Dictionnaire
na (mosuo) – chinois – français

Alexis Michaud
Latami Dashilamu
Pascale-Marie Milan

Conception et ingénierie lexicographiques et artistiques
Benjamin Galliot

Transcription orthographique
Roselle Dobbs

Collection
Lexica

Dictionnaire na (mosuo) – chinois – français

Titre : Dictionnaire na (mosuo) – chinois – français.

Auteurs :

- Alexis Michaud (米可) : collecte et compilation des données, recherche linguistique et rédaction ;
- Latami Dashilamu (拉他咪打史拉姆) : connaisseuse de la langue et de la tradition orale na, locutrice de référence et collaboratrice dans l'entreprise de documentation ;
- Pascale-Marie Milan (皮艾木) : recherche anthropologique et rédaction ;
- Benjamin Galliot (區勫狐) : conception et ingénierie lexicographiques et artistiques, développement informatique, conception de la couverture et rédaction de la postface.

Nous tenons à remercier pour leur contribution :

- Roselle Dobbs (杜玫瑰) : transcription orthographique ;
- Latami Wangyong (拉他咪王勇) : consultant éditorial pour la version chinoise.

Version 2.0.1 du 28 décembre 2024.

Ouvrage n° 3 de la collection Lexica.

Collection Lexica :

- Benjamin Galliot (區勫狐) : directeur de collection et responsable informatique ;
- Guillaume Jacques (向柏霖) : responsable scientifique.

https://shs.hal.science/LEXICA

Publié sous la licence *Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY NC SA 4.0)* :
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.fr

Cet ouvrage peut être téléchargé sur le site suivant :
https://shs.hal.science/halshs-01204645v4

Code source de l'ouvrage disponible sur :
https://gitlab.com/BenjaminGalliot/Lexika/-/tree/maîtresse/dictionnaires/na

Logiciel de modélisation et de conception de dictionnaire utilisé : Lexika (conçu par Benjamin Galliot)
https://gitlab.com/BenjaminGalliot/Lexika

Système logiciel (et langage) de composition utilisé : LuaLaTeX
http://wiki.luatex.org/index.php

Polices utilisées :

- Script latin : EB Garamond 12
  https://github.com/octaviopardo/EBGaramond12
- Script CJCV (chinois-japonais-coréen-vietnamien) : STKaiti (华文楷体)
  Gracieusement fournie par Sinotype, que nous remercions pour leur soutien.
  Licence n° 202407000001003-000.
  https://sinotype.vcg.com
- API : Gentium Plus
  https://software.sil.org/gentium
- Symboles divers : Noto Sans Symbols 2
  https://fonts.google.com/noto/specimen/Noto+Sans+Symbols+2

Photos de couverture réalisées par Alexis Michaud (米可) en 2007.
Traduction des informations en chinois par Yin Yuanhao (殷元昊).

Dictionnaire na (mosuo) – chinois – français

Alexis Michaud（米可）
Latami Dashilamu（拉他咪打史拉姆）
Pascale-Marie Milan（皮艾木）

Conception et ingénierie lexicographiques et artistiques
Benjamin Galliot（區勦狐）

Transcription orthographique
Roselle Dobbs（杜玫瑰）

Collection Lexica

Directeur de collection et responsable informatique
Benjamin Galliot（區勦狐）

Responsable scientifique
Guillaume Jacques（向柏霖）

Collection
Lexica

Dictionnaires de la collection déjà réalisés :

1. Japhug – chinois – français.
2. Yuanga – français – anglais.
3. Na – chinois – français – anglais.

se˥˧ ˩˨ -dʐo˩˧, | se˩˧-mɤ˩˧-tʰɑ˥˧! | dʐɤ˥˧ ˩˨ -dʐo˩˧, | dʐɤ˩˧-kʰɯ˧ tʰɑ˥˩!

Seiq jjo, seiq meta! Jjaq jjo, jjaq keeq ta!

On n'en verra jamais le bout. Pour autant, on peut tout de même arriver à faire quelque chose de bien !

Introduction

La présente introduction est divisée en cinq volets. Elle s'ouvre sur une présentation de la langue (§1), du dialecte étudié et des participant·es au travail de documentation (§2). Les objectifs et la chronologie de l'enquête de terrain et du travail lexicographique sont ensuite exposés (§3). Le §4 constitue un Guide d'utilisation. Enfin sont esquissées quelques perspectives de recherche (§5), qui visent à expliciter certains enjeux du travail lexicographique au sujet de langues rares.

1 Les Na et la langue na (mosuo)

Les Na (ou Mosuo) sont célèbres, tant auprès des ethnologues et anthropologues que d'un public plus large, pour leurs structures familiales singulières. Cai Hua les décrit comme *une société sans père ni mari* (Cai 1997), mais un de ses lecteurs (Wellens 2003, p. 147) relève que l'auteur écarte discrètement, dans sa démonstration, les observations qui ne s'accordent pas avec la généralisation résumée par le titre de son ouvrage. Cai Hua force le trait afin de camper le portrait d'une société diamétralement opposée à la société chinoise (Han), au sein d'un système abstrait d'oppositions binaires (Cai 2008). Une description nettement plus adéquate consiste à décrire les Na comme un cas exemplaire de société à la fois matrilinéale et matrilocale. Une telle caractérisation est présente dès les premiers travaux ethnologiques chinois (Shih 1993, 2010, Weng 1993, Yán Rǔxián & Sòng Zhàolín 1983, Zhān Chéngxù *et al.* 1980); cependant, ces études se focalisent sur les théories du lignage, tout en décrivant une diversité de pratiques qui contraste fortement avec l'interprétation rigide qui en est donnée.

L'ethnographie approfondie de villages na (Milan 2016, 2019) invite à interpréter les structures familiales des Na dans le contexte spécifique des marches sino-tibétaines, région marquée par une diversité exceptionnelle de structures familiales. Au lieu de s'attacher à une classification fondée sur des catégories telles que la « matrilinéalité », il est plus pertinent d'interpréter ces diverses structures en termes de dynamique des *maisons*. Cette perspective, fruit des toutes premières critiques du paradigme lignagier, mérite d'être intégrée comme un élément central dans toute analyse des structures familiales des Na (Ho 2006, Zhou 2003). Elle met en effet en lumière une cohérence que les théories du lignage peinaient à saisir : *formes de cohabitation et pratiques matrimoniales constituent des stratégies qui visent à assurer la reproduction sociale des maisons*. Ainsi, « prendre femme » *(chumi shei)* constitue, pour une maison, un moyen d'assurer son équilibre et sa pérennité [1]. Ces pratiques permettent aux maisons de s'adapter aux différents régimes politiques qui se sont succédé, cela depuis des époques historiques nettement antérieures à la prise de pouvoir communiste en 1958. Dans cette perspective, l'analyse des dynamiques d'adaptation des familles na au changement social qu'amène le développement rapide du tourisme dans la région du lac Lugu ces dernières années (Mattison 2010, Milan 2019, Walsh 2001) constitue un prolongement cohérent des recherches anthropologiques menées sur les structures familiales chez les Na. Ces travaux contribuent, décennie après décennie, à renouveler en profondeur les approches de l'anthropologie de la parenté et de la famille.

En comparaison des études ethnographiques et anthropologiques, les études linguistiques au sujet des Na sont relativement peu développées. La langue na (mosuo) n'a guère fait l'objet d'études approfondies jusqu'aux premières années du XXIe siècle.

1. Ce thème est abordé dans une communication de Pascale-Marie Milan, « Gender balance strategies and social engineering pressures : "Taking wives" (*chumi shei*) in the context of the Na family of Lijiazui in feudal times and in present-day China », exposée lors de l'Atelier « Family resemblances : kinship practices along the Sino-Tibetan borderlands », CNRS-École Française d'Extrême-Orient, octobre 2024.

Figure 1 – Carte de la plaine de Yongning et des environs. *Créée par Jérôme Picard. Sources : Geofabrik, ASTER GDEM (une réalisation METI et NASA) et OpenStreetMap.*

Cette langue présente pourtant des caractéristiques tout à fait fascinantes, dont une morpho-tonologie très riche : les tons jouent un rôle dans l'ensemble du système grammatical (Michaud 2017). Le présent dictionnaire s'inscrit dans le cadre de l'entreprise plus générale qui vise à produire une documentation fiable et abondante au sujet de la langue na de Yongning.

L'autonyme (endonyme) de la langue, /nɑ˩-ʐwɤ˥/, s'écrit 'Narua' dans l'orthographe romanisée proposée par Dobbs & Xióng (2018) et utilisée dans le présent dictionnaire. Cette langue est aussi connue sous le nom de « Mosuo », romanisation du chinois 摩梭 [2]. Son code dans le registre de langues « Ethnologue » (Lewis *et al.* 2016) est nru, et son code Glottolog est yongi270 (Nordhoff 2012). Le nom « na de Yongning » (en anglais : « Yongning Na ») a été créé par Liberty Lidz (2006) en associant à l'endonyme du peuple concerné le nom du lieu où la langue est parlée : la plaine de Yongning 永宁, un bassin situé dans le sud-ouest de la Chine, à la frontière entre le Yunnan et le Sichuan, à une latitude de 27°50' N et une longitude de 100°41' (voir la carte 1). Yongning est proche du lac Lugu 泸沽湖 (en na : *Loshu xienami* /lo˧ʂʏ˩-hi˩nɑ˧mi˧/), un lac d'une cinquantaine de kilomètres carrés qui crée un microclimat propice à l'agriculture malgré l'altitude élevée (environ 2 800 mètres au-dessus du niveau de la mer).

2. Ce terme est parfois noté « Moso », notamment par Chuan-Kang Shih 1993, 2010.

Le nombre total de locuteurs a été estimé à environ 40 000 sur la base d'enquêtes datant de la fin des années 1950 (Hé Jírén & Jiāng Zhúyí 1985, p. 107); le même chiffre est repris par Yang (2009). Le nombre de locuteurs compétents dans les années 2020 est nettement moins élevé : un remplacement de la langue par le mandarin est en cours.

La région de Yongning est devenue, depuis les années 1990 et surtout au XXIe siècle, une destination hautement touristique. L'étude des conséquences anthropologiques de cette nouvelle industrie (Milan 2019) fait écho à l'intuition d'un de nos poètes :

> « [L]e tourisme s'est répandu comme une eau en crue et qui charrie des épaves. Il disloque le plus lointain des villages, il claironne dans la chambre la plus secrète des temples ses formules creuses et arrogantes, stéréotypes qui sont bien de notre Occident, hélas, dont la brochure publicitaire, cette parole de personne à propos de rien, est une des inventions spécifiques (...) [L]e texte touristique peut contraindre les habitants de ces lieux à se voir de par le dehors d'eux-mêmes, à se raconter comme le désire la paresse des arrivants, à substituer à leurs intuitions et leurs souvenirs les dessins bariolés qu'il faut à des visiteurs décontenancés ou hilares. » (Yves Bonnefoy, *L'Inachevable. Entretiens sur la poésie*, 1990-2010. Paris : Albin Michel, 2014, p. 232.)

Ce contexte prête un sens particulier au travail qui consiste à se mettre à l'écoute de la langue des Na, à l'heure de son remplacement rapide par le chinois mandarin (langue de l'école, des média, et du tourisme). Il y a lieu d'espérer que les enregistrements réalisés sur le terrain, et progressivement transcrits, traduits et annotés, parviennent à conserver et restituer, dans sa fraîcheur, la parole que notre collaboratrice (co-autrice du présent volume) a bien voulu livrer au public et confier à la postérité.

Le dictionnaire se veut un outil d'accès à ces documents, témoignages d'une culture qui s'estompe : celle des Na, cultivateurs de la plaine de Yongning. Le travail de documentation dans lequel s'inscrit le présent travail repose sur la conviction selon laquelle la langue et la culture na présentent un grand intérêt par elles-mêmes, pas uniquement en tant qu'elles appellent prise en compte dans des études typologiques ou historiques, en tant que *points de données* permettant de sustenter des modèles statistiques ou des activités théorisantes.

> Ce que nous tenons pour un monde (...) n'est-il pas tout d'abord, jusqu'au lointain des espèces, le champ qu'ont défriché et labouré des hommes occupés essentiellement de leur présence à un lieu, leurs objets reflétant donc ce désir, leurs savoirs ne cherchant en correspondances diverses que l'écho de ce projet de fonder ? Dans ce cas les mots ne seraient que l'inscription, embroussaillée aujourd'hui sinon effacée, d'une pensée de la présence, élaborée comme telle, dans la « pierre » de ce dehors (...). Si les mots, disons cela autrement, n'étaient pas pour atteindre à l'en-soi des choses mais pour approfondir le rapport d'une présence humaine et d'un lieu ? S'ils étaient moins le « dictionnaire » de ce qu'on dira la nature que les marches de ce pays – ce « séjour », disait Mallarmé – où, par la grâce d'un horizon que des noms resserrent, nous pouvons être ? Alors, bien sûr, chaque rencontre d'un être serait notre destin qui se joue, non la science qu'on vérifie. Et notre conscience en éveil se devrait de l'interroger comme son possible, même si déjà le temps nous en prive, au lieu de l'effacer de notre parole comme un exemple de plus de quelque schème éternel. (Yves Bonnefoy, « La fleur double, la sente étroite : la nuée », réimpr. in *La Vérité de parole et autres essais*, Paris : Gallimard, 1995, pp. 566-567.)

Indications bibliographiques

Parmi les références importantes au sujet de la langue na, on citera une grammaire de référence d'un dialecte proche de celui décrit ici : celui de Luoshui 落水 (Lidz 2010). Les systèmes de tons de dialectes jusqu'alors non décrits ont fait l'objet d'analyses détaillées (Ā Huì 2016, Dobbs & La 2016, Fily 2022, Michaud 2017). En ce qui concerne les travaux lexicographiques, *An anthology of everyday words and expressions in the Mosuo language* (Zhíbā Ěrchē & Xǔ Ruìjuān 2013) présente du vocabulaire et des expressions classés par champ sémantique; des imprécisions dans la notation phonétique nuisent quelque peu à l'utilité du volume en tant qu'ouvrage de référence. Il restait donc quelques lacunes à combler dans les travaux lexicographiques sur le na. Les dictionnaires du naxi, langue géographiquement voisine et prochement apparentée, fournissent un brillant exemple à imiter (Hé Jírén & Zhào Qìnglián *et al.* 2011, Pinson 2012).

2 Dialecte et participant·es au travail de documentation

2.1 Consultant·es linguistiques

Sauf indication contraire, les données sont fournies par le second auteur, Mme Latami Daeshi Lhamu (/la˧tʰɑ˧mi˥ ʈæ˧ʂɯ˧-ɬɑ˩mɣ˩/ ; en chinois : 拉他咪打史拉姆 Lātāmǐ Dǎshǐlāmǔ). Elle est née en 1950 dans le hameau de Alawua /ə˧lɑ˧-ʁwɤ#˥/, près du monastère de Yongning. Les coordonnées administratives de ce hameau sont les suivantes : province du Yúnnán, municipalité de Lìjiāng, comté autonome Yí de Nínglàng, bourg de Yǒngníng, village de Ālāwǎ (云南省丽江市宁蒗彝族自治县永宁镇[3] 阿拉瓦村). Le parler na de Alawua correspond au code Glottolog YONG1288, tandis que le parler de variété Lataddi (*Lataddi Narua*), parlé sur les rives du lac Lugu, a reçu le code LATA1234.

Le choix de mener l'enquête en un seul et unique lieu, et de travailler pour l'essentiel avec une seule et même personne, tient au thème central des premières enquêtes : le système tonal. Les dialectes de l'aire linguistique na sont en effet nettement différenciés au plan tonal (bien plus que dans l'aire linguistique naxi). Les systèmes tonals des différents villages sont notablement différents, et la diversité géographique se double d'importantes différences entre groupes sociaux et entre générations. La chose à faire paraissait, à l'évidence, consister en une description et une analyse approfondies de la langue telle qu'elle est parlée par une personne, sans exclure, bien sûr, quelques incursions dans d'autres idiolectes et dialectes en fonction des occasions qui se présenteraient. La collaboration s'est bien engagée, à tel point que Mme Latami a accepté (en 2024) la proposition de figurer en tant que coautrice du présent volume.

Les données provenant d'autres locutrices et locuteurs sont indiquées dans le dictionnaire au moyen de codes à deux lettres, fournis dans la colonne la plus à gauche du tableau 1. Le tableau indique la correspondance avec les codes locuteur dans la base de données d'A. Michaud (par exemple 'F4' pour la consultante principaleet coautrice de ce volume). La numérotation des consultants na en fonction de ces codes locuteur est discontinue (F4, F5, F6, F22 et M18, M21, M23, plutôt que F1 à F4 et M1 à M3) du fait que ces codes ont été attribués de façon chronologique aux consultant·es d'enquêtes au sujet des trois langues du groupe naish : naxi, na et lazé.

Table 1 : Consultant·es linguistiques

initiales	nom en orthographe	nom en alphabet phonétique	nom en chinois	année de naissance	code locu-teur
La	Latami Daeshi Lhamu	la˧tʰɑ˧mi˥ ʈæ˧ʂɯ˧-ɬɑ˩mɣ˩	拉他咪打史拉姆	1950	F4
Gi	Gisso	ki˧zo˧	郭给若	1973	F5
Qi	Qiddeu	tɕʰi˧ɖɣ#˥	郭园芝	1987	F6
Sg	Siggeema	sɯ˧gɯ˧mɑ˧	思格玛	1987	F22
Da	Latami Daeshi Daedeu	la˧tʰɑ˧mi˥ ʈæ˧ʂɯ˧-ʈæ˩ʈɣ˩	拉他咪王勇	1972	M18
Jj	Ho Jjacee	ho˧dʑɤ˧tsʰe˥	何甲泽	1942	M21
Dd	Ddeezzhi	ɖɯ˩ɖʐɯ˧	何独知	1974	M23

Le petit cercle des collaboratrices et collaborateurs a connu une croissance organique. Le premier contact était Latami Daeshi (M18), qui a entrepris de rechercher des consultants linguistiques du village. Comme expliqué dans la monographie de 2017 (Michaud 2017, pp. 28–29), cette recherche ne s'est pas avérée fructueuse dans un premier temps, et c'est sa mère (F4)

3. Le *canton* (乡) de Yongning a été recatégorisé en *bourg* (镇) le 11 février 2019.

qui a accepté d'endosser le rôle de consultante-enseignante. Elle demeure une référence constante, source principale dans le travail du linguiste, partenaire de dialogue quotidien sur le terrain, et co-autrice du travail. Sa belle-fille (F5) a accepté de prêter main-forte, ainsi qu'une nièce de cette dernière (F6). Plus tard, un cousin de F4 (M21) et son fils (M23) ont à leur tour participé à l'enquête. Enfin, Siggeema (F22) est originaire du village de Wualabbi ; la contribution qu'elle apporte consiste à participer au travail de test et de correction de l'orthographe avec Roselle Dobbs, et de fournir des informations de première main sur divers sujets de phonétique, de sémantique, de grammaire et de dialectologie na.

Le petit échantillon qui s'est ainsi constitué au fil du temps, sans plan d'ensemble arrêté, n'est pas équilibré selon tel ou tel critère, et ne se prétend pas représentatif. On peut néanmoins relever rétrospectivement certaines de ses caractéristiques.

En termes de générations, l'échantillon présente une certaine diversité. Les locutrices et locuteurs appartiennent à trois générations successives. F4, co-autrice du volume, née en 1950, est de la même génération que M21. La génération suivante est représentée par M18 (son fils), F5 (sa belle-fille) et M23 (fils de M21). F6 et F22 sont plus jeunes, au point de pouvoir être considérées comme appartenant à une troisième génération.

En termes de savoirs :

- F4 est la plus immergée dans la culture na, ayant résidé de façon continue à Yongning pendant soixante ans (de sa naissance jusqu'en 2010).
- F5 et M23 appartiennent à la génération suivante de locutrices et locuteurs qui sont resté·es au village (à date de 2024), pour laquelle le chinois local (mandarin du sud-ouest) est une langue parlée couramment dès le jeune âge, proche d'une *seconde langue maternelle*.
- M18 a une adhésion de cœur à la langue et la culture na, et une pratique quotidienne de la langue avec sa mère (F4). Il s'exprime dans cette langue avec aisance [4]. Pour autant, le titre *Le Chagrin et la douleur* (心碎与忧伤) qu'il a donné à un recueil de ses travaux (Lātāmī 2016) laisse deviner ce qu'il y a de contrariant à vivre sa vie de lecteur, de chercheur, d'auteur dans une langue (le chinois) qui n'est pas celle de la culture maternelle, aimée et étudiée.
- M21 a habité dans diverses localités de la région, ce qui a naturellement amené à des ajustements dialectaux au fil de ses affectations successives. Au final, ce processus a quelque peu éloigné son parler de celui de la locutrice de référence. Nous lui sommes particulièrement reconnaissants des efforts menés pour participer à l'enquête malgré sa surdité partielle.

Aujourd'hui comme hier, un espoir constant est d'associer étroitement les locutrices et locuteurs aux recherches menées au sujet de leur langue (Bouquiaux & Thomas 1971). Le choix d'inscrire le nom de la locutrice aux côtés de celui du linguiste, comme co-autrice du présent ouvrage, s'inscrit dans cette logique. Son fils Latami Wangyong n'a pas attendu les échanges avec Alexis Michaud pour entrer dans le cercle des savants. Ethnologue spécialiste de la culture na, il apporte au présent ouvrage une contribution qui tient à son regard de savant, plus qu'à un statut de locuteur natif qui serait la garantie d'une science infuse en matière de jugements linguistiques.

2.2 Autres collaboratrices et collaborateurs

Parmi les « Autres collaboratrices et collaborateurs » figurent :

- Pascale-Marie Milan, qui au fil des relectures apporte au travail son regard expert d'ethnologue-anthropologue. À partir de la version 2, sa contribution tout à fait essentielle est reconnue par le statut de co-autrice.
- Roselle Dobbs (Ddeema Lhaco, 杜玫瑰) et ses amis et collaborateurs na, à qui je dois, outre l'orthographe dont Roselle a doté ce dictionnaire, un important flux d'informations, de corrections et de conseils depuis les débuts de mes recherches au sujet du na de Yongning. À partir de la version 2, ce travail est mentionné en page de titre.
- Benjamin Galliot, qui assure depuis 2016 la mise en forme du dictionnaire avec un degré exceptionnel d'ambition logicielle et typographique, doublé d'une grande précision à chaque étape de son travail. À partir de la version 2, son

4. On peut consulter en ligne huit enregistrements (audio et vidéo) qu'il a réalisés sur les thèmes suivants : 1 : Yongning et les Na ; 2 : l'ethnonyme 'Mosuo' : son histoire et sa pertinence ; 3 : récit personnel ; 4 et 5 : retour sur la collaboration avec le linguiste-enquêteur ; 6 : passage en revue des études na (mosuo) ; 7 : les valeurs culturelles dont héritent les jeunes ; 8 : la symbolique du foyer dans la culture na (mosuo).

rôle est reconnu en page de titre.

Le terme de *consultants*, par lequel sont désignés (par un calque du terme anglais *language consultants*) ceux qu'on désignait autrefois comme *informateurs*, pourrait au fond également être employé pour ces collaboratrices et collaborateurs, qui fournissent des conseils experts, des corrections et des observations de tous ordres au fil du travail. Cet usage (assurément trop paradoxal au vu des pratiques actuelles pour qu'on soit tenté de l'adopter) aurait pour avantage de ne pas poser de frontière entre deux groupes : les locuteurs natifs et les autres, mais au contraire de souligner que le dictionnaire est le fruit d'un travail d'équipe.

2.3 Le parler de Alawua et son contexte dialectal

Les contours de la *communauté na* au sein de laquelle est parlé le dialecte de Alawua ne présentent pas nécessairement le même degré de netteté que dans les sociétés nord-américaines ou australiennes qui constituent une référence importante dans les travaux méthodologiques contemporains [5]. Le sentiment d'appartenance ethnique des Na constitue un domaine non seulement complexe (comme il va de soi dans les sociétés humaines) mais également sensible au plan politique, dans le contexte d'une Chine contemporaine dont les orientations résolument assimilationnistes visent à fondre les anciennes « nationalités minoritaires » (少数民族) dans le creuset du « peuple chinois » (中华民族). On ne cherchera pas ici à définir les frontières géographiques d'un dialecte na d'Alawua qui s'étendrait, au-delà de ce hameau, jusqu'à telle ou telle localité choisie selon des critères qui s'avéreraient *in fine* manquer de consistance. On se contentera donc ici d'employer l'expression « le parler de Alawua » comme une simple étiquette pour décrire l'ensemble documentaire recueilli, sans prétendre en faire un dialecte défini avec précision au sein d'un paradigme de l'ensemble des dialectes na.

Le simple fait de doter ce parler d'un dictionnaire revient certes à lui faire une place de choix dans un paysage lexicographique contemporain encore très clairsemé. On peut espérer que l'orthographe dont est doté le dictionnaire contrebalance en partie cet effet, du fait qu'elle vise, elle, à un certain équilibre entre dialectes.

3 Enquête de terrain et travail lexicographique : objectifs et chronologie

L'enquête de terrain présentait à l'origine une forte coloration phonologique, du fait que le système tonal de la langue attirait particulièrement l'attention. Pour autant, le travail s'inscrivait d'emblée dans la perspective de long terme d'un travail généraliste, dans la tradition de la linguistique dite *de terrain* : recueillir des enregistrements audio, les transcrire sur place avec les locutrices et locuteurs, et élaborer, au fil du temps, un recueil de textes, un dictionnaire, et une grammaire.

Des séjours sur le terrain (au village) ont été effectués en 2006, 2007, 2008 et 2009, suivis en 2011-2012 d'un séjour d'un an dans la ville de Lijiang, où Mme Latami Daeshilamu avait déménagé. Des séjours plus courts ont été effectués en 2013, 2014, 2018 et 2024, toujours à la ville de Lijiang.

Une courte liste de mots a été dressée au moyen d'une élicitation à partir de mots chinois (expliqués tant bien que mal), puis progressivement complétée et corrigée au fur et à mesure de l'enregistrement et de la transcription de récits. Un inconvénient de ne pas éliciter directement de grandes quantités de vocabulaire est que l'enrichissement du dictionnaire par ajout de nouveaux mots est un processus lent. D'où le nombre limité d'entrées : de l'ordre de 3 000 (le nombre actuel est de 3307). Mais la collecte de parole spontanée présente cet avantage qu'un contexte est disponible pour aider à clarifier le sens des mots nouvellement

5. Ainsi, le terme de « communauté » apparaît à trente et une reprises dans un article au sujet des méthodes d'enquête linguistique en immersion écrit par un collègue affilié à l'Université de Sidney : "Enhancing data collection through linguistic competence in a field language : Perspectives from rural China". L'article de Manuel David González Pérez repose sur des réflexions approfondies au sujet d'enquêtes de terrain sur une langue yi du Yunnan ; les références citées, au nombre de près de 200, portent sur des langues très diverses, mais sont toutes anglophones (exceptées deux en allemand et deux en espagnol), ce qui comporte un risque de biais culturel. Comme le relèvent des anthropologues, "the term "community" (...) does not refer to the same idea in (...) different countries. In practice, it can be translated in very different ways, depending on what it refers to within state policies" (Dalles Maréchal *et al.* 2023). Le biais culturel pourrait au fond avoir des conséquences comparables au biais linguistique qui consiste à prendre trop peu de langues en considération ("language research shows a lack of openness to diverse languages and populations" : Bochynska *et al.* 2023, p. 23). González Pérez ne mentionne pas les équivalents locaux (chinois ou yi) du terme 'communauté', ni les spécificités des dynamiques sociolinguistiques locales. Politiques linguistiques *(language policies)* et contexte politique ne font l'objet d'aucune mention, ce qui peut paraître paradoxal au vu de l'observation d'autres visiteurs étrangers selon laquelle la politique n'est nullement absente des préoccupations des gens dans l'Empire du milieu (lire par exemple Henri Michaux, *Un barbare en Asie*, Paris : Gallimard, 1967, pages 178sq). Il va de soi que cette remarque ne constitue pas une critique visant l'auteur de l'article cité, mais simplement une observation concernant le risque toujours renaissant de généralisation indue au sujet de situations sur le terrain. Il existe un biais par lequel chacun a naturellement tendance à *voir midi à sa porte* et à oublier que la diversité socio-géo-politique des situations est quasi-infinie.

rencontrés, offrant également une base pour une discussion plus approfondie de leur utilisation avec les consultants linguistiques (Mosel 2004, p. 44).

3.1 Le choix d'ouvrir les données par une publication en libre accès

Dès les premières étapes du travail, le choix a été fait de placer les données en libre accès. Ce choix s'est avéré très favorable au développement du projet.

Une première occasion de partage public s'est offerte lorsque l'équipe du projet *Sino-Tibetan Etymological Dictionary and Thesaurus* (Cook & Lowe 2000) a proposé d'héberger le lexique na telle qu'il se présentait à date de 2011. Un dépôt a donc été réalisé, en ajustant les données au format demandé.

La même année, sous l'impulsion de Guillaume Jacques et d'Aimée Lahaussois, un projet visant à la réalisation de dictionnaires et la collecte de corpus en langues himalayennes a été soumis à l'Agence Nationale de la Recherche. Ce projet, accepté en 2012, a été mis en œuvre à partir de 2013 : il s'agit du projet HimalCo (ANR-12-CORP-0006). C'est dans ce cadre qu'a été entamée la transformation de la liste de mots en un véritable dictionnaire.

La collection Lexica, qui accueille le volume, est conçue et réalisée dans le cadre de la recherche publique. Elle s'inscrit dans une logique d'*accès ouvert*. Pour reprendre les termes employés par Jean-Claude Guédon dans une discussion sur la liste internet du même nom (« Accès ouvert ») :

> … une université se doit de défendre les processus de production des connaissances, particulièrement contre l'envahissement de ce territoire par des intérêts commerciaux. Règle générale, les doubles agendas – de connaissance et de commerce –, quand ils sont impliqués dans la production des connaissances, n'augurent rien de bon pour celle-ci. La connaissance se fonde sur la discussion libre, incessante, sur la critique, le travail, et l'accès à l'archive des connaissances *en jeu* dans la Grande Conversation. Le libre accès ne correspond à rien d'autre que de faciliter, améliorer, voire optimiser, les circonstances de la Grande Conversation. …
>
> Pour ceux et celles qui douteraient des effets pervers du monde commercial sur les publications savantes, la liste "Retraction Watch" est édifiante (https://retractionwatch.com/).
>
> (Jean-Claude Guédon, message du 13 septembre 2024, 15:41:09, sur « accesouvert - Liste de discussion de la communauté du libre accès francophone », animée et modérée par Jean-François Lutz et Pierre Mounier.)

3.2 Chronologie et versions

Les versions successives du travail sont numérotées, selon le modèle utilisé dans le développement de logiciels. Les versions produites à ce jour sont présentées ci-dessous par ordre chronologique. Un résumé sous forme de tableau est fourni dans le tableau 3 pour les éditions en langue anglaise. Les éditions en chinois sont présentées dans le tableau 4, et les éditions en français dans le tableau 2.

Table 2 : Versions successives du dictionnaire dans sa mise en forme *na-chinois français*

numérotation	date	lien vers HAL	bibliothèque logicielle
1.0	septembre 2015	halshs-01204645v1	PyLMFlib
1.1	novembre 2016	halshs-01204645v2	PyLMFlib
1.2.1	avril 2018	halshs-01204645v3	PLexika (langage : Python)
2.0	2024	halshs-01204645v4	(J)Lexika (langage : Julia)

Table 3 : Versions successives du dictionnaire mis en forme pour un lectorat anglophone

numérotation	date	lien vers HAL	bibliothèque logicielle
1.0	septembre 2015	halshs-01204638v1	PyLMFlib
1.1	novembre 2016	halshs-01204638v2	PyLMFlib
1.2.1	avril 2018	halshs-01204638v3	PLexika (langage : Python)
1.2.2	juillet 2018	*pas de dépôt dans HAL*	PLexika (langage : Python)
2.0	2024	halshs-01204638v4	(J)Lexika (langage : Julia)

Table 4 : Versions successives du dictionnaire mis en forme pour un lectorat sinophone

numérotation	date	lien vers HAL	bibliothèque logicielle
1.2	mars 2018	halshs-01744420v1	PLexika (langage : Python)
2.0	2024	halshs-01744420v2	(J)Lexika (langage : Julia)

3.2.1 Versions 1.0 et 1.1 : encodage conforme à la norme LMF (Lexical Markup Framework)

Lors d'une première étape du projet, l'équipe a adopté la norme LMF *(Lexical Markup Framework)*, un format pivot conçu pour des dictionnaires qui se prêtent à des traitements informatiques (Francopoulo 2013, Romary 2013). Céline Buret, ingénieure en informatique qui a travaillé avec l'équipe du projet pendant deux ans (nov. 2014-oct. 2015), a réalisé des scripts de conversion des données lexicographiques, depuis le format Toolbox (Multi-Dictionary Formatter, MDF) vers un format XML conforme à la norme LMF. Une bibliothèque Python 2 a été développée : PyLMFlib, pour *Python LMF library*. En 2015, la version 1.0 des versions en ligne et PDF du dictionnaire a été publiée, ainsi que la base de données source au format MDF (Toolbox). La version 1.1, publiée en 2016, utilisait la même bibliothèque de scripts informatiques.

3.2.2 Le logiciel Lexika et la collection de dictionnaires Lexica

Une limite du formalisme de balisage lexical *Lexical Markup Framework* (LMF) dans sa formulation de 2013 est progressivement apparue : il impose une contrainte sur ce qu'une entrée peut contenir. Les sous-entrées qui appartiennent à des catégories grammaticales différentes doivent faire l'objet d'entrées distinctes. Par exemple, /lɑ˧-kʰɥ̩˥/ peut signifier à la fois 'année du Tigre' et 'né l'année du Tigre' (en chinois : 虎年 et 属虎). Or, du point de vue du linguiste, il peut être souhaitable de créer deux sous-entrées au sein d'une même entrée. Mais les catégories de partie de discours sont différentes : 'année du tigre' est un syntagme nominal, et 'né l'année du tigre' est un prédicat, catégorisé comme un adjectif. Dans le cadre du *Lexical Markup Framework*, cette situation nécessite la création de deux entrées différentes, ce qui est contraire à la pratique lexicographique courante.

Fin 2016, Benjamin Galliot, travaillant au CNRS-LACITO dans le cadre d'un contrat à durée déterminée (six mois), a écrit une nouvelle bibliothèque, Lexika [6], en utilisant la version 3 du langage Python, qui, entre autres avantages, gère nativement le codage Unicode. Consigne avait été donnée à l'époque de s'en tenir à la norme *Lexical Markup Framework* (LMF), bien que Benjamin Galliot en ait mesuré très rapidement les limites, et ait exprimé le souhait de repartir à zéro sur des bases moins contraintes. Un argument pour ne pas changer ce choix était la brièveté de la durée du contrat de Benjamin Galliot, qui paraissait incompatible avec la refonte ambitieuse que celui-ci souhaitait concevoir et mettre en œuvre.

Mi-2017, Benjamin Galliot, libre de tout employeur, a développé à titre personnel une refonte totale de Lexika (Galliot 2017), longtemps appelée JLexika – car développée en langage Julia plutôt que Python –, en guise de défi personnel et d'ap-

6. Le nom du logiciel, *Lexika*, diffère (dans sa forme écrite) de celui choisi pour la série de dictionnaires de la collection Pangloss : *Lexica* (Bonnet *et al.* 2017). Il s'agit d'éviter toute confusion entre le logiciel d'une part et la série de dictionnaires d'autre part.

prentissage d'un langage qui l'intéressait et qui épousait davantage sa manière de programmer. Certaines des problématiques soulevées au fil de ses travaux, et des solutions développées pour y répondre, sont exposées dans Galliot 2023.

Fin 2017 (durant un très court contrat, de moins de trois mois), à la lumière d'échanges avec Laurent Romary et Mathieu Mangeot-Nagata, il a été conclu que l'adhésion à la norme LMF n'apportait décidément pas d'avantages clairs, tandis qu'elle nécessitait la mise en œuvre de procédures complexes afin de contourner certaines limites imposées par cette norme. Comme à ce moment-là, les travaux personnels de Benjamin Galliot sur JLexika étaient partis sur la base d'un format libre de toute norme, par mimétisme, le modèle XML de PLexika s'est grandement éloigné de la norme LMF début 2018 pour répondre aux attentes et aux souhaits des linguistes. Une préoccupation constante au fil de ce travail était de conserver une grande cohérence interne, afin d'éviter tout effet « lit de Procuste » par lequel les pratiques lexicographiques devraient se plier, sans véritable nécessité interne, à des contraintes imposées *a priori*.

Des années après, lorsque Benjamin Galliot a intégré à nouveau le CNRS comme fonctionnaire, il a décidé qu'il était plus pertinent de continuer le développement de JLexika, version qui était bien plus puissante et robuste que PLexika. La philosophie de Lexika, poussée à l'extrême dans sa dernière mouture, peut se résumer par la formule « Comment modéliser la création de dictionnaires eu égard à la diversité des langues et des linguistes ? » Le format *maison* est personnalisable à souhait pour chaque dictionnaire (avec une base commune aux dictionnaires de la collection Lexica [7]). Ainsi, bien qu'il soit compatible avec la norme de la *Text Encoding Initiative* (TEI) – par le truchement d'une feuille de style XSL –, sa raison d'être réside dans une personnalisation poussée pour une adaptation maximale à la langue et au linguiste. Entre autres particularités, il est possible d'avoir la hiérarchie souhaitée (sous-entrées et/ou polysémie, subdivisions diverses, etc.), du texte enrichi à tous les niveaux (styles divers, liens, mélange de langues et scripts, etc.) ainsi que toutes les informations jugées nécessaires (notes/commentaires, étiquettes, informations encyclopédiques, explications au sujet de l'étymologie), pouvant se rattacher à divers niveaux de la structure.

Dans la chaîne de traitement Lexika, les versions PDF du dictionnaire sont générées à partir du fichier XML, lui-même généré à partir du fichier source, qui demeure au format MDF.

Des versions intermédiaires sont générées au fur et à mesure de l'avancement du travail lexicographique et mises à disposition via le dépôt GitHub qui héberge la base de données [8].

4 Guide d'utilisation

La série Lexica vise à joindre la lisibilité pour les utilisatrices et utilisateurs humain·es à un encodage lisible par ordinateur (adapté au Traitement Automatique des Langues Naturelles). Les dictionnaires sont donc proposés dans plusieurs formats :

- sous forme de documents PDF tels que le présent document
- sous forme de dictionnaires en ligne au format HTML
- sous la forme d'une bases de données au format Toolbox/MDF (fichier principal)
- sous forme de fichiers XML produits par le logiciel Lexika.

La base de données est disponible sur le dépôt GitHub sous deux formats :

- un fichier XML utilisant le modèle conçu par Benjamin Galliot
- le fichier maître au format MDF, qui peut être ouvert avec le logiciel Toolbox ou avec un éditeur de texte.

La base de données Toolbox est quadrilingue : les mots et exemples sont traduits en français, chinois et anglais. Pour le dictionnaire au format PDF, trois mises en forme sont proposées : le présent document, na-chinois-français (halshs-01204645), un second destiné au lectorat anglophone (halshs-01204638), et un troisième destiné au public sinophone (halshs-01744420).

Après une présentation de la structure de la base de données, des explications seront fournies au sujet des choix typographiques.

7. https://hal.science/LEXICA
8. https://github.com/alexis-michaud/na/tree/master/DICTIONARY

4.1 Structure de la base de données

L'extrait du code XML présenté ci-dessous répond par lui-même à l'essentiel des questions concernant la structure de la base de données.

Code 1 – Extrait du code XML Lexika illustrant la structure des entrées

```
<EntréeLexicale identifiant="ⓒhĩ˩-ʈʂɤ#˥">
  <Lemme>
    <Forme>hĩ˩-ʈʂɤ#˥</Forme>
    <Ton>#H</Ton>
    <Orthographe>hinzhe</Orthographe>
    <FormeDeSurface>hĩ˩ʈʂɤ˩</FormeDeSurface>
  </Lemme>
  <PartieDuDiscours langue="eng">n</PartieDuDiscours>
  <ListeDeSens>
    <Sens>
      <DomainesSémantiques>
        <DomaineSémantique langue="fra">société</DomaineSémantique>
        <DomaineSémantique langue="eng">society</DomaineSémantique>
      </DomainesSémantiques>
      <Définitions>
        <Définition langue="eng">Family member belonging to the same lineage (on the mother's side).</Définition>
        <Définition langue="cmn">亲戚：有共同祖先（祖母）的家人</Définition>
        <Définition langue="fra">Membre de la famille de même lignage (du côté maternel).</Définition>
      </Définitions>
      <Gloses>
        <Glose langue="eng">family_members_of_same_lineage</Glose>
        <Glose langue="cmn">亲戚</Glose>
        <Glose langue="fra">membre_de_la_famille_de_même_lignage</Glose>
      </Gloses>
      <Exemples>
        <Exemple>
          <Original langue="nru">hĩ˩-tɕʰɯ˩ - hĩ˩-ʈʂɤ#˥</Original>
          <Traduction langue="eng">same meaning: the family members belonging to the same lineage</Traduction>
          <Traduction langue="cmn">同上：亲戚，有共同祖先（祖母）的家人</Traduction>
          <Traduction langue="fra">même sens: les gens de même lignage</Traduction>
        </Exemple>
      </Exemples>
      <RelationsSémantiques>
        <RelationSémantique>
          <Cible identifiant="ⓒhĩ˩-tɕʰɯ#˥">hĩ˩-tɕʰɯ#˥</Cible>
          <Type langue="fra">synonyme</Type>
        </RelationSémantique>
      </RelationsSémantiques>
    </Sens>
  </ListeDeSens>
</EntréeLexicale>
```

Le dictionnaire est composé d'*entrées lexicales*. Chacune est pourvue d'un identifiant informatique. Celui-ci n'est pas affiché dans la version PDF du dictionnaire, sa fonction étant de permettre des manipulations par ordinateur, et non d'être reconnu par des yeux humains. Cet identifiant est composé du caractère spécial ⓒ suivi de la représentation phonologique du mot (ici, /hĩ˩-ʈʂɤ#˥/), avec un système de notation des tons qui recourt à des symboles spéciaux ($ et #) pour distinguer les diverses sortes de tons hauts, en fonction de leur mode d'association avec les syllabes. Toutes explications au sujet de ce système sont fournies dans la monographie *Tone in Yongning Na*, disponible en ligne en libre accès (Michaud 2017, pp. 80–90).

Le *lemme* de l'entrée lexicale comprend quatre informations : sa forme phonologique abstraite, son ton, une représentation orthographique (fournie par Roselle Dobbs), et enfin sa forme de surface (qui correspond à sa réalisation lorsque le mot est dit isolément).

La partie du discours (classe morphosyntaxique) est ensuite fournie.

Commence ensuite la description du ou des sens du mot. Une indication du domaine sémantique est fournie, en choisissant au sein d'une liste fermée de termes (en français et en anglais); cette information ne figure pas, à l'heure actuelle, dans le dictionnaire PDF. Des définitions sont fournies en anglais, chinois et français. Dans quelques cas, une définition en langue vernaculaire est fournie. Le procédé est d'une grande utilité (Dingemanse 2015), et la co-autrice du dictionnaire sait le pratiquer; s'il n'a pas été généralisé jusqu'ici, c'est simplement faute de temps.

Des gloses sont également fournies, en vue d'un futur glosage systématique de textes. Ces gloses ne figurent pas dans le

PDF, du fait qu'elles sont redondantes avec la définition (et moins informatives).

Les exemples sont également considérés comme faisant partie du bloc « Sens », dans la mesure où ils illustrent l'un des sens du mot. Chaque exemple comprend une transcription et une traduction dans les trois langues-cibles. De nombreux exemples sont accompagnés de notes, lesquelles comprennent un attribut qui indique le *domaine* linguistique concerné : sémantique, syntaxe, morphologie, phonologie, tonologie [9], dialectologie. Ces informations complémentaires apparaissent dans le fichier PDF (sauf exception signalée par une étiquette print="n").

Une étiquette « historique » (type="hist") associée à une note signale des explications qui concernent l'historique du travail au sujet du mot concerné, des premières enquêtes sur le terrain jusqu'à la version en cours. Les notes d'historique relatent les tâtonnements dans les premières notations, indiquent la date d'adoption de tel ou tel changement dans la notation, et détaillent les arguments ayant joué en faveur de tel ou tel choix. Par exemple, l'entrée /ŋwɤ˧pʰæ˥/ 'tuile' comporte une note indiquant que le mot avait été initialement transcrit avec un schéma tonal M.H, et avec un timbre vocalique [æ] dans ses deux syllabes : [ŋwæ˧pʰæ˥˩]. La note explique que la perception de [æ] dans la première syllabe est due à une tendance phonétique à l'harmonie vocalique régressive. Le résultat de vérifications est également consignée dans ces notes, dont sont pourvues environ la moitié des entrées. Cet historique parfois tortueux ne paraissait pas pertinent pour la majorité des lectrices et lecteurs, de sorte qu'il n'apparaît généralement pas dans la version PDF.

Les relations sémantiques telles que la synonymie font l'objet d'un encodage, de même que la composition morphologique. Cela permet de relier un mot disyllabique ou polysyllabique et les morphèmes dont il est constitué : par exemple pour signaler que /æ˧ʂæ˧-pi˧mɣ˥/ 'conte' est formé des deux mots /æ˧ʂæ#˥˩/ 'autrefois' et /pi˧mɣ˥˩$/ 'dicton, adage'.

4.2 Structure des entrées dans la version mise en page (PDF)

Dans la version mise en page, la représentation phonologique du mot (ici, /ɑ˩pʰɣ#˥˩/) figure en vedette. Comme expliqué précédemment, le système de notation des tons qui recourt à des symboles spéciaux ($ et #) pour distinguer les diverses sortes de tons hauts, en fonction de leur mode d'association avec les syllabes (Michaud 2017, pp. 80–90).

Ensuite vient, entre barres obliques, la prononciation du mot à l'isolée (ici, [ɑ˩pʰɣ˥˩]) : ce qui est couramment appelé la « forme de citation » du mot. Celle-ci permet au lecteur familier de l'Alphabet Phonétique International de connaître la prononciation du mot. Dans le cas des classificateurs, qui d'ordinaire n'apparaissent pas seuls, on a fourni leur réalisation lorsqu'ils sont associés au numéral « un ».

Le troisième champ est une représentation orthographique (ici : *opu*), dans un système conçu par Roselle Dobbs et Xióng Yàn (Dobbs & Xióng 2018). Cette orthographe, intégrée au dictionnaire depuis sa version 1.2, s'inspire de la romanisation *Pinyin* du chinois mandarin. Il ne s'agit pas d'une translittération de la notation en alphabet phonétique : le dictionnaire est mono-dialectal, tandis que l'orthographe a été discutée avec des locuteurs de divers dialectes afin de rechercher un compromis qui soit acceptable dans diverses localités. Ainsi, parmi les tons, qui varient nettement d'un dialecte à l'autre, seul le ton bas est indiqué dans l'orthographe.

Les similarités et différences idiolectales de prononciation sont ensuite indiquée, en associant le code locuteur à l'étiquette "idem" (dans le cas où la prononciation du locuteur concerné est identique à celle de la co-autrice du dictionnaire, locutrice de référence) ou à une transcription en Alphabet Phonétique International de leur prononciation. Le cas échéant, des notes sont fournies au sujet des variantes. Chaque note est dotée d'une étiquette indiquant le domaine linguistique concerné, selon la même nomenclature que les notes qui se rattachent à l'entrée dans son ensemble : sémantique, syntaxe, morphologie, phonologie, tonologie, dialectologie, étymologie, comparatisme (phonologie historique), diachronie (réflexions historiques qui ne constituent, ni une étymologie du mot en question, ni une information concernant des cognats ou comparanda dans d'autres langue), typologie, usage (pragmatique).

Suit la classe morphosyntaxique (nom, verbe, etc.), indiquée au moyen d'une des étiquettes dont la liste figure dans le Tableau 5.

9. (La tonologie est codée différemment de la phonologie du fait de la place importante qu'elle tient dans le travail de documentation et recherche réalisé.

Table 5 : Parties du discours (classes morphosyntaxiques)

abréviation	sens	nombre d'entrées dans le dictionnaire
ADJ	adjectif	243
ADV	adverbe	122
CLF	classificateur	139
CLITIC	clitique	3
CNJ	conjonction	8
DISC.PTCL	particule discursive	13
IDEOPHONE	idéophone	28
INTJ	interjection	17
N	nom	2015
NUM	numéral	36
POSTP	postposition	16
PREF	préfixe	5
PREP	préposition	2
PRO	pronom	45
SUFF	suffixe	30
V	verbe	584

La classe tonale du mot est indiquée à droite de l'indication concernant la partie du discours. La classe tonale indiquée est la catégorie phonologique sous-jacente à laquelle le mot appartient. Cette information est déjà présente dans la transcription phonologique, mais pas de façon transparente, de sorte que le fait de la répéter séparément paraissait de nature à faciliter l'accès à cette information.

Les mots archaïques sont signalés comme tels par la mention « Archaïque ».

Suivent la traduction chinoise et la traduction française. La base de données lexicographique comporte également une traduction en anglais, mais la présence du français et de l'anglais côte à côte, même distingués par la typographie, paraissait gêner la lecture pour des lecteurs francophones ou anglophones, ce qui a amené à exclure l'anglais de la présente déclinaison du dictionnaire. En revanche, les traductions chinoises sont souvent un complément utile à la traduction française, car il existe souvent des équivalents plus proches. Par exemple, /gɤ˥˩/ se traduit par le simple 扛 en chinois, alors que la traduction française est moins simple : « porter sur l'épaule ».

Les exemples (expressions et phrases illustrant l'usage du mot) commencent par une marque ¶ ; certains comportent une mention « (Proverbe) », d'autres, élicités pour étudier les tons de combinaisons spécifiques entre mots, ont une mention « (Élicitation phonologique) ». La source des exemples est indiquée, sauf lorsqu'il s'agit d'informations fournies par la locutrice de référence.

Les notes apparaissent ensuite, précédée chacune par une indication du domaine concerné : sémantique, syntaxe, morphologie, phonologie, tonologie, dialectologie, étymologie, comparatisme (phonologie historique), diachronie (réflexions de linguistique diachronique qui ne constituent, ni une étymologie du mot en question, ni une information concernant des cognats ou comparanda dans d'autres langues), typologie, usage (pragmatique).

Enfin viennent les renvois (synonymes, antonymes…) et, pour un nom, les classificateurs qui lui sont le plus couramment associés (ici, /mi˩/).

Certaines racines monosyllabiques extraites de disyllabes sont indiquées par le symbole †. Aucune forme de surface n'est

fournie, car ces formes monosyllabiques ne sont pas actuellement utilisées en tant que telles dans la langue.

Les emprunts au chinois et au tibétain sont indiqués dans les cas où leur identification paraît tout à fait claire. Il n'y a pas eu d'élicitation systématique visant à recueillir des emprunts à l'une ou l'autre langue, mais les mots empruntés apparaissant dans les textes sont ajoutés à mesure au dictionnaire. Les informations fournies comprennent : la langue d'origine, la forme dans la langue d'origine, et parfois une note explicative.

4.3 Liens vers les textes en ligne dans la collection Pangloss

Comme évoqué au §4.2, certains des exemples proviennent du corpus de textes en langue na (enregistrements audio transcrits) de la collection Pangloss, disponible en ligne en libre accès (voir Michailovsky *et al.* 2014). Un lien en un clic du PDF vers l'exemple dans son contexte d'origine est proposé, au moyen de l'identifiant d'objet numérique (DOI) du document. Pour d'autres exemples, qui semblent particulièrement éclairants pour l'étude du mot en question mais qu'il ne paraît pas très pertinent de reproduire intégralement dans le dictionnaire, une référence et un lien hypertexte sont fournis.

Au-delà de ces liens intégrés au dictionnaire de façon ponctuelle, il serait souhaitable de créer à l'avenir des liens *systématiques* et dynamiques entre les ressources, afin que les dictionnaires, la documentation linguistique (en premier lieu les textes, qui constituent le cœur des ressources) et les travaux publiés au sujet de la langue (articles, grammaires…) puissent être interconnectés de façon plus étroite (Maxwell 2012). Les occurrences textuelles constituent en fin de compte la meilleure ressource pour documenter l'usage d'un mot. Les exemples fournis dans le dictionnaire à l'heure actuelle sont peu nombreux en comparaison des occurrences dans les textes, et leur contexte d'utilisation peut manquer de clarté, en dépit des efforts déployés pour expliciter le contexte des exemples notés au cours du travail sur le terrain.

> C'est que quand nous considérons un énoncé, nous tendons à l'intoner intérieurement, d'où des différences dont nous n'avons pas conscience, à le situer dans des contextes implicites qui entremêlent la plausibilité sémantique (ou pragmatique) et l'acceptabilité grammaticale. Enfin, tout énoncé appartient à une famille paraphrastique, où il nous arrive de glisser d'un énoncé à un énoncé équivalent, mais entraînant une modulation différente. (Culioli 1990, p. 17)

Il n'est à l'heure actuelle pas possible de fixer un calendrier prévisionnel concernant la réalisation de concordances complètes des occurrences dans les textes. Cette avancée nécessitera de gloser les textes au niveau du mot et de déployer des identifiants (tels que ceux utilisés dans la base de données lexicale) afin de relier sans erreur les mots des textes aux entrées du dictionnaire.

5 Perspectives de recherche

5.1 Lexicologie et analyse linguistique

Les enjeux de la lexicographie pour la recherche en linguistique ont parfois été sous-estimés, de sorte que la lexicographie a pu faire figure de parent pauvre au sein des sciences du langage. On se souvient du propos de Samuel Johnson, qui déplore, dans la préface de son *Dictionnaire de la langue anglaise* de 1755, le peu de reconnaissance accordé aux lexicographes.

> It is the fate of those who toil at the lower employments of life, to be rather driven by the fear of evil, than attracted by the prospect of good; to be exposed to censure, without hope of praise; to be disgraced by miscarriage, or punished for neglect, where success would have been without applause, and diligence without reward.
>
> Among these unhappy mortals is the writer of dictionaries; whom mankind have considered, not as the pupil, but the slave of science (…). Every other authour *(sic.)* may aspire to praise; the lexicographer can only hope to escape reproach, and even this negative recompence *(sic.)* has been yet granted to very few.

On pourrait voir là un exemple d'auto-dépréciation *(self-deprecation)* tout britannique, mis au service d'une stratégie rhétorique visant à s'attirer la sympathie des lectrices et lecteurs (la *captatio benevolentiae* de la rhétorique classique), si le propos n'était confirmé par les propos de linguistes, y compris des contemporains. Deux siècles et demi plus tard, un professeur de

linguistique anglais formulait de façon lapidaire une observation qui allait bien dans le même sens : “the lexicographer is the equivalent in linguistics to the guy stacking the shelves at Sainsbury’s” (« le lexicographe, c’est l’équivalent, en linguistique, du gars qui remplit les rayons au supermarché » ; communication personnelle anonymisée, 1996). Dans cette vision simpliste, la description de la morphosyntaxe d’une langue vise à mettre en lumière le système grammatical dans son ensemble, à déceler les liens qu’entretiennent ses diverses composantes, tandis que la description du lexique serait nécessairement parcellaire. L’ordre alphabétique dans lequel se présente le dictionnaire vaudrait aveu de l’absence d’organisation du lexique.

Se laisser gagner par ce point de vue, c’est se priver de découvrir que la lexicographie a vocation à déboucher sur une *lexicologie*. Rédiger un dictionnaire revient à explorer la *structure du lexique* d’une langue (François 2008), en lien avec l’étude des structures sociales et culturelles. La rédaction d’un dictionnaire nécessite de creuser le sens, de tenter de cerner les connotations, la polysémie, les relations entre les mots. Certaines entrées de dictionnaire se prêteraient à un développement sous forme d’articles de recherche.

Ainsi, le vocabulaire de la parenté fournit des informations précieuses sur les structures familiales et leur histoire. Dans le cas de la langue Na, cette source d’information a été bien identifiée (Fù Màojì 1983) mais reste à exploiter de façon systématique, en rapport avec l’étude de la dynamique des liens sociaux (Milan 2021). Le domaine de la parenté fait figure de grand classique du genre, mais des travaux ont montré la voie pour l’exploration d’autres domaines comme celui des émotions (Tersis & Boyeldieu 2017) ou de la spiritualité (François 2013). Sur la base de descriptions lexicographiques approfondies peuvent se déployer diverses approches de recherche, qui combinent la typologie avec une dimension dynamique (diachronique).

L’étude des effets du contact sur le lexique constitue un autre axe de recherche prometteur.

> « La tendance, chez les individus bilingues, à aligner les structures sémantiques des langues qu’ils parlent, a permis la diffusion de certaines catégorisations lexicales à l’échelle de vastes aires linguistiques et culturelles : c’est ainsi que certains découpages sémantiques, certaines polysémies ou phraséologies, deviennent les symptômes d’une aire donnée. Parfois, il est possible d’expliquer ces phénomènes aréaux par des liens entre pratiques langagières et pratiques sociales répandues dans la région : certains modes d’organisation familiale, par exemple, pourront être corrélés à des structures lexicales spécifiques dans le domaine de la parenté, ou dans le vocabulaire du mariage et des relations interpersonnelles. » (Alexandre François et Lameen Souag, séminaire « Structures du lexique : typologie et dynamiques », LACITO, janvier 2018)

En particulier, l’étude comparée du lexique du na et du pumi (Daudey 2014) est particulièrement prometteuse pour une compréhension approfondie de la langue et de la culture de ces deux peuples qui coexistent à Yongning. C’est l’une des nombreuses questions de recherche que le présent dictionnaire devrait permettre d’étudier. Grâce au travail de Gerong Pincuo, des termes de comparaison (comparanda) en langue pumi sont proposés pour un certain nombre de mots du dictionnaire (de l’ordre d’une centaine au stade de la présente version) : Gerong Pincuo 给汝品初 a parcouru l’ensemble de la liste de mots (dans son état de 2012) et fourni le terme pumi lorsque celui-ci lui paraissait comparable. Il peut s’agir d’un emprunt fait par le na et le pumi à une troisième langue, telle que le tibétain (en particulier pour le vocabulaire religieux) ou le chinois, ou de mots qui auraient été empruntés au na par le pumi (ou l’inverse), ou encore de vocabulaire hérité.

Les quelques paragraphes ci-dessous élargissent la réflexion au-delà du cadre de la linguistique proprement dite, pour relier la lexicographie à des questionnements issus d’autres disciplines.

5.2 Le lexique et ses marges

Jacques Lacan désigne par *linguisterie* l’ordinaire du travail des linguistes, dégageant au moyen de ce néologisme l’espace d’une linguistique élargie, qui ne serait pas exclusivement celle des linguistes : une linguistique mieux ouverte à un dialogue épistémologique avec d’autres sciences. Si l’on se prend au jeu de cette proposition, on est amené à dessiner pour la lexicographie, autour de la *lexicographisterie* ordinaire (pardon pour la surenchère dans la création de néologismes), un domaine élargi, et des pratiques lexicographiques exigeantes qui veillent à ne pas se *payer de mots*. Lever les yeux de son dictionnaire est un geste qu’il faut sans cesse renouveler, afin de se rappeler l’enjeu épistémologique et humain de l’entreprise qui consiste à décrire une langue

en voie de disparition.

Au fil du processus de création d'un dictionnaire, on est amené à prendre des décisions de divers ordres : fixer l'inventaire des classes morphosyntaxiques, décider de séparer ou regrouper deux nuances de sens après en avoir soupesé le degré de différenciation, choisir tel exemple plutôt que tel autre pour illustrer un certain emploi. Ce travail de *lexicographisterie* comporte une latitude de bricolage (lexico-rafistolages, lexicographistolages ?), qu'il importe de ne pas se laisser aller à prendre pour argent comptant. L'enjeu est que le projet se maintienne *en tension* vers son objet (la langue), sans verser dans l'ornière d'un fonctionnement dont la belle cohérence se paierait au prix de l'adéquation à son véritable objet. Dans cette perspective, l'étude de composantes du lexique souvent considérées comme marginales peut jouer un rôle moteur.

Au cours des premières étapes du travail de description d'une langue rare, il s'agit de dégager les structures centrales. De même qu'en syntaxe il est de bonne méthode de commencer par des constructions simples, pour ensuite étudier leur réélaboration au sein de structures plus complexes, de même le travail lexicographique s'est-il d'abord concentré sur la tâche qui consistait à réunir des noms et verbes en nombre suffisant pour étudier la phonologie, et pour fournir matière à un débroussaillage de la phonologie historique (Jacques & Michaud 2011). Une attention particulière a ensuite été prêtée aux classificateurs (Michaud 2011, 2013), de sorte que cette classe morphosyntaxique n'est pas trop mal représentée dans le dictionnaire (136 entrées), mais les autres parties du discours demeuraient des parents pauvres. L'étude du système tonal, ainsi que les collaborations avec des informaticien·nes en vue de la transcription automatique d'enregistrements audio en langue na (Guillaume *et al.* 2022, Michaud *et al.* 2018) en vue d'avancer dans la constitution d'un corpus de textes conséquent, ont occupé mon temps de recherche disponible jusqu'en 2024.

C'est donc seulement de façon assez tardive que l'attention s'est portée sur les accotements plus ou moins stabilisés du lexique (ce que le vocabulaire technique routier anglais désigne comme des *soft shoulders*). En particulier, emprunts, onomatopées et idéophones n'ont été intégrés que tardivement. À partir de la version 2, le dictionnaire est instruit par une vision du lexique qui prête attention à ces composantes précédemment négligées.

Les praticien·nes de l'ethnolinguistique s'intéressent au lexique et à sa motivation dans les langues les plus diverses (de Colombel & Tersis 2002). Les phénomènes de type idéophonique et expressif, présents dans les langues les plus diverses (Marsault *et al.* 2024), paraissent particulièrement abondants dans les langues d'Asie :

> The languages of Mainland Southeast Asia are resplendent with elaborate grammatical resources for fashioning elaborative expressions that convey emotions, senses, conditions, and perceptions that enrich discourse – both everyday and ritualized – and are grammatical works of art. Over time, a sizeable terminological lexicon has been created to categorize or classify these resources, including echo words, phonaesthetic words, chameleon affixes, chiming derivatives, onomatopoeic forms, ideophones, and most notably expressives. (Williams 2014, p. 1)

De tels phénomènes ont notamment été étudiés en détail en vietnamien (Brunelle & Lê 2014, Hoa Pham & Alves 2024) et en japhug (Jacques 2013). Leur exploration en na, modestement entamée en 2024, est à un stade peu avancé : de l'ordre de quinze interjections et dix idéophones. Cela constitue déjà un certain progrès par rapport aux débuts, et une direction dans laquelle continuer à avancer à l'avenir. L'idée (en apparence iconoclaste et excessive) d'un renversement de perspective, par lequel des éléments souvent considérés comme marginaux se trouveraient au centre de l'attention, présente un réel potentiel heuristique, en déplaçant les perspectives au sujet des mécanismes de la communication. C'est ainsi que Mark Dingemanse évoque, dans un travail au sujet des interjections, « … a potentially radical reversal : from interjections at "the outskirts of real language" (Müller 1861) to interjections at the heart of language » (Dingemanse 2024, p. 258). Cette proposition amène à prendre du recul par rapport aux pratiques habituelles des linguistes, et à prêter l'oreille aux réflexions de collègues d'autres disciplines au sujet des relations entre signifiant et signifié.

> « N'oublions pas qu'au départ on a, à tort, qualifié d'arbitraire le rapport du signifiant et du signifié. C'est ainsi que s'exprime, probablement contre son cœur, Saussure – il pensait bien autre chose, et bien plus près du texte du *Cratyle* comme le montre ce qu'il y a dans ses tiroirs, à savoir des histoires d'anagrammes. Or, ce qui passe pour de l'arbitraire, c'est que les effets de signifié ont l'air de n'avoir rien à faire avec ce qui les cause. (…) Cela

> veut dire que les références, les choses que le signifiant sert à approcher, restent justement approximatives – macroscopiques par exemple. Ce qui est important, ce n'est pas que ce soit imaginaire – après tout, si le signifiant permettait de pointer l'image qu'il nous faut pour être heureux, ce serait très bien, mais ce n'est pas le cas. Ce qui caractérise, au niveau de la distinction signifiant/signifié, le rapport du signifié à ce qui est là comme tiers indispensable, à savoir le référent, c'est proprement que le signifié le rate. Le collimateur ne fonctionne pas. » (Jacques Lacan, *Le Séminaire*, tome XX, Paris : Éditions du Seuil, 1975, p. 23)

Une des ambitions du travail qui sous-tend l'entreprise documentaire (dont sont issus ce dictionnaire, l'ensemble de textes recueillis, et les travaux descriptifs et analytiques) est de conserver une distance critique vis-à-vis des définitions et procédures de la « linguisterie », afin de se rendre disponible pour prêter attention au glissement incessant du signifié sous le signifiant. Pour saisir une perche que nous tend Grothendieck :

> Nul « dictionnaire » … ne peut se substituer à la qualité d'attention et de présence de celui « à l'écoute » ! (Pas plus qu'un dictionnaire ne pourrait nous donner la clef d'une compréhension d'une seule parmi l'infinité des situations vécues qui forment la trame de notre vie.) (Grothendieck 2021, p. 1257)

Il paraît possible, pour soustraire la lexicographie à une critique somme toute sans objet, de recomposer les éléments de ces deux affirmations qui l'une et l'autre vont de soi. Un dictionnaire n'a pas vocation à se substituer à quoi que ce soit ; en revanche, il constitue un outil important pour aborder une langue rare, et peut, à défaut de clefs, fournir des indications tout à fait précieuses à qui se place à l'écoute des propos tenus dans cette langue.

En conclusion, soulignons que le dictionnaire comporte de nombreuses lacunes, ainsi que des approximations et, à n'en pas douter, des erreurs. Les lectrices et lecteurs sont encouragé·es à nous faire parvenir critiques et corrections.

6 Remerciements

En premier lieu, mes remerciements vont à Latami Dashilamu 拉他咪打史拉姆, locutrice de référence et co-autrice du présent travail, pour la motivation, la persévérance et la générosité avec lesquelles elle est engagée depuis 2006 dans notre collaboration. Mes remerciements chaleureux à son fils Latami Dashi 拉他咪王勇 (拉他咪达石) pour avoir encouragé et soutenu mon travail avec sa mère, et pour avoir fait bénéficier le dictionnaire de ses connaissances expertes au sujet de la société na. Merci à tous les membres de la famille pour leur patience et leur bonne humeur au fil des années.

Mes remerciements particuliers à Benjamin Galliot, qui assure volet informatique et volet typographique depuis l'automne 2016. La philosophie de son travail est que l'outil informatique ne doit pas brider le bon développement du dictionnaire, mais au contraire l'accompagner et le favoriser. Son degré d'implication très exceptionnel permet à chaque dictionnaire d'être unique dans sa structure, son élaboration et sa mise en page, afin de s'adapter au mieux aux spécificités de la langue décrite et aux souhaits des lexicographes. C'est son travail qui a donné corps au dictionnaire à partir de la version 1.2, de la structure générale jusqu'aux plus petits détails typographiques. Son attachement à une esthétique soignée nous encourage à mettre les bouchées doubles afin que le contenu du dictionnaire ne soit pas trop en décalage, par ses imprécisions, lacunes et erreurs (inévitables dans l'exploration d'une langue à tradition orale), avec la beauté typographique de l'objet éditorial. La chaîne de traitement flexible et dynamique qu'il a mise en place, qui permet une mise à jour des fichiers XML et PDF à mesure de la progression de l'enquête, encourage également l'enrichissement de la base de données.

Vifs remerciements également à Séverine Guillaume et Céline Buret, qui ont planifié et mis en œuvre la mise en forme informatique du dictionnaire jusqu'à sa version 1.1. Merci à Mathieu Mangeot-Nagata et Laurent Romary pour leurs conseils experts en matière de lexicographie informatique ; à Guillaume Jacques, qui montre l'exemple par un dictionnaire exceptionnel de la langue japhug ; aux connaisseurs de la culture na pour nos échanges au fil des ans : Lamu Gatusa 拉木·嘎吐萨 (nom de plume : Shi Gaofeng 石高峰), Liberty Lidz, Christine Mathieu, Maxime Fily.

Merci à Nathan Hill et Tsering Samdrup pour l'identification des noms propres d'origine tibétaine, à Camille Simon pour l'identification de certains termes empruntés au tibétain, et à Gerong Pincuo 给汝品初 pour les comparanda en langue pumi.

Merci à Yi Li 衣莉 pour ses suggestions de corrections et ses conseils avisés. Merci à Latami Dashi 拉他咪王勇 (拉他咪达石) et A Hui 阿慧 pour leurs propositions de corrections.

Mes remerciements particuliers à Roselle Dobbs (Ddeema Lhaco, 杜玫瑰) pour le flux régulier d'informations, de corrections et de conseils depuis les débuts de l'élaboration de ce dictionnaire, et pour avoir doté le dictionnaire d'informations orthographiques pour chaque entrée. "Blessed are the true fault-finders, for they shall be called midwives of truth" (Yliniemi 2022, p. vi).

Les auteurs sont seuls responsables des erreurs et limitations qui demeurent.

Merci au Centre de recherches sur la culture dongba (丽江市东巴文化研究院) à Lijiang, et à l'Université du Yunnan à Kunming, pour leur aide dans la gestion des questions administratives liées aux enquêtes de terrain.

J'ai reçu dans mon travail l'aide de tant de personnes que je crains de ne pouvoir rendre justice à toutes ; que celles et ceux que j'oublie de nommer ici veuillent bien accepter mes excuses pour cette négligence.

Il convient également de mentionner les informaticien·nes qui entretiennent généreusement les logiciels libres qui permettent à un environnement de Science ouverte de prospérer. L'équipe utilise notamment des systèmes d'exploitation GNU/Linux, le système de composition typographique LaTeX, et le logiciel collaboratif Zulip. L'hébergement pérenne du dictionnaire est assuré par l'archive ouverte HAL (Hyper Articles en Ligne).

Ce travail a été soutenu financièrement par le projet ANR « Himalayan Corpora » (HimalCo, ANR-12-CORP-0006) et par le Labex « Empirical Foundations of Linguistics » (EFL, ANR-10-LABX-0083). Il a en outre bénéficié des résultats des projets ANR « Phylogenetic assessment of Southern Qiangic » (PASQi, ANR-07-JCJC-0063), « Computational Language Documentation by 2025 » (CLD2025, ANR-19-CE38-0015), « Probing neural representations for typological signal » (DeepTypo, ANR-23-CE38-0003) et « Glottalization in the light of Machine Learning » (Glot-TAL, ANR-24-CE38-3766).

Je dédie ce travail à Juliette Zhao 赵筱筠, ma femme bien-aimée.

Alexis Michaud

Bibliographie

Ā, Huì 阿慧. 2016. *Yǒngníng Mósuōhuà "le+V+se" jiégòu de shēngdiào shíyàn fēnxi: Ālāwǎ hé Shèkuǎ de duìbǐ* 永宁摩梭话 *"le+V+se"* 结构的声调实验分析 —— 阿拉瓦和舍垮的对比 *An experimental analysis of the tones in "le+V+se" verb phrases in the Yongning Mosuo language: A comparison between Alawa and Shekua dialects*. Kunming 昆明: Yunnan University 云南大学 M.A. thesis 硕士论文.

Bochynska, Agata & Keeble, Liam & Halfacre, Caitlin & Casillas, Joseph V. & Champagne, Irys-Amélie & Chen, Kaidi & Röthlisberger, Melanie & Buchanan, Erin M. & Roettger, Timo B. 2023. Reproducible research practices and transparency across linguistics. *Glossa Psycholinguistics* 2(1). https://doi.org/10.5070/G6011239. https://escholarship.org/uc/item/6m62j7p6.

Bonnet, Rémy & Buret, Céline & François, Alexandre & Galliot, Benjamin & Guillaume, Séverine & Jacques, Guillaume & Lahaussois, Aimée & Michailovsky, Boyd & Michaud, Alexis. 2017. Vers des ressources électroniques interconnectées : Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss. In *9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus*, 48-51. Grenoble. https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01557348/.

Bouquiaux, Luc & Thomas, Jacqueline. 1971. *Enquête et description des langues à tradition orale*. T. 2nd edition 1976. 3 volumes. Paris : Société d'études linguistiques et anthropologiques de France.

Brunelle, Marc & Lê, Thị Xuyến. 2014. Why is sound symbolism so common in Vietnamese ? In Williams, Jeffrey P. (éd.), *The aesthetics of grammar : Sound and meaning in the languages of Mainland Southeast Asia*, 83-98. Cambridge, U.K. : Cambridge University Press.

Cai, Hua. 1997. *Une société sans père ni mari : les Na de Chine* (Ethnologies). Paris : Presses Universitaires de France.

Cai, Hua. 2008. *L'homme pensé par l'homme : du statut scientifique des sciences sociales*. Paris : Presses Universitaires de France.

Cook, Richard S. & Lowe, John B. 2000. The Sino-Tibetan Etymological Dictionary and Thesaurus: STEDT project data resources and protocols. In *International Conference on Sino–Tibetan Languages and Linguistics (ICSTLL) 33, Bangkok, Thailand*.

Culioli, Antoine. 1990. *Pour une linguistique de l'énonciation I - Opérations et représentations* (L'Homme dans la langue). Paris : Ophrys.

Dalles Maréchal, Anne & Jacquemoud, Clément & Milan, Pascale-Marie & Borjon-Privé, Yann. 2023. Logics, stakes and limits of cultural heritage transmission in China, Russia and Mongolia - Introduction. *Études mongoles et sibériennes, centrasiatiques et tibétaines* 54. https://journals.openedition.org/emscat/6074.

Daudey, Henriëtte. 2014. *A grammar of Wadu Pumi*. Melbourne: LaTrobe University dissertation.

De Colombel, Véronique & Tersis, Nicole (éd.) 2002. *Lexique et motivation : perspectives ethnolinguistiques*. Peeters.

Dingemanse, Mark. 2015. Folk definitions in linguistic fieldwork. In Essegbey, James & Henderson, Brent & Mc Laughlin, Fiona (eds.), *Culture and language use*, vol. 17, 215–238. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/clu.17.09din.

Dingemanse, Mark. 2024. Interjections at the heart of language. *Annual Review of Linguistics* 10(1). 257–277. https://www.annualreviews.org/doi/10.1146/annurev-linguistics-031422-124743.

Dobbs, Roselle 杜玫瑰 & La, Mingqing 喇明清. 2016. The two-level tonal system of Lataddi Narua. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 39(1). 67–104.

Dobbs, Roselle 杜玫瑰 & Xióng, Yàn 熊燕. 2018. Yongning Narua orthography: users' guide and developers' notes. https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01956606.

Fily, Maxime. 2022. *Documentation, description et analyse phonologique du parler na (mosuo) de Shekua (Sichuan, Chine)*. Paris : Université Sorbonne Nouvelle thèse de doct. 305+xxviii. https://theses.hal.science/tel-04238682.

François, Alexandre. 2008. Semantic maps and the typology of colexification. In Vanhove, Martine (ed.), *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations* (Studies in Language Companion Series 106), 163–215. Amsterdam: John Benjamins.

François, Alexandre. 2013. Shadows of bygone lives: the histories of spiritual words in northern vanuatu. In Mailhammer, Robert (ed.), *Lexical and structural etymology: beyond word histories* (Studies in Language Change 11), 185–244. Berlin: De Gruyter Mouton.

Francopoulo, Gil (ed.) 2013. *LMF: Lexical Markup Framework* (Computer Engineering and IT). Hoboken, NJ & London: Wiley & ISTE.

Fù, Màojì 傅懋勣. 1983. La famille matriarcale et les termes de parenté chez les Naxi de Yongning (district Ninglang, Yunnan, Chine). *Cahiers de linguistique - Asie Orientale* 12(1). 23-42.

Galliot, Benjamin. 2017. *Lexika : modélisation, création et édition automatisées de dictionnaires de langues rares*. https://shs.hal.science/halshs-04579575.

Galliot, Benjamin. 2023. Lexika : problématiques soulevées en lexicographie des langues rares. In *Journée de lancement du GT3 « Outils et pratiques éditoriales »*. Aubervilliers, France. https://shs.hal.science/halshs-04555264.

Grothendieck, Alexandre. 2021. *Récoltes et semailles : réflexions et témoignage sur un passé de mathématicien* (Collection Tel 437-438). Paris : Gallimard.

Guillaume, Séverine & Wisniewski, Guillaume & Galliot, Benjamin & Nguyễn, Minh-Châu & Fily, Maxime & Jacques, Guillaume & Michaud, Alexis. 2022. Plugging a neural phoneme recognizer into a simple language model : a workflow for low-resource settings. In *Proceedings of Interspeech 2022*. Incheon, Korea. https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-03625581.

Hé, Jírén 和即仁 & Jiāng, Zhúyí 姜竹仪. 1985. *Nàxīyǔ jiǎnzhì* 纳西语简志 *A brief description of the Naxi language*. Beijing: The Ethnic Publishing House 民族出版社.

Hé, Jírén 和即仁 & Zhào 赵庆莲, Qìnglián & Hé 和洁珍, Jiézhēn. 2011. *Nàxīyǔ chángyòng cíhuì* 纳西语常用词汇 *A dictionary of colloquial Naxi*. Kunming 昆明 : The Nationalities Publishing House of Yunnan 云南民族出版社.

Ho, Sana 何撒娜. 2006. Yī gēn gēn gǔ yìhuò shì sǐlù yītiáo: cóng sāngzàng yíshì yǔ jiāwū xiàngzhēng kàn nà rén de qīnshǔ guānxì 一根根骨抑或是死路一條：从丧葬仪式与家屋象征看纳人的亲属关系 A root bone or a return path for the deceased: Na kinship seen through funeral rituals and house symbols. In Lātāmī 拉他咪达石, Dáshí (ed.), *Mósuō shèhuì wénhuà yánjiū lùnwénjí, 1960-2005* 摩梭社会文化研究论文集（1960-2005）*Collected research papers about Mosuo society and culture, 1960-2005*, 426–466. Kunming 昆明: Yunnan University Press 云南大学出版社.

Hoa Pham, Andrea & Alves, Mark. 2024. Vietnamese. In Körtvélyessy, Lívia & Štekauer, Pavol (éd.), *Onomatopoeia in the World's Languages*, 331-344. De Gruyter. https://doi.org/10.1515/9783111053226-028. (18 décembre, 2024).

Jacques, Guillaume. 2013. Ideophones in Japhug (Rgyalrong). *Anthropological Linguistics* 55(3). 256-287.

Jacques, Guillaume & Michaud, Alexis. 2011. Approaching the historical phonology of three highly eroded Sino-Tibetan languages: Naxi, Na and Laze. *Diachronica* 28(4). 468–498.

Lātāmī, Wángyǒng 拉他咪达石（拉他咪王勇）. 2016. *Xīnsuì yǔ yōushāng: Mósuō wénhuà tiányě diàochá bàogào wénjí* 心碎与忧伤——摩梭文化田野调查报告文集 *Grief and sorrow: A collection of fieldwork research reports about Mosuo culture*. Kunming 昆明: The Nationalities Publishing House of Yunnan 云南民族出版社.

Lewis, M. Paul & Simons, Gary F. & Fennig, Charles D. (eds.) 2016. *Languages of China: an Ethnologue country report*. Dallas, TX: SIL International. http://www.ethnologue.com/.

Lidz, Liberty. 2006. A synopsis of Yongning Na (Mosuo). Handout circulated at the 39th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, University of Washington Department of Asian Languages and Literature.

Lidz, Liberty. 2010. *A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo)*. Austin, TX: University of Texas, Department of linguistics dissertation.

Marsault, Julie & Lahaussois, Aimée & Treis, Yvonne. 2024. Ideophones : honing in on a descriptive and typological concept. *Linguistic Typology at the Crossroads* 4(1). 1-13. https://doi.org/10.6092/issn.2785-0943/19369. https://shs.hal.science/halshs-04612066.

Mattison, Siobhán M. 2010. Economic impacts of tourism and erosion of the visiting system among the Mosuo of Lugu Lake. *The Asia Pacific Journal of Anthropology* 11(2). 159–176.

Maxwell, Mike. 2012. Electronic grammars and reproducible research. In Nordhoff, Sebastian (ed.), *Electronic grammaticography* (LD&C Special Publication 04), 207–235. Honolulu: University of Hawai'i Press.

Michailovsky, Boyd & Mazaudon, Martine & Michaud, Alexis & Guillaume, Séverine & François, Alexandre & Adamou, Evangelia. 2014. Documenting and researching endangered languages: The Pangloss Collection. *Language Documentation and Conservation* 8. 119–135.

Michaud, Alexis. 2011. The tones of numerals and numeral-plus-classifier phrases : On structural similarities between Naxi, Na and Laze. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 34(1). 1-26.

Michaud, Alexis. 2013. The tone patterns of numeral-plus-classifier phrases in Yongning Na: a synchronic description and analysis. In Hill, Nathan & Owen-Smith, Tom (eds.), *Transhimalayan linguistics. Historical and descriptive linguistics of the Himalayan area* (Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM] 266), 275–311. Berlin: De Gruyter Mouton.

Michaud, Alexis. 2017. *Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology* (Studies in Diversity Linguistics 13). Berlin: Language Science Press. https://doi.org/10.17169/langsci.b109.237. http://langsci-press.org/catalog/book/109.

Michaud, Alexis & Adams, Oliver & Cohn, Trevor & Neubig, Graham & Guillaume, Séverine. 2018. Integrating automatic transcription into the language documentation workflow : experiments with Na data and the Persephone toolkit. *Language Documentation and Conservation* 12. 393-429. https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01841979/.

Milan, Pascale-Marie. 2016. *Les Na de Lijiazui*. Genève : Fondation culturelle Musée Barbier-Mueller. 157 p.

Milan, Pascale-Marie. 2019. *Tourisme et changement social chez les Na de Chine : étude comparée d'une coutume sexuelle : le séssé*. Québec : Université Laval thèse de doct. 593 p.

Milan, Pascale-Marie. 2021. Entraide et réciprocité chez les Na de Chine. Une lecture de la socialité na et de la centralité des maisons dans l'organisation sociale. *Matrix : A Journal for Matricultural Studies* 2(1). 66-89.

Mosel, Ulrike. 2004. Dictionary making in endangered speech communities. *Language Documentation and Description* 2. 39–54.

Nordhoff, Sebastian. 2012. Linked data for linguistic diversity research: Glottolog/Langdoc and ASJP Online. In *Linked Data in linguistics: representing and connecting language data and language metadata*. Chiarcos, Christian & Nordhoff, Sebastian & Hellmann, Sebastian (eds.) Berlin, Heidelberg: Springer. 191–200. https://doi.org/10.1007/978-3-642-28249-2_18.

Pinson, Thomas M. 2012. *Nàxī-Hàn-Yīng cídiǎn* 纳西汉英词典 *A Naxi-Chinese-English dictionary / Naqxi-Habaq-Yiyu Ceeqdiai*. Kunming 昆明 : The Nationalities Publishing House of Yunnan 云南民族出版社.

Romary, Laurent. 2013. TEI and LMF crosswalks. *arXiv preprint arXiv:1301.2444*.

Shih, Chuan-kang. 1993. *The Yongning Moso : Sexual union, household organization, gender and ethnicity in a matrilineal duolocal society in Southwest China*. Stanford, CA : Stanford University thèse de doct.

Shih, Chuan-kang. 2010. *Quest for harmony : The Moso traditions of sexual union and family life*. Stanford, CA : Stanford University Press.

Tersis, Nicole & Boyeldieu, Pascal. 2017. *Le langage de l'émotion : Variations linguistiques et culturelles* (Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France 469). Leuven/Paris : Peeters.

Walsh, Eileen Rose. 2001. Living with the myth of matriarchy: the Mosuo and tourism. In Tan, Chee-Beng & Cheung, Sidney C.H. & Yang, Hui (eds.), *Tourism, anthropology, and China*, vol. 31 (Studies in Asian tourism 1), 93–124.

Wellens, Koen. 2003. Revisiting the Na of Southwest China. a review of: Cai Hua, A Society Without Fathers or Husbands: The Na of China, translated from French. *Asian Ethnicity* 4(1). 147–149.

Weng, Naiqun. 1993. *The Mother House : the symbolism and practice of gender among the Naze in Southwest China*. University of Rochester thèse de doct.

Williams, Jeffrey P. (éd.) 2014. *The aesthetics of grammar : sound and meaning in the languages of mainland Southeast Asia*. Cambridge & New York : Cambridge University Press. 290 p.

Yán, Rǔxián 严汝娴 & Sòng 宋兆麟, Zhàolín. 1983. *Yǒngníng Nàxīzú de mǔxìzhì (dì èr bǎn)* 永宁纳西族的母系制 *The matrilineal system of the Naxi people of Yongning*. Kunming 昆明: Yunnan People's Publishing House 云南人民出版社.

Yang, Zhenhong. 2009. An overview of the Mosuo language. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 32(2). 1–44.

Yliniemi, Juha Sakari. 2022. A descriptive grammar of Denjongke. *Himalayan Linguistics* Himalayan Linguistics Archive 10. https://escholarship.org/uc/item/6xs3r33s.

Zhān, Chéngxù 詹承绪 & Wáng 王承权, Chéngquán & Lǐ 李近春, Jìnchūn & Liú 刘龙初, Lóngchū. 1980. *Yǒngníng Nàxīzú de āzhù hūnyīn hé mǔxì jiātíng* 永宁纳西族的阿注婚姻和母系家庭 *'Azhu' marriage and matrilineal family among the Naxi of Yongning*. Shanghai: Shanghai People's Publishing House 上海人民出版社.

Zhíbā, Ěrchē 直巴·尔车 & Xǔ, Ruìjuān 许瑞娟. 2013. *Mósuōyǔ chángyòng cíjù huìcuì* 摩梭语常用词句荟萃 *An anthology of everyday words and expressions in the Mosuo language*. Kunming 昆明: Yunnan People's Publishing House 云南人民出版社.

Zhou, Huashan 周華山. 2003. *Zǐgōng wénhuà, mósuō bùshì mǔxì, ér shì jiāwū shèhuì* 子宫文化, 摩梭不是母系，而是家屋社會 *Womb culture: the Mosuo are not a matrilineal society, but a house society*. Hong Kong Queer Studies Forum 香港同志研究社. Hong-Kong 香港.

Dictionnaire

ɑ

ɑ˩ /ɑ˩/ *oq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Oie. • 鹅 ¶ **(élicitation phonologique) ɑ˩ dzɯ˥-ze˩** • ...a mangé (une) oie • 吃了鹅 ¶ **(élicitation phonologique) ɑ˩ hwæ˧-ze˧** • ...a acheté (une) oie • 买了鹅 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ɑ˩mi#˥ /ɑ˩mi˥/ *omi*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Oie (femelle). • 母鹅 ¶ **ɑ˩mi˧-ɑ˥pʰɣ˩** • oie et jars • 公鹅与母鹅 ◈ **(tonologie)** LM+#H- ❋ Classificateur : mi˩$_b$ ❋ Composition morphologique : ɑ˩, -mi˩

ɑ˩pʰo˩ /ɑ˩pʰo˩/ *apo* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

ADVERBE ❋ Ton : L ► Dehors, à l'extérieur. • 外面 ¶ **ɑ˩pʰo˩ bi˩** • aller dehors ; aller faire ses besoins • 出去，解手（委婉语） ¶ **ɑ˩pʰo˩ bi˩-ze˥!** • On sort ! / [Je] vais faire mes besoins ! • 出去了！／出去解手！ ¶ **ɑ˩pʰo˩ bi˩ ʂɣ˥ɖɣ˩!** • [Elle] a envie de sortir ! (Contexte : par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un nourrisson aurait envie d'aller jouer dehors.) • （她）想出去！（情景：在阳光明媚的一日，一个家庭成员感觉到一个婴儿想去外面玩。） ¶ **ə˧dɑ˥ | ɑ˩pʰo˩ hɯ˩-ze˥!** • Papa est sorti ! (Explication fournie par sa grand-mère à un nourrisson qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père du regard.) • 爸爸出去了！（奶奶向刚刚午睡醒来、寻找父亲的婴儿这样解释：爸爸出去了。） ¶ **ɑ˩pʰo˩=bɣ˥ | lo˧ɟi˧** • travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte) ; aussi : aller chercher du travail à la ville • 在外边工作：去帮别人家的忙（特别是收庄稼的时候），或者到城市里面打工 ¶ **ɑ˩pʰo˩ kwɤ˥** • jeter (à la poubelle), se débarrasser de • 扔掉

ɑ˩pʰo˩-hĩ˩ /ɑ˩pʰo˩hĩ˩/ *apohin* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Quelqu'un d'autre ; une personne extérieure à la famille. • 外人，别人。当地人称从外地来的人为“外人”。 ◈ **(sémantique)** littéralement « les gens du dehors » ❋ Composition morphologique : ɑ˩pʰo˩, hĩ˥

ɑ˩pʰɣ˩˧ /ɑ˩pʰɣ˩˧/ *apu* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : LM+MH# ► Roter. • 打饱嗝儿 ¶ **(élicitation phonologique) ɑ˩pʰɣ˧-ze˥** • ~ PFV : a roté • 整体体：打饱嗝儿了

ɑ˩pʰɣ#˥ /ɑ˩pʰɣ˥/ *opu*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Jars : mâle de l'oie. • 公鹅 ❋ Classificateur : mi˩$_b$ ❋ Composition morphologique : ɑ˩, -pʰɣ˥

ɑ˩ʁo˧ /ɑ˩ʁo˥/ *awo* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM ① ► Le foyer, la maison. Caractérisation par Fu Maoji (1983:24) : « désigne “la maison”, là où il y a une construction, dans le sens de “chez soi”. » • 家、家里。傅懋勣形容为：“当一个人的家的一所房子”。 ¶ **njɤ˧ | ɑ˩ʁo˧** • mon foyer, ma maison • 我家 ¶ **no˧ | ɑ˩ʁo˧** • ton foyer, ta maison • 你家 ¶ **ɑ˩ʁo˧ɟi˧** • gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...) • 在家里做事情、管家（如：分配工作、做家务事等） ¶ **no˧ | kʰi˧qʰɣ˧ le˧ tʰɣ˧, | ə˧tso˧ɟi˧ | mɤ˧-tsʰɯ˩? | ɑ˩ʁo˧jo˩!** • Eh bien puisque te voilà parvenu au seuil, pourquoi que t'entres pas ? Entre donc dans la maison ! (Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une maison ; l'hôte l'encourage.) • 既然到达家门口了，你怎么不进去？请进，到家里来！ ¶ (BuriedAlive3.6, 10.24397/pangloss-0004539#S6) **ɖɯ˩-hĩ˩ ʈʂʰɯ˩-tɕi˥ F | lo˧ɟi˧-hɯ˧-dʑo˩ | tʰi˩, | ɖɯ˩ɖʑɯ˧-**

ɬɑ˩tsʰo˩-ʈʂʰɯ˩-dʑo˩ | tʰi˨˩, | ɑ˩ʁo˧ dzi˩-kʰɯ˩! • Tandis que les autres adultes partaient travailler (aux champs), Ddeezzhi Lhaco, elle, on lui avait dit de rester à la maison / on l'avait affectée aux tâches domestiques! • 当其他成年人都去（田里）工作时，独知拉搓却被安排待在家里／她被分配做家务！ ¶ (Sister.9, 10.24397/pangloss-0004342#S9) **go˧mi˧-dʑo˥ | tʰi˨˩, | ɑ˩ʁo˧ dʑo˩ tsɯ˩ ◊ -mɣ̩˩.** • Quant à la sœur, elle demeurait à la maison, dit-on [tandis que son frère allait chassant par monts et par vaux des mois durant]. • 妹妹呢，她待在家里（而她的哥哥则连续几个月到野外打猎）。 ¶ (Housebuilding.2, 10.24397/pangloss-0004449#S2) **nɑ˩-bɣ̩˥ | ʈʂʰɯ˧ | ʑi˧qʰwɤ˧ | pi˧-hĩ˧-ʈʂʰɯ˧-dʑo˩ | tʰi˨˩, | ʑi˧mi˧ | pi˧-hĩ˧-ʈʂʰɯ˧-dʑo˩, | ɑ˩ʁo˧ | tʰi˧-dzi˩-hĩ˩ | ʈʂʰɯ˧-ɭɯ˧, | ...** • Ce que les Na dénomment « bâtiment » ; ce qu'ils appellent « la bâtisse principale » ; ce foyer, dans lequel nous voici assis... • （我们）摩梭人所说的“楼房”；所说的“主屋”；咱们所坐的这个家…… ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ ② ► La maisonnée, en tant que famille. • 家庭 ¶ **ɑ˩ʁo˧=ɻæ˩** • la maisonnée, les gens de la famille (les gens qui habitent sous le même toit) • 家人（住在一起的家人） ¶ **njɤ˧ | ɑ˩ʁo˧=ɻ̩˩** • ma famille, ma lignée • 我的家人

ɑ˩ʁo˧-hĩ#˥ /ɑ˩ʁo˧hĩ˧/ *awo hin* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Membres de la famille, qui vivent ensemble sous le même toit. Ils peuvent avoir plusieurs maisons : l'important n'est pas qu'ils soient toujours au même endroit, mais qu'ils soient – ou puissent être – ensemble sous le même toit. La notion correspond globalement à celle de lignée. • 家人、住在一起的家人、家庭成员：共同生活在同一屋檐下的亲属。他们可以有几栋房子：重要的不是他们总是在同一个地方，而是他们在一起在同一个屋檐下，或者可以在一起在同一个屋檐下。这个概念大体上与血缘关系的概念一致。 ▣ Antonyme : hĩ˧hĩ#˥ ❋ Classificateur : ɣ̩˧ ❋ Composition morphologique : ɑ˩ʁo˧, hĩ˥

ɑ˩ʁo˧-ʑi˧dɣ̩˧ /ɑ˩ʁo˧ʑi˧dɣ̩˧/ *awo xxiddu*

NOM ❋ Ton : LM- ► Le foyer, la maisonnée : là où on est chez soi. Cette notion recouvre les divers lieux où la famille s'est établie : il peut s'agir de plusieurs logements construits ou acquis par les membres de la famille proche, pas nécessairement dans la même localité. • 家：能看作自己家的房子们。这一概念涵盖了家庭定居的不同房子：直系亲属建造或购置了的住所，不一定在同一地点。 ❋ Composition morphologique : ɑ˩ʁo˧, ʑi˧dɣ̩˧

ɑ˩zo#˥ /ɑ˩zo˥/ *osso*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Oison, petit de l'oie. • 小鹅 ❋ Classificateurs : ɭɯ˧ᵦ , mi˩ᵦ ❋ Composition morphologique : ɑ˨˩, -zo˥

æ

æ˧bæ˧ /æ˧bæ˧/ *aebbae* (Dd : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Goître. • 甲状腺肿瘤 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵇ

æ˧bæ˧-ʈʂʰæ˧ɣɯ#˥ /æ˧bæ˧ʈʂʰæ˧ɣɯ˧/ *aebbae chaehree*
NOM ❋ Ton : #H ► Algue ; littéralement « médicament contre le goître » car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l'algue, qui contient de l'iode. • 海带（字面意思是“治甲状腺肿瘤的药”，因为永宁引进海带是为了预防甲状腺肿大）。

æ˩gɣ˩ /æ˩gɣ˩/ *aeggu* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Araire. Il n'existe pas deux termes distincts, l'un pour l'araire (symétrique) et l'autre pour la charrue (dissymétrique). À la date de l'enquête (2006), seul l'araire était en usage. • 犁头（摩梭语不区分对称和不对称的犁，2006 年调查时用的是对称的犁）
¶ **(élicitation phonologique) æ˩gɣ˩ tʰɣ˩-nɑ˥** • ~ DEM CLF : cet araire • ~ 指示代词 量词：那把犁头 ❋ Classificateur : nɑ˧ᵃ

æ˩gɣ˩-mæ˩ /æ˩gɣ˩mæ˩/ *aeggu mae*
NOM ❋ Ton : L ► Mancheron de l'araire, manche de l'araire. Il permet de contrôler l'orientation de l'araire et la profondeur du sillon. • 犁把，用于控制犁的方向和犁沟的深度 ◈ (**usage**) Le nom æ˩gɣ˩mæ˩ n'a (à date de 2024) été observé que dans l'expression æ˩gɣ˩-mæ˩ ʑi˩-hĩ˥.
¶ **æ˩gɣ˩-mæ˩ ʑi˩-hĩ˥** • la personne qui tient le mancheron de l'araire • 抓着犁把的人 ▣ Synonyme : æ˩gɣ˩-mæ˩qo˥ ❋ Classificateur : nɑ˧ᵃ

æ˩gɣ˩-mæ˩qo˥ /æ˩gɣ˩mæ˩qo˥/ *aeggu maegheu*
NOM ❋ Ton : L+H# ► Mancheron de l'araire, manche de l'araire. Il permet de contrôler l'orientation de l'araire et la profondeur du sillon. • 犁把，用于控制犁的方向和犁沟的深度 ¶ **(élicitation phonologique) æ˩gɣ˩-mæ˩qo˥ tʰɣ˩-nɑ˩** • ~ DEM CLF : ce mancheron d'araire • ~ 指示代词 量词：那个犁把 ▣ Synonyme : æ˩gɣ˩-mæ˩ ❋ Classificateur : nɑ˧ᵃ

æ˩gɣ˩-mo˥ /æ˩gɣ˩mo˥/ *aeggumo*
NOM ❋ Ton : L+H# ► Timon (âge, haie) de l'araire. • 犁杆 ▣ Voir aussi : æ˩gɣ˩ ▣ Synonyme : æ˩mo˧ ❋ Classificateur : nɑ˧ᵃ

æ˧-hi˩hi˩ /æ˧hi˩hi˩!/ *ehihi*
INTERJECTION ❋ Ton : -L ► Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation. • 啊嘿嘿！（蔑视、挑衅或欢呼愉悦的叫声） ¶ **æ˧-hi˩hi˩ kʰɯ˩** • lancer des cris de défiance • 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声

æ˨ʝi˧ /æ˨ʝi˧!/ *eyi*
INTERJECTION ❋ Ton : M ► Interjection : « Ah nooon ! / Ça va pas ! » Cette exclamation vise à mettre en garde, à décourager quelqu'un de faire quelque chose. Exemple de contexte : A dit à B qu'elle va acheter un manteau, et B pense que ce manteau ne lui va pas du tout. B dit alors : « æ˨ʝi˧, ce manteau ne te va pas ». Autre exemple : lorsqu'un bébé attrape quelque chose de sale (par exemple de la boue) et le porte à la bouche, l'adulte dira « æ˨ʝi˧, c'est sale ». • 感叹词。表示劝阻语气（不好的方面），比如，两个人在谈话中，其中甲告诉乙自己准备买一件大衣，乙觉得甲非常不适合那款衣服，就会说“æ˨ʝi˧”，那个衣服不适合你。再比如，婴儿抓到脏东西（如泥巴）就往嘴里放，大人就会说“æ˨ʝi˧”，脏 ▣ Voir aussi : æ˨ʝi˩

æ˨ʝi˩ /æ˨ʝi˩/ *eyi*
NOM ❋ Ton : L# ► Cri. • 鸣声 ◈ (**sémantique**) extrait de l'expression /æ˨ʝi˩ kʰɯ˩/ 's'amuser, se distraire : parler à haute voix, chanter, crier...' ¶ **æ˨ʝi˩ kʰɯ˩** • crier • 叫
¶ **no˧ | æ˨ʝi˩ tʰɑ˩-kʰɯ˩! | no˧ se˧-dʑæ˩ɻæ˩-gɣ˩!** • Ne fais pas tant de bruit, tu embêtes le monde ! (Contexte : réprimande qu'on adressait aux gens qui parlaient trop fort, qui élevaient la voix.) • 请你不要大声／别那么大声！你就是叽叽喳喳！（你在麻烦大家、你很烦人）

æ˩mi˧-mɣ˧ʈɣ˥ /æ˩mi˧mɣ˧ʈɣ˥/ *aemi mudeu* (Gi, Jj, Dd : idem, Da : æ˩ me˧ mɣ˧ ɖʐɣ˥)
NOM ❋ Ton : LM+H# ► Astragale (aussi appelé talus) : os du tarse qui s'articule avec le tibia ; os saillant sur le côté du pied. • 踝骨 ◈ (**composition morphémique**) À ce jour, il n'a pas été possible d'isoler des composants disyllabiques †æ˩mi˧ et †mɣ˧ʈɣ˥. ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵇ

æ˩mi˧-ʁwɤ#˥ /æ˩mi˧ʁwɤ˧/ *Aemiwua*
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Aemiwua, premier village que l'on rencontre sur la route entre /qʰæ˧ʈɕʰi˧/ et /ʈʂo˧ʂɯ#˥/. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Aemiwua est le troisième village de la plaine de Yongning. Latitude : 27.77579, longitude : 100.66367. • 阿咪瓦、阿米瓦（永宁坝子的一个村落）。经纬度：100.66367，27.77579 ◈ (**sémantique**) Non analysable ; perçu comme un nom propre, de village, sans lien connu

avec un nom de famille ou autre. ¶ **dʐɤ˩bɣ˧-kɤ˧sɑ˥-ʁwɤ˩, | hi˩ʁwɤ˩-lo˥, | æ˩mi˧-ʁwɤ#˥, | lɑ˧lo˧-ʁwɤ˥, | lɑ˧ŋwɤ˧, | bɤ˧tsʰo˧gɣ˥, | ə˧lɑ˧-ʁwɤ#˥, | gæ˧ɻæ˩, | qʰæ˧tɕʰi˧, | tʰo˧ʈɯ#˥** • Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning. • 摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支

æ˩mo˥ /æ˩mo˥/ *aemo*

NOM ❋ Ton : LH ► Araire usagé, vieil araire (hors d'usage du fait de l'usure). • 陈旧的犁架子（不能再用了） ¶ **(élicitation phonologique) æ˩mo˥ tʰɣ˩-nɑ˩** • ~ DEM CLF : ce vieil araire • ~ 指示代词 量词：那个旧犁架子（犁杆） ❋ Classificateur : nɑ˧a

æ˩mo˧ /æ˩mo˥/ *aemo*

NOM ❋ Ton : LM ► Timon (âge, haie) de l'araire. • 犁杆 ▣ Voir aussi : æ˩gɣ˩ ▣ Synonyme : æ˩gɣ˩-mo˥ ❋ Classificateur : nɑ˧a

æ˧ɲi#˥ /æ˧ɲi˧/ *aeni* (Gi, Jj : idem, Da : æ˧ni˧)

NOM ❋ Ton : #H ► Clarinette. • 唢呐 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

æ˩pʰæ˥ /æ˩pʰæ˥/ *aenpae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute /lɑ˧bi˧/ 'escarpement'. • 岩石、悬崖、崖山、崖壁 ▣ Voir aussi : æ˩pʰæ˧-lɑ˧bi˥ ❋ Classificateur : pʰæ˥a

æ˩pʰæ˧-lɑ˧bi˥ /æ˩pʰæ˥/ *aenpae labbi*

NOM ❋ Ton : LM+H# ► La paroi d'une falaise. • 悬崖陡峭（垂直）的一面。 ▣ Voir aussi : æ˩pʰæ˧-lɑ˧bi˥ ❋ Classificateur : pʰæ˥a ❋ Composition morphologique : æ˩pʰæ˥, lɑ˧bi#˥

æ˩qʰɣ˥ /æ˩qʰɣ˥/ *aenkheu* (Da : idem, Gi : æ˩qʰɣ#˥)

NOM ❋ Ton : LH ► Petite grotte, caverne ; abri sous roche (où on peut passer la nuit). • 小洞穴、岩洞；岩石庇护所（可在此过夜） ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

æ˧ʁwæ˧ /æ˧ʁwæ˧/ *aewae* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Abricot. • 杏 ¶ **æ˧ʁwæ˧ | ɖɯ˧-ʅɯ˧** • un abricot • 一颗杏 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

æ˩sæ˥ /æ˩sæ˥/ *aesae*

DISC.PTCL ❋ Ton : LH ► Particule finale respectueuse. • 句尾助词，表示尊重。 ¶ **ʁɑ˩mi˥-ze˩ | æ˩sæ˥!** • Merci ! (Formulation polie) • 谢谢！ （礼貌说法）

æ˧ʂæ˧ /æ˧ʂæ˧/ *Aeshae*

NOM ❋ Ton : M ► Aeshae, nom d'une montagne : l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme » : /pʰæ˧tɕi˥/) ; l'autre étant la montagne /kɤ˧mɣ˥/, montagne féminine (« la jeune femme » : /mi˩zɯ˥/). Latitude : 27.74883, longitude : 100.63379. • 一座山的名字：安山，也称作'阿沙五'。位于永宁坝的西面，格姆女神山的对面。经纬度：100.63379，27.74883 ¶ **kɤ˧mɣ˥, | æ˧ʂæ˧, | ŋwɤ˧hɑ̃˩, | ʂwæ˧gɣ#˥, | nɑ˩tsʰi˥ | -tɕʰɤ˧pɤ˧mi#˥, | qɣ˧ɻ˧-ʈʂʰæ˧nɑ˥** • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chaena. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé. • 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。

æ˧ʂæ#˥ /æ˧ʂæ˧/ *eshae*

ADVERBE ❋ Ton : #H ► Jadis, dans le passé. • 古时候，从前 ¶ **(élicitation phonologique) æ˧ʂæ˧=bɣ˧** • POSS : ...du passé ◈ **(tonologie)** Schéma tonal régulier pour un mot disyllabique au ton #H suivi du possessif. • 属式：从前的…… ▣ Voir aussi : æ˧ʂæ˧-pi˧mɣ˥, æ˧ʂæ˧-qʰwæ#˥, æ˧ʂæ˧-qʰwɤ˥, æ˧ʂæ˧-tɑ˩mɣ˩, æ˧ʂæ˧-kɤ˥ʈʂɯ˩

æ˧ʂæ˧-kɤ˥ʈʂɯ˩ /æ˧ʂæ˧kɤ˥ʈʂɯ˩/ *eshae gezhi*

NOM ❋ Ton : #H- ► Dires du temps jadis, traditions orales. • 古时候的说法、从前的说法、口传话语 ▣ Voir aussi : æ˧ʂæ˧-pi˧mɣ˥, æ˧ʂæ˧-qʰwæ#˥, æ˧ʂæ˧-qʰwɤ˥, æ˧ʂæ˧-tɑ˩mɣ˩ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a ❋ Composition morphologique : æ˧ʂæ#˥, kɤ˧ʈʂɯ˩

æ˧ʂæ˧-pi˧mɣ˥ /æ˧ʂæ˧pi˧mɣ˥/ *eshae bimu*

NOM ❋ Ton : -MH# ► Conte, récit du temps jadis ; terme plus familier que /æ˧ʂæ˧-tɑ˩mɣ˩/. • 古时候的说法、从前的说法，传统故事 ▣ Voir aussi : æ˧ʂæ˧-qʰwæ#˥, æ˧ʂæ˧-qʰwɤ˥, æ˧ʂæ˧-tɑ˩mɣ˩, æ˧ʂæ˧-kɤ˥ʈʂɯ˩ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a ❋ Composition morphologique : æ˧ʂæ#˥, pi˧mɣ˥$

æ˧ʂæ˧-qʰwæ#˥ /æ˧ʂæ˧qʰwæ˧/ *eshae khuae*

NOM ❋ Ton : #H ► Tradition orale ; littéralement : « messages du temps jadis ». • 古时候的传说。直译："（来自）古时候的寓意" ¶ **æ˧ʂæ˧-qʰwæ˧-ɳɯ˥ | dʐo˩-ɲi˥!** • « (C'est pas moi qui invente ça:) c'est un dicton d'autrefois, c'est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu'un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu'il ne s'agit pas de paroles en l'air,

mais de vérités.) • “(这些道理，不是我个人的意见：) 传统中是这样讲的！／咱们的口传文化中就是这么讲的！” (情景：一个人提到一个谚语，强调这是有根据、有源头的，是重要的一个道理。) ▣ Voir aussi : æ˧ʂæ˧-pi˧mɣ˥˩, æ˧ʂæ˧-qʰwɤ˥˩, æ˧ʂæ˧-tɑ˩˨mɣ˩˨, æ˧ʂæ˧-kɤ˥˨ʈʂɯ˩˨ ❋ Composition morphologique : æ˧ʂæ#˥˨, qʰwæ˧

æ˧ʂæ˧-qʰwɤ˥˩ /æ˧ʂæ˧qʰwɤ˥˩/ *eshae khua* (Gi, Jj : idem, Da : æ˧ʂæ˧qʰwɤ˧)

NOM ❋ Ton : MH# ► Histoire, conte, récit traditionnel. • 故事 ¶ **æ˧ʂæ˧-qʰwɤ˧ ʐwɤ˥˩** • raconter une histoire • 讲故事 ¶ **ə˧ɟi˧-ʂɯ˥˨ɟi˩˨, | æ˧ʂæ˧-qʰwɤ˧ ʐwɤ˧-kɣ˥˨!** • Dans le temps, (on) racontait des histoires ! • 在过去，大家经常讲故事！ ¶ **æ˧ʂæ˧-qʰwɤ˧ tsɤ˧-ɲi˥˨-ze˩˨ mæ˩˨!** • C'est devenu de l'histoire / c'est passé dans la tradition orale, maintenant ! (Commentaire au sujet d'événements qui ont eu lieu à Yongning récemment, il y a moins d'une décennie, et qui se racontent maintenant d'une façon assez analogue aux contes et légendes de la nuit des temps.) • 现在，已经变成故事了！ (关于近期，十年以内发生过的小故事：现在已经入口传文化了，流传方式跟老故事差不多。) ▣ Voir aussi : æ˧ʂæ˧-pi˧mɣ˥˩, æ˧ʂæ˧-qʰwæ#˥˨, æ˧ʂæ˧-tɑ˩˨mɣ˩˨, æ˧ʂæ˧-kɤ˥˨ʈʂɯ˩˨ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥˨$_a$

æ˧ʂæ˧-tɑ˩˨mɣ˩˨ /æ˧ʂæ˧tɑ˩˨mɣ˩˨/ *eshae damu*

NOM ❋ Ton : -L ► Proverbe, dicton. • 谚语、习语 ¶ **(élicitation phonologique) æ˧ʂæ˧-tɑ˩˨mɣ˩˨ tʰɣ˩˨-kʰwɤ˩˨** • ce dicton • 那个习语 ▣ Voir aussi : æ˧ʂæ˧-pi˧mɣ˥˩, æ˧ʂæ˧-qʰwæ#˥˨, æ˧ʂæ˧-qʰwɤ˥˩, æ˧ʂæ˧-kɤ˥˨ʈʂɯ˩˨ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥˨$_a$ ❋ Composition morphologique : æ˧ʂæ#˥˨, tɑ˩˨mɣ˩˨

æ˧tse˥˨-pʰæ˩˨ /æ˧tse˥˨pʰæ˩˨/ *aezeipae* (Da, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : H#-L ► Os du genou. • 膝盖骨 ▣ Synonyme : ŋwɤ˩˨ɬɯ˧-tse˥˨pʰæ˩˨ ❋ Classificateur : ɬɯ˧$_b$

æ˧tsɯ˥˨-pɤ˩˨lɣ˩˨ /æ˧tsɯ˥˨pɤ˩˨lɣ˩˨/ *aezi belu* (Da : idem)

NOM ❋ Ton : H#-L ► Nuque. • 项、脖颈儿 ▣ Voir aussi : pɤ˩˨lɣ˧ 1 ❋ Classificateur : ɬɯ˧$_b$

æ˩˨ʈɣ˥˨ /æ˩˨ʈɣ˥˨/ *aendeu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Gros rocher, roc. • 一大片大岩石 ◈ (**phonologie**) Il n'a pas été possible d'éliciter une forme monosyllabique de 'roc, roche, rocher'. ❋ Classificateur : ʈɣ˩˨$_b$

æ̃

æ̃˥ /æ̃˧/ *aen* (Gi : æ̃˧, Da, Jj, Dd : æ˧)

NOM ❋ Ton : #H ► Cuivre; bronze. • 铜，包括黄铜、红铜、青铜 ¶ **æ̃˧tso˧-æ̃˧mo˩** • instruments en cuivre, objets en cuivre • 铜做的工具、物品 ¶ **(proverbe) æ̃˧la˩-zo˩-ŋɯ˩, | ʂe˧ mɤ˧-la˥˩!** • « Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer / on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence. • "打铜的人，不打铁！" 这两种工作需要不同的能力：打铁的师傅需要体力，打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指：每个人都有他的专攻（不能随便跨越到其它领域）。 ¶ (Gi) **æ˧ | ʂɯ˩kwæ˩-hĩ˧** • « cuivre jaune » : expression calquée sur le chinois 黄铜. • 汉语"黄铜"的直译。

æ̃˩a 1 /æ̃˥˩/ *aeq*

VERBE ❋ Ton : L_a ► Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une toiture bien étanche à la pluie 'renvoie' l'eau de pluie). • 反射、辉映（镜子反射光线；防雨屋顶'反射雨水'）。 ◈ **(sémantique)** La première syllabe du mot 'miroir' est peut-être identique à ce morphème : le miroir renvoie la lumière.

æ̃˩a 2 /æ̃˥˩/ *aenq*

VERBE ❋ Ton : L_a ► S'enliser; se coincer, se bloquer. • 堵塞、塞 ¶ **ʝi˩mi˥˩ | ɖʐæ˩qʰæ˧-qo˩ æ̃˩!** • La vache est enlisée dans la boue. • 牛陷在泥巴里。

æ̃˩a 3 /ɖɯ˧ æ̃˩/ *aen*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_a ► Classificateur des feux et des offrandes sacrificielles. • 量词：火（一团）、祭品 ¶ **mɣ˧ | ʈʂʰɯ˧-æ̃˥** • ce feu (ton : H# / H$) • 这团火

æ̃˥˩ /æ̃˥˩/ *aenq* (Gi, Jj : idem, Dd : æ˥˩)

NOM ❋ Ton : LM ► Poulet, poule. • 鸡 ¶ **(élicitation phonologique) æ̃˩ dzɯ˥-ze˩** • ...a mangé (un/du) poulet • 吃了鸡 ¶ **(élicitation phonologique) æ̃˩ hwæ˧-ze˧** • ...a acheté (un/du) poulet • 买了鸡 ¶ **æ̃˥˩, | kʰɣ˧, | bo˥˩, | hwɤ˥˩, | ʝi˧, | la˧, | tʰo˧li˧, | mɣ˧gɣ˧, | bɣ˧ʐɣ˧, | ʐwæ˧, | jo˧, | ʑi˥˩** • les douze signes astrologiques • 十二个生肖：鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 ¶ **æ̃˩-mɤ˥** • graisse de poulet • 鸡油 ¶ **(élicitation phonologique) æ̃˩-mɤ˥ dzɯ˩** • manger de la graisse de poulet • 吃鸡油 ❋ Classificateur : mi˩b

æ̃˥˩ /æ̃˥˩/ *aenq*

NOM ❋ Ton : LH ► Âme (monosyllabe). • 灵魂 ❋ Classificateur : ɣ˧

æ̃˩bi˩ /æ̃˩bi˥˩/ *Aenbbi*

NOM ❋ Ton : L ► Aenbbi : village sur le chemin de Qiansuo depuis Alawua. Latitude : 27.80191, longitude : 100.75047. • 阿比村：从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落。也称作'阿碧'。经纬度：100.75047，27.80191 ◈ **(dialectologie)** Roselle Dobbs fournit l'indication selon laquelle ce nom de lieu se prononce /w̃æ.bi/ dans le village d'Aggowua 阿古瓦, au nord d'Alawua. ¶ **æ̃˩bi˩-hĩ˥ ɲi˩!** • C'est quelqu'un du village de Aenbbi (/æ̃˩bi˩/)! • 是阿比村的人！ ▣ Synonyme : æ̃˩bi˩-ʁwɤ˥

æ̃˩bi˩-ʁwɤ˥ /æ̃˩bi˩ʁwɤ˥/ *Aenbbiwua*

NOM ❋ Ton : L ► Aenbbiwua (Aenbbi) : village sur le chemin de Qiansuo depuis Alawua. Latitude : 27.80191, longitude : 100.75047. • 阿比村：从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落。也称作'阿碧'。经纬度：100.75047，27.80191 ▣ Synonyme : æ̃˩bi˩

æ̃˩bɻ̩˥ /æ̃˩bɻ̩˥/ *aenbbu* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Poulailler. • 鸡圈 ◈ **(tonologie)** Schéma tonal régulier. ❋ Classificateur : ʅɯ˧b ❋ Composition morphologique : æ̃˥˩, bɻ̩˩

æ̃˩-kʰɣ˥˩ 1 /æ̃˩kʰɣ˥˩/ *aenqku* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Année du Coq. • 鸡年，属鸡 ❋ Composition morphologique : æ̃˥˩, kʰɣ˥˩

æ̃˩-kʰɣ˥˩ 2 /æ̃˩kʰɣ˥˩/ *aenq kuq* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : LM+MH# ► Né l'année du Coq. • 属鸡（属相） ❋ Composition morphologique : æ̃˥˩, kʰɣ˥˩

æ̃˩li˧pʰæ˥ /æ̃˩li˧pʰæ˥/ *aelipae* (Gi, Da : idem, Jj : æ̃˩ɬi˧pʰæ˥˩)

NOM ❋ Ton : LM+H# ► Miroir. • 镜子 ❋ Classificateur : pʰæ˥˩a ❋ Composition morphologique : li˧a, pʰæ˥˩a L'origine de la première syllabe n'est pas évidente. Il pourrait s'agir du même morphème que dans la première syllabe de 'âme'.

æ̃˩ɬi#˥ /æ̃˩ɬi˥/ *aenlhi* (Jj : idem, Da : ∅)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Âme. • 灵魂、魂魄 ❋ Classificateur : ɣ˧ (CLF pour un individu) ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) bla ཕ (< brla བླ)

æ̃˩mi˧ /æ̃˩mi˥/ *aenmi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Poule. • 母鸡 ❋ Classificateur :

mi˩˨b ❋ Composition morphologique : æ˩

æ˩˨mi˧-æ˧ʂwæ˥ /æ˩˨mi˧æ˧ʂwæ˥/ *aenmi aenshuae*

NOM ❋ Ton : LM+H# ► Poule et coq. • 母鸡与公鸡 ❋ Composition morphologique : æ˩˨mi˧, æ˧ʂwæ˥

æ˩˨mi˧-æ˧˥tsɯ˥ /æ˩˨mi˧æ˧˥tsɯ˥/ *aenmi aenzi*

NOM ❋ Ton : LM+H# ► Poule et poussins. • 母鸡与稚鸡 ❋ Composition morphologique : æ˩˨mi˧, æ˧˥tsɯ˥

æ˧qæ˩˨ 1 /æ˧qæ˩˨/ *aeghae* (Gi, Jj : idem, Dd : æ˧qæ˩˨)

NOM ❋ Ton : L# ► Perroquet. • 鹦鹉 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | æ˧qæ˩˨-ne˩˨-ʝi˩˨ | ʐwɤ˩˨-zo˩!** • Elle/il parle bien, il est beau parleur, c'est quelqu'un qu'on écoute avec plaisir. Littéralement : « Il parle comme un perroquet ». Il s'agit d'un compliment : à la différence des connotations retenues par la langue française, dans laquelle le psittacisme est d'abord et avant tout un acte mécanique dénué de réflexion, la langue na attribue au ramage du perroquet les belles couleurs de son plumage (lequel sert également à désigner une agréable couleur bleue-verte). Spécifiquement, la belle parole chez les Na se doit d'être délicate : pas trop brusque. • 他是个能说会道的人，他是让你听得津津有味的人。字面意思是："他说话像鹦鹉"。这是一种赞美：在英语或法语中，"鹦鹉学舌"首先是一种缺乏思考的机械行为，与此不同，摩梭文化认为鹦鹉说话好听，像奇思妙想。具体来说，摩梭人认为优美的语言必须细腻：不能太唐突。 ▣ Voir aussi : æ˧qæ˩˨ 2 ❋ Classificateur : mi˩˨b

æ˧qæ˩˨ 2 /æ˧qæ˩˨/ *aeghae*

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► De couleur bleue-verte : une couleur un peu plus légère que le vert de la plaine. Équivalent du chinois 青. Littéralement : '[couleur] perroquet'. • 像鹦鹉的颜色：介于青色、蓝色、绿色之间的颜色（摩梭语基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等） ◈ (**sémantique**) Il s'agit du mot 'perroquet', utilisé par extension pour fairer référence à une couleur : bleu-vert. ¶ (La, Jj) **æ˧qæ˩˨-ni˩˨ɣ˩˨** • couleur perroquet ; littéralement 'comme un perroquet' • 像鹦鹉的颜色：青、蓝色、绿色 ¶ (Gi) **æ˧qæ˩˨-ba˩˨lɑ˩˨** • vêtement bleu ; littéralement vêtement 'couleur perroquet' • 青、蓝色、绿色衣服 ¶ (Gi) **æ˧qæ˩˨ni˩˨~æ˧qæ˩˨ni˩˨ɣ˩˨** • RED ; même sens : bleu-vert ◈ (**dialectologie**) Expression qui n'est pas acceptée par Mme Latami ni par M. He Jiaze (consultant Jj). • 重叠。同上：青色 ¶ (La, Jj) **æ˧kæ˩˨~æ˧kæ˩˨ni˩˨ɣ˩˨** • RED ; même sens : bleu-vert • 重叠。同上：青色 ▣ Voir aussi : æ˧qæ˩˨ 1

æ˩˨ʁɣ˩˨ /æ˩˨ʁɣ˩/ *aenweu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Œuf. • 蛋 ◈ (**sémantique**) L'étymologie du mot est claire : « œuf de poule ». Mais le disyllabe est figé dans le sens général de « œuf », et figure désormais dans les composés tels que « œuf de cane » (lequel figure parmi les exemples de la présente entrée). ◈ (**tonologie**) Le ton du composé permet de formuler une hypothèse concernant le ton du monosyllabe « œuf ». Si les règles tonales au stade où le composé s'est formé étaient bien identiques à celles actuellement observées, « poulet » étant au ton LM, le monosyllabe « œuf » peut être reconstruit comme ayant lui aussi un ton LM : *ʁɣ˩. ¶ **bæ˧mi˧-æ˩˨ʁɣ˩˨** • œuf de cane • 鸭子蛋 ¶ (**élicitation phonologique**) **æ˩˨ʁɣ˩˨ dzɯ˩** • manger des œufs • 吃蛋 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Composition morphologique : æ˩

æ˩˨ʂe˩˨ /æ˩˨ʂe˩/ *aenshei* (Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Muscle. • 肌肉 ¶ (Da) **æ˩˨ʂe˩ | dʐɤ˩ | ʐwæ˩** • (Il) est en super forme ! • 身体状况很好！（包括气色好） ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

æ˩˨ʂe˧li˥-mo˩˨ /æ˩˨ʂe˧li˥mo˩˨/ *aensheili moq*

NOM ❋ Ton : LM+H#- ► Amanite épaisse, *Amanita spissa* (synonyme : *Amanita excelsa*), un champignon comestible. Littéralement « champignon viande-de-poulet » : il doit ce nom à sa saveur, qui rappelle celle du poulet. • 麻母鸡菌：一种可以吃的菌子，块鳞灰鹅膏菌（*Amanita spissa*）。以味鲜，类似于鸡肉味道而得名。别名：块鳞灰毒伞、麒麟灰毒伞、角鳞灰鹅膏。

æ˩˨ʂe˩˨ tsʰi˩˨ /æ˩˨ʂe˩˨ tsʰi˩/ *aenshei cee*

VERBE ❋ Ton : L ► Avoir la fièvre. • 发烧。 ❋ Composition morphologique : æ˩˨ʂe˩˨, tsʰi˧ 1

æ˧ʂwæ˥ /æ˧ʂwæ˥/ *aenshuae* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Coq. • 公鸡 ❋ Classificateur : mi˩˨b

æ˧ʂwæ˥-æ˩˨mi˩˨ /æ˧ʂwæ˥æ˩˨mi˩˨/ *aenshuae aenmi*

NOM ❋ Ton : H#- ► Coque et poule. • 公鸡与母鸡 ▣ Voir aussi : æ˩˨mi˧-æ˧ʂwæ˥ ❋ Composition morphologique : æ˧ʂwæ˥, æ˩˨mi˧

æ˧˥tsɯ˥ /æ˧˥tsɯ˥/ *aenzi*

NOM ❋ Ton : H# ► Poussin. • 雏鸡、稚鸡 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

æ˧˥tsɯ˥-kʰɯ˩˨ʈʂɤ˩˨-mo˩˨ /æ˧˥tsɯ˥kʰɯ˩˨ʈʂɤ˩˨mo˩˨/ *aenzi keezhe moq*

NOM ❋ Ton : H#– ► « champignon griffes-de-poulet » : champignon comestible. • 扫把菌，扫帚菌（一种菌子），长得像鸡爪子的菌子。 ❋ Composition morphologique : æ˧˥tsɯ˥, kʰɯ˧˥ʈʂɤ#˥, mo˩

æ̃˩tɕʰi#˥ /æ̃˩tɕʰi˧/ *aenqie*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Tige et feuilles (comestibles) du goji, *Lycium barbarum*, appartenant à la famille des *Solanacées*. • 枸杞尖（别名：枸杞芽、枸杞叶、枸杞头），是茄科植物枸杞的嫩茎叶。

æ̃˧ʈwɤ˩ /æ̃˧ʈwɤ˩/ *aendua*

NOM ❋ Ton : L# ► Le petit matin. • 凌晨、一大早（鸡叫的时候） ◈ (**étymologie**) L'étymologie n'est pas encore établie. Ce mot n'est pas perçu de façon transparente comme voulant dire « [le moment où] le coq chante ».

æ̃˧ʈwɤ˩-mɣ̩˩kʰɣ̩˩ /æ̃˧ʈwɤ˩mɣ̩˩kʰɣ̩˩/ *aendua muku*

ADVERBE ❋ Ton : L#- ► Du petit matin jusqu'à la tombée de la nuit ; du matin au soir, constamment. • 从凌晨到傍晚，从早到晚，一直不停地。直译：‘（从）早上鸡叫的时候（到）天黑’。 ❋ Composition morphologique : æ̃˧ʈwɤ˩, mɣ̩˩kʰɣ̩˥

æ̃˧-ɣ̩#˥ /æ̃˧ɣ̩˧/ *aenvu* (Gi, Da : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Casserole en cuivre. • 铜锅 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ˌ

æ̃˩zɯ˩ /æ̃˩zɯ˥/ *onssi* (Dd : idem, Jj : æ̃˩zɯ˩)

NOM ❋ Ton : L ► Agate. Des perles d'agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un œuf de caille, les plus grosses approchent la taille d'un œuf de poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d'inspiration tibétaine. • 玛瑙 ◈ (**dialectologie**) Forme indiquée par Roselle Dobbs : /õ˩zɯ˩/. ¶ **sɯ˧ɻ̩˧-æ̃˩zɯ˩** • agate en forme de perle • 珠子形状的玛瑙 ¶ **æ̃˩zɯ˩-ʂo˩~ʂo˥** • tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate (d'un vêtement) • （衣服上）都镶嵌着玛瑙 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ˌ

b

ba˥ /ba˥/ *bbaq*

DISC.PTCL ❋ Ton : L? ► Particule finale affirmative : '...n'est-ce pas'. • 句尾助词，表示肯定：“……是吧。”

ba˩la˩ /ba˩la˥/ *bbala* (Gi, Da, Dd : idem, Jj : ba˩ɬa˩)

NOM ❋ Ton : L ① ► Chemise, veste; vêtement. • 上衣，衣服 ¶ **ɣɯ˩-ba˩la˥#** • veste de cuir • 皮衣 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ② ► Placenta. • 胎盘、衣胞 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ba˧la˧kʰɯ˧tsʰɤ˥ /ba˧la˧kʰɯ˧tsʰɤ˥/ *bbalakeece* (Gi : idem, Jj : ba˧la˧kʰɯ˧tsʰɤ#˥, Dd : ba˧la˧kʰɯ˧tɕʰɤ˧)

NOM ❋ Ton : MH# ① ► Araignée. • 蜘蛛 ❋ Classificateur : kʰɯ˩b ② ► Toile d'araignée. • 蜘蛛网 ¶ **ba˧la˧kʰɯ˧tsʰɤ˧ tʰi˥-ʂɯ˩-dʐo˩** • Un fil d'araignée est tendu là. / Il y a un fil d'araignée tendu là. • 有蜘蛛网 ❋ Classificateur : kʰɯ˩b ❋ Comparanda : (pumi) ba22la55qɤ55tɕʰõ22

ba˩la˩-mæ˩ʂæ˥ /ba˩la˩mæ˩ʂæ˥/ *bbala maeshae*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. • 裋、卡夫坦长衣：成年前男女小孩均穿的裋，成年男人也穿 ▣ Synonyme : mæ˧ʂæ˩, ʂæ˧tsɯ˧, ba˩la˩-ʂæ˩tsɯ˥ ❋ Classificateur : ɭɯ˥a ❋ Composition morphologique : ba˩la˩, mæ˧ʂæ˩

ba˩la˩-ʂæ˩tsɯ˥ /ba˩la˩ʂæ˩tsɯ˥/ *bbala shaezi*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. • 裋、卡夫坦长衣：成年前男女小孩均穿的裋，成年男人也穿 ▣ Synonyme : ʂæ˧tsɯ˧, mæ˧ʂæ˩, ba˩la˩-mæ˩ʂæ˥ ❋ Classificateur : ɭɯ˥a ❋ Composition morphologique : ba˩la˩, ʂæ˧tsɯ˧ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 衫子

bæ˧ /bæ˧/ *bbae* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Stupide, sot, idiot. • 傻、笨、蠢 ¶ **bæ˧-hĩ˧** • ~ REL • 傻的 ¶ **no˧ | bæ˧-ze˩!** • Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) • 你这傻劲，你辛苦了！（人家诉苦的时候，安慰的话） ¶ **bæ˧-ze˩ mæ˩!** • Eh bien, tu as eu bien du malheur! • 你这傻劲，你辛苦了！ ▣ Synonyme : zo˧bæ˩, mɣ˩-bæ˧mi˩ ❋ Comparanda : (pumi) bæ51

bæ˧a /ɖɯ˧ bæ˧/ *bbae*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ma ► Classificateur des espèces, des sortes de choses. S'emploie dans la construction « c'est la même chose ». • 量词：东西（一样） ¶ **ɖɯ˧-bæ˧-la˧ ɲi˥!** • c'est pareil!/c'est la même chose! • 是一样的！ ¶ **ʝi˧kʰɣ˥-dʐo˩, | ɲi˧-bæ˧ | ʐwɤ˩-tʰa˥! | ʝi˧kʰɣ˥-dʐo˩, | ɖɯ˧-bæ˧-la˧ ʐwɤ˧-tʰa˥!** • Il y en a certaines (des expressions, des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) • 有些（词组）有两种说法，有些只有一种说法！（情景：讨论的是一些有两种不同变调发音的词组，发音合作人确定：确实有些有两种不同的变调，而有些只有一种声调模型。） ¶ **ɲi˧-bæ˧-ɳɯ˧ | ɖɯ˧-bæ˧ʝi˧** • confondre deux choses (par exemple : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux) • 把两个音（其实是两个不同的音位）写成一样，等于把两者弄混淆了。 ▣ Voir aussi : ʁo˩b 2

bæ˩ 1 /bæ˧/ *bbae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Corde. • 绳子 ¶ **(élicitation phonologique) bæ˩ ʈʂʰɯ˩-kʰɯ˥** • ~ DEM CLF : cette corde • ~ 指示代词 量词：这条绳子 ¶ **bæ˧ tsʰi˩** • ficelle, cordelette • 细绳 ¶ **bæ˧ | tsʰi˩-hĩ˥** • ficelle, cordelette • 细的绳子 ❋ Classificateurs : ʈʰɤ˥a (CLF pour un petit bout de corde), ɖæ˩a 2 (CLF pour une section de corde, qui peut aller jusqu'à plusieurs mètres), kʰɯ˩b (CLF pour une corde entière)

bæ˩ 2 /bæ˥/ *bbaeq*

VERBE ❋ Ton : L ► Suppurer, donner du pus. • 化脓 ¶ **bæ˩ bæ˧-ze˩** • la blessure donne du pus, il y a du pus • 伤口在化脓 ¶ **bæ˥ | le˧-bæ˩-ze˩** • la blessure donne du pus, il y a du pus • 伤口在化脓 ▣ Voir aussi : bæ˥

bæ˩a 1 /bæ˥/ *bbaeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Balayer. • 扫 ¶ **ɖæ˩ bæ˧** • balayer les saletés, balayer le sol • 扫地 ¶ **(élicitation phonologique) ɖæ˩ bæ˧-ze˩** • balayer les saletés, balayer le sol+PFV • 扫地了 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-bæ˧~bæ˥** • ACCOMP RED • 扫一扫 ¶ **(élicitation phonologique) ɖʐɤ˩ bæ˥** • balayer l'escalier • 扫楼梯

¶ **(élicitation phonologique)** **njɤ˧ | ɖʐɤ˩ bæ˩-zo˩-ho˥.** • Il va falloir que je balaie l'escalier ! • 我要扫楼梯了！ ¶ **(élicitation phonologique)** **gi˩ bæʌ** • balayer le grenier à céréales • 扫仓廪 ¶ **(élicitation phonologique)** **njɤ˧ | gi˩ bæ˩-zo˩-ho˥.** • Il va falloir que je balaie le grenier à céréales ! • 我要扫仓廪了！

bæ˩a 2 /bæʌ/ *bbaeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► S'ouvrir (fleur), fleurir. • 开花 ¶ **bæ˩bæ˩ bæ˥-ze˩** • La fleur a fleuri. • 花开了。

bæ˩a 3 /ɖɯ˧ bæ˩/ *bbae*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : La ► Auto-classificateur des fleurs. • 量词：花（一朵） ¶ **tʰɥ˧-bæ˥** • DEM ~ (ton : H# / H$) • 指示代词～：这朵（花）

bæ˩b /ɖɯ˧ bæ˩/ *bbae*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Lb ► Auto-classificateur des récoltes. • 量词：庄稼

bæʌ /bæʌ/ *bbaeq*

NOM ❋ Ton : LM ► Récolte ; plantes que l'on a semées. • 庄稼 ¶ **(élicitation phonologique)** **bæ˩ ɲi˥** • COP • 是庄稼 ¶ **(proverbe)** **ɖɯ˧-kʰɥ˧ ʈɥ˧-bæ˥ mɥ˩, | ɕi˧-kʰɥ˧ | le˧-mɤ˧-dzɯ˧!** • « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n['en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans =on n'aurait pas à manger pour cent ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! » ◈ **(phonologie)** Dans la parole ordinaire, on dirait : /ɕi˧-kʰɥ˥/, et cela donnerait : /ɕi˧-kʰɥ˥ | le˧-mɤ˧-dzɯ˧/ ou /ɕi˧-kʰɥ˧ le˥-mɤ˩-dzɯ˩/ ; ces formulations sont acceptables, mais ce n'est pas ainsi que se prononce le proverbe, qui présente une particularité de prononciation : /ɕi˧-kʰɥ˧/, au lieu du /ɕi˧-kʰɥ˥/ de la langue ordinaire. • "一年收千棵，不够吃百年！"（这个谚语，来慰藉收成不好的年份。） ¶ **(proverbe)** (Gi) **ɖɯ˧-kʰɥ˧ ʈɥ˧-bæ˥ mɥ˩, | ɕi˧-kʰɥ˧ | dzɯ˧ mɤ˧-mɥ˥!** • Idem ci-dessus : « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » ◈ **(dialectologie)** Mme Latami ne connaît pas de tel proverbe. • 同上："今年收成千担，也不够吃一百年！"（这个谚语，来慰藉收成不好的年份。） ▣ Voir aussi : bæ˩dʑɯ˥ ❋ Classificateur : bæ˩b

bæʌ /bæʌ/ *bbaeq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Pus. • 脓 ¶ **bæ˩ bæ˧-ze˩** • la blessure donne du pus, il y a du pus • 伤口在化脓 ¶ **bæʌ | le˧-bæ˩-ze˩** • la blessure donne du pus, il y a du pus • 伤口化脓了。 ▣ Voir aussi : bæ˩ 2 ❋ Classificateur : ʈʰɤ˥a

bæ˥ /bæ˥/ *bbaeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Courir. • 跑 ¶ **le˧-bæ˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a couru ◈ **(phonologie)** Phonétiquement : [læ˧-bæ˧-ze˥]. • 实施～整体体：跑了

bæ˩bæ˩ 1 /bæ˩bæʌ/ *bbaebbae* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Fleur. • 花 ¶ **bæ˩bæ˩ tʰi˩-di˥.** • Il y a des fleurs, c'est fleuri. L'expression peut s'employer au sens propre, ou au sens figuré, pour décrire un discours fleuri : un discours riche en ornements et fleurs rhétoriques. • 花团锦簇。这个说法既可用于字面意思，也可用于比喻花言巧语：指富于装饰和华丽辞藻的话语。 ▣ Voir aussi : bæ˩bæ˩ 2 ❋ Classificateur : bæ˩a 3

bæ˩bæ˩ 2 /bæ˩bæʌ/ *bbaebbae* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Bariolé, tacheté, moucheté (par exemple : un œuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). • 花的（花蛋、花石头、花鸟） ¶ **bæ˩bæ˩ tʰi˩-di˥** • il y a des taches, c'est tacheté, c'est bariolé (par exemple : un œuf, un oiseau, une pierre) • 有花纹 ▣ Voir aussi : bæ˩bæ˩ 1

bæ˧bɥ˥ /bæ˧bɥ˥/ *bbaebbu* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon. • 猪崽 ▣ Synonyme : bæ˧bɥ˥-zo˩ ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

bæ˧bɥ˥-zo˩ /bæ˧bɥ˥zo˩/ *bbaebbusso* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : H#- ► Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon. • 猪崽 ▣ Synonyme : bæ˧bɥ˥ ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

bæ˩dʑɯ˥ /bæ˩dʑɯ˥/ *bbejji* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Récolte ; plantes que l'on a semées. • 庄稼 ¶ **bæ˩dʑɯ˥ | mɤ˧-dʑɤ˩!** • La récolte n'est pas bonne ! • 庄稼不好！／收成不好！ ¶ **(proverbe)** (Gi) **bæ˩dʑɯ˥ | tɥ˧-bæ˩ le˩-mɥ˩-kʰɯ˩!** • Puissent mille récoltes venir à maturité ! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) ◈ **(dialectologie)** Mme Latami ne connaît pas de tel proverbe. • 祝：一千棵庄稼都成熟起来！（成年礼、过年等节庆时的祝福用语，晚辈对长辈的祝福） ❋ Classificateur : bæ˩b ❋ Composition morphologique : bæʌ

bæ˧ɖæ˧ /bæ˧ɖæ˧/ *bbaeddae*

NOM ❋ Ton : M ► Corde courte • 短绳 ❋ Classificateur : $k^hɯ˩˨_b$

bæ˩-lɑ˩~lɑ˥ /bæ˩lɑ˩lɑ˥/ *bbaelala*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Flasque, sans consistance. • 软，柔软、软塌塌、软绵绵 ◈ (**sémantique**) Par exemple : de la viande sans os, qui ne se tient pas. ¶ **bæ˩-lɑ˩~lɑ˥-gɣ˩** • Flasque, sans consistance. • 软塌塌

bæ˧li˥ /bæ˧li˥/ *bbaeli*

NOM ❋ Ton : H# ► Thé sucré. • 甜茶 ¶ **"bæ˧li˥", | nɑ˩hĩ˧-ʐwɤ˧ ɲi˥!** • « bæ˧li˥ » [mot naxi désignant le thé sucré], c'est un mot naxi ! / c'est du naxi ! • "bæ˧li˥" [纳西语词语：'甜茶'], 是纳西语！ ▣ Synonyme : dze˧li˥ ❋ Classificateur : $q^hwɤ˥˧_a$ (CLF des bolées) ❋ Étymologie : (emprunt naxi) mbæ˧le˥

bæ˩-ljɤ˧~ljɤ˧ /bæ˩ljɤ˧ljɤ˧/ *bbaelialia* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L- ► Pomme de pin, fruit du sapin. • 松树果、杉树果 ◈ (**étymologie**) La partie ljɤ˧~ljɤ˧ pourrait être une déformation du classificateur des objets ronds, ɭɯ˧. Celui-ci est riche en variantes phonétiques, et quasi-seul représentant de la combinaison ɭ+ɯ. La forme réduplique ɭɯ˧~ɭɯ˧ a pu évoluer vers sa prononciation actuelle. Cette prononciation a été difficile à fixer : lors des deux premiers terrains (2006 et 2006), la notation hésitait entre bæ˩ lje˧ljɤ˧, bæ˩ le˧le˧, avant d'en venir à bæ˩ ljɤ˧ljɤ˧. Une constante parmi ces variantes est la perception des deux dernières syllabes comme liées l'une à l'autre, comme le serait une forme réduplique. ❋ Classificateur : $ɭɯ˧_b$

bæ˧mi˧ 1 /bæ˧mi˧/ *bbaemi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ① ► Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane). • 鸭子 ❋ Classificateur : $mi˩_b$ ② ► Cane. • 母鸭子 ❋ Comparanda : (pumi) bæ55

bæ˧mi˧ 2 /bæ˧mi˧/ *bbaemi*

NOM ❋ Ton : M ① ► Grosse corde. • 粗绳索 ❋ Classificateur : $k^hɯ˩_b$ ② ► Longue corde. • 长绳索 ❋ Classificateur : $k^hɯ˩_b$

bæ˧mi˧-bæ˧pʰɣ#˥ /bæ˧mi˧bæ˧pʰɣ˧/ *bbaemi bbaepu*

NOM ❋ Ton : #H ► Cane et canard. • 母鸭子与公鸭子 ❋ Composition morphologique : bæ˧mi˧ 1, bæ˧pʰɣ#˥

bæ˧mi˧-bæ˧zo#˥ /bæ˧mi˧bæ˧zo˧/ *bbaemi bbaesso*

NOM ❋ Ton : #H ► Cane et caneton. • 母鸭与小鸭子 ❋ Composition morphologique : bæ˧mi˧ 1, bæ˧zo#˥

bæ˧mi˧-mi˩ /bæ˧mi˧mi˩/ *bbaemimi*

NOM ❋ Ton : -L ► Cane. Cette forme avec suffixe féminin est lourde et pataude, et n'est employée que dans les cas où il s'agit de lever toute ambiguïté concernant le sexe de l'animal. • 母鸭子。这种带有女性后缀的词比较笨拙，只有在需要消除对动物性别的疑问才会使用。 ❋ Classificateur : $mi˩_b$

bæ˧mi˧-pʰɣ#˥ /bæ˧mi˧pʰɣ˧/ *bbaemipu*

NOM ❋ Ton : #H ► Canard (mâle). • 公鸭子 ¶ **bæ˧mi˧-pʰɣ˧ tʰɣ˧-mi˥˧** • ~ DEM CLF : ce canard • ~ 指示代词 量词：那只公鸭子 ▣ Voir aussi : bæ˧pʰɣ#˥ ❋ Classificateur : $mi˩_b$

bæ˧pʰɣ#˥ /bæ˧pʰɣ˧/ *bbaepu*

NOM ❋ Ton : #H ► Canard (mâle). • 公鸭子 ¶ **bæ˧pʰɣ˧ tʰɣ˧-mi˥˧ ≈ bæ˧pʰɣ˧ tʰɣ˧-mi˥#** • ~ DEM CLF : ce canard • ~ 指示代词 量词：那只公鸭子 ▣ Voir aussi : bæ˧mi˧-pʰɣ#˥ ❋ Classificateur : $mi˩_b$

bæ˩pʰɣ˥ /bæ˩pʰɣ˥/ *bbaepeu*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, *Glebionis coronaria (Linnaeus) Cassini ex Spach*. Elle est utilisée comme plante médicinale, pour les humains aussi bien qu'en médecine vétérinaire (pour les porcs). • 茼蒿。它是一种药用植物，既可用于人类，也可用于兽医（猪）。 ¶ **bæ˩pʰɣ˥=bɣ˩ | bæ˩bæ˥˧** • fleur de chrysanthème couronné • 茼蒿的顶花 ¶ **bæ˩pʰɣ˥-bæ˩bæ˩** • fleur de chrysanthème couronné • 茼蒿顶花 ❋ Classificateur : $po˧_a$ (CLF des plantes à tiges)

bæ˧pʰɣ˧-bæ˧mi#˥ /bæ˧pʰɣ˧bæ˧mi˧/ *bbaepu bbaemi*

NOM ❋ Ton : #H ► Canard et cane. • 公鸭子与母鸭子 ❋ Composition morphologique : bæ˧pʰɣ#˥, bæ˧mi˧ 1

bæ˩-ʁwæ˩~ʁwæ˥ /bæ˩ʁwæ˩ʁwæ˥/ *bbaewaewae* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Relâché. • 松松的 ◈ (**composition morphémique**) Dans l'état actuel de la langue, le mot ne peut semble-t-il être dit sans réduplication. Je ne suis pas parvenu à dégager un monosyllabe †bæ signifiant 'mou, relâché'. ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɖwæ˥˧ | bæ˩ʁwæ˩~ʁwæ˥-ʑi˩!** • C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré ! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet) • 松松的！松动了！（情景：看见驮在马上面的货物没系好） ¶ **bæ˩ʁwæ˩~ʁwæ˥ gɣ˩** • C'est relâché. • 是松松的。

bæ˧ʁwɤ˧ /bæ˧ʁwɤ˧/ *Bbaewua*

NOM ❋ Ton : M ► Bbaewua, un village proche des Sources Chaudes. • 巴瓦：温泉乡的一个村落 ¶ **ə˧go˧-ʁwɤ˧, | ʁwɤ˧lɑ˩-bi˩, | bæ˧ʁwɤ˧, | tʰo˧tsʰe#˥, | pi˧tsʰe˩-di˩, | pɤ˧dʐɤ˩-di˩, | ʁwɤ˧tɣ˧** • Sept villages

au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi ; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). • 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 ¶ **bæ˧ʁwɤ˧: | nɑ˥!** • Bbaewua /bæ˧ʁwɤ˧/, c'est un village na ! • bæ˧ʁwɤ˧ 是一个摩梭人村落！ ¶ **bæ˧ʁwɤ˧-nɑ˩** • Les Na (Mosuo) de Bbaewua /bæ˧ʁwɤ˧/. • 巴瓦摩梭 ▣ Synonyme : bæ˧ʁwɤ˧-ʁwɤ˧

bæ˧ʁwɤ˧-ʁwɤ˧ /bæ˧ʁwɤ˧ʁwɤ˧/ *Bbaewua wua*

NOM ❋ Ton : M ► Bbaewua, un village proche des Sources Chaudes. • 巴瓦村：温泉乡的一个村落 ▣ Synonyme : bæ˧ʁwɤ˧

bæ˩ʈʂo˥ /bæ˩ʈʂo˥/ *bbaezho* (Da, Jj : idem, Gi : bæ˧ʈʂʏ#˥)

NOM ❋ Ton : LH ► Balai. • 扫帚 ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$

bæ˩ʈʂwæ˩ /bæ˩ʈʂwæ˥/ *bbaezhuae* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Rênes. • 缰绳 ¶ **ʐwæ˧-bæ˥ʈʂwæ˩** • rênes du cheval • 马缰绳 ¶ (Gi) **ʐwæ˧-bæ˧ʈʂwæ˥** • rênes du cheval ◈ (**tonologie**) Ton différent de celui de la locutrice de référence. • 马缰绳 ❋ Classificateur : kʰɯ˩$_b$

bæ˧zo#˥ /bæ˧zo˧/ *bbaesso*

NOM ❋ Ton : #H ► Caneton, petit canard. • 小鸭子 ¶ **bæ˧zo˧ tʰʏ˧-ɭɯ#˥** • ~ DEM CLF : ce caneton • ~ 指示代词 量词：那只小鸭子 ¶ **bæ˧zo˧-bæ˧mi#˥** • caneton et cane • 小鸭子与母鸭 ◈ (**tonologie**) #H ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

bɤ˥ /bɤ˧/ *Bbe* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). • 普米族 ❋ Classificateur : ʏ˧

bɤ˩$_a$ 1 /ɖɯ˧ bɤ˩/ *bbe*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L$_a$ ► Classificateur des épis de maïs. • 量词：玉米棒子（一根） ¶ **hɑ˧bɤ˥ | ɖɯ˧-bɤ˩** • un épi de maïs • 一根玉米棒子 ¶ **tʰʏ˧-bɤ˥** • DEM ~ (ton : H# / H$) : cet épi • 指示代词 ~：那根（玉米棒子） ¶ **mɤ˧-mʏ˩ ʁo˩tʰo˩ dʑo˩, | hɑ˧bɤ˥!** • Quand [le maïs] n'a pas encore séché, on a un épi de maïs / c'est du maïs en épi ! Littéralement : « quand [le maïs] n'est pas encore mûr, on parle d'épi ». En réalité, 'mûr' ne désigne pas vraiment ici la maturité, mais l'étape à laquelle la céréale a entièrement séché et peut être stockée. En ce sens, le maïs en épi, quoique propre à la consommation, n'est pas considéré comme 'mûr', du fait qu'il n'est pas encore sec. • 当 [玉米] 还没有干的时候，我们有一穗玉米／这是玉米棒子！字面意思是："[玉米] 还没有成熟时，就是玉米棒子"。实际上，这里的'熟'并不是指成熟，而是指谷物完全变干并可以储存的阶段。从这个意义上说，玉米棒子虽然可以食用，但并不能算作'成熟'，因为它还没有干透。

bɤ˩$_a$ 2 /ɖɯ˧ bɤ˩/ *bbe*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L$_a$ ► Classificateur des moitiés. • 量词：半 ¶ **ɖɯ˧-bɤ˩-lɑ˩ tʰʏ˩-sɯ˩! | ɖɯ˧-hu˧-ɻ˥!** • Je n'ai fait que la moitié ! Attends un peu ! (Contexte : quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) • 我才干了一半！稍等！（情景：一个在收拾衣服，告诉对方：才收拾了一半，还要等等。） ¶ **ɖɯ˧-bɤ˩-lɑ˩ tʰʏ˩-ze˩!** • Tu es à mi-chemin ! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin ! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : ɖɯ˧-bɤ˩-lɑ˩ tʰʏ˩-sɯ˩.) • （你）才到了一半！（合作人对调查者学摩梭语的评定） ¶ **ʐæ˩ʂæ˥ | ʐwæ˥! | le˧-se˥, | ɖɯ˧-bɤ˩-qo˩-lɑ˩ tʰʏ˩-sɯ˩!** • C'est bien loin ! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin ! • 真远啊！走啊走，才走了一半的路！ ¶ **ʐɤ˩mi˥ | ɖɯ˧-bɤ˩** • la moitié du chemin • 路的一半 ¶ **ə˧mi˧! | wɤ˥ | ɖɯ˧-bɤ˩ dʑo˩-sɯ˩-wɤ˩!** • Houlàà ! (Que c'est loin !) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir) ! • 啊呀嚯！还剩一半的路啊！

bɤ˥$_a$ /ɖɯ˧ bɤ˥/ *bbe*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH$_a$ ► Classificateur des fichus et foulards. • 量词：头帕（一条）

bɤ˧dzi˩ /bɤ˧dzi˩/ *Bbezzee*

NOM ❋ Ton : L# ► Bbezzee, un des villages de la plaine de Yongning. Latitude : 27.74451, longitude : 100.70505. • 八珠（永宁坝子的一个村落）。经纬度：100.70505，27.74451 ◈ (**sémantique**) 7e village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ¶ **ɖæ˩ʂɯ#˥, | ʈʂo˧ʂɯ#˥, | bɤ˩tɕʰɯ˥, | dɑ˧pʰo˥, | bɤ˧dzi˩, | dze˧bo˧** • Six villages de la plaine de Yongning

qui sont relativement proches du Lac. • 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。

bɤ˧kɯ˧ /bɤ˧kɯ˧/ *bbegee* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde ; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. • 筛子 ⊡ Voir aussi : bɣ˧ʈʂɯ˥ ❋ Classificateur : na˧$_a$

bɤ˧mi#˥ /bɤ˧mi˧/ *Bbemi*

NOM ❋ Ton : #H ► Femme pumi. • 普米族女人 ❋ Classificateur : ɣ˧

bɤ˧mi˥-ʂe˩˧ /bɤ˧mi˥ʂe˩˧/ *bbemishei* (Jj : æ˧pʰɣ#˥)

NOM ❋ Ton : H#- ► Cupronickel : alliage cuivre-nickel. • 白铜

bɤ˧ʂɯ˩˧ /bɤ˧ʂɯ˩˧/ *Bbeshi*

NOM ❋ Ton : L# ► Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. La prononciation du nom en na est identique à celle en naxi : /bɤ˧ʂɯ˩˧/. • 白沙（丽江坝子里的一个村落）。这个村子有做买卖、贩货到远方的传统，这也解释了为什么像永宁离丽江坝子那么远的村子里的人过去都听说过白沙这个小村子。 ❋ Étymologie : (emprunt naxi) bɤ˧ʂɯ˩˧

bɤ˧tʰɣ˩˧ /bɤ˧tʰɣ˩˧/ *bbetu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Empreintes, traces de pas, traces de pied. • 脚印 ¶ **hĩ˧-bɤ˧tʰɣ˥** • empreintes (de pied) d'homme • 人的脚印 ¶ **kʰɣ˩˧mi˩˧-bɤ˩˧tʰɣ˥** • empreintes de (pattes de) chien • 狗爪印 ❋ Classificateur : tʰɣ˧˥$_a$

bɤ˧tsʰo˧gɣ˥ /bɤ˧tsʰo˧gɣ˥/ *Bbecoggu*

NOM ❋ Ton : H# ◈ (**étymologie**) « Lieu où dansent les Pumi » ? ► Bbecoggu, un des villages de la plaine de Yongning ; lieu de l'actuel marché. Terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans naxi. Latitude : 27.75625, longitude : 100.66164. • 巴搓古（永宁坝子的一个村落），在今永宁乡中心。经纬度：100.66164，27.75625 ◈ (**sémantique**) 15ᵉ village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ¶ **bɤ˧tsʰo˧gɣ˥-hĩ˩˧** • quelqu'un de Bbecoggu • 巴搓古的人 ¶ **dʑɤ˩˧bɣ˧-kɤ˧sɑ˥-ʁwɤ˩˧, | hi˩˧ʁwɤ˩˧-lo˥, | æ˩˧mi˧-ʁwɤ#˥, | lɑ˧lo˧-ʁwɤ˥, | lɑ˧ŋwɤ˧, | bɤ˧tsʰo˧gɣ˥, | ə˧lɑ˧-ʁwɤ#˥, | gæ˧ɻæ˩˧, | qʰæ˧tɕʰi˧, | tʰo˧ʈɯ#˥** • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning. • 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。

bɤ˩˧tɕʰɯ˩˧ /bɤ˩˧tɕʰɯ˨˩/ *Bbeqi*

NOM ❋ Ton : L ► Bbeqi, un des villages de la plaine de Yongning, tout proche du centre administratif de Yongning : juste de l'autre côté de la rivière. Latitude : 27.74959, longitude : 100.66084. • 八旗（永宁坝子的一个村落，也称作‘八七’）。经纬度：100.66084，27.74959 ◈ (**sémantique**) 3ᵉ village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ¶ **dʑæ˩˧ʂɯ#˥, | ʈʂo˧ʂɯ#˥, | bɤ˩˧tɕʰɯ˨˩, | dɑ˧pʰo˥, | bɤ˧dzi˩˧, | dze˧bo˧** • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac. • 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。

bɤ˧zo#˥ /bɤ˧zo˧/ *Bbesso*

NOM ❋ Ton : #H ► Homme pumi. • 普米族男人 ❋ Classificateur : ɣ˧

bɤ˧-ʐwɤ˨˩ /bɤ˧ʐwɤ˨˩/ *Bberua*

NOM ❋ Ton : MH# ► Langue pumi. • 普米语 ¶ **bɤ˧-ʐwɤ˧ so˥** • apprendre la langue pumi • 学普米语

-bi /–/ *bbi*

CONJONCTION ❋ Ton : 0 ? ► ADVERSATIF : bien que, même si. • 虽然…… ¶ **ʈʂʰɯ˧ | nɑ˩˧ ɲi˥-pi˩˧-bi˩˧, | nɑ˩˧-ʐwɤ˥ | mɤ˧-kɣ˨˩!** • Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na ! • 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭语。 ¶ **‡ʈʂʰɯ˧ | nɑ˩˧ ɲi˥-bi˩˧, ...** • phrase non acceptable ; l'intention était de dire ‘bien qu'il soit Na...’ • 病句：不能这样说“他虽然是摩梭人……” ¶ **‡ʈʂʰɯ˧ | nɑ˩˧ ɲi˥-bi˩˧-bi˩˧, ...** • phrase non acceptable ; l'intention était de dire ‘bien qu'il soit Na...’ • 病句：不能这样说“他虽然是摩梭人……”

bi˥ 1 /bi˧/ *bbi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Neige. • 雪 ¶ **bi˧ gi˧-ze˩˧** • il neige • 下雪了 ❋ Classificateur : ʁwɤ˧$_a$ 2

bi˥ 2 /bi˧/ *bbi* (Gi, Da : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : H ► Mince ; peu profond. • 薄，浅（水浅） ¶ **bi˧ | ʐwæ˨˩!** • C'est très peu profond ! • 很浅！ ¶ **dʑɯ˧ | ɖɯ˧-pi˧ bi˨˩** • L'eau est assez peu profonde. • 水有点浅。 ¶ **dʑɯ˧ bi˧-hĩ˧, | mɤ˧-ɖwæ˩˧!** • L'eau pas profonde, ça fait pas peur ! / L'eau n'est pas profonde ; tu vas quand même pas avoir peur ! • 水很浅，不用怕！

bi˧ 1 /bi˧/ *bbi*

VERBE ❋ Ton : M ► Oser. • 敢 ¶ **ʝi˧-mɤ˧-bi˧** • Ne pas oser faire quelque chose. • 不敢做 ❋ Cognats : (naxi)

by˧

bi˧2 /bi˧/ *bbi*

NOM ❋ Ton : M ► Le village; les gens du village, les voisins. • 村落，邻居、村里的人们 ▣ Voir aussi : fɣ˩bi˩

-bi˧a /bi˧/ *bbi*

SUFFIXE ❋ Ton : M ► Futur immédiat. • 要（近将来） ◈ (**sémantique**) Suffixe grammaticalisé à partir du verbe 'aller', bi˧c. ▣ Voir aussi : bi˧c

bi˧c /bi˧/ *bbi* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Mc ► Aller. • 去 ◈ (**tonologie**) La réalisation tonale M.L.L. dans le cadre ACCOMP ~ PFV, le˧-bi˩-ze˩, a été relevée dès les premiers terrains (2007, 2008, 2009). Elle constituait un casse-tête, du fait que ce verbe se comporte dans ce cadre comme un verbe au ton L, alors qu'il se comporte comme un verbe au ton M dans tous les autres cadres utilisés (notamment lorsqu'il est précédé de la négation, mɤ˧-). Cette particularité, qui distingue ce verbe (aux côtés de 'se passer', gɣ˧, et de la forme passée de 3e personne du verbe 'aller', hɯ˧) du reste des verbes au ton M, amène à le placer dans une sous-classe tonale spécifique au sein des verbes au ton M : la classe Mc. ¶ **bi˧-tʰɑ˧!** • ABILITIVE : On peut y aller ! • 可以去！ ¶ **bi˧-tʰɑ˧-ze˥!** • ABILITIVE+PFV : Ça y est, on peut y aller ! • 可以去了！ ¶ **le˧-bi˩** • retourner; s'en retourner • 回去，返回 ¶ **njɤ˧ | ɑ˩pʰo˩ bi˩.** • Je sors. / Je vais dehors. • 我去外边。 ¶ **njɤ˧ | ɑ˩pʰo˩ bi˩-zo˩-ho˥ ɲi˩.** • Je vais devoir aller dehors / je vais devoir sortir. • 我要去外边了。 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɑ˩pʰo˩ bi˩-zo˩-ho˥ ɲi˩.** • Il/elle va devoir aller dehors / va devoir sortir. • 他要去外边了。 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ə˧tse˧ʝi˥ | ɑ˩pʰo˩ bi˩-ho˥ ɲi˩?** • Pourquoi donc va-t-il/elle aller dehors ? • 她出去干什么？ ▣ Voir aussi : hɯ˧c, kʰi˥, hõ˧a

bi˩ /–/ *bbi*

POSTPOSITION ❋ Ton : L ► Postposition : sur; vers. • 向、至、往 ¶ (Sister.162, 10.24397/pangloss-0004342#S162) **ʐæ˩sɯ˩ bi˥ | tʰi˧-ʈʂʰɣ˥** • [elle] a agrippé son vêtement • 抓住毡子 ¶ **pʰæ˧qʰwɤ˩ bi˩, | mɤ˩ tʰi˩-jɤ˥.** • S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement : du saindoux, pour protéger la peau). Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. • 脸上擦油（为了保护皮肤）。（看见调查者抹防晒霜，也这样描述了。） ¶ (**élicitation phonologique**) **lo˩qʰwɤ˧ bi˩** • sur la main • 手上 ¶ (**élicitation phonologique**) **gɣ˧mi˧ bi˩** • sur le corps • 身上 ¶ (**élicitation phonologique**) **kʰɯ˧tsʰɤ˧ bi˥** • sur les pieds • 脚上 ¶ (**élicitation phonologique**) **kʰi˧ bi˥** • sur la porte • 门上 ¶ (**élicitation phonologique**) **bo˩ bi˧** • sur le cochon • 猪上

bi˩c /ɖɯ˧ bi˩/ *bbi*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Lc ► Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. Également employé pour les montagnes : un pan de montagne, conçu comme une entité physique (plutôt que de considérer la montagne comme une entité globale, volontiers personnifiée) • 量词：脚或脚印（一只）。也用于山峰：一片山峰，被视为一个物理实体（而不是将山峰视为一个整体，“一座山”，通常被人格化）。 ¶ (Da) **ʁwɤ˧ | ɖɯ˧-bi˩** • un pan de montagne • 一片山

bi˩bi˧ /bi˩bi˥/ *bbibbi*

NOM ❋ Ton : LM ► Cosse de haricot. • 豆荚 ¶ (**élicitation phonologique**) **bi˩bi˧ ɲi˩** • COP • 是豆荚 ¶ **nɣ˩ɭɯ˧-bi˩bi˩** • cosses de soja • 黄豆荚 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

bi˧bɻ˥ /bi˧bɻ˥/ *bbibbeu*

VERBE ❋ Ton : H# ► Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). • 暴发（如：洪水暴发）、爆炸、爆破、冲破、流淌，冲下去，下泻，很快地流 ¶ **tʰi˧-ʈwæ˥, | sɤ˧ | bi˧bɻ˥-ze˩!** • [Il] est tombé [et s'est blessé] ; le sang a jailli ! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) • （他）摔倒了，流了很多血／血破了！ ¶ **dʑɯ˧ | bi˧bɻ˥-ze˩!** • L'eau s'est déversée à flots ! • 水暴发了！／水流如注！ ¶ **dʑɯ˩-nɑ˩mi˩ bi˩bɻ˥-ze˩-pʰæ˩di˩!** • On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne ! • 山上的水爆发了的样子！（激流流得很冲，好像山肚子爆炸了一样）／山上好像有了泥石流！

bi˧ɕi˧kɣ˥ /bi˧ɕi˧kɣ˥/ *bbixigu* (Dd : idem, Gi : bi˧ɕju˧ku˥)

NOM ❋ Ton : H# ► Joue. • 腮，腮帮子 ▣ Synonyme : zɯ˧ɻ#˥ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

bi˧hæ˥ /bi˧hæ˥/ *bbihae* (Gi, Da : idem, Jj : bi˧hæ˧, Dd : bi˧hæ˥)

NOM ❋ Ton : MH# ► Sangle ventrale. • 马肚带 ¶ **ʐwæ˧-bi˥hæ˩** • sangle de cheval • 马肚带 ¶ (Jj) **ʐwæ˧-bi˧hæ˥** • sangle de cheval ◈ (**tonologie**) Ton différent de celui de la locutrice de référence. • 马肚带 ❋ Classificateur : kʰɯ˩b

bi˧-lɣ˧~lɣ˥ /bi˧lɣ˧lɣ˥/ *bbilulu* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Flocons de neige. • 雪花 ◈ (**composition morphémique**) Il n'a pas été possible d'extraire un mot ˧lɣ.lɣ. ▣ Voir aussi : dzo˧-lɣ˧~lɣ˥ ❋ Classificateur :

ɭɯ˧b

bi˧mi˧ /bi˧mi˧/ *bbimi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Ventre. • 肚子 ¶ **bi˧mi˧ ɖɯ˩** • Qui a un gros appétit; littéralement « qui a un gros ventre, un gros estomac ». Comme l'expression chinoise correspondante, 肚量大, cette formule possède aussi le sens abstrait de : calme et posé, pas pinailleur, qui ne se perd pas dans des finasseries, qui ne prend pas la mouche pour un rien, qui sait voir les choses de haut. Le lien entre sens littéral (gros ventre) et sens figuré (hauteur d'esprit) est qu'un estomac de forte capacité permet d'ingérer et digérer de grandes quantités de nourriture, et qu'une bonne largeur de vue demande pareillement d'ingérer et digérer informations et savoirs sans s'en tenir à des bribes d'information, des fragments de savoir et des émotions soudaines. • 能吃、饭量大。与汉语的'肚量大'相同，这个说法还有一个抽象的意思：心胸宽广，能够包容他人，不计较小事（随便说说不生气），看待问题的角度长远而全面，有较强的承受和化解矛盾的能力。 ¶ **bi˧mi˧ tɕi˩** • Qui prend facilement la mouche, qui a la tête un peu près du bonnet; étroit d'esprit. • 肚量小，心胸狭隘 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

bi˩mi˩ /bi˩mi˥/ *bbimi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Hache. • 斧头 ❋ Classificateur : na˧a

bi˩pʰɣ˥ /bi˩pʰɣ˥/ *bbipu*

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calebasse, qui devient dure en séchant. • 葫芦

bi˩pʰɣ˧-dʑɯ˥ /bi˩pʰɣ˧dʑɯ˥/ *bbipeujji*

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Inondation. • 洪水

bi˩ʁo˥ /bi˩ʁo˥/ *bbiwo*

NOM ❋ Ton : LH ► dʐe˧ kʰɯ˧-di˥ • Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. • 钱包（过去：是系在腰上的） ¶ **bi˩ʁo˧ tʰi˧-ʂæ˥** • attacher sa bourse (à sa ceinture) • 系上钱包（在腰上） ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

bi˧ta˧ /bi˧ta˧/ *bbida* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos. • 垫背、披肩 ❋ Classificateur : tsʰi˥a 1

bi˩ta˩ /bi˩ta˥/ *bbida* (Jj : idem, Gi : bi˧ʈɤ˧)

VERBE ❋ Ton : L ► Se reculer. • 退、退后 ¶ **(élicitation phonologique) bi˩ta˩-ze˥** • PFV • 退后了

bi˩-tsɯ˧tsɯ˧ /bi˩tsɯ˧tsɯ˧/ *bbizizi* (Da : idem)

NOM ❋ Ton : L- ► Fraise sauvage, *Fragaria vesca*. • 野草莓

bi˧tɕɤ˩ /bi˧tɕɤ˩/ *bbija* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Nombril. • 肚脐 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

bi˧tɕo˧ /bi˧tɕo˧/ *bbijo* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, /ʁwɤ˧qo˧/, c'est /ə˧la˧-ʁwɤ˧/ ; les villages environnants constituent le voisinage, /bi˧tɕo˧/. • 外围。如：房屋的外围，是周围的村落。

bi˩ʈʂʰɤ#˥ /bi˩ʈʂʰɤ˥/ *bbiche* (Gi : idem, Da : bi˩ʈʂʰɤ˩)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Favoris, rouflaquettes. • 胡须，络腮胡须 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

bi˩wɤ˧ /bi˩wɤ˥/ *bbi'ua* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels. • 酬劳、报酬 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique)

bi˧zɯ˧ /bi˧zɯ˧/ *bbissi* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Bas-ventre. • 小肚子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

bo /–/ *bbo*

DISC.PTCL ❋ Ton : 0 ► Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse : Ah que si! • 句尾助词：啵 ❋ Usage : archaïque ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 啵?

bo˧1 /bo˧/ *bbo* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. • 过去，自然形成的小坡，便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平，成田地。 ¶ **ʈʂʰɯ˧-qo˧ | bo˧ ɖɯ˧-ɭɯ˧ tʰi˧-di˩.** • ici, il y a une diguette. • 这里有一个小坡。 ¶ **bo˧-kʰi˧** • le bord de la diguette • 小坡的边沿 ¶ (Gi) **bo˧ | ɖɯ˧-pʰæ˥** • une diguette ◈ **(dialectologie)** Classificateur refusé par le locuteur Ddeezzhi, qui indique : /ɖɯ˧-ɭɯ˧/. • 一片坡 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique)

bo˧2 /bo˧/ *bbo* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Lumineux. • 光明，照耀，亮光 ¶ **tʰi˧-bo˧-dʑo˧** • DUR ~ PROG : ça éclaire, c'est lu-

mineux. (Définition d'une lampe.) • 持续体 ~ 进行式：（它）在发光。（描写灯） ¶ **(élicitation phonologique)** **bo˧-hĩ˧** • ~ REL • 发亮的、发光的

bo˧˥b 1 /bo˧/ *bbo*

VERBE ❋ Ton : M_b ► Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin) • 纺（麻线），使旋转 ◈ **(sémantique)** 'Faire tourner' et 'vanner' ont été considérés (avant la version 2 du dictionnaire) comme deux sens d'un même verbe. Lorsqu'on fait tourner la quenouille, pour filer, le mouvement n'est pas circulaire et uniforme : le fil oscille sans cesse, ce qui suggérait qu'une analogie existait avec le rythme de l'activité qui consiste à vanner, et que la langue na désignait les deux procès par un même terme. À la réflexion, cette hypothèse paraît tirée par les cheveux et les deux verbes sont considérés comme simplement homophones. ¶ **sɑ˧ bo˧** • filer le lin • 纺麻（线）

bo˧˥b 2 /bo˧/ *bbo*

VERBE ❋ Ton : M_b ► Vanner. • 簸扬 ◈ **(sémantique)** 'Faire tourner' et 'vanner' ont été considérés (avant la version 2 du dictionnaire) comme deux sens d'un même verbe. Lorsqu'on fait tourner la quenouille, pour filer, le mouvement n'est pas circulaire et uniforme : le fil oscille sans cesse, ce qui suggérait qu'une analogie existait avec le rythme de l'activité qui consiste à vanner, et que la langue na désignait les deux procès par un même terme. À la réflexion, cette hypothèse paraît tirée par les cheveux et les deux verbes sont considérés comme simplement homophones. ¶ **tso˧~tso˧ bo˧** • vanner quelque chose • 簸扬东西（用簸箕） ▣ Voir aussi : sɑ˧bo˧-di˥˩

bo˩ /bo˥˩/ *bboq*

VERBE ❋ Ton : L ► Refroidir, mettre à refroidir. • 凉 ¶ **tʰi˧-bo˩-kʰɯ˩!** • On laisse refroidir ! (Un plat est brûlant ; on le laisse refroidir un peu avant de le manger.) • 让凉一下！（菜很热，等凉了一下再吃） ¶ (Gi) **dʑɯ˩ qʰæ˩ qo˥ | tʰi˧-bo˩-kʰɯ˩** • Plonger dans l'eau froide pour refroidir (après avoir cuit des œufs à la coque, on les plonge dans l'eau froide, pour les refroidir, et aussi pour que la coquille se détache plus facilement.) • （把煮好了的鸡蛋）放在冷水里凉一下（它）在发光。（描写灯）

bo˩ₐ /bo˥˩/ *bboq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L_a ► Embrasser. • 亲吻 ¶ **ɖɯ˧-bo˩-ɻ˩** • DÉLIMITATIF ~ INCHOATIF • （主动的）亲吻一下（如：大人对小孩的一种表示） ¶ **ɖɯ˧-bo˧~bo˥-ɻ˩** • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF • 相互亲吻一下

bo˩b /ɖɯ˧ bo˩/ *bbo*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_b ► Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes). • 量词：缎子发带（一条） ◈ **(tonologie)** Parmi les classificateurs de catégorie tonale L_b, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#.

bo˩˥ /bo˥˩/ *bboq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Porc, cochon. • 猪 ¶ **(élicitation phonologique)** **bo˩ hwæ˧-ze˧** • ...a acheté (du/un) porc • 买了猪 ¶ **(élicitation phonologique)** **bo˩ dzɯ˥-ze˩** • ...a mangé (du/un) porc • 吃了猪 ❋ Classificateurs : mi˩b , ɣ˧

bo˩-bi˧mi˧ /bo˩bi˧mi˧/ *bbobbimi* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : L- ► Ventre du cochon. • 猪肚子 ◈ **(sémantique)** ventre du cochon ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

bo...bo /bo˩...bo˧/ *bbo-bbo*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Onomatopée pour le bruit d'un vent violent : Wwwwwou, Wwwou ! • 形声词：刮大风的声音：嗖嗖！，呼啸！ ¶ (Mountains.87, 10.24397/pangloss-0004574#S87) **hæ̃˧-ʈʂʰɯ˧, | "bo...bo!" | pi˧ | le˧-tʰɣ˧.** • Le vent se lève : Wwwwwou, Wwwou ! • 开始刮风：嗖嗖！

bo˩-bɻ˥ /bo˩bɻ˥/ *bbobbu* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Enclos des porcs. • 猪圈 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

bo˩dze˧ /bo˩dze˥/ *bbozzei*

NOM ❋ Ton : LM ► Alouette. • 百灵鸟 ▣ Voir aussi : bo˩dze˧-ko˩dze˩

bo˩dze˧-ko˩dze˩ /bo˩dze˧ko˩dze˩/ *bbozzeigozzei*

NOM ❋ Ton : LM-L ► Alouette. • 百灵鸟 ▣ Voir aussi : bo˩dze˧

bo˩-ɣɯ˥ /bo˩ɣɯ˥/ *bbohree* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Couenne. • 猪皮 ▣ Synonyme : bo˩-ɣɯ˥kɯ˩ ❋ Classificateur : tsʰi˥ₐ 1

bo˩-ɣɯ˥kɯ˩ /bo˩ɣɯ˥kɯ˩/ *bbohreegee* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : L+#H- ► Couenne. • 猪皮 ▣ Synonyme : bo˩-ɣɯ˥ ❋ Classificateur : tsʰi˥ₐ 1

bo˩-ha#˥ /bo˩ha˥/ *bboha* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Nourriture du cochon, pâtée des porcs. • 猪食 ❋ Classificateur : kʰɤ˥ₐ

bo˩-kʰɯ˧ /bo˩kʰɯ˥/ *bbokee* (Jj : idem, Gi : bo˩-kʰɯ˧tsʰɤ#˥)

NOM ❋ Ton : LM ► Pieds de porc (pièce de boucherie) : viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. • 风干猪脚：把小猪腿的骨头取出来，在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料，缝起来，风干。 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

bo˩-kʰɣ̩˥1 /bo˩kʰɣ̩˥/ *bboku* (Jj : idem, Gi, Da : bo˩kʰɣ̩˧)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Année du Cochon. • 猪年 ❋ Composition morphologique : bo˩, kʰɣ̩˥

bo˩-kʰɣ̩˥2 /bo˩kʰɣ̩˥/ *bboq kuq*

ADJECTIF ❋ Ton : LM+MH# ► Né l'année du Cochon. • 属猪（属相） ❋ Composition morphologique : bo˩, kʰɣ̩˥

bo˩lo˧ /bo˩lo˥/ *bbolo*

NOM ❋ Ton : LM ► Mortaise. • 卯眼 ¶ **bo˩lo˥ | ɖɯ˧-ʅɯ˧** • une mortaise • 一个卯眼 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

bo˩ɬɑ˥ /bo˩ɬɑ˥/ *bbolha* (Gi : bo˩ɬɑ˥, Jj : bo˩ɬɑ˧)

NOM ❋ Ton : LH ► Verrat. • 种猪、公猪 ❋ Classificateur : ɣ̩˧

bo˩-ɬo˥ /bo˩ɬo˥/ *bbolho*

NOM ❋ Ton : LH ► Côtes de porc. • 猪肋骨 ◈ (**phonologie**) L'initiale de la deuxième syllabe est phonétiquement proche d'un simple [l] : [bo˩lo˧]. ¶ **bo˩ɬo˥ | ɖɯ˧-do˥$ ≈ ɖɯ˧-do˥#** • Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres. • 一大块猪肋骨。用来祭祀。（情景：摩梭大家庭相互敬献，强调家屋与家屋之间的亲密关系。） ❋ Classificateurs : ʅɯ˧b , do˥a

bo˩-mæ˧qɣ̩˩ /bo˩mæ˧qɣ̩˩/ *bbomaegheu*

NOM ❋ Ton : L-L# ► Queue du cochon. • 猪尾巴 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique) ❋ Composition morphologique : bo˩, mæ˧qɣ̩˩

bo˩-mɤ˥ /bo˩mɤ˥/ *bbome* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Saindoux (gras de porc). • 猪油 ❋ Composition morphologique : bo˩, mɤ˩

bo˩mi˧ /bo˩mi˥/ *bbomi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Truie. • 母猪 ¶ **(élicitation phonologique) bo˩mi˧ ʑi˩** • attraper une truie ◈ (**tonologie**) Schéma tonal régulier pour un nom au ton LM et un verbe au ton L_b. • 抓母猪 ¶ **(élicitation phonologique) bo˩mi˧ do˩ (+ze˩)** • ...a vu (une/la) truie • 见了母猪 ❋ Classificateurs : mi˩b , ɣ̩˧ ❋ Composition morphologique : bo˩, -mi˩

bo˩mi˧-bæ˧bɣ̩˥ /bo˩mi˧bæ˧bɣ̩˥/ *bbomi bbaebbu*

NOM ❋ Ton : LM+H# ► Truie et porcelets. • 母猪与猪仔 ◈ (**sémantique**) Il n'est pas usuel de construire le composé coordinatif dans l'ordre 'porcelets et truie', /‡bæ˧bɣ̩˥-bo˩mi˩/. ❋ Composition morphologique : bo˩mi˧, bæ˧bɣ̩˥

bo˩mi˧-dʑɯ˩pɻ̩˩ /bo˩mi˧dʑɯ˩pɻ̩˩/ *bbomijjipu* (Gi : ∅, Jj : hwɑ˧ʂɯ˧lɑ˧bɣ̩˥)

NOM ❋ Ton : LM-L ► Charançon, *Elaeidobius kamerunicus*. • 象鼻虫，米象

bo˩mi˧-ŋæ˧tɕʰɯ˩ /bo˩mi˧ŋæ˧tɕʰɯ˩/ *bbominaeqi* (Jj : æ˩mi˧ŋwæ˧tɕʰi˩)

NOM ❋ Ton : LM-L# ► Pissenlit. • 蒲公英 ❋ Classificateur : po˧a (CLF des plantes à tiges)

bo˩pʰɣ̩˧ /bo˩pʰɣ̩˥/ *bbopu* (Jj : ∅ ◈ (**dialectologie**) Le locuteur emploie le mot bo˩ʈʂɤ˧ (ton : LM). Il s'agirait selon lui d'un mot ancien. Le locuteur le traduit par 种猪. Il n'emploie pas /bo˩pʰɣ̩˧/.)

NOM ❋ Ton : LM ► Verrat. • 种猪、公猪 ❋ Usage : archaïque ❋ Classificateur : ɣ̩˧

bo˩qʰæ˧-pɻ̩˧ʈɤ˥-ɻ̩˩ /bo˩qʰæ˧pɻ̩˧ʈɤ˥ɻ̩˩/ *bbokhae bude'er* (Gi, Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : LM - H# - ► Bousier : sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud. • 蜣螂 ◈ En dialecte chinois local : 屎壳郎 ❋ Classificateur : mi˩b

bo˩tɣ̩#˥ /bo˩tɣ̩˥/ *bbodu* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Sanglier. • 野猪 ¶ **(élicitation phonologique) bo˩tɣ̩˧ hwæ˥** • acheter un sanglier • 买野猪 ❋ Classificateur : mi˩b

bo˧tsi˩ /bo˧tsi˩/ *bbozee* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Crinière. • （马）鬃 ¶ **ʐwæ˧-bo˧tsi˥#** • crinière du cheval • 马鬃 ¶ **bo˩-bo˧tsi˩** • Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de petites brosses pour les ustensiles de cuisine. • 猪鬃 ❋ Classificateurs : kʰwɤ˥a (CLF des morceaux), qɑ˩c (CLF des bottes, des brassées)

bo˩ʈʂʰæ˥ /bo˩ʈʂʰæ˥/ *bbochae* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LH ① ► Lard. • 腊肉 ❋ Classificateurs : sɑ˥a , ʈɣ˩b ② ► Porc entier affiné : charcuterie traditionnelle (chez les Na, les Naxi, les Pumi...) préparée à partir d'un cochon entier. L'animal est vidé, désossé, et conservé par du salpêtre, du sel et des épices (poivre du Sichuan no-

tamment). Le cochon est ensuite recousu, puis pressé sous une dalle de pierre. Sa forme rappelle celle d'un pipa (luth chinois), d'où le nom de porc « pipa » employé en chinois. Cette méthode de conservation permet une conservation de longue durée : jusqu'à une décennie. • 猪膘肉，又称琵琶肉。将整只生猪宰杀后去内脏、剔除骨头，用硝、盐和花椒等香料腌制，然后将猪缝合，用石板压扁。因其外形酷似琵琶，故又称“琵琶肉”。这种腌制方法使肉可长期保存，据说保质期能达到十年。 ¶ (Funeral.176, 10.24397/pangloss-0004572#S176) ❋ Classificateurs : sɑ˥a , ʈʏ˩b

bo˩za˧mi#˥ /bo˩za˧mi˧/ *bbossami*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► « Petite Truie » : terme utilisé comme nom temporaire pour les bébés de sexe féminin, pendant les premiers mois de leur vie, avant qu'elles ne reçoivent un vrai nom. La pratique consistant à affubler les nouveau-nés d'un nom temporaire désagréable ou dégradant vise à les protéger des mauvais esprits et du malheur. Cette pratique découle d'une croyance (partagée par d'autres groupes ethniques en Chine) selon laquelle, en donnant à un enfant un nom peu attrayant, on suscitera le dégoût des esprits malveillants et des démons, qui se détourneront de l'enfant. (L'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance, mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.) Cette coutume est connue en chinois comme « nom de protection ». • 猪崽子。乳名（贱名、护身名）：摩梭人（同汉族人）相信给新生儿取一个不好听或贬低的名字可以保护她们免受邪灵和疾病的侵害。名字越贬低，鬼怪就越会鄙视这个孩子，从而不去打扰他。

bo˩zo#˥ /bo˩zo˥/ *bbosso*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► « Petit Porc » : terme utilisé comme nom temporaire pour les bébés de sexe masculin, pendant les premiers mois de leur vie, avant qu'ils ne reçoivent un vrai nom. La pratique consistant à affubler les nouveau-nés d'un nom temporaire désagréable ou dégradant vise à les protéger des mauvais esprits et du malheur. Cette pratique découle d'une croyance (partagée par d'autres groupes ethniques en Chine) selon laquelle, en donnant à un enfant un nom peu attrayant, on suscitera le dégoût des esprits malveillants et des démons, qui se détourneront de l'enfant. (L'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance, mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.) Cette coutume est connue en chinois comme « nom de protection ». • 猪崽子。乳名（贱名、护身名）：摩梭人（同汉族人）相信给新生儿取一个不好听或贬低的名字可以保护她们免受邪灵和疾病的侵害。名字越贬低，鬼怪就越会鄙视这个孩子，从而不去打扰他。 ¶ **(élicitation phonologique) bo˩zo˧ɲi˥** • ~ COP • 是“猪崽子”

bo˧ʐæ˧ /bo˧ʐæ˧/ *bborae*

NOM ❋ Ton : M ► Verre (matière). • 玻璃 ¶ **bo˧ʐæ˧-tɕʰɤ˩ʈʂʏ˩** • gobelet à thé en verre • 玻璃茶杯

bo˧ʐæ˧ʈæ˧qʰʏ#˥ /bo˧ʐæ˧ʈæ˧qʰʏ˧/ *bboraedaekheu*

NOM ❋ Ton : #H ► Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). • 有回音的地方，回音 ¶ **bo˧ʐæ˧ʈæ˧qʰʏ˧ | tʰi˧-ɖʐɯ˩~ɖʐɯ˩!** • Il y a de l'écho ! • 有回音，回音一阵阵

bõ /bõ/ *bbon*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum ! • 形声词：斧头把粗的木头开花成两半。砰！／啪！ ▣ Voir aussi : põ

bɻ˥ /bɻ˧/ *bbeu* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Insecte. • 虫 ¶ **(élicitation phonologique) bɻ˧ tʰʏ˧-mi˦ ≈ bɻ˧ tʰʏ˧-mi˥#** • ~ DEM CLF : cet insecte • ~ 指示代词 量词：那只虫 ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Comparanda : (pumi) bu51

bɻ˧ /bɻ˧/ *bbeu* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Intestin. • 肠子 ¶ **bɻ˧ ɖɯ˩** • qui a un gros appétit ; gros mangeur (littéralement 'qui a un gros intestin') • （一个人）饭量大。直译：‘肠子大’。 ¶ **bɻ˧ tsʰi˩** • qui a un petit appétit (littéralement 'intestin fin') • （一个人）饭量小。直译：‘肠子细’。 ❋ Classificateur : kʰɯ˩b

bɻ˩ /bɻ˧/ *bbu* (Da : bʏ˩)

NOM ❋ Ton : L ► Enclos (monosyllabe). • 牲畜圈（单音节） ¶ **bɻ˩ qo˦** • dans l'enclos • 牲畜圈里面 ¶ **bɻ˩qo˩ ʈæ˥** • enfermer dans l'étable • 关在圈里 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

bɻ˩a 1 /bɻ˦/ *bbeuq* (Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : La ① ► Asperger ; arroser. • 泼水，浇（浇菜），撒（水） ¶ **(élicitation phonologique) le˧-bɻ˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a aspergé • 实施 ~ 整体体：泼了 ◈ **(phonologie)** [læ˧-bɻ˩-ze˩]. ¶ **dʐɯ˩ bɻ˦** • asperger d'eau ; arroser • 泼水、撒水 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-bɻ˧~bɻ˥-ɻ˩** • DÉLIMITATIF RED INCHOATIF • 泼一泼 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-**

bɻ̩˧~bɻ̩˥-ze˩ • ACCOMP RED PFV • 泼了一点 ② ► Disperser, semer (par exemple : des graines). • 撒（种子） ¶ **ɻæ˩ bɻ̩˥** • semer à la volée, répandre des graines (pour les semailles) • 撒种子 ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-bɻ̩˩-ɻ̩˩** • Sème donc ! • 撒吧！ ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-bɻ̩˩-qɑ˩!** • Sème ! • 撒吧！

bɻ̩˩a 2 /bɻ̩˩/ *bbeuq* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : La ► Clairsemé, à nu. • 少、薄 ¶ **ʁo˧ bɻ̩˩** • chauve (littéralement « la tête est à nu ») • 头秃、头发很少 ¶ **ʁo˧ bɻ̩˧ hĩ˥** • un homme chauve • 头发少的人 ¶ **ʁo˧ bɻ̩˧ zo˥** • Homme à la tête dégarnie. • 头发少的男人 ¶ **tʂʰɯ˧ | ʁo˧ bɻ̩˧-ze˥** • il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve • 他秃头了，他头发掉了 ¶ **ʁo˧qʰwɤ˩ | le˧-bɻ̩˩-ze˩** • (sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve • （他）秃头了。 ¶ **(élicitation phonologique) bɻ̩˩-hĩ˩˧** • ~ REL • 秃的

bɻ̩˩˧ /bɻ̩˩˧/ *bbeuq* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Yak, *Bos grunniens* (sauvage ou domestiqué). • 牦牛／野牦牛 ¶ **bɻ̩˩-hɤ̃˩˧** • poil de yak • 牦牛毛 ¶ **(élicitation phonologique) bɻ̩˩ dzɯ˧-ze˩** • ...a mangé (du) yak • 吃了牦牛 ¶ **(élicitation phonologique) bɻ̩˩ hwæ˧-ze˧** • ...a acheté (du) yak • 买了牦牛 ❋ Classificateur : pʰo˥a

bɻ̩˧ɖæ˧ /bɻ̩˧ɖæ˧/ *bbeuddae*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Ayant mauvais caractère; impatient. • 脾气坏。 ¶ **tʂʰɯ˧ | bɻ̩˧ɖæ˧-ze˩!** • Il est de mauvais poil ! / Il est de mauvaise humeur ! • 他脾气坏了！／他生气了！ ¶ **tʂʰɯ˧ | bɻ̩˧ɖæ˧ | ʐwæ˩˧.** • Il a un sale caractère. • 他脾气很坏。 ❋ Composition morphologique : bɻ̩˧, ɖæ˥ Littéralement « à intestin court » : dans la représentation populaire, les intestins courts sont associés à des réactions émotionnelles hâtives et précipitées, tandis que les intestins longs permettent à leur propriétaire de digérer calmement les contrariétés.

bɻ̩˧hu˥˧ /bɻ̩˧hu˥˧/ *bbeuhu* (Gi, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Tube digestif : estomac et intestin. • 胃与肠 ❋ Classificateur : kwɤ˩a 3 (CLF des ensembles d'objets tressés, enfilés ou liés ensemble) ❋ Composition morphologique : bɻ̩˧, hu˥˧ 2 Mot composé de 'intestin' et 'estomac'.

bɻ̩˧kʰɯ˥˧ /bɻ̩˧kʰɯ˥˧/ *bbeukee*

NOM ❋ Ton : MH# ► Ver. • 蠕虫 ❋ Classificateur : kʰɯ˩b ❋ Composition morphologique : bɻ̩˥

bɻ̩˧mi˧ /bɻ̩˧mi˧/ *bbeumi* (Dd : bɤ̩˩mi˩)

NOM ❋ Ton : M ► Yak femelle, dri, drimo, nak. • 母牦牛 ¶ **bɻ̩˧mi˧-bɻ̩˩ʂwæ˩** • yak femelle et yak châtré • 母牦牛与阉割牦牛 ◈ **(tonologie)** -L ¶ **bɻ̩˧mi˧-bɻ̩˧zo#˥** • maman yack et petit yack • 母牦牛与小牦牛 ◈ **(tonologie)** #H ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Composition morphologique : bɻ̩˩

bɻ̩˧nɑ˥ /bɻ̩˧nɑ˥/ *bbeuna*

NOM ❋ Ton : H# ► Gros intestin. • 大肠 ❋ Classificateur : kʰɯ˩b ❋ Composition morphologique : bɻ̩˧

bɻ̩˧-nɑ˥mi˩ /bɻ̩˧nɑ˥mi˩/ *bbeunami* (Gi : ∅)

NOM ❋ Ton : #H- ► Insectes noirs. Ce terme peut recouvrir une grande variété d'insectes. Il est utilisé, par exemple, pour décrire la chenille légionnaire du Nord : *Mythimna separata (Walker)*, un papillon de nuit de la famille des Noctuidae. Les chenilles se nourrissent des feuilles, provoquant des dégâts sur les extrémités et les bords, et ne laissant parfois que la nervure centrale intacte (squelettisation). Les chenilles plus âgées peuvent détruire des plantules entières à partir de la base. Un signe caractéristique est la coupure de la base des panicules, causant leur chute ou leur pliure. • 黑色昆虫。这一词可涵盖多种昆虫，如粘虫：*Mythimna separata (Walker)*，属于夜蛾科。粘虫以叶片为食，损害叶尖和叶缘，有时只留下中脉。较大的粘虫会破坏整株幼苗。一个特征性的迹象是：粘虫切割圆锥花序的基部，导致其倒伏或折叠。 ▣ Voir aussi : bɻ̩˧pʰɻ̩˥˧ ❋ Composition morphologique : bɻ̩˥

bɻ̩˧pʰɻ̩˥˧ /bɻ̩˧pʰɻ̩˥˧/ *bbeupeu*

NOM ❋ Ton : MH# ► Insectes blancs. Ce terme peut recouvrir une grande variété d'insectes. • 白色昆虫。这一词可涵盖多种昆虫。 ▣ Voir aussi : bɻ̩˧-nɑ˥mi˩ ❋ Composition morphologique : bɻ̩˥, pʰɻ̩˩a

bɻ̩˧pʰɤ̩˧ /bɻ̩˧pʰɤ̩˧/ *bbeupu*

NOM ❋ Ton : M ► Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est : /bɻ̩˩ʂwæ˩/. • 公牦牛（通常的说法是：bɻ̩˩ʂwæ˩） ▣ Synonyme : bɻ̩˩ʂwæ˩ ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Composition morphologique : bɻ̩˩˧

bɻ̩˩qo˩-bɻ̩˧qʰæ˩ /bɻ̩˩qo˩bɻ̩˧qʰæ˩/ *bbu gho bbukhae*

NOM ❋ Ton : L-L# ► Fumier. Littéralement : 'excréments d'étable'. • 农家粪（直译：'牲口圈里的肥料'）、粪 ◈ **(syntaxe)** Le schéma tonal attendu étant le même dans un composé déterminatif et dans un composé coordonné, il n'est pas aisé de savoir si c'est l'un ou l'autre type d'association qui est à l'origine du quadrisyllabe. ▣ Voir aussi : bɻ̩˩qo˩-qʰæ˩ ❋ Classificateur : ʁwɤ˧a 2 ❋ Composition morphologique : bɻ̩˩-qʰæ˩

bu̩˩qo˩-qʰæ˩ /bu̩˩qo˩qʰæ˥˦/ *bbu gho khae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Fumier. • 圈粪、肥料 ¶ **bu̩˩qo˩-qʰæ˩ tʰɤ̩˩-ʁwɤ˥** • ~ DEM CLF : ce tas de fumier • ~ 指示代词 量词：那堆肥料 ▣ Voir aussi : bu̩˩qo˩-bu̩˧˥qʰæ˩, bu̩˩-qʰæ˩ ❋ Classificateur : ʁwɤ˧˥a 2

bu̩˩-qʰæ˩ /bu̩˩qʰæ˥˦/ *bbukhae* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Fumier. • 肥料、粪 ¶ **bu̩˩-qʰæ˩ tʰɤ̩˩-ʁwɤ˥** • ~ DEM CLF : ce tas de fumier • ~ 指示代词 量词：那堆肥料 ▣ Voir aussi : bu̩˩qo˩-bu̩˧˥qʰæ˩, bu̩˩qo˩-qʰæ˩ ❋ Classificateur : ʁwɤ˧˥a 2 (CLF des tas)

bu̩˩qʰɤ̩˩ /bu̩˩qʰɤ̩˥˦/ *bbeukheu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ① ► Conque, *Turbinella pyrum L.*, utilisée comme trompe lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. • 法螺、海螺、螺号。在仪式上像喇叭一样吹响。每个家庭都有一对。 ❋ Classificateur : dze˩a 3 (CLF des paires. Explication : les conques vont par paires, chaque maisonnée en possède une paire.) ② ► Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. • 手指螺纹（因长得像海螺形状而得名）。算命的时候，会看人的手指螺纹。 ¶ **lo˩qʰwɤ˧=bɤ̩˧˥ | bu̩˩qʰɤ̩˥˦** • les lignes de la main • 手指螺纹。直译：‘手指上的海螺’。

bu̩˧˥qʰɤ̩˧˥-ʑi˩-hĩ˩ /bu̩˧˥qʰɤ̩˧˥ʑi˩hĩ˩/ *bbeukheuxxihin* (Jj : idem, Gi : bɤ̩˧˥dɤ̩˩-ʑi˧˥-hĩ˧˥)

NOM ❋ Ton : L# ► Escargot. • 蜗牛，螺蛳 ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Composition morphologique : bu̩˥˧, qʰɤ̩˧˥ 2, ʑi˥˧, -hĩ˥˧ L'intuition de Mme Latami est que la composition morphémique du mot est : « insecte qui a des cornes ».

bu̩˧˥u̩#˥˧ /bu̩˧˥u̩˥˦/ *bbeu'er* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Mouche. • 苍蝇 ¶ **(élicitation phonologique) bu̩˧˥u̩˧˥ ʈʂʰɯ˧˥-mi˥˦ ≈ bu̩˧˥u̩˧˥ ʈʂʰɯ˧˥-mi˥˧#** • ~ DEM CLF : cette mouche • ~ 指示代词 量词：这只苍蝇 ❋ Classificateur : mi˩b

bu̩˧˥ʂæ˧˥ /bu̩˧˥ʂæ˧˥/ *bbeushae*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► De bonne humeur, ayant bon caractère, patient. • 脾气好、随和、耐心。直译：‘肠子长’。 ¶ **ʈʂʰɯ˧˥ | bu̩˧˥ʂæ˧˥-ze˩** • il est de bonne humeur • 他脾气好了。 ¶ **bu̩˧˥ʂæ˧˥ | ʐwæ˥˦** • de très bonne humeur • 脾气很好 ❋ Composition morphologique : bu̩˥˧, ʂæ˧˥ Littéralement « à long intestin » : dans la représentation populaire, les intestins longs permettent à leur propriétaire de digérer calmement les contrariétés, tandis que les intestins courts sont associés à des réactions émotionnelles hâtives et précipitées.

bu̩˧˥ʂwæ˩ /bu̩˧˥ʂwæ˥˦/ *bbeushuae* (Dd : bɤ̩˩tsʰe˩tʰɑ˩)

NOM ❋ Ton : L ► Yak châtré. • 阉割过的牦牛 ¶ **bu̩˧˥ʂwæ˩-bu̩˥˧mi˩** • yak châtré et yak femelle • 阉割过的公牦牛与母牦牛 ◈ **(tonologie)** #H- ❋ Classificateur : pʰo˥˦a ❋ Composition morphologique : bu̩˥˦

bu̩˧˥tsʰi˩ /bu̩˧˥tsʰi˩/ *bbeucee*

NOM ❋ Ton : L# ► Intestin grêle. • 小肠 ❋ Classificateur : kʰɯ˩b ❋ Composition morphologique : bu̩˧˥, tsʰi˩a

bu̩˧˥zo#˥˧ /bu̩˧˥zo˧˥/ *bbeusso*

NOM ❋ Ton : #H ► Petit du yak. • 小牦牛 ¶ **(élicitation phonologique) bu̩˧˥zo˧˥ tʰɤ̩˧˥-mi˥˦ ≈ bu̩˧˥zo˧˥ tʰɤ̩˧˥-mi˥˧#** • ~ DEM CLF : ce jeune yak • ~ 指示代词 量词：那头小牦牛 ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Composition morphologique : bu̩˥˦

bɤ̩˥˧ 1 /bɤ̩˧˥/ *bbu* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : H ► Épais (tronc); grossier (farine, poudre). • 粗（树粗大，粉末不精细……） ¶ **(élicitation phonologique) qʰɑ˧˥-bɤ̩˧˥-gɤ̩˧˥** • très épais • 很粗、多粗的、好粗 ¶ **qʰɑ˧˥-bɤ̩˧˥~bɤ̩˧˥-gɤ̩˧˥** • très épais • 很粗、多粗的、好粗

bɤ̩˥˧ 2 /bɤ̩˧˥/ *bbu* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour ‘donner’). • 分东西 ◈ **(usage)** Le verbe est généralement employé sous sa forme réduplique : le˧˥-bɤ̩˧˥~bɤ̩˧˥. ¶ **ɖɯ˧˥-ɤ̩˧˥ ɖɯ˧˥-kʰwɤ˥˧ | le˧˥-bɤ̩˧˥~bɤ̩˧˥** • partager, un morceau par personne • 分给一人一块 ¶ **le˧˥-bɤ̩˧˥~bɤ̩˧˥ tʰi˧˥-kwɤ˩** • littéralement ‘séparer et poser’; sens : mettre en désordre, disposer en désordre • 弄乱丢着，散开丢着

bɤ̩˥˧ 3 /bɤ̩˧˥/ *bbu* (Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Griller, faire griller. • 烤，炙 ¶ **hɑ˧˥ tʰi˧˥-bɤ̩˥˧** • faire griller du riz ◈ **(phonologie)** Ton et voyelle du verbe distinguent cette expression de ‘cuire à la vapeur’ : hɑ˧˥ tʰi˧˥-bu̩˩. • 烤饭

=bɤ̩˧˥ /bɤ̩˧˥/ *bbu*

CLITIQUE ❋ Ton : M ► Possessif. • 属式：的

bɤ̩˩a 1 /bɤ̩˥˦/ *bbuq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Couver. • 孵 ¶ **æ̃˩mi˧˥ bɤ̩˩** • La poule couve. • 母鸡孵蛋

bɤ̩˩a 2 /bɤ̩˥˦/ *bbuq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Cuire à la vapeur, étuver. • 蒸 ¶ **(élicitation phonologique) le˧˥-bɤ̩˩-ze˩** • ACCOMP ~

PFV : a cuit à la vapeur • 实施～整体体：蒸了 ¶ **pɤ˩jɤ˧ bɤ˥˧** • cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur • 蒸馒头 ¶ **ha˧ bɤ˥˧~bɤ˩** • cuire du riz à la vapeur • 蒸米饭

bɤ˩a 3 /bɤ˨˩/ *bbuq*

VERBE ❋ Ton : La ► Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). • 过（日子） ¶ **zɯ˧ bɤ˩** • vivre sa vie • 过日子 ¶ **hĩ˧-zɯ˧ bɤ˥˧, | lo˧ha˧!** • Vivre sa vie, c'est difficile ! / La vie humaine, c'est pas facile ! / La vie est dure ! • 人一生，不容易！／生活，是艰难的！ ¶ **hĩ˧-zɯ˧ | le˧-bɤ˩-ze˩.** • (Sa) vie a passé ! / (Sa) vie est terminée ! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) • 他的人生，就结束了！（情景：一个人去世了，葬礼的时候，有人这样说。） ¶ **qʰwɤ˧-ɬɯ˥˧, | ʈʂʰæ˧-mɤ˧-dʑɯ˧! | ʈʂʰɯ˧ ɖɯ˧-zɯ˧ bɤ˩-ze˩!** • Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie) ! Voilà comment s'est passée toute sa vie ! (Commentaire au sujet de la vie d'un universitaire d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) • 他从来没有洗过碗！他这辈子，是这样过去的！（情景：关于一个英国知识分子，完全不用管家务、日常生活中的活儿：有人来管一切。） ¶ **ɖɯ˧-ɲi˥˧~ɖɯ˩-ɲi˩ | bɤ˩ lo˩ fɤ˨˩!** • Les journées passent bien vite ! / Comme le temps passe ! • 日子过得真快！（直译：'一天又一天，日子过得真容易'）

bɤ˨ /bɤ˨˩/ *bbuq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Étuve. • 蒸笼 ▣ Voir aussi : bɤ˩di˩

bɤ˩di˩ /bɤ˩di˨˩/ *bbuddi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Étuve. • 蒸笼 ❋ Classificateur : ɬɯ˧b ❋ Composition morphologique : bɤ˨, -di˩

bɤ˩dze˩ 1 /bɤ˩dze˨˩/ *bbuzzei* (Gi, Jj : idem, Da : bɤ˧dze˨˩)

NOM ❋ Ton : L ► Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.). • 舀饭的勺，舀汤的勺 ▣ Voir aussi : bɤ˩dze˩ 2 ❋ Classificateur : na˧a

bɤ˩dze˩ 2 /ɖɯ˧ bɤ˩dze˩/ *bbuzzei*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L ► Classificateur des cuillerées. • 量词：勺 ¶ **ɖɯ˧-bɤ˩dze˩** • une louchée, une louche de • 一勺 ▣ Voir aussi : bɤ˩dze˩ 1

bɤ˩hwɤ˩ /bɤ˩hwɤ˨˩/ *bbuhua*

NOM ❋ Ton : L ► Cabane de berger, sur la montagne. Elle n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester quelques jours sur la montagne pour couper du bois. • 山上的牧羊人小屋。这种暂时住的木头小房很坚固，可以年復一年地使用，不像要在山上砍柴停留幾天時所搭的臨時小屋。 ❋ Classificateur : ɬɯ˧b

bɤ˩ɬɯ˩ /bɤ˩ɬɯ˨˩/ *bbulee* (Gi, Da, Dd : idem, Jj : bɤ˩lɤ˩)

NOM ❋ Ton : L ► Rein. • 肾 ❋ Classificateur : ɬɯ˧b

bɤ˧mi˧ /bɤ˧mi˧/ *bbumi*

NOM ❋ Ton : M ► Grande étuve. • 大蒸笼 ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Composition morphologique : bɤ˨, -mi˩

bɤ˧nɤ˧ 1 /bɤ˧nɤ˧/ *bbunu* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M intrans ► Sentir (par l'odorat). • 嗅觉，闻到 ¶ **no˧ | ɖɯ˧-bɤ˧nɤ˧-ɻ˩! | ɖwæ˨˩ | ɕjɤ˧!** • Sens donc ! ça sent très bon / c'est très odorant / c'est très parfumé ! • 你闻一闻吧！好香！ ▣ Voir aussi : bɤ˧nɤ˧ 2

bɤ˧nɤ˧ 2 /bɤ˧nɤ˧/ *bbunu* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M intrans ► Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. • 臭 ¶ **bɤ˧nɤ˧-ze˧** • ～ PFV : ça pue, ça s'est gâté • ～整体体：臭了 ▣ Voir aussi : bɤ˧nɤ˧ 1

bɤ˧tɕi˧ /bɤ˧tɕi˧/ *bbujie* (Gi, Jj : idem, Da : ∅)

NOM ❋ Ton : M ► Pêche sauvage (de petite taille). • 毛桃 ❋ Classificateurs : tɕɯ˥˩a 2 (CLF des livres : unité de poids), ɬɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique pour un décompte à l'unité)

bɤ˧ʈʂɯ˥˧ /bɤ˧ʈʂɯ˥˧/ *bbuzhi* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Vannerie : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. • 筛子 ▣ Voir aussi : bɤ˧kɯ˧ ❋ Classificateur : na˧a

bɤ˧ʈʂʰɤ˧ /bɤ˧ʈʂʰɤ˧/ *bbuchu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Cymbales. • 钹 ❋ Classificateur : na˧a ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) sbug chal ས্বুগ্ চল্ ❋ Comparanda : (japhug) zɯɣ.tɕʰɤl

bɤ˩zo˩ /bɤ˩zo˨˩/ *bbusso*

NOM ❋ Ton : L ► Petite étuve. • 小蒸笼 ❋ Classificateur : ɬɯ˧b ❋ Composition morphologique : bɤ˨, -zo˥˧

bɤ˧ʐɤ˧ /bɤ˧ʐɤ˧/ *bburu*

NOM ❋ Ton : M ► Dragon. • 龙 ▣ Voir aussi : mɤ˧bɤ˧ʐɤ˥˧ ❋ Classificateur : mi˩b

bɤ˩ʐɤ˩-dzi˩ /bɤ˩ʐɤ˩dzi˨˩/ *bburuzzee*

NOM ❋ Ton : L ► Lierre. • 常春藤 ❋ Classificateur : dzi˩b

bɤ˧ʐɤ˧-kʰɤ˥˩ 1 /bɤ˧ʐɤ˧kʰɤ˥˩/ *bburuku* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Année du Serpent. Littéralement 'année du Dragon' : /bɤ˧ʐɤ˧/ ne signifie pas 'serpent' (qui se dit /ʐɤ˧bæ˧/), mais 'dragon'. • 蛇年。字面意思是'龙年'：bɤ˧ʐɤ˧ 不是'蛇'的意思，而是'龙'的意思。 ▣ Voir aussi : ʐɤ˧bæ˧ ❋ Composition morpho-

logique : bɤ˧ʐɤ˧, kʰɤ˥˩

bɤ˧ʐɤ˧-kʰɤ˥˩ 2 /bɤ˧ʐɤ˧kʰɤ˥˩/ *bburu kuq*

ADJECTIF ❋ Ton : MH# ► Né l'année du Serpent. • 属蛇

▣ Voir aussi : ʐɤ˧bæ˧ ❋ Composition morphologique : bɤ˧ʐɤ˧, kʰɤ˥˩

ɕ

ɕi˥a /ɖɯ˧ ɕi˥/ *xie* (Jj : idem, Gi, Da : ɖɯ˧ hi˧)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : H_a ► 100. • 百 ¶ **ɖɯ˧-ɕi˥** • cent • 一百 ¶ **ɖɯ˧-ɕi˧ kʰɣ˥˧** • cent ans, un siècle • 一百年，一百岁 ¶ **ɖɯ˧-ɕi˧ kʰɣ˧~ɖɯ˥-ɕi˩˧ kʰɣ˩˧** • siècle après siècle • 一百年又一百年 ¶ **ɕi˧-kʰɣ˥˧** • cent ans (formulation abrégée) • 百年（"一百年"的省略说法）

ɕi˥b /ɖɯ˧ ɕi˥/ *xie*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : H_b ► Centime : centième d'unité monétaire. • 量词：分（一分钱）

ɕi˧ /ɕi˧/ *xi*
NOM ❋ Ton : M ► Riz (monosyllabe). • 米（单音节） ◈ (**usage**) Le monosyllabe est rarement utilisé tel quel. Il apparaît dans des expressions telles que 'planter le riz', ɕi˧ tɣ˧. ¶ **ɕi˧ tɣ˧** • planter le riz • 种稻谷 ¶ **ɕi˧ tɣ˧ bi˧-tso˧ɲi˥!** • Il va être temps d'aller planter le riz ! / Il va falloir aller repiquer le riz ! • 该去种稻谷了！

ɕi˩˧a 1 /ɕi˥˧/ *xiq*
VERBE ❋ Ton : L_a ► Élever (terme d'un registre plus relevé que ʐɤ˧b). • 养（孩子） ▣ Voir aussi : ʐɤ˧b

ɕi˩˧a 2 /ɕi˥˧/ *xiq*
VERBE ❋ Ton : L_a ► Craindre, avoir peur de. Verbe surranné ; il ne se trouve que dans quelques expressions. • 怕、害怕 ❋ Usage : archaïque ¶ **njɤ˧ | no˩˧ ɕi˩˧ tʰɑ˥-mɤ˩˧-ʑi˩˧! | njɤ˧ | no˩˧ ɖwæ˩˧ tʰɑ˥-mɤ˩˧-ʑi˩˧!** • Ne va pas croire que tu me fasses peur ! / Si tu crois que j'ai peur de toi ! Si tu crois que je te crains / que tu me fais peur ! • 我不会屈服于你！／我不会害怕你！（回敬的话） ¶ **njɤ˧ | no˩˧ ɕi˩˧-mɤ˩˧-ʑi˥!** • Tu ne me fais pas peur ! • 我不会害怕你！ ¶ **njɤ˧ | tʰɣ˧ ɕi˩˧-mɤ˩˧-ʑi˩˧!** • Il ne me fait pas peur ! • 我不会害怕他！ ¶ **njɤ˧ | ʈʂʰɯ˧-ɣ˧ do˥˧, | ʁo˧ɕi˥˧ | ʐwæ˥˧!** • Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence ! (Un exemple typique : sentiment qu'inspire le frère de la mère, personne d'autorité.) • 我一看见他，有敬畏之感！

ɕi˥˧ /ɕi˥˧/ *xiq* (Jj : ɕɣ˩˧)
NOM ❋ Ton : LH ► Encens (monosyllabe). • 香（单音节） ¶ **ɕi˩˧ qæ˥˧** • brûler de l'encens • 烧香 ¶ (Jj) **ɕɣ˩˧ kæ˥˧** • prononciation correcte de « brûler de l'encens » selon le consultant Jj. Il considère que ɕi˩˧ kæ˥˧ fait référence au brûlis pratiqué dans l'agriculture itinérante : c'est-à-dire qu'il interprète la syllabe ɕi˩˧ comme correspondant au morphème qui apparaît dans si˧ɕi˥˧ 'forêt'. • 根据何甲泽先生，这是'烧香'的正确读音。他认为，ɕi˩˧ kæ˥˧ 指的是烧荒（刀耕火种）中烧林地（即把 ɕi˩˧ 音节解释为与 si˧ɕi˥˧ '森林'中的语素相对应）。

ɕi˧ɕi˩˧-lo˩˧ /ɕi˧ɕi˩˧lo˩˧/ *xixilo*
NOM ❋ Ton : L#- ► Les plus petites des côtelettes. • 最细的肋骨 ¶ (Sister.38, 10.24397/pangloss-0004342#S38) **«ɕi˧ɕi˩˧-lo˩˧ dʑo˩˧ | kʰɣ˩˧mi˥˧ | no˧ dzɯ˧-hõ˧!» | pi˧ tsɯ˩˧ ◊ mɣ˩˧.** *"Xixilo jjo kumi no zzi hon!" bi zimu.* • « Ces toutes petites côtelettes, [mon] chien, mange-les-donc ! »/ « Ces toutes petites côtelettes... allez, le chien, c'est pour toi ! » a-t-il dit. • 他说："（这些）细小的肋骨，狗你吃了吧！" ¶ (Sister3.39, 10.24397/pangloss-0004345#S39, Sister5.43, 10.24397/pangloss-0009082#S43)

ɕi˩˧dɣ˥ /ɕi˩˧dɣ˥/ *xiddu* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LH ► Encens ; bâtonnet d'encens. • 香，烧香火用的 ¶ **ɕi˩˧dɣ˥ qæ˩˧** • brûler de l'encens • 烧香 ▣ Voir aussi : ɕi˥˧

ɕi˩˧dzi˥ /ɕi˩˧dzi˥/ *xizzee* (Da : idem, Gi : ∅, Jj : ɕɣ˩˧dzɯ˧)
NOM ❋ Ton : LH ► Genévrier ; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine). • 柏树 ❋ Classificateur : dzi˩˧b

ɕi˧-ho˩˧ʂɯ˩˧ /ɕi˧ho˩˧ʂɯ˩˧/ *xihoshi*
NOM ❋ Ton : -L ► Tomate. • 西红柿 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 西红柿

ɕi˧lɣ˧ /ɕi˧lɣ˧/ *xilu* (Gi : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Champs de riz. • 水稻田 ◈ (**composition morphémique**) L'expression est jugée moins claire (et moins courante) que ɕi˧˩˨-lɣ˧-pʰɣ˩˧. ▣ Synonyme : ɕi˧˩˨-lɣ˧-pʰɣ˩˧ ❋ Classificateurs : pʰæ˥˧a , kɤ˥˧a 2 (CLF pour les champs (les étendues de terre) : un champ de riz)

ɕi˧lɣ˧-mɣ˧di˥˧ /ɕi˧lɣ˧mɣ˧di˥˧/ *xilu muddi*
NOM ❋ Ton : -MH# ► Champs de riz. • 水田 ◈ (**sémantique**) là où on cultive le riz ▣ Voir aussi : lɣ˧pʰɣ˩˧ 2, ɕi˧˩˨-lɣ˧-pʰɣ˩˧ ❋ Classificateurs : pʰæ˥˧a , kɤ˥˧a 2 (CLF pour les champs (les étendues de terre) : un champ de riz)

ɕi˧˩˨ /ɕi˧˩˨/ *xilee* (Gi, Jj : idem, Dd : ɕi˧lɣ˧)
NOM ❋ Ton : M ► Riz paddy ; par extension : champ de riz. • 稻子 ❋ Classificateurs : kɤ˥˧a 2 (CLF pour les champs (les étendues de terre) : un champ de riz), pʰæ˥˧a (CLF des objets plats : pour les champs)

ɕi˧˩˨-lɣ˧-pʰɣ˩˧ /ɕi˧˩˨lɣ˧pʰɣ˩˧/ *xilee lupu*
NOM ❋ Ton : -L# ► Champs de riz. • 水稻田 ◈ (**tono-**

logie) Le schéma tonal est celui attendu en composition entre 'riz', ɕi˧˩˨ɯ˧, et 'champ inondé', lɣ˧pʰɣ˩2. ▣ Voir aussi : ɕi˧˩ɣ˧-mɣ˧di˥ ❋ Classificateur : pʰæ˥ₐ ❋ Composition morphologique : ɕi˧˩˨ɯ˧, lɣ˧pʰɣ˩ 2

ɕi˩mi˩ /ɕi˩mi˥/ *xiemi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Langue. • 舌头 ¶ **(proverbe) ɕi˩mi˥, | ɟ̊˧ mɤ˧-ʐi˧! | ə˧tso˧ ʐwɤ˩-bi˩, | õ˧-la˥ ɖʐɣ˩!** • « La langue n'a pas d'os ! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité) ! » • "舌头没有骨头。讲的是什么（=是否真的），只有自己才知道！" ¶ **(proverbe) no˧ | ɕi˩mi˩ tʰi˩-di˥, | hĩ˧-ki˧ | ʐwɤ˩-zo˩-kɣ˥!** • « Tu as une langue, c'est pour t'en servir ! » Dicton qui incite à ne pas se tenir coi. Si on ne se parle pas, les malentendus sont vite venus ; pour vivre ensemble en bonne intelligence, il faut un dialogue constant avec les uns et les autres. • 你有舌头，是用来跟别人说话的啊！（鼓励对方跟别人聊天：如果不说话，不多交流，就容易发生误会、容易发生尴尬的情况。主动交流，谈天，才能互相理解，好好一起生活。） ❋ Classificateur : ɭɯ˧ₐ

ɕi˧tɣ˧-di˩ | lɣ˧ /ɕi˧tɣ˧di˩˧lɣ˧/ *xiduddi lu*

NOM ❋ Ton : -L- ► Champs de riz. • 种水稻的田 ❋ Classificateurs : pʰæ˥ₐ , kɤ˥ₐ 2 (CLF pour les champs (les étendues de terre) : un champ de riz)

ɕi˧tɕʰi#˥ /ɕi˧tɕʰi˧/ *xiqie* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Son de riz. • 米糠 ❋ Classificateur : mɤ˩ₐ (CLF des petites quantités : un peu de)

ɕi˧tɕʰi˧-tʰjæ˧ /ɕi˧tɕʰi˧tʰjæ˧/ *xiqitian*

NOM ❋ Ton : M ► Dimanche. • 星期天 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 星期天

ɕi˩ʈʰæ˥ 1 /ɕi˩ʈʰæ˥/ *xietae* (Gi, Jj : idem, Da : hi˧ ʈʰæ˥)

ADJECTIF ❋ Ton : LM+MH# ► Bègue, qui a un bégaiement. • 结巴 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɖɯ˧-pi˥ | ɕi˩ʈʰæ˥** • Il/elle est un peu bègue. • 他有一点结巴。 ▣ Voir aussi : ɕi˩ʈʰæ˥ 2 ❋ Composition morphologique : ʈʰæ˥ 'langue'+'mordre'

ɕi˩ʈʰæ˥ 2 /ɕi˩ʈʰæ˥/ *xietae*

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Bègue. • 结巴 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɕi˩ʈʰæ˧ɲi˥.** • Il/elle est bègue. • 他是结巴的。 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɕi˩ʈʰæ˧-zo˥.** • Il/elle est bègue. • 他是结巴。 ▣ Voir aussi : ɕi˩ʈʰæ˥ 1

ɕi˧ʈʂʰwæ˧ /ɕi˧ʈʂʰwæ˧/ *xichuae* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Riz décortiqué. • 大米 ¶ **ɕi˧ʈʂʰwæ˧-ha˧** • riz cuit ; littéralement : « nourriture-riz cuit » ; formulation employée pour préciser le terme /ha˥/, qui désigne toutes les nourritures. • 米饭 ❋ Comparanda : (pumi) ʈʂʰwʌ35

ɕi˧zo#˥ /ɕi˧zo˧/ *xisso*

NOM ❋ Ton : #H ► Pousse de riz. • 水稻秧苗 ¶ **ɕi˧zo˧ tɣ˩** • planter le riz, repiquer le riz • 种水稻秧苗 ❋ Classificateurs : kʰɯ˩ᵇ , qa˩ᶜ (CLF des bottes, des brassées)

ɕi˩zo#˥ /ɕi˩zo˧/ *xisso*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Enfant adopté. • 养儿 ¶ **(proverbe) ho˧zo˧-ɕi˧zo˥, | æ̃˩ mɤ˧-tsɤ˧! | hĩ˧-zo˧mɣ˥, | ʐɤ˧ tʰa˧-mɤ˧-ɟi˧!** • Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet (n'est pas domestiqué pour autant) ! Il ne faut pas élever les enfants d'autrui ! (Proverbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs attaches à leur famille biologique, mais à l'adoption d'enfants qui restent en contact avec leurs proches : quelque soin que l'on consacre à leur éducation, ils restent plus attachés à leur famille d'origine.) • 养的小雉，不会变成鸡！人家的孩子，不要养！（指的不是领养孤儿，而是无端端地养别人的孩子：无论多么关心孩子，最终他还是会无情，会更爱自己原来的家人。） ❋ Composition morphologique : ɕi˩ₐ 1, zo˥

ɕjæ˧ /ɕjæ˧/ *xiang rrrr*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Parfumé, bon (au goût, à l'odeur). • 香 ▣ Synonyme : ɕjɤ˧-bɣ˧nɣ˧ ▣ Antonyme : bɣ˧nɣ˧ 2 ❋ Composition morphologique : bɣ˧nɣ˧ 2 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 香

ɕje˧se˧ /ɕje˧se˧/ *xiesei*

NOM ❋ Ton : L ► Monsieur : terme respectueux • 先生（尊敬的称呼） ¶ **(élicitation phonologique) ʈʂʰɯ˧-ɣ˧, | ɕje˧se˧ ɲi˩!** • Cette personne, c'est un monsieur / une personne distinguée ! • 这个人就是"先生"／杰出人士！（～系动词） ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 先生

ɕjɤ˥ /ɕjɤ˧/ *xe*

VERBE ❋ Ton : H ► Inventer, trouver. • 想、发明、想出、找到（办法） ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ɕjɤ˥** • ACCOMP • 想了 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | pæ˥hwɤ˧ | ɕjɤ˧ ɣɯ˧!** • Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances ! • 他很会想办法的！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 想

ɕjɤ˥ /ɕjɤ˥/ *xeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Essayer, goûter, expérimenter. • 尝试、体会、经过 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ɕjɤ˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a essayé • 实施～整体体：试了 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ɕjɤ˩** • essayer quelque chose • 试用一个东西 ¶ **no˧ | ɖɯ˧-kʰwɤ˥ ɕjɤ˩!** • Goûte un peu ! goûte un morceau ! • 你尝

一口吧！ ¶ **ɖɯ˧-ɕjɤ˧-ɻ˥!** • Goûte voir ! / Essaie voir ! • 尝一尝吧！／试一试吧！

ɕjɤ˧-bɣ˧nɣ˧ /ɕjɤ˧bɣ˧nɣ˧/ *xebbunu* (Gi : ɕjæ˧-bɣ˧nɣ˧, Jj : ɕjẽ˧-bɣ˧nɣ˧)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Bonne (odeur). • 香（气味香） ◈ (**composition morphémique**) Le lien entre la première syllabe de l'adjectif, ɕjɤ˧, et l'emprunt chinois ɕjæ˧ 香 n'est pas tout à fait établi. Aux yeux de la locutrice principale, ɕjɤ˧-bɣ˧nɣ˧ est un mot na, tandis que ɕjæ˧ est un mot chinois. Pour autant, la variabilité interlocuteurs amène à penser que le ɕjɤ˧- serait un emprunt du chinois 香 à une date un peu antérieure, relativement récente : quelques décennies ? un siècle au plus ? ¶ **(élicitation phonologique) ʈʂʰɯ˧ | ɕjɤ˧-bɣ˧nɣ˧ ɲi˩.** • Ça sent bon. • 这是香的（气味香）。 ▣ Voir aussi : ɕjæ˧ ▣ Antonyme : bɣ˧nɣ˧ 2 ❋ Composition morphologique : bɣ˧nɣ˧ 2 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 香

ɕjɤ˩~ɕjɤ˥ /ɕjɤ˩ɕjɤ˥/ *xexe* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : L ► Maltraiter. • 欺负 ¶ **hĩ˧ ɕjɤ˥~ɕjɤ˩** • maltraiter quelqu'un • 欺负人 ¶ **no˧ | njɤ˩ ɕjɤ˩~ɕjɤ˥!** • Vous me maltraitez ! • 你欺负我！ ¶ **no˧ | njɤ˩ ɕjɤ˩~ɕjɤ˩-ze˥!** • Vous m'avez maltraité ! • 你欺负了我！ ¶ **no˧ | njɤ˩ ɕjɤ˩~ɕjɤ˩-mɤ˩-zo˥!** • Il ne faut pas me maltraiter ! • 你不要欺负我！

ɕjɤ˩jo˩ /ɕjɤ˩jo˥/ *xeyo*

NOM ❋ Ton : L ► gi˧-na˧mi˧=bɣ˧ | mɤ˧ • Graisse d'ours. • 熊油（熊油是一种中药材，为黑熊的脂肪油）。 ◈ (**tonologie**) L'expression définissant le terme en langue na, gi˧-na˧mi˧=bɣ˧ | mɤ˧, a un comportement tonal régulier. Un nom au ton #H suivi du possessif donne une séquence M...M (d'où gi˧-na˧mi˧=bɣ˧). Un nom au ton L formant un groupe tonal à lui seul porte un ton M (d'où mɤ˧).

ɕjɤ˧pʰje˥ /ɕjɤ˧pʰje˥/ *xepian*

NOM ❋ Ton : H# ► Photographie. • 相片 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [ɕjɤ˧pʰjɛ˥]. ¶ **ɕjɤ˧pʰje˥ | le˧-la˥** • prendre une photo • 拍相片 ¶ **ɕjɤ˧pʰje˥ | le˧-pʰæ˩** • prendre une photo (le verbe est également un emprunt au chinois) • 拍相片（动词也是汉语借词） ▣ Voir aussi : pɤ˥ 1 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 相片

ɕjɤ˩tʰɣ˥ /ɕjɤ˩tʰɣ˥/ *xietu* (Gi : idem, Jj, Dd : ɕi˩tʰɣ˥)

VERBE ❋ Ton : LM+MH# ► Insulter, maudire, se moquer ; réprimander, gronder. • 骂，批评 ¶ **hĩ˧ ɕjɤ˥tʰɣ˩** • insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un • 骂人、批评人 ¶ (Da) **ʈʂʰɯ˧ njɤ˩ ɕjɤ˩tʰɣ˩.** • Il m'insulte. • 他骂我。

ɕjo˩ɕjɤ˩ /ɕjo˩ɕjɤ˥/ *xoxe*

NOM ❋ Ton : L ► École. • 学校 ¶ **ɕjo˩ɕjɤ˩-ʑi˩qʰwɤ˥** • les bâtiments de l'école • 学校的楼 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 学校

ɕjo.ho~ɕjo.ho~ɕjo.ho /ɕjo.ho.ɕjo.ho.ɕjo.ho/ *xoho-xoho-xoho*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Onomatopée : bouillonnement de la soupe dans une casserole. • 形声词：汤在锅里冒泡的声音 ¶ (Benevolence.180, 10.24397/pangloss-0004582#S180)

ɕjo˩li#˥ /ɕjo˩li˥/ *xoli* (Gi, Da : idem, Jj : ɕju˩li˥)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec). • 笛子 ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵇ

d

da˩ /da˨˩/ *ddaq*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Heureux. • 幸福、平安、安好 ❋ Usage : archaïque ¶ **ɖwæ˨˩ | hɤ˩-da˥! | ɖwæ˨˩ | hɤ˨˩!** • Bravo, bravo ! (Contexte : compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) • 很了不起啊！了不起！（情景：表扬一个小孩子成功地完成一件事情。） ¶ **ɖʐɯ˩da˥-kʰɤ˩da˩-ɻ̩˩** • Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.) • 一切都安好。（如：一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难） ▣ Voir aussi : mɤ˧-da˩, mɤ˧-da˩mi˩, mɤ˧-da˩qʰwɤ˩

da˩$_b$ /da˨˩/ *ddaq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L$_b$ ► Tisser. • 织 ¶ **ɣɯ˧ da˩** • tisser du tissu • 织布 ¶ **ɣɯ˧ | le˧-da˩** • tisser du tissu • 织布 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-da˧~da˩-ɻ̩˩** • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF • 织一下

da˨˩1 /da˨˩/ *ddaq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Construire (une maison...). • 建（房子） ¶ **ʑi˧mi˧ da˨˩** • construire une maison • 修建'依咪'、建房

da˨˩2 /da˨˩/ *ddaq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Couper un arbre, abattre un arbre ; ouvrir une brèche (dans une digue) ; découper (de la viande). • 砍（树），砍（肉） ¶ **(élicitation phonologique) le˧-da˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a découpé • 实施 ~ 整体体：砍了（树），割了（肉） ¶ **ɖɯ˧-da˧ tʰi˥-da˩** • donner un coup • 砍一下 ¶ **da˩~da˨˩** • RED • 重叠 ¶ **le˧-da˩~da˩(-ze˩)** • (j'ai) découpé (par exemple : le poulet) en morceaux • （我把一只鸡）砍成块了。 ¶ **ʂe˧ da˥~da˩** • découper de la viande en morceaux • 把肉砍成小块 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ da˩** • découper des choses • 砍东西 ¶ (Sister.85, 10.24397/pangloss-0004342#S85)

da˨˩3 /da˨˩/ *ddaq*

NOM ❋ Ton : MH ► Infortune, malheur. • 苦、苦难、悲戚 ¶ **da˧-ʐwɤ˨˩** • se plaindre de son infortune, gémir sur son sort • 诉苦 ¶ **ʑ̩˧-ʐwɤ˧ da˧-ʐwɤ˧-ɻ̩˥** • raconter ses malheurs ; se plaindre • 讲自己苦难的事情 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | mɤ˧-da˩-qʰwɤ˩, | ʑ̩˧-ʐwɤ˧ da˧-ʐwɤ˧-ɻ̩˥!** • Il est malheureux ; il passe son temps à se plaindre ! • 他"玛达夸"，一直在诉说苦难的事情！

da˨˩$_b$ /ɖɯ˧ da˨˩/ *dda*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH$_b$ ► Auto-classificateur des coups. • 量词：下（打一下） ¶ **ɖɯ˧-da˨˩** • un coup • （砍）一刀 ¶ **ɖɯ˧-da˧ tʰi˥-da˩** • donner un coup • 砍一刀 ❋ Composition morphologique : da˨˩2

da˧ʝi˩ /da˧ʝi˩/ *ddayi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Mule. • 骡子 ¶ **da˧ʝi˩-dʐo˩, | ɖɯ˩mi˧ dʐo˧-kɣ˥-mæ˩! | ɖɯ˩zo˧ dʐo˧-kɣ˥-mæ˩!** • Les mules, ça se répartit en mules mâles et mules femelles ! / Il existe une distinction de sexe parmi les mules ! (Explication fournie à un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des animaux.) • 骡子呢，有母骡子！（也）有公骡子！／骡子，分母的和公的！（这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听） ▣ Voir aussi : ɖɯ˩mi#˥, ɖɯ˩zo#˥ ❋ Classificateur : ɣ˧

da˩kʰɤ˩ /da˩kʰɤ˨˩/ *ddake* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Tambour. • 鼓 ¶ **da˩kʰɤ˩ la˥(-ze˩)** • jouer du tambour • 打鼓（了） ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

da˧pɤ˧ /da˧pɤ˧/ *ddabe* (Gi, Jj : idem, Da : dɤ˧bɤ˧)

NOM ❋ Ton : M ► Prêtre de la religion locale. • 宗教礼师。音译：达巴 ◈ **(sémantique)** Mme Latami récuse la traduction par le terme chinois 法师 ¶ **da˧pɤ˧ʝi˧-hĩ˧ hĩ˧** • prêtre, personne qui joue le rôle de prêtre/qui est prêtre • 当达巴的人 ❋ Classificateur : ɣ˧

da˧pɣ#˥ /da˧pɣ˧/ *ddabu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Maître de maison, hôte (personne qui accueille). • 主人 ¶ **ʑi˧dɣ˧ da˧pɣ˧** • l'hôte de la maison • 家的主人。 ¶ **ʑi˧dɣ˧-ʝi˧-hĩ˧ da˧pɣ˧** • l'hôte de la maison • 家的主人 ❋ Classificateur : ɣ˧

da˧pʰo˥ /da˧pʰo˥/ *Ddapo*

NOM ❋ Ton : H# ► Ddapo (nom de village). Latitude : 27.74073, longitude : 100.68455. • 达坡（永宁坝子的一个村落）。经纬度：100.68455，27.74073 ¶ **ɖæ˩ʂɯ#˥, | ʈʂo˧ʂɯ#˥, | bɤ˩tɕʰɯ˨˩, | da˧pʰo˥, | bɤ˧dzi˩, | dze˧bo˧** • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac. • 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。

da˧ʁwɤ#˥ /da˧ʁwɤ˧/ *Ddawua*

NOM ❋ Ton : #H ► Ddawua, un village en aval de Qiansuo. La langue parlée là-bas serait relativement proche de celle de la plaine de Yongning. Latitude : 27.85735, longitude : 100.89630. • 达瓦村（也称作'大洼'：凉山彝

族自治州盐源县泸沽湖镇大洼）：四川凉山州木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的一个村落，在前所的下游。经纬度：100.89630，27.85735

dɑ˩to˩ /dɑ˩to˨˩/ *ddado*

ADVERBE ❋ Ton : L ► Au fond, en réalité, en définitive. • 说到底，根本上，归根结底

dɑ˩to#˥ /dɑ˩to˥/ *ddado*

ADVERBE ❋ Ton : LM+#H ► Poliment. Ce mot est observé uniquement comme complément du verbe 'dire', avec le sens de 'faire des politesses'. • 客气地 ¶ **dɑ˩to˧ ʐwɤ˧˥** • faire des politesses • 说客气话 ¶ **dɑ˩to˧ ʐwɤ˧-hĩ˥-lɑ˩ ɲi˩!** • C'est juste pour être poli ! / C'est juste une façon de dire ! (Commentaire de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation ; il convient de la décliner.) • 只是说客气话而已！／这只是客气话而已！

dɤ˩-qo˧ /dɤ˩qo˧/ *ddegho*

ADVERBE ❋ Ton : LM ► Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas. • 那里（远指） ◈ (**phonologie**) La syllabe /dɤ˩/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [dɤ˨˩˦-qo˧], [dɤ˨˩˨-qo˧]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑dɤ˩-qo˧/.

dɤ˩-tʰɣ˧-gi#˥ /dɤ˩tʰɣ˧gi˧/ *ddeq teeggi*

ADVERBE ❋ Ton : L-#H ► Au loin, de ce côté-là. • 那边（远指） ◈ (**phonologie**) La syllabe /dɤ˩/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [dɤ˨˩˦-qo˧], [dɤ˨˩˨-qo˧]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑dɤ˩-qo˧/.

dɤ˩-tʰɣ˧qo˧ /dɤ˩tʰɣ˧qo˧/ *ddeq tugho*

ADVERBE ❋ Ton : L-M ► Par là-bas tout au loin. • 那边（远指） ◈ (**phonologie**) La syllabe /dɤ˩/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [dɤ˨˩˦-qo˧], [dɤ˨˩˨-qo˧]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑dɤ˩-qo˧/. ▣ Voir aussi : dɤ˩-ʈʂʰɯ˧qo˧

dɤ˩-ʈʂʰɯ˧qo˧ /dɤ˩ʈʂʰɯ˧qo˧/ *ddeq teegho*

ADVERBE ❋ Ton : L-M ► Par là-bas tout au loin. • 那边（远指） ◈ (**phonologie**) La syllabe /dɤ˩/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [dɤ˨˩˦-qo˧], [dɤ˨˩˨-qo˧]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑dɤ˩-qo˧/. ▣ Voir aussi : dɤ˩-tʰɣ˧qo˧

-di˩ /di˨˩/ *-ddi*

SUFFIXE ❋ Ton : L ① ► Nominalisateur (NMLZ). • 名物化 ◈ (**étymologie**) D'après Liberty Lidz, ce nominalisateur (locatif ou de but) proviendrait du mot pour 'lieu, terre', /di˨˩/. ¶ **tso˧~tso˧-tɕɯ˧-di˧˥** • (meuble/objet) sur lequel on pose des choses • 可以摆东西的（家具） ¶ (Gi) **ʈʂʰæ˧~ʈʂʰæ˧ di˧˥ | le˧-po˧˥!** • Emmenez votre nécessaire de toilette ! (Indication fournie à quelqu'un qui va passer la nuit dans une maison qui a l'eau courante et un ballon d'eau chaude.) • 要记得拿洗澡用品！（情景：一个人要到有热水的一家去过夜。） ¶ **dʑɯ˩tsʰi˩-kʰɯ˥-di˩** • Périphrase : « récipient pour eau chaude ». Elle était appliquée à une chope à bière en verre, de la taille d'un mug, dans lequel on offrait du thé au visiteur pendant les séances de travail. Sa contenance (environ 25 centilitres) était nettement plus grande que celle des petits verres utilisés chez les Na pour servir de l'alcool. Il n'existe pas d'équivalent proche en na : le plus proche en termes de contenance serait 'bol', mais l'objet n'avait manifestement pas la forme d'un bol, d'où l'emploi de cette périphrase. • 短语："盛热水的容器"。指的是一个玻璃啤酒杯，大小相当于一个大杯子，在工作期间用来给来访者倒茶。它的容量比摩梭人用来盛酒的小杯子大得多。摩梭语中没有与之相近的词语：就容量而言，最接近的词语是"碗"，但该器物的形状显然不像碗，因此使用了这个词组。 ② ► Locatif

(LOC). • 处所格 ③ ► Purposif (PURP). • 目的格

di˩a /di˥/ *ddiq*

VERBE ❋ Ton : L_a ► Existentiel : pour décrire la présence d'un objet, aussi bien qu'une relation de possession. Type de présence : non amovible aussi bien que transitoire : avoir une maison, aussi bien que : avoir une tache de graisse sur la joue. Aussi : avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). • 存在动词：在，有，拥有。例如：有家，有污垢在衣服上，有长短区别（两个物品有长短区别） ¶ **ʈʰɯ˧ | ɑ˩ʁo˧ mɤ˧-di˩-hĩ˩.** • Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile • 他没有家。 ¶ **mɤ˧ tʰi˧-di˩** • il y a de la graisse (par exemple : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) • 有油（例如：一个人的嘴巴周围油乎乎，有油） ¶ **hi˩-nɑ˧mi˧ | ɖɯ˧-ɭɯ˧ tʰi˧-di˩.** • il y a un lac, un lac se trouve là • 有一片湖 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-kʰwɤ˧ di˥** • il y a quelque chose • 有一块东西

di˩c /ɖɯ˧ di˩/ *ddi*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_c ► Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. • 量词：坝子、地方（一个） ¶ **ɖɯ˧-ɣ˧ | ɖɯ˧-di˩ hɯ˩** • se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin) • 分开，每个人去不同的地方 ¶ **ʈʰɯ˧-di˥ | mɤ˧-tʰɣ˧-sɯ˩!** • Je ne suis jamais allé·e à cet endroit-là ! • 那个地方，我从没去过！

di˥ /di˥/ *ddi* (Gi, Jj : idem, Da : di˥)

NOM ❋ Ton : LH ► Terre (le ciel et la terre). • 地（天地的地） ¶ **(élicitation phonologique) di˩ dɣ˩-ze˥** • creuser la terre • 挖土 ¶ **(élicitation phonologique) di˩ hwæ˧-ze˩** • a acheté de la terre • 买了土 ¶ **ɖɯ˧-di˩ ɖɯ˩-bæ˩!** • C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) • 一个地方，一个样！ = 每个地方有自己的特色。如：每个村落有自己的摩梭方言（土语）。 ▣ Antonyme : mɣ˥ 1 ❋ Classificateur : di˩c ❋ Comparanda : (pumi) dĩ35

di˥ 1 /di˥/ *ddiq* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Poursuivre, chasser ; disperser, repousser, faire déguerpir : par exemple, chasser la volaille vers la basse-cour, lorsque poules et oies s'aventurent jusque dans la maison. • 打散，驱赶，撵，赶，打猎 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-di˥** • NEG ~ : ne pas chasser • 否定～：不赶 ▣ Voir aussi : tɕʰɯ˩di˩, di˩~di˥

di˥ 2 /di˥/ *ddiq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► S'écouler, couler ; avoir la diarrhée. • 拉（肚子） ¶ **bi˧mi˧ di˥** • avoir la diarrhée, avoir la courante • 拉肚子

di˩~di˥ /di˩di˥/ *ddiddi*

VERBE ❋ Ton : L+MH# ► Poursuivre, chasser ; disperser, repousser, faire déguerpir : par exemple, chasser la volaille vers la basse-cour, lorsque poules et oies s'aventurent jusque dans la maison. • 跟、追，打散，驱赶，撵，赶，打猎 ¶ **(élicitation phonologique) di˩~di˧-ze˥** • ~ RED PFV : a suivi à la trace, a pisté • 重叠＋整体体：追了 ¶ **tʰi˧-di˩~di˩** • DUR ~ RED ◈ **(phonologie)** La séquence M.L.L dans tʰi˧-di˩~di˩ n'est pas évidente à reconnaître à l'oreille. Elle ressemble phonétiquement à M.M.L. L'interprétation phonologique comme M.L.L est néanmoins bien établie. • 持续体～重叠 ▣ Synonyme : di˥ 1 ❋ Composition morphologique : di˥ 1

di˩-gɤ˩la˥ /di˩gɤ˩la˥/ *ddiggela*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. • 地菩萨 ❋ Classificateur : ɣ˧

di˩li˩ /di˩li˥/ *ddili*

NOM ❋ Ton : L ► Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. • 蕨菜 ◈ En dialecte chinois local : 龙爪菜 ▣ Voir aussi : di˩li˩-ʁo˩bɣ˥ ❋ Classificateur : qɑ˩c (CLF des bottes, des brassées)

di˩li˩-ʁo˩bɣ˥ /di˩li˩ʁo˩bɣ˥/ *ddili wobbu*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Pousses de fougère. Elles étaient consommées comme nourriture en temps de disette. • 蕨菜的萌芽 ¶ **(élicitation phonologique) di˩li˩-ʁo˩bɣ˥ hwæ˩** • acheter des pousses de fougère • 买蕨菜萌芽 ¶ **(élicitation phonologique) di˩li˩-ʁo˩bɣ˥ tɕʰi˩** • vendre des pousses de fougère • 卖蕨菜萌芽 ¶ **(élicitation phonologique) di˩li˩-ʁo˩bɣ˥ dzɯ˩** • manger des pousses de fougère • 吃蕨菜萌芽 ¶ **(élicitation phonologique) di˩li˩-ʁo˩bɣ˥ dze˩** • couper des pousses de fougère • 割蕨菜萌芽 ¶ **(élicitation phonologique) di˩li˩-ʁo˩bɣ˥ tɕɤ˩** • faire bouillir des pousses de fougère • 煮蕨菜嫩芽 ❋ Classificateur : qɑ˩c (CLF des bottes, des brassées) ❋ Composition morphologique : di˩li˩, ʁo˧bɣ˧

di˩mæ˩ /di˩mæ˥/ *ddimae*

ADVERBE ❋ Ton : L ► Vers le bas (d'une pente de montagne), vers l'aval. • 下坡的，向下的，往下 ¶ **di˩ʁo˥ ◊ -dʑo˩, | gæ˧ɻæ˩! | di˩mæ˥ ◊ -dʑo˩, | ʁwɤ˧ʐɣ˧!** • Vers l'amont, c'est le village de gæ˧ɻæ˩ ! Vers l'aval, c'est le village

de ʁwɤ˧zɥ̩˧! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.) • 上面是 gæ˧ɻæ˩ 村！下面是 ʁwɤ˧zɥ̩˧ 村！（关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置） ▣ Antonyme : di˩ʁo˩

di˧mi˧ /di˧mi˧/ *ddimi* (Gi, Jj : idem, Da : di˩æ˥; di˩mi˥, Dd : di˧læ˧)

NOM ❋ Ton : M ► Grande plaine. • 平坝、大平坝 ◈ (**sémantique**) on ne peut utiliser le suffixe /-zo/ 'petit' ¶ **ɬi˧di˩-di˩mi˩** • la plaine de Yongning • 永宁坝 ❋ Classificateur : di˩c

di˧qo˧ /di˧qo˧/ *ddigho*

NOM ❋ Ton : M ► Terres agricoles, champs. • 田地 ❋ Classificateur : di˩c ❋ Composition morphologique : di˥, -qo˧

di˧qo˧-kʰɥ˩mi˩ /di˧qo˧kʰɥ˩mi˩/ *ddigho kumi*

NOM ❋ Ton : -L ► Chien de la plaine (sans spécifier le sexe). À la différence des chiens des petits hameaux de montagne, les chiens de la plaine voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre subitement les inconnus. • 平坝的狗 ❋ Classificateurs : ɥ̩˧ (CLF honorifique pour les individus humains. L'usage de ce classificateur marque le choix d'un terme particulièrement respectueux.), jɤ˥a 1 ❋ Composition morphologique : di˧qo˧, kʰɥ˩mi˩

di˧ɻæ˧ /di˧ɻæ˧/ *ddilae* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Plaine. • 平地 ❋ Classificateur : di˩c

di˩ʁo˩ /di˩ʁo˥/ *ddiwo*

ADVERBE ❋ Ton : L ► Vers le haut (d'une pente de montagne), vers l'amont. • 上坡的，向上的，往上 ¶ **di˩ʁo˥ ◊ -dʑo˩, | gæ˧ɻæ˩! | di˩mæ˥ ◊ -dʑo˩, | ʁwɤ˧zɥ̩˧!** • Vers l'amont, c'est le village de gæ˧ɻæ˩! Vers l'aval, c'est le village de ʁwɤ˧zɥ̩˧! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.) • 上面是 gæ˧ɻæ˩ 村！下面是 ʁwɤ˧zɥ̩˧ 村！（关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置） ▣ Antonyme : di˩mæ˩

do˥1 /do˧/ *ddo* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Grimper, monter, escalader, gravir. • 爬，上去，上山 ¶ **ʈʂo˩bo˩ do˥** • grimper un mur, gravir un mur • 爬墙 ¶ **gɤ˩-do˧** • grimper, gravir • 爬上 ¶ **ʁwɤ˩ do˥** • gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne • 爬山 ¶ **to˩ do˥** • grimper la pente/grimper une pente • 爬坡

do˥2 /do˧/ *ddo* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► S'accoupler (animaux). • 交配、交尾 ¶ **bo˩ɬɑ˥ | bo˩mi˧ do˧** • Le verrat s'accouple avec la truie. • 公猪与母猪交配。

do˥a /ɖɯ˧ do˥/ *ddo*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ha ► Classificateur des cloisons et murs, et des quartiers de côtes de porc. • 量词：墙壁（一堵）、猪肋骨（一大块） ¶ **(élicitation phonologique) ʈʂʰɯ˧-do#˥** • cette cloison ◈ (**phonologie**) ton : #H • 这堵（墙壁） ¶ **ʈʂo˩bo˥ | ɖɯ˧-do˥** • un mur de terre • 一堵土墙 ¶ **bo˩ɬo˥ | ɖɯ˧-do˥** • Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres. • 一大块猪肋骨。用来祭祀。（情景：摩梭大家庭相互敬献，强调家屋与家屋之间的亲密关系。）

do˧1 /do˧/ *ddo*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Bête, stupide. • 笨、愚蠢 ❋ Cognats : (naxi) ndo˩

do˧2 /do˧/ *ddo*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Stérile. • 不能生育

do˩ /do˥/ *ddoq*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Immature. • 不成熟、晚熟 ◈ (**sémantique**) Pour ce mot archaïque, il existe peu d'expressions; trop peu pour déterminer si son ton est La ou Lb. ❋ Usage : archaïque ¶ **ŋwɤ˩ɬi˩-mi˥, | ʂe˧ mɤ˧-mɥ̩˥, | ʂe˧ do˥! | tsʰe˩ŋwɤ˩ kʰɥ̩˥, | zo˧ mɤ˧-ti˩, | zo˧ do˥!** • Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas (qui ne donne pas de grain), c'est une récolte stérile, qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème, c'est un attardé! • 五月份，谷物还是小草（还不出谷粒），算是晚熟！男人十五岁还不成熟（=还不见姑娘），算是晚熟！ ❋ Cognats : (naxi) do˩

do˩b /do˥/ *ddoq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Lb ► Voir, apercevoir. • 看见，遇见，见 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-do˥~do˩-ɻ̩˩** • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF • 见一见 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-kʰwɤ˧ do˥** • apercevoir un bout/un morceau • 看见一块（东西） ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ do˥** • apercevoir des choses, apercevoir quelque chose • 看见东西 ¶ **(élicitation phonologique) do˩-mɤ˩-ho˥** • ~ NEG DÉSIDÉRATIF • ~ 否定 未来／愿望：不许（看）见 ¶ **(élicitation phonologique) bo˩mi˧ do˩ (+ze˩)** • ...a vu (une/la) truie • 看见了母猪

do˧bæ˧ /do˧bæ˧/ *ddobbae* (Gi, Da : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Cuisse. • 大腿 ¶ **do˧bæ˧ | ɖɯ˩-hĩ˥** • cuisse • 大腿 ¶ **do˧bæ˧ | tɕi˩-hĩ˥** • mollet • 小腿 ❋ Classificateur : ʈɤ˩$_b$

do˧bɤ˧ /do˧bɤ˧/ *ddobbu* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Fesse. • 屁股 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

do˩bɤ#˥˩ /do˩bɤ˥˩/ *ddobbu*
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravée une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. • 嘛呢堆 ▣ Voir aussi : ma˩ɳɯ˧-do˥˩bɤ˩, ma˩ɳɯ#˥˩ ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

do˩kɤ#˥˩ /do˩kɤ˥˩/ *ddogu*
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. • 小梁子，作为楼上（第二层）木地板的底 ◈ (**sémantique**) Selon Daeshi Daedeu, il s'agit d'une petite poutre à usage décoratif. ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

dɤ˥˩ /dɤ˧/ *ddu* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : H ► Creuser. • 挖 ¶ **ʈʂe˧ dɤ˧(-ze˩)** • piocher la terre, creuser la terre • 挖土

dɤ˩ 1 /ɖɯ˧ dɤ˩/ *ddu* (Gi, Da, Jj : idem)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L* ► Classificateur des troupeaux d'animaux, et des groupes d'humains. Ne s'utilise qu'au singulier. • 量词：人、牲畜（一群、一队） ▣ Voir aussi : dɤ˩-tʰɤ˧-gi#˥˩

dɤ˩ 2 /–/ *dduq*
PRONOM ❋ Ton : L? ► Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction 'par là, dans cette direction'. • 指示代词：那边（远指），从'那个方向'这个短语提取出来的 ▣ Voir aussi : dɤ˩-tʰɤ˧-gi#˥˩, dɤ˩-tɕo˧

dɤ˩$_a$ 1 /dɤ˥/ *dduq* (Gi : idem, Dd : tɤ˩)
VERBE ❋ Ton : L$_a$ ① ► Empoisonner, rendre malade. • 毒害、毒化 ¶ **ʈʂʰɯ˧, | hĩ˧ dɤ˥˩-mɤ˩-kɤ˩! | ʈʂʰɯ˧, | hĩ˧ dɤ˥˩-kɤ˩!** • Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) • 这个，不会让人中毒！那个（反倒）会让人中毒！（情景：谈不同菌子种类。） ¶ **ʈʂʰɯ˧, | dɤ˩-mɤ˩-kɤ˥˩!** • C'est inoffensif, c'est pas vénéneux, c'est pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.) • 这个，不会让人中毒！（情景：谈不同菌子种类。） ▣ Voir aussi : dɤ˥ 2, dɤ˩$_a$ 2 ② ► Détester. • 讨厌、恨 ¶ (**élicitation phonologique**) **le˧-dɤ˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a détesté • 实施 ~ 整体体：恨了 ¶ **njɤ˧ | ʈʂʰɯ˧ dɤ˥˩ | ʐwæ˥!** • je le déteste! • 我很讨厌他！ ¶ **dɤ˩-zo˧-mɤ˧-tʰɑ˥˧** • détester à mort • 讨厌得不行

dɤ˩$_a$ 2 /dɤ˥/ *dduq*
ADJECTIF ❋ Ton : L$_a$ ① ► Empoisonné, vénéneux, toxique. • 有毒 ▣ Voir aussi : dɤ˥ 2, dɤ˩$_a$ 1 ② ► Odieux. • 厌恶 ¶ **ɖwæ˥ | dɤ˥! | ʈʂʰɯ˧ | hĩ˧-ʁo˧to˩, | dzɑ˧ ʝi˧ kɤ˩!** • Cette personne est odieuse! Elle fait du mal aux autres! • 这个人非常厌恶，他伤害其他人！

dɤ˩$_b$ /ɖɯ˧ dɤ˩/ *ddu*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L$_b$ ► Classificateur des petits groupes (de personnes) : quelques-uns (plus de 3). • 量词：人（一些） ◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L$_b$, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ¶ **hĩ˧ ɖɯ˧-dɤ˩** • quelques personnes, un groupe de personnes • 一些人 ¶ **hĩ˧ ʈʂʰɯ˧-dɤ˥˩** • ce groupe de gens, ces quelques personnes • 这些人

dɤ˥ 1 /dɤ˥/ *dduq*
NOM ❋ Ton : LM ► Belette. • 黄鼠狼，黄喉貂 ◈ (**sémantique**) animal qui tue les poulets, mais ne les mange pas en entier ¶ (**élicitation phonologique**) **dɤ˩ hwæ˧-ze˧** • ...a acheté une belette • 买了黄鼠狼 ¶ (**élicitation phonologique**) **dɤ˩ dzɯ˧-ze˩** • ...a mangé une belette • 吃了黄鼠狼 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

dɤ˥ 2 /dɤ˥/ *dduq* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LM ► Poison. • 毒 ▣ Voir aussi : dɤ˩$_a$ 1, dɤ˩$_a$ 2 ❋ Classificateur : ʈʰɤ˥˩$_a$

dɤ˩bi˩ /dɤ˩bi˥/ *ddubbi*
ADVERBE ❋ Ton : L ► En face. • 对面

dɤ˩mi#˥˩ /dɤ˩mi˥˩/ *ddumi*
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Belette femelle. • 母黄鼠狼 ¶ **dɤ˩mi˧-dɤ˥˩pʰɤ˩** • belette femelle et belette mâle • 母黄鼠狼与公黄鼠狼 ◈ (**tonologie**) LM+#H- ❋ Classificateur : mi˩$_b$

dɤ˩pʰæ˧ /dɤ˩pʰæ˥˩/ *ddupae*

NOM ❋ Ton : LM ► Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales : le grenier à céréales. • 仓廪。摩梭语音译：‘独帕’ ▣ Voir aussi : mɣ˩pʰæ˧, gæ˩pʰæ˧ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

dɣ˩pʰɣ#˥ /dɣ˩pʰɣ˥/ *ddupu* (La : dɣ˩pʰɣ˧)

NOM ❋ Ton : LM+#H ≈ LM ► Belette mâle. • 公黄鼠狼 ❋ Classificateur : mi˩b

dɣ˩-tɕo˧ /dɣ˩tɕo˥/ *ddujo*

ADVERBE ❋ Ton : LM ► Dans cette direction-là, vers là-bas. • 那边，那个方向 ¶ **dɣ˩-tɕo˧ fæ˧** • cette direction-là (comporte l'emprunt chinois 方 ‘direction’) • 那个方向（借用汉语的‘方’）

dɣ˩zo#˥ /dɣ˩zo˥/ *ddusso* (La : dɣ˩zo˧)

NOM ❋ Ton : LM+#H ≈ LM ► Bébé belette. • 黄鼠狼的崽子

dz

dzɑ˥ /dzɑ˥/ *zza* (Gi, Jj : idem, Dd : ∅)

ADJECTIF ❋ Ton : H ① ► Mauvais (action...), inférieur, indigne. • 坏、差、下级（行为……） ¶ **tʂʰɯ˧-ŋɯ˧ | njɤ˧-ki˧ | dzɑ˧-ʝi˧ | ʐwæʎ!** • il me méprise vraiment ! • 他很瞧不起我！ ¶ **hĩ˧ tʂʰɯ˧-ɣ˧ dʑo˩, | õ˧-ki˥ | dzɑ˧-ʝi˧-ze˩!** • cette personne ne se respecte pas ! • 这个人，不尊重自己！ ¶ **mɣ˧ dzɑ˧.** • Il fait mauvais temps. • 天气很坏。 ¶ **mɣ˧ dzɑ˧-ze˩** • Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. • 天气变坏了。 ¶ **lo˧ dzɑ˧** • bâclé, mal fait (travail) • （工作）差 ② ► Indigent, pauvre (personne...). • 穷（人） ¶ **dzɑ˧ | -ʐwæ˩-ze˥!** • (il/elle est) très pauvre ! • 他很穷！ ¶ **ɑ˩ʁo˧ | bo˩tʂʰæ˧ mɤ˧-dʑo˧, | dzɑ˧ tʂɤ˧-kɣ˩!** • Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte ! ◈ (**sémantique**) formé de : 'inférieur' + 'considérer' • 如果家里没有猪膘，会显得很穷！ ¶ **dzɑ˧ tʂɤ˧ | ʐwæʎ!** • C'est vraiment la honte, on paraît vraiment à la rue ! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtement nécessaires aux principaux rituels.) • 真羞耻啊！

dzɑ˩qʰwɤ˩ /dzɑ˧qʰwɤʎ/ *zzakhua* (Gi, Da, Dd : idem, Jj : dze˩qʰwɑʎ)

NOM ❋ Ton : L ► Chaussure. • 鞋、鞋子 ❋ Classificateur : dzi˧$_b$ (CLF : paire d'objets qui constitue une unité)

dze˥ /dze˧/ *zzei* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Sucre. • 糖

†dze˧ /–/ *zzei*

NOM ❋ Ton : M ? H ? ► Blé (racine déduite des formes disyllabiques attestées). • 小麦（依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根）。 ◈ (**tonologie**) D'après les règles synchroniques, les composés disyllabiques dze˧-ʐ̩#˥ ('paille de blé', littéralement 'os de blé') et dze˧-tɕʰi#˥ ('barbe de blé', littéralement 'épines de blé'), au ton #H, dont le déterminé ('os', 'épine') porte un ton H, doivent avoir un déterminant qui porte, soit un ton M, soit un ton H. On en déduit que la racine monosyllabique pour 'blé' porte, soit un ton M, soit un ton H. D'autres scénarios diachroniques sont néanmoins possibles, tels que la réduction à une forme disyllabique d'un ancien composé qui aurait comporté plus de deux syllabes : par exemple si des composés formés sur la base du disyllabe dze˧ɭɯ˧ 'blé' s'étaient ensuite trouvés ramenés à deux syllabes, par ellipse de la syllabe ɭɯ˧. ▣ Voir aussi : dze˧-tɕʰi#˥, dze˧-ʐ̩#˥, dze˧ɭɯ˧, dze˧ɭɯ˧-ʐ̩#˥

dze˩ /dzeʎ/ *zzeiq*

VERBE ❋ Ton : L ► Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). • 剩下（饭或饮料） ¶ **dzɯ˧-dze˥-ze˩!** • il y a des restes ! / on n'a pas achevé de manger (un plat) ! • 剩了一些饭！／剩了一些吃的！ ¶ **gɤ˩-dze˥ +ze˩!** • Il en reste / il y a des restes ! • 有剩下的！ ¶ **tʰɯ˩ dze˩-ze˥** • Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...) ; ne pas être entièrement bu • 喝剩了、没喝完 ¶ **le˧-se˩-ze˩! | gɤ˩-mɤ˧-dze˩!** • on a tout fini, il n'y a pas de restes ! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus ! • 完了！（=全部吃了／喝完了！）没有剩！

dze˩$_a$ 1 /dzeʎ/ *zzeiq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Voler (dans les airs). • 飞 ¶ **le˧-dze˩-hɯ˩-ze˩** • (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. • （鸟）飞走了。 ¶ **mɣ˧ʁo˧ dzeʎ** • voler dans le ciel • 在天空中飞

dze˩$_a$ 2 /dzeʎ/ *zzeiq* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Couper (avec un couteau). • 切（用刀） ¶ **le˧-dze˩** • ACCOMP ~ : couper • 实施 ~：切（用刀） ▣ Voir aussi : dze˧~dze˥

dze˩$_a$ 3 /ɖɯ˧ dze˩/ *zzei* (Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L$_a$ ► Classificateur des lots de deux objets non indissociables ; par exemple : lot de deux casseroles, paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (par exemple : paire de chaussures), on utilise : /dzi˧$_b$/. • 量词：瓶子、锅（一对） ◈ (**sémantique**) Ce concept est important pour les Na (comme pour d'autres groupes ethniques de la région), dans la mesure où les objets usuels doivent être achetés par paires, faute de quoi ils risquent de casser, dit-on. On n'achète (et n'offre) pas un bol, ou une casserole, ou un couteau, mais des paires : des ensembles de 2, 4, 6, 8, 10... Tous les nombres impairs porteraient malheur. ¶ **zo˧mɣ˥ | ɖɯ˧-dze˩** • des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») • 双胞胎（直译："一对孩子"） ¶ **ɖɯ˧-dze˩ dʑo˩-tsɯ˩ mɣ˩!** • Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») • 双胞胎（直译："一对孩子"） ¶ **(élicitation phonologique) tʂʰɯ˧-dze˥** • DEM ~ : cette paire • 指示代词 ~：这对 ◈ (**tonologie**) H# ≈ H$ ▣ Voir aussi : dzi˧$_b$

dzeʎ /dzeʎ/ *zzeiq* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre

du Sichuan. • 花椒 ❋ Classificateur : mɤ˩a (CLF des petites quantités : un peu de)

†dze˥ /–/ *zzeiq*

NOM ❋ Ton : LM ► Abeille (racine déduite du disyllabe /dze˩mi˧/). • 蜜蜂（依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根）。 ▣ Synonyme : dze˩mi˧

dze˧bɤ˩ /dze˧bɤ˩/ *zzeibbe* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Chauve-souris ; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. • 蝙蝠、飞鼠 ¶ **dze˧bɤ˩-zo˩ | ɖɯ˧-ɭɯ˧** • une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris • 一只小蝙蝠 ¶ **dze˧bɤ˩-pʰɣ˩ | ɖɯ˧-mi˩** • une chauve-souris mâle • 一只公蝙蝠 ¶ **dze˧bɤ˩-mi˩ | ɖɯ˧-mi˩** • une chauve-souris femelle • 一只母蝙蝠 ❋ Classificateur : mi˩b

dze˧bo˧ /dze˧bo˧/ *Zzeibbo*

NOM ❋ Ton : M ① ► Zzeibbo, nom de clan qui compte trois familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. • 者波（姓）。这个家族有三个家庭。 ¶ **dze˧bo˧=ɻ̩˩** • le clan /dze˧bo˧/, la famille /dze˧bo˧/ • 者波家族 ¶ **dze˧bo˧=ɻ̩˩, | so˧-ʐi˧, | ɖɯ˧-ʐ̩˥!** • Il y a trois familles qui portent le nom Zzeibbo /dze˧bo˧/ ; elles constituent un clan ! • 姓者波的，有三家，形成一个家族！ ② ► Zzeibbo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : /gɤ˩ʁwɤ˧/ et /mɣ˩ʁwɤ˧/. Latitude : 27.76531, longitude : 100.71124. • 者波（永宁坝子的一个村落）。村落有两个部分，gɤ˩ʁwɤ˧ '上村' 与 mɣ˩ʁwɤ˧ '下村'。经纬度：100.71124，27.76531 ¶ **ɖæ˩ʂɯ#˥, | ʈʂo˧ʂɯ#˥, | bɤ˩tɕʰɯ˥, | dɑ˧pʰo˥, | bɤ˧dzi˩, | dze˧bo˧** • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac. • 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。

dze˧dɣ˩ /dze˧dɣ˩/ *zzeiddu*

NOM ❋ Ton : L# ► Galette de céréale (blé, avoine...), pain. • 饼 ¶ **dze˧dɣ˩-pɤ˩jɤ˩** • galette de céréale • 粮食饼

dze˧~dze˥ /dze˧dze˥/ *zzeizzei* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : H# ► Couper (avec un couteau). Forme redupliquée. • 切（用刀）。重叠形式。 ¶ **le˧-dze˧~dze˥** • ACCOMP ~ RED : couper • 实施～重叠：切（用刀） ¶ **ɣ˩tsʰɤ˧ dze˧~dze˥** • découper des légumes • 切菜 ¶ **nɣ˩dʑɯ˥ dze˩~dze˩** • découper du tofu • 切豆腐 ❋ Composition morphologique : dze˩a 2

dze˩dʑɯ˦ /dze˩dʑɯ˦/ *zzeijji* (Gi, Dd : idem, Jj : dzi˩dʑi˥)

ADJECTIF ❋ Ton : LM+MH# ► Orgueilleux, arrogant. • 骄傲，自以为好 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | hɪ̃˧-bi˥ | mɤ˧-li˧! | dze˩dʑɯ˦ | ʐwæ˦!** • il méprise les autres ! il est très orgueilleux ! • 他看不起别人！他很骄傲！

dze˧hi˧ /dze˧hi˧/ *zzeixie*

NOM ❋ Ton : M ► Beaux-parents. • 丈人 ¶ **njɤ˧ | dze˧hi˧-ki˩ bi˩!** • Je vais chez mes beaux-parents ! • 我去我丈人（那边）！ ¶ **no˧ | dze˧hi˧ | ə˩-to˩-ze˥? — le˧-to˩-ze˩!** • Tu as une belle-famille ? = Tu es marié(e) ? — Oui ! • 你有丈人吗？（=你结婚了吗？）—有的！（=结婚了！） ¶ **no˧ | dze˧hi˧ to˩ ə˩-bi˩?** • Tu comptes te marier ? (Littéralement : Tu vas te lier avec une belle-famille ?) • 你打算结婚吗？

dze˧kʰɤ˦ /dze˧kʰɤ˦/ *zzeike* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. • 百姓。音译："责卡" ❋ Classificateur : ɣ˧

dze˧li˥ /dze˧li˥/ *zzeili*

NOM ❋ Ton : H# ► Thé sucré. • 甜茶 ❋ Classificateur : qʰwɤ˦a (CLF des bolées) ❋ Composition morphologique : dze˥, li˦

dze˧ɭɯ˧ /dze˧ɭɯ˧/ *zzeilee* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Blé, froment. • 小麦

dze˧ɭɯ˧-ʐ̩#˥ /dze˧ɭɯ˧ʔʐ̩˧/ *zzeilee'eun* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Paille de blé. • 麦杆 ◈ (**phonologie**) Phonétiquement : [dze˧ɭɯ˧ʔʐ̩˧]. La troisième syllabe commence par une attaque glottique. ❋ Composition morphologique : dze˧ɭɯ˧, ʐ̩˥ 1

dze˩mi˧ /dze˧mi˧/ *zzeimi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Abeille. • 蜜蜂 ❋ Classificateur : mi˩b

dze˩mi˧-bæ˩bæ˩ /dze˩mi˧bæ˩bæ˩/ *zzeimi bbaebbae*

NOM ❋ Ton : LM-L ► *Artemisia suboligata*, plante aux vertus médicinales (pour traiter les problèmes digestifs). Le nom veut dire littéralement « la fleur aux abeilles ». • 茶绒蒿，一种具有药用价值（治疗消化系统疾病）的植物。这个名词的字面意思是"蜜蜂花"。 ❋ Classificateur : bæ˩a 3 ❋ Composition morphologique : dze˩mi˧, bæ˩bæ˩ 1

dze˩mi˧-dze#˥ /dze˩mi˧dze˧/ *zzeimizzei* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Miel. • 蜂蜜 ◈ (**sémantique**) était autrefois utilisé à des fins cosmétiques ¶ **dze˩mi˧dze˧ dzɯ˧** • manger du miel • 吃蜂蜜 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a ❋ Composition morphologique : dze˩mi˧, dze˥

dze˩mi˧-kʰɣ˩ /dze˩mi˧kʰɣ˩/ *zzeimiku* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LM-L ► Ruche. • 蜂窝 ❋ Classificateur : ˩ɯ˧b ❋ Composition morphologique : dze˩mi˧, kʰɣ˥ 1

dze˩mi˧-pɻ˥ɻ˩ /dze˩mi˧pɻ˥ɻ˩/ *zzeimipeu'er*
NOM ❋ Ton : LM+#H- ► Le mot est usité pour diverses fleurs dont les abeilles sont friandes, telles que la gentiane, et *Adenophora sp.* • 蜜蜂喜欢的一些花，包括沙参、秦艽等。 ¶ **dze˩mi˧-pɻ˥ɻ˩-kʰɯ˩ʈɯ˩** • racine d'*Adenophora sp.* • 沙参根 ❋ Classificateur : qɑ˩c (CLF des bottes, des brassées) ❋ Composition morphologique : dze˩mi˧ Daeshi Daedeu propose une interprétation (étymologie) comme 'repos des abeilles'. Mme Latami considère que l'expression n'est pas transparente : les troisième et quatrième syllabes n'ont pas de signification par elles-mêmes.

dze˧pʰɻ˦ /dze˧pʰɻ˦/ *zzeipeu*
NOM ❋ Ton : MH# ► Confiserie au sésame. • 麻糖 ▣ Voir aussi : mɤ˩tʰɑ˧ ❋ Composition morphologique : dze˥, pʰɻ˩a

dze˧-ɻ̃#˥ /dze˧ʔɻ̃˧/ *zzei'eun* (Gi, Dd : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Paille de blé. • 小麦秆 ❋ Composition morphologique : †dze˧, ɻ̃˥ 1

dze˧-tɕʰi#˥ /dze˧tɕʰi˧/ *zzeiqie*
NOM ❋ Ton : #H ► Barbe de blé. • 麦芒

dze˧-ʂæ˥ /dze˧ʂæ˥/ *zzeizhae*
NOM ❋ Ton : H# ► Dard de l'abeille. • 蜜蜂的螫針 ❋ Classificateur : ˩ɯ˧b

dze˧ʂɯ˧ /dze˧ʂɯ˧/ *zzeizhi* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Tamis, crible (en vannerie). • 筛子 ▣ Voir aussi : ɖʐɯ˧ʂɯ˥ ❋ Classificateur : nɑ˧a

dze˧ʂʰɤ$˥ /dze˧ʂʰɤ˥/ *zzeiche*
NOM ❋ Ton : H$ ► Céréales; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 'les cinq céréales' : le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves. • 粮食。现在，这个词的含义受到汉语'五谷'这个词的影响，用来指代'五谷杂粮'，相当于所有粮食类，如：小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。

dzɤ˥b /ɖɯ˧ dzɤ˥/ *zze*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Hb ► Côté. • 量词：面 ¶ **ʂʰɯ˧-dzɤ˧** • ce côté-ci • 这面 ¶ **ɖɯ˧-dzɤ˥** • un côté • 一面

dzɤ˩a /dzɤ˩/ *zzeq* (Gi, Jj, Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : La ► S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s'abattre. • 塌毁，倒塌，倒 ¶ **mɣ˩-tɕo˧ dzɤ˩** • s'écrouler, tomber, s'abattre • 塌毁，倒下 ¶ **le˧-dzɤ˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : s'est écroulé • 实施～整体体：塌毁了

dzi˥ /dzi˧/ *zzee* (Gi : idem, Jj : dzɣ˧)
NOM ❋ Ton : #H ► Burin, ciseau. • 凿子 ❋ Classificateur : ˩ɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique. On ne peut utiliser le classificateur des outils, nɑ˧.)

dzi˧b /ɖɯ˧ dzi˧/ *zzee* (Gi, Da, Jj : idem)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Mb ► Paire d'objets qui constitue une unité : par exemple une paire de chaussures. • 量词：鞋（一双） ¶ **ɣɯ˩-dzɑ˩qʰwɤ˥ | ɖɯ˧-dzi˧** • une paire de chaussures en cuir • 一双皮鞋

dzi˩ /dzi˥/ *zzeeq*
VERBE ❋ Ton : L ► Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). • 来（晚上来了） ¶ **nɑ˥ | le˧-dzi˩-ze˩!** • la nuit est tombée ! Il fait noir ! • 天黑了！ ¶ **nɑ˥ | le˧-dzi˩ | le˧-se˩-ze˩!** • Il fait tout à fait nuit ! / Le ciel s'est entièrement obscurci ! • 天完全黑了！

dzi˩a 1 /dzi˥/ *zzeeq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : La ① ► S'asseoir, être assis. • 坐 ¶ **tʰi˧-dzi˩!** • Asseyez-vous ! • 坐下！ ¶ **hɪ̃˧bæ˧ ʂʰɯ˧-qo˧ dzi˩.** • L'invité s'asseoit ici. • 客人是坐在这边的。 ¶ **(ʂʰɯ˧ |) tʰi˧-dzi˩-kʰɯ˩-se˩.** • Il est assis/installé, il a pris sa place. • 他坐下了。 ¶ **le˧-dzi˧~dzi˥** • se tenir assis ; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre • 坐一坐。来指：居丧、守灵（委婉语） ② ► Demeurer, habiter. • 住 ¶ **dzi˩-bi˩-ni˩gɣ˩** • s'habituer (à un environnement ; à des habitudes de vie : nourriture, boisson…; à quelque chose ; à quelqu'un) • 习惯（一个新的环境、一个地方的饮食……） ¶ **dzi˩-bi˩-ni˩-mɤ˩-gɣ˥** • je n'aime pas, je ne m'y fais pas, ça ne me plaît pas (par exemple : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) • 不习惯 ¶ **njɤ˧ | ʂʰɯ˧-qo˧ | dzi˩-bi˩-ni˩-mɤ˩-gɣ˥** • Je ne me fais pas à ici ! / Je ne suis pas bien ici ! (Paraphrase proposée par le locuteur Ddeezzhi : « Je ne veux pas rester ici ! ») • 我不习惯这里！／我不喜欢这里！／我不想待了！

dzi˩a 2 /dzi˥/ *zzeeq*
VERBE ❋ Ton : La ► Se rassembler (groupe de personnes); s'accumuler (fumée). • 聚集 ¶ (Gi) **ɑ˩ʁo˧, | mɣ˧kʰɣ˧ dzi˥-ze˩!** • De la fumée s'est accumulée dans la maison ! / La maison est pleine de fumée ! (Le feu ne flambe pas bien et a produit beaucoup de fumée ; quand

on entre dans la pièce principale, celle-ci est remplie d'une épaisse fumée de feu de bois.) • 家里烟很浓了！（直译："家里积累了很多烟"） ▣ Voir aussi : dzi˦~dzi˥

dzi˩a 3 /dzi˧/ *zzeeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Tomber, sombrer (par exemple : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). • 掉入、沉下去 ¶ **mɥ˩-tɕo˦ dzi˩** • DIRECTIONNEL ~ : sombrer, couler • 往下掉入、沉下去

dzi˩b /ɖɯ˦ dzi˩/ *zzee* (Gi, Da : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Lb ► Classificateur des arbres. • 量词：树（一棵），竹子（一根） ◈ **(phonologie)** Parmi les classificateurs de catégorie tonale Lb, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ¶ **si˦dzi˩ | ɖɯ˦-dzi˩** • un arbre • 一棵树 ¶ **tʰɥ˦-dzi˧** • cet arbre • 那棵树

dzi˩c /ɖɯ˦ dzi˩/ *zzee*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Lc ► Un costume entier : tous les vêtements qu'on porte. Également employé pour les drapeaux de prière. • 量词：衣服（一套）。也用于经幡（风马旗）。 ¶ **dʑi˦hɥ̃˥ | ɖɯ˦-dzi˩** • un costume entier, un vêtement ◈ **(phonologie)** L'expression est ici divisée en deux groupes tonals. • 一套衣服 ¶ **dʑi˦hɥ̃˦ ɖɯ˦-dzi˩** • un costume entier, un vêtement ◈ **(phonologie)** L'expression est ici intégrée en un seul groupe tonal. • 一套衣服

dzi˧ /dzi˧/ *zzeeq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Trembler. • 颤抖、抖动 ◈ **(phonologie)** De façon inattendue, le terme ne possède pas de forme rédupliquée. ¶ **njɤ˩ dzi˧** • la paupière tremble • 眼皮跳 ¶ **(élicitation phonologique) njɤ˩ dzi˦-ze˥** • la paupière tremble • 眼皮跳 ¶ **njɤ˩ dzi˧ | ʐwæ˧** • la paupière tremble très fort • 眼皮跳得很厉害 ¶ **(élicitation phonologique) njɤ˧ | le˦-dzi˦-ze˥** • la paupière tremble • 眼皮跳 ¶ **(élicitation phonologique) njɤ˧ | mɤ˦-dzi˧** • la paupière ne tremble pas • 眼皮不跳

dzi˦~dzi˥ /dzi˦dzi˥/ *zzeezzee*

VERBE ❋ Ton : H# ► Se rassembler (groupe de personnes) ; s'accumuler (fumée). • 聚集 ¶ **ɖɯ˦-ʁwɤ˦ | le˦-dzi˦~dzi˥** • tout le village se rassemble • 全村都聚集在一起 ¶ (Gi) **hĩ˦ ɖɯ˦-ɥ˦ | le˦-ʂɯ˦-ze˦! le˦-dzi˦~dzi˥ jo˩!** • Quelqu'un est mort ! Venez participer à la réunion / au rassemblement ! • 一个人去世了！来参加丧礼吧！ ¶ **le˦-dzi˦~dzi˥ tsʰɯ˩-ze˩** • les gens se sont rassemblés, ont convergé, se sont retrouvés. • 人们走到一起，汇聚在一起了 ❋ Composition morphologique : dzi˩a 2

dzi˦dzi˦ /dzi˦dzi˦/ *zzeezzee* (Jj : dʑi˦dzɯ˦)

NOM ❋ Ton : M ► Chêne blanc oriental. • 青冈树、槲栎 ¶ **dzi˦dzi˦, | si˦dzi˩-mɥ˩!** • 'dzi˦dzi˦', c'est un nom d'arbre ! / C'est le nom d'un arbre ! • 'dzi˦dzi˦'是一种树的名字！ ▣ Synonyme : dʑɯ˩si˩

dzi˦dzi˦-mo˥ /dzi˦dzi˦mo˥/ *zzeezzee moq*

NOM ❋ Ton : MH# ► Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés. Il est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac. • 一种可以吃的菌子，长在枯木上 ❋ Composition morphologique : dzi˦dzi˦, mo˥

dzi˦ɖæ˦ /dzi˦ɖæ˦/ *zzeeddae*

NOM ❋ Ton : M ► Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison). • 位置、所在地 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

dzi˩ʁo˩ /dzi˩ʁo˧/ *zzeewo*

NOM ❋ Ton : L ► Place, place assise. • 座位 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a ❋ Composition morphologique : dzi˩a 1

dzi˩tsʰɤ˩ /dzi˩tsʰɤ˧/ *zzeece* (Jj : dzɯ˩tsʰɤ˩)

NOM ❋ Ton : L ► Arbuste : sorte de houx, de grande taille. • 永宁的一种灌木 ❋ Classificateur : dzi˩b

dzo˥ /dzo˦/ *zzo* (Gi, Da, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Grêle. • 冰雹 ◈ **(sémantique)** Le nom 'grêle' peut difficilement être isolé, car il est pris dans les collocations signifiant 'grêler, tomber (de la grêle)'. Le nom seul n'a pas de référent. La manifestation tangible, les grêlons, se dit par un autre mot. ¶ **dzo˦ lɑ˩** • grêler ; il grêle • 下冰雹 ¶ **dzo˦ gi˦-ze˩** • il tombe de la grêle, il s'est mis à grêler • 下冰雹了

dzo˩ /dzo˦/ *zzo* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Pont. • 桥 ¶ **dzo˦ | ɖɯ˦ pɤ˩** • un pont • 一辆桥 ¶ **(élicitation phonologique) dzo˩ bæ˧** • balayer le pont • 扫桥 ¶ **(élicitation phonologique) njɤ˦ | dzo˩ bæ˩-zo˩-ho˥.** • Il va falloir que je balaie le pont. • 我要扫桥了。 ¶ **dzo˩ gɥ˧** • construire (ou réparer) un pont • 建一辆桥 ¶ **(élicitation phonologique) njɤ˦ | dzo˩ gɥ˩-zo˩-ho˥.** • Il va falloir que je construise (/répare) un pont. • 我必须要建（／修）一座桥。 ❋ Classificateurs : pɤ˩b , nɑ˦a

dzo˧ /dzo˧/ *zzoq* (Gi : ∅)

NOM ❋ Ton : LM ► Lézard. • 壁虎，蜥蜴，四脚

蛇 ¶ **(élicitation phonologique) dzo˩ hwæ˧-ze˧** • ...a acheté (un) lézard • 买了壁虎 ¶ **(élicitation phonologique) dzo˩ dzɯ˧-ze˩** • ...a mangé (un) lézard • 吃了壁虎 ❋ Classificateur : mi˩b

dzo˥ /dzo˥/ *zzoq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Toucher, tripoter. • 抚摸、触摸 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-dzo˥** • NEG ~ : ne pas tripoter • 否定 ~: 不触摸 ¶ **tʰɑ˧-dzo˥!** • Ne pas toucher ! / Ne touche pas (à ça) ! • 不要碰！ ¶ **tʰɑ˧-dzo˧~dzo˥!** • Ne tripote pas (ça) ! Arrête de tripoter ! • 不要动来动去！／不要碰来碰去！ ¶ **(élicitation phonologique) le˧-dzo˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a tripoté • 实施 ~ 整体体 ▣ Synonyme : ʈʂʰɤ˩~ʈʂʰɤ˥

dzo˩~dzo˥ /dzo˩dzo˥/ *zzozzo*

VERBE ❋ Ton : MH ► Se moquer de, rire de, ridiculiser. • 嘲笑、取笑 ¶ **hĩ˧ dzo˧-dzo˥-ho˩-ne˩-ʝi˩zo˩!** • On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision • 他好像要开始取笑人家了！ ¶ **tʰɑ˧ dzo˩~dzo˩!** • Ne vous moquez pas ! / Pas de sarcasmes ! • 别嘲笑（人家）！

dzo˧-lɣ˧~lɣ˥ /dzo˧lɣ˧lɣ˥/ *zzolulu* (Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Grêlons. • 冰雹 ◈ **(composition morphémique)** Il n'a pas été possible d'extraire un mot †lɣ.lɣ. Le consultant Jj propose une forme lɣ˧lɣ˧. ▣ Voir aussi : bi˧-lɣ˧~lɣ˥ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Composition morphologique : dzo˥

dzo˧mi˧ /dzo˧mi˧/ *zzomi*

NOM ❋ Ton : M ► Grande cuve, grand tonneau (sens très proche de dzo˧zo#˥ ; ces deux termes peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). • 大桶 ¶ **dzo˧mi˧-tɕæ˧ɻæ˩** • Légumes marinés préparés dans une grande cuve. Le type de récipient est associé à une recette spécifique, et sert donc de déterminant dans l'expression qui désigne le produit final (un certain type de légumes marinés). • 用大桶制作的酸菜。大缸的类型与特定的配方有关，因此也是一种腌制蔬菜名称的因素。 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

dzo˩mi#˥ /dzo˩mi˥/ *zzomi*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Lézard femelle. • 母壁虎 ¶ **dzo˧mi˧-dzo˩pʰɣ˩** • lézard femelle et lézard mâle • 母壁虎与公壁虎 ◈ **(tonologie)** -L ❋ Classificateur : mi˩b

dzo˩pʰɣ˩ /dzo˩pʰɣ˩/ *zzopu* (La : dzo˩pʰɣ#˥ ◈ **(tonologie)** LM+#H)

NOM ❋ Ton : L ► Lézard mâle. • 公壁虎 ¶ **dzo˩pʰɣ˩-dzo˩mi˥** • lézard mâle et lézard femelle • 公壁虎与母壁虎 ◈ **(tonologie)** L+H# ❋ Classificateurs : mi˩b , ɭɯ˧b

dzo˧zo#˥ /dzo˧zo˧/ *zzosso*

NOM ❋ Ton : #H ► Petite cuve. • 小桶 ◈ **(sémantique)** (terme élicité ; peut se dire, mais n'est pas employé couramment) ◈ **(composition morphémique)** Il n'a pas été possible à ce jour d'extraire de forme monosyllabique. ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

dzo˩zo#˥ /dzo˩zo˥/ *zzosso*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Bébé lézard. • 小壁虎 ❋ Classificateurs : mi˩b , ɭɯ˧b

dzɯ˥ /dzɯ˧/ *zzi* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Manger. • 吃 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-dzɯ˥** • ACCOMP • 实施 ◈ **(phonologie)** [læ˧-dzɯ˥] ¶ **hɑ˧ dzɯ˧** • prendre un repas, manger de la nourriture • 吃饭 ¶ **njɤ˧ | hɑ˧ le˧-dzɯ˥-ze˩** • J'ai mangé. J'ai pris mon repas. • 我吃过饭了。 ¶ **dzɯ˧-bi˩-ze˩!** • (On) va manger ! / C'est l'heure de manger ! • 要吃饭了！ ¶ **dzɯ˧ tʰɑ˩.** • Ça se mange, c'est comestible. / Je peux en manger / tu peux en manger / il peut en manger. • 可以吃的。／（我／你／他）能吃。 ❋ Comparanda : (pumi) dzɨ55

dzɯ˧-di˥ /dzɯ˧di˥/ *zziddi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Nourriture, chose à manger. • 吃的（东西） ❋ Composition morphologique : dzɯ˥, -di˩

dzɯ˧dʑo˩ /dzɯ˧dʑo˩/ *Zzijjo*

NOM ❋ Ton : L# ► Zzijjo, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe dɑ˧pɤ˧. Il s'agit d'une épopée qui est récitée pour favoriser la bonne poursuite d'une vie en bonne santé. La cérémonie principale a lieu au moment du rituel de passage à l'âge adulte, à treize ans révolus. Pour les Na (Mosuo), l'âge de 13 ans est synonyme de renouveau de la vie. Les âges de 25, 37, 49 et 61 ans sont également des étapes cruciales de la vie, au cours desquelles des cérémonies doivent être organisées pour que la roue de la vie tourne sans heurts. (Information fournie par Latami Wangyong.) • 《仔迥经》。拉他咪王勇解释：这部经典是为了生命的延续、绵长而念诵的经典。主要仪式在年满 13 岁虚岁举行成年礼时举行。在摩梭人看来，虚岁 13 岁意味着生命的重续。此外，25 岁，37 岁，49 岁，61 岁都是生命的关口，也必须举行仪式来重续年轮，使生命长寿。

dzɯ˧tʰɣ˧-tsʰo˧tʰɣ˧ /dzɯ˧tʰɣ˧tsʰo˧tʰɣ˧/ *Zzitu Cotu*

NOM ❋ Ton : M ▣ Synonyme : tsʰo˧dzɯ˧ | di˩mɤ˩dzɯ˩

dzɯ˧tsɯ˥ /dzɯ˧tsɯ˥/ *zzizi* (Jj : dʑi˩tsʰɤ˩)
NOM ❋ Ton : MH# ► Sorte de houx, petites feuilles à piquants. • 永宁的一种灌木 ❋ Classificateur : pʰæ˥a

dʐ

dʐɤ˩˨b /dʐɤ˨˩/ *jjaq* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : Lb ► Bon (bonne action, bonne décision). • 好 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-dʐɤ˩˨** • NEG ~ : pas bien, mauvais • 否定 ~：坏 ¶ **(élicitation phonologique) dʐɤ˩˨-hĩ˥** • ~ REL • ~ 关系从句／名词化 ¶ **(no˧) ɖwæ˨˦ | dʐɤ˨˩!** • Tu es quelqu'un de bien ! • 你很好！ ¶ **le˧-ʝi˥ | dʐɤ˨˩** • faire un bon travail, bien travailler • （事情）做得好 ¶ **le˧-dʐɤ˩˨ʝi˩˨** • faire une bonne action / faire de bonnes actions • 做好事 ¶ **hĩ˧-ʁo˧to˩˨, | dʐɤ˩˨ʝi˥! | dza˧ʝi˧-mɤ˧-ɖo˧! | dza˧ tʰa˧-ʝi˧!** • Envers les autres, il faut réaliser de bonnes actions ! On ne doit pas faire de mauvaises actions ! Ne fais pas de mauvaises actions ! • 对别人，（要）做好事！不要干坏事！别干坏事！ ¶ **dʐɤ˩˨-kʰɯ˥!** • bénédiction dite au Nouvel An : « Bonnes (choses) ! », « Prospérité ! », « Bonne année ! » • 新年祝福：“祝一切好！／万事如意！” ¶ **(proverbe) no˧ | le˧-ʝi˥ | dʐɤ˨˩, | hĩ˧-ɳɯ˩˨ | do˨˩! | ʈʂʰɯ˧ | le˧-ʝi˥ | mɤ˧-dʐɤ˩˨, | hĩ˧-ɳɯ˩˨ | ʐwɤ˨˩!** • « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte ! S'il travail mal, les gens le disent ! » = « Le bon travail est reconnu ; le mauvais travail reçoit des critiques ! » (Contexte : commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois : la belle ouvrage est reconnue ; le mauvais travail vous attire des critiques.) ◈ **(usage)** Cette formulation n'est pas à proprement dite un adage, mais la locutrice la voit comme solidaire des proverbes du temps jadis : reflétant la même vision claire de la vie, distinguant bonnes actions et mauvaises actions. • 你做得好，人家（会）发现！他做的不好，人家（会）说（他）！

dʐɤ˧bo˩˨ /dʐɤ˧bo˩˨/ *jjabbo* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L# ► Grenier à céréales. • 粮仓 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

dʐɤ˩˨bɤ˥ /dʐɤ˩˨bɤ˥/ *jjabbu* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : LH ► Jouer. • 玩，玩耍 ¶ **(élicitation phonologique) dʐɤ˩˨bɤ˥-bi˩˨** • ~ FUT.IMM : va jouer • 要玩耍 ¶ **(élicitation phonologique) dʐɤ˩˨bɤ˥-ze˩˨** • ~ PFV : a joué • ~ 整体体：玩耍了 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-dʐɤ˩˨bɤ˩˨ +ze˩˨** • ACCOMP ~ PFV : a joué • 实施 ~ 整体体：玩耍了 ¶ **tʰi˧-dʐɤ˩˨bɤ˩˨, | tʰi˧-dʐɤ˩˨bɤ˩˨, | le˧-fɤ˧!** • Ils jouent, ils jouent... ils sont contents ! / À jouer ainsi, ils sont au comble de la joie ! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble) • 他们玩着玩着，很高兴！（情景：几个小孩子一起玩）

dʐɤ˩˨bɤ˥-di˩˨ /dʐɤ˩˨bɤ˥di˩˨/ *jjabbuddi* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LH- ► Jouet. • 玩具

dʐɤ˩˨bɤ˧-kɤ˧sɑ˥-ʁwɤ˩˨ /dʐɤ˩˨bɤ˧kɤ˧sɑ˥ʁwɤ˩˨/ *Jjabbu Gesawua*
NOM ❋ Ton : LM+MH#- ► Jjabbu Gesawua, un village au nord-est de Yongning. Appelé Gaoming en chinois (nom emprunté en na comme kɤ˧mi˩˨). Latitude : 27.79152, longitude : 100.69004. • 高明（永宁坝子的一个村落）。摩梭语名称的音译：佳部嘎萨瓦，也称作嘎撒瓦、戛撒瓦。经纬度：100.69004，27.79152 ◈ **(sémantique)** 10e village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ¶ **dʐɤ˩˨bɤ˧-kɤ˧sɑ˥-ʁwɤ˩˨, | hi˩˨ʁwɤ˩˨-lo˥, | æ˩˨mi˧-ʁwɤ#˥, | lɑ˧lo˧-ʁwɤ˥, | lɑ˧ŋwɤ˧, | bɤ˧tsʰo˧gɤ˥, | ə˧lɑ˧-ʁwɤ#˥, | gæ˧ɻæ˩˨, | qʰæ˧tɕʰi˧, | tʰo˧ʈɯ#˥** • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning. • 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 ▣ Voir aussi : kɤ˧mi˩˨ ❋ Composition morphologique : kɤ˧sɑ˥$, ʁwɤ˧2

dʐɤ˩˨ɕjɤ˩˨ /dʐɤ˩˨ɕjɤ˨˩/ *jjaxe* (Da : ∅, Jj : dze˧ʈʰæ#˥ ◈ **(syntaxe)** calque de 鞋底)
NOM ❋ Ton : L ► Semelle (en paille) ; chausson (en paille). • 鞋垫

dʐɤ˧do˩˨ /dʐɤ˧do˩˨/ *Jjaddo*
NOM ❋ Ton : L# ► Zhongdian (nom de lieu). • 中甸 ¶ **dʐɤ˧do˩˨-bɤ˩˨** • les Pumi de Zhongdian • 中甸普米族 ❋ Comparanda : (pumi) dʐʌ55dõ22

dʐɤ˩˨kʰwɤ˧ /dʐɤ˩˨kʰwɤ˥/ *jjakua*
NOM ❋ Ton : LM ► Distance. • 距离 ¶ (Da) **no˧ | ʈʂʰɯ˧ | ə˧-ʐæ˥ʂæ˩˨? | dʐɤ˩˨kʰwɤ˧ ə˩˨-di˩˨? | — dʐɤ˨˩ | dʐɤ˩˨kʰwɤ˧ mɤ˧-di˥! | mɤ˧-ʐæ˩˨ʂæ˩˨!** • Tu es loin de lui ? Y a-t-il de la distance entre vous ? (=vous êtes proches, intimes, ou pas ?) — Non, il n'y a guère de distance ! Nous ne sommes pas éloignés ! • 你们之间有距离吗？（＝你们很熟吗？／你们很亲吗？）— 没什么距离！（我们）比较近，不远！

dʐɤ˩˨pi#˥ /dʐɤ˩˨pi˥/ *jjabi* (Gi, Da : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : LM+#H ► Beaucoup. • 多 ◈ **(phonologie)** La catégorie tonale est établie à partir du comportement du mot lorsqu'il est associé au verbe existentiel

/dʑo˩˨b/. ¶ **dʑɤ˩pi˧ ʝi˧** • C'est très utile • 很有用、有很多用处 ¶ **dʑɤ˩pi˧ dʑo˧!** • J'en ai beaucoup ! (possession) • 我有很多！ ¶ **dʑɤ˩pi˧ dʑo˥˧** • Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Décrit l'existence, la présence, non la possession.) • 有很多。 ¶ **no˧-ɳɯ˧ | njɤ˧-ki˧ | dʑɤ˩pi˧ so˥!** • Tu m'apprends de nombreuses choses (au sujet de la langue et la culture na) ! (Contexte : expression de gratitude de la part du linguiste envers la consultante. Dans la conversation courante, la phrase est plutôt utilisée ironiquement : « Tu contribues grandement à mon édification ! », « Te voilà qui m'apprends là des choses fort importantes ! ») ◈ (**tonologie**) L'expression ISG-DAT porte ici un schéma tonal M.M (...njɤ˧-ki˧), qui est régulier. • 你教我很多！（情景：调查者对合作人表示欣赏与感激。这句话，在摩梭人的对话中，也可以有幽默或讽刺的用法：“你教我的，有一点多！”） ¶ **no˧ | njɤ˧-ki˧ | dʑɤ˩pi˧ so˥!** • Idem ci-dessus. • 同上。

dʑɤ˩qʰɑ˥ /dʑɤ˩qʰɑ˩/ *jjakha*

ADVERBE ❋ Ton : LH ► Continuellement, par un effort soutenu. • 一直、一个劲地 ¶ **dʑɤ˩qʰɑ˥ ʈɤ˩** • tirer en un effort continu • 一个劲地拉 ¶ **dʑɤ˩qʰɑ˥ mi˩** • appuyer en un effort continu • 一个劲地推 ¶ **dʑɤ˩qʰɑ˥ lɑ˩** • frapper continuellement, en un effort continu • 一个劲地打

dʑɤ˩so˥ /dʑɤ˩so˥/ *jjaso*

ADJECTIF ❋ Ton : LH ► En abondance, beaucoup. • 好几（个） ¶ **dʑɤ˩-so˥ ɲi˩** • beaucoup de jours, longtemps • 好几天 ¶ **dʑɤ˩-so˥ hɑ̃˩** • beaucoup de jours, longtemps • 好几天 ¶ **dʑɤ˩-so˥ ɭɯ˩** • beaucoup de... • 好几……

dʑɤ˧tsʰe˩ /dʑɤ˧tsʰe˩/ *jjacei*

NOM ❋ Ton : L# ► Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (emprunt au naxi). • 蓑衣（纳西语借词） ¶ **dʑɤ˧tsʰe˩, | hi˧dʑi˧ ɲi˩!** • Explication du mot emprunté au naxi par son synonyme en na : « Cape de pluie (mot naxi), ça veut dire cape de pluie (mot na) ! » / « La cape des Naxi, c'est le vêtement de pluie ! » • 用摩梭语的词来解释纳西语借词：“蓑衣（纳西语借词），意思是‘蓑衣’[摩梭语]！” ▣ Synonyme : hi˧dʑi˧ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Étymologie : (emprunt naxi) ʝi˧tsʰe˩

dʑɤ˩tsʰi#˥ /dʑɤ˩tsʰi˥/ *Jjacee*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Jjacee, un prénom. • 甲次：一个名字（还音译为‘加次’）。 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Bde skyid (?) བདེ་སྐྱིད

dʑɤ˩tsʰi˧-ɖɯ˩mɑ˩ /dʑɤ˩tsʰi˧ɖɯ˩mɑ˩/ *Jjacee Ddeema*

NOM ❋ Ton : LM-L ► Jjacee Ddeema, un prénom féminin. • 甲次独玛：一个女性名字 ❋ Composition morphologique : dʑɤ˩tsʰi#˥, ɖɯ˩mɑ#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Bde skyid (?) Sgrol ma བདེ་སྐྱིད(?)སྒྲོལ་མ

dʑɤ˩tsʰi˧-mi#˥ /dʑɤ˩tsʰi˧mi˧/ *Jjaceemi*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Jjaceemi, un nom propre. Il était porté par la mère de Mme Latami. • 甲次咪：一个名字。这个名字，是第二作者的母亲的名字。 ▣ Voir aussi : dʑɤ˩tsʰi#˥ ❋ Composition morphologique : dʑɤ˩tsʰi#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Bde skyid (?) བདེ་སྐྱིད

dʑɤ˩tsʰi˧-pɣ˩ʈʰɯ˩ /dʑɤ˩tsʰi˧pɣ˩ʈʰɯ˩/ *Jjacee Butee*

NOM ❋ Ton : LM-L ► Jjacee Butee, un prénom féminin. • 甲次布尺：一个女性名字 ¶ (Elders3.26, 10.24397/pangloss-0004533#S26) ❋ Composition morphologique : dʑɤ˩tsʰi#˥, pɣ˩ʈʰɯ˧ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Bde skyid (?) Bu khrid (/Bu phrug ?) བདེ་སྐྱིད(?)བུ་ཁྲིད/བུ་ཕྲུག ?

dʑɤ˩tsʰi˧-tsi˩mɣ˩ /dʑɤ˩tsʰi˧tsi˩mɣ˩/ *jjaceezeemu*

NOM ❋ Ton : LM-L ► Drapeau de prière ; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. • 经幡、风马旗（挂在家旁边的树上，或房顶上） ❋ Classificateur : dzi˩c ❋ Composition morphologique : dʑɤ˩tsʰi#˥

dʑɤ˩tsʰo˧ /dʑɤ˩tsʰo˥/ *jjaco*

VERBE ❋ Ton : LM ► Danser. • 跳舞 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | dʑɤ˩tsʰo˧ mɤ˧-dʑɤ˩!** • il/elle ne danse pas bien ! • 他舞跳得不好！ ¶ **dʑɤ˩tsʰo˧ | ɖɯ˧-hɑ̃˧ tsʰo˧** • danser (toute) une soirée • 跳一整夜舞 ¶ **ʐi˧qʰwɤ˧-ʂɯ˧-qo˧ | dʑɤ˩tsʰo˧ ʁɑ˧ ʂe˩** • organiser une pendaison de crémaillère dans une nouvelle maison • 在新房子举办乔迁宴会

dʑi˥1 /dʑi˧/ *jjie* (Gi : idem, Jj : dʑiʌ)

NOM ❋ Ton : #H ► Urine. • 尿 ¶ **dʑi˧ ʂe˥** • uriner, pisser • 撒尿 ¶ **dʑi˧-lɑ˩ | qʰæ˧** • excréments : urine et fèces • 大小便的统称 ¶ (**élicitation phonologique**) **dʑi˧ bæ˥** • balayer l'urine ◈ (**tonologie**) Exemple élicité pour déterminer le ton du syntagme objet+verbe. Contexte imaginé : un cheval a uriné sur une surface cimentée, il faut balayer pour chasser l'urine. • 扫尿

dʑi˥2 /dʑi˧/ *jjie* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Habit, vêtement (mot monosyllabique). • 衣服（单音节） ◈ (**sémantique**) La forme

monosyllabique /dʑi˥˩/ apparaît en composition avec /nɑ˩˧/ 'les Na' dans le dicton /nɑ˩-dʑi˧(-dʑo˧), | sɑ˧!/ « le vêtement des Na, c'est du chanvre ! », dans l'expression 'vêtement mortuaire', et dans quelques autres expressions. Elle n'est pas aisément intelligible hors de ces contextes qui lèvent l'ambiguïté. ¶ **kʰɣ̩˧ʂɯ˥˩, | dʑi˧ qæ˧!** • Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs ! • 过年，换衣服！／过年，要穿新衣服！ ¶ **dʑi˧ qæ˧-ze˩!** • (il/elle) a changé de vêtements ! • 换衣服了！ ¶ **nɑ˩-dʑi#˥˩** • le vêtement des Na • 摩梭服装 ¶ **hæ˧-dʑi#˥˩** • le vêtement des Chinois (Han) • 汉族服装 ⊡ Synonyme : dʑi˧hỹ˥˩$ ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

dʑi˧hỹ˥˩$ /dʑi˧hỹ˥˩/ *jjiehun* (Gi : idem, Jj : dʑi˧hỹ˧, Dd : dʑi˧ŋɣ̩˧)

NOM ❋ Ton : H$ ► Habit, vêtement (terme générique). • 衣服 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b ❋ Composition morphologique : dʑi˥˩ 2

dʑi˧mi#˥˩ /dʑi˧mi˧/ *jjiemi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Buffle (femelle). • 母水牛 ¶ **dʑi˧mi˧ tʰɣ̩˧-pʰo˩** • ~ DEM CLF : ce buffle femelle • ~ 指示代词 量词：那头母水牛 ¶ **dʑi˧mi˧-dʑi˧zo#˥˩** ≈ **dʑi˧mi˧-dʑi˥˩zo˩** • buffles femelle et mâle • 母水牛与公水牛 ◈ **(tonologie)** #H ≈ #H- ❋ Classificateur : pʰo˦˥a ❋ Comparanda : (pumi) dʑi22gi51

dʑi˧tɕʰi˧ /dʑi˧tɕʰi˧/ *jjieqie*

NOM ❋ Ton : M ► Trajet, périple, voyage, déplacement. • 旅途 ¶ **dʑi˧tɕʰi˧ bi˧** • voyager • 旅游、出差 ¶ **dʑi˧tɕʰi˧ gwɤ˥˩** • faire un grand voyage, faire de lointains périples • 旅游、出差 ¶ **dʑi˧tɕʰi˧ | ɖɯ˧-ʂɯ˩ gwɤ˩-bi˩** • faire un tour • 旅游 ❋ Classificateur : ʂɯ˩b (CLF des fois)

dʑi˩wɤ˩ /dʑi˩wɤ˦˥/ *jjie'ua* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Étriers. • 马镫 ❋ Classificateur : dze˩a 3

dʑi˧zo#˥˩ /dʑi˧zo˧/ *jjiesso*

NOM ❋ Ton : #H ► Buffle (enfant mâle). • 小水牛（水牛崽子），一般指公的小水牛 ¶ **dʑi˧zo˧ tʰɣ̩˧-ʅɯ#˥˩** • ~ DEM CLF : ce jeune buffle • ~ 指示代词 量词：那只水牛崽子 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

-dʑo˥˩ /–/ *jjo*

SUFFIXE ❋ Ton : H ► Marqueur de topique. • 主题

-dʑo˧ /–/ *jjo*

SUFFIXE ❋ Ton : M ► Aspect progressif. • 进行式 ◈ **(sémantique)** L'analyse comme 'progressif' est proposée par Liberty Lidz.

dʑo˧b /dʑo˧/ *jjo* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Mb ► Posséder ; y avoir ; avoir un objet, avoir une pensée... ; autrefois, il y avait une mère et sa fille... • 有，拥有 ¶ **mɤ˧-dʑo˧-ze˧!** • Je n'en ai plus ! / Il n'y en a plus ! • 我没有了！／没有了！ ¶ **le˧-dʑo˧-ze˧!** • Ça y est, il y en a ! • 有了！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɑ˩ʁo˧ | ɖɯ˧-sɑ˥˩ | mɤ˧-dʑo˧!** • Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence • 他家什么也没有 = 他家贫穷 ¶ **njɤ˧ | mɣ̩˩zɯ˩-ni˥˩mi˩ | ɲi˧-kɣ̩˧ dʑo˦˥!** • j'ai deux frères et sœurs ! • 我有两个兄弟姐妹！ ¶ **dʑo˧-tʰɑ˦˥!** • Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait ! • 会有的！ ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ dʑo˧** • avoir des choses • （他）有东西 ¶ **njɤ˧-ɻ̩˩, | ɖɯ˧-ʅɯ˧-lɑ˧ dʑo˥˩!** • Nous, on n'en a qu'un(, d'enfant) ! • 我们只有一个（孩子）！ ¶ **ɖwæ˦˥ | dʑo˧-ɲi˥˩!** • Il y en a des quantités ! (par exemple : au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison) • 有很多！（如：准备建房，积累的木材有很多） ¶ **no˧ | ʁo˧do˧ | ə˧-dʑo˥˩?** • Est-ce que tu as des noix ? / Est-ce que vous avez des noix ? • 你有核桃吗？（问一个人家里有没有核桃） ¶ **mɤ˧-dʑo˧!** • NEG ~ : Non, je n'en ai pas ! / Non, on n'en a pas ! • 否定 ~：没有！／我没有！ ¶ **no˧ | ə˧-dʑo˧ sɯ˥˩?** • Est-ce qu'il te reste des noix ? / Est-ce que tu as encore des noix ? • 你还有核桃吗？ ¶ **dʑo˧-sɯ˩!** • Oui, il y en a encore ! • 还有！

dʑo˩b /dʑo˦˥/ *jjo*

VERBE ❋ Ton : Lb ► Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes) : il y a quelqu'un aux toilettes ; il y a quelqu'un à la maison ; il y a n personnes dans la famille. • 存在动词：有，存在着。如：某人在家或家里有几口人 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-dʑo˩** • NEG ~ : n'est pas présent • 否定 ~：没有、不在 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɑ˩ʁo˧ ə˧-dʑo˥˩?** • Est-elle (est-il) à la maison ? • 他在家吗？ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɑ˩ʁo˧ dʑo˩!** • Oui, il/elle est à la maison ! • 在家！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɑ˩ʁo˧ mɤ˧-dʑo˩!** • Il/elle n'est pas à la maison ! • 他不在家！ ¶ **hĩ˧-ʈʂʰɯ˧, | ə˧tso˧ mɤ˧-ɲi˩ | hĩ˧ F | dʑo˦˥, ◊ ə˩-gi˩!** • Les gens... il y en a de toutes sortes, n'est-ce pas ! • 人吧，什么人都有，对吧！ ¶ (Sister5.8, 10.24397/pangloss-0004940#S8)

dʑɯ˧ /dʑɯ˧/ *jji* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Le moment (de), l'heure (de). • ……的时间 ¶ **ʐo˩ dzɯ˩-bi˩-dʑɯ˦˥** • l'heure du déjeuner • 午饭的时间 ¶ **ʈʂʰwɤ˩ dzɯ˩-bi˩-dʑɯ˦˥** • l'heure du repas du soir • 吃晚餐的时间 ¶ **ɑ˩pʰo˩ bi˩-dʑɯ˦˥** • l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors • 出去

的（合适）时间 ¶ **le˧-ʑi˧-bi˧-dʑɯ˧ tʰɣ˧-ze˩!** • Il est l'heure d'aller dormir ! • 睡觉的时间到了！

-dʑɯ˧a /dʑɯ˧/ *jji*

SUFFIXE ❋ Ton : M ► EXPÉRIENTIEL. • ……过

dʑɯ˩ /dʑɯ˧/ *jji* (Gi, Da, Jj : idem ◈ **(tonologie)** M)

NOM ❋ Ton : L ① ► Eau. • 水 ¶ **dʑɯ˧ ʈʰɯ˧** • boire de l'eau • 喝水 ¶ **ʈʂʰɯ˧ dʑɯ˧ ʈʰɯ˧-dʑo˧!** • il est en train de boire de l'eau ! • 他在喝水 ¶ **dʑɯ˧ | ɖɯ˧-ʈʰɤ˧ ʈʰɯ˥˩** • boire un peu d'eau (littéralement « une goutte d'eau ») • 喝一点水（直译：'一滴水'） ¶ **(élicitation phonologique) dʑɯ˩ kʰɯ˥** • mettre de l'eau • 放水 ¶ **dʑɯ˩ qæ˩, ha˩ qæ˥** • description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit 'changer d'eau, changer de nourriture'. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de soucis de santé : en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer. • '换水换土'：这个短语描述旅人到他人乡的情况，带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应，摩梭旅人习惯水煮一点当地的土，喝下去，为了适应当地的水土。 ¶ (Gi) **dʑɯ˧ | mɣ˩-tɕo˧ da˥˩** • l'eau coule vers le bas • 水往下流 ▣ Voir aussi : dʑɯ˩ mæ˩ ❋ Classificateur : kʰɯ˩b ② ► Rivière. • 河流 ¶ **gɣ˧-dʑɯ˩** • Tous les pays, jusqu'aux confins les plus lointains. Littéralement « les Neuf Fleuves ». (Le chiffre 'neuf' dans cette expression est symbolique, pour désigner une totalité : on ne pourrait dire « les Six Fleuves » ou « les Sept Fleuves ».) • "九条河"，指的是宇宙的全部：东西南北。 ¶ **gɣ˧-ti˩ qo˩ ʐwɤ˩-bi˩-kɣ˩, | gɣ˧-dʑɯ˩ qo˩ ʐwɤ˩-bi˩-kɣ˩!** • La rumeur va s'en répandre partout ! Littéralement : « Il en sera question par les Neuf Strates de l'univers, il en sera question par les Neuf Fleuves ! » • 大家都会知道的！直译：'在宇宙的九层都会说，在九条河边都会说！' ¶ **(proverbe) gɣ˧-dʑɯ˩ | ɖɯ˧-tsʰo˧ʝi˧, | ʂɯ˧ lo˩ | ɖɯ˧-ʁɑ˧ʝi˧** • « Traverser les Neuf Fleuves en un bond, passer les Sept Vallées en un pas » : expression qui exprime l'idée d'un déplacement magique, par lequel on traverse le monde rapidement et sans effort. Le contexte d'usage le plus courant est celui où quelqu'un s'inquiète au sujet d'un jeune membre de la famille, parti au loin. On se rassure en se disant que la jeune personne va « traverser les Neuf Fleuves en un bond, passer les Sept Vallées en un pas », et ainsi, bientôt revenir saine et sauve à la maison. • "一跳就过了九河，一步就过了七谷"：在一个人担心去了远方的亲戚，有人会安慰说：他"一跳就过了九河，一步就过了七谷"，很快就安全回家。

dʑɯ˩a /dʑɯ˥˩/ *jjiq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Rouler, tordre (par exemple : rouler des brins, pour en faire une corde ; ne s'emploie pas pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit : /ʈʂwæ˥˩/). • 搓（搓绳子） ¶ **(élicitation phonologique) le˧-dʑɯ˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a roulé • 实施 ~ 整体体：搓了 ¶ **bæ˩ dʑɯ˥** • tordre une corde • 搓绳子 ¶ **qʰɣ˩ɖʐæ˩ dʑɯ˥˧** • faire une ficelle, une petite cordelette • 搓一根小绳子 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-kʰwɤ˧ dʑɯ˥˧** • tordre un peu / tordre quelque chose • 搓一下

dʑɯ˥˩ /dʑɯ˥˩/ *jjiq* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : MH ► Nombreux, beaucoup (dénombrable). • 多 ¶ **hĩ˧ dʑɯ˩** • les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde • 人多。 ¶ **dʑɤ˩-hĩ˥, | le˧-ɳɯ˥˧! | mɤ˧-dʑɤ˩-hĩ˩, | le˧-dʑɯ˥˩!** • Les bons, il n'y en a guère ; les médiocres, il y en a en quantité ! (Contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir) • 好的，不多！不好的，就很多了！（情景：谈高中学生想入大学）

dʑɯ˩-æ̃˩tsɯ˧ /dʑɯ˩æ̃˩tsɯ˥˧/ *jji aenzi* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L-LM ► Gibier d'eau, sauvagine ; employé pour divers oiseaux tels que : bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. • 水禽，包括几种不同的小鸟，如：鹬 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Composition morphologique : dʑɯ˩, æ̃˧tsɯ˥˧

dʑɯ˩dɤ˩-ɻ̩˥˧ /dʑɯ˩dɤ˩ɻ̩˥˧/ *jjidde'er*

ADJECTIF ❋ Ton : L+H# ► Mouillé, humide. • 湿 ▣ Synonyme : dʑɯ˩tɤ˩ɻ̩˥˧

dʑɯ˧dɣ˧ /dʑɯ˧dɣ˧/ *jjiddu* (Gi, Jj : dʑi˧dɣ˧ ◈ **(tonologie)** M)

NOM ❋ Ton : M ► Ver de terre. • 蚯蚓 ¶ **dʑɯ˧dɣ˧-mi˩, | ə˩-dʑo˥?** • Les vers de terre femelle, ça existe ? (Cette phrase permet d'éliciter une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) • 有母蚯蚓吗？ ¶ **dʑɯ˧dɣ˧-pʰɣ˩, | ə˩-dʑo˥?** • Les vers de terre mâle, ça existe ? (Cette phrase permet d'éliciter une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) • 有公蚯蚓吗？ ❋ Classificateur : kʰɯ˩b

dʐɯ˩dze˩ /dʐɯ˩dze˨˩/ *jjizzei* (Gi, Da : idem, Jj : dʑi˩ze˩, Dd : dzɯ˩dze˩)
NOM ❋ Ton : L ► Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. • 舀汤的勺子 ❋ Classificateur : na˧$_a$

dʐɯ˧dze˧mi#˥˩ /dʐɯ˧dze˧mi˧/ *jjizzeimi* (Jj : dʑi˩dze˩mi˧)
NOM ❋ Ton : #H ► Cigale. • 蝉 ¶ **dʐɯ˧dze˧-mi˧ tʰɥ˧-mi˨˩** ≈ **dʐɯ˧dze˧-mi˧ tʰɥ˧-mi˥˩#** • ~ DEM CLF : cette cigale • ~ 指示代词 量词：那只蝉 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

dʐɯ˩gɤ˩di˩ /dʐɯ˩gɤ˩di˨˩/ *jjiggeddi* (Gi, Jj : idem, Da : dʑi˧ gɤ˧ di˨˩)
NOM ❋ Ton : L ► Palanche. • 扁担 ❋ Classificateur : na˧$_a$ ❋ Composition morphologique : gɤ˨˩

dʐɯ˩gɥ˥˩ /dʐɯ˩gɥ˥˩/ *jjiggu* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : LH ► Voûté, qui a le dos rond, courbé. • 驼背

dʐɯ˩gɥ˩ /dʐɯ˩gɥ˨˩/ *jjiggu* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. À la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. • 大水桶，水槽 ¶ (Gi) **pɻ˩-dʐɯ˩gɥ˨˩** • même sens : cuve à eau • 同上：水槽 ❋ Classificateur : ɬɯ˧$_b$

dʐɯ˩hɤ̃˨˩ /dʐɯ˩hɤ̃˨˩/ *jjihun* (Gi : idem)
NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau... • 面和水和成的浆糊

dʐɯ˩-hwæ˩tsɯ˥˩ /dʐɯ˩hwæ˩tsɯ˥˩/ *jjihuaezi*
NOM ❋ Ton : L+H# ► Musaraigne ; la locutrice emploie une périphrase : « souris sauvage ». • 尖鼠、鼩鼱

dʐɯ˧ʝi#˥˩ /dʐɯ˧ʝi˧/ *jjieyi* (Jj : dʐɯ˩ʁo˩ʝi˩)
NOM ❋ Ton : #H ► Bison, vache sauvage, bœuf sauvage. • 野牛 ▣ Voir aussi : ʝi˥˩ 1 ❋ Classificateur : pʰo˨˩$_a$

dʐɯ˧ki˥˩ /dʐɯ˧ki˥˩/ *jjigi* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : H# ► Gaine : large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant ; aussi : ceinture (terme générique). • 布带子，用来背小孩的带子，腰带 ❋ Classificateur : kʰɯ˩$_b$

dʐɯ˩kʰi˩ /dʐɯ˩kʰi˨˩/ *jjiki* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Bord de l'eau. • 水边

dʐɯ˩kʰɥ˩ /dʐɯ˩kʰɥ˨˩/ *jjiku*
NOM ❋ Ton : L ► Mousse. • 青苔

dʐɯ˧ li˧ /dʐɯ˧li˧/ *jjili*
VERBE ❋ Ton : M ► Irriguer. • 灌溉 ¶ **dʐɯ˧ li˧-ze˧** • PFV • 灌溉了 ¶ **dʐɯ˧ mɤ˧-li˧-hɤ̃˧ lɥ˧** • champ sec, champ pluvial : « champ qu'on n'irrigue pas » • 旱田：不灌溉的田 ▣ Synonyme : dʐɯ˩ mæ˩ ❋ Composition morphologique : dʐɯ˩, li˧$_a$ La composition morphémique du disyllabe serait simplement 'eau' et 'regarder' : 'surveiller l'eau', 'veiller à l'eau'.

dʐɯ˧ɬɯ˧ /dʐɯ˧ɬɯ˧/ *jjilee*
NOM ❋ Ton : M ► Millet, *Panicum miliaceum*. • 黍，小米 ¶ **dʐɯ˧ɬɯ˧-ho#˥˩** • gruau de millet • 小米粥 ▣ Voir aussi : dʐɯ˧njɤ˧, dʐɯ˧ʈʂʰwæ#˥˩

dʐɯ˩ mæ˩ /dʐɯ˩ mæ˨˩/ *jjimae*
VERBE ❋ Ton : L ► Irriguer, arroser, mettre de l'eau. • 灌溉、浇灌 ▣ Synonyme : dʐɯ˧ li˧ ❋ Composition morphologique : dʐɯ˩, mæ˩

dʐɯ˧mi˧ /dʐɯ˧mi˧/ *jjimi*
NOM ❋ Ton : M ► Grande rivière. • 大河 ❋ Classificateur : kʰɯ˩$_b$

dʐɯ˩na˩hæ̃˩tʰɑ˩ /dʐɯ˩na˩hæ̃˩tʰɑ˨˩/ *jjinahaenta* (Gi : dʑi˩ʈʂɥ˩ɬɯ˩, Da : dʑi˩ʈʂɥ˩ɬɥ˩, Jj : dʑi˩na˩hæ˥˩tʰɑ˩)
NOM ❋ Ton : L ► Moulin à eau. • 水磨 ❋ Classificateur : pɤ˩$_b$

dʐɯ˩-na˩mi˩ /dʐɯ˩na˩mi˨˩/ *jjinami*
NOM ❋ Ton : L ► Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. • 深山老林、高山上的地方 ▣ Voir aussi : dʐɯ˩-na˩mi˩-ʁo˩, dʐɯ˩ʁo˩

dʐɯ˩-na˩mi˩-ʁo˩ /dʐɯ˩na˩mi˩ʁo˨˩/ *jjinamiwo*
NOM ❋ Ton : L ► Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. • 深山老林、高山上的地方 ▣ Voir aussi : dʐɯ˩-na˩mi˩, dʐɯ˩ʁo˩

dʐɯ˧njɤ˧ /dʐɯ˧njɤ˧/ *jjinya* (Gi : ∅)
NOM ❋ Ton : M ► Millet, *Panicum miliaceum*. • 黍，小米 ¶ **dʐɯ˧njɤ˧, | ʐɯ˧ tɕɤ˨˩!** • Le millet, on s'en sert pour faire de l'alcool ! • 小米，用来酿酒！ ¶ **dʐɯ˧njɤ˧-ha#˥˩** • millet cuit • 小米饭 ▣ Voir aussi : dʐɯ˧ɬɯ˧, dʐɯ˧ʈʂʰwæ#˥˩

dʐɯ˩pɤ˩-kɥ˧hɤ̃˩ /dʐɯ˩pɤ˩kɥ˧hɤ̃˩/ *jjibe guhin*
NOM ❋ Ton : L-L# ► Source. • 水泉、山泉 ¶ **dʐɯ˩pɤ˩-kɥ˧hɤ̃˩ | tʰi˧-di˩** • il y a une source • 有水泉 ▣ Synonyme : dʐɯ˩pɤ˩qʰɥ˩, dʐɯ˩pɤ˩tɥ˩qʰɥ˥˩

dʐɯ˩-pɤ˩mi˩ /dʐɯ˩pɤ˩mi˨˩/ *jjibemi*
NOM ❋ Ton : L ► Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. • 一种青蛙，头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。 ❋ Classificateur :

mi˩b ❋ Composition morphologique : dʑɯ˩, pɤ˩mi˩

dʑɯ˩pɤ˩qʰɣ˩ /dʑɯ˩pɤ˩qʰɣ˥/ *jjibekheu*

NOM ❋ Ton : L ► Source. • 水泉、山泉 ◈ (**sémantique**) Littéralement « trou d'où coule de l'eau ». ▣ Synonyme : dʑɯ˩pɤ˩-kɣ˧hĩ˩, dʑɯ˩pɤ˩tɣ˩qʰɣ˥

dʑɯ˩pɤ˩tɣ˩qʰɣ˥ /dʑɯ˩pɤ˩tɣ˩qʰɣ˥/ *jjibedukheu*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Source. • 水泉、山泉 ▣ Synonyme : dʑɯ˩pɤ˩qʰɣ˩, dʑɯ˩pɤ˩-kɣ˧hĩ˩

dʑɯ˩pʰæ˩ /dʑɯ˩pʰæ˥/ *jjipae* (Gi, Da : idem, Jj : dʑi˩ʈwæ˥)

NOM ❋ Ton : L ► Glace. • 冰 ❋ Classificateur : pʰæ˥a

dʑɯ˧pʰɣ˧ /dʑɯ˧pʰɣ˧/ *jjipu*

NOM ❋ Ton : M ► Taureau. • 公牛 ▣ Voir aussi : ʐɤ˩qo˩ ▣ Synonyme : ɟi˩bɣ˩ ❋ Classificateur : pʰo˥a

dʑɯ˧qʰɑ˧ /dʑɯ˧qʰɑ˧/ *jjikha*

NOM ❋ Ton : M ► *Prunella vulgaris*, plante employée en médecine chinoise. À Yongning, on l'utilisait en décoction, contre le mal de gorge. La deuxième syllabe signifierait 'amer', du fait que la décoction est amère. • 夏枯草。煮出的夏枯草汤液，用来治嗓子痛。 ¶ **dʑɯ˧qʰɑ˧-bæ˩bæ˩** • Fleurs de *Prunella vulgaris*. • 夏枯草花 ❋ Classificateur : qɑ˩c (CLF des bottes, des brassées)

dʑɯ˩qʰæ˩ /dʑɯ˩qʰæ˥/ *jjikhae*

NOM ❋ Ton : L ► Eau froide. • 凉水 ❋ Composition morphologique : dʑɯ˩, qʰæ˥2

dʑɯ˧qʰɣ˧ /dʑɯ˧qʰɣ˧/ *jjikheu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Puits. • 井、水井 ◈ (**sémantique**) Littéralement « trou d'eau ». ¶ **ɑ˩ʁo˥ | dʑɯ˧qʰɣ˧ tʰi˧-di˩.** • il y a un puits à la maison, dans la ferme. • 家里有水井。 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b ❋ Composition morphologique : dʑɯ˩, qʰɣ˧1

dʑɯ˧qʰɣ˩ /dʑɯ˧qʰɣ˩/ *jjikheu* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines. • 永宁的一种植物 ¶ **dʑɯ˧qʰɣ˩-lɣ˩lɣ˩** • graines de la plante en question • 这种植物的种子 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

dʑɯ˩qʰɣ˩ /dʑɯ˩qʰɣ˥/ *jjikheu*

NOM ❋ Ton : L ► Poteau (en bois), utilisé pour faire une clôture. • 木制柱子，用于制作栅栏。 ¶ **dʑɯ˩qʰɣ˩ tʰi˥-lɑ˩** • enfoncer un poteau (dans le sol, pour faire une clôture) • 将木柱锤入地面，以作出篱笆

dʑɯ˩qʰwɤ˩-lɣ˩ /dʑɯ˩qʰwɤ˩lɣ˥/ *jjikhualu* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Marais (terre impropre à la culture). • 沼泽、湿地 ◈ En dialecte chinois local : 潮地 ❋ Classificateur : kɤ˥a 2 (CLF pour les étendues de terre)

dʑɯ˧ʁo˩ /dʑɯ˧ʁo˩/ *jjiwo* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Pêche. • 桃子

dʑɯ˩ʁo˩ /dʑɯ˩ʁo˥/ *jjiwo*

NOM ❋ Ton : L ► Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. • 深山老林、高山上的地方 ◈ (**composition morphémique**) Il n'a pas été possible à ce jour d'extraire de forme monosyllabique. ▣ Voir aussi : dʑɯ˩-nɑ˩mi˩, dʑɯ˩-nɑ˩mi˩-ʁo˩

dʑɯ˩ʁo˩-æ̃˧ /dʑɯ˩ʁo˩æ̃˥/ *jjiwo'aen* (Gi, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L-M ► Caille, *Coturnix*; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (*Crex*). • 鹌鹑 ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Composition morphologique : dʑɯ˩ʁo˩, æ̃˥ littéralement 'poule sauvage'

dʑɯ˩ʁo˩-bo˧ /dʑɯ˩ʁo˩bo˥/ *jjiwobbo* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L-M ► Sanglier, porc sauvage. • 野猪 ▣ Synonyme : bo˩tɣ#˥ ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Composition morphologique : dʑɯ˩ʁo˩, bo˥ littéralement 'cochon sauvage'

dʑɯ˩ʁo˩-dze˧ /dʑɯ˩ʁo˩dze˥/ *jjiwozzei* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : L-M ► Xanthoxyle sauvage. • 野花椒 ◈ (**sémantique**) Cette expression, fruit d'une élicitation, n'est pas d'usage courant. ❋ Composition morphologique : dʑɯ˩ʁo˩, dze˥

dʑɯ˩ʁo˩-hwɤ˩li˧ /dʑɯ˩ʁo˩hwɤ˩li˥/ *jjiwo huali* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L-LM ► Chat sauvage, *Felis temincki*. • 野猫 ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Composition morphologique : dʑɯ˩ʁo˩, hwɤ˧li˥ littéralement 'chat sauvage'

dʑɯ˩ʁo˩-ɬi˩bi˧ /dʑɯ˩ʁo˩ɬi˩bi˥/ *jjiwo lhibbi*

NOM ❋ Ton : L-LM ► Igname de Chine (shan-yao). • 山药 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b ❋ Composition morphologique : dʑɯ˩ʁo˩, ɬi˩bi˩

dʑɯ˩ʁo˩-zɯ˩ /dʑɯ˩ʁo˩zɯ˥/ *jjiwossi* (Gi : idem, Jj : dʑi˩ʁɣ˩-zɯ˩)

NOM ❋ Ton : L ► Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. • 野草 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | dʑɯ˩ʁo˩-zɯ˩ɲi˥.** • DEM ~ COP • 指示代词 ~ 系动词 ❋ Classificateurs : qɑ˩c (CLF des bottes, des brassées), po˧a (CLF des plantes à tiges) ❋ Composition morphologique : dʑɯ˩ʁo˩

dʑɯ˩si˩ /dʑɯ˩si˥/ *jjisee* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Chêne blanc oriental. • 青冈树、槲栎 ▣ Synonyme : dzi˧dzi˧

dʑɯ˩so˩ /dʑɯ˩so˥/ *jjiso* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Vague. • 波浪 ¶ **dʑɯ˩so˩ pʰɣ˥** • il y

a une vague, une vague déferle • 有波浪 ❋ Classificateur : pʰæ˧˥a

dʑɯ˩ʂo˥ /dʑɯ˩ʂo˥/ *jjisho*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Nom d'un rituel. • 一项仪式 ¶ **dʑɯ˩ʂo˥-tsɑ˩bɤ˩** • Farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies ; elle ne doit pas contenir d'avoine. À la fin de la cérémonie, on la jette. • 做仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要含有燕麦。仪式结束后，面粉被扔掉。

dʑɯ˩ʂwæ˩ /dʑɯ˩ʂwæ˧˩/ *jjishuae*

NOM ❋ Ton : L ► *Lysimachia christinae Hance*, plante médicinale. • 过路黄 ¶ **dʑɯ˩ʂwæ˩-bæ˥bæ˩** • Fleur de *Lysimachia christinae Hance*. • 过路黄花

dʑɯ˩tɤ˩ɻ˥ /dʑɯ˩tɤ˩ɻ˥/ *jjide'er* (Gi : idem, La : dʑɯ˩dɤ˩-ɻ˥)

ADJECTIF ❋ Ton : L+H# ► Mouillé, humide. • 湿 ¶ **dʑɯ˩tɤ˩ɻ˥ gʏ˩-ze˩** • ça s'est mouillé • 湿了！ ▣ Synonyme : ɖʐɻ˥, dʑɯ˩dɤ˩-ɻ˥

dʑɯ˩tsʰi˩ /dʑɯ˩tsʰi˧˩/ *jjicee* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Eau bouillante, eau chaude. • 开水，热水 ▣ Synonyme : dʑɯ˩, tsʰi˧ 1

dʑɯ˩tsʰi˩ʈʰɯ˩di˩ /dʑɯ˩tsʰi˩ʈʰɯ˩di˧˩/ *jjicee teeddi*

NOM ❋ Ton : L ► Petite gourde thermos individuelle. • 口杯 ◈ (**sémantique**) objet pour boire de l'eau chaude, périphrase pour désigner la petite thermos individuelle dans laquelle on conserve du thé ou de l'eau chaude qu'on boit à mesure de la journée ▣ Synonyme : dʑɯ˩, tsʰi˧ 1, ʈʰɯ˩b, -di˩ ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

dʑɯ˩tɕʰɯ˩la˩qʰɑ˥ /dʑɯ˩tɕʰɯ˩la˩qʰɑ˥/ *jjiqielakha*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état sauvage ; utilisée en décoction, en association avec du gingembre et de petites pommes séchées, contre les maux de gorge. • 一种梅子

dʑɯ˩tɕʰɯ˩la˩qʰæ˥ /dʑɯ˩tɕʰɯ˩la˩qʰæ˥/ *jjiqielakhae*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Argousier, *Hippophae rhamnoides Linn.* • 沙棘 ◈ (**sémantique**) Ne pas confondre, en français, argousier et arbousier.

dʑɯ˩ʈʏ˧ /dʑɯ˩ʈʏ˥/ *jjideu* (Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : LM ► Être gravement voûté, avoir une bosse. • 驼背（严重的病） ¶ **dʑɯ˩ʈʏ˧-ze˩** • PFV • 驼背了 ▣ Voir aussi : dʑɯ˩gʏ˥

dʑɯ˧ʈʂʰwæ#˥ /dʑɯ˧ʈʂʰwæ˧/ *jjichuae*

NOM ❋ Ton : #H ► Millet décortiqué, *Panicum miliaceum*. • 已碾的小米 ▣ Voir aussi : dʑɯ˧ʅɯ˧, dʑɯ˧njɤ˧

dʑɯ˩zo˩ /dʑɯ˩zo˧˩/ *jjisso*

NOM ❋ Ton : L ► Ruisseau. • 溪流 ❋ Classificateur : kʰɯ˩b

dʑɯ˩zʏ˩ /dʑɯ˩zʏ˧˩/ *jjiru* (Dd : idem, Jj : dʑi˩ɖʐʏ˧)

VERBE ❋ Ton : L ► Nager. • 游泳 ¶ **dʑɯ˩zʏ˩ə˥-bi˩?** • On va nager ? / Tu vas nager ? • 要游泳吗？／你要游泳吗？ ❋ Composition morphologique : dʑɯ˩ On souhaiterait parvenir à isoler la deuxième syllabe, qui serait le verbe 'nager' proprement dit, avec pour objet incorporé le nom 'eau', dʑɯ˩. Mais il ne s'est pas avéré possible de dissocier cette syllabe de la première.

ɖ

ɖæ˥ /ɖæ˧/ *ddae* (Gi, Da, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : H ► Court. • 短

ɖæ˩$_a$ 1 /ɖæˊ/ *ddaeq* (Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : L_a ► Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). • 渡（坐船渡河……） ¶ **dʑɯ˩ ɖæˊ** • passer une rivière • 渡河 ¶ **dʑɯ˩ ɖæ˩-ze˥** • a passé une rivière • 渡了河 ¶ **dʑɯ˧ | ɖɯ˧-kʰɯ˩ ɖæ˩** ≈ **dʑɯ˧ | ɖɯ˧-kʰɯ˩ | ɖæˊ** • a passé une rivière • 渡了一条河

ɖæ˩$_a$ 2 /ɖɯ˧ ɖæ˩/ *ddae* (Gi, Da, Dd : idem, Jj : ʐɤ˩ɖæ˧)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_a ► Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche ; pour du tissu, elle correspond à une pièce. • 量词：路（段）／布（匹） ¶ **ʐɤ˩miˊ | ɖɯ˧-ɖæ˩** • un bout de chemin, un bout de route • 一段路 ¶ **ɲi˧, ɲi˩-ɖæ˩!** • Formule figée traditionnelle : un jour, ça fait deux étapes ! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape ; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) • 一天两段路！（说明：早上出发，如果午饭前能到目的地，距离算是一段，如果下午晚上才到，算两段。） ¶ **ʈʂʰɯ˧-ɖæ˥** • DEM ~ : cette étape • 指示代词 ~：这段 ◈ (**tonologie**) H# ≈ H$

ɖæˊ /ɖæˊ/ *ddaeq* (Gi, Da : idem)
NOM ❋ Ton : LM ① ► Poussière. • 尘土 ¶ **ɖæˊ | ɖɯ˧-ti˧ tʰi˧-di˥** • il y a une couche de poussière • 有一层灰 ¶ **ɖæ˩ bæ˧** • balayer la poussière • 扫灰 ❋ Classificateur : ti˩$_a$ (CLF des couches) ② ► Saletés. • 污垢 ¶ (Da) **ɖæ˩ hu˧ sɯ˧~sɯ˥** • de la poussière vole de partout • 尘土飞扬

ɖæ˩dʑɯ˥ /ɖæ˩dʑɯ˥/ *ddaejji* (Gi, Dd : idem)
NOM ❋ Ton : LH ► Détritus, saletés, crasse. • 污垢 ◈ (**composition morphémique**) Le sens n'est pas (ou n'est plus) 'eau sale', 'eau de détritus' : la syllabe /dʑɯ/ n'est pas perçue par Mme Latami comme signifiant 'eau'. ❋ Classificateur : ʁwɤ˧$_a$ 2

ɖæ˧~ɖæ˩ /ɖæ˧ɖæ˩/ *ddaeddae* (Gi, Da, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Horizontal. • 横着（横躺在路上） ◈ (**phonologie**) Les tentatives pour dégager une forme simplex (monosyllabique), répétées au fil des années (2009, 2014...), ont été sans fruit. ¶ **ɖæ˧~ɖæ˩ | tʰi˧-tɕɯ˥** • poser à plat • 横着放

ɖæ˩-lɑ˧so#˥ /ɖæ˩lɑ˧so˧/ *ddaelaso*
NOM ❋ Ton : L-#H ► Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite. Il s'agit d'une offrande cérémonielle de céréales (ou de fruits) aux divinités locales pour demander la prospérité et des récoltes abondantes pour la maisonnée. • 祭山神仪式：一种祈福仪式。和尚在过年时主持行礼 ◈ (**historique**) L'identification avec le tibétain 'bras lha gsol est proposée par Nicolas Tournadre. ¶ **ɖæ˩-lɑ˧so˧ qæ˩** • réaliser le rituel Ddaelaso • 进行这种仪式 ¶ **ɖæ˩-lɑ˧so˧ li˩** • regarder le rituel Ddaelaso • 看这种仪式 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) 'bras lha gsol འབྲས་ལྷ་གསོལ

ɖæ˩mi˧ /ɖæ˩mi˥/ *Ddaemi*
NOM ❋ Ton : LM ► Ddaemi, le nom du temple de Yongning. Latitude : 27.76501, longitude : 100.66145. • 永宁大寺（扎美寺）。经纬度：100.66145，27.76501 ¶ **ɖæ˩mi˧-ʈæ˩bɤ˩** • un prêtre du monastère de Ddaemi • 永宁大寺的和尚 ¶ **ɖæ˩mi˧-sɯ˩pʰi˩** • le seigneur du monastère de Ddaemi • 永宁大寺的土司 ¶ **ɖæ˩mi˧-sɯ˩pʰi˩=ɻ̩˩** • la famille du seigneur du monastère de Ddaemi • 永宁大寺土司的家、永宁大寺土司那家 ▣ Synonyme : ɖæ˩mi˧-go˧bɤ˩ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) dgra med དགྲ་མེད

ɖæ˩mi˧-ə˧lɑ˧-ʁwɤ#˥ /ɖæ˩mi˧ɑ˧lɑ˧ʁwɤ˧/ *Ddaemi Alawua*
NOM ❋ Ton : #H ► Ddaemi Alawua : autre nom de Alawua, un hameau de Yongning, proche du monastère. Le nom tient à la proximité avec le monastère Ddaemi. (Ce hameau est le lieu de naissance de la consultante principale.) Latitude : 27.7676599, longitude : 100.6571941. • "扎美阿拉瓦"：阿拉瓦村的别名。因为阿拉瓦这个村庄离扎美寺很近，于是可以称做"扎美阿拉瓦"。这个村子是拉他咪女士的家乡。经纬度：100.6571941，27.7676599 ▣ Synonyme : ə˧lɑ˧-ʁwɤ#˥, ɖæ˩mi˧-kʰi˧ ❋ Composition morphologique : ɖæ˩mi˧, ə˧lɑ˧-ʁwɤ#˥

ɖæ˩mi˧-go˧bɤ˩ /ɖæ˩mi˧go˧bɤ˩/ *Ddaemi ggobbe*
NOM ❋ Ton : LM-L# ► Ddaemi ggobbe : le nom du temple de Yongning. • 永宁大寺 ▣ Synonyme : ɖæ˩mi˧ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) dgra med dgon pa དགྲ་མེད་དགོན་པ

ɖæ˩mi˧-kʰi˧ /ɖæ˩mi˧kʰi˧/ *Ddaemi ki*

NOM ❋ Ton : LM- ► '(à) la porte de Ddaemi' : périphrase pouvant désigner le hameau de Alawua. La position du hameau peut en effet se décrire comme 'à la porte du monastère Ddaemi' (le monastère de Yongning), désignation qui est employée comme synonyme du nom 'Alawua'. (Ce hameau est le lieu de naissance de la consultante principale.) Latitude : 27.7676599, longitude : 100.6571941. • "扎美门（口）": 阿拉瓦村的别名。因为阿拉瓦这个村庄离扎美寺很近，于是可以称作 ɖæ˩mi˧-kʰi˧ "扎美门（口）"，作为'阿拉瓦'这一村名的同义词。这个村子是拉他咪女士的家乡。经纬度: 100.6571941，27.7676599 ▣ Synonyme : ə˧lɑ˧-ʁwɤ#˥, ɖæ˩mi˧-ə˧lɑ˧-ʁwɤ#˥ ❋ Composition morphologique : ɖæ˩mi˧, kʰi˥ 1

ɖæ˩pʰɣ˥ /ɖæ˩pʰɣ˥/ *ddaepu* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Poussière. • 灰尘 ❋ Classificateur : ti˦a (CLF des couches)

ɖæ˩ʂo˩ /ɖæ˩ʂo˦/ *shoq* (Gi, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : L ① ► Glisser ; dévaler une pente en glissant. • 往下滑 ▣ Voir aussi : ʂo˦ 1 ② ► Malhonnête, faux-jeton, fuyant. • 滑头 ¶ **no˧ | ɖæ˩ʂo˩~ɖæ˥ʂo˩!** • Tu es bien malhonnête ! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse : qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.) • 你真滑头！

ɖæ˩ʂɯ#˥ /ɖæ˩ʂɯ˥/ *Ddaeshi*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Nom de village : Ddaeshi. Latitude : 27.72497, longitude : 100.68828. • 扎实（永宁坝子的一个村落）。经纬度: 100.68828，27.72497 ◈ (**sémantique**) 1er village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. Ce village est situé au bord du lac. ¶ **ɖæ˩ʂɯ#˥, | ʈʂo˧ʂɯ#˥, | bɤ˩tɕʰɯ˦, | dɑ˧pʰo˥, | bɤ˧dzi˩, | dze˧bo˧** • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac. • 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 ▣ Synonyme : ɖæ˩ʂɯ˧-ʁwɤ#˥

ɖæ˩ʂɯ˧-ʁwɤ#˥ /ɖæ˩ʂɯ˧ʁwɤ˧/ *Ddaeshi wua*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Le village de Ddaeshi. Latitude : 27.72497, longitude : 100.68828. • 扎实（永宁坝子的一个村落）。经纬度: 100.68828，27.72497 ◈ (**sémantique**) 1er village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. Ce village est situé au bord du lac. ▣ Synonyme : ɖæ˩ʂɯ#˥

ɖɤ˥ /ɖɤ˧/ *dde* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Ramper. • 爬行，匍匐 ¶ **ɖɤ˧~ɖɤ˧ (-ze˩)** • RED • 重叠：爬一爬 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɖɤ˧~ɖɤ˧-ʁo˧-ze˩!** • Elle sait ramper ! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.) • 她会爬了！

ɖɤ˩a /ɖɤ˦/ *ddeq* (Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : La ► Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). • 很热（天气），阳光强烈 ¶ **ɲi˧mi˧ | ɖɤ˩-ze˥!** • le soleil est torride, le soleil est très vif • 太阳很大、很强烈 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɤ˩-hĩ˦** • ~ REL • 热的

ɖɤ˧mi˧ /ɖɤ˧mi˧/ *ddemi* (Jj : idem, Gi : dɣ˦ ◈ (**tonologie**) LM)

NOM ❋ Ton : M ► Renard. • 狐狸 ¶ **ɖɤ˧mi˧ | mi˩ɲi˥!** • C'est une femelle renard ! / Ce renard, c'est une femelle ! • 是母狐狸！／（这只狐狸）是母的！ ▣ Voir aussi : ɖɤ˧mi˧-zo#˥, ɖɤ˧mi˧-pʰɣ#˥ ❋ Classificateur : pʰo˦a

ɖɤ˧mi˧-pʰɣ#˥ /ɖɤ˧mi˧pʰɣ˧/ *ddemipu*

NOM ❋ Ton : #H ► Renard mâle. • 公狐狸 ❋ Classificateur : pʰo˦a ❋ Composition morphologique : ɖɤ˧mi˧, -pʰɣ˥

ɖɤ˧mi˧-zo#˥ /ɖɤ˧mi˧zo˧/ *ddemisso*

NOM ❋ Ton : #H ► Petit renard, renardeau. • 小狐狸 ❋ Classificateur : pʰo˦a ❋ Composition morphologique : ɖɤ˧mi˧, -zo˥

ɖo˧a /ɖo˧/ *ddeo*

VERBE ❋ Ton : M intrans ► Devoir, être obligé de ; permettre, autoriser, accorder ; ordonner, donner un ordre. • 让，指使、使唤 ¶ **po˧ mɤ˧-ɖo˧!** • (Tu n'as) pas le droit de le prendre ! (par exemple : un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau) • 不许拿！ ¶ **ʈʂʰɯ˧, | po˧ ɖo˧!** • Ça, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec ! (Même contexte que ci-dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) • 那个，是可以拿的！／那个，是可以玩的！（情景同上：告诉一个小孩子什么东西可以拿，什么不可以拿。） ¶ **gɤ˩ do˧ mɤ˧-ɖo˧!** • (tu) n'as pas le droit de grimper, de monter sur (une table...) • 不许爬上（桌子……） ¶ **la˧-kʰɣ˦, | ʑi˧qʰwɤ˧ tsʰi˧-mɤ˧-ɖo˧! | ʑi˩-kʰɣ˦, | ʑi˧qʰwɤ˧ tsʰi˧-mɤ˧-ɖo˧!** • L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison, il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison !

(Ce sont des années trop « dures », /wo˥/, selon l'astrologie traditionnelle.) • 虎年，不要建房！猴年，不要建房！（这样的年，被认为是太‘硬’的。） ¶ **ɟi˧ mɤ˧-ɖo˧!** • Il ne faut pas faire (ça)! • 不要做！

ɖɯ˧- /–/ *ddee-*

PRÉPOSITION ❋ Ton : M ► DÉLIMITATIF. • 进行时态

ɖɯ˧$_b$ /ɖɯ˧/ *ddee* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M$_b$ ► Obtenir, trouver. • 得到 ¶ **le˧-ʂe˧ le˧-ɖɯ˧-ze˧!** • j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)! • 找到了！ ¶ **ɖɯ˧-tʰɑ˥!** • On peut obtenir! • 可以得到的！ ¶ **ɖɯ˧-tʰɑ˧-ze˥!** • On a réussi à obtenir! • （我们）成功地得到了！ ¶ **tso˧~tso˧ ɖɯ˧ (+ze˧)** • obtenir quelque chose • 得到东西

ɖɯ˩$_a$ /ɖɯ˥/ *ddeeq* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L$_a$ ► Grand. • 大 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-ɖɯ˩** • NEG ~ : pas grand • 否定～：不大 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˩-hĩ˥** • ~ REL • 变大了、长大了 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ɖɯ˩(-ze˩)** • ACCOMP+PFV : ça a grandi!/ il/elle a grandi! • 实施～整体体 ¶ (La, Gi) **ə˧pɤ˥ɖɯ˩-gɣ˩** • très grand • 好大、大得很

ɖɯ˥ /ɖɯ˥/ *ddee* (Jj : idem, Gi, Da : ɖɯ˧)

NUMÉRAL ❋ Ton : LH ► Un (numéral). • 一 ¶ **ɖɯ˥, | ɲi˥, | so˧, | zɣ˧, | ŋwɤ˧, | qʰɣ˥, | ʂɯ˧, | hõ˥, | gɣ˧, | tsʰe˧** • Les nombres de un à dix. • 数字从一到十。

ɖɯ˩ʐɯ˧ /ɖɯ˩ʐɯ˥/ *Ddeezzhi*

NOM ❋ Ton : LM ► Ddeezzhi, un prénom masculin. • 独知：一个男性名字 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Rdo rje རྡོ་རྗེ

ɖɯ˩ʐɯ˧-ɬɑ˩tsʰo˩ /ɖɯ˩ʐɯ˧ɬɑ˩tsʰo˩/ *Ddeezzhi Lhaco*

NOM ❋ Ton : LM-L ► Ddeezzhi Lhaco, un prénom féminin. • 独知拉搓：一个女性名字 ❋ Composition morphologique : ɖɯ˩ʐɯ˧, ɬɑ˧tsʰo#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Rdo rje Lha mtsho རྡོ་རྗེ་ལྷ་མཚོ

ɖɯ˩ʐɯ˧-tsʰɯ˩ɻ˩ /ɖɯ˩ʐɯ˧tsʰɯ˩ɻ˩/ *Ddeezzhi Ci'er*

NOM ❋ Ton : LM-L ► Ddeezzhi Ci'er, un prénom masculin. • 独知次尔：一个男性名字 ❋ Composition morphologique : ɖɯ˩ʐɯ˧, tsʰɯ˧ɻ#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Rdo rje Tshe ring རྡོ་རྗེ་ཚེ་རིང

ɖɯ˧-hɤ˧ /ɖɯ˧hɤ˧/ *ddeehee*

NOM ❋ Ton : M ► Tout. • 全部 ¶ **ɖɯ˧-hɤ˧ | mɤ˧-go˩** • n'avoir aucune maladie, ne souffrir de rien • 一点也没病、没有任何痛苦 ¶ **ɖɯ˧-hɤ˧ | mɤ˧-sɯ˥** • ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout • 什么也不知道 ¶ **tʂʰɯ˧ | ɖɯ˧-hɤ˧ hwæ˧** • (il/elle) achète (le) tout • 他全部都买。／他什么都买。 ❋ Composition morphologique : ɖɯ˥, hɤ˧

ɖɯ˩hĩ˩ /ɖɯ˩hĩ˥/ *ddeehin*

NOM ❋ Ton : L ► Gens importants (notamment les aînés). • 大人、重要的人（包括长辈） ◈ (**composition morphémique**) L'ordre des morphèmes est adjectif+nom, à l'inverse du naxi /hi˧ ɖɯ˩/. ❋ Classificateur : ɣ˧

ɖɯ˩lo#˥ /ɖɯ˩lo˥/ *ddeelo*

NOM ❋ Ton : LM+#H ① ► Coutume, tradition. • 传统 ¶ **ɖɯ˩lo˧ ɖɯ˧-kʰwɤ˥ | tʰi˧-so˥-ɻ˩** • enseigner une coutume • 教授一个传统、一个习俗 ¶ (Funeral.75, 10.24397/pangloss-0004572#S75) ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$ ② ► Savoir-vivre. • 礼仪、礼貌 ¶ **tʂʰɯ˧ | ɖɯ˩lo˧ dʐɤ˥!** • Il/elle sait vivre/connaît les coutumes/a du savoir-vivre! • 他懂礼貌、他会做人 ③ ► Ordre des choses. • 道理

ɖɯ˧-ɬi˧mi˧ /ɖɯ˧ɬi˧mi˧/ *ddeelhimi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► 1er mois. • 正月

ɖɯ˩ma#˥ /ɖɯ˩ma˥/ *Ddeema*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Ddeema, un prénom féminin. • 独玛：一个女性名字（还音译为‘独妈’、‘笃玛’、‘直玛’、‘祝玛’） ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Sgrol ma སྒྲོལ་མ

ɖɯ˩ma˧-ɬɑ˩tsʰo˩ /ɖɯ˩ma˧ɬɑ˩tsʰo˩/ *Ddeema Lhaco*

NOM ❋ Ton : LM-L ► Ddeema Lhaco, un prénom féminin. • 独玛拉搓：一个女性名字 ❋ Composition morphologique : ɖɯ˩ma#˥, ɬɑ˧tsʰo#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Sgrol ma Lha mtsho སྒྲོལ་མ་ལྷ་མཚོ

ɖɯ˩ma˧-pɣ˩ʈʰɯ˩ /ɖɯ˩ma˧pɣ˩ʈʰɯ˩/ *Ddeema Butee*

NOM ❋ Ton : LM-L ► Ddeema Butee, un prénom féminin. • 祝玛布尺：（还音译为‘独玛布尺’） ❋ Composition morphologique : ɖɯ˩ma#˥, pɣ˩ʈʰɯ˧ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Sgrol ma Bu khrid (/Bu phrug ?) སྒྲོལ་མ་བུ་ཁྲིད/བུ་ཕྲུག ?

ɖɯ˩mi#˥ /ɖɯ˩mi˥/ *ddeemi*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. • 母骡子、母马骡 ◈ (**composition morphémique**) Il n'a pas été possible à ce jour d'extraire de forme monosyllabique. ¶ **ɖɯ˩mi˧-ɖɯ˥zo˩** • mule femelle et mule mâle • 母骡子与公骡子 ◈ (**tonologie**) LM+#H- ▣ Voir aussi : dɑ˧ʑi˩, ɖɯ˩zo#˥ ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ɖɯ˧-ɲjɤ˧ /ɖɯ˧ɲjɤ˧/ *ddeenya*

ADVERBE ❋ Ton : M ► Sans cesse; sans arrêt; toujours. • 一直、一直不停 ¶ **ɖɯ˧-ɲjɤ˧ | so˥˩** • étudier sans arrêt • 一直不停地学习 ¶ **ɖɯ˧-ɲjɤ˧ | lo˧˩ʝi˧** • travailler sans arrêt • 一直不停地工作 ¶ **ɖɯ˧-ɲjɤ˧-zo˥˧** • souvent • 经常、常 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-ɲjɤ˧ hwæ˩; ɖɯ˧-ɲjɤ˧ tɕʰi˧; ɖɯ˧-ɲjɤ˧ dzɯ˧; ɖɯ˧-ɲjɤ˧ dze˥˩; ɖɯ˧-ɲjɤ˧ ʐwɤ˥˩; ɖɯ˧-ɲjɤ˧ la˥˩** • avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper • 跟六个调类的动词结合：买，卖，吃，切，说，打 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-ɲjɤ˧ | hwæ˧; ɖɯ˧-ɲjɤ˧ | tɕʰi˧; ɖɯ˧-ɲjɤ˧ | dzɯ˧; ɖɯ˧-ɲjɤ˧ | dze˥˩; ɖɯ˧-ɲjɤ˧ | ʐwɤ˥˩; ɖɯ˧-ɲjɤ˧ | la˥˩** • avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper; en séparant en deux groupes tonals, l'un pour l'adverbe, l'autre pour le verbe • 跟六个调类的动词结合：买，卖，吃，切，说，打（分为两个声调组，副词为一组，动词为另外一组）

ɖɯ˧-ɲi˧-ɖɯ˥˧-hã˩ /ɖɯ˧ɲi˧ɖɯ˥˧hã˩/ *ddeeni ddeehan* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : #H- ► Un jour et une nuit. • 一天一夜

ɖɯ˧-so˩ /ɖɯ˧so˩/ *ddeeso*

NOM ❋ Ton : L_a ► Un petit nombre de, quelques-uns. • 一些、两三个（直译：'一三（个）' ¶ **hĩ˧ | ɖɯ˧-so˩ kʏ˩** • quelques personnes (deux, trois...) • 几个人 ¶ **ɖɯ˧-so˩ ɲi˩** • quelques jours • 几天

ɖɯ˧ʈæ˩ /ɖɯ˧ʈæ˩/ *ddeedae*

NOM ❋ Ton : L# ► Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès. • 一个葬礼仪式，由和尚主持

ɖɯ˩zo#˥˧ /ɖɯ˩zo˥˧/ *ddeesso*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). • 公骡子 ◈ **(composition morphémique)** Il n'a pas été possible à ce jour d'extraire de forme monosyllabique. ¶ **ɖɯ˩zo˧-ɖɯ˥˧mi˩** • mule mâle et mule femelle • 公骡子与母骡子 ◈ **(tonologie)** LM+#H- ▣ Voir aussi : ɖɯ˩mi#˥˧, da˧ʝi˩ ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ɖʏ˩ /ɖʏ˧/ *ddeu*

NOM ❋ Ton : L ► Ailes (forme monosyllabique; la forme d'usage courant est le disyllabe, ɖʏ˧qæ˧). • 翅膀（依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根）。一般用双音节词 ɖʏ˧qæ˧。 ▣ Synonyme : ɖʏ˧qæ˧ ❋ Classificateur : dze˩$_a$ 3 (CLF des paires séparables) ❋ Comparanda : (pumi) dõ51

ɖʏ˧qæ˧ /ɖʏ˧qæ˧/ *ddeughae* (Jj : ɖɻ˧qʏ˧, Dd : du˧kæ˧)

NOM ❋ Ton : M ► Ailes. • 翅膀 ¶ **kɤ˩na˧mi˧-ɖʏ˧qæ˥˧** • aile d'aigle • 老鹰翅膀 ❋ Classificateur : dze˩$_a$ 3 (CLF des paires séparables)

ɖwæ˥˧1 /ɖwæ˧/ *dduae* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : #H ① ► Mare. • 池塘 ¶ (Gi) **ɖwæ˩ɬo˩mi˧** • grand étang • 大池塘 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$ (CLF des objets ronds) ② ► Réserve d'eau (artificielle). • 水坑

ɖwæ˥˧2 /ɖwæ˧/ *dduae* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : H ► Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). • 浑浊（水） ¶ **dʑɯ˧ ɖwæ#˥˧** • eau trouble • 浑浊的水 ¶ **dʑɯ˧ | ɖwæ˧-ze˩!** • l'eau s'est troublée ! l'eau est devenue trouble ! • 水浑浊了。

ɖwæ˥˧$_a$ /ɖɯ˧ ɖwæ˥˧/ *dduae*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : H_a ► Classificateur des marches d'escalier. • 量词：梯级、楼梯（一节） ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-ɖwæ˧ ɲi˥˧** • c'est une marche • 是一节（一节阶梯）。 ¶ **(élicitation phonologique) ʈʂʰɯ˧-ɖwæ#˥˧** • cette marche • 这节阶梯

ɖwæ˩$_a$ /ɖwæ˥˩/ *dduaeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L_a ► Avoir peur. • 害怕 ¶ **njɤ˧ | ɖwæ˥˩!** • J'ai peur ! • 我害怕！ ¶ **njɤ˧ | ʈʂʰɯ˧-ʏ˧ | ɖwæ˥˩ | ʐwæ˥˩!** • J'ai très peur de lui ! • 我很害怕那个人！ ¶ **le˧-ʂɯ˧ʝi˧ ʂʏ˧ɖʏ˧, | ɖwæ˥˩!** • Elle a cru qu'elle allait mourir ; elle a eu grand peur ! (Au sujet d'une femme à bord du véhicule d'un conducteur qui, soucieux de faire de l'effet, roulait à tombeau ouvert.) • 她以为她会死的，她很害怕！（情景：一个女人做很自信的男人的车，他为了显示自己作为开车高手的本事，开得过分快。） ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɖwæ˩ʝi˧-ɻ˩.** • Elle a le trac, elle est anxieuse, elle a peur. (Au sujet d'une jeune fille devant affronter un examen d'entrée au lycée.) • 她焦虑，她害怕（关于一个面临入高中考试的年轻女孩）。

ɖwæ˥˩1 /ɖwæ˥˩/ *dduaeq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Fouetter, donner des coups (par exemple : un tigre fouette le sol avec sa queue). • 鞭打、抽打、加鞭 ¶ **mæ˧qʏ˩-po˩-ɳɯ˩ | ɖwæ˥˩** • donner des coups de queue (par exemple : le tigre fouette le sol de sa queue) • 用尾巴来抽打（如：老虎用尾巴来抽打地面） ¶ (Tiger.7, 10.24397/pangloss-0004445#S7)

ɖwæ˥˩2 /ɖwæ˥˩/ *dduaeq* (Dd : idem)

ADVERBE ❋ Ton : MH ► Intensif : très. • 很、极 ◈

(**sémantique**) très ¶ **tʂʰɯ˧ | ɖwæ˥˧ | æ˧mɣ̩˩ fɣ̩˩!** • elle aime beaucoup sa grande sœur ! • 她很喜欢她姐姐！

ɖwæ˧-pɤ˧˥ɯ˥ /ɖwæ˧pɤ˧˥ɯ˥/ *dduaebelee* (Dd : ɖwæ˧pɤ˧lɣ̩˥)

NOM ❋ Ton : H# ► Flaque (naturelle). • 水潭 ¶ **ɖwæ˧ tʰi˧-pɤ˥˧˥ɯ˩** • une flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque • 有水潭 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵇ (CLF des objets ronds)

ʤʐ

ʤʐæ˧b /ʤʐæ˧/ *zzhae* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : M_b ► Monter à cheval. • 骑马 ¶ **le˧-ʤʐæ˧-ze˧** • ACCOMP ~ PFV : est monté à cheval • 实施～整体体：骑了 ◈ (**phonologie**) [læ˧-ʤʐæ˧-ze˧] ¶ **ʐwæ˧ ʤʐæ˧** • monter à cheval • 骑马 ¶ **ʤʐæ˧-tʰɑ˥!** • On peut le monter ! • 可以骑的！

ʤʐæ˩a /ʤʐæ˥/ *zzhaeq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : L_a ► Fondre. • 融化 ¶ **mɤ˧ | le˧-ʤʐæ˩-ze˩** • la graisse a fondu (par exemple : du saindoux qui fond dans un chaudron) • 油融化了。 ¶ **ʤʑɯ˩pʰæ˥ | le˧-ʤʐæ˩-ze˩** • La glace a fondu. • 冰融化了。

ʤʐæ˩bɻ̩˩ /ʤʐæ˩bɻ̩˥/ *zzhaebbeu*
NOM ❋ Ton : L ► Sorcier. • 法师 ¶ **ə˧pʰʏ˧-ʤʐæ˩bɻ̩˩** • Terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables. (L'expression recourt au terme de parenté qui désigne un frère de la mère de la mère.) • 对年龄高（或被认为本事很大）的法师的尊重称呼，用对母亲的母亲的兄弟的称呼。 ¶ **ə˧ʏ˧-ʤʐæ˥bɻ̩˩** • Terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables. (L'expression recourt au terme de parenté qui désigne un frère de la mère.) • 对法师的尊重称呼，用对母亲的兄弟的称呼。 ❋ Classificateur : ʏ˧

ʤʐæ˧qʰæ˥$ /ʤʐæ˧qʰæ˥/ *zzhaekhae* (Gi, Da : idem, Jj : ʤʐæ˧qʰæ#˥)
NOM ❋ Ton : H$ ► Boue. • 泥巴 ¶ **ʤʐæ˧qʰæ˧ ʐæ˥(-ze˩)** • De la boue s'est formée ; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».) • 有泥巴了。 ¶ (Gi) **ʤʐæ˧qʰæ˧ ʐæ˧~ʐæ˥** • De la boue s'est formée ; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».) ◈ (**dialectologie**) Formulation qui n'est pas acceptée par Mme Latami. • 有泥巴了

ʤʑe˧ /ʤʑe˧/ *zzhei* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Argent (avoir de l'argent). • 钱 ▣ Synonyme : ʤʑe˧ʁwɤ˧

ʤʑe˧gɯ˧ /ʤʑe˧gɯ˧/ *Zzheiggee*
NOM ❋ Ton : M ► Yongsheng (nom de comté). • 永胜（地名） ¶ **ʤʑe˧gɯ˧-hæ˧** • Chinois de Yongsheng. (Le comté de Yongsheng est peuplé majoritairement de gens de nationalité Han.) • 永胜汉族 ◈ (**tonologie**) M ¶ **ʤʑe˧gɯ˧-dʑo˧, | hæ˧-ʂo˧~ʂo˩!** • À Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han) ! • 永胜，汉族群多！ ▣ Voir aussi : ʤʑe˧gɯ˧-to˩mi˩

ʤʑe˧gɯ˧-to˩mi˩ /ʤʑe˧gɯ˧to˩mi˩/ *Zzheiggee Domi*
NOM ❋ Ton : -L ► Une haute montagne située dans le comté de Zzheiggee (Yongsheng). • 永胜的一座高山 ❋ Composition morphologique : ʤʑe˧gɯ˧

ʤʑe˧ʁwɤ˧ /ʤʑe˧ʁwɤ˧/ *zzheiwua*
NOM ❋ Ton : M ► Argent (monnaie) ; richesse. • 钱 ▣ Synonyme : ʤʑe˧ ❋ Composition morphologique : ʤʑe˧, ʁwɤ˧ 3

ʤʐɤ˩ /ʤʐɤ˧/ *zzhe* (Jj : idem, Gi : dzɤ˩ ◈ (**tonologie**) L, Da : ʤʐɤ˥)
NOM ❋ Ton : L ① ► Échelle. • 梯子 ¶ **ʤʐɤ˩ do˧** • gravir une échelle • 爬上一个梯子 ¶ **ʤʐɤ˧ | gɤ˩-do˧** • (avec ajout d'un directionnel) gravir une échelle • 爬上一个梯子 ❋ Classificateur : pɤ˩b ② ► Escalier (en bois, sauf indication contraire). • 楼梯 ¶ **lʏ˧mi˧-ʤʐɤ˩ (+ɲi˩)** • escalier en pierre • 石头楼梯

ʤʐɤ˥ 1 /ʤʐɤ˥/ *zzheq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ① ► Cueillir (des fruits, des légumes) ; arracher (des mauvaises herbes). • 摘（果子、蔬菜）、扯（草） ¶ **le˧-ʤʐɤ˧-po˥-jo˩!** • Cueille-m'en quelques-unes ! / Cueilles-en et passe-les(-nous) par ici ! • （你）去给摘（一些）过来吧！ ¶ **ʏ˩tsʰɤ˧ ʤʐɤ˥** • cueillir des légumes • 摘蔬菜 ¶ **le˧-ʤʐɤ˥, | mʏ˩-tɕo˧ kwɤ˩** • arracher et jeter (les mauvaises herbes) • 扯（荒草），扔掉 ② ► Déchirer, couper (fil) ; briser ; broyer ; détruire (une maison). • 拆（线），拔，捣碎 ¶ **ʑi˧qʰwɤ˧ ʤʐɤ˥** • détruire une maison, démolir une maison • 拆房子 ¶ **le˧-ʤʐɤ˥ | ɲi˧-gi˧ gʏ˧** • déchirer en deux morceaux • 拆成两半

ʤʐɤ˥ 2 /ʤʐɤ˥/ *zzheq* (Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Déployer, ouvrir en soutenant. Par exemple : déployer la tente. • 撑开（帐篷） ◈ (**usage**) Le verbe est généralement employé sous sa forme réduplique : le˧-ʤʐɤ˩~ʤʐɤ˩. ▣ Voir aussi : ʤʐɤ˩~ʤʐɤ˥ 2

ʤʐɤ˩ʤwæ˩ /ʤʐɤ˩ʤwæ˥/ *zzhedduae* (Gi : dzɤ˩ʤwæ˩ ◈ (**tonologie**) L)
NOM ❋ Ton : L ► Marche d'escalier. • 台阶 ¶ **lʏ˧mi˧-ʤʐɤ˩ʤwæ˩** • marche en pierre • 石头台阶 ❋ Classificateur : ʤwæ˥a ❋ Composition morphologique : ʤwæ˥a

ʤʐɤ˩~ʤʐɤ˥ 1 /ʤʐɤ˩ʤʐɤ˥/ *zzhezzhe* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : L+MH# ① ► Cueillir (des fruits, des lé-

gumes); arracher (des mauvaises herbes). • 摘（果子、蔬菜）、扯（草） ¶ **le˧-ɖʐɤ˩~ɖʐɤ˩** • ACCOMP ~ RED : a un peu arraché, a un peu cueilli • 实施～重叠：拆拆了 ② ► Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). • 拆（线），拔，捣碎 ❋ Composition morphologique : ɖʐɤ˥ 1

ɖʐɤ˩~ɖʐɤ˥ 2 /ɖʐɤ˩ɖʐɤ˥/ *zzhezzhe* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : L+MH# ► Déployer, ouvrir en soutenant. Par exemple : déployer la tente. • 撑开（帐篷） ¶ **le˧-ɖʐɤ˩~ɖʐɤ˩** • ACCOMP ~ RED : a un peu ouvert, a un peu déployé • 实施～重叠：撑开一下 ❋ Composition morphologique : ɖʐɤ˥ 2

ɖʐɤ˩kɤ˥˧$ /ɖʐɤ˩kɤ˥˧/ *Zzhege*
NOM ❋ Ton : LM+H$ ► Zzhege, nom de clan. Deux familles portent ce nom à Yongning. • 一个姓。这个姓，永宁有两家。音译：哲格。 ¶ **ɖʐɤ˩kɤ˧=ɻ˥˧$** • le clan /ɖʐɤ˩kɤ˥˧$/ • 哲格家族 ¶ **ɖʐɤ˩kɤ˧=ɻ˥˧, | ɲi˧-ʑi˩, | ɖɯ˧-ɲ̃˥!** • Il y a deux familles qui portent le nom Zzhege; elles constituent un clan ! • 姓哲格的，有两家，形成一个家族！

ɖʐɤ˧qʰwɤ˧ /ɖʐɤ˧qʰwɤ˧/ *zzhekhua* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Rhume. • 感冒 ◈ (**sémantique**) (deux premières syllabes : non analysables) ¶ **ɖʐɤ˧qʰwɤ˧go˩** • avoir un rhume, être enrhumé • 感冒 ¶ **(élicitation phonologique) ɖʐɤ˧qʰwɤ˧ mɤ˧-go˩** • ...n'est pas enrhumé • 没感冒 ❋ Classificateur : ʂɯ˩b (CLF des fois)

ɖʐɤ˧qʰwɤ˧ʈʂe#˥˧ /ɖʐɤ˧qʰwɤ˧ʈʂe˧/ *zzhekhuazhei* (Gi, Dd : dza˧qʰwɤ˧ʈʂe˧, Jj : dze˧kʰwɤ˧ʈʂe#˥˧)
NOM ❋ Ton : #H ► Poinçon, alène. • 锥、锥子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique. On ne peut utiliser le classificateur des outils, nɑ˧.)

ɖʐo˥˧ 1 /ɖʐo˧/ *zzho* (Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : /gæ˩pʰæ˧/, /mɣ˩pʰæ˧/. Elles supportent la charpente. • 大梁 ◈ (**sémantique**) Daeshi Daedeu pense que ce terme désigne la structure du bâtiment dans son ensemble. ❋ Classificateur : ɖʐo˥˧a (auto-classificateur)

ɖʐo˥˧ 2 /ɖʐo˧/ *zzho* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : H ► Froid. • 冷（天气……）

ɖʐo˥˧a /ɖɯ˧ ɖʐo˥˧/ *zzho*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ha ► Classificateur des poutres. • 量词：梁（一根）

ɖʐo˩ /ɖɯ˧ ɖʐo˩/ *zzhoq*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L ► Classificateur des chansons. • 量词：歌（一首） ¶ **ə˧ha˩-bɑ˩lɑ˩ | ɖɯ˧-ɖʐo˩ gwɤ˩** • chanter une chanson • 唱一首摩梭歌

ɖʐo˩b /ɖʐo˥/ *zzhoq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : Lb ► Écraser (au moulin; ou avec les dents). • 弄碎（用牙齿、手磨） ¶ **ʈʂo˧ɭɯ˧ ɖʐo˥** • écraser avec un moulin (ʈʂo˧ɭɯ#˥˧ : moulin) • 用手磨弄碎 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-kʰwɤ˧ ɖʐo˥** • écraser un morceau (de quelque chose) • 弄碎一块 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-mɤ˩ ɖʐo˩** • écraser un peu (de quelque chose) • 弄碎一点（东西）

ɖʐɻ˥˧ /ɖʐɻ˧/ *zzheu* (Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : H ► Humide, mouillé. • 湿 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ɖʐɻ˥˧-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : s'est mouillé • 实施～整体体：湿了 ¶ **(élicitation phonologique) ɖʐɻ˧~ɖʐɻ˧** • RED • ～重叠 ¶ **ʈʂe˧ ɖʐɻ˧-ze˩!** • La terre est mouillée ! • 土湿了。 ▣ Voir aussi : si˧ɖʐɻ#˥˧ ▣ Synonyme : dʑɯ˩tɤ˩ɻ˥˧

ɖʐɻ˧ /ɖʐɻ˧/ *zzheu*
VERBE ❋ Ton : M ► Souhait, désir, envie. • 意愿、愿望、渴望 ¶ **õ˧ ɖʐɻ˥˧, õ˩ li˩!** • « On fait bien ce qu'on veut ! » Cette formule est utilisée comme une observation critique, au second degré : « Ah ben vas-y, fais bien comme tu l'entends ! » Elle souligne la distance entre les initiatives que prend la personne et ce que pourrait être une action qui prenne en compte le point de vue d'autrui. • "就按照自己的意愿来！"这句话，用来讽刺批评不考虑别人的行为："哦，好吧，想做什么就做什么，对不对！" ¶ **no˧ | õ˧ ɖʐɻ˥˧ õ˩ li˩ | ʐwæ˥!** • Ben dis donc, toi, tu ne penses qu'à toi ! / Toi, tu ne te soucies vraiment que de ton bon plaisir ! • 你真的很自私！／你只关心自己的快乐！

ɖʐɻ˩a /ɖʐɻ˥/ *zzheuq* (Gi : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : La ► Déplaisant, détestable (au sens figuré : caractère détestable). • 令人讨厌、令人憎恶。 ¶ **(élicitation phonologique) ɖʐɣ˩-hĩ˥** • ~ REL/NMLZ • 很讨厌的 ¶ **ʈʂʰɯ˧-ɣ˧ | ɖwæ˥˧ | ɖʐɣ˥!** • Celui-là/celle-là est vraiment détestable ! • 这个人真的很讨厌！ ▣ Voir aussi : ʁæ˩ɖʐɻ˧

ɖʐɯ˥˧ /ɖʐɯ˧/ *zzhi* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Marché. • 集市（圩场，街子） ❋ Classificateur : ɖʐɯ˥˧a

ɖʐɯ˥˧a /ɖɯ˧ ɖʐɯ˥˧/ *zzhi*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ha ► Auto-classificateur des

marchés et villes. • 量词：市场（一个），城市（一个） ¶ **dʐɯ˧ | dɯ˧-dʐɯ˥** • un marché • 一个市场

dʐɯ˩a /dɯ˧ dʐɯ˩/ *zzhiq*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_a ► Classificateur des moments, des périodes de temps. • 量词：时候、时间

dʐɯ˧~dʐɯ˥ /dʐɯ˧dʐɯ˥/ *zzhizzhi* (Dd : idem)
NOM ❋ Ton : H# ► Moment, instant. • （一）会儿 ¶ **dɯ˧-dʐɯ˧~dʐɯ˥** • un moment • 一会儿 ¶ **dɯ˧-dʐɯ˧~dʐɯ˥ɟi˩** • travailler un moment • 工作一会儿

dʐɯ˩~dʐɯ˦ /dʐɯ˩dʐɯ˦/ *zzhizzhi*
VERBE ❋ Ton : MH ► Secouer (la tête). • 摇（头） ◈ (**phonologie**) Il n'a pas été possible jusqu'ici d'éliciter une forme simplex, non réduplique. La forme †/le˧-dʐɯ˦/ n'est pas en usage. ¶ **ʁo˧ dʐɯ˥~dʐɯ˩** • secouer la tête • 摇头 ¶ **(élicitation phonologique) ʁo˧ | le˧-dʐɯ˩~dʐɯ˩-ze˩** • a secoué la tête • 摇了头 ¶ **bo˧ʐæ˧ʈæ˧qʰy˧ | tʰi˧-dʐɯ˩~dʐɯ˩!** • Il y a de l'écho! • 有回音，回音一阵阵

dʐɯ˥kʰɤ˩ /dʐɯ˧kʰɤ˩/ *zzhike* (Da, Jj, Dd : idem)
NOM ► Un moment. • （一）会儿 ¶ **dɯ˧-dʐɯ˥kʰɤ˩** • un moment • 一会儿

dʐɯ˩kʰɤ˥ /dʐɯ˩kʰɤ˥/ *zzhike*
NOM ❋ Ton : LH ► Époque, ère, état de la société. • 时代 ❋ Classificateur : dʐɯ˩a

dʐɯ˧qo˩ /dʐɯ˧qo˩/ *zzhigho* (Gi, Jj : idem)
ADVERBE ❋ Ton : L# ► En ville. • 在城里、在市里 ¶ **dʐɯ˧qo˩ kʰi˩** • aller dans la rue, faire un tour en ville • 上街 ❋ Composition morphologique : dʐɯ˥, -qo˧

dʐɯ˧ʂɯ˥ /dʐɯ˧ʂɯ˥/ *zzhishi* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : H# ► Baguettes. • 筷子 ❋ Classificateur : dzi˧b (CLF : paire d'objets qui constitue une unité)

dʐɯ˩tso#˥ /dʐɯ˩tso˥/ *zzhizo*
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). • 社会规矩 ¶ **dʐɯ˩tso˥ | hĩ˧-qo˩-ŋɯ˩ | le˧-tsʰɯ˩-ɲi˩-tsɯ˩-mæ˩!** • ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes! • 社会规矩，是通过人类的经验形成的！／社会规矩，是人（按一代代的经验）创造的！ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

dʐɯ˧ʈʂɯ˥ /dʐɯ˧ʈʂɯ˥/ *zzhizhi* (Gi, Dd : idem)
NOM ❋ Ton : H# ► Vannerie. Plus grossière que dze˧ʈʂɯ˧. • 筛子 ▣ Voir aussi : dze˧ʈʂɯ˧ ❋ Classificateur : nɑ˧a

dʐɣ˥1 /dʐɣ˧/ *zzhu* (Gi : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Artère. • 动脉 ¶ **lo˩qʰwɤ˧ dʐɣ˧** • Artère du poignet (littéralement : 'artère du bras') • 腕动脉（字面意思为"手臂动脉"）。 ▣ Synonyme : dʐɣ˧tsi˥ ❋ Classificateur : kʰɯ˩b

dʐɣ˥2 /dʐɣ˧/ *zzhu*
VERBE ❋ Ton : H ► Augmenter. • 涨 ¶ **hĩ˧ dʐɣ˧** • Les gens deviennent nombreux, se multiplient • 人变多 ¶ **mo˧ dʐɣ˥** • les champignons se multiplient • 菌子长得多

dʐɣ˧1 /dʐɣ˧/ *zzhu* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : M intrans ► Brûler; prendre feu. • 燃烧 ¶ **mɣ˧ dʐɣ˧-ze˩!** • Ça a pris feu! / Au feu! • 着火了！ ¶ **mɣ˧ le˧-dʐɣ˧-ze˧!** • Le feu a pris! • 开始着火了！ ¶ **tʰi˧-dʐɣ˧-dʐo˧!** • DUR ~ PROG : c'est en train de brûler! / le feu est en train de brûler! • 持续体 ~ 进行式：火在燃烧！

dʐɣ˧2 /dʐɣ˧/ *zzhu* (Gi, Dd : idem, Da : dʐɣ˧, ə˧dʐɣ˧, Jj : ə˧dʐɯ˧)
NOM ❋ Ton : M ► Ami·e, compagne ou compagnon. • 朋友、伙伴、伴侣 ¶ **njɤ˧ | dʐɣ˧ ɲi˩.** • C'est mon ami(e). • 是我朋友。 ❋ Classificateur : ɣ˧

dʐɣ˧3 /dʐɣ˧/ *zzheu* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Accident (grave). • 事故，（不幸的）大事 ◈ (**usage**) Au plan pragmatique, ce mot peut s'employer dans un contexte où on présente des excuses. Un équivalent du chinois 不好意思 sera : /dʐɣ˧ kʰɯ˧-ze˥!/. ¶ **dʐɣ˧ kʰɯ˦** • causer un accident, commettre une faute • 犯错误，出大事 ¶ **dʐɣ˧ kʰɯ˧-ze˥** • il se passe quelque chose de grave, on a fait quelque chose de grave • 犯错误了，出大事了 ¶ **dʐɣ˧ dɯ˧-dʐɣ˧ | kʰɯ˧-ze˥!** • Il est arrivé un accident! • 出大事了！ ❋ Classificateur : dʐɣ˧b

dʐɣ˧4 /dʐɣ˧/ *zzhu* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Rosée. • 露水 ▣ Synonyme : dʐɣ˧qʰɑ˧

dʐɣ˧b /dɯ˧ dʐɣ˧/ *zzheu*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : M_b ► Auto-classificateur des accidents. • 量词：事故（一场） ❋ Composition morphologique : dʐɣ˧3

dʐɣ˩a /dʐɣ˥/ *zzhuq*
VERBE ❋ Ton : L_a ► Décider, choisir. • 决定、选择、拿主意 ¶ (Da) **njɤ˧-ŋɯ˧ | dʐɣ˧ɟi˧-bi˧!** • C'est moi qui vais décider! • 我来决定吧！ ¶ **ə˧zɯ˩ | dʐɣ˧ ɟi˧-ə˩-bi˩!** • Et si nous prenions une décision, tous les deux? •

咱们俩作出决定吧?

ɖʐɤ˧-nɑ˥mi˩ /ɖʐɤ˧nɑ˥mi˩/ *zzhunami*

NOM ❋ Ton : #H- ► Héron : oiseau échassier, non migrateur. • 鹭鸶，是鹳形目鹭科的鸟类，具有长嘴、长颈、长脚的外形。 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ɖʐɤ˧qʰɑ˧ /ɖʐɤ˧qʰɑ˧/ *zzheukha*

NOM ❋ Ton : M ► Rosée. • 露水 ◈ (**sémantique**) D'après Mme Latami, la seconde syllabe, /qʰɑ/, serait la même que dans le mot 'orage'. Il ne s'agirait pas de l'adjectif /qʰɑ˥/ 'amer'. ¶ **ɖʐɤ˧qʰɑ˧ lɑ˩˧** • De la rosée se forme, de la rosée apparaît. • 露水形成，露水出现。 ❋ Composition morphologique : ɖʐɤ˧ 4

ɖʐɤ˩ti#˥ /ɖʐɤ˩ti˥/ *zzhudi*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Lance. • 矛

ɖʐɤ˧tsi˥ /ɖʐɤ˧tsi˥/ *zzhuzee* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ① ► Artère (du corps humain). • 动脉 ▣ Voir aussi : ɖʐɤ˥ 1 ❋ Classificateur : kʰɯ˩$_b$ ② ► Tige (d'une plante). • 茎

ɖʐɤ˧ʐɤ˧-ɖʐɤ˧mi#˥ /ɖʐɤ˧ʐɤ˧ɖʐɤ˧mi˧/ *zzhuru zzhumi*

NOM ❋ Ton : #H ► Ami(e). • 朋友、伙伴、伴侣 ◈ (**sémantique**) impossible de séparer en deux moitiés; on imagine une origine dans une coordination d'un élément masculin et un féminin, mais ce n'est plus analysable.

ɖʐwæ˥ /ɖʐwæ˧/ *zzhuae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Petite houe (plus petite que /hwæ˧pʰæ˩/). • 锄头 ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$

ɖʐwæ˩$_a$ /ɖʐwæˊ/ *zzhuaeq* (Gi : idem, Jj : ɖʐwæ˧)

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Se disputer (monosyllabe). • 吵架 ▣ Synonyme : ɖʐwæ˧~ɖʐwæ˥

ɖʐwæˊ /ɖʐwæˊ/ *zzhuaeq*

NOM ❋ Ton : LM ► Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant). La forme couramment usitée est le disyllabe /ɖʐwæ˧mi˧/. • 麻雀（依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根）。一般用双音节词 ɖʐwæ˧mi˧。 ▣ Synonyme : ɖʐwæ˧mi˧ ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ɖʐwæˊ /ɖʐwæˊ/ *zzhuaeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). • 掉下 ¶ **mɤ˩-tɕo˧ ɖʐwæˊ** • tomber par terre • 掉下去 ¶ **mɤ˩-tɕo˧ ɖʐwæ˧-ze˥** • est tombé par terre • 掉下去了 ¶ **hɑ̃˧ ɳɯ˧ | mɤ˧tʰæ˧ ɖʐwæ˩.** • Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.) • 风让它掉下来了！（一件衣服，挂在树上晾干，风刮起来了，衣服掉下来了）

ɖʐwæ˧~ɖʐwæ˥ /ɖʐwæ˧ɖʐwæ˥/ *zzhuaezzhuae* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : H# ► Se disputer. • 吵架 ¶ (Jj) **hĩ˧ ɲi˥-kɤ˩ | ɖʐwæ˧~ɖʐwæ˥-ze˩!** • Il y en a deux qui se disputent! • 两个人开始争吵了！ ❋ Composition morphologique : ɖʐwæ˩$_a$

ɖʐwæ˩hi˩ /ɖʐwæ˩hiˊ/ *zzhuaexie* (Da, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L ① ► Canine (dent), croc. • 獠牙 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$ ② ► Crocs (de bête). • 动物的牙（犬牙）

ɖʐwæ˧ʝi˥ /ɖʐwæ˧ʝi˥/ *zzhuaeq yi*

VERBE ❋ Ton : H# ► Être en confiance, être rassuré. • 放心 ¶ **no˧-ɳɯ˧ | ɖʐwæ˧ʝi˥ tsæ˩ ɲi˩!** • Sois sans crainte! / Sois confiant(e)! / Tu peux être en confiance! • 你放心吧！／请你放心！ ▣ Voir aussi : fæ˩ɕi˧

ɖʐwæ˧lɑ˧-ʁo˧ɖɯˊ /ɖʐwæ˧lɑ˧ʁo˧ɖɯˊ/ *zzhuaelawoddee* (Dd : idem ◈ (**sémantique**) Le locuteur Ddeezzhi croît reconnaître cet oiseau dans une photographie de *Pericrocotus divaricatus*, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine.)

NOM ❋ Ton : MH# ► Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir. • 雀 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ɖʐwæ˧mi˧ /ɖʐwæ˧mi˧/ *zzhuaemi*

NOM ❋ Ton : M ► Moineau. • 麻雀 ❋ Classificateur : mi˩$_b$ ❋ Composition morphologique : ɖʐwæˊ

ɖʐwæ˧pʰɤ#˥ /ɖʐwæ˧pʰɤ˧/ *zzhuaepu*

NOM ❋ Ton : #H ► Moineau mâle. • 公麻雀 ¶ **(élicitation phonologique) ɖʐwæ˧pʰɤ˧ tʰɤ˧-miˊ ≈ ɖʐwæ˧pʰɤ˧ tʰɤ˧-mi˥#** • ~ DEM CLF : ce moineau mâle • ~ 指示代词 量词：那只公麻雀 ❋ Classificateur : mi˩$_b$ ❋ Composition morphologique : ɖʐwæˊ, -pʰɤ˥

ɖʐwæ˧zo#˥ /ɖʐwæ˧zo˧/ *zzhuaesso*

NOM ❋ Ton : #H ► Moinillon, petit moineau, bébé moineau. • 小麻雀 ❋ Classificateurs : ɤ˧, mi˩$_b$ ❋ Composition morphologique : ɖʐwæˊ, -zo˥

ə

ə˩- /–/ *ae-*

PRONOM ❋ Ton : L ► Interrogation totale. • …… 吗？ ◈ (**sémantique**) interrogation totale ¶ **dʑɯ˧ | ə˧-dʑo˥? — dʑɯ˧ dʑo˧! / — mɤ˧-dʑo˧!** • Est-ce qu'il y a de l'eau ? — Oui ! / — Non ! • 有水吗？ —有水！ /—没有！ ¶ **ə˩-ɲi˩˧?** • Est-ce que c'est ça ?/ C'est bien ça ? … n'est-ce pas ? • 对吗？ /对吧？

ə˧ba˩-la˩ba˩ /ə˧ba˩la˩ba˩/ *ebbalabba*

NOM ❋ Ton : L#- ► Cactus. • 仙人掌 ¶ **ə˧ba˩-la˩ba˩ | ɖɯ˧-dzi˩** • un cactus • 一棵仙人掌 ❋ Classificateur : dzi˩$_b$

ə˧bo˥˧$ /ə˧bo˥˧/ *abbo* (Jj : ə˧bo˩˧)

NOM ❋ Ton : H$ ► Frère du père. (Le terme renvoie à un membre de la famille du père.) • 父亲的兄弟 ▣ Voir aussi : ə˧bo˧-ɖɯ˩˧, ə˧bo˧-tɕi˥˧ ❋ Classificateur : ɣ˧

ə˧bo˧-ɖɯ˩˧ /ə˧bo˧ɖɯ˩˧/ *abbo ddee*

NOM ❋ Ton : MH# ► Frère aîné du père. (Le terme renvoie à un membre de la famille du père.) • 父亲的哥哥 ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Composition morphologique : ə˧bo˥˧$, ɖɯ˩$_a$

ə˧bo˧-tɕi˥˧ /ə˧bo˧tɕi˥˧/ *abbo jieq*

NOM ❋ Ton : H# ► Frère cadet du père. (Le terme renvoie à un membre de la famille du père.) • 父亲的弟弟 ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Composition morphologique : ə˧bo˥˧$, tɕi˩$_a$

ə˧bo˧tɕo˧li˧ /ə˧bo˧tɕo˧li˧/ *ebbojoli* (Jj : idem, Gi : ə˩bo˧tɕo˧li˧)

NOM ❋ Ton : M ► Criquet. • 蟋蟀 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [...tɕi˧li˧]. ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ə˧bɣ˩ /ə˧bɣ˩/ *ebbu* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Four où on cuit les briques, les objets en céramique… • 烤砖、陶器等用的烤炉 ▣ Voir aussi : bɣ˥˧3 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$

ə˧bɣ˧-ʁwɤ˧ /ə˧bɣ˧ʁwɤ˧/ *Abbuwua*

NOM ❋ Ton : M ► Abbuwua (nom de village), tout proche du centre administratif de Yongning. Latitude : 27.74896, longitude : 100.66355. • 阿布瓦村。已并入海玉角自然村，隶属于永宁村委会。该地名现已不用，属历史地名。经纬度：100.66355，27.74896

ə˧ɕjɤ˩ /ə˧ɕjɤ˩/ *axe* (Da : ə˧ɕjɤ˧)

NOM ❋ Ton : L# ► Petit·e ami·e, amant·e. • 情人 ▣ Synonyme : ə˧ɖo˧ ❋ Classificateur : ɣ˧

ə˧ɕjo˩ /ə˧ɕjo˩/ *Exo*

NOM ❋ Ton : L# ► Exo, nom de clan. Deux familles portent ce nom à Yongning. • 一个姓。这个姓，永宁有两家 ¶ **ə˧ɕjo˩=ɻ̩˩** • le clan Exo /ə˧ɕjo˩/ • ə˧ɕjo˩ 家族 ¶ **ə˧ɕjo˩=ɻ̩˩, | ɲi˧-ʑi˩, | ɖɯ˧-ʐ̩˥!** • Il y a deux familles qui portent le nom Exo ; elles constituent un clan ! • 姓 ə˧ɕjo˩ 的，有两家，形成一个家族！

ə˧da˥˧$ /ə˧da˥˧/ *adda* (Gi, Da : idem, Jj : ə˧da#˥˧)

NOM ❋ Ton : H$ ► Père. • 父亲 ◈ (**sémantique**) On peut également désigner le père par le terme ə˧bo˥˧$, qui d'ordinaire désigne ses frères (les frères du père), ou du terme qui désigne un frère de la mère : ə˧ɣ˩˧. Cette souplesse dans l'emploi des termes révèle, d'une part la place symbolique qui peut lui être reconnue parmi les hommes de sa génération au sein de la maisonnée de la mère, d'autre part le caractère labile du rôle paternel au sein de la famille. ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [ə˧da˥˧]. ▣ Voir aussi : ə˧bo˥˧$ ❋ Classificateur : ɣ˧

ə˧da˧-ə˧mi#˥˧ /ə˧da˧ə˧mi˧/ *adda ami*

NOM ❋ Ton : #H ► Père et mère. • 父母 ¶ **ə˧da˧-ə˧mi˧ ɲi˥˧-kɣ˩** • le père et la mère, tous les deux ; le couple formé du père et de la mère • 父母亲

ə˧da˧-zo#˥˧ /ə˧da˧zo˧/ *adda sso*

NOM ❋ Ton : #H ► Père et fils. • 父子

ə˧dze˧ /ə˧dze˧/ *ezzei*

NOM ❋ Ton : M ► Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon Sieb. et Zucc.* • 紫草 ◈ En dialecte chinois local : 紫红草 ¶ **ə˧dze˧-bæ˩bæ˩** • fleurs de grémil • 紫草花

ə˧dze˧-njɤ˩hɣ̃˩ /ə˧dze˧njɤ˩hɣ̃˩/ *ezzei nyahun*

NOM ❋ Ton : -L ► Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon Sieb. et Zucc.* • 紫草 ◈ En dialecte chinois local : 紫红草 ❋ Composition morphologique : ə˧dze˧, njɤ˧hɣ̃˩

ə˧-dzɤ˥˧$ /ə˧dzɤ˥˧/ *essei*

ADVERBE ❋ Ton : H$ ► Lentement, doucement. • 慢 ¶ **ə˧-dzɤ˧ji˧** • travailler lentement, faire lentement • 慢慢做 ¶ **ə˧dzɤ˧ le˧-hõ˩!** • Au revoir ! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement : « Allez doucement ! » / « Prenez votre temps en chemin ! ») • 慢走！ ¶ **(élicitation phonologique) ə˧dzɤ˥˧ | le˧-hõ˩!** • Au revoir ! ◈ (**phonologie**) Cet exemple est le fruit d'une manipulation : diviser l'expression en deux groupes tonals,

afin d'établir le ton de la première partie de l'expression. • 慢走！ ¶ **ə˧dzɤ˧ le˧-dzi˩!** • Au revoir ! (Dit par l'invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement ! » • 慢慢坐！ ▣ Voir aussi : ə˧ze˧, ə˧-dzɤ˧~dzɤ˥

ə˧-dzɤ˧~dzɤ˥ /ə˧dzɤ˧dzɤ˥/ *esseissei* (Gi : idem, La : ə˧-ze˧~ze˥, Jj : ə˧-zɤ˧~zɤ˥)

ADVERBE ❋ Ton : H# ► Lentement, doucement. • 慢慢地 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɖwæ˥˧ | ə˧-dzɤ˧~dzɤ˥ ʝi˩-kɣ˩!** • Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n'est pas une critique : cela signifie qu'il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) • 他工作很细致。（直译：‘他工作很慢’，但不是批评：意味着那个人懂得慢慢来做，做得更仔细。） ¶ (Gi) **ə˧-dzɤ˧~dzɤ˥ ʝi˩** • travailler lentement, faire lentement • 慢慢地做 ¶ (Jj) **ə˧-zɤ˧~zɤ˥ ʝi˩** • Travaille doucement ! / Prends ton temps ! / travailler lentement, faire lentement • 慢慢地做 ▣ Synonyme : ə˧ze˧, ə˧-dzɤ˥$ ❋ Composition morphologique : ə˧-dzɤ˥$

ə˧ɖo˧ /ə˧ɖo˧/ *addeo* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Petit ami, petite amie, amant·e. • 情人（音译：阿注） ▣ Synonyme : ə˧ɕjɤ˩ ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Comparanda : (pumi) ɖu35

əə /ʔəɔ! ≈ ʔəʊ!/ *e*

INTERJECTION ❋ Ton : 0 ► Interjection : allez ! • 感叹词：快点！／来吧！／加油！ ¶ (ComingOfAge2.28, 10.24397/pangloss-0004589#S28) **"əə!" pi˧, | "no˧ | tʰi˧-hĩ˧-hõ˥!", | "te!" pi˧, | "no˧ | tʰi˧-hĩ˧-hõ˥!" | pi˧-zo˩, | to˩mi˩-pi˥ | ba˩la˩-sɯ˥ | tʰi˧-mɣ˧-kʰɯ˥˧!** • « Allez, tiens-toi droit ! », lance-t-on au pilier. « Bravo, tiens-toi droit ! » Ce que disant, on commence par mettre le costume du jeune adulte sur le pilier, comme pour l'en vêtir ! • "快点，立正！"人们对着柱子说。"好样的，立正！"说着，我们把年轻人的那套新衣服放在柱子上，就像给它穿衣服一样！

ə˧go˧ /ə˧go˧/ *Eggo*

NOM ❋ Ton : M ► Eggo, nom de clan. Trois familles portent ce nom à Yongning. • 阿古：一个姓。这个姓，永宁有三家 ¶ **ə˧go˧=ɻ̩˩** • le clan Eggo /ə˧go˧/ • 阿古家族 ¶ **ə˧go˧ | dʑɤ˩tsʰi˧** • la personne prénommée Jjacee /dʑɤ˩tsʰi#˥/, du clan Eggo /ə˧go˧/ • 阿古家族名叫甲次那个人 ¶ **ə˧go˧=ɻ̩˩, | so˧-ʑi˧, | ɖɯ˧-ʐ̩˥!** • Il y a trois familles qui portent le nom Eggo /ə˧go˧/ ; elles constituent un clan ! • 姓阿古的，有三家，形成一个家族！

ə˧go˧-ʁwɤ˧ /ə˧go˧ʁwɤ˧/ *Aggowua*

NOM ❋ Ton : M ► Aggowua, an village proche de Wenquan. Latitude : 27.79405, longitude : 100.70133. • 阿古瓦村：温泉乡的一个村落。经纬度：100.70133，27.79405 ¶ **ə˧go˧-ʁwɤ˧, | ʁwɤ˧la˩-bi˩, | bæ˧ʁwɤ˧, | tʰo˧tsʰe#˥, | pi˧tsʰe˩-di˩, | pɤ˧dʑɤ˩-di˩, | ʁwɤ˧tɣ˧** • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi ; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). • 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。

ə˧gɯ˩ /ə˧gɯ˩/ *eggee*

NOM ❋ Ton : L# ► Menthe. • 薄荷 ❋ Classificateur : po˧$_a$ (CLF des plantes à tiges)

ə˧ha˩-ba˩la˩ /ɑ˧ha˩ba˩la˩/ *aha bbala* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L#- ► Chanson traditionnelle. • 民歌 ◈ (**sémantique**) Ce mot reprend la formule introductive d'une chanson traditionnelle. ¶ **ə˧ha˩-ba˩la˩ | ɖɯ˧-ɖʐo˩ gwɤ˩** • chanter une chanson • 唱一首摩梭歌 ❋ Classificateur : ɖʐo˩

ə˧hĩ˥ /ə˧hĩ˥/ *ehin*

ADVERBE ❋ Ton : H# ► Dans un moment. • 一会儿、待会儿、等一下 ¶ **ə˧hĩ˥-ŋɯ˩, | li˧-kʰɯ˧-bi˥!** • Tout à l'heure je vais te montrer ! / dans un moment, je te montrerai ! • 待会儿，我给你看吧！

ə˧hwɤ˧ /ɑ˧hwɤ˧/ *ehua* (Gi, Da, Jj : idem)

ADVERBE ❋ Ton : M ► Hier soir. • 昨晚 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [ɑ˧hwɤ˧]. ¶ **ə˧hwɤ˧ | mɣ˩kʰɣ˥˧** • hier au soir, dans la nuit • 昨晚，夜里

ə˧hwɤ˧-zo˧hɣ̃˥˧ /ɑ˧hwɤ˧zo˧hɣ̃˥˧/ *ehua ssohun* (Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : -MH# ► Bébé, nouveau-né, nourrisson. • 婴儿 ❋ Composition morphologique : ə˧hwɤ˧, zo˧hɣ̃˥˧ Littéralement « enfant [né] d'hier soir », c'est-à-dire nouveau-né.

ə˧jɤ˩ /e˧jɤ˩/ *aye* (Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : L# ► Tante maternelle (sœur aînée de la mère). • 姨母（比母亲大） ◈ (**phonologie**) La réali-

sation phonétique est proche de [e˧jɤ˩]. ▣ Voir aussi : ə˧mi˧-tɕi˩, ə˧tɕi˩ ▣ Synonyme : ə˧mi˧-ɖɯ˩ ❋ Classificateur : ɣ˧

ə˧ɟi˥$ /e˧ɟi˥/ *eyi* (Gi, Jj : idem, Da : ə˧ɟi˧)

ADVERBE ❋ Ton : H$ ► L'année dernière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier. • 去年

ə˧ɟi˧-ʂɯ˥ɟi˩ /e˧ɟi˧ʂɯ˥ɟi˩/ *eyishei* (Gi, Da, Jj : idem, Dd : e˧i˧ʂe˥)

ADVERBE ❋ Ton : #H- ► Jadis, aux temps anciens, il était une fois. • 很久以前，古时候，传说古代 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [e˧i˧ʂɯ˥i˩], avec fort degré de coarticulation entre les deux premières syllabes. ❋ Composition morphologique : ə˧ɟi˥$, ʂɯ˩ɟi#˥

ə˧ɟi˧-tsʰi˧ɟi#˥ /e˧ɟi˧tsʰi˧ɟi˧/ *eyiceeyi*

ADVERBE ❋ Ton : #H ► Ces années-ci, actuellement. • 这几年、现在这个时代

ə˩kʰɯ˩ /ə˩kʰɯ˩/ *ekee*

NOM ❋ Ton : L ► Navet, *Brassica rapa*. • 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 ¶ **ə˩kʰɯ˩=bɣ˥ | kʰɯ˩ʈɯ˩** • racine de navet • 芜菁的根 ¶ (Agriculture.74, 10.24397/pangloss-0004441#S74) ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵦ

ə˧la˧ /ɑ˧la˧/ *Ela*

NOM ❋ Ton : M ► Ela, nom de clan. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant /kɤ˩˥tʰɑ˩/ et /la˧tʰɑ˧mi˥$/. • 阿拉：一个姓。这个姓，永宁有三家 ◈ (**sémantique**) C'est cette famille qui a donné son nom au village de ə˧la˧-ʁwɤ˧. ¶ **ə˧la˧=ɻ̩˩** • le clan /ə˧la˧/ • 阿拉家族 ¶ **ə˧la˧=ɻ̩˩, | so˧-ʑi˧, | ɖɯ˧-ʐ̩˥!** • Il y a trois familles qui portent le nom Ela ; elles constituent un clan ! • 姓阿拉的，有三家，形成一个家族！

ə˧la˧-ʁwɤ#˥ /ɑ˧la˧ʁwɤ˧/ *Alawua*

NOM ❋ Ton : #H ► Alawua, un hameau de Yongning, proche du monastère. (Ce hameau est le lieu de naissance de la consultante principale.) Latitude : 27.7676599, longitude : 100.6571941. • 阿拉瓦村：永宁寺旁边的村落（主合作人出生的地方）。（旧名：七家村，因为村落在 1960 年左右有七个家庭。）经纬度：100.6571941，27.7676599 ¶ **dʑɤ˩bɣ˧-kɤ˧sɑ˥-ʁwɤ˩, | hi˩ʁwɤ˩-lo˥, | æ˩mi˧-ʁwɤ#˥, | la˧lo˧-ʁwɤ˥, | la˧ŋwɤ˧, | bɤ˧tsʰo˧gɣ˥, | ə˧la˧-ʁwɤ#˥, | gæ˧ɻæ˩, | qʰæ˧tɕʰi˧, | tʰo˧ʈɯ#˥** • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning. • 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 ▣ Synonyme : ɖæ˩mi˧-ə˧la˧-ʁwɤ#˥, ɖæ˩mi˧-kʰi˧

ə˩ljɤ˩hæ̃˩ʂɯ˥-mo˩ /ə˩ljɤ˩hæ̃˩ʂɯ˥mo˩/ *eliahaenshi moq*

NOM ❋ Ton : L+H#- ► Hygrophore des mélèzes, *Hygrophorus lucorum var. speciosus (Peck) Kriegl.* (anciennement *Hygrophorus lucorum Kalchbr.*). Littéralement « champignon doré ». Ce champignon est spécifiquement associé aux mélèzes dans une relation mycorhizienne. Il se distingue par son chapeau visqueux de couleur jaune vif à orangé et ses lames blanches à crème. Il fait partie des champignons consommés par les Na. • 柠檬黄蜡伞（一种菌子），*Hygrophorus lucorum var. speciosus (Peck) Kriegl.*。 ◈ En dialecte chinois local : 黄蜡伞

ə˧mɑ˧ /ɑ˧mɑ˧/ *ama* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Mère (terme d'adresse). • 阿妈（孩子对母亲的称呼） ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [ɑ˧mɑ˧]. ❋ Classificateur : ɣ˧

ə˧mi˧ /e˧mi˧/ *ami* (Da : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Mère. Le mot est également utilisé pour désigner les tantes maternelles, ainsi que les femmes de la génération que la mère, en dehors du foyer et même en dehors de la famille. Les utilisations étendues du mot se distinguent de l'utilisation littérale non seulement par le contexte, mais aussi par diverses combinaisons avec des adjectifs (ainsi, les expressions « petite mère » et « grande mère » désignent respectivement les tantes plus jeunes et plus âgées que la mère), avec un nom de famille ou un prénom, avec une marque de pluriel... • 母亲。该词也用作对母亲姨妈的称呼，以及对家庭外的母亲辈女人们的称呼。该词的字面用法和引申用法不仅根据情景（上下文），还根据与形容词的不同组合（'小母亲'和'大母亲'分别指比母亲年轻和年长的阿姨）或与姓氏或名字的不同组合来区分。于是，摩梭语的'母亲'能对应汉语许多种称呼，包括姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妗母、妗子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘等等。 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [e˧mi˧]. ¶ **ə˧mi˧=ɻæ˩** • ~ PL : les mères, ce qui s'entend comme : toute la génération des femmes qui ont des enfants (plus âgées que les jeunes filles, plus jeunes que les grand-mères). • 母亲们 =长辈女性 ❋

Classificateurs : ɣ˧, jɤ˥a 1

ə˧mi˧-ɖɯ˩ /e˧mi˧ɖɯ˩/ *amiddee* (Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Tante maternelle (sœur aînée de la mère). • 姨母（比母亲大） ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [e˧mi˩ɖɯ˩]. ▣ Synonyme : ə˧jɤ˩ ❋ Classificateur : ɣ˧

ə˧mi˧-mɣ˩ /e˧mi˧mɣ˩/ *ami muq*

NOM ❋ Ton : L# ► Mère et fille. • 母女，母亲与女孩

ə˧mi˧-tɕi˩ /e˧mi˧tɕi˩/ *amijie*

NOM ❋ Ton : L# ► Tante (sœur cadette de la mère). • 姨母（比母亲小） ◈ (**sémantique**) petite maman ▣ Synonyme : ə˧tɕi˩ ❋ Classificateur : ɣ˧

ə˧mi˧-ze˩mi˩ /e˧mi˧ze˩mi˩/ *ami sseimi*

NOM ❋ Ton : -L ► Tante et nièce. • 姑母、姨母、伯母、或叔母（=婶母）与侄女或外甥女

ə˧mi˧-zo#˥ /e˧mi˧zo˧/ *ami sso* (Da : idem, Jj : e˧mi˧zo#˥)

NOM ❋ Ton : #H ► Mère et fils. • 母子

ə˧mɣ˩ /æ˧mɣ˩/ *amu* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Aîné·e : grand frère, grande sœur. Le terme est également utilisé pour désigner les filles et fils des sœurs de la mère qui sont plus âgé·es que soi. • 哥哥，姐姐。该词也用于指比自己年龄大的母亲姐妹的孩子们。 ¶ **ə˧mɣ˩=ɻæ˩** • PL : les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aîné·es. Le terme est également utilisé pour désigner les filles et fils des sœurs de la mère qui sont plus âgé·es que soi. • 复数：哥哥们、姐姐们。该词也用于指比自己年龄大的母亲姐妹的孩子们。 ▣ Synonyme : ə˧mɣ˥ ❋ Classificateur : ɣ˧

ə˧mɣ˥ /æ˧mɣ˥/ *amu* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Aîné·e : grand frère, grande sœur. Le terme est également utilisé pour désigner les filles et fils des sœurs de la mère qui sont plus âgé·es que soi. • 哥哥，姐姐。该词也用于指比自己年龄大的母亲姐妹的孩子们。 ▣ Synonyme : ə˧mɣ˩ ❋ Classificateur : ɣ˧

ə˧mɣ˧-gi˥zɯ˩ /æ˧mɣ˧gi˥zɯ˩/ *amuggissi* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : #H- ► Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets). Le terme est également utilisé pour désigner les fils des sœurs de la mère. • 兄弟：哥哥们与弟弟们。该词也用于指堂哥堂弟：母亲姐妹的儿子们。 ◈ (**phonologie**) On ne peut dire /‡æ˧mɣ˩-gi˩zɯ˩/, forme qui serait attendue si le composé était fondé sur la variante /æ˧mɣ˩/ et non sur la variante /æ˧mɣ˥/. ❋ Composition morphologique : ə˧mɣ˥, gi˧zɯ#˥

ə˧mɣ˧-go˧mi˥ /æ˧mɣ˧go˧mi˥/ *amuggomi* (Jj : idem, Da : æ˧mɣ˥-gu˧mi˧, Dd : æ˧mɣ˧-gu˥mi˩)

NOM ❋ Ton : -H# ► Sœurs, quel que soit leur âge (aînées ou cadettes). Le terme est également utilisé pour désigner les filles des sœurs de la mère. • 姐妹：姐姐们与妹妹们。该词也用于指母亲姐妹的女孩子们。 ❋ Composition morphologique : ə˧mɣ˥, go˧mi˧

ə˧mɣ˥-tɕi˩ /æ˧mɣ˥tɕi˩/ *aemujie* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : H#- ► Petit, tout petit, riquiqui. • 小、细小 ¶ **ə˧mɣ˥-tɕi˩-gɣ˩** • tout petit • 小、细小 ¶ **ə˧mɣ˥-tɕi˩-hĩ˩** • tout petit • 细小的 ¶ **ə˧mɣ˥tɕi˩ | ɖɯ˧-kʰwɤ˥** • un petit morceau • 一小块 ❋ Composition morphologique : tɕi˩a

ə˧ɲi˥$ /ə˧ɲi˥/ *eni* (Gi, Da, Jj : idem)

ADVERBE ❋ Ton : H$ ► Hier. • 昨天

ə˧ɲi˧mɤ˩ /ə˧ɲi˧mɤ˩/ *enime* (Da : ə˧ni˧mɤ˩)

NOM ❋ Ton : L# ► Nonne bouddhiste. • 尼姑 ▣ Voir aussi : ʈæ˧bɤ˧

ə˧ɲi˥-tsæ˩qæ˩ /ə˧ɲi˥tsæ˩qæ˩/ *enizaeghae* (Da : idem, Gi : æ˧tsæ˥kæ˩, Jj : æ̃˧kæ˥tsɯ˩)

NOM ❋ Ton : H#-L ► Auriculaire. • 小指 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

ə˧ɲi˧-tsʰi˧ɲi#˥ /ə˧ɲi˧tsʰi˧ɲi˧/ *eniceeni* (Gi, Da, Jj : idem)

ADVERBE ❋ Ton : #H ► Ces temps-ci, ces jours-ci. • 近来

ə˧pɤ˧-ɖɯ˩ /ə˧pɤ˧ɖɯ˩/ *Abeddee* (Da : ɑ˧pɑ˧to˥)

NOM ❋ Ton : -L ► Abeddee : personnage de la mythologie na, qui décide de la durée de la vie. (Dans un contexte culturel tout à fait distinct, celui de la mythologie grecque, cette fonction évoque celle d'Atropos, 'l'implacable', aînée des Moires, qui tranche le fil de l'existence.) • 阿包笃（神名） ¶ (Dog.51, 10.24397/pangloss-0004443#S51) **ə˧pɤ˧-ɖɯ˩ pi˩-zo˩, | ə˧ʐi˧-ʂɯ˥ʐi˩; | ə˧pɤ˧-ɖɯ˩-ɳɯ˩ | le˧-tsʰi˧-ɲi˥! | pi˧-zo˩.** *Abeddee bi sso, eyishei; Abeddee nee lecee niq!* • On l'appelait Abeddee, 'grande divinité Abe (/ə˧pɤ˧/)', autrefois, celui qui coupe [la vie lorsqu'elle est parvenue à son terme]! • 将寿命斩断的（神），从前称作阿包笃（即："伟大的阿包[神]"）！（生命结束时，是阿包笃切割人的生命） ¶ (Dog2.28, 10.24397/pangloss-0004555#S28, Dog2.89, 10.24397/pangloss-0004555#S89)

ə˧pʰɣ˧ /æ˧pʰɣ˧/ *apeu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Frère de la mère de la mère. Le terme s'emploie également dans un sens étendu pour désigner de

façon respectueuse un personnage masculin deux générations au-dessus de soi. • 母亲的母亲的兄弟。这个词也用来泛指比自己高两辈的男性人物。 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [æ˧pʰɣ̩˧]. ❋ Classificateur : ɣ̩˧

ə˧qo˥ /ə˧qo˥/ *egho*

ADVERBE ❋ Ton : LH ► À l'intérieur, vers l'intérieur. • 往里

ə˧ʁɑ˩ /ɑ˧ʁɑ˩/ *Ahra*

NOM ❋ Ton : L# ► Ahra, un nom propre (porté autrefois par un prêtre ddabe). • 一个名字（过去一位达巴有这个名字） ¶ **ə˧ʁɑ˩-dɑ˩pɤ˩** • 'le prêtre Ahra', 'le ddape Ahra' : nom d'un prêtre ddabe de Yongning • 过去一位达巴有这个名字 ¶ (Healing.58, 10.24397/pangloss-0004541#S58) **ə˧ʁɑ˩-dɑ˩pɤ˩ | pi˧, | ɬi˧di˩-di˩mi˩-qo˩ | tʂʰɯ˧ne˧-ʑi˥ | ɖɯ˧-ɣ̩˧ dʑo˩-kɣ̩˩** • À Yongning, il y avait un personnage qu'on appelait « le ddabe Ahra ». • 在永宁坝，曾经有一位被称为“Ahra 达巴”的人物。

ə˧si˧ /ə˧si˧/ *asee* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Arrière-grand-mère (bisaïeule); sens étendu : bisaïeule et ses frères et sœurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la troisième génération au-dessus. • 祖母。泛指：祖母与其兄弟姐妹 ❋ Classificateur : ɣ̩˧

ə˧si˧-ə˧pʰɣ̩#˥ /ə˧si˧æ˧pʰɣ̩˧/ *asee apeu* (Gi, Dd : idem, Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : #H ► Ancêtres aux 3ᵉ et 4ᵉ générations. • 祖宗（三、四代以前） ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [ə˧si˧æ˧pʰɣ̩˧].

ə˧so˧ /ɑ˧so˧/ *eso*

ADVERBE ❋ Ton : M ► Tout à l'heure, il y a un moment. • 刚才 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [ɑ˧so˧].

ə˧-sɯ˩kɣ̩˩ /ə˧sɯ˩kɣ̩˩ ≈ ə˩sɯ˧kɣ̩˥/ *osigu* (Gi, Jj, Dd : idem, La : ə˩-sɯ˧kɣ̩˥)

PRONOM ❋ Ton : -L ≈ LMH ► Première personne du pluriel, inclusive. • 咱们 ¶ **ə˧-sɯ˩kɣ̩˩ | ɖɯ˧-tɑ˨˩˦ | nɑ˩ ɲi˧!** • On est tous Na ! • 咱们都是摩梭人！ ¶ **ə˧-sɯ˩kɣ̩˩ lɑ˩ ɲi˩!** • On est entre nous ! (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant ; elle la rassure : « C'est la famille, on est entre nous ! ») • 只有我们！（=没有人在看！）（情景：一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人，这可能会让小姑娘害羞，所以奶奶安慰她：“都是家人，可以轻松！”） ¶ (Reward.93, 10.24397/pangloss-0004447#S93)

ə˧ʂɯ˧ɲi˥ /ə˧ʂɯ˧ɲi˥/ *eshini* (Gi : ə˧ʂɯ˧ɲi˥$)

ADVERBE ❋ Ton : H# ► Ces derniers jours, les jours passés. • 前几天 ¶ **ə˧ʂɯ˧ɲi˥ | ɖɯ˧-ɲi˥** • Un jour, il y a quelque temps • 前段时间的一天

ə˧ti˥-dzi˩ /ə˧ti˥dzi˩/ *Adizzee*

NOM ❋ Ton : H#- ► Weixi (comté du Yunnan). • 云南维西

ə˧tse˥$ /ə˧tse˥/ *aezei*

ADVERBE ❋ Ton : H$ ► Pourquoi ? • 为什么？ ¶ **tʂʰɯ˧ | ə˧tse˧ ɲi˥-hɯ˩?** • Pourquoi donc ? / Qu'est-ce que ça veut dire ? • 为什么呢？／这是怎么一回事？ ▣ Synonyme : ə˧tse˧-ʑi˥$, ə˧tse˧-ʑi˧

ə˧tse˧-ʑi˥$ /ə˧tse˧ʑi˥/ *aezeiyi*

ADVERBE ❋ Ton : H$ ► Pourquoi ? • 为什么？ ¶ **no˧ | ə˧tse˧-ʑi˥ | mɤ˧-tsʰɯ˩ ɲi˩?** • Pourquoi ? • Pourquoi tu n'es pas venu ? • 为什么？ • 你为什么没有来？ ¶ **no˧ | ə˧tse˧-ʑi˧-zo˥ | mɤ˧-tsʰɯ˩ ɲi˩?** • Pourquoi tu n'es pas venu ? • 你为什么没有来？ ¶ **no˧ | ə˧tse˧-ʑi˥ | mɤ˧-dzɯ˥?** • Pourquoi tu ne manges pas ? • 你为什么不吃？ ¶ **no˧ | ə˧tse˧-ʑi˥ | mɤ˧-dzɯ˧-ɲi˥?** • Pourquoi tu ne manges pas ? • 你为什么不吃？ ▣ Synonyme : ə˧tse˧-ʑi˧, ə˧tse˥$

ə˧tse˧-ʑi˧ /ə˧tse˧ʑi˧/ *aezeiyi*

ADVERBE ❋ Ton : M ◈ (**sémantique**) Il n'a pas été décelé de différence de sens entre les deux variantes ə˧tse˧-ʑi˧ et ə˧tse˧-ʑi˥$. ▣ Synonyme : ə˧tse˧-ʑi˥$

ə˧tso˧ /ɑ˧tso˧/ *aezo* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

PRONOM ❋ Ton : M ► INTERROG.QUOI (quoi, pronom interrogatif). • 什么 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [ɑ.tso]. ¶ **ə˧tso˧ ɲi˩?** • Qu'est-ce que c'est ? • 是什么？ ¶ **no˧ | ə˧tso˧ ʑi˧ bi˧?** • Qu'est-ce que tu vas faire ? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas ? », /zo˩qo˧ bi˧?/, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) • 你要做什么？ ¶ **no˧ | ə˧tse˧ bi˧?** • Forme contractée de l'exemple précédent : dans [tse˧], la syllabe /tso˧/ et le /ʑi˧/ suivant fusionnent en une seule syllabe. • 上面例子的缩短格式：/tso˧/与/ʑi˧/合成一个音节，[tse˧]。 ¶ **ə˧tso˧ do˩, | ə˧tso˧ dzɯ˧!** • C'est un glouton ! Littéralement : 'Tout ce qu'il voit, il le mange !' • 他很贪吃！直译：‘见什么就吃什么！’ ¶ **ə˧tso˧ do˩, | ə˧tso˧ ɲi˧!** • C'est quelqu'un d'avide ! Littéralement : 'Tout ce qu'il voit, il le veut !' • 他贪心不足，他很贪心！直译：‘见什么就想要什么！’

ə˧tsɔ˧~ə˧tsɔ˥ /ɑ˧tsɔ˧ɑ˧tsɔ˥/ *aezo aezo*

PRONOM ❋ Ton : H# ► INTERROG.QUOI, réduplicé. • 什么（重叠） ❋ Composition morphologique : ə˧tsɔ˧

ə˧tsɔ˧-mɤ˧-ɲi˩ /ɑ˧tsɔ˧mɤ˧ɲi˩/ *aezo meni*

PRONOM ❋ Ton : L# ► Tout, toutes sortes de. • 各种 ❋ Composition morphologique : ə˧tsɔ˧, mɤ˧-, ɲi˩$_a$ 3 Cette expression est composée de /ə˧tsɔ˧/ 'quoi' suivi de la négation et de la copule. Sa composition demeure transparente; elle est néanmoins considérée comme formant bloc au point de mériter une entrée de dictionnaire.

ə˧tɕi˩ /e˧tɕi˩/ *ajie*

NOM ❋ Ton : L# ► Tante (sœur cadette de la mère). • 姨母（比母亲小） ◈ **(phonologie)** La réalisation phonétique est proche de [e˧tɕi˩]. ¶ **ə˧tɕi˩=ɻæ˩** • PL : les tantes • 姨母们 ▣ Synonyme : ə˧mi˧-tɕi˩ ❋ Classificateur : ɣ˧

ə˧ɣ˥ 1 /ə˧ɣ˥/ *evu* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : MH# ► Beau, joli. • 美，好看，美丽 ¶ **ɖwæ˥ | ə˧ɣ˥** • INTENSIF.TRÈS • 很好看！ ¶ **ə˧-mɤ˧-ɣ˥** • NEG : vilain, laid • 否定～：丑陋

ə˧ɣ˥ 2 /ə˧ɣ˥/ *avu* (Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Frère de la mère (aîné ou cadet). Le terme s'emploie désormais aussi pour le mari d'une sœur de la mère. • 母亲的兄弟（弟弟或哥哥）。（比母亲大或比母亲小不区分："舅舅"、"舅父"） ¶ **(proverbe)** (Da) **mɣ˧ʁo˥ | tʰi˧-dze˩, | kɤ˩-nɑ˧mi˧ ɖɯ˥! | di˧qo˧ ʈʂʰɯ˧-dʑo˩, | ə˧ɣ˧ ɖɯ˥!** • « Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; sur la terre, le frère de la mère est le plus grand. » • "天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是母亲的兄弟（"舅舅"）最大。" ¶ **(proverbe)** (Da) **mɣ˧ʁo˥ dze˩-hĩ˩-dʑo˥, | kɤ˩-nɑ˧mi˧; | di˧qo˧ se˧-dʑo˩, | ə˧ɣ˥!** • « Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, le frère de la mère est le plus grand. » • "天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是母亲的兄弟（"舅舅"）最大。" ¶ **(proverbe)** (Da) **mɣ˧ʁo˥ | dze˩-hĩ˥ | -dʑo˧, | kɤ˩-nɑ˧mi˧; | di˧qo˧ se˧-dʑo˩, | ə˧ɣ˥!** • « Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, le frère de la mère est le plus grand. » • "天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是母亲的兄弟（"舅舅"）最大。" ¶ **(proverbe)** (Da) **mɣ˧ʁo˥ | dze˩hĩ˩-dʑo˥, | kɤ˩-nɑ˧mi˧; | di˧qo˧-dʑo˧, | ə˧ɣ˥!** • « Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, le frère de la mère est le plus grand. » • "天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是母亲的兄弟（"舅舅"）最大。" ¶ **(proverbe)** (Da) **mɣ˧ʁo˥ | dze˩-hĩ˩-dʑo˥, | ɖɯ˩-hĩ˩-dʑo˥, | kɤ˩-nɑ˧mi˧! | mɣ˧di˧-qo˥ | ɖɯ˩-hĩ˩-dʑo˥, | ə˧ɣ˥!** • « Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, le frère de la mère est le plus grand. » • "天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是母亲的兄弟（"舅舅"）最大。" ▣ Voir aussi : ə˧ɣ˧-ɖɯ˥, ə˧ɣ˧-tɕi˥ ❋ Classificateur : ɣ˧

ə˧ɣ˧-ɖɯ˥ /ə˧ɣ˧ɖɯ˥/ *avu ddee* (Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Frère aîné de la mère. Également employé pour le mari d'une sœur aînée de la mère. • 母亲的哥哥（比母亲大的"舅舅"）。现在，这个词也用于母亲姐姐的丈夫。（根据其妻子在兄弟姐妹顺序中的位置，姨父在摩梭语中的称呼也不同。） ▣ Voir aussi : ə˧ɣ˧-tɕi˥ ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Composition morphologique : ə˧ɣ˥ 2, ɖɯ˩$_a$

ə˧ɣ˧-tɕi˥ /ə˧ɣ˧tɕi˥/ *avu jieq* (Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Frère cadet de la mère. Également employé pour le mari d'une sœur cadette de la mère. • 母亲的弟弟（比母亲小的"舅舅"）。现在，这个词也用于母亲妹妹的丈夫。（根据其妻子在兄弟姐妹顺序中的位置，姨父在摩梭语中的称呼也不同。） ▣ Voir aussi : ə˧ɣ˧-ɖɯ˥ ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Composition morphologique : ə˧ɣ˥ 2, tɕi˩$_a$

ə˧ɣ˧-ze˥ɣ˩ /ə˧ɣ˧ze˥ɣ˩/ *avu sseivu*

NOM ❋ Ton : #H- ► Frère(s) de la mère et fils d'une sœur. • 母亲的兄弟与姐妹的儿子（"叔叔侄子"）

ə˧ze˧ /ə˧ze˧/ *essei* (Jj : ə˧zɤ˧zɤ˥)

ADVERBE ❋ Ton : H# ► Lentement, doucement. • 慢慢地 ¶ **ə˧ze˧ le˧-hõ˩!** • Salutations à quelqu'un qui s'en va : « Au revoir! », littéralement « Marche doucement! » • 慢走！ ¶ **ə˧ze˧ le˧-dzi˩!** • Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un : 'Au revoir!', littéralement 'Reste tranquillement assis!' • 慢慢坐！ ▣ Voir aussi : ə˧-dzɤ˥$

ə˧zo˩-ʁwɤ˩ /ə˧zo˩ʁwɤ˩/ *Assowua*

NOM ❋ Ton : L#- ► Un village proche des Sources Chaudes. • 温泉乡的一个村落

ə˧=zɯ˩ /ə˧zɯ˩/ *ossi*

PRONOM ❋ Ton : L# ► Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur et l'interlocuteur). • 咱们两个 ▣ Synonyme : ə˩=zɯ˩

ə˩=zɯ˩ /ə˩zɯ˥/ *ossi*

PRONOM ❋ Ton : L ► Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur et l'interlocuteur). • 咱们两个 ◈ **(tonologie)** variantes tonales : L# et L. La variante L semble toujours

former un groupe phonologique à elle seule ▣ Synonyme : ə˧=zɯ˩˧

ə˧ʐi˥˩ /e˧ʐi˥˩/ *axxi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Grand-mère, aïeule ; vieille femme. • 母亲的母亲（祖母，姥姥，老妪） ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [e˧ʐi˥˩]. ¶ **ə˧ʐi˧ ʐi˧ so˥˧-zo˩˧-ho˩˧-ze˩˧!** • Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère ! (Contexte : remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas, les sièges mous, et lui recommande une chaise haute en bois ; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.) • 我要学习当老太太了！（情景：一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了，而要坐更高的木头椅子。她幽默地说：“看来我是老年人了！”） ¶ (Jj) **ə˧ʐi˧ le˧-mo˩˧-ze˩˧** • La grand-mère a vieilli, la grand-mère se fait vieille • 奶奶老了。 ❋ Classificateur : ɥ˧

ə˧ʐi˧-ə˧pʰɥ˥˩ /e˧ʐi˧ə˧pʰɥ˥˩/ *axxi apeu*

NOM ❋ Ton : MH# ► La grand-mère et ses frères : les aînés deux générations au-dessus de soi. • 奶奶与她的兄弟 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [e˧ʐi˧æ˧pʰɥ˥˩]. ❋ Composition morphologique : ə˧ʐi˥˩, ə˧pʰɥ˧

ə˧ʐi˧-ʐɥ˥˨˧mi˩˧ /e˧ʐi˧ʐɥ˥˨˧mi˩˧/ *axxi rumi*

NOM ❋ Ton : #H- ► Grand-mère et petite-fille. • 奶奶与孙女 ❋ Composition morphologique : ə˧ʐi˥˩, ʐɥ˧mi#˥˨˧

ə˧ʐɥ˩˧ /ə˧ʐɥ˩˧/ *eru* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Ancien, usagé. • 陈旧 ▣ Voir aussi : ʂe˧ ʐɥ˥˨˧

f

fɑ˩a /fɑ˥/ *faq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Fermenter. • 发酵（汉语借词：‘发’） ¶ **tsɑ˧bɤ˧ ɖɯ˧-mɤ˩ | tʰi˧-fɑ˩** • faire lever un peu de farine • 发一点面 ¶ **tsɑ˧bɤ˧ tʰi˧-fɑ˩! | pɤ˩jɤ˧ gɣ˥-bi˩!** • Fais lever de la farine, on va faire des petits pains ! • 你发一点面吧！要做馒头！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 发（酵）

fɑ˧tɑ˥ /fɑ˧tɑ˥/ *fada* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : MH ► le˧-ʑi˧ le˧-hwɤ˩-ze˩ • Développé, florissant. • 发达 ◈ (**sémantique**) L'équivalent de fɑ˧tɑ˧-ze˥ fourni en langue na, le˧-ʑi˧ le˧-hwɤ˩-ze˩, signifie ‘ça s'est étendu'. ◈ (**sémantique**) The Na-language equivalent of fɑ˧tɑ˧-ze˥ is le˧-ʑi˧ le˧-hwɤ˩-ze˩, meaning ‘it spread / it expanded'. ¶ **(élicitation phonologique)** **fɑ˧tɑ˧-ze˥** • PFV • 很发达的了 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 发达

fæ˧ /fæ˧/ *fae*

NOM ❋ Ton : M ► Direction. • 方 ¶ **dɣ˩tɕo˧ fæ˧** • cette direction-là • 那个方向 ▣ Voir aussi : dɤ˩-tʰɣ˧-gi#˥ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 方

fæ˩ɕi˧ /fæ˩ɕi˥/ *faexi*

VERBE ❋ Ton : LM ► Être en confiance, être rassuré. • 放心 ▣ Voir aussi : ɖʐwæ˧ʑi˥ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 放心

fɣ /fɣ!/ *fu*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Bruit d'un objet qui glisse à toute vitesse le long d'une corde, par exemple une glissière (navette) de bambou coulissant le long d'une corde pour traverser le Yangtzé : « Vzzzt ! », « Zzzuip ! » • 形声词：物体沿绳索快速滑动的声音，如横渡长江用的竹子工具：‘唰！’、‘嗖！’、‘唑！’。 ¶ (Caravans.137, 10.24397/pangloss-0004531#S137) **bæ˩-po˩-ŋɯ˥ | ʐwæ˧ | tʰi˧-tsɯ˧~tsɯ˧-kwɤ˩tɕɯ˩-zo˩, | gi˧dʑɯ˧-qo˧mɣ˧, | fv! pi˧, | ɖɯ˧-tɕo˥ | kʰɯ˥!** • Quand, avec une corde, on avait attaché un cheval [à la navette qui coulissait sur la corde], au-dessus du Yangtze, Vzzzt !!! on l'envoyait par là-bas ! (=on le lançait sur la corde au-dessus du fleuve, pour atteindre l'autre rive) • 当人们用一根小绳子 [把马拴在梭子上，梭子在巨大的绳子上滑动] 把马拴在长江上面时，“唰！”人家把它送过去！（马被拴在绳索上越过长江，到达对岸）。

fɣ˧ 1 /fɣ˧/ *fu* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Content, joyeux ; agréable • 高兴、起劲 ¶ **ɖwæ˥ | fɣ˧** • INTENSIF.TRÈS : très content, tout content • 很高兴 ¶ **dʐɤ˥ | fɣ˧** • très content, tout content • 很高兴 ¶ **mɤ˧-fɣ˧ ʑi˧** • se mettre en colère, s'énerver • 生气 ¶ **ʈʂʰɯ˧ mɤ˧-fɣ˧ ʑi˧!** • Il/elle est mécontent(e) / en colère. • 他在生气。 ¶ **ɖwæ˥ | fɣ˧hĩ˧ ɖɯ˧-ɣ˧ ɲi˩** • c'est quelqu'un de très agréable • 他是很善良的人。 ¶ (Gi) **mɤ˧-fɣ˧ mɤ˧-ʑi˧!** • Ne pas avoir matière à fâcherie, ne pas être fâché, ne pas être mécontent. (Contexte : quelqu'un qui a filmé des scènes de la vie quotidienne dans une maisonnée na montre les enregistrements vidéo aux personnes ayant participé, et s'enquiert afin de recueillir leur consentement oral à la diffusion du document : sont-ils d'accord pour apparaître dans un film qui sera rendu public sur internet ? Ont-ils des sujets d'inquiétude ou de mécontentement ? Ils répondent : ‘[Non,] nous n'avons pas de motif de mécontentement ! / Nous n'avons pas d'objection !') • 没有不高兴的事，没有什么不愉快的！（景况：一个人拍了录像，给被录的人看，问他们：这次的录像，可以公布在网络上吗？有什么问题吗，有什么反对意见，有什么不安的吗？人家回答：‘没有不愉快的事！’、‘不反对！’） ▣ Voir aussi : fɣ˧ 2

fɣ˧ 2 /fɣ˧/ *fu* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M ► Aimer, apprécier. • 喜欢、爱、愿意 ▣ Voir aussi : fɣ˧ 1

fɣ˩ /ɖɯ˧ fɣ˩/ *fu*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L ► Classificateur pour les paires ou ensembles d'objets (par exemple les coupes de cuivre pour les offrandes). • 量词：副。常用于表示成套或成对的物品，例如工具、眼镜、对联等。有时也可以指某些非成对但功能相辅相成的物件，或带有特定象征意义的成套器具（如：做仪式用的铜杯盏）。 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 副?

fɣɅ /fɣ˥/ *fuq*

NOM ❋ Ton : LM ► Le voisinage, les voisins. • 邻居，村里的人们 ▣ Voir aussi : fɣ˩bi˩

fɣ˩bi˩ /fɣ˩bi˥/ *fubbi* (Gi, Da : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue. • 邻里、邻村：大家族居住的那片地方，包括几个小村落 ❋ Composition morphologique : fɣɅ

fɣ˧kʰo˥ /fɣ˧kʰo˥/ *Fuko*

NOM ❋ Ton : H# ► Fuko : village situé au bord du Yangtsé, sur la rive droite. En chinois : Fengke. • 奉科（金沙江边的一个地区）

fɣ˧ʂɯ˩ /fɣ˧ʂɯ˩/ *fushi*

NOM ❋ Ton : L# ► Rhumatismes. • 风湿 ¶ **fɣ˧ʂɯ˩go˩** • souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes • 有风湿、得风湿 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 风湿

g

gæ˩ɖæ˧ /gæ˩ɖæ˥˧/ *ggeddae* (Jj : idem, Gi : gɤ˩ɖæ˧, Da : gɤ˧ɖæ˥˧)

NOM ❋ Ton : LM ► Le haut du corps. • 上半身 ▣ Antonyme : mɣ˩ɖæ˧

gæ˩pʰæ˧ /gæ˩pʰæ˥˧/ *ggaepae*

NOM ❋ Ton : LM ► tso˧~tso˧ tɕɯ˧-di˥˩ • Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour). • 储藏室、库房：存粮食、火腿的房间 ◈ (**étymologie**) Il paraît tout à fait clair que ce terme provient d'une forme *gɤ˩pʰæ˧, par harmonie vocalique. ▣ Voir aussi : mɣ˩pʰæ˧, dɣ˩pʰæ˧ ❋ Classificateur : tso˩$_c$ ❋ Composition morphologique : gɤ˩-

gæ˧ɻæ˩ /gæ˧ɻæ˩/ *Ggae'er*

NOM ❋ Ton : L# ► Ggae'er : village situé à environ 1,5 km à l'ouest de /ə˧la˧-ʁwɤ#˥˧/ : à main gauche en sortant de la vallée de Yongning, en direction de Eya. En chinois : Gaer. Latitude : 27.76394, longitude : 100.64822. • 嘎尔村，80 年代起行政称作嘎拉村民小组。经纬度：100.64822，27.76394 ¶ **dʑɤ˩bɣ˧-kɤ˧sɑ˥˧-ʁwɤ˩, | hi˩ʁwɤ˩-lo˥˧, | æ˩mi˧-ʁwɤ#˥˧, | lɑ˧lo˧-ʁwɤ˥˧, | lɑ˧ŋwɤ˧, | bɤ˧tsʰo˧gɣ˥˧, | ə˧lɑ˧-ʁwɤ#˥˧, | gæ˧ɻæ˩, | qʰæ˧tɕʰi˧, | tʰo˧ʈɯ#˥˧** • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning. • 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。

gɤ˧ /gɤ˧/ *gge*

NOM ❋ Ton : M ① ► Lieu, endroit. • 地方 ¶ **njɤ˧ | ɖɯ˧-ʝi˧ (-gɤ˧) bi˧-zo˧-ho˩!** • Je dois me rendre quelque part ! / Je dois faire un voyage ! / Je m'en vais ! (Contexte : lorsqu'on se prépare réellement à un voyage ; ou lors d'une dispute, lorsqu'on menace de quitter la maison.) • 我要去一个别的地方！／我要换一个地方了！／我要走了！ ¶ **ze˩gɤ˥˧** • quel endroit • 什么地方 ¶ **ʈʂʰɯ˧-gɤ˧** • cet endroit-ci • 这个地方 ◈ (**tonologie**) M ¶ **tʰɣ˧-gɤ˧** • cet endroit-là • 那个地方 ◈ (**tonologie**) M ② ► Moment. • 时候 ¶ **ʂɯ˧-ɬi˧mi˧-qo˧-gɤ˧ tʰɣ˧** • quand est venu le septième mois, quand on en est au septième mois • 七月到了的时候 ¶ **ʂɯ˧-ɬi˧mi˧-qo˧-gɤ˧-dʑo˥˧** • pendant le septième mois, au cours du septième mois • 七月的时候

gɤ˧$_b$ /gɤ˧/ *gge*

VERBE ❋ Ton : M$_b$ ► Manquer de. • 缺乏 ¶ **mɤ˧-gɤ˧** • NEG ~ : ne pas manquer de • 否定～：不缺乏

gɤ˩ /gɤ˥˩/ *ggeq*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie notamment au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (par exemple : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisées pour d'autres. • 爱吵架 ▣ Voir aussi : kʰɣ˧ gɤ˥˩

gɤ˩- /–/ *gge-*

ADVERBE ❋ Ton : L ► Préfixe directionnel : vers le haut. • 向上、往上 ▣ Voir aussi : gɤ˩-qo˧, gɤ˩-tʰɣ˧qo˧, gɤ˩-ʈʂʰɯ˧qo˧

gɤ˩$_a$ 1 /gɤ˥˩/ *ggeq* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► S'éteindre. • 灭，熄 ¶ **mɣ˧ | le˧-gɤ˩(-ze˩)** • Le feu s'est éteint. • 火灭了。

gɤ˩$_a$ 2 /gɤ˥˩/ *ggeq*

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Être satisfait, content (de son sort), heureux. • 满意，幸福，甘心，服气 ¶ **hɤ˩-zo˥˧, | le˧-gɤ˩-ze˩!** • (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content, il est satisfait ! • 很成功，真高兴！／他成功了，很满意！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɖwæ˥˩ | le˧-gɤ˩-ze˩!** • Il est très content ! • 他很满意！ ¶ **no˩-se˥˧, | ɖwæ˥˩ | le˧-gɤ˩-ze˩: | zo˧mɣ˥˧ hɤ˩-zo˩!** • Vous, vous avez bien de la chance / vous avez toutes raisons d'être satisfait(e) / vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants ! • 你呢，（应该）很满意：（你的）孩子很成功！ ¶ **mɤ˧-gɤ˩** • NEG ~ : être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant • 否定～：不满意、不甘心、不服气

gɤ˩$_a$ 3 /gɤ˥˩/ *ggeq* (Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L$_a$ ► Surpris, étonné, abasourdi ; terrifié. • 震惊 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-gɤ˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a été étonné • 实施～整体体：震惊了 ¶ **no˧ | hĩ˧ gɤ˧-kʰɯ˥˧!** • Tu fais peur aux gens ! • 你让人害怕！

gɤ˥˩ /gɤ˥˩/ *ggeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Porter à l'épaule ; porter sur une palanche. • 扛，担 ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-gɤ˥˩** • DUR • 持续体 ～ ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-gɤ˧-ze˥˧** • DUR ~ PFV • 持续体～整体体

¶ **(élicitation phonologique)** **le˧-gɤ˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a porté à l'épaule • 实施 ~ 整体体：扛了 ¶ **(élicitation phonologique)** **tso˧~tso˧ gɤ˩** • porter quelque chose à l'épaule • 扛东西 ¶ **njɤ˧(-ŋɯ˧) | gɤ˧-bi˥!** • C'est moi qui porte ! • 我来扛吧！

gɤ˧bɤ˧ /gɤ˧bɤ˧/ *ggebbe* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ① ► Ombre. • 影子 ❋ Classificateur : ɣ˧ ② ► Télévision (néologisme créé afin d'éviter le mot d'emprunt chinois). • 电视（为避免使用汉语借词而创造的新词）。 ¶ **gɤ˧bɤ˧ li˧** • regarder la télé • 看电视

-gɤ˧bi#˥ /gɤ˧bi˧/ *ggebbi* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)
POSTPOSITION ❋ Ton : #H ► Sur, dessus. • 上面 ¶ **ʐi˧qʰwɤ˧-gɤ˧bi˧** • sur la maison, sur le toit • 在房顶上

gɤ˩bɣ˧ /gɤ˩bɣ˥/ *ggebbu* (Jj : ∅)
VERBE ❋ Ton : LM ► Déborder. Par exemple, quand on a mis un couvercle sur une casserole, et que le feu va fort, le liquide bout à gros bouillons, et ça déborde. • 溢出。例如，在汤锅上盖上盖子，液体浓稠地沸腾的话，就溢出。 ¶ **gɤ˩bɣ˧-ze˩** • PFV • 整体体：溢出来了 ¶ **gɤ˩bɣ˧-ho˩-ze˩!** • FUT PFV : Ça va déborder ! • 未来+整体体：要溢出来了！要沸腾了！

gɤ˩dzɤ˧ /gɤ˩dzɤ˥/ *ggezze*
ADVERBE ❋ Ton : LM ► Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une tablée...) (symboliquement : « la tête »). • 在上部分，上座 ¶ **gɤ˩dzɤ˧ dzi˩˧** • être assis à une place d'honneur • 坐上座 ¶ **no˧ | gɤ˩dzɤ˧ dzi˩˧!** • Veuillez vous installer à l'une des premières places ! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur ! • 请您坐在上座！ ▣ Voir aussi : gɤ˩-

gɤ˧la˧ /gɤ˧la˧/ *ggela* (Gi : idem, Da, Dd : ga˧la˧, Jj : gɤ˧ɬa˧)
NOM ❋ Ton : M ► Dieu, bouddha, bodhisattva. • 神，菩萨，佛 ◈ (**étymologie**) La seconde syllabe de ce mot est un emprunt au tibétain, et non un cognat, sinon sa voyelle *a serait passée à i en na de Yongning, à ie en lazé, et à e en naxi. Le disyllabe est vraisemblablement un composé na+tibétain, le gɤ restant à identifier. ¶ **hæ˧-gɤ˩la˩** • divinité chinoise • 汉族的神仙 ¶ **no˧ | hæ˧-gɤ˩la˩ ɲi˩, | ə˩-ɲi˩˧?** • Alors comme ça, t'es une divinité chinoise, c'est bien ça ? (Commentaire ironique adressé à quelqu'un qui se tient assis sans rien faire, sans participer aux activités de la maison : immobile comme les divinités du panthéon chinois.) • 你是汉神灵，对吗？（这是对一个人的讽刺，他只是坐在那里无所事事，不参与家庭活动：像汉族万神殿的神灵一样，一动不动） ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) lha ལྷ

gɤ˧la˧-pɤ#˥ /gɤ˧la˧pɤ˧/ *ggelabe* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Image du bouddha. • 佛像 ❋ Classificateur : pɤ˥b

gɤ˧la˧-ʐi˩ /gɤ˧la˧ʐi˩/ *ggelaxxi*
NOM ❋ Ton : -L ► Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité du bâtiment qui, dans la ferme, abrite cette pièce. • 经堂（拜佛、拜祖先的房间） ◈ (**sémantique**) littéralement : demeure des esprits ¶ **gɤ˧la˧-ʐi˩-di˩** • Pièce du culte (même sens que l'entrée principale, avec l'ajout du LOCATIF, /-di˩/). • 经堂（与 gɤ˧la˧-ʐi˩ 含义相同，但增加了处所格：-di˩。 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique.)

gɤ˧qo˥ /gɤ˧qo˥/ *ggegho*
NOM ❋ Ton : MH ► Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer ; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté. • 主屋的高处：人吃饭的地方 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique.)

gɤ˩-qo˧ /gɤ˩qo˥/ *ggegho*
ADVERBE ❋ Ton : L-M ► Par là-bas tout en haut. • 那上面（指高处） ◈ (**phonologie**) La syllabe /gɤ˩/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [gɤ˩˩˦-qo˧], [gɤ˩˩˨˩˦-qo˧]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑gɤ˩-qo˧/. ▣ Voir aussi : gɤ˩-, gɤ˩-ʈʂʰɯ˧qo˧, gɤ˩-tʰɣ˧qo˧

gɤ˩qwɤ˧ /gɤ˩qwɤ˥/ *ggeghua*
NOM ❋ Ton : LM ► Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent membres de la famille et invités, les offrant ainsi aux ancêtres. • 火炉旁边的祭坛（上面摆礼物等） ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Composition morphologique : gɤ˩-, qwɤ˧ Littéralement : « le contrehaut du foyer »

gɤ˩ʁwɤ˧ /gɤ˩ʁwɤ˥/ *ggewua*

NOM ✺ Ton : LM ► Cours supérieur (d'une rivière), amont. • 上游 ▣ Antonyme : mɣ˩ʁwɤ˧ 1

gɤ˩ʁwɤ#˥ /gɤ˩ʁwɤ˥/ *Ggewua*

NOM ✺ Ton : LM+#H ► Nom de village; en chinois : Gewa. • 格瓦村：永宁坝子的一个村落。直译：上村。音译：格瓦。

gɤ˩-tʰɣ˧-gi#˥ /gɤ˩tʰɣ˧gi˧/ *ggeq tuggi*

ADVERBE ✺ Ton : L-#H ► Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. • 那里（指高处） ◈ (**phonologie**) La syllabe /gɤ˩/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [gɤ˨˩˦-tʰɣ˧-gi˧], [gɤ˩˩˧-tʰɣ˧-gi˧]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑gɤ˩-tʰɣ˧-gi#˥/. ▣ Voir aussi : gɤ˩-, gɤ˩-qo˧, gɤ˩-tʰɣ˧qo˧, gɤ˩-ʈʂʰɯ˧qo˧

gɤ˩-tʰɣ˧qo˧ /gɤ˩tʰɣ˧qo˧/ *ggeq tugho*

ADVERBE ✺ Ton : L-#H ► Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. • 那里（指高处） ◈ (**phonologie**) La syllabe /gɤ˩/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [gɤ˨˩˦-tʰɣ˧qo˧], [gɤ˩˩˧-tʰɣ˧qo˧]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑gɤ˩-tʰɣ˧qo˧/. ▣ Voir aussi : gɤ˩-, gɤ˩-qo˧, gɤ˩-ʈʂʰɯ˧qo˧

gɤ˩-tɕo˧ /gɤ˩tɕo˥/ *ggejo*

ADVERBE ✺ Ton : LM ► Vers le haut. • 向上，往上 ▣ Antonyme : mɣ˩-tɕo˧

gɤ˩ʈʂæ˥ /gɤ˩ʈʂæ˥/ *ggezhae* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ✺ Ton : LM+MH# ► Haut du corps, partie supérieure du corps. • 上半（身）

gɤ˩ʈʂʰæ˧-hĩ˥ /gɤ˩ʈʂʰæ˧hĩ˥/ *ggechaehin*

NOM ✺ Ton : LM+H# ► Les générations passées, les ancêtres. • 祖先 ▣ Voir aussi : ʈʂʰæ˥ 2

gɤ˩-ʈʂʰɯ˧-gi#˥ /gɤ˩ʈʂʰɯ˧gi˧/ *ggeq teeggi*

ADVERBE ✺ Ton : L-#H ► Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. • 那里（指高处） ◈ (**phonologie**) La syllabe /gɤ˩/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [gɤ˨˩˦-ʈʂʰɯ˧qo˧], [gɤ˩˩˧-ʈʂʰɯ˧qo˧]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑gɤ˩-ʈʂʰɯ˧qo˧/. ▣ Voir aussi : gɤ˩-, gɤ˩-qo˧, gɤ˩-tʰɣ˧qo˧, gɤ˩-ʈʂʰɯ˧qo˧

gɤ˩-ʈʂʰɯ˧qo˧ /gɤ˩ʈʂʰɯ˧qo˧/ *ggeq teegho*

ADVERBE ✺ Ton : L-#H ► Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. • 那里（指高处） ◈ (**phonologie**) La syllabe /gɤ˩/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [gɤ˨˩˦-ʈʂʰɯ˧qo˧], [gɤ˩˩˧-ʈʂʰɯ˧qo˧]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑gɤ˩-ʈʂʰɯ˧qo˧/. ▣ Voir aussi : gɤ˩-, gɤ˩-qo˧, gɤ˩-tʰɣ˧qo˧

gi˥ 1 /gi˧/ *ggi*

VERBE ✺ Ton : H ► Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. • 下（雨，雪） ¶ **bi˧ gi˧.** • Il neige. • 下雪。 ¶ **bi˧ gi˧-ze˩.** • Il a neigé. / Il s'est mis à neiger. • 下雪了。 ¶ **hi˩ gi˨˩.** • Il pleut. • 下雨。 ¶ **hi˩ gi˩-ze˥.** • Il a plu. / Il s'est mis à pleuvoir. • 下雨了。 ¶ **tsʰi˧-ɲi˧-dʑo˩, | hi˩ gi˩-ze˥, | le˧-gɤ˩-ze˩!** • Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu ; c'est bien ! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.) • 今天，下雨了，真好！（情景：大旱灾过后，雨季终于来了，这对庄稼很好。）

gi˥ 2 /gi˧/ *ggi* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ✺ Ton : H ► Devoir de l'argent, avoir des dettes. • 欠（钱） ¶ **ɖʑe˧ | tʰi˧-gi˥** • devoir de l'argent • 欠钱

gi˥a /ɖɯ˧ gi˥/ *ggi* (Gi, Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ✺ Ton : Ha ① ► Une moitié, un demi. • 量词：一半 ◈ (**sémantique**) on peut compter au-delà de 1 ¶ **ɖɯ˧-gi˥** • une moitié • 一半 ¶ **(élicitation phonologique) tsʰe˩ʐɣ˩-gi˥** • quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur : elle établit que le ton est H1 et non H2) • 十四个半（注：这是为了确定调

类而问的短语） ¶ **tɣ˧tsʰɯ˧ | ɖɯ˧-gi˥** • la moitié du temps, la moitié de la durée • 一半的时间 ② ► Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction. • 量词：一面（房屋的一面） ¶ **ɖɯ˧-gi˧ hõ˧** • aller d'un certain côté, aller de son côté • 往一个方向走、走自己的方向 ¶ **ɖɯ˧-ɣ˧ | ɖɯ˧-gi˧ hɯ˧** • aller chacun de son côté; se séparer • 分开：每个人去自己的方向

gi˩ 1 /gi˧/ *ggi* (Da, Jj, Dd : ∅)

NOM ❋ Ton : L ► Ours. • 大熊

gi˩ 2 /gi˧/ *ggi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Grenier à céréales (le lieu dans la maison où on stocke les céréales). • 粮仓 ¶ **(élicitation phonologique) gi˧mi˧** • grand grenier • 大粮仓 ◈ (**tonologie**) M ¶ **(élicitation phonologique) gi˩zo˩** • petit grenier • 小粮仓 ¶ **njɤ˧ | gi˩ gɣ˩-zo˩-ho˥** • il va falloir que je répare le grenier à céréales ! • 我应该修粮仓！ ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

gi˩$_a$ /gi˩˩/ *ggiq* (Gi : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L$_a$ ► Vrai, vraiment. • 真，真的 ¶ **mɤ˧-gi˩!** • NEG ~ : c'est pas vrai ! • 否定～：不是的！／不是真的！ ¶ **ə˩-gi˩˩?** • c'est vrai ? / n'est-ce pas ? • 对吧？／对吗？ ¶ **ə˩-gi˩˩? — gi˩˩!** • N'est-ce pas ? — Oui-da ! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos ; l'autre donne son assentiment.) • 对吧？-对的！ ¶ **gi˩-hĩ˩ ʐwɤ˥** • dire vrai • 说实话，老实说 ¶ **gi˩˩ | gɯ˩˩** • vraiment, véritablement ◈ (**composition morphémique**) Cette expression est la contraction de /gɯ˩-ʑi˥ | gɯ˩˩/. ◈ (**phonologie**) Phonétiquement, la première syllabe, /gi˩˩/, a une durée plus longue que la seconde, et son ton montant atteint une hauteur plus élevée. • 真的，真正的 ❋ Composition morphologique : gɯ˩$_a$ 2, ʑi˥ 5 Ce morphème est issu de la contraction de gɯ˩$_a$ 2 et ʑi˥ 5.

-gi˥˧ /gi˥˧/ *ggi*

POSTPOSITION ❋ Ton : MH ► Derrière. • 后面，（最）后 ¶ **ə˧ma˧-gi˥˧** *ama ggi* • derrière maman • 妈妈后面 ¶ **la˧-gi˥˧** *la ggi* • derrière le tigre • 老虎后面 ¶ **bo˩-gi˥** *bboq ggi* • derrière le cochon • 猪后面 ¶ **mɣ˩-gi˥** *muq ggi* • derrière la fille • 女儿后面 ¶ **ʐwæ˧-gi˥** *ruae ggi* • derrière le cheval • 马后面 ¶ **ʈʂʰɯ˧-gi˥ | tʰi˧-tɕʰo˩** *teeggi teejo* • se cacher là-derrière • 藏那后面 ¶ **no˧-gi˧ njɤ˥ ʈʂwæ˩!** *No ggi nya zhuae!* • je te suis, je marche dans tes pas ; je t'imite • 我跟你走！／我都按你说的来做吧！ ¶ **ɖɯ˧-ɣ˧-gi˥˧, | ɖɯ˧-ɣ˧ hwæ˧!** *Ddeevu ggi, ddeevu huae!* • en acheter un après l'autre (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) • 一个接着一个地买（情景：一个人接二连三地买马，最后组成自己的马帮队） ¶ **gi˥˧ | ɖɯ˧-qa˩ gɣ˩-bi˩!** *Ggi ddeegha gguq bbi!* • On va en faire une dernière botte ! (Contexte : on travaille le lin, botte après botte ; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : « On va en faire une dernière botte ! / Une dernière botte, et on s'arrête ! ») • 再做一捆吧！（情景：女人们在纺麻线，工作了很久，一个人就说："再做最后一捆（就收工吧）！") ¶ (Gi) **gi˧-se˧** *ggi sei* • marcher derrière, suivre derrière • 在后面走，在后面跟着

gi˧dʑɯ˧ /gi˧dʑɯ˧/ *Ggijji*

NOM ❋ Ton : M ► Le fleuve Yangtze. • 金沙江 ¶ **gi˧dʑɯ˧-kʰi#˥** • le bord du fleuve Yangtze : Fengke, Labai... • 金沙江边：奉科，拉伯…… ¶ **gi˧dʑɯ˧-kʰi˧-hĩ#˥** • les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke... • 金沙江边的人：奉科人，拉伯人…… ¶ **gi˧dʑɯ˧ ɖæ˩** • traverser le fleuve Yangtze • 过金沙江

gi˩kɯ˩ /gi˩kɯ˩˩/ *ggigee* (Da, Jj, Dd : ∅)

NOM ❋ Ton : L ► Musc (littéralement : 'bile d'ours'). • 麝香（直译：大熊胆）

gi˧-na˧mi#˥ /gi˧na˧mi˧/ *gginami* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. • 熊，母熊 ¶ **gi˧-na˧mi˧ tʰɣ˧-pʰo˩** • ~ DEM CLF : cet ours • ～指示代词 量词：那只熊 ❋ Classificateur : pʰo˥˧$_a$ ❋ Comparanda : (pumi) gwẽ55

gi˧-na˧mi˧-pʰɣ#˥ /gi˧na˧mi˧pʰɣ˧/ *gginamipu*

NOM ❋ Ton : #H ► Ours (mâle). • 公熊 ¶ **gi˧-na˧mi˧-pʰɣ˧ tʰɣ˧-pʰo˩** • ~ DEM CLF : cet ours mâle • ～指示代词 量词：那只公熊 ❋ Classificateur : pʰo˥˧$_a$

gi˧-na˧mi˧-zo#˥ /gi˧na˧mi˧zo˧/ *gginamisso* (Jj : kʰɣ˧ gi˧na˧mi#˥ ◈ (**composition morphémique**) calque de 狗熊)

NOM ❋ Ton : #H ► Ourson (de sexe masculin). • 小熊 ¶ **gi˧-na˧mi˧-zo˧ tʰɣ˧-ɭɯ#˥** • ~ DEM CLF : cet ourson • ～指示代词 量词：那只小熊 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

gi˧zɯ#˥ /gi˧zɯ˧/ *ggissi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Petit frère. Le terme est également utilisé pour désigner les fils des sœurs de la mère qui sont plus jeunes que soi. • 弟弟。这个词也用于比自己年龄小的母亲姐妹的男孩子们。 ¶ **gi˧zɯ˧=ɻæ˥** • PL : les petits frères ; le terme est également utilisé pour désigner les fils des sœurs de la mère qui sont plus jeunes que soi.

• 复数：弟弟们。这个词也用于比自己年龄小的母亲姐妹的男孩子们。 ❋ Classificateur : ɣ˧

gi˧zɯ˧-go˧mi#˥ /gi˧zɯ˧go˧mi˧/ *ggissi ggomi* (Jj : idem, Dd : gi˧zɯ˧-gu˩mi˩)

NOM ❋ Ton : #H ► Cadets au sein de la fratrie : petits frères et petites sœurs. • 弟弟妹妹 ❋ Composition morphologique : gi˧zɯ#˥, go˧mi˧

go˩a /go˥/ *ggoq* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Souffrir, avoir mal; être malade. • 痛，病（生病） ¶ **njɤ˧ | go˥!** • J'ai mal! • 我痛！ ¶ **njɤ˧ | go˥ | ʐwæ˥!** • J'ai très mal! • 我好疼！ ¶ **go˩-hĩ˥** • NMLZ : patient, malade • 病人，病的（人） ¶ **hĩ˧ | go˩-hĩ˥** • patient, personne malade, malade • 病人 ¶ **bi˧mi˧ go˩** • avoir mal au ventre • 肚子疼 ¶ **mɤ˧-go˩ la˩ dʑɤ˩!** • C'est seulement quand on n'a pas de maladie qu'on peut être content! / Ce n'est qu'en l'absence de soucis de santé qu'on peut être heureux! (Réflexion au sujet des contrariétés qu'apportent les soucis de santé avec l'âge.) • 不病才（能）高兴！／没有病的时候才能开心！／身体健康才能幸福！（反思高年龄身体不舒服的困难和烦恼）

go˧bɤ˩ /go˧bɤ˩/ *ggobbe* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Temple, monastère. • 庙，寺 ❋ Classificateur : ɬɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique.) ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) dgon pa དགོན་པ ❋ Comparanda : (pumi) gõ55ba22

go˩bi˧ /go˩bi˥/ *Ggobbi*

NOM ❋ Ton : LM ► Lijiang (nom de lieu). • 丽江 ¶ **go˩bi˧-ɖʐɯ˧qo˩** • la ville de Lijiang • 丽江城

go˩bo˥ /go˩bo˥/ *ggubbo* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Bétail, animaux domestiques. Cela comprend les chevaux, les vaches, les buffles, les moutons, les chèvres... • 牲畜，包括马、牛、水牛、绵羊、山羊…… ❋ Classificateur : pʰo˥a ❋ Cognats : (na de Lataddi) vubbo

go˧ li˧ /go˧ li˧/ *ggoli* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M ► Consulter un médecin, aller voir le médecin, consulter. • 看病、就医 ◈ (**syntaxe**) Cette expression est peut-être un calque du chinois 看病 : elle est composée des termes na équivalents des deux mots chinois (en inversant bien sûr l'ordre entre verbe et objet, comme le commande la syntaxe du na). ❋ Composition morphologique : go˩a, li˧a

go˧ li˧-di˩ /go˧ li˧di˩/ *ggoli*

NOM ❋ Ton : -L ► Dispensaire : littéralement « lieu où on peut consulter un médecin ». • 诊所：字面意思是“看病的地方” ⊡ Synonyme : ʈʂe˧so˧ ❋ Composition morphologique : go˧ li˧, -di˩

go˧mi˧ /go˧mi˧/ *ggomi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Petite sœur. Le terme est également employé pour les filles des sœurs de la mère qui sont plus jeunes que soi. • 妹妹。这个词也用于比自己年龄小的母亲姐妹的女孩子们。 ¶ **go˧mi˧=ɻæ˩** • PL : les petites sœurs; aussi : les filles des sœurs de la mère qui sont plus jeunes que soi • 复数：妹妹们。这个词也用于比自己年龄小的母亲姐妹的女孩子们。 ❋ Classificateur : ɣ˧

gõ-ndõ /gõ-ndõ/ *ggon-ddon*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Bruit de cloche de belle taille, comme celle que portaient les mules : « Dooong, dooong! » • 形声词：大铃铛发出的声音：“锵！”、“叮 叮 当！” ¶ (Caravans.169, 10.24397/pangloss-0004531#S169) **ʂwɤ˧ljɤ˧-kwɤ˩ | tʰi˧-ʈʂæ˥! | si-li-sã-lã, si-li-sã-lã, si-li-sã-lã, pi˧, | gõ-ndõ, gõ-ndõ, gõ-ndõ, pi˧!** • On leur accrochait des clochettes pour le poitrail, ding, ding, ding! [bruit des petites clochettes] Dooong, dooong, dooong! [bruit des grosses cloches; il y avait diverses cloches pour le bétail, dont de grosses cloches pour les mules, qui rendaient un son plus grave] • 马的胸前挂着小铃铛，‘叮铃铃 – 叮铃铃 – 叮铃铃！’（小铃铛的声音）。‘锵 – 锵 – 锵！’（大铃铛的声音；有各种牲畜用的铃铛，包括骡子用的大铃铛，发出的声音更低沉）

gɯ˩a 1 /gɯ˥/ *ggeeq*

VERBE ❋ Ton : La ► Croire. • 相信 ¶ **ʈʂʰɯ˧-ŋɯ˧ ʐwɤ˩-hĩ˩, | njɤ˧ | mɤ˧-gɯ˩!** • Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte! • 他说的话，我不相信！

gɯ˩a 2 /gɯ˥/ *ggeeq* (Gi, Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : La ► Vrai, authentique, véritable. • 真，真的 ¶ (**élicitation phonologique**) **mɤ˧-gɯ˩** • NEG ~ : pas vrai • 否定 ~：不是真的 ¶ (**élicitation phonologique**) **gɯ˩-hĩ˥** • NMLZ • 真的 ¶ **ə˩-gɯ˥?** • c'est vrai? • 真的吗？ ¶ **gɯ˩ wɤ˩-ɻ˥!** • C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! • 就是真的啊！／的确是这样啊！ ¶ **gɯ˩-ji˥?** • C'est vrai? Vraiment? • 原来是这样吗？ ¶ **gɯ˩-ji˥ | gɯ˥!** • Oui, vrai de vrai! / C'est bel et bien vrai! • 真的。／原来是这样。 ◈ (**phonologie**) [gi˥ | gɯ˥] ¶ **gɯ˩ ʂɣ˩ɖɣ˥** • croire (quelqu'un, quelque chose) : littéralement « penser que c'est vrai » • 相

信 ¶ **ɡɯ˧ ʐwɤ˧** • dire la vérité • 说实话 ▣ Voir aussi : gi˩ₐ

ɡɯ˩˧ɭɯ˥ /ɡɯ˩˧ɭɯ˥/ *ggeelee* (Jj : idem, Gi : ɡɯ˩˧lɣ˧; lɣ˩˧lɣ˧)
VERBE ❋ Ton : LM+MH# ► Frotter (par exemple : se frotter les yeux, frotter un vêtement). • 揉 ¶ **(élicitation phonologique) ɡɯ˩˧ɭɯ˧-ze˥˩** • ~ PFV : a frotté • ~ 整体体：揉了 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ɡɯ˩˧ɭɯ˩˧+ze˩˧** • ACCOMP ~ PFV : a frotté • 实施 ~ 整体体：揉了 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ɡɯ˩˧ɭɯ˩˧ | le˧-ɡɯ˩˧ɭɯ˩˧** • ACCOMP ~, répété • 揉一揉

ɡɣ˥˩ 1 /ɡɣ˧/ *ggu* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Auge, mangeoire. • 马槽 ¶ **ʐwæ˧ɡɣ#˥˩** • auge du cheval • 马槽 ¶ **bo˩˧ɡɣ#˥˩** • auge du porc • 猪槽 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ₐ

ɡɣ˥˩ 2 /ɡɣ˧/ *ggu*
VERBE ❋ Ton : H ► Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). • 过（一条河、一个湖……） ¶ **dʑɯ˩˧ ɡɣ˥˩** • traverser l'eau, traverser la rivière • 过河

ɡɣ˧ 1 /ɡɣ˧/ *ggu* (Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : M_c ► S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). • 过去（时间）、过，发生 ◈ **(tonologie)** La réalisation tonale M.L.L. dans le cadre ACCOMP ~ PFV, le˧-ɡɣ˩˧-ze˩˧, ainsi que dans le˧-ɡɣ˩˧-dʑɯ˩˧ (ACCOMP ~ EXPÉRIENTIEL), constituait un casse-tête, du fait que ce verbe se comporte dans ces cadres comme un verbe au ton L, alors qu'il se comporte comme un verbe au ton M dans d'autres cadres (notamment lorsqu'il est précédé de la négation, mɤ˧-). On ne peut dire ‡le˧-ɡɣ˧-ze˧. Cette propriété, qui distingue ce verbe (aux côtés de formes du verbe 'aller' : non passé bi˧, et passé de 3e personne hɯ˧) du reste des verbes au ton M, amène à le placer dans une sous-classe tonale spécifique : la classe M_c. ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ɡɣ˩˧-ze˩˧** • ACCOMP ~ PFV : s'est écoulé • 实施 ~ 整体体：已经过去了 ¶ **dɯ˧-ɭɯ˧ ɡɣ˧** • une heure se passe • 一个小时过去了 ¶ **tsʰe˩˧-ɲi˩˧ ɡɣ˩˧-ze˥˩!** • Dix jours ont passé! • 十天过去了！ ¶ **mɤ˧-ɡɣ˧-ze˧!** • (Ah là là,) ça ne va plus! • 不好了！／不行了！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ne˧-ʝi˥˩ | ɡɣ˧, tsɯ˩˧ mɣ˩˧!** • Ça c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte! • 据说是这样发生的！

ɡɣ˧ 2 /ɡɣ˧/ *ggu*
ADJECTIF ❋ Ton : M ► Bon (bon cœur). • 好（心好） ¶ **dʑwæ˥ | ɡɣ˧!** • INTENSIF ~ : très bon • 很好！ ¶ **ɡɣ˧ | ʐwæ˥!** • ~ INTENSIF : extrêmement bon • 非常好。 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-ɡɣ˧** • NEG ~ : pas bon • 否定 ~：不好

ɡɣ˧ 3 /ɡɣ˧/ *ggu* (Gi, Da, Jj : idem)
NUMÉRAL ❋ Ton : M ? H# ? ► Neuf. • 九 ¶ **dɯ˥, | ɲi˥, | so˧, | ʐɣ˧, | ŋwɤ˧, | qʰɣ˥, | ʂɯ˧, | hõ˥, | ɡɣ˧, | tsʰe˧** • Les nombres de un à dix. • 数字从一到十。

ɡɣ˧ 4 /ɡɣ˧/ *ggu*
VERBE ❋ Ton : M ► Être, devenir (verbe statif). • 系动词（系词）：是、成为、算 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | no˧ | ɲi˧ɡɤ˧ | ʂwæ˧-mɤ˧-ɡɣ˧!** • elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) • 她的鼻子没有你的直！（关于一个鼻子比较扁的小女孩） ¶ **ʐæ˧-ni˩˧ | mɤ˧-ɡɣ˧** • pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant • 个子不高

†ɡɣ˩˧ₐ /–/ *gguq*
VERBE ❋ Ton : L_a ► Ranger (racine monosyllabique extraite de la forme réduplicquée, sur la base des règles tonales synchroniques). • 收拾。这是依据共时形态调系规则从双音节的重叠词推导的单音节词根。 ▣ Voir aussi : ɡɣ˧~ɡɣ˥˩

ɡɣ˩˧ₐ 1 /ɡɣ˥/ *gguq* (Jj, Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : L_a ① ► Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). • 做（饭） ¶ **ha˧ ɡɣ˥˩** • faire la cuisine, cuisiner • 做饭 ¶ **le˧-ɡɣ˩˧-ze˩˧** • ACCOMP ~ PFV : a cuisiné • 实施 ~ 整体体：做（饭）了 ¶ **njɤ˧ | ha˧ ɡɣ˥˩-bi˩˧!** • je vais faire la cuisine! • 我来做饭吧！ ② ► Construire (une maison). • 盖、建（房子） ¶ **ʐi˧qʰwɤ˧ ɡɣ˩˧** • construire un bâtiment • 建房 ③ ► Fabriquer ou réparer (un outil). • 修理、做出来（工具） ¶ **le˧-ɡɣ˧~ɡɣ˥˩** • RED : réparer • 重叠：修理 ¶ **le˧-ɡɣ˩˧ | le˧-tʰɣ˧-ze˧!** • Ça y est, c'est réparé / c'est fabriqué / c'est fini! • 修理好了！／修理出来了！

ɡɣ˩˧ₐ 2 /ɡɣ˥/ *gguq*
VERBE ❋ Ton : L_a ► Se coucher (le soleil se couche), décliner. • 落下（太阳落山） ¶ **ɲi˧mi˧ ɡɣ˩˧-se˩˧** • à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil • 在太阳落山之后，在太阳落山了以后 ¶ **ɲi˧mi˧ | le˧-ɡɣ˩˧-ze˩˧.** • Le soleil s'est couché. • 太阳落山了。 ¶ **ɲi˧mi˧ | mɤ˧-ɡɣ˩˧-sɯ˩˧.** • Le soleil ne s'est pas encore couché. • 太阳还没有落。

ɡɣ˧dɣ˧ /ɡɣ˧dɣ˧/ *gguddu* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Dos. • 脊背 ❋ Classificateur : ʈɣ˩˧ₐ

ɡɣ˧dɣ˧-ɡɣ˧mi˧ /ɡɣ˧dɣ˧ɡɣ˧mi˧/ *gguddugumi* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Corps. Formulation plus relevée que

gɣ˧mi˧. • 身体 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$ ❋ Composition morphologique : gɣ˧dɣ˧, gɣ˧mi˧

gɣ˩dʑɯ˩ /gɣ˩dʑɯ˨/ *ggujji*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► En colère, affligé. • 生气

gɣ˧~gɣ˥ /gɣ˧gɣ˥/ *gguggu*

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Ranger. • 收拾 ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-gɣ˧~gɣ˥** • DUR • 持续体～ ¶ **ɖɯ˧-gɣ˧~gɣ˥-ɻ˩** • ranger un peu • 收拾一下 ¶ **le˧-gɣ˧~gɣ˥ | tʰi˧-tɕɯ˥** • ranger et bien mettre à sa place • 收拾，摆好 ❋ Composition morphologique : †gɣ˩$_a$

gɣ˧kɣ˩ /gɣ˧kɣ˩/ *ggugu*

NOM ❋ Ton : L# ① ► Intonation, manière de s'exprimer. • 语调 ¶ **gɣ˧kɣ˩-gɣ˩li˩ | ʐwɤ˨** • parler avec une élocution soignée, une élocution agréable • 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 ② ► Tons (utilisation innovante du terme 'intonation' pour désigner le ton linguistique). • 声调（创新性地使用‘语调’一词来指声调）。

gɣ˩ɬi˩mi˩ /gɣ˩ɬi˩mi˨/ *ggulhimi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► 9e mois. • 九月

gɣ˧mɑ˧ /gɣ˧mɑ˧/ *Gguma*

NOM ❋ Ton : M ► Gguma, un prénom masculin. • 古玛：一个男性名字 ¶ **hɪ̃˧ | ʈʂʰɯ˧-ɣ˧, | gɣ˧mɑ˧ mɣ˧ʈʂæ˥!** • Cette personne s'appelle Gguma /gɣ˧mɑ˧/ ! • 这个人，名叫 gɣ˧mɑ˧! ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) ? ?

gɣ˧mɑ˧-tsʰɯ˩ɻ˩ /gɣ˧mɑ˧tsʰɯ˩ɻ˩/ *Gguma Ci'er*

NOM ❋ Ton : M ► Gguma Ci'er, un prénom féminin. • 女性名字 ¶ (Elders3.17, 10.24397/pangloss-0004533#S17) ❋ Composition morphologique : gɣ˧mɑ˧, tsʰɯ˧ɻ#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) ? ? ཚིར

gɣ˧mi˧ /gɣ˧mi˧/ *ggumi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Corps. • 身体 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$ ❋ Comparanda : (pumi) gu55mĩ51

gɣ˩pʰæ˩ /gɣ˩pʰæ˨/ *ggupae*

NOM ❋ Ton : L ► Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. • 相当薄的木板 ❋ Classificateur : pʰæ˥$_a$

gɣ˧sɯ˥pɣ˩ /gɣ˧sɯ˥pɣ˩/ *ggusibu* (Gi, Da, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : H#-L ► Omoplate. • 肩胛骨 ◈ **(composition morphémique)** Le découpage morphologique n'est pas encore bien établi. Il ne paraît pas s'agir de †gɣ˧sɯ˥ suivi d'un monosyllabe /†pɣ/ : ces formes ne sont pas attestées jusqu'à présent. Il n'existe pas non plus à l'heure actuelle d'argument pour un découpage /gɣ˧-sɯ˥pɣ˩/. ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$

gɣ˧tsʰi˩ /gɣ˧tsʰi˩/ *ggucee* (Gi, Jj : idem, Da : gɣ˥tsʰɯ˧)

NUMÉRAL ❋ Ton : L# ► 90. • 九十

gɣ˧tɕʰɯ˥ /gɣ˧tɕʰɯ˥/ *gguqi* (Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : MH# ► Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. • 着凉

gwɤ˩ /gwɤ˨/ *gguaq*

VERBE ❋ Ton : L ► Se promener. • 逛，玩，游 ¶ **æ˧ʂæ˧ gwɤ˩; | qɣ˧ɻ˧ gwɤ˥; | nɑ˩tsʰi˩ gwɤ˥** • « faire le tour de la montagne /æ˧ʂæ˧/ ; faire le tour de la montagne /qɣ˧ɻ#˥/ ; faire le tour de la montagne /nɑ˩tsʰi˩/ » : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes, en particulier pour obtenir la fertilité, ou lorsqu'un enfant tardait à apprendre à parler. • 绕 æ˧ʂæ˧ 山，绕 qɣ˧ɻ#˥ 山，绕 nɑ˩tsʰi˩ 山（做“绕山”仪式，为了求生子等）

gwɤ˩$_a$ /gwɤ˨/ *gguaq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Chanter. • 唱、唱歌 ¶ **njɤ˧ | ɖɯ˧-ɖʐo˩ | gwɤ˩-ze˥!** • j'ai chanté une chanson ! • 我唱了一首歌！ ¶ **no˧ | ɖɯ˧-ɖʐo˩ gwɤ˩!** • chante-nous une chanson ! • 你唱一首吧！ ¶ **ɖɯ˧-kʰwɤ˧ gwɤ˥** • chanter une chanson • 唱一下 ¶ **ɖɯ˧-kʰwɤ˧ gwɤ˥-ɻ˩** • chanter une chanson • 唱一下 ¶ (Jj) **gwɤ˨ | dʑɤ˩-le˥!** • [Tu] chantes bien ! / Bien chanté ! • 唱得好！ ❋ Comparanda : (pumi) gwæ35

gwɤ˩~gwɤ˥ /gwɤ˩gwɤ˥/ *gguaggua*

VERBE ❋ Ton : L ► Se promener, se divertir, faire du tourisme. • 逛，玩，游 ¶ **le˧-gwɤ˩~gwɤ˩ | le˧-tsʰɯ˩-ze˩!** • (tu) reviens de promenade !/ Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade ! • 你已经散步回来了！ ◈ **(phonologie)** [læ˧-tsʰɯ˩] ¶ **ʈʂʰɯ˧ | gwɤ˩~gwɤ˩-hɯ˩-ze˥!** • Il/elle est parti(e) se promener ! • 他散步去了！

gwɤ˩ʝi˧ /gwɤ˩ʝi˥/ *gguaq yi* (Jj, Dd : idem)

ADVERBE ❋ Ton : LM ► En ordre, bien rangé. • 整齐 ¶ **tso˧~tso˧ | gwɤ˩ʝi˧ tʰi˧-tɕɯ˥** • mettre des choses en ordre, ranger des choses • 把东西摆整齐

ɣ

ɣɯ˥ /ɣɯ˧/ *hree*

ADJECTIF ❋ Ton : H ► Habile, compétent, bon. • 能干、好（做事情做得好） ¶ **mɤ˧-ɣɯ˥** • NEG ~ : pas compétent, pas habile • 否定～：不能干 ¶ **ʈʂʰɯ˧-ɳɯ˧, | bɑ˩˧lɑ˩ hwæ˧ | ɣɯ˧!** • Il/elle s'entend à acheter des vêtements ! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements ! • 他很会买衣服！

ɣɯ˧ /ɣɯ˧/ *hree*

NOM ❋ Ton : #H ► Tissu. • 布料 ¶ **ɣɯ˧dzo˩, | ɣɯ˧ni˦˥, | ɣɯ˧, | ɖɯ˧-ʑi˩ ɲi˩-ze˩!** • Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille ! / ça forme une famille ! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) • 织布机、竹子的框（让线不乱混）、布料，属于同一类！（直译：“都是一家的！”） ❋ Classificateur : bo˩$_b$

ɣɯ˦˥ /ɣɯ˦˥/ *hreeq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Peau. • 皮肤 ¶ **(élicitation phonologique) ɣɯ˩ dzɯ˦˥** • manger de la peau • 吃皮 ¶ **ɣɯ˦˥ | ɖɯ˧-ʂɯ˩ pʰɣ˩** • littéralement 'perdre sa peau' ; sens : être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple : abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) • 直译：‘脱皮一次’。意思：疲劳而受伤（因为做了很辛苦的工作，如：在深山老林砍树、扛树干回到坝子） ❋ Classificateur : tsʰi˥$_a$ 1 (CLF des peaux d'animaux)

ɣɯ˧bo˩ /ɣɯ˧bo˩/ *hreebbo*

NOM ❋ Ton : L# ► Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne) ; la trame désigne l'ensemble des fils de trame. • 纬线、纬纱 ❋ Classificateur : bo˩$_b$

ɣɯ˧dzo˩ /ɣɯ˧dzo˩/ *hreezzo* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Métier à tisser, appareil à tisser. • 织布机 ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$

ɣɯ˩kɯ˦˥ /ɣɯ˩kɯ˦˥/ *hreegee* (Jj : ɣ˩kɣ˦˥)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ① ► Pelure de fruit ou de légume. • 皮、鸡蛋壳、麦麸 ¶ **pʰi˩ko˧-ɣɯ˩kɯ˩** • pelure de pomme • 苹果皮 ¶ **jɤ˩jo˧-ɣɯ˥kɯ˩** • pelure de pomme de terre • 洋芋皮 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$ ② ► Fourrure, peau d'animal. • 皮 ¶ **ʂe˧-ɣɯ˥kɯ˩** • peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) • 肉皮：鸡皮、猪肉的皮…… ③ ► Coquille (d'œuf). • 蛋壳 ④ ► Son (de céréale). • 麸 ¶ **dze˧ɭɯ˧-ɣɯ˩kɯ˩** • son de blé • 小麦麸

ɣɯ˩-nɑ˥mi˩ /ɣɯ˩nɑ˥mi˩/ *Hreenami* (Da : ʁɯ˧-nɑ˥mi˩ ≈ ʁɣ-nɑ˥mi˩)

NOM ❋ Ton : LH- ► Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique) : « les peaux-noires ». • 彝族（带偏见的说法） ¶ **ɣɯ˩-nɑ˥mi˩-zo˩** • homme yi • 彝族男人 ¶ **ɣɯ˩-nɑ˥mi˩-mɣ˩** • femme yi • 彝族女人 ❋ Classificateur : ɣ˧

ɣɯ˧ni˦˥ /ɣɯ˧ni˦˥/ *hreeni*

NOM ❋ Ton : MH# ► Chaîne. La chaîne (ou fil de chaîne) est un élément fondamental dans le processus de tissage. Elle désigne les fils disposés longitudinalement sur le métier à tisser, formant ainsi la structure de base du tissu. Les fils de chaîne sont tendus et s'entrelacent avec les fils de trame, qui sont disposés transversalement. La chaîne détermine la longueur et la résistance du tissu, agissant comme l'ossature du textile. (Une petite structure en bambou maintient les fils du métier à tisser.) • 经纱：织布过程中的重要组成部分。它是指在织机上纵向排列的一组线，构成了织物的基本结构。经纱与横向的纬纱交织，共同形成完整的布料。经纱决定了织物的长度和强度，是织布的骨架。（织布机上有一个竹子的框，让线不乱混。） ❋ Classificateur : dze˩$_a$ 3

h

ha˥ /ha˧/ *ha* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Nourriture. • 饭，米饭 ¶ **ha˧-ʈɣ˧~ʈɣ˥** • boule de céréale (riz ou autre) • 饭坨坨、饭团 ¶ **ha˧ dzɯ˧** • manger • 吃饭 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ha˧ dzɯ˧-dʑo˩!** • Il/elle est en train de manger ! • 他在吃饭！

ha˩a /ha˨˩/ *haq*
VERBE ❋ Ton : La ► Ouvrir (les yeux); s'ouvrir (un sac). • 睁开（眼睛） ◈ (**composition morphémique**) Ce verbe ne se prête pas à réduplication. ¶ **tʰi˧-ha˩** • DUR • 持续体 ~ ¶ **njɤ˩ɭɯ˧ | gɤ˩-ha˥** • ouvrir les yeux • 睁开眼睛 ¶ **njɤ˩ɭɯ˧ ha˩** • ouvrir les yeux • 睁开眼睛

ha˧bɤ˥ /ha˧bɤ˥/ *habbe*
NOM ❋ Ton : H# ► Épi de maïs frais. • 新鲜的玉米棒子 ¶ **qʰa˧dze˧-ha˧bɤ˥** • maïs en épi; épi de maïs • 玉米棒子 ❋ Classificateur : bɤ˩a 1

ha˧-bɣ˥~bɣ˩-di˩ /ha˧bɣ˥bɣ˩di˩/ *ha bbubbuddi* (Da : idem)
NOM ❋ Ton : #H- ► Étuve pour le riz. • 甑 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ha˧-gɣ˥-di˩ /ha˧gɣ˥di˩/ *ha gguddi*
NOM ❋ Ton : H#- ► Fourneau. • 炉子、灶头 ❋ Composition morphologique : ha˥, gɣ˩a 1, -di˩

ha˧ɭɯ#˥ /ha˧ɭɯ˧/ *halee* (Gi, Jj : idem, Dd : ha˧lɣ˧)
NOM ❋ Ton : #H ► Céréales. • 粮食

ha˧mi˥ /ha˧mi˥/ *hami* (Gi, Jj : idem, Dd : ha˧mi˧)
VERBE ❋ Ton : H# ► Mendier. • 讨饭 ¶ **ha˧mi˥-hĩ˩** • ~ REL : mendiant, [personne] qui mendie • 要饭的、乞丐 ¶ (Gi) **ha˧mi˥-hĩ˩ hĩ˥** • ~ REL personne : mendiant, personne qui mendie • 要饭的、乞丐 ⊡ Voir aussi : mi˩a

ha˩na˧gɣ˧ /ha˩na˧gɣ˧/ *Hanaggu*
NOM ❋ Ton : LM ► Hanaggu, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da˧pɤ˧. Spectaculaire, accompagnée de force effets instrumentaux figurant tonnerre et éclairs, elle sert d'introduction à la cérémonie. Le contenu porte principalement sur l'origine de la religion Ddape et sur les principes de vie des ancêtres des Na (Mosuo). (Information fournie par Latami Wangyong.) • 达巴口诵经典《哈纳鼓经》。拉他咪王勇解释：在开始仪式之前，达巴以雷霆万钧之势讲述。内容主要是达巴教的形成过程和摩梭先民的行为规范等。

ha˧pɻ˩ /ha˧pɻ˩/ *habeu*
NOM ❋ Ton : L# ► Riz cuit 'sec' : le riz tel qu'il est servi aux repas, par opposition avec le gruau de riz. • 干的米饭（与稀饭不同） ❋ Composition morphologique : ha˥, pɻ˧ 1

ha˧ʂɯ˥ /ha˧ʂɯ˥/ *haeshi*
CONJONCTION ❋ Ton : H# ► Conjonction empruntée au chinois : 'quand même / aussi...'. En na, elle a fréquemment un usage explétif. • 还是 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 还是

ha˧ʂɯ˩ /ha˧ʂɯ˩/ *hashi*
NOM ❋ Ton : L# ► Céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses). • 新鲜的粮食（可以用来烤很香的饼） ❋ Composition morphologique : ha˥, ʂɯ˩ 2

ha˧ʈʂæ˩ /ha˧ʈʂæ˩/ *hazhae*
NOM ❋ Ton : L# ► Épi de maïs séché. • 干了的玉米棒子 ¶ **qʰa˧dze˧-ha˧ʈʂæ˩** • épi de maïs séché • 干了的玉米棒子 ⊡ Voir aussi : ha˧bɤ˥ ❋ Classificateur : ʈʂæ˩a ❋ Composition morphologique : ha˥, ʈʂæ˩a

ha˧-ʐwɤ˩ /ha˧ ʐwɤ˩/ *ha rua* (Gi, Jj, Dd : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Avoir faim; qui a faim. • 饿 ❋ Composition morphologique : ha˥, ʐwɤ˧

hã˩ 1 /hã˩/ *hanq* (Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Éteindre (par exemple le feu du foyer). • 把火炉灭了 ¶ **mɣ˧ le˧-hã˩** • éteindre le feu • 灭火

hã˩ 2 /hã˩/ *hanq*
VERBE ❋ Ton : MH ① ► Passer la nuit. • 过夜 ¶ **ɖɯ˧-hã˧ tʰi˥-hã˩** • passer une nuitée (quelque part) • 过夜 ¶ **ʑi˧qʰwɤ˧ ɖɯ˧-ɭɯ˧-qo˧ hã˩** • passer la nuit dans une maison • 在一个人家过夜 ② ► Se percher, se poser : une abeille se pose sur une fleur • 栖息、休息 ¶ **ɣ˩dze˨˩ | tʰi˧-hã˧-ze˥!** • (Regarde,) l'oiseau s'est posé / s'est perché ! • （你看，）鸟栖息了！

hã˩a /ɖɯ˧ hã˩/ *han* (Gi, Da, Jj : idem)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MHa ► Nuit; par extension : utilisé pour le décompte des jours. • 量词：夜 ¶ **ɖɯ˧-hã˩** • une nuit • 一夜 ¶ **tsʰe˩-hã˨˩** • dix soirées=10 jours • 十夜（等于十天） ¶ **ɖɯ˧-hã˧ la˥-dʑo˩!** • Il ne reste qu'une soirée ! • 只有一个晚上了！ ¶ (Gi) **ɖɯ˧-hã˧-ɳɯ˥ | le˧-li˧-le˧-se˩-ze˩!** • (Il) a tout lu en deux jours ! (contexte imaginé : on offre un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout lu) • 一个晚上就读完了！／一天之内都读完了！（情景：送一个人一本书，他马上全

部读完）

hã˧mo˥ /hã˧mo˥/ *hanmo*

ADJECTIF ❋ Ton : H# ► Âgé, vieux (personne humaine). • 年老 ¶ **hĩ˧ ʈʂʰɯ˧-ɣ˧ | hã˧mo˥ | ʐwæ˩! •** Cette personne est très âgée ! • 这个人，年纪非常大！

hã˧tʰɑ˥ /hã˧tʰɑ˥/ *hanta*

NOM ❋ Ton : H# ► Temps, moment. • 时间、时候、时机 ¶ **hã˧tʰɑ˥ | tʰi˧-tʰɣ˧-ze˧ pʰæ˧di˩! | ɣ˩dze˩ | kʰɣ˩ gɣ˩-ze˥! •** Il semble que le temps (de mettre en train les semailles) soit venu ! Les oiseaux ont construit leur nid ! (Contexte : la construction des nids d'oiseaux est le signe que le printemps est là, et qu'il est temps de passer à l'étape suivante dans les travaux des champs.) • 看来（开始播种的）时候到了！鸟已经筑巢了！（语境：鸟筑巢预示着春天已经来临，是时候进入下一阶段的田间劳作了） ¶ **hã˧tʰɑ˥ | mɤ˧-tʰɣ˧-sɯ˩! •** Le temps n'est pas encore venu ! • 时间没到！时机尚未成熟！ ▣ Voir aussi : hã˩$_a$

hæ˧ /hæ˧/ *Hae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Chinois (Han). • 汉人 ▣ Synonyme : kʰɯ˧pʰɻ˩ ❋ Classificateur : ɣ˧

hæ˩$_a$ /hæ˩/ *haeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Causer du tort à. • 祸害、害 ◈ **(étymologie)** Ce mot n'est pas un emprunt, d'après Mme Latami. La ressemble avec le mandarin semble être une coïncidence. ¶ **hĩ˧ hæ˥ •** causer du tort aux gens • 害人 ¶ **hĩ˧ hæ˥-kɣ˩ •** qui est susceptible de causer du tort, d'être cruel • 会害人的、残忍、凶狠 ¶ **hĩ˧ hæ˥-zo˩ •** homme terrifiant • 可怕的人

hæ˩˧ 1 /hæ˩˧/ *haeq* (Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : MH ① ► Souple, mou (branche...). • 软、柔软（树枝……） ¶ **hæ˧njæ˩˧˞-gɣ˩ •** souple • 软、柔软（树枝……） ② ► Léger, clair, délayé (gruau, soupe...). • 稀（粥、汤）

hæ˩˧ 2 /hæ˩˧/ *haeq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH ► Chaux. • 石灰 ¶ **(élicitation phonologique) hæ˧ hwæ˥ •** acheter de la chaux • 买石灰 ¶ **(élicitation phonologique) hæ˧ tɕʰi˥ •** vendre de la chaux • 卖石灰 ¶ **(élicitation phonologique) hæ˧ ki˥ •** donner de la chaux • 给石灰 ¶ **(élicitation phonologique) hæ˧ dɣ˥ •** piocher de la chaux • 挖石灰 ¶ **(élicitation phonologique) hæ˧ bæ˥ •** balayer de la chaux • 扫石灰 ¶ **(élicitation phonologique) hæ˧ gɤ˥ •** porter de la chaux • 扛石灰

hæ˧-ɕje˧se˧ /hæ˧ɕje˧se˧/ *Hae xiesei*

NOM ❋ Ton : M ► « Monsieur chinois » : terme respectueux pour désigner les Chinois (Han) qui venaient à Yongning : enseignants, médecins, ingénieurs... • "汉族先生"：来指到永宁来的内地汉族（尊敬说法）：老师、医生、工程师等等 ❋ Composition morphologique : hæ˧, ɕje˧se˧

hæ˧-di˩ /hæ˧di˩/ *haeddi*

NOM ❋ Ton : -L ① ► Les territoires des Chinois (Han) : Kunming, Chengdu... • 汉族地区，包括昆明昆明、成都等等 ▣ Synonyme : hæ˧-mɣ˧ hæ˧-di˩˧ ② ► Le Sud. Extension du sens littéral de « territoire chinois », sans doute du fait que la ville de Kunming, située au sud, est un centre important, vu depuis Yongning au début du XXIe siècle. Yongning fait partie du Yunnan, dont la capitale est Kunming (où les lycéens aspirent à aller à l'Université). • 南方。从字面意思"汉族地区"延伸而来。从21世纪初的永宁来看，位于南方的昆明市是省城（省会），学生向往的大学所在地是昆明。 ❋ Composition morphologique : hæ˧, -di˩

hæ˧-di˩-ʈæ˩bɤ˩ /hæ˧di˩ʈæ˩bɤ˩/ *haeddi daebbe* (Gi : hɑ˧mi˥-hĩ˧ | ʈæ˧bɤ˧, Da : hæ˥di˧-ʈæ˧bɤ˧)

NOM ❋ Ton : -L ► Bhiksu, moine mendiant. • 比丘、游僧 ❋ Composition morphologique : hæ˧-di˩, ʈæ˧bɤ˧

hæ˧-gwɤ˩ /hæ˧gwɤ˩/ *Haeggua*

NOM ❋ Ton : L# ► Les chansons des Chinois (Han). • 汉族民歌 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | nɑ˩-gwɤ˥ F | kɣ˩˧! | hæ˧-gwɤ˩ F | kɣ˩˧! | ʁo˧dzi˩-gwɤ˩ F | kɣ˧-ʑi˥! •** Il sait chanter (toutes sortes de styles:) les chansons na ! les chansons chinoises ! les chansons tibétaines ! • 他会唱很多种风格的歌曲：摩梭的，会唱！汉族的，会唱！藏族的，会唱！ ❋ Composition morphologique : hæ˧, gwɤ˩$_a$

hæ˧ɬɯ#˥ /hæ˧ɬɯ˧/ *haelee* (Jj : hæ˧lwɤ˧)

NOM ❋ Ton : #H ► Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert notamment pour faire de l'alcool. • 高粱 ▣ Voir aussi : kɤ˧ljɤ˩

hæ˧-mi#˥ /hæ˧mi˧/ *Haemi*

NOM ❋ Ton : #H ► Femme chinoise, Chinoise (Han). • 汉族女人 ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Composition morphologique : hæ˧, -mi˩

hæ˧-mɣ˧ hæ˧-di˩˧ /hæ˧mɣ˧hæ˧di˩˧/ *haemu-haeddi*

NOM ❋ Ton : MH# ► Les terres des Chinois (Han). • 汉族地区，包括昆明昆明、成都等等 ▣ Synonyme : hæ˧-di˩ ❋ Composition morphologique : hæ˧, mɣ˧di˩˧

hæ˧se˧ /hæ˧se˧/ *haesei*

NOM ❋ Ton : M ► Agar (ressemble à une algue). • 石花

菜、海参 ❋ Étymologie : (emprunt mandarin du Sud-Ouest) 海参

hæ˧-zo˧bæ˩ /hæ˧zo˧bæ˩/ *Hae ssobbae*

NOM ❋ Ton : -L# ► Homme chinois (han); terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois' • 汉男人（带偏见的称呼） ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Composition morphologique : hæ˧, zo˧bæ˩

hæ˧ʐwɤ˩ /hæ˧ʐwɤ˩/ *Haerua*

NOM ❋ Ton : L# ► La langue chinoise. • 汉语 ❋ Composition morphologique : hæ˧, ʐwɤ˩$_b$

hæ̃˧ /hæ̃˧/ *hae* (Gi, Da : idem, Jj : / ʑæ˧tʰɣ˧/)

NOM ❋ Ton : M ► Vent. • 风 ¶ **hæ̃˧ tʰɣ˧** • le vent souffle • 刮风 ¶ **hæ̃˧ tʰɣ˧-ze˧** • il y a du vent, le vent souffle, le vent s'est mis à souffler • 刮风了 ¶ **wɤ˥ | hæ̃˧ tʰɣ˧-ho˩-ze˩!** • Le vent va se lever à nouveau !/ On dirait que le vent va se remettre à souffler ! • 风又要刮起来了！ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥˩$_a$ ❋ Cognats : (na de Lataddi) lhae / shae

hæ̃˧$_a$ /hæ̃˧/ *hae* (Jj : hɑ˧lʰæ˩)

VERBE ❋ Ton : M$_a$ ► Vanner : verser doucement dans une vannerie; la balle s'envole à mesure, emportée par le vent. • 扬（粮食） ¶ **hɑ˧ hæ̃˩** • vanner du grain • 扬粮食 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ hæ̃˩** • vanner des choses • 扬东西

hæ̃˩ /hæ̃˧/ *haen* (Gi, Jj : idem, Da : hæ˥)

NOM ❋ Ton : L ► Or (métal). • 金子 ❋ Classificateur : ʈɣ˩$_b$

hæ̃˥ /hæ̃˥/ *haenq* (Gi, Dd : idem, Jj : lʰæ˥)

VERBE ❋ Ton : MH ① ► Trancher, couper au moyen d'un instrument tranchant : couteau, épée... Par exemple : tailler un vêtement. • 切，裁 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-hæ̃˧-ze˥˩** • ACCOMP ~ PFV : a tranché • 实施～整体体：切了 ¶ **(élicitation phonologique) tʰɑ˧-hæ̃˥!** • PROH • 禁止式：别切！ ¶ **bɑ˩lɑ˥ | le˧-hæ̃˥, | le˧-ʐɣ˥** • tailler des vêtements et les coudre • 裁（布料来做）衣服，又缝（衣服）／先裁布料，再缝衣服 ¶ (Sister3.73, 10.24397/pangloss-0004345#S73) ② ► Castrer, châtrer. • 阉割

hæ̃˩-bɑ˧lɑ˩ /hæ̃˩bɑ˧lɑ˩/ *haenbbala* (Da, Jj : idem, Gi : hæ˧bɑ˧lɑ˩)

NOM ❋ Ton : L-L# ► Soie. • 丝绸 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$ ❋ Composition morphologique : hæ̃˩, bɑ˩lɑ˩

hæ̃˩bæ˩ /hæ̃˩bæ˥/ *haenbbae* (Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : L ► Effectuer une danse rituelle. • 跳大神

hæ̃˩di˩ /hæ̃˩di˥/ *haenddi* (Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Règle. • 尺 ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$

hæ̃˧do˧ /hæ̃˧do˧/ *haeddo* (Gi : idem, Jj : ʑæ˧du˧, Dd : hæ̃˧do˧)

NOM ❋ Ton : M ► Aire à battre le grain. • 打场 ¶ **(élicitation phonologique) hæ̃˧do˧ bæ˩** • balayer l'aire à battre le grain • 清扫打场 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$

hæ̃˧kʰɤ˥ /hæ̃˧kʰɤ˥/ *haenke*

NOM ❋ Ton : MH# ► Chevron. Pièce de charpente : poutrelle de toiture, installée en inclinaison, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres horizontales, ʐɣ˩˥ʅɯ˥˧. Les tuiles (autrefois : les planches) reposent sur ces poutrelles. En termes techniques : le chevron est une pièce de bois posée sur les pannes (faîte et plate-forme). • 椽子 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$

hæ̃˧kʰo˧ /hæ̃˧kʰo˧/ *haeko* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Demoiselle de la noblesse, princesse. • 小姐、公主 ⊡ Synonyme : hæ̃˧kʰo˧-mi˧ ❋ Classificateur : ɣ˧

hæ̃˧kʰo˧-mi˧ /hæ̃˧kʰo˧mi˧/ *haekomi*

NOM ❋ Ton : M ► Demoiselle de la noblesse, princesse. • 小姐、公主 ⊡ Synonyme : hæ̃˧kʰo˧ ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Composition morphologique : hæ̃˧kʰo˧, -mi˩

hæ̃˧pɤ˧ /hæ̃˧pɤ˧/ *haenbe* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Tresse. • 辫子 ❋ Classificateur : kʰɯ˩$_b$

hæ̃˧qʰɣ˥˧$ /hæ̃˧qʰɣ˥˧/ *huaekheu*

ADVERBE ❋ Ton : H$ ► En pleine nuit, tard dans la nuit. • 半夜

hæ̃˩qʰɣ˩ /hæ̃˩qʰɣ˥/ *haenkheu*

NOM ❋ Ton : L ► *Ephedra sinica*. • 草麻黄

hæ̃˩qʰwɤ˩ /hæ̃˩qʰwɤ˥/ *haenkhua* (Jj : hæ˩kʰwɤ˥)

NOM ❋ Ton : L ► Lavande. • 薰衣草（永宁的一种植物） ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$

hæ̃˩sɤ˩ /hæ̃˩sɤ˥/ *haese* (Gi, Dd : idem, Jj : lhæ˩ʂɤ˩)

NOM ❋ Ton : L ► Pie. • 喜鹊 ❋ Classificateur : mi˩$_b$ ❋ Comparanda : (pumi) ɕjæ22ɕɥɛ55

hæ̃˧ʂɯ˩- /hæ̃˧ʂɯ˩/ *haenshi*

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► 'Précieux' : préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. Il n'est pas productif : on ne peut l'ajouter à : ə˧ma˧ 'mère', ɑ˩ʁo˧ 'maison', etc. • '珍贵'：添加到某些名词上的前缀，表示该物品的重要性。这个前缀仅出现在一些特殊词汇中，不能随便用于名词（如'母亲'、'房子'等等）来创造新的短语。◈ **(sémantique)**

L'étymologie demeure transparente : "or jaune". Mais cette expression ne peut être utilisée pour désigner le véritable or. Elle constitue une formulation sophistiquée, réservée au registre métaphorique. Les tons ne sont pas ceux qu'on attendrait au vu des règles actuellement productives. ❋ Classificateur : nɑ˧˩a ❋ Composition morphologique : hæ̃˩, ʂɯ˥˧ 2

hæ̃˧ʂɯ˩-pæ˩pʰæ˩ /hæ̃˧ʂɯ˩pæ˩pʰæ˩/ *haenshi baepae*

NOM ❋ Ton : L#- ► Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. • 粮架 ❋ Classificateur : pʰæ˥˧a ❋ Composition morphologique : hæ̃˧ʂɯ˩-, pæ˩pʰæ˥˧ 1

hæ̃˧ʂɯ˩-pɤ˩mi˩ /hæ̃˧ʂɯ˩pɤ˩mi˩/ *haenshi bemi*

NOM ❋ Ton : L#- ► Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. • 一种很美的青蛙，身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。 ▣ Voir aussi : dʑɯ˩-pɤ˩mi˩ ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Composition morphologique : hæ̃˧ʂɯ˩-, pɤ˩mi˩

hæ̃˧ʂɯ˩-to˩mi˩ /hæ̃˧ʂɯ˩to˩mi˩/ *haenshi domi*

NOM ❋ Ton : L#- ► les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison. • '黄金柱'、'宝贵柱'：对主屋两个柱子的庄严称呼 ❋ Classificateur : nɑ˧˩a ❋ Composition morphologique : hæ̃˧ʂɯ˩-, to˩mi˩ 1

hæ̃˧ʂʏ˧pɤ˥ /hæ̃˧ʂʏ˧pɤ˥/ *haechube*

NOM ❋ Ton : H# ► Mari. • 丈夫

hæ̃˧ʐɤ˥ /hæ̃˧ʐɤ˥/ *haenre*

NOM ❋ Ton : H# ► Trace de découpe, marque de coupure. • 切割的痕迹 ¶ **hæ̃˧ʐɤ˥ tʰʏ˩-kʰwɤ˩** • ~ DEM CLF : cette trace de découpe • ~ 指示代词 量词：那道割痕 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

hɤ˧ /hɤ˧/ *hee*

NOM ❋ Ton : M ► Tout. • 全部 ▣ Voir aussi : ɖɯ˧-hɤ˧

hɤ˩a 1 /hɤ˥˧/ *heq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Chauffer au feu, sécher au feu. • 烘干 ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-hɤ˩** • DUR • 持续体 ~ ¶ **(élicitation phonologique) le˧-hɤ˩** • ACCOMP ~ • 实施 ~ ¶ **ɖɯ˧-hɤ˩-ɻ˩** • DÉLIMITATIF ~ INCHOATIF : chauffer un coup, chauffer un peu • 烘干一下 ¶ **le˧-hɤ˩-ze˩, | le˧-pɻ˧-ze˧!** • on l'a chauffé au feu, ça a séché • 烘干了，（现在）干了！ ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-kʰwɤ˧ hɤ˥** • chauffer quelque chose • 烘干一个东西

hɤ˩a 2 /hɤ˥˧/ *heq* (Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : La ① ► Bon, approprié, bien. • 好（表扬一个人的行为） ¶ **ɖwæ˥˧ | hɤ˥˧!** • INTENSIF.TRÈS : c'est très bien ! • 很好！ ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-hɤ˩** • NEG ~ : pas approprié, pas bien • 否定～：不好 ¶ **(élicitation phonologique) hɤ˩-hĩ˥˧** • ~ REL/NMLZ • 好的 ¶ **hɤ˩ sɯ˥!** • Ça va encore bien ! / La santé reste bonne ! (Réponse à la question 'Comment ça va ?', entre connaissances qui se retrouvent après plusieurs années.) • 还好！／我身体还好！（情景：认识的人，几年没有见面，见面时问最近怎么样。） ¶ **ə˧mi˧ | hɤ˩ sɯ˥!** • Ma mère va encore bien ! / La santé de ma mère reste bonne ! (Réponse à la question 'Comment va la famille ?', entre connaissances qui se retrouvent après plusieurs années.) • 母亲还好！／母亲身体还好！（情景：认识的人，几年没有见面，见面时问一下家人最近怎么样。） ▣ Voir aussi : hɤ˩-ʂe˩ʂe˩ ② ► Habile, qui réussit. • 好（技巧好），能干，出席 ¶ **ki˧zo˧ | lo˧ɟi˧ hɤ˥˧!** • Gisso travaille bien / elle est habile dans son travail ! • 给若干活干的好！ ¶ **ə˧mi˧! | ʈʂʰɯ˧ | ɑ˩pʰo˩ hɯ˩-zo˥, | le˧-hɤ˩ | le˧-tsʰɯ˩-ze˩!** • Eeeeh bien ! Il/elle est parti·e au loin, a réussi, et est revenu·e ! • 她去外边了，出席了，就回来了！ ¶ **ə˧mi˧! | ʈʂʰɯ˧ | le˧-hɤ˩-zo˩, | ɑ˩pʰo˩ dʑo˩ tsɯ˥ mʏ˩!** • Eeeeh bien ! Il/elle a réussi, et il paraît qu'il/elle s'est établi·e au loin/ailleurs ! • 据说她出席了，就在外边生活了。

hɤ˧hwi˥ *hehui* (Jj : idem, Gi : ∅)

VERBE ► Regretter. • 后悔 ◈ **(usage)** Un équivalent en langue na, sans recourir à un emprunt, consisterait à dire : mɤ˧-gʏ˧-ze˧! « ça ne va pas ! » ¶ **ʈʂʰɯ˧ne˧-ɟi˥ | ʐwɤ˩ mɤ˩-ɖo˥˧! | hɤ˧hwi˥-ze˩! | tʰɑ˧-ʐwɤ˩-tso˩ ɲi˩ mæ˩!** • Je n'aurais pas dû parler ainsi ! J'en éprouve du regret/ je le regrette ! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire ! • 不应该这么说！（我）后悔了！是不应该说的话！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 后悔

hɤ˩-ʂe˩ʂe˩ /hɤ˩ʂe˩ʂe˥˧/ *hesheishei*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► En pleine forme, rayonnant de santé. • 既健康 ¶ **hɤ˩-ʂe˩ʂe˩-hĩ˥˧** • En pleine forme, rayonnant de santé. • 既健康 ¶ (La) **hɤ˩-ʂe˩~ʂe˩-hĩ˥** • les gens en bonne santé ; exemple typique : les jeunes en pleine forme • 既健康的人（如：既健康的年轻人） ▣ Voir aussi : hɤ˩a 2

hi˥ /hi˧/ *xie* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Dent. • 牙齿 ¶ **hi˧ go˥˧** • avoir mal aux dents • 牙疼 ▣ Synonyme : hi˧tʰo˥˧ ❋ Classifica-

teur : ɭɯ˧b

ʰhi˧ /–/ *xie*

ADJECTIF ❋ Ton : M ? H ? ► Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique /hi˧le˩/). • 快。单音节词根，取自双音节词/hi˧le˩/。 ▣ Voir aussi : hi˧le˩

hi˩ /hi˥/ *xieq*

VERBE ❋ Ton : L ► S'accumuler : par exemple, selon la légende, l'eau d'une inondation s'est accumulée et a formé le lac Lugu. • 积聚：如，传说洪水的水积聚了，形成了泸沽湖。 ◈ (**usage**) La seule attestation dans les textes à la date de 2015 est l'exemple cité ici : Lake4.126. ¶ **le˧-hi˩-dʑo˩, | hi˩-nɑ˧mi˧ tsɤ˧-ɲi˥ tsɯ˩!** • (l'eau de l'inondation) s'est accumulée, et c'est devenu le Lac ! • 传说（洪水的水）积聚了，形成了泸沽湖。 ¶ **hi˩-nɑ˧mi˧ ne˥˩, | tʰi˧-hi˩-zo˩!** • (l'eau de ruissellement) fait comme un lac / ressemble à un lac : elle s'est accumulée ! • (径流水）像湖／看起来像湖：它是积累起来的！ ¶ (Lake4.126, 10.24397/pangloss-0004661#S126) **hi˩-nɑ˧mi˧-ʈʂʰɯ˧ | ʈʂʰɯ˧ne˧-ʑi˥ | tʰi˧-hi˩-kwɤ˩tɕɯ˩-lɑ˩, | lo˧ʂʏ˩ | pi˧-ɲi˥-kʏ˩-tsɯ˩ ◊ mʏ˩!** • comme [l'eau] s'était accumulée et avait formé un lac (littéralement « comme le lac s'était ainsi accumulé »)... [ce village,] on l'a appelé 'Loshu' ! • 因为[水]积聚成湖（字面意思是：'因为湖这样积聚起来了'）90° ……[这个村庄] 被称为'落水村'！

hi˥˩ 1 /hi˥/ *xieq*

NOM ❋ Ton : LH ► Lac (monosyllabe). • 湖、海（单音节） ¶ **hi˥˩ | ɖɯ˧-ɭɯ˧ tʰi˧-di˩.** • il y a un lac, un lac se trouve là • 有一片湖 ¶ (**élicitation phonologique**) **njɤ˧-ŋɯ˧ | hi˩ li˥-bi˩.** • Je vais regarder le lac. • 我去看湖。 ¶ (**élicitation phonologique**) **njɤ˧-ŋɯ˧ hi˩ li˥-ze˩.** • J'ai regardé le lac. • 我看了湖。 ¶ **hi˩ gwɤ˥** • faire un tour (en bateau) sur le lac • （乘船）游湖 ¶ (**élicitation phonologique**) **hi˩ gwɤ˥-bi˩** • aller faire un tour (en bateau) sur le lac • 去（乘船）游湖 ¶ (**élicitation phonologique**) **hi˩ gwɤ˥-ze˩** • ...est allé faire un tour (en bateau) sur le lac ◈ (**tonologie**) Cet exemple établit que le ton de hi˩ gwɤ˥ est LH et non LM. • （乘船）游湖了 ¶ (**élicitation phonologique**) **hi˩ gwɤ˥-kʰi˩** • ...est allé faire un tour (en bateau) sur le lac • （乘船）游湖了 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

hi˥˩ 2 /hi˥/ *xieq* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Pluie. • 雨 ¶ **hi˩ gi˥˩** • il pleut ; pleuvoir • 下雨 ¶ **hi˩ gi˩-ze˥** • il s'est mis à pleuvoir ; il a plu • 下雨了 ❋ Classificateur : ʂɯ˩b (CLF des fois)

hi˧dʑi˧ /hi˧dʑi˧/ *xiejjie* (Jj : idem, Gi : ∅)

NOM ❋ Ton : M ► Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). • 蓑衣 ¶ **hi˩ gi˩-ze˥, | hi˧dʑi˧ tʰi˧-mʏ˧.** • Il pleut, mets une cape de pluie. • 下雨了，披蓑衣（雨衣）吧。 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

hi˧dʑi˧-dʑɤ˧tsʰe˩ /hi˧dʑi˧dʑɤ˧tsʰe˩/ *xiejjie jjacei*

NOM ❋ Ton : -L# ► Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie. • 蓑衣 ▣ Synonyme : hi˧dʑi˧, dʑɤ˧tsʰe˩ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Composition morphologique : hi˧dʑi˧, dʑɤ˧tsʰe˩

hi˩dʑɯ˩ /hi˩dʑɯ˥/ *xiejji* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Charbon de bois. • 炭 ❋ Classificateur : kʰɤ˥a

hi˧kʰɯ#˥ /hi˧kʰɯ˧/ *xiekee* (Gi, Da, Jj : idem, Jj : hi˧bʏ˥ɻ̩)

NOM ❋ Ton : #H ► Gencive. • 牙龈 ¶ **hi˧kʰɯ˧ ʈʂʰæ˧** • se brosser les dents ; /hi˧kʰɯ˧/ peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. • 刷牙 ¶ **hi˧kʰɯ˧-ʈʏ˥** • racine des dents • 牙根 ◈ (**tonologie**) H# ◈ (**syntaxe**) CLF : /ɖɯ˧-ɭɯ˧/ ¶ **hi˧kʰɯ˧ | gɤ˩-pɤ˥-ho˩-ze˩!** • Les dents vont sortir ! Elle est en train de faire ses dents ! (Entre cinq et neuf mois, d'après l'expérience de Mme Latami) • 牙要出来了！（小孩要出牙）

hi˧le˩ /hi˧le˩/ *xielei*

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Rapide, rapidement. • 快 ❋ Usage : archaïque ¶ **hi˧le˩ʑi˩** • faire rapidement ◈ (**phonologie**) La forme est si réduite qu'elle en paraît disyllabique, proche d'un simple [hi˧leʲ˩]. • 快速做 ¶ **hi˧le˩ | le˧-jo˩!** • viens vite ! • 快来！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɖwæ˥˩ | hi˧le˩ | ʑi˧-kʏ˩!** • Lui, il sait travailler vite ! • 他做事很麻利！

hi˩-nɑ˧mi#˥ /hi˩nɑ˧mi˧/ *xienami* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L-#H ① ► Lac. • 湖 ¶ **hi˩-nɑ˧mi˧ | ɖɯ˧-ɭɯ˧ dʑo˧.** • Il y a un lac. • 有一个湖。 ▣ Voir aussi : lo˧ʂʏ˩ | hi˩-nɑ˧mi#˥ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ② ► Le lac Lugu. (Son importance est telle, et il est tellement plus étendu que les autres étendues d'eau douce des environs, que le simple terme « le Lac » suffit à le désigner.) • 泸沽湖。其重要性不言而喻，它比当地的其他湖泊和池塘要大得多，因此'湖'这个词就可以作为它的正名。 ¶ **hi˩-nɑ˧mi˧, | ɖɯ˧-zɯ˧ mɤ˧-pɻ̩!** • Le lac Lugu ne s'assèche jamais, de toute la vie ! • 泸沽湖，从来不干！ ❋ Composition morphologique : hi˥˩ 1

hi˩ɲi˩zo˩ /hi˩ɲi˩zo˥˩/ *xienisso*

NOM ❋ Ton : L ► Salamandre. • 娃娃鱼 ❋ Classificateur : mi˩b

hi˩qʰɑ˩ /hi˩qʰɑ˥/ *xiekha*

NOM ❋ Ton : L ► Orage. • 暴雨 ¶ **hi˩qʰɑ˩ lɑ˥(-ze˩)** • l'orage éclate, il y a de l'orage • 下暴雨了 ❋ Classificateur : ʂɯ˩ᵇ (CLF des fois)

hi˧qʰwɤ˩ /hi˧qʰwɤ˩/ *xiekhua* (Gi, Da : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Dent gâtée, dent cariée, carie. • 蛀牙 ◈ (**sémantique**) Mme Latami relève que ce sont surtout les grosses dents, molaires et autres, qui subissent ces tourments. ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵇ ❋ Composition morphologique : hi˥, qʰwɤ˩ᵃ 2

hi˩ʁwɤ˩-lo˧ /hi˩ʁwɤ˩lo˥/ *Xiewualo*

NOM ❋ Ton : L-M ► Xiewualo, un village de la plaine de Yongning, au nord-nord-est du temple. Latitude : 27.78599, longitude : 100.67404. • 习瓦洛村（也称作‘黑瓦罗’村）：永宁坝子的一个村落。经纬度：100.66097，27.76789 ◈ (**sémantique**) 12ᵉ village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ¶ **dʐɤ˩bɣ˧-kɤ˧sɑ˥-ʁwɤ˩, | hi˩ʁwɤ˩-lo˥, | æ˩mi˧-ʁwɤ#˥, | lɑ˧lo˧-ʁwɤ˥, | lɑ˧ŋwɤ˧, | bɤ˧tsʰo˧gɣ˥, | ə˧lɑ˧-ʁwɤ#˥, | gæ˧ɻæ˩, | qʰæ˧tɕʰi˧, | tʰo˧ʈɯ#˥** • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning. • 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。

hi˧tʰɑ˩ /hi˧tʰɑ˩/ *xieta* (Gi : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L# ◈ (**étymologie**) L'analyse morphémique de ce mot (étymologie interne) ne va pas de soi. La première syllabe serait-elle liée à hi˥ 'dent'? ou à †hi˧ 'rapide' (polysémie qui serait parallèle à celle du chinois 快 'rapide', qui signifie également 'affûté')? ► Aiguisé, qui coupe bien, affûté. • 锋利

hi˧tʰo˥˧ /hi˧tʰo˥˧/ *xieto* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Dent. • 牙齿 ▣ Synonyme : hi˥ ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵇ

hi˧tsɯ˩ /hi˧tsɯ˩/ *xiezi* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Incisives (dents). • 门牙 ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵇ

hi˩ʐæ˥ /hi˩ʐæ˥/ *xierae* (Gi, Jj : idem, Da : hi˩ʁæ˥˧)

NOM ❋ Ton : LH ① ► Luette. • 小舌 ◈ (**sémantique**) Les locutrices et locuteurs confirment que le même terme est employé pour deux parties du corps : la luette et le tendon de la langue. ¶ **qɣ˧ʈʂæ˧=bɣ˥ | hi˩ʐæ˥** • la luette; la précision '...de la gorge' permet de lever l'ambiguïté lorsqu'il pourrait s'agir du tendon de la langue, pareillement désigné comme /hi˩ʐæ˥/. • 小舌 ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵇ ② ► Tendon de la langue. • 舌头的筋 ¶ **hi˩mi˩=bɣ˥ | hi˩ʐæ˥** • le tendon de la langue; la précision 'de la langue' permet de lever l'ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s'agir de la luette, pareillement désignée comme /hi˩ʐæ˥/. • 舌头的筋

hĩ˥ /hĩ˧/ *hin* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ① ► Personne; être humain; homme (sans indication de genre). • 人 ¶ **hĩ˧ | ɖɯ˧-ɣ˧** • une personne • 一个人 ¶ **hĩ˧-ʈ̩˧ | ɖɯ˧-lo˩** • une lignée, une famille • 一个家族 ❋ Classificateur : ɣ˧ ② ► Quelqu'un. • 某人 ¶ **hĩ˧-ŋɯ˩ | ʐwɤ˩-dʐo˩ pʰæ˥-di˩!** • Il doit y avoir quelqu'un qui parle (de toi)! (Ce qu'on dit quand quelqu'un éternue.) • 肯定有人在说（你）！（打喷嚏时说的一句话。） ¶ **hĩ˧-ŋɯ˩ | ʈʂʰɯ˧ ʐwɤ˥-dʐo˩ pʰæ˩-di˩!** • Il doit y avoir quelqu'un qui parle d'elle/de lui! (Ce qu'on dit quand quelqu'un éternue.) • 肯定有人在说他！（打喷嚏时说的一句话。） ¶ **hĩ˧-ŋɯ˩ | no˧ ʐwɤ˧-dʐo˧ pʰæ˧-di˩!** • Il doit y avoir quelqu'un qui parle de toi! (Ce qu'on dit quand quelqu'un éternue.) • 肯定有人在说你！（打喷嚏时说的一句话。） ¶ **hĩ˧-ŋɯ˩ | njɤ˧ ʐwɤ˧-dʐo˧ pʰæ˧-di˩!** • Il doit y avoir quelqu'un qui parle de moi! (Ce qu'on dit quand quelqu'un éternue.) • 肯定有人在说我！（打喷嚏时说的一句话。） ③ ► Les autres, les autres gens, les inconnus, ceux qui ne sont pas du même groupe (famille, clan, ethnie...). • 他人、外人、别人 ¶ **hĩ˧-mɣ˥ hĩ˩-di˩** • les terres étrangères, les terres d'autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ◈ (**sémantique**) s'oppose à : /õ˧mɣ˥-õ˩di˩/ « son propre pays » • 人家的地方，人家的故乡、他乡 ¶ **(proverbe) hĩ˧-mɣ˥ hĩ˩-di˩ | qʰɑ˧-dʐɤ˥~dʐɤ˩, | õ˧-mɣ˥ õ˩-di˩ tsʰe˩ mɤ˩-gɣ˩!** • Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! • 其他人的地方怎么好，也比不过自己的地方！ ❋ Classificateur : ɣ˧

-hĩ˥ /–/ *-hin*

SUFFIXE ❋ Ton : H ► Relativisateur et nominalisateur. • 关系从句／名词化

hĩ˥˧ 1 /hĩ˥˧/ *hinq* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Être debout, se tenir debout. • 站（站立）

hĩ˥˧ 2 /hĩ˥˧/ *hinq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Devoir, falloir. • 应该 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-hĩ˥˧** • NEG ~ : il

ne faut pas • 否定～：不应该 ¶ **no˧ | ʝi˧-hĩ˥˩!** • c'est à toi de le faire ! / il faut que tu le fasses ! • 你应该做！ ¶ **ʝi˧ mɤ˧-hĩ˥˩** • il ne faut pas faire..., ... ne doit pas être fait, ... n'a pas à être fait • 不应该做 ¶ **njɤ˧ | ʝi˧-mɤ˧-hĩ˧-hĩ˥ | (ɖɯ˧-pi˧) ʝi˧-ze˩!** • j'ai fait quelque chose que j'aurais pas dû ! • 我做了一件不应该做的事！ ¶ **no˧ | lo˧ ʝi˧-hĩ˧!** • Il faut que tu travailles ! • 你应该工作啊！

hĩ˧bæ#˥ /hĩ˧bæ˧/ *hinbbae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Invité, visiteur, hôte. • 客人 ¶ **hĩ˧bæ˧ ʝi˧** • participer à une fête en tant qu'invité, se rendre à une fête, à une invitation • 做客 ¶ **hĩ˧bæ˧ tsʰɯ˧-ze˥!** • Un invité est arrivé ! • 客人来了！ ❋ Classificateur : ɥ˧

hĩ˧hĩ#˥ /hĩ˧hĩ˧/ *hinhin*

NOM ❋ Ton : #H ► Les gens extérieurs à la famille. (Ce terme s'oppose à : 'les gens de la famille'.) • 外人 ▣ Antonyme : ɑ˩ʁo˧-hĩ#˥ ❋ Classificateur : ɥ˧

hĩ˧-lɑ˩-kɥ˩-hĩ˩ /hĩ˧lɑ˩kɥ˩hĩ˩/ *hin laguhin* (Jj : mɤ˧ ʑi˧ʑi˩)

NOM ❋ Ton : -L ► Personne dangereuse, ennemi, bandit ; littéralement : « personne susceptible de frapper les gens ». • 危险的人，仇人，敌人 ❋ Composition morphologique : hĩ˥, lɑ˥˩ 1, kɥ˥˩, -hĩ˥

hĩ˧mo˥ /hĩ˧mo˥/ *hinmo* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Personne âgée, vieillard, vieillarde. • 老人 ❋ Classificateur : ɥ˧ ❋ Composition morphologique : hĩ˥, mo˩$_a$ 1

hĩ˧mo˩ /hĩ˧mo˩/ *hinmo* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ① ► Cadavre. • 尸体 ¶ **hĩ˧mo˩-kʰɯ˩-di˩** • cercueil (périphrase : « objet (dans lequel) on met le cadavre ») • 棺材 ❋ Classificateur : mo˧$_a$ ② ► Tombe, tombeau. • 坟墓 ❋ Comparanda : (pumi) mu35

hĩ˧nɥ˥ /hĩ˧nɥ˥/ *hin'nu* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H# ► Être désobéissant, être espiègle, désobéir. • 不听话、调皮

hĩ˧-tɕʰɯ#˥ /hĩ˧tɕʰɯ˧/ *hinqi*

NOM ❋ Ton : #H ► Membre de la famille de même lignage (du côté maternel). • 亲戚：有共同祖先（祖母）的家人 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | njɤ˧ hĩ˧-tɕʰɯ˧ ɲi˥!** • C'est quelqu'un de mon lignage ! • 他是我的亲戚！ ¶ **hĩ˧-tɕʰɯ˧ mɤ˧-ɲi˥ F | hĩ˧-tɕʰɯ˧ ʝi˧ tʰɑ˩-kɥ˩!** • « Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir ! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui se rapprochent de formes d'adoption au sein du cercle familial. • "不是亲戚，也可以变成亲戚！"这个俗语来形容朋友之间的深情，变成接近家人之间的感情。 ▣ Voir aussi : hĩ˧-tɕʰɯ˧-hĩ˧-ʈʂɤ#˥ ▣ Synonyme : hĩ˧-ʈʂɤ#˥

hĩ˧-tɕʰɯ˧-hĩ˧-ʈʂɤ#˥ /hĩ˧tɕʰɯ˧hĩ˧ʈʂɤ˧/ *hinqi-hinzhe*

NOM ❋ Ton : #H ► Membre de la famille de même lignage (du côté maternel). • 亲戚：有共同祖先（祖母）的家人 ▣ Synonyme : hĩ˧-tɕʰɯ#˥, hĩ˧-ʈʂɤ#˥ ❋ Composition morphologique : hĩ˧-tɕʰɯ#˥, hĩ˧-ʈʂɤ#˥

hĩ˧-ʈʂɤ#˥ /hĩ˧ʈʂɤ˧/ *hinzhe*

NOM ❋ Ton : #H ► Membre de la famille de même lignage (du côté maternel). • 亲戚：有共同祖先（祖母）的家人 ▣ Voir aussi : hĩ˧-tɕʰɯ˧-hĩ˧-ʈʂɤ#˥ ▣ Synonyme : hĩ˧-tɕʰɯ#˥

ho /hhhọ...ho!/ *ho*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Onomatopée d'un soupir de soulagement : Ouf ! • 形声词：松了一口气：咻！ ¶ (BuriedAlive2.75, 10.24397/pangloss-0004539#S75) **le˧-pʰo˩, | (...) si˧dzi˩-ʈʰæ˩qo˩ | ɖɯ˧-ʝi˧ tʰɥ˧-dʑo˧, | põ! pi˧, | tʰi˧-dzi˩-kʰɯ˩. | hhhọ...ho! pi˧-tsɯ˩ ◊ -mɥ˩.** • [La portant,] il a couru, couru ; arrivé à un endroit sous les arbres, boum ! ils se sont assis ; et ils ont poussé un grand Ouf de soulagement ! • 他[背着她]一路跑着。就到了小树林后面坐下来，歇了一口气：咻！

ho˥1 /ho˧/ *ho* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Faisan, *Phasianus colchicus*. Également appelé « poule sauvage ». Le même terme est utilisé pour la caille. • 雉鸡，*Phasianus colchicus*。别名：环颈雉、野鸡、山鸡、七彩山鸡。 ¶ **(élicitation phonologique) ho˧ tʰɥ˧-mi˥˩ ≈ ho˧ tʰɥ˧-mi˥#** • ～ DEM CLF : ce faisan • ～指示代词 量词：那只雉 ▣ Synonyme : ʝi˧tɕi˧ 2 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ho˥2 /ho˧/ *ho* (Gi, Jj : idem, Da : hu˥˩)

NOM ❋ Ton : #H ► Gruau. • 粥 ¶ **ho˧ ʈʰɯ˥˩** • boire du gruau • 喝粥

-ho˩ /ho˥˩/ *hoq*

SUFFIXE ❋ Ton : L ► Futur / désidératif / conjecture. • 未来／愿望 ◈ **(sémantique)** grammaticalisation : schéma proposé par Liberty Lidz : 'vouloir' passe à : désidératif, qui lui-même passe à : futur. ¶ **hi˩ gi˩ ə˥-ho˩? — hi˩ gi˩ ho˥!** • Va-t-il pleuvoir ? — Oui ! • 要下雨了吗？— 是的，要下雨了！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | so˧ɲi˥ | le˧-jo˩ ho˩-hĩ˩ | ə˩-ɲi˥˩? — ʈʂʰɯ˧ | so˧ɲi˥ | le˧-jo˩-ho˩-ɲi˩-mæ˩.** • Viendra-t-il demain ? — (Oui) je pense qu'il viendra demain. (On peut utiliser cette formulation quand on est

presque sûr.) • 他明天要来买?—（是的，）他明天会来的。（回答表示：比较肯定。） ¶ **so˧ɲi˥ | le˧-ɬi˥ | mɤ˧-ho˥!** • Demain, ils ne seront plus en vacances ! (Contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) • 明天就不休息了！ ¶ **tɕʰi˧ ə˧-ho˩?** • va(-t-il) vendre ? • 要卖吗？／会卖吗？ ¶ **hwæ˧ ə˧-ho˥?** • va(-t-il) acheter ? • 要买吗？／会买马？

ho˩a /ho˩/ *hoq* (Jj, Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L_a ► Exact, correct ; adapté, convenable. • 准确，合适 ¶ **mɤ˧-ho˩** • NEG ~ : faux, erroné, inapproprié • 否定～：不合适，不准，不对 ¶ **ho˩-ze˥!** • PFV • 整体体：对了！／准确！ ¶ **ho˩-hĩ˩** • ~ REL/NMLZ • 准确的 ❋ Composition morphologique : Il pourrait s'agir d'un emprunt chinois ancien : 合. ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 合?

ho˩ /ho˩/ *hoq* (Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Siroter, boire à petites gorgées. • 小口地喝 ¶ **ʐɯ˧ ho˩** • siroter de l'alcool • 小口地喝酒 ¶ **ʐɯ˧ ho˧~ho˥** • siroter de l'alcool • 小口地喝酒 ¶ **ʐɯ˧ | ɖɯ˧-ho˧~ho˥** • siroter de l'alcool • 喝一小口酒

ho˧ɕjæ˩ /ho˧ɕjæ˩/ *hoxae* (Jj : mɣ˧ʐe˧ʝi˧ɕjẽ˧)

NOM ❋ Ton : L# ► Mèche. • 火绳，导火索 ◈ En dialecte chinois local : 火线 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 火线

ho˩ɕjæ˧ /ho˩ɕjæ˥/ *hoxae*

NOM ❋ Ton : LM ► Hysope, *Elshotzia sp.* • 藿香 ◈ (**sémantique**) le mot ancien (na) est oublié ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 藿香

ho˧di˧ /ho˧di˧/ *Hoddi* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang... • 四川（盐源、盐边、西昌……） ◈ (**sémantique**) C'est de là que venait le sel (le nom chinois Yanyuan signifie 'source de sel'). Le terme désigne maintenant indifféremment toutes les localités proches de Yongning du côté du Sichuan : non seulement Yanyuan, mais aussi Yanbian, la ville de Xichang...

ho˧dʑɯ˩ /ho˧dʑɯ˩/ *hojji*

NOM ❋ Ton : MH# ► Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. • 浆糊，浆子 ◈ (**sémantique**) Il n'a pas été décelé de nuance de sens entre le disyllabe ho˧dʑɯ˩ et le quadrisyllabe ho˧dʑɯ˧-tɤ˥ɻ̩˩. ▣ Voir aussi : ho˧dʑɯ˧-tɤ˥ɻ̩˩

ho˩dʑɯ˩ /ho˩dʑɯ˩/ *hojji* (Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Indigent. • 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏 ◈ (**sémantique**) Il n'a pas été possible à ce jour de décomposer cette expression. ¶ **ho˩dʑɯ˩-ze˥** • PFV : qui se retrouve à la rue, qui devient démuni • 整体体：变穷苦了

ho˧dʑɯ˧-tɤ˥ɻ̩˩ /ho˧dʑɯ˧tɤ˥ɻ̩˩/ *hojjide'er* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H- ► Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. • 浆糊，浆子 ▣ Voir aussi : ho˧dʑɯ˩

ho˧ko˧ /ho˧ko˧/ *hogo*

NOM ❋ Ton : M ► Grand récipient pour faire la fondue mongole. • 火锅 ¶ **æ̃˧-ho˧ko˥** • récipient pour fondue en cuivre • 铜火锅 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 火锅

ho˩lo˧pɣ˥ /ho˩lo˧pɣ˥/ *holobu* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : LM+H# ► Carotte. • 胡萝卜 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 胡萝卜

ho˧mi#˥ /ho˧mi˧/ *homi*

NOM ❋ Ton : #H ► Faisan femelle. • 母雉 ¶ **ho˧mi˧ tʰɣ˧-mi˩ ≈ ho˧mi˧ tʰɣ˧-mi˥#** • ~ DEM CLF : ce faisan femelle • ～指示代词 量词：那只母雉 ¶ **ho˧mi˧-ho˧pʰɣ˥ ≈ ho˧mi˧-ho˥pʰɣ˩** • faisan femelle et faisan mâle • 母雉与公雉 ◈ (**tonologie**) H# ≈ #H- ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 母雉

ho˧pʰɣ#˥ /ho˧pʰɣ˧/ *hopu*

NOM ❋ Ton : #H ► Faisan mâle. • 公雉 ¶ **ho˧pʰɣ˧ tʰɣ˧-mi˩ ≈ ho˧pʰɣ˧ tʰɣ˧-mi˥#** • ~ DEM CLF : ce faisan mâle • ～指示代词 量词：那只公雉 ❋ Classificateur : mi˩b

ho˩to˩ʂæ˧ /ho˩to˩ʂæ˥/ *hodoshae* (Gi : ∅, Jj : ʐɯ˩hɣ̃˩)

NOM ❋ Ton : L.L.M ► If, *Taxus baccata*. • 红豆杉 ¶ **(élicitation phonologique) ho˩to˩ʂæ˧=bɣ˧ | bæ˩bæ˩ɲi˥!** • C'est une fleur d'if ! • 是红豆杉花！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 红豆杉

ho˩tʰɑ˩ /ho˩tʰɑ˩/ *hota*

NOM ❋ Ton : L ► Sucre roux, sucre intégral, suc de canne séché. • 红糖 ¶ (Benevolence.166, 10.24397/pangloss-0009081#S166) **pi˧tʰɑ˩ | mɤ˧-dʑo˧! | ho˩tʰɑ˩-la˥ dʑo˩-ɲi˩ mæ˩!** • [Autrefois] il n'y avait pas de sucre blanc ! Il n'y avait que du sucre roux ! (Le sucre se présentait sous forme de pains de sucre.) • （过去）没有白糖，只有红糖！ ¶ (Funeral.202, 10.24397/pangloss-0004572#S202) ▣ Voir aussi : ʂɑ˩tʰɑ˧-dze#˥, pi˧tʰɑ˩ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 红糖

ho˧tʰɣ˧ /ho˧tʰɣ˧/ *hotu*

NOM ❋ Ton : M ► Jambon. • 火腿 ¶ **ho˧tʰɣ˧ gɣ˩, | hæ˧ ɳɯ˧ | so˩!** • Ce sont les Chinois (Han) qui nous ont

appris à faire du jambon ! (La recette antérieure pour la conservation de la viande des membres du cochon, ʂe˧sɑ˩, était légèrement différente.) • （怎么）做火腿，（我们）是向汉人学的！ ▣ Voir aussi : ʂe˧sɑ˩ ❋ Classificateurs : sɑ˥a , ʅɯ˧b ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 火腿

ho˩tso˩ʂe˩ /ho˩tso˩ʂe˥/ *hozoshei*

NOM ❋ Ton : L ► Coopérative de travailleurs ou de producteurs agricoles. • 合作社 ¶ **ho˩tso˩ʂe˥, | ɖɯ˧-ʑi˩ ʈʂɤ˩˨ɲi˩.** • La coopérative, c'était comme une famille. / La coopérative, ça fonctionnait comme une famille/ça avait un fonctionnement de type familial. • 合作社就像一个大家庭／合作社的运作就像一个大家庭。 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 合作社

ho˧ʈʂɯ˧ /ho˧ʈʂɯ˧/ *hozhi*

NOM ❋ Ton : M ► Armoise, *Artemisia vulgaris*. • 蒿（汉语借词：‘蒿枝’）。艾草和蒿枝的外表很像，但是艾草的背面有点带白色，蒿枝是全绿的。 ◈ En dialecte chinois local : 蒿草、蒿枝 ▣ Voir aussi : tɕɤ˧qʰɑ#˥ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 蒿枝

ho˧zo#˥ /ho˧zo˧/ *hosso*

NOM ❋ Ton : #H ► Bébé faisan. • 小雉 ¶ **ho˧zo˧ tʰɣ˧-ʅɯ#˥** • ~ DEM CLF : ce bébé faisan • ~ 指示代词 量词：那只小雉 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

hõ˧a /hõ˧/ *hun*

VERBE ❋ Ton : M intrans ① ► Aller (impératif). • 走（离开），命令式 ¶ **no˧ hõ˧!** • Vas-y ! • 你走吧！ ¶ **no˧ | le˧-hõ˧!** • Vas-y ! • 你去吧！你走吧！ ¶ **ə˧-ze˧~ze˥ hõ˩!** • salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin ! • 慢走！ ¶ **ə˧-dzɤ˥ | le˧-hõ˧!** • Idem ci-dessus. • 同上 ¶ **ɑ˩pʰo˩ hõ˥!** • Va-t-en ! / Dehors ! / Dégage ! • 出去！走开！滚出去！ ▣ Voir aussi : bi˧c, hɯ˧c, kʰi˥ ② ► Impératif. • 命令式 ¶ **no˧ | dzɯ˧-hõ˧!** • Mange ! • 你吃吧！

hõ˥ /hõ˥/ *honq* (Gi, Jj : idem, Da : hũ˥)

NUMÉRAL ❋ Ton : MH ► Huit. • 八 ¶ **ɖɯ˥, | ɲi˥, | so˧, | ʐʅ˧, | ŋwɤ˧, | qʰɣ˥, | ʂɯ˧, | hõ˥, | gɣ˧, | tsʰe˧** • Les nombres de un à dix. • 数字从一到十。

hõ˧-ɬi˧mi#˥ /hõ˧ɬi˧mi˧/ *honlhimi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► 8e mois. • 八月

hõ˩tsʰi˥ /hõ˩tsʰi˥/ *honcee* (Gi, Jj : idem, Da : hũ˧tsʰɯ˧lɯ˥)

NUMÉRAL ❋ Ton : LM+MH# ► 80. • 八十

hu˥ /hu˧/ *hon* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Attendre. • 等候 ¶ **le˧-hu˥-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a attendu • 实施 ~ 整体体：等了 ¶ **ɖɯ˧-hu˥** • DÉLIMITATIF ~ : attendre un peu • 进行时态：等一下 ¶ **ɖɯ˧-hu˧-ɻ˥** • DÉLIMITATIF ~ INCHOATIF : attendre un peu / Attends un peu ! • 进行时态 ~ 发端：等一下／请等一下！ ¶ **hĩ˧ hu˧** • attendre quelqu'un • 等人 ¶ (Gi) **njɤ˧ | no˧zɯ˩ hu˩-ɲi˩!** • Je vous attendrai ! • 我会等你们的！

hu˥1 /hu˥/ *huq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Avoir la nostalgie de. • 想念 ¶ **ə˧mi˧ hu˥** • avoir la nostalgie de sa mère • 想念母亲

hu˥2 /hu˥/ *huq*

NOM ❋ Ton : MH ► Estomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif). (Cette forme monosyllabique est peu usuelle.) • 内脏：胃、肠子等。（这种单音节形式很少使用。） ▣ Voir aussi : hu˧mi˥$ ▣ Synonyme : bɻ˧hu˥ ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

hu˧mi˥$ /hu˧mi˥/ *humi* (Gi : idem, Da : hu˧mi˥, Jj : hu˧mi#˥)

NOM ❋ Ton : H$ ► Estomac. • 胃 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

hɯ˧b /ɖɯ˧ hɯ˧/ *hee*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Mb ► Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. • 量词：一点 ¶ **ʈʂʰæ˧ɣɯ˧ ɖɯ˧-hɯ˧** • quelques médicaments • 一些药

hɯ˧c /hɯ˧/ *hee*

VERBE ❋ Ton : Mc ► Aller, forme passée de troisième personne. • 去、走（过去式） ◈ **(tonologie)** Parmi les verbes au ton M (qui portent un ton M lorsqu'ils sont précédés de la négation, mɤ˧-), celui-ci se singularise, aux côtés de 'aller', bi˧, et 'se passer', gɣ˧, par son comportement dans le cadre ACCOMP ~ PFV : le verbe porte alors un ton bas (schéma : M.L.L). Ces verbes sont classés dans la catégorie Mc. ¶ **(élicitation phonologique) le˧-hɯ˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : est allé • 实施 ~ 整体体：去了 ¶ **(ki˧zo˧) | lo˧ ʑi˧ hɯ˧(-ze˩)!** • Gisso est partie travailler ! • 给若（人名）干活去了！ ¶ **le˧-hɯ˩-hĩ˩ hĩ˩** • personne décédée ; littéralement « personne qui est partie » • 委婉语：‘走了的人’=去世了的人 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | tsʰi˧ɲi˧ | ɑ˩pʰo˥ | ə˧-hɯ˥? ≈ ʈʂʰɯ˧ | tsʰi˧ɲi˧ | ɑ˩pʰo˩ ə˥-hɯ˥?** • Il est allé faire un tour dehors, aujourd'hui ? / Il est sorti, aujourd'hui ? • 他今天出去了吗？ ¶ **ə˩pʰo˥ | mɤ˧-hɯ˧! ≈ ə˩pʰo˩ mɤ˥-hɯ˩!** • Non, il n'est pas allé faire un tour dehors. / Non, il n'est pas sorti. • 他今天没有出去。 ▣ Voir aussi : bi˧c, kʰi˥, hõ˧a

hỹ˥ /hỹ˧/ *hun* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson ; aussi pour les hommes). • 毛、豪猪的翎 ❋ Classificateur : kʰɯ˩˧b

ʰhɣ̃˥ /–/ *hunq*

VERBE ❋ Ton : H ► Frire (viande, légumes...), cuire au wok. (Racine monosyllabique extraite de la forme réduplique, sur la base des règles tonales synchroniques). • 炒（肉、菜）。这是依据共时形态调系规则从双音节的重叠词推导的单音节词根。 ▣ Voir aussi : hɣ̃˧~hɣ̃˧

hɣ̃˩˧a 1 /hɣ̃˨˩/ *hunq*

ADJECTIF ❋ Ton : La ► Rouge. La forme monosyllabique est rarement utilisée : il est plus courant d'entendre hɣ̃˩˧-ɖʐæ˩˧ɻæ˥. • 红色的。单音节形容词很少使用：一般用 hɣ̃˩˧-ɖʐæ˩˧ɻæ˥。 ▣ Synonyme : hɣ̃˩˧-ɖʐæ˩˧ɻæ˥

hɣ̃˩˧a 2 /hɣ̃˨˩/ *hunq*

ADJECTIF ❋ Ton : La ► De petite taille, de petite stature ; bas. • 矮、低

hɣ̃˧dɤ˧ɻ̩#˥ /hɣ̃˧dɤ˧ɻ̩˧/ *hundde'er* (Gi : hɣ̃˧ɖɻ̩˨˩ | -gɣ˩˧, Jj : hũ˩˧dɣ˩˧ɻ̩˧gɣ˩˧)

ADJECTIF ❋ Ton : #H ► Maladroit, incapable. • 笨拙，经常损坏东西 ¶ **hɣ̃˩˧-hĩ˨˩** • ~ REL • 笨拙的 ¶ **hɣ̃˧dɤ˧ɻ̩˧~hɣ̃˧dɤ˧ɻ̩˧-zo˥** • un maladroit • 笨手笨脚的（男）人 ¶ (Gi) **hɣ̃˩˧ɖɻ̩˩˧~hɣ̃˧ɖɻ̩˧-gɣ˧** • RED • 重叠：笨笨的

hɣ̃˩˧-ɖʐæ˩˧ɻæ˥ /hɣ̃˩˧ɖʐæ˩˧ɻæ˥/ *hunzzhae'er* (Da, Jj : idem, Gi : hɣ̃˩˧ɖʐæ˨˩˦gɣ˩˧)

ADJECTIF ❋ Ton : L+H# ► Tout rouge. • 红红的 ¶ **hɣ̃˩˧ɖʐæ˩˧ɻæ˥-gɣ˩˧** • tout rouge • 红红的 ¶ (Gi) **hɣ̃˩˧ɖʐæ˨˩˦ | hɣ̃˩˧ɖʐæ˨˩˦ gɣ˩˧** • RED ; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes ◈ (**phonologie**) Forme réduite de /hɣ̃˩˧-ɖʐæ˩˧ɻæ˥~hɣ̃˩˧-ɖʐæ˩˧ɻæ˥/ • 重叠 ❋ Composition morphologique : hɣ̃˩˧a 1

hɣ̃˩˧gɣ˩˧-lo˧ /hɣ̃˩˧gɣ˩˧lo˧/ *hun'ggulo* (Jj, Dd : idem, Da : hõ˩˧gɣ˩˧-lo˧)

NOM ❋ Ton : L-M ► Nord. • 北方 ¶ **hɣ̃˩˧gɣ˩˧lo˧-gi˩˧** • en direction du nord • 北方向 ¶ **hɣ̃˩˧gɣ˩˧lo˧-gi˩˧ se˩˧** • marcher en direction du nord • 往北方向走 ¶ **hɣ̃˩˧gɣ˩˧lo˧-gi˩˧dzɤ˩˧ se˩˧** • marcher en direction du nord • 往北方向走 ▣ Voir aussi : ʁo˧dzi˩˧-di˩˧

hɣ̃˧~hɣ̃˧ /hɣ̃˧~hɣ̃˧/

VERBE ❋ Ton : H ► Frire (viande, légumes...), cuire au wok. • 炒（肉、菜） ¶ **le˧-hɣ̃˧~hɣ̃˧** • ACCOMP ~ RED • 实施～重叠 ¶ **hɣ̃˧~hɣ̃˧-ze˩˧** • ~ RED PFV • 炒了 ¶ **ʂe˧ hɣ̃˧~hɣ̃˧** • frire de la viande • 炒肉 ¶ **ɣ˩˧tsʰɤ˧ hɣ̃˧~hɣ̃˧** • frire des légumes • 炒蔬菜 ¶ **læ˧tsɯ˥ hɣ̃˩˧~hɣ̃˩˧** • frire des piments • 炒辣椒 ¶ **hɑ˧ hɣ̃˧~hɣ̃˧** • frire un plat, faire la cuisine, frire du riz, frire de la nourriture • 炒饭 ❋ Composition morphologique : ʰhɣ̃˥

hɣ̃˩˧~hɣ̃˨˩ /hɣ̃˧hɣ̃˨˩/ *heunheun* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L ► Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. • 干扰、防碍 ◈ (**phonologie**) Il n'a pas été possible jusqu'ici d'éliciter une forme simplex, non réduplique. ¶ **hĩ˧ hɣ̃˥~hɣ̃˩˧** • ennuyer les gens ◈ (**tonologie**) Schéma tonal régulier. ◈ (**dialectologie**) Selon le locuteur Ddeezzhi, la traduction chinoise la plus fidèle de l'expression serait 欺负人, 'humilier quelqu'un'. Cette remarque ne paraît pas pleinement justifiée au plan linguistique, mais l'association d'idées souligne une proximité entre l'existence d'une contrariété ponctuelle (sens littéral du mot : 'gêner, ennuyer') et la perception que peut en avoir une personne qui éprouve (de façon durable) du ressentiment d'un statut social qui la place en situation défavorable dans les rapports d'autorité et de pouvoir. La contrariété se traduit en sentiment d'humiliation. • 干扰人家 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-hɣ̃˩˧~hɣ̃˩˧** • NEG ~ : ne pas ennuyer • 否定～：不干扰

hɣ̃˧~hɣ̃˩˧-ɖʐæ˩˧~ɖʐæ˩˧ /hɣ̃˧hɣ̃˩˧ɖʐæ˩˧ɖʐæ˩˧/ *hunhunzzhaezzhae* (Da : hɣ̃˧~hɣ̃˩˧-ʐæ˩˧~ʐæ˩˧)

ADJECTIF ❋ Ton : L#- ► Tout rouge. • 红红的 ❋ Composition morphologique : hɣ̃˩˧a 1

hɣ̃˧nɑ˩˧ /hɣ̃˧nɑ˩˧/ *hun'na* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Bête sauvage. • 野兽 ¶ (Sister3.87-88, 10.24397/pangloss-0004345#S87) ❋ Classificateur : mi˩˧b ❋ Composition morphologique : hɣ̃˥, nɑ˩˧b

hɣ̃˧ɻ̩˧ /hɣ̃˧ɻ̩˧/ *hun'er*

VERBE ❋ Ton : M ► Se mettre au boulot, s'atteler à la tâche, s'affairer, se plonger dans une activité. • 做事情、忙着做事 ¶ **no˧ | le˧-hɣ̃˧ɻ̩˧ mɤ˩˧!** • Mets-toi au travail ! / Active-toi ! • 你做事情吧！ ¶ **æ̃˧ʈwɤ˩˧-mɣ˩˧kʰɣ˩˧ | hɣ̃˧ɻ̩˧ zo˧-kɣ˩˧** • devoir s'affairer du matin au soir, être constamment pris dans des tâches • 从早得忙到晚

hɣ̃˧ʂæ˨˩ /hɣ̃˧ʂæ˨˩/ *hunshae*

VERBE ❋ Ton : MH ► Chasser. • 打猎、赶走、驱逐 ◈ (**tonologie**) Schéma tonal régulier : objet au ton H, verbe au ton L, expression résultante au ton MH. ¶ (Sister5.14, 10.24397/pangloss-0004940#S14) ▣ Synonyme : tɕʰɯ˩˧di˩˧, kʰɣ˧ʂæ˨˩ ❋ Composition morphologique : hɣ̃˥, ʂæ˩˧

hwa˥˩fɣ˧ /hwa˥˩fɣ˧/ *huafu*

NOM ❋ Ton : LH.M ► Engrais chimiques. • 化学肥料（化肥） ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 化肥

hwa˩˧kwɤ˧ /hwa˩˧kwɤ˥˨˦/ *huagua*

NOM ❋ Ton : LM ► Concombre. • 黄瓜 ◈ **(phonologie)** Il est confirmé que la syllabe est /hwa/, avec une voyelle qui n'est pas attestée en na, mais est spécifique aux emprunts chinois récents de rime -ua (话, 花, 化...), -uan, -uang. Autrement dit, cette rime fait partie du système synchronique employé pour prononcer les mots chinois. On aurait attendu /hwæ/ ou /hwɤ/, si le mot se conformait à la phonotactique du na. ❋ Classificateur : ʃɯ˧b ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 黄瓜

hwa.la~hwa.la~hwa.la /hwa.la.hwa.la.hwa.la/ *hualahuala-huala*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Bruit d'objets qui s'entrechoquent, par exemple des dés ou des pièces de mah-jong qui s'entrechoquent. • 形声词：骰子或麻将牌等小而硬的物体相互碰撞发出的响声。 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 哗啦

hwæ˧a /hwæ˧/ *huae* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Ma ► Acheter. • 买 ¶ **le˧-hwæ˧** • ACCOMP • 实施 ~ ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ hwæ˩˧** • acheter des choses • 买东西 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-kʰwɤ˥˨˦ hwæ˩˧** • acheter un morceau • 买一块 ¶ **hwæ˧~hwæ˩˧** • RED • 重叠

hwæ˩˧a 1 /hwæˀ˥/ *huaeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Fermer (la porte). • 关（出门，就关门） ¶ **kʰi˧ | tʰi˧-hwæ˩˧!** • Ferme la porte ! • 关门吧！ ¶ **ʂe˧bæ˧ | le˧-wo˧-hwæ˥˨˦** • mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer, et un verrou) • 将铁链锁在门上（在极少数情况下，所有家庭成员都离开家，就用铁链和锁将门锁上） ¶ **kʰi˧-bi˥˨˦ di˩˧-hĩ˩˧ ʂe˩˧bæ˩˧** • la chaîne qui se trouve sur la porte d'entrée, la chaîne qui sert à fermer la porte d'entrée de la ferme • 门锁链。直译：'在门上的锁链'。 ▣ Voir aussi : ʈæ˩˧a

hwæ˩˧a 2 /hwæˀ˥/ *huaeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Accrocher, suspendre; être accroché, suspendu à; se tenir à. • 悬挂、挂在墙上 ¶ **tso˧~tso˧ | gɤ˧bi˧ hwæ˥˨˦** • accrocher des choses en hauteur • 挂东西在上面 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ hwæ˥˨˦** • accrocher des choses ◈ **(tonologie)** Cette expression se distingue par son schéma tonal (M.M.H) de /tso˧~tso˧ hwæ˩˧/ « acheter des choses », dont le schéma tonal est M.M.L. • 挂东西 ¶ **ʂe˧ | tʰi˧-hwæ˩˧** • accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer) • 挂肉（在火塘上，为了熏肉） ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ | tʰi˧-hwæ˩˧** • accrocher des choses • 挂东西 ¶ **ʂe˧-hwæ˥˨˦-di˩˧** • Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande » • 主屋里面的小梁（大梁下面），用来挂肉，熏肉。直译："挂肉的东西"。 ¶ **tso˧~tso˧-hwæ˥˨˦-di˩˧** • objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale • 挂（东西）用的（东西），如：钩子、用来挂肉的小梁……

hwæ˧ɖʐæ˥˨˦ 1 /hwæ˧ɖʐæ˥˨˦/ *huaezzhae* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Écureuil. • 松鼠，灰鼠 ¶ **hwæ˧ɖʐæ˥˨˦-pʰɣ˩˧** • écureuil mâle • 公松鼠 ¶ **hwæ˧ɖʐæ˥˨˦-mi˩˧** • écureuil femelle • 母松鼠 ❋ Classificateur : mi˩˧b

hwæ˧ɖʐæ˥˨˦ 2 /hwæ˧ɖʐæ˥˨˦/ *huaezzhae*

NOM ❋ Ton : H# ► Verrue. • 瘊子、肉赘 ¶ **hwæ˧ʈʂæ˥˨˦ tʰɣ˩˧** • une verrue se forme; attraper une verrue • 长瘊子 ¶ **hwæ˧ʈʂæ˥˨˦ | le˧-tʰɣ˧-ze˧!** • Une verrue s'est formée ! • 长瘊子了！ ❋ Classificateur : mi˩˧b

hwæ˧pʰæ˥˨˦ /hwæ˧pʰæ˥˨˦/ *huapae* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Pièce de tissu. • 一块布 ❋ Classificateur : pʰæˀ˥a

hwæ˧pʰæ˩˧ /hwæ˧pʰæ˩˧/ *huaepae* (Da : hwa˧pʰæ˩˧)

NOM ❋ Ton : L# ► Grosse houe, grande houe. • 大锄 ◈ En dialecte chinois local : 挖锄 ¶ **hwæ˧pʰæ˩˧ tʰɣ˩˧-na˩˧** • ~ DEM CLF : cette grande houe • ~ 指示代词 量词：那把大锄 ❋ Classificateur : na˧a

hwæ˧pʰæ˩˧-gɣ˩˧-di˩˧ /hwæ˧pʰæ˩˧gɣ˩˧di˩˧/ *huapae gguddi* (Jj : idem, Gi : hwæ˧pʰæ˥˨˦-gɣ˧-di˧ tɕi˧tɕʰi˥)

NOM ❋ Ton : L#- ► Métier à tisser. • 织布机 ◈ **(sémantique)** Littéralement « objet pour faire du tissu ». ¶ **hwæ˧pʰæ˩˧gɣ˩˧di˩˧-tɕi˩˧tɕʰi˧** • métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de 'métier à tisser' + le mot chinois pour 'machine') • 工业织布机。直译："织布机器"（在摩梭词后面加上汉语的"机器"） ❋ Classificateur : na˧a

hwæ˧qʰæ#˥˨˦ /hwæ˧qʰæ˧/ *huaekhae*

NOM ❋ Ton : #H ► Cerfeuil, *Scabiosa comosa*. • 山萝

卜，*Scabiosa comosa*（也称作蓝盆花）。摩梭人吃的一种野菜。 ▣ Synonyme : hwɤ˧li˧-hwæ˧qʰæ#˥, ʂæ˧-lo˩pɣ˩

hwæ˧tsɯ˥ /hwæ˧tsɯ˥/ *huaezi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Rat. • 老鼠 ◈ En dialecte chinois local : 耗子 ¶ **hwæ˧tsɯ˥-pʰɣ˩** • rat mâle • 公老鼠 ¶ **hwæ˧tsɯ˥-mi˩** • rat femelle • 母老鼠 ❋ Classificateur : mi˩ᵇ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 耗子

hwæ˧tsɯ˥-njɤ˩di˩ /hwæ˧tsɯ˥njɤ˩di˩/ *huaezi nyaddi*

NOM ❋ Ton : H#- ► Chardon. • 大蓟 ❋ Classificateur : dzi˩ᵇ

hwæ˧tsɯ˥-njɤ˩di˩-si˩dzi˩ /hwæ˧tsɯ˥njɤ˩di˩si˩dzi˩/ *huaezi nyaddi seezzee*

NOM ❋ Ton : H#- ► Bardane : *Arctium lappa*, plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume. • 牛蒡 ◈ En dialecte chinois local : 牛蒡子

hwɤ˥1 /hwɤ˧/ *fe* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Don d'argent à l'occasion des grands événements : décès, mariages. • 在大事发生的时候送的礼物（近期一般给钱）：婚礼、葬礼 ¶ **hwɤ˧ | ɖɯ˧-kʰwɤ˥** • un cadeau, un don d'argent • 一个红包 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥ᵃ

hwɤ˥2 /hwɤ˧/ *fe*

VERBE ❋ Ton : H ► Participer à une cérémonie funèbre ; littéralement « envoyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner quelqu'un vers l'au-delà. • 执绋送丧 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-hwɤ˥** • NEG ~ : ne pas participer à une cérémonie funèbre • 否定 ~：不执绋送丧 ¶ **(élicitation phonologique) hĩ˧ hwɤ˥** • Participer à une cérémonie funèbre (littéralement « envoyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner quelqu'un vers l'au-delà). • 执绋送丧。直译：'送人'。

hwɤ˧ /hwɤ˧/ *fe* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). • 宽，辽阔，宽敞 ¶ **qʰɑ˧-hwɤ˧-gɣ˧** • très vaste • 非常宽敞 ▣ Synonyme : ʈʂʰwɤ˧hwɤ˩

hwɤ˩ /hwɤ˨˩/ *feq*

VERBE ❋ Ton : Lᵃ ① ► Attacher, emballer, préparer un fardeau / une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. • 捆（捆成捆儿） ¶ **zɯ˧-wɤ˧ hwɤ˥** • faire un ballot d'herbes • 将草捆成一垛、捆一垛草 ¶ **si˧-wɤ˧ hwɤ˥** • faire un ballot de bois • 将木头捆成一堆、捆一堆木头 ¶ **hɑ˧-wɤ˧ hwɤ˥** • faire un ballot de céréales • 将粮食捆成一包、捆一包粮食 ¶ **wɤ˩ hwɤ˨˩** • préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter • 捆成一包 ¶ **wɤ˨˩ | tʰi˧-hwɤ˩** • et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble ! • 然后，捆成一包！ ¶ **wɤ˨˩ | ɖɯ˧-wɤ˩ hwɤ˩** • faire un ballot de plus • 又捆一包 ② ► Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. • 有困难、像把自己捆起来一样 ¶ **hĩ˧, | wɤ˩ hwɤ˧ʝi˧-ni˥gɣ˩!** • Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux ! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) • 人家难受，像被捆一样 ¶ **wɤ˩hwɤ˧ʝi˧-ni˥gɣ˩-ɲi˩-ze˩!** • (je me) suis mis des grosses complications sur les bras ! • 我给自己找麻烦了！

hwɤ̃˩ᵃ /hwɤ̃˨˩/ *huanq* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : Lᵃ ► En retard. • 迟，晚 ¶ **hwɤ̃˩-hĩ˨˩** • ~ REL/NMLZ • 迟的 ¶ **ʈʂʰɯ˧ ʐi˧-ʈi˥ hwɤ̃˩!** • il se lève tard • 他起床起得晚！

hwɤ˩ᵃ /hwɤ˨˩/ *huaq* (Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : Lᵃ ► Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). • 递过去 ¶ **hĩ˧-ki˧ | tso˧~tso˧ hwɤ˥** • envoyer des choses à quelqu'un • 给人家寄东西

hwɤ˨˩1 /hwɤ˨˩/ *huaq* (Gi, Da, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Repriser, raccommoder (vêtement). • 补 ¶ **le˧-hwɤ˨˩** • ACCOMP • 实施 ~ ¶ **bɑ˩lɑ˩ hwɤ˥** • réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement • 补衣服

hwɤ˨˩2 /hwɤ˨˩/ *huaq*

NOM ❋ Ton : MH ► Chat (monosyllabique). • 猫（单音节） ❋ Classificateur : mi˩ᵇ

hwɤ˨˩3 /hwɤ˨˩/ *huaq*

NOM ❋ Ton : MH ► Rat (forme monosyllabique conservée uniquement dans la liste des douze animaux du cycle duodénaire, et dans l'expression disyllabique 'Année du Rat'). • 鼠 **(élicitation phonologique) ¶ æ̃˨˩, | kʰɣ̃˧, | bo˨˩, | hwɤ˨˩, | ʝi˧, | lɑ˧, | tʰo˧li˧, | mɣ̃˧gɣ̃˧, | bɣ̃˧ʐɣ̃˧, | ʐwæ˧, | jo˧, | ʐi˨˩** • les douze signes astrologiques du cycle duodénaire • 十二个生肖：鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 ▣ Voir aussi : hwɤ˧-kʰɣ̃˥1, hwɤ˧-kʰɣ̃˥2

hwɤ˨˩4 /hwɤ˨˩/ *huaq*

NOM ❋ Ton : MH ► Rouille (monosyllabe). • 锈（单音节）

hwɤ˩dʑɯ˩ /hwɤ˩dʑɯ˩/ *huajji*

NOM ❋ Ton : L ► Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer quelques nuits, par exemple pour couper du bois). • 山上过夜的小木房 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

hwɤ˩kæ˧ /hwɤ˩kæ˥˧/ *huagae* (Gi : ∅)

NOM ❋ Ton : LM ► Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. • 红桦树 ¶ **hwɤ˩kæ˧-si˧dzi˩** • Bouleau rouge (même sens que l'entrée principale, avec l'ajout du mot 'arbre', /si˧dzi˩/). • 红桦树（与 hwɤ˩kæ˧ 含义相同，但增加了‘树’这个词：si˧dzi˩）。

hwɤ˧-kʰɣ˥˧ 1 /hwɤ˧kʰɣ˥˧/ *huaku* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : -H# ► Année du Rat • 鼠年 ◈ (**sémantique**) Pour l'élicitation du cycle duodénaire à partir du chinois : la question est claire et intelligible lorsqu'elle est posée en termes du signe astrologique sous lequel une personne est née (你属什么？我属兔、……) plutôt qu'en calquant l'expression 'année du...' ('année du Rat', etc. : 鼠年、兔年、……). ◈ (**tonologie**) Le schéma tonal de l'expression 'année du Rat' est différent de celui des autres expressions disyllabiques désignant des années du cycle duodénaire. On peut en déduire que le ton du nom monosyllabique 'rat' (non conservé dans la langue contemporaine, remplacé par un emprunt au chinois) n'était ni #H (ton de 'cheval', 'boeuf', 'chien'), ni M (ton de 'tigre'), ni LM (ton de 'poulet', 'porc'), ni LH (ton de 'singe'), ni L (ton de 'mouton'. Il s'agissait donc vraisemblablement d'un ton MH. Cette analyse est confirmée par la prononciation du monosyllabe dans la liste des animaux du cycle. ❋ Composition morphologique : hwɤ˥˩ 3, kʰɣ˥˩

hwɤ˧-kʰɣ˥˧ 2 /hwɤ˧kʰɣ˥˧/ *huaq kuq*

ADJECTIF ❋ Ton : -H# ► Né l'année du Rat. • 属鼠 ▣ Voir aussi : hwɤ˥˩ 3

hwɤ˧li˥˩ /hwɤ˧li˥˩/ *huali* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Chat. • 猫 ◈ (**étymologie**) Nicolas Tournadre relève un possible parallèle avec le tibétain /li/ 'chat'. ◈ (**composition morphémique**) La seconde syllabe, /-li/, a des chances d'être un suffixe : voir également 'papillon'. ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Cognats : (naxi) hwɑ˥˧le˩

hwɤ˧li˧-bɣ˥˧ /hwɤ˧li˧bɣ˥˧/ *hualibbu*

NOM ❋ Ton : H# ► Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas. L'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde. D'où le nom : « (la pièce) du chat », le chat étant seul à s'y promener à son aise. On y entrepose parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. • 夹层：主屋的夹层。只有一层薄的木地板。这一个区域，在屋顶结构下铺设地板，形成一个夹层。因为烟雾很大，所以人不能用这个空间当卧室。只铺设一层薄薄的地板，没有栏杆。因此，这里被称为“猫的（地方）”，因为只有猫可以在上面轻松地走来走去。有时会在这里存放一些物品（例如柳条制品）：烟雾可以起到一定的防虫作用。 ▣ Synonyme : hwɤ˧li˧-se˧-di˥˩ ❋ Classificateur : kɤ˥˩a 2 ❋ Composition morphologique : hwɤ˧li˥˩, =bɣ˧

hwɤ˧li˧-hwæ˧qʰæ#˥˧ /hwɤ˧li˧hwæ˧qʰæ˧/ *huali huaekhae*

NOM ❋ Ton : #H ► Cerfeuil. • 山萝卜 ▣ Synonyme : hwæ˧qʰæ#˥˧, ʂæ˧-lo˩pɣ˩

hwɤ˧li˧-se˧-di˥˩ /hwɤ˧li˧se˧di˥˩/ *huali seiddi*

NOM ❋ Ton : MH# ► Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y entrepose parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. • 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能用这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 ❋ Classificateur : kɤ˥˩a 2

hwɤ˧li˧-ʂɯ˧mo˥˧ /hwɤ˧li˧ʂɯ˧mo˥˧/ *huali shimo*

NOM ❋ Ton : H# ► Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). • 老猫（不分公、母） ❋ Classificateur : mi˩b

hwɤ˧li˧-zo˥˩ /hwɤ˧li˧zo˥˩/ *hualisso*

NOM ❋ Ton : MH# ► Chaton. • 小猫 ◈ (**sémantique**) Pour spécifier le sexe, on peut, dès la naissance, utiliser les mêmes termes que pour les adultes : /hwɤ˧mi˥˧$/, /hwɤ˧pʰɣ˥˧$/. ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

hwɤ˧mi˥˧$ /hwɤ˧mi˥˧/ *huami* (Da : ∅, Jj : hwɤ˧mi#˥˧)

NOM ❋ Ton : H$ ► Chatte. • 母猫 ¶ **hwɤ˧mi˧-hwɤ˥˧pʰɣ˩** ≈ **hwɤ˧mi˧-hwɤ˧pʰɣ˥˧#** • chatte et matou ◈ (**tonologie**) La locutrice exprime une préférence pour la variante tonale #H-. • 母猫与公猫 ◈ (**tonologie**) #H- ≈ H# ❋ Classificateur : mi˩b

hwɤ˧pʰɣ#˥ /hwɤ˧pʰɣ˧/ *huapu* (Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Matou, chat mâle. • 公猫 ¶ **hwɤ˧pʰɣ˧ tʰɣ˧-mi˥#** • ~ DEM CLF : ce matou • ~ 指示代词 量词：那个公猫 ¶ **hwɤ˧pʰɣ˧-hwɤ˧mi˥** • matou et chatte ◈ (**tonologie**) la variante /‡hwɤ˧pʰɣ˧-hwɤ˧mi˥/ n'est pas acceptable • 公猫与母猫 ◈ (**tonologie**) H# ❋ Classificateur : mi˩$_b$

hwɤ˧se˧ /hwɤ˧se˧/ *huasei*
NOM ❋ Ton : M ► Cacahuètes. • 花生 ¶ **hwɤ˧se˧-qo˧tɣ˩** • Cacahuètes (même sens que l'entrée principale, avec l'ajout du mot 'noyau, graine', /qo˧tɣ˩/). • 花生米（与 hwɤ˧se˧ 含义相同，但增加了'果核'这个词：qo˧tɣ˩）。 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 花生

hwɤ˧tɕi˥ /hwɤ˧tɕi˥/ *huajie*
NOM ❋ Ton : H# ► Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, *Rumex crispus*. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. • 土大黄（学名：皱叶酸模）（喂猪的牧草） ¶ **hwɤ˧tɕi˥-bæ˩bæ˩** • fleurs de parelle sauvage • 土大黄花 ¶ **hwɤ˧tɕʰi˥-ʁo˩bɣ˩** • pousses de parelle sauvage • 土大黄的嫩芽 ❋ Classificateur : po˧$_a$ (CLF des plantes à tiges)

hwɤ˩ʈi˥ /hwɤ˩ʈi˥/ *huadei* (Jj : idem, Gi : hwɤ˩ʈi˧, hwɤ˩ʈɤ˧, Da : ho˩ ʈi˥)
VERBE ❋ Ton : LH ► Rouiller. • 生锈 ¶ **hwɤ˩ʈi˥-ze˩** • PFV : ça a rouillé • 生锈了

hwɤ˧zo#˥ /hwɤ˧zo˧/ *huasso*
NOM ❋ Ton : #H ► Chaton. • 小猫 ¶ **hwɤ˧zo˧ tʰɣ˧-ɭɯ#˥** • ~ DEM CLF : ce chaton • ~ 指示代词 量词：那只小猫 ¶ **hwɤ˧zo˧-hwɤ˧mi˥** • chats (toute la famille : chatons et parents) • 猫，包括小猫、母猫和公猫 ◈ (**tonologie**) H# ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ĩ

ĩɨ /ʔĩɨ!/ *in*

INTERJECTION ❋ Ton : M ► Oui, d'accord. • 是的，好的 ◈ (**phonologie**) Le choix d'indiquer un ton lexical M pour ce mot a quelque chose d'arbitraire, dans la mesure où il ne se fonde pas sur des arguments morpho-tonologiques précis. Dans les exemples observés, le mot n'entre pas en relation avec les morphèmes environnants, ce qui empêche de le soumettre à une batterie de tests tonals. ¶ **tʂʰɯɨ-ŋɯɨ | "ĩɨ! ĩɨ!" | piɨ.** • il a dit : « Oui, oui ! » • 他说："是的，是的！" ¶ (Agriculture.10, 10.24397/pangloss-0004441#S10)

j

jæ˩dzɯ˧ /jæ˩dzɯ˧/ *yuaezi* (Gi : jɥe˩tsɯ˧, Jj : jɥen˩dzɯ˧ ◈ (**dialectologie**) Il existe une importante variation entre locutrices pour cet emprunt. Il est bien confirmé que l'initiale est voisée chez Mme Latami (qui prononce /jæ˩dzɯ˧/) et chez M. He Jiaze (consultant Jj, qui prononce /jɥen˩dzɯ˧/), tandis que Gisso prononce /jɥe˩tsɯ˧/, avec une initiale non voisée.)

NOM ❋ Ton : M ► Potager. • 菜园 ▣ Synonyme : qʰwæ˧˩ɯ˧ ❋ Classificateur : kɤ˥˨ₐ 2 (CLF pour les étendues de terre) ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 园子

jɤ˧ 1 /jɤ˧/ *ye*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). • 好（只出现在否定词后面） ¶ **mɤ˧-jɤ˧** • NEG ~ : ce n'est pas bien ! / c'est pas beau, ça ! (Au sujet du comportement de quelqu'un) • 否定～：不好（形容一个人的行为）

jɤ˧ 2 /jɤ˧/ *ye* (Gi, Da, Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Plat. • 平（土地） ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-jɤ˧** • NEG ~ : pas plat ; inégal • 否定～：不平

jɤ˧ 3 /jɤ˧/ *ye* (Gi, Jj : idem, Da : ∅)

NOM ❋ Ton : M ► Tabac, cigarette. • 烟 ¶ **jɤ˧ ʈʰɯ˩** • fumer (du tabac) • 抽烟 ❋ Classificateur : ko˧ₐ ❋ Composition morphologique : Il pourrait s'agir d'un emprunt chinois ancien : 烟. ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 烟? ❋ Comparanda : (pumi) jæ51

jɤ˩ₐ 1 /jɤ˥˨/ *yeq*

VERBE ❋ Ton : L_a ► Enrouler (par exemple : des fibres de lin). • 盘、盘绕（线） ¶ **sɑ˧ jɤ˥** • enrouler du fil de lin • 盘麻线 ¶ **sɑ˧ | le˧-jɤ˩** • enrouler du fil de lin • 盘麻线 ▣ Voir aussi : tɕɯ˧˩ɯ˧

jɤ˩ₐ 2 /jɤ˥˨/ *yeq*

ADJECTIF ❋ Ton : L_a ► Trop cuit, dissous, tout décomposé. Par exemple : des pommes de terre qui éclatent, des pois qui se décomposent en purée. • （煮）烂 ¶ **le˧-tɕɤ˥˨ | le˧-jɤ˩-ze˩!** • ça s'est décomposé à force de bouillir ! • 煮烂了！ ¶ **jɤ˩-hĩ˥˨** • ~ REL/NMLZ • 烂的

jɤ˩ᵦ 1 /jɤ˥˨/ *yeq*

VERBE ❋ Ton : L_b ► Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. • 没精神 ◈ (**sémantique**) Ce verbe ne peut se rédupliquer ¶ **tʰi˧-jɤ˩-ho˩-ze˩!** • (Il/elle) est à la masse ! • 他没精神了！ ¶ **ɑ˩ʁo˧ ʂʏ˧ɖʏ˧ | tʰi˧-jɤ˩-ho˩-tsɯ˩!** • Quand on a la nostalgie, on est sans entrain ! • 想家的时候，没精神！ ¶ **ɑ˩ʁo˧ ʂʏ˧ɖʏ˧-zo˥, | tʰi˧-jɤ˩-ho˩!** • Quand on a la nostalgie, on est sans entrain ! • 想家的时候，没精神！ ¶ **ɲi˧mi˧ tsʰi˧-zo˩, | tʰi˧-jɤ˩-ho˩!** • Quand il fait très chaud, on est sans entrain ! • 天气很热，没精神！ ¶ **(élicitation phonologique) jɤ˩-mɤ˥-jɤ˩** • ~ NEG ~ • ~ 否定 ~

jɤ˩ᵦ 2 /ɖɯ˧ jɤ˩/ *ye*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_b ► Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). • 量词：排（一排菜） ¶ **ʏ˩tsʰɤ˥˨ | ɖɯ˧-jɤ˩ tʰi˩-pʰo˩** • planter une rangée de légumes • 种一排菜

jɤ˥˨ 1 /jɤ˥˨/ *yeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Lécher. • 舔 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ jɤ˩** • lécher quelque chose • 舔东西 ¶ **dzɯ˧-di˧ jɤ˥** • lécher de la nourriture • 舔食品 ¶ **tso˧~tso˧ ɖɯ˧-kʰwɤ˥ jɤ˩-ze˩** • (elle/il) a léché quelque chose • 他舔了一个东西。 ¶ (Gi) **qʰwɤ˧ jɤ˥** • lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé : comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes) • 舔一个碗（如：乞丐舔碗）

jɤ˥˨ 2 /jɤ˥˨/ *yeq*

NOM ❋ Ton : MH ► Radis sauvage qui pousse en montagne ; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine. • 红萝卜菜：一种山上的野菜。春天的时候，菜园的蔬菜还没有成熟的时候，永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山上采下来，在永宁卖。◈ En dialecte chinois local : 野山菜 ¶ **(proverbe) jɤ˧ dzɯ˧ | qʰɑ˧-sɯ˥~sɯ˩, | jɤ˧ ʈʂɤ˥ ŋʏ˩-ɭɯ˩~ɭɯ˩!** • « Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter ! » (de : /qʰɑ˧/ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer ! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. • "红萝卜菜，味道苦，去摘也要流眼泪！／红萝卜菜，吃起来苦，摘起来也苦！"摘红萝卜菜，需要爬高山，寻找时间长，永宁坝子的农民觉得这比较苦。 ▣ Voir aussi : ʑi˧ʂæ˧tsʰɤ˩

jɤ˥˨ 3 /jɤ˥˨/ *yeq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Étendre, appliquer, mettre (par exemple : appliquer un onguent). • 抹、涂抹 ¶ **pʰɻ̩˧ʂɯ˧**

jɤ˥ • appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire • 抹防晒霜 ¶ **mɤ˩˨jɤ˥** • appliquer de la graisse (par exemple : sur une peau sèche) • 涂抹油 ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-jɤ˥** • DUR ~ • 持续体 ~

jɤ˥a 1 /ɖɯ˧jɤ˥/ *ye*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MHa ► Classificateur des créatures femelles ; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques. • 量词：母性、雌性（人或动物）（一个／一只）

jɤ˥a 2 /ɖɯ˧jɤ˥/ *ye*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MHa ► Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. • 量词：面（一团），茶饼（一个）等。（一团面，是和了一个鸡蛋的面团的量。）¶ **æ˩ʁɣ˩-pɤ˥jɤ˩ | ɖɯ˧-jɤ˥** • une boule de pâte à pain à l'œuf • 一个鸡蛋面团 ¶ **ɟi˧-jɤ˥** • une boule/galette • 一个团／并

jɤ˩ɕjo˧-dza˧qʰwɤ˩ /jɤ˩ɕjo˧dza˧qʰwɤ˩/ *yexo zzakhua*

NOM ❋ Ton : LM-L# ► Sandale. • 凉鞋 ❋ Classificateur : dzi˧b (CLF : paire d'objets qui constitue une unité)

jɤ˧gɯ˩ /jɤ˧gɯ˩/ *yeggee* (Da : jɤ˧gɤ˧)

NOM ❋ Ton : L# ► Sarrasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. • 甜荞／荞麦／花荞 ▣ Voir aussi : jɤ˧qʰa#˥ ❋ Classificateur : kɤ˥a 2 (CLF pour les étendues de terre : un champ de sarrasin)

jɤ˩ho˧ /jɤ˩ho˥/ *yeho* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Allumette. • 火柴（洋火）◈ **(étymologie)** Emprunt au chinois : 洋火 « le feu des étrangers ». ❋ Classificateur : po˩b (CLF des paquets) ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 洋火

jɤ˩jo#˥ /jɤ˩jo˥/ *yeyo* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Pomme de terre. • 洋芋、土豆、马铃薯 ❋ Classificateur : kɤ˥a 2 (CLF pour les étendues de terre) ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 洋芋

jɤ˩jo˧-bɻ#˥ /jɤ˩jo˧bɻ˧/ *yeyobbeu* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus* : ver qui mange les tubercules. • 蛴螬 ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Composition morphologique : jɤ˩jo#˥, bɻ˥

jɤ˧ŋɤ˧ /jɤ˧ŋɤ˧/ *Yenge*

NOM ❋ Ton : M ► La ville de Chengdu, dans le Sichuan. • 成都 ¶ **ho˧di˧-jɤ˧ŋɤ˧** • La ville de Chengdu : formulation qui précise 'dans le Sichuan' (ho˧di˧). • 成都（这个说法说明：'四川（ho˧di˧）成都'）。◈ **(tonologie)** M

jɤ˩pæ˧sɯ˥$ /jɤ˩pæ˧sɯ˥/ *Yebaesi*

NOM ❋ Ton : LM+H$ ► Yebaesi, 'Petit Chef Yang' : nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. • 杨把事。这个姓，由两部分组成的：'杨'姓（汉语借词）与封建社会最小领导层次：'把事'。¶ **jɤ˩pæ˧sɯ˧=ɻ˥$** • ~ ASSOCIATIF : les gens de la famille Yebaesi • 杨把事家族 ¶ **jɤ˩pɑ˧sɯ˥ | ʈæ˧ʂɯ˧** • nom propre d'une personne de la famille Yebaesi : 'Daeshi de la famille Yebaesi'. • 杨把事家的一个人的名字：杨把事·达石 ▣ Voir aussi : pæ˧sɯ˧

jɤ˩po˧ /jɤ˩po˥/ *yebo* (Jj : idem, Da : ɖʐe˥to˧ʂʏ˥kʰɯ˧jɤ˩pu˥)

VERBE ❋ Ton : LM ► Parier. • Parier. • 赌博、打赌

jɤ˧pʰi˧-jɤ#˥ /jɤ˧pʰi˧jɤ˧/ *yepiye* (Gi, Da : idem, Dd : ∅ ◈ **(sémantique)** Le locuteur emploie l'expression ʈʂʰæ˧ʏ˧-nɑ˥ : « médicament noir ».)

NOM ❋ Ton : #H ► Opium. • 鸦片 ❋ Composition morphologique : jɤ˧3 L'opium se fume, comme le tabac. En na, il a été emprunté comme 'tabac-opium'. Le mot pour 'tabac', /jɤ˧3/, pourrait également être un emprunt au chinois, mais d'une date bien antérieure. Lorsque le mot 'opium' a été emprunté, le mot 'tabac' était pleinement acclimaté (à supposer qu'il s'agisse bien d'un emprunt) et pouvait servir à guider l'interprétation du nouveau mot emprunté, 'opium'. ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 鸦片

jɤ˧qʰa#˥ /jɤ˧qʰa˧/ *yekha*

NOM ❋ Ton : #H ► Sarrasin amer, *Fagopyrum tataricum Gaertn*. • 苦荞 ▣ Voir aussi : jɤ˧gɯ˩ ❋ Classificateur : kɤ˥a 2 (CLF pour les étendues de terre) ❋ Composition morphologique : qʰa˥

jɤ˧qʰa˧-pɤ˥jɤ˩-mo˩ /jɤ˧qʰa˧pɤ˥jɤ˩mo˩/ *yekhabeye moq*

NOM ❋ Ton : #H- ► Bolet, cèpe, *Boletus edulis* ; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. • 牛肝菌 ▣ Voir aussi : njo˩kæ˧-tɕi˥

jɤ˩tʰi˥ /jɤ˩tʰi˥/ *yeti*

NOM ❋ Ton : LH ► Email : matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement 'fer des Occidentaux'. • 搪瓷（汉语借词：'洋铁'）◈ **(tonologie)** Le comportement tonal de cet emprunt ne présente

pas une complète cohérence. Pour un ton LH, on s'attendrait à un schéma tonal L.H.L pour l'expression 'casserole émaillée' et pour l'expression 'fabriqué en émail', /jɤ˩tʰi˧-ɳɯ˧ | gɣ˨˩/, mais c'est L.M.M qui est observé. À l'inverse, si le ton était LM, on s'attendrait à un schéma L.M.M.M pour 'assiette émaillée', qui porte en réalité une séquence L.H.L.L : /jɤ˩tʰi˥-ʁæ˩bæ˩/. L'interprétation proposée est que le ton des emprunts encore perçus comme tels est moins stable que celle du vocabulaire plus anciennement établi (et perçu comme appartenant à la langue na). Parmi les autres exemples de ce phénomène figure l'emprunt chinois pour 'toile cirée'. ¶ **jɤ˩tʰi˥-ʁæ˩bæ˩** • assiette émaillée • 搪瓷盘子 ¶ **jɤ˩tʰi˥-pɻ˩tɑ˩** • seau émaillé • 搪瓷桶 ¶ **jɤ˩tʰi˧-ɣ˧** • casserole émaillée • 搪瓷桶 ¶ **(élicitation phonologique) jɤ˩tʰi˧-ɳɯ˧ | gɣ˨˩** • fait en émail • 搪瓷作的 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 洋铁

jɤ˩tʰi˧-ʁæ˩bæ˩ /jɤ˩tʰi˧ʁæ˩bæ˩/ *yeti hraebbae*

NOM ❋ Ton : LM-L ► Assiette en faïence, en porcelaine. • 瓷盘 ◈ **(sémantique)** périphrase pour dire que c'est un produit amené par les étrangers ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

jɤ˧wo˨˩ /jɤ˧wo˨˩/ *ye'uo*

VERBE ❋ Ton : MH# ► Régresser (le contraire de : faire des progrès). • 倒退、退步 ¶ **no˧ | jɤ˧wo˨˩ | sɯ˧ɖʐæ˧!** • tu régresses ! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot) ◈ **(usage)** À ce jour, le terme /sɯ˧ɖʐæ˧ n'est pas attesté hors de cette expression toute faite. • 你这是在退步！（情景：一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯，那天又把屎拉在裤头里）

jɤ˩ʐe˧ /jɤ˩ʐe˥/ *yerei* (Gi : ʐe˩ʐe˧)

NOM ❋ Ton : LM ► Occidental. • 西方人（"洋人"） ◈ **(sémantique)** aussi : ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 洋人

jɤ˩ʐe˧-hĩ#˥ /jɤ˩ʐe˧hĩ˧/ *yereihin*

NOM ❋ Ton : #H ► Occidental. • 西方人、老外（"洋人"） ¶ **tʰɣ-ɣ˧, | jɤ˩ʐe˧-hĩ˧ ɲi˥!** • Celui-là, c'est un occidental ! • 那个（人）是老外！／那个（人）是西方人！ ❋ Classificateur : ɣ˧

jo˥1 /jo˧/ *yo*

VERBE ❋ Ton : H ► Utiliser. • 用 ¶ **le˧-jo˥ | le˧-se˩-ze˩!** • On a tout utilisé ! / À force de l'utiliser, il n'y en a plus ! • 用没了！／用完了，没了！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 用

jo˥2 /jo˧/ *yo* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Jade (matière, pierre). • 玉石 ❋ Classificateur : pʰo˨˩a ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 玉 ❋ Comparanda : (pumi) ju35

jo˧ /jo˧/ *yo* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M intrans ► Venir, entrer. • 来 ¶ **le˧-jo˧-ze˧!** • ACCOMP ~ PFV : (il/est) est arrivé(e) / est entré(e) ! • 实施～整体体：来了！ ¶ **hĩ˧ le˧-jo˥-kɣ˩-ze˩** • Il peut venir quelqu'un / il se peut que quelqu'un vienne nous rendre visite ! (Contexte : la locutrice explique qu'à l'époque où il n'y avait pas de marché, il fallait avoir à tout moment à la maison de quoi préparer un bon repas à un hôte qui se présenterait.) • （随时）会有人来的！（情景：合作人解释说，在没有市场的年代，家里必须随时准备好足够的精致食物，为来访的客人准备一顿丰盛的饭菜。） ¶ **hĩ˧bæ˧ le˧-jo˥-kɣ˩-ze˩** • Il se peut qu'un hôte se présente / il se peut que quelqu'un vienne nous rendre visite ! (Contexte : idem ci-dessus.) • （随时）会有客人来的！（情景：同上。） ¶ **jo˧-mɤ˧-bi˧-ze˧!** • (Demain, je) ne viendrai pas ! (Contexte : quelqu'un qui rend visite presque chaque jour explique qu'il ne viendra pas le lendemain.) • （明天，我）不来了！（情景：一个人平时每天来访，那天他说：第二天不来了，第三天才来。）

jo˩ /jo˧/ *yo* (Gi : idem, Jj, Dd : jo˧)

NOM ❋ Ton : L ► Mouton. • 绵羊 ¶ **jo˩-ɣɯ˨˩** • peau de mouton • 羊皮 ¶ **jo˩hɣ̃˨˩** • laine (de mouton) • 羊毛 ❋ Classificateur : pʰo˨˩a ❋ Comparanda : (pumi) ʐõ55

jo˩b /ɖɯ˧ jo˩/ *yo* (Gi, Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Lb ► Unité de poids : once. • 量词：两（一两） ◈ **(phonologie)** Parmi les classificateurs de catégorie tonale Lb, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#.

jo˨˩ /jo˨˩/ *yoq* (Da : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Droite (opposé de : gauche). • 右边 ▣ Voir aussi : jo˩gi˩

jo˨˩ /jo˨˩/ *yo*

NOM ❋ Ton : MH ► Huile, graisse. • 油。 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 油

jo˧do#˥ /jo˧do˧/ *yoddo*

NOM ❋ Ton : #H ► Nom d'un rituel bouddhiste, pratiqué pour obtenir la guérison, spécifiquement pour les

affections féminines. • 一项佛教仪式的名称，专门用于治疗女性疾病。 ¶ (Healing.73, 10.24397/pangloss-0004541#S73) **ə˧ʝi˧-ʂɯ˥ʝi˩, | ʈæ˧bɤ˧ ʁɑ˧ʂe˩-dʑo˩, | jo˧do˧ pɣ˩-pi˩! | mi˩zɯ˩-ʈʂʰɯ˥ | go˨, | pi˧, | jo˧do˧ pɣ˩-pi˩-kɣ˩ mɣ˩!** • Autrefois, quand on appelait les moines, on parlait de 'faire le rituel yoddo'! Quand c'était une femme qui était malade, on faisait le rituel yoddo! • 以前，当我们召集僧侣时，我们常说'做 yoddo 仪式'！当女人生病时，我们会举行 yoddo 仪式。

jo˩gi˩ /jo˩gi˨/ *yoggi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Droite (contraire de : gauche). • 右边 ¶ **jo˩gi˩dzɤ˩** • du côté droit, à droite • 右边 ▣ Voir aussi : jo˨

jo˧gɣ˧ /jo˧gɣ˧/ *Yoggu*

NOM ❋ Ton : M ► Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante). • 丽江（包括丽江坝子） ❋ Comparanda : (pumi) dʑi22gu55dĩ51

jo˧gɣ˧-ŋɣ˧lɣ˧ /jo˧gɣ˧ŋɣ˧lɣ˧/ *Yoggu Ngulu*

NOM ❋ Ton : M ► La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang. • 玉龙雪山

jo˩-kʰɣ˩ 1 /jo˩kʰɣ˨/ *yoku* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Année du Mouton. • 羊年 ❋ Composition morphologique : jo˩, kʰɣ˨

jo˩-kʰɣ˩ 2 /jo˩kʰɣ˨/ *yo kuq*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Né l'année du Mouton. • 属羊

jo˩lo˩ /jo˩lo˨/ *yolo*

NOM ❋ Ton : L ► Droite (contraire de : gauche). • 右边 ▣ Voir aussi : jo˨

jo˧lɣ#˥ /jo˧lɣ˧/ *yolu*

NOM ❋ Ton : #H ► prospérité • 繁荣、景气 ¶ **jo˧lɣ˧ ɲi˥!** • Prospérité!! (Formule de bénédiction, de vœu.) • 财源广进！ ¶ **jo˧lɣ˧ zo˧-ho˩!** • Prospérité!! (Formule de bénédiction, de vœu.) • 财源广进！ ¶ **jo˧lɣ˧ kɣ˨!** • Prospérité!! (Formule de bénédiction, de vœu.) • 财源广进！

jo˧mi˧ /jo˧mi˧/ *yomi* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Brebis. • 母绵羊 ¶ **jo˧mi˧-po˧lo˧** • brebis et bélier • 母绵羊与公羊 ❋ Classificateur : pʰo˨a

jo˧mi˧-ʁwɤ˧ /jo˧mi˧ʁwɤ˧/ *Yomiwua*

NOM ❋ Ton : M ► Yomiwua, le second village que l'on rencontre sur le trajet entre /qʰæ˧tɕʰi˧/ et /ʈʂo˧ʂɯ#˥/. Latitude : 27.74694, longitude : 100.66463. • 有米瓦村。经纬度：100.66463，27.74694

jo˧mɣ#˥ /jo˧mɣ˧/ *Yomu*

NOM ❋ Ton : #H ► Youmi, un hameau de Labai. • 拉柏乡油米村 ¶ **jo˧mɣ˧ hĩ#˥** • Les gens du hameau de Youmi. • 油米村人 ¶ **jo˧mɣ˧ hĩ˧, | nɑ˩hĩ˧-ʐwɤ˧ kɣ˥!** • Les gens du hameau de Youmi parlent naxi! • 油米村人讲的是纳西语！

jo˩pɣ˧ /jo˩pɣ˥/ *yobu*

NOM ❋ Ton : LM ≈ LM+MH# ► Toile cirée. • 油布 ◈ (**tonologie**) Ce mot possède deux variantes tonales : LM et LM+MH#. ¶ **jo˩pɣ˨** • toile cirée (variante tonale) • 油布（声调变体） ❋ Classificateur : tsʰi˥a 1 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 油布

jo˩pʰɣ˩ /jo˩pʰɣ˨ ≈ jo˧pʰɣ˧/ *yopu* (La : jo˧pʰɣ#˥ ◈ (**tonologie**) #H)

NOM ❋ Ton : L ≈ #H ► Bélier. • 公绵羊 ¶ **jo˧pʰɣ˧ tʰɣ˧-mi˥#** • ~ DEM CLF : ce bélier • ~ 指示代词 量词：那头公羊 ▣ Voir aussi : po˧lo˧ ❋ Classificateurs : pʰo˨a , mi˩b

jo˩ʂwæ˩ /jo˩ʂwæ˨/ *yoshuae* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Bélier châtré. • 阉羊 ❋ Classificateur : pʰo˨a

jo˧zo#˥ /jo˧zo˧/ *yosso* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Agneau. • 绵羊羔 ◈ (**phonologie**) Cette forme est une variante de la forme au ton L. ▣ Voir aussi : jo˩zo˩ ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

jo˩zo˩ /jo˩zo˨/ *yosso* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Agneau. • 绵羊羔 ◈ (**phonologie**) Ce mot admet une variante au ton #H. ▣ Voir aussi : jo˧zo#˥ ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

ʝ

ʝi˥˩ 1 /ʝi˧/ *yi* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Vache, bœuf. • 牛 ¶ **ʝi˧-ɣɯ˥˩** • peau de vache • 牛皮 ¶ **ʝi˧ tʰɣ˧-pʰo˩˧** • ~ DEM CLF : cette peau de vache • ~指示代词 量词：那头牛 ❋ Classificateur : pʰo˥˧a

ʝi˥˩ 2 /ʝi˧/ *yi* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : H ① ► Travailler, faire. • 做，工作 ¶ **ɖwæ˥ | lo˧ ʝi˧** • travailleur, assidu, qui travaille beaucoup • 勤劳、努力 ¶ **ɖɯ˧-sɑ˥˩ | mɤ˧-ʝi˥˩** • ne rien faire du tout • 什么也不干 ¶ **ə˧tso˧-mɤ˧-ɲi˩˧ | ʝi˧-bi˧-zo˧-ho˥˩!** • Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! • 什么都要做！／我什么都要干（／管）！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ne-ʝi˥˩ | ʝi˧-zo˧-ho˥˩-ɲi˩˧!** • Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! • 应该这样做的！ ¶ **ɑ˩ʁo˧ ʝi˧** • gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...) • 管理家里的大小事情（如：分配工作、家务等） ¶ **ɑ˩ʁo˧ le˧-ʝi˥˩, | se˩˧ mɤ˩˧-tʰɑ˥˩!** • gérer la maisonnée, s'occuper de la famille, c'est sans fin! • 管理家里，是官不完的（一直有活） ¶ **gɤ˩˧-ʝi˧ mɣ˥˩-ʝi˩˧** • s'affairer dans tous les sens, courir sans répit d'une tâche à l'autre • 东忙西忙，一直非常忙 ¶ **ə˧tso˧-mɤ˧-ɲi˩˧, | le˧-ʂe˧, | le˧-ʝi˥˩!** • (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on fait tout ce qu'il y a à faire! / On prépare tout par avance (pour le rituel / pour la fête)! • 所有（的东西都）找、作！＝所有的东西都备好了，该作的工作都做 ② ► Parler (une certaine langue). • 讲（某种语言） ¶ **nɑ˩˧-ʐwɤ˥˩ʝi˩˧** • parler la langue na, parler en na • 讲摩梭语 ¶ **ʈʰɯ˧ | bɤ˧-ʐwɤ˧ ʝi˥˩-dʑo˩˧!** • Elle est en train de parler pumi! • 她在讲普米语！

ʝi˥˩ 3 /ʝi˧/ *yi*
VERBE ❋ Ton : H ► Dessiner, tracer. • 画 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-ʝi˥˩** • NEG ~ : ne pas dessiner • 否定～：不画 ¶ **(élicitation phonologique) tʰɑ˧-ʝi˥˩!** • PROH • 禁止式：别画！ ¶ **ʈʂɑ˧tɑ˥˩ʝi˩˧** • tracer un signe, dessiner un signe • 画一个符号

ʝi˥˩ 4 /ʝi˧/ *yi* (Gi, Da : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Jarre en terre cuite. • 坛子，罐子（陶器） ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ʝi˥˩ 5 /ʝi˧/ *yi* (Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : H ► Informer. • 通知、告诉 ¶ **le˧-ʝi˥˩-ze˩˧** • ACCOMP ~ PFV : a informé • 实施～整体体：通知了 ¶ **qʰwæ˧ mi˧ʝi˧** • donner une nouvelle • 告诉（一个）消息 ¶ **njɤ˧ | hĩ˧-ki˧ | qʰwæ˧mi˧ʝi˧-ze˩˧** • j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un • 我告诉了人家（那个消息）。

ʝi˥˩ 6 /ʝi˧/ *yi*
NOM ❋ Ton : #H ► Homme *(vir)*. • 男人 ❋ Usage : archaïque ¶ **(proverbe) mɣ˧mi˧ so˩˧tsʰi˩˧-kʰɣ˩˧, | qʰo˧mo˥˩ gi˩˧ le˩˧-ʈɤ˩˧! | ʝi˧=ɻæ˥˩ | qʰɣ˧tsʰi˧-kʰɣ˩˧, | bɤ˧di˩˧ lɑ˩˧ hɣ̃˩˧ ɖʐæ˩˧!** • « À trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille); à soixante, les hommes chevauchent le tigre roux au pays des Pumi! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attirance qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, il peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un bellâtre vieillissant.) • "女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人们，到六十岁还在普米山上骑红老虎！"这个谚语讲男人与女人老化过程的不对称，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个衰老帅哥。

ʝi˧˥ 1 /ʝi˧/ *yi*
VERBE ❋ Ton : M_c ► Venir. • 来 ◈ **(sémantique)** Au fil des réflexions avec Mme Latami et Daeshi Daedeu, il n'a pas été trouvé de nuance de sens qui distingue /ʝi˧1/ de /jo˧/. ¶ **lɑ˧ʝi˧-ze˧!** • Voilà le tigre! / Un tigre arrive! • 老虎来了！ ¶ **lɑ˧ | le˧-ʝi˩˧-ze˩˧!** • Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu!/ Le tigre est de retour! • 老虎又来了！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ə˧-ʝi˥˩?** • Il vient? / Ça suit? (Contexte : trois personnes marchent en montagne, et la troisième s'est laissée distancer; la personne qui marche en tête demande à celle qui la suit : « Il suit? / Ça suit? ») • 他来吗？／他能跟上吗？（情景：三个人在登山。第三个人走路比较慢，第一个人看不见第三个人了，就问第二个人："他来吗？／他能跟上吗？"） ¶ (Gi, La) **mɤ˧-ʝi˧-ze˧!** • Ça ne va plus! / C'est la catastrophe! • 不好了！不行了！

ʝi˧˥ 2 /ʝi˧/ *yi*
NOM ❋ Ton : M ► Un (numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur ɭɯ˧). • 一 ◈ **(sémantique)** Le mot est étiqueté comme archaïque, sans qu'il y

ait véritablement d'arguments décisifs allant dans ce sens, seulement des indices. Un premier indice est qu'il apparaît dans des expressions figées et non modifiables, telles que ʝi˧-kʰɣ˥ 'certains'. Un second indice est sa rareté et la difficulté (quasi-impossibilité) de former de nouvelles expressions en l'employant. En tout état de cause, il paraît clair qu'il ne s'agit pas d'un emprunt chinois récent, comme pourrait y faire penser la proximité fortuite avec le numéral 'un' du chinois (一). ❋ Usage : archaïque ¶ **zo˧mɣ˥ | ʝi˧-ɭɯ˧ ʂɣ˧** • s'occuper d'un enfant • 管一个孩子 ¶ **ʐɯ˧ | ʝi˧-ɭɯ˧** • un pot d'alcool, une petite jarre d'alcool • 一壶酒 ¶ **qʰwɤ˩˧ | ʝi˧-ɭɯ˧** • un bol • 一个碗 ▣ Voir aussi : ʝi˧kʰɣ˥, ʝi˧kʰwɤ˥$

ʝi˧b /ʝi˧/ *yi*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Mb ► Classificateur des lieux. • 量词：地方（一个） ¶ **ɖɯ˧-ʝi˧** • un endroit ; quelque part • 一个地方 ¶ **ɖɯ˧-ʝi˧ dzi˩** • habiter quelque part ; emménager quelque part, déménager vers quelque part • 住在一个地方，搬家到一个地方 ¶ **ɖɯ˧-ɣ˧ | ɖɯ˧-ʝi˧ hɯ˧** • chacun s'en va de son côté (contexte : les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles) • 个去个的地方！／每个人去不同的地方！（情景：由于工作原因，一家的成员经常需要去不同的城市工作。）

ʝi˩˧ /ʝi˩˧/ *yiq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Bouton. • 痘痘 ¶ (La, Da) **ʝi˩ tʰɣ˩˧** • avoir des boutons • 出痘痘 ¶ **ʝi˩ bɣ˩** • avoir des boutons, avoir plein de boutons • 出好多痘痘 ¶ (La, Gi, Da) **ʝi˩ bɣ˩ʝi˥ ʈɣ˩~ʈɣ˩** • être grêlé ; avoir plein de boutons ◈ (**sémantique**) On ne peut décomposer l'expression pour en séparer la première partie /†ʝi˩ bɣ˩/, qui aurait le sens de : 'avoir des boutons'. Elle a pourtant bon aspect au plan phonologique, comme un mot disyllabique au ton M. Mais la forme /ʝi˩ bɣ˩/ fait aussitôt penser à tout autre chose : le nom 'taureau', qui, appliqué à un homme, marque une critique d'un comportement brutal, aux antipodes de la prévenance appréciée dans la société na. • （一个人）是麻子，出好多痘痘 ¶ **ʈʂʰɯ˧ pʰæ˧qʰwɤ˩ bi˩ | ʝi˩ bɣ˩ ʝi˥ ʈɣ˩~ʈɣ˩!** • Il/elle a plein de boutons sur le visage. • 他脸上出好多痘痘。 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ʝi˧-bɻ˩˧ /ʝi˧bɻ˩˧/ *yibbu* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Étable (des vaches). • 牛圈 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ʝi˩bɣ˩ /ʝi˩bɣ˩˧/ *yibbu*

NOM ❋ Ton : L ► Taureau. • 公牛 ¶ **no˧ | ʝi˩bɣ˩-ne˩ ʝi˥-zo˩!** • Tu es comme un taureau ! / Tu es un vrai taureau ! / Dis donc, va pas nous faire ton taureau, là ! (Critique adressée à un homme dont le comportement est brutal, aux antipodes de la prévenance appréciée dans la société na.) • 你就像一头公牛！／你真是头公牛！／嘿，别这么牛！（批评一个男人的行为粗暴，与摩梭社会所珍视的深思熟虑截然相反。） ▣ Voir aussi : ʐɤ˩qo˩ ❋ Classificateur : pʰo˩˧a

ʝi˩di˩-mi˥ /ʝi˩di˩mi˥/ *yiddimi*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Génisse. • 小牝牛（包括黄牛和小母犏牛） ▣ Voir aussi : ʐɤ˩qo˩, ʐɤ˩qo˩-zo˩ ❋ Classificateurs : ɭɯ˧b , pʰo˩˧a

ʝi˧hɣ̃˩˧ /ʝi˧hɣ̃˩˧/ *yihun*

NOM ❋ Ton : MH ► Vache de couleur alezane, de couleur châtain. • 栗色牛 ▣ Voir aussi : ʝi˥ 1 ❋ Classificateurs : pʰo˩˧a , mi˩b

ʝi˧kʰɣ˥ /ʝi˧kʰɣ˥/ *yiko*

PRONOM ❋ Ton : H# ► Certains. • 一些 ◈ (**sémantique**) Formule sans doute ancienne. Le /ʝi˧/ est un mot ancien pour 'un', qu'on retrouve dans /ʝi˧-kʰwɤ˥/ 'un morceau' ; la deuxième syllabe n'est pas reconnaissable. ¶ **hɪ̃˧ ʝi˧kʰɣ˥** • certaines personnes, une partie des gens • 一些人 ❋ Composition morphologique : ʝi˧ 2

ʝi˧-kʰɣ˩ 1 /ʝi˧kʰɣ˩/ *yiku* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Année du Bœuf. • 牛年 ❋ Composition morphologique : ʝi˥ 1, kʰɣ˩˧

ʝi˧-kʰɣ˩ 2 /ʝi˧kʰɣ˩/ *yi kuq*

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Né l'année du Bœuf. • 属牛

ʝi˧kʰwɤ˥$ /ʝi˧kʰwɤ˥/ *yikua*

PRONOM ❋ Ton : H$ ► Un peu. • 一点 ❋ Composition morphologique : ʝi˧ 2, kʰwɤ˥a

ʝi˧lo#˥ /ʝi˧lo˧/ *yilo*

NOM ❋ Ton : #H ► Traitement (d'autrui), attitude. • 态度、对待的态度 ¶ **ʝi˧lo˧ dʑɤ˥!** • (Il / elle) a une attitude positive • 态度积极 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʝi˧lo˧ | dʑɤ˩˧! | hɪ̃˧-ki˧ | dʑɤ˩-ʝi˥!** • Il/elle traite bien les gens ! Il/elle fait de bonnes actions ! • 他（对人）态度好！对人好／做好事！ ¶ **ʝi˧lo˧ dzɑ˧** • (avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissipée... • 态度不好 ¶ **njɤ˧-ŋɯ˧ hɑ˧ gɣ˥, | ʝi˧lo˧ dzɑ˧!** • Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment ! • 我做饭，集中不了精神／做得乱七八糟！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ə˧tso˧ ʝi˧lo˧ ɲi˥?** • Qu'est-ce que c'est que cette attitude ? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi) • 这是什么态度啊？（批评一个人的态度）

ʝi˩˩lo˩ /ʝi˩˩lo˥˥/ *yilo*

NOM ❋ Ton : L ► Rez-de-chaussée (décrit comme « premier étage », selon la convention chinoise). • 一楼 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 一楼

ʝi-lõ-ʁõ-lõ /ʝi-lõ-ʁõ-lõ/ *yilo-wolo*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Bruit des clochettes d'une troupe de chevaux : « Gling-gling ! » • 形声词：马具上挂着的小铃铛发出轻快、叮当的声音："丁零当啷！" ¶ (Caravans.168, 10.24397/pangloss-0004531#S168) **ʐwæ˧-ʈʂʰɯ˧, | ʈʂʰɯ˧-qo˧-ɳɯ˧ | ɖɯ˧-kɤ˥˦~kɤ˩˩, | ɖɯ˧-kɤ˥˦~kɤ˩˩, | ʝi-lõ-ʁõ-lõ, ʝi-lõ-ʁõ-lõ pi˧, | kɤ˩˩-tʃɤ˧-ljɤ˧ | tʰi˧-ʈʂæ˥˥!** • Les chevaux, à partir d'ici (=à partir du point de convergence entre les groupes venus des divers villages), ils se suivaient, en une longue file. « Gling, gling, gling ! » Ils avaient des clochettes accrochées [sur le harnais] ! • 从那里（大家聚集的地方）起，马就排成长长的队伍："丁零当啷，丁零当啷！"（在它们的马具上）挂着铃铛！

ʝi˧mi˧ /ʝi˧mi˧/ *yimi* (Jj : **ʝi˧mi#˥˦**)

NOM ❋ Ton : M ► Jarre. • 坛子，罐子（陶器） ◈ (**sémantique**) On ne peut employer le mot avec le suffixe /zo/ pour dire 'petit' : l'expression serait comprise comme « petite vache ». ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ʝi˩˩mi˩ /ʝi˩˩mi˥˥/ *yimi*

NOM ❋ Ton : L ► Vache. • 母牛 ¶ **ʝi˩˩mi˩-ʐɤ˥˦qo˩** • vache et veau • 母牛与小牛 ◈ (**tonologie**) #H- ❋ Classificateur : pʰo˥˥$_a$

ʝi˧nɑ˥˦ /ʝi˧nɑ˥˦/ *yina*

NOM ❋ Ton : H# ► Vache noire. • 黑牛 ▣ Voir aussi : ʝi˥˦ 1 ❋ Classificateurs : pʰo˥˥$_a$, mi˩˩$_b$

ʝi˩˩næ˩-se˧ /ʝi˩˩næ˩se˧/ *Yinaesei*

NOM ❋ Ton : L-M ► Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. • 云南，昆明…… ¶ **sɯ˧pʰi˧ | ʝi˩˩næ˩-se˧-qo˧ hɯ˧-ɲi˥˦!** • Le seigneur est parti à Kunming ! • 土司到昆明去了！ ▣ Voir aussi : kʰu˧mi˩˩ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 云南省

ʝi˩˩ŋɤ˥˥ /ʝi˩˩ŋɤ˥˥/ *yi'nge* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : LM+MH# ► Se courber vers l'arrière. • 往后仰 ¶ **ʝi˩˩ŋɤ˥˥ | tʰi˧-dzi˩˩** • être assis en s'inclinant vers l'arrière • 坐着往后仰 ¶ **ʝi˩˩ŋɤ˥˥ | ʂe˧~ʂe˧ | le˧-se˥˦!** • Tiens-toi un peu droit(e) en marchant ! • 走路，直一点！ ¶ **ʝi˩˩ŋɤ˥˥ | ʂe˧~ʂe˧ | le˧-se˧-ɻ̩˥˦!** • Idem ci-dessus. • 同上。 ¶ (**élicitation phonologique**) **ʝi˩˩ŋɤ˧-ze˥˦** • PFV • 往后仰了

ʝi˧pʰɻ̩˥˥ /ʝi˧pʰɻ̩˥˥/ *yipu*

NOM ❋ Ton : MH ► Vache blanche. • 白牛 ▣ Voir aussi : ʝi˥˦ 1 ❋ Classificateurs : pʰo˥˥$_a$, mi˩˩$_b$

ʝi˧pʰɤ̩#˥˦ /ʝi˧pʰɤ̩˧/ *yipu*

NOM ❋ Ton : #H ► Taureau. • 公牛 ¶ **ʝi˧pʰɤ̩˧ tʰɤ̩˧-mi˥˦#** • ~ DEM CLF : ce taureau • ~ 指示代词 量词：那头公牛 ¶ **ʝi˧pʰɤ̩˧ tʰɤ̩˧-ɭɯ#˥˦** • ~ DEM CLF.animaux • ~ 指示代词 量词：那头公牛 ❋ Classificateurs : ɭɯ˧$_b$, mi˩˩$_b$

ʝi˧qɤ̩˥˦ /ʝi˧qɤ̩˥˦/ *yigheu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Collier : une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place ; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. • 轭的一个部分，将牛轭安在牛的脖子上 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ʝi˧qʰɤ̩#˥˦ /ʝi˧qʰɤ̩˧/ *yikheu* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Corne de bœuf. • 牛角 ▣ Voir aussi : qʰɤ̩˧tʰɤ̩#˥˦ 2 ❋ Classificateurs : ɭɯ˧$_b$, dze˩˩$_a$ 3 ❋ Composition morphologique : ʝi˥˦ 1, qʰɤ̩˧ 2

ʝi˩˩qʰɤ̩˩ /ʝi˩˩qʰɤ̩˥˥/ *yikheu* (Gi : idem, Jj : **ʝɤ˩˩qʰɤ̩˩**)

NOM ❋ Ton : L ► Manche. • 袖子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ʝi˧-ɻæ˥˦ /ʝi˧ɻæ˥˦/ *yilae*

NOM ❋ Ton : H# ► Joug (composé : littéralement 'joug de bœuf'). • 牛轭（单行或双行） ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$ ❋ Composition morphologique : ʝi˥˦ 1, ɻæ˥˥ 2

ʝi˧ʁæ˥˦ /ʝi˧ʁæ˥˦/ *yihrae* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Vache jaune, bœuf jaune. • 黄牛 ❋ Classificateurs : pʰo˥˥$_a$, mi˩˩$_b$

ʝi˧ʁo#˥˦ /ʝi˧ʁo˧/ *yiwo* (Dd : idem, Jj : **ʝi˧ʁɤ̩˧**)

ADJECTIF ❋ Ton : #H ► Capable ; littéralement 'qui sait faire'. • 能干、不缺劳力 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʝi˧ʁo˧-hĩ˧ | ɖɯ˧-ɣ̩˧ ɲi˩˩** • c'est quelqu'un d'habile, de capable ◈ (**phonologie**) Le morphème /-hĩ˧/ est souvent réduit au point d'être tout à fait absent. • 他是一个能干／称职的人。 ¶ **ʝi˧ʁo˧-zo#˥˦** • un homme capable/habile, un gaillard compétent • 一个能干的男人 ¶ (**élicitation phonologique**) **ʝi˧ʁo˧ ɲi˥˦** • ~ COP • ~ 系动词 ❋ Composition morphologique : ʝi˥˦ 3, ʁo˧ 2

ʝi˧sɑ˧ /ʝi˧sɑ˧/ *yisa* (Gi : idem, Da : **ʝɤ˧sɑ˥˦**)

NOM ❋ Ton : M ► Parapluie (emprunt). • 雨伞 ◈ (**sémantique**) (emprunt) ◈ (**dialectologie**) Pico pʰi˧tsʰo˧, ami de Daeshi Daedeu vivant à lo˧gɤ̩˩ (Ninglang), dit : ʝɤ˩˩sɑ˧, « parapluie des étrangers », sur le modèle de ʝɤ˩˩ho˧ 'allumettes' et ʝɤ˩˩jo˧ 'pommes de terre', dont la première syllabe vient du chinois 洋. ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$ ❋

Étymologie : (emprunt chinois) 雨伞

ɟi˧se˧ 1 /ɟi˧se˧/ *yisei*

NOM ❋ Ton : M ► Médecin. • 医生 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 医生

ɟi˧se˧ 2 /ɟi˧se˧/ *yisei*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Sauvage, spontané : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. • 野生 ¶ **ɟi˧se˧-hĩ˧** • ~ REL/NMLZ • 野生的 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 野生

ɟi˧sɯ˥ /ɟi˧sɯ˥/ *yisi*

NOM ❋ Ton : H# ► Signification, sens. • 意思 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 意思

ɟi˧ʂæ˧tsʰɤ˩˧ /ɟi˧ʂæ˧tsʰɤ˩˧/ *yishaece*

NOM ❋ Ton : L# ► Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine. • 红萝卜菜（汉语借词：'野山菜'）：一种山上的野菜。春天的时候，菜园的蔬菜还没有成熟的时候，永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来，在永宁卖。 ◈ En dialecte chinois local : 野山菜 ▣ Voir aussi : jɤ˧ 2 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 野山菜

ɟi˧ʂɯ˥ /ɟi˧ʂɯ˥/ *Yishi*

NOM ❋ Ton : H# ► Yishi, un prénom masculin. • 一史：一个男性名字 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Ye shes ཡེ·ཤེས

ɟi˧ʂɯ˥-ti˩ɖo˩˧ /ɟi˧ʂɯ˥ti˩ɖo˩˧/ *Yishi Diddeo*

NOM ❋ Ton : H#- ► Yishi Diddeo, un prénom masculin. • 一史棣嘟：一个男性名字。 ❋ Composition morphologique : ɟi˧ʂɯ˥, ti˧ɖo˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Ye shes +? ཡེ·ཤེས+?

ɟi˧tʰo˧ /ɟi˧tʰo˧/ *yito*

NOM ❋ Ton : M ► Cerise. • 樱桃 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 樱桃

ɟi˧tsɯ˧ /ɟi˧tsɯ˧/ *yizi*

NOM ❋ Ton : M ► Chaise (emprunt). • 椅子 ❋ Classificateur : na˧a ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 椅子

ɟi˧tɕi˧ 1 /ɟi˧tɕi˧/ *Yijie*

NOM ❋ Ton : M ► Yijie, un prénom féminin. • 央金：一个女性名字

ɟi˧tɕi˧ 2 /ɟi˧tɕi˧/ *yijie*

NOM ❋ Ton : M ► « Poule sauvage » : faisan, *Phasianus colchicus*. Le même terme est utilisé pour la caille. • 野鸡：雉鸡，*Phasianus colchicus*。别名：环颈雉、山鸡、七彩山鸡。 ▣ Synonyme : ho˥ 1 ❋ Classificateur : mi˩˧b ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 野鸡

ɟi˧tɕi˧-ɖɯ˩˧ma˩˧ /ɟi˧tɕi˧ɖɯ˩˧ma˩˧/ *Yijie Ddeema*

NOM ❋ Ton : -L ► Yijie Ddeema, un prénom féminin. • 央金独玛：一个女性名字 ¶ (Elders3.27, 10.24397/pangloss-0004533#S27) ❋ Composition morphologique : ɟi˧tɕi˧ 1, ɖɯ˩˧ma#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Yid ches (?) Sgrol ma ཡིད·ཆེས(?)·ཐུགས·མ

ɟi˧tɕi˧-ɬa˩˧mɣ˩˧ /ɟi˧tɕi˧ɬa˩˧mɣ˩˧/ *Yijie Lhamu*

NOM ❋ Ton : -L ► Yijie Lhamu, un prénom féminin. • 央金拉姆：一个女性名字 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [ɟi˧tɕi˧-la˩˧mɣ˩˧], avec une simple consonne latérale [l]. ❋ Composition morphologique : ɟi˧tɕi˧ 1, ɬa˧mɣ˥$ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Yid ches (?) Lha mo ཡིད·ཆེས(?) ·ལྷ·མོ

ɟi˧tɕʰi˦˥ /ɟi˧tɕʰi˦˥/ *yiqie*

NOM ❋ Ton : MH# ► Chance, bonne fortune. • 运气 ¶ **ɟi˧tɕʰi˧ dʑɤ˥-zo˩˧!** • Coup de chance! / Coup de bol! / Quelle chance! / On a de la chance! • 运气真好! ¶ **ɟi˧tɕʰi˧ dza˥** • ne pas avoir de chance, jouer de malchance, avoir un coup de malchance • 运气不好 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 运气

ɟi˩˧ʈʂæ˦˥ /ɟi˩˧ʈʂæ˦˥/ *yizhae* (Jj : idem, Gi : ɟi˩˧ʈʂæ˧, Da : ɟi˩˧ɖʐæ˦˥)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Taille. • 腰 ❋ Classificateur : ʃɯ˧b

ɟi˧ʈʂʰe˥-mi˩˧ /ɟi˧ʈʂʰe˥mi˩˧/ *yicheimi* (Jj, Dd : ɟi˧ʈʂʰɯ˥-mi˩˧)

NOM ❋ Ton : H#- ► Sud. • 南方 ¶ **ɟi˧ʈʂʰe˥mi˩˧-gi˩˧dzɤ˩˧ se˩˧** • marcher en direction du sud • 往南方走

ɟi˧zo#˥ /ɟi˧zo˧/ *yisso*

NOM ❋ Ton : #H ► Veau. • 小牛 ¶ **ɟi˧zo˧ tʰɣ˧-ʃɯ#˥** • ~ DEM CLF : ce veau • ~ 指示代词 量词：那头小牛 ❋ Classificateurs : pʰo˦˥a , ʃɯ˧b

k

kæ˧ʈʂe˧ /kæ˧ʈʂe˧/ *gaezhei*
NOM ❋ Ton : M ► Acupuncture. • 针灸（汉语借词：‘干针’） ◈ En dialecte chinois local : 干针 ¶ **kæ˧ʈʂe˧ lɑ˥** • faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture • 扎针灸 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 干针

kæ˧ʈʂɯ˧ /kæ˧ʈʂɯ˧/ *gaezhi*
NOM ❋ Ton : M ► Canne à sucre. • 甘蔗 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 甘蔗

kɤ˩˧ /kɤ˧/ *ge* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Bouteille. • 瓶子 ¶ **ʐɯ˧-kɤ˩˧** • bouteille d'alcool • petite bouteille • 酒瓶 • 一小瓶 ¶ **(élicitation phonologique) kɤ˧ | ɖɯ˧-ʅɯ˧ hwæ˧-ze˧** • ...a acheté une bouteille (d'alcool) • 买了瓶子 ▣ Voir aussi : kɤ˩˧zo˩˧ ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$

kɤ˩˧$_a$ /ɖɯ˧ kɤ˩˧/ *ge* (Gi, Da, Jj : idem)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L$_a$ ► Classificateur des bouteilles. • 量词：瓶 ¶ **ʐɯ˧ ɖɯ˧-kɤ˩˧** • une bouteille d'alcool • 一瓶酒 ¶ **(élicitation phonologique) ʈʂʰɯ˧-kɤ˥˩** • DEM ~ : cette bouteille • 指示代词 ~：这瓶 ◈ **(tonologie)** H# ≈ H$

kɤ˩˧$_b$ /kɤ˥˩/ *geq*
VERBE ❋ Ton : L$_b$ ► Scier (du bois). • 锯（木头） ¶ **si˧ | ɖɯ˧-pʰæ˧ kɤ˥˩** • scier un morceau de bois • 锯一块木头

kɤ˥˩ /kɤ˥˩/ *geq* (Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Frapper à la porte, heurter à la porte. (La forme monosyllabique n'est pas couramment utilisée : c'est la forme rédupliquée qui est en usage.) • 敲门（单音节）。一般用重叠形式。 ¶ **tʰi˧-kɤ˥˩** • DUR • 持续体 ~ ▣ Voir aussi : kɤ˩˧~kɤ˥˩

kɤ˥˩$_a$ 1 /ɖɯ˧ kɤ˥˩/ *ge* (Jj : idem)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH$_a$ ► Classificateur des bâtons, des branches. • 量词：棍子、树枝（一根） ¶ **si˧-kɤ˥˩ | ɖɯ˧-kɤ˥˩** • une branche (d'arbre) • 一根树枝

kɤ˥˩$_a$ 2 /ɖɯ˧ kɤ˥˩/ *ge* (Gi, Dd : ∅)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH$_a$ ► Une étendue de terre. • 量词：地（一片）

kɤ˧dzi˧ /kɤ˧dzi˧/ *gezzee*
VERBE ❋ Ton : M ► Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). • 坐下（在饭桌） ¶ **ɑ˩ʁo˧-hĩ˧ | kɤ˧dzi˧-ze˧.** • Les gens de la famille se sont assis / ont pris place. • 家人入座了。

kɤ˧fɣ#˥ /kɤ˧fɣ˧/ *Gefu*
NOM ❋ Ton : #H ► Gefu : nom d'une communauté familiale (*sissi*, sɯ˧zɯ#˥). • 高夫家庭社区（支系，汉语音译：‘斯日’）。

kɤ˧kɤ˩˧ /kɤ˧kɤ˩˧/ *gege* (Gi, Jj : idem)
ADVERBE ❋ Ton : L# ► Proche de, à côté de. • 挨着（坐……） ¶ **(tso˧~tso˧) kɤ˧kɤ˩˧ | tʰi˧-tɕɯ˥** • ranger des choses en bon ordre • 摆整齐、使均匀，如：一排排挨着 ¶ **kɤ˧kɤ˩˧ | tʰi˧-se˥** • marcher en file indienne • 并排走 ¶ (Tiger2.75, 10.24397/pangloss-0004546#S75) **kɤ˧kɤ˩˧ | tʰi˧-dzi˩˧** • être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres • 挨着坐

kɤ˩˧~kɤ˥˩ /kɤ˩˧kɤ˥˩/ *gege*
VERBE ❋ Ton : L+MH# ► Tapoter : par exemple donner de petits coups sur un canapé afin d'en chasser les miettes et poussières. • 敲击、拍：例如，敲击沙发以清除碎屑和灰尘。 ¶ **kʰi˧ kɤ˥˩~kɤ˩˧** • frapper à la porte ◈ **(tonologie)** Schéma tonal régulier. • 敲门 ¶ **njɤ˧-ŋɯ˧ | no˧ | kɤ˩˧~kɤ˧-bi˥!** • Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) • 我要打你屁股了！（大人对孩子说） ¶ **ʈʂo˧tsɯ˥ kɤ˩˧~kɤ˩˧ (-ze˩˧ / -bi˩˧)** • heurter la table, taper sur la table • 拍拍桌子 ¶ **gɣ˧dɣ˧ kɤ˧~kɤ˩˧** • tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) • 敲敲背 ▣ Voir aussi : kɤ˥˩

kɤ˧ljɤ˩˧ /kɤ˧ljɤ˩˧/ *gelia*
NOM ❋ Ton : L# ► Sorgho, gaoliang. • 高粱 ▣ Voir aussi : hæ˧ʅɯ#˥ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 高粱

kɤ˩˧lo˥˩ /kɤ˩˧lo˥˩/ *gelo* (Gi, Jj, Dd : idem)
NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Branche. • 树枝 ¶ **si˧dzi˩˧-kɤ˩˧lo˩˧** • branche d'arbre • 树枝 ¶ **si˧-kɤ˥˩lo˩˧** • branche d'arbre • 树枝 ❋ Classificateur : kɤ˥˩$_a$ 1

kɤ˧mi˧ /kɤ˧mi˧/ *gemi* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Grande jarre; grande bouteille. • 大坛子，大瓶 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$ ❋ Composition morphologique : kɤ˩˧, -mi˩˧

kɤ˧mi˩˧ /kɤ˧mi˩˧/ *Gemi*
NOM ❋ Ton : L# ► Gaoming, un village au nord-est de Yongning. Nom en na : Jjabbu Gesawua. Latitude : 27.79152, longitude : 100.69004. • 高明（永宁坝子的一个村落）。摩梭语名称的音译：佳部嘎萨瓦，也称作嘎撒瓦、戛撒瓦。经纬度：100.69004，27.79152 ◈ **(sémantique)** 10ᵉ village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point

d'origine le lac Lugu. ▣ Voir aussi : dʑɤ˩bɣ˧-kɤ˧sɑ˥-ʁwɤ˩ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 高明

kɤ˧mɣ˥ /kɤ˧mɣ˥/ *Gemu* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► La montagne Gemu (Yongning). • 格母山 ¶ **ɬi˧di˩-kɤ˩mɣ˩** • la montagne Gemu de Yongning • 永宁格姆山 ¶ **kɤ˧mɣ˧-hæ̃˧kʰo˥** • « la princesse Gemu » ; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine • 格姆公主：格姆山别名（格姆山被看作女神） ¶ **kɤ˧mɣ˥, | æ˧ʂæ˧, | ŋwɤ˧hã˩, | ʂwæ˧gɣ#˥, | nɑ˩tsʰi˥ | -tɕʰɤ˧pɤ˧mi#˥, | qɣ˧ɻ˧-ʈʂʰæ˧nɑ˥** • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chaena. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé. • 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。

kɤ˩-nɑ˧mi#˥ /kɤ˩nɑ˧mi˧/ *genami* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L-#H ► Aigle. Le terme est également utilisé par la locutrice principale pour les autres rapaces. • 老鹰。主合作人还将该词用于其他猛禽。 ◈ (**sémantique**) La locutrice ne distingue pas plusieurs sortes de rapaces : aigle (cette entrée), faucon (隼), buse... Le seul terme qu'elle utilise est celui-ci. Les termes élicités pour d'autres rapaces étaient des erreurs d'élicitation. ◈ (**phonologie**) Les deux dernières syllabes, /-nɑ.mi/, constituent manifestement un suffixe. Mais il n'existe pas de terme monosyllabique en usage pour désigner l'aigle ou autre rapace. ❋ Classificateur : mi˩$_b$

kɤ˧sɑ˥$ /kɤ˧sɑ˥/ *Gesa*

NOM ❋ Ton : H$ ► Gesa, nom de clan qui compte une famille (qui a donné son nom à un village de la plaine de Yongning). • 格萨（姓）。这个家族有一个家庭。 ¶ **kɤ˧sɑ˧=ɻ˥** • le clan Gesa /kɤ˧sɑ˥$/, la famille Gesa /kɤ˧sɑ˥$/ • 格萨家族 ¶ **kɤ˧sɑ˧=ɻ˥, | ɖɯ˧-ʑi˩, | ɖɯ˧-ʐ̃˥!** • Il y a une famille qui porte le nom Gesa /kɤ˧sɑ˥$/ ; elle constitue un clan ! • 姓格萨的，有一家，形成一个家族！ ▣ Voir aussi : dʑɤ˩bɣ˧-kɤ˧sɑ˥-ʁwɤ˩

kɤ˩-tjɤ˧ljɤ#˥ /kɤ˩tjɤ˧ljɤ˧/ *gedialia* (La : kwɤ˩-tjɤ˧ljɤ#˥)

NOM ❋ Ton : L-#H ► Clochette s'accrochant autour du cou (par exemple : clochette d'un cheval). • 铃铛：如，挂在妈的脖子上的铃铛 ◈ (**phonologie**) La variante /kwɤ˩-tjɤ˧ljɤ#˥/ est courante, mais considérée comme moins bonne que /kɤ˩-tjɤ˧ljɤ#˥/ lorsque le choix est donné à Mme Latami entre les deux formes. ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

kɤ˥˧tʰɑ˩ /kɤ˥˧tʰɑ˩/ *Geta*

NOM ❋ Ton : MH+L ► Geta, nom de clan. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /ə˧lɑ˧/ et /lɑ˧tʰɑ˧mi˥$/. • 一个姓。这个姓，永宁有两家 ◈ (**phonologie**) Le schéma tonal de ce mot est inhabituel : il ne fait pas partie de l'inventaire des tons lexicaux des noms communs. ¶ **kɤ˥˧tʰɑ˩=ɻ˩** • le clan Geta /kɤ˥˧tʰɑ˩/ • kɤ˥˧tʰɑ˩ 家族 ¶ **kɤ˥˧tʰɑ˩=ɻ˩, | ɲi˧-ʑi˩, | ɖɯ˧-ʐ̃˥!** • Il y a deux familles qui portent le nom Geta ; elles constituent un clan ! • 姓 kɤ˥˧tʰɑ˩ 的，有两家，形成一个家族！ ¶ **kɤ˥˧tʰɑ˩=ɻ˩, | ɲi˧-ʑi˩ dʑo˩, | ɖɯ˧-ʐ̃˧ ɲi˥! | lɑ˧tʰɑ˧mi˧=ɻ˥, | tsʰe˧-ʑi˧ dʑo˩, ɖɯ˧-ʐ̃˥!** • Il y a deux familles qui portent le nom Geta ; elles constituent un clan ! Il y a dix familles qui portent le nom Latami ; elles constituent un clan ! • 姓 kɤ˥˧tʰɑ˩ 的，有两家，形成一个家族！姓拉他咪的，有十家，形成一个家族！

kɤ˥ʈʂɯ˩ /kɤ˧ʈʂɯ˩/ *gezhi* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : HL ► Parler, raconter. • 讲 ◈ (**sémantique**) Ce terme est intéressant par l'existence d'une forme verbale et d'une forme nominale, et par la syntaxe de sa forme verbale, la négation pouvant se placer devant le disyllabe, ou devant sa deuxième syllabe (comme un infixe). ¶ **tʰɑ˧-kɤ˥ʈʂɯ˩!** • Tais-toi ! / Ferme-la ! / Ne dis rien ! • 别说话了！／别说！ ¶ **hĩ˧-ki˧ | tʰɑ˧-kɤ˥ʈʂɯ˩!** • il ne faut pas le dire aux gens ! / c'est secret ! • 不要告诉人家！ ¶ **tʰɑ˧-kɤ˥ʈʂɯ˩! | hĩ˧ | ɳɣ˧ tʰɑ˧-kʰɯ˩!** • N'en parle pas ! il ne faut pas que les gens le sachent ! • 不要告诉（人家）！别让人家知道！ ¶ **kɤ˧-tʰɑ˧-ʈʂɯ˩!** • il ne faut pas le dire ! / c'est secret ! ◈ (**sémantique**) Le prohibitif peut s'insérer entre les deux syllabes, aussi bien qu'avant la première. La variante infixée est stylistiquement plus marquée, plus forte. • 不要告诉人家！ ¶ **hĩ˧-ki˧ | kɤ˧-mɤ˧-ʈʂɯ˩** • garder le secret (au sujet de quelque chose), ne rien dire à personne (d'une action qu'on souhaite entreprendre en cachette) • 不跟人家说（自己做什么事） ¶ **njɤ˧-ɳɯ˧ | kɤ˧ʈʂɯ˩-bi˩!** • je vais intervenir, je vais dire quelque chose ! • 我要说一点事情！／我要告诉（人家）！ ¶ **ʈʂʰɯ˧-se˥, | kɤ˧-mɤ˧-ʈʂɯ˩!** • C'est un taiseux/une taiseuse ! / C'est quelqu'un de pas bavard ! / C'est pas quelqu'un de bavard ! • 他是话少的人！／他是个寡言少语的人！ ¶ **ʈʂʰɯ˧-se˥, | mɤ˧-**

kɤ˥-ʈʂɯ˩! • Idem. • 同上。 ¶ **tʂʰɯ˧ | mɤ˧-kɤ˥ʈʂɯ˩ zo˩ | ɖɯ˧-ɣ˧!** • C'est un taiseux ! / C'est quelqu'un de pas bavard ! / C'est pas quelqu'un de bavard ! • 他是话少的人！／他是个寡言少语的人！ ¶ **no˧ | kɤ˧ʈʂɯ˩ dʑo˩-ɲi˩!** • Tu avais promis ! • 你答应了！ ¶ **ʁo˧da˧ ɖɯ˧-ɲi˥-ŋɯ˩, tʂʰɯ˧ kɤ˧ʈʂɯ˩ dʑo˩-ɲi˩!** • Il avait dit oui, avant ; il avait promis ! (Phrase marquant une déception) • 他以前说好了，答应好了！／他曾经答应过；他曾经承诺过！（表示失望） ¶ **(élicitation phonologique) le˧-kɤ˥ʈʂɯ˩** • ACCOMP ~ • 实施 ~ ⊡ Voir aussi : kɤ˧ʈʂɯ˩

kɤ˧ʈʂɯ˩ /kɤ˧ʈʂɯ˩/ *gezhi*

NOM ❋ Ton : L# ► Parole. • 话 ¶ **kɤ˧ʈʂɯ˩ ʝi˩** • promettre ; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère) ; ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable). • 答应，誓、发誓。两个人发生矛盾的时候，如果无法协调，他们会去大寺，在神像前讲述他们各自的观点，发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人（他家会有祸害）。 ¶ **tʂʰɯ˧ | kɤ˧ʈʂɯ˩ʝi˩** • il/elle promet • 他答应 ¶ **tʂʰɯ˧ | kɤ˧ʈʂɯ˩ | mɤ˧-ʝi˥!** • Elle/il n'a pas promis ! • 他没有答应！ ¶ **kɤ˧ʈʂɯ˩ɲi˩** • sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit) • 听话，乖（来形容一个孩子） ¶ **hĩ˧-kɤ˧ʈʂɯ˥ ɲi˩** • écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) • 听别人的建议、把别人的话当回事 ¶ **hĩ˧-kɤ˧ʈʂɯ˥ | le˧-ɲi˥** • écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) • 听别人的建议、把别人的话当回事 ¶ **hĩ˧-kɤ˧ʈʂɯ˥ | mɤ˧-ɲi˥** • ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit • 听不进去别人的意见与建议 ¶ **tʂʰɯ˧ | kɤ˧ʈʂɯ˩ | dʑɤ˩ | mɤ˧-mɣ˧-sɯ˥!** • elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit ! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit ! (au sujet d'une fillette de moins de deux ans qui ne parle pas encore) • 她还不怎么听得懂话！（关于一个不会说话的两岁小孩） ¶ **tʂʰɯ˧ | kɤ˧ʈʂɯ˩ | dʑɤ˩ | mɤ˧-mɣ˧~mɣ˧-sɯ˥!** • elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit ! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit ! (au sujet d'une fillette de moins de deux ans qui ne parle pas encore) • 她还不怎么听得懂话！（关于一个不会说话的两岁小孩） ⊡ Voir aussi : kɤ˥ʈʂɯ˩ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

kɤ˧ɣ#˥ /kɤ˧ɣ˧/ *gevu* (Jj : idem, Gi : kɤ˧ɣ˧ ◈ **(tonologie)** M)

NOM ❋ Ton : #H ► Amulette. • 护符，护身符 ◈ **(sémantique)** L'amulette, qu'on portait sur soi, était un objet précieux, les pauvres n'en avaient pas ; n'existe plus aujourd'hui, les gens les ont vendues au cours des temps difficiles. ¶ **no˧ | kɤ˧ɣ˧ ne˩-ʝi˩-zo˩!** • Tu es pour moi comme une amulette ! (Tu prends soin de moi, tu m'apportes une vie heureuse, tu fais mon bonheur) • 你像护符一样！ ❋ Classificateur : ɬɯ˧b

kɤ˧wɤ#˥ /kɤ˧wɤ˧/ *ge'ua*

NOM ❋ Ton : #H ► Destinée, affinité prédestinée. • 缘分、共同命运 ¶ **kɤ˧wɤ˧-ʝɤ˩** • avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun • 有缘分、有共同命运

kɤ˧zo#˥ /kɤ˧zo˧/ *Gesso*

NOM ❋ Ton : #H ► Gesso, un prénom masculin. • 男性名字 ❋ Composition morphologique : Il n'est pas clair à l'heure actuelle si le tibétain Skal bzang སྐལ་བཟང་ est l'origine du prénom na kɤ˧zo#˥ ou du prénom na ki˧zo#˥ (qui sont deux prénoms différents). ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Skal bzang (?) སྐལ་བཟང(?)

kɤ˩zo˩ /kɤ˩zo˩/ *gesso*

NOM ❋ Ton : L ► Petite bouteille, petite jarre. • 小瓶子 ❋ Classificateur : ɬɯ˧b ❋ Composition morphologique : kɤ˩, -zo˥

kɤ˧zo˧-tsʰɯ˩ɻ̩˩ /kɤ˧zo˧tsʰɯ˩ɻ̩˩/ *Gesso Ci'er*

NOM ❋ Ton : -L ► Gesso Ci'er, un prénom masculin. • 男性名字 ❋ Composition morphologique : kɤ˧zo#˥, tsʰɯ˧ɻ̩#˥ Il n'est pas clair à l'heure actuelle si le tibétain Skal bzang སྐལ་བཟང་ est l'origine du prénom na kɤ˧zo#˥ ou du prénom na ki˧zo#˥ (qui sont deux prénoms différents). ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Skal bzang (?) Tshe ring སྐལ་བཟང(?)ཚེ་རིང

ki˥a /ɖɯ˧ ki˥/ *gi*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ha ► En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'. • 量词：加上数词'一'，这个量词表示'一起'。 ¶ **ɖɯ˧-ki˥** • ensemble • 一起（共事） ¶ **ɖɯ˧-ki˧ tʰɣ˧** • arriver ensemble, arriver en même temps • 同时到达 ¶ **ɖɯ˧-ʝi˧-ŋɯ˧ tsʰɯ˩, | ɖɯ˧-ki˧ tʰɣ˧!** • Venant du même endroit, (on) arrive ensemble ! ◈ **(usage)** Exemple proposé spon-

tanément par Mme Latami. • 从一个地方，一起到！ ¶ **ɖɯ˧-ki˧ dzi˥˧** • habiter ensemble • 住在一起

-ki˧ /ki˧/ *gi*

SUFFIXE ❋ Ton : M ► Datif. • 与格：对（一个人说）、跟（一个人说）、给（一个人送一份礼物） ◈ (**sémantique**) particule marquant le destinataire, par exemple : objet direct d'un verbe transitif, objet indirect ¶ **ʈʂʰɯ˧-ki˧ ʐwɤ˥˧** • lui dire, lui parler • 给他讲 ¶ **ʈʂʰɯ˧-ki˧ ʐwɤ˧-bi˥** • ... vais lui parler (idem ci-dessus+FUTUR IMMÉDIAT) • 要给他讲 ¶ **ə˧mɑ˧-ŋɯ˧ | njɤ˧-ki˧ | nɑ˩-ʐwɤ˧ so˩!** • Ama m'enseigne la langue na! • 阿妈教我摩梭语！ ¶ **no˧ | njɤ˧-ki˧ so˥.** • Tu m'apprends des choses. / Tu m'enseignes des choses. ◈ (**tonologie**) L'expression ISG-DAT porte ici un schéma tonal M.M (...njɤ˧-ki˧), qui est son schéma tonal régulier. • 你教我。

ki˧$_a$ /ki˧/ *gi* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M$_a$ ► Donner, passer, transmettre. • 给、传、献给、发（工资），嫁给 ¶ (**élicitation phonologique**) **ki˧~ki˩** • RED • 重叠 ¶ (**élicitation phonologique**) **tʰi˧-ki˩~ki˩** • DUR ~ RED • 持续体 ~+重叠 ¶ (**élicitation phonologique**) **tso˧~tso˧ ki˩** • donner des choses • 给东西 ¶ (**élicitation phonologique**) **tso˧~tso˧ ki˧~ki˥** • donner des choses • 给东西 ¶ **hĩ˧-ki˧ ki˩** • 1. donner à quelqu'un. 2. se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme) • 1. 许配给人家。2. 嫁给人 ¶ **hĩ˧-ki˧ | ɖwæ˥˧ | tʰi˧-ki˧** • être généreux • 大方 ¶ **hĩ˧-ki˧ ki˩ fɤ˩** • qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens • 爱送礼，爱给别人送东西 ¶ **pʰɤ˧bɤ˧ ki˧ (-bi˧)** • donner des cadeaux • 送礼物 ¶ **hɑ˧ ki˩** • nourrir, donner à manger • 喂饭

-ki˩ /ki˧/ *gi*

SUFFIXE ❋ Ton : L à confirmer ► Allatif. • 向格：向、往 ¶ (**élicitation phonologique**) **bo˩-ki˧ tsʰɯ˥˧, | ʐæ˩-ki˧ tsʰɯ˥˧, | lɑ˧-ki˧ tsʰɯ˥˧, | jo˩-ki˩ tsʰɯ˥˧, | no˧-ki˩ tsʰɯ˩, | ʐwæ˧-ki˧ tsʰɯ˥˧, | ʈʂʰæ˧-ki˧ tsʰɯ˥˧, | ɖɤ˧mi˧-ki˧ tsʰɯ˥˧, | ʐwæ˧zo˧-ki˧ tsʰɯ˥˧, | hwɤ˧li˧-ki˧ tsʰɯ˥˧, | hwɤ˧mi˧-ki˧ tsʰɯ˥˧, | kʰɣ˩mi˩-ki˥ tsʰɯ˩, | dɑ˧ʝi˩-ki˩ tsʰɯ˩, | õ˩dɣ˧-ki˥ tsʰɯ˩, | nɑ˩hĩ˧-ki˧ tsʰɯ˥˧ ≈ nɑ˩hĩ˧-ki˩ tsʰɯ˩, | bo˩mi˧-ki˧ tsʰɯ˥˧, | bo˩ɬɑ˧-ki˩ tsʰɯ˩, | hwæ˧tsɯ˥-ki˩ tsʰɯ˩.** • Combinaisons de l'allatif et du verbe 'venir' au passé (tsʰɯ˩$_a$) avec les diverses catégories tonales de noms • 向格跟'来（过去式）'（tsʰɯ˩$_a$）与不同声调类型的名词结合。 ¶ (**élicitation phonologique**) **no˧ | njɤ˧-ki˩ tsʰɯ˩.** • Tu arrives chez moi. • 你到我这里。 ¶ (**élicitation phonologique**) **no˧ | njɤ˧-ki˧ tsʰɯ˥˧.** • Idem ci-dessus. • 同上。

ki˩$_a$ /ki˥˧/ *giq*

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). • 穿上（裤子、袜子、鞋子） ¶ **ɬi˩qʰwɤ˥˧ | ɖɯ˧-ʃɯ˧ ki˩ ≈ ɬi˩qʰwɤ˥˧ | ɖɯ˧-ʃɯ˧ tʰi˧-ki˩** • enfiler un pantalon • 穿上裤子 ¶ **dzɑ˩qʰwɤ˥˧ | ɖɯ˧-dzi˧ ki˩** • enfiler une paire de chaussures • 穿上一双鞋 ¶ **ʈʰæ˩ ki˥˧** • porter la jupe ; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles • "穿裙"：这是成年礼的名称（穿裙礼：女孩满十三岁，即为成人） ¶ **ɬi˧ ki˥** • porter le pantalon ; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens • "穿裤"：这是成年礼的名称（穿裤礼：男孩满了十三岁，即为成人）

ki˧li˥-ki˩tɑ˧ /ki˧li˥ki˩tɑ˧/ *gili-gida*

ADVERBE ❋ Ton : H# ► En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique) ; de qualité inégale (au sujet de biscuits, bonbons...). • 乱七八糟

ki˩mi˩ /ki˩mi˥˧/ *gimi*

NOM ❋ Ton : LM ► Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. • 绿头大苍蝇 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ki˩tɑ#˥ /ki˩tɑ˥/ *gida*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs ; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps ; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. • 皮袋，来装家里的财物：金币、银币……这个皮袋，埋在房子里的一个保密地方，防贼。为了让它很结实，袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 ¶ **æ˧-tse˥pʰæ˩ | ɖɯ˧-ki˩tɑ˩** • un sac de pièces de cuivre • 一袋铜币

ki˩ti#˥ /ki˩ti˥/ *gidi*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Ceinture en cuir. • 皮腰带 ❋ Classificateur : kʰɯ˩$_b$

ki˧zo#˥ /ki˧zo˧/ *Gisso*

NOM ❋ Ton : #H ► Gisso, un prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes. • 给若：男女通用名（还音译为'给汝'） ❋ Composition morphologique : Il n'est pas clair à l'heure actuelle si le tibétain Skal bzang སྐལ་བཟང་ est l'origine du prénom na kɤ˧zo#˥ ou du prénom na ki˧zo#˥ (qui sont deux prénoms différents). ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Skal bzang (?) སྐལ་བཟང(?)

ki˧zo˧-ɖɯ˩ma˩ /ki˧zo˧ɖɯ˩ma˩/ *Gisso Ddeema*
NOM ❋ Ton : -L ► Gisso Ddeema, un prénom féminin. • 给若独玛：一个女性名字 ❋ Composition morphologique : ki˧zo#˥, ɖɯ˩ma#˥ Il n'est pas clair à l'heure actuelle si le tibétain Skal bzang སྐལ་བཟང་ est l'origine du prénom na kɤ˧zo#˥ ou du prénom na ki˧zo#˥ (qui sont deux prénoms différents). ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Skal bzang (?) Sgrol ma སྐལ་བཟང(?)སྒྲོལ་མ

ki˧zo˧-ɬa˩mɤ̩˩ /ki˧zo˧ɬa˩mɤ̩˩/ *Gisso Lhamu*
NOM ❋ Ton : -L ► Gisso Lhamu, un prénom féminin. • 给若拉姆：一个女性名字 ❋ Composition morphologique : ki˧zo#˥, ɬa˧mɤ̩˥$ Il n'est pas clair à l'heure actuelle si le tibétain Skal bzang སྐལ་བཟང་ est l'origine du prénom na kɤ˧zo#˥ ou du prénom na ki˧zo#˥ (qui sont deux prénoms différents). ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Skal bzang (?) Lha mo སྐལ་བཟང(?)ལྷ་མོ

ko˥ /ko˧/ *go*
NOM ❋ Ton : #H ► Colline, petite montagne. • 小山 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

ko˧$_a$ /ɖɯ˧ ko˧/ *go*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : M$_a$ ► Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes. • 量词：小东西，例如烟（一只）

ko˩$_a$ /ko˩/ *goq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. • 烤火取暖，晒太阳 ¶ **mɤ̩˧ ko˥** • se chauffer au feu • 烤火取暖 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ko˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : s'est réchauffé • 实施～整体体：烤火了 ¶ **ɲi˧mi˧ ko˩** • se réchauffer au soleil • 晒太阳 ¶ **ɲi˧mi˧ ɖɯ˧-ko˩-ɻ̩˩** • se réchauffer un moment au soleil • 晒晒太阳 ¶ **ɲi˧mi˧ ɖɯ˧-ko˧~ko˥-ɻ̩˩** • se réchauffer un moment au soleil • 晒晒太阳

ko˥˩1 /ko˥˩/ *goq*
ADVERBE ❋ Ton : MH ► Trop, excessivement. • 过于，太 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 过

ko˥˩2 /ko˥˩/ *goq*
VERBE ❋ Ton : MH ► Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours, des années). • 过 ¶ **se˧ʐɯ˩ ko˩** • fêter un anniversaire • 过生日 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 过

ko˧ɖæ#˥ /ko˧ɖæ˧/ *goddae* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Statue de bouddha. • 佛像 ◈ **(sémantique)** La forme disyllabique est peu employée : on utilise la forme trisyllabique ko˧ɖæ˧-zo˧. ¶ **ko˧ɖæ˧-zo˧** • statuette du Bouddha • 小佛像 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) sku vdra སྐུ་འདྲ (sku 'dra)

ko˩ʐo˩ /ko˩ʐo˥/ *gozzho* (Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Fléau pour battre le grain. • 连枷 ❋ Classificateur : na˧$_a$

ko˧li#˥ /ko˧li˧/ *goli* (Dd : ∅)
NOM ❋ Ton : #H ► Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. • 吹火筒，用来吹火的小管子 ⊡ Synonyme : mɤ̩˧-mɤ̩˥-di˩ ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

ko˧ʁo#˥ /ko˧ʁo˧/ *gowo*
NOM ❋ Ton : #H ► Crête, ligne de faîte (en montagne). • 山梁 ¶ **ku˧ʁo˧-kʰwɤ˥ | ɖɯ˧-ʃɯ˧** • Idem. • 同上：一个山梁 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$

ko˧sɯ#˥ /ko˧sɯ˧/ *gosi*
NOM ❋ Ton : #H ► Boutique. • 商店、小卖部（汉语借词：‘公司’） ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 公司

ko˩tsɯ˧ /ko˩tsɯ˧/ *gozi*
NOM ❋ Ton : LM ► Sorte de colombe. • 一种鸽子 ⊡ Synonyme : tʰo˧ʐɤ̩˥ ❋ Classificateur : mi˩$_b$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 鸽子

kõlõ...kõlõ /kõlõ...kõlõ!/ *gonlon-gonlon*
IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Bruit de clochettes qu'on secoue : ding-dong, gling-gling • 形声词：摇晃的铃铛声：叮当，叮当！ ¶ (Tiger2.65, 10.24397/pangloss-0004546#S65)

kõtõ...kõtõ /kõtõ...kõtõ!/ *gondon-gondon*
IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Bruit de pas dans un marécage : plof, plof! • 形声词：沼泽中的脚步声：噗通，噗通！／扑通，扑通！ ¶ (Dog2.104, 10.24397/pangloss-0004660#S104)

ku˧tɕʰi˥˩ /ku˧tɕʰi˥˩/ *goqie*
VERBE ❋ Ton : MH# ► dzɯ˧ mɤ˧-tʰɑ˩-ze˩ • Être périmé, atteindre la date de péremption. • 过期（食品过期） ¶ **le˧-ku˧tɕʰi˧-ze˥!** • C'est périmé, ça a atteint la date de péremption. • 过期了！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 过期

kɯ˥1 /kɯ˧/ *gee* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ① ► Vésicule biliaire. • 胆 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$ ② ► Bile. • 胆汁

kɯ˥2 /kɯ˧/ *gee* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : H ► Serré, tendu. • 紧 ¶ **le˧-tsɯ˥ | le˧-kɯ˥-kʰɯ˩** • attacher bien serré, attacher de façon à ce que ça soit bien serré • 绑紧 ¶ **(élicitation phonolo-**

gique) **le˧-kɯ˥-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : est devenu tendu • 实施～整体体：紧了

kɯ˥b /ɖɯ˧ kɯ˥/ *gee*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : H_b ► Auto-classificateur des étoiles; classificateur des jours propices. • 量词：星星（一个）

kɯ˧ /kɯ˧/ *gee* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Étoile. • 星星 ¶ **mɣ˧ʁo˥ | kɯ˧** • le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel • 天上有星星、天上看得见星星 ¶ **nɑ˩-ʈʂʰɯ˥, | kɯ˧ mɤ˧-li˧! | di˧mi˧-lɑ˧ li˥!** • Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la plaine (=leur plaine : la plaine de Yongning)! (commentaire de Mme Latami au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations) • 摩梭呢，不看星星，只看平坝（=永宁坝子）！（合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字：摩梭人本来对天文不太感兴趣。） ❋ Classificateurs : ɭɯ˧b (CLF des objets ronds), kɯ˥b

kɯ˩a /kɯʌ/ *geeq*

VERBE ❋ Ton : L_a ► Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. • 不理需要帮忙的人：知道一个人需要帮助，自己也有能力帮忙，但假装没看见、什么事没有。 ¶ **hĩ˧ kɯ˥** • Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide. • 不理需要帮忙的人。 ¶ **hĩ˧-ŋɯ˩ | kɯ˩-kɣ˥!** • Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! • 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的！（如果处不好关系，人家对你没有什么好感，到时候你需要帮忙他们就不理你了。） ¶ **kɯ˩-mɤ˩-kɣ˥!** • (ils/elles) ne te laisseront pas tomber! • 人家在你需要帮忙的时候就不会不理你的！ ¶ **hĩ˧-ŋɯ˩ | kɯ˩-tʰɑ˩-kʰɯ˥!** • Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) • 别让人家（在你需要帮忙的时候）不理你！ ¶ **njɤ˧ | no˩ kɯ˩-hĩ˥ mɤ˩-ɲi˩! | njɤ˧ | no˧-ki˧ | dʑɤ˩-so˥-ɲi˩!** • Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire:) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.) • 我不是不重视你！（刚好相反：）我是用心教你的／我努力教你最好的！（情景：一名学生认为老师忽视他，老师发现学生不高兴，就说明。）

kɯ˧ɭɯ˧ /kɯ˧ɭɯ˧/ *geelee*

NOM ❋ Ton : M ► Esprit bienfaisant, incarné par une personne portant un masque et un costume. • 神 ¶ **kɯ˧ɭɯ˧ | ɖɯ˧-dze˩** • deux esprits bienfaisants • 两个（好）神 ❋ Classificateur : dze˩a 3

kɯ˧qʰæ˧ʂe˥˧ /kɯ˧qʰæ˧ʂe˥˧/ *geekhaeshei*

NOM ❋ Ton : MH# ► Comète (littéralement « les étoiles défèquent »). • 流星 ◈ (**sémantique**) Littéralement : « les étoiles défèquent » ❋ Classificateur : ʂɯ˩b (CLF des fois)

kɯ˩ɻ˧ /kɯ˩ɻ˧/ *gee'er* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Violon à deux cordes, erhu. • 胡琴，二胡 ¶ **kɯ˩ɻ˧ ʈɤ˧** • jouer du erhu ◈ (**sémantique**) La collocation est, littéralement, 'tirer' le erhu, comme en chinois. • 拉二胡 ❋ Classificateur : nɑ˧a

kɯ˧ʈʂʰwɤ˩ /kɯ˧ʈʂʰwɤ˩/ *geechua*

NOM ❋ Ton : L# ► Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. • 半夜小餐：如果工作或玩到半夜，在晚餐以外，还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译：'星餐'，因为在那时间全家都已入睡，只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 ¶ **kɯ˧ʈʂʰwɤ˩ gɣ˩** • Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit. • 准备半夜小餐。

kɣ˥ /kɣ˧/ *gu* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Ail, *Allium sativum*. • 大蒜 ❋ Classificateurs : ɭɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique : une gousse d'ail.), tsʰɤ˥˧a (CLF des

objets bosselés : une tête d'ail entière.) ❋ Comparanda : (pumi) kə51

kɤ˩a 1 /kɤ˨/ *guq* (Gi, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). • 捡起来，拾 ¶ **kɤ˧~kɤ˥** • RED • 重叠 ¶ **gɤ˩-kɤ˧~kɤ˥** • ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) • 捡起来（地上的东西） ¶ **le˧-kɤ˧~kɤ˥** • ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) • 捡起来（地上的东西） ¶ (Gi) **le˧-ko˧~ko˥ | po˧tsʰɯ˧ (+ tʰɤ˧-ɤ˧ / zo˧mɤ˥)** • il a été adopté; littéralement : « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ◈ (**phonologie**) Mme Latami prononce /le˧-kɤ˧~kɤ˥/. • （这个孩子）是被领养的。

kɤ˩a 2 /kɤ˨/ *guq*

VERBE ❋ Ton : La ► Faire (du bateau), emprunter (un bateau). • 划船 ¶ **ʈʂʰwæ˩ kɤ˥** • faire du bateau • 划船

kɤ˩a 3 /kɤ˨/ *guq* (Gi, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Pêcher. • 钓鱼 ¶ **ɲi˧zo˧ kɤ˥ (+hɯ˩-ze˩)** • pêcher du poisson • 钓鱼 ¶ **ɲi˧zo˧ kɤ˥, | ə˧-ɖɯ˥? — ɖɯ˧-so˩ mi˩ ɖɯ˩!** • À la pêche, vous avez attrapé quelque chose / vous avez fait des prises ? — Oui, on en a attrapé quelques-uns, de poissons ! • 你们在钓鱼时钓到鱼了吗?—是的，我们钓到了几条鱼！

kɤ˥ /kɤ˥/ *guq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique). • 会、有能力做

-kɤ˥ /kɤ˥/ *guq*

SUFFIXE ❋ Ton : MH ► ABILITIVE; a aussi des emplois de futur. • 能 ◈ (**sémantique**) (glose de Liberty Lidz)

kɤ˧dʑɯ˥ /kɤ˧dʑɯ˥/ *guxxi*

NOM ❋ Ton : MH ► Tente. • 帐篷 ¶ **kɤ˧dʑɯ˧ la˥** • déplier une tente, installer une tente • 安装帐篷、搭建帐篷 ❋ Classificateur : na˧a

kɤ˩kɤ˩ /kɤ˩kɤ˨/ *gugu* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Pommettes. • 颧骨 ▣ Voir aussi : njɤ˧kɤ˩ ❋ Classificateur : ɬɯ˧b

kɤ˧lɤ˧lɤ˥ /kɤ˧lɤ˧lɤ˥/ *gululu* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Tresse d'ail, ail tressé. • 大蒜辫子：大蒜球茎带长叶子，编成一大团。 ❋ Classificateur : ɬɯ˧b

kɤ˩na˥ /kɤ˩na˥/ *guna* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Soie. • 丝绸 ¶ **kɤ˩na˧-ba˧la˥** • vêtement en soie • 丝绸衣服 ❋ Classificateur : tsʰi˥a 1

kɤ˧ɲi˥ /kɤ˧ɲi˥/ *gunee*

ADJECTIF ❋ Ton : H# ► Vide, sans rien. • 空手，空 ¶ **bi˩ʁo˧ | kɤ˧ɲi˥-kʰɯ˩** • vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) • （把一个人的）钱包弄空 ¶ **tɕʰɯ˩ di˩-hɯ˨, | mɤ˧-ɖɯ˧, | kɤ˧ɲi˥ | le˧-tsʰɯ˩!** • Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille ! • 他去狩猎，没得（任何猎物），空手回来！

kɤ˧pɤ˧ /kɤ˧pɤ˧/ *Gubu*

NOM ❋ Ton : M ► Gubu, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da˧pɤ˧. Il s'agit d'un classique pour célébrer l'eau du puits. Il est généralement récité chaque année au cours du deuxième mois du calendrier lunaire. Si quelqu'un coupe un arbre à côté du puits, jette des impuretés dans l'eau du puits ou offense le dieu de l'eau du puits, il risque de se blesser ou de tomber malade. L'épopée Gubu est alors récitée, et des rituels de guérison sont effectués. (Information fournie par Latami Wangyong.) • 《估布经》。拉他咪王勇解释：《估布经》是祭祀井水（龙潭）的经典。通常在每年的农历二月举行念诵仪式。主要讲的是一个叫“比茨若”的人因砍伐井水旁的树木、或者把不干净的污物扔到井水里、或者得罪井水神“日目估”，就会不明不白的染上伤口或生病，这时就要举行祭祀同时念诵《估布经》。

kɤ˧ʂe˥$ /kɤ˧ʂe˥/ *gushei* (Gi, Jj : kɤ˧ʂe#˥ ◈ (**tonologie**) #H, Dd : ku˧ʂe˧ ◈ (**tonologie**) M)

NOM ❋ Ton : H$ ► Puce. • 跳蚤 ¶ **kɤ˧ʂe˥ | ɖɯ˧-mi˩ | tʰi˧-tsʰo˧-dʑo˧.** • Il y a une puce qui est en train de sauter ! • 有个跳蚤在跳着！ ❋ Classificateur : mi˩b

kɤ˩ta˩ /kɤ˩ta˨/ *guda*

VERBE ❋ Ton : L ► Regrouper, rassembler (par exemple : des troncs, après leur abattage). • 集中在一起（如：砍木材后，把木材堆在一起） ◈ (**sémantique**) cf texte 'construction d'une maison'

kɤ˧tsʰa˥$ /kɤ˧tsʰa˥/ *Guca*

NOM ❋ Ton : H$ ► Guca, nom de clan. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi) de Muli. • 一个姓（木里土司，普米族，的姓） ¶ **kɤ˧tsʰa˧=ɻ˥$** • le clan Guca /kɤ˧tsʰa˥$/, la famille Guca /kɤ˧tsʰa˥$/ • kɤ˧tsʰa˥$家族 ¶ **kɤ˧tsʰa˧=ɻ˧ pi˥-zo˩!** • On les appelait « les Guca /kɤ˧tsʰa˥$/ » ! • 人家把他们称作“kɤ˧tsʰa˥$家族”！ ¶ **ɬi˧di˩ ʈʂɤ˩fɤ˩, | mɤ˧ɬɯ˩ | kɤ˧tsʰa˥!** • À Yongning, c'est le Préfet qui décide ; à Muli, c'est la famille Guca /kɤ˧tsʰa˥$/ ! (Dicton qui résume la

situation vers le milieu du XXe siècle.) • 在永宁，是知府（说的算）。在木里，是 kɤ˧tsʰɑ˥$家族（说的算）！ ¶ **mɤ˧ɬɯ˩ kɤ˩tsʰɑ˩=ɻ˩, | ɖɯ˧-ʑi˩, | ɖɯ˧-ʐ̩˥!** • Les Guca de Muli (la famille du seigneur féodal), ils forment une seule famille, qui constitue un clan ! • 木里（土司那家）姓 kɤ˧tsʰɑ˥ 的，就有一家，形成一个家族！

kɤ˧tsʰɤ˩ /kɤ˧tsʰɤ˩/ *guce*

NOM ❋ Ton : L# ► Pousse d'ail. • 蒜苗 ❋ Classificateur : tsʰɤ˥a

kɤ˧ʈʂɯ˥ /kɤ˧ʈʂɯ˥/ *guzhi* (Gi : idem, Da : kɤ˧ɖʐɯ˥, Jj : kɤ˧ʈʂɯ˥)

NOM ❋ Ton : MH# ► Ongle. • 指甲 ❋ Classificateur : ɬɯ˧b

kwɑ˧fæ˩ /kwɑ˧fæ˩/ *Guafae*

NOM ❋ Ton : L# ► Nom d'un hôtel. • 官房，酒店名称 ¶ **kwɑ˧fæ˩** • le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale. • 丽江官房大酒店的简称。注：发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 官房

kwɑ˧tsʰɑ˧ /kwɑ˧tsʰɑ˧/ *guaca*

NOM ❋ Ton : M ► Cercueil. • 棺材 ¶ **kwɑ˧tsʰɑ˧, | hɪ̃˧-mo˩-kʰɯ˩-di˩ɲi˩!** • Le cercueil, c'est là où on met le cadavre ! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre ! • 棺材，是装尸体的！／棺材，是用来装尸体的！ ❋ Classificateur : ɬɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique.) ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 棺材

kwæ˧ /kwæ˧/ *guae*

VERBE ❋ Ton : M ► S'occuper de, se charger de. • 管 ▣ Synonyme : kwɤ˩a 2 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 管

kwæ˧ɕi˧ /kwæ˧ɕi˧/ *guaehi*

VERBE ❋ Ton : M ► S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). • 关心 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-kwæ˧ɕi˧-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : s'est occupé de • 实施 ~ 整体体：关心了 ▣ Voir aussi : ʁo˧mæ˧ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 关心

kwæ˧fæ˥ /kwæ˧fæ˥/ *guaefae*

NOM ❋ Ton : H# ► Entrait : pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des pannes (poutres du toit, /ʐɤ˩ɬɯ˧/), qui elles-mêmes portent les chevrons, /hæ̃˧kʰɤ˥/. • 中等大小的梁 ❋ Classificateur : pʰæ˥a

kwæ˩pæ˧ /kwæ˩pæ˧/ *guaebae*

NOM ❋ Ton : LM ► ʈʂe˧ ʈɤ˩-di˩ • Planche-racloir : en na, ce terme emprunté du chinois 'râcloir' (qui aujourd'hui désigne plutôt le couteau de plâtrier), désigne une planche de bois que l'on tirait avec des cordes de façon à niveler le terrain, par exemple pour égaliser une route de terre, à une époque où on ne disposait pas de tracteur ni de rouleau compresseur. • "刮板"：平整土路的工具。在摩梭语中，向汉语借来的"刮板"这个词指的是用绳索拉动的木板，用来平整土地，例如平整土路（当时还没有拖拉机和压路机）。 ❋ Classificateur : nɑ˧a ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 刮板

kwæ˧ʂɯ˧ /kwæ˧ʂɯ˧/ *guaeshi*

VERBE ❋ Ton : #H ► Gâter (un enfant, une personne). • 惯坏、宠坏 ◈ (**sémantique**) ce mot ne serait pas un emprunt, selon Mme Latami ; la deuxième syllabe n'a pas été identifiée. ¶ **kwæ˧ʂɯ˧ | ʐwæ˥** • gâter (un enfant) terriblement • 宠坏很厉害、宠坏得很 ¶ **ə˧mi˧ ɳɯ˧ kwæ˧ʂɯ˧ kʰɯ˥-ze˩!** • Sa mère l'a gâté ! • 妈妈给惯坏了！ ¶ **ə˧mi˧ ɳɯ˧ kwæ˧ʂɯ˧ kʰɯ˥-zo˩!** • Sa mère en a fait un enfant gâté ! • 妈妈给惯坏了！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 惯+?

kwæ˧tsɯ˧ /kwæ˧tsɯ˧/ *guaezi*

NOM ❋ Ton : M ► Graine de tournesol. • 葵花瓜籽 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 瓜子

-kwɤ /–/ *gua*

CONJONCTION ❋ Ton : 0 ► Lorsque ; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule /kwɤ-tɕɯ-lɑ/. • ……的时候

kwɤ˩a 1 /kwɤ˥/ *guaq* (Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : La ① ► Jeter. • 扔掉 ¶ **mɤ˩-tɕo˧ kwɤ˩** • jeter (détritus) ; littéralement : « jeter en bas » • 扔掉（垃圾） ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ kwɤ˥** • jeter des choses • 扔东西 ② ► Se débarrasser de, évincer, écarter (une personne). • 摆脱、撵走、解雇（某人）。 ¶ (Sister3.27, 10.24397/pangloss-0004345#S27) **«hɑ˧mi˥-hɪ̃˩ | tʰɤ˧-ɤ˧ F | le˧-di˥, | mɤ˩tɕo˧ kwɤ˩, | kʰɤ˩mi˥ F | le˧-di˥ | mɤ˩tɕo˧ kwɤ˩!»** • « Chassons [ce] mendiant, mettons-le dehors (littéralement : "jetons-le vers le bas"), chassons [ce] chien, mettons-le dehors ! » • "这个乞丐，（咱们）要赶走了（吧）、扔出去了（直译：往下扔了）！狗（也）要赶走了（吧）、扔出去了（直译：往下扔了）！"

kwɤ˩a 2 /kwɤ˥/ *guaq*

VERBE ❋ Ton : La ► S'occuper de, gérer, superviser. • 管

◈ (**étymologie**) Le mot chinois 管 est emprunté avec ton moyen et voyelle æ. La présente entrée pourrait constituer un emprunt plus ancien du même mot. Mais il n'est pas évident qu'il s'agisse d'un emprunt. ¶ (**élicitation phonologique**) **ɖɯ˧-kʰwɤ˧ kwɤ˥** • s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM) • 管一些 ▣ Synonyme : kwæ˧

kwɤ˩a 3 /ɖɯ˧ kwɤ˩/ *gua* (Gi, Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : La ► CLASSIFICATEUR des ensembles d'objets tressés, enfilés, liés ensemble ou assemblés. • 量词：串、套（一组编织、穿线或捆绑在一起的物体） ¶ **kɤ̩˧ | ɖɯ˧-kwɤ˩** • une tresse d'ail • 一辫大蒜 ¶ **læ˧tsɯ˥ | ɖɯ˧-kwɤ˩** • une ligature de piments • 一辫辣椒 ¶ **ʈʂʰɯ˧-kwɤ˥** • DEM ~ (ton : H# / H$) • 指示代词 ~

kwɤ˧ɭɯ˩ /kwɤ˧ɭɯ˩/ *gualee* (Dd : idem, Jj : kwɤ˧lɤ̩˩)

NOM ❋ Ton : L# ① ► Jarre. • 坛子、罐子（陶器） ◈ (**sémantique**) Le mot désigne à l'origine un objet en poterie : jarre pour l'alcool ou pour les légumes fermentés. Il a également un emploi figuré, pour désigner les choses précieuses. ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ② ► Trésor, objet de grande valeur. • 宝贝 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | njɤ˧ kwɤ˧ɭɯ˩ ɲi˩!** • C'est mon petit trésor ! (dit au sujet d'un enfant) • 他是我宝贝！（母亲说孩子是她的宝贝）

kwɤ˧pɤ˧ /kwɤ˧pɤ˧/ *guabe* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Explication, enseignement. • 解释，教导、教诲 ¶ **kwɤ˧pɤ˧ ɖɯ˧-kʰwɤ˥ la˩** • enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un • 解释一个道理、教一件事 ¶ **kwɤ˧pɤ˧ ɖɯ˧-kʰwɤ˥ | tʰi˧-la˩-ɻ̩˩** • comme ci-dessus : enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un • 同上：解释一个道理、教一件事 ¶ (Dd) **kwɤ˧pɤ˧ la˥˧** • enseigner • 教、解释 ¶ **kwɤ˧pɤ˧ la˧ hĩ˥** • enseignant • 教师、老师 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

kwɤ˩to˥ /kwɤ˩to˥/ *guado* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Mandibule, mâchoire inférieure. • 颌骨 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

-kwɤ˧tɕɯ˥ /kwɤ˧tɕɯ˥/ *gua ji*

CONJONCTION ❋ Ton : H# ► Comme ; après ; puisque. • 因为，由于，既然 ¶ (Da) **ʈʂʰɯ˧ | tʰi˧-dzi˩-kwɤ˩-tɕɯ˩, | ɖɯ˧-kʰwɤ˧ ʐwɤ˧-ɻ̩˥: | "sɤ˧sɤ˥˧ | ʐwæ˥˧!"** • après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit une phrase : « quel confort ! » • 他坐下后，说了这么一句："真舒服！" ▣ Synonyme : -kwɤ˧tɕɯ˥-la˩

-kwɤ˧tɕɯ˥-la˩ /kwɤ˧tɕɯ˥la˩/ *gua ji la*

CONJONCTION ❋ Ton : H#- ► Comme ; après ; puisque. • 因为，由于，既然 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | go˩-kwɤ˩tɕɯ˥-la˩, | ha˧ mɤ˧-dzɯ˥.** • Comme il est malade, il ne mange pas. ◈ (**usage**) On ne peut se passer du /la/ : /‡ʈʂʰɯ˧ go˩-kwɤ˩tɕɯ˥, | ha˧ mɤ˧-dzɯ˥/. • 他病了，吃不下饭。 ¶ (Da) **ʈʂʰɯ˧ne˧-ʑi˥ | pi˧-kwɤ˩tɕɯ˩-la˩, | wɤ˥˧ | la˧ha˥ | ɖɯ˧-kʰwɤ˧ ʐwɤ˥˧.** • ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose !) • 他这样说完以后，又讲了些其它的。 ▣ Synonyme : -kwɤ˧tɕɯ˥

kʰ

kʰɤ˥˩ 1 /kʰɤ˥˩/ *keq* (Dd : idem)
VERBE ❁ Ton : MH ► Éteindre le foyer. • 灭（火）
¶ **mɣ˧ | le˧-kʰɤ˥˩** • éteindre le feu • 灭火 ▣ Voir aussi : hã˥˩ 1

kʰɤ˥˩ 2 /kʰɤ˥˩/ *keq* (Gi, Jj : idem)
NOM ❁ Ton : MH ► Hotte. • 背篓 ❁ Classificateur : kʰɤ˥˩ₐ

kʰɤ˥˩ₐ /ɖɯ˧ kʰɤ˥˩/ *ke* (Jj, Dd : idem)
CLASSIFICATEUR ❁ Ton : MHₐ ► Classificateur des cageots. • 量词：筐

kʰɤ˧ɕjɤ˧ /kʰɤ˧ɕjɤ˧/ *kexe*
VERBE ❁ Ton : M ► Dépenser. • 花掉 ¶ **kʰɤ˧ɕjɤ˧-ze˩!** • PFV • 花掉了！ ¶ **le˧-kʰɤ˧ɕjɤ˧ | le˧-se˩-kʰɯ˩** • tout dépenser (argent) • 全部都花完 ¶ **mɤ˧-dʐo˧, | ɖwæ˩-mɤ˧-zo˧! | tʰi˧-ʂe˧ tʰi˧-kʰɤ˧ɕjɤ˧-tsæ˥˧-ɲi˩!** • Si on n'a rien, qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci ! On n'a qu'à aller gagner (littéralement 'chercher') puis dépenser ! (Philosophie qu'enseignent les aînés : l'argent c'est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.) • 如果没有（钱），不用担心！要赚也要花！（这是长辈的一个教诲：钱赚了又花、花了又赚，不是来积累的。）

kʰɤ˧mi˥˧$ /kʰɤ˧mi˥˧/ *kemi* (Da : idem)
NOM ❁ Ton : H$ ► Grande hotte, grand panier dorsal. • 大背篓 ❁ Classificateur : kʰɤ˥˩ₐ

kʰɤ˩njɤ˩~kʰɤ˧njɤ˧ /kʰɤ˩njɤ˩kʰɤ˧njɤ˧/ *kenya kenya* (La : kʰɤ˧-njɤ˧~njɤ˥˧, Da : kʰɤ˩njɤ˩~kʰɤ˥˧njɤ˩)
ADJECTIF ❁ Ton : L-M ► Souple (mouvement). • 柔软（动作）

kʰɤ˧ʂɯ˧ /kʰɤ˧ʂɯ˧/ *keshi*
VERBE ❁ Ton : M ► Commencer. • 开始 ¶ (Agriculture.4, 10.24397/pangloss-0004441#S4) ❁ Étymologie : (emprunt chinois) 开始

kʰɤ˧zo˥˧$ /kʰɤ˧zo˥˧/ *kesso* (Da : idem)
NOM ❁ Ton : H$ ► Petite hotte. • 小背篓 ❁ Classificateur : kʰɤ˥˩ₐ

kʰi˥˧ /kʰi˧/ *ki*
VERBE ❁ Ton : H ► Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil), débiter (débiter une grume en planches). • 拆开、分离（几根线），划开（木根成木板） ¶ **sɑ˧ | le˧-kʰi˥˧** • défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil) • 拆开粗麻（为了纺出细麻线） ¶ **gɣ˩pʰæ˩ kʰi˥˩** • débiter (un gros tronc) en petites planches, tirer des planches d'une grume • 划开（木根）成木板

kʰi˥˧ 1 /kʰi˧/ *ki* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❁ Ton : #H ► Porte. • 门 ❁ Classificateur : pɤ˩ᵇ

kʰi˥˧ 2 /kʰi˧/ *ki*
NOM ❁ Ton : #H ► Bord (monosyllabe). • 边（单音节）

kʰi˥˩ /kʰi˥˩/ *ki*
VERBE ❁ Ton : MH ► Forme passée du verbe 'partir', utilisée à la première et la deuxième personne. • 走（过去式），用于第一和第二人称。 ¶ **no˧ | tsʰi˧ɲi˧ | ɑ˩pʰo˥˩ | ə˧-kʰi˥˧?** • tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui ? / tu es sorti, aujourd'hui ? • 你今天出去了吗？ ¶ (Dd) **no˧ | tsʰi˧ɲi˧ | ɑ˩pʰo˥˩ | ə˩-kʰi˥˩?** • tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui ? / tu es sorti, aujourd'hui ? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale) ◈ (**phonologie**) Ton différent de celui utilisé par Mme Latami. • 你今天出去了吗？ ¶ **ɡʈʂʰɯ˧ | tsʰi˧ɲi˧ | ɑ˩pʰo˥˩ | ə˧-kʰi˥˧?** • ‡Il est allé faire un tour dehors, aujourd'hui ? / Il est sorti, aujourd'hui ? (Énoncé agrammatical : ce verbe ne peut s'employer à la troisième personne.) • 他今天出去了吗？（这是病句：这个动词不能用于第三人称。） ▣ Voir aussi : bi˧ᶜ, hɯ˧ᶜ, hõ˧ₐ

kʰi˧bɤ#˥˧ /kʰi˧bɤ˧/ *kibbe* (Da, Jj : idem, Gi : kʰi˧bɤ˧ ◈ (**tonologie**) M)
NOM ❁ Ton : #H ► Seuil. • 门槛 ❁ Classificateur : ɭɯ˧ᵇ (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique.)

kʰi˧-bɣ˥˧lɣ˩ /kʰi˧bɣ˥˧lɣ˩/ *kibbulu*
NOM ❁ Ton : #H- ► Gonds (d'une porte). • （门的）合页 ▣ Synonyme : kʰi˧-qʰwɤ˩ ❁ Classificateur : ɭɯ˧ᵇ

-kʰi˧~kʰi˧ /kʰi˧kʰi˧/ *kiki* (Gi, Da : idem)
POSTPOSITION ❁ Ton : #H ► Aux alentours de, au bord de, auprès de. • 周围、左右、旁边 ¶ **ʐi˧qʰwɤ˧-kʰi˧~kʰi˧** • aux alentours de la maison • 房子周围 ¶ (Gi) **njɤ˧=bɣ˧ | kʰi˧~kʰi˧** • à côté de moi, autour de moi ◈ (**composition morphémique**) Emploi nominalisé de la postposition. ◈ (**composition morphémique**) 后置词的名词化用法。 • 我的周围 ¶ (Jj) **ʐɣ˩mi˩-kʰi˩~kʰi˩se˥˩** • marcher au bord de la route • 走在马路边

kʰi˧mi˧ /kʰi˧mi˧/ *kimi* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❁ Ton : M ► Grande porte (par exemple : porte

d'entrée d'une maison). • 大门 ❋ Classificateur : pɤ˩b

kʰi˧qʰɣ#˥ /kʰi˧qʰɣ˧/ *kikheu*

NOM ❋ Ton : #H ► Porte. • 门口 ¶ **kʰi˧qʰɣ˧ tʰɣ˧-ɲi˥** • parvenir à la porte, atteindre la porte (contexte : retour d'un lointain périple) • 到达（家）门口（情景：从远方回家，到达家门） ¶ **ɑ˩ʁo˧ kʰi˧qʰɣ˧ tʰɣ˧** • parvenir à la porte de la maison • 到达家门口 ¶ **no˧ | kʰi˧qʰɣ˧ le˧ tʰɣ˧, | ə˧tso˧ʝi˧ | mɤ˧-tsʰɯ˩? | ɑ˩ʁo˧ jo˩!** • Eh bien puisque te voilà parvenu au seuil, pourquoi que t'entres pas ? Viens donc dans la maison / Entre donc ! (Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une maison ; l'hôte l'encourage.) • 既然到达家门口了，你怎么不进去？来吧！ ¶ **njɤ˧ | kʰi˧qʰɣ˧ tʰɣ˧-ho˥-ze˩!** • Je serai bientôt arrivé ! / Je vais parvenir chez toi très bientôt ! (Quelqu'un passe un coup de fil pour expliquer qu'il va bientôt arriver.) • 我快到门口了！（一个人打电话，说明他即将到。）

kʰi˧-qʰwɤ˩ /kʰi˧qʰwɤ˩/ *kikhua*

NOM ❋ Ton : L# ► Gonds (d'une porte). • 门的合页 ▣ Synonyme : kʰi˧-bɣ˥lɣ˩ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

kʰi˧tɕʰɯ˩-mo˩ /kʰi˧tɕʰɯ˩mo˩/ *kiqi moq*

NOM ❋ Ton : L#- ► Un champignon vénéneux. • 一种有毒的菌子 ▣ Synonyme : ʈʂæ˧mo#˥, ʈʂæ˧mo˧-kʰi˧tɕʰɯ˩-mo˩

kʰi˧-zo#˥ /kʰi˧zo˧/ *kisso*

NOM ❋ Ton : #H ► Petite porte, porte de derrière. • 小门、后门 ❋ Classificateur : pɤ˩b ❋ Composition morphologique : kʰi˥

kʰo˥ /kʰo˧/ *ko* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre). • 铺（床……）、铺得满地（果子、工具……） ¶ **kʰwæ˧ɻæ˧ kʰo˧** • étendre une natte • 铺垫子

kʰo˩ /kʰo˨˩/ *koq*

VERBE ❋ Ton : L ► Présenter, avancer (par exemple : présenter son bol pour redemander du riz). • 伸、提出（例如：提出自己的碗，要更多的米饭）。 ¶ (Benevolence.181) **tʰi˧-kʰo˩-jo˩-kɣ˩** • ils venaient présenter [leur bol pour redemander de la nourriture]. • 他们会把碗伸出来（要更多饭） ¶ **njɤ˧-ŋɯ˧ qwæ˩, | no˧-ŋɯ˧ | tʰi˧-kʰo˩.** • je sers (la nourriture), tu présentes (ton bol). ◈ (**sémantique**) Exemple fourni lors d'un échange au sujet de Benevolence.181. • 我给（饭），你把碗伸出来。 ¶ **no˧ | qʰwɤ˨˩ | ɖɯ˧-ɭɯ˧ | ʐi˩-po˩-jo˥, | tʰi˧-kʰo˩-jo˩!** • Prends un bol, amène-le, et présente-le (que je te donne du riz) ! ◈ (**sémantique**) Exemple fourni lors d'un échange au sujet de Benevolence.181. • 你拿一个碗过来，给（我）提出（我就给你米饭）。

kʰo˧bɤ˧ /kʰo˧bɤ˧/ *kobbe*

NOM ❋ Ton : M ► Foyer. Mot ancien, qui n'est utilisé que dans un registre soutenu ; il désigne un espace de vie. • 家（文言）：母亲生活的空间：有家人，有火塘，有母亲在那里生活的那个空间 ¶ **dʑi˧tɕʰi˧ le˧-gwɤ˩ | qo˩ tɑ˧-ze˥, | njɤ˧-ɕi˩ ə˩mɑ˩ kʰo˩bɤ˩ dʑɤ˩.** ≈ **dʑi˧tɕʰi˧ le˧-gwɤ˩ qo˩ tɑ˩-ze˩, | njɤ˧-ɕi˩ ə˩mɑ˩ kʰo˩bɤ˩ dʑɤ˩.** • Au terme de lointains périples, comme il est beau, le foyer de la mère qui m'a élevée ! (Chanson au sujet de la nostalgie du foyer.) • 很远的路程结束了，养我的母亲家里多么美！ ¶ **dʑi˧tɕʰi˧ le˧-gwɤ˩ | qo˩ tɑ˧-ze˥, | njɤ˧-ɕi˩ ə˩mɑ˩ kʰo˩bɤ˩ qo˩.** • Au terme de lointains périples, comme j'aime le foyer de la mère qui m'a élevée ! (Chanson au sujet de la nostalgie du foyer.) • 很远的路程结束了，我多么爱养我的母亲的家！ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique.)

kʰo˧ɕi˩ /kʰo˧ɕi˩/ *kexi*

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Dommage, triste, regrettable, manqué (d'une occasion). • 可惜 ¶ **kʰo˧ɕi˩-ze˩!** • C'est bien dommage ! / C'est une occasion manquée ! • 可惜了！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 可惜

kʰo˧pʰɻ˧ /kʰo˧pʰɻ˧/ *kopeu*

NOM ❋ Ton : M ► Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage). • 草坪、草地

kʰo˧pʰɻ˧-mo˨˩ /kʰo˧pʰɻ˧mo˨˩/ *kopeu moq*

NOM ❋ Ton : MH# ► Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : peut-être agaric champêtre, ou rosé des prés, *Agaricus campestris*. • 可以吃的一种菌子：可能是四孢蘑菇。直译："草坪菌"

kʰu˧mi˩ /kʰu˧mi˩/ *Kumi*

NOM ❋ Ton : L# ► Kunming. • 昆明 ◈ (**phonologie**) La syllabe /kʰu/ n'existe pas en na, seulement dans la prononciation des mots mandarins. ▣ Voir aussi : ʝi˩næ˩-se˧ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 昆明

kʰɯ˩ /kʰɯ˧/ *kee* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Fil. • 线 ❋ Classificateur : kʰɯ˩b (CLF des objets allongés)

kʰɯ˩b /ɖɯ˧ kʰɯ˩/ *kee* (Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Lb ► Classificateur des objets allongés : un brin d'herbe, un brin de fil, une corde... • 用于细长物体的量词：一根线、一条绳子等等。

◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L_b, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ¶ **kʰɯ˦ | ɖɯ˦-kʰɯ˩** • un brin de fil • 一根线 ¶ **zɯ˦ | ɖɯ˦-kʰɯ˩** • un brin d'herbe • 一根草 ¶ **bæ˩ ɖɯ˥-kʰɯ˩** • un brin de corde, un bout de corde • 一条绳子 ¶ **kʰɯ˦ | ʈʂʰɯ˦-kʰɯ˥** • ce brin ◈ (**tonologie**) Schéma tonal inattendu. • 这根线

kʰɯ˥ 1 /kʰɯ˥/ *keeq* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ① ► Mettre, mettre dans (par exemple : mettre de la farine dans une casserole); libérer, lâcher (par exemple : un poulet qu'on tenait par les pattes); semer en enfonçant les graines; ranger, remettre à sa place. • 放，装（如：装进袋里），点种，收下 ¶ (**élicitation phonologique**) **kʰɯ˩~kʰɯ˥** • RED • ～ 重叠 ¶ **qwɤ˦-qo˦ | si˦ tʰi˦-kʰɯ˥** • mettre/ajouter du bois dans le feu • 放木头在火中 ② ► Autoriser; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un sens plus proche de 'laisser' : par exemple 'laisser sécher au soleil' plutôt que 'faire sécher au soleil'. • 让，使动 ¶ **kʰɤ̩˩mi˩ zɯ˩~zɯ˥, | le˦-ɖæ˥-kʰɯ˩! | hɤ̃˦-zɯ˦~zɯ˥, | le˦-ʂæ˦-kʰɯ˥!** • La vie des chiens s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en quelques mots du récit « Le chien échange sa longévité avec l'homme ») • 够的寿命，变短了／使得变短！（而）人的寿命，变长了／使得变长！（《狗和人交换寿命》故事的一个提要） ¶ **le˦-dzɯ˥ | le˦-se˩-kʰɯ˩!** • Finis donc! / Finis ton assiette! / Mange tout! • 都吃光吧！／你给吃光啊！／都吃了吧！ ¶ (**élicitation phonologique**) **hwæ˦ kʰɯ˦ ə˥-bi˩? | — hwæ˦ kʰɯ˦-bi˥!** • Tu es d'accord pour acheter? — Oui! • （你）让买吗？ — 让买！ ◈ (**tonologie**) M ¶ (**élicitation phonologique**) **ʈʂʰɯ˦-kʰwɤ˥, | (no˦-ŋɯ˦) njɤ˦ | tɕʰi˦ kʰɯ˦ ə˥-bi˩?** • Tu es d'accord pour que je vende? • （你）让我卖吗？ ¶ (**élicitation phonologique**) **ʈʂʰɯ˦-kʰwɤ˥, | no˦ | tɕʰi˦ kʰɯ˦ ə˥-bi˩?** • Tu es d'accord pour vendre? • 你让卖吗？ ◈ (**tonologie**) #H ¶ (**élicitation phonologique**) **ʈʂʰɯ˦-kʰwɤ˥, | njɤ˦ | dzɯ˦ kʰɯ˩ ə˩-bi˩?** • Tu es d'accord pour manger? • 可以让我吃这口吗？ ◈ (**tonologie**) H ¶ (**élicitation phonologique**) **tɕi˩ kʰɯ˥ ə˩-bi˩?** • Tu es d'accord pour écrire? • （你）让写吗？ ◈ (**tonologie**) LM ¶ (**élicitation phonologique**) **ʈʰɯ˩ kʰɯ˩ ə˥-bi˩?** • Tu es d'accord pour boire? • （你）让喝吗？ ◈ (**tonologie**) L ¶ (**élicitation phonologique**) **zɤ̩˦ kʰɯ˥ ə˩-bi˩?** • Tu es d'accord pour coudre? • （你）让缝吗？ ◈ (**tonologie**) MH

kʰɯ˥ 2 /kʰɯ˥/ *keeq* (Gi, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Lancer, jeter. • 甩、扔（石头） ¶ **le˦-kʰɯ˦-ze˥** • ACCOMP ～ PFV : a lancé • 实施～整体体：甩了 ¶ **lɤ̩˦mi˦ kʰɯ˥** • jeter une pierre • 扔石头

kʰɯ˥ 3 /kʰɯ˥/ *keeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Porter (un bracelet). • 戴（手镯） ¶ **le˦-kʰɯ˦-ze˥** • ACCOMP ～ PFV : a porté • 实施～整体体：戴了 ¶ **lo˩dʑo˦ kʰɯ˩** • porter un bracelet • 戴手镯

kʰɯ˦di˥ /kʰɯ˦di˥/ *keeddi*

NOM ❋ Ton : MH# ► Récipient (terme générique). • 容器 ◈ (**composition morphémique**) Composé de 'mettre'+suffixe 'chose pour...', 'qui sert à...' ❋ Classificateur : ɭɯ˦$_b$

kʰɯ˦dɤ̩#˥ /kʰɯ˦dɤ̩˦/ *keeddu* (Gi, Jj : idem, Da : kʰɯ˦dɤ̩˦)

NOM ❋ Ton : #H ► Boiteux. • 跛 ¶ **kʰɯ˦dɤ̩˦-hɤ̃˦** • boiteux • 跛 ¶ **kʰɯ˦dɤ̩˦-tsʰo˦qʰwɤ˦** • démon boiteux ◈ (**sémantique**) Formule construite comme traduction d'un terme élicité lors de l'enquête de vocabulaire : « démon à un pied », 独脚鬼. En fait, cette créature de légendes chinoises ne fait pas partie de la mythologie locale; l'informateur avait alors calqué la formule chinoise en : « démon boiteux ». • 跛鬼 ◈ (**tonologie**) M ❋ Classificateur : ɤ̩˦

kʰɯ˦dʑɯ˥ /kʰɯ˦dʑɯ˥/ *keejji* (Gi, Jj : idem, Da : kʰɯ˦dʑi˥)

NOM ❋ Ton : MH# ► Bande molletière. • 裹腿 ◈ (**composition morphémique**) Le mot est composé de 'pied, jambe' + 'faire le tour de, s'enrouler autour de' : « ce qui fait le tour de la jambe », « ce qui s'enroule autour de la jambe ». ❋ Classificateur : dzi˦$_b$ (CLF : paire d'objets qui constitue une unité)

kʰɯ˦pi˦ /kʰɯ˦pi˦/ *keebi* (Gi, Jj : idem)

VERBE ► Trébucher. • 绊 ¶ **njɤ˦ kʰɯ˦pi˦-ze˦!** • j'ai trébuché! • 我绊了一跤！

kʰɯ˩pɻ̩˩ /kʰɯ˩pɻ̩˩/ *keebu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin. • 梭，梭子 ❋ Classificateur : ɭɯ˦$_b$

kʰɯ˧pʰɻ̩˩ /kʰɯ˧pʰɻ̩˩/ *Keepu*

NOM ❋ Ton : L# ► Chinois. • 汉族 ❋ Usage : archaïque ▣ Voir aussi : hæ˧ ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Composition morphologique : pʰɻ̩˩a littéralement « pied-blanc »

kʰɯ˧ʂɯ#˥ /kʰɯ˧ʂɯ˧/ *keeshi*

NOM ❋ Ton : #H ► Rayons visibles (du soleil); premiers rayons (de soleil) le matin. Formé de 'fil' et 'neuf'. • 光线（由‘线’与‘新’组成，指雾或烟中能看到的光线） ▣ Voir aussi : ɲi˧mi˧-kʰɯ˧ʂɯ˧ ❋ Classificateur : kʰɯ˩b ❋ Composition morphologique : kʰɯ˩, ʂɯ˥˩ 2

kʰɯ˩tɣ˩ɭɯ˥ /kʰɯ˩tɣ˩ɭɯ˥/ *keedulee*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Cuisse de poulet. • 鸡腿 ¶ **æ̃˩ʂe˧-kʰɯ˧tɣ˥ɭɯ˩** • cuisse de poulet • 鸡腿 ¶ **do˧bæ˧ | tɕi˩-hĩ˥˩** • mollet • 小腿 ❋ Classificateur : ʈɣ˩b

kʰɯ˧tʰo˥˩ /kʰɯ˧tʰo˥˩/ *keeto*

NOM ❋ Ton : H# ► Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. • 脚链 ¶ **kʰɯ˧tʰo˧ kʰɯ˥** • mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un) • 戴上脚链（在一个人的脚上） ❋ Classificateur : dze˩a 3

kʰɯ˧tʰɣ#˥ /kʰɯ˧tʰɣ˧/ *keetu*

NOM ❋ Ton : #H ► Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant). • 织布机的脚蹬子=踏板 ¶ **ɣɯ˧dzo˩-kʰɯ˩tʰɣ˩** • Pédale du métier à tisser (même sens que l'entrée principale, avec l'ajout du nom /ɣɯ˧dzo˩/ 'métier à tisser' comme déterminant du nom composé). • 织布机的踏板（与 kʰɯ˧tʰɣ#˥ 含义相同，但增加了 ɣɯ˧dzo˩ ‘织布机’这个词作为复合词的定语）。 ❋ Classificateur : dze˩a 3

kʰɯ˧tsɯ˧bæ˥ /kʰɯ˧tsɯ˧bæ˥/ *keezibbae*

NOM ❋ Ton : H# ► Bande de tissu large d'une dizaine de centimères, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines. • 绑腿布：用来绑裤腿的一块缠布，也有装饰功能（从藏族地区传过来的）

kʰɯ˧tsʰɤ˥˩ /kʰɯ˧tsʰɤ˥˩/ *keece* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Jambe; pied. • 腿，脚 ❋ Classificateur : pʰo˥˩a

kʰɯ˩ʈɯ˩ /kʰɯ˩ʈɯ˥˩/ *keedee* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Racine. • 根 ¶ **si˧dzi˩-kʰɯ˩ʈɯ˩** • racines d'arbre • 树根 ❋ Classificateur : ʈɣ˩b

kʰɯ˧ʈʂæ˥˩ /kʰɯ˧ʈʂæ˥˩/ *keezhae* (Gi, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Cheville. • 踝关节 ❋ Classificateur : ʈʂæ˥˩a

kʰɯ˧ʈʂɤ#˥ /kʰɯ˧ʈʂɤ˧/ *keezhe*

NOM ❋ Ton : #H ► Griffes de poulet. • 鸡爪 ¶ **kʰɯ˧ʈʂɤ˧ tʰɣ˧-ɭɯ#˥** • ~ DEM CLF : cette griffe de poulet • ~ 指示代词 量词：那个鸡爪 ¶ **kʰɯ˧ʈʂɤ˧ tʰɣ˧-ʈɣ˥#** • ~ DEM CLF : cette griffe de poulet • ~ 指示代词 量词：那个鸡爪 ❋ Classificateurs : ʈɣ˩b, ɭɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique.)

kʰɯ˧ʐɯ˥$ /kʰɯ˧ʐɯ˥/ *keeri*

NOM ❋ Ton : H$ ► Vin de riz (faiblement alcoolisé). • 黄酒、苏里玛酒 ❋ Classificateur : qʰwɤ˥˩a (CLF des bolées)

kʰɣ˥ 1 /kʰɣ˧/ *ku* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Couper (par exemple : de l'herbe) pour récolter. • 割（草） ¶ **le˧-kʰɣ˥-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a coupé, a récolté • 实施～整体体：割了 ¶ **zɯ˧-kʰɣ˧** • couper de l'herbe • 割草

kʰɣ˥ 2 /kʰɣ˧/ *ku*

NOM ❋ Ton : #H ► Chien (monosyllabe). • 狗 ◈ (**tonologie**) Le monosyllabe n'est pas couramment utilisé, mais il est attesté. Son ton est analysé comme #H sur la base de son comportement identique à celui de /ʐwæ˥/ 'cheval' et /ʝi˥1/ 'bœuf' (formes monosyllabiques d'usage plus courant). « Année du Chien » a le même ton que « année du Cheval » et « année du Bœuf », or 'cheval' et 'bœuf' sont tous deux au ton #H. Ce schéma tonal est différent de celui des autres noms d'années, qui correspondent à des monosyllabes aux tons L, ML, M et MH. ¶ **kʰɣ˧-ʂe˧ dzɯ˧** • manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme) • 吃狗肉（这种行为与摩梭文化背道而驰，因为摩梭文化认为狗是人类的重要恩人。） ¶ **kʰɣ˧-zɯ˧~zɯ˥** • l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) • 狗的生命（传说狗与人交换了生命） ¶ **kʰɣ˧ tʰɣ˧-mi˥#** • ~ DEM CLF : ce chien • ~ 指示代词 量词：那条狗 ¶ **kʰɣ˧-gɤ˥ljɤ˩** • chien errant • 流浪狗 ❋ Classificateurs : mi˩b, ɣ˧, jɤ˥˩a 1

kʰɣ˥ 3 /kʰɣ˧/ *ku* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Voler. • 偷 ¶ **hĩ˧=bɣ˧ tso˧~tso˧ kʰɣ˧** • voler les affaires de quelqu'un • 偷别人的东西

kʰɣ˩ /kʰɣ˧/ *ku*

NOM ❋ Ton : L ► Nid (monosyllabe). • （鸟）巢（单音

节） ¶ **(élicitation phonologique)** **kʰɣ˧ | ʈʂʰɯ˧-ɭɯ#˥** • ~ DEM CLF : ce nid • ~ 指示代词 量词：这只鸟巢 ¶ **kʰɣ˩˧ gɣ˥˩** • faire son nid, construire un nid • 筑巢 ¶ **(élicitation phonologique)** **kʰɣ˧ hwæ˧-ze˧** • a acheté un nid • 买了筑巢 ¶ **(élicitation phonologique)** **kʰɣ˧ tɕʰi˧-ze˧ ≈ kʰɣ˩˧ tɕʰi˩˧-ze˥** • a vendu un nid ◈ **(tonologie)** La variation libre entre M.M.M et L.L.H est la règle générale pour les verbes au ton M_b associés à un objet au ton L. • 卖了筑巢 ¶ **(élicitation phonologique)** **kʰɣ˩˧ ɲi˥˩** • ~ COP • ~ 系动词 ¶ **kʰɣ˩˧ ɖʐɤ˥˩** • décrocher un nid, arracher un nid de là où il se trouve; détruire un nid • 摘筑巢 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | kʰɣ˩˧ ɖʐɤ˩˧-ze˥** • il a décroché un nid / cueilli un nid / détruit un nid • 他摘了筑巢 ▣ Voir aussi : ɣ˩dze˩˧-kʰɣ˩˧ ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

kʰɣ˥˩ /kʰɣ˥˩/ *kuq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH ① ► Année, an. • 年、岁 ¶ **kʰɣ˧-ʁo˥˧$** • début de l'année • 年初 ¶ **kʰɣ˧-mæ˥** • fin de l'année • 年尾 ¶ **kʰɣ˧-mæ˥ ʂæ˩˧** • année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ • 闰年（有 13 个月） ¶ **kʰɣ˧-mæ˥ ɖæ˩˧** • année normale, à douze mois • 正常的年份，普通年：一年十二个月 ② ► Signe astrologique. • 生肖 ¶ **no˧ | ə˧tso˧ kʰɣ˧ ɲi˥?** • De quel signe es-tu ? • 你是属什么的？ ¶ (Da) **kʰɣ˧ɭɯ˥** • signe astrologique • 生肖

kʰɣ˥˩$_a$ /ɖɯ˧ kʰɣ˥˩/ *ku* (Gi, Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH_a ► Année. • 量词：年、岁 ¶ **ɖɯ˧-kʰɣ˥˩** • une année • 一年

kʰɣ˧bɻ˥˩ /kʰɣ˧bɻ˥˩/ *kubbu* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Chenil. • 狗窝 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

kʰɣ˧ gɤ˥˩ /kʰɣ˧ gɤ˥˩/ *kugge*

NOM ❋ Ton : MH# ► Signe belliqueux. Certains signes astrologiques sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (par exemple : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisées pour d'autres. • 爱打架的年份／生肖：十二个生肖中，虎、猴等被认为是爱打架的。 ¶ **kʰɣ˧ gɤ˧ hĩ˥** • personne d'une année batailleuse ◈ **(phonologie)** /hĩ˥/ a ici son sens plein de 'personne, homme', et n'est pas phonétiquement réduit. • 属一个爱打架的年份／生肖的人。十二个生肖中，虎、猴等被认为是爱打架的。 ¶ **ʑi˩hɣ̃˥, | lɑ˧: | kʰɣ˧ gɤ˥˩!** • Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs ! ◈ **(diachro)** /ʑi˩hɣ̃#˥/ signifie 'poils corporels' –littéralement 'poils de singe'– dans la langue d'aujourd'hui. L'emploi de la forme disyllabique /ʑi˩hɣ̃#˥/ pour 'singe' dans ce dicton suggère qu'existait autrefois cette forme disyllabique, désormais passée hors d'usage. • 属猴和属虎的人很爱吵架！ ¶ **ʑi˥˩, | lɑ˧, | kʰɣ˧ gɤ˥˩!** • « Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs ! » Même sens que dans l'exemple précédent; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'. • "属猴和属虎的人很爱吵架！"与上例中的意思相同，用单音节的'猴子'。 ❋ Composition morphologique : gɤ˩˧

kʰɣ˧kwæ˧ /kʰɣ˧kwæ˧/ *kugua*

NOM ❋ Ton : M ► Concombre amer. • 苦瓜 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 苦瓜

kʰɣ˩˧-kʰɤ˩˧ /kʰɣ˩˧kʰɤ˥˩/ *kuke*

NOM ❋ Ton : L ► Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. Littéralement 'panier-nid' : on le confectionnait à l'aide d'un panier dorsal, qu'on suspendait à une cloison. • 鸡窝，巢箱，母鸡下蛋的地方。字面意思是"巢筐"，因为是用背破旧的篓筐做成，挂在农场的一个墙上。 ¶ **æ̃˩mi˧-kʰɣ˩˧kʰɤ˩˧** • Nid de la poule. • 鸡窝 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$ ❋ Composition morphologique : kʰɣ˩˧, kʰɤ˥˩ 2

kʰɣ˧-kʰɣ˩˧ 1 /kʰɣ˧kʰɣ˩˧/ *kuku* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Année du Chien. • 狗年 ❋ Composition morphologique : kʰɣ˥ 2, kʰɣ˥˩

kʰɣ˧-kʰɣ˩˧ 2 /kʰɣ˧kʰɣ˩˧/ *ku kuq*

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Né l'année du Chien. • 属狗 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | kʰɣ˧-kʰɣ˩˧.** • Il est de l'année du Chien. • 他属狗。

kʰɣ˧mæ˧ /kʰɣ˧mæ˧/ *kumae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Voleur, bandit. • 强盗 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | kʰɣ˧mæ˧ ɲi˩˧!** • C'est un voleur ! • 他是小偷！ ¶ **no˧ | kʰɣ˧mæ˧-pʰæ˧qʰwɤ˩˧-ne˩˧-ʝi˩˧-zo˩˧!** • Toi, tu m'as une tête de voleur ! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur) ◈ **(phonologie)** La syllabe /-ʝi˩˧/ est particulièrement discrète phonétiquement. (Elle avait amené, avant 2014, à noter /‡no˧ | kʰɣ˧mæ˧-pʰæ˧qʰwɤ˩˧-ne˩˧-zo˩˧/.) Sa forte réduction pourrait facilement se prêter à une réinterprétation à la génération suivante, si la langue continue d'être transmise : cela donnerait /no˧ | kʰɣ˧mæ˧-pʰæ˧qʰwɤ˩˧-ne˩˧-zo˩˧/. • 你有一张贼脸！（控告一个人） ¶ **kʰɣ˧mæ˧-ne˩˧-ʝi˩˧-zo˩˧! | hĩ˧ʈʂæ˩˧-ho˩˧!** • Ça doit être un voleur ! Il se pourrait qu'il détrousse les gens ! • 他像强盗似的，会抢人的！ ¶ **kʰɣ˧mæ˧-ʑi˩˧** • pri-

son : littéralement « maison des voleurs » • 监狱。直译：“贼家” ¶ **kʰɣ˧mæ˧-ʝi˧-hĩ˧, | lo˧ʐi˥-bɣ˩-qo˩ ʈæ˩!** • les voleurs, on les met en prison ! • 贼，被关在监狱！ ¶ **ʈʂʰɯ˧-ɣ˧-se˥, | kʰɣ˧mæ˧ pʰæ˧di˩!** • Celui-là, ça doit être un voleur ! / Celui-là, y m'a l'air d'un voleur ! • 那个人一定是小偷！／我看那个人就像小偷！ ¶ (Da) **kʰɣ˧mæ˧ ʝi˧-hĩ˧ hĩ˧** • personne qui est un bandit, bandit ◈ (**sémantique**) Aux yeux de la locutrice principale, cette tournure, celle utilisée pour décrire une profession, ne paraît pas appropriée pour les voleurs. Question de perspective : aux yeux de l'honnête laboureur, être voleur n'est pas un métier, ce n'est pas une profession comme une autre. • 当强盗的人=强盗 ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Composition morphologique : kʰɣ˥ 3

kʰɣ˩mi˩ /kʰɣ˩mi˩/ *kumi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Chien (sans spécifier le sexe). • 狗 ◈ (**sémantique**) Le terme s'emploie aussi bien pour les chiens que pour les chiennes : le suffixe -mi est 'blanchi' de toute connotation de sexe, et aussi d'âge, il peut s'employer pour les chiots. ¶ **kʰɣ˩mi˩ ʈʂʰɯ˩-jɤ˧** • ~ DEM CLF : ce chien • ~ 指示代词 量词：这条狗 ¶ **hæ˧, | kʰɣ˩mi˩-ʂe˨˩ F dzɯ˩-kɣ˩!** • les Chinois, ils mangent même du chien ! (L'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal hautement respecté dans la culture na.) • 汉族连狗肉都吃！（注：摩梭人不吃狗肉） ❋ Classificateurs : ɣ˧ (CLF honorifique pour les individus humains. L'usage de ce classificateur marque le choix d'un terme particulièrement respectueux.), jɤ˨˩$_a$ 1

kʰɣ˩mi˩-gɤ˥lɟɤ˩ /kʰɣ˩mi˩gɤ˥lɟɤ˩/ *kumi ggelia*

NOM ❋ Ton : L+#H- ► Chien errant. • 流浪的狗 ❋ Classificateur : jɤ˨˩$_a$ 1 ❋ Composition morphologique : kʰɣ˩mi˩

kʰɣ˧mɣ˥ /kʰɣ˧mɣ˥/ *kumu*

NOM ❋ Ton : H# ① ► Chiot femelle, petite chienne. • 小母狗 ❋ Classificateur : ɣ˧ ② ► « Petite Chienne » : terme utilisé comme nom temporaire pour les bébés de sexe féminin, pendant les premiers mois de leur vie, avant qu'elles ne reçoivent un vrai nom. La pratique consistant à affubler les nouveau-nés d'un nom temporaire désagréable ou dégradant vise à les protéger des mauvais esprits et du malheur. Cette pratique découle d'une croyance (partagée par d'autres groupes ethniques en Chine) selon laquelle, en donnant à un enfant un nom peu attrayant, on suscitera le dégoût des esprits malveillants et des démons, qui se détourneront de l'enfant. (L'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance, mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.) Cette coutume est connue en chinois comme « nom de protection ». • '小母狗'、'狗崽子'。乳名（贱名、护身名）：摩梭人（同汉族人）相信给新生儿取一个不好听或贬低的名字可以保护她们免受邪灵和疾病的侵害。名字越贬低，鬼怪就越会鄙视这个孩子，从而不去打扰他。

kʰɣ˧nɑ˥ /kʰɣ˧nɑ˥/ *kuna*

NOM ❋ Ton : H# ► Chien (registre de langage relevé). • 狗（尊敬用语） ❋ Classificateur : mi˩$_b$ ❋ Composition morphologique : kʰɣ˥ 2, nɑ˩$_b$ Sans doute de 'chien' et 'noir'.

kʰɣ˧pʰæ˧ /kʰɣ˧pʰæ˧/ *kupae*

NOM ❋ Ton : M ► Âge. • 年龄 ¶ **kʰɣ˧pʰæ˧ tɕi˩** • jeune • 年轻 ¶ **kʰɣ˧pʰæ˧ ɖɯ˩** • âgé, vieux • 高年龄、老 ¶ **kʰɣ˧pʰæ˧ | tɕi˩-hĩ˨˩** • jeune • 年轻的

kʰɣ˧-pʰo˥ /kʰɣ˧pʰo˥/ *kupo*

NOM ❋ Ton : H# ► Une demi-année. • 半年 ¶ **ɖɯ˧-kʰɣ˧-kʰɣ˥-pʰo˩** • un an et demi • 一年半

kʰɣ˧pʰɣ#˥ /kʰɣ˧pʰɣ˧/ *kupu*

NOM ❋ Ton : #H ► Chien mâle (forme élicitée). • 公狗 ¶ **(élicitation phonologique) kʰɣ˧pʰɣ˧ ʈʂʰɯ˧-ʅɯ#˥** • ~ DEM CLF : ce chien mâle • ~ 指示代词 量词：这只公狗 ¶ **(élicitation phonologique) kʰɣ˧pʰɣ˧ tʰɣ˧-mi˨˩** • ~ DEM CLF : ce chien mâle • ~ 指示代词 量词：那只公狗 ¶ **(élicitation phonologique) kʰɣ˧pʰɣ˧ tʰɣ˧-ɣ#˥** • ~ DEM CLF : ce chien mâle • ~ 指示代词 量词：那只公狗 ❋ Classificateurs : ɣ˧ , mi˩$_b$, ʅɯ˧$_b$

kʰɣ˧qʰwɤ˨˩ /kʰɣ˧qʰwɤ˨˩/ *kukhua*

NOM ❋ Ton : MH# ► Mauvaise année, année de disette. • 庄稼收成不好的（一）年 ◈ (**sémantique**) Il est problématique de placer ce nom dans le cadre « ceci est... », car cela donne ʈʂʰɯ˧ | kʰɣ˧ qʰwɤ˧ ɲi˥, dont l'interprétation la plus plausible est « c'est un bol pour chien, c'est la gamelle du chien » (/kʰɣ˧qʰwɤ#˥/ veut dire « bol du chien »). Il n'est pas usuel de dire « c'est une mauvaise année » en employant le verbe copule : on utilise le verbe tʰɣ˧ 'apparaître, avoir lieu' (kʰɣ˧qʰwɤ˧ tʰɣ˨˩). ¶ **kʰɣ˧qʰwɤ˧ tʰɣ˨˩** • une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette • 今年，收成不好。

kʰɣ˧sɯ˧sɯ˩ /kʰɣ˧sɯ˧sɯ˩/ *kusisi* (Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local : « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). • 球

穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 ◈ En dialecte chinois local : 耗子耳朵 ❋ Classificateurs : kɤ˥a 1, dzi˩b

kʰɣ˧ʂæ˥ /kʰɣ˧ʂæ˥/ *kushae* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Chasser; mener un chien de chasse. • 打猎、赶走、驱逐 ◈ (**tonologie**) Schéma tonal régulier : objet au ton H, verbe au ton L, expression résultante au ton MH. ◈ (**sémantique**) 'Chasser' se dit « mener (un) chien ». ¶ **kʰɣ˧ʂæ˧ hɯ˥** • (Elle/il) est parti(e) chasser • 狩猎去了 ▣ Synonyme : tɕʰɯ˩di˩, hɤ̃˧ʂæ˥ ❋ Composition morphologique : kʰɣ˥ 2, ʂæ˩

kʰɣ˧ʂɯ˥ /kʰɣ˧ʂɯ˥/ *kushi* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ► Fêter le Nouvel An. • 过年

kʰɣ˩tsɤ˩mi˥ /kʰɣ˩tsɤ˩mi˥/ *kuzemi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L+H# ► Chienne. • 母狗 ❋ Classificateur : ɣ˧

kʰɣ˧tsʰi˧-bo˥tsʰi˩ /kʰɣ˧tsʰi˧bo˥tsʰi˩/ *kuceebbocee* (Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : #H- ► Taupe. • 鼹鼠 ◈ (**sémantique**) non décomposable : on ne peut utiliser les disyllabes séparément ❋ Classificateurs : pʰo˥a, ɣ˧

kʰɣ˧tɕʰi˥$ /kʰɣ˧tɕʰi˥/ *kuqie*

NOM ❋ Ton : H$ ► Solution, méthode. • 办法 ¶ **kʰɣ˧tɕʰi˥ se˩-ze˩! | ɻ̩˧-ɻ̩˧ tʰo˩!** • Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe! • 没有办法了！糟糕了！ ¶ **kʰɣ˧tɕʰi˥ | mɤ˧-dʑo˧-ze˧! | ɻ̩˧-ɻ̩˧ tʰo˩!** • Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe! ◈ (**syntaxe**) Cette phrase est un calque de l'expression chinoise courante « On n'y peut rien » : 没有办法 (en mandarin du Sud-Ouest : 没得办法). • 没有办法了！糟糕了！

kʰɣ˧zo˥$ /kʰɣ˧zo˥/ *Kusso*

NOM ❋ Ton : H$ ► Kusso, un nom de clan. Deux familles portent ce nom à Yongning. • 一个姓。这个姓，永宁有两家 ¶ **kʰɣ˧zo˧=ɻ̩˥$** • La famille Kusso /kʰɣ˧zo˥$/, les Kusso /kʰɣ˧zo˥$/ • kʰɣ˧zo˥$家族 ¶ **kʰɣ˧zo˥-tsʰɯ˩ɻ̩˩** • nom d'une personne, comportant un nom de clan (Kusso /kʰɣ˧zo˥$/) et un prénom (/tsʰɯ˧ɻ̩#˥/) • 一个人的名字：姓为 kʰɣ˧zo˥$，名为 tsʰɯ˧ɻ̩#˥ ¶ **kʰɣ˧zo˧=ɻ̩˥, | ɲi˧-ʑi˩, | ɖɯ˧-ɻ̩˥!** • Il y a deux familles qui portent le nom Kusso; elles constituent un clan! • 姓 kʰɣ˧zo˥$的，有两家，形成一个家族！

kʰɣ˧zo#˥ /kʰɣ˧zo˧/ *kusso*

NOM ❋ Ton : #H ① ► Chiot. • 公狗 ¶ (**élicitation phonologique**) **kʰɣ˧zo˧ tʂʰɯ˧-ɭɯ#˥** • ~ DEM CLF : ce chiot • ~ 指示代词 量词：这只小狗 ¶ (**élicitation phonologique**) **kʰɣ˧zo˧ tʰɣ˧-mi˥** • ~ DEM CLF : ce chiot • ~ 指示代词 量词：那只小狗 ¶ (**élicitation phonologique**) **kʰɣ˧zo˧ tʰɣ˧-ɣ#˥** • ~ DEM CLF : ce chiot • ~ 指示代词 量词：那只小狗 ❋ Classificateurs : ɣ˧, mi˩b, ɭɯ˧b ② ► Chien (mâle). • 公狗 ❋ Classificateurs : ɣ˧, mi˩b, ɭɯ˧b ③ ► « Petit Chien » : terme utilisé comme nom temporaire pour les bébés de sexe masculin, pendant les premiers mois de leur vie, avant qu'ils ne reçoivent un vrai nom. La pratique consistant à affubler les nouveau-nés d'un nom temporaire désagréable ou dégradant vise à les protéger des mauvais esprits et du malheur. Cette pratique découle d'une croyance (partagée par d'autres groupes ethniques en Chine) selon laquelle, en donnant à un enfant un nom peu attrayant, on suscitera le dégoût des esprits malveillants et des démons, qui se détourneront de l'enfant. (L'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance, mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.) Cette coutume est connue en chinois comme « nom de protection ». • '小狗'、'狗崽子'。乳名（贱名、护身名）：摩梭人（同汉族人）相信给新生儿取一个不好听或贬低的名字可以保护她们免受邪灵和疾病的侵害。名字越贬低，鬼怪就越会鄙视这个孩子，从而不去打扰他。

kʰɣ˧zo˧ | -bo˩zo#˥ /kʰɣ˧zo˧bo˩zo˥/ *Kusso Bbosso*

NOM ❋ Ton : -LM+#H ► 'Chien-cochon', 'cochon-clébard' : terme utilisé comme nom temporaire pour les bébés de sexe masculin, pendant les premiers mois de leur vie, avant qu'ils ne reçoivent un vrai nom. La pratique consistant à affubler les nouveau-nés d'un nom temporaire désagréable ou dégradant vise à les protéger des mauvais esprits et du malheur. Cette pratique découle d'une croyance (partagée par d'autres groupes ethniques en Chine) selon laquelle, en donnant à un enfant un nom peu attrayant, on suscitera le dégoût des esprits malveillants et des démons, qui se détourneront de l'enfant. (L'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance, mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.) Cette coutume est connue en chinois comme « nom de protection ». • 小畜生，直译：猪崽子、狗崽子。乳名（贱名、护身名）：摩梭人（同汉族人）相信给新生儿取一个不好听或贬低的名字可以保护她们免受邪灵和疾病的侵害。名字越贬低，鬼怪就越会鄙视这个孩子，从而不去打扰他。 ❋ Classificateur : ɣ˧

kʰɣ˧zo˥-kʰɣ˩mɣ˩ /kʰɣ˧zo˥kʰɣ˩mɣ˩/ *kusso kumu*

NOM ❋ Ton : H#- ► Chiot et chienne. • 小狗与母狗

❋ Composition morphologique : kʰɣ˧zo#˥, kʰɣ˧mɣ˥

kʰwæ˧hwæ˩ *kuaehuae*

VERBE ► Se draper de, endosser, mettre sur son dos. • 披上 ¶ (Sister.55, 10.24397/pangloss-0004342#S55) **ʐæ˩sɯ˩˧ | ɖɯ˧-ɭɯ˧ | kʰwæ˧hwæ˩** *raesi ddeelee kuaehuae* • Il se drapa dans une pièce de feutre. • （他）披着一块粗的毡子。 ¶ (Sister5.44, 10.24397/pangloss-0009082#S44, ,)

kʰwæ˧ɻæ#˥ /kʰwæ˧ɻæ˧/ *kuae'er* (Gi : idem, Da : kʰwæ˧ɻæ˧, Jj : kʰu˧ɻæ#˥, Dd : kʰwɤ˧ɻæ#˥)

NOM ❋ Ton : #H ► Feutre ; par extension : natte, tapis (même en vannerie), coussin... • 毡子。也用来指席子，垫子等。 ◈ (**sémantique**) Le sens initial était une pièce de feutre (à base de laine), sur lequel on dormait, et dont on pouvait aussi se revêtir. Par extension, le nom désigne tout ce qui sert au couchage, ce qui sert de matelas, ainsi que les tissus dont on couvre les meubles pour les protéger. ¶ **kʰwæ˧ɻæ˧ tʰi˧-kʰo˥** • étendre la natte • 铺席子 ❋ Classificateur : tsʰi˥a 1

kʰwɤ˥a /ɖɯ˧ kʰwɤ˥/ *kua* (Jj : idem, Gi : ɖɯ˧-ʁwæ˩)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ha ► Classificateur des morceaux et des bouchées. • 量词：块。一块肉、一口饭 ◈ (**sémantique**) un quartier, un petit morceau ¶ **ɖɯ˧-kʰwɤ˥~ɖɯ˩-kʰwɤ˩** • par petites bouchées, par petits morceaux • 一块一块地 ¶ **ɖɯ˧-kʰwɤ˧ so˥˩, | ɖɯ˧-kʰwɤ˥ fɣ˩!** • Chaque mot appris représente une joie de plus ! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense ; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.) • 学一点，就高兴一点！（评说语言调查工作：合作人看着本词典的初稿，说：这是一项很大的工程，关键的是调查者要有兴趣，欣赏每个新学的语言信息。） ¶ **ɖɯ˧-kʰwɤ˧ so˥˩, | ɖɯ˧-kʰwɤ˥ kɣ˩!** • Chaque petite chose apprise, c'est une petite compétence acquise ! (Exemple proposé par la locutrice sur le modèle du précédent, en adoptant un énoncé plus général, qui ne requiert pas un contexte très spécifique : le bon sens porte à espérer que l'étudiant progresse, et qu'un chose apprise soit assimilée et devienne une compétence.) • 学到一点东西，就会那一点！／你学到的每一件小事都是你掌握的一项小技能！（这是发音合作人在前一个例子的基础上提出的例子，采用了一种更普遍的说法，不需要非常特别的情景：老师和学生一般都会希望学生会进步，所学的东西被吸收，成为一种技能。）

l

la˧ 1 /la˧/ *la* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Tigre. • 老虎 ❋ Classificateur : pʰo˥a

la˧ 2 /la˧/ *la*

ADVERBE ❋ Ton : M ► Et, aussi. • 和、与、跟 ¶ **ɖɯ˧-kʰɣ˧ la˥ | so˩-ɬi˥˩** • un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un nourrisson) • 一岁三个月 ¶ **ʈʂʰɯ˧ la˧ | mɤ˧-bi˧, | njɤ˧ la˧ | mɤ˧-bi˧!** • s'il n'y va pas, moi non plus ! • 他不去（的话），我也不去！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ la˧ | mɤ˧-bi˧, | njɤ˧ | mɤ˧-bi˧-ze˧!** • s'il n'y va pas, moi non plus ! • 他如果不去，我也不去！ ¶ **ʈʰɯ˧ mɤ˧-bi˧-ze˧-dʐo˧, | njɤ˧ la˧ | mɤ˧-bi˧-ze˧!** • s'il n'y va pas, moi non plus ! • 他如果不去，我也不去！ ¶ **hĩ˧ la˩ | dʐɤ˥˧, | mɣ˧di˥˧ la˥ | dʐɤ˥˧!** • les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme) • 人也好，土地也好！（习语：将女孩嫁出去前，一家人打听对方家如何，推荐的人保证："他们家，人也好，土地也好！"） ¶ **hĩ˧ F | dʐɤ˥˧, | mɣ˧di˥˧ F | dʐɤ˥˧!** • les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme) ◈ (**phonologie**) Une focalisation intonative remplit ici la fonction qui est celle du morphème la˧2 dans l'exemple précédent. • 人也好，土地也好！（习语：将女孩嫁出去前，一家人打听对方家如何，推荐的人保证："他们家，人也好，土地也好！"） ¶ **hĩ˧ la˩ | dʐɤ˥˧, | lɣ˧ la˧ | dʐɤ˥˧!** • les gens (y) sont bons, (et) les champs (y) sont bons (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme) • 人也好，田也好！（习语：将女孩嫁出去前，一家人打听对方家如何，推荐的人保证："他们家，人也好，田也好！"） ¶ (**élicitation phonologique**) **mɤ˧ la˧ dʐɤ˥˧!** • La graisse aussi (y) est bonne ! (Phrase élicitée par analogie avec les exemples qui précèdent) • 猪油也好！（按照上面例子编出来的句子） ¶ (**élicitation phonologique**) **qæ˩ la˥ | dʐɤ˥˧!** • l'huile aussi (y) est bonne ! (Phrase élicitée par analogie avec les exemples qui précèdent) • 油也好！（按照上面例子编出来的句子） ¶ **njæ˧-sɯ˩kɣ˩ ɣɯ˩ da˩ la˩ | ɖɯ˧-bæ˧ mɤ˧-tsɤ˧, ◊ ə˩-gi˩!** • Ce n'est pas pareil que notre façon à nous de tisser, n'est-ce pas ! (Contexte : la locutrice regarde une vidéo de Chen Zhen tissant une ceinture. Elle relève que les Na de Yongning n'ont pas conservé la tradition de tissage de ceintures, et que la technique de tissage n'est pas la même (métier à tisser mobile dans la vidéo commentée en japhug, métier à tisser fixe à Yongning). • 这和我们编织的方式不一样，对吧！（语境：合作人看着陈珍老师织腰带的视频，就提出：永宁失去了制作腰带的传统，编织技术不一样。）

la˧ 3 /la˧/ *la*

ADVERBE ❋ Ton : M ► Seulement. • 只，才 ¶ **ʈʂʰɯ˧ la˩ ɲi˩-ze˩-mæ˩!** • C'est tout ! / Voilà tout ! • 就这些了！／就这些而已！／就这样！ ¶ **mɤ˧-go˩ la˩ fɣ˩!** • C'est seulement quand on n'a pas de maladie qu'on peut être content ! / Ce n'est qu'en l'absence de soucis de santé qu'on peut être heureux ! (Réflexion au sujet des contrariétés qu'apportent les soucis de santé avec l'âge.) • 不痛才（能）高兴！／没有病的时候才能开心！（反思高年龄身体不舒服的困难和烦恼） ¶ **hĩ˧ ɖɯ˧-ɣ˧ la˧ ɲi˥ mæ˩!** • Il s'agit d'une seule et même personne ! / Il s'agit en tout et pour tout d'une seule personne ! / Ça désigne la même personne ! (Réponse fournie par la locutrice à une question concernant les nuances de sens entre quasi-synonymes pour désigner une certaine personne. Paraphrase : « Les nuances, bon, on peut en trouver, mais au fond, c'est pareil puisque ça désigne la même personne ».) • 是同一个人／指的是同一个人！（情景：发音合作者回答关于准同义词之间的细微差别的问题。意思是："嗯，可以找到细微差别，但基本上都是一样的，因为指的是同一个人"。）

la˥˧ 1 /la˥˧/ *laq* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux ; donner (une injonction...). • 打（打人，钉钉子……） ¶ **hĩ˧ la˩** • frapper quelqu'un • 打人 ¶ **ha˧ la˩** • battre le grain • 打粮食 ¶ **nɣ˩ɭɯ˧ la˧** • battre les cosses de soja • 打大豆 ¶ **ə˧ɟi˧-ʂɯ˥ɟi˩, | ɬi˧di˩-dʐo˩, | æ˧ la˩-hĩ˩ F | dʐo˥˧! | ʂe˧ la˧-hĩ˥ F | dʐo˥˧! | hæ̃˩ la˩-hĩ˥ F | dʐo˥˧! | ŋɣ˩ la˩-hĩ˥ F | dʐo˥˧!** • Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre ! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer ! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or ! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent ! • 过去，在永宁，有铜匠、铁匠、金匠、银匠。 ¶ **ə˧ɟi˧-ʂɯ˥ɟi˩, | ɬi˧di˩-dʐo˩, | æ˧ la˩-hĩ˩ dʐo˩, | ʂe˧ la˧-hĩ˥ dʐo˩, | hæ̃˩ la˩-hĩ˥ dʐo˩, | ŋɣ˩ la˩-hĩ˥ dʐo˩.** • Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des

artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent. ◈ (**sémantique**) Variante de l'exemple précédent. • 过去，在永宁，有铜匠、铁匠、金匠、银匠。 ▣ Voir aussi : la˩~la˥˩

la˥˩ 2 /la˥˩/ *laq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Apparaître, y avoir (de la rosée). • 有，结（露水） ¶ **ɖʐɣ˧ la˥˩** • Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée • 结露水了。 ¶ **ɖʐɣ˧qʰa˧ la˥˩** • Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée • 结露水了。

la˧bi˧#˥ /la˧bi˧/ *labbi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Escarpement, pente raide, terrain escarpé. • 陡坡、土坡、斜坡 ¶ **la˧bi˧-tsɤ˧** • raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') • '像陡坡'，等于：很陡 ¶ **la˧bi˧-tsɤ˧ | ʐwæ˥˩!** • C'est très pentu ! (Littéralement : 'Ça ressemble vraiment à une pente raide !') • 陡得很！

la˧do#˥ /la˧do˧/ *laddo*

NOM ❋ Ton : #H ► Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane). • 马夫（参加马帮）

la˩gɣ˧ /la˩gɣ˥/ *laggu* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : LM ► Recourbé, tordu, courbe. • 弯（树…） ¶ **si˧dzi˩ tʰɣ˩-dzi˩ | la˩-gɣ˧-ze˩.** • L'arbre est devenu courbé. • 树弯了。

la˩gɣ˧-la˩ɲi˩-ɻ˩ /la˩gɣ˧la˩ɲi˩/ *laggulani* (Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : LM-L ► Tout tordu, tout recourbé. • 弯（路，植物，人的四肢） ◈ (**sémantique**) la première partie, /la˩gɣ˧/, peut s'employer seule (voir l'entrée correspondante), mais pas la seconde. ❋ Composition morphologique : la˩gɣ˧

la˧hwɤ˩ /la˧hwɤ˩/ *Lahua*

NOM ❋ Ton : L# ► Lahua : village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la˧tʰa˧-di˥˩/. • 草海（村落名）

la˩jɤ˧-ɬi˧ /la˩jɤ˧ɬi˧/ *layelhi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM- ► Le douzième mois. • 十二月

la˧kɤ˩ /la˧kɤ˩/ *lage*

NOM ❋ Ton : L# ► Jarre, pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. • 小坛子，用来存酒 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ

la˧-kʰɣ˥˩ 1 /la˧kʰɣ˥˩/ *laku* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Année du Tigre. • 虎年 ❋ Composition morphologique : la˧ 1, kʰɣ˥˩

la˧-kʰɣ˥˩ 2 /la˧kʰɣ˥˩/ *la kuq*

ADJECTIF ❋ Ton : MH# ► Né l'année du Tigre. • 属虎

la˧~la˧ /la˧la˧/ *lala*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Ballant, flasque. • 松弛 ¶ (Sister.106, 10.24397/pangloss-0004342#S106) **hĩ˧ | ʈʂʰɯ˧ne˧-ʝi˥ | lo˩ la˧~la˧ | le˧-jo˩.** *Hin tee niq yi loq lala leyo.* • Les gens viennent comme ça, les bras ballants ! • 人是这样胳膊松松（=空手）过来的！

la˧~la˧ᵦ /la˧la˧/ *lala* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Mᵦ ► Secouer (par exemple, secouer une petite jarre d'alcool pour déterminer si elle contient encore du liquide, ou secouer une boîte pour savoir s'il y a encore quelque chose dedans), mélanger (par exemple, mélanger du tsampa avec du thé au beurre). • 摇晃（例如，摇晃一罐酒，以确定里面是否还有液体；摇晃一个盒子，以确定里面是否还有东西），混合（例如，将糌粑与酥油茶混合）。 ¶ **le˧-la˧~la˧** • ACCOMP ~ RED • 实施 ~ 重叠 ¶ **tsa˧bɤ˧ tʰi˧-kʰɯ˥˩, | tʰi˧-la˧~la˧!** • Mettre de la farine grillée (tsampa) [dans le thé au beurre], et mélanger ! (Indication culinaire.) • 在酥油茶中放入一些烤面粉（糌粑），搅拌均匀！ ¶ (**élicitation phonologique**) **la˧~la˧-ze˩** • ~ RED PFV • ~ 重叠 整体体 ▣ Voir aussi : ʈʂwæ˧~ʈʂwæ˧

la˩~la˥˩ /la˩la˥˩/ *lala* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Se disputer, se battre. • 打架、吵架 ¶ **la˩la˧-hĩ˥ | ʈʂʰɯ˧-tɕi˩** • ces (gens) qui se disputent • 打架的这些（人） ▣ Voir aussi : la˥˩ 1

la˧lo˧-ʁwɤ˥ /la˧lo˧ʁwɤ˥/ *Lalowua*

NOM ❋ Ton : H# ► Lalowua, un village de Yongning; prononciation chinoise : Laluowa. Latitude : 27.76789, longitude : 100.66097. • 拉洛瓦村（永宁坝子的一个村落）。也称作拉鲁瓦。经纬度：100.66097，27.76789 ◈ (**sémantique**) 14ᵉ village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, dans l'énumération qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ¶ **dʑɤ˩bɣ˧-kɤ˧sa˥-ʁwɤ˩, | hi˩ʁwɤ˩-lo˥, | æ˩mi˧-ʁwɤ#˥, | la˧lo˧-ʁwɤ˥, | la˧ŋwɤ˧, | bɤ˧tsʰo˧gɣ˥, | ə˧la˧-ʁwɤ#˥, | gæ˧ɻæ˩, | qʰæ˧tɕʰi˧, | tʰo˧ʈɯ#˥** • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning. • 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。

la˧ɬa˥˩ 1 /la˧ɬa˥˩/ *lalha*

PRONOM ❋ Ton : MH# ► Autre, autres. • 别的 ¶ **la˧ɬa˥˩ | ɖɯ˧-tɕi˥** • quelques autres • 其它一些 ¶ **la˧ɬa˥˩ | ʈʂʰɯ˧-tɕi˩, la˧ɬa˧ ʈʂʰɯ˧-tɕi˥** • ces quelques

autres, ceux qui restent • 其它的那些 ¶ **la˧ɬa˥˩ | ɖɯ˧-ʁo˩˧˥ ɲi˩˧!** • C'est autre chose ! / Ca, c'est différent ! • 是另一回事！／是另一码事！ ¶ **la˧ɬa˥˩ | ɖɯ˧-tɕi˥˨˩ ɲi˩˧!** • Ce sont d'autres gens ! / C'est d'autres gens qu'il s'agit là ! • 那是另一组（人）！ ▣ Voir aussi : la˧ɬa˥˩2

la˧ɬa˥˩2 /la˧ɬa˥˩/ *lalha*

ADJECTIF ❋ Ton : MH# ► Autre. • 别的 ¶ **la˧ɬa˧ hĩ˥˨˩** • les autres gens • 其它人 ¶ **ɖɯ˧-bæ˧ | le˧-se˩˧˥, | ɖɯ˧-bæ˧ʝi˧!** • Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à la suivante ! • 做完一件事情，就轮到另一个！ ¶ **ɖɯ˧-bæ˧ | le˧-se˩˧˥, | wɤ˥˩ | la˧ɬa˥˩ | ɖɯ˧-bæ˧ʝi˧!** • Quand on a fini une chose/une tâche, on passe à une autre encore ! • 做完一件事情，就轮到另一个！ ▣ Voir aussi : la˧ɬa˥˩1

la˧ɬa˥˩3 /la˧ɬa˥˩/ *lalha*

CONJONCTION ❋ Ton : MH# ► À part, en dehors de. • 这以外 ¶ **tsa˧bɤ˧ mɤ˧-pʰɣ˧ɖɯ˥˩! | la˧ɬa˥˩, | ə˧tso˧-mɤ˧-ɲi˩˧˥ | pʰɣ˧ɖɯ˥˩!** • La farine n'est pas chère ; à part ça, tout est cher ! (Réflexion au sujet du coût de la vie dans la région aujourd'hui) • 面粉不贵。其它的呢，什么都贵！（题目：讲今日永宁食品物价）

la˧ma˧ /la˧ma˧/ *lama*

NOM ❋ Ton : M ► Lama. • 喇嘛 ¶ **hæ˧-la˩ma˩˧˥** • lama chinois • 汉族喇嘛 ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) bla ma ཐ་མ ❋ Comparanda : (pumi) la55ma51

la˩ma˩˧˥ /la˩ma˥˩/ *Lama*

NOM ❋ Ton : L ► Lama, un nom de clan. Quatre familles portent ce nom à Yongning. • 拉玛：一个姓。这个姓，永宁有四个家 ◈ (**étymologie**) S'il s'agissait d'un emprunt tibétain (ce qui n'a rien de sûr, s'agissant d'un nom de famille et non d'un prénom), il pourrait s'agir de Bla ma ཐ་མ. ¶ **la˩ma˩˧˥=ɻ̩˥˨˩$** • le clan Lama /la˩ma˩˧˥/, la famille Lama /la˩ma˩˧˥/ • 拉玛家族 ¶ **la˩ma˩˧˥-gɣ˥˨˩ma˩˧˥** • nom d'une personne, comportant un nom de clan (Lama /la˩ma˩˧˥/) et un prénom (/gɣ˧ma˧/) • 一个人的名字：姓为拉玛，名为 gɣ˧ma˧ ¶ **la˩ma˩˧˥=ɻ̩˥˨˩, | zɣ˧-ʑi˥˨˩, | ɖɯ˧-ʐ̩˥˨˩!** • Il y a quatre familles qui portent le nom Lama ; elles constituent un clan ! • 姓拉玛的，有四家，形成一个家族！

la˧mi#˥˨˩ /la˧mi˧/ *lami*

NOM ❋ Ton : #H ► Tigresse. • 母老虎 ¶ **la˧mi˧ tʰɣ˧-mi˥˩ ≈ la˧mi˧ tʰɣ˧-mi˥˨˩#** • ~ DEM CLF : cette tigresse • ~ 指示代词 量词：那只老虎 ❋ Classificateurs : pʰo˥˩a , mi˩˧˥b

la˧ŋwɤ˧ /la˧ŋwɤ˧/ *Langua*

NOM ❋ Ton : M ① ► Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. • 拉瓦山：一座山的名字。 ② ► Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua. Latitude : 27.77222, longitude : 100.65147. • 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。经纬度：100.65147，27.77222 ¶ **dʑɤ˩˧˥bɣ˧-kɤ˧sa˥˨˩-ʁwɤ˩˧˥, | hi˩˧˥ʁwɤ˩˧˥-lo˥˨˩, | æ˩˧˥mi˧-ʁwɤ#˥˨˩, | la˧lo˧-ʁwɤ˥˨˩, | la˧ŋwɤ˧, | bɤ˧tsʰo˧gɣ˥˨˩, | ə˧la˧-ʁwɤ#˥˨˩, | gæ˧ɻæ˩˧˥, | qʰæ˧tɕʰi˧, | tʰo˧ʈɯ#˥˨˩** • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning. • 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。

la˧pe˩˧˥ /la˧pe˩˧˥/ *Labei*

NOM ❋ Ton : L# ► Village de Labai. • 拉伯 ▣ Voir aussi : pʰɣ˧dʑo#˥˨˩ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 拉伯

la˧pʰɣ#˥˨˩ /la˧pʰɣ˧/ *lapu*

NOM ❋ Ton : #H ► Tigre (mâle). • 公老虎 ¶ **la˧pʰɣ˧ tʰɣ˧-ɭɯ#˥˨˩** • ~ DEM CLF : ce tigre • ~ 指示代词 量词：那只公老虎 ❋ Classificateurs : pʰo˥˩a , ɭɯ˧b

la˩ta˧ /la˩ta˥˨˩/ *lada* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : LM ► De biais, de travers (par exemple : porter son chapeau de travers). • 歪，偏（帽子戴得歪）

la˧tʰa˧-di˥˩ /la˧tʰa˧di˥˩/ *Lataddi*

NOM ❋ Ton : MH# ► Lataddi : la région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Luguhu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. • 拉塔地：泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所（今为泸沽湖镇）、落水村等 ¶ **ɬi˧ki˧, | ɲi˧se˩˧˥, | ta˧dzi˩˧˥, | mɣ˧qʰwæ˩˧˥, | la˧tʰa˧-di˥˩** • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning : Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuae, Lataddi. Le dernier, Lataddi /la˧tʰa˧-di˥˩/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village. • 泸沽湖边的摩梭村落，依次是：里格、尼赛（小落水）、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、落水村等）

la˧tʰa˧mi˥˨˩$ /la˧tʰa˧mi˥˨˩/ *Latami* (Da : la˧tʰa˧mi˥˨˩#)

NOM ❋ Ton : H$ ► Latami, nom de clan. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère

de Yongning, les deux autres étant /kɤ˥˩tʰa˩/ et /ə˧la˧/. • 一个姓。这个姓，永宁有五个家。音译：拉他咪、拉它米。 ¶ **la˧tʰa˧mi˧=ɻ̩˥$** • le clan Latami /la˧tʰa˧miʔ˥$/, la famille Latami /la˧tʰa˧miʔ˥$/ • 拉他咪家族 ¶ **la˧tʰa˧mi˧=ɻ̩˥, | tsʰe˧-ʑi˧, | ɖɯ˧-ʐ̩˥!** • Il y a dix familles qui portent le nom Latami; elles constituent un clan! • 姓拉他咪的，有十家，形成一个家族！ ¶ **(élicitation phonologique) la˧tʰa˧mi˧=ɻ̩˧-ŋɯ˥** • ~ ASSOCIATIF + AGENT • ~ +联想复数 +施动者 ¶ (Da) **‡la˧tʰa˧miʔ˥=ɻ̩˩** • le clan Latami, la famille Latami ◈ (**tonologie**) Le schéma tonal de ce locuteur consiste en une concaténation du nom /la˧tʰa˧miʔ˥/ et du suffixe associatif pluriel. La catégorie tonale du nom est traitée comme s'il s'agissait d'un ton H fixe sur la dernière syllabe, alors que son ton est H$, un ton H qui s'associe à la dernière syllabe du mot phonologique. • 拉他咪家族

la˧tʰa˧miʔ˥-ʈæ˧ʂɯ˧-ɬa˩myˌ˩ /la˧tʰa˧miʔ˥ʈæ˧ʂɯ˧ɬa˩myˌ˩/ *Latami Daeshi Lhamu*

NOM ❋ Ton : H#-M-L ► Latami Daeshi Lhamu : le nom propre (nom de famille et prénom) de Mme Latami, consultante de référence et co-autrice du présent travail (code locutrice : F4). • 拉他咪打史拉姆：本著作的标准发音合作人 ◈ (**phonologie**) Généralement prononcé avec une latérale simple, voisée, et une nasale sommet de syllabe : [...la˩m̩˩]. ❋ Composition morphologique : la˧tʰa˧miʔ˥$, ʈæ˧ʂɯ˧, ɬa˧myˌ˥$ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) * Bkra shis Lha mo བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ

la˩ʈʂʏ˩ /la˩ʈʂʏ˨˩/ *lazhu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Bougie. • 蜡烛 ▣ Voir aussi : ti#˥ ❋ Classificateur : kɤ˥˩$_a$ 1 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 蜡烛

la˧zo#˥ /la˧zo˧/ *lasso*

NOM ❋ Ton : #H ► Petit tigre. • 小老虎 ¶ **la˧zo˧ tʰʏ˧-ɭɯ#˥** • ~ DEM CLF : ce petit tigre • ~ 指示代词 量词：那只小老虎 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

-læ˧ /læ˧/ *lae*

SUFFIXE ❋ Ton : M ► Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. • 主题：……的话、关于…… ◈ (**sémantique**) attesté dans : Elders3 ¶ **ɖɯ˩ma˧ | -læ˧...** • pour ce qui est de ma petite-fille ɖɯ˩ma˧, eh bien... • 关于独玛呢，…… ¶ **la˩myˌ˨˩ | -læ˧...** • pour ce qui est de la˩myˌ˨˩ [nom propre], ... • 关于拉姆呢，…… ¶ **ti˧ɖo˥ | -læ˧...** • pour ce qui est de Diddeo ti˧ɖo˥ [nom propre], ... • 关于棣嘟 ti˧ɖo˥[人的名字] 呢，……

læ˧dæ˧qæ˥ /læ˧dæ˧qæ˥/ *laeddaeghae* (Da, Dd : idem, Gi : la˧dæ˧kæ˥, Jj : la˧da˧kæ˥bʏ˩)

NOM ❋ Ton : H# ► Aisselle. • 腋下 ◈ En dialecte chinois local : 膈肢窝 ◈ (**phonologie**) La voyelle des deux premières syllabes pourrait être le résultat d'une harmonie vocalique avec le /æ/ de la troisième et dernière syllabe. ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

læ˩pʰæ˩-læ˥dzi˩ /læ˩pʰæ˩læ˥dzi˩/ *laepaelaezzee*

NOM ❋ Ton : L+#H- ► Une plante qu'on utilisait pour faire la lessive, à l'époque où le savon n'était pas encore répandu. Cueillie de façon systématique, elle est devenue moins abondante. • 洗衣服用的一种植物 ▣ Voir aussi : ʁo˧pʰɤ˩-ʁo˩dʏ˩ɭɯ˩

læ˧ʁæ˥$ /læ˧ʁæ˥/ *laehrae* (Gi, Dd : idem, Jj : la˧ʁæ#˥)

NOM ❋ Ton : H$ ► Corbeau. • 乌鸦 ¶ **læ˧ʁæ˧ ʈʂʰɯ˧-miʔ˥ | pʰʏ˧ ɲi˩!** • Ce corbeau, c'est un mâle! • 这只乌鸦是公的！ ¶ **læ˧ʁæ˧ ʈʂʰɯ˧-miʔ˥ | mi˩ɲi˥!** • Ce corbeau, c'est une femelle! • 这只乌鸦是母的！ ❋ Classificateur : mi˩$_b$

læ˧ʁæ˧-miʔ˥$ /læ˧ʁæ˧miʔ˥/ *laehraemi*

NOM ❋ Ton : H$ ► Corbeau femelle. (Ce n'est pas un terme usuel : dans la langue courante, on ne distingue pas corbeau mâle et corbeau femelle.) • 母乌鸦（这不是一个通用词：在日常用语中，乌鸦没有公母之分） ❋ Classificateur : mi˩$_b$

læ˧ʁæ˧-pʰʏ#˥ /læ˧ʁæ˧pʰʏ˧/ *laehraepu*

NOM ❋ Ton : #H ► Corbeau mâle. (Ce n'est pas un terme usuel : dans la langue courante, on ne distingue pas corbeau mâle et corbeau femelle.) • 公乌鸦（这不是一个通用词：在日常用语中，乌鸦没有公母之分） ¶ **læ˧ʁæ˧-pʰʏ˧ tʰʏ˧-miʔ˥$** • ~ DEM CLF : ce corbeau mâle • ~ 指示代词 量词：那只公乌鸦 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

læ˧tsɯ˥ /læ˧tsɯ˥/ *laezi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Piment. • 辣椒（汉语借词：'辣子'） ◈ En dialecte chinois local : 辣子 ¶ **læ˧tsɯ˥ hɤ̃˩~hɤ̃˩** • frire des piments • 炒辣椒 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 辣子

le˧- /le˧/ *le-*

PRÉFIXE ❋ Ton : M ► Aspect accompli (ACCOMP). • 实施 ◈ (**phonologie**) Ce morphème connaît une importante harmonie vocalique avec la syllabe qui suit. ¶ (Benevolence.1, 10.24397/pangloss-0004582#S1)

le˩ /–/ *lei*

DISC.PTCL ❋ Ton : L? ► Particule finale exclamative. • 句尾助词：感叹 ¶ **dʐɤ˩ le˥!** • Bravo! • 好了！／太好了！

le˧-tɑ˥ /le˧tɑ˥/ *leda*

CONJONCTION ❋ Ton : MH ► Jusqu'à; même. • 到……为止、一直到……、连……

le˧-wo˧ /le˧wo˧/ *le'uo* (Gi, Jj : idem)

ADVERBE ❋ Ton : M ► À nouveau, de nouveau. • 再、又、重新，……回去 ¶ **le˧-wo˧ jo˧** • revenir • 回 ¶ **le˧-wo˧ le˧-gɣ˩** • recommencer • 重新做，从头开始 ¶ **le˧-wo˥ | le˧-gɣ˧~gɣ˥** • refaire, réinstaller, reconstruire • 重新做、重新建 ¶ **le˧-wo˧ le˥-tɕo˩ ʐwɤ˩** • répéter sans arrêt • 重复讲说过的话 ¶ **le˧-wo˧ bi˧** • repartir • 回去

le˧wo˧-tʰo˥tɕo˩ /le˧wo˧tʰo˥tɕo˩/ *le'uo tojo*

ADVERBE ❋ Ton : #H- ► Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'. • 后来（原意：翻篇）

li˧ₐ /li˧/ *li* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Mₐ ① ► Regarder. • 看 ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-li˧-dʐo˧** • DUR ~ PROG : est en train de regarder • 持续体～进行式：正在看 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ li˩** • regarder des choses • 看东西 ¶ **no˧ li˧-tsʰɯ˩-ze˩!** • Je viens te rendre visite! • 我来看你了。 ② ► S'occuper de. • 管理 ¶ **ɑ˩ʁo˧ li˧** • s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison • 管家、管家里的事情，看守家 ③ ► Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). • 访问 ¶ **pʰæ˧tɕi˥-zo˩-ɳɯ˩ | mɣ˩zo˩ li˥** • Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.) • 小伙子去拜访年轻女人（委婉语，指性交）

li˩ /li˩/ *liq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Thé. • 茶 ¶ **li˩ tɕɤ˧-bi˧!** • On va faire du thé! (Le verbe employé est 'faire bouillir' et non 'faire infuser' : autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) • 煮茶吧！（在过去，茶不是泡在开水中，而是煮在锅里。） ¶ **li˩ tʰɯ˩-bi˩!** • On va boire du thé! / Prenons du thé! • 喝茶吧！ ❋ Classificateur : qʰwɤ˩ₐ (CLF des bolées)

li˩pi˥ /li˩pi˥/ *libi* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. • 已经泡了太久的茶叶 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥ₐ

li˩pʰɻ̩˩ /li˩pʰɻ̩˩/ *lipeu*

NOM ❋ Ton : L ► Un lichen de montagne, *Thamnolia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de Mme Latami, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne. • 雪茶 ◈ **(sémantique)** Identifié dans Li Dazhu et al. (2015 : 97) ¶ **ŋwɤ˧hã˩-li˩pʰɻ̩˩** • thé de lichen de la montagne Nguahan ŋwɤ˧hã˩ (ce lichen y est abondant; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait) • 瓦哈山的雪茶（说明：这种苔藓在瓦哈山上多，七月份人家去采）

li˩qʰɑ˩ /li˩qʰɑ˩/ *likha*

NOM ❋ Ton : L ► 'Thé amer' : décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison. Cette boisson possède des vertus médicinales. • '苦茶'：用白芍药来泡的饮料，没有茶的时候就喝这种'苦茶'。它有医疗作用，帮助消化。 ▣ Voir aussi : si˧kʰɯ˧-ʃɯ˧bɣ˥ ❋ Classificateur : qʰwɤ˩ₐ (CLF des bolées) ❋ Composition morphologique : li˩, qʰɑ˥

li˧ʐɣ˩ /li˧ʐɣ˩/ *liru*

NOM ❋ Ton : L# ► Filet-mignon. • 里脊肉 ❋ Classificateur : qɑ˩ₒ (CLF des bottes, des brassées)

lje˩fe˧ /lje˩fe˥/ *liafei*

NOM ❋ Ton : LM ► Liangfen : spécialité de Dali et des environs. • 凉粉 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 凉粉

ljɤ˩ₐ /ɖɯ˧ ljɤ˩/ *lia*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Lₐ ► Auto-classificateur des vies, des destins. • 量词：命、命运 ¶ **ʈʂʰɯ˧-ljɤ˥** • DEM ~ : cette vie • 指示代词～：这个命 ◈ **(tonologie)** H# ≈ H$

ljɤ˩ 1 /ljɤ˩/ *liaq*

NOM ❋ Ton : LH ► Poutre. • 梁 ❋ Classificateur : pʰæ˩ₐ

ljɤ˩ 2 /ljɤ˩/ *liaq*

NOM ❋ Ton : LM?LH? ► Sort, lot, existence, vie, destinée. • 命、生命、命运 ¶ **no˧ | ljɤ˩ ʈʂʰɯ˧-ljɤ˩-dʐo˩, | qʰæ˩ | ʐwæ˩!** • Tu as une belle vie! Tu as la vie belle! • 你命好！ ¶ **hĩ˧-ljɤ˥** • l'existence humaine • 人命、人类的命运 ❋ Classificateur : ljɤ˩ₐ

ljɤ˩mi˥ /ljɤ˩mi˥/ *liami* (Jj, Dd : idem, Gi : le˩mi˥, Da : lɤ˩mi˧)

NOM ❋ Ton : LH ► Poutre importante. • 大梁 ❋ Classificateur : pʰæ˩ₐ

ljɤ˩mi˥˧-ʈæ˩qo˩ /ljɤ˩mi˥˧ʈæ˩qo˩/ *liami daegho*
NOM ❋ Ton : LH- ► Enjolivement sous une poutre ; est perçu symboliquement comme 'l'oreille' de la poutre. • 大梁的装饰：大梁的'耳朵' ❋ Classificateur : pʰæ˥˩a

ljɤ˩ʂɯ˩ /ljɤ˩ʂɯ˥˩/ *liashi*
NOM ❋ Ton : L ► Céréales. • 粮食 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 粮食

lo˧ /lo˧/ *lo* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ① ► Occupation, travail, tâche. • 事情 ¶ **lo˧ dʐo˧** • avoir du travail, être occupé • 忙，有活要干 ¶ **njɤ˧ | lo˧ mɤ˧-dʐo˧.** • Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible. • 我不忙。 ¶ **õ˧ lo˥˧, õ˩ ʂe˩.** • Chacun·e se trouve une occupation. (Au sujet de la fin de semaine à la ville : chacun·e trouve à s'occuper à sa façon.) • 自己给自己找活动。（关于城市里的周末：一个小孩去跳舞班，另一个也有她的课外活动。） ❋ Classificateur : lo˧b ② ► Utilité. • 用处 ¶ **lo˧ mɤ˧-dʐo˧** • C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets) • 没有用！（情景：谈到常春藤，说它是没有用处的植物）

lo˧b /ɖɯ˧ lo˧/ *lo*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Mb ► Auto-classificateur des travaux et occupations. • 量词：事情（一件）、活（一个）

lo˩ 1 /lo˥˩/ *loq*
VERBE ❋ Ton : L ► Passer, franchir (un col). • 过（垭口） ¶ **mɣ˩-tɕo˧ lo˩** • descendre (après avoir passé un col) • 往下过去（过了垭口以后）

lo˩ 2 /lo˧/ *loq* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Vallée de montagne. • 山谷 ¶ **(élicitation phonologique) lo˧-qo˧** • dans la vallée • 山谷里 ❋ Classificateur : lo˩b

lo˩b /ɖɯ˧ lo˩/ *lo*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Lb ► Auto-classificateur des vallées. Également employé pour les chemins. • 量词：谷 ◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale Lb, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ¶ **hĩ˧-ʑ̃˧ | ɖɯ˧-lo˩** • tous les membres d'une grande famille : '[toute la population d']une vallée' • 住在一座山谷里的所有人（直译：'一山谷的人'） ¶ **si˧dzi˩ | ɖɯ˧-lo˩** • une grande quantité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres', 'toute une vallée d'arbres' • 一山谷的树，一片森林（直译：'一山谷的树'）

lo˥ /lo˥˩/ *loq*
NOM ❋ Ton : LM ► Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe). • 大拇指（依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根）。

lo˥˩ 1 /lo˥˩/ *loq* (Gi, Da, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : MH ► Épais. • 厚 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | lo˧-pæ˧-ɻæ˥˧-gɣ˩!** • c'est très épais ! • 很厚啊！

lo˥˩ 2 /lo˥˩/ *loq* (Gi : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Joindre les mains en signe de soumission. • 拱手作揖 ▣ Voir aussi : tsʰɤ˧tsʰɤ˧ lo˥˩

lo˧bæ˥˩ /lo˧bæ˥˩/ *lobbae*
NOM ❋ Ton : MH# ► Pont suspendu ; pont de corde. La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie. • 索桥，溜索 ❋ Classificateur : kʰɯ˩b

lo˩bɤ˩ /lo˩bɤ˥˩/ *lobbe* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Paume. • 手掌 ◈ (**sémantique**) On retrouve ici le même morphème que dans « plante du pied ». ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

lo˩bɣ˧-ɭɯ˩ /lo˩bɣ˧ɭɯ˩/ *lobbulee* (Dd : lo˩bɣ˧lɣ˩)
NOM ❋ Ton : LM-L ► Le coude (non pas en tant qu'articulation, mais en tant que partie saillante, quand le bras est replié). • 肘 ▣ Voir aussi : lo˩ʈʰɯ˧ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

lo˧bɣ˩-ʈʂʰɯ˩ /lo˧bɣ˩ʈʂʰɯ˩/ *lobbuchi* (Dd : idem, Gi : lo˧bɣ˩ʈʂʰɣ˩, Jj : lo˧bɣ˧ʈʂʰɯ˩)
NOM ❋ Ton : L#- ► Éléphant. • 象、大象 ❋ Classificateurs : pʰo˥˩a , ɣ˧ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) glang chen གླང་ཆེན། ❋ Comparanda : (pumi) lõ55bɯ22tɕʰi22 ≈ lõ55bo55tɕhi53

lo˩dɣ#˥˧ /lo˩dɣ˥˧/ *loddu* (Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Manchot. • 独臂人：缺一只胳膊（手）的人 ❋ Classificateur : ɣ˧

lo˩dzi˩ /ɖɯ˧ lo˩dzi˩/ *lozzee* (Gi : idem, Da : ∅)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L ► Classificateur des poignées (à deux mains). • 量词：捧（用两只手） ◈ (**sémantique**) poignée (à deux mains)

lo˩dʑo˥ /lo˩dʑo˥/ *lojjo* (Gi, Jj : idem, Da : lo˩dʑo˩)
NOM ❋ Ton : LH ► Bracelet. • 手镯 ¶ **ŋɣ˩-lo˩dʑo˧ (+ɲi˩)** • bracelet en argent • 银手镯 ¶ **hæ̃˩-lo˩dʑo˥ (+ɲi˩)** • bracelet en or • 金手镯 ¶ **jo˧-lo˥dʑo˩** • bracelet en jade • 玉手镯 ¶ **lo˩dʑo˥ kʰɯ˩** • mettre un bracelet • 戴上手镯 ❋ Classificateur : pʰo˥˩a

lo˩ɖɯ˧ /lo˩ɖɯ˥/ *loddee* (Gi, Dd : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : LM ► Généreux. • 大方 ❋ Composition morphologique : ɖɯ˩a Littéralement : '(qui a une) grande main'.

lo˧ɖʐɤ˩ /lo˧ɖʐɤ˩/ *lozzhe*
NOM ❋ Ton : L# ► Serfouette, croc à trois dents : instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. • 三齿耙 ¶ **lo˧ɖʐɤ˩ ʈʂʰɯ˩-na˩** • ~ DEM CLF : cette serfouette • ~ 指示代词 量词：这把三齿耙 ❋ Classificateur : na˧a

lo˧fɣ˧ /lo˧fɣ˧/ *lofu* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ► Facile à faire. • 容易，容易做 ¶ **lo˧fɣ˧ | ʐwæ˥˩** • très facile • 很容易 ▣ Antonyme : lo˧ha˧

lo˧gɣ˩ /lo˧gɣ˩/ *Luggu*
NOM ❋ Ton : L# ► Ninglang; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. • 宁蒗 ¶ **lo˧gɣ˩-di˩mi˩** • la plaine de Ninglang • 宁蒗坝子

lo˩-gɣ˧dɣ˧ /lo˩gɣ˧dɣ˧/ *logguddu* (Gi, Jj : idem, Da : ∅)
NOM ❋ Ton : L- ► Dos de la main. • 手背 ◈ (**morph**) Le mot a pour structure : « dos de la main ». ❋ Classificateurs : kʰwɤ˥a , ɬɯ˧b

lo˧ha˧ /lo˧ha˧/ *loha* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : M ► Difficile, dur à faire. • 难做 ¶ **ʝi˧ lo˧ha˧** • difficile à faire • 难做 ¶ **ʝi˧ lo˧ha˧ | ʐwæ˥˩** • très difficile à faire • 非常难做 ¶ **mɤ˧-lo˧ha˧!** • NEG ~ : (ce) n'est pas difficile ! ◈ (**syntaxe**) La négation porte sur le disyllabe entier. • 否定～：不难。 ▣ Antonyme : lo˧fɣ˧

lo˩jɤ˧ /lo˩jɤ˥/ *loye*
NOM ❋ Ton : LM ► Pièce d'argent. • 银元 ¶ **lo˩jɤ˧ | ɖɯ˧-pʰæ˥˩** • une pièce d'argent • 一块银元

lo˧ʝi˧ /lo˧ʝi˧/ *lo yi*
VERBE ❋ Ton : M ► Travailler. • 劳动、工作 ¶ **lo˧ʝi˧ ʐɣ˩ʝi˩** • Même sens : 'travailler'. L'expression quadrisyllabique est plus soignée et fleurie que l'expression disyllabique ordinaire. • 意思相同："工作"。与普通的双音节表达方式相比，四音节表达方式更加精炼和华丽。 ▣ Voir aussi : lo˧, ʝi˥ 1

lo˧ʝi˧-hĩ˧ hĩ#˥ /lo˧ʝi˧hĩ˧hĩ˧/ *lo yihin* (Gi : idem, Jj : lo˧ʝi˧hĩ#˥)
NOM ❋ Ton : #H ► Travailleur (paysan, ouvrier...). • 劳动人民，农民 ◈ (**phonologie**) Phonétiquement proche de [lo˧ʝiː˧hĩ˧] ou [lo˧ʝiĩ˧hĩ˧], le relatif /-hĩ˥/ étant coalescent. La même observation vaut pour les autres noms d'agents comportant cette séquence, /-hĩ˥/+/hĩ#˥/. ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Composition morphologique : lo˧ʝi˧, -hĩ˥, hĩ˥

lo˩kʰwa˧ /lo˩kʰwa˧/ *lokua*
NOM ❋ Ton : LM ► Hotte, panier dorsal. • 大背篓 ▣ Synonyme : kʰɤ˧mi˥$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 箩筐

lo˧lo˧ /lo˧lo˧/ *Lolo* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Yi (groupe ethnique). • 彝族 ❋ Classificateur : ɣ˧

lo˩mæ˩ /lo˩mæ˥˩/ *Lomae*
NOM ❋ Ton : L ► Lomae : le village de Qiansuo (localité perçue par Mme Latami comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois (Han), en plus des Na, d'où des contacts linguistiques). • 前所 ▣ Voir aussi : ʁwɤ˧ʐɣ#˥

lo˩mi˧ /lo˩mi˥/ *lomi* (Gi, Jj : idem, Da : lo˧mi˥)
NOM ❋ Ton : LM ► Pouce. • 大拇指 ❋ Classificateur : ɬɯ˧b

lo˩mi˧-qa˩ /lo˩mi˧qa˩/ *lomigha* (Gi, Da : idem)
NOM ❋ Ton : LM-L ► Commissure (pli interdigital) entre le pouce et l'index. En anatomie chinoise, ce point est important car il s'y trouve un point d'acupression sur le méridien du gros intestin. La stimulation de ce point, Hegu (合谷), est employée pour soulager la douleur, en particulier les maux de tête et les maux de dents. • 虎口 ❋ Classificateur : ɬɯ˧b

lo˧na˥-bɣ˩ /lo˧na˥bɣ˩/ *lonabbu*
NOM ❋ Ton : H#- ► Prison. • 监狱 ¶ **lo˧na˥-bɣ˩-qo˩ ʈæ˩** • enfermer en prison, mettre en prison • 放在监狱、关在监狱里 ▣ Synonyme : lo˧ʑi˥-bɣ˩, tɕɤ˧jo˩

lo˧ɲi˥ /lo˧ɲi˥/ *loni* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : H# ► Doigt. • 手指 ❋ Classificateur : ɬɯ˧b

lo˧ɲi˥ | ɖɯ˧-ɬɯ˧ /lo˧ɲi˥ɖɯ˧ɬɯ˧/ *loni ddeelee*
NOM ❋ Ton : H# | M ► Index. • 食指

lo˧ɲi˥ | ɲi˧-ɬɯ˧ /lo˧ɲi˥ɲi˧ɬɯ˧/ *loni nilee* (Gi : ∅)
NOM ❋ Ton : H# | M ► Majeur. • 中指

lo˧ɲi˥ | so˧-ʃɯ˧ /lo˧ɲi˥so˧ʃɯ˧/ *loni solee*
NOM ❋ Ton : H# | M ► Annulaire. • 第四根手指

lo˩pɣ˥ /lo˩pɣ˥/ *lobu* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Anneau. • 戒指 ¶ **ŋɣ˩-lo˩pɣ˩** • anneau en argent • 银戒指 ¶ **hæ̃˩-lo˩pɣ˩** • anneau en or • 金戒指 ¶ **jo˧-lo˥pɣ˩** • anneau en jade ◈ (**sémantique**) Les Naxi étaient réputés porter des anneaux de jade. Les anneaux les plus prisés chez les Na étaient d'argent et d'or. • 玉石戒指 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

lo˩qo˧ 1 /lo˩qo˥/ *logho*
NOM ❋ Ton : LM ► Marmite en cuivre pour la cuisson des céréales (aujourd'hui, presque exclusivement du riz) et de la soupe. • 煮饭或煮汤的锣锅。在过去，锣锅一般是铜做的。 ¶ **lo˩qo˥, | ha˧ tɕɤ˩-di˩!** • La marmite, c'est ce qui sert à cuire les céréales ! • 锣锅，是煮饭用的（东西）！ ¶ **lo˩qo˧: | ha˧ tɕɤ˩-di˩! | æ̃˧-ɣ˧, | dʑɯ˩-kʰɯ˩-di˥! | ʈʂʰɤ˧ho˥, | dʑɯ˩ tɕɯ˩-di˥!** • La marmite (/lo˩qo˧/), ça sert à cuire la nourriture ! La casserole de cuivre (/æ˧-ɣ˧/), ça sert à mettre de l'eau ! La bouilloire (/ʈʂʰɤ˩ho˥/), ça sert à faire bouillir l'eau ! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.) • 锣锅，是用来煮饭的！铜锅，是放水用的！水壶，是来煮水的！（描写永宁二十世纪中使用的三种锅） ¶ **æ̃˩-lo˥qo˩** • Casserole à céréales en bronze • 铜饭锅 ¶ (**élicitation phonologique**) **lo˩qo˧=bɣ˧** • POSS • 属式：铜饭锅的 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 锣锅

lo˩qo˧ 2 /ɖɯ˧ lo˩qo˩/ *logho*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : LM ► Classificateur des casserolées de céréales (utilisant la casserole à céréales comme mesure de quantité de nourriture). • 量词：饭锅（饭锅的容量）

lo˩qʰɣ˩ /lo˩qʰɣ˥/ *lokheu* (Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Vallée, gorge, ravin. • 山沟 ❋ Classificateur : lo˩$_b$

lo˩qʰwɤ˧ /lo˩qʰwɤ˥/ *lokhua* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LM ① ► Bras. • 胳膊 ¶ (**élicitation phonologique**) **lo˩qʰwɤ˧ li˧** • regarder le bras • 看胳膊 ❋ Classificateur : pʰo˥$_a$ ② ► Main. • 手 ¶ **lo˩qʰwɤ˧ ʈʂʰæ˧** • se laver les mains • 洗手

lo˩qʰwɤ˧-kʰɯ˧ʐi˥ /lo˩qʰwɤ˧kʰɯ˧ʐi˥/ *lokhuakeexxi*
NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Gant. (Comme le suggère la périphrase, cet accessoire n'était pas en usage à Yongning autrefois.) • 手套（顾名思义，永宁过去并不使用这种配件）

lo˩ʁwæ#˥ /lo˩ʁwæ˥/ *lowae*
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Gaucher. • 左撇子 ¶ (Gi) **ʈʂʰɯ˧ | lo˩ʁwæ˧ gɤ˥ tʰɣ˩!** • Il est gaucher ! • 他是左撇子！

lo˧sɯ˧ /lo˧sɯ˧/ *losi*
NOM ❋ Ton : M ► Enseignant·e. • 老师 ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 老师

lo˧ʂɣ˩ /lo˧ʂɣ˩/ *Loshu*
NOM ❋ Ton : L# ► Loshu : village du bord du Lac. En chinois : Luoshui. Latitude : 27.7051, longitude : 100.7931. • 落水村（也称作洛水村）。经纬度：100.7931，27.7051 ❋ Comparanda : (pumi) lu55ɕi22

lo˧ʂɣ˩ | hi˩-na˧mi#˥ /lo˧ʂɣ˩hi˩na˧mi˧/ *Loshu xienami*
NOM ❋ Ton : L# | L- ► Le lac Lugu. • 泸沽湖 ◈ (**sémantique**) On peut également désigner le lac Lugu tout simplement comme 'le Lac', /hi˩-na˧mi#˥/. ◈ (**composition morphémique**) L'expression est formée par simple succession du nom de lieu lo˧ʂɣ˩ et du nom commun 'lac'. Leur composition n'amène pas de changement tonal. ❋ Composition morphologique : lo˧ʂɣ˩, hi˩-na˧mi#˥

lo˧ta˧-lo˧tɕi#˥ /lo˧ta˧lo˧tɕi˧/ *loda lojie*
NOM ❋ Ton : #H ► Drapeau de prières. • 经幡、风马旗（挂在山上） ¶ **lo˧ta˧-lo˧tɕi˧ | le˧-la˥** • imprimer un drapeau de prières ; sens plus général : confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe) • 印出一个经幡。也来指准备经幡的工作（到山上去挂之前） ¶ **lo˧ta˧-lo˧tɕi˧ | tʰi˧-hwæ˩** • accrocher un drapeau de prières • 挂一个经幡 ¶ **lo˧ta˧-lo˧tɕi˧ | tʰi˧-ʈʂæ˥** • attacher/fixer un drapeau de prières • 固定一个经幡 ¶ **lo˧ta˧-lo˧tɕi˧ pɤ#˥** • un drapeau de prières • 一个经幡 ▣ Voir aussi : na˧ʈʂʰõ˧-õ˩di˩-pɤ˩ ❋ Classificateurs : pɤ˥$_b$, pʰæ˥$_a$ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) rlung rta ཁྱུང་རྟ

lo˩tʰo˧ /lo˩tʰo˥/ *loto*
NOM ❋ Ton : LM ► Menottes : chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. • 手铐 ¶ **lo˩tʰo˧ kʰɯ˥** ≈ **lo˩tʰo˧ kʰɯ˩** • passer les menottes à quelqu'un • 戴上手铐 ❋ Classificateur : dze˩$_a$ 3

lo˩tsʰɯ˥-sɑ˩ /lo˩tsʰɯ˥sɑ˩/ *locisa* (Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LH- ► Viande des membres antérieurs. • 牲畜前腿的肉 ◈ (**sémantique**) s'emploie pour les membres de la bête vivante, aussi bien que pour la pièce de boucherie correspondante

lo˩ʈɣ˧ /lo˩ʈɣ˥/ *lodeu*
NOM ❋ Ton : LM ► Poing. • 拳 ¶ **(élicitation phonologique) lo˩ʈɣ˧=bɣ˧ | ɣɯ˥˩** • « la peau du poing » ◈ (**tonologie**) Cet exemple élicité permet d'établir que le ton du nom est LM et non LH. • "拳的皮肤" ❋ Classificateur : ʈɣ˩˧b

lo˩ʈʰɯ˧ /lo˩ʈʰɯ˥/ *lotee* (Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LM ► Coude. • 肘 ▣ Voir aussi : lo˩bɣ˧-˩ɯ˩ ❋ Classificateur : ʈɣ˩˧b

lo˩ʂæ˥˩ /lo˩ʂæ˥˩/ *lozhae* (Gi, Da : idem)
NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Poignet (étymologie : « articulation de la main »). • 手腕（词源：手的关节） ❋ Classificateur : ʂæ˥˩a ❋ Composition morphologique : ʂæ˥˩3

lo˧ʐi˥-bɣ˩ /lo˧ʐi˥bɣ˩/ *loxxibbu*
NOM ❋ Ton : H#- ► Prison. • 监狱 ¶ **lo˧ʐi˥-bɣ˩-qo˩ʈæ˩** • enfermer en prison, mettre en prison • 放在监狱、关在监狱里 ▣ Synonyme : lo˧nɑ˥-bɣ˩, tɕɤ˧jo˩

lɣ˥ /lɣ˧/ *lu* (Gi : idem)
VERBE ❋ Ton : H ► Enrouler (du fil); emballer. • 缠（线……）、裹（毡子……） ▣ Voir aussi : qo˥lɣ˩

lɣ˧1 /lɣ˧/ *lu* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Champs. • 田地 ❋ Classificateur : kɤ˥˩a 2 (CLF pour les étendues de terre)

lɣ˧2 /lɣ˧/ *lu*
NOM ❋ Ton : M ► Pierre (monosyllabe). • 石 ¶ **lɣ˧-ʁæ˧bæ˥** • Assiette en faïence. Littéralement 'assiette de pierre' : les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d'abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d'assiettes de pierre. • 瓷盘子。直译：'石盘'。摩梭人传统用木头盘子，将瓷盘子称作'石头盘子'。 ▣ Voir aussi : lɣ˧mi˧

lɣ˩a 1 /lɣ˥˩/ *luq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : La ► Aboyer. • 狗吠 ¶ **kʰɣ˩mi˩ lɣ˥** • le chien aboie • 狗吠 ¶ **kʰɣ˩ lɣ˥-dʐo˩** • le chien est en train d'aboyer • 狗在叫 ¶ **ɖɯ˧-lɣ˧~lɣ˥-ɻ˩** • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF • 叫一叫

lɣ˩a 2 /lɣ˥˩/ *luq*
VERBE ❋ Ton : La ► Enrouler (un tissu). • 把布卷起来 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-lɣ˧~lɣ˧** • ACCOMP ~ RED • 实施～重叠：卷一卷 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ lɣ˧~lɣ˧** • enrouler des choses • 卷东西 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-kʰwɤ˧ lɣ˥** • enrouler quelque chose • 卷一块（东西）

lɣ˩a 3 /lɣ˥˩/ *luq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : La ► Labourer. • 耕种 ¶ **le˧-lɣ˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV 阿 : a labouré • 实施～整体体：耕种了 ¶ **ʝi˧-lɣ˥** • labourer ◈ (**sémantique**) Le mot 'labourer' contient le nom /ʝi˧/ 'vache/taureau', comme dans /ʝi˧ lɣ˩/ 'faire paître les vaches', dont le distinguent les tons. Ce mot 'labourer' peut néanmoins s'employer même si c'est en fait un buffle qui laboure et non un bœuf : le disyllabe est lexicalisé dans le sens de 'labourer'. ◈ (**syntaxe**) Les particules telles que l'accompli s'insèrent entre les deux syllabes du composé verbal. • 犁地、耕种 ¶ **dʑi˧mi˧ lɣ˥** • labourer avec un buffle • 用水牛耕田 ¶ **dʑi˧mi˧ lɣ˧-ze˥** • ... a labouré avec un buffle • 用水牛耕田了 ¶ **(élicitation phonologique) ʝi˧ ɖɯ˧-lɣ˧~lɣ˥-ɻ˩** • labourer un peu • 耕一耕

lɣ˩a 4 /lɣ˥˩/ *luq* (Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : La ► Suffire. • 足够 ◈ (**sémantique**) sens vérifié (cf histoire 1, version 2) ¶ **ə˩-lɣ˥?** • est-ce que ça (te) suffit ? • 够了吗？ ¶ **ə˩-lɣ˩-ze˥?** • Idem. • 同上 ¶ **le˧-lɣ˩-ze˩!** • Oui, ça suffit ! • 够了！

lɣ˥˩ /lɣ˥˩/ *luq* (Jj, Dd : ∅)
NOM ❋ Ton : MH ► Larve. • 蛆

lɣ˥˩1 /lɣ˥˩/ *luq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Garder les animaux, mener paître les animaux. • 放牧 ¶ **go˩bo˥ lɣ˩** • mener paître le bétail, garder le bétail • 放牧牲畜 ¶ **ʐwæ˧ lɣ˩** • mener paître les chevaux • 放马 ¶ **ʝi˧ lɣ˩** • mener paître les vaches • 放牛 ¶ **bo˩ lɣ˥** • garder les cochons • 放猪 ¶ **tsʰɯ˧ lɣ˥** • mener paître les chèvres • 放山羊 ¶ **dʑi˧mi˧ lɣ˩** • mener paître les buffles • 放水牛

lɣ˥˩2 /lɣ˥˩/ *luq*
VERBE ❋ Ton : MH ① ► S'enfuir, s'échapper. • 逃跑，逃掉 ¶ **le˧-lɣ˥, | hɯ˧-ze˧!** • Ils se sont échappés, et les voilà partis ! • 他们逃走了，现在又不见了！ ¶ **le˧-lɣ˥, | le˧-ʝi˩-ze˩!** • Il avait fichu le camp, mais maintenant le voilà de retour ! (À propos d'un animal domestique qui s'était échappé, puis est revenu.) • 它逃走了，现在又回来了！（关于一只家畜跑掉了，然后又回来了） ¶ (Lake3.59, 10.24397/pangloss-0004349#S59) ② ► Échapper des mains. • 滑落：物体从他手中滑落 ¶ **le˧-lɣ˥, | mɣ˩-tɕo˧ ɖʐwæ˧-ze˥!** • Ça m'a échappé des mains, et c'est tombé par terre ! • （一个东西）从我手中滑落，掉在地上！

lɣ˧bɣ˧ /lɣ˧bɣ˧/ *lubbu*
NOM ❋ Ton : M ► Lit à légumes (dans le potager). •

菜畦 ▣ Synonyme : ɣ˩tsʰɤ˧-lɣ˧bɣ#˥ ❋ Classificateur : jɤ˩b 2

lɣ˧ɕi˧-ʈʂɯ˧na˩ha˩ /lɣ˧ɕi˧ʈʂɯ˧na˩ha˩/ *Luxi Zhinaha*

NOM ❋ Ton : M-ML ► Luxi Zhinaha, l'une des deux familles éponymes de l'épopée « Pusso Pudulu et Luxi Zhinaha » pʰɣ˧zo˧-pʰɣ˧tɣ˧lɣ˧ lɣ˧ɕi˧-ʈʂɯ˧na˩ha˩ (l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da˧pɤ˧, qui raconte comment des chamailleries en cascade aboutissent à une guerre entre familles). (Information fournie par Latami Wangyong.) • 噜细至纳哈。拉他咪王勇解释：噜细至纳哈是达巴口诵经典《普若普嘟噜和噜细至纳哈经》中的一个家庭社区名称。 ▣ Voir aussi : pʰɣ˧zo˧-pʰɣ˧tɣ˧lɣ˧

lɣ˧dʑɯ˥ /lɣ˧dʑɯ˥/ *lujji*

NOM ❋ Ton : H# ► Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre. (Le terme ne veut pas dire 'sable'.) • 零碎的石头块 ▣ Voir aussi : lɣ˧mi˧-dʑɯ˧dʑɯ˩ ❋ Classificateur : ʈʂwɤ˧a 2 (CLF des poignées)

lɣ˩ji˧ /lɣ˩ji˥/ *luyi*

VERBE ❋ Ton : LM ► Enregistrer. • 录音 ¶ **ha˧ le˧-dzɯ˧-se˥, | lɣ˩ʝi˧-bi˧!** • Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement ! • 吃完饭，就录音吧！／吃完饭就可以录音了！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 录音

lɣ˩~lɣ˦ /lɣ˩lɣ˦/ *lulu* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L+MH ► Bouger, faire des mouvements. • 动（虫、桌子、小孩子动） ¶ **lɣ˩~lɣ˧-ze˥** • PFV • 动了 ¶ **tʰi˧-lɣ˩~lɣ˩(-ze˩)** • DUR RED • 持续体～重叠 ¶ **tʰi˧-lɣ˩~lɣ˩ | se˧** • marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant • 歪着走、扭着走、例如：残疾人走路有困难 ¶ **kʰɯ˧tsʰɤ˧ lɣ˥~lɣ˩** • bouger la jambe, remuer la jambe • 活动一下（自己的）腿 ¶ **ɖɯ˧-hɤ˧ mɤ˧-lɣ˩~lɣ˩** • paresseux, qui ne lève pas le petit doigt, qui ne fait pas un geste (pour aider), qui ne s'occupe de rien • 懒，一动不动，什么也不管

lɣ˧mi˧ /lɣ˧mi˧/ *lumi* (Da, Jj : idem, Gi : ɭɯ˧mi˧)

NOM ❋ Ton : M ► Pierre. • 石头 ¶ **(proverbe) kʰɣ˧pʰæ˧tɕi˩, | lɣ˧mi˧ dzɯ˧-bi˧ | ʁɣ˧-ho˩!** • 'Quand on est jeune, on mangerait des pierres !' (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide ; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu'on mange quelque chose d'un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) • '年轻人，石头都能吃！'（意思：年轻人消化好，吃什么都行，而人变老就不那么容易消化了，要注意吃什么。） ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

lɣ˧mi˧-bo#˥ /lɣ˧mi˧bo˧/ *lumibbo* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Mur en pierre. • 石墙 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique.)

lɣ˧mi˧-dʑɯ˧dʑɯ˩ /lɣ˧mi˧dʑɯ˧dʑɯ˩/ *lumijjiji* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : -L# ► Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable'). • 零碎的石块 ▣ Voir aussi : lɣ˧dʑɯ˥ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

lɣ˧pʰɣ˩ 1 /lɣ˧pʰɣ˩/ *lu puq* (Dd : idem, Gi : ɕi˧pʰɣ˧ ◈ (**usage**) La locutrice connaît le terme lɣ˧pʰɣ˩, mais dit plus volontiers ɕi˧pʰɣ˧., Jj : ɕi˩da/)

VERBE ❋ Ton : L# ► Défricher. • 开荒 ¶ **lɣ˧pʰɣ˩ hɯ˩** • (il/elle) est parti(e) défricher • 他开荒去了。 ¶ **lɣ˧pʰɣ˩ bi˩-tso˩-ɲi˩** • Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles terres. • 应该去开荒了。 ❋ Composition morphologique : lɣ˧ 1 L'étymologie de la seconde syllabe de ce terme n'a pu être établie : il n'est pas évident que ce soit pʰɣ˦3 'retourner', 翻, avec pour sens littéral « retourner un champ ».

lɣ˧pʰɣ˩ 2 /lɣ˧pʰɣ˩/ *lupu*

NOM ❋ Ton : L# ► Champs inondés. • 水田 ◈ (**sémantique**) S'emploie uniquement pour les champs de riz : à Yongning, on ne cultive que du riz dans des champs inondés ▣ Voir aussi : ɕi˧lɣ˧-mɣ˧di˦ ❋ Classificateur : pʰɣ˩a

lɣ˧qæ#˥ /lɣ˧qæ˧/ *lughae* (Da, Dd : lɣ˧qæ˧)

NOM ❋ Ton : #H ► Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette. • 地界：不同家庭田地之间的界限 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique.)

lɣ˧sɯ˥ /lɣ˧sɯ˥/ *Lusi* (Gi, Jj, Dd : idem, Da : lɣ˧sɣ˥)

NOM ❋ Ton : H# ► Lisu (groupe ethnique). • 傈僳族 ¶ **lɣ˧sɯ˥, | hwæ˧tsɯ˥-ʂe˩ dzɯ˩!** • Les Lisu, ils mangent de la viande de rat / ils mangent des rats ! (Comme le rapporte Stéphane Gros (1996:29n79), « [l]es rats (...) qui pullulaient au sommet des montagnes étaient l'objet d'une chasse incessante. Mis à sécher sous le toit des maisons puis attachés en chapelets, ils entraient dans la composition des redevances en nature que les Nu 怒 payaient, principalement aux Lisu ».) • 傈僳族吃老鼠肉／他们吃老鼠！（Stéphane Gros（1996:29n79）提到："山顶上成群的老鼠（……）被不停地捕杀。将老鼠晒干后用绳子捆绑在房顶下，是怒族（主要向傈僳族）支

付的实物版税的一部分”。） ❋ Classificateur : ɣ˧

lɣ˧tsɯ˥ /lɣ˧tsɯ˥/ *luzi* (Da : ∅)

NOM ❋ Ton : H# ► Four. • 炉子 ❋ Classificateur : nɑ˧a ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 炉子

lɣ˩tɕʰɯ˧ /lɣ˩tɕʰɯ˥/ *Luqi*

NOM ❋ Ton : LM ► Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze. • 六区，今奉科乡 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 六区

lɣ˩tɕʰɯ˧-hĩ#˥ /lɣ˩tɕʰɯ˧hĩ˧/ *Luqihin*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Gens de Fengke (Fuko), personne de Fengke. • 奉科的人 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 六区

lwæ˩pʰɻ̩˩ /lwæ˩pʰɻ̩˩/ *luapeu* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Cendres. • 灰 ¶ (Gi, La) **lwæ˩pʰɻ̩˩-ni˥gɣ˩** • de couleur grise; littéralement « comme de la cendre » • 灰色的（直译：“像白灰”） ¶ **no˧ | lwæ˩pʰɻ̩˩-dʑɯ˥-zo˩!** • Tu es tout grisâtre ! / Tu as le teint cendreux ! / Te voilà tout tristounet ! • 你脸色灰灰的！／感觉你很灰暗！／你看起来好悲伤啊！ ❋ Composition morphologique : lwɤ˩˧, pʰɻ̩˩a Étymologie (composition morphémique) confirmée : ‘cendres blanches’. La première syllabe a connu un changement vocalique, de lwɤ à lwæ.

lwɤ˩˧ /lwɤ˩˧/ *luaq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. • 灰，灰烬（包括草木灰等等） ¶ **lwɤ˩-pʰæ˧di˩** • comme de la cendre • 像灰烬，灰色 ❋ Classificateur : ʈʂwɤ˧a 2 (CLF des poignées) ❋ Comparanda : (pumi) lʲʷʌ51

ɭ

ɭɯ˧b /ɖɯ˧ ɭɯ˧/ *lee* (Gi, Da : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : M_b ► Classificateur générique. À l'origine, classificateur pour les objets ronds (graines et fruits, bols...), à l'emploi maintenant élargi. Il est notamment employé pour de nombreux animaux. • 通用的量词（最常用的量词），相当于汉语中的‘个’。本意是圆形颗粒与圆形物体（如：一粒米）。此量词广泛使用于动物。也用于‘碗’、‘衣服’等等等。 ¶ **ɕi˧ ɖɯ˧-ɭɯ˧** • un grain de riz • 一粒米 ¶ **hõ˧-ɭɯ˥** • huit grains • 八粒 ¶ **ɖɯ˧-ɭɯ˧ hwæ˧-mɤ˧-ɖo˧! | le˧-qʰwæ˧-kɣ˥!** • N'en achète pas un (unique)! Ça va se casser! (Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) • 不要（只）买一个！会碎的！（东西要一对一对买：2、4、6、8、10……，单数不吉利，东西会碎的。） ¶ **ʈʂʰɯ˧ | zo˧hɣ̃˥ | dʑɤ˩˧-ɭɯ˥ dʑo˩˧!** • Elle a un bien bel enfant! (Contexte : lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant ; elle me dit ensuite : « Elle a un bien bel enfant ! » Littéralement : « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien ! ») ◈ (**syntax**) Le classificateur est ici associé à un adjectif. • 她有个很漂亮的孩子！

ɭɯ˥a /ɖɯ˧ ɭɯ˥/ *lee* (Jj : ɬɣ˥)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH_a ► Classificateur des vêtements. • 量词：衣服（一件） ¶ **ʈʰæ˧qʰwɤ˧ ɖɯ˧-ɭɯ˥** • une jupe • 一件裙子 ¶ **ba˩˧la˥ | ɖɯ˧-ɭɯ˥** • un vêtement • 一件衣服 ¶ (Jj) **ba˩˧ɬa˥ | ɖɯ˧-ɬɣ˥** • un vêtement • 一件衣服 ¶ **ɡ̊dʑi˧hɣ̃˥$+ɖɯ˧-ɭɯ˥** • Ce classificateur ne se combine pas avec /dʑi˧hɣ̃˥$/, qui prend pour classificateur : /ɖɯ˧-dzi˩˧/. • （这个量词不能与 dʑi˧hɣ̃˥$结合。）

ɬ

ɬa˥ /ɬa˥/ *lhaq*

VERBE ❋ Ton : MH ① ► S'élever, jaillir. • 升起、涌出、崛起 ¶ **mɤ˧ɕi˥ | gɤ˩-ɬa˧-ze˥** • Des étincelles jaillissent. • 火花四溅、火花飞溅 ② ► Dépasser, surpasser, surclasser, l'emporter sur. • 超越、胜过、超过 ¶ **ti˧ɖo˥-ɳɯ˩ | ʂɤ˧ɖɤ˧, | ə˧ma˧ | ə˩pʰo˩-hĩ˥ | le˧-ɬa˥!** • De l'avis de Diddeo, Ama surpasse grandement les autres ! • 在棣嘟的眼里，阿妈比其他人更胜一筹！

ɬa˧mɤ˥$ /ɬa˧mɤ˥/ *Lhamu*

NOM ❋ Ton : H$ ► Lhamu, un prénom féminin. • 拉姆：一个女性名字 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Lha mo ལྷ་མོ

ɬa˧pɤ˩ /ɬa˧pɤ˩/ *lhabe*

ADVERBE ❋ Ton : L# ► Beaucoup. • 多、使劲 ¶ **ɬa˧pɤ˩ʝi˩** • en faire beaucoup • 使劲工作、使劲干 ¶ **ɬa˧pɤ˩ | ɖɯ˧-kʰwɤ˧ʝi˧** • en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail • 使劲工作一下 ¶ **ɬa˧pɤ˩ | ɖɯ˧-kʰwɤ˧ so˥** • beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude • 努力学习一下

ɬa˧sa˧ /ɬa˧sa˧/ *Lhasa*

NOM ❋ Ton : M ► Lhasa (au Tibet). • 拉萨 ❋ Comparanda : (pumi) ɬa55sa51 ≈ la55sa51

ɬa˧ta˥ /ɬa˧ta˥/ *lhada*

NOM ❋ Ton : H# ► Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). • 皮革背心 ❋ Usage : archaïque ❋ Classificateur : ʃɯ˧b

ɬa˧tsʰo#˥ /ɬa˧tsʰo˧/ *Lhaco*

NOM ❋ Ton : #H ► Lhaco, un prénom féminin. • 拉搓：一个女性名字 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Lha mtsho ལྷ་མཚོ

ɬa˧zi˥ /ɬa˧zi˥/ *lhassee*

NOM ❋ Ton : H# ► Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). • 画家 ¶ **ʈʂʰɯ˧-ɣ˧, | ɬa˧zi˥ɲi˩!** • elle/il est peintre ! / elle/il sait peindre ! • 他是画家！

ɬi˥ /ɬi˧/ *lhi* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Se reposer, se détendre. • 休息，松懈 ¶ **le˧-ɬi˥** • ACCOMP ~ • 实施 ~

ɬi˧b /ɖɯ˧ɬi˧/ *lhi* (Gi, Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_b ► Toise : envergure des bras =longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). • 量词：度 ◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L_b, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ¶ **tsʰe˧-ɬi˧** • 10 toises • 十度

ɬi˥ /ɬi˥/ *lhiq* (Jj : li˥)

VERBE ❋ Ton : MH ► Faire sécher au soleil. • 晒干 ¶ **le˧-pɻ˧ tʰi˧-ɬi˥** • mettre à sécher au soleil, exposer au soleil afin de faire sécher • 晒干

ɬi˩bi˩ /ɬi˩bi˥/ *lhibbi* (Gi, Da, Jj : idem, Dd : ɬi˧bi˩)

NOM ❋ Ton : L ► Navet, gros radis. • 萝卜 ❋ Classificateur : ʃɯ˧b

ɬi˧bo#˥ /ɬi˧bo˧/ *lhibbo* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Sourd, personne sourde. • 聋子 ¶ **ɬi˧bo˧ hĩ˧** • personne sourde • 耳朵聋的人 ❋ Classificateur : ɣ˧

ɬi˧bɣ˧ /ɬi˧bɣ˧/ *Lhibbu* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Bai (groupe ethnique). • 白族 ❋ Classificateur : ɣ˧

ɬi˧bɣ˩ | dʑɤ˩tsʰi˧si#˥ /ɬi˧bɣ˩dʑɤ˩tsʰi˧si˧/ *lhibbu jjaceesee*

NOM ❋ Ton : L# | LM+#H ► Ailante, *Ailanthus chinensis* ; arbre très odorant. • 香椿、香椿树

ɬi˧bɣ˧-mi#˥ /ɬi˧bɣ˧mi˧/ *Lhibbumi*

NOM ❋ Ton : #H ► Femme bai. • 白族女人 ❋ Classificateur : ɣ˧

ɬi˧bɣ˧-zo#˥ /ɬi˧bɣ˧zo˧/ *Lhibbusso*

NOM ❋ Ton : #H ► Homme bai. ❋ Classificateur : ɣ˧

ɬi˧di˩ /ɬi˧di˩/ *Lhiddi*

NOM ❋ Ton : L# ► Yongning (nom de lieu). • 永宁（地名） ¶ **ɬi˧di˩-di˩mi˩** • la plaine de Yongning • 永宁坝

¶ **(élicitation phonologique) ɬi˩-se˥ (-ze˩)** • ~ ACHEV (PFV) ◈ (**tonologie**) Ce test permet de déterminer que le ton de ce verbe est L_a et non L_b. • 量完（了）

ɬi˩ 2 /ɬi˧/ *lhiq*

NOM ❋ Ton : L ► Chevrotain. • 獐子 ❋ Classificateurs : pʰo˥a , mi˩b

ɬi˩b /ɖɯ˧ɬi˩/ *lhi* (Gi, Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_b ► Toise : envergure des bras =longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). • 量词：度 ◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L_b, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ¶ **tsʰe˧-ɬi˧** • 10 toises • 十度

子

ɬi˧di˩˧hĩ˩ /ɬi˧di˩hĩ˩/ *Lhiddihin* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L#- ► Les gens de Yongning. Sauf précision contraire, l'expression désigne les Na (Mosuo). • 永宁人（除非有特别的说明，这个词语指的是摩梭人） ❋ Classificateur : ɥ˧

ɬi˧dʑɯ˩ /ɬi˧dʑɯ˩/ *Lhijji* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► La rivière qui traverse la plaine de Yongning. • 永宁坝子的河流 ❋ Classificateur : kʰɯ˩b

ɬi˧gɥ#˥ /ɬi˧gɥ˧/ *lhiggu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Partie intermédiaire, milieu ; au milieu. • 中部，中间 ¶ **ɬi˧gɥ˧ dzi˥˩** • être assis au milieu • 坐在中间

ɬi˧hĩ#˥ 1 /ɬi˧hĩ˧/ *lhihin*

NOM ❋ Ton : #H ► Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet ; traduction littérale : « personne du milieu ». • 兄弟里面夹中的男孩（上有哥哥下有弟弟的孩子）

ɬi˧hĩ#˥ 2 /ɬi˧hĩ˧/ *Lhihin*

NOM ❋ Ton : #H ► Habitant·e de Yongning ; personne na. • 永宁的人 ¶ **ɬi˧hĩ˧-zo#˥** • homme de Yongning, homme na • 永宁男人、永宁摩梭男人 ¶ **ɬi˧hĩ˧-zo˧ ɲi˥!** • C'est un homme de Yongning / un Na ! • 他是永宁男人！／他是永宁摩梭男人！

ɬi˧ki˥ /ɬi˧ki˥/ *lhigi*

NOM ❋ Ton : H# ► Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement 'enfiler le pantalon'. Après cette cérémonie, l'adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec /ʈʰæ˩ ki˥˩/, 'enfiler la jupe', pour les jeunes filles.) • 男性成年礼：直译“穿裤” ❋ Composition morphologique : ɬi˩qʰwɤ˩, ki˩a

ɬi˧ki#˥ /ɬi˧ki˧/ *Lhigi*

NOM ❋ Ton : #H ► Lhigi : village na du bord du Lac. Latitude : 27.72885, longitude : 100.74747 • 里格：泸沽湖附近的一个村落。经纬度：100.74747，27.72885 ¶ **ɬi˧ki˧, | ɲi˧se˩, | tɑ˧dzi˩, | mɥ˧qʰwæ˩, | lɑ˧tʰɑ˧-di˥˩** • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning : Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuae, Lataddi. Le dernier, Lataddi /lɑ˧tʰɑ˧-di˥˩/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village. • 泸沽湖边的摩梭村落，依次是：里格、尼赛（小落水）、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、落水村等）

ɬi˧mi˧ 1 /ɬi˧mi˧/ *lhimi* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ① ► Lune (disyllabe). • 月亮（双音节） ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ② ► Mois. • 月（双音节） ¶ **ɬi˧mi˧ ɖɯ˧-gi˥** • une quinzaine, la moitié d'un mois • 半个月 ¶ **ɬi˧mi˧ le˧-gɥ˩** • le mois décroît ; expression qui peut désigner la seconde période du mois • 下半月份

ɬi˧mi˧ 2 /ɬi˧mi˧/ *lhimi*

NOM ❋ Ton : M ► Chevrotain femelle. • 母獐子 ◈ (**sémantique**) pas réussi à obtenir un composé coordinatif convaincant ❋ Classificateur : ɥ˧

ɬi˧mi˧dɑ˧dzɯ#˥ /ɬi˧mi˧dɑ˧dzɯ˧/ *lhimiddazzi*

NOM ❋ Ton : #H ► Éclipse de lune. • 月蚀 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɬi˧mi˧dɑ˧dzɯ˧ ɲi˥!** • c'est une éclipse de lune ! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe ?') • 这是月蚀！（一个人问：'这是怎么回事？'，另一个回答：'这是月蚀！'） ¶ **ɬi˧mi˧dɑ˧dzɯ˧ tʰɥ˧** • il y a une éclipse de lune • 有月蚀 ¶ **ɬi˧mi˧dɑ˧dzɯ˧ tʰɥ˧: | ɬi˧mi˧ | go˩-zo˧!** • Il y a une éclipse de lune : la Lune est malade ! (On disait autrefois que l'éclipse de lune était le signe d'une maladie de ce corps céleste.) • 有月蚀 ❋ Classificateur : ʂɯ˩b (CLF des fois)

ɬi˧ŋæ˩ /ɬi˧ŋæ˩/ *lhinae*

NOM ❋ Ton : L# ► Menstrues. • 月经 ◈ (**étymologie**) La syllabe /ɬi/ est clairement le morphème 'lune' (non attesté sous forme monosyllabique dans l'état actuel de la langue). ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɬi˧ŋæ˩-ze˩** • Elle est en train d'avoir ses règles. • 她来了月经。 ¶ **ɬi˧ŋæ˩ go˩** • avoir des menstrues douloureuses • 来了月经，疼 ❋ Classificateur : ɬi˧b (CLF des mois)

ɬi˧ŋɥ˥ /ɬi˧ŋɥ˥/ *lhinguAM*

NOM ❋ Ton : H# ► Le haut du pantalon : la partie qui couvre les hanches. • 裤子的上部分：腰部 ¶ **ɬi˧ŋɥ˥ | ɖɯ˧-ŋɥ˩** • une taille de pantalon • 一个裤子腰部 ❋ Classificateur : ŋɥ˩a 2

ɬi˧pæ˥ /ɬi˧pæ˥/ *lhibae* (Gi, Da : idem, Jj : ɬi˧pæ˥)

NOM ❋ Ton : H# ► Boucle d'oreille. • 耳环 ¶ **ŋɥ˩-ɬi˩pæ˥ (+ɲi˩)** • boucle d'oreille en argent • 银耳环 ¶ **hæ̃˩-ɬi˩pæ˥ (+ɲi˩)** • boucle d'oreille en or • 金耳环 ¶ **jo˧-ɬi˧pæ˥ (+ɲi˩)** • boucle d'oreille en jade • 玉耳环 ¶ **nɑ˩hĩ˧, | jo˧-ɬi˧pæ˥ dʑo˩-kɥ˩!** • Les Naxi, ils portent des boucles d'oreille en jade ! • 玉耳环 ❋ Classificateurs : ɭɯ˧b , dze˩a 3

ɬi˧pi˩ /ɬi˧pi˩/ *lhibi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Oreille. • 耳朵 ¶ **ɬi˧pi˩-qʰɥ˩dʑɯ˩**

• trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille) • 耳垂的洞（来访耳环） ❋ Classificateur : pʰo˦a

ɬi˧pɤ̩˧ɭɯ˥ /ɬi˧pɤ̩˧ɭɯ˥/ *lhibulu* (Jj : ɬi˧pɤ̩˧lɤ̩˥)

NOM ❋ Ton : H# ► Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. • 耳朵瘤 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ɬi˧pʰɤ̩#˥ /ɬi˧pʰɤ̩˧/ *lhipu*

NOM ❋ Ton : #H ► Chevrotain mâle. • 公獐子 ¶ **ɬi˧pʰɤ̩˧ tʰɤ̩˧-mi˥#** ≈ **ɬi˧pʰɤ̩˧ tʰɤ̩˧-mi˦** • ~ DEM CLF : ce chevrotain mâle • ～指示代词 量词：那只公獐子 ❋ Classificateurs : ɤ̩˧, ɭɯ˧b, mi˩b

ɬi˧qʰæ#˥ /ɬi˧qʰæ˧/ *lhikhae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Cérumen. • 耳垢 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a ❋ Composition morphologique : qʰæ˥4

ɬi˧qʰɤ̩#˥ /ɬi˧qʰɤ̩˧/ *lhikheu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Conduit auditif. • 耳孔 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɬi˧qʰɤ̩˧ | ɖɯ˧-pi˦ | tʰɑ˦!** • Elle a l'oreille fine ! / Elle a l'oreille aiguisée ! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) • 她耳朵很好使！／她耳朵很尖！（情景：一有客人到家的声音，睡午觉的两岁女孩子立即醒来。） ❋ Classificateur : ɭɯ˧b (CLF des objets ronds, employé comme CLF générique.)

ɬi˩qʰwɤ˩ /ɬi˩qʰwɤ˦/ *lhikhua* (Gi, Da : idem, Jj : ɬi˧qʰwɤ˩)

NOM ❋ Ton : L ► Pantalon. • 裤子 ◈ (**étymologie**) James Matisoff considère qu'il s'agirait là d'un mot typiquement « lolo-birman ». ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ɬi˩ʁɑ˩ /ɬi˩ʁɑ˦/ *lhihra*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). • 大发雷霆 ¶ **ɬi˩ʁɑ˩ ʝi˧** • se livrer au courroux • 大发雷霆 ¶ (Sister.88, 10.24397/pangloss-0004342#S88)

ɬi˩ʈɯ˩mæ˥ /ɬi˩ʈɯ˩mæ˥/ *lhideemae* (Gi : ɬi˩ʈɤ̩˩mæ˧)

NOM ❋ Ton : L+H# ► Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas ; on leur y jette des os et autres débris de nourriture ; dans la maison de Mme Latami, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. • 主屋里面没有火铺的地方：没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方（家人就给它扔骨头） ¶ (Da) **u˧=ɻ̩˩, | kʰɤ̩˩mi˩ ʈʂʰɯ˩-jɤ˥ | ɖɯ˧-njɤ˧-zo˥ | ɬi˩ʈɯ˩mæ˥ dzi˩ dʑo˩.** • Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. ◈ (**phonologie**) Phonétiquement : [ʔu˧=ɻ̩˩]. • 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

ɬi˧ʈɤ̩˥ /ɬi˧ʈɤ̩˥/ *lhideu*

NOM ❋ Ton : H# ► Plantain, *Plantago asiatica*. Cette plante, abondante à Yongning, est utilisée par les Na pour ses vertus médicinales. • 车前草 ❋ Classificateur : po˧a (CLF des plantes à tiges)

ɬi˩zo˩ /ɬi˩zo˦/ *lhisso*

NOM ❋ Ton : L ► Bébé chevrotain. • 小獐子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ɬi˧ʐɤ˥-dzi˩ /ɬi˧ʐɤ˥dzi˩/ *Lhirezzee*

NOM ❋ Ton : #H ► Lhirezzee (en chinois : Lijiazui), un village du comté de Muli. Proche de Vujjo. Latitude : 27.89459, longitude : 100.71591. • 利家嘴（利家咀）（四川省凉山彝族自治州木里藏族自治县利家咀）：一个摩梭村落的名字。经纬度：100.71591，27.89459 ▣ Voir aussi : ɤ̩˧dʑo#˥

ɬɬɬ /ɬɬɬ!/ *lhhh*

INTERJECTION ❋ Ton : 0 ► Interjection qui indique une forte impression. Il peut s'agir de l'odeur ou de l'aspect d'une nourriture appétissante ('Miam miam !'), ou d'une autre forte impression, y compris négative. • 表示食物很诱人或其它强烈印象（包括消极的印象）：哇！ ◈ (**phonologie**) Cette interjection est prononcée sur un flux d'air ingressif.

ɬo˥ /ɬo˧/ *lho* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Côte. • 肋骨 ¶ **bo˩ɬo˧** • côtes de porc • 猪肋骨 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ɬo˦ /ɬo˦/ *lhoq* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : MH ► Profond (eau). • 深（水深）

ɬo˩kɤ˩ /ɬo˩kɤ˦/ *lhoge*

NOM ❋ Ton : L ► Côte (partie du corps). • 肋骨 ¶ **njɤ˧ | no˧ | ɬo˩kɤ˦ | le˧-qʰæ˧-kʰɯ˧-bi˥!** • Je vais te rompre les côtes ! (Menace proférée lors de disputes, comme manifestation de colère.) • 我要打断你的肋骨！（争吵时发出的威胁，表示愤怒） ▣ Voir aussi : ɬo˩kɤ˩-ɬo˥ɲi˩ ❋ Classificateur : kɤ˦a 1

ɬo˩kɤ˩-ɬo˥ɲi˩ /ɬo˩kɤ˩ɬo˥ɲi˩/ *lhoge lhoni*

NOM ❋ Ton : L+#H- ► Côtes (partie du corps). • 肋骨 ◈ (**sémantique**) Dans cette expression quadrisyllabique, on reconnaît le mot disyllabique usuel pour 'côte', suivi d'un second disyllabe qui commence lui aussi par la racine monosyllabique pour 'côte'. Cette seconde partie du composé n'est guère intelligible lorsqu'elle est employée seule : elle ne constitue pas réellement un nom disyllabique autonome. La locutrice peut néanmoins la prononcer : ɬo˩ɲi˦.

▣ Voir aussi : ɬo˩kɤ˩

ɬo˧kʰɣ˧ /ɬo˧kʰɣ˧/ *lhoku* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Hanche. • 胯 ▣ Synonyme : ɬo˩tsʰe˩mæ˥ ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵇ

ɬo˧pɤ˥ /ɬo˧pɤ˥/ *lhobe*

NOM ❋ Ton : H# ► Cor, durillon. • 茧子 ◈ (**tonologie**) MH ¶ **ɬo˧pɤ˥ qʰwæ˩-ze˩!** • (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait un durillon ! • 起了水泡！ ¶ **ɬo˧pɤ˥ dʑɯ˩-ze˩!** • (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait un durillon ! • 起了茧子！ ¶ **ɬo˧pɤ˥ | le˧-dʑɯ˩-ze˩!** • (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait un durillon ! • 起了茧子！ ¶ **ɬo˧pɤ˥ | ɖɯ˧-ɭɯ˧ | qʰwæ˧-ze˥!** • (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait un durillon ! • 起了一个茧子！ ¶ **ɬo˧pɤ˥ dʑɯ˩-ze˩!** • (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait un durillon ! • 起了茧子！ ¶ **ɬo˧pɤ˥ dʑɯ˩-zo˩!** • Il va y avoir un durillon ! [aspect/-modalité : à préciser, exemple fourni sans contexte] • 会起茧子的！（正确翻译待写：这个例子，没有具体语境） ¶ **ɬo˧pɤ˥, wo˧-kɤ˧~kɤ˧-gɣ˧!** • Le durillon, c'est tout dur ! • 茧子，是应棒棒的！ ▣ Synonyme : sɯ˧ʈɣ˥ ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵇ

ɬo˧pɣ˥ /ɬo˧pɣ˥/ *lhobu* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Prosternation, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). • 跪下磕头（叩头） ¶ **ɬo˧pɣ˥ ti˩** • se prosterner • 跪下磕头 ¶ **ɬo˧pɣ˥ | le˧-ti˩** • se prosterner • 跪下磕头 ▣ Voir aussi : ɬo˥˩

ɬo˧ta˧ /ɬo˧ta˧/ *lhoda* (Gi, Da, Jj : idem)

PRÉPOSITION ❋ Ton : M ► À côté de, sur le côté de. • 旁边 ¶ **ɬo˧ta˧ ɻ̩˩** • se tourner vers le côté, se tourner de côté • 向侧面转 ¶ **ʁo˧qʰwɤ˩ | ɬo˧ta˧ | go˥˩** • avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement : 'avoir mal sur les côtés de la tête') • 头疼，太阳穴阵痛

ɬo˧ta˧-ɬo˩ɲi˩ /ɬo˧ta˧ɬo˩ɲi˩/ *lhoda lhoni* (Gi, Jj : idem)

ADVERBE ❋ Ton : -L ► À droite et à gauche, aux alentours ; autour de. • 周围，附近 ◈ (**sémantique**) La première partie de cette expression disyllabique, /ɬo˧ta˧/, peut s'employer seule, avec le sens de « à côté de ». En revanche, la seconde partie ne peut s'employer seule. ▣ Voir aussi : ɬo˧ta˧

ɬo˩tsʰe˩mæ˥ /ɬo˩tsʰe˩mæ˥/ *lhoceimae* (Dd : idem, Da : ɬo˥˩tsʰe˥˩mæ˥)

NOM ❋ Ton : L+H# ► Hanche. • 胯 ❋ Usage : archaïque ▣ Synonyme : ɬo˧kʰɣ˧ ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵇ

ɬɣ˩ₐ 1 /ɬɣ˥˩/ *lhuq* (Gi : ɬɯ˩, Jj : lɣ˩)

VERBE ❋ Ton : L_a ► Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. • 含在嘴里、在嘴巴里溶化 ¶ **tso˧~tso˧ ɬɣ˥** • mettre des choses dans sa bouche (contexte : un nourrisson qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche) • 含在嘴里（情景：一个婴儿把不能吃的东西含在嘴巴里）

ɬɣ˩ₐ 2 /ɬɣ˥˩/ *lhuq* (Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L_a ► Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). • 温暖，暖和 ¶ **dʑɤ˥˩ | ɬɣ˥˩** • très tiède, bien tiède • 温暖 ¶ **ɖwæ˥˩ | ɬɣ˥˩** • INTENSIF.TRÈS : très tiède • 很暖和 ¶ **ɬɣ˩-hĩ˥˩** • ~ REL/NMLZ • 温暖的

ɬɣ˩ₐ 3 /ɬɣ˥˩/ *lhuq* (Jj : idem, Gi : ɬɯ˩ ◈ (**tonologie**) L)

VERBE ❋ Ton : L_a ► Réchauffer de la nourriture. • 热饭 ¶ **ha˧ ɬɣ˥˩** • réchauffer du riz / de la nourriture • 热饭 ¶ **ha˧ | le˧-ɬɣ˩** • réchauffer du riz / de la nourriture • 热饭 ¶ **ha˧ | ɖɯ˧-ɬɣ˧~ɬɣ˥-ɻ̩˩** • réchauffer un peu la nourriture • 饭热一热 ❋ Composition morphologique : ɬɣ˩ₐ 2

ɬɣ˥˩ /ɬɣ˥˩/ *lhuq* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : MH ① ► Cerveau, cervelle. • 脑子、脑髓 ❋ Classificateur : ʈɣ˩ᵇ ② ► Moëlle (des os). • 骨髓

ɬɣ˧gɣ#˥ /ɬɣ˧gɣ˧/ *lhuggu*

NOM ❋ Ton : #H ► Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation. • 火葬后第七天的送食物仪式 ¶ **ʂɯ˧-ɲi˧ gɣ˧, | ɬɣ˧gɣ˧ | ɖɯ˧-ʂɯ˩ ki˩.** • Quand sept jours ont passé (après le trépas), on offre au défunt le repas rituel appelé « lhuggu ». • （死亡）七天后，逝者将享用被称为“lhuggu”的祭祀餐。

ɬɣ˧mi˧mæ˧dɣ˧mi#˥ /ɬɣ˧mi˧mæ˧dɣ˧mi˧/ *lhumimaeddumi* (Gi : ∅, Jj : ɲi˧mi˧mæ˧dɣ#˥)

NOM ❋ Ton : #H ► Mante religieuse. • 螳螂 ¶ **ɬɣ˧mi˧mæ˧dɣ˧mi˧ tʰɣ˧-mi˥˩ ≈ ɬɣ˧mi˧mæ˧dɣ˧mi˧ tʰɣ˧-mi˥#** • ~ DEM CLF : cette mante religieuse • ~ 指示代词 量词：那只螳螂 ❋ Classificateur : mi˩ᵇ

ɬɣ˩pʰæ˩ /ɬɣ˩pʰæ˥˩/ *lhupae* (Gi : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Bien tiède, agréablement tiède. • 温暖、温暖舒适、暖和 ¶ **ɬɣ˩pʰæ˩-ɻæ˥-gɣ˩** • Même sens : agréablement tiède • 同样：温暖舒适

m

ma˩dza˩ /ma˩dza˩/ *mazza* (Da, Jj : ∅)
NOM ❋ Ton : L ► Encre (solide). • 墨 ◈ (**sémantique**) En concurrence avec un emprunt récent au chinois : mi˩ʂwe˧ (parfois réalisé proche de ...ʂo˧, ce qui revient à intégrer à la phonologie na cette forme empruntée). ❋ Classificateur : qʰwɤ˥a (CLF des bolées)

ma˩ɳɯ#˥ /ma˩ɳɯ˥/ *manee*
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravée une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. • 嘛呢堆 ▣ Voir aussi : ma˩ɳɯ˧-do˥bɣ˩, do˩bɣ#˥ ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

ma˩ɳɯ˧-do˥bɣ˩ /ma˩ɳɯ˧do˥bɣ˩/ *maneeddobbu*
NOM ❋ Ton : LM+#H- ► Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravée une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. • 嘛呢堆 ▣ Voir aussi : ma˩ɳɯ#˥, do˩bɣ#˥ ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

ma˩ɳɯ˧-qʰo˥lo˩ /ma˩ɳɯ˧qʰo˥lo˩/ *manee kholo*
NOM ❋ Ton : LM+#H- ► Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). • 转经筒 ◈ En dialecte chinois local : 祈祷轱辘 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b ❋ Composition morphologique : ma˩ɳɯ#˥, qʰo˧lo˧

ma˧tsa˥ /ma˧tsa˥/ *maza*
NOM ❋ Ton : H# ► Origine, cause (lointaine). • 来历、发源地、深层原因／来源、来龙去脉、脉络 ¶ **ma˧tsa˥ | tʂʰɯ˧-qo˧ le˧-tsʰɯ˩-ɲi˩!** • (Au sujet d'un événement) Ça vient de loin ! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard ! • 这（件事情）出处很远！／有它的来龙去脉（=不是突然一下子出现的）！ ¶ **ma˧tsa˥ tʂʰɯ˩-kʰwɤ˩** • ~ DEM CLF : cette cause, cette origine • ~ 指示代词 量词：这个来历 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

mæ˧ /mæ˧/ *mae*
DISC.PTCL ❋ Ton : M ► Particule finale exprimant l'évidence. • 句尾助词，表示显然、理所当然：“……呗！” ¶ (Healing.66, 10.24397/pangloss-0004540#S66) **hu˧mi˧-tʂʰæ˧ɣɯ˧ | le˧-ʈʰɯ˩, | le˧-qʰwɤ˧-ze˧ mæ˧!** • On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit ! • 吃了胃药，就好了呗！

mæ˧1 /mæ˧/ *mae*
VERBE ❋ Ton : M ► Avoir le temps de, être libre. • （有）空 ¶ **njɤ˧ | mɤ˧-mæ˧.** • je suis occupé, je n'ai pas le temps • 我忙、我没有空 ¶ **njɤ˧ | mæ˧-mɤ˧-ho˩.** • Je ne vais pas avoir le temps. • 我不会有时间。 ¶ **bi˧ mɤ˧-mæ˧-ze˧!** • Je n'ai pas le temps d'y aller ! (Réponse à une invitation à aller faire une promenade.) • 我没有时间去。（情景：一个人建议出去散步，对方回答：没时间去。）

mæ˧2 /mæ˧/ *mae*
VERBE ❋ Ton : M ► Parvenir à. • 能够（做）、（做）成功 ¶ **(proverbe) ɖɯ˩-hĩ˩ qʰɑ˥ mæ˩~mæ˩! | tɕi˩-hĩ˩ le˥-mɤ˩-mæ˩!** • « Les adultes peuvent tout faire ; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables ! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent ; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire ! • “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！ ¶ **(proverbe) ɖɯ˩-hĩ˥, | qʰɑ˧ mæ˥~mæ˩! | tɕi˩-hĩ˥, | le˧-mɤ˧-mæ˧!** • Idem ci-dessus. • 同上。

mæ˧a /mæ˧/ *mae* (Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : Ma ① ► Attraper (un objet en hauteur). • 钩住（东西） ¶ **tʰi˧-mæ˧-ze˧** • DUR ~ PFV • 钩住了 ¶ **njɤ˧ ɖʐɤ˥ | tʰi˧-mɤ˧-mæ˧!** • je ne parviens pas à attraper (par exemple : un fruit sur une branche trop élevée) • 我够不着！（例如：够不着树枝上的果子） ② ► Parvenir à, réussir à. • ……成、……成功 ③ ► Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin, sur une route). • 跟上

mæ˩ /mæ˥/ *maeq*
VERBE ❋ Ton : L ► Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). • 灌溉 ¶ **dʐɯ˧ | le˧-mæ˩** • ACCOMP : irriguer, arroser • 浇灌 ▣ Synonyme : dʐɯ˩ mæ˩

mæ˩a 1 /ɖɯ˧ mæ˩/ *mae* (Jj : idem)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : La ► Unité monétaire : un yuan. • 量词：钱（一元、一块钱） ¶ **tʂʰɯ˧-mæ˥** •

DEM ~ : ce yuan • 指示代词 ~：这块钱 ◈ (**tonologie**) H# ≈ H$

mæ˩a 2 /ɖɯ˧ mæ˩/ *mae* (Gi, Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : La ► 10.000. • 万（数词充当量词） ¶ **ɖɯ˧-mæ˩** • 10.000 • 一万 ¶ **tsʰe˩-tɤ˩ mæ˥** • dix mille fois 10.000, soit cent millions • 十千万，等于一亿 ¶ **ɖɯ˧-ɕi˧ mæ˩** • cent fois 10.000, soit un million • 一百万 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 元, MC *mjonH (Baxter 2000)

mæ˩a 3 /mæˀ/ *maeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Viser; pointer, montrer du doigt. • 瞄准，指 ¶ **tʰi˧-mæ˩-ze˩, | qʰæ˧-bi˥-ze˩.** • (Il) a visé, (il) va tirer. • 瞄准了，要开枪了。 ¶ **lo˧ɲi˥ mæ˩** • montrer du doigt • 用手指出 ¶ (**élicitation phonologique**) **tso˧~tso˧ mæ˥** • pointer des choses du doigt • 指东西

mæˀ /mæˀ/ *maeq*

VERBE ❋ Ton : MH ① ► Fermer (la bouche). • 闭（嘴） ¶ **ɲi˧to˧ | tʰi˧-mæˀ** • fermer la bouche • 闭嘴 ¶ **mæ˩~mæˀ** • RED • 重叠 ¶ **ɲi˧to˧ | tʰi˧-mæ˩~mæ˩** • fermer la bouche • 闭嘴 ② ► Pincer (les lèvres). • 抿（嘴巴）

mæ˩ʐo˥ /mæ˩ʐo˥/ *maezzho* (Da, Jj : idem, Gi : mæ˩ʐɤ˥)

NOM ❋ Ton : LH ► Fouet. • 鞭子 ¶ **ʐwæ˧-mæ˥ʐo˩** • fouet de cheval • 马鞭 ❋ Classificateur : kʰɯ˩b

mæ˩ko˥ /mæ˩ko˥/ *maego* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Harnais. • 挽具 ¶ **ʐwæ˧-mæ˥ko˩** • harnais de cheval • 马挽具 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

-mæ˧mæ˥ /mæ˧mæ˥/ *maemae*

POSTPOSITION ❋ Ton : H# ► À la fin de, vers la fin de. • ……末／底 ¶ **ɲi˧ɬi˧mi˧-mæ˧mæ˥, | qʰɑ˧dze˧ tɤ˧!** • vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs ! • 二月底，就种玉米！／玉米是在二月底种的！ ¶ **gɤ˩ɬi˩mi˩-mæ˩-mæ˥** • vers la fin du neuvième mois • 九月底

mæ˧qo˩ /mæ˧qo˩/ *maegheu*

ADVERBE ❋ Ton : L# ► En bas, au fond; à l'arrière, derrière. • 在尽头、在极点，在下面、在后面

-mæ˧qo˩ /mæ˧qo˩/ *maegho*

POSTPOSITION ❋ Ton : L# ► Derrière, sous. • 下面，后面 ⊡ Voir aussi : mæ˧qo˩

mæ˧qɤ˩ /mæ˧qɤ˩/ *maegheu* (Gi, Jj : idem, Da : mæ˧ko˩)

NOM ❋ Ton : L# ► Queue. • 尾巴 ¶ **ʑi˧-mæ˧qɤ˥** • queue de la vache • 牛尾巴 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

mæ˧ɻæ˩ /mæ˧ɻæ˩/ *mae'er* (Gi, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Huile végétale. • 植物油 ◈ (**composition morphémique**) Il n'a pas été possible à ce jour d'extraire de forme monosyllabique. ❋ Classificateur : kɤ˩a

mæ˧ɲ̃#˥ /mæ˧ʔɲ̃˧/ *mae'eun* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Coccyx. • 尾椎骨 ◈ En dialecte chinois local : 尾结骨 ◈ (**sémantique**) Littéralement « os de la queue ». ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

mæ˧ʂæ˩ /mæ˧ʂæ˩/ *maeshae*

NOM ❋ Ton : L# ► Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. • 裋、卡夫坦长衣：成年前男女小孩均穿的裋，成年男人也穿 ⊡ Synonyme : bɑ˩lɑ˩-mæ˩ʂæ˥, ʂæ˧tsɯ˧, bɑ˩lɑ˩-ʂæ˩tsɯ˥ ❋ Classificateur : ɭɯˀa

mæ˩tsɯ˧ /mæ˩tsɯ˧/ *maezi* (Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : LM ► Grêlé, personne grêlée. • 麻子 ¶ (La, Jj) **ʈʂʰɯ˧ | pʰæ˧qʰwɤ˩ | mæ˩tsɯ˧!** • Il a le visage grêlé. • 他的脸上长满了麻子。 ¶ **mæ˩tsɯ˧ tsɤ˧** • devenir grêlé • 长麻子 ¶ (La, Jj) **ʈʂʰɯ˧ | pʰæ˧qʰwɤ˩ | mæ˩tsɯ˧ tsɤ˧!** • Son visage est devenu grêlé. • 他的脸上长了麻子。 ❋ Classificateur : ɤ˧ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 麻子

mɤ˧- /mɤ˧/ *me-* (Jj : idem)

PRÉFIXE ❋ Ton : M ► Negation. • 否定：不，没

mɤ˩ /mɤ˧/ *me* (Jj : idem, Gi : mɤ˧ ◈ (**tonologie**) M)

NOM ❋ Ton : L ► Huile animale, graisse. • 动物油 ¶ **mɤ˩ dzɯˀ** • manger du saindoux • 吃猪油 ¶ **ɲjɤ˧ | mɤ˩ mɤ˩-dzɯˀ! ≈ ɲjɤ˧ | mɤ˧ | mɤ˧-dzɯ˥!** • Je ne mange pas de graisse/de saindoux ! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur) • 我不吃猪油！（这是调查者的特点之一）

mɤ˩a /ɖɯ˧ mɤ˩/ *me*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : La ► Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de. • 量词：一些、一点 ¶ **ɕi˧ɭɯ˧-ɻæ˩ | ɖɯ˧-mɤ˩** • quelques graines de riz • 一些稻谷种子 ¶ **ɻæˀ | ɖɯ˧-mɤ˩** • quelques graines • 一些种子 ¶ **tsɑ˧bɤ˧ | ɖɯ˧-mɤ˩, | tsɑ˧bɤ˧ | ɲi˧-mɤ˩** • un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc. • 一小捧面粉、两小捧面粉…… ¶ (**élicitation phonologique**) **ʈʂʰɯ˧-mɤ˥** • DEM ~ : ces quelques, ce peu de • 指示代词 ~：这些 ◈ (**tonologie**) H# ≈ H$ ¶ **hɑ˧ mɤ˩** • un peu de nourriture • 一点饭 ¶ **ɖʐe˧ mɤ˩** • un peu d'argent • 一

点钱

mɤ˩b /mɤ˥/ *meq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Lb ► Prendre dans la bouche un aliment en poudre. • 将粉状的食品放在嘴里（如：干糌粑） ¶ **tsɑ˧bɤ˧ mɤ˩** • manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive • 吃干糌粑 ¶ **tsɑ˧bɤ˧ | ɖɯ˧-mɤ˧~mɤ˩-ɻ̩˩** • savourer un peu de tsamba • 品干糌粑、慢慢享受一点干糌粑

mɤ˧-dɑ˩ /mɤ˧dɑ˩!/ *medda*

INTERJECTION ❋ Ton : -L ► « Malheur ! » / « Hélas ! » Formule notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) • 感叹词：“玛达”，唉呀！（自怨自艾的语气） ¶ (Tiger2.12, 10.24397/pangloss-0004546#S12) ❋ Composition morphologique : mɤ˧-, dɑ˩

mɤ˧-dɑ˩mi˩ /mɤ˧dɑ˩mi˩!/ *meddami*

INTERJECTION ❋ Ton : -L ► Hélas ! • 感叹词：“玛达咪”，唉呀啊！（自怨自艾的语气） ❋ Composition morphologique : mɤ˧-, dɑ˩

mɤ˧-dɑ˩qʰwɤ˩ /mɤ˧dɑ˩qʰwɤ˩!/ *meddakhua*

INTERJECTION ❋ Ton : -L ► Expression mélancolique reflétant mélancolie et tristesse mêlées de joie, d'emportement et de regrets : 'Hélas !' • “玛达夸”：叹息，有幸福、高兴、安好，有悲情、悲伤、哀痛，有珍惜、可惜、怜悯（自怨自艾的语气）。 ❋ Composition morphologique : mɤ˧-, dɑ˩

mɤ˧-gɤ˩ /mɤ˧gɤ˩/ *megge* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L ► Envier, être jaloux de. • 妒忌 ¶ **hĩ˧ mɤ˧-gɤ˥˩ji˩** • envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie • 妒忌 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | njɤ˧-ki˧ | mɤ˧-gɤ˩ʝi˩-zo˩!** • il/elle m'envie, me jalouse • 他妒忌我！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | no˧-ki˧ | mɤ˧-gɤ˩ʝi˩-zo˩!** • il/elle t'envie, te jalouse • 他妒忌你！

mɤ˩ɬi˩ /mɤ˩ɬi˥/ *melhi*

NOM ❋ Ton : L ► Thé au beurre. • 酥油茶 ❋ Classificateur : qʰwɤ˥˩a

mɤ˩mɥ˩ /mɤ˩mɥ˥/ *memu*

NOM ❋ Ton : L ► Lampe à beurre. La lampe à beurre est un objet rituel important dans le bouddhisme tibétain. Elle se présente sous la forme d'un petit récipient en métal, souvent en cuivre ou en bronze, dans lequel on verse un corps gras (traditionnellement du beurre de yak ; de nos jours, on peut utiliser de l'huile végétale ou de la paraffine) et on place une mèche. Cette lampe, qui est comme une bougie, est utilisée comme offrande lors des rituels. • 酥油灯。酥油灯是藏传佛教中重要的仪式用品。它由一个小型金属容器组成，通常是铜制或青铜制的，其中倒入脂肪物质（传统上使用牦牛酥油；现在也可以使用植物油或石蜡）并放置一根灯芯。这种灯，功能类似蜡烛，在仪式中被用作供品。 ¶ **mɤ˩mɥ˩ ʈʂɥ˥** • allumer une lampe à beurre • 点酥油灯 ¶ (Funeral.90, 10.24397/pangloss-0004572#S90) **hĩ˧=ɻæ˥ | mɤ˩mɥ˩ ʈʂɥ˥-tsʰɯ˩-dʑo˩, | pɤ˩ʝɤ˧ gɥ˥, | po˧-jo˥-kɥ˩! | tʰi˥, | tʰɥ˧ne˧-ʝi˥ | tʰi˧-tɕɯ˥!** • Quand les gens viennent allumer des lampes à beurre [pour la cérémonie funéraire], ils font des galettes, et les amènent ! Ensuite, on dispose [ces cadeaux] comme ça ! • 当人们前来点亮酥油灯（用于葬礼仪式）时，他们会制作并带来！然后我们就这样摆放这些礼物！ ¶ (Funeral.88, 10.24397/pangloss-0004572#S88) **'mɤ˩mɥ˩ʈʂɥ˥-ʂe˩pʰæ˩' pi˩! | ə˩ʝi˧-ʂɯ˥ʝi˩, | ʂe˧pʰæ˩ hæ̃˩-kɥ˩-mæ˩! | 'mɤ˩mɥ˩ʈʂɥ˥-ʂe˩pʰæ˩' pi˩!** • On parlait de « la tranche de viande de l'allumage des lampes à beurre » ! Autrefois, on coupait une tranche de viande : on appelait ça « la tranche de viande de l'allumage des lampes à beurre » ! [Explication : lorsqu'on se rendait chez quelqu'un dans le cadre de la cérémonie funéraire, on amenait, outre une lampe à beurre, un morceau de viande comme contribution pour la préparation des repas funèbres. Le terme employé disait la fonction symbolique de ce morceau de viande, apporté spécifiquement à l'occasion de la visite lors de laquelle les visiteurs allumaient une lampe à beurre dans la pièce où le corps était provisoirement enterré avant la crémation.] • 我们有“点酥油灯的肉片”这种说法！在过去，（每家）会切一片肉（带过来）：这，被称为“点酥油灯的肉片”！[解释：丧葬仪式的一个组成部分是别人家来做客，这时要带酥油灯，还要带一块肉，作为对准备丧葬餐的贡献。这个词反映这块肉的象征意义，它是专门在来访者来点燃一盏点酥油时而带来的。] ❋ Classificateur : qʰwɤ˥˩a

mɤ˧-ni˩~ni˩ /mɤ˧ni˩ni˩/ *meni niq* (Jj : ∅)

ADJECTIF ❋ Ton : -L ① ► Différent, pas identique. • 不一样、有区别 ◈ (**sémantique**) Le terme ne s'emploie pas en tournure positive : /†ni.ni/ 'identique' ; on dit alors : /ɖɯ˧-bæ˧/ 'une seule et même chose' ¶ **mɤ˧-ni˩~ni˩-hĩ˩-lɑ˩ ɲi˩-ze˩!** • Ce n'est pas pareil ! • 不是一样的！不是一回事！ ② ► Incroyable, extraordinaire, merveilleux. • 难以相信、了不起、很特别 ◈ (**séman-**

tique) Le terme ne s'emploie pas en tournure positive : /†ni.ni/ 'identique'; on dit alors : /ɖɯ˧-bæ˧/ 'une seule et même chose' ¶ **mɤ˧-ni˩~ni˩-hĩ˩-la˩ ɲi˩-ze˩!** • C'est absolument extraordinaire ! • 这非常特别！ ¶ **tʂʰɯ˧ | mɤ˧-ni˩~ni˩-hĩ˩ | ɖɯ˧-ɥ˧ ɲi˩!** • C'est quelqu'un d'exceptionnel/d'extraordinaire ! • 这是很利害的一个人！

mɤ˧-ŋɥ˧~ŋɥ˧ /mɤ˧ŋɥ˧ŋɥ˧/ *meneuneu*

ADVERBE ❋ Ton : M ► Inconsciemment, confusément, sans qu'on s'en rende compte (par exemple : le temps passe sans qu'on s'en rende compte). • 不知不觉地，糊里糊涂地

mɤ˧pʰɻ̩˧ /mɤ˧pʰɻ̩˧/ *mepeu* (Gi, Da : idem, Jj : mæ˧pʰɥ˧)

NOM ❋ Ton : M ► Beurre (pour la préparation du thé au beurre). • 酥油 ❋ Classificateurs : ɭɯ˧b , kʰwɤ˥a

mɤ˩tʰɑ˧ /mɤ˩tʰɑ˥/ *meta*

NOM ❋ Ton : LM ► Confiserie au sésame. • 麻糖 ▣ Voir aussi : dze˧pʰɻ̩˥˦ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 麻糖

mɤ˧tʂʰɤ˧ /mɤ˧tʂʰɤ˧/ *mache*

NOM ❋ Ton : M ► Charrette. • 马车 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 马车

mi˧ /mi˧/ *mi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Blessure, plaie. • 伤口 ¶ **mi˧ ɖɯ˧-kʰwɤ˥ | tʰɥ˧-ze˩!** • (Il/elle) s'est fait une blessure ! / (Il/elle) s'est blessé·e ! • 出伤口了！ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a ❋ Comparanda : (pumi) mʌ51

-mi˩ /–/ *-mi*

SUFFIXE ❋ Ton : L ① ► Suffixe féminin. • 阴性后缀 ② ► Suffixe augmentatif. • 指大词

mi˩a /mi˨˩˧/ *miq*

VERBE ❋ Ton : La ► Demander, quémander. • 请求、要，讨饭 ¶ **ha˧ mi˥** • mendier (littéralement : 'demander à manger') • 讨饭 ¶ **ha˧ mi˥-hĩ˩** • mendier (littéralement : '(personne) qui demande à manger') ◈ (**syntaxe**) Cette expression n'est pas ha˧ mi˥ hĩ˩ 'personne qui demande à manger', mais ha˧ mi˥-hĩ˩ : '(personne) qui demande à manger'. Au plan phonétique, le morphème -hĩ˩ est fortement réduit, notamment en ce qui concerne sa consonne initiale, tandis que le nom, hĩ, possède une fricative initiale claire et distincte. • 讨饭的（人），乞丐 ¶ **ha˧ | ɖɯ˧-mi˧~mi˥-ɥ̩˩** • mendier un peu • 讨点饭 ❋ Comparanda : (pumi) m̥i35

mi˩b /ɖɯ˧ mi˩/ *mi* (Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Lb ► Classificateur des petits animaux (poules...). • 量词：小动物（一只） ◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale Lb, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ¶ **(élicitation phonologique) tʂʰɯ˧-mi˥˦** • cet animal • 这只

mi˨ /mi˨˦˨/ *miq*

NOM ❋ Ton : LM ► Femelle (animal femelle). • 母的（动物） ◈ (**sémantique**) Ce morphème fonctionne comme suffixe dans les noms d'animaux, mais peut également s'utiliser comme un nom : « c'est une femelle ». ¶ **tʂʰɯ˧, | mi˨˦˨!** • C'est une femelle ! • 是母的！ ¶ **tʂʰɯ˧, | mi˩ ɲi˥!** • C'est une femelle ! • 是母的！ ❋ Classificateur : ɥ̩˧

mi˥˦ /mi˥˦/ *miq* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Pousser. • 推、拥挤 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-mi˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a poussé • 实施～整体体：推开了 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-mi˥˦** • ACCOMP • 推 ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-mi˥˦** • DUR • 推 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ mi˩** • pousser quelque chose • 推开一个东西 ¶ **mi˩~mi˥˦** • RED • 重叠：推、拥挤 ¶ **hĩ˧ mi˥~mi˩** • pousser quelqu'un, bousculer quelqu'un • 推人、推搡某人 ¶ **mi˩~mi˧-ɥ̩˥** • RED INCHOATIF • 重叠：推、拥挤 ¶ **ɖɯ˩-tɕo˧ mi˥˦, | tʂʰɯ˧-tɕo˧ mi˥˦** • pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (par exemple : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train) • 东推西挤

mi˩hwɑ˧ /mi˩hwɑ˥/ *mihua*

NOM ❋ Ton : LM ► Coton. • 棉花 ¶ **mi˩hwɑ˧-bɑ˩lɑ˩** • vêtement de coton • 棉布衣服 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 棉花

mi˧kʰwɤ#˥ /mi˧kʰwɤ˧/ *mikua* (Gi : idem, Da : ∅)

NOM ❋ Ton : #H ① ► Blessure, plaie. • 伤口 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a ② ► Ulcère. • 疮

mi˩ɬi˩ /mi˩ɬi˨˦˨/ *milhi* (Gi : idem, Jj : mi˩lɥ˩, Dd : mi˩li˩) ◈ (**phonologie**) Des traces de friction demeurent perceptibles dans une réalisation soignée, ce qui indique que la forme ancienne était mi˩ɬi˩, avec initiale /ɬ/. Mais cette initiale paraît proche de se confondre avec /l/. Dans les expressions composées, on entend clairement [li] plutôt que [ɬi]. Par exemple : [lɑ˧hwɤ˩-mi˩li˩].)

NOM ❋ Ton : L ► Grand bambou. • 大竹子 ¶ **mi˩ɬi˩-**

bæ˩ʈʂo˥ • balai en petites tiges de bambou • 竹扫帚 ¶ **mi˩˧i˩-ʈʂæ˥do˩** • seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) • 竹桶，用来背水 ¶ **mi˩˧i˩-kʰɤ˩˧** • panier en bambou • 竹篮子 ❋ Classificateur : dzi˩b

mi˩˧i˩-ʁo˩bɤ˥ /mi˩˧i˩ʁo˩bɤ˥/ *milhiwobbu* (Gi : idem, Jj : mi˩lɤ˩-ʁɤ˩bɤ˧)

NOM ❋ Ton : L+H# ► Pousse de bambou. • 竹笋 ❋ Classificateur : kɤ˩˧a 1 ❋ Composition morphologique : mi˩˧i˩, ʁo˧bɤ˧

mi˧˧o#˥ /mi˩˧o˥/ *milo* (Gi, Da : idem, Jj : mi˧lo#˥)

NOM ❋ Ton : #H ► Prière. • 祈祷 ¶ **mi˧˧o˧ la˩** • prier • 祈祷 ▣ Voir aussi : ɬo˩˧ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a ❋ Comparanda : (pumi) m̥i55ɬõ51

mi˧mi˧ /mi˧mi˧/ *mimi*

NOM ❋ Ton : M ► Amande (d'un noyau). • 核，仁 ❋ Étymologie : (emprunt mandarin du Sud-Ouest) 米米

mi˩mo˩ /mi˩mo˩˧/ *mimo* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Petit crible. • 小筛子 ❋ Classificateur : na˧a

mi˧pæ˧ /mi˧pæ˧/ *mibae* (Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Grande vannerie. Elle sert notamment à faire sécher le riz cuit qui n'est plus propre à la consommation humaine, et qu'on donne aux poules après l'avoir fait sécher. • 大筛子。用来晒干不再适合人食用的熟米，晾晒后喂鸡。 ❋ Classificateur : na˧a

mi˧pɤ#˥ /mi˧pɤ˧/ *mibe* (Gi : mi˧pɤ˧ ◈ (**tonologie**) M, Da, Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : #H ► Cicatrice. • 疤 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

mi˩pi˧ /mi˩pi˥/ *mibi*

NOM ❋ Ton : LM ► Milicien. • 民宾 ❋ Classificateur : ɤ˧ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 民宾

mi˩pʰɻ̩˩ /mi˩pʰɻ̩˩˧/ *mipu* (Gi, Dd : idem, Jj : ɲi˩pʰɤ˩)

NOM ❋ Ton : L ► Ortie. • 荨麻 ❋ Classificateur : dzi˩b

mi˧tʰɤ#˥ /mi˧tʰɤ˧/ *mitu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Canne, bâton de marche. • 拐棍 ◈ (**composition morphémique**) À rapprocher du mot 'torche', /mɤ˧tʰɤ˩˧/, qui a aussi pour deuxième syllabe /tʰɤ/. ❋ Classificateurs : kɤ˩˧a 1 , na˧a

mi˩zɯ˩ /mi˩zɯ˩˧/ *missi* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L ① ► Femme. • 女人。 ❋ Classificateur : ɤ˧ ② ► Nom du second pilier de la maison (le pilier féminin). • 主屋的第二个柱子（代表女性的柱子）。

mje˩˧ /mje˩˧/ *mian* (Gi : ∅)

NOM ❋ Ton : MH ► Nouilles, pâtes alimentaires. • 面条 ◈ (**phonologie**) La syllabe mje n'est pas attestée ailleurs que dans certains emprunts chinois. Peu stable, elle connaît des réalisations qui oscillent entre [jæ], [je] et [jɤ]. La solution adoptée consiste à ajouter à l'inventaire une rime /je/, particulière aux emprunts chinois récents. ¶ **mje˩˧ | dzɯ˧-bi˧! ~ mje˧ dzɯ˧-bi˧! ~ mje˧ dzɯ˥-bi˩!** • On va manger des nouilles ! ◈ (**tonologie**) Cette expression possède trois variantes tonales. • 吃面吧！ ¶ **mje˩˧ | ɖɯ˧-qʰwɤ˧ tɕɤ˥** • faire cuire un bol de nouilles • 煮一碗面 ¶ **(élicitation phonologique) mje˧ hwæ˥-bi˩** • (on) va acheter des nouilles • 要买面 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 面

mo˥a /ɖɯ˧ mo˥/ *mo* (Dd : ∅)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ha ► Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare. • 量词：地（一亩地） ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 亩

mo˧ /mo˧/ *mo* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Avide, glouton. S'applique à la nourriture, ainsi qu'à l'alcool, au tabac... • 贪心不足，贪吃、贪喝酒、贪抽烟 ¶ **ha˧ mo˧** • avide de nourriture • 贪吃 ¶ **ha˧ mo˧ | ʐwæ˩˧** • très avide de nourriture • 很贪吃 ¶ **mɤ˧-ha˧ mo˧!** • NEG ~ : pas avide ◈ (**syntaxe**) Pour faire porter la négation sur l'expression, la négation précède l'expression entière. • 否定～：不贪吃 ¶ **‡ha˧ | mɤ˧-mo˧** • ‡NEG : construction non grammaticale. L'intention était de reformuler l'expression 'pas gourmand' en déplaçant la négation. Mais l'expression ne peut être scindée par l'insertion de la négation juste devant l'adjectif monosyllabique. • 病句：无法将该短语分为两个部分，中间（在单音节形容词前）插入否定词。

mo˧a /ɖɯ˧ mo˧/ *mo*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ma ► Classificateur des cadavres et tombeaux. • 量词：尸体

mo˩ /–/ *mo*

DISC.PTCL ❋ Ton : L ► Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. • 句尾助词：请…… ¶ **no˧ | ɖɯ˧-ʈʰɯ˩-ɻ̩ mo˩!** • Bois donc un peu ! • 请你喝一点！ ❋ Cognats : (naxi) mɤ˩

mo˩a 1 /mo˩˧/ *moq* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : La ► Vieux, âgé. • 年老 ¶ **mo˩ hĩ˩˧** • vieille personne • 老人 ¶ **si˧ mo˥** • vieux bois, vieil arbre • 老树、老木头 ¶ **le˧-mo˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : (il/elle) a vieilli • 实施～整体体 ¶ **le˧-mo˩-hĩ˩** •

vieille personne, personne qui a vieilli • 老了的人 ¶ **hĩ˧ mo˥-hĩ˩** • person ~ REL : personne âgée ◈ **(syntaxe)** La construction adjectivale hĩ˧ mo˥-hĩ˩ et la forme lexicalisée hĩ˧mo˥ existent toutes deux. • 老人、老的人 ¶ **(proverbe) hĩ˧ mo˥, | õ˧-di˧ fɣ˥! | ʐwæ˧ mo˥, | to˩ do˩ ɖwæ˥!** • « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux ; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes ! » (Sens : avec l'âge, on devient moins entreprenant.) • 老人爱自家，老马怕山坡！（谚语，描写不爱到处跑的老年人） ¶ **(proverbe) lɣ˧ mo˥ F | dʑɯ˧ | le˧-qɣ˩; | si˧ mo˥ F | le˧-dze˩-kɣ˩! | no˧ F | ə˧tse˧ | le˧-ʂɯ˧-mɤ˧-tʰɑ˥ | di˩!** • Les vieilles pierres, le courant les emporte ; le vieux bois, on le coupe ! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir ! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.) • 老石头要被河流冲走，老木头要被砍掉。你呢，怎么还不死？（嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中，人的寿命是六十岁：过了七十岁的人，被认为是已经到达了命的尽头。）

mo˩˧a 2 /mo˥˧/ *moq*

VERBE ❋ Ton : L_a ► Mourir. • 死、去世 ¶ **mɤ˧-mo˩-sɯ˩!** • (Il n'est) pas encore mort ! • 还没死！ ▣ Voir aussi : si˧mo˩

mo˥˧ /mo˥˧/ *moq* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH ► Champignon. • 菌子、蘑菇 ▣ Voir aussi : $mo˥˧_a$ ❋ Classificateurs : $ʅɯ˧_b$, $mo˥˧_a$

$mo˥˧_a$ /ɖɯ˧ mo˥˧/ *mo*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH_a ► Auto-classificateur des champignons. • 量词：蘑菇（一只） ▣ Voir aussi : mo˥˧

mo˧ɖʐɣ˥ /mo˧ɖʐɣ˥/ *mozzhu*

NOM ❋ Ton : H# ► Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. • 羊肚菌 ◈ En dialecte chinois local : 羊菌 ¶ **ʂɯ˧-ɬi˧mi˧, | mo˧ɖʐɣ˥!** • Le septième mois, c'est la saison des morilles ! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) • 七月份，是羊肚菌的季节！ ¶ **(proverbe) ʂɯ˧-ɬi˧mi˧ | mo˧ɖʐɣ˥-ne˩-ʝi˩-zo˩!** • « Il vous en vient comme des morilles au septième mois ! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ça prolifère comme les morilles au septième mois ! » ◈ **(phonologie)** La syllabe /-ʝi˩/ est particulièrement discrète (ce qui avait conduit, avant 2014, à une notation /‡ʂɯ˧-ɬi˧mi˧ | mo˧ɖʐɣ˥-ne˩-zo˩/). Sa réduction pourrait facilement se prêter à une réinterprétation à la génération suivante, comme /-ne˩-zo˩/, si la langue continue d'être transmise. • （你们家孩子）生得像七月份的羊肚菌一样！（来形容一家有很多孩子出生，一个又一个。在永宁地区，七月份羊肚菌很多。）

mo˧jo˩-mi˩ /mo˧jo˩mi˩/ *moyomi* (Gi, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L#- ► Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). • 猫头鹰 ❋ Classificateur : $mi˩_b$

mo˧jo˩mi˩-pʰɣ˩ /mo˧jo˩mi˩pʰɣ˩/ *moyomipu*

NOM ❋ Ton : L#- ► Hibou mâle. • 公猫头鹰 ❋ Classificateur : $mi˩_b$

mo˧jo˩mi˩-zo˩ /mo˧jo˩mi˩zo˩/ *moyomisso*

NOM ❋ Ton : L#- ► Bébé hibou. • 小的猫头鹰 ❋ Classificateur : $ʅɯ˧_b$

mo˧kɤ˩ /mo˧kɤ˩/ *moge*

NOM ❋ Ton : L# ► Rhododendron (azalée), *Rhododendron delavayi*. Cette plante est vénéneuse ; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. • 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃。这种植物有毒；在民间经验中，通常会避免采食生长在杜鹃花附近的蘑菇。 ◈ En dialecte chinois local : 杨花木 ▣ Voir aussi : mo˧kɤ˩-bæ˩bæ˩

mo˧kɤ˩-bæ˩bæ˩ /mo˧kɤ˩bæ˩bæ˩/ *moge bbaebbae*

NOM ❋ Ton : L#- ► Fleurs de rhododendron (azalée). Cette plante est vénéneuse ; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. • 杜鹃花 ◈ En dialecte chinois local : 杨花木 ❋ Composition morphologique : mo˧kɤ˩, bæ˩bæ˩ 1

mo˩kɣ#˥ /mo˩kɣ˥/ *mogu* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). • 蘑菇：长在倒在地上的树（如青冈等树木）上的菌子 ¶ **mo˩kɣ˥, | si˧dzi˩-mo˩!** • /mo˩kɣ#˥/, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres ! (littéralement : « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») • mo˩kɣ#˥，指的是长在（倒在地上的）树上的菌子！ ❋ Classificateur : $ʅɯ˧_b$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 蘑菇

mo˩kwæ˧ /mo˩kwæ˧/ *mogua*

NOM ❋ Ton : LM ► Papaye. • 木瓜 ▣ Synonyme : mɣ˧qo˩ ❋ Classificateur : $ʅɯ˧_b$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 木瓜

mo˧ɬa˥ /mo˧ɬa˥/ *molha* (Gi : idem, Da : mo˧na˥, Jj : ma˧la˥)

NOM ❋ Ton : H# ► Médisance, calomnie. • 诬蔑、坏

话 ¶ **mo˧ɬɑ˥ ʐwɤ˩˨** • médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un • 说人的坏话 ¶ **mo˧ɬɑ˥-kʰɤ˩˨qʰwɤ˩˨** • sac à ragots • 谗囊

mo˧mo˥ /mo˧mo˥/ *momo*

NOM ❋ Ton : H# ► Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. • 馒头、包子 ¶ **mo˧mo˥ | le˧-bɤ̩˩˨** • cuire de petits pains à la vapeur • 蒸馒头 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$ ❋ Comparanda : (pumi) mu22mu51

mo˧nɑ˥ 1 /mo˧nɑ˥/ *mona* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Médisance, ragot. • 闲话 ¶ **mo˧nɑ˥ ʐwɤ˩˨** • ragoter, médire • 八卦、讲别人的坏话 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɖɯ˧-ɲi˥ | mo˧nɑ˥ ʐwɤ˩˨-dʑo˩˨!** • Il/elle ragote toute la journée! • 他一天到晚都在八卦!

mo˧nɑ˥ 2 /mo˧nɑ˥/ *mona*

NOM ❋ Ton : H# ► Paille hachée. • 剁成粉的秸杆 ¶ **mɤ̩˩˨zɯ˩˨-mo˩˨nɑ˥** • paille d'avoine hachée • 剁成粉的燕麦秸杆 ❋ Classificateur : kʰɤ˥˧$_a$

mo˧nɑ˥-ɕi˩˨mi˩˨ /mo˧nɑ˥ɕi˩˨mi˩˨/ *mona xiemi*

NOM ❋ Ton : H#- ► mɤ˧-dʑɤ˩˨-hĩ˩˨ ʐwɤ˩˨, | ʁæ˧ mɤ˧-ʑi˧ ʐwɤ˥˧ • Médisance, ragot. • 闲话、碎言碎语、八卦、坏话 ¶ **mo˧nɑ˥-ɕi˩˨mi˩˨ ʐwɤ˩˨** • ragoter, médire • 八卦、讲别人的坏话 ¶ **hĩ˧ | ʈʂʰɯ˧-ɤ̩˧, | mo˧nɑ˥-ɕi˩˨mi˩˨ | ɖɯ˧-ɤ̩˧ ɲi˩˨!** • C'est un ragoteur, il est médisant • 他爱八卦、爱说别人坏话 ❋ Composition morphologique : mo˧nɑ˥ 1, ɕi˩˨mi˩˨

mo˧qʰwɤ˥ /mo˧qʰwɤ˥/ *mokhua*

NOM ❋ Ton : H# ► Navette en bois d'un pont de corde : la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés. • 溜索上往返移动的木头梭 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$

mo˧qʰwɤ˥˧ /mo˧qʰwɤ˥˧/ *mokhua*

ADJECTIF ❋ Ton : MH ► Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif). • 胃口好，或：贪吃

mo˩˨ɻ̩#˥ /mo˩˨ɻ̩˥/ *mo'er*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Champignon noir. • 木耳 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 木耳

mo˩˨zo#˥ /mo˩˨zo˥/ *mosso* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Militaire, soldat. • 士兵 ¶ **mo˩˨zo˧ ʑi˧-hɯ˧ ɲi˥!** • Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! • 当兵去了！ ❋ Classificateur : ɤ̩˧

mɤ̩˥ 1 /mɤ̩˧/ *mu* (Da : idem, Gi : mɤ̩˧ ◈ **(tonologie)** M)

NOM ❋ Ton : #H ► Ciel. • 天 ¶ **mɤ̩˧ tʰɤ̩˧(-ze˩˨)** • il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair • 天晴，天色亮 ¶ **tsʰi˧ɲi˧, | mɤ̩˧ dʑɤ˥!** • Aujourd'hui, il fait beau! • 今天天气好！ ¶ **(proverbe) hĩ˧-ŋɯ˩˨ mɤ˩˨-do˩˨, | mɤ̩˧-ŋɯ˩˨ | do˥˧!** • « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens : une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) • "人看不见的，老天能看见！" 对应汉语的：人在做，天在看。 ¶ (Reward.36, 10.24397/pangloss-0004447#S36, Reward.62, 10.24397/pangloss-0004447#S62) ▣ Antonyme : di˥˧ ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$ ❋ Comparanda : (pumi) mə51

mɤ̩˥ 2 /mɤ̩˧/ *mu* (Da, Jj : idem, Gi : mɤ̩˧ ◈ **(tonologie)** M)

NOM ❋ Ton : #H ► Feu. • 火 ¶ **mɤ̩˧ kʰɯ˩˨** • allumer un feu, faire un feu ◈ **(tonologie)** Schéma tonal régulier : /mɤ̩˥/ + /kʰɯ˥˧/, H+MH, donne régulièrement M.L. • 点火 ¶ **mɤ̩˧ ɖɯ˧-æ̃˩˨ kʰɯ˩˨** • allumer un feu, faire un feu • 点一个火 ¶ **mɤ̩˧ tsʰɯ˩˨** • allumer un feu • 点一个火 ❋ Classificateur : æ̃˩˨$_a$ 3 ❋ Comparanda : (pumi) mʌ35

mɤ̩˥ 3 /mɤ̩˧/ *mu* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : H ① ► Entendre. • 懂，听见 ¶ **njɤ˧ | le˧-mɤ̩˥-ze˩˨** • j'ai entendu • 我听见了 ② ► Comprendre. • 懂 ¶ **njɤ˧ | le˧-mɤ̩˥-ze˩˨** • j'ai compris • 我懂了 ❋ Comparanda : (pumi) mə35

mɤ̩˧- /mɤ̩˧/ *mu-*

PRÉFIXE ❋ Ton : M ► Aspect-mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. • 即将、快要、马上会、立即 ¶ **tʰɤ̩˧ mɤ̩˧ se˧!** • Elle/il va bientôt marcher! • 他很快就会走路了！ ¶ **tʰi˧-mɤ̩˧-dzɯ˧** • DUR IMMINENCE manger • 持续体 即将吃 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | mɤ̩˧-dzɯ˧-kwɤ˩˨-tɕɯ˩˨!** • Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte : à table, quelqu'un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) • 你吃完吧！ ¶ **tʰi˧-mɤ̩˧-dzɯ˧-kwɤ˩˨-tɕɯ˩˨!** • Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF • 同上 ¶ (Da) **ʈʂʰɯ˧ mɤ̩˧-ʂɯ˧ bi˩˨-ni˩˨gɤ̩˩˨! njɤ˧ | gɤ̩˩˨dʑɯ˥˧ | ʐwæ˥˧!** • Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! • 他要死了！我很伤心！ ¶ (Da) **hĩ˧ ʈʂʰɯ˧-ɤ̩˧ tʰi˧-mɤ̩˧-ʂɯ˧-kwɤ˧tɕɯ˥-lɑ˩˨...** • du fait que cette personne va mourir très bientôt... • 因为这个人快要去世…… ¶ **(élicitation phonologique)** (Da) **mɤ̩˧-dzɯ˧-bi˩˨-ze˩˨!** • [On] va manger tout de suite! ◈ **(dialectologie)** Formulation qui n'est pas acceptée par Mme Latami. • 马上要吃了！ ¶ **(élicitation phonologique)** (Da) **mɤ̩˧-**

hwæ˧ • sur le point d'acheter • 即将买 ¶ **(élicitation phonologique)** (Da) **mɤ˧-tɕʰi˧** • sur le point de vendre • 即将卖 ¶ **(élicitation phonologique)** (Da) **mɤ˧-dzɯ˧-kwɤ˧tɕɯ˥˩-la˩˧...** • puisqu'elle/il est sur le point de manger... • 因为马上要吃…… ¶ **(élicitation phonologique)** (Da) **mɤ˧-la˩˧-kwɤ˩˧tɕɯ˩˧-la˩˧...** • puisqu'elle/il est sur le point de frapper... • 因为要打……

mɤ˧ 1 /mɤ˧/ *mu*

NOM ❋ Ton : M ► Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). • 姓名，名字，名称 ¶ **a˩˧ʁo˧=bɤ˧ | mɤ˧ (+ɲi˩˧)** • c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille ! • 这是家里的姓！／这是我家的姓！ ¶ **njɤ˧ | mɤ˧ ɖɯ˧-kʰwɤ˥˩ | ʂe˧-zo˧-ho˩˧!** • Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître) ! • 我得去（向大寺里的和尚）求一个名字（给刚出生的孩子起名） ¶ **no=ɻ˩˧ | ʑi˧dɤ˧ | ə˧tso˧ mɤ˧ʈʂæ˥˧? — njɤ˧=ɻ˩˧ | la˧tʰa˧mi˧=ɻ˩˧ mɤ˥˩ʈʂæ˩˧!** • Quel est votre nom de famille ? / Comment s'appelle votre famille ? — On est les Latami ! / Notre nom de famille, c'est Latami ! • 你们家什么姓？ 我们姓拉他咪！ ¶ **ʑi˧dɤ˧-mɤ˧** • nom de famille • 姓 ◈ **(tonologie)** M ¶ **la˧tʰa˧mi˧=ɻ˥˩-dʑo˩˧, | ʑi˧dɤ˧-mɤ˧ ɲi˩˧!** • « Latami », c'est notre nom de famille ! • 拉他咪，是我们家的姓！ ¶ **(proverbe) hĩ˧ ʂɯ˧ ɖɯ˧-mɤ˥˩, | hĩ˧ qæ˩˧ tsʰe˩˧-mɤ˩˧!** • « La mort est la même pour tout le monde, mais pas les funérailles ! » Littéralement : « La mort de quelqu'un, il n'y a qu'un nom (pour la désigner) = il n'y en a qu'une sorte ; la cérémonie de crémation, il y a dix noms (pour la désigner) = il y en a diverses sortes (plus ou moins fastueuses) ! » Ce proverbe souligne l'importance que la société accorde à une cérémonie de crémation en grande pompe, à laquelle rien ne manque, et qui reste dans les mémoires. Si la crémation se fait en relativement petit comité, sans y associer un nombre important de moines, et sans un grand concours de gens des villages environnants, c'est interprété comme un signe que la famille vivote vaille que vaille et ne prend pas soin de cultiver ses relations comme il se doit (au sein du clan et au-delà). • "人死都是一样，办事不一样！"、"人死都是一样，但葬礼不一样！"字面意思是"一个人的死亡只有一个名字（=只有一种）；[而] 火葬仪式有十种可能的名字（=有各种各样的）"。这句谚语反映了摩梭语社会对火葬仪式的重视，火葬仪式要隆重（举行厚葬），不能有任何遗漏。要让人铭记在心。火葬要请大批僧侣，要有周围村庄很多人参加，否则人家会认为该家庭勉强度日，没有注意培养应有的社会关系。 ❋ Comparanda : (pumi) mæ̃55

mɤ˧ 2 /mɤ˧/ *mu*

DISC.PTCL ❋ Ton : M ► Particule finale affirmative. • 句尾助词，表示肯定："嘛" ◈ **(sémantique)** particule finale d'affirmation ¶ (Healing.66, 10.24397/pangloss-0004541#S66) **hu˧mi˧ go˥˧ ◊ -ɲi˩˧-ho˩˧-ze˩˧, | zo˩˧no˧-ɲi˩˧-pi˩˧, | zo˩˧no˥˩, | hu˧mi˧-ʈʂʰæ˧ɣɯ˧ ʈʰɯ˥˧ | le˧-qʰwɤ˧-ze˧-mæ˧!** • Ça devait être un mal d'estomac ; de nos jours, eh bien, ça se guérit en prenant des médicaments pour l'estomac ! ◈ **(tonologie)** Le ton de cette particule est déduit des rares occurrences, telles que celles-ci, où il n'est pas déterminé par le contexte. • 应该是胃痛。现在吃点胃药就能治好！

mɤ˧$_a$ /mɤ˧/ *mu* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : M_a ► Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste) ; se vêtir d'un habit. • 穿（衣服、上衣） ¶ **ba˩˧la˩˧ mɤ˥˩** • mettre une chemise/veste • 穿衣服 ¶ **ba˩˧la˥˧ | tʰi˧-mɤ˧** • mettre une chemise/veste • 穿衣服 ¶ **dʑi˧hɤ̃˧ mɤ˩˧** • enfiler un habit • 穿衣服 ▣ Voir aussi : ki˩˧$_a$

mɤ˩˧$_a$ 1 /mɤ˥˧/ *muq* (Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : L_a ► Souffler (par exemple : souffler sur le feu, attiser le feu ; souffler dans un instrument à vent). • 吹（灰，乐器） ¶ **mɤ˧~mɤ˥˩(-ze˩˧)** • RED • 重叠：吹吹 ¶ **bɤ˩˧qʰɤ˩˧ mɤ˥˩** • souffler dans une conque • 吹法螺 ¶ **ɟi˧qʰɤ˧ mɤ˥˩** • souffler dans une corne • 吹号角

mɤ˩˧$_a$ 2 /mɤ˥˧/ *muq*

VERBE ❋ Ton : L_a ► Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau). • 冲（走）

mɤ˩˧$_a$ 3 /mɤ˥˧/ *muq* (Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L_a ① ► Mûr (produit agricole). • 熟、成熟（植物、水果） ¶ **mɤ˩˧-hĩ˥˧** • ~ REL • 熟的 ② ► Cuit (aliment). • 熟（食物）

mɤ˩˧$_a$ 4 /mɤ˥˧/ *muq*

VERBE ❋ Ton : L_a ► Brûler, se consumer (par exemple : un corps sur le bûcher). • 燃烧

mɤ˥˧ /mɤ˥˧/ *muq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Fille. • 女儿 ❋ Classificateur : ɤ˧

mɤ˩˧-bæ˧mi˩˧ /mɤ˩˧bæ˧mi˩˧/ *mubbaemi*

NOM ❋ Ton : L-L# ► Imbécile, idiote. • 傻女人、笨女人 ❋ Classificateur : ɤ˧

mɥ˧bɤ#˥ /mɥ˧bɤ˧/ *mubbe* (Gi, Da, Da, Jj, Dd : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Plante du pied. • 脚底 ¶ **mɥ˧bɤ˧-tʰæ˧qo˥** • même sens : plante du pied • 同上：脚底 ▣ Voir aussi : lo˩bɤ˩ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$

mɥ˧bɥ˧ʐɥ˥ /mɥ˧bɥ˧ʐɥ˥/ *mubburu* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : H# ► Dragon. • 龙 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [m˧bɥ˧ʐɥ˥]. ▣ Voir aussi : bɥ˧ʐɥ˧ ❋ Classificateur : mi˩$_b$

mɥ˧ɕi˥ 1 /mɥ˧ɕi˥/ *muxie* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : H# ► Étincelle. • 火花 ¶ **mɥ˧ɕi˥ | gɤ˩-ɬɑ˧-ze˥** • Des étincelles jaillissent. • 火花四溅、火花飞溅 ❋ Classificateur : æ̃˩$_a$ 3

mɥ˧ɕi˥ 2 /mɥ˧ɕi˥/ *muxie*
NOM ❋ Ton : H# ► Arc-en-ciel (forme simlifiée de mɥ˧ɕi˥-dʑɯ˩tʰɯ˩). • 彩虹（mɥ˧ɕi˥-dʑɯ˩tʰɯ˩ 的简化形式） ▣ Synonyme : mɥ˧ɕi˥-dʑɯ˩tʰɯ˩ ❋ Classificateur : kʰɯ˩$_b$

mɥ˧ɕi˥-dʑɯ˩tʰɯ˩ /mɥ˧ɕi˥dʑɯ˩tʰɯ˩/ *muxiejjitee* (Jj : idem, Gi : ɲi˧mi˧ dʑɯ˩ tʰɯ˩ ◈ (**sémantique**) Cette expression signifie « le soleil boit de l'eau ». La locutrice connaît la forme mɥ˧ɕi˥-dʑɯ˩tʰɯ˩, mais ne l'emploie pas. Une variante ɲi˧mi˧ | dʑɯ˩ tʰɯ˨˩ est attestée., Da : mɥ˧-hĩ˥ | dʑɯ˩ tʰɯ˨˩)
NOM ❋ Ton : H#-L ► Arc-en-ciel. • 彩虹 ◈ (**syntaxe**) Le mot peut avoir un comportement nominal (ainsi, on peut y ajouter une expression NUMÉRAL+CLASSIFICATEUR, /ɖɯ˧-kʰɯ˩/), aussi bien qu'un comportement prédicatif : on peut y ajouter le PERFECTIF, /-ze˧$_b$/. ◈ (**sémantique**) Roselle Dobbs indique (en 2015) que La Mingqing analyse respectivement les quatre syllabes comme autant de morphèmes : 'ciel', 'pluie', 'eau' et 'boire'. Cette analyse paraît tout à fait valable en ce qui concerne les syllabes 1, 3 et 4. S'agissant de la deuxième, en revanche, la forme attestée dans le dialecte de Alawua ne se plie pas (synchroniquement du moins) à cette analyse, puisque la deuxième syllabe n'est pas homophone avec 'pluie' (sa consonne initiale est /ɕ/, tandis que celle de 'pluie' est /h/). La séquence /mɥ˧ɕi˥/ n'a pas de sens identifiable. ¶ **mɥ˧ɕi˥-dʑɯ˩tʰɯ˩ | ɖɯ˧-kʰɯ˩** • un arc-en-ciel ◈ (**syntaxe**) Cet exemple illustre l'emploi nominal du mot. • 一道彩虹 ¶ **mɥ˧ɕi˥-dʑɯ˩tʰɯ˩-ze˩.** • ~ PFV : il y a un arc-en-ciel, un arc-en-ciel s'est formé ◈ (**syntaxe**) Cet exemple illustre l'emploi du mot comme prédicat. • ~ 整体体：有了一道彩虹 ¶ (Da) **mɥ˧-hĩ˥ | dʑɯ˩ tʰɯ˨˩, | hi˩ gi˩ ho˨˩ di˩ mæ˩.** • Il y a un arc-en-ciel (littéralement "le mandarin du ciel boit de l'eau"), [cela indique qu']il va pleuvoir. • "天臣在喝水，要下雨了"（有彩虹，即将会下雨）。 ❋ Classificateur : kʰɯ˩$_b$ ❋ Composition morphologique : mɥ˧ɕi˥ 2

mɥ˧di˨˩ /mɥ˧di˨˩/ *muddi*
NOM ❋ Ton : MH# ① ► Champs (quel que soit ce qu'on y cultive). • 田地 ❋ Classificateur : kɤ˨˩$_a$ 2 (CLF pour les étendues de terre) ② ► La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel). • 天下 ❋ Composition morphologique : mɥ˥ 1, di˨˩

mɥ˩do˩ /mɥ˩do˨˩/ *muddo* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : L ► Demander. • 问 ¶ **le˧-mɥ˩do˩** • ACCOMP • 实施 ~ ¶ **mɥ˩do˩-ze˥** • PFV • 问了 ¶ **ə˧tso˧ mɥ˩do˩-bi˩?** • Qu'est-ce que (tu) vas demander ? (Contexte : l'enquêteur se tourne vers son enseignante (Ama, la locutrice), manifestement désireux de poser une question, mais tarde à exprimer sa requête, embarrassé à trouver ses mots pour poser la question en langue na. L'enseignante l'encourage en lui demandant, en na : « Qu'est-ce que tu vas demander ? / Quelle est ta question ? ») • 要问什么呢？（情景：调查者向老师转身，明显是有要问老师问题，但不马上说出来，可能是用摩梭语表达自己的意思有一点困难。老师鼓励调查者说出他的问题："有一个什么问题呢？"） ¶ **mɥ˩do˩ zo˩-ɲi˥ mæ˩!** • Il faut demander, bien sûr ! (Contexte : lorsque des gens de langues et cultures différentes se trouvent ensemble, les malentendus sont vite venus ; la locutrice préconise de poser des questions au sujet de ce qui paraît étonnant ou choquant, afin de comprendre. Pour vivre ensemble en bonne intelligence, il faut prendre soin de compléter son information à tout moment, pour ne pas laisser les malentendus s'installer.) • 应该问的啊！（情景：不同语言与文化背景的人在一起，如果不多交流，容易互相误会。阿妈觉得：不理解的，应该问一问，就知道了。愉快交流，才能好好一起生活。）

mɥ˧dze˧ /mɥ˧dze˧/ *muzzei* (Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Orge, *Hordeum vulgare L.* • 大麦 ❋ Classificateur : kɤ˨˩$_a$ 2 (CLF pour les étendues de terre)

mɥ˧dze˧-tɕʰi#˥ /mɥ˧dze˧tɕʰi˧/ *muzzeiqie*
NOM ❋ Ton : #H ► Barbe d'orge. • 青稞芒

mɥ˩dzɤ˧ /mɥ˩dzɤ˥/ *muzze*
NOM ❋ Ton : LM ► Bas, partie inférieure (symboliquement : « la queue »). • 下面部分 ¶ **mɥ˩dzɤ˧ dzi˨˩** • être assis au fond de la salle • 坐在（房间的）下面部分

¶ **no˧ | mɤ˩dzɤ˧ dzi˥˩!** • Assieds-toi en bas ! • 你到下面去坐！

mɤ˩ɖæ˧ /mɤ˩ɖæ˥/ *muddae* (Da, Jj : idem, Gi : mæ˧ɖæ˥)
NOM ❋ Ton : LM ► Le bas du corps. • 下半身 ▣ Antonyme : gæ˩ɖæ˧

mɤ˧ɖɯ˩ /mɤ˧ɖɯ˩/ *Muddee*
NOM ❋ Ton : L# ► La montagne Muddee (Mudiqing, Yongning). Elle était habitée par des Pumi. • 木地箐／木底箐（一座山与山上的村落） ¶ **mɤ˧ɖɯ˩-qo˩qɑ˩** • Le col de la montagne Muddee de Yongning • 木地箐垭口 ¶ (Housebuilding2.357, 10.24397/pangloss-0004550#S357)

mɤ˩ɖɯ˩ /mɤ˩ɖɯ˥˩/ *muddee*
NOM ❋ Ton : L ► Fille aînée. • 大女儿 ¶ **zo˧ɖɯ˧-mɤ˥ɖɯ˩** • fils aîné et fille aînée : les aînés • 大儿子与大女儿

mɤ˧-gɤ˥gɤ˩ /mɤ˧gɤ˥gɤ˩/ *muggegge* (Da : idem)
NOM ❋ Ton : #H- ► Les descendants, la descendance. • 下一代、后裔、后人 ¶ **mɤ˧-gɤ˥gɤ˩ hĩ˩** • Les descendants, les personnes appartenant à la descendance • 后裔 ¶ **mɤ˧-gɤ˥gɤ˩ hĩ˩=ɻæ˩** • Les descendants, les personnes appartenant à la descendance • 后裔

mɤ˧-gɤ˧lɑ˥ /mɤ˧gɤ˧lɑ˥/ *muggela* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : H# ► Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. • 天宫菩萨 ❋ Classificateur : ɤ˧

mɤ˧gɤ#˥ /mɤ˧gɤ˧/ *muggu* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Tonnerre. • 雷、雷声 ¶ **mɤ˧gɤ˧ | gɤ˧-ze˩** • le tonnerre gronde • 打雷了 ¶ **mɤ˧gɤ˧ | ɖɯ˧-ʅɯ˧ gɤ˧** • Il y a un coup de tonnerre. • 打雷了。 ¶ **mɤ˧gɤ˧ lɑ˩** • il y a un coup de tonnerre • 打雷了 ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵦ ❋ Comparanda : (pumi) ŋõ51

mɤ˧-gɤ˧dɤ˧ /mɤ˧gɤ˧dɤ˧/ *mugguddu* (Gi, Dd : mɤ˧-gɤ˧dɤ˥)
NOM ❋ Ton : M ► Partie supérieure du pied. • 脚背 ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵦ

mɤ˧gɤ˧-kʰɤ˩ 1 /mɤ˧gɤ˧kʰɤ˩/ *mugguku* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L# ► Année du Dragon. Littéralement 'Année du tonnerre'. Le terme na 'dragon', /bɤ˧ʐɤ˧/, est employé pour désigner l'année chinoise du Serpent. • 龙年。字面意思是'雷年'。摩梭语的'龙'，即bɤ˧ʐɤ˧，用于指中国的蛇年。 ❋ Composition morphologique : mɤ˧gɤ#˥, kʰɤ˥˩

mɤ˧gɤ˧-kʰɤ˩ 2 /mɤ˧gɤ˧kʰɤ˩/ *muggu kuq*
ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Né l'année du Dragon. • 属龙

mɤ˧kʰɤ˥˩ /mɤ˧kʰɤ˥˩/ *muku* (Gi : idem, Da : mɤ˥kʰɤ˥, Jj : mɤ˧kʰɤ#˥)
NOM ❋ Ton : MH# ► Fumée. • 烟 ¶ **mɤ˧kʰɤ˧ lɤ˥** • ça enfume tout le monde • 烟很多 ❋ Classificateur : ɑ̃˩ₐ 3

mɤ˩kʰɤ˥˩ /mɤ˩kʰɤ˥˩/ *muku* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit). L'une des trois périodes de la journée : tôt le matin (quand le soleil se lève); la journée (quand il fait jour); la soirée. • 晚上。一天中的三个时段之一：清晨（太阳升起时）；白天（光线充足时）；傍晚。 ▣ Voir aussi : mɤ˩si˧-njɤ˥˩, njɤ˧le˧gɤ#˥

mɤ˩lo˥ʑi˩ /mɤ˩lo˥ʑi˩/ *Muloyi*
NOM ❋ Ton : LH ► Muloyi, le nom d'une famille légendaire. Il pourrait s'agir d'une déformation de 木老爷, nom donné au seigneur naxi de Lijiang dans ses vieilles années. Mme Latami n'a pas connaissance de la signification du nom, et ne rattache pas cette famille aux Naxi. • Muloyi：一个传奇家族的姓名字。这可能是'木老爷'的变形，'木老爷'是丽江纳西族土司晚年的名字。拉他咪女士不知道这个名字的含义，也没有将这个家族与纳西族联系起来。 ¶ (Mountains.2, 10.24397/pangloss-0004574#S2) **æ˧ʂæ˧-dʐo˩ | tʰi˥˩, | qɤ˧ɻ˧-ʁo˧qʰwɤ˥ | hĩ˧ | ɖɯ˧-ʐi˩=ɻ˩-dʐo˩, | mɤ˩lo˥ʑi˩ mɤ˩ʈʂæ˩-kɤ˩-tsɯ˩ ◊ -mɤ˩!** • Autrefois, la famille qui habitait au sommet de la montagne Gheu'er, on les appelait : « les Muloyi » ! • 从前，住在古尔山山顶的家族被称为"Muloyi"！

mɤ˧ʅɯ˩ /mɤ˧ʅɯ˩/ *Mulee* (Gi : mɯ˧ʅɯ˩)
NOM ❋ Ton : L# ► Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning). • 木里

mɤ˩ɬi˥ /mɤ˩ɬi˥/ *mulhi*
NOM ❋ Ton : LH ► Cadette, puinée (fille deuxième née); littéralement : « fille du milieu ». • 二女儿

mɤ˩mæ˥ /mɤ˩mæ˥/ *mumae*
NOM ❋ Ton : LH ► Fille adoptive. • 领养的女孩、养女、义女。 ¶ **mɤ˩mæ˥ʂe˩** • adopter une fille • 收养义女 ¶ **zo˧mæ˥-mɤ˩mæ˩ ʂe˩** • prendre des enfants adoptifs, adopter des enfants • 收养孩子

mɤ˧mi˧ /mɤ˧mi˧/ *mumi*
NOM ❋ Ton : M ► Femme. • 女人 ¶ **(proverbe) mɤ˧mi˧ so˩tsʰi˩-kʰɤ˩, | qʰo˧mo˥ gi˩ le˩-ʈɤ˩! | ʐi˧=ɻæ˥ | qʰɤ˧tsʰi˧-kʰɤ˩, | bɤ˧di˩ lɑ˩ hɤ̃˩ ɖʐæ˩!** • « À trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà

une vieille); à soixante, les hommes chevauchent le tigre roux au pays des Pumi! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attirance qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, il peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un bellâtre vieillissant.) • "女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人们，到六十岁还在普米山上骑红老虎！"这个谚语讲男人与女人老化过程的不对称，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个衰老帅哥。 ¶ (Sister1.130, 10.24397/pangloss-0004342#S130) ❋ Classificateur : ɤ˧

mɤ˧mi˧-mæ˧ɖʐ#˥ /mɤ˧mi˧mæ˧ɖʐ˧/ *mumi maeddeu*

NOM ❋ Ton : #H ► Perdrix, *Francolinus pintadeanus (Scopoli)*. • 鹧鸪, *Francolinus pintadeanus (Scopoli)*. ▣ Synonyme : mɤ˧mi˧-mæ˧ɖʐ˧-mi#˥ ❋ Classificateur : mi˩ᵦ

mɤ˧mi˧-mæ˧ɖʐ˧-mi#˥ /mɤ˧mi˧mæ˧ɖʐ˧mi˧/ *mumi maeddeumi*

NOM ❋ Ton : #H ► Perdrix, *Francolinus pintadeanus (Scopoli)*. • 鹧鸪, *Francolinus pintadeanus (Scopoli)*. ▣ Synonyme : mɤ˧mi˧-mæ˧ɖʐ#˥ ❋ Classificateur : mi˩ᵦ ❋ Composition morphologique : mɤ˧mi˧-mæ˧ɖʐ#˥, mi˨

mɤ˧~mɤ#˥ /mɤ˧mɤ˧/ *mumu* (Gi, Jj, Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : #H ► Clair (parole, événement...). • 清楚（话、事情） ¶ **ʐwɤ˧ mɤ˧~mɤ˧** • parler clairement • 讲清楚 ¶ **le˧-mɤ˧~mɤ˧-kʰɯ˩** • éclaircir, tirer au clair, expliquer • 弄明白、讲清楚 ¶ **mɤ˧-mɤ˧~mɤ˧, | le˧-mɤ˧~mɤ˧-kʰɯ˩!** • Ce qu'on ne comprend pas, il faut le tirer au clair / c'est à tirer au clair! • 不明白的事情，必须弄个水落石出！ ❋ Composition morphologique : mɤ˥3 réduplication de 'comprendre'

mɤ˧-mɤ˥-di˩ /mɤ˧mɤ˥di˩/ *mu muddi* (Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : H#- ► Soufflet. • 风箱 ▣ Synonyme : ko˧li#˥ ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵦ ❋ Composition morphologique : mɤ˥2, mɤ˩ₐ 1, -di˩ Analyse proposée par Roselle Dobbs : feu-souffler-NMLZ, « chose pour souffler sur le feu ».

mɤ˧ɲi˧ /mɤ˧ɲi˧/ *muni* (Gi, Da, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Orteil. • 脚趾 ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵦ

mɤ˩pʰæ˧ /mɤ˩pʰæ˥/ *mupae*

NOM ❋ Ton : LM ► Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille l'alcool, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). • 备料房：煮猪食、煮酒的地方，有时候也在那边准备人的饭 ◈ (**sémantique**) (la cuisine pour les humains se fait sur le feu de la pièce principale de la maison) ▣ Voir aussi : gæ˩pʰæ˧, dɤ˩pʰæ˧ ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵦ

mɤ˩pʰæ˨ /mɤ˩pʰæ˨/ *mupae* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : LM+MH# ► Oublier. • 忘记、落下 ¶ **mɤ˩pʰæ˧-ze˥** • (j'ai) oublié! • 忘记了 ¶ **le˧-mɤ˩pʰæ˩(-ze˩)** • ACCOMP ~ PFV : a oublié • 实施～整体体：忘记了 ¶ **ə˧tso˧-lɑ˧ ʂɤ˧ɖʐ˧, | mɤ˧-do˩! | tso˧~tso˧ mɤ˥pʰæ˩!** • Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses!/il oublie tout! • 不知道（他）在想什么呢！他（一直在）落东西！／他一直在丢三落四 ¶ **ə˧tso˧-lɑ˧ ʂɤ˧ɖʐ˧ F | mɤ˧-do˩! | tso˧~tso˧ F mɤ˩pʰæ˩!** • Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses!/il oublie tout! • 不知道（他）在想什么呢！他（一直在）落东西！／他一直在丢三落四

mɤ˧qo˩ /mɤ˧qo˩/ *mugho*

NOM ❋ Ton : L# ► Papaye. • 木瓜 ▣ Synonyme : mo˩kwæ˧ ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵦ ❋ Comparanda : (pumi) mu55qɑ22

mɤ˧qo˩-dʑɯ˩ /mɤ˧qo˩dʑɯ˩/ *mughojji*

NOM ❋ Ton : L#- ► Un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre. (Le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois (Han)). • 用木瓜制成的一种汁，用法类似于醋。相当于醋木瓜。过去，永宁没有醋，醋是从内地（汉族地区）买来的。 ❋ Classificateur : kɤ˩ₐ ❋ Composition morphologique : mɤ˧qo˩, dʑɯ˩

mɤ˧qʰwæ˩ /mɤ˧qʰwæ˩/ *Mukhuae*

NOM ❋ Ton : L# ► Mukhuae : village na à la pointe nord du Lac. Latitude : 27.75156, longitude : 100.81327 • 木垮：村落名，在泸沽湖北端。经纬度：100.81327, 27.75156 ¶ **ɬi˧ki˧, | ɲi˧se˩, | tɑ˧dzi˩, | mɤ˧qʰwæ˩, | lɑ˧tʰɑ˧-di˨** • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning : Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuae, Lataddi. Le dernier, Lataddi /lɑ˧tʰɑ˧-di˨/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village. • 泸沽湖边的摩梭村落，依次是：里格、尼赛（小落水）、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、落水村等）

mɣ˧ʁo˥$ /mɣ˧ʁo˥/ *muwo* (Gi, Da : idem, Jj : mɣ˧ʁo#˥)
NOM ❋ Ton : H$ ► Le ciel, les cieux. • 天空 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ ❋ Composition morphologique : mɣ˥ 1, -ʁo

mɣ˩ʁwɤ˧ 1 /mɣ˩ʁwɤ˥/ *muwua*
NOM ❋ Ton : LM ► Cours inférieur, aval. • 下游 ▣ Antonyme : gɤ˩ʁwɤ˧

mɣ˩ʁwɤ˧ 2 /mɣ˩ʁwɤ˥/ *Muwua*
NOM ❋ Ton : LM ► « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo. • 下村，比如者波下村（永宁的一个村落）

mɣ˩si˥ /mɣ˩si˥/ *musee* (Da : ∅, Dd : mɣ˩sɯ˥)
NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Matin. • 早晨

mɣ˩si˧-njɤ˥ /mɣ˩si˧njɤ˥/ *musse nya* (Da : mɣ˩sɯ˧-njɤ˥)
ADVERBE ❋ Ton : LM+MH# ► Tôt le matin. L'une des trois périodes de la journée : tôt le matin (quand le soleil se lève); la journée (quand il fait jour); la soirée. • 一大早、清晨。一天中的三个时段之一：清晨（太阳升起时）；白天（光线充足时）；傍晚。 ▣ Voir aussi : njɤ˧le˧gɣ#˥, mɣ˩kʰɣ˥

mɣ˩tɑ#˥ /mɣ˩tɑ˥/ *muda*
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Notoriété, reconnaissance. • 名声、名气 ¶ **mɣ˩tɑ˧ʝi˧** • Accorder de la reconnaissance à, reconnaître la notoriété de, faire une bonne réputation à. • 为其扬名、让人出名、认可、给好名声。 ¶ **hĩ˧-ɳɯ˩ | mɣ˩tɑ˥ F | ʝi˧ le˧-hɯ˩-ze˩.** • (Il a fait de bonnes choses, et) les gens lui ont accordé de la reconnaissance / lui ont fait une bonne réputation. • （他做了好事情，于是）人们给了他认可／给了他好名声。 ¶ **no˧-sɯ˩kɣ˩ | lo˧ʝi˧ | hɤ˥, | hĩ˧-ɳɯ˩ | mɣ˩tɑ˧ʝi˧ kɣ˩.** • Si vous travaillez bien, vous pouvez espérer que les gens vous fassent une bonne réputation. / C'est en travaillant bien qu'on peut espérer acquérir de la notoriété. / Ce sont les belles réussites qui vous valent la célébrité. • 你们工作好的话，人家会给你好名声。（"因为好厉害，所以才出名。"）

mɣ˩tɣ˩ /mɣ˩tɣ˥/ *mudu*
NOM ❋ Ton : L ► Fille unique. • 独生女 ¶ **mɣ˩tɣ˥ | ɖɯ˧-ɣ˧ dʑo˩!** • (elle) a une fille unique ! • 她有一个独生女！ ¶ **mɣ˩tɣ˥ | ɖɯ˧-ɣ˧-lɑ˧ dʑo˥!** • (elle) n'a qu'une fille unique ! • 她只有一个独生女！

mɣ˩tʰi˩ /mɣ˩tʰi˥/ *muti*
NOM ❋ Ton : L ► Intelligente (d'une femme). • 聪明 ¶ **ʂʈʂʰɯ˧ | mɣ˩tʰi˥ | ʐwæ˥!** • ‡elle est très intelligente ! • 她很聪明！ ❋ Composition morphologique : mɣ˥, tʰi˧

mɣ˧tʰɣ˥ /mɣ˧tʰɣ˥/ *mutu* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : MH# ► Torche. • 火把 ◈ (**composition morphémique**) À rapprocher du mot 'canne, bâton de marche', /mi˧tʰɣ#˥/, qui a aussi pour deuxième syllabe /tʰɣ/. ❋ Classificateurs : qɑ˩ᶜ (CLF des bottes, des brassées), tʰɣ˩ᵦ

mɣ˧tsɯ˥ /mɣ˧tsɯ˥/ *muzi* (Jj : idem, Gi, Da : mɣ˧tsɯ˥)
NOM ❋ Ton : MH# ► Barbe. • 胡子 ¶ **mɣ˧tsɯ˧ ʐi˥** • avoir de la barbe • 有胡子 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥ₐ

mɣ˧tsʰi#˥ /mɣ˧tsʰi˧/ *mucee* (Da : mɣ˧tsʰɯ˧, Jj : mɣ˧tsʰɣ˧)
NOM ❋ Ton : #H ► Saison sèche (hiver et printemps ; du 9ᵉ mois au 2ᵉ mois du calendrier lunaire compris). • 旱季（冬天与春天：农历九月到二月） ¶ **mɣ˧tsʰi˧-qo˩** • durant la saison sèche • 旱季的时候 ▣ Synonyme : tsʰi˥ ❋ Classificateur : tsʰi˥ₐ 1

mɣ˩tsʰo˩ /mɣ˩tsʰo˥/ *muco* (Gi, Jj : idem, Da : mɣ˧tsʰo˥)
NOM ❋ Ton : L ► Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). • 含很多树脂的木头，用来引火 ◈ (**sémantique**) bois gorgé de résine, qui s'allume facilement, et permet de faire partir le feu ; on le débite en petits morceaux ❋ Classificateur : kɤ˥ₐ 1

mɣ˩tɕi˥ /mɣ˩tɕi˥/ *mujie*
NOM ❋ Ton : LH ► Benjamine, plus jeune fille. • 最小的女儿

mɣ˩-tɕo˧ /mɣ˩tɕo˥/ *mujo* (Dd : idem ◈ (**phonologie**) Phonétiquement, [m̩], syllabe entièrement nasale. Dans ce contexte, elle se rapproche parfois de [mi]. Au plan phonologique, c'est bien /mɣ/.)
ADVERBE ❋ Ton : LM ► Vers le bas. • 向下，往下 ¶ **mɣ˩-tɕo˧ kwɤ˩** • jeter vers le bas • 往下扔 ¶ **mɣ˩-tɕo˧ se˧!** • Descends ! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle) • 下去！（命令狗从主屋的地板下去：狗不准来上面） ▣ Antonyme : gɤ˩-tɕo˧

mɣ˧ʈʰæ#˥ /mɣ˧ʈʰæ˧/ *mutae* (Gi, Da, Jj : idem, Dd : mæ˧ʈʰæ˧)
ADVERBE ❋ Ton : #H ► Dessous, en bas. • 下面 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | mɣ˧ʈʰæ˧-lɑ˩ li˩! | gɤ˧bi˧ mɤ˧-li˩!** • Il regarde tout le temps vers le bas ! il ne regarde pas vers le haut ! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête) • 他老低头是往下看，不

往上看！（情景：有人经常脖子疼、头疼，阿妈提出，这应该跟工作姿势不对有关：那个人一直坐在办公桌前，低着头）

mɤ˧tʰɯ˧ /mɤ˧tʰɯ˧/ *mutee* (Gi, Jj : idem, Da : mɯ˥˧tʰɯ˥)
NOM ❋ Ton : M ► Talon. • 脚跟 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

mɤ˧ʂæ˥˩ /mɤ˧ʂæ˥˩/ *muzhae* (Gi, Jj, Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : MH# ► S'appeler, avoir... pour nom. • 叫做、称作、名叫 ¶ **(ʂʰɯ˧ |) ə˧tso˧ mɤ˧ʂæ˥˩?** • comment il s'appelle ? Quel est son nom ? • 他叫什么名字？ ¶ **njɤ˧ | ... mɤ˧ʂæ˥˩** • Je m'appelle... • 我名字叫…… ▣ Voir aussi : mɤ˧ 1

mɤ˩˧ʂæ˥˩ /mɤ˩˧ʂæ˥˩/ *muzhae* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Bas du corps, partie inférieure du corps. • 下半（身） ▣ Synonyme : mɤ˩˧ɖæ˧ ▣ Antonyme : gæ˩˧ɖæ˧

mɤ˧ʂo˩˧ti˩˧-bɻ̩˩ /mɤ˧ʂo˩˧ti˩˧bɻ̩˩/ *muzhodibbeu* (Jj : ∅)
NOM ❋ Ton : L#- ► Insecte aquatique (qui reste à identifier). • 一种水生昆虫（尚待确认）。

mɤ˧ʂɤ˥ 1 /mɤ˧ʂɤ˥/ *muzhu* (Gi, Da, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : H# ◈ **(sémantique)** intéressant : prédicat disyllabique ① ► Plissé, froissé. • 皱（衣服） ② ► Ridé. • （脸）有皱纹 ¶ **to˧kɤ˧ | mɤ˧ʂɤ˥ ze˩.** • (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. • 他的前额有了皱纹。 ¶ **to˧kɤ˧ | le˧-mɤ˧ʂɤ˥** • (Son) front est ridé. • 他的前额有皱纹。 ¶ (Gi) **æ˩ʂe˥˩ | le˧-mɤ˧ʂɤ˥** • La peau est ridée (littéralement : « la chair est ridée ») • 皮肤有皱纹（直译：“肉有皱纹”） ▣ Voir aussi : mɤ˧ʂɤ˥ 2 ③ ► Fané. • 谢（花谢了） ¶ **bæ˩bæ˥˩ | le˧-mɤ˧ʂɤ˥-ze˩** • La fleur s'est fanée. • 花谢了。

mɤ˧ʂɤ˥ 2 /mɤ˧ʂɤ˥/ *muzhu* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : H# ► Rides. • 皱纹 ▣ Voir aussi : mɤ˧ʂɤ˥ 1 ❋ Classificateur : kʰɯ˩˧b

mɤ˧ʂɤ˩ /mɤ˧ʂɤ˩/ *muzhu* (Gi, Jj : idem, Da : mɤ˧ɖʐu˩)
NOM ❋ Ton : L# ► Mortier. • 臼 ❋ Classificateur : nɑ˧a

mɤ˧ʂɤ˩˧-nɤ˩mi˩ /mɤ˧ʂɤ˩˧nɤ˩mi˩/ *muzhunumi* (Gi : idem, Da : mɤ˧ɖʐu˩˧nɤ˩mi˩, Jj : ∅)
NOM ❋ Ton : L#- ► Petit pilon. • 杵 ◈ **(sémantique)** le cœur du mortier ❋ Classificateur : nɑ˧a ❋ Composition morphologique : mɤ˧ʂɤ˩, nɤ˩mi˩

mɤ˧ʂʰɤ˩ /mɤ˧ʂʰɤ˩/ *muche* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L# ► Menton. • 下巴 ❋ Classificateurs : kʰwɤ˥a , ɬɯ˧b

mɤ˩˧zo˩ /mɤ˩˧zo˥˩/ *musso* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Jeune fille. • 姑娘 ¶ **mɤ˩˧zo˩=ɻæ˧** • les jeunes filles • 姑娘们 ❋ Classificateurs : ɬɯ˧b , ɤ˧

mɤ˩˧zo˩˧-ə˩mi˥ /mɤ˩˧zo˩˧ə˩mi˥/ *musso ami* (La : mɤ˩˧zo˩˧-ə˥mi˩)
NOM ❋ Ton : L+H# ► (une) jeune fille et (sa) mère. • 姑娘与母亲

mɤ˩˧zɯ˩ 1 /mɤ˩˧zɯ˥˩/ *mussi*
NOM ❋ Ton : L ► Frères (aînés ou cadets); terme employé par les sœurs. • 兄弟（年长或年幼）；姐妹用语。 ◈ **(sémantique)** Ce terme est archaïque. L'homophonie avec 'avoine' a peut-être joué un rôle dans le processus par lequel il est sorti de l'usage courant. Dans l'état actuel de la langue, on ne peut l'employer seul, comme l'illustrent les deux phrases mal formées fournies parmi les exemples : ainsi, on ne peut dire ‡ʂʰɯ˧ | nɑ˧dʑi˧=bɤ˧ | mɤ˩˧zɯ˩˧ ɲi˥ 'c'est le frère de Najjie'. ❋ Usage : archaïque ¶ **ʂʰɯ˧ | nɑ˧dʑi˧=bɤ˧ | mɤ˩˧zɯ˩˧-ʑi˥-hĩ˩˧ ɲi˩˧!** • il est frère de Najjie nɑ˧dʑi˧! • 他是 nɑ˧dʑi˧ 的兄弟！ ¶ **no˧ | mɤ˩˧zɯ˩˧-ʑi˥-hĩ˩˧ | ə˩-dʑo˥˩?** • Tu as des frères ? • 你有兄弟吗？ ¶ **‡no˧ | mɤ˩˧zɯ˥˩ | ə˩-dʑo˥˩?** • Énoncé incorrect. Sens visé : « Tu as des frères ? » • 病句：不能这样问“你有兄弟吗？” ¶ **‡ʂʰɯ˧ | nɑ˧dʑi˧=bɤ˧ | mɤ˩˧zɯ˩˧ ɲi˥.** • Énoncé incorrect. Sens visé : « C'est le frère de Najjie ». • 病句：不能这样问“他是娜金的哥哥／弟弟”。 ❋ Classificateur : ɤ˧

mɤ˩˧zɯ˩ 2 /mɤ˩˧zɯ˥˩/ *mussi* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Avoine. • 燕麦 ▣ Voir aussi : mɤ˩˧zɯ˩˧-ni˥mi˩ ❋ Classificateur : kɤ˥a 2 (CLF pour les étendues de terre : un champ d'avoine)

mɤ˩˧zɯ˩˧-ni˥mi˩ /mɤ˩˧zɯ˩˧ni˥mi˩/ *mussinimi* (Jj : idem, Da : ∅, Dd : mɤ˩˧zɯ˩˧-nɤ˧mi˩)
NOM ❋ Ton : L+#H- ► Frères et sœurs (tous les enfants issus de la même mère). Le terme s'emploie également dans un sens élargi qui inclut tous les enfants des sœurs de la mère. • 兄弟姐妹（同一母亲的所有子女）。这个词也有更广泛的含义，包括所有母系堂兄弟姐妹：母亲姐妹的所有子女。 ❋ Composition morphologique : mɤ˩˧zɯ˩˧ 1, ni˧mi#˥

mɤ˧ʐɐ˥˩ 1 /mɤ˧ʐɐ˥˩/ *murei* (Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : MH# ► Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). • 雨季（夏天与秋天：三月份至八月份） ¶ **mɤ˧ʐɐ˧-qo˥** • pendant la saison des pluies • 雨季的时候 ¶ (Gi) **mɤ˧ʐɐ˧-qo˥ ŋɯ˩˧, | hi˩˧ gi˥˩!** • C'est à partir de l'été qu'il pleut ! / Les

pluies commencent avec la saison des pluies ! (Contexte : dans les premiers jours de mai, un visiteur qui voit le ciel se couvrir demande s'il va pleuvoir ; Gisso répond que c'est seulement avec l'été que les pluies commencent.) • 雨季的时候，（会）下雨！（情景：五月初，一个人问会不会下雨，给若回答说，雨季来了才会开始大量下雨。）

mɣ˧ʐe#˥ /mɣ˧ʐe˧/ *murei* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Arme à feu, fusil ; arquebuse. • 枪，明火枪 ¶ (Jj) **hæ˧-mɣ˧ʐe#˥** • fusil des Chinois (Han) • 汉枪，汉族的枪 ¶ (Jj) **ʁo˧dzɯ˩-mɣ˩ʐe˩** • fusil des Tibétains • 藏枪，藏族的枪 ❋ Classificateur : kʰɯ˩ᵦ

mɣ˧ʐe˧-ʈʂʰæ˧ɣɯ#˥ /mɣ˧ʐe˧ʈʂʰæ˧ɣɯ˧/ *murei chaehree* (Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Poudre à canon. • 火药 ❋ Classificateur : po˩ᵦ (CLF des paquets)

mɣ˩ʐɤ˩ /mɣ˩ʐɤ˩/ *mure*

NOM ❋ Ton : L ► Fille, enfant de sexe féminin. L'expression souligne le fait qu'il s'agit d'un enfant qu'on a élevé soi-même. • 女孩，女婴。这一词强调了这是一个亲手带大的孩子。

n

na˥ /na˧/ *na*

ADJECTIF ❋ Ton : H ► Grave, sérieux (par exemple : une blessure). • 严重，重要 ¶ **mɤ˧-na˥** • NEG ~ : bénin, pas grave, sans conséquence (par exemple : une écorchure) • 否定～：不严重

na˧$_a$ /ɖɯ˧ na˧/ *na* (Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : M_a ► Classificateur des outils. • 量词：工具（一把） ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-na˧ dʑo˧** • il y en a un ; il y a un outil • 有一把（工具）

na˩$_b$ /na˩/ *naq* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L_b ► Noir, sombre. • 黑，暗（颜色，天色） ¶ **(élicitation phonologique) na˩-hĩ˥** • ~ REL • 黑的 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-na˩** • NEG ~ : pas sombre • 否定～：不黑

na˩˧ /na˩˧/ *Naq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Endonyme : les Na. • 自称：摩梭族 ¶ **na˩-mɣ˧ na˥-di˩** • le territoire des Na • 摩梭人地区 ¶ **ə-ʐji˧-ʂɯ˥ʐji˩, | na˩zo˧-ta˥mɣ˩-ɳɯ˩ | dʑo˧-ɲi˥-tsɯ˩!** • Autrefois, notre tradition, elle en parlait ! / Notre tradition, elle en parle ! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) • 过去，摩梭人的传统（里）有（关于这些问题的说法）嘛！ ❋ Classificateur : ɣ˧

na˥˧ /na˥˧/ *naq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Trembler. • 发抖，颤抖 ¶ **(élicitation phonologique) na˩~na˧-ze˥** • RED PFV • 发抖了 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-na˩~na˩** • ACCOMP RED • 实施～重叠 ¶ **lo˩qʰwɤ˥ | na˩~na˥˧** • la main tremble • 手抖

na˩ba˧-ʁa˧-ɬɯ#˥ /na˩ba˧ʁa˧ɬɯ˧/ *Nabbahralee*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Nom d'une montagne de Yongning. • 一座山的名字 ¶ (Mountains.102, 10.24397/pangloss-0004574#S102)

na˩dzi˧ /na˩dzi˥/ *nazzee* (Da : ∅, Jj : na˩dzɯ˥)

ADVERBE ❋ Ton : LM ► Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). • 暗（黄昏／暮的时候，天变暗） ¶ **na˩dzi˧-ze˩!** • le crépuscule est venu ! / c'est le crépuscule ! • 天变暗了！／黄昏到了！ ¶ **na˩dzi˧-ho˩-ze˩!** • Il va faire sombre ! La nuit va commencer à tomber ! • （天）要变暗了！

na˧dʑi#˥ /na˧dʑi˧/ *Najjie*

NOM ❋ Ton : #H ► Najjie, un prénom féminin. • 娜金：一个女性名字（还音译位'娜吉'） ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Rnam rgyal རྣམ་རྒྱལ

na˩-gwɤ˥ /na˩gwɤ˥/ *Naggua*

NOM ❋ Ton : LH ► Les chansons des Na. • 摩梭民歌 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | na˩-gwɤ˥ F | kɣ˥! | hæ˧-gwɤ˩ F | kɣ˥! | ʁo˧dzi˩-gwɤ˩ F | kɣ˧-ʝi˥!** • Il sait chanter (toutes sortes de styles:) les chansons na ! les chansons chinoises ! les chansons tibétaines ! • 他会唱很多种风格的歌曲：摩梭的，会唱！汉族的，会唱！藏族的，会唱！ ❋ Composition morphologique : na˩, gwɤ˩$_a$

na˩hĩ#˥ /na˩hĩ˥/ *Nahin* (Gi, Jj : idem, Da : ∅)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Naxi (groupe ethnique). • 纳西族 ¶ **na˩hĩ˧-mi˧ ɲi˥!** • c'est une femme naxi ! • 她是纳西族女人！ ¶ **na˩hĩ˧-ba˧la˥** • vêtements naxi, costume naxi • 纳西族服装 ¶ **na˩hĩ˧-tʰæ˧ɻæ˥** • livres naxi • 纳西族的书 ❋ Classificateur : ɣ˧

na˩hĩ˧-ʐwɤ˥˧ /na˩hĩ˧ʐwɤ˥˧/ *Nahinrua*

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► la langue naxi. • 纳西语 ¶ **na˩hĩ˧-ʐwɤ˧ so˥** • apprendre la langue naxi • 学纳西语 ¶ **"bæ˧li˥", | na˩hĩ˧-ʐwɤ˧ ɲi˥!** • « bæ˧li˥ » [mot naxi désignant le thé sucré], c'est un mot naxi ! / C'est du naxi ! • "bæ˧li˥"[纳西语词语：'甜茶'], 是纳西语！ ¶ **jo˧mɣ˧ hĩ˧, | na˩hĩ˧-ʐwɤ˧ kɣ˥!** • Les gens du hameau de Youmi parlent naxi ! • 油米村人讲的是纳西语！ ❋ Composition morphologique : na˩hĩ#˥, ʐwɤ˩$_b$

na˩kwɤ˧ /na˩kwɤ˥/ *nagua*

NOM ❋ Ton : LM ► Potiron. Culture introduite à date récente à Yongning, où n'existaient que de petites courges, tɕi˧kwɤ˧, utilisées pour l'alimentation des porcs. • 南瓜（最近才传入到永宁）。 ▣ Voir aussi : tɕi˧kwɤ˧ ❋ Classificateur : ɬɯ˧$_b$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 南瓜

na˧mi#˥ /na˧mi˧/ *nami*

NOM ❋ Ton : #H ► Épuisement, misère, difficultés. • 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 ¶ **na˧mi˧ tʰɣ˧!** • Misère ! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés ; on est dans une période difficile • 现在是艰苦的时候！／现在很贫困！ ¶ **(proverbe) õ˧-na˧mi˥, õ˩ ʂe˩!** • On est responsable de ses propres malheurs ! / On est l'artisan de ses propres misères ! (Formule proverbiale qu'on emploie quand on observe des gens qui, n'écoutant

pas les bons conseils qui leur sont dispensés, se créent des difficultés qui nous paraissent bien inutiles : par exemple en organisant un divertissement qui tourne au fiasco.) • 一个人是自己不幸的制造者！／自己艰苦，是自己找的！这是一句俗语，当看到一些人不听别人的好建议，给自己制造了看似没有必要的困难：例如，组织一场娱乐活动，结果却弄巧成拙。 ❋ Classificateur : $k^{h}wɤ˥_{a}$

na˩mi#˥ /na˩mi˥/ *Nami*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Une femme Na. • 摩梭女人 ▣ Synonyme : na˩mɣ˧

na˩mɣ˧ /na˩mɣ˥/ *Namu*

NOM ❋ Ton : LM ► Une femme Na. • 摩梭女人 ¶ **na˩zo˧-na˥mɣ˩** • Les hommes et les femmes na, les Na (Mosuo) • 摩梭男人与摩梭女人，摩梭人 ▣ Synonyme : na˩mi#˥

na˩mɣ˥-na˩dzi˩dzi˩ /na˩mɣ˥na˩dzi˩dzi˩/ *namu nazzeezzee* (Gi : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : H#- ► Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire). • 很暗（天变得很暗）

na˧~na˥ /na˧na˥/ *nana*

ADVERBE ❋ Ton : H# ► En cachette, furtivement. • 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 ¶ **na˧na˥ | le˧-li˧ le˧-do˩** • apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette • 偷偷地看见 ¶ **na˧~na˥ se˩** • marcher furtivement • 贼头贼脑地走 ❋ Composition morphologique : na˩$_{b}$ Vraisemblablement forme rédupliquée de 'noir, sombre, obscur'

na˩pɣ˧-q^{h}wɤ˧ /na˩pɣ˧q^{h}wɤ˧/ *nabukhua* (Jj : idem, Gi : ∅)

NOM ❋ Ton : LM- ► Empereur (emprunt au mongole ?). • 皇帝 ¶ **ʈʂ^{h}ɯ˧ | na˩pɣ˧-q^{h}wɤ˧-ni˩gɣ˩!** • Il vous prend des airs d'empereur ! / Il se prend pour l'empereur ! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.) • 他摆出做皇帝的样子！／他以为他是皇帝吧！（嘲笑一个自以为是的人） ❋ Comparanda : (pumi) nǎ22pu55q^{h}ʌ35

na˩ts^{h}i˩ /na˩ts^{h}i˩/ *Nacee*

NOM ❋ Ton : L ► Nacee, nom d'une montagne de Yongning. Latitude : 27.77143, longitude : 100.61742. • 一座山的名字：纳慈，也称作'纳刺'。经纬度：100.61742，27.77143 ¶ **kɤ˧mɣ˥, | æ˧ʂæ˧, | ŋwɤ˧hã˩, | ʂwæ˧gɣ#˥, | na˩ts^{h}i˩ | -tɕ^{h}ɤ˧pɤ˧mi#˥, | qɣ˧ɻ˧-ʈʂ^{h}æ˧na˥** • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chaena. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé. • 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 ▣ Voir aussi : na˩ts^{h}i˩ | -tɕ^{h}ɤ˧pɤ˧mi#˥

na˩ts^{h}i˩ | -tɕ^{h}ɤ˧pɤ˧mi#˥ /na˩ts^{h}i˩ | tɕ^{h}ɤ˧pɤ˧mi˧/ *Nacee-Qebemi*

NOM ❋ Ton : L-#H ► Nom d'une montagne de Yongning : Nacee-Qebemi. • 一座山的名字：纳慈巧吧咪 ¶ **kɤ˧mɣ˥, | æ˧ʂæ˧, | ŋwɤ˧hã˩, | ʂwæ˧gɣ#˥, | na˩ts^{h}i˩ | -tɕ^{h}ɤ˧pɤ˧mi#˥, | qɣ˧ɻ˧-ʈʂ^{h}æ˧na˥** • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chaena. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé. • 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 ❋ Composition morphologique : na˩ts^{h}i˩, tɕ^{h}ɤ˧pɤ˧-mi#˥

na˧ʈʂ^{h}õ˧-õ˩di˩-pɤ˩ /na˧ʈʂ^{h}õ˧õ˩di˩pɤ˩/ *nachon onddibe*

NOM ❋ Ton : -L ► Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. • 经幡、风马旗（挂在家里的柱子上） ▣ Voir aussi : lo˧ta˧-lo˧tɕi#˥ ❋ Classificateur : p^{h}æ˥$_{a}$

na˩zo#˥ /na˩zo˥/ *Nasso*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Un homme Na. • 摩梭男人 ¶ **na˩zo˧-na˥mɣ˩** • Les hommes et les femmes na ; les Mosuo • 摩梭男人与摩梭女人，摩梭人

na˩-ʐwɤ˥ /na˩ʐwɤ˥/ *Narua*

NOM ❋ Ton : LH ► Langue na : endonyme de la langue na. • 本语言：摩梭语（纳语）

næ˩-q^{h}æ˥ʈʂ^{h}e˩ *nakhaechei* (Da : na˩-q^{h}æ˧ʈʂ^{h}e˩, Jj : na˩-q^{h}æ˧ ʈʂ^{h}e˥ (+gɣ˩))

ADJECTIF ► Noir, sombre. • 黑乎乎、很黑 ◈ (**phonologie**) Ce mot constitue l'unique exemple observé à ce jour de la combinaison syllabique /næ/ : un /n/ non rétroflexe suivi de la voyelle /æ/. Le lien évident avec /na/ 'noir' suggère que la réalisation æ est le fruit d'une harmonie vocalique régressive.

-ne /-/ *niq*

SUFFIXE ❋ Ton : 0 ? ► Comme. • 像 ¶ (Da) **no˧-ŋɯ˧ hwæ˧-ne˧-ʝi˥ | zo˧!** • c'est toi qui achètes ! • 就像你来买一样！ ¶ (Da) **no˧-ŋɯ˧ la˥ | -ne˧-ʝi˥ | zo˧!** • c'est toi qui frappes ! • 就像你来打一样！ ¶ **no˧-ŋɯ˧ pi˧-**

ne˧-ʝi˥ | zo˧! • c'est comme tu dis/c'est toi qui décides ! • 就像你来说一样！ ¶ **tʂʰɯ˧ne˧-ʝi˥** • ainsi, de la sorte ◈ (**composition morphémique**) La première syllabe de cette expression est le démonstratif proximal, /tʂʰɯ˥/. • 这样 ¶ **tʰɤ̩˧-kʰɤ̩˩˨-ne˩˨-ʝi˩˨-zo˩˨** • comme cette année-là, de la même façon que cette année-là • 像那年一样、就像那年 ¶ **tʰɤ̩˧-ɬi˧-ne˧-ʝi˥-zo˩˨** • comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là • 像那个月一样、就像那个月 ¶ **tʰɤ̩˧-hã˩˨-ne˩˨-ʝi˩˨-zo˩˨** • comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là • 像那天晚上一样、就像那个晚上 ¶ **tʰɤ̩˧-ʂɯ˥-ne˩˨-ʝi˩˨-zo˩˨** • comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là • 像那次一样、就像那次 ¶ (Da) **tʰɤ̩˧ɲi˧-ne˧-ʝi˥-zo˩˨** • comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là ◈ (**phonologie**) Il y a contraction phonétique de /ne˩˨ʝi/, réalisé phonétiquement proche de [ni]. Néanmoins, cette contraction n'est pas encore lexicalisée : les deux syllabes demeurent identifiables pour la locutrice. • 像那天一样、就像那天

ni˥ /ni˧/ *ni*

NOM ❋ Ton : #H ► Amaranthe, *Amaranthus* : minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. • 苋米 ❋ Classificateur : po˧a (CLF des plantes à tiges)

ni˧fɤ̩˥ /ni˧fɤ̩˥/ *nifu*

NOM ❋ Ton : H# ► Très grand sac, très grande poche ; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances ; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. • 大包：用来包装物品的皮包（马帮用的），或者来装尸体的麻布包（为了在火葬前暂时存放尸体） ¶ **jɤ˧ŋɤ˧-ni˧fɤ̩˥** • grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu. • 成都大包。（据说这类的包一般是成都地区生产的。） ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

-ni˧gɤ̩˧˥ /ni˧gɤ̩˧˥/ *niggu*

ADVERBE ❋ Ton : MH# ► Comme (être comme, être semblable à). • 如、像 ¶ **zɯ˧hɤ̃˩˨-ni˩˨gɤ̩˩˨** • comme de l'herbe, c'est-à-dire vert • 像草，等于绿色 ¶ **æ̃˧qæ˩˨-ni˩˨gɤ̩˩˨** • bleu-vert ; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' • 像鹦鹉，等于青色 ¶ **lwæ˩˨pʰɻ̩˩˨-ni˥gɤ̩˩˨** • comme de la cendre = de couleur grise ◈ (**phonologie**) Forme modifiée de /lwɤ˩˨pʰɻ̩˩˨-ni˧gɤ̩˩˨/. C'est actuellement /lwæ˩˨pʰɻ̩˩˨-ni˧gɤ̩˩˨/ qui est le plus courant, bien que le mot 'cendre', hors de cette expression, conserve sa forme /lwɤ˩˨/. • 灰色 ¶ **sɯ˧pɻ̩˩˨-ni˩˨gɤ̩˩˨** • comme une vessie, en forme de vessie • 像膀胱 ¶ **(nɤ̩˩˨mi˧˥ |) ɖɯ˧-ɤ̩˧-ni˩˨gɤ̩˩˨** • comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson • 一条心，想得一致 ¶ **dzi˩˨bi˩˨-ni˩˨gɤ̩˧˥** • s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) • 习惯（一个环境） ¶ **li˩˨ tʰɯ˩˨-bi˩˨-ni˩˨-gɤ̩˧˥** • avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé • 习惯喝茶、有喝茶的习惯 ¶ **tʂʰɯ˧ | ʂɯ˧-bi˧-ni˩˨gɤ̩˩˨!** • On dirait qu'il/elle va mourir ! ◈ (**sémantique**) Peut se dire d'une plante, mais aussi d'un être humain. (Élicité lors de la transcription de Agriculture.70.) • 他好像要死了！

ni˧mi#˥ /ni˧mi˧/ *nimi*

NOM ❋ Ton : #H ► Sœurs (aînées ou cadettes) ; terme employé par les frères. • 姐妹（年长或年幼）；兄弟用语 ◈ (**sémantique**) ce terme permet de distinguer entre les sexes, alors que « gd frère » et « gde sœur » sont désignés par le même mot. ¶ **tʂʰɯ˧ | tæ˧ʂɯ˧=bɤ̩˧ | ni˧mi˧ ɲi˥.** • Elle est sœur de /tæ˧ʂɯ˧/. • 她是达石的姐姐（或妹妹） ¶ **no˧ | ni˧mi˧ | ə˩˨-dʑo˧˥?** • Tu as des sœurs ? ◈ (**syntaxe**) Il n'est pas possible d'ajouter à cette expression /ʝi/+/-hĩ˧/, à la différence de la question « Tu as des frères ? ». • 你有姐妹吗？ ▣ Voir aussi : mɤ̩˩˨zɯ˩˨-ni˥mi˩˨ ❋ Classificateur : ɤ̩˧

njæ˧bæ˥ /njæ˧bæ˥/ *nyabbae* (Gi, Jj : idem, Da : njɤ˧bæ˥)

NOM ❋ Ton : H# ► Larme. • 眼泪 ❋ Classificateur : tʰɤ˥a

njæ˩˨pʰɻ̩˧ /njæ˩˨pʰɻ̩˥/ *nyapeu*

NOM ❋ Ton : LM ► Blanc des yeux. • 白眼球 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

njæ˥-qɤ̩˩˨ /njæ˧qɤ̩˩˨/ *nyagheu* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H#- ► Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. • 看别的方向（蔑视态度） ¶ **hĩ˧ njæ˧qɤ̩˥** • se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) • 看别的方向，不直接看（蔑视态度） ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-njæ˥qɤ̩˩˨** • NEG ~ : ne pas détourner le regard (face à quelqu'un) • 否定～：不看别的方向

njæ˩˨qwæ˧˥ /njæ˩˨qwæ˧˥/ *nyaghuae* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : LM+MH# ► Aveugle. • 眼睛瞎了 ◈ (**sémantique**) (prédicat) ¶ **tʂʰɯ˧ | njæ˩˨qwæ˧-ze˥** • Elle/il est devenu(e) aveugle. • 他眼睛瞎了。 ¶ **tʂʰɯ˧ | njæ˩˨qwæ˧ ɲi˥.** • Elle/il est aveugle. • 他是瞎子。 ¶ **njæ˩˨qwæ˧-mi#˥** • femme aveugle • 眼睛瞎了的女人 ¶ **njæ˩˨qwæ˧-zo#˥** • homme aveugle • 眼睛瞎了的

男人 ¶ **njæ˩qwæ˧-hĩ#˥** • personne aveugle • 瞎子 ❋ Classificateur : ɣ˧

njæ˩qʰæ#˥ /njæ˩qʰæ˥/ *nyakhae* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Chassie. • 眼屎 ◈ (**sémantique**) (”excrément de l'œil”) ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

njæ˧-sɯ˩kɣ˩ /njæ˧sɯ˩kɣ˩/ *nyasigu* (Jj : njɤ˧-sɯ˩kɣ˩)
PRONOM ❋ Ton : -L ► 1e personne du pluriel, exclusive. • 我们 ◈ (**phonologie**) La première syllabe présente une certaine variation entre [njɤ] et [njæ]. La forme en njɤ (/njɤ˧-sɯ˩kɣ˩/) était dans un premier temps apparue comme la forme correcte, puis il est ressorti des échanges avec Mme Latami que la forme /njæ˧-sɯ˩kɣ˩/ était la plus usuelle et faisait référence. ¶ **njæ˧-sɯ˩kɣ˩ | mɤ˧-sɯ˥!** • Nous ne savons pas ! / Nous ne sommes pas au courant ! • 我们不知道！ ¶ **ʈʂʰɯ˧-sɯ˩kɣ˩, | njæ˧-sɯ˩kɣ˩=bɣ˩ | mɤ˧-sɯ˥!** • Ils ne nous comprennent pas ! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales) • 他们不了解我们！

njæ˧tsɯ˩ /njæ˧tsɯ˩/ *nyazi* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L# ① ► Sourcil. • 眉毛 ¶ **njæ˧tsɯ˩-ɖæ˩** • sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') • 眉毛 ¶ **njæ˧tsɯ˩ | mɣ˩-tɕo˧ kʰɯ˥** • froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») • 皱眉毛 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a ② ► Cil. • 睫毛、眼睫毛、眼毛 ¶ **njæ˧tsɯ˩-ʂæ˩** • cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme njæ˧tsɯ˩, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') • 睫毛（这一措辞消除了该词的歧义，因为 njæ˧tsɯ˩ 既可以指'眉毛'，也可以指'睫毛'）。

njæ˧=zɯ˩ /njæ˧zɯ˩/ *nyassi*
PRONOM ❋ Ton : L# ► Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). • 我们两个 ¶ **ɑ˩ʁo˧(-hĩ˧) | njæ˧=zɯ˩ ho˩-dʐo˩!** • (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent ! • （我们两个不能再呆在这里了，）家里在等我们！

njɤ˩ /njɤ˧/ *nya* (Gi, Da, Jj : idem)
PRONOM ❋ Ton : L ► Pronom de 1e personne du singulier. • 我 ¶ **njɤ˩ɲi˥!** • C'est moi ! (Contexte : quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse : « C'est moi ! ») • 是我！（情景：一个人敲门，里面的人问是谁，人家回答："是我！"） ¶ **njɤ˧=ɻ˩, | njɤ˧ | hĩ˩ɲi˥!** • Ma famille, ce sont les miens ! • 我们，就是我的人！ ¶ (Da) **njɤ˧ hĩ˩** • les miens, ma famille ◈ (**dialectologie**) Formulation qui n'est pas acceptée par Mme Latami. • 我的人、我家人、我的家族 ¶ (**élicitation phonologique**) **njɤ˧ no˧ la˥** • je te frappe • 我打你

njɤ˩b /njɤ˥/ *nyaq* (Gi, Da, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : Lb ► Touiller, mélanger, remuer. • 搅拌、翻拌 ¶ **le˧-njɤ˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a mélangé, a touillé • 实施～整体体：搅拌了 ¶ **le˧-njɤ˧~njɤ˥** • ACCOMP ~ RED • 实施～重叠：搅拌搅拌 ¶ **ha˧ njɤ˥** • touiller du riz • 搅拌米饭 ¶ **ha˧ | le˧-njɤ˩** • touiller du riz • 搅拌米饭 ¶ **ha˧ | ɖɯ˧-njɤ˧~njɤ˩-ɻ˩** • riz DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF : touiller un peu le riz • 把米搅拌搅拌 ¶ **ɖɯ˧-ɣ˧ tʰi˧-njɤ˥** • touiller une casserolée (de riz, de façon à faire de la pâte de riz pour confectionner des galettes de riz) • 搅拌一锅（如：搅拌一锅米饭，做出浆糊，准备制作米饼。） ¶ **qʰɑ˧dze˧-ha˧ njɤ˥** • touiller de la polenta (de la farine de maïs) • 搅拌玉米粥

njɤ˥ /njɤ˥/ *nyaq*
NOM ❋ Ton : LH ► Œil (monosyllabe). • 眼睛（单音节） ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

njɤ˥1 /njɤ˥/ *nyaq*
VERBE ❋ Ton : MH ► Coller (2 objets ensemble). • 粘 ¶ **le˧-njɤ˧-ze˥!** • ACCOMP ~ PFV : C'est recollé ! / Ça y est, c'est collé ! • 实施～整体体：粘在一起了！ ¶ **tso˧~tso˧ le˧-ɖʐɤ˧, | le˧-njɤ˥!** • (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle ! • 东西撕破了，粘在一起（就好了） ¶ **tʰi˧-njɤ˩~njɤ˩** • DUR ~ RED : coller • 持续体～重叠：粘一粘 ▣ Voir aussi : njɤ˥2

njɤ˥2 /njɤ˥/ *nyaq* (Gi, Da, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : MH ► Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). • 黏（胶，树脂） ▣ Voir aussi : njɤ˥1

njɤ˥3 /njɤ˥/ *nyaq* (Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : MH ► Tôt. • 早 ▣ Voir aussi : njɤ˧la˥

njɤ˩bi˥ /njɤ˩bi˥/ *nyabbi* (Gi, Jj : idem, Da : njɤ˩bi˩)
NOM ❋ Ton : LH ► Paupière supérieure. • 上眼皮 ❋ Classificateurs : ʅɯ˧b , pʰo˥a

njɤ˧-di˥ /njɤ˧di˥/ *nyaddi* (Jj : idem, Gi, Da : njɤ˩~njɤ˧-di˥)
NOM ❋ Ton : MH# ► Colle. • 胶 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a ❋ Composition morphologique : njɤ˥1, -di˩

njɤ˩-gɤ˧la˩ /njɤ˩gɤ˧la˩/ *nyaggela* (Gi : idem)
NOM ❋ Ton : L-L# ► Prunelle. • 眼珠 ❋ Classificateur :

ɬɯ˧$_b$

ɲɤ˧hɣ̃˩˧ /ɲɤ˧hɣ̃˩˧/ *nyahun*

NOM ❋ Ton : L# ► Sorte de fourrage pour les cochons. • 灰条菜、灰灰菜：喂猪的牧草 ◈ En dialecte chinois local : 灰凋 ❋ Classificateurs : qɑ˩˧$_c$ (CLF des bottes, des brassées), kʰɤ˥˩$_a$

ɲɤ˧kɣ˩˧ /ɲɤ˧kɣ˩˧/ *nyagu*

NOM ❋ Ton : L# ► Pommettes. • 颧骨 ▣ Voir aussi : kɣ˩kɣ˩˧ ❋ Classificateurs : ɬɯ˧$_b$, kʰwɤ˥$_a$

ɲɤ˧kɣ˩˧-ɲɤ˩tsʰɤ˩˧ /ɲɤ˧kɣ˩ɲɤ˩tsʰɤ˩˧/ *nyagu nyace*

ADJECTIF ❋ Ton : L#- ► Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. • 美丽、面貌美 ◈ (**phonologie**) Il ne s'est pas avéré possible d'isoler une composante /†ɲɤ˧tsʰɤ˩˧/ : celle-ci ne s'emploie jamais seule. ¶ **ə˧mi˧! | mɣ˩zo˩˧ ʈʂʰɯ˩-ɬɯ˥ | ɲɤ˧kɣ˩-ɲɤ˩tsʰɤ˩˧! | ɖwæ˥˩ | ə˧ɣ˥˩!** • Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle ! Très jolie ! • 啊呀，这个少女真美丽！很漂亮！ ¶ **ɲɤ˧kɣ˩-ɲɤ˩tsʰɤ˩˧ | ʐwæ˥˩** • particulièrement belle • 非常美 ❋ Composition morphologique : ɲɤ˧kɣ˩˧, ɲɤ˥˩, tsʰɤ˥˩$_a$ Les trois composantes morphémiques sont identifiées comme : 'œil', 'pommette', et le CLF des feuilles et des fleurs.

ɲɤ˩kʰi#˥ /ɲɤ˩kʰi˥/ *nyaki* (Gi : ∅)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Paupière inférieure. • 下眼皮 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$

ɲɤ˧lɑ˥ /ɲɤ˧lɑ˥/ *nyala* (Jj : idem, Gi : ɲɑ˧lɑ˥)

ADVERBE ❋ Ton : H# ► Tôt. • 早、黎明的时候 ¶ **ɲɤ˧lɑ˥ | gɤ˩˧-ʈi˧** • se lever tôt • 起得早 ❋ Composition morphologique : ɲɤ˥˩ 3

ɲɤ˧le˧gɣ#˥ /ɲɤ˧le˧gɣ˧/ *nyaleggu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Journée, plein jour. L'une des trois périodes de la journée : tôt le matin (quand le soleil se lève); la journée (quand il fait jour); la soirée. • 白天、大白天。一天中的三个时段之一：清晨（太阳升起时）；白天（光线充足时）；傍晚。 ◈ (**phonologie**) La structure morphémique de ce mot est perçue par la co-autrice comme 'la journée s'écoule, se déroule' : 'jour', /ɲi˥/, suivi de l'ACCOMPLI et du verbe 's'écouler, passer; avoir lieu'. Selon cette interprétation tout à fait plausible, le processus de lexicalisation, menant d'une expression comportant trois morphèmes à un élément lexical unique, est allé de pair avec un changement de voyelle dans la première syllabe, cédant à la pression phonétique vers une harmonie vocalique régressive (tendance clairement à l'œuvre dans la langue). ¶ **ɲi˧mi˧-ɲɤ˩le˩gɣ˩˧** • la journée, le plein jour • 白天 ▣ Voir aussi : mɣ˩si˧-ɲɤ˥˩, mɣ˩kʰɣ˥˩

ɲɤ˩ɬɯ˧ /ɲɤ˩ɬɯ˥/ *nyalee* (Gi : idem, Da, Jj : ɲɤ˩lɣ˧)

NOM ❋ Ton : LM ► Œil. • 眼睛 ❋ Classificateur : ɬɯ˧$_b$ ❋ Comparanda : (pumi) nʲæ51

ɲɤ˧mɣ˥ /ɲɤ˧mɣ˥/ *nyamu*

NOM ❋ Ton : H# ► Sorte de fourrage pour les cochons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.) • 灰条菜、灰灰菜：喂猪的牧草 ◈ En dialecte chinois local : 灰凋 ❋ Classificateur : qɑ˩˧$_c$ (CLF des bottes, des brassées)

ɲɤ˧mɣ˥-mi˩˧ /ɲɤ˧mɣ˥mi˩˧/ *nyamumi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H#-L ► Chameau. • 骆驼 ¶ **ɲɤ˧mɣ˥mi˩˧-zo˩˧** • enfant du chameau, petit chameau • 小骆驼 ¶ **ɲɤ˧mɣ˥mi˩˧-pʰɣ˩˧** • chameau mâle • 公骆驼 ❋ Classificateur : mi˩˧$_b$ ❋ Comparanda : (pumi) njæ55mĩ55dzɛi22gʷə̃22

ɲɤ˧nɑ˩˧ /ɲɤ˧nɑ˩˧/ *nyana*

NOM ❋ Ton : L# ► Tache noire autour de l'œil • 眼睛周围皮肤黑 ¶ **ɲɤ˧nɑ˩˧ zo˩˧** • homme ayant une tache noire autour de l'œil. • 眼睛周围皮肤黑的男人。 ¶ **hĩ˧ ɲɤ˧nɑ˥** • personne ayant une tache noire autour de l'œil • 眼睛周围皮肤黑的人。 ¶ **ʝi˩mi˩˧-ɲɤ˩nɑ˥** • Vache ayant une tache noire autour de l'œil. • 眼睛周围皮肤黑的牛。 ❋ Classificateur : ɬɯ˧$_b$

ɲɤ˩qʰwɤ˥˩ /ɲɤ˩qʰwɤ˥˩/ *nyakheu* (Gi, Jj : idem, Da : ∅)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Orbite (de l'œil). • 眼眶 ❋ Classificateur : ɬɯ˧$_b$

ɲɤ˧=ɻ̩˩˧ /ɲɤ˧ɻ̩˩˧/ *nyalae*

PRONOM ❋ Ton : L# ► Première personne du pluriel, exclusive. • 我们 ▣ Voir aussi : ɲæ˧-sɯ˩kɣ˩˧, ɲɤ˩˧=ɻ̩˥

ɲɤ˩˧=ɻ̩˥ /ɲɤ˩˧=ɻ̩˥/ *nyalae*

PRONOM ❋ Ton : LH ► Première personne du pluriel, exclusive. • 我们 ▣ Voir aussi : ɲæ˧-sɯ˩kɣ˩˧, ɲɤ˧=ɻ̩˩˧

ɲɤ˧-sɯ˩kɣ˩˧ /ɲɤ˧sɯ˩kɣ˩˧/ *nyasigu*

PRONOM ❋ Ton : -L ◈ (**phonologie**) Variante de [ɲæ˧-sɯ˩kɣ˩˧]. ▣ Voir aussi : ɲæ˧-sɯ˩kɣ˩˧

ɲɤ˩˧-tse˧~tse˩˧ /ɲɤ˩˧tse˧tse˩˧/ *nyazeizei*

NOM ❋ Ton : L-L# ► Prêle ramifiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum Desf.* Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. • 节节草 ◈ En dialecte chinois local : 节节高 ❋ Classificateur : po˧$_a$ (CLF des plantes à tiges)

ɲɤ˧ʈʂɤ˥ /ɲɤ˧ʈʂɤ˥/ *nyazhe*

NOM ❋ Ton : H# ► Sornet, herbe à aiguilles, *Bidens pilosa L.* : plante de la famille des Asteraceae, dont les graines

noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités. • 鬼针草 ❋ Composition morphologique : ɲʑ˥2 De ɲʑ˥1 'coller', ɲʑ˥2 'collant'. Les graines de cette plante s'attachent de façon très efficace sur les fourrures et tissus.

ɲʑ˩ʈʂʏ˥ /ɲʑ˩ʈʂʏ˥/ *nyazhu*

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Loche (poisson). • 泥鳅 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

njo˥ /njo˧/ *nyo*

NOM ❋ Ton : #H ► Flûte à calebasse, hulusi : instrument à vent à anche libre. • 葫芦丝、葫芦箫 ¶ **njo˧ mʏ˥** • jouer de la flûte à calebasse • 吹响葫芦丝

njo˧ /njo˧/ *nyo* (Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Épi (de blé, d'orge, de riz...). • 谷穗 ¶ **ha˧-njo˩** • épi de céréales • 谷穗 ¶ **mʏ˧dze˧-njo˧ (+ɲi˩)** • épi d'orge • 大麦穗 ¶ **tsʰi˧zi˧-ha˧njo˥ (+ɲi˩)** • épi d'orge d'altitude • 青稞穗 ◈ (**tonologie**) H# ¶ **dze˧ʃɯ˧-ha˧njo˩** • épi de blé • 小麦穗

njo˨ /njo˨/ *nyoq* (Gi, Da : idem, Jj : ɲy˩, Dd : nju˥)

NOM ❋ Ton : LH ► Lait. • 奶汁 ¶ **njo˩ ki˧** • donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson) ; littéralement « donner du lait » • 给（喂）奶 ¶ **njo˩ ʈʰɯ˨** • boire du lait • 喝奶 ▣ Synonyme : ɳæ˧

njo˩bi˥ /njo˩bi˥/ *nyobbi* (Gi, Da, Dd : idem, Jj : nʏ˩bi˥)

NOM ❋ Ton : LH ► Sein, mamelle. • 乳房 ¶ **ʑi˧-njo˥bi˩** • mamelle de la vache • 牛的奶头 ¶ (Gi) **njo˩bi˧-ʁo˧qʰwɤ˩** • téton • 乳头 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

njo˧bi˧li˥ /njo˧bi˧li˥/ *nyobbili* (Gi : ɳɯ˧bi˧li˥, Jj : nʏ˧bi˧li˥)

NOM ❋ Ton : H# ► Lèvres. • 嘴唇 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

njo˩kæ˧-tɕi˨ /njo˩kæ˧tɕi˨/ *nyogaejie*

NOM ❋ Ton : LM-LH ► Bolet, cèpe, *Boletus edulis*. • 牛肝菌 ▣ Voir aussi : jɤ˧qʰɑ˧-pɤ˥jɤ˩-mo˩ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 牛肝菌

njo˩pɤ˩lʏ˥ /njo˩pɤ˩lʏ˥/ *nyobelu* (Dd : idem, Jj : ɲi˩pɤ˩lʏ˥)

NOM ❋ Ton : L+H# ► Pis de la vache. • 牛的奶头 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

no˩ /no˧/ *no* (Gi, Jj : idem)

PRONOM ❋ Ton : L ► Pronom de deuxième personne du singulier. • 你 ¶ **no˩ ɲi˨** • c'est toi ! • 是你！

no˩$_a$ /no˨/ *noq*

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Mélanger, ajouter. • 搀 ¶ **ɳæ˧ | tsɑ˧bɤ˧-qo˧ tʰi˧-no˩** • mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait • 在糌粑里搀奶、糌粑里搀奶 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-no˩** • ACCOMP ~ • 实施 ~ ¶ **ha˧-qo˩ | tɕæ˧ɻæ˩ tʰi˩-no˩: ha˧-qo˩ | tɕæ˧ɻæ˩ tʰi˩-kʰɯ˩** • paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' • 关于这个动词的说明：'饭里面搀泡菜，就是说：在饭里面放泡菜。' ¶ **ha˧-qo˩ | tɕæ˧ɻæ˩ tʰi˩-no˩: tɕæ˧ɻæ˩-lɑ˩ | ha˧ | ɖɯ˧-tɕʰo˩ dzɯ˩** • paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.' • 关于这个动词的说明：'饭里面搀泡菜，就是说：把泡菜和饭一起吃。'

-no˥ /no˥/ *noq*

DISC.PTCL ❋ Ton : MH ► Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ... ; ..., pour sa part, ... ; quant à ... • 主题：对于、关于 ◈ (**sémantique**) ne peut s'employer pour un datif avec agent animé ◈ (**tonologie**) Cette particule forme toujours un groupe tonal à elle seule. ¶ **qæ˧do˧ | -no˥** • en ce qui concerne le bois de construction, ... • 关于木材，…… ¶ **ʐi˧qʰwɤ˧ | -no˥** • en ce qui concerne la pièce principale, ... • 关于主屋……

no˩bʏ˧ /no˩bʏ˥/ *Nobbu*

NOM ❋ Ton : LM ► Nobbu, un prénom masculin. • 诺布：一个男性名字 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Nor bu ནོར་བུ

no˩bʏ˧-tsʰɯ˩ɻ̩˩ /no˩bʏ˥tsʰɯ˩ɻ̩˩/ *Nobbu*

NOM ❋ Ton : LM ► Nobbu Ci'er, un prénom masculin. • 诺布次尔：一个男性名字 ¶ (BuriedAlive2.113, 10.24397/pangloss-0004537#S113) ❋ Composition morphologique : no˩bʏ˧, tsʰɯ˧ɻ̩#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Nor bu Tshe ring ནོར་བུ་ཚེ་རིང

no˧no˧ /no˧no˧/ *Nono*

NOM ❋ Ton : M ► Nono, un prénom féminin. • 女性名字 ◈ (**étymologie**) Les prénoms des Na étant empruntés au tibétain, il est vraisemblable que celui-ci, 'Nono', ne fasse pas exception. Mais il n'a pas été trouvé d'identification plausible à ce jour.

no˧no˧-ɖɯ˩ma˩ /no˧no˧ɖɯ˩ma˩/ *Nono Ddeema*

NOM ❋ Ton : -L ► Nono Ddeema, un prénom féminin. • 女性名字 ◈ (**étymologie**) Les prénoms des Na étant

empruntés au tibétain, il est vraisemblable que celui-ci, 'Nono', ne fasse pas exception. Mais il n'a pas été trouvé d'identification plausible à ce jour. ❋ Composition morphologique : no˧no˧, ɖɯ˩ma#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) ? + Sgrol ma ? + སྒྲོལ་མ

no˩qo˥ /no˩qo˥/ *nogho*

ADVERBE ❋ Ton : LH ► Dans, à (à un endroit). • 在（某个地方） ◈ (**sémantique**) La première syllabe pourrait provenir du morphème -no˥. ¶ **ɑ˩ʁo˧ | no˩qo˥ | le˧-tsʰɯ˩-ze˩!** • (Nous voilà) arrivés à la maison ! / (Te voilà) arrivé à la maison ! • 到家里了！ ¶ **ʑi˧dɣ˧ | no˩qo˥** • dans la maison, à la maison • 在家／在屋子里面 ¶ **ɬi˧di˩ | no˩qo˥ | le˧-tsʰɯ˩-ze˩!** • (Nous voici) parvenus à Yongning ! • 到永宁了！ ❋ Composition morphologique : -qo˧

no˧=ɻ̩˩ /no˧ɻ̩˩/ *nolae*

PRONOM ❋ Ton : L# ► Deuxième personne du pluriel. • 你们 ▣ Voir aussi : no˧-sɯ˩kɣ˩

no˧-sɯ˩kɣ˩ /no˧sɯ˩kɣ˩/ *nosigu* (Gi, Jj : idem)

PRONOM ❋ Ton : -L ► Pronom de deuxième personne du pluriel. • 你们 ¶ **no˧-sɯ˩-kɣ˩ | mɤ˧-sɯ˥!** • vous ne savez pas ! • 你们不知道！ ¶ **njɤ˧ | no˧-sɯ˩-kɣ˩ | mɤ˧-sɯ˥!** • je ne vous connais pas ! • 我不认识你们！／我不熟悉你们！ ¶ **njɤ˧ | no˧-sɯ˩-kɣ˩ lɑ˩** • je vous frappe • 我打你们 ¶ (**élicitation phonologique**) **njɤ˧ | no˧-sɯ˩-kɣ˩ lɑ˩-bi˩!** • Je vais vous frapper ! • 我要打你们了！ ¶ (**élicitation phonologique**) **no˧-sɯ˩-kɣ˩ lɑ˩-bi˩** • vous allez frapper • 你们要打了 ¶ (**élicitation phonologique**) **no˧-sɯ˩-kɣ˩ | sɯ˧!** • vous savez, vous êtes au courant • 你们知道 ¶ (**élicitation phonologique**) **no˧-sɯ˩-kɣ˩ | le˧-li˧** • vous regardez • 你们在看 ¶ (**élicitation phonologique**) **no˧-sɯ˩-kɣ˩ | li˧-bi˧!** • vous allez regarder • 你们去看吧！

no˧=zɯ˩ /no˧zɯ˩/ *nossi*

PRONOM ❋ Ton : L# ► Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. • 你们俩 ◈ (**tonologie**) Ce mot admet deux variantes tonale : LM+MH# et L#. ▣ Synonyme : no˩=zɯ˥

no˩=zɯ˥ /no˩zɯ˥/ *nossi*

PRONOM ❋ Ton : LM+MH# ► Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. • 你们俩 ◈ (**tonologie**) Ce mot admet deux variantes tonale : LM+MH# et L#. ▣ Synonyme : no˧=zɯ˩

nɣ˥1 /nɣ˧/ *nu*

VERBE ❋ Ton : H ► Suivre à la trace, pister. • 追赶 ¶ **le˧-nɣ˥** • ACCOMP • 实施 ~ ¶ **ʈʂɤ˩nɣ˩** • suivre à la trace, pister • 追赶 ¶ **le˧-ʈʂɤ˩nɣ˩** • suivre à la trace, pister • 追赶 ¶ **le˧-ʈʂɤ˩nɣ˩ | le˧-hɯ˩** • Il est parti à la poursuite de / à la chasse de • 追赶去了

nɣ˥2 /nɣ˧/ *nu* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Enterrer. • 埋

nɣ˩dze˧ /nɣ˩dze˥/ *nuzzei* (Da, Jj : idem, Dd : ∅)

NOM ❋ Ton : LM ► Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉. • 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 ◈ En dialecte chinois local : 鸡豆

nɣ˩dʑɯ˥ /nɣ˩dʑɯ˥/ *nujji* (Jj, Dd : idem, La : ɳɯ˩dʑɯ˥)

NOM ❋ Ton : LH ► Tofu. • 豆腐 ¶ **nɣ˩dʑɯ˥ | ɖɯ˧-ɣ˥ ɳæ˩** • préparer une casserole de tofu (littéralement : presser une casserole de tofu). • 做一锅豆腐（字面意思：挤压一锅豆腐）。 ❋ Classificateur : ɣ˥$_b$ ❋ Comparanda : (pumi) nʲu22dʑi35

nɣ˩ho#˥ /nɣ˩ho˥/ *nuho* (Jj, Dd : idem, Gi : ɳɯ˩hu#˥ ◈ (**tonologie**) L+#H)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Tofu léger, longuement bouilli. • 豆花 ❋ Classificateur : ɣ˥$_b$

nɣ˧hɣ̃˩ /nɣ˧hɣ̃˩/ *nuhun* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Haricot : terme générique. • 豆子，四季豆，花腰豆 ❋ Classificateur : ɣ˥$_b$ ❋ Comparanda : (pumi) nʲu51

nɣ˧hɣ̃˩-bi˩bi˩ /nɣ˧hɣ̃˩bi˩bi˩/ *nuhunbbibbi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L#- ► Haricot vert ; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. • 四季豆、玉豆、带荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆 ❋ Classificateur : kʰɤ˥$_a$ (CLF des paniers)

nɣ˩ɬɯ˧ /nɣ˩ɬɯ˥/ *nulee* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Soja. • 黄豆 ❋ Classificateur : wɤ˩$_b$ (CLF des charges portées à dos d'homme : un chargement de soja)

nɣ˩ɬɯ˧-tɕʰi˧ /nɣ˩ɬɯ˧tɕʰi˧/ *nuleejie*

NOM ❋ Ton : LM ► Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). • 豆类的细糠秕，来喂牛 ▣ Synonyme : nɣ˩tɕʰi#˥ ❋ Classificateur : kʰɤ˥$_a$ (CLF des paniers)

nɣ˩mi˩ /nɣ˩mi˥/ *numi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ① ► Cœur. • 心脏 ¶ **nɣ˩mi˥ | ɖɯ˧-ɬɯ˧ tsɤ˧** • être en sympathie, à l'unisson • 情投意合 ¶ **nɣ˩mi˥ | tʰi˧-tɕɯ˥ | so˥** • enseigner patiemment/apprendre patiemment • 耐心地学习／耐心地教

¶ **nɣ˩mi˩-qo˥˧ | tʰi˧-ʐi˥˧** • se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit • 记住、记得（直译：'心里存着'、'心里有'） ¶ **nɣ˩mi˩-qo˥˧ | tʰi˧-kʰɯ˥˩** • faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire • 记住（直译：'放在心里'） ❋ Classificateur : ʅɯ˧b ② ► État d'esprit. • 心情 ¶ **nɣ˩mi˩ dzɯ˩~dzɯ˩-ɻ˥˧** • ne pas bien s'entendre ; se chamailler sans répit ; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez • 经常吵架、过不到一起去

nɣ˩mi˩-dza˩ /nɣ˩mi˩dza˥˩/ *numi zza*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Mauvais, vicieux, méchant (au sujet du caractère de quelqu'un). Sens littéral : « (qui a le) cœur mauvais ». • 坏、恶毒、卑鄙（指某人的品行）。字面意思是"心坏"。 ¶ **hĩ˧ ʈʂʰɯ˧-ɣ˧, | nɣ˩mi˩-dza˥˩!** • Cette personne est méchante / a le cœur mauvais ! (littéralement « (a le) cœur mauvais ») • 这个人很怀！（直译："心坏"） ▣ Voir aussi : nɣ˩mi˩-ɖɯ˩, nɣ˩mi˩-tɕi˥˧ ❋ Composition morphologique : nɣ˩mi˩, dza˥˧

nɣ˩mi˩-ɖɯ˩ /nɣ˩mi˩ɖɯ˥˩/ *numi ddeeq* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Courageux, audacieux. Littéralement « (au) grand cœur ». • 勇敢、有勇气的 ¶ **hĩ˧ ʈʂʰɯ˧-ɣ˧, | nɣ˩mi˩ ɖɯ˥˩!** • Cette personne-là a du courage ! (littéralement « (elle a) un grand cœur », « (son) cœur est grand ») • 这个人很勇敢！（直译："心大"） ¶ **ʈʂʰɯ˧ | nɣ˩mi˥˩ | ɖwæ˥˩ | ɖɯ˥˩! | hĩ˧ | mɤ˧-ɖwæ˥˧!** • il est très courageux ! il n'a peur de personne ! • 他很勇敢！谁也不怕！ ¶ **(proverbe) pɤ˩mi˥˩ | nɣ˩mi˩ ɖɯ˥˩, | ʝi˧-ɳɯ˧ tʰɣ˥˩; | mi˩zɯ˩ nɣ˥˧mi˩ ɖɯ˩ (-dʑo˩), | hĩ˧-ɳɯ˩ | la˥˩!** • « La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf ; la femme courageuse, elle se fait frapper ! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser ; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains, et elle risque d'avoir finalement le dessous.) • "勇敢的青蛙，被牛压死。勇敢的女人，被人家打！"（说明：青蛙太勇敢，上马路，就容易被压死，而女人太勇敢，容易跟别人发生矛盾，最后就打不过男人。） ▣ Antonyme : nɣ˩mi˩-tɕi˥˧ ❋ Composition morphologique : nɣ˩mi˩, ɖɯ˩a

nɣ˩mi˩-ki˧ki˩ /nɣ˩mi˩ki˧ki˩/ *numi gigi*

ADJECTIF ❋ Ton : L-L# ► En harmonie, à l'unisson. • 心意相通 ❋ Composition morphologique : nɣ˩mi˩, ki˧a

nɣ˩mi˩-qa˩ /nɣ˩mi˩qa˥˩/ *numi ghaq*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Découragé, nostalgique, mélancolique. • 累得没精神了 ▣ Synonyme : nɣ˩mi˩-ʈʰi˩ ❋ Composition morphologique : nɣ˩mi˩

nɣ˩mi˩-tɕi˥˧ /nɣ˩mi˩tɕi˥˧/ *numi jieq* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Timide, lâche, qui manque de courage. Littéralement « (au) cœur petit ». • 胆小、没有勇气（字面意思是："心小"）。 ¶ **hĩ˧ ʈʂʰɯ˧-ɣ˧, | nɣ˩mi˩-tɕi˥˧!** • Celui-là, il manque de courage ! • 这个人，胆小！ ▣ Antonyme : nɣ˩mi˩-ɖɯ˩ ❋ Composition morphologique : nɣ˩mi˩, tɕi˩a

nɣ˩mi˩-ʈʰi˩ /nɣ˩mi˩ʈʰi˥˩/ *numi teiq*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Découragé, nostalgique, mélancolique. • 累得没精神了 ▣ Synonyme : nɣ˩mi˩-qa˩ ❋ Composition morphologique : nɣ˩mi˩, ʈʰi˩a

nɣ˧pɤ˩ /nɣ˧pɤ˩/ *nube*

NOM ❋ Ton : L# ► Fèves. • 蚕豆

nɣ˩pi˧ /nɣ˩pi˥˧/ *nubi*

NOM ❋ Ton : LM ► Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja. Il sert de nourriture pour les porcs. • 豆粕

nɣ˧tɣ˥˧ /nɣ˧tɣ˥˧/ *nudu*

NOM ❋ Ton : H# ► Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval. • （挂在马脖子下面的）饲料袋子、马粮袋子 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

nɣ˩tsa˥˩ /nɣ˩tsa˥˩/ *nuza* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Balle grossière de légumineuses. • 粗的豆糠 ❋ Classificateur : mɤ˩a (CLF des petites quantités : un peu de)

nɣ˩tɕʰi#˥˧ /nɣ˩tɕʰi˥˧/ *nujie* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). • 豆类的细糠秕，来喂牛 ▣ Synonyme : nɣ˩ʅɯ˧-tɕʰi˧ ❋ Classificateur : kʰɤ˥˩a (CLF des paniers)

ŋ

ŋæ˥ /ŋæ˧/ *nae* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : H ► Se cacher. • 躲藏 ¶ **tʰi˧-ŋæ˥** • DUR • 持续体 ~

ŋæ˧ /ŋæ˧/ *nae*
NOM ❋ Ton : M ► Lait. • 奶汁 ▣ Synonyme : njo˩˧

ŋæ˩˧ /ŋæ˩˧/ *naeq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ① ► Aplatir ; appuyer, peser sur ; presser. • 按（用手）、压扁、挤压 ¶ **mɥ˩˧-tɕo˧ ŋæ˩˧** • appuyer vers le bas, peser sur • 往下按 ¶ **le˧-ŋæ˩˧~ŋæ˩˧** • ACCOMP ~ RED • 实施 ~ 重叠 ② ► Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. • 压迫、压倒、用权威压垮、用暴力强加。 ¶ **hĩ˧ kʰɥ˧, | hĩ˧ ŋæ˩˧** • voler et oppresser (description du comportement d'un despote) • 偷和迫（描述专制统治者的行为）

ŋæ˧=ɻæ˩˧ /ŋæ˧ɻæ˩˧/ *nae'er*
PRONOM ❋ Ton : LM ► Deuxième personne, pluriel : vous autres. • 你们家、你们家的人 ▣ Voir aussi : ŋæ˧=ɻ̩˩, no˧=ɻ̩˩

ŋæ˧=ɻ̩˩ /ŋæ˧ɻ̩˩/ *naelae*
PRONOM ❋ Ton : L# ► Deuxième personne du pluriel associatif : vous autres. Variante de /no˧=ɻ̩˩/ ; la forme /no˧=ɻ̩˩/ est jugée plus correcte. • 联想复数：你们。这是 no˧=ɻ̩˩ 的一个变体。no˧=ɻ̩˩ 被认为是更标准的。 ▣ Voir aussi : ŋæ˧=ɻæ˩˧, no˧=ɻ̩˩

-ŋɯ /–/ *nee*
CONJONCTION ❋ Ton : 0? ► Ou, ou alors. • 或者、还是 ¶ **gɯ˩-ji˥ | bi˧-ŋɯ˧ | mɤ˧-bi˧?** • Bon alors, vrai de vrai, tu te décides ? Tu viens ou pas ? • 你真的下定决心了吗？你到底来不来？ ¶ **hwæ˧-ŋɯ˧ | mɤ˧-hwæ˧?** • (On l')achète ou pas ? • 买不买？

ŋɯ˥ /ŋɯ˧/ *nee* (Gi, Da, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : H ► Peu, peu nombreux (dénombrable). • 少 ¶ **hĩ˧ ŋɯ˧** • les gens sont peu nombreux • 好的，不多！不好的，就很多了！ ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ | ŋɯ˧-ze˩˧** • il y a moins de choses, la quantité a diminué • 东西（变）少了 ¶ **dʑɤ˩˧-hĩ˩˧, | le˧-ŋɯ˥! | mɤ˧-dʑɤ˩˧-hĩ˩˧, | le˧-dʑɯ˩˧!** • Les bons, il n'y en a guère ; les médiocres, il y en a en quantité ! (Contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir) • 好的少，不好的多！（关于大学：高考后，学生要报志愿）

-ŋɯ˧ 1 /ŋɯ˧/ *nee*
POSTPOSITION ❋ Ton : M ► Ablatif, agent, et marqueur de topique. • 离格（从格），施动者，主题。接近汉语的‘由’

ŋɯ˩˧ /ŋɯ˩˧/ *neeq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Serrer. • 拧 ¶ **le˧-ŋɯ˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a serré • 实施 ~ 整体体：拧了 ¶ **ʁo˧qɑ˥ | tʰɯ˧-ɭɯ˧ | le˧-ŋɯ˧-qɑ˥-jo˩˧!** • Serre donc ce couvercle ! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre) • （你）拧一下盖子吧！

ŋɯ˧ɕi˩˧ /ŋɯ˧ɕi˩˧/ *nuxie* (Gi, Jj : idem, Dd : ni˧ɕi˩˧ ◈ **(composition morphémique)** La variante ni˧ɕi˩˧ constitue la lexicalisation d'une tendance à l'harmonie vocalique régressive, favorisée par la dimension expressive de la voyelle i pour exprimer la petite taille volontiers associée au caractère ‘mignon, joli’.)
ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Mignon, joli. • 可爱

ŋɯ˧go˩˧ /ŋɯ˧go˩˧/ *niggo* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : MH# ► Pitoyable, qui suscite la pitié. • 可怜 ◈ **(étymologie)** La deuxième syllabe de ce mot ne paraît pas être la même racine que dans ‘souffrir, maladie’. ¶ **no˧ | tʰɯ˧-ki˧ | ɖwæ˩˧ | ŋɯ˧go˩˧!** • Tu la/le plains beaucoup ! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui ! • 你真的很可怜他。 ¶ **no˧ | tʰɯ˧-ki˧ | ɖwæ˩˧ | ŋɯ˧go˧ ʝi˥!** • Tu la/le plains beaucoup ! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui ! • 你真的很可怜他。

ŋɯ˧ʐi˩˧ /ŋɯ˧ʐi˩˧/ *neexxi*
VERBE ❋ Ton : L# ► le˧-mɥ˩pʰæ˩ mɤ˩-tʰɑ˩. • Se souvenir, apprendre, garder le souvenir de. • 记住 ¶ (Benevolence.236, 10.24397/pangloss-0004582#S236) ▣ Voir aussi : ʂɥ˧ɖɥ˧

ŋɥ˥ /ŋɥ˧/ *neu* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : H ① ► Sentir, renifler. • 闻嗅 ② ► Apprendre une nouvelle ; être au courant de. • 听到（消息）、风闻 ¶ **mɤ˧-ŋɥ˥** • NEG ~ : je ne suis pas au courant ! • 否定 ~：（我）不知道这个消息！ ¶ **no˧ ə˧tso˧ ŋɥ˧?** • Quelle nouvelle as-tu apprise ? • 你听到了什么消息呢？

ŋɥ˩˧ /ŋɥ˩˧/ *neuq* (Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LM ► Mite (insecte qui mange les vêments). • 蛀虫 ◈ **(phonologie)** La réalisation phonétique est proche de [ŋɥ̩˧]. ◈ **(tonologie)** #H ¶ **(élicitation phonologique) ŋɥ˩ ʐɤ˧-ze˧** • ... a élevé

des mites ◈ (**tonologie**) Exemple élicité pour établir la catégorie tonale du nom. Il permet de conclure que le ton lexical est LM. • 饲养了飞蛾 ❁ Classificateur : mi˩$_b$

ɲ

ɲi˥ 1 /ɲi˧/ *ni* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : H ► Écouter. • 听 ¶ **tʰi˧-ɲi˥** • DUR • 持续体 ~ ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ɲi˧** • écouter des choses • 听东西 ¶ **le˧-ɲi˥-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a écouté • 实施 ~ 整体体：听了 ❋ Comparanda : (pumi) sə̃22ni55

ɲi˥ 2 /ɲi˧/ *ni* (Gi, Jj, Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : H ► Emprunter (un objet). • 向别人借 ¶ **hĩ˧-ki˧ | tso˧~tso˧ ɲi˧** • emprunter des choses à quelqu'un • 向别人借东西

ɲi˥ 3 /ɲi˧/ *ni* (Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : H ► Échouer, perdre. • 败、输 ¶ **tʰɤ̞˧ | le˧-ɲi˥-ze˩!** • Il a échoué ! • 他失败了！

ɲi˥b /ɖɯ˧ɲi˥/ *ni* (Gi, Da, Jj : idem)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Hb ► Un jour. • 日、天 ¶ **ɖɯ˧-ɲi˥** • un jour • 一天

ɲi˧ /ɲi˧/ *ni* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : M ► Rassasié, repu. • 饱 ¶ **le˧-ɲi˧-ze˧** • ACCOMP ~ PFV : est rassasié • 实施 ~ 整体体：饱了 ¶ **ha˧ | ə˧-ɲi˥-ze˩?** • Es-tu déjà rassasié (ou souhaites-tu encore un bol de riz) ? • （你）饱了没有？ ¶ **ha˧ ɲi˧-ze˩.** • (je) suis rassasié • 吃饱了。／吃饱饭了。 ¶ **njɤ˧ | le˧-ɲi˧-ze˧!** • je suis rassasié • 我饱了。

ɲi˧a /ɲi˧/ *nee* (Jj : idem, Gi : ɲiʌ)
VERBE ❋ Ton : Ma ► Avoir besoin de, vouloir. • 需要 ¶ **no˧ | ə˧-ɲi˥? | mɤ˧-ɲi˧!** • Tu en veux ? — (Non,) je n'en veux pas/je n'en ai pas besoin ! • 你要吗？— 不要！ ¶ **ha˧ | ə˧-ɲi˧-sɯ˥?** • Encore un peu de riz ? / Souhaites-tu encore un bol de riz ? • 还要一点饭吗？ ¶ **«mɤ˧-ɲi˧! mɤ˧-ɲi˧!» | so˩-qʰwɤ˩ dzɯʌ!** • Tu dis « Non merci » pis après t'en manges trois platées ! (Formule pour plaisanter les gens qui font des chichis, en faisant mine de ne pas vouloir de nourriture, et qui, quand on a suffisamment insisté ou quand on leur met simplement la nourriture dans les mains, font montre d'un très bon coup de fourchette.) • （你说）“不，谢谢”，然后吃了三大盘！（这是一个笑话，说的是有些人大惊小怪，假装不想吃东西，但当坚持让他吃或干脆把食物放到他手里时，他们就会表现出超乎寻常的食欲。）

-ɲi˩ /ɲiʌ/ *niq*
DISC.PTCL ❋ Ton : L ► Particule indiquant la certitude ; dérivée du verbe copule. • 肯定（用系动词来表示肯定）

ɲi˩ 1 /ɲiʌ/ *niq*
VERBE ❋ Ton : La ► Serrer, tenir (par exemple : tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). • 夹、夹持 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-ɲi˧~ɲi˥-ɻ̩˩** • serrer un peu ◈ **(tonologie)** L'élicitation d'une forme rédupliquée permet d'établir que le ton est La. Sa réduplication donne le même schéma (M.M.H.L) que pour le verbe 'balayer' : /ɖɯ˧-bæ˧~bæ˥-ɻ̩˩/. Un ton Lb donnerait un schéma M.H.L.L, comme pour le verbe 'parler' : /ɖɯ˧-ʐwɤ˥~ʐwɤ˩-ɻ̩˩/. • 夹一点 ¶ **læ˩dæ˩qæ˥-bi˩ ɲi˩** • tenir serré sous son aisselle • 夹紧腋下

ɲi˩ 2 /ɲiʌ/ *niq* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)
PRONOM ❋ Ton : L ► Pronom interrogatif : qui ? • 谁 ¶ **ɲi˩ ɲi˧?** • C'est qui ? • 是谁？ ¶ **no˧ | ɲi˩ ɲi˧?** • Qui êtes-vous ? • 你是谁？ ¶ **tʂʰɯ˧ | ɲi˩ ɲi˧?** • Qui est-ce ? • 他是谁？ ¶ **no˧ | ɲiʌ ◊ -ki˩ bi˩-bi˩, | ɖɯ˧-bæ˧ la˧ ɲi˥!** • Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout ! • 无论你去谁（家），都一样！ ¶ **no˧ | ɲi˩-ki˥ bi˩-bi˩, | ɖɯ˧-bæ˧ la˧ ɲi˥!** • Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente • 同上，声调段界不同

ɲi˩a 1 /ɲiʌ/ *niq*
VERBE ❋ Ton : La ► Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). • 捻，缠线 ¶ **le˧-ɲi˩** • ACCOMP • 实施 ~ ¶ **sɑ˧ ɲi˥** • tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) • 捻麻 ¶ **ɖɯ˧-ɲi˧~ɲi˥-ɻ̩˩** • DÉLIMITATIF RED INCHOATIF • 捻一捻 ¶ (Agriculture.82, 10.24397/pangloss-0004441#S82)

ɲi˩a 2 /ɲiʌ/ *niq* (Gi, Jj, Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : La ► S'abîmer, se casser ; tomber en panne (par exemple : appareil photo). • 设备坏了 ¶ **le˧-ɲi˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : c'est cassé ! • 实施 ~ 整体体：坏了！／破了！ ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ɲi˥** • casser des choses • 东西坏了

ɲi˩a 3 /ɲiʌ/ *niq* (Gi, Da, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : La ► Verbe copule. • 系动词（系词）：是 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ɲi˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : est devenu..., est maintenant... ◈ **(sémantique)** Exemple de contexte dans lequel la tournure /le˧-ɲi˩-ze˩/ est possible : lorsque quelqu'un est devenu autre que ce qu'il n'était, par exemple quelqu'un qui a acquis une nationalité par naturalisation. • 实施 ~ 整体体：是……

了、成……了

ɲi˩ /ɲi˩/ *ni* (Gi, Da, Jj : ɲi˧)

NUMÉRAL ❋ Ton : LH ► Deux. • 二 ¶ **ɖɯ˩, | ɲi˩, | so˧, | ʐɣ˧, | ŋwɤ˧, | qʰɣ˩, | ʂɯ˧, | hõ˩, | gɣ˧, | tsʰe˧** • Les nombres de un à dix. • 数字从一到十。

ɲi˨˩bɻ̩˨˩ /ɲi˨˩bɻ̩˨˩/ *nibbeu* (Jj : idem, Gi : njɤ˨˩bɣ˨˩, Da : nju˨˩bɣ˨˩-ʂe˨˩sɑ˧)

NOM ❋ Ton : L ► Criquet. • 蟋蟀 ❋ Classificateur : mi˨˩$_b$

ɲi˨˩bɻ̩˨˩-ʂe˨˩sɑ˧ /ɲi˨˩bɻ̩˨˩ʂe˨˩sɑ˥˩/ *nibbeusheisa* (Gi : ∅)

NOM ❋ Ton : -LM ► Libellule. • 蜻蜓 ¶ **(proverbe) ɲi˨˩bɻ̩˨˩-ʂe˨˩sɑ˧, | ʂe˧ mɤ˧-ʐi˧! | pʰi˧li˨˩-ɖɣ˨˩qæ˨˩, sɤ˧ mɤ˧-ʐi˧!** • Les libellules n'ont pas de chair ! Les ailes des papillons n'ont pas de sang ! (Observations au sujet de ces deux types d'animaux, qui les éloignent des vertébrés.) • 蜻蜓没有肉！蝴蝶翅膀没有血！ ❋ Classificateur : mi˨˩$_b$

ɲi˧bɣ˧ /ɲi˧bɣ˧/ *nibbu*

NOM ❋ Ton : M ► Parole, dire. • 话 ¶ **ɲi˧bɣ˧ | ɖɯ˧-kʰwɤ˥˩** • une parole, un petit bout de discours • 一些话

ɲi˧di˨˩ /ɲi˧di˨˩/ *Niddi*

NOM ❋ Ton : L# ► Le canton de Niddi, au sud-sud-ouest du lac Lugu. Nom actuel en chinois : Cuiyu 翠玉. • 翠玉傈僳族普米族自治乡 ▣ Synonyme : tsʰi˧ʝi˥˩$

ɲi˧dʑɯ#˥˩ /ɲi˧dʑɯ˧/ *nijji* (Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Pénis, organe sexuel masculin. • 男生殖器 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$

ɲi˧gɤ#˥˩ /ɲi˧gɤ˧/ *nigge* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Nez. • 鼻子 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$

ɲi˧gɤ˧-bæ˩ /ɲi˧gɤ˧bæ˩/ *niggebbae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache ; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe. • 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。 ❋ Classificateur : kʰɯ˨˩$_b$

ɲi˧gɤ˧-dʑɯ˩ /ɲi˧gɤ˧dʑɯ˩/ *niggejji* (Gi : idem, Da : ∅, Jj : ɲi˧gɤ˧-dʑi˥˩)

NOM ❋ Ton : -MH ► Mucus, morve. • 鼻涕 ❋ Classificateur : ʈʰɤ˥˩$_a$

ɲi˧ɬi˧mi˧ /ɲi˧ɬi˧mi˧/ *nilhimi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Le deuxième mois. • 二月

ɲi˨˩ma#˥˩ /ɲi˨˩ma˥˩/ *Nima*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Nima : prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier). • 男性名字，起给双胞胎中的老大 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Nyi ma ཉི་མ

ɲi˧mi˧ /ɲi˧mi˧/ *nimi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ① ► Soleil. • 太阳 ¶ **ɲi˧mi˧ tʰɣ˧** • le soleil se lève • 太阳出来、日出 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$ ② ► La journée ; le temps. • 日、时间

ɲi˧mi˧dɑ˧dzɯ#˥˩ /ɲi˧mi˧dɑ˧dzɯ˧/ *nimiddazzi*

NOM ❋ Ton : #H ► Éclipse solaire. • 日蚀 ¶ **ɲi˧mi˧dɑ˧dzɯ˧ tʰɣ˧** • il y a une éclipse de soleil • 有日蚀 ¶ **ɲi˧mi˧dɑ˧dzɯ˧ ɲi˥˩!** • Oui, c'est bien une éclipse de soleil ! • 是的，是日蚀！ ❋ Classificateur : ʂɯ˨˩$_b$ (CLF des fois)

ɲi˧mi˧-gɣ˨˩ /ɲi˧mi˧gɣ˨˩/ *nimi ggu* (Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : -L ► Ouest ; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». • 西方 ¶ **ɲi˧mi˧-gɣ˨˩-gi˨˩-dzɤ˨˩ se˨˩** • marcher vers l'ouest • 往西边走

ɲi˧mi˧-kʰɯ˧ʂɯ˧ /ɲi˧mi˧kʰɯ˧ʂɯ˧/ *nimi keeshi* (Gi, Da : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Rayons du soleil. • 太阳的光芒、太阳的光线 ◈ **(sémantique)** Le mot désigne les rayons du soleil, tels qu'on les voit le matin à la faveur des brumes matinales, ou à la faveur de la fumée dans la pièce principale de la maison. Il n'est pas associé à une heure particulière de la journée : les rayons du soleil couchant sont désignés du même terme. ¶ **ɲi˧mi˧ gɤ˨˩-pɤ˨˩, | ɲi˧mi˧-kʰɯ˧ʂɯ˧!** • Le soleil se lève, il y a des rayons de soleil ! • 太阳出来了，有一缕阳光！ ¶ **ɲi˧mi˧-kʰɯ˧ʂɯ˧ | tʰi˧-qʰæ˧-ze˥˩!** • Les rayons du soleil sont là ! (C'est le signal qu'il est temps de se lever.) • 阳光明媚！（这是该起床的信号） ❋ Classificateur : kʰɯ˨˩$_b$ ❋ Composition morphologique : ɲi˧mi˧, kʰɯ˧ʂɯ#˥˩

ɲi˧mi˧tʰɣ#˥˩ /ɲi˧mi˧tʰɣ˧/ *nimi tu* (Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Est, orient. • 东方 ◈ **(sémantique)** on peut aussi dire : /kɤ˧mɣ˩/ (montagne Gemu), qui se trouve précisément à l'est de la maison ¶ **ɲi˧mi˧tʰɣ˧-gi˧** • la direction de l'est • 东方方向 ¶ **ɲi˧mi˧tʰɣ˧-gi˧ | se˧** • marcher vers l'est • 向东面走 ¶ **ɲi˧mi˧tʰɣ˧-gi˧ | dʐo˩** • se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m'imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : « elle habite en Orient ». • 住在东方（合作人想象我在欧洲，想着她说：'她住在东方'。）

ɲi˧mi˧-ʈæ˧ʂɯ˧ /ɲi˧mi˧ʈæ˧ʂɯ˧/ *nimidaeshi*

NOM ❋ Ton : M ► Tournesol. • 葵花 ❋ Classificateur : dzi˨˩$_b$

ɲi˧na˨˩ /ɲi˧na˨˩/ *nina* (Gi : ∅, Jj : ɲi˧na˨˩-bæ˨˩)

NOM ❋ Ton : L# ► Liane, rattan, vigne vierge, lierre. • 藤子

ɲi˧ŋwɤ˩ /ɲi˧ŋwɤ˩/ *ningua*

NOM ❋ Ton : L# ► Un jour propice. • 吉利日 ¶ **ɲi˧ŋwɤ˩ hã˩tʰɑ˩** • Moment propice, période propice (/hã˧tʰɑ˥/ : 'temps, moment, période'). • 吉利时机（hã˧tʰɑ˥: '时间、时候、时机'） ¶ **ɲi˧ŋwɤ˩ hã˩tʰɑ˩ | ɖɯ˧-ɲi˥** • un jour propice • 吉利的一天 ¶ **ɲi˧ŋwɤ˩ | ɖɯ˧-ɲi˥** • un jour propice • 吉利的一天

ɲi˧pʰɻ̩˩ /ɲi˧pʰɻ̩˩/ *nipeu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Givre. • 霜 ¶ **ɲi˧pʰɻ̩˩ lɑ˩-ze˩** • il y a du givre • 有霜

ɲi˩pʰɻ̩˩ /ɲi˩pʰɻ̩˩/ *nipu*

NOM ❋ Ton : L ► Une plante de montagne ; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha aquatica var. hirsuta (Huds.)*, mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. • 一种山地植物；发音合作人在看到水薄荷（*Mentha aquatica*，*Mentha hirsuta Huds.*）的图像时提出了这一名称，但这不太可能是正确的鉴定。李达珠等（2015 : 98）将该植物识别为野牡丹，即 *Melastomacandidum D. Don*，但这一鉴定似乎也不正确。 ¶ **ɲi˩pʰɻ̩˩-bæ˥bæ˩, | mɤ˧-dʑo˧!** • la fleur de nipu, ça n'existe pas ! • 这种植物，没有花！／这种植物的花，是不存在的！

ɲi˧qʰɣ˧ /ɲi˧qʰɣ˧/ *nikheu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Narine. • 鼻孔 ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵦ

ɲi˩=ɻ̩˥ /ɲi˩ɻ̩˥/ *ni'er*

PRONOM ❋ Ton : LM+H# ► Les inconnus, les gens qu'on ne connaît pas. • 陌生人 ◈ (**sémantique**) pas d'emploi possible sans le pluriel

ɲi˧se˩ /ɲi˧se˩/ *Nisei*

NOM ❋ Ton : L# ► Nisei, un village na du bord du Lac. Latitude : 27.74253, longitude : 100.76822. • 小落水、摩梭名字：尼赛（村落名）。经纬度：100.76822，27.74253 ¶ **ɲi˧se˩, | nɑ˩-lɑ˧ ɲi˥!** • Nhissei, c'est un village entièrement Na ! • 小落水，是纯摩梭的一个村落！ ¶ **ɬi˧ki˧, | ɲi˧se˩, | tɑ˧dzi˩, | mɣ˧qʰwæ˩, | lɑ˧tʰɑ˧-di˥˩** • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning : Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuae, Lataddi. Le dernier, Lataddi /lɑ˧tʰɑ˧-di˥˩/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village. • 泸沽湖边的摩梭村落，依次是：里格、尼赛（小落水）、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、落水村等）

ɲi˧to˧ /ɲi˧to˧/ *nido* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Bouche, pourtour de la bouche (autour des lèvre). • 嘴巴，包括嘴周围的部位：颚等 ¶ **ɲi˧to˧ ʈʂʰwæ˩** • bavard (littéralement « bouche rapide ») • 多嘴、拉不断扯不断（直译："嘴快"） ❋ Classificateur : kʰwɤ˥ₐ

ɲi˧tʰo#˥ /ɲi˧tʰo˧/ *nito*

NOM ❋ Ton : #H ► Rumeurs, ragots. • 谣言 ◈ En dialecte chinois local : 口嘴 ¶ **hĩ˧-ɲi˩tʰo˩ | le˧-ɖɯ˧** • faire l'objet de rumeurs • 被人家说三到四 ¶ **hĩ˧-ɲi˩tʰo˩ ɖɯ˩** • faire l'objet de rumeurs • 被人家说三到四

ɲi˧tsi˧ /ɲi˧tsi˧/ *nizee* (Gi, Jj : idem)

NUMÉRAL ❋ Ton : M ► 20. • 二十

ɲi˧tsi˧-ɖɯ˥˩ /ɲi˧tsi˧ɖɯ˥˩/ *nizeeddee* (Jj : idem)

NUMÉRAL ❋ Ton : -MH# ► 21. • 二十一

ɲi˧tsi˧-gɣ˧ /ɲi˧tsi˧gɣ˧/ *nizeeggu* (Jj : idem)

NUMÉRAL ❋ Ton : M ► 29. • 二十九

ɲi˧tsi˧-hõ˥˩ /ɲi˧tsi˧hõ˥˩/ *nizeehon* (Jj : idem)

NUMÉRAL ❋ Ton : -MH# ► 28. • 二十八

ɲi˧tsi˧-ɲi˥˩ /ɲi˧tsi˧ɲi˥˩/ *nizeeni* (Jj : idem)

NUMÉRAL ❋ Ton : -MH# ► 22. • 二十二

ɲi˧tsi˧-ŋwɤ˧ /ɲi˧tsi˧ŋwɤ˧/ *nizeengua* (Jj : idem)

NUMÉRAL ❋ Ton : M ► 25. • 二十五

ɲi˧tsi˧-qʰɣ˥˩ /ɲi˧tsi˧qʰɣ˥˩/ *nizeekheu* (Jj : idem)

NUMÉRAL ❋ Ton : -MH# ► 26. • 二十六

ɲi˧tsi˧-so˩ /ɲi˧tsi˧so˩/ *nizeeso* (Jj : idem)

NUMÉRAL ❋ Ton : -L ► 23. • 二十三

ɲi˧tsi˧-ʂɯ˧ /ɲi˧tsi˧ʂɯ˧/ *nizeeshi* (Jj : idem)

NUMÉRAL ❋ Ton : M ► 27. • 二十七

ɲi˧tsi˧-ʐɣ˧ /ɲi˧tsi˧ʐɣ˧/ *nizeeru* (Jj : idem)

NUMÉRAL ❋ Ton : M ► 24. • 二十四

ɲi˩tsɯ#˥ /ɲi˩tsɯ˥/ *Nizi* (La : njo˩tsɯ#˥, La : mjo˩tsɯ#˥, Gi : nju˩tsɯ#˥, Jj : nju˩tsɯ˧, Dd : mjɤ˩tsɯ˧)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Hmông (groupe ethnique). • 苗族 ▣ Synonyme : tɕo˧tɕɤ#˥ ❋ Classificateur : ɣ˧

ɲi˧-ʈʂæ˧-ʑi˥˩ /ɲi˧ʈʂæ˧ʑi˥˩/ *nizhaexxi*

NOM ❋ Ton : MH# ► Bâtiment d'habitation ; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. • 二层房：农场里面的一栋楼，正对着农场大门 ¶ **ɲi˧-ʈʂæ˧-ʑi˧-di˥** • Même sens : le bâtiment d'habitation (littéralement 'le bâtiment à deux étages'). • 同上：二层房（农场里面的一栋楼，正对着农场大门） ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵦ

ɲi˩ʈʂe˩ /ɲi˩ʈʂe˨˩˦/ *nizhei*

NOM ❋ Ton : L ► Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. • 门闩 ¶ **ɲi˩ʈʂe˩ tʰi˥˩-kʰɯ˩, | tʰi˧-ʈæ˩!** • On met la barre à la porte ; on verrouille ! / On met la barre à la porte, et c'est fermé ! • 放门闩，（好好）锁（门）！

ɲi˧ze˧-hæ̃˩ze˩ /ɲi˧ze˧hæ̃˩ze˩/ *nissei haenssei* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : -L ► Hirondelle. • 雨燕 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ɲi˧zo#˥˩ /ɲi˧zo˧/ *nisso* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Poisson. • 鱼 ¶ **(élicitation phonologique) ɲi˧zo˧ tʰɣ̩˧-mi˥˩# ≈ ɲi˧zo˧ tʰɣ̩˧-mi˥˧˩** • ~ DEM CLF : ce poisson ◈ (**tonologie**) Cette expression possède deux variantes tonales. Mme Latami exprime une préférence pour le schéma tonal H#. • ~ 指示代词 量词：那条鱼 ¶ **ɲi˧zo˧-tɑ˧pɻ̩˥˩** • poisson séché • 干鱼 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ŋ

ŋæ˩ʝi˩ /ŋæ˩ʝi˩/ *ngaeyi*

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest. • 安逸 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 安逸

ŋɤ˩ŋɤ˩ /ŋɤ˩ŋɤ˨˩/ *ngenge* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Palais. • 上腭 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$

ŋɣ˩ /ŋɣ˧/ *ngu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ① ► Argent (métal). • 银子 ② ► Argent (argent-papier et pièces de monnaie). • 钱 ¶ **ŋɣ˧hæ̃˩** • argent, patrimoine, fortune ; littéralement 'or et argent' • 金钱、钱财、财富。直译：'银子与金子'

ŋɣ˩$_a$ 1 /ŋɣ˨˩/ *nguq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Pleurer. • 哭 ¶ **(tʰi˧-)ŋɣ˧~ŋɣ˥** • DUR RED • 哭一场

ŋɣ˩$_a$ 2 /ɖɯ˧ ŋɣ˩/ *ngu*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L$_a$ ► Taille : taille d'un pantalon, d'une jupe. • 量词：腰部 ¶ **ʈʰæ˩ŋɣ˨˩ | ɖɯ˧-ŋɣ˩** • une taille de jupe • 一个裙子腰部

ŋwæ˧qʰɣ˧ /ŋwæ˧qʰɣ˧/ *nguakheu*

NOM ❋ Ton : M ► Four où on cuit les tuiles. • 烧瓦的烤炉 ¶ **ŋwæ˧qʰɣ˧ ʂɯ˧-ʐi˩** • 'les sept familles du Four à tuiles' : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawua, du temps où il n'y avait là que sept familles • '瓦炉七家'：过去来指阿拉瓦村的人，当时那里只有七家住 ¶ **ə˧lɑ˧-ʁwɤ˧ | ŋwæ˧qʰɣ˧ | tsʰe˧ɲi˧ ʐi˩** • « les douze familles de Alawua » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawua, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus. • '阿拉瓦瓦炉十二家'：过去来指阿拉瓦村的人，当时那里住的人家，从七家已经增加到十二家 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

ŋwɤ˧ /ŋwɤ˧/ *ngua* (Gi, Da, Jj : idem)

NUMÉRAL ❋ Ton : M ? H# ? ► Cinq. • 五 ¶ **ɖɯ˨˩, | ɲi˨˩, | so˧, | ʐɣ˧, | ŋwɤ˧, | qʰɣ˥, | ʂɯ˧, | hõ˥, | gɣ˧, | tsʰe˧** • Les nombres de un à dix. • 数字从一到十。

ŋwɤ˥ /ŋwɤ˥/ *nguaq* (Jj : idem, Da : ∅)

VERBE ❋ Ton : MH ► Percer, piquer. • 刺痛 ¶ **tɕʰi˧ ŋwɤ˩-ze˩** • (Elle/il) a pris une écharde. • （他）被刺扎疼了。 ¶ **tɕʰi˧ | ɖɯ˧-ʃɯ˧ ŋwɤ˧-ze˥!** • (Elle/il) a pris une écharde. • （他）被刺扎疼了。

ŋwɤ˧hã˩ /ŋwɤ˧hã˩/ *Nguahan*

NOM ❋ Ton : L# ► Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. • 瓦哈山（大药山）：位于永宁西南的一座山 ¶ **kɤ˧mɣ˥, | æ˧ʂæ˧, | ŋwɤ˧hã˩, | ʂwæ˧gɣ#˥, | nɑ˩tsʰi˨˩ | -tɕʰɤ˧pɤ˧mi#˥, | qɣ˧ɻ˧-ʈʂʰæ˧nɑ˥** • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chaena. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé. • 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。

ŋwɤ˧jɤ˩ /ŋwɤ˧jɤ˩/ *nguaye*

NOM ❋ Ton : L# ► ŋwɤ˧pʰæ˧ bɣ˥-di˩, | ŋwɤ˧jɤ˩! • Four où on cuit les briques, les objets en céramique... • 烤砖、陶器等用的烤炉 ▣ Voir aussi : ə˧bɣ˩ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 瓦＋？

ŋwɤ˩ʃɯ˧-tse˥pʰæ˩ /ŋwɤ˩ʃɯ˧tse˥pʰæ˩/ *ngualee zeipae*

NOM ❋ Ton : LM+#H- ► Os du genou. • 膝盖骨 ◈ (**sémantique**) Il n'y aurait pas de différence de sens avec /æ˧tse˥-pʰæ˩/, d'après le locuteur Ddeezzhi. ▣ Synonyme : æ˧tse˥-pʰæ˩ ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

ŋwɤ˩ɬi˩mi˩ /ŋwɤ˩ɬi˩mi˨˩/ *ngualhimi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ① ► 5e mois. • 五月 ② ► Fête du Cinquième Mois, célébrée par les Na à la date de la fête chinoise des bateaux-dragons : le 5e jour du 5e mois lunaire. • 端午节

ŋwɤ˩ɬɣ˥ /ŋwɤ˩ɬɣ˥/ *ngualhu* (Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. • 膝盖（直译："膝盖髓"）。这个说法强调膝盖的脆弱。 ¶ (Dd) **ŋwɤ˩ɬɣ˧-ko˧lo˥ go˩.** • avoir mal dans le genou • 膝盖疼。 ¶ (Gi) **ŋwɤ˩ɬɣ˧ go˥** • avoir mal au genou • 膝盖疼。 ▣ Voir aussi : ŋwɤ˧qo˥ ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

ŋwɤ˧pʰæ˥ /ŋwɤ˧pʰæ˥/ *nguapae* (Gi : idem, Da : ŋwæ˧pʰæ˧, Jj : ŋwæ˧pʰæ˥)

NOM ❋ Ton : MH# ► Tuile (pour la toiture). • 瓦 ❋ Classificateur : pʰæ˥$_a$ ❋ Composition morphologique : pʰæ˥$_a$ Ce mot est composé du mot chinois « tuile » associé au classificateur na pour les objets plats. ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 瓦

ŋwɤ˧qo˥ /ŋwɤ˧qo˥/ *nguagho* (Gi, Da, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Genou. • 膝盖 ▣ Voir aussi : ŋwɤ˩ɬɣ˥ ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

ŋwɤ˧tsʰi˩˧ /ŋwɤ˧tsʰi˩˧/ *nguacee* (Gi, Da, Jj : idem)
NUMÉRAL ❋ Ton : L# ► 50. • 五十

ŋwɤ˧ʈʂwæ˧ /ŋwɤ˧ʈʂwæ˧/ *nguazhuae*
NOM ❋ Ton : M ► Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise. • 瓦与砖 ❋ Classificateurs : ɭɯ˧$_b$, pʰæ˥$_a$
❋ Étymologie : (emprunt chinois) 瓦砖

O

o /ʔo!/ *o*

INTERJECTION ❋ Ton : 0 ► Interjection marquant de la surprise. • 表示惊讶的插话。 ¶ (Housebuilding.81, 10.24397/pangloss-0004449#S81)

o-ho-ho /o-ho-ho!/ *o-ho-ho*

INTERJECTION ❋ Ton : 0 ► Interjection : « Hou là là ! », « Eh ben quoi alors, c'est quoi ce bazar ? » La locutrice constate une situation qui a dérapé faute de vigilance de la part de la personne qui devait s'en occuper. • 插话：‘啊呀嚯！那这是什么乱七八糟的？’说话者观察到，由于本应负责处理的人缺乏警惕，局面已经失控。 ¶ **o-ho-ho! ʐwæ˧-ɳɯ˩˨ | dzɯ˧-po˧-hɯ˥˧-ze˩˨!** • Hou là là ! Le cheval nous l'a mangé ! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.) • 啊呀嚯！马把饲料都吃光了！（语境：有一些谷物或饲料放在院子里，马趁家人不注意偷吃了这些食物。）

õ

õ 1 /õ/ *on*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Onomatopée du rugissement d'un tigre : Grrr! • 形声词：老虎吼着的声音：呜呜／呕吼！ ¶ (Tiger.8, 10.24397/pangloss-0004445#S8)

õ 2 /õ!/ *a*

INTERJECTION ❋ Ton : 0 ► Interjection approbative. Il pourrait s'agir d'une déformation expressive de 'oui', /ĩ˧/. Souvent réalisée avec une intonation montante, proche d'un ton MH. • 感叹词：赞同的插入语。可能是"是的"，ĩ˧，的变形。一般语调上扬，接近 MH 调。 ◈ (**phonologie**) Une étude systématique des exemples de cette interjection dans les textes pourrait examiner l'hypothèse selon laquelle il existe des cas intermédiaires entre cette interjection, õ!, et le morphème 'oui', /ĩ˧/, dont le õ! est vraisemblablement une déformation expressive. Un spectre de réalisations paraît s'étendre de [ĩ˧] (peu courant) à [õ] (voyelle d'arrière), en passant par des nuances qui font penser à [ɛ̃]. ▣ Voir aussi : ĩ˧

õ˥ /õ˥/ *onq* (Gi, Jj : idem, Da : njɤ˧ õ˧-bu˥-ɻ̩˩, Dd : njɤ˧ õ˧-bɣ˥-ɳɯ˩)

PRONOM ❋ Ton : MH ► Soi-même, propre. • 自己 ¶ **õ˧-ɑ˥ʁo˩** • sa propre maison • 自己家 ¶ **õ˧-dʑɯ˥, õ˩ ʈʰɯ˩!** • Chacun boit sa propre boisson! (Contexte : un nourrisson s'empare du biberon d'un autre et s'apprête à boire; on l'en empêche.) • 自己喝自己的！（情景：一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。） ¶ **õ˧-ʂe˥, õ˩ ʈʰæ˩!** • chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table : dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) • 自己吃自己的（那块）肉！（关于饮食习惯：吃饭的时候，每人分得一块肉，自己吃完。当地人认为，汉族没有这种分吃的习惯。） ¶ **õ˧=bɣ˥-õ˩ ʝi˩-ɳɯ˩ | sɯ˧-kɣ˩!** • c'est en faisant soi-même qu'on apprend! • 自己做，就能学会！／要学会，就得自己熟练！ ¶ (**élicitation phonologique**) **õ˧=bɣ˥-õ˩ +N** • son propre N (soi-même+POSS+soi-même) • 自己的（+名词） ¶ (**élicitation phonologique**) **õ˧=bɣ˥-õ˩ ʐwæ˩** • son propre cheval ◈ (**tonologie**) Cet exemple, de même que les suivants, illustre la neutralisation de tous les tons (en L) après l'expression /õ˧=bɣ˥-õ˩/. • 自己的马 ¶ **õ˧=bɣ˥-õ˩ ʝi˩** • sa propre vache • 自己的牛 ¶ **õ˧=bɣ˥-õ˩ lɣ˩** • son propre champ • 自己的田地 ¶ **õ˧=bɣ˥-õ˩ ɖʐe˩** • son propre argent • 自己的钱 ¶ **õ˧mɣ˥-õ˩di˩** • lieu de naissance, lieu d'origine ◈ (**sémantique**) Cette expression s'oppose à : /hĩ˧-mɣ˥ hĩ˩-di˩/ « les terres d'autrui, les terres étrangères ». • 出生的地方、老家、故乡 ¶ (**proverbe**) **hĩ˧-mɣ˥ hĩ˩-di˩ | qʰɑ˧-dʑɤ˥~dʑɤ˩, | õ˧-mɣ˥ õ˩-di˩ tsʰe˩ mɤ˩-gɣ˩!** • Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! • "金窝银窝，不如自家的狗窝。"其他人的地方怎么好，也比不过自己的地方！ ¶ **õ˧-ə˧mɣ˥ ≈ õ˧-ə˥mɣ˩ ≈ õ˧-ə˧mɣ˥˥** • son propre aîné (frère ou sœur) ◈ (**tonologie**) Cette expression possède trois variantes tonales. La locutrice exprime une préférence pour le premier des trois schémas tonals : H#. • 自家姐姐（或哥哥） ¶ **õ˧-ə˧ɣ˥ ≈ õ˧-ə˥ɣ˩** • son propre 'oncle maternel' (frère de la mère) ◈ (**tonologie**) Cette expression possède deux variantes tonales. • 自家母亲的兄弟（"舅舅"） ¶ (**proverbe**) **õ˧-ʐɤ˥mi˩, õ˩ ɲi˩!** • Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / À chacun sa destinée! • 自己的道路，就是自己！ ¶ (**proverbe**) **õ˧-ʐɤ˥mi˩, õ˩ ʂe˩-bi˩!** • Chacun choisit son chemin! / À chacun de chercher sa destinée! • 每个人创造自己的命运！

õ˧dɤ˧-ɻ̩˧ /õ˧dɤ˧-ɻ̩˧/ *ondde'er*

NOM ❋ Ton : M ► Fondement; fondamentalement. • 根本 ¶ (Da) **õ˧dɤ˧-ɻ̩˧-ɳɯ˧, | hĩ˧ ʈʂʰɯ˧-ɣ˧ | ʈʂʰɯ˧ne˧ gɣ˥ ◊ -ɲi˩!** • Voilà comment il se comporte en réalité / au fond! (Se dit de quelqu'un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre) ◈ (**phonologie**) Phonétiquement, /õ˧dɤ˧-ɻ̩˧-ɳɯ˧/ se réduit à quelque chose comme [õ˧dɻ̩˧ɳɯ˧]. • 他原来是这样做事情的！／他原来这么不懂事！

õ˩dɣ˥ /õ˩dɣ˥/ *onddu* (Jj : idem, Gi : ũ˧dɣ˥ ◈ (**tonologie**) MH#, Da : õ˧dɣ˥)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Loup. • 狼 ❋ Classificateur : mi˩b

õ˩dɣ˧-kʰɣ˥mi˩ /õ˩dɣ˧kʰɣ˥mi˩/ *onddu kumi* (Gi, Da : idem)

NOM ❋ Ton : LM+#H- ► Chien-loup. • 狼狗 ❋ Classificateur : mi˩b

õ˩dɣ˧-mi˥ /õ˩dɣ˧mi˥/ *onddumi*

NOM ❋ Ton : LM+H# ► Louve. • 母狼 ❋ Classifica-

teur : mi˩b

õ˩dɣ˧-pʰɣ#˥ /õ˩dɣ˧pʰɣ˧/ *onddupu*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Loup mâle. • 公狼 ❋ Classificateur : mi˩b

õ˩dɣ˧-zo#˥ /õ˩dɣ˧zo˧/ *ondeusso*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Louveteau. • 小狼

õ˧tʰɣ˧ɲi˧ /õ˧tʰɣ˧ɲi˧/ *on teeni*

NOM ❋ Ton : M ► Ce jour-là (il y a longtemps). • （早以前的）那天

õ˧ʈʂwɤ˧ /õ˧ʈʂwɤ˧/ *onzhua* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Moustique. • 蚊子 ¶ **õ˧ʈʂwɤ˧ le˧-tʰɣ˧-ze˧!** • voilà un moustique ! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...) • 有一只蚊子！ ¶ **ʂɯ˧-ɬi˧mi˧, | õ˧ʈʂwɤ˧!** • Le septième mois, c'est un mois à moustiques ! • 七月份，蚊子多！／七月份，是蚊子多的一个月！ ❋ Classificateur : mi˩b

õ˧ʈʂwɤ˧-kɣ˧dʑɯ˥˩ /õ˧ʈʂwɤ˧kɣ˧dʑɯ˥˩/ *onzhua guxxi* (Gi, Da : idem)

NOM ❋ Ton : -MH# ► Moustiquaire. • 蚊帐 ◈ (**sémantique**) tente à moustiques ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

õ˧ʈʂʰɯ˧ne˧-ʝi˥ /õ˧ʈʂʰɯ˧ne˧ʝi˥/ *on tee niq yi*

ADVERBE ❋ Ton : H# ► De cette façon-là. • 那样 ◈ (**phonologie**) Cette expression très courante est simplifiée phonétiquement : à force d'érosion phonétique, ses trois dernières syllabes se réduisent à un simple [ʈʂʰɯ˧ni˥˩], comme s'il n'y avait là que deux syllabes. Néanmoins, elle reste décomposable pour la consultante principale.

p

pɑ /pɑ!/ *ba*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Bruit de l'expulsion d'un objet rond de la bouche ou de la gorge : « Plop ! » • 形声词：一种突然的、柔和的湿润声音，表示一个圆形物体从口腔或喉咙中被排出：“啵！” ¶ (BuriedAlive3.65, 10.24397/pangloss-0004539#S65) **ʈʂʰɯ˧ne˧-ʑi˥ | mɥ˩tɕo˧ ɖʐɤ˩˨ ◊ -kwɤ˩tɕɯ˩-lɑ˩ | tʰi˩˧, | ɑ̃˩ʁɥ˩-ʈʂʰɯ˥, | pɑ! pi˧, | gɤ˩-pʰi˧ le˧-tsʰɯ˧-ɲi˥-tsɯ˩ ◊ -mɥ˩!** • Comme il la saisissait à nouveau comme ceci [comprimant sa poitrine], eh bien... l'œuf, plop ! il a été recraché ! • 他又拉了一下，这时候鸡蛋就都被吐出来了：“啵！”

pɑ˩tsɯ˧ /pɑ˩tsɯ˧/ *bazi*

NOM ❋ Ton : LM ► ʈʂe˧ tsɑ˥~tsɑ˩-di˩, | ʈʂe˧ ʐɻ˧~ʐɻ˥-di˩ • Herse. • 耙 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 耙子

pɑ˧tɕɤ˧ /pɑ˧tɕɤ˧/ *baja*

NOM ❋ Ton : M ► Bananier plantain. • 芭蕉 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 芭蕉

pæ˥ 1 /pæ˧/ *bae*

VERBE ❋ Ton : H ► Déménager. • 搬（家） ◈ (**sémantique**) Ce mot n'est pas perçu comme un emprunt par Mme Latami. ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 搬

pæ˥$_a$ /ɖɯ˧ pæ˥/ *bae*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : H_a ► Troupe (de chevaux, de soldats...). • 量词：马、军人……（一队）

pæ˩$_a$ /pæ˩˧/ *baeq*

VERBE ❋ Ton : M_a ► Mettre (la table), servir. • 摆桌子、供应饭菜 ◈ (**phonologie**) L'hypothèse d'un emprunt au chinois 摆 a été envisagée, et paraît tout à fait plausible. Mais le mot n'est pas perçu par la locutrice comme un emprunt chinois. ¶ **hɑ˧ tʰi˧-pæ˩ tsæ˩-ɲi˩-ze˩! | hɑ˧ dzɯ˧-bi˧-ze˩!** • C'est servi ! À table ! • 饭摆好了！吃饭了！

pæ˩˧ 1 /pæ˩˧/ *baeq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Cultiver (une terre). • 种（地） ¶ **lɥ˧ tʰi˧-pæ˩˧** • Cultiver un champ. ◈ (**usage**) Équivalent en langue na : bæ˩dʑɯ˥ tɥ˩, 'faire les semailles'. • 种地 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 办

pæ˩˧ 2 /pæ˩˧/ *baeq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Dépasser, outrepasser ; laisser passer (une occasion). • 超过，错过 ¶ **pæ˩˧ ◊ -kʰɯ˩-pi˩, | mɤ˧-tsɤ˧!** • Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple) ! • 错过（一个吉日），不好！ ¶ **pæ˩˧ | -tʰɑ˧-kʰɯ˩** • Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice) ! ◈ (**phonologie**) Une observation pertinente concernant la synchronie dynamique de la langue na est que cette expression, « ne pas laisser passer », semble en voie de figement. Cette expression paraît prendre le chemin de /ʈʰæ˧mi˧-ɳɯ˩/ 'vraiment, pour de vrai' devenant quelque chose comme [ʈʰæɑ̃˧]. La première syllabe est toujours réalisée avec une mélodie montante, alors qu'on s'attendrait à un schéma tonal M.H.L (/pæ˧ tʰɑ˥-kʰɯ˩/), avec déploiement du contour MH sur les deux premières syllabes (ton M sur la première syllabe, et réassociation du ton H à la deuxième syllabe). Or cette prononciation avec un simple ton M sur la première syllabe, /pæ˧ tʰɑ˥-kʰɯ˩/, est compréhensible mais non idiomatique. • 不要错过（机会）！ ¶ **le˧-pæ˧-ze˥!** • (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard ! • 错过了！

pæ˩˩˧hwɤ˧ /pæ˩˩˧hwɤ˧/ *baefe*

NOM ❋ Ton : MH.M ► Solution, méthode. • 办法 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | pæ˩˩˧hwɤ˧ | ɕjɤ˩ ɣɯ˧ (+ | ʐwæ˩˩˧)!** • Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout ! • 他很会想办法的！ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 办法

pæ˧kʰwɤ#˥ /pæ˧kʰwɤ˧/ *baekua*

NOM ❋ Ton : #H ► Pièce d'argent de l'époque impériale. • 民国之前的银币 ¶ **ə˧mi˧! | pæ˧kʰwɤ˧ so˧-ɭɯ˥ ki˩-mæ˩!** • Waouuu ! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent ! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les sœurs et frères de la mère d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans révolus. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.) • 哇！（他）给三块银币！（在一个孩子成年时，亲戚会给银币。给一块，不合适，因为礼物不能只给一个，要给两个。给两块银币，是合适的，也是够的。给三块银币，超出期望，是大礼物了。按现在的标准／说法，三个银币等于半个月的工资左右。） ¶ **pæ˧kʰwɤ˧ ɖɯ˧-**

ɭɯ˥#; pæ˧kʰwɤ˧ ɲi˧-ɭɯ˥#; pæ˧kʰwɤ˧ so˧-ɭɯ˥# • une pièce d'argent ; deux pièces d'argent ; trois pièces d'argent ◈ (**tonologie**) Un changement tonal signe l'intégration du nom et de l'expression numéral+classificateur en un seul groupe tonal. Le ton de l'expression obtenue est H# : /pʰæ˧kʰwɤ˧ so˧-ɭɯ˥ ɲi˩/. • 一块银币，两块银币，三块银币 ¶ **pæ˧kʰwɤ˧ ɖɯ˧-ki˩tɑ˩** • un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré • 一包银币（埋在地里，为了藏） ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ

pæ˧li˩ /pæ˧li˩/ *baeli*

NOM ❋ Ton : L# ► Châtaigne. • 板栗 ¶ **pæ˧li˩-si˩dzi˩** • châtaignier • 板栗树 ¶ **pæ˧li˩-dzi˩** • châtaignier • 板栗树 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 板栗

pæ˩pʰæ˥1 /pæ˩pʰæ˥/ *baepae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. • 厚的木板、木板子 ❋ Classificateur : pʰæ˥ₐ

pæ˩pʰæ˥2 /pæ˩pʰæ˥/ *Baepae*

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Baepae, un prénom masculin. • 男性名字 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Spen pa ? སྤྲིན་པ ?

pæ˧ɻæ˩-ʈʂʰo˩ /pæ˧ɻæ˩ʈʂʰo˩/ *Bae'ercho*

NOM ❋ Ton : L#- ► Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). • 红桥 ¶ **no˧ | pæ˧ɻæ˩ʈʂʰo˩ hĩ˩-ne˩-ʝi˩-zo˩!** • « Tu ressemables à quelqu'un de Hongqiao ! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes) : gros nez camus, en particulier. • 解放前用的侮辱语句："你像红桥人！"＝"你很丑！"摩梭民间文化中，红桥（马帮路过的一个乡）的人被认为难看，面貌不"眉清目秀"，比如有扁鼻子。

pæ˧sɯ˧ /pæ˧sɯ˧/ *baesi*

NOM ❋ Ton : M ► Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux. • 把事（封建官员系统中的最低等级） ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 把事

pæ˧te˩ /pæ˧te˩/ *baedi* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Banc, tabouret. • 板凳 ◈ (**sémantique**) (emprunt au chinois) ▣ Voir aussi : qwæ˧ʁo#˥, qwæ˧ ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 板凳

pe˧ʂe˧ /pe˧ʂe˧/ *beishei*

ADVERBE ❋ Ton : M ► En soi. • 本身 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 本身

pe˩tɕi˧ /pe˩tɕi˥/ *Beijie*

NOM ❋ Ton : LM ► Pékin. • 北京 ◈ (**phonologie**) La syllabe pe n'est pas attestée ailleurs que dans les emprunts chinois récents. ¶ **pe˩tɕi˧-hĩ#˥** • Pékinois, personne de Pékin • 北京人 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 北京

†pɤ˥ /–/ *be*

NOM ❋ Ton : #H ► Grenouille (racine déduite du disyllabe). • 青蛙（依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根）。◈ (**tonologie**) Le ton de la racine est obtenu en faisant l'hypothèse selon laquelle les diverses formes disyllabiques sont le produit de règles tonales régulières. Le nom composé 'viande de grenouille', /pɤ˧ ʂe˧/ (avec pour tête /ʂe˥/, au ton H), amène à écarter l'hypothèse d'un ton LM, LH, L ou MH. Restent M et H. 'Queue de grenouille' n'apporte pas d'argument clair, le ton du monosyllabe 'queue' n'étant pas encore établi. 'Peau de grenouille' (M.M en surface, analysé comme //M// ou //#H// sous-jacent) est inattendu, un composé avec tête au ton LH ne pouvant avoir un schéma M.M (voir tableau 3.2a du livre de 2017). Le nom disyllabique 'grenouille', /pɤ˩mi˩/, présente le même ton (L) que /ʐwæ˩mi˩/ 'jument', ce qui est compatible avec l'hypothèse d'une racine au ton H (comme 'cheval'). L'hypothèse provisoirement retenue est donc celle d'un ton H. ¶ **(proverbe) na˩hĩ˥ | pɤ˧-ʂe˧ dzɯ˧; | pɤ˧-ɣɯ˧ | ɬɑ˧tɑ˥ mɣ˩! | pɤ˧-mæ˧, | bæ˧ʈʂo˥ ʝi˩!** • « Les Naxi mangent de la viande de grenouille ; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille ; ils se font des balais avec la queue des grenouilles ! » • 谚语："纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚！" ▣ Synonyme : pɤ˩mi˩

pɤ˥1 /pɤ˧/ *be* (Da : ∅)

NOM ❋ Ton : #H ① ► Dessin, peinture. • 画 ¶ **pɤ˧ | ɖɯ˧-pʰæ˧ lɑ˥** • faire une peinture, réaliser une peinture • 作画，画一幅画 ❋ Classificateurs : pɤ˥ᵦ , pʰæ˥ₐ ② ► Photo, photographie. • 相片，照片 ¶ **pɤ˧ lɑ˩** • prendre des photos • 拍照片 ¶ **pɤ˧ | ɖɯ˧-pʰæ˧ lɑ˥ ə˩-bi˩?** • On fait une photo ? • 拍一张照片吧？ ❋ Classificateur : pʰæ˥ₐ

pɤ˥2 /pɤ˧/ *be*

VERBE ❋ Ton : H ► S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. • 蜷曲、蜷缩 ¶ **æ˩ ʈʂʰɯ˧-mi˥ | si˧dzi˩-ʈʰæ˩qo˩ | tʰi˧-pɤ˥-dʑo˩!** • La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre ! • 那

只鸡，在树下蜷缩着！ ¶ (Da) **ʈʂʰɯ˧-qo˧ ɖɯ˧-pɤ˥ ɕjɤ˩-ɻ̩!** • Viens t'allonger par ici (pour te reposer)! ◈ (**dialectologie**) Formulation qui n'est pas acceptée par Mme Latami. • 过来这边躺一下！

pɤ˥a /ɖɯ˧ pɤ˥/ *be*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : H_a ► Classificateur pour une quantité équivalentes à une louche, une grande cuillerée. Utilisé pour les aliments (une louche de riz, une grande cuillerée de riz), mais aussi pour les excréments (une crotte). • 量词：一瓢、一勺、一大勺的量。用于食物（一大勺米饭），也用于粪便（一团屎）。 ¶ **ha˧ | ɖɯ˧-pɤ˥** • une cuillerée de riz • 一瓢饭 ¶ **ha˧ | ɖɯ˧-pɤ˥ qwæ˩** • puiser une cuillerée de riz • 舀一勺饭 ¶ **ɣ̩˩dʑɯ˥ | ɖɯ˧-qʰwɤ˧pɤ˧** • un bol de soupe • 一碗汤

pɤ˥b /ɖɯ˧ pɤ˥/ *be*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : H_b ► Classificateur des images, peintures... • 量词：雕像，如：佛像（一尊） ¶ **gɤ˧la˧ | ɖɯ˧-pɤ˥** • une statue de divinité • 一尊佛像

†pɤ˧a /–/ *be* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M_a ► Porter sur son dos. Racine monosyllabique extraite de la forme rédupliquée, sur la base des règles tonales synchroniques. • 背（水、柴、孩子……）。这个单音节动词是依据共时形态调系规则从双音节的重叠词推导的单音节词根。◈ (**phonologie**) Monosyllabe déduit de la forme rédupliquée, seule en usage actuellement. ¶ **‡tso˧~tso˧ pɤ˩** • porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée : seule la forme rédupliquée est en usage) • 背东西（语法上，这个短语没有问题，但发音合作人不那么说，得用重叠形式。） ▣ Voir aussi : pɤ˧~pɤ˥

pɤ˩a /pɤ˥/ *beq*

VERBE ❋ Ton : L_a ► Sortir, émerger, apparaître. • 出现、出来、浮现 ¶ **dʑɯ˩ pɤ˥** • de l'eau sort • 涌出水来 ¶ **dʑɯ˧qʰɣ̩˧-qo˧ | dʑɯ˩ pɤ˩-ze˥** • De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source • 水泉里面，涌出水来。 ¶ **tʰi˧-pɤ˩-dʑo˩** • DUR ~ PROG : ça sort, ça coule, ça émerge (par exemple : de l'eau de source) • 正在涌出水来 ¶ **gɤ˩-pɤ˥** • émerger, se lever : le soleil se lève • 出现、上来：太阳出来

pɤ˩b /ɖɯ˧ pɤ˩/ *be*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_b ► Classificateur des éléments de menuiserie et charpente : échelles, portes... • 量词：木工件，如梯子、门等等（一扇门，一把梯子） ◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L_b, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est H#.

pɤ˩ /pɤ˥/ *beq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse ou autre instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). • 耙地 ¶ **ʝ̩˧ pɤ˥** • passer la herse ◈ (**phonologie**) Une forte harmonie vocalique régressive se manifeste, qui rapproche la réalisation phonétique de [jɤ˧ pɤ˥]. ◈ (**phonologie**) 元音和谐较强烈，导致实际发音接近 [jɤ˧ pɤ˥]。 • 耙地 ¶ **ɕi˧ tɣ̩˧-dʑo˥, | ʝ̩˧ le˧-pɤ˩!** • Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse! • 种稻谷，要（先）耙地！ ¶ **pa˩tsɯ˧ po˧-ɳɯ˧ | le˧-pɤ˩** • herser à la herse • 用耙子耙地

pɤ˧dʑɤ˩-di˩ /pɤ˧dʑɤ˩di˩/ *Bejjaddi*

NOM ❋ Ton : L#- ► Bejjaddi, un village proche des Sources Chaudes, au nord de Wuadu. Latitude : 27.82149, longitude : 100.66728. • 巴甲地村：温泉乡的一个村落，在瓦都以北（音译别名：巴家）。经纬度：100.66728，27.82149 ¶ **ə˧go˧-ʁwɤ˧, | ʁwɤ˧la˩-bi˩, | bæ˧ʁwɤ˧, | tʰo˧tsʰe#˥, | pi˧tsʰe˩-di˩, | pɤ˧dʑɤ˩-di˩, | ʁwɤ˧tɣ̩˧** • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). • 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。

pɤ˩dʑɯ˩ /pɤ˩dʑɯ˥/ *bejji* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Eau de source. • 泉水 ◈ (**sémantique**) étymologie confirmée : de : 'émerger' et 'eau' ¶ **ʁwɤ˧ʂwæ˧ pɤ˩dʑɯ˩ ʈʰɯ˩, | njɤ˧ | ə˧ma˧ hu˧-hĩ˥ | le˧-mɣ̩˩pʰæ˩!** • « Quand je bois l'eau claire de la haute montagne, j'en oublie ma nostalgie de ma mère! » (Paroles d'une chanson. La montagne devient comme une mère : ə˧ma˧ ɖɯ˧-bæ˧ tsɤ˧, elle fait don d'une eau pure qui étanche la soif, comme le lait maternel satisfaisait les

besoins de l'enfant.) • "当我喝下高山的清泉，我忘记了对母亲的思念！"（歌词。山就像母亲：ə˧mɑ˧ ɖɯ˧-bæ˧ tsɤ˧，它赐予纯净的水解渴，就像母亲的乳汁满足孩子的需要一样。）

pɤ˩-ho˩~ho˥ /pɤ˩ho˩ho˥/ *behoho*

ADJECTIF ❋ Ton : L+H# ► Mou. • 柔软 ¶ **pɤ˩-ho˩~ho˥-gɣ˩** • mou • 柔软 ¶ **ʁo˧qʰwɤ˩ | pɤ˩-ho˩~ho˥-gɣ˩-hĩ˩ | tʰɣ˧-kʰwɤ˥** • l'endroit où la tête est molle =la fontanelle, chez les bébés • 头上软软的那块 =囟门 ¶ **ʁo˧qʰwɤ˩ | pɤ˩-ho˩~ho˥-gɣ˩-hĩ˩ | tʰɣ˧-kʰwɤ˥, | dzo˧ mɤ˧-ɖo˧!** • La fontanelle, il ne faut pas y toucher! • 囟门，不要彭！

pɤ˩jɤ˦ /pɤ˩jɤ˦/ *beye* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ① ► Pâte à pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque). • 做面包的面团（可以蒸成馒头） ❋ Classificateur : jɤ˦a 2 ② ► Galette, pain. • 饼 ¶ **li˩-pɤ˥jɤ˩ | ɖɯ˧-ɭɯ˧** • une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette) • 一块茶饼 ¶ **ɕi˧ʈʂʰwæ˧-pɤ˩jɤ˩** • galette de riz • 米饼 ¶ **dze˧ɭɯ˧-pɤ˩jɤ˩** • galette de froment, galette à la farine de blé, pain de froment • 小麦饼 ¶ **qʰɑ˧dze˧-pɤ˩jɤ˩** • galette de maïs, galette à la farine de maïs • 玉米饼 ¶ **tsʰi˧zi˧-pɤ˥jɤ˩** • galette à l'orge d'altitude • 青稞饼 ¶ **jɤ˧gɯ˩-pɤ˩jɤ˩** • galette de sarrasin • 甜荞饼 ¶ **jɤ˧qʰɑ˧-pɤ˥jɤ˩** • galette de sarrasin amer • 苦荞饼 ❋ Classificateur : jɤ˦ 2

pɤ˩jɤ˧bɣ˥-di˩ /pɤ˩jɤ˧bɣ˥di˩/ *beye bbuddi* (Gi, Da : idem)

NOM ❋ Ton : LM+H#- ► Étuve pour cuire la pâte, les petits pains. • 用来蒸面团（馒头等等）的蒸笼 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

pɤ˩lɣ˧ 1 /pɤ˩lɣ˧/ *belu*

NOM ❋ Ton : LM ► Nuque. • 项背、项、脖颈儿 ▣ Voir aussi : æ˧tsɯ˥-pɤ˩lɣ˩ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

pɤ˩lɣ˧ 2 /pɤ˩lɣ˥/ *belu*

NOM ❋ Ton : LM ► Nouvelle maison, fondée par une femme de la famille, qui part vivre de son côté avec ses enfants (et éventuellement d'autres membres de sa fratrie et leurs enfants). Le fait de vivre séparément constitue une solution dans les cas où existent des frictions durables avec la maîtresse de maison. • 由家庭中的一位女人建立的新家。她与子女（可能还有其他兄弟姐妹及其子女）一起独立生活。在与主人长期摩擦的情况下，分居是一种解决办法。 ¶ **ɑ˩ʁo˧ɬo˧tɑ˧ | pɤ˩lɣ˧ ʂæ˩ (+hɯ˩)** • construire une nouvelle demeure à côté de la maison familiale (pour quelqu'un qui ne s'entend pas avec la maîtresse de maison / le maître de maison) • 在家宅旁边为与主人不和的人建造一个新家（从此，两家比邻而居） ¶ **ʈʂʰɯ˧ | pɤ˩ɭɯ˧-qo˩ dzi˩-hɯ˩-ze˩!** • Elle est allée habiter dans un nouveau bâtiment / elle est allée s'établir dans sa propre maison! • 她搬进了新楼／她搬进了自己的房子！ ¶ **pɤ˩ɭɯ˧ | ɖɯ˧-kʰwɤ˥ ʂæ˩ | tʰi˧-ki˧-zo˧-ho˩!** • Elle est allée habiter dans un nouveau bâtiment / elle est allée s'établir dans sa propre maison! • 她搬进了新楼／她搬进了自己的房子！

pɤ˩mi˩ /pɤ˩mi˩/ *bemi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Grenouille. • 青蛙 ¶ **pɤ˩mi˩-pɤ˥pʰɣ˩** • grenouille femelle et grenouille mâle • 母青蛙与公青蛙 ▣ Voir aussi : hæ̃˧ʂɯ˩-pɤ˩mi˩, dʑɯ˩-pɤ˩mi˩ ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Comparanda : (pumi) pʌ55di51

pɤ˩mi˩-ʝi˥pʰɣ˩ /pɤ˩mi˩ʝi˥pʰɣ˩/ *bemi yipu*

NOM ❋ Ton : L+#H- ► Grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*. Traduction littérale : 'grenouille taureau'. • 一种大青蛙，在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物（摩梭人不吃任何蛙类动物）。直译：'公牛蛙'。 ▣ Voir aussi : hæ̃˧ʂɯ˩-pɤ˩mi˩, dʑɯ˩-pɤ˩mi˩ ▣ Synonyme : pɤ˩mi˩-ʝi˥pʰɣ˩-mi˩ ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Composition morphologique : pɤ˩mi˩, ʝi˧pʰɣ#˥

pɤ˩mi˩-ʝi˥pʰɣ˩-mi˩ /pɤ˩mi˩ʝi˥pʰɣ˩mi˩/ *bemi yipumi*

NOM ❋ Ton : L+#H- ► Grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*. Traduction littérale : 'grenouille taureau'. • 一种大青蛙，在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物（摩梭人不吃任何蛙类动物）。直译：'公牛蛙'。 ▣ Voir aussi : hæ̃˧ʂɯ˩-pɤ˩mi˩, dʑɯ˩-pɤ˩mi˩ ▣ Synonyme : pɤ˩mi˩-ʝi˥pʰɣ˩ ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Composition morphologique : pɤ˩mi˩, ʝi˧pʰɣ#˥, -mi˩

pɤ˧~pɤ˥ /pɤ˧pɤ˥/ *bebe* (Gi, Jj : idem)

VERBE ► Porter sur son dos (le bois, ...). • 背（水、柴、孩子……） ¶ **tʰi˧-pɤ˥~pɤ˩** • DUR RED • 背一背 ¶ **qʰæ˧ pɤ˧~pɤ˥** • porter des engrais/ du fumier • 背肥料 ¶ **kʰɤ˧ pɤ˧~pɤ˥** • porter un panier dorsal • 背背篓 ¶ **zɯ˧ pɤ˧~pɤ˥** • porter de l'herbe • 背草 ¶ **tso˧~tso˧ pɤ˧~pɤ˥** • porter des choses • 背东西 ¶ **njɤ˧-ŋɯ˧ pɤ˧~pɤ˩ (+bi˩)!** • c'est moi qui porte! • 我来背！ ¶ **dʑɯ˩ pɤ˩~pɤ˥** • porter de l'eau • 背水 ¶ **zo˧mɣ˥ pɤ˩~pɤ˩** • porter un enfant sur le dos • 背孩子

pɤ˩pʰɣ˩ /pɤ˩pʰɣ˩/ *bepu*

NOM ❋ Ton : L ► Grenouille mâle. • 公青蛙 ❋ Classificateur : mi˩b

pɤ˧ʁɑ˧ /ɖɯ˧ pɤ˧ʁɑ˧/ *behra* (Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : M ► Un grand pas. • 量词：一大步 ¶ **ɖɯ˧-pɤ˧ʁɑ˧~ɖɯ˧-pɤ˧ʁɑ˧** • à grands pas • 大步流星地 ¶ **ɲi˧-pɤ˧ʁɑ˧** • deux grandes enjambées • 两大步

pɤ˩ti#˥ /pɤ˩ti˥/ *bedi* (Da : idem, Gi : pɤ˩ti˩ ◈ (**tonologie**) L, Jj : pɤ˩ti˥˩)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Tabouret, petit banc. • 凳子 ▣ Voir aussi : qwæ˧ʁo#˥, qwæ˧ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

-pɤ˧to˩ /pɤ˧to˩/ *bedo*

ADVERBE ❋ Ton : L# ► Même. • 连 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | li˩-pɤ˥to˩ | ʈʰɯ˩-ɲi˥!** • Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) • 她连茶都喝！（关于一个一岁孩子的饮食习惯） ¶ **ʈʂʰɯ˧ | pɤ˩jɤ˧-pɤ˥to˩ | dzɯ˩-ɲi˥!** • Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) • 她连面包都吃！ ¶ **hæ˧, | kʰɣ˩mi˩-ʂe˩-pɤ˥to˩ dzɯ˩-kɣ˩!** • les Chinois, ils mangent même du chien! (L'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal hautement respecté dans la culture na.) • 汉族连狗肉都吃！（注：摩梭人不吃狗肉） ¶ **(élicitation phonologique) bo˩-pɤ˥to˩; lɑ˧-pɤ˧to˩; mɣ˩-pɤ˥to˩; ʐwæ˧-pɤ˧to˩; ɬi˧mi˧-pɤ˧to˩; ɲi˧mi˧-pɤ˧to˩; hwɤ˧li˧-pɤ˥-to˩; hwɤ˧mi˧-pɤ˥to˩; kʰɣ˩mi˩-pɤ˥-to˩; ʁo˧dzi˩-pɤ˩to˩; ɟi˩ʈʂæ˧-pɤ˥to˩; nɑ˩hĩ˧-pɤ˧to˩; bo˩mi˧-pɤ˧to˩; bo˩ɬɑ˧-pɤ˩to˩; ʁæ˧ʈɣ˥-pɤ˩to˩** • en association avec des noms des diverses catégories tonales • 与不同声调类的名词结合

pɤ˧tɣ˥ /pɤ˧tɣ˥/ *bedu*

NOM ❋ Ton : H# ► Panier de vannerie. • 篮子、竹篮 ¶ **ɖʐɯ˧ʂɯ˥-pɤ˩tɣ˩** • panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes • 筷子篮 ¶ **ɲi˧ʈʂæ˥-pɤ˩tɣ˩** • Nasse à poisson : piège pour attraper des poissons, dans une rivière, un canal... On la posait le soir et récupérait le matin les poissons qui s'y étaient pris. • 捕鱼器：在河中捕鱼的陷阱。在傍晚设置，在清晨收回捕到的鱼。 ¶ **pɤ˧tɣ˥ kɣ˩ ə˩-bi˩?** • On va à la cueillette aux champignons? (Littéralement : « Si on allait cueillir un panier? ») • 去捡蘑菇吗？

pɤ˧tʰi˩ /pɤ˧tʰi˩/ *Beti*

NOM ❋ Ton : L# ► Beti, nom de clan. Deux familles portent ce nom à Yongning. • 一个姓。这个姓，永宁有两家 ¶ **pɤ˧tʰi˩=ɻ̩˩** • le clan Beti /pɤ˧tʰi˩/, la famille Beti /pɤ˧tʰi˩/ • pɤ˧tʰi˩ 家族 ¶ **pɤ˧tʰi˩=ɻ̩˩, | ɲi˧-ʑi˩, | ɖɯ˧-ʐ̩˥!** • Il y a deux familles qui portent le nom Beti; elles constituent un clan! • 姓 pɤ˧tʰi˩ 的，有两家，形成一个家族！

pɤ˩tɕɯ˥˩ /pɤ˩tɕɯ˥˩/ *beji* (Dd : pɤ˩tɕɯ˥˩)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Têtard. • 蝌蚪 ▣ Voir aussi : pɤ˩tɕɯ˧-ʁo˧ɖɯ˥˩, pɤ˩tɕɯ˧-pɤ˥mi˩, ʁo˧ɖɯ˥˩ ❋ Classificateur : mi˩b

pɤ˩tɕɯ˧-pɤ˥mi˩ /pɤ˩tɕɯ˧pɤ˥mi˩/ *beji bemi* (Gi : idem, Da : pɤ˩tɕi˩, Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : LM+#H- ► Têtard. • 蝌蚪 ▣ Voir aussi : pɤ˩tɕɯ˥˩, pɤ˩tɕɯ˧-ʁo˧ɖɯ˥˩, ʁo˧ɖɯ˥˩ ❋ Classificateur : mi˩b

pɤ˩tɕɯ˧-ʁo˧ɖɯ˥˩ /pɤ˩tɕɯ˧ʁo˧ɖɯ˥˩/ *beji woddee*

NOM ❋ Ton : LM-MH# ► Têtard. • 蝌蚪 ▣ Voir aussi : pɤ˩tɕɯ˧-pɤ˥mi˩, pɤ˩tɕɯ˥˩, ʁo˧ɖɯ˥˩ ❋ Classificateur : mi˩b

pɤ˧ʈʂʰwæ˩ /pɤ˧ʈʂʰwæ˩/ *bechuae* (Gi, Jj : idem, Dd : pæ˥˩ʈʂʰwæ˩)

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. • （鼻子）扁、被压扁、凹下去 ◈ (**phonologie**) Le mot se caractérise par une forte harmonie vocalique, qui fait ressembler la voyelle de la première syllabe à [ɑ] ou [æ]. ¶ **ɲi˧gɤ˧ pɤ˧ʈʂʰwæ˥** • nez aplati/camus; littéralement « nez écrasé » • 扁鼻子 ¶ **le˧-pɤ˥ʈʂʰwæ˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a été écrasé, s'est trouvé écrabouillé • 实施～整体体：被压扁了 ¶ **ʈʂʰɯ˧-ɣ˧ le˧-ʈʰi˩-zo˩, | dɤ˧-qo˧ | tʰi˧-pɤ˥ʈʂʰwæ˩-ze˩!** • Il/elle s'est effondré·e là-bas, recru·e de fatigue! • 那个（人）筋疲力尽，躺倒在那边了！ ¶ **ʈʂʰɯ˧-ɣ˧ le˧-ʈʰi˩-zo˩, | dɤ˧-qo˧ | tʰi˧-pɤ˥ʈʂʰwæ˩-dʑo˩!** • Il/elle s'est effondré·e là-bas, recru·e de fatigue! • 那个（人）筋疲力尽，躺倒在那边了！ ¶ **hæ˧mi˧-pɤ˧ʈʂʰwæ˥** • Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez

trop peu saillant selon les critères locaux) ◈ (**phonologie**) Réalisation proche de [hæ˧mi˧-pa˧ʈʂʰwæ˥]. • （脸、鼻子）扁的汉族女人（带偏见的称呼） ◈ (**tonologie**) H#

pɤ˩zɣ̩˥ /pɤ˩zɣ̩˥/ *beru* (Gi, Da : pa˩zɣ̩˥)

NOM ❋ Ton : LM-L ► Matelas. • 褥子（汉语借词：‘被褥’） ◈ En dialecte chinois local : 被褥 ❋ Classificateur : tsʰi˥$_a$ 1 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 被褥

pi˥ /pi˧/ *bi* (Da : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Dire. • 说 ¶ **tʰa˧-pi˥!** • Il ne faut pas (le) dire ! • 别说！ ¶ **ə˧tso˧ pi˧?** • Que dis-tu ? (employé pour demander à quelqu'un de répéter) • （你刚才）说什么？（请人家重新说一遍） ¶ **ə˧tso˧ pi˧-ɲi˥?** • Que dis-tu ? (employé pour demander à quelqu'un de répéter) • （你刚才）说什么？（请人家重新说一遍）

pi˩˧ /pi˩˧/ *biq*

NOM ❋ Ton : LH ► Pinceau pour écrire ou peindre (emprunt ancien). • 笔 ¶ **tʰæ˧ɻæ˥ tɕɯ˥-di˥, | pi˩˧!** • Le truc pour écrire, ça s'appelle ‘pinceau’ ! • 用来写字的那个东西，（叫做）“笔”！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 笔

pi˩˧$_a$ /ɖɯ˧ pi˩˧/ *bi* (Gi : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH$_a$ ► Peu (indénombrable), un peu ; souvent employé comme hypocoristique. • 量词：少 ◈ (**usage**) Ce classificateur peut s'utiliser avec des numéraux autres que un. ¶ **ɖɯ˧-pi˩˧** • un peu • 一点 ¶ **qʰæ˧-pi˥** • un peu de crottin (ramassé comme engrais) • 一点粪肥 ¶ **ŋɣ̩˧-pi˧** • un peu d'argent • 一点钱 ¶ **ŋɣ̩˧ | ɖɯ˧-pi˩˧** • un peu d'argent • 一点钱 ¶ **lwɤ˩˧ | ɖɯ˧ pi˩˧** • un peu de cendre ; on ne peut dire : ‡lwɤ˧-pi˥, non plus que : ‡tsʰe˧-pi˥ (pour ‘un peu de sel’) • 一点灰 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɖʐe˧ ɖɯ˧-pi˧ dʐo˧!** • il a un peu d'argent ! • 他有一些钱！

pi˧lɣ̩#˥ /pi˧lɣ̩˧/ *bilu*

NOM ❋ Ton : #H ► Déchet de la distillation : ce qui reste après la production de l'alcool ; grain qu'on donne aux animaux. • 酒糟：煮酒剩下的渣滓（一般给猪吃） ¶ **pi˧lɣ̩˧, | hĩ˧ | dzɯ˧-mɤ˧-kɣ̩˥!** • Les grains après distillation, ça ne se mange pas ! / ce n'est pas propre à la consommation humaine ! • 酒糟，人不能吃！

pi˧ma˧ /pi˧ma˧/ *Bima*

NOM ❋ Ton : M ► Bima, un prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes. • 瑛妈：男女通用名 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Pad ma པད་མ

pi˧ma˧-ɬa˥mɣ̩˥ /pi˧ma˧ɬa˥mɣ̩˥/ *Bima Lhamu*

NOM ❋ Ton : -L ► Bima Lhamu, un prénom féminin. • 瑛妈拉姆：一个女性名字 ❋ Composition morphologique : pi˧ma˧, ɬa˧mɣ̩˥$ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Pad ma Lha mo པད་མ་ལྷ་མོ

pi˧ma˧-ɬa˥tsʰo˥ /pi˧ma˧ɬa˥tsʰo˥/ *Bima Lhaco*

NOM ❋ Ton : -L ► Bima Lhaco, un prénom féminin. • 瑛妈拉搓：一个女性名字 ❋ Composition morphologique : pi˧ma˧, ɬa˧tsʰo#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Pad ma Lha mtsho པད་མ་ལྷ་མཚོ

pi˧mɣ̩˥$ /pi˧mɣ̩˥/ *bimu*

NOM ❋ Ton : H$ ► Dicton, parole du temps jadis, adage. • 固定短语、成语、俗语、格言。

pi˥mɣ̩˥ /pi˥mɣ̩˥/ *bimu*

NOM ❋ Ton : L ► *Fritillaria cirrhosa*. • 贝母 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 贝母

pi˥ɻ̩˥ /pi˥ɻ̩˥/ *bi'er* (Gi, Jj : idem, Da : pi˥ɻ̩˩˧)

NOM ❋ Ton : LH ► Double menton, bourrelet de chair sous le menton. • 双下巴 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$

pi˥ti#˥ /pi˥ti˥/ *bidi*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Pépite d'argent. • 银块 ◈ (**étymologie**) L'hypothèse de Daeshi Daedeu est qu'il s'agirait d'un emprunt chinois : peut-être un emprunt d'une forme 白锭. Ce mot n'est en revanche pas perçu comme un emprunt par Mme Latami. ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$

pi˧tʰa˥ /pi˧tʰa˥/ *beita*

NOM ❋ Ton : L# ► Sucre blanc. • 白糖 ¶ (Benevolence.166, 10.24397/pangloss-0009081#S166) **pi˧tʰa˥ | mɤ˧-dʐo˧! | ho˥tʰa˥-la˥ dʐo˥-ɲi˥ mæ˥!** • [Autrefois] il n'y avait pas de sucre blanc ! Il n'y avait que du sucre roux ! (Le sucre se présentait sous forme de pains de sucre.) • （过去）没有白糖，只有红糖！ ▣ Voir aussi : dze˥, ho˥tʰa˥ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 白糖

pi˧tsʰe˥-di˥ /pi˧tsʰe˥di˥/ *Biceiddi*

NOM ❋ Ton : L#- ► Un village proche des Sources Chaudes. • 比其地村：温泉乡的一个村落 ¶ **ə˧go˧-ʁwɤ˧, | ʁwɤ˧la˥-bi˥, | bæ˧ʁwɤ˧, | tʰo˧tsʰe#˥, | pi˧tsʰe˥-di˥, | pɤ˧dʐɤ˥-di˥, | ʁwɤ˧tɣ̩˧** • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi ; le dernier était un village pumi,

et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). • 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 ¶ **pi˧tsʰe˩: bɤ˩!** • /pi˧tsʰe˩/, c'est un village pumi ! • pi˧tsʰe˩ 是一个普米族村落！

pjɤ˥ /pjɤ˧/ *bia*

ADJECTIF ❋ Ton : H ► Carré, anguleux (visage, pilier...). • 方形的 ¶ **tɑ˧-pjɤ˧~pjɤ˥ (-zo˩)** • un peu anguleux/-carré (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher) • （脸、物品）太方，不圆滑

po˥ /po˧/ *bo* (Jj : idem)

VERBE ► Emballer. • 包（量词） ¶ **le˧-po˥** • ACCOMP • 实施～ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 包

po˧a /ɖɯ˧ po˧/ *bo*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : M_a ► Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types de vêtements, les catégories de vêtements. • 量词：有根的植物，衣服（一棵，一件）

po˩b /ɖɯ˧ po˩/ *bo* (Gi, Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_b ► Classificateur des paquets. • 量词：包 ◈ (**sémantique**) rouleau, paquet (par exemple : cigarettes) ◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L_b, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est H#. Ce mot est un emprunt, et perçu comme tel, ce qui peut expliquer une certaine fluctuation dans son emploi : il est parfois traité comme appartenant à la catégorie L_a. ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 包

po˦ /po˦/ *boq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ① ► Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. • 寄信、服送、带过来、拿、送 ¶ **qʰwæ˧ po˦** • porter une lettre/un message • 带来一封信／一个消息 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ tʰi˧-po˦** • amener quelque chose • 带来一个东西 ¶ **(élicitation phonologique) hĩ˧ ɖɯ˧-ɥ˧ | tso˧~tso˧ ɖɯ˧-kʰwɤ˥ | tʰi˧-po˦** • quelqu'un prend/amène quelque chose • 有一个人带一样东西过来 ¶ **ʈʂʰwæ˦ | po˧-jo˥!** • amène vite ! • 快拿过来吧！／快带过来吧！ ② ► Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. • 怀孕 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | zo˧mɥ˥ po˩.** • Elle est enceinte. • 她怀孕了。 ¶ **zo˧ po˩ (+ze˩)** • porter un enfant, être enceinte. • 怀孕

po˧ɖʐɯ#˥ /po˧ɖʐɯ˧/ *bozzhi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Artisan, menuisier. • 工匠 ¶ **po˧ɖʐɯ˧ʝi˧-hĩ˧ hĩ˧** • personne qui travaille comme artisan • 当工匠的人 ¶ **pɑ˩tsɯ˧, | po˧ɖʐɯ˧-ɳɯ˩ | gɥ˦!** • La herse, c'est l'artisan (le menuisier) qui la fabriquait ! • 耙由工匠制作！ ❋ Classificateur : ɥ˧ ❋ Comparanda : (pumi) pu55dʑi51

po.lo /po.lo!/ *bolo*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Onomatopée évoquant le bruit d'un ou de plusieurs objets pesants tombant lourdement au sol : Brrouuum ! • 形声词（拟声词），表示一个或多个沉重的物体重重掉在地上的声音：咚！ ¶ (Reward.88, 10.24397/pangloss-0004447#S88)

po˧lo˧ /po˩lo˧/ *bolo* (Jj : idem, Gi : pu˧ɭu#˥, Dd : ∅)

NOM ❋ Ton : M ► Bélier; bouc. • 公绵羊 ◈ (**sémantique**) même mot pour le mâle de la chèvre et de la brebis ¶ **(élicitation phonologique) po˧lo˧ lɑ˦** • frapper un bélier • 打公绵羊 ❋ Classificateur : $pʰo˦_a$

po˧po˧ /po˧po˧/ *bobo* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Ballon. • 球 ◈ (**sémantique**) (mot onomatopéique) ¶ (Gi) **po˧po˧ lɑ˦** • jouer au ballon • 打球 ❋ Classificateur : $ɭɯ˧_b$

po˧po˧tsʰɤ˦ /po˧po˧tsʰɤ˦/ *boboce*

NOM ❋ Ton : MH# ► Chou. • 圆白菜 ◈ En dialecte chinois local : 包包菜 ❋ Classificateur : $ɭɯ˧_b$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 包包菜

po˩ʂɯ˩ /po˩ʂɯ˦/ *boshi*

NOM ❋ Ton : L ► Docteur de l'Université • 句尾助词：啵 ¶ **po˩ʂɯ˩ so˥** • préparer un doctorat, être en doctorat • 读博士 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 博士

põ /põ/ *bon*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Bruit d'un choc sourd mais fort entre objets, dont le son possède une résonance qui dépasse le simple impact, soit au sens propre (suggérant la puissance d'un bruit qui résonne), soit au sens figuré, par ce que le choc suggère en termes narratifs. Cette onomatopée est par exemple employée pour décrire le bruit de la queue du tigre fouettant le sol, annonciateur d'une mort

violente : Bouum! • 形声词：物体之间发出的强而闷的碰撞声，其共鸣超出了单纯的撞击，或者是字面意义上的（即声音产生强烈共鸣），或者是形象意义上的，即碰撞所暗示的戏剧意义。例如，这个拟声词用来形容老虎尾巴甩在地面的声音，预示着猛烈的死亡的到来：轰！／嘭！ ¶ (Tiger2.57, 10.24397/pangloss-0004546#S57) **tɑ˧~tɑ˧ | ʈʂʰɯ˧ zɯ˩ | ʂe˧ lɑ˩ | hɑ˧ | le˧-dzɯ˧-se˥-dʑo˩, | bɣ˧nɣ˧-zo˩ | tʰi˩˧, | lo˧-qo˧-dʑo˩, | põ! põ pi˧, | tʰi˧-ɖwæ˩˧ ◊ -dʑo˩-pi˩-tsɯ˩ ◊ -mɣ˩, | lɑ˧-mæ˧qɣ˩-ʈʂʰɯ˩-ɳɯ˩!** • Au moment précis où elles deux avaient fini de manger viande et céréale, comme [la viande] fleurait bon, eh bien, dans la vallée, on a entendu : Bouum, Bouum! des coups violents qui fouettaient [le sol]. C'était la queue du tigre [qui faisait ce bruit]! / Alors qu'elles venaient de terminer leur repas, savourant cette viande au fumet délicieux, des Bouum! Bouum! résonnèrent dans la vallée. C'était la queue du tigre qui fouettait le sol! • 就在她们俩刚吃完肉和谷物，烤肉的香味还在空气中飘荡的时候，山谷里传来了老虎尾巴扫过地面的声音：轰！轰！ ¶ (Tiger.8, 10.24397/pangloss-0004445#S8, BuriedAlive3.75, 10.24397/pangloss-0004539#S75, Funeral.156, 10.24397/pangloss-0004572#S156) ▣ Voir aussi : bõ

pɻ˧ 1 /pɻ˧/ *beu* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Sec. Se dit également d'un aliment épais, collant. • 干、干燥。还用来形容食物太干，太浓。 ¶ **le˧-pɻ˧-ze˧** • ACCOMP ~ PFV : a séché, est devenu sec ◈ (**phonologie**) Réalisation proche de [ljæ˧-pɻ˧-ze˧]. • 实施～整体体：干了 ¶ **le˧-pɻ˧ le˧-ʐwæ˩-ze˩** • ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec ◈ (**phonologie**) Réalisation proche de [læ˧-pɻ˧ læ˧-ʐwæ˩-ze˩]. • 干透了 ¶ **pɻ˧-kæ˧-ɻæ˩-gɣ˩** • tout sec ◈ (**phonologie**) Phonétiquement : allongement de la rime de /kæ/, pas de [ɻ] perceptible sauf en débit très soigné. La réalisation est proche de [pɻ˧kæ˧æ˩gɣ˩]. • 全干、完全干 ¶ **si˧ pɻ˩** • bois sec • 干的木头

pɻ˧ 2 /pɻ˧/ *beu*

VERBE ❋ Ton : M_c ► Sortir. • 出去 ¶ **njɤ˧ | ɑ˩pʰo˩ pɻ˥.** • Je sors, je pars (seul). (Personne ne m'accompagne.) • 我出去到外边。 ▣ Synonyme : bi˧$_c$

pɻ̩˩a 1 /pɻ̩/ *beuq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L_a ► Raccompagner (un hôte); escorter; mener, conduire (du bétail). • 送行 ¶ **hĩ˧bæ˧ pɻ˥** • raccompagner un invité • 送客 ¶ (**élicitation phonologique**) **hĩ˧ pɻ˥** • raccompagner quelqu'un • 送人 ¶ **hĩ˧bæ˧ pɻ˥ kʰi˩ ɲi˩!** • Je suis allé raccompagner un hôte! • 我去送客了！ ¶ **hĩ˧bæ˧ pɻ˥ hɯ˩ ɲi˩!** • Elle est allée raccompagner un hôte! • 他去送客了！ ¶ **hĩ˧bæ˧ le-pɻ˩-hɯ˩-ze˩!** • Idem ci-dessus. • 同上

pɻ̩˩a 2 /pɻ̩/ *beuq*

VERBE ❋ Ton : L_a ► Autoriser (par exemple : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commanditer, être commanditaire, être investisseur (par exemple : pour une caravane). • 让，安排，投资，要求 ¶ **sɯ˧pʰi˧-ɳɯ˧ | pɻ̩˩-kʰɯ˥-ɲi˩!** • c'est le seigneur qui était le commanditaire! • （马帮）是土司来投资的！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | dʑe˧ ʂe˧ pɻ̩˩-kʰɯ˩-tso˩-ɲi˩!** • c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commandite! (par exemple : pour une caravane) • 是他来投资的！（如：马帮） ¶ **hĩ˧-ɳɯ˩ | pɻ̩˩-mɤ˩-kʰɯ˥!** • On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé! ») • 人家不让去！ ¶ **dʑɯ˧ | pɻ̩˩-tʰɑ˩-kʰɯ˥!** • Il ne faut pas y laisser entrer d'eau! / Il ne faut pas laisser l'eau s'y mettre! (Contexte : au sujet de précautions prises afin qu'un ordinateur portable, porté dans un simple sac en toile, ne soit pas abîmé par la pluie.) • 不让水进去！（情景：一台笔记本电脑，在布袋子里拿来拿去，要注意不让雨水进去，以免发生意外。） ¶ (**élicitation phonologique**) **dʑɯ˧ | pɻ̩˩-kʰɯ˥** • Reformulation de l'exemple précédent sans le morphème prohibitif : faire entrer de l'eau, laisser de l'eau entrer • 前一个例子的改写，去掉了禁止式语素：让水进来，让水进入 ¶ **ɑ˩ʁo˧-ɳɯ˧ | pɻ̩˩-kʰɯ˥ ɲi˩!** • C'est ma famille qui m'envoie (auprès de vous)! • 我的家人让我（来找您）！ ¶ **go˧li˧ | pɻ̩˩-tʰɑ˩-kʰɯ˥!** • Ne l'envoie pas rendre visite au malade! (Contexte : une personne est malade; quelqu'un dans la famille songe à envoyer un des enfants lui rendre visite; on lui répond de n'en rien faire, par exemple parce que cela prêterait à malentendu, ou parce que les relations entre les deux familles ne s'y prêtent pas.) • 别让他去看望病人！（语境：有人生病了；家里有人想让一个孩子去看望他；另一个人回答：不要这么做，比如因为这会导致误解，或者因为两家的关系不适合这么做。）

pɻ̩˩a 3 /pɻ̩/ *beuq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L_a ► Peigner. • 梳 ¶ **ʁo˧qʰwɤ˩ pɻ̩˩** • se peigner • 梳头 ¶ **ʁo˧ pɻ̩˥** • se peigner • 梳头

pɻ˥ 1 /pɻ˥/ *beuq* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. • 拔、扯（草） ¶ **zɯ˧ pɻ˩** • arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques • 拔草 ¶ **zɯ˧ | le˧-pɻ˥** • arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques • 拔草

pɻ˥ 2 /pɻ˥/ *beuq*
VERBE ❋ Ton : MH ► Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. • 拉出（剑……） ¶ **ʁæ˧mi˧ | tʰi˧-pɻ˥** • dégainer une épée ◈ (**syntaxe**) Forme élicitée; elle est acceptée par la locutrice, mais n'est pas employée car elle est moins claire que la forme disyllabique, désormais lexicalisée • 拉出剑 ¶ **gæ˩-pɻ˥** • dégainer, sortir une arme de son fourreau ◈ (**étymologie**) Le disyllabe provient probablement d'un directionnel /gɤ˩-/ passé à /gæ˩-/ par harmonie vocalique régressive. Mais en synchronie, la forme usuelle est disyllabique : /gæ˩-pɻ˥/. Le monosyllabe n'est pas employé seul. • 拉出（剑……） ¶ **ʁæ˧mi˧ | gæ˩-pɻ˥** • dégainer une épée • 拉出剑

pɻ˧lɣ˧ /pɻ˧lɣ˧/ *beulu* (Da : ∅)
NOM ❋ Ton : M ► Champ sec, champ pluvial. • 旱地 ◈ (**sémantique**) Dans ce disyllabe, l'adjectif apparaît avant le nom. ❋ Classificateur : pʰɣ˩$_a$

pɻ˩mi˩ /pɻ˩mi˩˧/ *beumi* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Peigne grossier, à dents relativement écartées. • 粗齿梳子 ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$

pɻ˩tɑ˩ /pɻ˩tɑ˩˧/ *beuda* (Gi : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Seau. • 桶 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$ ❋ Comparanda : (pumi) pɯ22tɑ55

pɻ˩tsɯ˥ /pɻ˩tsɯ˥/ *beuzi* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LM+MH# ① ► Peigne fin (utilisé pour épouiller). • 篦子（用来梳虱子） ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$ ② ► Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse. • 用来夯实布料的木头架子，里面有铁丝

pɻ˩tsɯ˧-pɻ˩mi˩ /pɻ˩tsɯ˧pɻ˩mi˩/ *beuzi beumi* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LM+#H- ► Peignes. • 梳子（总称） ❋ Composition morphologique : pɻ˩tsɯ˥, pɻ˩mi˩

pɻ˩ʈʂɯ˩ /pɻ˩ʈʂɯ˩/ *beuzhi* (Jj : pɣ˥ʈʂɯ˩, Dd : ʐɣ˧~ʐɣ˥)
VERBE ❋ Ton : HL ► Presser, serrer. • 挤、挤压 ¶ **njɤ˧-ɳɯ˧ | pɻ˧ʈʂɯ˩-bi˩!** • Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça! • 我来压吧！ ¶ **le˧-pɻ˥ʈʂɯ˩** • ACCOMP • 实施～

pɣ˥ /pɣ˧/ *bu*
VERBE ❋ Ton : H ► Repriser, rapiécer. • 补 ¶ **bɑ˩lɑ˩ pɣ˥~pɣ˩** • repriser des vêtements (le verbe na est : /hwɤ˥˧/) • 补补衣服 ▣ Synonyme : hwɤ˥˧ 1 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 补

pɣ˧ 1 /pɣ˧/ *bu*
VERBE ❋ Ton : M$_c$ ► Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. • 祭 ¶ **kʰɣ˧ pɣ˥** • faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An • 做过年的祭礼 ¶ **tsʰi˧ɲi˧, | kʰɣ˧ pɣ˥-tso˩-ɲi˩!** • ce soir, on va fêter le Nouvel An! • 今天就要过年了！

pɣ˩ /pɣ˨˩˦/ *buq*
VERBE ❋ Ton : L ► Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent. • 过、过去（时间过去、日子过去） ¶ **ɲi˧mi˧ pɣ˩** • le temps passe, la journée passe • 时间过去。直译：（一）天（慢慢）过（去） ¶ **ɲi˧mi˧ | le˧-pɣ˩-ze˩** • le temps a passé, la journée a passé • 时间过去了，（一）天过去了 ¶ **(proverbe) dʑɤ˩-dzɯ˧ qʰwɤ˧-dzɯ˥, | bi˧mi˧ ʂɣ˧-qʰwɤ˧-ɻ˥; | dʑɤ˩-ʐwɤ˥ qʰwɤ˩-ʐwɤ˩, | ɲi˧mi˧ ʂæ˧ pɣ˩-di˩!** • Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) • "吃好吃坏，（都）能填满肚子／（都）能吃饱！说好说坏，（都）能让一天（轻松）过去！"（这个谚语，说闲聊的好。） ¶ **(proverbe) dʑɤ˩-dzɯ˧ qʰwɤ˧-dzɯ˥, | bi˧mi˧ ʂɣ˥; | dʑɤ˩-ʐwɤ˥ qʰwɤ˩-ʐwɤ˩, | ɲi˧mi˧ ʂæ˧-pɣ˩-di˩!** • Variante du proverbe ci-dessus. ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [dʑæ˩-dzɯ˧ qʰwæ˧-dzɯ˥]. • 上述谚语的变体

pɣ˥$_a$ /ɖɯ˧ pɣ˥/ *bu*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH$_a$ ► Classificateur des pas, des enjambées. • 量词：步 ¶ **ɖɯ˧-pɣ˧~ɖɯ˥-pɣ˩** • pas à pas, lentement, précautionneusement • 步步一步一步地 ▣ Synonyme : tʰɣ˥$_a$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 步

pɣ˧ɭɯ˧ /pɣ˧ɭɯ˧/ *bulee* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : M ► Rouler (une pierre roule). • 滚动（石头滚动） ¶ **pɣ˧ɭɯ˧-ze˩** • PFV • 滚动了 ¶ **le˧-pɣ˧ɭɯ˧** • ACCOMP • 实施～ ¶ **gɤ˩-pɣ˧ɭɯ˧, | mɣ˩-**

pɣ˥˧lɯ˥ • rouler en tous sens (littéralement : rouler vers le haut, rouler vers le bas) • 滚来滚去

pɣ˩˧lɯ˥˧ /pɣ˩˧lɯ˥˧/ *bulee* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LH ► Bouton (de vêtement). • 扣子 ❋ Classificateur : lɯ˥˧b

pɣ˥˧qʰwɤ˥˧ /pɣ˥˧qʰwɤ˥˧/ *bukhua* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : H# ► Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). • 梭，梭子（传统的，木头做的） ¶ **ɣɯ˥˧dzo˩=bɣ˩ | pɣ˥˧qʰwɤ˥˧** • la navette du métier à tisser • 织布机的梭子 ⊡ Voir aussi : kʰɯ˩pɻ˩ ❋ Classificateur : lɯ˥˧b

pɣ˥˧ɻ#˥˧ /pɣ˥˧ɻ˥˧/ *bu'er* (Jj : idem, Gi : ∅, Da : pʰɣ˩ɻ˩)
NOM ❋ Ton : #H ► Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). • 氆氇 ⊡ Voir aussi : pʰɣ˥˧lɯ#˥˧ ❋ Classificateur : tsʰi˥˧a 1

pɣ˥˧ʂɯ˩ /pɣ˥˧ʂɯ˩/ *bushi* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L# ► Ambre. • 琥珀 ❋ Classificateur : lɯ˥˧b

pɣ˩ʈʰɯ˥˧ /pɣ˩ʈʰɯ˥˧/ *Butee*
NOM ❋ Ton : LM ► Butee, un prénom féminin. • 布尺：一个女性名字 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Bu khrid (/Bu phrug ?) བུ་ཁྲིད/བུ་ཕྲུག ?

pʰ

pʰæ˧b /pʰæ˧/ *pae* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M_b ① ► Attacher (un animal). • 拴（牛……） ¶ **tʰi˧-pʰæ˧+ze˧** • DUR ~ PFV • 持续体 ~ 整体体 ¶ **pʰæ˧~pʰæ˧** • RED • 重叠 ② ► Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. • 有联系，有缘分，有深的关系 ¶ **pʰæ˧~pʰæ˧=ɻæ˩˧ ɲi˩!** • [Ils] sont unis, ils sont en couple ! (au sujet de deux jeunes personnes) • 他们有联系了／他们成了一俩了！（关于两个年轻人）

pʰæ˩˧ /pʰæ˩/ *paeq*

VERBE ❋ Ton : L ► Prendre (une photographie), photographier. • 拍 ¶ **ɕjɤ˧pʰje˥ | le˧-pʰæ˩˧** • prendre une photo • 拍相片 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 拍

pʰæ˥ /pʰæ˥/ *paeq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Écarter, pousser. • 推搡 ¶ **ɖɯ˩˧-tɕo˧ pʰæ˥, | ʈʂʰɯ˧-tɕo˧ pʰæ˥** • pousser par ici, pousser par là • 往处推 ¶ (Housebuilding2.146, 10.24397/pangloss-0004550#S146) **ʈʂe˧ | le˧-pʰæ˩˧~pʰæ˩˧** • rejeter la terre de droite et de gauche : une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche • 将土扔这里扔那里：一只鸡在抓地找吃的，让土飞这里飞那里

pʰæ˥a /ɖɯ˧ pʰæ˥/ *pae* (Gi, Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH_a ► Classificateur des objets plats : feuilles de papier, plafonds... • 量词：平面的东西，如：纸，天花板（一张、一片）

-pʰæ˥di˩˧ /pʰæ˧di˩˧/ *paeddi*

ADVERBE ❋ Ton : H.L ► Semblable à ; comme ; comme si ; on dirait que. • 像、好像 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ə˧dɑ˧-pʰæ˧di˥.** • Elle ressemble à son père. • 她长得很像她父亲。 ¶ **mɤ˧-pʰæ˥di˩˧** • NEG ~ : différent, peu ressemblant ; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant • 否定 ~：不像（比如：几年没见一个孩子，见的时候，觉得不像以前的样子了） ¶ (Gi) **ɣ̩˩˧tsʰɤ˥ | qʰɑ˧-pʰæ˧di˥! — mɤ˧-qʰɑ˥!** • Les légumes m'ont l'air amers ! — Mais non, pas du tout ! (Politesse à table : la personne qui a fait la cuisine fait mine de s'inquiéter au sujet de la qualité des mets proposés aux convives. Ceux-ci répondent : « Mais non, pas du tout ! ») • 菜看起来是苦的！／菜很苦吧？ — 不苦，不苦！（情景：吃饭的时候，做了饭的人谦虚地问：“菜很苦吧？”客人回答：“不苦，不苦！”） ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ə˧tso˧ pʰæ˧di˩˧ ɲi˩˧?** • Quelle impression ça produit, tout ça ? (Façon calme et posée de signifier à quelqu'un que son comportement manque à la dignité : par exemple si quelqu'un se laisse aller à boire des quantités déraisonnables d'alcool.) • 这像什么呢？／这，给人是什么样的印象？（委婉说法，给一个人指出，他的行为不像话：如，一个人正在喝太多酒。）

pʰæ˧qʰwɤ˩˧ /pʰæ˧qʰwɤ˩˧/ *paekhua* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Visage. • 脸 ◈ **(sémantique)** Quelques éléments de physionomie comparée du visage selon les Na : les Chinois se caractériseraient par une tête plutôt grosse et ronde, les Tibétains par un visage plutôt allongé, les Occidentaux par un long nez. ❋ Classificateur : **ʅɯ˧b**

pʰæ˧ʂɣ˧-di˥ /pʰæ˧ʂɣ˧di˥/ *paeshuddi*

NOM ❋ Ton : MH# ► Foulard (périphrase) ; autrefois, on utilisait un fichu, /qʰwæ˧ʈɯ˥/. • 围巾 ¶ **pʰæ˧ʂɣ˧-di˧ ʂæ˥** • nouer un foulard • 系围巾

pʰæ˧tɕi˥ /pʰæ˧tɕi˥/ *paejie* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : H# ① ► Jeune homme, petit gars. • 小伙子、青年男子 ¶ **pʰæ˧tɕi˥-zo˩˧** • jeune homme • 小伙子 ¶ **pʰæ˧tɕi˥=ɻæ˩˧** • jeunes hommes ; les jeunes hommes • 小伙子们 ❋ Classificateur : **ɣ̩˧** ② ► Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». • 第一根柱子的名称（代表男人、男性的那根柱子） ❋ Classificateur : **ɣ̩˧**

pʰæ˧ʈʂʰæ˧lo#˥ /pʰæ˧ʈʂʰæ˧lo˧/ *paechaelo* (Jj : idem, inconnu : ∅)

NOM ❋ Ton : #H ► Bassine pour se laver le visage ; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... • 脸盆，木盆 ❋ Classificateur : **ʅɯ˧b**

pʰe /pʰe!/ *pei*

INTERJECTION ❋ Ton : 0 ► Mais pas du tout ! Mais non, enfin ! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier. • 呸！（表示唾弃的感叹词）。如：表示对方认为很严重的事情，其实没什么大不了的，会用‘呸！’这个叹词。 ¶ **pʰe! hɑ~hɑ!** • Mais pas du tout ! Mais non, enfin ! Interjection

par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier. • 呸！（表示唾弃的感叹词）。如：表示对方认为很严重的事情，其实没什么大不了的，会说‘呸！哈哈’。 ▣ Synonyme : pʰe.ha~ha

pʰe.ha~ha /pʰe! haha!/ *peihaha*

INTERJECTION ❋ Ton : 0 ► Mais pas du tout ! Mais non, enfin ! Interjection par laquelle la locutrice signale qu'elle reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'elle va rectifier. • 呸！哈哈（表示唾弃的感叹词）。如：表示对方认为很严重的事情，其实没什么大不了的，会说‘呸！哈哈’。 ▣ Synonyme : pʰe

pʰɤ˩ /pʰɤ˩/ *peq*

NOM ❋ Ton : LM ► Hyène, chacal. • 豺 ¶ **(élicitation phonologique) pʰɤ˩ hwæ˧-ze˧** • ...a acheté (une) hyène • 买了豺 ¶ **(élicitation phonologique) pʰɤ˩ dzɯ˧-ze˩** • ...a mangé (une) hyène • 吃了豺 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

pʰɤ˧bɤ˧ /pʰɤ˧bɤ˧/ *pebbe* (Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Cadeau (choses à manger ou boire ; essentiellement : tabac, thé, bonbons, alcool ; on n'offre généralement pas de vêtements). • 礼物 ¶ **pʰɤ˧bɤ˧ po˧-tsʰɯ˥** • amener des cadeaux • 带礼物 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʈæ˧ʂɯ˧ ki˧-hĩ˧ pʰɤ˧bɤ˧ ŋi˩.** • C'est un cadeau que m'a donné Daeshi ! • 这是达石给的礼物！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʈæ˧ʂɯ˧ tʰi˧-ki˧-hĩ˧ pʰɤ˧bɤ˧ ŋi˩.** • C'est un cadeau que Daeshi te fait ! Voici un cadeau de la part de Daeshi ! • 这是达石送你的礼物！ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$

pʰɤ˧fɣ˩ /pʰɤ˧fɣ˩/ *pefu*

NOM ❋ Ton : L# ► Théière. • 茶壶 ◈ **(phonologie)** Le mot est perçu comme un mot na, plutôt que comme un emprunt. La variabilité de la réalisation de la voyelle de sa première syllabe, qui se rapproche de [o] ([pʰo˥˧fɣ˧]), suggère pourtant qu'il pourrait s'agir d'un emprunt, encore imparfaitement intégré au système vocalique. ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 壶?

pʰɤ˩mi˩ /pʰɤ˩mi˥˧/ *pemi*

NOM ❋ Ton : L ► Femelle chacal. • 母豺 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

pʰɤ˧pʰɣ#˥ /pʰɤ˧pʰɣ˧/ *pepu*

NOM ❋ Ton : #H ► Chacal mâle. • 公豺 ▣ Synonyme : pʰɤ˩pʰɣ˩ ❋ Classificateur : mi˩$_b$ ❋ Composition morphologique : pʰɤ˥˧, pʰɣ˧ 1

pʰɤ˩pʰɣ˩ /pʰɤ˩pʰɣ˥˧/ *pepu*

NOM ❋ Ton : M ► Chacal mâle. • 公豺 ▣ Synonyme : pʰɤ˧pʰɣ#˥ ❋ Classificateur : mi˩$_b$ ❋ Composition morphologique : pʰɤ˥˧, pʰɣ˧ 1

pʰɤ˩-so˩~so˥ /pʰɤ˩so˩so˥/ *pesoso*

ADJECTIF ► Meuble : la terre est meuble. • 松（土） ¶ **ʈʂe˧ | pʰɤ˩-so˩~so˥-gɣ˩** • la terre est meuble, la terre a été ameublie • 土是松的

pʰɤ˩zo˩ /pʰɤ˩zo˥˧/ *pesso*

NOM ❋ Ton : L ► Petit chacal. • 豺崽子 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$

pʰi˧ /pʰi˧/ *pi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Tissu de lin ; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. • 麻布，亚麻布 ¶ **pʰi˩ da˥˧** • tisser le lin, faire du tissu de lin • 织麻布 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$ ❋ Comparanda : (pumi) pʰi35

pʰi˧$_b$ /pʰi˧/ *pi*

VERBE ❋ Ton : M$_b$ ► Vanner à l'aide d'un crible (vannerie ronde) : on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. • 簸 ¶ **ha˧ pʰi˧** • vanner du grain • 簸粮食 ¶ **pʰi˧~pʰi˧** • RED • 重叠：簸一簸 ¶ **le˧-pʰi˧(-ze˧)** • ACCOMP ~ (PFV) • 簸了

pʰi˩ /pʰi˥˧/ *piq*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Plat. • 平 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 平

pʰi˥˧ /pʰi˥˧/ *piq* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Vomir. • 呕吐 ¶ **le˧-pʰi˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a vomi • 实施 ~ 整体体：呕吐了

pʰi˩hæ˩ /pʰi˩hæ˥˧/ *pihae*

NOM ❋ Ton : L ► Sandale. • 凉鞋。西南官话借词：第一个音节：皮，第二个音节：不明确，同 tɕæ˧hæ˩。 ▣ Synonyme : jɤ˩ɕjo˧-dza˧qʰwɤ˩ ❋ Classificateur : dzi˧$_b$ (CLF : paire d'objets qui constitue une unité) ❋ Étymologie : (emprunt mandarin du Sud-Ouest) 皮鞋

pʰi˩ko˧ /pʰi˩ko˥/ *pigo* (Jj : pʰiŋ˩ko˥)

NOM ❋ Ton : LM ► Pomme. • 苹果 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 苹果

pʰi˧kʰɣ˧ 1 /pʰi˧kʰɣ˧/ *piku*

NOM ❋ Ton : M ► Coquillage. • 贝壳

pʰi˧kʰɣ˧ 2 /pʰi˧kʰɣ˧/ *piku*

NOM ❋ Ton : M ► ɖæ˩ tɕʰɯ˧-di˥˧ • Pelle à poussière. • 畚箕 ❋ Classificateur : na˧$_a$

pʰi˧li˩ /pʰi˧li˩/ *pili* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Papillon. • 蝴蝶 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

pʰi˧mo˩ 1 /pʰi˧mo˩/ *pimo* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L# ► Vanneuse. • 簸箕（用来簸粮食等） ▣ Voir aussi : pʰi˧mo˩ 2 ❋ Classificateur : nɑ˧ₐ

pʰi˧mo˩ 2 /pʰi˧mo˩/ *pimo*
NOM ❋ Ton : L# ► Piège pour attraper des oiseaux. • 抓鸟的圈套 ¶ **ɣ˩dze˩ qo˥-di˩, | pʰi˧mo˩!** • Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça 'piège pour oiseaux'! • 抓鸟的东西，（叫做）圈套！ ▣ Voir aussi : pʰi˧mo˩ 1

pʰi˩tʰɑ˩ /pʰi˩tʰɑ˥˩/ *pita* (Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Amadou. • 火草 ▣ Voir aussi : tse˧bæ˥ ❋ Classificateur : po˧ₐ (CLF des plantes à tiges)

pʰi˧tsʰo#˥ /pʰi˧tsʰo˧/ *Pico*
NOM ❋ Ton : #H ► Pico, un prénom masculin. • 品初：一个男性名字 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Phun tshogs ཕུན་ཚོགས

pʰi˧tsʰo˧-ɖɯ˩ʐɯ˩ /pʰi˧tsʰo˧ɖɯ˩ʐɯ˩/ *Pico Ddeezzhi*
NOM ❋ Ton : -L ► Pico Ddeezzhi, un prénom masculin. • 品初独知：一个男性名字 ❋ Composition morphologique : pʰi˧tsʰo#˥, ɖɯ˩ʐɯ˧ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Phun tshogs Rdo rje ཕུན་ཚོགས་རྡོ་རྗེ

pʰi˧ʈʂæ˧ /pʰi˧ʈʂæ˧/ *pizhae*
NOM ❋ Ton : M ► Cape de feutre. • 披毡 ▣ Synonyme : ʐæ˩ʂɯ˩ ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵇ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 披毡

pʰo˥ /pʰo˧/ *po* (Gi : idem, Jj : ∅)
VERBE ❋ Ton : H ► Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. • 披上（不系扣子） ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-pʰo˥** • NEG ~ : ne pas se draper • 否定～：不披 ¶ **bɑ˩lɑ˩ qɑ˩-pʰo˥** • endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner) • 披上衣服（不系扣子）

pʰo˧ᵇ /pʰo˧/ *po* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : Mᵇ ► Ouvrir (par exemple : porte). • 打开（例如：开门） ¶ **gɤ˩-pʰo˧ (-ze˧)** • ouvrir • 打开 ¶ **kʰi˧ pʰo˧** • ouvrir la porte • 开门 ¶ **kʰi˧mi˧ le˧-pʰo˧** • ouvrir la porte • 开门 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ pʰo˧** • ouvrir quelque chose • 打开东西

pʰo˩ₐ /pʰo˥˩/ *poq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : Lₐ ► S'échapper, s'enfuir ; détaler. • 逃，逃跑，逃掉 ◈ **(sémantique)** Selon le locuteur Ddeezzhi, le verbe pourrait également désigner le jogging que certains font le matin ; dans ce contexte, le terme serait employé de préférence au verbe usuel pour 'courir', bæ˥. ¶ **le˧-pʰo˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : s'est enfui • 实施～整体体：逃跑了 ¶ **le˧-pʰo˩-hɯ˩-ze˩! ≈ le˧-pʰo˩ | hɯ˧-ze˧** • (Elle/il) s'est enfui(e) ! • （他）逃跑了！

pʰo˥ /pʰo˥˩/ *poq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Semer à la volée. • 撒（撒种子）、播撒（种子） ¶ **ɻæ˩ pʰo˥** • semer des graines à la volée • 撒种子 ¶ **bæ˩ pʰo˧-zo˧-ho˥-ze˩!** • Il va être temps de faire les semailles ! • 该播撒种子了！

pʰo˥ₐ /ɖɯ˧ pʰo˥˩/ *po* (Gi, Da, Jj : idem)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MHₐ ► Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles... • 量词：一对中的一只（例如一只鞋），一头大牲畜（牛……）

pʰo˩lɑ˥ /pʰo˩lɑ˥˩/ *pola*
VERBE ❋ Ton : LM+MH# ► Faire la guerre. • 战争、打仗 ¶ **mɤ˧-pʰo˩lɑ˩** • NEG ~ : ne pas faire la guerre • 否定～：不打仗 ¶ **pʰo˩lɑ˥ | ɖɯ˧-kʰɣ˥** • une année de guerre • 打仗的一年

pʰɻ̩˩ₐ /pʰɻ̩˥˩/ *peuq* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : Lₐ ► Blanc (visage, habits, cheveux...). • 白色（脸、衣服） ¶ **pʰɻ̩˩-hĩ˥** • ~ REL • 白的

pʰɻ̩˩ᵇ /pʰɻ̩˥˩/ *peuq* (Gi, F22, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : Lᵇ ► Croître, se multiplier, connaître une expansion (la famille s'étend : elle gagne de nouveaux membres, par des naissances successives). • 繁殖：通过连续生育，家庭增加新成员。这个词描述的不是分散，而是增长（自然会伴随着空间扩展）。◈ **(sémantique)** Dans le dialecte de Wualabbi, Siggeema (F22) relève que le verbe exprime l'idée d'une dispersion (dans le voisinage, et dans le vaste monde) en raison de l'augmentation de la population. La croissance tend naturellement à s'accompagner d'une expansion spatiale. Dans le dialecte d'Alawua, en revanche, le terme ne décrit pas par lui-même une dispersion. ¶ **zo˧mɣ˥ | tʰi˧-pʰɻ̩˩** • les enfants se multiplient, il naît de nombreux enfants • 孩子多了（多子多福）

pʰɻ̩˧ʂɯ˧ /pʰɻ̩˧ʂɯ˧/ *peushi*
NOM ❋ Ton : M ► Crème de beauté ; s'emploie aussi pour la crème solaire. • 美容膏。也来指防晒霜 ¶ **pʰɻ̩˧ʂɯ˧ jɤ˥** • étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire • 抹美容膏，抹防晒霜 ¶ **pʰɻ̩˧ʂɯ˧ lɑ˥** • étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire • 抹美

容膏，抹防晒霜

pʰɻ̩˩˧-tɕæ˩˨ɻæ˥ /pʰɻ̩˩˧tɕæ˩˨ɻæ˥/ *peujae'er* (Gi : pʰɻ̩˩˧tɕæ˥˩˨)
◈ (**phonologie**) Coalescence de la syllabe /ɻæ/, par laquelle l'expression de trois syllabes se réduit à deux : /pʰɻ̩˩˧tɕæ˥˩˨ (+gɤ˩˨)/ ; la syllabe /ɻæ/ est perdue, même en débit lent, dans lequel la locutrice prononce syllabe par syllabe., Da : pʰɻ̩˩˧tɕæ˩˨ɻ̩˩˧)

ADJECTIF ❋ Ton : L+H# ► Blanc (visage, habits, cheveux...). • 很白（脸、衣服、头发） ¶ **pʰɻ̩˩˧tɕæ˩˨ɻæ˥-gɤ˩˨** • tout blanc • 很白 ¶ **pʰɻ̩˩˧˩˨˦˨tɕæ˥˩˨ɻæ˩˨-gɤ˩˨** • tout blanc ◈ (**phonologie**) Variante expressive. La deuxième syllabe porte un accent d'insistance : fréquence fondamentale très élevée, allongement, forte aperture de la voyelle... Les deux dernières syllabes sont mises en retrait. La notation tonale L.H.L.L ne doit pas masquer le caractère expressif de cette réalisation, mais elle paraît adéquate au plan phonologique : l'accent d'insistance modifie la séquence tonale ; une description dans laquelle la séquence tonale phonologique resterait inchangée manquerait à convaincre. • 很白 ¶ **pʰæ˧qʰwɤ˩˨ | pʰɻ̩˩˧tɕæ˩˨ɻæ˥-gɤ˩˨** • le visage est très blanc • 脸很白 ❋ Composition morphologique : pʰɻ̩˩˧a

-pʰɤ˥ /–/ *-pu*

SUFFIXE ❋ Ton : H ► Suffixe masculin. • 阳性后缀

pʰɤ˧ 1 /pʰɤ˧/ *pu*

NOM ❋ Ton : M ► Mâle. • 公的 ¶ **ʈʂʰɯ˧, | pʰɤ˧ ɲi˩˨!** • C'est un mâle ! • 这（只动物）是公的！ ¶ **ʈʂʰɯ˧, | pʰɤ˧!** • C'est un mâle ! • 这（只动物）是公的！ ❋ Classificateur : ɤ˧

pʰɤ˧ 2 /pʰɤ˧/ *pu*

NOM ❋ Ton : M ► Prix. • 价格

pʰɤ˩˨a /ɖɯ˧ pʰɤ˩˨/ *pu*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Lb ► Classificateur des parcelles de terre, des champs. • 量词：田地（一块） ◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale Lb, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ¶ **lɤ˧ | ɖɯ˧-pʰɤ˩˨** • un champ ; une parcelle • 一块田

pʰɤ˩˨b /pʰɤ˥˩/ *puq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Lb ► S'agiter. • 摇动、翻滚 ¶ **bo˥˩ | tʰi˧-pʰɤ˩˨-dʑo˩˨** • le cochon s'agite dans son box • 猪在翻滚 ¶ **(élicitation phonologique) bo˩˨-ɳɯ˧ | pʰɤ˧~pʰɤ˩˨ (+dʑo˩˨).** • le cochon s'agite dans son box ◈ (**tonologie**) Schéma tonal régulier. • 猪在翻滚

pʰɤ˥˩ 1 /pʰɤ˥˩/ *puq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). • 煮（鸡蛋、洋芋……） ¶ **jɤ˩˨jo˥ F | pʰɤ˥˩! | æ̃˩˨ʁɤ˥˩ F | pʰɤ˥˩!** • Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau ! Les œufs, ça se cuit à l'eau ! • 洋芋，是（可以）煮的！鸡蛋，是（可以）煮的！ ¶ **æ̃˩˨ʁɤ˩˨ pʰɤ˥** • cuire des œufs à l'eau, faire des œufs durs • 煮鸡蛋 ¶ **jɤ˩˨jo˥ pʰɤ˩˨** • cuire des pommes de terre à l'eau • 煮洋芋 ¶ **le˧-pʰɤ˧ | le˧-mɤ˩˨-ze˩˨!** • C'est cuit (à l'eau) ! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit • 煮熟了！

pʰɤ˥˩ 2 /pʰɤ˥˩/ *puq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Verser ; renverser ; répandre ; jeter. • 倒（酒……），倒出来 ¶ **ʐɯ˧ pʰɤ˥˩** • verser de l'alcool, servir de l'alcool • 倒酒 ¶ **dʑɯ˩˨ pʰɤ˥˩** • verser de l'eau • 倒水 ¶ **li˩˨ pʰɤ˥˩** • verser du thé • 倒茶 ¶ **mɤ˩˨-tɕo˧ pʰɤ˥˩** • renverser, verser à terre, jeter à terre • 往外倒 ¶ (Gi) **ɖæ˥˩ | mɤ˩˨-tɕo˧ pʰɤ˥** • jeter des ordures • 倒垃圾 ¶ **dʑɯ˩˨so˩˨ pʰɤ˥˩** • il y a une vague, une vague déferle • 有波浪

pʰɤ˥˩ 3 /pʰɤ˥˩/ *puq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Retourner ; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). • 翻身、翻来翻去 ¶ **le˧-wo˧ tsɤ˥-pʰɤ˩˨** • se retourner • 翻身 ¶ **ɖɯ˧-tɕo˥ tsɤ˩˨-pʰɤ˩˨, | ʈʂʰɯ˧-tɕo˥ tsɤ˩˨-pʰɤ˩˨** • se retourner par-ci, se retourner par-là • 翻来翻去 ¶ **mɤ˩˨-tɕo˧ pʰɤ˥˩, | gɤ˩˨-tɕo˧ pʰɤ˥˩** • se retourner par-ci, se retourner par-là • 翻来翻去

pʰɤ˥˩ 4 /pʰɤ˥˩/ *puq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Ôter, retirer (un vêtement). • 脱（衣服） ❋ Comparanda : (pumi) pʰɯ35

pʰɤ˧dʑo#˥ /pʰɤ˧dʑo˧/ *Pujjo*

NOM ❋ Ton : #H ► Village de Labai. • 拉伯 ¶ **(élicitation phonologique) pʰɤ˧dʑo˧ dzi˥˩** • habiter à Labai • 在拉柏住

pʰɤ˧dʑo˧-hĩ#˥ /pʰɤ˧dʑo˧hĩ˧/ *Pujjohin*

NOM ❋ Ton : #H ► Personne de Labai, gens de Labai. • 拉伯的人

pʰɤ˧ɖɯ˥˩ /pʰɤ˧ɖɯ˥˩/ *puddee* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : MH# ► Coûteux, cher. • 贵 ¶ **pʰɤ˧ɖɯ˧ʝi˥** • prêter attention à ◈ (**syntaxe**) Le verbe est le verbe 'faire'. • 关心 ¶ **hĩ˧ pʰɤ˩˨ɖɯ˩˨-kɤ˩˨!** • On prêtait attention aux gens, on avait des égards pour autrui !

(Commentaire au sujet de la société traditionnelle.) • 我们会关心别人，我们会尊重别人！（关于传统摩梭社会的一个） ▣ Antonyme : pʰɣ˧ʐo˥˩ ❋ Composition morphologique : pʰɣ˧ 2, ɖɯ˩ₐ

pʰɣ˧kɤ˧ /pʰɣ˧kɤ˧/ *puge* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Couverture. • 被子 ❋ Classificateur : ɬɯ˧ᵦ

pʰɣ˧ɬɯ#˥ /pʰɣ˧ɬɯ˧/ *pulee* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Tissu de laine tibétain. (Ce n'est pas un tissu répandu à Yongning.) • 氆氇。（这在永宁并不常见。） ▣ Voir aussi : pɣ˧ɻ̩#˥ ❋ Classificateur : ɬɯ˧ᵦ

pʰɣ˧ɬɯ˧-ʈʰæ˧qʰwɤ˥ /pʰɣ˧ɬɯ˧ʈʰæ˧qʰwɤ˥/ *pulee taekhua* (Gi : idem, Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : H# ► Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yongning.) • 羊毛裙子 ❋ Classificateur : ɬɯ˧ᵦ

pʰɣ˩sɑ˧ /pʰɣ˩sɑ˧/ *pusa*

NOM ❋ Ton : LM ► Pusa. • 菩萨 ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 菩萨

pʰɣ˧tɣ˥ /pʰɣ˧tɣ˥/ *pudu*

NOM ❋ Ton : H# ► Buffle mâle. • 公水牛 ¶ **dʑi˧mi˧-pʰɣ˩tɣ˩** • même sens : buffle mâle • 同上：公水牛 ¶ **dʑi˧mi˧ ʈʂʰɯ˧-pʰo˩ dʑo˩, | pʰɣ˧tɣ˥ ɲi˩!** • ce buffle, c'est un mâle ! • 这头水牛是公的／是公水牛！ ❋ Classificateur : pʰo˥˧ₐ

pʰɣ˥ʈʂʰe˩ /pʰɣ˧ʈʂʰe˩/ *puchei*

VERBE ❋ Ton : HL ► Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). • 分开、区分、区别开来 ¶ **le˧-pʰɣ˥ʈʂʰe˩** • distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) • 分开、区分、区别开来 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-pʰɣ˥ʈʂʰe˩=ɻ̩˩** • DÉLIMITATIF ~ INCHOATIF • 试着区分 ¶ **mɤ˧-pʰɣ˥ʈʂʰe˩** • ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) • 不分开，不分，不区分

pʰɣ˧zo˧-pʰɣ˧tɣ˧lɣ˧ /pʰɣ˧zo˧pʰɣ˧tɣ˧lɣ˧/ *Pusso Pudulu*

NOM ❋ Ton : M ► Pusso Pudulu, l'une des deux familles éponymes de l'épopée « Pusso Pudulu et Luxi Zhinaha » pʰɣ˧zo˧-pʰɣ˧tɣ˧lɣ˧ lɣ˧ɕi˧-ʈʂɯ˧na˩ha˩ (l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe dɑ˧pɤ˧, qui raconte comment des chamailleries en cascade aboutissent à une guerre entre familles). (Information fournie par Latami Wangyong.) • 普若普嘟噜。拉他咪王勇解释：普若普嘟噜是达巴口诵经典《普若普嘟噜和噜细至纳哈经》中的一个家庭社区名称。 ▣ Voir aussi : lɣ˧ɕi˧-ʈʂɯ˧na˩ha˩

pʰɣ˧ʐo˥˩ /pʰɣ˧ʐo˥˩/ *puro* (Jj : idem, Gi : pʰɣ˧ʐu˥)

ADJECTIF ❋ Ton : MH# ► Bon marché. • 便宜 ▣ Antonyme : pʰɣ˧ɖɯ˥˩ ❋ Composition morphologique : pʰɣ˧ 2, ʐo˩ₐ 2

q

qa˩a /qa˩/ *ghaq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L_a ① ► Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. • 盖、覆盖 ¶ **le˧-qa˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a couvert • 实施 ~ 整体体：盖了 ¶ **tʰi˧-qa˩-ze˩** • DUR ~ PFV • 持续体 ~ 整体体 ¶ **ɖɯ˧-kʰwɤ˥ | tʰi˧-qa˥** • couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le préserver de la poussière) • 用一块（布料）来盖（电视机，为了防灰） ¶ **hæ̃˧qʰɣ˥ | tʰi˧-qa˩!** • le soir, on recouvre (le téléviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur)/ (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir! • 晚上，（要）盖上！／我们晚上盖电视机（为了防灰）！ ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ qa˥** • recouvrir quelque chose • 覆盖东西 ② ► Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard. • 遮（云遮月）、遮挡 ③ ► Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard. • 关上、合上（一个盒子）

qa˩c /ɖɯ˧ qa˩/ *gha*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_c ① ► Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). • 量词：抱 ¶ **ʈʂʰɯ˧-qa˥** • cette brassée • 这一抱 ◈ **(tonologie)** H# ② ► Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. • 量词：粮食垛、干草垛 ¶ **dze˧ɬɯ˧ ɖɯ˧-qa˩** • une botte de blé (lors de la récolte) • 一垛小麦（收割时，将十束绑在一起成一垛）

qa˥ /qa˥/ *ghaq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Aider. • 帮助 ¶ **tʰi˧-qa˥** • DUR • 持续体 ~ ¶ **qa˩~qa˥** • RED • 重叠：帮帮忙 ¶ **hɪ̃˧ qa˩~qa˩** • aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) • 帮人，到别人家去工作（例如收庄稼的时候） ¶ **njɤ˧ no˧ qa˧~qa˥** • je t'aide • 我帮你

-qa˥1 /qa˥/ *gha*

POSTPOSITION ❋ Ton : MH ► À (datif); avec (comitatif). • 给、对 ¶ **(élicitation phonologique) no˧-qa˧ | tʰi˧-qa˥** • t'aider, t'apporter de l'aide • 帮助你，给你帮助 ¶ **(élicitation phonologique) no˧-qa˧ bi˧** • aller avec toi • 跟你去 ¶ **(élicitation phonologique) no-qa˧ tɕʰo˥** • t'accompagner • 跟你，跟你一起

-qa˥2 /qa˥/ *gha*

POSTPOSITION ❋ Ton : MH ► marqueur de topicalisation : en ce qui concerne... Ce marqueur est systématiquement accompagné d'une focalisation intonative du mot qui précède. • 关于……，至于…… ¶ **le˧-nɣ˥ F -qa˩** • En fait, il était au courant de tout! • 因为他好像知道（那件事）的！ ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʈʂæ˥ F -qa˩** • pour ce qui est de l'installation... • 关于安装，那件事…… ¶ **(élicitation phonologique) le˧-bi˧ F -qa˥** • pour ce qui est d'aller... • 关于去…… ¶ **(élicitation phonologique) le˧-dzi˩ F -qa˩...** • pour ce qui est de s'asseoir... • 关于坐…… ¶ (BuriedAlive2.39, 10.24397/pangloss-0004537#S39) **ʈʂʰɯ˧ | tʰi˧-nɣ˥ ◊ -qa˩** • pour ce qui est de son enterrement... • 至于她的葬礼……

qa˩~qa˥ /qa˩qa˥/ *ghagha*

ADVERBE ❋ Ton : L+MH ► Ensemble. • 一起 ¶ **qa˩~qa˥ | dzɯ˧-bi˧!** • Mangeons donc ensemble! (Contexte : il n'y a qu'une personne à la maison; deux invités se présentent; selon la coutume, les invités devraient prendre leur repas avant les gens de la maisonnée, mais comme il n'y a que trois personnes en tout, il est décidé de manger ensemble.) • 一起吃吧！（情景：家里只有一个人。来了两个客人。按常规，客人和家人要分开吃：客人先吃，再开饭给家里的人们。但由于人那么少，就决定一起吃。） ⊡ Voir aussi : qa˥

qæ˥1 /qæ˧/ *ghae* (Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Déplacer, transporter (par exemple : transporter de la terre, après avoir creusé). • 搬 ◈ En dialecte chinois local : 盘 ¶ **le˧-qæ˥** • ACCOMP • 实施 ~ ¶ **tso˧~tso˧ | le˧-qæ˧~qæ˧** • déplacer des choses • 搬搬东西

qæ˥2 /qæ˧/ *ghae* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Changer. • 换 ¶ **le˧-qæ˥-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a changé, a échangé • 实施 ~ 整体体：换了 ¶ **dʑi˧hɣ̃˧ qæ˧** • changer de vêtements • 换衣服 ¶ **ba˩la˥ | tʰi˧-qæ˥** • changer de vêtements • 换衣服 ¶ **qæ˧~qæ˧** • RED : échanger (un objet contre un autre) • 重叠：交换 ¶ **qæ˧~qæ˧-ɻ̩˥** • RED INCHOATIF • ~ 重叠 发端 ¶ **qæ˧~qæ˧-ɻ̩˧-ze˥** • RED INCHOATIF PFV • ~ 重叠 发端 整体体 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ qæ˧~qæ˧** • échanger des choses • 交换东西 ¶ **le˧-qæ˧~qæ˧(-ze˩)** • ACCOMP RED (PFV) • 实施 ~ 重叠（＋整体体）

qæ˥3 /qæ˧/ *ghae* (Gi, Dd : idem)
VERBE ✺ Ton : H ► Sculpter. • 雕 ¶ **le˧-qæ˥-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a sculpté • 实施 ~ 整体体：雕了 ¶ **bæ˩bæ˩ qæ˥** • sculpter une fleur • 雕花

qæ˩ /qæ˥˥/ *ghaeq*
VERBE ✺ Ton : L ► Donner une chiquenaude. • 弹（弹脸） ¶ **to˧kɤ˧ qʰæ˩** • Donner une chiquenaude au front. (C'est là qu'on portait traditionnellement les chiquenaudes.) • 弹（某人的）额头。(那是传统上指定的弹指部位。) ¶ **to˧kɤ˧ le˧-qʰæ˥˥** • Idem. • 同上。 ¶ **qʰæ˩di˥˥** • Une chiquenaude au front. (Cette expression est difficilement intelligible : la formule usuelle est to˧kɤ˧-qʰæ˩di˩.) • 弹额头（这个短语本身很难理解：通常的短语是to˧kɤ˧-qʰæ˩di˩）。 ¶ **to˧kɤ˧-qʰæ˩di˩** • Une chiquenaude au front. • 弹额头 ▣ Voir aussi : to˧kɤ˧-qʰæ˩di˩ | bæ˩bæ˥˥

qæ˩$_a$ /qæ˥˥/ *ghaeq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ✺ Ton : L_a ► Cajoler un enfant. • 哄（孩子） ¶ **zo˧ qæ˥** • cajoler un enfant • 哄孩子 ¶ **le˧-qæ˧~qæ˥** | **le˧-ʐi˧-kʰɯ˥** • endormir (un enfant) en le cajolant • 哄睡着

qæ˩$_b$ /qæ˥˥/ *ghaeq*
VERBE ✺ Ton : L_b ► Tromper. • 欺骗 ¶ **hĩ˧ qæ˥-kɣ˩** • rusé, qui sait tromper son monde • 狡猾、很能骗人的 ¶ **hĩ˧ qæ˥** | **ʐwæ˥˥** • qui trompe magistralement son monde • 狡猾、很能骗人的 ¶ **hĩ˧ qæ˥ mɤ˩-ɖo˩!** • il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) • 不要骗人！（这个信条，是发音合作人的祖母教的） ¶ **qæ˩-mɤ˩-ɖo˥˥!** • il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) • 不要骗人！（这个信条，是发音合作人的祖母教的） ¶ **(élicitation phonologique)** **mɤ˧-qæ˩** • NEG ~ : ne pas tromper • 否定 ~：不骗 ¶ **hĩ˧ qæ˥-tso˩~tso˩!** • C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce) • 骗人的东西！（关于买来的一团线，质量不好）

qæ˥˥1 /qæ˥˥/ *ghaeq* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ✺ Ton : LH ► Huile (terme générique; huile de friture). • 油，食用油

qæ˥˥2 /qæ˥˥/ *ghaeq* (Gi, Jj : idem)
NOM ✺ Ton : LH ► Colle. • 胶 ✺ Classificateur : $kʰwɤ˥_a$

qæ˥1 /qæ˥/ *ghaeq* (Jj : idem)
VERBE ✺ Ton : MH ► Brûler quelque chose; par exemple : incinérer un corps. • 燃烧，如：烧尸体（进行火葬时） ¶ **mɣ˧ qæ˩-ze˩** • le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti ◈ **(dialectologie)** Le consultant Jj prononce /mɣ˥ kæ˥ ze˥/, /mɣ˥ kæ˥ ɲi˩/. • 火烧着了／着火了 ¶ **mɣ˧ le˧-qæ˥** • ça brûle • 火在烧 ¶ **mɣ˧ le˧-qæ˧-ze˥** • il y a un incendie • 着火了 ¶ **mɣ˧ qæ˥-ɻ̩˩** • ça brûle; il y a un incendie • 火在烧／火烧着了 ¶ **mɣ˧ qæ˥-ɻ̩˩ kʰɯ˩** ≈ **mɣ˧ qæ˥-ɭɯ˩ kʰɯ˩** • lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) • （有人）放火 ¶ (Dd) **mɣ˧ qæ˥-lɣ˩ kʰɯ˩** • lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ◈ **(dialectologie)** La prononciation ...-lɣ˩... est jugée incorrecte par Mme Latami. • （有人）放火 ¶ **mɣ˧qæ˥-ɻ̩˩-hɯ˩** • un incendie est parti • （有人）放火了！

qæ˥˥2 /qæ˥˥/ *ghaeq*
VERBE ✺ Ton : MH ► Souffrir, avoir mal. • 疼 ¶ **bi˧mi˧ qæ˥˥** • avoir mal au ventre • 肚子疼 ¶ **ɬo˧kʰɣ˧ qæ˥˥** • avoir mal à la hanche • 腰疼 ¶ **ʁo˧qʰwɤ˩ qæ˩** • avoir mal à la tête • 头疼

qæ˧do˧ /qæ˧do˧/ *ghaeddo* (Gi : qæ˩do˧)
NOM ✺ Ton : M ► Bois de charpente, tronc coupé. • 木材、木料 ◈ **(sémantique)** désigne toutes les grosses pièces de bois : tronc équarris... dont on fait les planches, les poutres... ¶ **ʐi˧mi˧-qæ˩do˩** • bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal • 建主房的木材 ¶ **ʐi˧qʰwɤ˧-qæ˧do#˥** • bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment • 建房子的木材 ▣ Synonyme : qæ˧ɻ̩˧, si˧ɭɯ#˥ ✺ Classificateur : $kɤ˥˥_a$ 1

qæ˧dzɯ˩ /qæ˧dzɯ˩/ *Ghaezzi*
NOM ✺ Ton : L# ► Ghaezzi, un nom de clan. Deux familles portent ce nom à Yongning. • 一个姓。这个姓，永宁有两家 ¶ **qæ˧dzɯ˩=ɻ̩˩** • le clan Ghaezzi /qæ˧dzɯ˩/, la famille Ghaezzi /qæ˧dzɯ˩/ • qæ˧dzɯ˩家族 ¶ **qæ˧dzɯ˩** | **-tsʰɯ˧ɻ̩˧** • Nom d'une personne, comportant un nom de clan (Ghaezzi /qæ˧dzɯ˩/) et un prénom (/tsʰɯ˧ɻ̩#˥/). ◈ **(tonologie)** Le nom n'est pas traité comme formant un seul groupe tonal, mais comme comportant deux groupes tonals : /qæ˧dzɯ˩ | -tsʰɯ˧ɻ̩˧/. S'il ne comportait qu'un seul groupe tonal, les deux dernières syllabes verraient leur ton abaissé à L : /‡qæ˧dzɯ˩-tsʰɯ˩ɻ̩˩/. • 一个人的名字：姓为qæ˧dzɯ˩，名为tsʰɯ˧ɻ̩#˥ ¶ **qæ˧dzɯ˩=ɻ̩˩, | ɲi˧-ʐi˩, | ɖɯ˧-ʐ̩˥!** • Il y a deux familles qui portent le nom Ghaezzi; elles constituent un clan! • 姓qæ˧dzɯ˩的，有两家，形成一个家族！

qæ˧ɻ̩˧ /qæ˧ɻ̩˧/ *ghae'er* (Gi, Da : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Bois de charpente, tronc coupé. • 木材、木料 ◈ **(sémantique)** Il n'a pas été relevé de nuance de sens entre ce mot et son synonyme /qæ˧do˧/. ▣ Synonyme : qæ˧do˧ ❋ Classificateur : kɤ˥˩a 1

qi˧qi˧ /qi˧qi˧/ *ghighi*
ADVERBE ❋ Ton : M ► À l'origine. • 原来、一开始

qo˥ 1 /qo˧/ *ghu* (Gi : idem, Jj : kɣ˥)
VERBE ❋ Ton : H ► S'agenouiller (les mains au sol). • 跪下

qo˥ 2 /qo˧/ *gho* (Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : H ► Aimer d'amour. • 爱，关心 ¶ **(élicitation phonologique)** **mɤ˧-qo˥** • NEG ~ : ne pas aimer • 否定～：不爱 ¶ **zo˧mɣ˥zo˩ qo˩** • aimer (ses) enfants • 爱孩子 ¶ **õ˧-hĩ˥ qo˩** • aimer sa famille • 爱自己家人

-qo˧ /qo˧/ *gho* (Jj, Dd : idem)
POSTPOSITION ❋ Ton : M ► Dans. • 里 ¶ (Gi) **ɑ˩ʁo˧=bɣ˧ | qʰwɤ˧-qo˥-ŋɯ˩ | dzɯ˧-bi˧!** • Mangeons dans les bols de la maison ! (Contexte : des invités ont apporté leur propre muesli et leur propre bol, et prennent le petit déjeuner à part ; un jour où ils ont oublié leur bol, la maîtresse de maison suggère : utilisons donc la vaisselle de la maison !) • 用家里的碗吃吧！（情景：客人拿过来了自己的燕麦片和铁碗，早上用自己的碗吃自己的麦片。有一天，他忘了拿自己的铁碗，主人说：用家里的碗吧！） ▣ Voir aussi : qo˧lo˩

qo˩a /qo˥˩/ *ghoq*
VERBE ❋ Ton : La ► Garder, serrer, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches). • 放、储存

qo˩ho˥˩ /qo˩ho˥˩/ *ghoho*
NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir. Cette boîte est formée de deux parties qui s'ajustent l'une sur l'autre. On la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en trois volumes (永宁纳西族……调查). • 礼盒 ¶ (ComingOfAge2.15, 10.24397/pangloss-0004589#S15) **le˧-bi˩-dʑo˩, | tʰɣ˧-ɲi˧-dʑo˩, | qo˩ho˧ pɤ˧~pɤ˥-zo˩-kɣ˩-ze˩ ◊ mæ˩!** • Lorsqu'on y va, ce jour-là, on doit emporter la boîte à cadeaux ! • 我们那天去的时候，必须带上礼盒！ ¶ (Funeral.108, 10.24397/pangloss-0004572#S108) **ʝi˧kʰɣ˥-dʑo˩, | qo˩ho˧ tʰi˥-po˩! | qo˩ho˥˩ | ʝi˧-ɮɯ˧ po˥˩! | dʑe˧ po˧-bi˥-kɣ˩ mæ˩!** • Certains amènent le panier à cadeaux ! Ils amènent un panier à cadeaux ! Ils amènent de l'argent ! • 有人带了礼盒！他们带了礼盒！他们带钱来。 ¶ (Funeral.252, 10.24397/pangloss-0004572#S252, Sister.105, 10.24397/pangloss-0004342#S105) ❋ Classificateur : ɮɯ˧b

qo˧lo˩ /qo˧lo˩/ *gholo* (Jj, Dd : idem)
ADVERBE ❋ Ton : L# ► Dedans, à l'intérieur de, dans. • 里面

-qo˧lo˩ /qo˧lo˩/ *gholo* (Jj, Dd : idem)
POSTPOSITION ❋ Ton : L# ► Dans. • 里面 ¶ **tʂʰɯ˧ | ɑ˩ʁo˧-qo˧lo˩ dʑo˩** • Il/elle est à la maison/dans la maison. • 他在家里。 ▣ Voir aussi : qo˧lo˩

qo˧lo˧ʂɣ˥ /qo˧lo˧ʂɣ˥/ *gholoshu* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : H# ► Obéissant, sage (enfant). • 乖、听话

qo˥lɣ˩ /qo˧lɣ˩/ *gholu* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : HL ► Enrouler (du fil) ; emballer. • 缠（线……）、裹（毡子……） ¶ **(élicitation phonologique)** **le˧-qo˥-lɣ˩** • enrouler • 裹起来 ¶ **kʰɯ˩ qo˩-lɣ˥** • enrouler du fil • 缠线 ▣ Voir aussi : lɣ˥

qo˧pɻ̩˧ /qo˧pɻ̩˧/ *ghopeu* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : M ► Assoiffé, ayant soif. • 渴 ◈ **(sémantique)** Littéralement : « la bouche est sèche ». ¶ **(élicitation phonologique)** **qo˧pɻ̩˧-ze˧** • ~ PFV : assoiffé, ayant soif • ～整体体：渴了 ¶ **qo˧pɻ̩˧ mɤ˧-tʰɑ˧-ze˥** • avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif • 渴得不行 ▣ Voir aussi : qwɤ˩pi˩, pɻ̩˧ 1

qo˧pɣ˩ /qo˧pɣ˩/ *ghobu* (Dd : idem)
NOM ❋ Ton : L# ► Coucou. • 布谷鸟 ¶ **qo˧pɣ˩-ɻwæ˩ | ɖɯ˧-ɲi˥** • La fête de Qingming, au troisième mois. Littéralement : « le jour où chante le coucou ». • 清明节。直译："布谷鸟叫的那天" ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Comparanda : (pumi) qu55pu22

qo˧pɣ˩-ʐwæ˩ɖʐæ˩ /qo˧pɣ˩ʐwæ˩ɖʐæ˩/ *ghoburuaezzhae*
NOM ❋ Ton : L#- ► Geai, *Garrulus glandarius sinensis*. • 松鸦

qo˩qɑ˩ /qo˩qɑ˥˩/ *ghogha* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Col (de montagne). • 垭口 ❋ Classificateur : ɮɯ˧b

qo˧so˩-mi˩ /qo˧so˩mi˩/ *ghosomi*
NOM ❋ Ton : L#- ► Paon. • 孔雀

qo˩tɑ˥˩ /qo˩tɑ˥˩/ *ghoda*
VERBE ❋ Ton : L+MH# ► S'interrompre, cesser, s'arrêter

• 停下来、停止 ¶ **le˧-se˥, | ɖɯ˧-di˩ tʰɣ˩, | qo˩tɑ˧-ze˥!** • On a marché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. • 走路到一个地方就停下来了！ ¶ **le˧-gwɤ˩, | qo˩ tɑ˧-ze˥.** • On s'est promené, (et puis) on s'est arrêté. • 散步（一会），后来停下来了。 ¶ **le˧-so˩, | qo˩ tɑ˧-ze˥.** • (On) a étudié/fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là. • 学习了（一会），后来停止了。

qo˧tɣ˩ /qo˧tɣ˩/ *ghodu* (Gi, Jj : idem, La : qo˩tɣ˧)

NOM ❋ Ton : L# ≈ LM ► Noyau (aussi pour : graines de tournesol ; et pour : bobines de fil). • 果核 ¶ **dʑi˧ʁo˩-qo˩tɣ˩** • noyau de pêche • 桃子果核 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

qo˩tɣ˩-lɣ˥ /qo˩tɣ˩lɣ˥/ *ghodulu*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Boule. • 团 ¶ **li˩-qo˩tɣ˥-lɣ˩** • thé comprimé en boule • 沱茶 ¶ **li˩-qo˩tɣ˥-lɣ˩ | ɖɯ˧-qʰwɤ˧ tɕɤ˥** • préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule • 煮一碗沱茶 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

qɣ˩$_a$ /qɣ˨˩/ *gheuq*

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin ; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). • 冲走 ¶ **le˧-qɣ˩ | le˧-po˧-tsʰɯ˨˩** • charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine • 冲到某个地方 ¶ **lɣ˧mi˧ | ɬi˧dʑɯ˩-ɳɯ˩ | qɣ˨˩.** • les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning • 石头被永宁河水冲（到坝子） ¶ **dʑɯ˧-ɳɯ˧ | le˧-qɣ˩ | le˧-po˧-tsʰɯ˧-hĩ˥ | lɣ˧mi˧** • pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière • 水流冲下来的石头

qɣ˨˩ /qɣ˨˩/ *gheuq* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). • 把手 ¶ **(proverbe) tso˧-bi˥-dʑo˩, | qɣ˩-ɻ̩˥ | ʈʂæ˨˩! | hĩ˧-bi˥-dʑo˩, mɣ˧-ɻ̩˧ ʈʂæ˨˩!** • « Les objets, ça s'attrape par le manche ; les gens, ça s'attrape par le nom ! » (Littéralement : les objets s'attrapent du côté du manche, les gens du côté du nom) Cette expression proverbiale souligne le rôle que joue le nom d'une personne qu'on connaît, quand on veut l'appeler. Pour quelqu'un qu'on ne connaît pas, on en est réduit à des interjections, nettement moins bien ciblées et moins efficaces. ◈ (**sémantique**) L'expression proverbiale tire une partie de sa saveur d'un jeu sur les mots : le verbe 'saisir', ʈʂæ˨˩, est homophone de la deuxième syllabe du mot disyllabique mɣ˧ʈʂæ˨˩, qui signifie 'nom' (synonyme du monosyllabe mɣ˧ 'nom' qui apparaît dans le proverbe). • "物以把手抓，人以名字抓"、"东西，是用把手把的！人，是用名字把的！"这句谚语强调了，当你想打招呼给时，名字起多么重要的作用。对于不认识的人，就只能靠插话了（'嗯，喂，你好……），而这类插话的效果远不如人名。 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$

qɣ˨˩ /qɣ˨˩/ *gheuq* (Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Faire peur, effrayer. • 吓（吓唬） ¶ **hĩ˧ qɣ˩** • faire peur aux gens • 吓人 ¶ **no˧ | hĩ˧ qɣ˩-zo˩!** • Tu fais peur aux gens ! • 你吓人！ ¶ **ʈʂʰɯ˧-ɳɯ˧ | hĩ˧ qɣ˩-zo˩!** • Il fait peur aux gens ! • 他吓人！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | njæ˩ qɣ˩-tsʰɯ˨˩!** • il fait peur ! • 他吓人！ ¶ **njɤ˧ɳɯ˧ | ʈʂʰɯ˧ qɣ˩-bi˩!** • Je vais lui faire peur ! • 我要吓唬他一下！ ¶ **tʰɑ˧-qɣ˨˩!** • PROH • 禁止式：别吓唬（人家）！

qɣ˧dzi˩ /qɣ˧dzi˩/ *gheuzzee* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► *Pinus massoniana D.Don in Lamb.*, conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. • 马尾松。它的松子不能食用：鱼类可以吃，但对人类有毒。 ◈ En dialecte chinois local : 马松树 ¶ **qɣ˧dzi˩-lɣ˩~lɣ˩, | dzɯ˧ mɤ˧-ɖo˧!** • Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson ! (Elles sont vénéneuses.) • 马松树的果子，不要吃！（有毒） ❋ Classificateurs : dzi˩$_b$,ʝi˧$_b$

qɣ˧ɻ̩#˥ /qɣ˧ɻ̩/ *Gheu'er*

NOM ❋ Ton : #H ► Gheu'er, une montagne de Yongning. Latitude : 27.76681, longitude : 100.63379. • 永宁的一座山：古尔山。经纬度：100.63379，27.76681 ¶ **qɣ˧ɻ̩˧-ʁo˧-qʰwɤ˥** • le sommet de la montagne Gheu'er /qɣ˧ɻ̩/ • 古尔山山的山顶

qɣ˧ɻ̩˧-ʈʂʰæ˧nɑ˥ /qɣ˧ɻ̩˧ʈʂʰæ˧nɑ˥/ *Gheu'er-Chaena*

NOM ❋ Ton : H# ► La montagne Gheu'er-Chaena. • 一座山的名字：古尔川纳 ¶ **kɤ˧mɣ˨˩, | æ˧ʂæ˧, | ŋwɤ˧hã˩, | ʂwæ˧gɣ#˥, | nɑ˩tsʰi˨˩ | -tɕʰɤ˧pɤ˧mi#˥, | qɣ˧ɻ̩˧-ʈʂʰæ˧nɑ˥** • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chaena. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé. • 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 ❋ Composition morphologique : qɣ˧ɻ̩#˥, ʈʂʰæ˧nɑ˥

qɣ˧tɕi˥ /qɣ˧tɕi˥/ *gheujie*

NOM ❋ Ton : H# ► Crachat, mucus. • 痰

qɣ˧ʈʂæ˥ /qɣ˧ʈʂæ˥/ *gheuzhae* (Gi, Jj, Dd : idem, Da : qɣ˧ʈʂæ˧)

NOM ❋ Ton : MH# ① ► Gorge. • 喉咙 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b ② ► Voix. • 声音 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | qɣ˧ʈʂæ˧ dʐɤ˥!** • Elle/il a une belle voix. • 他嗓子好。 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | qɣ˧ʈʂæ˥ | ɖwæ˥ | dʐɤ˥!** • Elle/il a une très belle voix. • 他嗓子很好。

qwæ˧ /qwæ˧/ *ghuae*

NOM ❋ Ton : M ► Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent notamment les hôtes. • 主屋里面的长凳：客人和老人坐的地方 ▣ Voir aussi : qwæ˧mi#˥ ▣ Synonyme : qwæ˧ʁo#˥ ❋ Classificateurs : ʅɯ˧b , nɑ˧a

qwæ˥ /qwæ˥/ *ghuaeq*

NOM ❋ Ton : LH ► Mâchoire (monosyllabe). • 嘴巴（单音节） ▣ Voir aussi : qwɤ˩pi˩ ▣ Synonyme : qwæ˩ɖʐæ˩ ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

qwæ˥1 /qwæ˥/ *ghuaeq* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ① ► Creuser, piocher (dans la terre meuble). • 挖（土） ¶ **tɣ˧qʰɣ˧ qwæ˥** • creuser un trou • 挖洞 ¶ **ʈʂe˧ qwæ˩** • creuser la terre • 挖土 ¶ **qʰæ˧lo˧ qwæ˥** • dégager une rigole • 挖水沟 ¶ **jɤ˩jo˥ qwæ˩** • déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre • 挖洋芋 ② ► Puiser (de l'eau). • 舀（水） ¶ **dʐɯ˩ qwæ˥** • puiser de l'eau • 舀水

qwæ˥2 /qwæ˥/ *ghuaeq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Graver. • 雕刻 ¶ **bæ˩bæ˩ qwæ˥** • graver une fleur • 刻花 ¶ **qwæ˩~qwæ˥** • RED • 重叠 ¶ **bæ˩bæ˩ qwæ˥~qwæ˩** • graver des fleurs • 刻一朵花

qwæ˩ɖʐæ˩ /qwæ˩ɖʐæ˥/ *ghuaezzhae* (Gi : kwæ˩ʈʂæ˩, Dd : kwɤ˩ɖʐæ˥)

NOM ❋ Ton : L ► Mâchoire; bouche. • 颚、嘴、嘴巴、口 ¶ **qwæ˩ɖʐæ˩-qo˥-ɳɯ˩ | ʈʰæ˥** • mastiquer, ronger • 咬在嘴里 ▣ Voir aussi : qwɤ˩pi˩ ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

qwæ˧lo˥ /qwæ˧lo˥/ *ghuaelo*

NOM ► Petit passage, petit sentier. • 过道、小道 ¶ **qwæ˧lo˧-qo˥ | gɤ˩-tɕo˧ le˧-jo˩** • venir par le petit chemin/la sente (contexte : on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs) • 抄小道 ❋ Classificateur : lo˩b

qwæ˧mæ#˥ /qwæ˧mæ˧/ *ghuamae*

NOM ❋ Ton : #H ► Partie médiane du foyer : sur la partie surélevée, mais « côté cuisine », pas la partie la plus noble de l'espace où on prend les repas. • 主屋的中庭：在主屋上半部分与门之间的空间 ¶ **qwæ˧mæ˧-qo˩** • Dans la partie médiane du foyer. • 在主屋的中庭 ¶ **qwæ˧mæ˧, | mɣ˧kʰɯ˩-di˩ mæ˩qo˩!** • La partie médiane du foyer, c'est ce qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu ! • 主屋的中庭，在点火的地方后面（=周围）！ ¶ **tɕi˩-hĩ˥ | dʐo˩, | qwæ˧mæ˧ dzi˥!** • Les jeunes/les petits, leur place est dans la partie médiane du foyer ! • 小的，座在主屋的中庭！ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

qwæ˧mi#˥ /qwæ˧mi˧/ *ghuaemi*

NOM ❋ Ton : #H ► Grand banc. • 大长凳，大的长凳 ▣ Voir aussi : qwæ˧ʁo#˥, qwæ˧ ❋ Classificateur : nɑ˧a

qwæ˩~qwæ˥ /qwæ˩qwæ˥/ *ghuaeghuae* (Gi, Jj : idem)

VERBE ► Se gratter; gratter, gratouiller. • 抠痒 ¶ **le˧-qwæ˧~qwæ˩-ze˩** • ACCOMP ~ RED PFV • 实施～重叠整体体 ¶ **gɣ˧dɣ˧ qwæ˩~qwæ˩** • se gratter le dos • 搔背

qwæ˧ʁo#˥ /qwæ˧ʁo˧/ *ghuaewo*

NOM ❋ Ton : #H ► Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. • 主屋里面的长凳：客人和老人坐的地方 ¶ **"qwæ˧ʁo˧ dzi˥, | qwæ˧ʁo˧ dzi˥!" |pi˧.** • « Venez donc prendre place sur le banc ! », qu'on dit (aux invités). • 我们（对客人）说："来，在长凳上坐下"。 ▣ Synonyme : qwæ˧ ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

qwæ˧ʂe#˥ /qwæ˧ʂe˥/ *ghuaeshei* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Punaise, *Cimex lectularius*. • 臭虫 ▣ Synonyme : qwæ˧ʂe˧lɑ˧bɻ̩˥ ❋ Classificateur : mi˩b

qwæ˧ʂe˧lɑ˧bɻ̩˥ /qwæ˧ʂe˧lɑ˧bɻ̩˥/ *ghuaesheilabbeu*

NOM ❋ Ton : H# ► Punaise, *Cimex lectularius*. • 臭虫 ▣ Synonyme : qwæ˧ʂe#˥ ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Composition morphologique : qwæ˧ʂe#˥

qwæ˩ʂɻ̩˥ /qwæ˩ʂɻ̩˥/ *ghuaeshu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Mors. • 马嚼子 ¶ **ʐwæ˧-qwæ˥ʂɻ̩˩** • mors de cheval • 马嚼子 ❋ Classificateur : nɑ˧a ❋ Comparanda : (pumi) kwæ35

qwæ˧zo˧~zo˩ /qwæ˧zo˧zo˩/ *ghuaessosso*

NOM ❋ Ton : L# ► Petit banc (petite pièce de mobilier mobile, sans place fixe). • 小板凳（无固定位置的小型移动家具）。 ❋ Classificateur : pɤ˩b

qwɤ˧ /qwɤ˧/ *ghua*

NOM ❋ Ton : M ► Foyer, âtre, lieu où on fait du feu dans

la maison. • 火塘 ¶ **qwɤ˧, | mɣ˧ kʰɯ˩-di˩!** • Le foyer, c'est là où on allume le feu ! • 火塘，就是升火的地方！ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Comparanda : (pumi) qwɑ55

qwɤ˧a /qwɤ˧/ *ghua* (Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : Ma ► Accuser. • 告状 ¶ **mɤ˧-qwɤ˧** • NEG ~ : ne pas accuser • 否定 ~: 不告状 ¶ **hĩ˧ qwɤ˩** • dénoncer quelqu'un • 告一个人 ¶ **njɤ˧-ŋɯ˧ | qwɤ˧-bi˧!** • je vais (te) dénoncer ! • 我要告状！ ¶ **no˧ | le˧-qwɤ˧-hõ˧!** • va (le) dénoncer ! • 你去告状吧！ ¶ **qwɤ˧~qwɤ˩** • RED • 重叠 ¶ **sɯ˧pʰi˧-ki˧ qwɤ˩** • dénoncer auprès du seigneur • 向土司控诉

qwɤ˩a /qwɤ˥/ *ghuaq*

VERBE ❋ Ton : La ► Pousser, grandir. • 生长、长 ¶ **gɤ˩-qwɤ˥** • grandir, pousser • 长大，生长 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | gɤ˩-qwɤ˥-ze˩!** • Il/elle a grandi ! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps) • 他长大了！（关于一个小孩） ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-qwɤ˩-dʐo˩** • DUR ~ PROG : ça pousse. • 持续体 ~ 进行式：正在长 ¶ (Lake3.29, 10.24397/pangloss-0004349#S29)

qwɤ˧ɭɯ#˥ /qwɤ˧ɭɯ˧/ *ghualee*

NOM ❋ Ton : #H ► Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. • 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 ¶ **qwɤ˧ɭɯ˧-pʰɤ˧bɤ˥** • les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture • 敬给祖先的礼物：即使在山上升起篝火野餐，还是要像在家里一样，用餐前先敬给祖先一些饭。

qwɤ˩pi˩ /qwɤ˩pi˥/ *ghuabi* (Jj, Dd : idem, Gi : ko˩pi˩, Da : kwɤ˩pi˩)

NOM ❋ Ton : L ► Bouche. • 嘴巴 ¶ **qwɤ˩pi˩-qo˩lo˥** • à l'intérieur de la bouche ◈ (**dialectologie**) Mme Latami préfère la formulation qwa˩ɖʐæ˩-qo˩lo˥. • 嘴巴里 ¶ (Gi) **ko˩pi˩-ko˩lo˧** • dans la bouche, à l'intérieur de la bouche • 嘴巴里 ⊡ Voir aussi : qwæ˩ɖʐæ˩ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

qʰ

qʰa˥ /qʰa˧/ *kha* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : H ► Amer. • 苦

qʰa˧- /qʰa˧/ *kha* (Gi, Jj : idem)
ADVERBE ► Particulièrement, très. • 多么、非常 ¶ **qʰa˧-ɖɯ˧-hĩ˧** • extrêmement gros • 非常大 ¶ **qʰa˧-ɖɯ˧-gɣ˧** • particulièrement grand • 非常大 ¶ **qʰa˧-ʂwæ˧-gɣ˧** • particulièrement grand, de très grande taille • 很高、非常高 ¶ **qʰa˧-ʂwæ˧-mi˧zo˥** • très grand, de très haute taille • 很高 ¶ **qʰa˧-ɖɯ˧-mi˧zo˥** • très gros, de très grande envergure • 很大 ▣ Voir aussi : qʰa˧ 1

qʰa˧ 1 /qʰa˧/ *kha* (Gi : idem)
PRONOM ❋ Ton : M ► Combien. • 几、多少 ¶ **hĩ˧ | qʰa˧-kɣ˩˧?** • combien de gens ? • 几个人？ ¶ **bæ˩bæ˩˧ | qʰa˧-bæ˩?** • combien de fleurs ? • 几朵花？ ¶ **qʰa˧-ʐi˩?** • combien de familles ? • 几家？ ¶ **ha˧ | qʰa˧-tɕʰi˩?** • combien de repas ? • 几顿饭？ ¶ **qʰa˧-ɲi˧?** • combien de jours ? • 几天？ ¶ **qʰa˧-kʰɣ˧ gɣ˧-ze˩?** • quel âge avez-(vous) ? • 几岁了？ ¶ **qʰa˧-kʰɣ˩˧?** • combien d'années ? • 几年？ ¶ **qʰa˧-kʰwɤ˩˧?** • combien de morceaux ? • 几块？ ¶ **qʰa˧-na˧?** • combien (d'outils...) ? • 几把？ ¶ **sɯ˩tʰi˩˧ | qʰa˧-na˧ dʐo˧?** • Combien y a-t-il de couteaux ? • 有几把刀？ ¶ **qʰa˧-kʰɯ˩** • combien (d'objets allongés) • 几条 ¶ **qʰa˧-kʰɯ˩ dʐo˩?** • Combien y a-t-il (d'objets allongés) ? • 有几条？ ¶ **qʰa˧-mæ˩ dʐo˩?** • Combien (tu) as d'argent ? • 有几块（钱）？ ¶ **si˧dzi˩ | qʰa˧-dzi˩?** • combien d'arbres ? • 几棵树？ ¶ **si˧kɤ˩˧ | qʰa˧-kɤ˩˧?** • combien de branches ? • 几枝树枝？ ¶ **qʰa˧-kʰɤ˩˧?** • combien de cageots ? • 几筐？ ▣ Voir aussi : qʰa˧ 2

qʰa˧ 2 /qʰa˧/ *kha* (Gi : idem)
ADVERBE ❋ Ton : M ► Quelques, plusieurs. • 几（如：十几个） ¶ **tsʰe˩-qʰa˩˧** • dix et plus (entre dix et vingt) • 十几个、十来个 ¶ **tsʰe˩-qʰa˩-kɣ˩˧** • dix et plus (entre dix et vingt) • 十几个、十来个 ¶ **hõ˧tsʰi˧ qʰa˧ kʰɣ˥** • plus de quatre-vingts-ans, quatre-vingts ans et quelques, quatre-vingts ans passés • 八十多岁 ¶ **hĩ˧ | qʰa˧ bæ˧ dʐo˧!** • Il existe plusieurs sortes de gens / il existe diverses sortes de gens ! (Commentaire, légèrement négatif, au sujet de comportements qui ne laissent pas de nous surprendre.) • 什么人都有啊！／人，有各种各样的！（直译："存在有不同的人[格]"） ▣ Voir aussi : qʰa˧ 1

qʰa˧dze˧ /qʰa˧dze˧/ *khazzei* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Maïs. • 玉米、包谷 ¶ **qʰa˧dze˧-kʰɯ˩ʈɯ˩** • racines des plants de maïs • 玉米的根 ¶ **qʰa˧dze˧ qʰæ˩** • cueillir le maïs : arracher les épis de maïs • 采玉米：折断玉米棒子 ¶ **qʰa˧dze˧ ɖʐɤ˩˧** • cueillir le maïs • 采玉米 ¶ **qʰa˧dze˧-tsa˩bɤ˩ | ɖɯ˧-mɤ˩** • un peu de farine de maïs • 一点玉米粉 ¶ **qʰa˧dze˧-ha˧bɤ˥, | qʰa˧dze˧-ha˧ɮɯ#˥, | qʰa˧dze˧-tsa˩bɤ˩** • le maïs sous trois formes : épis de maïs ; maïs en grains ; farine de maïs • 玉米的三种形态：玉米棒子，玉米粒，玉米粉 ❋ Classificateur : kɤ˩˧$_a$ 2 (CLF pour les étendues de terre) ❋ Comparanda : (pumi) qʰæ22dzi55

qʰa˧dze˧-hwæ˩-di˩ /qʰa˧dze˧hwæ˩di˩/ *khazzei huaeddi*
NOM ❋ Ton : -L ► Poutrelle d'espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. • 粮架的横梁 ❋ Classificateur : kɤ˩˧$_a$ 1

qʰa˧dze˧-lɣ˧ /qʰa˧dze˧lɣ˧/ *khazzeilu* (Gi : idem, Jj : qʰa˧dze˧-mɣ˧di˩˧)
NOM ❋ Ton : M ► Champ de maïs. • 包谷田、玉米田 ❋ Classificateur : pʰɣ˩$_a$

qʰa˩jɤ˩ /qʰa˩jɤ˩˧/ *khaye* (Gi, Jj, Dd : idem, Da : qʰɤ˩jɤ˩˧)
PRONOM ❋ Ton : L ► Combien. • 多少 ¶ **qʰa˩jɤ˩ tʰi˥-ki˩?** • combien donner ? / c'est combien ? • 要给多少？ = 多少钱？ ¶ **qʰa˩jɤ˩ ɲi˧?** • combien (t'en) faut-il ? • 要多少？ ¶ **ɖʐe˧ | qʰa˩jɤ˩ ɲi˧?** • Combien d'argent ça coûte ? • 要多少钱？

qʰa˩ne˩ /qʰa˩ne˩˧/ *khani* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)
PRONOM ❋ Ton : L ► Pronom interrogatif : comment ? • 怎么样 ¶ **qʰa˩ne˩ʝi˥?** • comment faire ? • 怎么做？ ¶ **qʰa˩ne˩ʝi˥-tso˩-ɲi˩?** • comment faut-il faire ? • 要怎么做？ ¶ **qʰa˩ne˩ gɣ˩˧?** • comment faire ? • 怎么做？ ¶ **qʰa˩ne˩ gɣ˩-ho˥-ze˩?** • que s'est-il passé ? • 怎么样了？发展到什么程度？

qʰa˧ta˧ /qʰa˧ta˧/ *khada* (Gi, Da, Dd : idem)
PRONOM ❋ Ton : M ► Quand. • 什么时候 ¶ **qʰa˧ta˧ bi˧?** • quand (y) vas(-tu) ? • 你什么时候去？

qʰa˧-ʈʂʰɤ˧~ʈʂʰɤ˥ /qʰa˧ʈʂʰɤ˧ʈʂʰɤ˥/ *khacheche* (Dd : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : H# ► Tout sec. • 充分干燥 ¶ **qʰa˧-ʈʂʰɤ˧~ʈʂʰɤ˥-gɣ˩** • complètement sec • 充分干燥 ¶ **le˧-pɻ˧-zo˩, | qʰa˧ʈʂʰɤ˧~ʈʂʰɤ˥-gɣ˩-ze˩!** • c'est maintenant sec, et complètement sec ! • 现在，干了：全干了！

qʰæ˥1 /qʰæ˧/ *khae* (Gi, Jj : qʰæ˩)
VERBE ❋ Ton : H ► Ronger. • 啃（啃骨头）

qʰæ˥2 /qʰæ˧/ *khae* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : H ► Froide (eau). • 冷（水）
¶ **qʰæ˧ ɕjæ˩-ɻæ˩ gɣ˩** • très froid, trop froid, glacial • 冷得很，太冷 ▣ Voir aussi : dʑɯ˩qʰæ˩

qʰæ˥3 /qʰæ˧/ *khae* (Da : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Canal, rigole. • 水沟（单音节）
❋ Classificateur : kʰɯ˩$_b$ (CLF des objets allongés)

qʰæ˥4 /qʰæ˧/ *khae* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ① ► Excréments, fèces. • 屎、垃圾、肥料 ¶ **qʰæ˧ ɖɯ˧-pɤ˧ ʂe˩** • faire une crotte • 拉一泡屎 ¶ **qʰæ˧ kɣ˥** • ramasser du crottin • 捡（马……）屎 ¶ **qʰæ˧-pi˩ kɣ˩** • ramasser un peu de crottin • 捡一点（马……）屎 ¶ **qʰæ˧ ɖɯ˧-pi˧ kɣ˥** • même sens : ramasser un peu de crottin • 同上：捡一点（马……）屎 ¶ **qʰæ˧ ʐwɤ˩** • dire des mensonges (littéralement : 'dire de la merde') • 撒谎、说谎（直译：'说（出）屎'） ▣ Voir aussi : qʰæ˧pɤ#˥ ❋ Classificateur : pɤ˥$_a$ ② ► Pet. • 屁 ¶ **qʰæ˧ kʰɯ˩** • péter • 放屁 ¶ **qʰæ˧ | ɖɯ˧-pɤ˥ kʰɯ˩** • faire un pet • 放一个屁 ❋ Classificateur : pɤ˥$_a$ ③ ► Ordure, détritus. • 垃圾

qʰæ˩1 /qʰæ˨˩/ *khaeq*
VERBE ❋ Ton : L_a ► Casser. Par exemple : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. • 折断 ¶ **qʰɑ˧dze˧ qʰæ˩** • cueillir du maïs • 采玉米 ¶ **qʰɑ˧dze˧ | le˧-qʰæ˩-ze˩** • le maïs est cueilli • 玉米收好了。 ¶ **(élicitation phonologique) qʰɑ˧dze˧ | ɖɯ˧-qʰæ˧~qʰæ˥-ɻ̩˩** • cueillir un peu de maïs ◈ **(tonologie)** L'élicitation d'une forme répupliquée permet d'établir que le ton est L_a. Sa réduplication donne le même schéma (M.M.H.L) que pour le verbe 'balayer' : /ɖɯ˧-bæ˧~bæ˥-ɻ̩˩/. Un ton L_b donnerait un schéma M.H.L.L, comme pour le verbe 'parler' : /ɖɯ˧-ʐwɤ˥~ʐwɤ˩-ɻ̩˩/. • 去采些玉米

qʰæ˩2 /qʰæ˨˩/ *khaeq* (Gi : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : L ► Heureux. • 幸福，安逸，平安 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-qʰæ˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : est devenu heureux • 实施 ~ 整体体：幸福了 ¶ **lo˧ qʰæ˩** • travailler de façon tranquille, détendue, paisible • 轻松工作 ¶ **dze˧kʰɤ˨˩, | qʰæ˧~qʰæ˩ mɤ˩-kɣ˩!** • Les gens du commun, ils n'étaient jamais vraiment sereins / ils ne connaissaient pas la quiétude ! (Au sujet de la société féodale, dans laquelle l'autorité du seigneur pouvait à tout moment se manifester par un ordre intimé aux gens du commun, ses sujets.) • 百姓，一直不能轻松！（在封建社会中，土司的权威随时有可能体现在对平民（即他的臣民）下达的命令中。）

qʰæ˩$_a$1 /qʰæ˨˩/ *khaeq*
ADJECTIF ❋ Ton : L_a ► Authentique, vrai, véritable. • 真 ¶ **qʰæ˩-hĩ˨˩, | le˧-ʐwɤ˩! | mɤ˧-qʰæ˩-hĩ˩, | tʰɑ˧-ʐwɤ˩!** • Dis la vérité, ne dis pas de choses qui ne sont pas vraies ! / On dit ce qui est vrai (ce qui est conforme à la vérité); on ne dit pas de choses qui ne soient pas vraies ! • 说真话，不说假话！／要说真话（符合真理的话）；不要说假话（＝不要撒谎）！

qʰæ˩$_a$2 /qʰæ˨˩/ *khaeq* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : L_a ① ► En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). • 平静、安静，安乐、（身体）健康 ¶ **hĩ˧ | ə˩-qʰæ˨˩?** • est-ce que ça va bien ?/tu vas bien ? (Formule équivalente du /ə˥-lɑ˧~lɑ˩/ de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé ?', qui à Yongning évoque malencontreusement le répupliqué /ə˩-lɑ˩~lɑ˨˩/ 'est-ce que [vous] vous disputez ?') • 你好吗？／一切好吗？ ¶ **njɤ˧ | mɤ˧-qʰæ˩.** • je ne me sens pas bien. ◈ **(phonologie)** Forte harmonie vocalique entre négation et prédicat : proche de [mæ˧-qʰæ˩] • 我不舒服。 ▣ Voir aussi : qʰæ˧ʈæ˨˩ ② ► Léger, peu fatigant (travail). • 轻松 ¶ **qʰæ˩-hĩ˨˩** • ~ REL • 轻松的

qʰæ˨˩ /qʰæ˨˩/ *khaeq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► (se) briser, (se) casser (par exemple : un bâton). • 断，破（棍子，竹竿） ¶ **le˧-qʰæ˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : s'est brisé • 实施 ~ 整体体：断了 ¶ **si˧ qʰæ˩** • briser du bois • 砸木头

qʰæ˨˩1 /qʰæ˨˩/ *khaeq*
VERBE ❋ Ton : MH ► Paraître, se lever (lune, soleil). • 出来（月亮，太阳） ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-qʰæ˧-ze˥** • DUR ~ PFV • 持续体 ~ 整体体 ▣ Synonyme : tʰɣ˧$_a$1

qʰæ˨˩2 /qʰæ˨˩/ *khaeq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Démolir. • 拆 ¶ **ʑi˧qʰwɤ˧ qʰæ˨˩** • démolir une maison • 拆房子

qʰæ˨˩3 /qʰæ˨˩/ *khaeq*
VERBE ❋ Ton : MH ► Partager, répartir. • 分东西、（大家）平分东西 ¶ (Sister5.37, 10.24397/pangloss-0009082#S37) **le˧-qʰæ˨˩ | le˧-po˧-tsʰɯ˨˩, ◊ dʑo˩ | tʰi˨˩, | wɤ˨˩ | ʈʂʰɯ˧-ɣ˧-ki˧-dʑo˩, | tɕi˩-kʰwɤ˩ tʰi˩-ki˥ tʰɣ˩ ɲi˩-ho˩-ze˩ wɤ˩, | ə˩-gi˩!** • Lors du partage, cette personne-là (=le grand frère), on s'est dit qu'on lui donnerait un petit morceau (=un morceau de rien du tout),

n'est-ce pas ! • 分饭的时候，他们觉得应该给那个人（什么都不算的）一小块（肉），不是吗？

qʰæ˥˩4 /qʰæ˥˩/ *khaeq* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Tirer (avec une arme à feu, une arbalète ; aussi avec un arc : tirer une flèche). • 开枪 ¶ **le˧-qʰæ˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a tiré • 实施 ~ 整体体：开枪了 ¶ **mɣ˧ʐe˧ qʰæ˩(-ze˩)** • tirer avec une arme à feu • 开枪

qʰæ˥˩5 /qʰæ˥˩/ *khaeq* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine ; le riz devient sec, trop cuit. La nourriture reste comestible. • 糊、变黑（高温让油、食物变黑，变糊了） ¶ **(élicitation phonologique) le˧-qʰæ˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a noirci, a brûlé • 实施 ~ 整体体：变黑了，糊了 ¶ **mɤ˧ | le˧-qʰæ˧-ze˥** • L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. • 油焦了！ ¶ **hɑ˧ | le˧-qʰæ˧-ze˥** • Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. • 饭糊了。 ¶ **ɣ˩tsʰɤ˥˩ | hɣ̃˧~hɣ̃˧ F | le˧-qʰæ˧-ze˥!** • Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés ! / les voilà trop cuits ! • 菜都炒糊了！ ¶ **ʂe˧ | hɣ̃˧~hɣ̃˧ F | le˧-qʰæ˧-ze˥!** • La viande, à force de frire, la voilà brûlée ! / la voilà trop cuite ! • 肉都炒焦了！

qʰæ˩bæ˩ /qʰæ˩bæ˥˩/ *khaebbae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. • 调羹 ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$

qʰæ˧kʰwɤ#˥ /qʰæ˧kʰwɤ˧/ *khaekua*

NOM ❋ Ton : #H ► Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de houe. • 小水坝，来堵塞田地里的小水渠 ¶ **qʰæ˧kʰwɤ˧ ɖɯ˧-ɭɯ˧** • un petit barrage • 一个小水坝 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

qʰæ˧lo˥˩ /qʰæ˧lo˥˩/ *khaelo* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Petite rigole, petit canal. • 小水渠 ¶ **qʰæ˧lo˧ qwæ˥** • creuser un petit canal • 挖一个小水渠 ▣ Voir aussi : qʰæ˧zo#˥ ❋ Classificateurs : kʰɯ˩$_b$, lo˩$_b$

qʰæ˧mi˧ /qʰæ˧mi˧/ *khaemi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Grand canal. • 大水渠 ❋ Classificateur : kʰɯ˩$_b$ (CLF des objets allongés)

qʰæ˧mo˩ /qʰæ˧mo˩/ *khaemo*

NOM ❋ Ton : L# ► Un champignon vénéneux. • 有毒的一种菌子 ❋ Classificateurs : mo˥˩$_a$, ɭɯ˧$_b$

qʰæ˧pɤ#˥ /qʰæ˧pɤ˧/ *khaebe*

NOM ❋ Ton : #H ► Crotte. • 屎 ¶ **qʰæ˧pɤ˧ | ɖɯ˧-pɤ˧ ʂe˥˩** • faire une crotte • 拉一泡屎 ¶ **qʰæ˧pɤ˧ tʰi˧-ʂe˥˩** • faire une crotte • 拉一泡屎 ❋ Classificateur : pɤ˥$_a$ ❋ Composition morphologique : qʰæ˥˩4, pɤ˥$_a$

qʰæ˧tɣ˧ /qʰæ˧tɣ˧/ *khaedu* (Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Anus. • 肛门 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

qʰæ˧tɕʰi˧ /qʰæ˧tɕʰi˧/ *Khaeqie*

NOM ❋ Ton : M ► Khaeqie, un village de Yongning, tout proche du centre administratif. Latitude : 27.75398, longitude : 100.65959. • 开基（永宁的一个村落）。经纬度：100.65959，27.75398 ◈ **(sémantique)** 5e village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ¶ **ʈʂʰɯ˧ | qʰæ˧tɕʰi˧ hĩ˧ ɲi˥!** • c'est quelqu'un de Khaeqie ! • 他是开基村人！ ¶ **dʑɤ˩bɣ˧-kɤ˧sɑ˥-ʁwɤ˩, | hi˩ʁwɤ˩-lo˥, | æ˩mi˧-ʁwɤ#˥, | lɑ˧lo˧-ʁwɤ˥, | lɑ˧ŋwɤ˧, | bɤ˧tsʰo˧gɣ˥, | ə˧lɑ˧-ʁwɤ#˥, | gæ˧ɻæ˩, | qʰæ˧tɕʰi˧, | tʰo˧ʈɯ#˥** • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning. • 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。

qʰæ˧tɕʰi˧-ɬi˧dʑɯ˩ /qʰæ˧tɕʰi˧ɬi˧dʑɯ˩/ *Khaeqie Lhijji*

NOM ❋ Ton : -L# ► Khaeqie Lhijji, la rivière qui traverse la plaine de Yongning. • 开基大河：永宁坝的河流

qʰæ˧ʈæ˥˩ /qʰæ˧ʈæ˥˩/ *khaedae* (Gi, Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : MH# ► Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). • 安静 ¶ **qʰæ˧ʈæ˥˩ | tʰi˧-dzi˩** • être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre • 安静地坐着 ¶ **qʰæ˧ʈæ˥˩ | tʰi˧-ʝi˧** • travailler paisiblement • 安静地工作 ▣ Voir aussi : qʰæ˩$_a$ 2 ❋ Composition morphologique : qʰæ˩$_a$ 1

qʰæ˩ʈæ˩ɻæ˥ /qʰæ˩ʈæ˩ɻæ˥/ *khaedae'er* (Jj, Dd : idem, Gi : qʰæ˩ʈwæ˥˩)

ADJECTIF ❋ Ton : L+H# ► Serein. • 安宁 ¶ **qʰæ˩ʈæ˩ɻæ˥ | ɖɯ˧-dzi˩-ɻ̩˩** • être assis tranquille, dans le calme • 安静地坐一会 ¶ **qʰæ˩ʈæ˩ɻæ˥-gɣ˩** • tranquillement • 安宁地 ¶ **ʈʂʰwɤ˧ | ʈʂʰɯ˧-tɕʰi˥˩, | qʰæ˩ʈæ˩ɻæ˥ dzɯ˩!** • Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise ! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement ;

on mange plus qu'à midi ; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.) • 晚餐这顿，吃得很安静！（说明：中午饭，吃得快然后继续干活。晚餐，吃得很安静，慢慢吃多一点，慢慢进入晚上休息时间。） ❋ Composition morphologique : qʰæ˩2

qʰæ˧zo#˥ /qʰæ˧zo˧/ *khaesso*

NOM ❋ Ton : #H ► Petit canal. • 小水渠 ▣ Voir aussi : qʰæ˧lo˥˩ ❋ Classificateur : kʰɯ˩˨b (CLF des objets allongés)

qʰo˧a /qʰo˧/ *kho*

VERBE ❋ Ton : Ma ► Empiler (par exemple des pierres). • 堆起来 ¶ **lɣ˧mi˧ tʰi˧-qʰo˧** • empiler des pierres • 石头堆起来

qʰo˩˨b /qʰo˥˩/ *khoq*

VERBE ❋ Ton : Lb ► Inviter. • 邀请、请 ¶ **hĩ˧ qʰo˥˩** • inviter quelqu'un • 邀请人 ¶ **hĩ˧bæ˧ qʰo˥˩** • inviter un hôte, convier un invité • 邀请客人 ¶ **hĩ˧bæ˧ | qʰo˧-zo˧-ho˥** • Il va falloir inviter des hôtes ! • 需要请一下客人！ ¶ **hĩ˧bæ˧ qʰo˧-di˥˩** • Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. • '待客的东西'（老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药，老鼠会知道，就不会吃的。） ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-qʰo˥~qʰo˩˨-ɻ̩˩˨** • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF • 进行时态 ~ 重叠 发端：请一下 ¶ **(élicitation phonologique) qʰo˩˨-mɤ˥-qʰo˩˨** • inviter ou ne pas inviter • 请不请 ¶ **qʰo˩˨-mɤ˩˨-ho˥** • ... ne vais pas inviter • 不请了／不要请了

qʰo˥˩1 /qʰo˥˩/ *khoq* (Gi : idem, Jj : qʰɣ˥˩)

VERBE ❋ Ton : MH ► Picorer. • 啄 ¶ **ha˧ qʰo˩˨(-ze˩˨)** • picorer des céréales • 啄粮食 ¶ **ha˧ qʰo˥~qʰo˩˨ (-dʑo˩˨)** • picorer des céréales • 啄粮食 ¶ **æ̃˩˨-ɳɯ˥ | ha˧ qʰo˩˨** • la poule picore • 鸡在啄粮食

qʰo˥˩2 /qʰo˥˩/ *khoq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Tuer ; abattre un animal. • 杀，宰牲畜 ¶ **bo˩˨ qʰo˥˩** • tuer le cochon • 杀猪 ¶ **bo˩˨ qʰo˧-ze˥** • ... a tué le cochon • 杀了猪 ¶ **bo˥˩ | le˧-qʰo˧-ze˥** • le cochon a été abattu • 杀了猪 ¶ **æ̃˩˨ qʰo˥˩** • tuer un poulet • 杀鸡 ¶ **ʝi˧ qʰo˩˨** • tuer une vache • 杀牛

qʰo˩˨dɣ˥˩ /qʰo˩˨dɣ˥˩/ *khoddu* (Gi : idem, Jj : qʰɣ˩˨dɣ˥˩)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Masse, maillet, marteau de grande taille. Typiquement : maillet en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. • 大锤。如：木制大锤，用于犁地后砸碎大块泥土。 ¶ **ʂe˩˨-qʰo˩˨dɣ˥˩** • masse en fer • 铁锤子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

qʰo˧lo˧ /qʰo˧lo˧/ *kholo*

NOM ❋ Ton : M ► Roue. • 轮子 ¶ **mɤ˧ʈʂʰɤ˧-qʰo˧lo˧** • roue de charrette • 马车轮 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

qʰo˧mo˥ /qʰo˧mo˥/ *khomo*

NOM ❋ Ton : H# ► Vieille vache (qui n'a plus de lait). • 老牛（不产奶了） ❋ Classificateur : pʰo˥˩a

qʰo˩˨mɣ˩˨ /qʰo˩˨mɣ˥˩/ *khumu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Chapeau de paille. • 斗笠 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

qʰo˩˨tɣ˥˩ /qʰo˩˨tɣ˥˩/ *khodu* (Gi : idem, Jj : qʰɣ˩˨tɣ˥˩)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Souche. • 树墩、树桩 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

qʰɣ˥ /qʰɣ˧/ *kheu*

NOM ❋ Ton : #H ► Son, bruit. • 声音 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ə˧tso˧ qʰɣ˧ ɲi˥?** • c'est quoi ce bruit ? • 这是什么声音？ ¶ **qʰɣ˧tʰɣ˩˨** • Marquer sa présence par un toussotement : « Hem, hem ! », littéralement « faire un bruit ». Contexte : lorsque des gens se chamaillent, mettent la pagaille, ou toute autre action qui attire la vigilance, une personne d'autorité (maîtresse de maison, aîné·e...) manifeste sa présence en faisant entendre sa voix par un toussotement. Ce signal marque que l'autorité est présente, et son intervention imminente. • 有权威的人用咳嗽声表示他的存在："咳咳！"字面意思是"出声"，接近于汉语的"出面"。语境：当有人（小孩）在争吵、捣乱或其它任何会引起警惕的举动时，有权威的人（女主人、长辈等）会用咳嗽来让人知道自己在场，干预迫在眉睫。 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

qʰɣ˥a /ɖɯ˧ qʰɣ˥/ *kheu*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ha ► Classificateur des hameaux. • 量词：村落 ¶ **ŋwɤ˧-qʰɣ˧, | tsʰe˧ɲi˧-ʐi˩˨** • Cinq hameaux, douze familles ! (Formule résumant la statistique du village de /ə˧la˧-ʁwɤ#˥/) • 五个村落，十二个家庭！（描写阿拉瓦村的情况）

qʰɣ˧1 /qʰɣ˧/ *kheu* (Gi, Da : idem, Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : M ① ► Trou. • 洞 ◈ **(sémantique)** on utilise plutôt le disyllabe, cf item précédent. ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ② ► Terrier. • 野兽的洞穴、野兽的窝 ¶ **ɖɤ˧-qʰɣ˧** • terrier de renard • 狐狸的窝 ◈ **(tonologie)** M ¶ **ʂwæ˧ qʰɣ˧** • terrier de loutre • 水獭的窝 ◈ **(tonologie)** M

qʰɣ˧2 /qʰɣ˧/ *kheu* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Corne. • 犄角 ¶ **ʈʂʰæ˧-qʰɣ˥** • corne de cerf • 鹿角 ▣ Voir aussi : ʝi˧qʰɣ#˥, qʰɣ˧tʰɣ#˥2

✺ Classificateurs : ɭɯ˧b , dze˩a 3

qʰɤ˥ 1 /qʰɤ˥/ *kheuq* (Gi : idem, Jj : ∅)

VERBE ✺ Ton : MH ► Se recroqueviller. • 蜷缩 ¶ **ɲi˧-qʰɤ˥ | tʰi˧-dzi˩** • être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses • 坐着身体缩成一团 ¶ (Dd) **ɲi˧-qʰɤ˧-ʝi˥ | tʰi˧-dzi˩** • être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses ◈ (**dialectologie**) Formulation qui n'est pas utilisée par Mme Latami. • 坐着身体缩成一团

qʰɤ˥ 2 /qʰɤ˥/ *kheuq* (Gi, Da, Jj : idem)

NUMÉRAL ✺ Ton : MH ► Six. • 六 ¶ **ɖɯ˥, | ɲi˥, | so˧, | ʐɤ˧, | ŋwɤ˧, | qʰɤ˥, | ʂɯ˧, | hõ˥, | gɤ˧, | tsʰe˧** • Les nombres de un à dix. • 数字从一到十。

qʰɤ˧dʑɯ˥$ /qʰɤ˧dʑɯ˥/ *kheujji* (Gi, Da : idem, Jj : qʰɤ˧dʑi#˥)

NOM ✺ Ton : H$ ► Cavité, trou (par exemple : trou de souris ; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). • 窟窿 ¶ **hwæ˧tsɯ˥-qʰɤ˩dʑɯ˩** • trou de souris • 耗子洞 ¶ **qʰɤ˧dʑɯ˧ tɕʰɯ˧ (-ze˩)** • percer un trou • 挖一个洞 ✺ Classificateur : ɭɯ˧b

qʰɤ˩ɖɯ˩ /qʰɤ˩ɖɯ˥/ *kheuddee*

NOM ✺ Ton : L ► Respect (envers une personne plus âgée), empreint d'attachement et d'affection. Observé seulement dans l'expression 'avoir respect et attachement envers quelqu'un', qʰɤ˩ɖɯ˩ pʰɤ˥. • 尊敬（与关心）。只出现在'尊敬与关心'这个说法里面：qʰɤ˩ɖɯ˩ pʰɤ˥。 ¶ **qʰɤ˩ɖɯ˩ pʰɤ˥** • respecter, être attaché à (en particulier : la relation des enfants à leur mère et aux parents de sa génération). • 尊敬与关心（长辈的人），重视（如：孩子重视母亲与长辈）

qʰɤ˩ɖʑæ˩ /qʰɤ˩ɖʑæ˥/ *kheuzzhae* (Gi : idem)

NOM ✺ Ton : L ► Cordelette, ficelle. • 小绳子，细的绳子 ¶ **qʰɤ˩ɖʑæ˩ ʈʂʰɯ˩-kʰɯ˥** • ~ DEM CLF : cette cordelette • ~ 指示代词 量词：这条细的绳子 ✺ Classificateur : kʰɯ˩b

qʰɤ˧ɬi˧mi#˥ /qʰɤ˧ɬi˧mi˧/ *kheulhimi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ✺ Ton : #H ► 6ᵉ mois. • 六月

qʰɤ˩~qʰɤ˥ /qʰɤ˩qʰɤ˥/ *kheukheu* (Gi, Jj : idem)

VERBE ✺ Ton : MH ► Plier (vêtements). • 折叠、裹起来 ¶ **qʰɤ˩~qʰɤ˧-ze˥** • PFV • 折起来了 ¶ **le˧-qʰɤ˩~qʰɤ˩** • ACCOMP • 实施～

qʰɤ˧tʰɤ#˥ 1 /qʰɤ˧tʰɤ˧/ *kheutu*

NOM ✺ Ton : #H ► Corne (de vache). • （牛）角 ¶ **(élicitation phonologique) qʰɤ˧tʰɤ˧ | ɖɯ˧-ɭɯ˧** • une corne • 一个角 ¶ **(élicitation phonologique) qʰɤ˧tʰɤ˧ ɲi˥** • C'est une corne. ◈ (**tonologie**) Cet exemple, joint à la réalisation à l'isolée, révèle que le mot porte un ton lexical H$. • 是（牛）角。 ⊡ Voir aussi : qʰɤ˧tʰɤ#˥ 2 ✺ Classificateur : ɭɯ˧b

qʰɤ˧tʰɤ#˥ 2 /ɖɯ˧ qʰɤ˧tʰɤ˧/ *kheutu*

CLASSIFICATEUR ✺ Ton : #H ► Classificateur : quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de bœuf. La corne de bœuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons. • 量词：一个牛角的容量。过去，用牛角来当饮料容器。 ¶ **ɖɯ˧-qʰɤ˧tʰɤ#˥, | ɲi˧-qʰɤ˧tʰɤ#˥, | so˩-qʰɤ˩tʰɤ˥, | ʐɤ˧-qʰɤ˧tʰɤ#˥, | ŋwɤ˧-qʰɤ˧tʰɤ#˥, | qʰɤ˧-qʰɤ˧tʰɤ#˥, | ʂɯ˧-qʰɤ˧tʰɤ#˥, | hõ˧-qʰɤ˧tʰɤ#˥, | gɤ˧-qʰɤ˧tʰɤ#˥, | tsʰe˩-qʰɤ˩tʰɤ˥** • association avec des numéraux, de 1 à 10 • 与数词结合，一至十 ⊡ Voir aussi : qʰɤ˧tʰɤ#˥ 1

qʰɤ˩tsʰi˥ /qʰɤ˩tsʰi˥/ *kheucee* (Gi, Jj : idem, Da : qʰɤ˧tsʰɯ˧lɯ˥)

NUMÉRAL ✺ Ton : LM+MH# ► 60. • 六十

qʰwæ˧ /qʰwæ˧/ *khuae* (Gi : idem)

NOM ✺ Ton : M ① ► Lettre. • 信 ¶ **qʰwæ˧ po˥** • porter une lettre, transmettre une lettre • 传一封信 ✺ Classificateur : kʰwɤ˥a ② ► Message, parole, récit (monosyllabe). • 信息、话 ¶ **qʰwæ˧ | ɖɯ˧-kʰwɤ˧ ʐwɤ˥** • dire quelque chose, communiquer un message • 说一个话，说出一个信息 ¶ **qʰwæ˧ hwɤ˩** • faire passer un message, communiquer un message • 带信息、传信息 ¶ **dɑ˧pɤ˧-qʰwæ#˥** • les récits des prêtres /dɑ˧pɤ˧/, le savoir des prêtres /dɑ˧pɤ˧/ ◈ (**tonologie**) ton vérifié : #H • 达巴的故事 ¶ (Da) **qʰwæ˧ kʰwɤ˥** • être en contact, être en correspondance ; être en relation ◈ (**dialectologie**) Exemple non intelligible pour la locutrice de référence. • 互相通信息、有联系（两个人互相通信息） ✺ Classificateur : kʰwɤ˥a

qʰwæ˩a /qʰwæ˥/ *khuaeq* (Jj : idem)

VERBE ✺ Ton : La ► Bloquer. Par exemple : bloquer le passage du bétail en construisant une haie en bord de champ. • 挡住。例如：在田地边缘修建篱笆，阻止牲畜通过。 ¶ **tʰi˧-qʰwæ˧~qʰwæ˥** • DUR ~ RED • 持续体～重叠：挡一挡

qʰwæ˥ 1 /qʰwæ˥/ *khuaeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ✺ Ton : MH ► Briser (verre, vaisselle...), faire éclater ; casser (des noix). • 弄碎 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-qʰwæ˥** • ACCOMP ~ ◈ (**phonologie**) Réalisation proche de [læ˧-qʰwæ˥]. • 实施～ ¶ **ʁo˧do˧ qʰwæ˥** • casser des noix • 敲开坚果（在永宁，不用夹子：用锤子敲开） ¶ **si˧qʰwæ˩** *see khuaeq* • Couper du bois,

fendre du bois (dans le sens des fibres de bois). • 劈木头

qʰwæ˥ 2 /qʰwæ˥/ *khuaeq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Gifler. • 掴、打 ¶ **le˧-qʰwæ˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a giflé • 实施 ~ 整体体：掴了 ¶ **zɯ˧ɻ̩˧ qʰwæ˩˧** • gifler • 打嘴巴 ¶ **zɯ˧ɻ̩˧ | ɖɯ˧-ɭɯ˧ | tʰi˧-qʰwæ˧-bi˥!** • Je vais te gifler ! / Je vais te flanquer une gifle ! (À un enfant) • 我要打嘴巴了！（对孩子说）

qʰwæ˥a /ɖɯ˧ qʰwæ˥/ *khuae*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MHa ► Classificateur des filaments de chanvre avant filage. • 量词：丝，如纺之前的麻丝（一根）

qʰwæ˩˧kɤ˩˧ /qʰwæ˩˧kɤ˥/ *khuaege*

NOM ❋ Ton : L ► Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. • 一种灌木，1.5 至 2 米高，可以当篱笆用 ¶ **qʰwæ˩˧kɤ˩˧-dzi˥** • même sens que l'entrée principale, avec l'ajout du CLASSIFICATEUR des arbres, /dzi˩˧b/). • 同上（与 qʰwæ˩˧kɤ˩˧ 含义相同，但增加了树的量词：dzi˩˧b）。 ¶ **qʰwæ˩˧kɤ˥ | tʰi˧-dʑɯ˥ ≈ qʰwæ˩˧kɤ˩˧ tʰi˥-dʑɯ˩˧** • installer (mettre en forme) des branches de cet arbuste pour faire une clôture (afin que le bétail ne passe pas) • 将这种灌木的枝条安装成栅栏（以免牛群通过）。 ¶ **qʰwæ˩˧kɤ˩˧ tʰi˥-gɤ˩˧** • mettre en place des branches de cet arbuste pour faire une clôture (afin que le bétail ne passe pas) • 将这种灌木的枝条安装成栅栏（以免牛群通过）。 ❋ Classificateurs : dzi˩˧b, lo˩˧

qʰwæ˧kʰwɤ#˥ /qʰwæ˧kʰwɤ˧/ *khuaekua*

NOM ❋ Ton : #H ► Récit, racontar, ragot, histoire. • 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 ¶ **ɖɯ˧-zɯ˧ qʰwæ˧kʰwɤ˧ tsɤ˧-kɤ̩˩˧!** • Ça pourrait bien fournir matière à une infinité de racontars ! / Ca, c'est une histoire qui te collerait à la peau (si tu n'es pas prudent·e) ! / Ça pourrait faire jaser jusqu'à la fin de tes jours ! (Mise en garde envers quelqu'un, au sujet d'un comportement tel qu'un larcin, qui serait stigmatisé socialement.) • （如果你不小心）这个故事可能会触动你的神经！（针对小偷小摸等行为向某人发出警告，这些行为会受到社会的鄙视） ¶ **ɖɯ˧-zɯ˧ qʰwæ˧kʰwɤ˧ tsɤ˧-ʝi˧!** • Ca, c'est une histoire qui va te coller à la peau ! / Voilà qui va être raconté, développé et amplifié ! • 这个故事可能会触动你的神经！ ¶ **ɖɯ˧-zɯ˧ qʰwæ˧kʰwɤ˧ tsɤ˧-ɲi˥!** • Ca, c'est une histoire qui va te coller à la peau ! / Voilà qui va être raconté, développé et amplifié ! • 这个故事可能会触动你的神经！ ❋ Composition morphologique : qʰwæ˧, kʰwɤ˥a

qʰwæ˧ɭɯ˧ /qʰwæ˧ɭɯ˧/ *khuaelee* (Gi, Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : M ► Potager. • 菜园 ▣ Synonyme : jæ˩˧dzɯ˧ ❋ Classificateur : kɤ˥a 2 (CLF pour les étendues de terre)

qʰwæ˧mi#˥ /qʰwæ˧mi˧/ *khuaemi* (Gi : idem, Jj : kʰwæ˧mi˧)

NOM ❋ Ton : #H ► Message, information (d'où : lettre). • 口信，信息 ¶ **qʰwæ˧mi˧ʝi˧** • porter un message • 带一个口信 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

qʰwæ˧~qʰwæ˧ /qʰwæ˧qʰwæ˧/ *khuaekhuae*

NOM ❋ Ton : M ► Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses. • 篱笆 ❋ Classificateur : kɤ˥a 1 ❋ Composition morphologique : qʰwæ˩˧a

qʰwæ˧ʈɯ˥ /qʰwæ˩˧ʈɯ˥/ *khuaedee* (Gi, Da : idem, Jj : kʰwɑ˧ʈʰɤ˥, Dd : kʰwɑ˧ʈɤ̩˥)

NOM ❋ Ton : H# ► Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). • 头帕 ❋ Classificateur : bɤ˥a ❋ Comparanda : (pumi) qʰwɑ55ʈɨ55

qʰwɤ˧ /qʰwɤ˧/ *khua*

NOM ❋ Ton : M ► Traces, piste (d'un animal ; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). • 痕迹 ❋ Classificateur : pʰo˥a

qʰwɤ˧a /qʰwɤ˧/ *khua* (Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : Ma ► Se guérir (blessure, maladie) ; se rétablir (une fracture). • 治好（骨折、病） ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ə˧-qʰwɤ˥? — le˧-qʰwɤ˧-ze˧!** • C'est guéri ? — Oui, c'est guéri ! / La fracture est rétablie ! • 治好了吗？—治好了！ ¶ **le˧-qʰwɤ˧-ɲi˥!** • C'est guéri ! / La fracture est rétablie ! • 治好了！

qʰwɤ˩˧a 1 /qʰwɤ˥/ *khuaq* (Gi, Jj, Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : La ► Intelligent. • 聪明 ¶ **(élicitation phonologique) qʰwɤ˩˧-hĩ˥** • ~ REL/NMLZ • 聪明的 ¶ **qʰwɤ˩˧-le˥!** • (il est/tu es) intelligent ! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) • 很聪明！／太聪明了！ ¶ **ɖwæ˥ | qʰwɤ˥!** • INTENSIF.TRÈS ~ : très intelligent • 很聪明！

qʰwɤ˩˧a 2 /qʰwɤ˥/ *khuaq*

ADJECTIF ❋ Ton : La ► Mauvais. • 坏 ¶ **kʰɤ̩˧ | qʰwɤ˩˧-hĩ˥** • une mauvaise année • （收成）不好的一年 ¶ **kʰɤ̩˧ | qʰwɤ˩˧-hĩ˥** • un chien méchant • 恶狗 ¶ **kʰɤ̩˧ qʰwɤ˥** • une mauvaise année • （收成）不好的一年 ¶ **kʰɤ̩˧ qʰwɤ˥** • un chien méchant • 恶狗 ¶ **tsʰi˧-ʝi˧, | kʰɤ̩˧qʰwɤ˧ tʰɤ̩˥!** • cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises) ! • 今年，年景不好！（收成不好） ¶ **ʈʂʰɯ˧ | nɤ̩˩˧mi˥ | ɖwæ˥ | qʰwɤ˥!** • Il a l'âme

bien noire! • 他心很坏！ ▣ Voir aussi : qʰwɤ˩˨-ʝi˩˨ ❋ Cognats : (naxi) kʰwɑ˩˨

qʰwɤ˥ 1 /qʰwɤ˥/ *khuaq* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : MH ► Bol. • 碗 ▣ Voir aussi : qʰwɤ˥a ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Comparanda : (pumi) qʰwɑ35

qʰwɤ˥ 2 /qʰwɤ˥/ *khuaq*

NOM ❋ Ton : MH ► Histoire, récit. • 故事 ¶ **æ˧ʂæ˧-qʰwɤ˥** • récit d'autrefois, conte • 老故事 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥˩a

qʰwɤ˥a /ɖɯ˧ qʰwɤ˥/ *khua*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MHa ► Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable). • 量词：碗 ▣ Voir aussi : qʰwɤ˥ 1

qʰwɤ˧bi˩˨ /qʰwɤ˧bi˩˨/ *khuabbi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ① ► Sabot, patte. • 马蹄 ¶ **ʐwæ˧-qʰwɤ˧bi˥#** • sabot de cheval • 马蹄、（马、狗……的）脚 ◈ (**tonologie**) H# ¶ **kʰɣ̩˩˨-qʰwɤ˩˨bi˥#** • patte de chien • 狗脚 ◈ (**tonologie**) L+H# ❋ Classificateurs : bi˩˨c (auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol), tʰɣ̩˥a ② ► Traces, piste. • 脚的痕迹、行径

qʰwɤ˩˨ɖɯ˩˨ /qʰwɤ˩˨ɖɯ˥/ *khuaddee* (Gi, Jj : idem, Da : kʰwɑ˧ɖɯ˥)

NOM ❋ Ton : L ► Membres de la famille (étendue). • 亲戚 ¶ **ə˧zɯ˩˨ | qʰwɤ˩˨ɖɯ˩˨ ɲi˥** • Tous deux, on est de la même famille • 咱们两个是一家人。 ¶ **qʰwɤ˩˨ɖɯ˥, | ɣ̩˩˨dze˥** • famille et amis, cercle familial élargi (métaphore : comme des oiseaux qui forment ensemble un groupe) • 亲人：泛指亲戚与亲密朋友们 ¶ **ə˧zɯ˩˨ | qʰwɤ˩˨ɖɯ˥ | ɣ̩˩˨dze˩˨ ɲi˥** • Tous deux, on est de la même famille • 咱们两个是亲戚朋友们，算一家人。 ¶ **qʰwɤ˩˨ɖɯ˩˨ to˥** • établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage) • 建立起两个家庭之间的联系（通过婚姻） ¶ **qʰwɤ˩˨ɖɯ˩˨-ɲi˥-ze˩˨ mæ˩!** • C'est la famille, quoi! / On est en famille, n'est-ce pas! (Affirmation d'une grande proximité entre personnes, ou, métaphoriquement, entre objets ou entre mots qui sont très proches, comme le sont des gens d'une même famille.) • （我们／他们）是亲人嘛！ ❋ Classificateur : ɣ̩˧

qʰwɤ˩˨-ʝi˩˨ /qʰwɤ˩˨ʝi˥/ *khuaq yi*

VERBE ❋ Ton : L ① ► Abîmer (des choses). • 损坏东西 ◈ (**tonologie**) Schéma tonal régulier : l'adjectif au ton L se comporte comme un nom au ton L en position d'objet. Avec un verbe au ton H, cela donne /L.L/. ¶ **ʈʂʰɯ˧-ŋɯ˧ | njɤ˧=bɣ̩˧ tso˧~tso˧ | le˧-qʰwɤ˩˨-ʝi˩˨-ze˩˨!** • Il a abîmé mes affaires! • 他弄坏了我的东西！ ② ► Mal se comporter envers autrui : gêner les autres, faire des misères aux gens... • 干扰人家、折磨人，骚扰 ¶ **hĩ˧ qʰwɤ˧-ʝi˥** • embêter les gens, faire des misères aux gens • 干扰人家、麻烦人 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | to˩˨to˧mi˥ hĩ˩˨ qʰwɤ˩˨-ʝi˩˨!** • Il/elle fait exprès d'embêter les gens! • 他故意麻烦人！ ③ ► Gaspiller. • 浪费 ¶ **ɖwæ˥ | qʰwɤ˩˨ʝi˥!** • C'est du gaspillage! • 很浪费！ ¶ **le˧-qʰwɤ˩˨ʝi˩˨ | le˧-se˩˨-kʰɯ˩˨: | ʈʂʰɯ˧ ne˧ʝi˥ | tʰɑ˧-ʝi˥!** • Gaspiller, épuiser (toutes les réserves) : il ne faut pas faire ça!/c'est pas comme ça qu'il faut procéder! • 浪费、消耗（所有储备）：不要这么干！

qʰwɤ˧mi˥$ /qʰwɤ˧mi˥/ *khuami*

NOM ❋ Ton : H$ ► Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). • 大碗（以前碗是用木头做的） ¶ **si˧-qʰwɤ˩˨mi˩˨** • grand bol en bois • 大木碗 ▣ Voir aussi : qʰwɤ˧pɤ˥$

qʰwɤ˧pɤ˥$ /qʰwɤ˧pɤ˥/ *khuabe*

NOM ❋ Ton : H$ ► Grand bol. • 大碗 ▣ Voir aussi : qʰwɤ˧mi˥$

qʰwɤ˧ʂe˩˨ /qʰwɤ˧ʂe˩˨/ *khuashei* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Fer à cheval. • 马蹄铁 ¶ **ʐwæ˧-qʰwɤ˧ʂe˥ (+ɲi˩˨)** • fer à cheval ◈ (**tonologie**) Schéma tonal régulier. • 马蹄铁 ❋ Classificateurs : nɑ˧a , pʰo˥a

qʰwɤ˧to˩˨ /qʰwɤ˧to˩˨/ *khuado* (Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Épaule. • 肩膀 ¶ **hĩ˧ ʈʂʰɯ˧-ɣ̩˧, | qʰwɤ˧to˩˨ | ɖɯ˧-pi˥ | ʂwæ˧-hɣ̃˩˨-di˩˨!** • Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre! • 这个人的肩膀不正，一高一低！ ▣ Synonyme : qʰwɤ˧to˩˨ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

qʰwɤ˧tʰɣ̩$˥ /qʰwɤ˧tʰɣ̩˥/ *khuatu*

NOM ❋ Ton : H$ ▣ Voir aussi : qʰwɤ˧tʰɣ̩#˥

qʰwɤ˧tʰɣ̩#˥ /qʰwɤ˧tʰɣ̩˧/ *khuatu* (La : qʰwɤ˧tʰɣ̩$˥)

NOM ❋ Ton : #H ► Hotte en bambou pour porter de l'eau. • 竹篓 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

qʰwɤ˧tsʰi˩˨ /qʰwɤ˧tsʰi˩˨/ *khuacee* (Gi, Da, Jj : idem, Dd : qʰwɤ˧tsʰɯ˩˨)

NOM ❋ Ton : L# ► Épaule. • 肩膀 ¶ **qʰwɤ˧tsʰi˩˨-ʁo˩˨ | hwæ˧pʰæ˩˨ | ɖɯ˧-nɑ˧-ʈʂʰɯ˧ gɤ˥** • porter une houe à l'épaule • 肩上扛一把锄头 ▣ Synonyme : qʰwɤ˧to˩˨ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

qʰwɤ˧zo˥$ /qʰwɤ˧zo˥/ *khuasso*

NOM ❋ Ton : H$ ► Petit bol. • 小碗

ɻ

=ɻæ˩ /ɻæˊ/ *lae*

CLITIQUE ✺ Ton : L ► Pluriel. • 多数 ◈ (**sémantique**) plural ◈ (**tonologie**) L'hypothèse d'un ton lexical L pour ce clitique est sujette à révision. ¶ **tʂʰɯ˧-ɻæ˥$** • ces choses-ci, cette sorte de choses • 这类的东西，……之类

ɻæ˩a /ɻæˊ/ *laeq*

ADJECTIF ✺ Ton : L_a ► Plat, de forme plate. • 平 ¶ **ɻæ˩-hĩˊ** • ~ REL/NMLZ • 平的

ɻæˊ 1 /ɻæˊ/ *laeq* (Gi, Jj : idem)

NOM ✺ Ton : LH ► Graine. • 种子 ✺ Classificateur : **ʅɯ˧b** (CLF des objets ronds)

ɻæˊ 2 /ɻæˊ/ *laeq* (Jj : ɻwæˊ)

NOM ✺ Ton : LH ► Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). • 牛轭（单行或双行） ¶ **ɻæ˩ tʂʰɯ˩-ʅɯ˥** ≈ **ɻæ˩ tʂʰɯ˩-ʅɯˊ** • ~ DEM CLF : ce joug ◈ (**tonologie**) Cette expression possède deux variantes tonales. • ~ 指示代词 量词：这个牛轭 ✺ Classificateur : **ʅɯ˧b**

ɻæ˩ti˩ɻæ˥ /ɻæ˩ti˩ɻæ˥/ *laedilae* (Gi : **ɻæ˩ti˩ɻæ˧**, Dd : ∅)

ADJECTIF ✺ Ton : L+H# ► Raplapla, ratatiné. • 瘪瘪 ¶ **ɻæ˩ti˩ɻæ˥ gɣ˩** • raplapla, ratatiné • 瘪瘪的 ✺ Composition morphologique : **ɻæ˩a**

ɻɻɻ /ɻɻɻ/ *ererer*

IDÉOPHONE ✺ Ton : 0 ► Bruit d'un râle, d'une respiration rauque et audible, lorsqu'une personne essaie de continuer à respirer malgré une quasi-obstruction de la gorge : Argh! • 形声词：嘎啦、嘎吱的吸气声，就像有人在喉咙几近阻塞的情况下仍努力保持呼吸一样。 ¶ (BuriedAlive3.62, 10.24397/pangloss-0004539#S62) **ɖɯ˧-ʂɯ˩ pʰɣ˩-dʑo˩, | "ɻɻɻ!" pi˧-tsɯ˩ ◊ -mɣ˩. "ə˧mi˧! | tʂʰɯ˧-ɣ˧... | ə˧mi˧! | tʰɑ˧-ɲi˩ ə˩-hɯ˩?" | tʂʰɯ˧ | ɖwæ˩ ʑi˧-ɲi˥-tsɯ˩ ◊ -mɣ˩.** • Il a tiré sur ses bracelets un bon coup; et on dit que [le corps] a alors eu un râle : « Aaargggh! » Alors [l'homme] a pris peur : « Houlà! Qu'est-ce que c'est que cette histoire? » • 他猛地一拉镯子，姑娘就发出"嘎吱！"的一声。男人有一点害怕："啊呀，这是怎么回事？"

ɻwæ˥ /ɻwæ˧/ *luae* (Jj : idem, Gi : **lwæ˥**, Da, Dd : **lwæ˧**)

VERBE ✺ Ton : H ① ► Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). • 喊、吼、叫（人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……） ¶ (**élicitation phonologique**) **mɤ˧-ɻwæ˥** • NEG ~ : ne pas crier • 否定 ~：不叫 ¶ **ɻwæ˧~ɻwæ˧** • RED • 重叠 ¶ **hĩ˧ ɻwæ˧-dʑo˩** • Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier • 有人在叫。 ¶ **ʐwæ˧ ɻwæ˧-dʑo˩!** • le cheval est en train de hennir • 马在嘶 ¶ **æ̃˩ ɻwæ˥** • la poule caquette • 鸡在叫 ¶ **ɖɯ˧-ɻwæ˧-ɻ̩˥** • appeler, lancer un appel • 叫一声 ¶ **hwɤ˧li˧ ɻwæ˥-dʑo˩** • le chat miaule • 猫在叫 ¶ **ʐwæ˧pʰæ˧diˊ | tʰi˧-ɻwæ˥-dʑo˩** • l'âne brait • 驴在叫 ¶ (Gi) **ʐwæ˧ | tʰi˧-ɻwæ˥-dʑo˩** • le cheval est en train de hennir • 马在嘶 ② ► Inviter, faire venir. • 请、叫（来） ¶ **ɖɯ˧-ɻwæ˧-ɻ̩˥** • DÉLIMITATIF ~ INCHOATIF : inviter ◈ (**sémantique**) Cet exemple est homophone de celui fourni pour le sens 1, dans lequel il signifie « appeler, lancer un appel ». • 请来一下 ¶ (**élicitation phonologique**) **tʰɑ˧-ɻwæ˥!** • PROH • 禁止式：不要请！ ¶ **ɻwæ˧-mɤ˧-bi˧!** • (on) ne l'invite pas! • 不请他！ ¶ **ɻwæ˧ mɤ˧-zo˧!** • Il ne faut pas l'inviter! • 不要请他！ ¶ **ɖɯ˧-ɻwæ˧ ə˥-bi˩?** • On l'invite? • 请不请他？

ɻwæ˥b /ɖɯ˧ ɻwæ˥/ *luae*

CLASSIFICATEUR ✺ Ton : H_b ► Classificateur des lieux, des endroits. • 量词：地方（一处） ◈ (**sémantique**) Entrée non reconnue en 2024. Si aucun exemple tiré des textes ne vient l'étayer, il faudra la supprimer. ¶ (Da) **tʰɣ˧-ɻwæ˧-qo˥ | mɤ˧-tʰɣ˧-sɯ˩!** • ...n'est jamais allé dans ces lieux-là • 还没到这些地方

ɻ̩

ɻ̩˩ /ɻ̩˧/ *er*

NOM ❋ Ton : L ► Direction, côté. • 面（一个四方形物品的四面） ¶ **ʐɣ˧-ɻ̩˥** • les quatre directions, les quatre côtés (par exemple d'une maison) ◈ (**tonologie**) Le schéma tonal est régulier : un classificateur au ton L, associé au numéral 'quatre', donne un schéma M.H. • 四面（如：一个楼的四面） ▣ Voir aussi : ɻ̩˩b

=ɻ̩˩ /ɻ̩˩/ *-er*

CLITIQUE ❋ Ton : L ► Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... • 联想复数：一家人、一族人、一辈人…… ◈ (**tonologie**) L'hypothèse d'un ton lexical L pour ce clitique est sujette à révision. ¶ **tʂʰɯ˧-ʑi˧=ɻ̩˥** • les gens de cette famille ; cette maisonnée-ci ◈ (**syntaxe**) Dans la génération qui suit celle de la locutrice principale, l'expression tend à se simplifier en /tʂʰɯ˧-ʑi˥/. • 这家的人

-ɻ̩˩ /ɻ̩˩/ *-er*

SUFFIXE ❋ Ton : L ► INCHOATIF. • 发端

ɻ̩˩b /ɻ̩˩/ *erq* (Gi : idem, Dd : lɣ˩)

VERBE ❋ Ton : L_b ► Regarder, se tourner vers, faire face à. • 对着 ◈ (**sémantique**) Ce mot est très vraisemblablement de la même famille que /ɻ̩/ 'côté', comme dans ʐɣ˧-ɻ̩˥ 'les quatre directions, les quatre côtés'. ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-ɻ̩˩** • NEG ~ : ne pas se tourner • 否定 ~：不对着 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-ɻ̩˧~ɻ̩˩** • DÉLIMITATIF ~ RED • 进行时态 ~ 重叠 ¶ **ze˩gi˧ ɻ̩˥?** • dans quelle direction regarder ? • （我要）往哪边转？ ¶ **no˧ | tʂʰɯ˧tɕo˧ ɻ̩˩!** • Tourne-toi par ici ! / Regarde par ici ! ◈ (**dialectologie**) version corrigée par Mme Latami d'un exemple fourni par Daeshi Daedeu : /ǂno˧ tʂʰɯ˧tɕo˧ lɣ˧ɻ̩˩/ • 你往这里转／往这里看！ ¶ **gɤ˩-ɻ̩˥ mɣ˩-ɻ̩˩, | ə˧tso˧ li˧?** • Qu'as-tu à regarder de toutes parts ? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu ? • 你左转右转，（到底）在看什么？ ▣ Voir aussi : ɻ̩˩

ɻ̩˧bɤ˧ /ɻ̩˧bɤ˧/ *erbbe*

NOM ❋ Ton : M ► La vérité ; le vrai et le faux ; les faits authentiques. • 实情，真理 ¶ **njɤ˧-ŋɯ˧ | ɻ̩˧bɤ˧ | ʐwɤ˩-bi˥!** • je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière ! • 我要把实情说出来！ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

ɻ̩˧lo˩ /ɻ̩˧lo˩/ *erlo*

NOM ❋ Ton : L# ► Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravane. • 马帮中的第二匹马

ɻ̩˧qʰɣ˧ /ɻ̩˧qʰɣ˧/ *erkheu* (Jj : idem, Da : ɻ̩˧; ʁwɤ˧qʰɣ˧)

NOM ❋ Ton : M ► Source chaude. • 温泉 ¶ **ɻ̩˧qʰɣ˧-dʑɯ˩** • eau de source chaude (non potable) • 温泉水（不可饮用） ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ɻ̩˧tɑ˧ /ɻ̩˧tɑ˧/ *erda* (Jj : idem, Dd : æ˧tæ˧)

NOM ❋ Ton : M ► Ganglions. • 淋巴结 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ɻ̩˩tʂʰe#˥ /ɻ̩˩tʂʰe˥/ *Erchei*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Erchei, un prénom masculin. • 二车：一个男性名字（还音译为'尔青'） ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Rin chen རིན་ཆེན

ɻ̩˩tʂʰe˧-ɖɯ˩ma˩ /ɻ̩˩tʂʰe˧ɖɯ˩ma˩/ *Erchei Ddeema*

NOM ❋ Ton : LM-L ► Erchei Ddeema, un prénom féminin. • 二车独玛：一个女性名字 ❋ Composition morphologique : ɻ̩˩tʂʰe#˥, ɖɯ˩ma#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Rin chen Sgrol ma རིན་ཆེན་སྒྲོལ་མ

ɻ̩˩tʂʰe˧-tsʰɯ˩ɻ̩˩ /ɻ̩˩tʂʰe˧tsʰɯ˩ɻ̩˩/ *Erchei Ci'er*

NOM ❋ Ton : LM-L ► Erchei Ci'er, un prénom masculin. • 二车次尔：一个男性名字 ❋ Composition morphologique : ɻ̩˩tʂʰe#˥, tsʰɯ˧ɻ̩#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Rin chen Tshe ring རིན་ཆེན་ཚེ་རིང

ɦ̃

ɦ̃˥ 1 /ʔɦ̃˧/ *eun* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ① ► Os, ossement. • 骨头 ¶ **tʂʰɯ˧ | ɦ̃˧ hæ˩-zo˩!** • Ses os sont mous/fragiles ! / Elle a les os fragiles ! • 她的骨头软！（不是很结实） ¶ **ɦ̃˧ | le˧-wo˥˧-kʰɯ˩** • durcir les os (un médicament contenant du calcium et de la vitamine D est prescrit pour renforcer les os) • 让骨头坚硬（一种含钙和维生素D的药品，有助于让骨头更健康，更结实） ❋ Classificateur : kɤ˥˩a 1 ② ► Clan, lignage, lignée : personnes appartenant à une même lignée (maternelle). • ‘骨头’：家族，同母亲血统的亲戚 ¶ **tʂʰɯ˧ | ɦ̃˧ | tʂɤ˧ mɤ˧-kɣ˥˩!** • Il/elle ne compte pas comme membre du clan ! (Au sujet d’un·e conjoint·e qui habite sous le même toit depuis longtemps : en dépit du rôle joué dans la famille, cette personne ne s’inscrit pas dans la lignée, et ne fait donc pas partie du clan.) • 他不算同母亲血统的亲戚！（女婿或儿媳妇，虽然是一家的成员，但不属于家族。） ¶ **ɖɯ˧-ɦ̃˥, ɖɯ˧-lo˩** • « un même clan, une même vallée » (littéralement « un os, une vallée ») : l’expression désigne le collectif formé par des gens qui non seulement appartiennent au même clan (par leur lignage), mais habitent au même endroit, entretenant ainsi une relation étroite, qui a pour effet une forte proximité au plan des pratiques sociales, culturelles et linguistiques (à la différence de la seule proximité généalogique, qui peut ne pas aller de pair avec la proximité linguistique et sociale). • “同一个家族，同一个山谷”：指的是由不仅属于同一个家族（有血统关系），而且还生活在同一个地方的人组成的集体，他们因此保持着密切的关系，从而在社会、文化和语言习俗方面形成了很强的接近性（与单纯的家谱接近性不同，家谱接近性可能与语言和社会接近性不同步）。 ❋ Classificateur : ɦ̃˧˩˧b

ɦ̃˥ 2 /ʔɦ̃˧/ *eun* (Da : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : H ► Démuni, en mauvaise passe. • 困难、贫穷 ¶ **le˧-ɦ̃˥-ze˩!** • (il) est en mauvaise passe !/il est à la rue ! • （他）真的很穷苦！ ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ɦ̃˧-bi˧** • ACCOMP ~ FUT_IMM • 实施 ~ 近将来 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-ɦ̃˥** • NEG ~ : ne pas être en mauvaise passe • 否定 ~：不困难 ¶ **(proverbe) le˧-ɦ̃˧-zo˥˧, | ɦ̃˧-la˩ bi˩-mɤ˩-dʑɯ˩!** • « Pour démuni/mal nourri/affamé qu’on soit, on n’en est pas encore maigre au point d’avoir les os à découvert ! » Jeu de mots sur ‘démuni’ et ‘ossement’, qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu’un. • 很困难，也还没有到饿死的程度啊！／再困难，也还没饿死！（直译：“再困难，也没有露出骨头！”这个成语，来安慰认为自己太可怜的人。） ¶ **ɦ̃˧-ʐwɤ˥˩** • se plaindre • 诉苦、抱怨 ¶ **ɦ̃˧-ʐwɤ˧ da˧-ʐwɤ˧-ɻ˥˧** • raconter ses malheurs ; se plaindre • 诉苦、讲自己的不幸 ¶ **tʂʰɯ˧ | ma˧da˩-qʰwɤ˩, | ɦ̃˧-ʐwɤ˧ da˧-ʐwɤ˧-ɻ˥˧!** • Il est malheureux ; il passe son temps à se plaindre ! • 他不幸福，一直在讲自己怎么可怜！ ¶ **le˧-ɦ̃˥ | le˧-ʂɯ˧-ho˩!** • Il est malheureux à en mourir ! • 他困难地都要死了！／他惨得要命！

ɦ̃˧˩˧b /ɖɯ˧ ʔɦ̃˧ ≈ ɖɯ˧ ʔɦ̃˥/ *eun* (La : ɦ̃˥, La : ɦ̃˥$)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : M_b ≈ H$ ≈ #H ► Classificateur des clans / groupes de familles : littéralement ‘un os’. Échelon supérieur à celui de la ‘communauté familiale’ dans la terminologie de Fu Maoji (1983). • 量词：家族 ¶ **la˧tʰa˧mi˧=ɻ˥˧ | ɖɯ˧-ɦ̃˧ ɲi˥˧!** • Les Latami forment un clan / un lignage ! • 姓拉他咪，都算同母亲血统的亲戚！ ¶ **ɖɯ˧-ʑi˩-ŋɯ˩, | ɖɯ˧-ɦ̃˧ ɲi˥˧!** • Tous les membres d’une maisonnée appartiennent à un même clan ! ◈ **(sémantique)** Cette phrase est syntaxiquement ambiguë. Elle pourrait signifier, soit qu’une maisonnée constitue un clan, soit qu’une maisonnée appartient toute entière à un même clan (que tous les membres d’une maisonnée appartiennent à un même clan). C’est la seconde interprétation qui est ici la bonne. • 一家里面的人，都属于同一根‘骨头’（家族）。 ¶ **ɦ̃˧ | ɖɯ˧-ɦ̃˧** • un clan ◈ **(tonologie)** Pas moins de trois variantes tonales existent pour ce classificateur : ton M_b, ton H$, ton #H. Cet exemple illustre les variantes tonales M_b et #H. • 一个家族 ¶ **(élicitation phonologique) ɦ̃˧ | ɖɯ˧-ɦ̃˥˧** • un clan ◈ **(phonologie)** Cet exemple illustre la variante tonale H$. • 一个家族 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-ɦ̃˧ ɲi˩** • C’est un clan. / C’est le même clan. ◈ **(tonologie)** Cette réalisation illustre l’une des trois variantes tonales du classificateur : M_b. • 是一个家族。 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-ɦ̃˧ ɲi˥˧** • C’est un clan. / C’est le même clan. ◈ **(tonologie)** Cette réalisation illustre deux des trois variantes tonales du classificateur : H$ et #H. • 是一个家族。 ¶ **ɖɯ˧-ɦ̃˧ ɖɯ˧-na˥˧** • un clan • 一个家族 ¶ **njæ˧-sɯ˩kɣ˩, | ɖɯ˧-ɦ̃˧ ɖɯ˧-na˥˧ ɲi˩!** • Nous autres, nous appartenons au même clan ! • 我们属于同一个家族！

ɲ̟˧hæ˩ /ʔɲ̟˧hæ˩/ *eunhae* (Gi : idem, Da : ∅, Jj : ɲ̟˧ hæ˥˩)
NOM ❋ Ton : L# ► Cartilage. • 软骨 ❋ Classificateurs : ɭɯ˧˩ʲ, kɤ˥˩ₐ 1

ɲ̟˧kɤ˩ /ʔɲ̟˧kɤ˩/ *eunge*
NOM ❋ Ton : L# ► Colonne vertébrale. • 脊椎骨 ▣ Synonyme : sɯ˧ɲ̟˧mi#˥ ❋ Classificateur : kɤ˥˩ₐ 1

ɲ̟˧ko˩ /ʔɲ̟˧ko˩/ *eungo* (Jj, Dd : idem)
NOM ❋ Ton : L# ► Tibia. • 胫骨 ¶ **(proverbe) hĩ˧-dzɑ˧ | ɖʐe˧ tʰɑ˧-ʝi˥, | ɲ̟˧ko˩ mi˩ tʰɑ˩-tʰɤ̞˩.** • « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent ; le tibia ne doit pas recevoir de blessure ! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.) • "穷人莫借钱，胫骨莫受伤！" ❋ Classificateur : kɤ˥˩ₐ 1

ɲ̟˧mi˧ /ʔɲ̟˧mi˧/ *eunmi* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Tronc. • 树干 ¶ **si˧dzi˩-ɲ̟˩mi˩** • tronc d'arbre • 树干 ❋ Classificateur : kɤ˥˩ₐ 1

ɲ̟˧ʈʂæ˩ /ʔɲ̟˧ʈʂæ˩/ *eunzhae* (Gi : idem, Da : ɖʐæ˥˩)
NOM ❋ Ton : L# ► Articulations (de la jambe : la cheville, le genou... ; du bras : le poignet, le coude...). • 关节部位，关节 ▣ Voir aussi : ʈʂæ˥˩ 3 ❋ Classificateur : ʈʂæ˥˩ₐ

ɲ̟˧ʈʂwæ˩ /ʔɲ̟˧ʈʂwæ˩/ *eunzhuae*
NOM ❋ Ton : L# ► Sambucus, *Toricellia angulata Oliv.* • 接骨丹 ¶ **ɲ̟˧ʈʂwæ˩-si˩** • même sens : Sambucus, *Toricellia angulata Oliv.*, auquel est suffixé le morphème 'bois'. • 同上：接骨丹（加上'木'这个语素）。

ʁ

ʁa˥1 /ʁa˧/ *hra*

VERBE ❋ Ton : H ► Convier, faire venir, inviter. • 请 ⊡ Voir aussi : ʁa˥ʂe˩

ʁa˥2 /ʁa˧/ *hra* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Gagner. • 赢 ¶ **le˧-ʁa˥-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a gagné • 实施 ~ 整体体：赢了

ʁa˥3 /ʁa˧/ *hra* (Jj, Dd : idem, Gi : ʁɤ#˥)

NOM ❋ Ton : #H ► Force. • 力气 ¶ **ʁa˧ ʐi˧** • avoir de la force • 有力量 ¶ **no˧ɻ˩ | hĩ˧tɕʰɯ˧ ʁa˧ ʐi˧!** • votre famille/lignée/tribu est puissante ! • 你们家族很强大！ ¶ **ʁa˧ tʰɣ˧ (+ze˩)** • faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche) • 尽力

ʁa˧1 /ʁa˧/ *hra*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Bon, fiable : objet de bonne qualité ; travail de bonne tenue ; personne ayant bon caractère. • 好（质量好，品质好，脾气好） ¶ **mɤ˧-ʁa˧-hĩ˧ ʂe˧** • de la mauvaise viande • 不好的肉（质量不好） ¶ **ʁa˧-hĩ˧ ʂe˧** • de la bonne viande • 好的肉（质量好） ¶ **mɤ˧-ʁa˧-hĩ˧ ʂe˧-kʰwɤ˧ ki˩** • donner un morceau de mauvaise viande ◈ (**sémantique**) Exemple inspiré par le récit « Le Mariage de la sœur ». • 给一块不好的肉 ¶ **pʰi˩ko˥ | mɤ˧-ʁa˧-ze˧!** • Les pommes ne sont plus bonnes ! (Contexte : au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.) • 苹果不好了！／苹果不新鲜了！（三月份，上一季收获的苹果已经不好吃的了，或者烂了，或者变酸）

ʁa˧2 /ʁa˧/ *hra*

VERBE ❋ Ton : M ► Présenter ses salutations, saluer respectueusement. • 致敬 ◈ (**sémantique**) Ce morphème est perçu comme étant différent de 'force', /ʁa˥3/. ❋ Usage : archaïque ¶ **ʁa˧-ze˧!** • Je vous salue ! (Salutation adressée à une personne de haut rang, telle qu'un moine.) • 我在此向您致敬！（对高地位的人，如和尚）

ʁa˧ᵦ /ʁa˧/ *hra* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Mᵦ ► Enjamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une maison...). • 跨（跨过小沟） ¶ **le˧-ʁa˧-ze˧** • ACCOMP ~ PFV : a enjambé • 实施 ~ 整体体：跨过了 ¶ **kʰi˧mi˧ | le˧-ʁa˧** • franchir la porte d'entrée de la ferme (on passe le seuil, en marchant ; il ne s'agit pas de grimper par-dessus) • 过大门（过门槛） ¶ (**élicitation phonologique**) **kʰi˧mi˧ ʁa˧-ze˧** • a franchi la porte d'entrée • 过了大门

ʁa˧dzi˧ /ʁa˧dzi˧/ *hrazzee* (Jj : idem, Gi : ∅)

NOM ❋ Ton : M ► Peuplier. • 杨树 ¶ **ʁa˧dzi˧-si#˥** • bois de peuplier • 杨木 ❋ Classificateur : dzi˩ᵦ

ʁa˧lɯ#˥ /ʁa˧lɯ˧/ *hralee*

NOM ❋ Ton : #H ► Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un sentier. • 石堆 ¶ **qo˩qa˩-ʁa˥lɯ˩** • cairn situé à un col • 垭口石堆：垭口上的石堆 ¶ **"dʐɤ˩-ʐwɤ˥ qʰwɤ˩-ʐwɤ˩, | ɲi˧bɣ˧ tɕɯ˩ kʰɯ˩, ʁa˧lɯ˧ | no˧ le˧-po˥!"** • Expression que l'on dit en déposant une pierre sur un cairn, après y avoir déposé un peu de salive : « Bonnes paroles et mauvaises paroles, je dépose ici mon dire ; cairn, porte-le / sois-en le dépositaire ! » • 将石头放在石堆上，并在其上沉积一点唾液时使用的表达方式："好话坏话，我都在这里沉积；石堆，带着它／成为它的沉积物吧！" ❋ Classificateur : lɯ˧ᵦ

ʁa˩mi˥ /ʁa˩mi˥/ *hrami* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : LH ► Demander pardon ; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de « merci » : de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. • 道歉 ◈ (**tonologie**) Dans l'hypothèse où la seconde syllabe est le verbe /mi˩ₐ/ 'demander, quémander', et la première syllabe un nom en position d'objet du verbe, d'après les règles tonales synchroniques (contemporaines), cet objet devrait être un nom au ton LM ou LH. À l'heure actuelle, le dictionnaire ne contient pas d'entrée correspondant à ce critère. ¶ **ʁa˩mi˥-ze˩!** • Merci ! • 谢谢！ ¶ **ʁa˩mi˥-ze˩ | æ˩sæ˥!** • Merci ! (Formulation polie) • 谢谢！（礼貌说法）

ʁa˧pɣ˧ /ʁa˧pɣ˧/ *hrabu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Poitrine. • 胸脯、胸膛 ❋ Classificateur : ʈɣ˩ᵦ

ʁa˧pɣ˧-ʐ̩#˥ /ʁa˧pɣ˧ʔʐ̩˧/ *hrabu'eun* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Clavicule. • 锁骨 ❋ Classificateur : pʰæ˥ₐ ❋ Composition morphologique : ʁa˧pɣ˧, ʐ̩˥1 Littéralement « os de la poitrine ».

ʁa˧pʰɣ#˥ /ʁa˧pʰɣ˧/ *hrapu* (Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Salaire, littéralement « prix du travail ». • 工资，工钱 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥ₐ ❋ Comparanda : (pumi) ɦa55pʰɯ51

ʁa˥ʂe˩ /ʁa˧ʂe˩/ *hrashei*

VERBE ❋ Ton : H.L ► Faire venir, faire appel à (un moine, un médecin...). • 请来（和尚、医生……） ¶ **ʈæ˧bɤ˧**

ʁɑ˧-ʂe˩˧ • faire venir un moine, faire appel à un moine • 请和尚到家来 ¶ **tʂʰæ˧ɣɯ˧ ki˩˧-hĩ˩˧ | le˧-ʁɑ˥-ʂe˩˧ | le˧-po˧-jo˥** • faire venir le médecin • 请医生来 ¶ **tʂʰæ˧ɣɯ˧ ki˩˧-hĩ˩˧ | ɖɯ˧-ʁɑ˥-ʂe˩˧-ɻ̩˩˧ hõ˩˧** • aller chercher un médecin • 请医生来 ¶ **(élicitation phonologique) njɤ˧-ɳɯ˧ | no˩˧ ʁɑ˩˧-ʂe˥** • je t'invite/je te convie/je te fais venir ◈ (**sémantique**) Contexte imaginé : quelqu'un s'adresse à un moine. • 我请你来 ¶ **mɤ˧-ʁɑ˥-ʂe˩˧** • NEG ~ : ne pas faire appel à • 否定 ~: 不请 ▣ Voir aussi : ʁɑ˥ 1

ʁɑ˧-ʐwɤ˥˩ /ʁɑ˧ʐwɤ˥˩/ *hrarua*

VERBE ❋ Ton : MH# ► Provoquer; humilier. • 欺负 ¶ **tʂʰɯ˧-ɣ˧ | hĩ˧-ki˧ ʁɑ˧-ʐwɤ˧-ʝi˥!** • elle/il provoque/-humilie quelqu'un d'autre • 他欺负人、他对人发脾气 ¶ **ʁɑ˧ ʐwɤ˧-ɻ̩˥** • ~ INCHOATIF : se mettre à humilier (quelqu'un) • ~ 发端 ¶ **no˧ | ʁɑ˧ ʐwɤ˧-tʰɑ˧-ɻ̩˥! ≈ ʁɑ˧ ʐwɤ˥˩ | tʰɑ˧-ɻ̩˩˧!** • Ne provoque pas les gens! • 你不要欺负人!

ʁæ˥ /ʁæ˧/ *hrae* (Jj : ʁæ˧-ɣ˧~ɣ˥)

NOM ❋ Ton : #H ► Cou (monosyllabe; moins usité que le disyllabe). • 脖子（依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根）。 ▣ Voir aussi : ʁæ˧ŋɣ˥ ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ

ʁæ˧ /ʁæ˧/ *hrae* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Riche. • 富

ʁæ˩˧ₐ 1 /ʁæ˩/ *hraeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Lₐ ► Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait. • 散、散开，化，溶化（一块土在水里面散开） ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʁæ˩˧-ze˩˧** • ACCOMP ~ PFV : s'est dissout • 实施 ~ 整体体: 溶化了 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʁæ˧~ʁæ˥ (-ze˩˧ / -bi˩˧)** • RED • 重叠 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-kʰwɤ˧ ʁæ˥** • un morceau (de terre) se défait • 一块（土）散开 ¶ **ʈʂe˧ʈɣ˥ | le˧-ʁæ˩˧-ze˩˧** • les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours) • 土块散开在了（耕田后灌溉，土块散在水里）

ʁæ˩˧ₐ 2 /ʁæ˩/ *hraeq* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : Lₐ ► Ivre, saoul. • 醉 ▣ Synonyme : ʐɯ˧ʁæ˩˧

ʁæ˩˧ₐ 3 /ʁæ˩/ *hraeq*

ADJECTIF ❋ Ton : Lₐ ► Approprié; propice, favorable. • 合适，吉利 ◈ (**sémantique**) Selon la locutrice, ce mot serait sans lien avec ʁæ˧ 'riche'. ¶ **ʁæ˧ mɤ˧-ʑi˧** • pas propice/favorable; pas net, mauvais, trouble • 不吉利、不合适，乱 ¶ **ʁæ˧ mɤ˧-ʑi˧, | ʝi˧ mɤ˧-tʰɑ˩˧!** • les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) • 不吉利／不合适（的事情），不能做！（警告） ¶ **ʁæ˧ mɤ˧-ʑi˧, | ʝi˧-mɤ˧-ɖo˧!** • les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) • 不吉利／不合适（的事情），不要做！（警告） ¶ **ʁæ˧ mɤ˧-ʑi˧, | ʐwɤ˩˧ mɤ˩˧-ɖo˩!** • Il ne faut pas dire n'importe quoi! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) • 不合适（的话），不要说！（警告） ¶ **ʁæ˧ mɤ˧-ʑi˧, | ʐwɤ˩˧ mɤ˩˧-tʰɑ˥!** • On ne doit pas dire n'importe quoi! (Mise en garde) • 不合适（的话），不能说！（警告） ¶ **ʁæ˧-mɤ˧-ʑi˧, | tɕi˩˧-mɤ˩˧-ɖo˩!** • Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) • 乱七八糟的，不要记录！／不好的，不要记录！（情景：选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出，要考虑好记录哪些、选择好的资料，不能什么都记录。） ¶ **tʂʰɯ˧ | lo˧ | ʁæ˧-mɤ˧-ʑi˧ʝi˧!** • Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi! • 他工作做得乱七八糟！ ¶ **hĩ˧ ɖɯ˧-ɣ˧ | ʁæ˧-mɤ˧-ʑi˧-hĩ˧ ʐwɤ˩˧!** • quelqu'un dit n'importe quoi • 有人在乱说话！

ʁæ˩ /ʁæ˩/ *hraeq*

NOM ❋ Ton : LH ► Sève, résine. • 树液

ʁæ˩˧ /ʁæ˩˧/ *hraeq*

ADJECTIF ❋ Ton : MH ► Écœurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, les flocons d'avoine que consomme l'enquêteur au petit déjeuner attirent ce qualificatif). • 不好吃，恶心

ʁæ˧bæ˧ /ʁæ˧bæ˧/ *hraebbae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Assiette. • 盘子 ¶ **ʁæ˧bæ˧ tsʰe˧-**

ɲi˧ ɬɯ˧, | qʰwɤ˧pɤ˥ hõ˩-ɬɯ˩: | ɖɯ˧-ʈʂo˩! • « Douze assiettes, huit grand bols [de nourriture] : [ça fait] un service ! » (Au sujet des services successifs à table, voir l'entrée ʈʂo˩ᵇ.) • "十二个盘子，八个大碗：（这些，就能算是）一个饭轮！" ❋ Classificateur : ɬɯ˧ᵇ

ʁæ˩bæ˩ /ɖɯ˧ ʁæ˩bæ˩/ *hraebbae*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L ► Assiettée, contenu d'une assiette. • 量词：盘 ¶ **ɖɯ˧-ʁæ˩bæ˩, | ɲi˧-ʁæ˩bæ˩, | so˩-ʁæ˩bæˊ, | ʐɣ˧-ʁæ˥bæ˩, | ŋwɤ˧-ʁæ˥bæ˩, | qʰɣ˧-ʁæ˥bæ˩, | ʂɯ˧-ʁæ˩bæ˩, | hõ˧-ʁæ˥bæ˩, | gɣ˧-ʁæ˥bæ˩, | tsʰe˩-ʁæ˩bæˊ** • association avec des numéraux, de 1 à 10 • 与数词结合，一至十 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-ɣ˧ ɖɯ˧-ʁæ˩bæ˩** • Une assiette chacun ! (Description de la façon dont la nourriture était distribuée dans le temps : chacun une assiette) • 一人一盘！（来描述摩梭人传统分饭的做法）

ʁæ˩dʑɯ˩ /ʁæ˩dʑɯˊ/ *hraejji*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Beau. • 美丽 ¶ **mɤ˧-tʰɑ˥ | mɤ˧-ʁæ˩dʑɯ˩** • pas particulièrement beau • 不怎么好看

ʁæ˩dʐɻ˧ /ʁæ˩dʐɻ˥/ *hraezzhu* (Gi, Dd : idem, Jj : ɻæ˩dʐɣ˧)

ADJECTIF ❋ Ton : LM ► Laid, vilain. • 丑陋 ❋ Composition morphologique : dʐɻ˩ᵃ

ʁæ˧ɬɯ˥ /ʁæ˧ɬɯ˥/ *hraelee*

NOM ❋ Ton : H# ► Carcan (était en bois) ; littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». • 枷锁（木头做的） ¶ **ʁæ˧ɬɯ˥ | ɖɯ˧-ɬɯ˧ kʰɯ˥** • mettre un carcan (à quelqu'un) • 套上一个枷锁（在一个人的脖子上） ¶ **ʁæ˧ɬɯ˥ kʰɯ˩** • mettre le carcan (à quelqu'un) • 套上枷锁（在一个人的脖子上） ❋ Classificateur : ɬɯ˧ᵇ

ʁæ˧mi˧ /ʁæ˧mi˧/ *hraemi* (Da : idem, Gi : ɻæ˧mi˧, Jj : ʁæ˧mi#˥)

NOM ❋ Ton : M ► Épée. • 剑 ❋ Classificateur : nɑ˧ᵃ

ʁæ˧ŋɣ˥ /ʁæ˧ŋɣ˥/ *hraengu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Col (précieux, avec des fils d'argent). • 银衣领 ❋ Classificateur : ɬɯ˧ᵇ ❋ Composition morphologique : ʁæ˥, ŋɣ˩

ʁæ˧ɻ˥ /ʁæ˧ɻ˥/ *hrae'er*

NOM ❋ Ton : H# ► Cou. • 脖子 ▣ Voir aussi : ʁæ˧ʈɣ˥ ❋ Classificateur : ɬɯ˧ᵇ

ʁæ˧tɑ˩ /ʁæ˧tɑ˩/ *hraeda* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. • 肩隆 ¶ **ʑi˧-ʁæ˧tɑ˥** • garrot de vache • 牛肩隆 ¶ **ʁæ˧tɑ˩ tʰɣ˩-ɬɯ˩** • ~ DEM CLF : ce garrot de vache • ~ 指示代词 量词：那只肩隆 ❋ Classificateur : ɬɯ˧ᵇ

ʁæ˧ʈɣ˥ /ʁæ˧ʈɣ˥/ *hraedeu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Cou. • 脖子 ▣ Voir aussi : ʁæ˧ɻ˥ ❋ Classificateur : ɬɯ˧ᵇ

ʁæ˧zo#˥ /ʁæ˧zo˧/ *hraesso*

NOM ❋ Ton : #H ► Petite épée. • 短剑

ʁæ˧ʑi˧ /ʁæ˧ʑi˧/ *hraexxi*

VERBE ❋ Ton : M ► S'occuper de ; se mêler de ; prendre en considération. • 考虑 ¶ **hĩ˧ | qʰɑ˧-kɣ˧ dʑo˥ | mɤ˧-ʁæ˧ʑi˧, | njɤ˧-ŋɯ˧ qʰæ˥!** • « Moi, je partage, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens') ! » (Contexte : Mme Latami explique comment on se dévouait autrefois : on partageait, et on aidait aussi les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) • 无论有多少个人，我都会跟大家分！（情景：合作人描写在永宁摩梭人怎么跟别人分，如：分食品。有大事时，也去帮其它家庭的忙，不考虑活多么累，只考虑怎么能给予帮助） ¶ **no˧ | mɤ˧-ʁæ˧ʑi˧!** • Fiche-moi la paix ! / Laisse-moi tranquille ! / Mêle-toi de tes affaires ! • 别管我了！／请让我安静！／请不要打扰我了！

ʁæ˩ʑi˩ /ʁæ˩ʑiˊ/ *hraexxi*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Brillant, resplendissant (par exemple : un visage resplendissant). • 亮堂堂，好看，美丽 ¶ **ʁæ˩ʑi˩-zo˥!** • C'est splendide ! / Tu es ravissant·e ! • 亮堂堂，好看！ ¶ **pʰæ˧qʰwɤ˩ | dʑɤˊ, | ʁæ˩ʑi˩-zo˥!** • (Son/ton) visage est beau, il est resplendissant ! • 脸好看，亮堂堂！

-ʁo /–/ *wo*

POSTPOSITION ❋ Ton : 0? ► Sur. • 上面

ʁo˥ /ʁo˧/ *wo*

NOM ❋ Ton : #H ① ► Tête (monosyllabique). • 头（单音节） ❋ Classificateur : ɬɯ˧ᵇ ② ► Début. • 开头 ¶ **ɬi˧-ʁo#˥** • le début du mois • 月初 ¶ **kʰɣ˧-ʁo˥$** • le début de l'année • 年初 ¶ **‡ɲi˧-ʁo˩** • ‡le début de la journée ◈ **(composition morphémique)** Combinaison élicitée pour voir avec quels mots 'début' peut se combiner. Résultat : on ne peut dire 'début de journée' de cette façon. • ‡ 天初

ʁo˧1 /ʁo˧/ *wo* (Gi : idem, Jj : ʁɣ˧)

VERBE ❋ Ton : M ► Pondre. • 下蛋 ¶ **æ̃˩ʁɣ˩ ʁo˥** • pondre des œufs • 下蛋 ¶ **æ̃˩ʁɣ˩ ʁo˥-ze˩!** • (la poule) a pondu ! • （母鸡）下蛋了！ ¶ **æ̃˩mi˧ | æ̃˩ʁɣ˩ ʁo˥-ze˩!** • la poule a pondu ! • 母鸡下蛋了！ ¶ **æ̃˩mi˧ | tʰi˧-ʁo˧-dʑo˧!** • la poule est en train de pondre ! • 母鸡

在下蛋！

ʁo˧ 2 /ʁo˧/ *wu*

VERBE ❋ Ton : M intrans ► Arriver à, parvenir à. • 能……、有能力做 ¶ **njɤ˧ | tɕi˩-mɤ˩-ʁo˥!** • je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire ! • 我写不出来！ ／我不会写！ ¶ **njɤ˧ | tɕi˩-ʁo˥!** • je parviens à écrire/je sais écrire ! • 我会写！ ／我写得出来！ ¶ **njɤ˧ | ʝi˧-mɤ˧-ʁo˧!** • Je ne peux pas ! / Je n'en suis pas capable ! • 我不会！

ʁo˩ /ʁo˥/ *woq*

VERBE ❋ Ton : L ► Tomber, sombrer (par exemple : quelqu'un coule dans l'eau ; un bateau sombre peu à peu dans le lac). • 掉入、沉下去 ¶ **my˩-tɕo˥ ʁo˩** • s'enfoncer, être englouti (par l'eau...) • 掉入

ʁo˩$_b$ 1 /ʁo˥/ *woq*

VERBE ❋ Ton : L_b ► Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. • 出现、形成（如：出了茧子） ¶ **sɯ˧ʈʂy˥ ʁo˩-ze˩!** • Un durillon s'est formé ! • 磨出了茧子！ ¶ **(élicitation phonologique) ʁo˩-mɤ˩-ho˥** • ~ NEG DÉSIDÉRATIF • ~ 否定 未来／愿望：不会出（茧子）

ʁo˩$_b$ 2 /ɖɯ˧ ʁo˩/ *wo*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_b ► Classificateur des variétés de choses, des sortes de choses. • 量词：种 ◈ **(phonologie)** Parmi les classificateurs de catégorie tonale L_b, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est H#. ¶ **ɖɯ˧-ʁo˩** • une sorte (de vêtement, de nourriture...) • 一种（衣服、食物……） ¶ **ʈʂʰɯ˧-ʁo˥** • cette sorte (de vêtement, de nourriture...) • 这种（衣服、食物……）

ʁo˥ /ʁo˥/ *woq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH ► Aiguille. • 针 ▣ Voir aussi : ʈʂe˥ 2 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$

ʁo˧by˧ /ʁo˧by˧/ *wobbu* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Pousse, germe, bourgeon. • 树的萌芽、新发出来的叶子 ¶ **tʰo˧-ʁo˧by˥** • bourgeon de sapin • 小松树尖 ◈ **(tonologie)** H# ¶ **tʰo˩ʂy˩-ʁo˥by˩ ≈ tʰo˩ʂy˩-ʁo˩by˥** • pousse de sapin ; littéralement « pousses d'aiguilles de sapin » • 小松树尖 ◈ **(tonologie)** L+#H- ¶ (La) **ky˧-ʁo˧by˥** *guwobbu* • Jeune pousse d'ail (aliment). • 蒜苗头 ◈ **(tonologie)** H# ◈ **(syntaxe)** CLF : kɤ˥ ¶ (La) **si˧-ʁo˧by˥** • Pousse d'arbre. • 树萌芽 ◈ **(tonologie)** H# ¶ (La) **si˧dzi˩-ʁo˩by˩** • Pousse d'arbre. • 树萌芽 ¶ **tɕɤ˧qʰɑ˧-ʁo˧by˥#** • Pousse d'armoise. • 青蒿萌芽 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$

ʁo˧by#˥ /ʁo˧by˧/ *wobbu*

NOM ❋ Ton : H# ► Aiguille. • 针 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$

ʁo˧dɑ˧ /ʁo˧dɑ˧/ *wodda* (Gi, Da, Jj : idem)

ADVERBE ❋ Ton : M ► Au sens spatial : devant. Au sens temporel : avant, auparavant. • 前面，之前 ¶ **ʂɯ˧-kʰy˧-ʁo˧dɑ˧** • il y a sept ans • 七年前 ¶ **ʁo˧dɑ˧ | ɖɯ˧-so˩ ɲi˩** • ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours • 前几天 ▣ Antonyme : ʁo˧tʰo˩

ʁo˩di˥ /ʁo˩di˥/ *woddi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Fou, aliéné. • 疯子 ❋ Classificateur : y˧

ʁo˧do˧ 1 /ʁo˧do˧/ *woddo* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Noix. • 核桃 ¶ **ʁo˧do˧ qʰwæ˥** • casser des noix • 开核桃 ¶ **ʁo˧do˧ ʐwæ˧** • peser des noix • 称核桃 ❋ Classificateur : ʅɯ˧$_b$

ʁo˧do˧ 2 /ʁo˧do˧/ *woddo* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Intérêts. • 利息 ¶ **ʁo˧do˧ kʰɯ˩** • sens à vérifier : générer des intérêts ? (La locutrice n'a pas l'expérience des pratiques de crédit avec intérêt.) • 含义待核对：产生利息？（说话人没有生息信贷的经验）。 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$

ʁo˧dzi˥ /ʁo˧dzi˥/ *wozzee*

VERBE ❋ Ton : H# ► Se rassembler. • 聚集，聚集在一起（人们聚集在一起）。 ¶ **le˧-ʁo˧dzi˥ (+ze˩)** • ACCOMP • 实施 ~ ¶ **hĩ˧ | tʰi˧-ʁo˧dzi˥ tsʰɯ˩(-ze˩)** • Des gens se sont rassemblés. • 人们聚集在一起。 ▣ Synonyme : dzi˩$_a$ 2

ʁo˧dzi˩ /ʁo˧dzi˩/ *Wozzee* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Tibétain. • 藏族 ❋ Classificateur : y˧

ʁo˧dzi˩-di˩ /ʁo˧dzi˩di˩/ *Wozzeeddi*

NOM ❋ Ton : L#- ① ► Le Tibet (littéralement : « les contrées tibétaines »). • 西藏 ② ► Nord (littéralement : « les contrées tibétaines »). • 北方（直译：'藏族地区'） ◈ **(usage)** Les Na n'utilisent guère les quatre points cardinaux. (Observation réalisée à l'occasion des premières enquêtes de vocabulaire, et confirmée en 2012.)

ʁo˧dzi˩-gwɤ˩ /ʁo˧dzi˩gwɤ˩/ *Wozzeeggua*

NOM ❋ Ton : L#- ► Les chansons des Tibétains. • 藏

族民歌 ¶ **tʂʰɯ˧ | nɑ˩-gwɤ˥ F | kɣ˥˩! | hæ˧-gwɤ˩ F | kɣ˥˩! | ʁo˧dzi˩-gwɤ˩ F | kɣ˧-ʑi˥!** • Il sait chanter (toutes sortes de styles:) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines! • 他会唱很多种风格的歌曲：摩梭的，会唱！汉族的，会唱！藏族的，会唱！ ❋ Composition morphologique : ʁo˧dzi˩, gwɤ˩$_a$

ʁo˧dzi˩-tʰæ˩ɻæ˩ /ʁo˧dzi˩tʰæ˩ɻæ˩/ *Wozzee tae'er* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : L#- ► Petits fanions flottant sur les temples, les sanctuaires et les maisons. Ils reproduisent des passages de textes en caractères tibétains, d'où le nom qui les désigne, littéralement « écritures tibétaines ». • 风马旗（也称作祭马、禄马、经幡） ◈ (**tonologie**) Schéma tonal régulier : ML+ML donne M.L.L.L. ❋ Classificateur : pʰæ˥˩$_a$

ʁo˧dʑɯ˧ /ʁo˧dʑɯ˧/ *wojji* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Œillères. • 马笼头 ¶ **ʐwæ˧-ʁo˧dʑɯ˥ (tʂʰɯ˧ | ʐwæ˧-ʁo˧dʑɯ˥ ɲi˩)** • œillères de cheval • 马笼头 ❋ Classificateurs : nɑ˧$_a$, pɤ˩$_b$

ʁo˧ɖɯ˥˩ /ʁo˧ɖɯ˥˩/ *woddee* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Têtard. • 蝌蚪 ▣ Voir aussi : pɤ˩tɕɯ˧-ʁo˧ɖɯ˥˩, pɤ˩tɕɯ˧-pɤ˥mi˩, pɤ˩tɕɯ˥˩

ʁo˩ɖɯ˩so˥ /ʁo˩ɖɯ˩so˥/ *woddeeso* (Gi, Da, Jj : idem)

ADVERBE ❋ Ton : L+H# ► Dans trois jours. • 大后天 ¶ **ʁo˩ɖɯ˩so˥ | ɖɯ˧-ɲi˥** • la journée d'après-après-demain • 大后天

ʁo˧gɣ#˥ /ʁo˧gɣ˧/ *woggu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Oreiller. • 枕头 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ʁo˩hi˩ /ʁo˩hi˥˩/ *woxie* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Molaires et prémolaires. • 臼齿+后臼齿 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ʁo˧hɤ̃˥˩ /ʁo˧hɤ̃˥˩/ *wohun* (Gi : idem, Da : ʁu˥˩hɤ̃˥˩, Jj : ʁu˧hɤ̃#˥, Dd : ũ˧hɤ̃˥˩)

NOM ❋ Ton : MH# ► Cheveux. • 头发 ◈ (**tonologie**) Plusieurs mots contenant la syllabe pour 'tête' ne sont pas conformes aux régularités tonales qui se dégagent. ❋ Classificateur : kʰɯ˩$_b$

ʁo˩jɤ˩ /ʁo˩jɤ˥˩/ *Woye*

NOM ❋ Ton : L ► Eya, village essentiellement peuplé de Naxi. Latitude : 27.92918, longitude : 100.38162. • 俄亚村（四川省凉山彝族自治州木里藏族自治县俄亚大村）。经纬度：100.38162，27.92918 ¶ **ʁo˩jɤ˩ hĩ˥˩** • les habitants de Eya, les gens de Eya • 俄亚居民，俄亚的人 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 俄亚

ʁo˧ʑi˧ /ʁo˧ʑi˧/ *woyi* (Gi, Da, Jj : idem)

ADVERBE ❋ Ton : M ► Dans deux ans. L'expression usuelle est l'expression quadrisyllabique ʁo˧ʑi˧ | ɖɯ˧-kʰɣ˥˩. • 后年。通常用四音节的表达式：ʁo˧ʑi˧|ɖɯ˧-ʰɣ˥˩。 ¶ **ʁo˧ʑi˧ | ɖɯ˧-kʰɣ˥˩** • l'année dans deux ans • 后年

ʁo˧kɤ˩ /ʁo˧kɤ˩/ *woge*

NOM ❋ Ton : L# ► Coiffe en fils tressés, qui forme un ensemble avec /ʁo˧ni˥/. • 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰。 ¶ **ʁo˧kɤ˩, | tɣ˧tɣ˥-ni˩gɣ˩ ɲi˩-ze˩ mæ˩!** • La coiffe en fils tressés, c'est comme un chapeau ! • 编织头饰就像一顶帽子！ ❋ Classificateur : kɤ˥˩

ʁo˩kʰɣ˩ /ʁo˩kʰɣ˥˩/ *woku*

NOM ❋ Ton : L ► Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. • 香木 ◈ En dialecte chinois local : 柏香 ▣ Voir aussi : tse˧di˧ ▣ Synonyme : ʁo˩kʰɣ˩-si˩

ʁo˩kʰɣ˩-si˩ /ʁo˩kʰɣ˩si˥˩/ *wokusee*

NOM ❋ Ton : L ► Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. Même sens que /ʁo˩kʰɣ˩/, avec l'ajout du nom 'bois', /si˥/. • 香木（与 ʁo˩kʰɣ˩ 含义相同，但增加了'木'这个名词：si˥）。 ◈ En dialecte chinois local : 柏香 ▣ Voir aussi : tse˧di˧ ▣ Synonyme : ʁo˩kʰɣ˩ ❋ Composition morphologique : ʁo˩kʰɣ˩, si˥

ʁo˧lɣ˧ /ʁo˧lɣ˧/ *wolu* (Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : M ► ʐɤ˩mi˥˩ | le˧-ʂe˧ mɤ˧-ɖɯ˧! • Se perdre, perdre son chemin. • 迷路 ¶ **le˧-ʁo˧lɣ˧** • ACCOMP • 实施～

ʁo˧ɬi˥ /ʁo˧ɬi˥/ *wolhi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie. Cette aiguille n'est pas utilisée pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...) : pour cela, il faut utiliser un poinçon. • 大粗针，用来缝琵琶肉 ¶ **ʁo˧ɬi˥, | bo˩tʂʰæ˧ ʐɣ˩-di˩ ɲi˩.** • La grosse aiguille, ça sert à coudre le porc-entier-affiné (porc « pipa »). • 大针，是用来缝琵琶肉的。 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ʁo˧mæ˧ /ʁo˧mæ˧/ *womae* (Gi, Da, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : M ► S'occuper de, prendre soin de (animaux, aussi bien qu'humains : personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). • 照顾好、管好、关心（老人、孩子、需要帮助的人） ¶ (**élicitation phonologique**) **ʁo˧mæ˧-ze˩** • PFV • 管好了 ¶ **hĩ˧ ʁo˧mæ˧** • s'occuper des gens • 照顾人 ¶ **no˧ | njɤ˧ ʁo˧mæ˥˩!** • Tu t'occupes de moi ! / tu es aux petits soins pour moi ! (Com-

mentaire satisfait/élogieux) • 你很关心我啊！（老人满意地说） ¶ (Gi, La) **ʈʂʰɯ˧ | ɖwæ˥˧ | hĩ˧ ʁo˧mæ˧-kɣ˩˨!** • Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens ! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison) • 她很会管家！（对女主人的表扬） ¶ **õ˧-bɣ˥˩˧-õ˩˨ ʁo˩˨mæ˩˨** • prendre soin de soi, s'occuper de soi (sans dépendre des autres à tout moment) : par exemple, l'enfant qui grandit apprend peu à peu l'autonomie. • 照顾好自己（而不是一直依赖他人）。例如，随着儿童的成长，他们会逐渐学会照顾自己。 ▣ Voir aussi : kwæ˧ɕi˧

ʁo˧mi˧ /ʁo˧mi˧/ *womi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Roi ; haut dignitaire, grand mandarin ; chef. • 国王、大臣、头领 ¶ **ʁo˧mi˧ ʝi˧-hĩ˧ hĩ˧** • personne qui a fonction de dignitaire/chef • 当国王、土司、大臣、头领……的人 ¶ **kʰɣ˧mæ˧-ʁo˧mi˧** • chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands • 土匪的头领 ◈ (**tonologie**) M ❋ Classificateur : ɣ˧

ʁo˧ni˥˩˧ /ʁo˧ni˥˩˧/ *woni*

NOM ❋ Ton : H# ► Coiffe en fils tressés. Elle forme un ensemble avec /ʁo˧kɤ˩˨/. • 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰。与 ʁo˧kɤ˩˨ 一起形成一套。 ❋ Classificateur : bo˩˨b

ʁo˥˩˧pɣ˩˨ /ʁo˧pɣ˩˨/ *wobu*

VERBE ❋ Ton : H.L ① ► Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). • 遇见（如：在路上遇见一个人） ¶ **tʰi˧-ʁo˥˩˧pɣ˩˨** • DUR ~ • 持续体 ~ ¶ **hĩ˧ ʁo˧pɣ˥˩˧** • croiser quelqu'un • 遇见人 ② ► Intercepter, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane). • 阻截、在路上攻击 ③ ► Entrer en collision (deux véhicules entrent en collision, ils ont un accident). • 碰撞（两车相撞，发生事故）。 ¶ (**élicitation phonologique**) **le˧-ʁo˥˩˧pɣ˩˨-ze˩˨** • ACCOMP ~ PFV : sont entrés en collision • 实施 ~ 整体体：碰撞了

ʁo˧pʰɤ˩˨-ʁo˩˨dɣ˩˨ɭɯ˩˨ /ʁo˧pʰɤ˩˨ʁo˩˨dɣ˩˨lɣ˩˨/ *wope woddulu*

NOM ❋ Ton : L#- ► *Eugeron breviscapus* (une sorte de pâquerette). C'est une des deux sortes de plantes (l'autre étant læ˩˨pʰæ˩˨-læ˥˩˧dzi˩˨) qu'on écrasait et faisait bouillir afin d'obtenir un liquide pour laver les vêtements, à une époque où le savon n'était pas encore répandu. Cette plante a été cueillie de façon si systématique qu'on n'en trouvait plus dans la plaine de Yongning vers 2006-2009. • 短葶飞蓬：洗衣服用的一种植物 ▣ Voir aussi : læ˩˨pʰæ˩˨-læ˥˩˧dzi˩˨

ʁo˧qɑ˥˩˧ /ʁo˧qɑ˥˩˧/ *wogha* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Couvercle. • 锅盖、盖子 ¶ **ɣ˧-ʁo˧qɑ˥˩˧#** • couvercle de casserole • 锅盖子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Composition morphologique : qɑ˩˨a

ʁo˧qʰwɤ˩˨ /ʁo˧qʰwɤ˩˨/ *wokhua* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ① ► Tête. • 头，上面部分 ¶ **ʁo˧qʰwɤ˩˨ dzi˩˨** • être assis à une place d'honneur • 坐在贵宾的位置上 ¶ **õ˧-ʁo˥˩˧qʰwɤ˩˨** • sa propre tête • 自己的头 ¶ **õ˧-ʁo˥˩˧qʰwɤ˩˨ lɑ˩˨** • se taper sur la tête (contexte : un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette) • 打自己的头（情景：一个小孩用小棍子敲打自己的头） ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ② ► Partie supérieure de. • 上面部分

ʁo…ʁo /ʁo˩˨…ʁo˧/ *wo-wo*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Onomatopée pour un coup de tonnerre : Krrak ! Bbrroum ! • 形声词：打雷的声音：轰隆！ ¶ (Mountains.86, 10.24397/pangloss-0004574#S86) **mɣ˧gɣ˧ | "ʁo…ʁo!" | pi˧, | le˧-gɣ˥˩˧ | le˧-tsʰɯ˩˨!** • Le tonnerre se met à gronder : Bbrroum ! • 开始打雷：轰隆！

ʁo˧so˩˨ /ʁo˧so˩˨/ *woso* (Gi, Da, Jj : idem)

ADVERBE ❋ Ton : L# ► Après-demain. • 后天 ¶ **ʁo˧so˩˨ | ɖɯ˧-ɲi˥˩˧** • la journée d'après-demain • 后天

ʁo˧ʂɣ˧ /ʁo˧ʂɣ˧/ *woshu* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M ► Conduire, guider. • 带头、带路 ◈ (**sémantique**) (même verbe que 1700) ¶ **ʐɤ˩˨mi˩˨ ʁo˩˨ʂɣ˧** • montrer le chemin • 带路 ¶ **ɖɯ˧-ʑi˩˨-ɳɯ˩˨ | ʁo˧ʂɣ˧** • une famille montre l'exemple : par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple • 有一家带头：例如收庄稼时，一个家先开始收割，于是其它家庭也跟着开始收割。 ¶ **ʁo˧ʂɣ˧-ze˧** • PFV • 带了路 ¶ **njɤ˧=ɻ˩˨-ɳɯ˩˨ | ʁo˧ʂɣ˧!** • C'est nous qui lançons le mouvement !/ C'est nous qui donnons l'exemple aux autres ! (explication : pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient) • 是我们带头的！（其他家庭是跟着我们来的！）（情景：农业活动，如：收庄稼，是一个家庭先开始的，然后其他家庭也跟着来。）

-ʁo˧to˩˨ /ʁo˧to˩˨/ *wodo*

POSTPOSITION ❋ Ton : L# ① ► Sur. • ……之上 ¶ **qo˩˨qɑ˩˨-ʁo˩˨to˥˩˧** • en haut du col • 垭口上 ¶ **ʁo˧qʰwɤ˩˨-ʁo˩˨to˩˨** • sur la tête, sur le sommet du crâne • 头上 ¶ **ʑi˧qʰwɤ˧-ʁo˧to˩˨** • sur la maison ; par exemple : il y a un nid d'oiseaux sur la maison • 房子上面：例

如：有鸟窝在房顶上 ② ► Pendant, au moment de. • ……的时候 ¶ **ha˧dzɯ˧-ʁo˧to˩, | ʈʂʰɯ˧-ɳɯ˧ | mɤ˧-fɤ˧-ʝi˧.** • Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. • 吃饭的时候，他不高兴了／生气了。 ③ ► À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. • 向、往 ④ ► En comparaison de. • 跟……相比

ʁo˧tʰo˩ /ʁo˧tʰo˩/ *woto*

ADVERBE ❋ Ton : L# ► Au sens spatial : derrière. Au sens temporel : après. • 后面，之后 ¶ **ʂɯ˧-kʰɤ˧-ʁo˧tʰo˩** • sept ans après • 七年后 ¶ **ʁo˧tʰo˩ | ɖɯ˧-so˩ ɲi˩** • les quelques jours suivants • 后几天 ▣ Antonyme : ʁo˧da˧

-ʁo˧tʰo˩ /ʁo˧tʰo˩/ *woto* (Gi, Da, Jj : idem)

POSTPOSITION ❋ Ton : L# ► Derrière; depuis. • 后面，自从 ¶ **ʐi˧-ʁo˥tʰo˩** • derrière la maison, l'arrière de la maison (où il y a le potager) • 家后院 ¶ **ʐi˧qʰwɤ˧-ʁo˧tʰo˩** • derrière la maison, l'arrière de la maison (où il y a le potager) • 家后院

ʁo˧tsʰe˧ʁo#˥ /ʁo˧tsʰe˧ʁo˧/ *woceiwo* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Sommet de, en haut de. • 顶上，如：山顶 ¶ **ʁwɤ˧=bɤ˧ | ʁo˧tsʰe˧ʁo˧** • le sommet de la montagne • 山的顶，山顶 ¶ **ʁo˧qʰwɤ˩-ʁo˩tsʰe˩** • le sommet de la tête • 头顶

ʁo˧tsʰi˥˧ /ʁo˧tsʰi˥˧/ *wocee*

NOM ❋ Ton : MH# ► ba˩la˩ hwɤ˥-di˩ • Petite aiguille, employée pour coudre des vêtements. • 小针，缝衣服用的 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ʁo˧tɕʰɤ#˥ /ʁo˧tɕʰɤ˧/ *woqe* (Da, Jj, Dd : idem, Gi : ʁo˧tɕʰɤ˧~tɕʰɤ˧)

ADJECTIF ❋ Ton : #H ► Pointu. • 尖 ¶ (Gi) **ʁo˧tɕʰɤ˧~tɕʰɤ˧-gɤ˧** • pointu • 尖

ʁo˧ʈɤ˧ʈɤ˥ /ʁo˧ʈɤ˧ʈɤ˥/ *Wodeudeu* (Da : o˧tɤ˧tɤ˧)

NOM ❋ Ton : H# ► Yi (groupe ethnique) : terme péjoratif : « les hirsutes », « les ébouriffés » (littéralement : « cheveux emmêlés »). • 彝族（带偏见的说法：“乱糟糟的头发”） ❋ Classificateur : ɤ˧

ʁo˧ʈʂe˩ /ʁo˧ʈʂe˩/ *wozhei* (Da : ∅, Jj : ʁu˧ʈʂɤ˩, Dd : ʁu˧ʈʂɯ˩)

NOM ❋ Ton : L# ① ► Décorations (en matières semi-précieuses : agate, ambre, perles...) que l'on fixait à la coiffe. • 头饰上的装饰（半宝石材料：玛瑙、琥珀、珍珠等）。 ❋ Classificateur : kwɤ˩$_a$ 3 (CLF des ensembles d'objets tressés, enfilés ou liés ensemble) ② ► Pellicules (des cheveux). • 头皮 ¶ (Dd) **ʁo˧ʈʂe˩ | ɖwæ˥˧ | tʰi˧ di˩!** • (il/elle) a vraiment plein de pellicules ! • 他长了很多癣！ ❋ Classificateur : pʰæ˥˧$_a$

ʁo˧ʐi˥˧ /ʁo˧ʐi˥˧/ *woxxi*

ADVERBE ❋ Ton : MH# ► À partir de. • 从……开始 ¶ **ɖɯ˧ɬi˧mi˧-ʁo˧ʐi˥˧** • à partir du premier mois • 一月份开始 ¶ **tsʰi˧ɲi˧-ʁo˧ʐi˥˧** • à partir d'aujourd'hui • 今天开始 ¶ **tsʰi˧ʝi˧ ɖɯ˧-kʰɤ˥˧-ʁo˧ʐi˥˧** • à partir de cette année • 今年开始 ¶ **gɤ˩ɬi˩mi˩-ʁo˩ʐi˥˧** • à partir du 9ᵉ mois • 九月份开始 ¶ **ʐe˧ʈæ˥˧ɬi˩-ʁo˩ʐi˩** • à partir du 11ᵉ mois • 十一月份开始

ʁo˥-ʐɤ˩ /ʁo˧ʐɤ˩/ *woru*

VERBE ❋ Ton : H.L ► Bénir et protéger. • 保佑 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-ʁo˥ʐɤ˩** • NEG ~ : ne pas bénir • 否定～：不保佑 ¶ **gɤ˧la˧ | ɖɯ˧-ʁo˥ʐɤ˩-ɻ˩!** • Que les esprits [te/nous] bénissent ! • 菩萨保佑！

ʁɤ˥ 1 /ʁɤ˧/ *weu*

NOM ❋ Ton : #H ► Monnoyère, tablier des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement « le légume de la grue ». • 菥蓂 ¶ **ʁɤ˧=bɤ˥ | bæ˩bæ˥˧** • fleurs de monnoyère • 菥蓂花 ¶ **ʁɤ˧-bæ˥bæ˩** • fleurs de monnoyère • 菥蓂花 ❋ Classificateur : po˧$_a$ (CLF des plantes à tiges)

ʁɤ˥ 2 /ʁɤ˧/ *weu* (Gi, Jj : idem, Da : ʁɤ˥˧)

VERBE ❋ Ton : H ► Avaler, déglutir. • 吞，咽 ¶ **le˧-ʁɤ˥** • ACCOMP ◈ **(phonologie)** Réalisation phonétique proche de [læ˧ʁɤ˥]. • 实施～

ʁɤ˥˧ /ʁɤ˥˧/ *weuq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH ► Grue, *Grus nigricollis Przew* et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur, qui quitte Yongning l'hiver pour se rendre en plus basse altitude. • 黑颈鹤。是在云南越冬的候鸟。它们主要在青藏高原繁殖，冬季迁徙到云贵高原越冬。有一条主要的迁徙路线是从青海黄南州黄河沿岸湿地、果洛州希门措等区域繁殖地迁往云南昭通大山包越冬。◈ **(sémantique)** Cet oiseau quitte Yongning vers le 3ᵉ jours du 3ᵉ mois du calendrier na, revient au 9ᵉ jour du 9ᵉ mois ¶ **(élicitation phonologique) ʁɤ˧ dzɯ˥-ze˩** • ...a mangé une grue • 吃了黑颈鹤 ¶ **(élicitation phonologique) ʁɤ˧ hwæ˥-ze˩** • ...a acheté une grue • 买了黑颈鹤 ▣ Synonyme : ʁɤ˧-na˥mi˩ ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ʁɤ˧mi˥$ /ʁɤ˧mi˥/ *weumi*

NOM ❋ Ton : H$ ► Grue femelle. • 母鹤 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ʁɤ˧-na˥mi˩ /ʁɤ˧na˥mi˩/ *weunami* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H- ► Grue, *Grus nigricollis Przew* et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur, qui quitte Yongning l'hiver pour se rendre en plus basse

altitude. • 黑颈鹤。是在云南越冬的候鸟。它们主要在青藏高原繁殖，冬季迁徙到云贵高原越冬。有一条主要的迁徙路线是从青海黄南州黄河沿岸湿地、果洛州希门措等区域繁殖地迁往云南昭通大山包越冬。 ▣ Synonyme : ʁɣ˥ ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Composition morphologique : ʁɣ˥

ʁɣ˧pʰɣ#˥ /ʁɣ˧pʰɣ˧/ *weupu*

NOM ❋ Ton : #H ► Grue mâle. • 公鹤 ¶ **ʁɣ˧pʰɣ˧-ʁɣ˧mi#˥** • grue mâle et grue femelle • 公鹤与母鹤 ◈ (**tonologie**) #H ❋ Classificateur : mi˩b

ʁɣ˧zo#˥ /ʁɣ˧zo˧/ *weusso*

NOM ❋ Ton : #H ► Enfant grue. • 小鹤 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ʁwæ˥ /ʁwæ˧/ *wae*

NOM ❋ Ton : #H ► Gauche (monosyllabe). • 左边（单音节）

ʁwæ˧gi#˥ /ʁwæ˧gi˧/ *waeggi*

NOM ❋ Ton : #H ► Gauche, côté gauche. • 左边

ʁwæ˧gi˧dzɤ#˥ /ʁwæ˧gi˧dzɤ˧/ *waeggizze* (Gi, Jj : idem, Da : wæ˥)

NOM ❋ Ton : #H ► Gauche, côté gauche, direction de gauche. • 左、左边

ʁwæ˧lo˥ /ʁwæ˧lo˥/ *waelo*

NOM ❋ Ton : H# ► Gauche ; direction de gauche. • 左边，左手

ʁwæ˧tsɯ˥ /ʁwæ˧tsɯ˥/ *waezi*

NOM ❋ Ton : H# ► Chaussettes. • 袜子 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 袜子

ʁwæ˧ʈʂʰe˩ /ʁwæ˧ʈʂʰe˩/ *waechei* (Gi : wæ˧ʈʂʰe˩)

VERBE ❋ Ton : L# ► Achever, mener à terme. • 完成 ¶ **le˧-ʁwæ˧ʈʂʰe˩-ze˩!** • C'est achevé ! • 完成了！ ▣ Synonyme : se˩a, ʈʂʰɣ˩ 1 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 完成

ʁwɤ˧ 1 /ʁwɤ˧/ *wua* (Gi, Da : idem, La : ʁo˧)

NOM ❋ Ton : M ► Montagne. • 山 ¶ **ʁwɤ˧ ʂwæ˧** • haute montagne ◈ (**phonologie**) ton : M, et non #H • 高山 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b (CLF des objets ronds) ❋ Comparanda : (pumi) wu51

ʁwɤ˧ 2 /ʁwɤ˧/ *wua* (Gi, Da, Dd : idem, Jj : wɤ˧)

NOM ❋ Ton : M ► Village, hameau. • 村寨，村落 ¶ **ʁwɤ˧-qo˧** • dans le village • 村子里 ¶ (Dd) **ɖɯ˧-ʁwɤ˧ mɤ˧-ɲi˩: | ʈʂʰɯ˧-ʁwɤ˧... | ʈʂʰɯ˧-ʁwɤ˧...** • Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de)... ; là, c'est (le village de)... • 它们不属于一个村落：这边，是……村，而那边，是……村。 ❋ Classificateur : ʁwɤ˧a 2

ʁwɤ˧ 3 /ʁwɤ˧/ *wua*

NOM ❋ Ton : M ► Argent (non pas le métal, mais la monnaie). • 钱 ◈ (**composition morphémique**) Ce morphème n'apparaît que dans l'expression disyllabique /ɖʐe˧ʁwɤ˧/ 'argent'. ¶ **ɖʐe˧-ʁwɤ˧** • argent • 钱 ◈ (**tonologie**) M ▣ Synonyme : ɖʐe˧ʁwɤ˧

ʁwɤ˧ 4 /ʁwɤ˧/ *wua*

NOM ❋ Ton : M ► Filet. • 网 ¶ **ʁwɤ˧ | ɖɯ˧-na˧** • un filet • 一个网 ❋ Classificateur : na˧a ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 网

ʁwɤ˧a 1 /ʁwɤ˧/ *wua* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Ma ► Amasser, entasser. • 堆（例如：堆积泥土） ¶ **ɖɯ˧-ʁwɤ˧ tʰi˧-ʁwɤ˧** • faire un tas, amasser en tas • 堆在一起 ¶ **tso˧~tso˧ | gɤ˩-ʁwɤ˥ lɣ˩** • entasser des objets • 东西堆起来 ¶ **ɖɯ˧-ʁwɤ˥-lɣ˩** • rassembler en un tas (par exemple : des piments épars, des noix, des fruits...) • 收拾成一堆（如：有果子散在地上，把它们堆在一起） ¶ (**élicitation phonologique**) **tso˧~tso˧ ʁwɤ˩** • entasser des choses • 东西堆在一起 ▣ Voir aussi : ʁwɤ˧a 2

ʁwɤ˧a 2 /ɖɯ˧ ʁwɤ˧/ *wua* (Gi : idem, Da : wɤ˧)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ma ► Classificateur des tas et amoncellements (de céréales, de bois coupé...) ; littéralement : 'une montagne de'. • 量词：堆（一堆粮食、一堆柴……） ¶ **ɖɯ˧-ʁwɤ˧ tʰi˧-tɕɯ˥** • ranger en tas, regrouper en tas • 收拾成一堆

†ʁwɤ˩a /–/ *wuaq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Discuter, négocier (racine monosyllabique extraite de la forme réduplicée, sur la base des règles tonales synchroniques). • 商量。这是依据共时形态调系规则从双音节的重叠词推导的单音节词根。 ▣ Voir aussi : ʁwɤ˧~ʁwɤ˥ ❋ Comparanda : (pumi) wʌ22wɑ35

ʁwɤ˧la˩-bi˩ /ʁwɤ˧la˩bi˩/ *Wualabbi*

NOM ❋ Ton : L#- ► Wualabbi, un village de la plaine de Yongning, où se trouvent des sources d'eau chaude (d'où le nom chinois : Sources Chaudes, 温泉). Il est peuplé de Na et de Pumi. Latitude : 27.82334, longitude : 100.69718. • 老温泉（永宁的一个村落）。摩梭语音译：瓦拉比，也称作瓦拉别、瓦拉片、瓦拉壁。经纬度：100.69718，27.82334 ◈ (**sémantique**) 9e village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ¶ **ə˧go˧-ʁwɤ˧, | ʁwɤ˧la˩-bi˩, | bæ˧ʁwɤ˧, | tʰo˧tsʰe#˥,**

| pi˧tsʰe˩-di˩, | pɤ˧dʑɤ˩-di˩, | ʁwɤ˧tɣ˧ • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi ; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). • 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 ▣ Voir aussi : tse˧mi˥-dʑɯ˩ʁo˩

ʁwɤ˧qʰɣ˧ /ʁwɤ˧qʰɣ˧/ *wuakheu* (Da : idem, Dd : ∅ ◈ (**composition morphémique**) Pour le locuteur Ddeezzhi, le disyllabe est incomplet, et le terme est nécessairement trisyllabique : ʁwɤ˧qʰɣ˧dʑɯ#˥.)

NOM ❋ Ton : M ► Grotte, caverne. • 山洞 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique de la première syllabe est proche de [ˢwæ]. ▣ Voir aussi : ʁwɤ˧qʰɣ˧dʑɯ#˥ ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ ❋ Composition morphologique : ʁwɤ˧ 1, qʰɣ˧ 1

ʁwɤ˧qʰɣ˧dʑɯ#˥ /ʁwɤ˧qʰɣ˧dʑɯ˧/ *wuakheujji*

NOM ❋ Ton : #H ► Grotte, caverne (où il est facile d'entrer). • 山洞 ▣ Voir aussi : ʁwɤ˧qʰɣ˧ ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ ❋ Composition morphologique : ʁwɤ˧ 1, qʰɣ˧ 1, dʑɯ˩

ʁwɤ˩ʁo˩ /ʁwɤ˩ʁo˨˩/ *wuawo* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Collines, versant des montagnes (pas forcément très escarpé, plutôt collines que très fortes pentes). • 山坡 ¶ **ʁwɤ˩ʁo˩ dʑɤ˥bɣ˩ ə˩-bi˩?** • tu viens te détendre sur la montagne ? • 去山上玩，好吗？ ❋ Classificateur : ʁwɤ˧ₐ 2

ʁwɤ˧~ʁwɤ˥ /ʁwɤ˧ʁwɤ˥/ *wuawua*

VERBE ❋ Ton : H# ► Discuter, négocier. • 商量 ◈ (**phonologie**) Il n'a pas été possible jusqu'ici d'éliciter une forme simplex, non réduplicuée. Les tons de la forme réduplicuée suggèrent un simplex au ton L. ¶ **ɖɯ˧-ʁwɤ˧~ʁwɤ˥-ɻ̩˩** • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF • 商量商量 ▣ Voir aussi : †ʁwɤ˩ₐ

ʁwɤ˧tɣ˧ /ʁwɤ˧tɣ˧/ *Wuadu*

NOM ❋ Ton : M ► Wuadu, un village proche de Wenquan. C'était autrefois un village pumi. Dans les années 2010, il a une importante population chinoise (han). Latitude : 27.80756, longitude : 100.65672. • 瓦都村：温泉乡的一个村落。经纬度：100.65672，27.80756 ¶ **ʁwɤ˧tɣ˧-ʁwɤ˧** • même sens • 同上 ¶ **ə˧go˧-ʁwɤ˧, | ʁwɤ˧lɑ˩-bi˩, | bæ˧ʁwɤ˧, | tʰo˧tsʰe#˥, | pi˧tsʰe˩-di˩, | pɤ˧dʑɤ˩-di˩, | ʁwɤ˧tɣ˧** • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi ; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). • 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 ¶ **ʁwɤ˧tɣ˧: | bɤ˧!** • Wuadu /ʁwɤ˧tɣ˧/, c'est un village pumi ! • 瓦都村是一个普米族村落！

ʁwɤ˧ʐɣ#˥ /ʁwɤ˧ʐɣ˧/ *Wuaru*

NOM ❋ Ton : #H ► Wuaru : le village de Qiansuo (localité perçue par Mme Latami comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois (Han), en plus des Na, d'où des contacts linguistiques, des emprunts, et des mélanges de dialectes). Latitude : 27.82267, longitude : 100.77927. • 四川省凉山州盐源县前所乡。经纬度：100.77927，27.82267 ¶ **(proverbe) (proverbe) ʁwɤ˧ʐɣ˧, | jɤ˧qʰɑ˧ dʑɤ˥; | hwɤ˧li˧-hɑ˧ mɤ˧-dʑo˨˩!** • « À Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille ; les chats n'y ont rien à manger ! » (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n'y a rien pour lui : rien à son goût.) • 俗语："前所，苦荞（庄稼）很好。猫，没得吃！"（说明：猫不吃苦荞。） ¶ **(proverbe) ʁwɤ˧ʐɣ˧, | jɤ˧qʰɑ˧ dʑɤ˥, | hwɤ˧li˨˩ | hɑ˧ mɤ˧-dʑo˧!** • comme ci-dessus • 同上 ¶ **di˩ʁo˨˩ ◊ -dʑo˩, | gæ˧ɻæ˩! | di˩mæ˨˩ ◊ -dʑo˩, | ʁwɤ˧ʐɣ˧!** • Vers l'amont, c'est le village de gæ˧ɻæ˩ ! Vers l'aval, c'est le village de ʁwɤ˧ʐɣ˧ ! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.) • 上面是 gæ˧ɻæ˩ 村！下面是 ʁwɤ˧ʐɣ˧ 村！（关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置） ▣ Synonyme : lo˩mæ˩

ʁwɤ˧ʐɣ˧-lo˩mæ˩ /ʁwɤ˧ʐɣ˧lo˩mæ˩/ *Wuaru-Lomae*

NOM ❋ Ton : -L ► Wuaru-Lomae : le village de Qiansuo. (Nom formé des deux appellations synonymes 'Wuaru' et 'Lomae'.) La localité est perçue par Mme Latami comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois (Han), en plus

des Na, d'où des contacts linguistiques, des emprunts, et des mélanges de dialectes. Latitude : 27.82267, longitude : 100.77927. • 四川省凉山州盐源县前所乡。经纬度：100.77927，27.82267 ▣ Synonyme : ʁwɤ˧ʐɿ#˥, lo˩mæ˩ ❋ Composition morphologique : ʁwɤ˧ʐɿ#˥, lo˩mæ˩

S

sa˥1 /sa˧/ *sa* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ① ► Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. • 亚麻 ❋ Classificateur : qʰwæ˩a (CLF employé pour les filamens (avant filage).) ② ► Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. • 火麻、胡麻

sa˥2 /ɖɯ˧ sa˥/ *sa*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : H* ► Classificateur des choses, des objets, utilisé seulement en tournure négative : 'quoi que ce soit'. • 量词：样，如：'一样都没有' ◈ (**syntaxe**) Ce classificateur ne peut s'employer qu'en tournure négative, ce qui exclut l'association avec les numéraux autres que 'un' : on ne peut dire ‡ɲi˧-sa˥, etc. ¶ **ɖɯ˧-sa˥ | mɤ˧-dʑo˧!** • Il n'y a rien du tout [à manger] ! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) • 一样也没有！／没什么东西！（请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛） ▣ Voir aussi : so˥2

sa˩ /sa˩/ *saq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Décrocher, dépendre, enlever, descendre, ôter. • 拿下 ¶ **le˧-sa˧-tʰi˥-ki˩** • descendre un objet (d'une étagère), le décrocher d'un crochet... et le donner (à quelqu'un) • 拿下来，送给人家 ¶ **gɤ˩tɕo˧ hwæ˩, | mɣ˩tɕo˧ sa˩** • accrocher (en hauteur); dépendre / décrocher (deux actions opposées l'une à l'autre). • 挂上去，拿下来（两种相反的动作） ¶ **si˧kɤ˧ po˥-ŋɯ˩ | le˧-sa˩** • décrocher à l'aide d'un bâton • 用棍子脱钩

sa˩a /ɖɯ˧ sa˩/ *sa*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MHa ► Classificateur des pattes de cochon conservées. • 量词：腊猪脚（烟熏腊猪蹄子）（一只） ¶ **ʂe˧sa˩ | ɖɯ˧-sa˩** • une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l'os) • 一只腊猪脚

sa˧bo˧-di˩ /sa˧bo˧di˩/ *sabboddi*

NOM ❋ Ton : MH# ► Instrument pour filer le lin, autrement dit : quenouille (instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre). • 卷线杆、拉线棒 ▣ Synonyme : ʈʂʰɤ˩

sa˩mi˩ /sa˩mi˩/ *sami* (Da, Jj : idem, Gi : sa˩mi˩ ◈ (**tonologie**) L+MH#)

NOM ❋ Ton : L ► Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante, psychotrope, qui est également comestible : les Na en tiraient de l'huile). • 大麻 ¶ **sa˩mi˩-mæ˩ɻæ˥, | dzɯ˧-kɣ˩!** • L'huile de lin, c'est comestible/ça se mange ! • 大麻油，是可以吃的！ ❋ Classificateur : kɤ˩a 2 (CLF pour les étendues de terre)

sa˧pʰɣ˩ /sa˧pʰɣ˩/ *sapeu*

NOM ❋ Ton : MH# ► Fil de lin, *Cannabis sativa*. • 麻线 ¶ **sa˧pʰɣ˧-sa˧jɤ˥** • fil de lin • 麻线 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

sa˩tsʰi˩ /sa˩tsʰi˩/ *sacee* (Dd : sa˩tsʰɯ˩)

NOM ❋ Ton : L ① ► Rame. • 桨 ❋ Classificateur : na˧a ② ► Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons ; ressemble à une rame : l'ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. • 像桨的木头工具，来搅拌猪食 ❋ Classificateur : na˧a

sa˧tsʰɣ˩ /sa˧tsʰɣ˩/ *sacu*

NOM ❋ Ton : L# ► Vinaigre. • 酸醋 ▣ Voir aussi : tsʰɣ˩ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 酸醋

sa˧tɕɯ˧ /sa˧tɕɯ˧/ *saji* (Da, Jj : sa˧tɕi˧)

NOM ❋ Ton : M ► Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). • 女性性器官，阴道（禁忌词）。 ◈ (**sémantique**) mot tabou ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

sa˧ | -zo˩-bɣ˥-li˩ /sa˧zo˩bɣ˥li˩/ *sa ssobbuli* (Da : sa˧zo˩bɣ˧ʅɯ˩)

NOM ❋ Ton : M|L.H.L ► L'univers, le monde entier. • 宇宙、天地、全世界 ▣ Voir aussi : zo˩-bɣ˥-li˩ ❋ Composition morphologique : zo˩-bɣ˥-li˩

sæ˧tsʰɤ˩ /sæ˧tsʰɤ˩/ *saece*

NOM ❋ Ton : L# ► Légumes en saumure. • 酸菜、泡菜 ▣ Synonyme : tɕæ˧ɻæ˩ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 酸菜

se˥1 /se˧/ *sei*

VERBE ❋ Ton : H ► Marcher. • 走、走路 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-se˥-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a marché • 实施 ~ 整体体：走了 ¶ **se˧-ho˥-ze˩!** • [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher ! • （婴儿）很快就学会走路了！ ¶ **zɤ˩mi˩-qo˥ | so˩-hã˩ se˩** • passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit ; un car de nuit le lendemain ; et un second train de nuit le troisième jour) • 走在路上三天时间、走三天

se˥2 /se˧/ *sei*

DISC.PTCL ❋ Ton : H ► Marqueur de topique qui dé-

limite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité. • 主题 ¶ **no˩ se˥, | ɬi˧di˩ fɣ˩! | njɤ˩ se˥, | jo˧gɣ˧ fɣ˧!** • Toi, tu aimes Yongning; moi, j'aime Lijiang! • 你啊，喜欢永宁。我呢，喜欢丽江。 ¶ **no˩ se˥, | ɖwæ˥˩ | le˧-gɤ˩-ze˩: | zo˧mɣ˥ hɤ˩-zo˩!** • Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/-habiles! • 你呢，（应该）很满意：（你的）孩子很成功！ ¶ **ʁo˧dɑ˧ se˥** • autrefois, auparavant, par le passé • 昔、以前、曾经

se˧ /se˧/ *sei* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► *Naemorhedus goral*. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin. • 岩羊 ❋ Classificateur : pʰo˥˩$_a$

-se˩ /se˥˩/ *seiq* (Jj : idem)

SUFFIXE ❋ Ton : L ► Suffixe de Temps-Aspect-Modalité marquant l'achèvement d'une action ou d'un processus : le processus est intégralement réalisé (conduit à son terme). Il s'agit d'une forme grammaticalisée du verbe 'achever'. • 完成体 ¶ **se˩-ze˥!** • C'est fini! • 完了！ ¶ **no˧ | tʰi˧-dzi˩-kʰɯ˩-se˩-dʐo˩, | dʐɯ˩-tsʰi˧ ɖɯ˧-qʰwɤ˧ pʰɣ˥ | tʰi˧-ki˧!** • Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude. • 让（你）坐下以后，（我）给你倒一杯开水。

se˩$_a$ /se˥˩/ *seiq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Achever. • 完成 ¶ **le˧-ʝi˥ | le˧-se˩-ze˩!** • (je) l'ai fait, j'ai fini! • 做完了！／完成了！ ¶ **le˧-se˧~se˥-ze˩!** • C'est fini, c'est achevé! • 完成了！ ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-se˩** • NEG ~ : Ce n'est pas fini! • 否定 ~：没有完！ ¶ **se˥˩ ◊ -dʐo˩, | se˩-mɤ˩-tʰɑ˥˩! | dʐɤ˥˩ ◊ -dʐo˩, | dʐɤ˩-kʰɯ˧ tʰɑ˥! *Seiq jjo, seiq meta! Jjaq jjo, jjaq keeq ta!*** • Réflexion au sujet de la documentation linguistique : « on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive), mais on peut réaliser de belles choses! » / « On n'en verra jamais le bout. Pour autant, on peut tout de même arriver à faire quelque chose de bien! » • 没有办法做完。不过，还是可以做得很好！（情景：谈及收集语言资料的工作） ¶ **ə˧-dzɤ˧~dzɤ˥ | tʰi˧-se˩-kʰɯ˩!** • Finis tranquillement! / Prends le temps de finir! (Commentaire de la locutrice au terme d'une séance de travail, voyant l'enquêteur pressé de ranger son matériel, au risque de faire une maladresse et abîmer son matériel.) • 慢慢完成吧！（情景：录音结束后，发音合作人看见调查者着急在午饭前收拾录音设备，就建议不要紧，来得及，还是要慢慢、按顺序收拾。） ¶ (Agriculture.3, 10.24397/pangloss-0004441#S3) ▣ Synonyme : ʈʂʰɣ˩ 1

se˧-dʐæ˩ɻæ˩ /se˧dʐæ˩ɻæ˩/ *seijjae'er*

VERBE ❋ Ton : -L ► Déranger, ennuyer les gens, agacer. • 烦人 ¶ **mɤ˧-se˥-dʐæ˩ɻæ˩ gɣ˩!** • Non, tu ne déranges pas! (Contexte : quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) • 不麻烦，不麻烦！ ¶ **no˧ | se˧-dʐæ˩ɻæ˩-gɣ˩!** • Tu embêtes le monde! Tu déranges tout le monde! • 你在麻烦大家／你很烦人！

se˧gi#˥ /se˧gi˧/ *Seiggi*

NOM ❋ Ton : #H ► Nom donné par les Tibétains à la montagne /kɤ˧mɣ˥˩/ (nom chinois : Gemu). • 格姆山的藏语名称 ▣ Synonyme : se˧gi˧-kɤ˩mɣ˩, kɤ˧mɣ˥˩

se˧gi˧-kɤ˩mɣ˩ /se˧gi˧kɤ˩mɣ˩/ *Seiggi Gemu*

NOM ❋ Ton : -L ► La montagne Gemu (expression qui associe le nom donné par les Tibétains au nom en langue na). • 格姆山（藏语名称与摩梭语名称的合称）。 ▣ Synonyme : se˧gi#˥, kɤ˧mɣ˥˩ ❋ Composition morphologique : se˧gi#˥, kɤ˧mɣ˥˩

se˧kʰɯ˩ /se˧kʰɯ˩/ *seikee* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Satin. • 缎子 ¶ **se˧kʰɯ˩-ʁo˩ni˩** • coiffe en satin • 缎子发带 ❋ Classificateur : kʰɯ˩$_b$

se˧mi#˥ /se˧mi˧/ *seimi*

NOM ❋ Ton : #H ► *Naemorhedus goral* femelle. • 母岩羊 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

se˧nɑ#˥ /se˧nɑ˧/ *seina* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : #H ► Avare. • 吝啬 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | se˧nɑ˧-hĩ˧ ɖɯ˧-ɣ˧ ɲi˩!** • C'est quelqu'un d'avare! • 他是一个吝啬的人！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ə˧-se˧nɑ˧? — se˧nɑ˧ | ʐwæ˥˩!** • Est-il avare? — Oui, très avare! • 他吝啬吗？—非常吝啬！

se˧pʰɤ˧ /se˧pʰɤ˧/ *seipe*

NOM ❋ Ton : M ► Complications. • 大惊小怪，麻烦 ¶ **se˧pʰɤ˧ʝi˧** • se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur • 小事大作 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$

se˧pʰɣ#˥ /se˧pʰɣ˧/ *seipu*

NOM ❋ Ton : #H ► *Naemorhedus goral* mâle. • 公岩羊 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

se˧ʂɯ˩ /se˧ʂɯ˩/ *seishi*

VERBE ❋ Ton : L# ► Gaspiller (tiré du mot chinois 损

失 'perdre; perte'). • 浪费 ¶ **ɖwæ˥ | se˧ʂɯ˩!** • C'est du gaspillage! • 很浪费！／太浪费了！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 损失

se˧tʰo˩ /se˧tʰo˩/ *seito*

NOM ❋ Ton : L ► Tenon. • 榫头 ¶ **se˧tʰo˩ | ɖɯ˧-ɭɯ˧** • un tenon • 一个榫头 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 榫头

se˧zo#˥ /se˧zo˧/ *seisso*

NOM ❋ Ton : #H ► Petit de *Naemorhedus goral*. • 小岩羊 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

se˧ʐɯ˩ /se˧ʐɯ˩/ *sheri*

NOM ❋ Ton : L# ► Anniversaire. • 生日 ¶ **se˧ʐɯ˩ ko˩** • fêter un anniversaire • 过生日 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 生日

sɤ˥ /sɤ˧/ *se* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Sang. • 血 ❋ Classificateur : ʈʰɤ˥a

sɤ˩˧ /sɤ˩˧/ *seq* (Da : idem, Gi : sɤ˥, Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : LH ► Grain de beauté. • 黑痣 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

sɤ˩di˩ /sɤ˩di˩˧/ *seddi* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Grande scie. • 大锯 ¶ **sɤ˩di˩˧ | ɖɯ˩-hĩ˩˧ | ɖɯ˧-na˧** • une grande scie • 一把大锯 ¶ **sɤ˩di˩˧ | ɬi˧-hĩ˧ | ɖɯ˧-na˧** • une scie de taille moyenne • 中间大小的锯子 ¶ **sɤ˩di˩˧ | tɕi˩-hĩ˩˧ | ɖɯ˧-na˧** • une petite scie • 一把小锯 ❋ Classificateur : na˧a ❋ Comparanda : (pumi) sæ22ɖæ51

sɤ˩gwɤ˩mi˥ /se˩gwɤ˩mi˥/ *seigguami* (Dd : se˩gɣ˩)

NOM ❋ Ton : L+H# ► Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. • 雕（不仅来指母雕） ◈ (**syntaxe**) Il n'est pas possible de construire des dérivés avec /-zo/ et /-pʰv/ à partir d'une base disyllabique : le mot est maintenant trisyllabique. ¶ **se˩gwɤ˩mi˥-pʰɣ˩** • vautour mâle • 公雕 ◈ (**tonologie**) L+H#-L ¶ **se˩gwɤ˩mi˥-zo˩** • petit vautour, bébé vautour • 小雕 ◈ (**tonologie**) L+H#-L ¶ **se˩gwɤ˩mi˥-ʈʂʰɯ˩, | mi˩ ɲi˥!** • Ce vautour, c'est une femelle! • 这只雕是母的！ ❋ Classificateur : mi˩b

sɤ˧ɭɯ˩ /sɤ˧ɭɯ˩/ *selee*

NOM ❋ Ton : L# ► Poire. • 梨子 ❋ Classificateurs : kʰɤ˥a , ɭɯ˧b

sɤ˧sɤ˥ /sɤ˧sɤ˥/ *sese* (Jj, Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : MH# ► Agréable, plaisant, relax (circonstances). • 开心、欢乐的开心、舒畅 ¶ **si˧dzi˩-ʈʰæ˩qo˩ dzi˩, | sɤ˧sɤ˥ | ʐwæ˩˧!** • assis sous cet arbre, c'est le bonheur! • 在树下坐着，感到很舒畅！ ¶ **ʈʂʰɯ˧-ŋɯ˧ | ɖɯ˧-ɖʐɯ˩ gwɤ˩-dʐo˩, | sɤ˧sɤ˥ | ʐwæ˩˧!** • Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant! • 他唱了一会，真舒畅！

sɤ˧tʰo˥˧ /sɤ˧tʰo˥˧/ *seto*

NOM ❋ Ton : MH# ► Sorte de pin. • 一种松树 ◈ En dialecte chinois local : 阔松 ¶ **sɤ˧tʰo˧-dzi˥˧** • même sens : une espèce de pin (nom construit par ajout du classificateur des arbres) • 同上：一种松树 ¶ **sɤ˧tʰo˧-si˥˧** • le bois de cette sorte de pin • 这种松树的木头 ❋ Classificateur : dzi˩b

sɤ˧tsi˥ /sɤ˧tsi˥/ *sezee* (Gi, Dd : idem, Da, Jj : sɤ˧tsɯ˥)

NOM ❋ Ton : H# ► Veines. • 血管 ❋ Classificateur : kʰɯ˩b

si˥ /si˧/ *see* (Gi, Da, Jj : idem, Dd : sɯ˧tʰɑ˧)

NOM ❋ Ton : #H ► Bois. • 木头 ❋ Classificateur : kɤ˥a 1

si˧a /si˧/ *see* (Jj : sɣ˧, Dd : sɯ˧sɯ˩)

VERBE ❋ Ton : Ma ► Choisir. • 挑选 ¶ **le˧-si˧-ze˧** • ACCOMP ~ PFV : a choisi • 实施 ~ 整体体：选了 ¶ **no˧ si˧-bi˧!** • Tu choisis! / À toi le choix! • 你要选！ ¶ **njɤ˧-ŋɯ˧ si˧-bi˧!** • C'est moi qui choisis! • 是我来选！ ¶ **le˧-si˥~si˩** • ACCOMP ~ RED • 实施 ~ 重叠 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ si˩** • choisir des choses • 选东西 ¶ **tso˧~tso˧ si˧~si˥** • choisir des choses • 选选东西 ¶ **dʐɤ˩-hĩ˥ | si˧** • choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple : sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour en tirer du bois de charpente) • 挑好的 ¶ **le˧-si˥~si˩ | le˧-dzɯ˥!** • Prends ce qui te plaît! / Choisis comme tu l'entends ce que tu veux manger! (Contexte : un convive prend un plat et se met en devoir de l'achever; la mère de famille lui dit de choisir ce qu'il veut (en prélevant bouchée par bouchée avec ses baguettes), sans se sentir obligé de manger tout le contenu du plat. Ce qui encourage à laisser de côté les piments et les tiges d'oignon, par exemple.) • 挑着吃吧！（语境：客人拿起一盘菜，准备吃完。主妇（阿妈）告诉他可以选择他想吃的东西（用筷子一口一口地夹菜），而不必吃掉整盘的全部内容。如：可以不吃炒菜里的辣椒和葱。）

si˩˧ /si˩˧/ *seeq* (Gi, Dd : idem, Da, Jj : sɯ˩˧)

NOM ❋ Ton : LH ► Foie. • 肝 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

si˥1 /si˥˧/ *seeq* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). • 剔，刮 ¶ **mo˧ si˥** • gratter

des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. • 刮菌子（刮掉污垢） ¶ **mɣ˧tsɯ˧ si˥** • raser la barbe • 刮胡子 ¶ **ʁo˧qʰwɤ˩ si˩** • raser le crâne, raser la tête • 剃头 ¶ **ʁo˧qʰwɤ˩ si˩-di˩** • Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de Mme Latami, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services. • 理发刮刀

si˥2 /si˥/ *seeq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Assassiner, tuer (un homme). • 杀（人） ¶ **hĩ˧ si˩** • tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un • 杀人

si˧bɣ˧ /si˧bɣ˧/ *seebbu*

NOM ❋ Ton : M ► Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine). • 魔鬼 ❋ Classificateur : ɣ˧

si˧bɣ˧-mi#˥ /si˧bɣ˧mi˧/ *seebbumi* (Dd : idem, Gi : sɣ˧bɣ˧mi˧, Jj : sɯ˧bɣ˧mi#˥)

NOM ❋ Ton : #H ► Démone. • 妖精 ◈ (**sémantique**) (pas d'analyse possible des syllabes : sens des morphèmes composant ce lexème) ❋ Classificateur : ɣ˧

si˧bɣ˧-zo#˥ /si˧bɣ˧zo˧/ *seebbusso*

NOM ❋ Ton : #H ► Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). • 鬼 ◈ (**sémantique**) On ne peut employer le suffixe /pʰɣ/ 'mâle'. ❋ Classificateur : ɣ˧

si˧ɕi˥ /si˧ɕi˥/ *seexi* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Forêt (clairsemée). • 森林 ❋ Classificateur : pʰæ˥ₐ

si˧dzi˩ /si˧dzi˩/ *seezzee* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Arbre. • 树 ¶ **si˧dzi˩-gɣ˩mi˩** • Tronc d'arbre (périphrase qui signifie littéralement 'corps de l'arbre') • 树干（短语，字面意思为：树身） ❋ Classificateurs : dzi˩ᵦ , ʑi˧ᵦ

si˧dzi˩-mɣ˩tsɯ˩ /si˧dzi˩mɣ˩tsɯ˩/ *seezzee muzi* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : #L- ► Radicelle, petites racine. • 胚根 ❋ Classificateur : ɬɯ˧ᵦ ❋ Composition morphologique : si˧dzi˩, mɣ˧tsɯ˥

si˧dʑɯ˥ /si˧dʑɯ˥/ *seejji* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. • 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 ◈ (**sémantique**) on utilise aussi, pour allumer le feu, du petit bois gorgé de résine; cf /mɣ˩tsʰo˩/ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥ₐ

si˧dʐɨ#˥ /si˧dʐɨ˧/ *seezzheu*

NOM ❋ Ton : #H ► Bois vert, bois fraîchement coupé. • 新伐材、生材、湿材 ▣ Antonyme : si˧mo˩ ❋ Classificateur : kɤ˥ₐ 1 ❋ Composition morphologique : si˥, dʐɨ˥

si˧gɯ˧ /si˧gɯ˧/ *seiggi* (Jj : sɯ˧gɯ˧)

NOM ❋ Ton : M ► Lion. • 狮子 ▣ Voir aussi : sɯ˧tsɯ˧ ❋ Classificateur : mi˩ᵦ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) seng ge ས་ཁ་ཅེ

si˧gɯ˧-mi˩ /si˧gɯ˧mi˩/ *seiggimi*

NOM ❋ Ton : -L ► Lionne. • 母狮 ❋ Classificateur : mi˩ᵦ

si˧gɯ˧-pʰɣ#˥ /si˧gɯ˧pʰɣ˧/ *seiggipu*

NOM ❋ Ton : #H ► Lion (mâle). • 公狮子 ❋ Classificateur : mi˩ᵦ

si˧gɯ˧-tsʰo#˥ /si˧gɯ˧tsʰo˧/ *seiggico*

NOM ❋ Ton : #H ► Danse du Lion : spectacle masqué, donné au vingt-cinquième jour du dixième mois. Dans le temps, le spectacle était commandité par le seigneur féodal, qui participait en personne à certaines des danses. • 狮子舞：在十月二十五日进行的礼仪性假面表演。过去，表演由封建领主（土司）安排，他亲自参加其中的一些舞蹈。

si˧gɯ˧-zo#˥ /si˧gɯ˧zo˧/ *seiggisso*

NOM ❋ Ton : #H ► Lionceau, petit lion. • 小狮子 ❋ Classificateurs : ɬɯ˧ᵦ , mi˩ᵦ

si˧kɤ˥ /si˧kɤ˥/ *seege* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher. • 树枝、小树枝，棍子 ❋ Classificateur : kɤ˥ₐ 1

si˩kwæ˧ /si˩kwæ˥/ *siguae*

VERBE ❋ Ton : LM ► Paille (pour boire un liquide à la paille). • 吸管 ¶ (Gi) **si˩kwæ˧-qo˧-ŋɯ˧ | ʈʰɯ˥** • boire à la paille • 用吸管喝 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 吸管

si˧kwɤ˩ /si˧kwɤ˩/ *seegua*

NOM ❋ Ton : L# ► Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). • 木头框架，如：房子的木头框架 ¶ **ʑi˧mi˧-si˧kwɤ˩** • la charpente d'une maison • 房子的木头框架 ❋ Classificateur : kwɤ˩ₐ 3 (CLF des ensembles d'objets tressés, enfilés ou liés ensemble)

si˧kʰɯ#˥ /si˧kʰɯ˧/ *seekee*

NOM ❋ Ton : H# ► Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine des Na) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. • 色疙瘩 ◈ En dialecte chinois local : 根三香 ¶ **si˧kʰɯ˧-bæ˥bæ˩˧** • fleur de cette plante • 色疙瘩花 ▣ Voir aussi : si˧kʰɯ˧-ʃɯ˧bɣ˥

si˧kʰɯ˧-ʃɯ˧bɣ˥ /si˧kʰɯ˧ʃɯ˧bɣ˥/ *seekeeleebbu*

NOM ❋ Ton : H# ► Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. • 白芍药 ◈ (**sémantique**) peut se donner aux cochons ▣ Voir aussi : si˧kʰɯ#˥ ❋ Classificateur : kɤ˩˧$_a$ 2 (CLF pour les étendues de terre)

si-li-sã-lã /si-li-sã-lã/ *xieli-sala*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Bruit de clochettes : « Ding-ding ! » • 形声词：小铃铛发出的声音：“叮铃铃！” ¶ (Caravans.169, 10.24397/pangloss-0004531#S169) **ʂwɤ˧ljɤ˧-kwɤ˩˧ | tʰi˧-ʈʂæ˩! | si-li-sã-lã, si-li-sã-lã, si-li-sã-lã, pi˧, | gõ-ndõ, gõ-ndõ, gõ-ndõ, pi˧!** • On leur accrochait des clochettes pour le poitrail, ding, ding, ding! [bruit des petites clochettes] Dooong, dooong, dooong! [bruit des grosses cloches ; il y avait diverses cloches pour le bétail, dont de grosses cloches pour les mules, qui rendaient un son plus grave] • 马的胸前挂着小铃铛，‘叮铃铃 – 叮铃铃 – 叮铃铃！’（小铃铛的声音）。‘锵 – 锵 – 锵！’（大铃铛的声音；有各种牲畜用的铃铛，包括骡子用的大铃铛，发出的声音更低沉）

si˧ʃɯ#˥ /si˧ʃɯ˧/ *seelee*

NOM ❋ Ton : #H ► Bois de charpente, tronc coupé. • 木材、木料 ¶ **ʐi˧mi˧-si˧ʃɯ˧** • bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal • 建主房的木材 ¶ **ʐi˧qʰwɤ˧-si˧ʃɯ#˥** • bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment • 建房子的木材 ¶ **si˧ʃɯ˧-ʐi˧qʰwɤ˥** • Maison en bois. • 木房 ◈ (**tonologie**) H# ▣ Synonyme : qæ˧ɻ̩˧, qæ˧do˧ ❋ Classificateur : kɤ˩˧$_a$ 1

si˧mo˩˧ /si˧mo˩˧/ *seemo*

NOM ❋ Ton : L# ► Bois mort. • 枯木、老干柴（直译：死了的木头） ▣ Antonyme : si˧dʐɻ̩#˥ ❋ Classificateur : kɤ˩˧$_a$ 1 ❋ Composition morphologique : si˥, mo˩˧$_a$ 2

si˧na˥ /si˧na˥/ *seena*

NOM ❋ Ton : H# ► Forêt épaisse. • 森林深处（难走路） ◈ (**étymologie**) Observation de Nicolas Tournadre (communication personnelle, 2007) : nags ནགས signifie "forêt" en tibétain, et ɕi signifie "bois" dans d'autres langues de la région. ❋ Classificateur : pʰæ˩˧$_a$

si˩qʰɑ˩˧ /si˩qʰɑ˩˧/ *seekha*

NOM ❋ Ton : L ► Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). • 梅子 ¶ **si˩qʰɑ˩˧-dʐɯ˩˧** • Un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre. (Le vinaigre a été introduit tardivement ; il était acheté en pays chinois.) • 用梅子做的一种汁，用法类似于醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地买来的。

si˧-ʁæ˧bæ˥ /si˧ʁæ˧bæ˥/ *seehraebbae* (Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : -H# ► Assiette en bois. • 木盘子 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

si˧ʁo#˥ /si˧ʁo˧/ *seewo*

NOM ❋ Ton : #H ► Arbre fruitier. • 果树 ❋ Classificateur : dzi˩˧$_b$

si˧ʁo˧si˧ʃɯ#˥ /si˧ʁo˧si˧ʃɯ˧/ *seewoseelee* (Gi, Da : idem, Jj : sɯ˧ʁɣ˧sɯ˧ʃɯ#˥, Dd : si˧ʁu˧sɯ˧ʃɯ˧)

NOM ❋ Ton : #H ► Fruit. • 水果 ¶ (**élicitation phonologique**) **si˧ʁo˧si˧ʃɯ˧ɲi˥** • COP • 是水果。 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

si˧-sæ˥qʰɣ˩˧ /si˧sæ˥qʰɣ˩˧/ *seesaekheu* (Gi : ∅, Jj : sɯ˧-sæ˥qʰɣ˩˧)

NOM ❋ Ton : #H- ► Bouleau, *Betula szechuanica (Betula Pendula var. szechuanica)*. • 四川桦树，白桦树

si˧tʰɣ#˥ /si˧tʰɣ˧/ *seetu*

NOM ❋ Ton : #H ► Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres ; on y met des bougies au Nouvel An. • 供桌：主屋里面的一个家具，是祖先的象征性住所。 ¶ **ʐi˧dɣ˧-nɣ˩˧mi˩˧, | si˧tʰɣ˧!** • le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres ! • 屋子的中心，就是祖先的供桌！

si˩tsʰɤ˩˧ /si˩tsʰɤ˩˧/ *seece* (Gi : idem, Jj : sɯ˩˧tsʰɤ˩˧, Dd : tsʰɤ˩˧tsʰɤ˩˧)

NOM ❋ Ton : L ① ► Feuille. • 叶子 ¶ **si˧dzi˩˧-si˩˧tsʰɤ˩˧** • feuilles d'arbre • 树叶 ❋ Classificateur : tsʰɤ˩˧$_a$ ② ► Crête (du coq, d'un oiseau). • 鸡冠 ¶ **æ̃˧ʂwæ˥-si˩˧tsʰɤ˩˧** • crête de coq • 公鸡冠

so˥ 1 /so˧/ *so*

NOM ❋ Ton : #H ► Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin ; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : /so˧ dze˧-bæ˩˧bæ˩˧/) ; on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. • 早上献给神的食物（含茶、酥油、面、蜂蜜），扔

进松针火里烧 ¶ (Dd) **so˧ qæ˩** • brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine. • 烧献给神（食物，……） ¶ (La) **so˧ | tʰi˧-qæ˩, | so˧dze˧ tʰi˧-kʰɯ˥** • faire brûler du miel en offrande • 烧蜂蜜献给神 ❋ Classificateur : æ̃˩a 3

so˥2 /ɖɯ˧ so˥/ *so*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : H* ► Classificateur des choses, des objets, utilisé seulement en tournure négative : 'quoi que ce soit'. • 量词：样东西，如：'一样东西都没有' ◈ (**syntaxe**) Ce classificateur ne peut s'employer qu'en tournure négative, ce qui exclut l'association avec les numéraux autres que 'un' : on ne peut dire ‡ɲi˧-so˥, etc. ¶ **ɖɯ˧-so˥ | mɤ˧-dʐo˧!** • Il n'y a rien du tout [à manger] ! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) • 一样也没有！／没什么东西！（请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛） ▣ Voir aussi : sɑ˥2

so˧a /ɖɯ˧ so˧/ *so*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ma ► Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour; une matinée; ou une nuit. • 量词：早晨（一个） ¶ **mɣ̩˩si˧-njɤ˥ | ɖɯ˧-so˧, | njɤ˧le˧gɣ̩˧ | ɖɯ˧-ɲi˥, | mɣ̩˧kʰɣ̩˥ | ɖɯ˧-hã˥!** • Une matinée; une journée; [ou] une nuit ! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) • 一个早晨，一个白天，（或者说）一个晚上！（这句话，总结数日子的三个方式：'一天'，可以说成'一个早晨'、'一个白天'、或'一个晚上'。） ¶ **tʰɣ̩˧-so˩** • ce matin-là • 那天早上

so˩ /so˧/ *so* (Gi, Da, Jj : idem)

NUMÉRAL ❋ Ton : L ► Trois. • 三 ◈ (**phonologie**) Le ton du chiffre 'trois' est déduit du schéma tonal de l'expression 'trois fois le contenu d'une corne', /so˩-qʰɣ̩˩tʰɣ̩˥/ (le classificateur est /qʰɣ̩˧tʰɣ̩#˥/). ¶ **ɖɯ˥, | ɲi˥, | so˧, | ʐɣ̩˧, | ŋwɤ˧, | qʰɣ̩˥, | ʂɯ˧, | hõ˥, | gɣ̩˧, | tsʰe˧** • Les nombres de un à dix. • 数字从一到十。

so˩a 1 /so˥/ *soq* (Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : La ► Agréable, bon (goût, odeur). • 香（吃得香，气味香）

so˩a 2 /so˥/ *soq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ① ► Étudier. • 学习 ¶ **tʰæ˧ɻæ˩ so˩** • étudier (des livres) • 读书、学习 ¶ **so˩ mɤ˩-se˥!** • c'est sans fin ! / tu n'as jamais fini d'étudier ! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) • 学不完！（关于语言学家的工作：做不完，不像做手工可以有一个明确的终点。） ¶ **ɖɯ˧-so˧~so˥-ɻ̩˩** • étudier un peu • 学一学 ¶ **le˧-so˩-ŋɯ˩, | kɣ̩˧ ɲi˥-mæ˩!** • En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses !) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l'éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) • 通过学习，就会了！ ② ► Imiter. • 学一个人、模仿一个人 ¶ **tʰɣ̩˧ tʰɑ˧-so˥!** • Ne t'avise pas de suivre son exemple !/Ne va pas faire comme lui !/Ne va pas prendre exemple sur lui ! • 别学他！／别做得像他一样！ ③ ► Enseigner. • 教 ¶ **tʰæ˧ɻæ˩ so˩** • enseigner • 教书 ¶ **njɤ˧-ŋɯ˧ | no˧ so˧-bi˧!** • Je vais t'enseigner/t'apprendre ! • 我来教你！ ¶ **ʈʂʰɯ˧=bɣ̩˧ ɖʐɣ̩˧, | li˩ tɕʰi˥! | ʈʂʰɯ˧, | tʰæ˧ɻ̩˩ so˩!** • Son compagnon vend du thé ! Elle, elle est enseignante ! • 她的爱人是卖茶叶的！她呢，教书（她是老师）！ ❋ Comparanda : (pumi) swə̃51

so˥ /so˥/ *soq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH ① ► Souffle. • （一口）气 ❋ Classificateur : kʰɯ˩b (CLF des objets allongés) ② ► Vapeur. • 蒸汽 ¶ **so˧ tʰɣ̩˥-ze˩** • il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur • 热气冒出来了。

so˧dze#˥ /so˧dze˧/ *sozzei*

NOM ❋ Ton : #H ► Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : /so˧ dze˧-bæ˩bæ˩/); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. • 早上献给神的食物（含茶、酥油、面、蜂蜜），扔进松针火里烧 ¶ **bæ˩bæ˥, | ʁo˩kʰɣ̩˥, | mɑ˧pʰɻ̩˧, | ŋæ˧, | tsɑ˧bɤ˧, | dze˩mi˧-dze˧.** • liste des ingrédients avec lesquels on compose cette offrande : fleurs, santal, beurre, lait, farine et miel. • 配料：花、香木、酥油、奶、面粉、蜂蜜。 ❋ Classificateur : æ̃˩a 3

so˧dʐɯ#˥ /so˧dʐɯ˧/ *sojji*

NOM ❋ Ton : #H ► Crevasse, fosse, trou (naturel) dans le sol. • 深坑 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

so˧hã˩ /so˧hã˩/ *sohan* (Gi, Da, Jj : idem)

ADVERBE ❋ Ton : L# ► Demain soir. • 明晚 ¶ **so˧hã˩ | -ɖɯ˩hã˥** • demain soir • 明天晚上

so˧hwɤ˩ /so˧hwɤ˩/ *sohua* (Jj, Dd : ∅)

ADVERBE ❋ Ton : L# ► Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais, dorénavant. • 后来、以后，从此以后

so˧jɤ˩ /so˧jɤ˩/ *soye*
NOM ❋ Ton : L# ► Principes, enseignements. • 道德原则、道德准则 ¶ **so˧jɤ˩ dʑɤ˩** • avoir de bons principes, avoir une bonne éducation, être bien élevé • 有良好的原则、接受良好的教育、受到良好的培养 ¶ (Benevolence.259, 10.24397/pangloss-0009081#S259) **“no˧=ɻ̩˩ | ɑ˩ʁo˧ so˧jɤ˩ dʑɤ˩!” | pi˧-kɣ̩˩.** • « Dans votre famille, vous avez de bons principes ! » a-t-il dit. • 他说：“你的家庭有很好的原则。” ¶ **ʈʂʰɯ˧=ɻ̩˩, | so˧jɤ˩ | mɤ˧-dʑɤ˩!** • Cette famille-là, elle n’a pas des habitudes exemplaires / elle n’inculque pas les bons principes à ses membres. • 那个家庭没有模范习惯。他们没有向家庭成员灌输良好的原则。 ▣ Voir aussi : so˩a 2

so˧ʒi˥˧$ /so˧ʒi˥˧/ *soyi* (Gi, Da, Jj : idem)
ADVERBE ❋ Ton : H$ ► L’année prochaine, l’an prochain. • 明年 ¶ **(élicitation phonologique) so˧ʒi˧=bɣ˧** • poss : de l’année prochaine • 属式：名年的

so˧lo˧ /so˧lo˧/ *solo*
NOM ❋ Ton : M ► Influence ; exemple (dans l’éducation de quelqu’un). • 影响，榜样 ¶ **so˧lo˧ dzɑ˧! | mɤ˧-dʑɤ˩-hĩ˩ | ɖɯ˧-ʐi˩ ɲi˩!** • Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple ! (Sa famille,) c’est une mauvaise famille ! • 他（对周围的人）有一个不好的影响！（他的家庭）是个不好的家庭！ ¶ **so˧lo˧ mɤ˧-dʑɤ˩!** • Son exemple n’est pas bon / son influence n’est pas bonne. • （他对别人的）影响不好。 ¶ **so˧lo˧ dʑɤ˩** • bonne influence ; bon exemple ; bonne éducation • 好榜样、好例子、好教育

so˧ɬi˧mi˧ /so˧ɬi˧mi˧/ *solhimi* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► 3e mois. • 三月

so˧ɲi˥ /so˧ɲi˥/ *soni* (Gi, Da, Jj : idem)
ADVERBE ► Demain, le lendemain. • 明天、第二天

so˩~so˥˧ /so˩so˥˧/ *soso* (Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Frotter dans ses mains. • 揉在手里 ¶ **le˧-so˩~so˩** • ACCOMP ~ RED • 揉来揉去

so˧tsʰi˥ /so˧tsʰi˥/ *socee*
VERBE ❋ Ton : H# ► Respirer. • 呼吸 ¶ **so˧tsʰi˥ | ʐwæ˥˧** • respirer très vite, haleter • 喘气 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-so˧tsʰi˥** • NEG ~ : ne pas haleter • 否定～：不喘气 ¶ **so˧tsʰi˥-so˩hæ̃˩-ɻ̩˩** • soupirer • 叹息

so˧tsʰi˧ /so˧tsʰi˧/ *socee* (Gi, Da, Jj : idem)
NUMÉRAL ❋ Ton : M ► 30. • 三十

so˧tsʰi˧ɲi˧ /so˧tsʰi˧ɲi˧/ *soceeni* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Le 30e jour. • 三十号

sɯ˥1 /sɯ˧/ *si* (Gi, Jj, Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : H ► Aiguiser. • 磨（刀） ¶ **ɖɯ˧-sɯ˧~sɯ˧-ɻ̩˥** • aiguiser un peu • 磨一磨 ¶ **sɯ˩tʰi˩ sɯ˥˧** • aiguiser un couteau • 磨刀

sɯ˥2 /sɯ˧/ *si* (Gi, Da, Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : H ► Savoir. • 知道 ¶ **mɤ˧-sɯ˥** • NEG ~ : ne pas savoir • 否定～：不知道

-sɯ˧ /sɯ˧/ *see*
SUFFIXE ❋ Ton : M ► D’abord ; encore (dans la tournure : pas encore). • 首先、先 ¶ **(élicitation phonologique) njɤ˧ ʈʂʰɯ˧-sɯ˩ | dzɯ˧-bi˧!** • je vais d’abord manger celui-ci ! • 我要先吃这个！ ¶ **njɤ˧ | ʈʂʰɯ˧-sɯ˩ | li˧-bi˧!** • je vais d’abord lire celui-ci ! (au sujet de deux livres) • 我要先读这本！ ¶ **(élicitation phonologique) ʈʂʰɯ˧ sɯ˩ | hwæ˧-bi˧!** • (je) vais d’abord acheter celui-ci ! • 先买这个吧！ ¶ **(élicitation phonologique) ʈʂʰɯ˧ sɯ˩ | tɕʰi˧-bi˧!** • (je) vais d’abord vendre celui-ci ! • 先卖这个吧！ ¶ **(élicitation phonologique) ʈʂʰɯ˧ sɯ˩ | dzɯ˧-bi˧!** • (je) vais d’abord manger celui-ci ! • 先吃这个吧！ ¶ **(élicitation phonologique) ʈʂʰɯ˧ sɯ˩ | ʐi˩-bi˥˧** • (je) vais d’abord prendre celui-ci ! • 先拿这个吧！ ¶ **(élicitation phonologique) ʈʂʰɯ˧ sɯ˩ | tʰɯ˩-bi˥˧** • (je) vais d’abord boire celui-ci ! • 先喝这个吧！ ¶ **(élicitation phonologique) ʈʂʰɯ˧ sɯ˩ | lɑ˧-bi˥** • (je) vais d’abord battre celui-ci ! • 先打这个吧！ ¶ **tɣ˧tɣ˥ sɯ˩ | tʰi˧-tsʰi˥!** • Mets d’abord ton chapeau ! (injonction à un petit enfant, avant une sortie) • 你先戴上帽子！（情景：出门前，让孩子戴上帽子） ¶ **no˧ | le˧-sɯ˧ gɣ˧~gɣ˥!** • Commence par travailler tout seul ! (Consigne de la locutrice quand j’arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée ; et elle sait que j’ai de quoi m’occuper seul en l’attendant : toiletter des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul ! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul ! » • 你先自己工作（一会）吧！（情景：调查者早上到合作人的家，但她忙着，而她知道调查者有不同类型的工作要做，其中有一些可以自己做，比如重新核对记录过的长篇语料。她说：“你先忙自己的一会吧！”） ¶ (Gi) **kʰɣ̩˩mi˩-hɑ˥ | tʰɑ˧-sɯ˧-ki˥!** • Ne donne pas la pâtée au chien pour l’instant ! / Ce n’est pas encore le moment de donner la pâtée au chien ! • 先别喂狗！／先别给狗食！／不要现在给狗食！ ¶ **hɑ˧-sɯ˩ | tʰi˧-tɕɤ˥˧!** • On commence par faire cuire du riz ! (Contexte : explication au sujet de la préparation du déjeuner. On commence par mettre le riz à cuire, car son temps de cuisson est

long en comparaison de la cuisson à la poêle des légumes et de la viande.) • 先煮饭!

sɯ˧a /sɯ˧/ *si* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Ma ① ► Enfiler (des perles). • 串（珠） ¶ **sɯ˧ɻ̩˧ sɯ˧** • enfiler des perles • 串珠 ¶ **le˧-sɯ˧-se˩-ze˩** • (j'ai) fini d'enfiler (des perles) • 串完了！ ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ sɯ˩** • enfiler des choses • 串东西 ② ► Enfiler (une jupe). • 穿（裙子） ¶ **tʰæ˧qʰwɤ˧ sɯ˧** • enfiler une robe • 穿裙子

sɯ˩a /sɯ˥/ *siq* (Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Vivre, être vivant. • 活 ¶ **ʈʂʰɯ˧ tʰi˧-sɯ˩-dʐo˩!** • Elle/il est vivant(e)! • 他活着！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | mɤ˧-ʂɯ˧! | tʰi˧-sɯ˩-dʐo˩!** • ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e)) • 它没死，还活着！（一个植物、动物）

sɯ˧gɣ#˥ /sɯ˧gɣ˧/ *siggu* (Gi, Da : idem, Jj : ∅, Dd : si˧gɣ˧

◈ **(sémantique)** Le locuteur semble réanalyser la première syllabe comme étant le morphème /si˥/ 'bois', par une étymologie populaire erronée (caisses et armoires étant en bois).)

NOM ❋ Ton : #H ► Caisse, coffre; par extension : armoire. • 箱子，柜子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

sɯ˧kʰɯ˩ /sɯ˧kʰɯ˩/ *sikee*

NOM ❋ Ton : L# ► Sikee : le rituel réalisé lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier. • 斯克：嫁到外边的女人去世时进行的仪式 ¶ **sɯ˧kʰɯ˩ hĩ˩: | ɖɯ˧-ʐi˩.** • Les gens qui se rassemblent à l'occasion du rituel sikee, ils constituent une famille. / Les gens qui se rassemblent à l'occasion du rituel sikee, c'est la famille entière. • 参加'斯克'仪式的人是一家人。／参加'斯克'仪式的人就是整个家庭。 ▣ Voir aussi : ʈʂo˧kʰɯ˩

sɯ˧ljɤ˥ /sɯ˧ljɤ˥/ *silia*

NOM ❋ Ton : MH# ► Plastique. • 塑料 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 塑料

sɯ˧ljɤ˧tʰo˥ /sɯ˧ljɤ˧tʰo˥/ *siliato*

NOM ❋ Ton : MH# ► Bidon : contenant pour liquides (de un à dix litres environ), en matière plastique. • 塑料桶 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 塑料桶

sɯ˧mɤ˩ /sɯ˧mɤ˩/ *sime*

NOM ❋ Ton : L# ► Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries; et on en extrait de l'huile, qui se mange. • 紫苏 ¶ **sɯ˧mɤ˩, | ɬi˧di˩ | tɣ˧-kɣ˥!** • Le shiso, on en cultive à Yongning! • 在永宁，有紫苏！／有人种紫苏！ ¶ **sɯ˧mɤ˩-dze˩** • friandise contenant des graines de shiso • 含紫苏的糖果 ¶ **sɯ˧mɤ˩-mæ˩ɻæ˩** • huile de shiso • 紫苏油

sɯ˧pɻ̩˩ /sɯ˧pɻ̩˩/ *sibu* (Dd : idem, Gi : dʑi˧-sɯ˧pɣ˥, Da : sɯ˥pɣ˧)

NOM ❋ Ton : L# ► Vessie. • 膀胱 ❋ Classificateur : kɤ˥

sɯ˩pɻ̩˩ /sɯ˩pɻ̩˩/ *sibu*

NOM ► Ampoule, cloque (aussi bien une ampoule à force de frottement, qu'une cloque après qu'on se soit ébouillanté). • 水泡（摩擦起的水泡或烫伤起的水泡）。 ◈ **(tonologie)** L ¶ **sɯ˩pɻ̩˩ qʰwæ˥-ze˩!** • Une ampoule s'est formée! / Une cloque s'est formée! • 起了水泡！ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

sɯ˧pɻ̩˩-ni˩gɣ˩ /sɯ˧pɻ̩˩ni˩gɣ˩/ *sibu niggu* (Gi, Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L#- ► Gonflé, galbé, rond : littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde. • 膀胱 ◈ **(sémantique)** (gonflé) comme un ballon

sɯ˧pɻ̩˧-sɯ˥nɑ˩ /sɯ˧pɻ̩˧sɯ˥nɑ˩/ *sibusina* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H- ► Chenille. • 毛虫 ❋ Classificateur : mi˩b

sɯ˧pʰi˧ /sɯ˧pʰi˧/ *sipi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Noble, seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. • 贵族，土司，奴隶主，官。音译："司沛" ¶ **ɖæ˩mi˧-sɯ˩pʰi˩** • les nobles du monastère • 大寺贵族 ¶ **sɯ˧pʰi˧ hĩ˩** • les sujets du seigneur, les gens du seigneur • 贵族的臣子、贵族手下的人 ❋ Classificateur : ɣ˧

sɯ˧pʰi˧-zo˧ /sɯ˧pʰi˧zo˧/ *sipisso* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. • 少爷 ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Composition morphologique : sɯ˧pʰi˧, zo˥

sɯ˧ɻæ˧ /sɯ˧ɻæ˧/ *silae* (Gi, Da, Jj : idem, Dd : si˧ɻæ˧ ◈ **(sémantique)** Le locuteur semble réanalyser la première syllabe comme étant le morphème /si˥/ 'bois', par une étymologie populaire erronée.)

NOM ❋ Ton : M ► Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées). • 桌子 ▣ Voir

aussi : ʈʂo˧tsɯ˥ ❋ Classificateur : pɤ˩˧b

sɯ˧ɻ̩˧ /sɯ˧ɻ̩˧/ *si'er* (Dd : idem, Jj : sɯ˧ɻ̩#˥)

NOM ❋ Ton : M ► Perle. • 珠，珠子，珍珠 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

sɯ˩ɻ̩˩ /sɯ˩ɻ̩˩/ *si'er*

NOM ❋ Ton : L ► Pierre à aiguiser, « fusil ». • 磨刀石 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

sɯ˧ʐ̩̃#˥ /sɯ˧ʔʐ̩̃˧/ *see'eun*

NOM ❋ Ton : #H ► Tronc. • 树干 ¶ **si˧dzi˩ tʰɣ˩-dzi˩, | sɯ˧ʐ̩̃˧ dʑɤ˥!** • Cet arbre, il a un beau tronc ! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie) • 这是棵好树！（可以用做木料） ❋ Classificateur : lo˩

sɯ˧ʐ̩̃˧mi#˥ /sɯ˧ʔʐ̩̃˧mi˧/ *si'eunmi* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Colonne vertébrale. • 脊椎骨 ▣ Voir aussi : ʐ̩̃˧kɤ˩ ❋ Classificateur : dzi˩b (CLF des arbres)

sɯ˧sɯ˩ /si˧si˩/ *sisi* (Gi, Da, Jj : idem, Dd : sɯ˧sɯ˩)

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Cru. • 生（不熟） ¶ **ʂe˧ si˧~si˥#** • viande crue • 生肉 ¶ **ʈʂe˧ si˧~si˥** • 'Terre crue' : terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc. • '生土'：没有经过加工（加肥料等等）的土，还不适合种农作物

sɯ˩tʰi˩ /sɯ˩tʰi˩˧/ *seeti* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Couteau. • 刀 ❋ Classificateur : nɑ˧a

sɯ˩tʰi˩-kʰɯ˥ʐi˩ /sɯ˩tʰi˩kʰɯ˥ʐi˩/ *seeti keexxi* (Jj : idem, Gi : sɯ˩tʰi˩-ʁo˩qɑ˧, Da : sɯ˧tʰi˧-kʰɯ˥dʐi˧)

NOM ❋ Ton : L+#H- ► Fourreau du couteau, gaine du couteau. • 刀鞘 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

sɯ˧tsɯ˧ /sɯ˧tsɯ˧/ *shizi*

NOM ❋ Ton : M ► Lion. • 狮子 ▣ Voir aussi : si˧gɯ˧ ❋ Classificateur : mi˩b ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 狮子

sɯ˧tsɯ˩ /sɯ˧tsɯ˩/ *sizi*

NOM ❋ Ton : L# ► Camphre. • 樟 ¶ **sɯ˧tsɯ˩-dzi˩** • camphrier, arbre à camphre • 樟树 ¶ **æ̃˩ ʂe˥-qo˩, | sɯ˧tsɯ˩ kʰɯ˩!** • Quand on fait de la soupe de poulet, on y met un peu de camphre ! / Le camphre est l'une des épices dont on assaisonne la viande de poulet ! • （煮）肌肉的时候，往里面放（一点）樟！

sɯ˧ʈɣ˥ /sɯ˧ʈɣ˥/ *sideu*

NOM ❋ Ton : H# ► Cor, durillon. • 茧子 ¶ **hĩ˧ ʈʂʰɯ˧-ɣ˧=bɣ˧ | mɣ˧ɲi˧, | sɯ˧ʈɣ˥ ʁo˩!** • le pouce de cette personne a un cor/un durillon ! • 这个人的拇指有茧子！ ¶ **sɯ˧ʈɣ˥ | mɤ˧-ʁo˩-ze˩!** • (il n'y a/je n'ai) plus de durillon ! • 没有茧子了！ ¶ **sɯ˧ʈɣ˥ ʁo˩-ze˩!** • Un durillon s'est formé ! • 磨出了茧子！ ¶ **sɯ˧ʈɣ˥ dʑo˩-ze˩!** • Un durillon s'est formé ! • 有了茧子！ ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

sɯ˧ʈʂʰwæ˥ /sɯ˧ʈʂʰwæ˥/ *Sichuae*

NOM ❋ Ton : H# ► Sichuan. • 四川 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 四川

sɯ˧zɯ#˥ /sɯ˧zɯ˧/ *sissi* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Communauté familiale (traduction proposée dans l'article de Fu Maoji (1983:24)). Il s'agit d'un échelon inférieur au « clan » (« os ») et supérieur à la famille (ʐi˧dɣ). Cette unité familiale (lignée) comptait entre 50 et 100 membres, d'après les décomptes effectués dans la deuxième moitié du XXe siècle : voir Yan et al. (1984 : 31sq). • 家庭社区、支系。傅懋勣（1983:24）翻译为'家庭社区'。这是比"家族"（"骨"）更小的单位。根据二十世纪下半叶的统计，这个家庭单位有 50 到 100 名成员（见严汝娴、宋兆麟（1984：31sq））。汉语音译：'斯日'。 ¶ **sɯ˧zɯ˧ ɖɯ˧-lo˩** • une communauté familiale • 一个支系，一条线 ¶ **sɯ˧zɯ˧ ɖɯ˧-ʁwɤ˧** • une communauté familiale ◈ (**syntaxe**) Le classificateur employé est celui des villages. • 一个支系，一条线 ¶ **sɯ˧zɯ˧ ə˩-dʑo˩?** • Est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse ? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille ? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages : on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre.) • 家庭社区齐全吗？／家庭社区，人多吗？（谈婚姻前的题目之一：男方家庭社区人多不多。以人多为好。） ¶ **õ˧-hĩ˥ | ɖɯ˧-sɯ˧zɯ˧** • toute la communauté familiale de sa parentèle (littéralement : « de ses hommes ») • 自己亲戚的整个家庭社区、整个支系（字面意思："自己人的整个支系"）。 ¶ (Sister.99, 10.24397/pangloss-0004342#S99) ❋ Classificateurs : lo˩, ʁwɤ˧a 2

ʂ

ʂɑ˩tʰɑ˧-dze#˥ /ʂɑ˩tʰɑ˧dze˧/ *shatazzei*

NOM ❋ Ton : L ► Sucre roux, sucre intégral, suc de canne séché. Emprunt ancien au chinois : au mot chinois pour 'sucre en poudre' est ajouté le mot na pour 'sucre', et l'ensemble désigne spécifiquement le sucre intégral, qui se présentait sous forme de blocs (pains de sucre), et non sous forme de poudre. • 红糖。由相对早的汉语借加摩梭词组成的：汉语的'砂糖'加上摩梭语的'糖'。要注意这个词来指红糖，而不来指砂糖：借来的成分已经融化到摩梭词汇了。 ▣ Voir aussi : ho˩tʰɑ˥ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 砂糖

ʂæ˧ /ʂæ˧/ *shae* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ① ► Long. • 长 ¶ **qʰɑ˧-ʂæ˧-gɣ˧** • très long • 非常长 ¶ **le˧-ʈɤ˧-le˧-ʂæ˧ (+kʰɯ˥)** • allonger, étirer • 拉长 ▣ Voir aussi : ʐæ˩ʂæ˧ ② ► Lointain, distant, éloigné. • 远

ʂæ˩ /ʂæ˥/ *shaeq*

VERBE ❋ Ton : L ► Tenir un chien en laisse, mener un chien ; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). • 牵（牵着牛） ¶ **kʰɣ˧ ʂæ˥** • mener un chien ; chasser • 遛狗，狩猎 ¶ **kʰɣ˧ʂæ˧ hɯ˥** • parti chasser, parti à la chasse • 狩猎去了 ¶ **lo˩qʰwɤ˧ ʂæ˧~ʂæ˩-ɻ̩˩** • se tenir par la main • 手拉手

ʂæ˥ /ʂæ˥/ *shaeq* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ① ► Attacher, nouer en bottes. • 捆成一包 ¶ **le˧-ʂæ˥** • ACCOMP • 实施 ~ ¶ **hɑ˧ ʂæ˩** • nouer le riz coupé en bottes • 刚收割的稻子，捆成捆 ② ► Envelopper, emballer (monosyllabique). • 包 ¶ **ʂæ˩~ʂæ˥** • RED : emballer, envelopper • 重叠：包一包 ¶ **(élicitation phonologique) ʂæ˩~ʂæ˧-ze˥** • RED PFV • ~ 重叠 整体体 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ʂæ˥~ʂæ˩** • emballer des choses • 包一包东西

ʂæ˥ₐ /ɖɯ˧ ʂæ˥/ *shae* (Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MHₐ ► Classificateur des gerbes : ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache d'un brin. • 量词：捆 ¶ **zɯ˧ | ɖɯ˧-ʂæ˥** • une gerbe d'herbe (nouée ensemble par un brin) • 一捆草 ¶ **ɕi˧ɬɯ˧ | ɖɯ˧-ʂæ˥** • une gerbe de riz (nouée par un brin) • 一捆稻谷

ʂæ˧ɖæ#˥ /ʂæ˧ɖæ˧/ *shaeddae*

NOM ❋ Ton : #H ► Différence de longueur. • 长度区别 ¶ **ʂæ˧ɖæ˧ di˥, | mɤ˧-dʐɤ˩!** • S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas ! (Contexte : explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) • 如果长短不一，不好！／不行！（情景：解释砍树时如何选择合适的树） ¶ **ʂæ˧ɖæ˧ | mɤ˧-di˩!** • il n'y a pas de différences de longueur (=c'est très bien) ! (Même contexte que ci-dessus : choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) • 没有长度区别，都一样齐！（等于是好的建房木料）（情景：同上） ❋ Classificateur : kʰwɤ˥ₐ

ʂæ˧hæ˥ /ʂæ˧hæ˥/ *Shaehae*

NOM ❋ Ton : H# ► Shanghaï. • 上海 ¶ **ʂæ˧hæ˥-hĩ˩** • Shanghaïen, personne de Shanghaï • 上海人 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 上海

ʂæ˥-ljɤ˩ /ʂæ˧ljɤ˩/ *shaelia*

VERBE ❋ Ton : H.L ► Discuter. • 商量 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 商量

ʂæ˧-lo˩pɣ˩ /ʂæ˧lo˩pɣ˩/ *shaelobu*

NOM ❋ Ton : -L ► Cerfeuil. • 山萝卜 ▣ Voir aussi : hwɤ˧li˧-hwæ˧qʰæ#˥ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 山萝卜

ʂæ˧pʰi˧ /ʂæ˧pʰi˧/ *shaepi*

NOM ❋ Ton : M ► Marchandise, objet qui peut se vendre au marché. • 商品 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 商品

ʂæ˩ɻ̩˩ /ʂæ˩ʔɻ̩˥/ *shae'eun* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Os, ossement. • 骨头 ❋ Classificateur : kɤ˥ₐ 1 ❋ Composition morphologique : ɻ̩˥ 1

ʂæ˧ʁwɤ˩ /ʂæ˧ʁwɤ˩/ *Shaewua*

NOM ❋ Ton : L# ► Nom d'un village de la plaine de Lijiang : Shuhe, anciennement Longquan. Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, ce qui a valu à cette localité d'être connue jusqu'à Yongning. • 束河（旧称：龙泉）：丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多，经常有束河人到永宁等地，使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。 ❋ Étymologie : (emprunt naxi) sɑ˥wɤ˧

ʂæ˧tsɯ˧ /ʂæ˧tsɯ˧/ *shaezi*

NOM ❋ Ton : M ► Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons) ; anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. • 袒、卡夫坦长衣：成年前男女小孩均穿的袒，成年男人也穿 ▣ Synonyme : bɑ˩lɑ˩-ʂæ˩tsɯ˥, mæ˧ʂæ˩, bɑ˩lɑ˩-mæ˩ʂæ˥ ❋ Classifica-

teur : ɭɯ˩a ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 衫子

ʂe˥ 1 /ʂe˧/ *shei* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Viande, chair. • 肉，肌肉 ❋ Comparanda : (pumi) ʂi51

ʂe˥ 2 /ʂe˧/ *shei*

NOM ❋ Ton : #H ► Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. • 未熟粮食 ▣ Synonyme : ʂe˧do˩

ʂe˧a /ʂe˧/ *shei* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Ma ► Chercher; se procurer. • 寻找 ¶ **le˧-ʂe˧ le˧-ɖɯ˧-ze˧!** • (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ◈ (**phonologie**) Par l'effet de l'abaissement final (facteur intonatif), le ton de /ze˧/ est réalisé un peu plus bas que ce qui précède. • （我）找了……就找到了！／找到了！ ¶ **hĩ˧ ɖɯ˧-ɣ˧ ʂe˧** • littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) • 直译：'找一个人'。实际含义：去访问异性的人（一般是男人去访问女人） ¶ **hĩ˧ ʂe˩** • prendre femme, épouser une femme • 娶媳妇 ¶ (**élicitation phonologique**) **tso˧~tso˧ ʂe˩** • chercher quelque chose • 找东西 ¶ **lo˧ mɤ˧-dʑo˧, | lo˧ ʂe˧!** • [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ◈ (**sémantique**) L'expression peut être péjorative, pour décrire quelqu'un qui ne sait pas tenir en place, ou au contraire laudative (par antiphrase), lorsque quelqu'un prend de sa propre initiative la responsabilité de certaines tâches, et les mène à bien sans qu'on ait besoin d'être sur son dos. • 没事找事！ ¶ **le˧-ʂe˧ tʰi˧-tɕɯ˥** • préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...) • 准备（做饭的材料、旅途用品……）

ʂe˩ /ʂe˧/ *shei*

NOM ❋ Ton : L ► Fer (monosyllabe). • 铁（单音节）

ʂe˩b /ʂe˨˩/ *sheiq*

VERBE ❋ Ton : Lb ► Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. • 小便，尿，屙尿，解溲，拉（尿） ◈ (**tonologie**) Le ton du verbe est déduit du schéma tonal du composé 'uriner'. ◈ (**syntaxe**) Il n'a pas été observé de forme redupliquée de ce verbe. ¶ **dʑi˧ ʂe˨˩** • uriner, pisser • 屙尿 ¶ **qʰæ˧ ʂe˨˩** • déféquer • 拉屎 ¶ **le˧-ʂe˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a uriné / déféqué • 实施～整体体：尿了 ¶ (**élicitation phonologique**) **ɖɯ˧-ʈʰɤ˧ ʂe˨˩** • uriner une goutte, pisser une goutte ◈ (**tonologie**) Exemple élicité pour vérifier l'appartenance tonale de ce verbe : catégorie La ou catégorie Lb. • 尿一滴尿

ʂe˧bæ˧ /ʂe˧bæ˧/ *sheibbae* (Jj : idem, Gi : ∅)

NOM ❋ Ton : M ► Collier; chaîne. • 项圈、项链，锁链 ¶ **ŋɣ˩-ʂe˩bæ˥** • collier en argent • 银项链 ¶ **hæ̃˩-ʂe˩bæ˥** • collier en or • 金项链 ¶ **ʂe˧mo˧-ʂe˧bæ˧, | kʰɣ˩mi˩ pʰæ˨˩!** • Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! • 铁链，是来用拴狗的！ ¶ **kʰi˧-ʂe˧bæ˥, | ʂe˧mo˧ po˧-ɳɯ˧ | gɣ˨˩!** • La chaîne de la porte, elle est en fer! • 门锁链，是铁做的！ ❋ Classificateur : kʰɯ˩b

ʂe˧bɻ#˥ /ʂe˧bɻ˧/ *sheibbeu* (Gi, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Saucisse; viande séchée conservée dans les intestins. • 香肠，把瘦肉装在肠子里

ʂe˧di˩ /ʂe˧di˩/ *sheiddi* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Gros. • 胖 ¶ **ʂe˧ di˩-ze˩!** • (il/elle) a grossi! • 胖了！ ❋ Composition morphologique : ʂe˥ 1

ʂe˧do˨˩ /ʂe˧do˨˩/ *sheiddo*

NOM ❋ Ton : MH# ► Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. • 未熟粮食 ▣ Synonyme : ʂe˥ 2 ❋ Composition morphologique : ʂe˥ 2, do˩

ʂe˧dzo#˥ /ʂe˧dzo˧/ *sheizzo*

NOM ❋ Ton : #H ► Meuble de cuisine : structure en bois sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la planche à découper, les ustensiles... • 放案板的家具 ❋ Classificateur : pɤ˩b

ʂe˧kʰɯ˧ /ʂe˧kʰɯ˧/ *sheikee* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...). • 三脚架 ❋ Classificateur : na˧a

ʂe˩la˩ /ʂe˩la˨˩/ *shei laq* (Gi, Jj : idem, Da : ʂɯ˥ mu˥ la˥ i˥)

NOM ❋ Ton : L ► Forger, battre le fer. • 打铁

ʂe˩-la˩hĩ˥ /ʂe˩la˩hĩ˥/ *shei lahin* (Gi : idem, Da : ʂɯ˥ mu˥ la˥ i˥ hĩ˥, Jj : ʂe˧la˧ pu˧ɖʑɯ˥)

NOM ❋ Ton : L+H# ► Forgeron. • 铁匠 ¶ **ʂe˩la˩-hĩ˥ hĩ˩** • forgeron • 铁匠 ❋ Classificateur : ɣ˧

ʂe˧mɤ˨˩ /ʂe˧mɤ˨˩/ *sheime* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Viande grasse. • 肥肉 ¶ (**proverbe**) **ʂe˧mɤ˧ mɤ˧-dzɯ˧-hĩ˥, | mɣ˩ʁo˩ dze˩ bi˨˩ | bi˩.** • « Une personne qui ne mange pas de viande grasse, elle vole dans le ciel (avec les oiseaux) ». Façon de dire que quelqu'un qui ne mangerait pas de viande grasse, ça n'existe guère, dans le monde comme il va : ce serait quelque chose de surnaturel. La viande grasse fournit de

l'énergie pour ne pas se laisser balayer par le vent qui souffle fort à Yongning pendant les mois d'hiver. • "不吃肥肉的人在天上飞（和鸟儿一起）"。换句话说，不吃肥肉的人在这个世界上几乎不存在：那是超自然的。肥肉能提供能量，使人不被永宁冬季的大风吹走。

ʂe˧mi˧ /ʂe˧mi˧/ *sheimi* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Pou. • 虱子 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ʂe˧mo˧ /ʂe˧mo˧/ *sheimo* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Fer (disyllabe). • 铁（双音节） ◈ (**usage**) Le disyllabe ʂe˧mo˧ est d'usage plus courant que le monosyllabe ʂe˩. ▣ Voir aussi : ʂe˩

ʂe˩-mo˥ /ʂe˩mo˥/ *sheimo*
NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Champignon des pins, matsutake, *Tricholoma matsutake* : un champignon comestible, rare et très apprécié. • 松茸 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$ ❋ Comparanda : (pumi) ʂɑ55

ʂe˧nɑ˩ /ʂe˧nɑ˩/ *sheina* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)
NOM ❋ Ton : L# ► Viande maigre. • 瘦肉

ʂe˧ɲi˩ /ʂe˧ɲi˩/ *sheini* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L# ► Pince à braises. • 火钳 ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$

ʂe˧pɨ˩ /ʂe˧pɨ˩/ *sheibeu*
NOM ❋ Ton : L# ► Viande séchée. • 干肉、肉干、肉脯

ʂe˧qʰɤ˧ /ʂe˧qʰɤ˧/ *sheikheu* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Clou en fer. • 铁钉，钉子 ◈ (**sémantique**) D'après Daeshi Daedeu, le sens serait tout simplement 'fer' + 'trou', l'ensemble signifiant « un objet en fer qui fait un trou ». ¶ **ʂe˧qʰɤ˧ lɑ˥** • enfoncer un clou, planter un clou • 钉钉子 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

ʂe˧sɑ˩ /ʂe˧sɑ˩/ *sheisa*
NOM ❋ Ton : L# ► Viande des membres du cochon : les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie : de la viande conservée (séchée) avec l'os ; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante. • 风干猪腿。把猪大腿的皮刮下来，留一层薄薄的瘦肉筋，使其绷紧，撑开，形成扇面，风干。 ▣ Voir aussi : ho˧tʰɤ˧ ❋ Classificateur : sɑ˥$_a$

ʂe˧ʂe˧ /ʂe˧ʂe˧/ *sheishei* (Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : M ► Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. • 着凉 ¶ **(élicitation phonologique) ʂe˧ʂe˧-ze˩** • PFV • 着凉了

ʂe˩ʂɨ˩ /ʂe˩ʂɨ˥/ *sheisheu* (Jj : idem, Gi : ∅)
NOM ❋ Ton : L ► Lente, œuf de pou. • 虮子 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

ʂe˧ʈʂe˩ /ʂe˧ʈʂe˩/ *sheizhei* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L# ► Tissu de coton. • 棉布，布料 ❋ Classificateur : pʰæ˥$_a$

ʂe˧ʐe#˥ /ʂe˧ʐe˧/ *sheirei*
NOM ❋ Ton : #H ► Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. • 腊肉，包括不同几类的腊肉，如火腿等。 ❋ Classificateur : ʐe˥$_a$

ʂe˧ ʐɤ˥ /ʂe˧ ʐɤ˥/ *shei ru*
NOM ❋ Ton : H# ► De la vieille viande, de la viande pas fraîche. • 陈肉、不新鲜的肉 ▣ Voir aussi : ə˧ʐɤ˩

ʂɤ˩$_a$ /ʂɤ˥/ *sheq* (Gi, Jj, Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Déchirer (par exemple : du papier). • 撕（纸……） ¶ **tso˧~tso˧ ʂɤ˥** • déchirer des choses • 撕东西 ¶ **tso˧~tso˧ ʂɤ˧~ʂɤ˥ (+ze˩)** • déchirer des choses • 撕东西 ¶ **le˧-ʂɤ˧~ʂɤ˥+ze˩** • ACCOMP ~ RED PFV • 撕了

ʂɤ˧do˥ /ʂɤ˧do˥/ *sheddo* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : MH# ① ► Honteux. • 害羞 ¶ **ʂɤ˧do˧ mɤ˧-sɯ˥!** • (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli(e) • 不知羞耻！ ② ► Pudique ; poli. • 娴静、礼貌 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʂɤ˧do˧-zo˥!** • Cette personne a de la pudeur ! • 他／她很娴静／很持重！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʂɤ˧do˧ ʑi˥!** • Cette personne a de la pudeur ! ◈ (**sémantique**) L'expression ʂɤ˧do˧ ʑi˥ signifie littéralement : « qui connaît la honte », d'où le sens « qui a de la pudeur, qui ne fait pas n'importe quoi, qui a le sens de la politesse ». • 他／她很娴静／很持重！

ʂɤ˧ɲi#˥ /ʂɤ˧ɲi˧/ *sheni*
NOM ❋ Ton : #H ► Conseil, avis. • 建议、意见 ◈ (**tonologie**) Le ton lexical du nom est déduit de son comportement en association avec le verbe 'prendre' : /ʂɤ˧ɲi˧ ʑi˥/. ¶ **ʂɤ˧ɲi˧ ʑi˥** • demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un) • 请求意见，求教 ¶ **no˧ | hɪ̃˧-ki˧ | ʂɤ˧ɲi˧ mɤ˧-ʑi˧-zo˥!** • Tu n'as pas à prendre son conseil ! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à toi de décider] ! • 你不要问人家的意见！ ¶ **ə˧tse˧ʑi˧-zo˥ | ʂɤ˧ɲi˧ ʑi˧-tso˧-ɲi˥?** • Pourquoi donc lui demandes-tu conseil ? • 你为什么要问（他的）意见！ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$

ʂɤ˩ŋɤ#˥ /ʂɤ˩ŋɤ˥/ *shenge* (Jj : ʂɤ˩ŋɤ˥, Dd : ʂi˩ŋɤ˥)
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Gong. • 锣 ¶ **ʂɤ˩ŋɤ˧ lɑ˩** •

battre le gong, jouer du gong • 打锣 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵇ

ʂo /ʂo!/ *sho*

INTERJECTION ❋ Ton : 0 ► Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage : « Zou ! / Allez, allez ! ». • 赶猪用的叹词：走！走！ ¶ **ʂo˧-bɤ˩!** • Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage : « Zou ! / Allez ! » ◈ (**tonologie**) Un schéma tonal M.L est indiqué pour cette expression, pour refléter un profil prosodique dans lequel la seconde syllabe paraît clairement plus basse que la première. Pour autant, il s'agit d'un emploi étendu (non technique) de la notation en trois hauteurs tonales. Il est clair que cette interjection ne possède pas un ton lexical M.L. • 赶猪用的叹词

ʂo˥ /ʂo˧/ *sho*

VERBE ❋ Ton : H ① ► Récolter. • 收割 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʂo˥-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a récolté • 实施～整体体：收割了 ¶ **ɖɯ˧-kʰɥ˥ ɖɯ˧-ʂɯ˩ | gɤ˩-ʂo˥-ze˩!** • on récolte (le riz) une fois par an ! • 每年收一次稻谷！ ¶ **bæ˩ ʂo˧ dʑɯ˧-ze˩!** • Le temps de la récolte est venu ! • 收获的时间到了！ ¶ **bæ˩ ʂo˧-zo˧-ho˥-ze˩!** • Il va être temps de faire la récolte ! • 该收庄稼了！ ¶ (Agriculture.6, 10.24397/pangloss-0004441#S6) ② ► Rassembler, assembler. • 收集 ¶ **ʂo˧~ʂo˧-zo˧-ho˩-ze˩** • Il va falloir rassembler/assembler. • 该收集一些了。 ¶ **le˧-ʂo˧~ʂo˧** • ACCOMP ~ RED : rassembler un peu, déployer une action en vue de rassembler • 收集收集

ʂo˩ₐ /ʂo˥/ *shoq* (Gi : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L_a ► Propre (sens propre ou figuré) ; claire (eau). • 干净、整洁，本质干净，清（水） ¶ **(élicitation phonologique) ʂo˩-hĩ˥** • NMLZ • 干净的 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-ʂo˩** • NEG ~ : sale, malpropre • 否定～：不干净、脏 ¶ **(élicitation phonologique) ʈʂʰɯ˧ | ʂo˩-hĩ˩ ɲi˥.** • C'est propre. • 这是干净的。 ¶ **dʑɯ˧ ʂo˧** • de l'eau claire, de l'eau propre • 清水、干净的水

ʂo˥˧1 /ʂo˥˧/ *ddaesho* (Gi, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Glisser. • 滑，光滑（路……） ¶ **mɥ˩-tɕo˧ ʂo˥˧** • glisser vers le bas, glisser par terre • 滑下、滑倒 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | le˧-ʂo˥˧, | tʰi˧-ʈwæ˧-ze˥** • il a glissé et il est tombé • 他滑了一跤 ¶ **ʂo˩~ʂo˥˧** • RED • 重叠 ▣ Voir aussi : ʂo˥˧2

ʂo˥˧2 /ʂo˥˧/ *shoq* (Gi, Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : MH ► Lisse, glissant. • 光滑（路……） ▣ Voir aussi : ʂo˥˧1

ʂo˧li˧ /ʂo˧li˧/ *sholi*

NOM ❋ Ton : M ► Réseau d'irrigation. • 水利 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 水利

ʂo˩qæ˩ /ʂo˩qæ˥/ *shoghae* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Tout propre. • 很干净 ¶ **ʂo˩qæ˥ ◊ -gɥ˩** • tout propre • 很干净 ¶ **ɑ˩ʁo˥ | le˧-gɥ˧~gɥ˥ | ʂo˩qæ˥ ◊ -gɥ˩** • ranger la maison, qu'elle soit bien propre • 家收拾得干干净净

ʂo˧qo˧-tʰɑ˩ /ʂo˧qo˧tʰɑ˩/ *shoghota*

NOM ❋ Ton : -L ► Bonbon aux fruits, bonbon parfumé aux fruits. • 水果糖 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 水果糖

ʂo˧ʂo˧ /ʂo˧ʂo˧/ *shosho* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : M ► Préparer. • 准备 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʂo˧~ʂo˧** • ACCOMP • 准备了

-ʂo˧~ʂo˩ /–/ *shosho*

SUFFIXE ❋ Ton : L# ► Morphème d'adjectivation : signifie 'tout N-eux'. Par exemple, ajouté à 'graisse', cela donne 'tout graisseux, plein de graisse'. • 形容词化：……乎乎 ¶ **mɤ˩-ʂo˩~ʂo˥** • huileux, tout poisseux de graisse ◈ (**tonologie**) ton du nom : L • 油乎乎、油腻腻、滑腻 ¶ **dze˧-ʂo˧~ʂo˥** • plein de sucre ◈ (**tonologie**) ton du nom : H • 甜乎乎 ¶ **ɲi˧to˧ ɖɯ˧-ɭɯ˧ | dze˧-ʂo˧~ʂo˥** • toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre • 他嘴巴被糖粘得黏黏的 ¶ **si˧-ʂo˧~ʂo˥** • plein de bois, tout plein de (beau) bois ; se dit par exemple d'une maison de bois nouvellement construite : jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ◈ (**tonologie**) ton du nom : H • 有很多木头，如：来形容一个新建的木头房子：面面都是新鲜木头，给人的感觉是"木头呼呼" ¶ **ʂe˧-ʂo˧~ʂo˥** • plein de viande : par exemple, un plat qui contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ◈ (**tonologie**) ton du nom : H • 肉乎乎：比如一个菜含有很多肉，而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。 ¶ **hĩ˧-ʂo˧~ʂo˥** • plein de gens, densément peuplé (exemple : la ville de Lijiang dans les années 2020, aux antipodes de la plaine de Yongning au siècle dernier, dont les hameaux étaient très éloignés) ◈ (**tonologie**) ton du nom : H • 人多多，人很多（如：2020年代的丽江市中心，人很多，与上世纪的永宁坝大不同） ¶ **ʈʂʰɤ˧tsɯ˧-ʂo˧~ʂo˩** • plein de véhicules, encombré de véhicules (dans le centre ville de Lijiang, les lotissements sont pleins de voitures garées le long des voies)

• “车子乎乎”：车子很多，车水马龙（2020 年代的丽江，小区里面到处有停车） ¶ **(mɣ˧ʁo˥, |) tɕɯ˧-ʂo˧~ʂo˩** • (le ciel est) plein de nuages • （天上）云乎乎、多云 ¶ **ʁwɤ˧-ʂo˧~ʂo˥** • plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ◈ **(tonologie)** ton du nom : M • “山乎乎”：到处都是山 ¶ **qʰɣ˧-ʂo˧~ʂo˥** • plein de trous ◈ **(tonologie)** ton du nom : M • “洞乎乎”，有很多洞的 ¶ **(élicitation phonologique) ɬɣ˧-ʂo˧~ʂo˥** • plein de cervelle ◈ **(tonologie)** ton du nom : MH • 脑髓乎乎、有很多脑髓（如：一道菜，里面都是脑髓） ¶ (Gi) **ɣ˩tsʰɤ˧-ʂo˧~ʂo˥!** • C’est plein de légumes ! (Commentaire au sujet de la pâtée des cochons : elle contient des légumes en abondance.) • 蔬菜多多！（关于猪食：里面有很多蔬菜，如南瓜、西葫芦、草等等）

ʂɥ̩˩ 1 /ʂɥ̩˩/ *sheuq* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : MH ► Rempli, plein. • 满 ¶ **le˧-ʂɥ̩˩-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : est rempli, a été rempli • 实施～整体体：满了

ʂɥ̩˩ 2 /ʂɥ̩˩/ *sheuq* (Gi : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Tordre, essorer (vêtement). • 拧（拧毛巾） ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʂɥ̩˩-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a essoré • 实施～整体体：拧了 ¶ **dʑi˧hɤ̃˧ ʂɥ̩˩** • essorer des vêtements • 拧衣服

ʂɥ̩˩gɣ˩ /ʂɥ̩˩gɣ˩˧/ *sheuggu* (Da, Jj : idem, Gi : sɯ˩gɣ˩, Dd : ʂɯ˩gɣ˩)
NOM ❋ Ton : L ► zɯ˧ hæ̃˩-di˩ • Faucille. • 镰刀 ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$

ʂɯ˧ 1 /ʂɯ˧/ *shi* (Da : idem, Gi, Jj : ʂɤ˧)
NUMÉRAL ❋ Ton : M ? H# ? ► Sept. • 七 ¶ **ɖɯ˩˧, | ɲi˩˧, | so˧, | zɣ˧, | ŋwɤ˧, | qʰɣ˩˧, | ʂɯ˧, | hõ˩˧, | gɣ˧, | tsʰe˧** • Les nombres de un à dix. • 数字从一到十。

ʂɯ˧ 2 /ʂɯ˧/ *shi* (Da : idem)
VERBE ❋ Ton : M ► Être tendu : par exemple, une corde à linge est tendue. • 伸展：如，蛛丝在两根树枝之间伸展。 ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-ʂɯ˧-dʑo˧** • DUR ~ PROG : c’est tendu • 持续体～进行式：正在伸展着 ¶ **bɑ˧la˧kʰɯ˧tsʰɤ˧ tʰi˥-ʂɯ˩-dʑo˩.** • Un fil d’araignée est tendu là. / Il y a un fil d’araignée tendu là. • 有蜘蛛网伸展着。 ¶ **bæ˩˧ | ɖɯ˧-kʰɯ˩ | tʰi˧-ʂɯ˧-dʑo˧** • une corde/ficelle est tendue • 一条绳子伸展着

ʂɯ˧$_a$ 1 /ʂɯ˧/ *shi*
VERBE ❋ Ton : M$_a$ ► Fuir, s’écouler, se répandre, se vider. • 漏 ◈ **(phonologie)** Il n’a pas été possible jusqu’ici d’éliciter une forme simplex, non réduplicée. Le ton M est déduit du schéma tonal H+L de la forme réduplicée. ¶ **tʰi˧-ʂɯ˥~ʂɯ˩(-ze˩)** • Ça fuit / ça se vide ! • 漏了！ ¶ **mɤ˧-ʂɯ˥~ʂɯ˩! | mɤ˧-ʑi˧!** • Ça ne s’écoule pas, ça ne fuit pas ! (/ʑi˧/ : ‘s’écouler’) • 没漏，没流出去！

ʂɯ˧$_a$ 2 /ʂɯ˧/ *shi* (Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : M$_a$ ► Mourir, décéder. • 死 ¶ **le˧-ʂɯ˧-ho˩-ze˩** • ça va mourir ! (au sujet d’une plante ou d’un animal malade) • 快要死了！（病了的植物、动物） ¶ **mɤ˧-ʂɯ˧-sɯ˩!** • (Il/elle/ce) n’est pas encore mort ! • 还没死！ ¶ **no˧ | le˧-ʂɯ˧-bi˧-tsæ˧-ɲi˧-ze˩!** • Crève donc ! / Crève, charogne ! (imprécation/malédiction, qu’on lance sous le coup de la colère) • 你去死吧！ ¶ **ʂɯ˧-ze˧! | ʂɯ˧-ze˧!** • Expression de terreur de quelqu’un qui croit sa dernière heure arrivée. Par exemple, la locutrice principale, lorsque, dans l’avion qui l’emmenait à Kunming, elle avait eu l’impression, lors d’un virage, que l’avion se renversait. • 死了！死了！（情景：一个人第一次坐飞机，感到飞机飞得不稳定，会坠毁，大家会马上死。） ❋ Comparanda : (pumi) si35

ʂɯ˩$_b$ /ɖɯ˧ ʂɯ˩/ *shi* (Gi, Da : idem)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L$_b$ ► Classificateur des fois (répétitions d’une action). • 量词：次数 ◈ **(phonologie)** Parmi les classificateurs de catégorie tonale L$_b$, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu’ils sont associés à un démonstratif, tandis que d’autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l’état actuel de la langue, il paraît s’agir d’une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est H#.

ʂɯ˩˧ 1 /ʂɯ˩˧/ *shiq* (Gi, Jj, Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument). • 削（用刀） ¶ **ɣɯ˩ ʂɯ˩˧** • éplucher la peau • 削皮 ¶ **ɣɯ˩ʂɯ˧ ze˥** • ... a épluché la peau • 削皮了 ¶ **ɣɯ˩kɯ˧ ʂɯ˥** • éplucher la peau • 削皮 ◈ **(syntaxe)** ɣɯ˩kɯ˩˧ + ʂɯ˩˧ ¶ **jɤ˩jo˧ ɣɯ˥ʂɯ˩** • peler des patates • 削洋芋皮 ¶ (Gi) **tso˧~tso˧ ɣɯ˥ʂɯ˩** • éplucher des choses • 削东西

ʂɯ˩˧ 2 /ʂɯ˩˧/ *shiq* (Gi, Jj, Dd : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : MH ► Nouveau, neuf, frais. • 新 ¶ **ʂɯ˧-hĩ˧ ɲi˥!** • c’est neuf ! • 是新的！ ¶ **ʂe˧ ʂɯ˩** • de la viande fraîche • 新鲜的肉

ʂɯ˧dʑi˧ /ʂɯ˧dʑi˧/ *shijjie*
NOM ❋ Ton : M ► Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de : ‘mourir’ et ‘habit’). • 寿衣 ¶ **ʂɯ˧dʑi˧ zɣ˩˧** • coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul • 缝寿衣 ❋ Composition morphologique : ʂɯ˧$_a$ 2, dʑi˥ 2

ʂɯ˩ʝi#˥ /ʂɯ˩ʝi˥/ *shiyi* (Gi : idem, Da : ʂɯ˧ʝi˥, Jj : ʂɯ˧ʝi˥ ɖɯ˩-kʰʏ˩)
ADVERBE ❋ Ton : LM+#H ► Il y a deux ans. • 前年 ¶ **ʂɯ˩ʝi˥ | ɖɯ˧-kʰʏ˥** • il y a deux ans, l'année il y a deux ans • 前年

ʂɯ˩kwæ˩ɻæ˥ /ʂɯ˩kwæ˩ɻæ˥/ *shiguae'er* (Da : idem, Gi : ʂɯ˩kwæ˥ gʏ˩, Jj : ʂɯ˩ku˩ɻæ˧gʏ˩, Dd : ʂɯ˩kwæ˩ɻæ˧)
ADJECTIF ❋ Ton : L+H# ► Jaune. • 黄 ¶ **ʂɯ˩kwæ˩ɻæ˥-hĩ˩ gʏ˩-ze˩** • [le livre] a jauni ! • [书] 变黄了！ ¶ (Gi) **ʂɯ˩kwæ˥ | ʂɯ˩kwæ˥ | gʏ˩** • tout jaune • 深黄

ʂɯ˧-ɬi˧mi˧ /ʂɯ˧ɬi˧mi˧/ *shilhimi* (Da, Jj : idem, Gi : ʂɯ˧-li˧mi˧)
NOM ❋ Ton : M ► 7e mois. • 七月

ʂɯ˧ɲi˥ /ʂɯ˧ɲi˥/ *shini* (Gi, Dd : idem, Jj : ʂɯ˩ɲi˨˩)
ADVERBE ❋ Ton : H# ► Avant-hier. • 前天 ¶ **ʂɯ˧ɲi˥ | -ɖɯ˧ɲi˥** • avant-hier • 前天

ʂɯ˧ʂɯ˧-dzi˩ /ʂɯ˧ʂɯ˧dzi˩/ *shishizzee*
NOM ❋ Ton : -L ► Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (*Berberis anhweiensis Ahrendt*). • 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针（一种中药） ❋ Classificateur : dzi˩b

ʂɯ˧tɤ˧ɻ#˥ /ʂɯ˧tɤ˧ɻ˥/ *shide'er* (La : ʂɯ˧dɤ˧ɻ˥)
ADJECTIF ❋ Ton : #H ► Lisse ; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier. • 平滑 ¶ **ʂɯ˧tɤ˧ɻ˥-zo˥** • bien lisse • 很平滑 ¶ **ʂɯ˧tɤ˧ɻ˥ gʏ˧-ze˩** • on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse • 弄得平滑了

ʂɯ˩tse˥ /ʂɯ˩tse˥/ *shizei*
ADVERBE ❋ Ton : LM+MH# ► Vraiment, réellement, honnêtement. • 实在 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 实在

ʂɯ˩tsɯ˧1 /ʂɯ˩tsɯ˥/ *shizi* (Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LM ► Pistolet. Emprunt au chinois 十字 'croix', 'arme en forme de croix' : 十字架手枪 • 手枪。借词："十字架手枪"的"十字" ¶ **ʂɯ˩tsɯ˥ | ɖɯ˧-nɑ˧ | tʰi˧-pɤ˥~pɤ˩** • porter un pistolet • 带手枪 ❋ Classificateurs : nɑ˧a , nɑ˧a ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 十字：十字架手枪

ʂɯ˩tsɯ˧2 /ʂɯ˩tsɯ˥/ *shizi*
NOM ❋ Ton : LM ► Kaki. • 柿子 ¶ **ʂɯ˩tsɯ˥ | ɖɯ˧-so˩-ɭɯ˩ hwæ˩-bi˩!** • (Je) vais acheter quelques kakis ! • 买一些柿子吧！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 柿子

ʂɯ˧tsʰi˩ /ʂɯ˧tsʰi˩/ *shicee* (Da, Jj : idem)
NUMÉRAL ❋ Ton : L# ► 70. • 七十

ʂʏ˥ /ʂʏ˧/ *shu*
NOM ❋ Ton : #H ► Dé. • 骰子 ¶ **ʂʏ˧ | ʐʏ˩-ɭɯ˥** • quatre dés (les dés allaient par quatre) • 四个骰子 ▣ Voir aussi : ʂʏ˧kʰɯ˩ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ʂʏ˧b /ʂʏ˧/ *shu* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : Mb ① ► S'occuper de, prendre soin de. • 带（孩子……） ¶ **zo˧mʏ˥ | ɖɯ˧-ɭɯ˧ ʂʏ˧** • garder un enfant, s'occuper d'un enfant • 带个孩子 ¶ **zo˧mʏ˥ ʂʏ˩** • garder un enfant, s'occuper d'un enfant • 带孩子 ¶ **le˧-ʂʏ˧ tʰi˧-kʰɯ˥ | tʰæ˧ɻæ˩ so˩** • obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) • 让他学习、要求他学习（家长管孩子，让他学习） ② ► Mener, guider. • 带（路） ¶ **ʈæ˧ʂɯ˧ | dʐʏ˧ ʂʏ˧-po˧-bi˧-ho˥!** • Daeshi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning] ! • 达石要管朋友（带他们去永宁旅游） ¶ **ʈæ˧ʂɯ˧ | dʐʏ˧ ʂʏ˧-bi˧-ho˩!** • Daeshi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning] ! • 达石要管朋友（带他们去永宁旅游）

ʂʏ˧ɖʏ˧ /ʂʏ˧ɖʏ˧/ *shuddu* (Gi, Jj, Dd : idem)
VERBE ❋ Ton : M ① ► Penser, réfléchir. • 想 ¶ **ə˧tso˧ ʂʏ˧ɖʏ˧?** • À quoi [tu] penses ? • 在想什么？ ¶ **njɤ˧ | ɖɯ˧ bæ˧ ʂʏ˧ɖʏ˧** • je pense à quelque chose • 我在想一件事情。 ¶ **ʂʏ˧ɖʏ˧ tʰʏ˧** • comprendre ; se souvenir • 明白，想起 ¶ **njɤ˧ | ʂʏ˧ɖʏ˧ tʰʏ˧** • Je comprends. • 我明白。 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | le˧-ʂʏ˧ɖʏ˧-le˧-tʰʏ˧-ze˧** • Il a compris. • 他明白了。 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɖwæ˥ | ʂʏ˧ɖʏ˧ kʏ˩!** • Il est vraiment futé ! / Il est vraiment débrouillard ! • 他真的很聪明／他真的很足智多谋！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɖwæ˥ | le˧-ʂʏ˧ɖʏ˧ tʰʏ˧-kʏ˥!** • Il sait vraiment bien se débrouiller et trouver des solutions ! • 他真的很擅长寻找解决方案！ ② ► Se souvenir. • 想起、回忆 ¶ **njɤ˧ | le˧-ʂʏ˧ɖʏ˧ | le˧-tʰʏ˧ ze˧!** • Ça y est, je me souviens ! • 我想起了！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | le˧-ʂʏ˧ɖʏ˧-le˧-tʰʏ˧-ze˧** • il se rappelle, ça lui revient • 他想起来了 ③ ► Avoir la nostalgie de. • 想念、感到悲哀 ¶ **ʂʏ˧ɖʏ˧ tʰʏ˧** • être triste ◈ (**sémantique**) Cette expression ne peut signifier ni « comprendre », ni « se souvenir, se remémorer », mais seulement « être triste, être nostalgique ». • 感到难过 ¶ **ʂʏ˧ɖʏ˧ tʰʏ˧ | ʐwæ˥** • être plongé dans le chagrin • 特别想念 ¶ **njɤ˧ | no˩ ʂʏ˩ɖʏ˥** • tu me manques ! • 我想你！ ¶ **ʂʏ˧ɖʏ˧ qʰwɤ˧ tʰʏ˥** • être nostalgique, avoir une crise de nostalgie • 想念 ¶ **ʂʏ˧ɖʏ˧-zo˥, | ʈʰi˥!** • Quand on est en proie à la nostalgie, on s'en trouve sans force / on s'en trouve tout épuisé ! • 沉浸在怀旧情绪中时，会感到虚弱、疲惫！ ¶ (Gi) **ʂʏ˧ɖʏ˧ mɤ˧-zo˧!** • On n'a pas

à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre. • 不用发愁！ ④ ► Volitif : vouloir, souhaiter. • 想、意志

ʂɿ˧kʰɯ˩ /ʂɿ˧kʰɯ˩/ *shukee*

VERBE ❋ Ton : L# ① ► Jeter les dés. • 掷骰子 ◈ (**historique – phonologie**) Le mot est perçu comme désuet ; l'emprunt au chinois est devenu plus courant. ¶ ② ► Parier, jouer à des jeux d'argent (sens élargi à partir du sens premier, « jeter les dés »). • 赌博、下注、玩钱的游戏（由原义'掷骰子'引申而来）。 ¶ **ʂɿ˧kʰɯ˩ | -jɤ˩po˧** • parier, jouer à des jeux d'argent • 赌博 ❋ Composition morphologique : ʂɿ˥, kʰɯ˥˧2

ʂɿ˩njɤ˥ /ʂɿ˩njɤ˥/ *shunya* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Nœud (sur un arbre). • 树瘤 ¶ **ʂɿ˩njɤ˥ɲi˩** • COP • 是树瘤。 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ʂɿ˧ʂɿ˥˧ /ʂɿ˧ʂɿ˥˧/ *shushu* (Gi, Jj : idem, Da : ʂɿ˧ʂɿ˧)

NOM ❋ Ton : MH# ► Papier. • 纸 ¶ **ʂɿ˧ʂɿ˥˧ | ɖɯ˧-pʰæ˥˧** • une feuille de papier • 一张纸 ¶ (Gi) **ʂɿ˧ʂɿ˧ ɖɯ˧pʰæ˥˧** • une feuille de papier • 一张纸 ❋ Classificateur : pʰæ˥˧a (CLF des objets plats)

ʂwɑ~ʂwɑ~ʂwɑ /ʂwɑ.ʂwɑ.ʂwɑ/ *shua-shua-shua*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Onomatopée : bruit de la pluie. • 形声词：下雨的声音 ▣ Voir aussi : ʈʂʰwæ~ʈʂʰwæ~ʈʂʰwæ

ʂwæ˧1 /ʂwæ˧/ *shuae* (Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Loutre. • 水獭 ◈ En dialecte chinois local : 水潭猫 ¶ **ʂwæ˧-ɣɯ˩** • peau de loutre • 水獭皮 ❋ Classificateur : ɥ˧

ʂwæ˧2 /ʂwæ˧/ *shuae* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Haut, de haute taille, grand. • 高 ¶ **gɥ˧mi˧ ʂwæ˧** • de grande taille ; littéralement '(qui a un) grand corps' • 高、身材高 ¶ **qʰɑ˧-ʂwæ˧-gɥ˧** • très grand • 非常高 ¶ (La) **ʈʂʰɯ˧ | ə˧pɤ˧ | ʂwæ˩-gɥ˥!** • Elle/il est très grand(e) ! • 他非常高！ ¶ (Gi) **ʈʂʰɯ˧ | ɑ˧pɑ˥ | ʂwæ˧~ʂwæ˧-gɥ˧!** • Elle/il est très grand(e) ! ◈ (**dialectologie**) Formulation qui n'est pas utilisée par Mme Latami. • 他非常高！ ¶ (**élicitation phonologique**) **ʈʂʰɯ˧ | le˧-ʂwæ˧-ze˧!** • Ça a atteint une haute taille ! • 变高了！

ʂwæ˧a /ʂwæ˧/ *shuae*

VERBE ❋ Ton : Ma ► Remuer (monosyllabe). • 搅拌 ◈ (**sémantique**) Ce verbe est généralement employé sous sa forme réduplicuée : /le˧-ʂwæ˥˧~ʂwæ˩/. ¶ (**élicitation phonologique**) **le˧-ʂwæ˧** • ACCOMP • 实施～ ¶ (**élicitation phonologique**) **mɤ˧-ʂwæ˧** • NEG ～ : ne pas remuer • 否定～：不搅拌 ¶ (**élicitation phonologique**) **tso˧~tso˧ ʂwæ˩** • remuer des choses, touiller des choses • 搅拌东西 ¶ (**élicitation phonologique**) **ʂwæ˧~ʂwæ˩** • RED • 重叠 ¶ **le˧-ʂwæ˥˧~ʂwæ˩** • ACCOMP ～ RED • 实施～重叠 ¶ **le˧-qʰæ˧-ho˥˧-ze˩, | ɖɯ˧-ʂwæ˥˧~ʂwæ˩-ɻ˩!** • Ça va brûler, remuons donc un peu ! (Une préparation culinaire nécessite d'être remuée pour ne pas attacher à la casserole.) • 要烧焦了，要搅拌一下！（烹饪时需要搅拌，以免粘锅）

ʂwæ˩a /ʂwæ˥/ *shuaeq* (Gi, Jj : idem, Da : ∅)

VERBE ❋ Ton : La ► Fumer (un aliment ou un objet). • 熏（食物、木头等等） ¶ **ʂe˧ ʂwæ˥˧** • fumer de la viande • 熏肉 ¶ **ɲi˧zo˧ ʂwæ˥˧** • fumer du poisson • 熏鱼 ¶ **si˧ ʂwæ˥˧** • fumer du bois (pour le rendre plus dur : par exemple pour le bois qui sert à confectionner le manche d'une houe) • 熏木（使其更硬：例如，用来制作锄头柄的木头） ▣ Voir aussi : tɑ˧nɑ˧

ʂwæ˥ /ʂwæ˥/ *shuaeq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Coin. • 楔子 ◈ (**sémantique**) on ne peut suffixer en -mi et -zo ◈ (**usage**) Le classificateur le plus couramment employé avec ce nom est celui des morceaux, kʰwɤ˥˧a. ¶ **ʂwæ˩ lɑ˥** • frapper un coin • 打一个楔子 ¶ **ʂwæ˩ lɑ˧-ze˥˧** • a frappé un coin • 打了一个楔子 ¶ (**élicitation phonologique**) **ʂwæ˩ hwæ˥˧-ze˩** • ...a acheté un coin • 买了楔子 ¶ (**élicitation phonologique**) **ʂwæ˩ tʰɥ˩-ɭɯ˥ ≈ ʂwæ˩ tʰɥ˩-ɭɯ˥˧** • ～ DEM CLF.GÉNÉRIQUE : ce coin • ～指示代词 量词：那个楔子 ¶ (**élicitation phonologique**) **ʂwæ˩ tʰɥ˩-kʰwɤ˥** • ～ DEM CLF.MORCEAUX : ce coin • ～指示代词 量词：那个楔子 ¶ (Gi) **ʂwæ˩ kʰɯ˥˧** • mettre un coin • 放一个楔子 ¶ (La) **ʂwæ˩ kʰɯ˥** • mettre un coin • 放一个楔子 ¶ **hwæ˧pʰæ˩ tʰɥ˩-nɑ˩, | ʂwæ˩ kʰɯ˧-zo˧-ho˥˧!** • Cette houe, il va falloir y mettre un coin, pour que le manche tienne bien ! • 我们得在锄头上打一个楔子（这样手柄才能合适）。 ❋ Classificateurs : kʰwɤ˥˧a , ɭɯ˧b

ʂwæ˥ /ʂwæ˥/ *shuaeq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Déféquer, faire caca. • 拉（屎） ¶ **qʰæ˧ ʂwæ˩** • déféquer ◈ (**tonologie**) Schéma tonal régulier. • 拉屎

ʂwæ˧bæ˩ /ʂwæ˧bæ˩/ *shuaebbae* (Da, Jj : ʂwæ˧bæ˥˧)

NOM ❋ Ton : L# ► Camélia. • 映山红 ◈ En dialecte chinois local : 山茶花 ◈ (**sémantique**) plante très courante à Yongning ¶ **ʂwæ˧bæ˩ bæ˩** • Les camélias sont en fleurs. • 山茶花开了。 ¶ **so˧-ɬi˧mi˧, | ʂwæ˧bæ˩ bæ˩!** • Les camélias fleurissent au troisième mois ! • 山茶花是在三月份开花的！ ¶ **ʂwæ˧bæ˩-si˩** • camélia (arbre) ;

littéralement « arbre des fleurs de camélia » • 山茶树 ▣ Voir aussi : ʂwæ˧si#˥

ʂwæ˧gɣ̩#˥ /ʂwæ˧gɣ̩˧/ *Shuaeggu*

NOM ❋ Ton : #H ► Une montagne au nord-ouest de Yongning. • 双古：加泽大山（位于永宁西北的一座山） ¶ **kɤ˧mɣ̩˥˩, | æ˧ʂæ˧, | ŋwɤ˧hã˩˨, | ʂwæ˧gɣ̩#˥, | nɑ˩˨tsʰi˥˩˧ | -tɕʰɤ˧pɤ˧mi#˥, | qɣ̩˧ɻ̩˧-ʈʂʰæ˧nɑ˥** • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chaena. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé. • 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。

ʂwæ˩˨gɣ̩˩˨ /ʂwæ˩˨gɣ̩˥˩˧/ *shuaeggu*

NOM ❋ Ton : L ► Buffet (où est rangée la vaisselle). • 柜子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ʂwæ˧pɤ˧tʰe˧ /ʂwæ˧pɤ˧tʰe˧/ *shuaebetei*

NOM ❋ Ton : -L ► Jumeaux. • 双胞胎 ◈ (**phonologie**) En na, il est possible de faire usage d'une périphrase : /ɲi˧-ɭɯ˧ dʑo˧/ « il y en a deux ». ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 双胞胎

ʂwæ˧ɻæ˧ /ʂwæ˧ɻæ˧/ *shuae'er*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Être paralysé des jambes. Avant l'introduction récente des chaises roulantes, les personnes paralysées étaient réduites à se traîner sur le sol. • 瘸腿。过去，在没有轮椅的情况下，瘫痪病人只能在地上拖行。 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʂwæ˧ɻæ˧-hĩ˧ ɖɯ˧-ɣ̩˧ ɲi˩˨!** • Il est paralysé des jambes ! • 他腿瘸了！ ¶ **do˧bɣ̩˧-ʂwæ˧ɻæ˧, | se˧-mɤ˧-hĩ˥˩!** • Il est paralysé des jambes, il ne peut pas marcher ! • 他腿瘸了，不能走路！

ʂwæ˧si#˥ /ʂwæ˧si˧/ *shuaesee*

NOM ❋ Ton : #H ► Camélia (arbre). • 山茶树 ▣ Voir aussi : ʂwæ˧bæ˩˨

ʂwæ˥~ʂwæ˩˨ /ʂwæ˧ʂwæ˩˨/ *shuaeshuae*

VERBE ❋ Ton : H- ▣ Voir aussi : ʂwæ˧$_a$

ʂwæ˧tsɯ˥ /ʂwæ˧tsɯ˥/ *shuaezi* (Gi, Da : ∅)

NOM ❋ Ton : H# ► Brosse. • 刷子 ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 刷子

ʂwɤ˧ljɤ˧-kwɤ˩˨ /ʂwɤ˧ljɤ˧kwɤ˩˨/ *shualiagua*

NOM ❋ Ton : -L ► Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux. • 挂在马胸前的铃铛 ❋ Classificateur : kwɤ˩˨$_a$ 3 (CLF des ensembles d'objets tressés, enfilés ou liés ensemble)

t

ta˥ /ta˧/ *da*

ADJECTIF ❋ Ton : H ► Fiable. • 可靠 ¶ **ljɤ˩-ta˥ (| ʐwæ˨˩)** • très fiable • 很靠谱 ¶ **ljɤ˩-ta˥-zo˩** • très fiable • 很靠谱 ¶ **ljɤ˩ mɤ˧-ta˥ (| ʐwæ˨˩)** • pas fiable • 不靠谱 ¶ **no˧ | ljɤ˩-mɤ˧-ta˥-hĩ˩ | ɖɯ˧-ʏ˧ ɲi˩!** • Tu es quelqu'un de pas fiable / pas responsable ! • 你是不靠谱的人！ ¶ **no˧ | ə˧tso˧ʝi˧-ɻ̩˩ | ljɤ˩-mɤ˧-ta˥!** • Quoi que tu fasses, tu n'es pas fiable / on ne peut pas te faire confiance ! • 你做什么都不地道！你做什么都不靠谱！ ¶ **no˧ | ə˧tso˧ʝi˧-ɻ̩˩ | ljɤ˩-ta˧-zo˥!** • Quoi que tu fasses, tu es fiable / on peut te faire confiance ! • 你做什么都地道！你做什么都靠谱！

ta˧$_a$ /ta˧/ *da*

VERBE ❋ Ton : M_a ► Chauffer au feu. • 烘干 ¶ **kwɤ˧-kʰɯ˧ tʰi˧-ta˧** • réchauffer (la nourriture...) auprès du feu • 放在火炉旁边热一下（饭）

ta˩$_a$ /ɖɯ˧ ta˩/ *da*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_a ► Classificateur des fortes sommes d'argent. • 量词：钱（一笔） ¶ **ɖʐe˧ | ɖɯ˧-ta˩** • un paquet d'argent, une liasse de billets... • 一笔钱

ta˥˩ /ta˥˩/ *daq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Reculer, se retirer. • 退后 ¶ **ʁo˧tʰo˩ ta˩** • reculer, se retirer vers l'arrière • 往后退 ¶ **no˧ | le˧-ta˥˩! | hĩ˧bæ˧ tʰi˧-dzi˧-kʰɯ˥!** • Pousse-toi, que l'invité puisse s'asseoir ! • 你让一下！给客人座位！

ta˥˩$_a$ /ɖɯ˧ ta˥˩/ *da* (Gi, Dd : idem, Da : ɖɯ˧-ta˧ɻ̩˩, Jj : ɖɯ˧-ta˧)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH_a ► Entièrement, tout, tout le monde. • 量词：全部、一切，大家 ◈ **(usage)** Ce classificateur peut s'utiliser avec des numéraux autres que un. ¶ **ɖɯ˧-ta˥˩** • entièrement, tout, tout le monde • 全部、一切，大家 ¶ **ɖɯ˧-ta˧=ɻæ˥** • entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel) • 全部、一切，大家（同上，加上多数词素）

ta˩dɣ˥˩ /ta˩dɣ˥˩/ *daddu* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Poche. • 口袋、衣袋、兜子 ¶ **njɤ˧ | ta˩dɣ˧-qo˥ | tsʰe˩mæ˩-ta˥kɤ˩-la˩ dʐo˩!** • Je n'ai que dix yuan en poche ! • 我兜子里只有十元钱！ ¶ **njɤ˧ | ta˩dɣ˧-qo˥ | tsʰe˩mæ˩-la˥ dʐo˩!** • Je n'ai que dix yuan en poche ! • 我兜子里只有十元钱！ ❋ Classificateur : ɬɯ˧$_b$

ta˧dzi˩ /ta˧dzi˩/ *Dazzee*

NOM ❋ Ton : L# ► Dazzee, village na en contrebas de Nisei, en contrehaut de Lataddi (/la˧tʰa˧-di˥˩/). Latitude : 27.74424, longitude : 100.79787 • 大祖（达祖）：村落名（2024 年：四川省凉山彝族自治州盐源县泸沽湖镇大咀）。经纬度：100.79787，27.74424 ¶ **ɬi˧ki˧, | ɲi˧se˩, | ta˧dzi˩, | mɣ˧qʰwæ˩, | la˧tʰa˧-di˥˩** • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning : Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuae, Lataddi. Le dernier, Lataddi /la˧tʰa˧-di˥˩/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village. • 泸沽湖边的摩梭村落，依次是：里格、尼赛（小落水）、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、落水村等）

ta˩dʐɤ#˥ /ta˩dʐɤ˥/ *Dajja*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Dajja, prénom masculin employé pour le second des jumeaux. • 男性名字，双胞胎中老二的名字 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Dargyes ? དར་རྒྱས ?

ta˩ɖʐo˧dzi˥˩ /ta˩ɖʐo˧dzi˥˩/ *dazzhozzee*

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Petit drapeau de prière. • 小经幡 ❋ Classificateur : dzi˩$_c$

ta˥˩fɣ˥˩ /ta˥˩fɣ˥˩/ *dafu*

NOM ❋ Ton : LH.LH ► Excrément. • 大粪 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 大粪

ta˧gɤ˩ /ta˧gɤ˩/ *dagge* (Gi, Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Maigre (personne maigre). • 瘦弱、枯瘦 ▣ Synonyme : tæ˧pɻ̩˩

ta˧ho˧ /ta˧ho˧/ *daho*

ADVERBE ❋ Ton : M ► Ensemble. • 一起 ¶ **ɖɯ˧-ʁwɤ˧ ta˧ho˧ kʰi˥˩** • Tout le village y est allé ensemble. • 全村一起去了。 ¶ **ta˧ho˧ʝi˧** • travailler ensemble • 一起工作 ¶ **ta˧ho˧ tsʰo˧** • danser ensemble • 一起跳舞 ▣ Synonyme : ʈʂwæ˩~ʈʂwæ˥˩

ta˩hwɤ˩ /ta˩hwɤ˥˩/ *dahua*

VERBE ❋ Ton : L ① ► Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (La dot était apportée à dos de cheval ; elle était rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.) • 送陪嫁（嫁妆、陪奁） ¶ **ə˧tso˧ ta˩hwɤ˩-ʝi˩?| ə˧-sɯ˩kɣ˩ (-dʐo˩), | ɖɯ˧-li˧-ɻ̩˩-bi˩!** • Qu'est-ce qu'ils ont donné

comme dot ? Regardons un peu ! / Allons voir ! (Ce que disent les villageois invités à un mariage ; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) • 给的是什么嫁妆？咱们去看一看吧！（结婚的时候，陪嫁展示在大家眼前，显示女方家的大方程度） ¶ **ti˧tsɯ˥ | qʰɑ˧-ɭɯ˧ ta˩˨hwɤ˩˨? — ti˧tsɯ˥ | ɲi˧-ɭɯ˧ ta˩˨hwɤ˩˨!** • Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle ? — De deux caisses ! • 陪嫁有几个木箱？ — 陪嫁有两个（木箱）！ ② ► Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. • 送礼（给家里以外的人） ¶ **hĩ˧-ki˧ | ɖɯ˧-kʰwɤ˧ ta˥˧hwɤ˩˨-zo˩˨-ʑi˩˨!** • Il va falloir faire un présent aux gens ! / Ça va être l'occasion de faire un présent aux gens ! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) • 应该给人家送礼了！（例如，人家为孩子进行成年礼时，要送礼。） ¶ **zo˧mɣ˥-ki˩˨, | ta˩˨hwɤ˩˨ mɤ˥-kɣ˩˨!** • On ne fait pas de présents aux enfants ! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants ; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) • 不会专门给孩子送（大）礼的！（说明：送礼，是送给家里的主人） ¶ **ʐɯ˧ ta˩˨hwɤ˩˨** • offrir de l'alcool comme présent • 送酒（作为礼物） ¶ **li˩˨ ta˥˧hwɤ˩˨** • offrir du thé comme présent • 送茶（作为礼物） ¶ **dze˧ ta˥˧hwɤ˩˨** • offrir des sucreries/des bonbons comme présent • 送糖（作为礼物） ❋ Composition morphologique : Il s'agit sans doute d'un emprunt chinois de la même strate que 'méthode', 办法, dont la syllabe 法 est empruntée comme /hwɤ/, syllabe identique au plan segmental à celle de la deuxième syllabe, 发, dans 打发. ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 打发

-ta.kɤ /–/ *dage*

SUFFIXE ❋ Ton : ? ► Seulement (dénombrable), seul. • 只、才 ¶ **õ˧-ta˧kɤ˥, | ʐwɤ˩˨ mɤ˩˨-ʁo˩!** • « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler ! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) • 自己一个人，说不出话来！／一个人说话，很难讲下去！（描述一个发音合作人在录音时的困难：如果只有半懂不懂的调查者在听，很难流利地讲话。） ¶ **njɤ˩˨-ta˩˨kɤ˥** • moi seul • 我一个人 ¶ **no˩˨-ta˩˨kɤ˥** • toi seul • 你一个人 ¶ **ʈʂʰɯ˧-ta˧kɤ˥** • lui seul • 他一个人 ¶ **ʈʂʰɯ˧ ə˧mi˧ | ə˧ɲi˧-ta˧kɤ˥ | le˧-ɬi˥!** • Sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier ! (Contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) • 她母亲昨天那天才有假期！（情景：谈一个孩子的母亲，说她前一天才能休息，而当天在上班。） ¶ **ɑ˩˨ʁo˧, | hĩ˧ ɖɯ˧-ɣ˧-ta˧kɤ˩˨ dʑo˩˨!** • Il n'y a qu'une seule personne à la maison ! • 只有一个人在家！

ta˩˨kɤ˧ /ta˩˨kɤ˥/ *dage* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : LM ► Taquiner. • 逗弄（动作）

ta˧ko˧ /ta˧ko˧/ *dago*

VERBE ❋ Ton : M ► Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. • 打工 ¶ **ta˧ko˧ hɯ˧-ze˩˨!** • (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots ! • （他）打工去了！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 打工

ta˧ko˩˨ /ta˧ko˩˨/ *dago* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L# ► Retarder. • 耽误 ¶ **hĩ˧ ta˧ko˥** • retarder les gens • 耽误人家 ¶ **ʈʂʰɯ˧ hĩ˧ ta˧ko˥ | ʐwæ˩!** • Il/elle retarde tout le monde ! • 他耽误大家很多！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 耽搁

ta˩˨li˥ /ta˩˨li˥/ *Dali*

NOM ❋ Ton : LH ► Dali (nom de ville). • 大理 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 大理

ta˥˧mo˩˨ /ta˧mo˩˨/ *damo* (Jj, Dd : idem, Gi, Da : ta˩˨mɣ˩)

VERBE ❋ Ton : H.L ► Faner. • 萎、萎蔫 ¶ **le˧-ta˥˧mo˩˨-ze˩˨!** • Ça a fané ! (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.) • 萎蔫了！

ta˩˨mɣ˩˨ /ta˩˨mɣ˩/ *damu*

VERBE ❋ Ton : L ► Proverbe. • 谚语 ¶ **æ˧ʂæ˧-ta˩˨mɣ˩˨** • même sens : proverbe (littéralement : 'proverbe ancien') • 同上：谚语（直译：'从前的老话'） ¶ (Gi) **æ˧ʂæ˧-ta˥˧mɣ˩˨** • proverbe ; histoire ancienne • 谚语、传统故事

ta˧na˧ /ta˧na˧/ *dana*

VERBE ❋ Ton : M ► Fumer (aliment). • 熏 ¶ **ʂe˧ ta˧na˧** • fumer de la viande • 熏肉 ¶ **ʂe˧ ta˧na˧-ze˩˨** • fumer de la viande • 熏肉 ▣ Voir aussi : ʂwæ˩˨ₐ

ta˧na˩˨ /ta˧na˩˨/ *dana* (Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Arbalète. • 弩弓 ❋ Classificateurs : pɤ˩˨ᵇ, na˧ₐ ❋ Comparanda : (pumi) tɑ22næ̃35

ta˧pi˧ 1 /ta˧pi˧/ *dabi*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. • 如、像、像……那样 ¶ **no˧-bi˧ ta˩˨pi˩˨, ...** • selon ton exemple ; comme toi ; identique à toi • 像你 ¶ **njɤ˧-bi˧ ta˩˨pi˩˨...** • comme moi ; à mon exemple •

像我 ¶ **no˧=ɻ̩˩=bɣ̩˩, | njɤ˧=ɻ̩˩=bɣ̩˩, | ta˧pi˧!** • Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) • 你家的（房子），我家的（房子），都是一样的！（如：一个村子里的房子，都是按同一个模式建设的。） ¶ **no˧-ŋɯ˧ gɣ̩˩, | njɤ˧-ŋɯ˧-gɣ̩˩, | ta˧pi˧!** • que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle! • 无论是谁来盖房，盖出来的都一样！ ¶ **ʈʂʰɯ˧-bi˩˧ | ta˧pi˧, | njɤ˧-ŋɯ˧ da˧-bi˥˧-ze˩!** • Je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne! • 我要盖跟这一样的房子！ ¶ **no˧=ɻ̩˩ njɤ˩=ɻ̩˩, | ta˧pi˧ mɤ˧-tʰɑ˩!** • Il ne faut pas se comparer aux autres! • 你的，我的，不要相比！／不要跟他人相比！

ta˧pi˧2 /ta˧pi˧/ *dabi*

VERBE ❋ Ton : M ► Prendre un exemple. • 打比方（汉语借词：当地汉语方言'打比'） ◈ En dialecte chinois local : 打比 ¶ **(élicitation phonologique) ta˧pi˧-ze˩** • PFV • 打比方了 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 打比

ta˧pi˧3 /ta˧pi˧/ *dabi*

NOM ❋ Ton : M ► Exemple, analogie. • 比喻（汉语借词：'打比方'，当地汉语方言'打比'） ◈ En dialecte chinois local : 打比 ¶ **ta˧pi˧ ɲi˩-ze˩ mæ˩!** • Je dis juste ça à titre d'exemple! (Contexte : Mme Latami explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne : « Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi! » Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne : « Je dis juste ça à titre d'exemple! ») • 只是比方而已！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 打比

ta˧pʰi˩ /ta˧pʰi˩/ *dapi*

NOM ❋ Ton : L# ► Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. • 艾、艾蒿 ❋ Classificateur : dzi˩$_b$

ta.qa~ta.qa~ta.qa /ta.qa.ta.qa.ta.qa/ *dagha-dagha-dagha*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Idéophone qui évoque des gestes mal réalisés, qui manquent de continuité. Par exemple des coups de hache maladroits, donnés plus ou moins au jugé, par quelqu'un qui ne sait pas y faire en charpente et menuiserie : « pif-pof! », « plic-ploc! », « clop-clop! », « baf-baf! » • 形声词，表示动作不当，缺乏规律性和精确性。例如，不擅长木工的人笨拙地用斧头："咔嚓！"，"啪！"，"咔嚓啪，咔嚓啪！" ¶ (Housebuilding2.64, 10.24397/pangloss-0004550#S64) **po˧ɖʐɯ˧ mɤ˧-dʐɤ˩-hĩ˩ | ɖɯ˧-se˩, | ta.qa~ta.qa~ta.qa pi˧, | ɖɯ˧-da˩~da˩-ɻ̩˩, | wɤ˥˩ | ɖɯ˧-so˥˧ F | lo˧ mɤ˧-do˩!** • Si on se retrouve avec des artisans pas bien doués, ils cognent mollement çà et là, pif-pof! et ça n'est d'aucune utilité / ça ne donne aucun résultat! (=le travail n'avance pas) • 如果雇佣的是不太好的工匠，他们就会无力地东敲西敲，咔嚓啪，咔嚓啪！这根本没什么用，完全没有效率！

ta˩so˩kʰo˥˧ /ta˩so˩kʰo˥˧/ *dasoko*

ADVERBE ❋ Ton : L+H# ► En tailleur (posture assise). • 盘腿（而坐） ¶ **ta˩so˩kʰo˥˧ | tʰi˧-dzi˩** • être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun) • 打坐、盘腿而坐（和尚的坐姿）

ta˧~ta˧1 /ta˧ta˧/ *dada* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision, avec exactitude). • 严肃认真、细心、细致，（看得）清楚、清晰 ¶ **mɤ˧-ta˧~ta˧** • NEG ~ : pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) • 否定～：邋遢、草率、潦草 ¶ **hĩ˧ ʈʂʰɯ˧-ɣ̩˧, | ta˧~ta˧!** • lui, il est soigneux! • 他很认真！ ▣ Voir aussi : ta˧~ta˧2

ta˧~ta˧2 /ta˧ta˧/ *dada*

ADVERBE ❋ Ton : M ► Précisément, justement, juste à point nommé. • 刚（好）、正（好） ¶ **ta˧~ta˧ | ho˥˩!** • Ça convient exactement/ça convient précisément (par exemple : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) • 刚刚好！（如：一双鞋刚好合适） ¶ **le˧-li˧ ta˧~ta˧** • voir clairement • 看清楚 ¶ **lo˧ ʝi˧ mɤ˧-ta˧~ta˧** • travailler sans soin, de façon négligée • 工作草率 ▣ Voir aussi : ta˧~ta˧1

tæ˥˩ /tæ˥˩/ *dae*

VERBE ❋ Ton : MH ► Venir à manquer, s'épuiser : les provisions viennent à manquer, les réserves s'épuisent. • 断（断货的断） ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 断

tæ˧pɻ̩˩ /tæ˧pɻ̩˩/ *daebeu* (Gi, Jj : idem, Da : ∅)

ADJECTIF ❋ Ton : L# ① ► Séché (au soleil) (par exemple : légumes). • 晒干的（水果、蔬菜……） ¶ **ɣ̩˩tsʰɤ˧-tæ˧pɻ̩˥˧** • légumes séchés au soleil • 晒干的蔬菜 ¶ **ʂe˧-tæ˧pɻ̩˥˧** • viande séchée au soleil • 晒干的肉 ¶ **ɣ̩˩tsʰɤ˥˩ | le˧-tæ˥˧pɻ̩˩ kʰɯ˩** • faire sécher des légumes

• 将蔬菜弄干（晒干） ¶ **ɣ˩tsʰɤ˦ | tæ˧pɻ̩˩ gɣ˩** • faire sécher des légumes • 将蔬菜弄干（晒干） ⊡ Voir aussi : tɑ˧gɤ˩ ② ► Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). • 瘦（人很瘦）

tæ˧ɻæ˩ /tæ˧ɻæ˩/ *dae'er* (Gi : idem, Da : ʈæ˧ʁæ˩, Jj : tæ˧ɻ̩˩)

NOM ❋ Ton : L# ► Pomme d'Adam ; larynx, gorge, oesophage. • 喉管、喉结 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ

te /te!/ *dei*

INTERJECTION ❋ Ton : 0 ► Interjection : bravo ! • 感叹词：恭喜！佩服！ ¶ (ComingOfAge2.92, 10.24397/pangloss-0004589#S92) **te! | no˧ | ʐwæ˩-ze˥!** • Bravo ! Tu es épatant ! / Félicitations ! • 恭喜！你很利害！ ¶ (ComingOfAge2.28, 10.24397/pangloss-0004589#S28)

te˦ₐ /ɖɯ˧ te˦/ *dei*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MHₐ ► Classificateur des générations. • 量词：代 ¶ **ʈʂʰɯ˧-te˩** • cette génération • 这代 ⊡ Voir aussi : ʈʂʰæ˦ 2 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 代

ti˧ /ti˧/ *di*

VERBE ❋ Ton : M ► Mûrir, devenir adulte (d'une personne). • 成熟（人成熟） ¶ **hĩ˧ tʰɣ˧-ɣ˧, | gɤ˩-ti˧-ze˧!** • Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri ! • 这个人，成熟了！／是大人了！ ¶ **hĩ˧ tʰɣ˧-ɣ˧, | mɤ˧-ti˧-sɯ˩!** • Cette personne n'est pas encore adulte ! • 这个人，还不成熟！ ¶ **zo˩mɣ˥ | gɤ˩-ti˥, | lo˧ hɑ˧!** • La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile ! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant) • 孩子长成熟（的过程），还是挺难的！

ti˩ₐ /ti˨/ *diq* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : Lₐ ① ► Piler : réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés ; comprimer de la terre pour former un mur de terre. • 捣（花椒、大蒜……） ¶ **læ˧tsɯ˥ ti˩** • piler le piment, réduire le piment en poudre • 捣辣椒 ¶ **tsʰo˧ko˧ ti˩** • piler la cardamome, réduire de la cardamome en poudre • 捣草果 ¶ **dze˩ ti˥** • piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre • 捣花椒 ¶ **ʈʂo˩bo˩ ti˥** • construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse • 垒土墙 ② ► Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. • 拍打 ¶ **(élicitation phonologique) hĩ˧ ti˥** • donner une tape à quelqu'un • 拍打人 ¶ **hĩ˧ | ɖɯ˧-ɣ˧ ti˩-ze˩** • (Elle/il) a donné une tape à quelqu'un. • （他）拍打了某人。 ¶ (La, Gi) **ʁo˧qʰwɤ˩ ti˩~ti˩** • se cogner la tête (par exemple, sur le haut de l'encadrement étroit de la porte d'entrée de la pièce principale) • 崩头（在进主屋的时候，容易崩头在门框上）

ti˦ /ti˦/ *diq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Décider, fixer, arrêter. • 决定（汉语借词：'定'） ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 定

ti˦ₐ /ɖɯ˧ ti˦/ *di*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MHₐ ► Couche (de poussière ; de planches constituant un plancher ; de tissu...). • 量词：层（一层灰、一层木板……） ¶ **dʐɯ˩-nɑ˩mi˦ | gɣ˧-ti˩-qo˩ tʰɣ˩** • se retrouver au plus profond de la forêt : littéralement « dans la neuvième couche de forêt » (=au plus profond ; on ne compte pas au-delà de la 9ᵉ « couche » ; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple). • 到深山老林的最深处。直译：'到深山老林的第九层'。这里的'九'作为最高的数字，表示'极深'的意思：不能说'深山老林的第一层'、'第二层'等。

ti#˥ /ti˧/ *di*

NOM ❋ Ton : L ► Bougie. • 蜡烛 ¶ **ti˧ | ɖɯ˧-ɭɯ˧ tʰi˧-ʈʂɣ˩** • allumer une bougie • 点一个蜡烛 ⊡ Voir aussi : lɑ˩ʈʂɣ˩ ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ

ti˧ɖo˥ /ti˧ɖo˥/ *Diddeo*

NOM ❋ Ton : H# ► Diddeo, un prénom masculin. Pour sa notation en caractères chinois, les caractères 棣 et 嘟 ne figurant pas parmi les caractères les plus usuels, la pente de la facilité pousse parfois à l'utilisation des caractères 定珠, plus simples et plus courants. • 棣嘟：一个男性名字。由于'棣'、'嘟'并不是常用的字，因此有时会使用更简单、更常用的'定珠'。 ◈ **(étymologie)** Les prénoms des Na étant empruntés au tibétain, il est vraisemblable que celui-ci, 'Diddeo', ne fasse pas exception. Mais il n'a pas été trouvé d'identification plausible à ce jour. ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) ?

ti˩pʰo˩ /ti˩pʰo˨/ *dipo* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Plafond. • 天花板 ❋ Classificateur : pʰæ˦ₐ

ti˩tje˧ /ti˩tje˥/ *didia*

VERBE ❋ Ton : LM ► Traiter (quelqu'un d'une certaine façon). • 对待 ◈ **(phonologie)** La réalisation phonétique est proche de [ti˩tjɛ˧]. ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 对待

ti˧tsɯ˥ /ti˧tsɯ˥/ *dizi* (Da, Dd : idem, Gi : ti˦tsɯ˥)

NOM ❋ Ton : H# ► Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). • 竹箱 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ

ti˧tsʰo˩ /ti˧tsʰo˩/ *dico* (Gi : ti˥˧tsɯ˥)
NOM ❋ Ton : M ► velours côtelé (sorte de tissu fabriqué en coton ; d'introduction récente ; on en fait des vêtements). • 灯芯绒：一种布料，棉花做的 ¶ **ti˧tsʰo˩ zɥ˩** • coudre du velours à côtes • 缝灯芯绒 ¶ **ti˧tsʰo˩-zɥ˩ ba˩la˩** • un vêtement en velours côtelé • 灯芯绒衣服

ti˧ʈʂæ˥ /ti˧ʈʂæ˥/ *dizhae*
NOM ❋ Ton : H# ► Chef de groupe (par exemple : chef d'un groupe de miliciens). • 队长（如：民宾队长） ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 队长

ti˧ʈʂʰɯ˩ /ti˧ʈʂʰɯ˩/ *dichi*
NOM ❋ Ton : L# ► Marteau. • 铁锤 ◈ (**sémantique**) (emprunt) ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵇ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 铁锤

tje˩fæ˧ /tje˩fæ˥/ *diafae*
NOM ❋ Ton : LM ► Cuiseur à riz électrique. • 电饭锅 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 电饭

tje-tje-tje /tje-tje-tje!/ *die-die-die*
INTERJECTION ❋ Ton : 0 ► Interjection : eh, oh ! Connotations proches de « allons, allons ! / allons donc ! / ben voyons ! » Cette interjection vise à interrompre un flot de paroles qui paraissent mal à propos. Elle signale à la personne qui parle qu'elle ferait mieux de céder son tour de parole. • 感叹词，插入语：诶，哦！内涵接近于“好了吧！”，“行了吧！”，旨在打断似乎不合时宜的语流。它告诉说话者最好要停止说话。

tjɤ˧hwɑ˥˩ /tjɤ˧hwɑ˥˩/ *diahua*
NOM ❋ Ton : MH# ► Téléphone. • 电话 ¶ **tjɤ˧hwɑ˧ li˥** • regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010) • 看电话（2010 年代末拥有手机的人的一个重要名堂） ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵇ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 电话

tjɤ˧no˥ /tjɤ˧no˥/ *waezi*
NOM ❋ Ton : H# ► Ordinateur. • 电脑 ¶ **ooo! tjɤ˧no˥-qo˩ | dʐɯ˧ | hɯ˧-ze˧!** • Aïe, aïe, aïe : de l'eau s'est introduite dans l'ordinateur ! (Les ordinateurs portables sont transportés à diverses endroits, ce qui augmente le risque d'accident : boisson renversée, exposition à la pluie...) • 哎哟、哎哟、哎哟：电脑进水了！（笔记本电脑被运到不同的地方，这增加了发生事故的风险：饮料打翻、淋雨……） ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 电脑

tjɤ˧po˧ /tjɤ˧po˧/ *diabo*
NOM ❋ Ton : M ► Fortin, fort, forteresse. • 碉堡 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵇ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 碉堡

tjɤ˥˩ʂɯ˧ /tjɤ˥˩ʂɯ˧/ *diashi* (La : tjɤ˧ʂɯ˧, tjɤ˩ʂɯ˥˩, tje˥˩ʂɯ˧, tje˧ʂɯ˧, tje˩ʂɯ˥˩)
NOM ❋ Ton : LH.M ► Télévision. • 电视 ¶ **tjɤ˥˩ʂɯ˧ li˥** • regarder la télévision • 看电视 ¶ **tjɤ˥˩ʂɯ˧-qo˥** • à la télévision • 电视上 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 电视

to˥ₐ /ɖɯ˧ to˥/ *do*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Hₐ ► Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé. • 量词：抱 ¶ **qʰɣ˩ɖʐæ˥˩ | ɖɯ˧-to˥** • toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon) • 一抱绳子

to˩ₐ 1 /to˥˩/ *doq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : Lₐ ► Lutter, faire de la lutte. • 摔交 ¶ **le˧-to˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a lutté • 实施 ~ 整体体 ¶ **ɖʐæ˧~ɖʐæ˧ to˩** • lutter, faire de la lutte • 摔交

to˩ₐ 2 /to˥˩/ *doq*
VERBE ❋ Ton : Lₐ ► S'allonger. • 躺下 ¶ **tʰi˧-to˩-ɕjɤ˩** • se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos • 躺着休息 ¶ **ʈʂʰɯ˧-qo˧ ɖɯ˧-to˩ ɕjɤ˩-ɻ̩˩!** • Viens t'allonger par ici (pour te reposer) ! • 过来这边躺一下！

to˩ₐ 3 /to˥˩/ *doq*
VERBE ❋ Ton : Lₐ ► Être en relation, entretenir un lien de parenté. • 有亲属关系 ¶ **le˧-to˧~to˥** • ACCOMP ~ RED • 实施 ~ 重叠 ¶ **qʰwɤ˩ɖɯ˥˩ | le˧-to˩-ze˩** • (nous) avons acquis un lien de parenté ! (par adoption, mariage...) • 我们成了亲戚！（通过领养、婚姻……）

to˥˩ /to˥˩/ *doq* (Da : idem)
NOM ❋ Ton : LH ► Pente, versant escarpé de montagne ou colline. • 山坡，岗 ¶ **to˩ do˥˩** • grimper une pente • 爬山坡 ¶ **ʁwɤ˧-to˩** • pente de montagne • 山坡 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵇ (CLF des objets ronds)

to˧bɤ#˥ /to˧bɤ˧/ *dobbe* (Dd : idem, Jj : ku˧bɤ˧)
ADJECTIF ❋ Ton : #H ► Vide. • 空 ¶ **to˧bɤ˧-ze˩** • il n'y a plus rien (par exemple : un bol est complètement vidé) • 空了 ¶ (**élicitation phonologique**) **to˧bɤ˧ ɲi˥** • ~ COP : c'est vide • 是空的

to˩bi˩ /ɖɯ˧ to˩bi˩/ *dobbi* (Gi, Da : idem)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L ► Auto-classificateur des bouteilles. • 量词：瓶 ◈ (**sémantique**) (pensé que c'était

un emprunt au chinois ; mais n'est pas probable car n'aurait pas une initiale voisée) ¶ **ɖɯ˧-to˩bi˩, so˩-to˩bi˨, zɣ˧-to˥bi˩, qʰɣ˧-to˥bi˩, ʂɯ˧-to˩bi˩, gɣ˧-to˥bi˩, tsʰe˩-to˩bi˨** • association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8. • 与数词结合，一至十 ▣ Voir aussi : to˩bi#˥

to˩bi#˥ /to˩bi˥/ *dobbi* (Gi, Da : idem)

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Bouteille. • 瓶子 ◈ (**sémantique**) (pensé que c'était un emprunt au chinois ; mais n'est pas probable car n'aurait pas une initiale voisée) ▣ Voir aussi : to˩bi˩ ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵦ

to˧bɣ˧-di˩ /to˧bɣ˧di˩/ *Dobbuddi*

NOM ❋ Ton : L# ► Dobbuddi : un canton de hautes montagnes, où les conditions de vie sont particulièrement rudes. Terre dure, réputée, parmi les Na, être peuplée de gens durs, âpres à la tâche. Ce lieu reste à identifier précisément : à proximité de Luqi (Fengke) ? • 一个生活条件特别恶劣的高山乡（尚未准确确定：可能靠近峰科）。这是一片艰苦的土地，摩梭人认为这里的居民坚韧不拔、勤劳肯干。 ¶ **"to˧bɣ˩-di˩ tɕʰi˩-bi˩!" | pi˧-zo˩.** • « On va te vendre à Dobbuddi ! », qu'on disait. (Menace adressée à un enfant rebelle, pour l'intimider et le faire rentrer dans le rang. Dobbuddi avait des airs de prison, par sa géographie : on s'y trouvait resserré entre de hautes montagnes, comme enfermé : on ne pouvait ni descendre, ni monter. Pour les gens de la vaste plaine de Yongning, les pentes raides de toutes parts créaient une impression inquiétante de lieu hostile et inhospitalier.) • "我们要把你卖到多部布去！"，会这样说的。（这是对叛逆儿童的威胁，目的是恐吓他听家人的话。多布地的地理环境让平坝的人感觉像一座监狱：你被挤压在高山之间，仿佛被锁在里面，既不能下也不能上。对于来自辽阔的永宁坝的人们来说，四面陡峭的山坡给人一种阴森恐怖的印象，仿佛是一个充满敌意的荒凉之地。）

to˧ʝi˧ /to˧ʝi˧/ *doyi*

NOM ❋ Ton : M ► Vidéo courte. Du nom de la plateforme vidéo Douyin (version internationale : TikTok) développée par Beijing Weibao Vision Technology Co, Ltd. Douyin était très à la mode dans les années 2020, et « tourner un Douyin » est rapidement devenu un synonyme de « tourner une vidéo courte ». • 短视频。取自北京微播视界科技有限公司开发的抖音视频平台（国际版：TikTok）的名称。抖音在 2 世纪 20 年代非常流行，"拍个抖音"成为"拍短视频"的流行说法。 ¶ **to˧ʝi˧ pʰæ˩** • tourner une vidéo courte, faire une petite vidéo à mettre en ligne sur la plate-forme Douyin • "拍个抖音"：拍短视频

to˧kɤ#˥ /to˧kɤ˧/ *doge* (Gi, Da, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : #H ① ► Front. • 额头 ❋ Classificateur : ʈʏ˩ᵦ ② ► Chance, bonne fortune. • 运气 ¶ **to˧kɤ˧ dʑɤ˥** • avoir de la chance ; avoir un bon karma • 好运气，运气好 ¶ **njɤ˧ | tsʰi˧ʝi˧ | to˧kɤ˧ dʑɤ˥ (+ | ʐwæ˨)** • Cette année, j'ai de la chance ! • 我今年运气好！

to˧kɤ˧-qʰæ˩di˩ | bæ˩bæ˨ /to˧kɤ˧qʰæ˩di˩bæ˩bæ˨/ *doge khaeddi bbaebbae* (Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : -L|L ► Plante à longs filaments. • 永宁的一种植物 ◈ (**sémantique**) littéralement « fleur qui vous donne une chiquenaude au front » ❋ Classificateur : bæ˩ₐ 3

to˩kʰɣ˩mi˥ /to˩kʰɣ˩mi˥/ *dokumi* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L+H# ► Chien (animal mâle). • 公狗 ❋ Classificateurs : mi˩ᵦ , pʰo˧ₐ

to˩mi˩ 1 /to˩mi˨/ *domi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Pilier. • 柱子 ¶ **hæ̃˧ʂɯ˩-to˩mi˩** • les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison • '黄金柱'、'宝贵柱'：对主屋两个柱子的庄严称呼 ❋ Classificateur : ʅɯ˧ᵦ

to˩mi˩ 2 /to˩mi˨/ *domi*

NOM ❋ Ton : L ► Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle). • 大山坡

to˩pi˩ /ɖɯ˧ to˩pi˩/ *dobi* (Gi, Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L ► Fois, multiple de. • 量词：倍（多几倍、少几倍等等） ¶ **ɖɯ˧-to˩pi˩, ɲi˧-to˩pi˩, so˩-to˩pi˨, zɣ˧-to˥pi˩, qʰɣ˧-to˥pi˩, ʂɯ˧-to˩pi˩, gɣ˧-to˥pi˩, tsʰe˩-to˩pi˨** • association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8. • 与数词结合，一至十

to˩pɤ˧ /to˩pɤ˥/ *dobu*

ADVERBE ❋ Ton : LM ► Au début, pour commencer. • 最初 ¶ **ʁo˧dɑ˧ | to˩pɤ˥ | so˨, | ɖɯ˧-pi˧˩ | hɤ̃ɤ˨! | gɯ˩-ʝi˥ gɯ˩-dʑo˩ | ɖɯ˧-pi˧˩ | le˧-ʈʂʰwæ˩-ze˩! | ɖɯ˧-pi˧˩ | le˧-kɣ˧˩˧-dʑo˩, | le˧-ʈʂʰwæ˩-ze˩!** • Autrefois, au début, ton apprentissage, c'était un peu lent ! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide ! Comme tu connais maintenant un peu (la langue na), (le travail de transcription) va plus vite !' (Commentaire de Mme Latami en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.) • 以前，最初的时候，（你）学习（摩梭语）有一点

慢！（到了现在，）真的有一点快了！因为你会一些（摩梭语），所以快起来了！ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) ? ❋ Comparanda : (pumi) tõ22pu51

to˧qɑ˧ /to˧qɑ˧/ *dogha*

NOM ❋ Ton : M ► Chevreau. • 羔羊 ▣ Synonyme : tsʰɯ˧-to˧qɑ˥ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

to˩qo˥˩ /to˩qo˥˩/ *dogho*

VERBE ❋ Ton : L+MH# ► Renverser, verser; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). • 倒过来、倒放倒置 ¶ **to˩qo˥˩ | tɕɯ˧** • mettre à l'envers, renverser • 倒过来放 ¶ **nʒɤ˧-ɳɯ˧ | to˩qo˧-bi˧!** • je vais renverser (ce pot, cette assiette...) • 我要（将这个东西）倒过来放！ ¶ **to˩qo˧-ze˥** • PFV • 倒过来了 ¶ **le˧-to˩qo˩** • ACCOMP : retourner, renverser (par exemple, renverser son verre) • 倒过来

to˩qo˩lɤ̩˥ /to˩qo˩lɤ̩˥/ *dogholu* (Gi, Da : idem, Jj : ku˩tɤ̩˩lɤ̩˥, Dd : ku˩tɻ̩˩ɻ̩˥)

ADJECTIF ❋ Ton : L+H# ► Rond. • 圆形（球很圆）◈ (**sémantique**) vérifié : initiale uvulaire ¶ **to˩qo˩lɤ̩˥-gɤ̩˩** • rond • 圆形

to˧~to˧b /to˧to˧/ *dodo* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Mb ► Prendre un enfant dans ses bras. • 抱小孩子、搂，互相拥抱 ¶ **zo˧mɤ̩˥ to˩~to˩** • porter un enfant dans ses bras • 抱小孩子

to˩to˧mi˥ /to˩to˧mi˥/ *dodomi*

ADVERBE ❋ Ton : LM+H# ① ► Soigneusement, attentivement. • 认真地 ¶ **nʒɤ˧-ɳɯ˧ | to˩to˧ mi˥ | ʐwɤ˩-bi˥˧!** • je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer ! • 我要认真地讲！ ¶ **to˩to˧-mi˥ | so˥˧** • étudier attentivement • 认真地学习 ② ► Volontairement, délibérément, de propos délibéré : quelqu'un fait exprès de faire quelque chose. • 故意地

to˩ʈɻ̩˩ /to˩ʈɻ̩˥˩/ *dodeu* (Gi : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Petit (d'un homme). • 矮 ¶ **to˩ʈɻ̩˩~ʈɻ̩˥** • petit, de petite taille, de petite stature • 矮

to˩zo˩ /to˩zo˥˧/ *dosso*

NOM ❋ Ton : L ► Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle). • 小山坡

tõ /tohõ/ *don*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Idéophone correspondant à un bruit sourd produit par un choc léger entre deux objets, par exemple la tête d'une personne assise venant donner sur une planche lorsqu'elle s'endort : Bong ! • 形声词：两个物体之间的轻微撞击发出的沉闷声响，例如坐着的人打瞌睡时头部撞击木板发出的声响：嘭！ ¶ (Caravans.94, 10.24397/pangloss-0004531#S94) **ə˧ʐi˧-ʂɯ˥˩ʐi˩˧, | ə˧mi˧=ɻæ˩-dʑo˩ | tʰi˥˧, | sɑ˧, | hæ̃˧qʰɤ̩˥-dʑo˩, | ʑi˧kʰɤ̩˥, | ʑi˧ le˧-ŋɤ̩˩, le˧-ŋɤ̩˩, | to-hõ! pi˧, | wɤ˥˧ | sɑ˧ le˧-ɲi˩˧, | le˧-ɲi˩˧!** • Autrefois, les femmes, le lin... en pleine nuit, certaines s'endormaient [tandis qu'elles filaient le lin ; leur tête tombaient en avant], Boum ! [et cela les réveillait] ; alors elles se remettaient à filer [le lin], filer [sans fin] ! • 过去，女人们纺亚麻纺到深夜；有些人在纺亚麻时睡着了；她们的头向前倾倒，嘣！这会把她们惊醒；然后她们又开始纺，一直纺下去！

tõ˧kwɤ˧ /tõ˧kwɤ˧/ *dogua*

NOM ❋ Ton : M ► *Benincasa hispida*. • 冬瓜 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 冬瓜

tɤ̩˧a /tɤ̩˧/ *du* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Ma ► Planter; aussi : repiquer (le riz). • 耕种、插秧 ¶ **ɕi˧ tɤ̩˧** • repiquer le riz • 插秧 ¶ **le˧-tɤ̩˧-ze˧** • ACCOMP ~ PFV : a planté • 实施 ~ 整体体：插秧了 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-tɤ̩˥~tɤ̩˩-ze˩** • ACCOMP ~ RED PFV • 实施 ~ 重叠 整体体：插秧了 ¶ **bæ˩dʑɯ˥ | tɤ̩˧-bi˩-zo˩-ho˩!** • Il va être temps de faire les plantations / les semailles ! • 要种庄稼了！

tɤ̩˧a 1 /ɖɯ˧ tɤ̩˧/ *du* (Gi, Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ma ► 1.000. • 千（数词充当量词） ¶ **ɖɯ˧-tɤ̩˧** • mille • 一千 ¶ **ɖɯ˧-tɤ̩˧ tɤ̩˧** • mille milliers = un million • 一千千，等于一百万 ¶ **tsʰe˩-tɤ̩˩ mæ˥** • dix mille fois 10.000, soit cent millions • 十千万，等于一亿

tɤ̩˧a 2 /ɖɯ˧ tɤ̩˧/ *du* (Gi, Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ma ► Dixième d'unité monétaire. • 量词：角（钱），一元的十分之一

tɤ̩˥˩1 /tɤ̩˥˩/ *duq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Soutenir. • 搀扶、撑住、稳住

tɤ̩˥˩2 /tɤ̩˥˩/ *duq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Verser un liquide dans la bouche de quelqu'un, ou y placer un aliment ou un médicament (lorsque la personne ne peut ou ne veut pas le prendre elle-même). Par exemple, verser un médicament dans la bouche d'une personne malade, ou nourrir un enfant réticent en lui mettant de la nourriture dans la bouche. • 喂，将药物、食物或饮料倒入口中（当该人不能或不愿自己吞咽时）。例如，把药倒进病人的嘴里，或把食物直接放进不情愿的孩子嘴里喂他。 ¶ **ʈʂʰæ˧ɣɯ˧ | tʰi˧-tɤ̩˥˩** • verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un • 喂药 ¶ **tʰi˧-dzɯ˥-kʰɯ˩, | tʰi˧-tɤ̩˧ ɲi˥-ze˩ mæ˩!** • Pour (le/la) faire

manger, on lui met (la nourriture) dans la bouche ! • 为了让他／她进食，我们把食物放进他／她的嘴里！

tɣ˧ɕi˩ /tɣ˧ɕi˩/ *duxie* (Jj : idem, Gi : ∅)

NOM ❋ Ton : L# ► Millepattes. • 蜈蚣 ❋ Classificateur : mi˩b

tɣ˩ɭɯ˥ /tɣ˩ɭɯ˥/ *dulee* (Da : tɤ˧ɻ̩/, Dd : tɤ˧ɭɯ˥ ◈ (**phonologie**) Les deux syllabes sont coalescentes chez le locuteur Ddeezzhi, comme si le mot était formé d'une seule syllabe.)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux ; n'existe plus actuellement ; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe. • 高级的背篓，过去用它放礼物 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tɣ˧po˩ /tɣ˧po˩/ *dubo*

VERBE ❋ Ton : L# ► Parier, jouer à des jeux d'argent. • 赌博 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 赌博

tɣ˧qʰɣ˧ /tɣ˧qʰɣ˧/ *dukheu*

NOM ❋ Ton : M ► Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation. • 临时坟墓 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tɣ˧tɣ˥ /tɣ˧tɣ˥/ *dudu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Chapeau. • 帽子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tɣ˩tɣ˩ /tɣ˩tɣ˩/ *dudu* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L ① ► Droit, bien d'aplomb. • 直，笔直的（如：站直） ② ► Droit, intègre, honnête. • 耿直

tɣ˧tsʰɯ˧ /tɣ˧tsʰɯ˧/ *duci* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ① ► Temps. • 时间 ¶ (Gi) **njɤ˧ | tɣ˧tsʰɯ˧ mɤ˧-dʐo˧.** • Je n'ai pas le temps. ◈ (**dialectologie**) Cette formule est critiquée par Mme Latami : elle-même dirait plutôt « j'ai du travail, je suis occupée ». • 我没时间。 ¶ (Gi) **njɤ˧ | tɣ˧tsʰɯ˧ dʐo˧.** • J'ai du temps libre. / J'ai le temps. ◈ (**dialectologie**) Cette formule est critiquée par Mme Latami : elle-même dirait plutôt « je suis libre », en employant le mot mæ˧1. • 我有时间。 ② ► Période de temps, heure. • 时间段、小时 ¶ **tɣ˧tsʰɯ˧ | ɖɯ˧-ɭɯ˧** • une heure • 一个小时 ¶ **tɣ˧tsʰɯ˧ ɖɯ˧-ɭɯ˧ gɣ˧-ze˧!** • Une heure a passé. • 一个小时过去了。 ¶ **tɣ˧tsʰɯ˧ ɖɯ˧-ɭɯ˧ le˧-hɯ˩-ze˩.** • Une heure s'est écoulée. • 一个小时过去了。 ¶ (Gi) **tɣ˧tsʰɯ˧ qʰɑ˧-ɭɯ˧?** • Quelle heure est-il ? • 几点了？ ¶ (La) **tɣ˧tsʰɯ˧ qʰɑ˧-ɭɯ˧ dʐo˧-sɯ˩?** • Quelle heure est-il ? • 几点了？ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Comparanda : (pumi) ʈɨ22tsʰɨ51

tɣ˧tsʰɯ˧li˧-di˩ /tɣ˧tsʰɯ˧li˧di˩/ *duci liddi* (Jj, Dd : idem, Da : ∅)

NOM ❋ Ton : L# ► Horloge ; montre. Littéralement : 'chose pour voir l'heure'. • 钟、手表 ❋ Composition morphologique : tɣ˧tsʰɯ˧, li˧a, -di˩

tʰ

tʰɑ˧- /tʰɑ˧/ *ta*

PRÉFIXE ❋ Ton : M ► Prohibitif. • 禁止式：不要、别 ◈ (**syntaxe**) Le prohibitif est un préfixe, le verbe de modalité « être possible » est un suffixe. ¶ **tʰɑ˧-lɑ˩~lɑ˩-ze˩!** • Arrêtez de vous disputer ! • 别吵架了！

tʰɑ˥ /tʰɑ˥/ *taq*

NOM ❋ Ton : LH ► Buffle ; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que tʰɑ˩mi#˥ 'buffle femelle'. • 水牛 ❋ Classificateur : pʰo˥$_a$

tʰɑ˥1 /tʰɑ˥/ *taq* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : MH ► Aiguisé, qui coupe bien, affûté. • 锋利

tʰɑ˥2 /tʰɑ˥/ *taq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Être possible, être autorisé : PERMISSIF. • 可以，允许 ¶ **mɤ˧-tʰɑ˥ | mɤ˧-ʐɣ˩! | njɤ˧ | dzɯ˧-bi˧ni˧-mɤ˧-gɣ˥!** • Ce n'est pas vraiment bon ! Je n'aime pas en manger ! ◈ (**syntaxe**) La construction /mɤ˧-tʰɑ˥ | mɤ˧-V/ signifie 'pas tellement', '……不怎么……'. • 不怎么好吃！我不喜欢吃！ ¶ (Mushrooms.12, 10.24397/pangloss-0005662#S12) **ə˩ljɤ˩hæ̃˩ʂɯ˥-mo˩-ʈʂʰɯ˩-dʑo˩, | hĩ˧ | mɤ˧-tʰɑ˥ | dɣ˩-mɤ˧-kɣ˥!** • Le champignon doré, il n'est pas si vénéneux que ça ! • 黄蜡伞不怎么会让人中毒！／毒性不太大！ ¶ **mɣ˧dze˧-tsɑ˩bɤ˩, mɤ˧-tʰɑ˥ | mɤ˧-ʐɣ˩!** • La farine d'orge, ça n'est pas bien bon (au goût) ! • 大麦粉，不怎么好吃！ ¶ **mɤ˧-tʰɑ˥ | mɤ˧-so˩!** • Ça n'est pas bien bon ! • 不怎么香！

tʰɑ˩lo˧ /tʰɑ˩lo˥/ *Talo*

NOM ❋ Ton : LM ► Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. • 永宁的藏语名称 ¶ **tʰɑ˩lo˧-go˧bɤ˩** • le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains • 永宁大寺 ¶ **tʰɑ˩lo˧ se˧gi˧ kɤ˩mɣ˩** • la montagne Gemu de Yongning • 永宁格姆山 ¶ **tʰɑ˩lo˧-hĩ#˥** • les gens de Yongning, les Na (Mosuo) • 永宁人，永宁的人（摩梭人） ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) thar lam ཐར་ལམ

tʰɑ˩mi#˥ /tʰɑ˩mi˥/ *tami*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Buffle femelle. • 母水牛 ¶ **dʑi˧mi˧-tʰɑ˩mi˩** • même sens : buffle femelle • 母水牛 ¶ **dʑi˧mi˧ ʈʂʰɯ˧-pʰo˩ dʑo˩, | tʰɑ˩mi˧ ɲi˥!** • ce buffle, c'est une femelle ! • 这头水牛是母的！ ❋ Classificateur : pʰo˥$_a$

tʰɑ˧-ni˥-ni˩-gɣ˩ /tʰɑ˧ni˥ni˩gɣ˩/ *tanini ggu*

ADVERBE ❋ Ton : -H.L- ► Comparable à, semblable à, similaire à. • 类似，相近 ¶ **tʰɑ˧-ni˥-ni˩-gɣ˩, | ɖɯ˧-bæ˧ tsɤ˧!** • (Ces deux objets) se ressemblent ; c'est la même chose / c'est du pareil au même • (这两样东西）是相似的；它们是一样的！

tʰɑ˩pʰɣ#˥ /tʰɑ˩pʰɣ˥/ *tapu*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Buffle mâle. • 公水牛 ❋ Classificateur : pʰo˥$_a$

tʰɑ˩tʰɑ˩ /tʰɑ˩tʰɑ˥/ *tata*

NOM ❋ Ton : L ► Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... • 采野生植物如菌子等的好地方 ¶ **tʰɑ˩tʰɑ˥ | ɖɯ˧-kʰwɤ˥** • un bon coin (pour la cueillette de certaine plante sauvage) • 一个好地方（适合采摘某种野菜） ¶ **njɤ˧ | tʰɑ˩tʰɑ˥ | ɖɯ˧-kʰwɤ˧ sɯ˧** • Je connais un bon coin (pour la cueillette de certaine plante sauvage) • 我知道一个好地方（适合采摘某种野菜） ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$

tʰɑ˧ɣ˥ /tʰɑ˧ɣ˥/ *tawu*

NOM ❋ Ton : H# ► Chambre des invités (emprunt au chinois local ; sens en chinois standard : pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. • 堂屋，来指客房 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 堂屋

tʰɑ˩zo#˥ /tʰɑ˩zo˥/ *tasso*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Petit buffle, enfant du buffle. • 小水牛 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

tʰɑ˩-ʐwæ˧mi˧ /tʰɑ˩ʐwæ˧mi˧/ *taruaemi*

NOM ❋ Ton : L-M ► Âne (mâle ou femelle). • 驴子 ❋ Classificateur : pʰo˥$_a$

tʰæ˧ɻæ˩ /tʰæ˧ɻæ˩/ *tae'er* (Gi, Da, Jj : tʰæ˧ɻ̩˩)

NOM ❋ Ton : L# ► Livre. • 书 ◈ (**sémantique**) Wanderwort, en lolo et en rG, emprunt récent ; au nosu ? avaient des livres avant les livres na ❋ Classificateur : pɤ˩$_b$

tʰæ˩ɹwæ˧ /tʰæ˩ɹwæ˥/ *taewae*

NOM ❋ Ton : LM ► Taïwan. • 台湾 ¶ **tʰæ˩ɹwæ˧-hĩ#˥** • Taïwanais, personne de Taïwan • 台湾人 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 台湾

tʰæ˩tsɯ˧ /tʰæ˩tsɯ˥/ *taezi*

NOM ❋ Ton : LM ► Jarre. • 坛子 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 坛子

tʰi˧ /tʰi˧/ *ti*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Compétent, habile. • 能干 ¶ **ɖwæ˦ | tʰi˧** • INTENSIF.TRÈS : très habile • 很能干 ¶ **mɤ˩tʰi˩ tʰɤ˩-ɤ˦** • cette femme intelligente • 那个聪明女人 ¶ **mɤ˩ tʰɤ˩-ɤ˦, | tʰi˧ | ʐwæ˦!** • Cette femme est très intelligente. • 那个女人很聪明。 ¶ **zo˧tʰi˧** • homme intelligent • 聪明男人 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | mɤ˧-tʰi˧!** • Il n'est pas intelligent / il n'est pas bien malin ! (on ne peut dire : /‡mɤ˧-zo˧tʰi˧/) • 他不聪明！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | zo˧tʰi˧!** • Il est intelligent ! • 他很聪明！ ▣ Voir aussi : zo˧tʰi˧ ▣ Antonyme : bæ˧

tʰi˧- /tʰi˧/ *ti-*

PRÉFIXE ❋ Ton : M ► Duratif (DUR). • 持续体 ◈ (**sémantique**) La glose 'duratif' proposée par Liberty Lidz est adoptée ici. Auparavant, une solution envisagée consistait à gloser le morphème comme un 'infinitif' en na et en lazé, et à lui reconnaître une valeur d'aspect en cours (et d'impératif) en naxi de A-Sher. ¶ **tʰi˧-dzɯ˥-dʑo˩!** • DUR ~ PROG : (elle) est en train de manger ! / Elle mange ! (Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) • 持续体 ~ 进行式：她在吃东西！（情景：家人很高兴看到一个两天没吃东西的孩子在啃玉米穗。） ¶ **tʰi˧-mɤ˧-ɲi˥** • faute de quoi • 否则、要不然

tʰi˩$_a$ /tʰi˦/ *tiq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Raboter. • 刨 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ tʰi˥(-ze˩)** • raboter quelque chose • 刨东西 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-tʰi˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a raboté • 实施 ~ 整体体：刨了 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ | le˧-tʰi˩(-ze˩)** • raboter quelque chose • 刨东西 ¶ **pæ˩pʰæ˧ tʰi˥** • raboter une planche • 刨木板

tʰi˦ 1 /tʰi˦/ *tiq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Rabot. • 刨 ◈ (**phonologie**) Au plan phonétique, la voyelle est quelque peu diphtonguée, se rapprochant de [tʰje˦]. ❋ Classificateur : na˧$_a$

tʰi˦ 2 /tʰi˦/ *tiq*

DISC.PTCL ❋ Ton : LM ? LH ? ► Particule de discours : alors, donc, après. • 然后 ◈ (**sémantique**) gap-filler

tʰi˩mi˩ /tʰi˩mi˩/ *timi*

NOM ❋ Ton : L ► Grand rabot. • 大刨 ❋ Classificateur : na˧$_a$

tʰi˩ʈʂʰo˧ /tʰi˩ʈʂʰo˧/ *Ticho*

NOM ❋ Ton : LM ► Tengchong : une ville du Sichuan • 腾冲

tʰi˩zo˩ /tʰi˧zo˩/ *tisso*

NOM ❋ Ton : L ► Petit rabot. • 小刨 ❋ Classificateur : na˧$_a$

tʰo˥$_a$ /ɖɯ˧ tʰo˥/ *to*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : H$_a$ ► Classificateur des solutions / issues heureuses. • 量词：办法，解决的方法（一个） ◈ (**sémantique**) L'expression est un proche équivalent de ɖɯ˧-bæ˧, selon Mme Latami. ¶ **ə˧tso˧ tʰo˧ dʑo˧-kɤ˩?** • Qu'est-ce qu'on y peut ? / Qu'est-ce qu'on peut y faire ? • 有什么办法？ ¶ **ə˧tso˧ tʰo˧ dʑo˧-kɤ˩? | ɖɯ˧-kʰwɤ˧ʝi˧-ɻ˧ qɑ˥!** • Qu'est-ce qu'on y peut ? / Qu'est-ce qu'on peut y faire ? S'il te plaît, aide-moi ! • 有什么办法？求你帮忙！

tʰo˩$_a$ /tʰo˦/ *toq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► S'adosser (à), s'appuyer. • 靠 ¶ **tʰi˧-tʰo˩** • DUR • 持续体 ~ ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-tʰo˩ | tʰi˧-dzi˩** • être assis adossé (à quelque chose) • 靠着座 ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-tʰo˩-ɻ˩** • DUR ~ INCHOATIF • 持续体 ~ 发端 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-tʰo˩-ɻ˩** • DÉLIMITATIF ~ INCHOATIF • 进行时态 ~ 发端 ¶ (F22) **kʰi˧ bi˥ | tʰɑ˧-tʰo˩!** *Ki bbi ta toq.* • Ne t'appuie pas contre la porte ! / ne t'adosse pas à la porte ! • 不要靠着门！

tʰo˦ /ɖɯ˧ tʰo˦/ *to*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH ► Classificateur des ensembles. Un ensemble au complet, par exemple un costume. • 量词：套 ¶ **dʑi˧hɤ̃˥ | ɖɯ˧-tʰo˦** • un costume entier, un vêtement • 一套衣服 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 套

tʰo˧ɕi˩ /tʰo˧ɕi˩/ *toxi*

NOM ❋ Ton : L# ► Messager. • 通信员 ❋ Classificateur : ɤ˧ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 通信

tʰo˧ɕi˦ /tʰo˧ɕi˦/ *toxi* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Forêt de conifères. • 松树林 ¶ **tʰo˧ɕi˧-ʈʂe˥gi˩, | mo˧ tʰi˧-di˥-kɤ˩!** • Dans les forêts de conifères (littéralement : au milieu des forêts de conifères), il y a des champignons ! • 松树林中间，会有蘑菇！ ❋ Classificateur : pʰæ˦$_a$

tʰo˧dzi˩ /tʰo˧dzi˩/ *tozzee* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Pin. • 松树 ¶ **tʰo˧si#˥** • bois de pin • 松木 ❋ Classificateur : dzi˩$_b$

tʰo˧dzi˩-hwæ˩tsɯ˩ /tʰo˧dzi˩hwæ˩tsɯ˩/ *tozzeehuaezi*

NOM ❋ Ton : L#- ► Hérisson ; littéralement « souris des pins ». • 刺猬

tʰo˧fɣ˧ /tʰo˧fɣ˧/ *tofu*

NOM ❋ Ton : M ► Bandit, maraudeur. • 土匪 ◈ (**phonologie**) Le mot est assez ancien pour n'être pas perçu par Mme Latami comme un emprunt chinois. ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 土匪

tʰo˧la˧tɕi˧ /tʰo˧la˧tɕi˧/ *tolaji*

NOM ❋ Ton : M ► Tracteur. • 拖拉机 ¶ **bo˩mi˧-tʰo˧la˧tɕi˧** • 'tracteur-truie' : petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning) • '母猪拖拉机'：小型拖拉机 ❋ Classificateur : na˧a ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 拖拉机

tʰo˧li˧ /tʰo˧li˧/ *toli* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Lapin. • 兔子 ❋ Classificateur : mi˩b

tʰo˧li˧-kʰɣ˥˩ 1 /tʰo˧li˧kʰɣ˥˩/ *toliku* (Gi, Jj : idem, Da : tʰo˧li˧kʰɣ˧)

NOM ❋ Ton : MH# ► Année du Lapin. • 兔年 ❋ Composition morphologique : tʰo˧li˧, kʰɣ˥˩

tʰo˧li˧-kʰɣ˥˩ 2 /tʰo˧li˧kʰɣ˥˩/ *toli kuq*

NOM ❋ Ton : MH# ► Né l'année du Lapin. • 属兔

tʰo˧li˧-mi˩ /tʰo˧li˧mi˩/ *tolimi*

NOM ❋ Ton : -L ► Lapin femelle. • 母兔 ❋ Classificateur : mi˩b

tʰo˧li˧-pʰɣ#˥ /tʰo˧li˧pʰɣ˧/ *tolipu*

NOM ❋ Ton : #H ► Lapin mâle. • 公兔 ❋ Classificateur : mi˩b

tʰo˧li˧-zo#˥ /tʰo˧li˧zo˧/ *tolisso*

NOM ❋ Ton : #H ► Petit lapin, bébé lapin. • 小兔 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

tʰo˩lo˧ /tʰo˩lo˥/ *tolo*

NOM ❋ Ton : LM ► Cheval de tête, dans une caravane. • 头马：马帮里走在最前面的那匹马

tʰo˧-mo˩ /tʰo˧mo˩/ *tomo*

NOM ❋ Ton : L# ► « champignon des sapins » : champignon comestible, ainsi nommé parce qu'il pousse au pied des sapins. • "松树菌"：一种菌子

tʰo˩pʰɣ˧tɕʰɤ˧ /tʰo˩pʰɣ˧tɕʰɤ˧/ *topuqe* (Gi, Da : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Arme à feu, fusil ; arquebuse. • 枪，明火枪 ◈ (**sémantique**) flèche de feu ◈ (**étymologie**) Une analyse comme un emprunt au chinois 同步枪 a été envisagée, mais dans ce scénario, l'initiale de la deuxième syllabe ne devrait pas être aspirée. ❋ Classificateurs : na˧a, kʰɯ˩b ❋ Étymologie : (emprunt chinois) ?

tʰo˧ɻæ˥ /tʰo˧ɻæ˥/ *tolae*

NOM ❋ Ton : H# ► Pignon de pin (graine comestible). • 松子 ❋ Classificateur : ʈʂwɤ˧a 2 (CLF des poignées)

tʰo˩ʁæ˩ /tʰo˩ʁæˀ/ *tohrae* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Résine de pin (substance qui exsude naturellement de l'arbre lorsqu'il est blessé) ; colophane (résidu solide obtenu après distillation). • 松脂，松香 ▣ Voir aussi : tʰo˧dzi˩ ❋ Classificateur : ʈʰɤ˥a ❋ Composition morphologique : ʁæˀ

tʰo˩ʂɣ˩ /tʰo˩ʂɣˀ/ *toshu*

NOM ❋ Ton : L ► Aiguilles de pin. • 树针 ❋ Classificateur : qa˩c (CLF des bottes, des brassées)

tʰo˧tsʰe#˥ /tʰo˧tsʰe˧/ *Tocei*

NOM ❋ Ton : #H ► Tocei, un village proche des Sources Chaudes. Latitude : 27.86033, longitude : 100.68379. • 拖其村：温泉乡的一个村落。还称为'拖且'。经纬度：100.68379，27.86033 ◈ (**sémantique**) L'identification des coordonnées géographiques (latitude et longitude) reste à confirmer : la localité trouvée sur la carte est connue comme '拖且', tandis que la transcription chinoise du nom 'Tocei' avait été indiquée comme '拖其'. ¶ **ə˧go˧-ʁwɤ˧, | ʁwɤ˧la˩-bi˩, | bæ˧ʁwɤ˧, | tʰo˧tsʰe#˥, | pi˧tsʰe˩-di˩, | pɤ˧dʐɤ˩-di˩, | ʁwɤ˧tɣ˧** • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi ; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). • 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 ¶ **tʰo˧tsʰe˧: | bɤ˧!** • Tocei /tʰo˧tsʰe˧/, c'est un village pumi ! • 拖其村是一个普米族村落！ ▣ Synonyme : tʰo˧tsʰe˧-ʁwɤ#˥

tʰo˧tsʰe˧-ʁwɤ#˥ /tʰo˧tsʰe˧ʁwɤ˧/ *Toceiwua*

NOM ❋ Ton : #H ► Toceiwua (Tocei), un village proche des Sources Chaudes. Latitude : 27.86033, longitude : 100.68379. • 拖其村：温泉乡的一个村落。还称为'拖且'。经纬度：100.68379，27.86033 ▣ Synonyme : tʰo˧tsʰe#˥

tʰo˧tɕo˧ /tʰo˧tɕo˧/ *tojo*

ADVERBE ❋ Ton : M ► Vers l'arrière. • 往后

¶ **tʰo˧tɕo˧ li˧** • regarder derrière (soi) • 往后看 ¶ **tʰo˧tɕo˧ ɖɯ˧-li˧-ɻ̩˩** • jeter un coup d'œil en arrière • 往后看一眼

tʰo˩tɕɯ˥ /tʰo˩tɕɯ˥/ *tojie* (Gi, Jj : idem, Da : ∅)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Brique crue. Les Na (Mosuo) de Yongning n'en employaient pas : ils bâtissaient les murs en tassant la terre. • 坯：未焙烧的砖。在过去，永宁摩梭人不使用这种砖：他们用土压实来砌墙。 ¶ **tʰo˩tɕɯ˧ ŋæ˥** • confectionner des briques crues • 制坯 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tʰo˧ʈɯ#˥ /tʰo˧ʈɯ˧/ *Todee*

NOM ❋ Ton : #H ► Todee, un village de Yongning. Latitude : 27.73050, longitude : 100.65165. • 拖支村，拖支开基村（永宁的一个村落）。经纬度：100.65165，27.73050 ◈ (**sémantique**) 4e village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ¶ **dʐɤ˩bɥ̩˧-kɤ˧sɑ˥-ʁwɤ˩, | hi˩ʁwɤ˩-lo˥, | æ˩mi˧-ʁwɤ#˥, | lɑ˧lo˧-ʁwɤ˥, | lɑ˧ŋwɤ˧, | bɤ˧tsʰo˧gɥ̩˥, | ə˧lɑ˧-ʁwɤ#˥, | gæ˧ɻæ˩, | qʰæ˧tɕʰi˧, | tʰo˧ʈɯ#˥** • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning. • 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。

tʰo˧ʐɥ̩˥ /tʰo˧ʐɥ̩˥/ *toru* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Pigeon. • 鸽子 ¶ **tʰo˧ʐɥ̩˥-mi˩** • pigeon femelle • 母鸽子 ◈ (**tonologie**) H#- ◈ (**syntaxe**) CLF : /ɖɯ˧-mi˩/ ¶ **tʰo˧ʐɥ̩˥-pʰɥ̩˩** • pigeon mâle • 公鸽子 ◈ (**tonologie**) H#- ◈ (**syntaxe**) CLF : /ɖɯ˧-mi˩/ ¶ **tʰo˧ʐɥ̩˥-zo˩** • petit pigeon, bébé pigeon • 小鸽子 ◈ (**tonologie**) H#- ❋ Classificateur : mi˩b

-tʰɥ̩˥ /tʰɥ̩˧/ *tee*

SUFFIXE ❋ Ton : #H ► Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. • 主题（指示. 远指） ▣ Voir aussi : tʰɥ̩˥ 1, tʰɥ̩˥ 2

tʰɥ̩˥ 1 /tʰɥ̩˧/ *tu* (Gi, Da : ʈʰɯ˥, Dd : ʈʰɯ˧)

PRONOM ❋ Ton : #H ► Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. • 那指示. 远指 ¶ **tʰɥ̩˧ ɲi˥!** • c'est celui-là ! • 是那个！ ¶ **tʰɥ̩˧-ɥ̩#˥** • celui-là (DEM.DIST-CLF.individu) • 那个 ▣ Voir aussi : tʰɥ̩˥ 2, -tʰɥ̩˥

tʰɥ̩˥ 2 /tʰɥ̩˧/ *tee* (Gi, Da : ʈʰɯ˥, Jj : ʈʂʰɯ˥, Dd : ʈʰɯ˧)

PRONOM ❋ Ton : #H ► Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. • 他 ¶ **tʰɥ̩˧=ɻ̩˩** • sa famille, sa maisonnée, les siens • 他家、他家人、他的人 ▣ Voir aussi : tʰɥ̩˥ 1, -tʰɥ̩˥

-tʰɥ̩˧ 1 /tʰɥ̩˧/ *tu*

POSTPOSITION ❋ Ton : M ► Postposition temporelle : jusqu'à. • 到……为止

-tʰɥ̩˧ 2 /tʰɥ̩˧/ *tu*

SUFFIXE ❋ Ton : M ► Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. • ……成 ¶ **lo˧ ɟi˧-mɤ˧-tʰɥ̩˧** • ne pas réussir à venir à bien d'une tâche (par exemple : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée) • 活做不出来、活做不成（比如：一个人经常被打扰，所以不能集中工作，没有效率，要做的事做不成）

tʰɥ̩˧a 1 /tʰɥ̩˧/ *tu* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : Ma ① ► Sortir. • 出来 ¶ **ɑ˩pʰo˩ tʰɥ̩˩** • sortir, par exemple : un animal sort de son terrier • 出来，如：动物从地洞里爬出来 ¶ **ɲi˧mi˧ tʰɥ̩˧** • le soleil paraît • 太阳出来 ② ► Souffler (vent). • 刮（风） ③ ► Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. • 发芽、抽芽 ¶ **si˧dzi˩ | ʁo˧bɥ̩˧ tʰɥ̩˧** • l'arbre fait des bourgeons • 树抽芽 ¶ **si˧dzi˩-ʁo˩bɥ̩˩ tʰɥ̩˩** • les bourgeons d'arbre poussent / paraissent • 树芽抽 ④ ► Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. • 出现 ¶ **mi˧ tʰɥ̩˧** • se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser • 受伤 ¶ **ɖɯ˧-ɥ̩˧ mi˧ tʰɥ̩˧-ze˧!** • quelqu'un s'est blessé ! • 有人受伤了！

tʰɥ̩˧a 2 /tʰɥ̩˧/ *tu*

VERBE ❋ Ton : Ma ► Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. • 建立、创造、制造出来 ¶ **ʑi˩ tʰɥ̩˩** • créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où ʑi˩ tʰɥ̩˩ évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. • 分家、建立新家 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʑi˩ tʰɥ̩˩-ze˥!** • Il/elle a fondé sa propre maisonnée ! • 他建了新家！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʑi˩ tʰɥ̩˩-bi˩!** • Il/elle va fonder sa propre maisonnée ! • 他要建个新家！ ¶ **lo˧ mɤ˧-dʑo˧, | lo˧ tʰɥ̩˩!** • Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille ! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.) • 自找麻烦！（这句，除贬义用法，还能用来表扬，如表扬一位当官的人努力去做好事，给自己找有意义的事情干。） ¶ **no˧ | lo˧**

mɤ˧-dʑo˧, | lo˧ tʰɥ˧-ɲi˥˥! • Tu n'as pas d'obligations, et pourtant tu travailles ! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.) • 自找麻烦！（这句，除贬义用法，还能用来表扬，如表扬一位当官的人努力去做好事，给自己找有意义的事情干。）

tʰɥ˧b /tʰɥ˧/ *tu* (Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : M_b ► Prêter (un objet). • 借给人 ¶ **tso˧~tso˧ tʰɥ˧** • prêter quelque chose • 借东西（给人）

tʰɥ˩b /ɖɯ˧ tʰɥ˩/ *tu*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_b ► Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. • 量词：一套（有十个）。更早的意思是八个。 ◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L_b, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ¶ **qʰwɤ˥˩ | ɖɯ˧-tʰɥ˩** • un lot de dix bols • 一套十个碗 ¶ **ɖʐɯ˧ʂɯ˥˥ | ɖɯ˧-tʰɥ˩** • un paquet de dix (paires de) baguettes • 一套十（双）筷子

tʰɥ˥˩1 /tʰɥ˥˩/ *tuq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Fouler du pied, marcher sur, écraser. • 踩 ¶ **(élicitation phonologique) tʰɥ˩~tʰɥ˥˩** • RED • 重叠 ¶ **ɖɯ˧-tʰɥ˧ tʰi˥˥-tʰɥ˩** • donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied • 踢一脚 ¶ **kʰɯ˧tsʰɤ˧ tʰɥ˥˥-tsʰɯ˩** • donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied • 踢一脚 ¶ **kʰɯ˧tsʰɤ˧ tʰɥ˥˥~tʰɥ˩** • donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied • 踢一脚 ¶ **kʰɯ˧tsʰɤ˧ tʰɑ˥˥-tʰɥ˩!** ≈ **kʰɯ˧tsʰɤ˥˩ | tʰɑ˧-tʰɥ˥˩!** • Ne donne pas de coup de pied ! • 别踢！ ¶ **njɤ˧ kʰɯ˧tsʰɤ˧ tʰɑ˥˥-tʰɥ˩!** • Ne me marche pas sur le pied ! • 别踩我的脚！ ▣ Voir aussi : $tʰɥ˥˩_a$

tʰɥ˥˩2 /tʰɥ˥˩/ *tuq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village ; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine). • 负担（某个活动的费用，如：请全村人吃饭） ¶ **ə˧tso˧ mɤ˧-ɲi˩, | njɤ˧-ŋɯ˧ | gɤ˩-tʰɥ˧ bi˧!** • C'est moi qui prends en charge toute la dépense ! ◈ (**tonologie**) Le schéma tonal de gɤ˩-tʰɥ˧ bi˧ est L.M.M, et non L.M.H comme on aurait pu s'y attendre dans un raisonnement purement phonologique, où on s'attendrait à ce que le ton MH final de gɤ˩-tʰɥ˥˩ se déploie en projetant son ton H sur la syllabe qui suit. Au plan morpho-phonologique, cette forme n'est pas irrégulière : la même observation est réalisée au sujet de ʐo˩~ʐo˧ bi˧ 'se balancer'. • 全部由我来负担！ ❋ Cognats : (naxi) (hɑ˧) tʰɥ˥?

tʰɥ˥˩a /ɖɯ˧ tʰɥ˥˩/ *tu* (Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH_a ► Pas, enjambée. • 量词：步 ¶ **ɖɯ˧-tʰɥ˧~ɖɯ˥˥-tʰɥ˩** • pas à pas • 一步一步 ¶ **ɖɯ˧-tʰɥ˥˩, | ɖɯ˧-tʰɥ˥˩** • Pas à pas. Les deux parties de l'expression sont détachées, formant chacune un groupe tonal distinct. Cette forme est plus proche d'une répétition que d'une réduplication. • 一步又一步 ▣ Voir aussi : $tʰɥ˥˩$ 1

tʰɥ˧gi˧ /tʰɥ˧gi˧/ *teeggi*

ADVERBE ❋ Ton : M ► Là-bas, de ce côté-là. • 那边

tʰɥ˧ne˧-ʑi˥˥ /tʰɥ˧ne˧ʑi˥˥/ *tee niq yi*

ADVERBE ❋ Ton : H# ► Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal. • 那样

tʰɥ˧ɲi#˥˥ /tʰɥ˧ɲi˧/ *teeni*

ADVERBE ❋ Ton : #H ► Ce jour-là (déictique lointain). • 那天

tʰɥ˧qo˧ /tʰɥ˧qo˧/ *tugho*

PRONOM ❋ Ton : M ► Là-bas ; cet endroit-là. • 那里、那个地方

tʰɥ˧-se˥˥ /tʰɥ˧se˥˥/ *tusee*

ADVERBE ❋ Ton : H# ► Nombreux. • 多 ¶ **mɥ˧ʁo˧=ɻ˥˥-dʑo˩, | ɻæ˥˥ | tʰɥ˧-se˥˥ | tʰɥ˩-jɤ˩ dʑo˥˥!** • Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance ! (Réflexion au sujet du récit 'Seeds') • 天上的人，有许多许多种子！ ¶ **ɬi˧di˩-di˩mi˩, | tʰɥ˧-se˥˥, | hĩ˧ | ʈʂʰɯ˩-jɤ˩ dʑo˥˥!** • À Yongning, il y avait beaucoup de gens / il y avait une population abondante. (Phrase formée en calquant l'exemple précédent.) • 永宁人多／人口众多（仿照前例造句）。

tʰɥ˧-se˩-gɤ˩ /tʰɥ˧se˩gɤ˩/ *tee seiq gge*

ADVERBE ❋ Ton : -L ► Désormais, dorénavant. • 今后、从此、此后

tʰɣ˧-sɯ˩kɣ˩ /tʰɣ˧sɯ˩kɣ˩/ *teesigu*
PRONOM ❋ Ton : -L ► Pronom de troisième personne du pluriel. • 他们 ◈ (**sémantique**) (avec déictique lointain)

ts

tsa˧ /tsa˧/ *za* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Occupé, affairé, pressé. • 忙 ¶ **ɖwæ˥˩ | tsa˧** • INTENSIF.TRÈS : très occupé • 很忙 ¶ **tsa˧ | ʐwæ˥˩** • extrêmement occupé • 非常忙 ¶ **lo˧ dʑo˧ ʐɤ̩˩ dʑo˩, | tsa˧ | ʐwæ˥˩!** • Il y a de l'ouvrage, il y a du boulot : (on est) extrêmement occupé ! / Il y a du travail, il y a des tâches : c'est une période très chargée ! (Formule toute faite.) • 有活、有务：非常忙！／有工作，有任务：这是一段非常忙碌的时光！（固定短语）

tsa˩ /tsa˥˩/ *zaq* (Gi : idem, Jj : ∅)

VERBE ❋ Ton : L ► Faire un clin d'œil. Le clin d'œil (pratiqué chez les Na avec les deux yeux, pas avec un seul) vise à indiquer discrètement à quelqu'un qu'il ne fait pas assez attention à ce qu'il dit : qu'il est trop bavard et qu'il devrait se taire. • 眨眼睛，是一种谨慎的暗示，表示人家说话不够谨慎：他太多言了，应该保持沉默。 ◈ (**usage**) Le verbe est généralement employé sous sa forme réduplicquée : tsa˩~tsa˥˩. ¶ **ʈʂʰɯ˧ | njɤ˩ɬɯ˧ tsa˩-dʑo˩!** • Elle/il est en train de faire un clin d'œil ! • 他在眨眼！ ¶ **tsa˩~tsa˥˩** • RED • 重叠 ▣ Voir aussi : tsa˩~tsa˥˩, tsɯ˩pʰɤ˩

tsa˥˩ 1 /tsa˥˩/ *zaq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Donner un coup de pied ; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). • 打碎（坷拉），踢（一脚） ¶ **le˧-tsa˧-ze˥** • ACCOMP+PFV • 实施～整体体 ¶ **ʈʂe˧ tsa˩** • briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel : houe, bêche) • 打碎土坷垃 ¶ **ɖɯ˧-tsa˧ tʰi˥-tsa˩** • donner une succession de coups de pied • 踢了又踢

tsa˥˩ 2 /tsa˥˩/ *zaq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Déposer, poser. • 放置、放下 ¶ **mɤ̩˩-tɕo˧ tsa˥˩** • poser à terre • 放下、放在地上

tsa˥˩ 3 /tsa˥˩/ *zaq*

VERBE ► Ramer. • 划（船） ¶ **ʐɤ̩˩gɤ̩˩ tsa˥** • ramer (littéralement 'ramer un bateau') • 划船 ¶ **tsa˧-hɯ˥-tsa˩-ɻ̩˩** • ramer de façon soutenue • 用力地划船、一直划船

tsa˧bɤ˧ /tsa˧bɤ˧/ *zabbe* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Poudre ; farine. • 糌粑、面粉、粉、粉末 ◈ (**tonologie**) Ce mot présente un comportement tonal irrégulier, qu'il partage avec d'autres emprunts au tibétain. ¶ **qʰa˧dze˧-tsa˩bɤ˩** • farine de maïs • 玉米粉 ¶ **dze˧ɬɯ˧-tsa˩bɤ˩** • farine de blé • 小麦面 ¶ **lɤ̩˧mi˧-tsa˩bɤ˩** • poudre de pierre, pierre pulvérisée • 石头粉、被磨成粉的石头 ¶ **tsʰi˧zi˧-tsa˧bɤ˥** • farine d'orge • 青稞面粉 ¶ **mɤ̩˩zɯ˩-tsa˩bɤ˥** • farine d'avoine • 燕麦面粉 ¶ **(élicitation phonologique) jɤ˩jo˧-tsa˧bɤ˥** • farine de pommes de terre • 洋芋面粉 ¶ **nɤ̩˩ɬɯ˧-tsa˩bɤ˩** • farine de soja • 黄豆面粉 ¶ **læ˧tsɯ˥-tsa˩bɤ˩** • piment en poudre • 辣椒粉 ¶ **ʈʂʰæ˧ɣɯ˧-tsa˧bɤ˥** • Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药.) • 药粉，粉状药品。如："云南白药"消毒粉。 ¶ **(élicitation phonologique) ʂæ˩ɻ̩˩-tsa˩bɤ˥** • poudre d'os • 骨头粉 ¶ **jɤ˧-tsa˧bɤ˧** • tabac en poudre • 烟草粉 ¶ **jɤ˧ɻ̩˩-tsa˧bɤ˥** • poudre de tabac, tabac en poudre • 烟草粉 ¶ **dze˩-tsa˩bɤ˥** • xanthoxyle en poudre • 花椒粉 ¶ **dze˧-tsa˧bɤ˥** • sucre en poudre • 砂糖 ¶ **tsa˧bɤ˧ mɤ˩** • manger du tsamba sec • 吃干面糌粑（直接食用未加液体的糌粑粉） ¶ **tsa˧bɤ˧ gɤ̩˩** • préparer du tsamba/de la farine grillée • 炒糌粑，制作糌粑 ¶ (Gi) **bo˩ha˧-tsa˧bɤ˥** • Farine à pâtée : farine employée pour la confection de la pâtée pour cochons. (À la date de l'enquête, cette farine était obtenue par mouture d'une variété de maïs non utilisée pour la consommation humaine.) • 用来煮猪食的面粉（玉米面粉） ◈ (**tonologie**) LM+H# ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) rtsam pa རྩམ་པ

tsa˩~tsa˥˩ /tsa˩tsa˥˩/ *zaza* (Gi : idem, Jj : ∅)

VERBE ❋ Ton : L+MH ► Faire un clin d'œil. Le clin d'œil (pratiqué chez les Na avec les deux yeux, pas avec un seul) vise à indiquer discrètement à quelqu'un qu'il ne fait pas assez attention à ce qu'il dit : qu'il est trop bavard et qu'il devrait se taire. • 眨眼睛，是一种谨慎的暗示，表示人家说话不够谨慎：他太多言了，应该保持沉默。 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | njɤ˩ɬɯ˧ tsa˩~tsa˩-dʑo˩!** • RED : Elle/il est en train de faire un clin d'œil ! • 重叠：他在眨眨眼！ ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-tsa˩~tsa˩** • NEG ～ RED : ne pas cligner de l'œil • 否定～重叠：不眨眼 ▣ Voir aussi : tsɯ˩pʰɤ˩ ❋ Composition morphologique : tsa˩

tsa˩tɕi˩ /tsa˩tɕi˥˩/ *zajie*

NOM ❋ Ton : L ► Champignons divers, champignons variés. • 杂菌 ❋ Classificateurs : ɬɯ˧$_b$, mo˥˩$_a$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 杂菌

tsa˧ʐo˩ /tsa˧ʐo˩/ *zaro* (Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Zélé, assidu. • 勤快 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | tsɑ˧ʐo˩-njɤ˩ʐo˩ zo˩! | dʑɤ˩-ɿ˥ɲi˩!** • Il est zélé et assidu, c'est quelqu'un de bien ! • 他勤奋努力，是个好人！

-tsæ˧a /tsæ˧/ *zae*

SUFFIXE ❋ Ton : M ► Causatif. • 使动：让 ¶ **tʰi˧-dzɯ˥-kʰɯ˩-tsæ˩-ɲi˩!** • il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger ! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ◈ (**syntaxe**) On ne peut dire ‡tʰi˧-dzɯ˥-tsæ˩. • 必须让她吃！（情景：一个小女孩拒绝吃饭，家人就说这句。） ¶ **tʰi˧-ʐwɤ˩-kʰɯ˩-tsæ˩-ɲi˩!** • il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler ! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent) • 必须让他说！（在以上例子的基础上编的句子） ❋ Cognats : (naxi) ʈʂɚ˩

tsæ˧qæ˥ /tsæ˧qæ˥/ *zaeghae* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ① ► Crochet. • 钩子 ❋ Classificateurs : nɑ˧a , ʅɯ˧b ② ► Percuteur (de fusil). • 撞针

tse˩a 1 /tse˨˩/ *zeiq* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Suivre à la trace, poursuivre, pister. • 追赶 ¶ **hĩ˧ tse˥** • suivre quelqu'un à la trace • 追赶某人

tse˩a 2 /tse˨˩/ *zeiq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Flotter. • 漂浮（浮在水上） ¶ **gɤ˩-tse˧** • même sens : flotter • 同上：漂浮（浮在水上） ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-tse˧~tse˥-ɻ˩** • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF • 进行时态 ~ 重叠发端 ¶ **dʑɯ˩ʁo˨˩ | tʰi˧-tse˩ (-dʑo˩)** • faire flotter (dans un torrent), en montagne (par exemple : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) • 让木头漂到下游 ¶ **dʑɯ˩ʁo˩ tse˧** • même sens : ramener de la montagne en faisant descendre la rivière • 同上：让木头漂到下游

tse˩a 3 /tse˨˩/ *zeiq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Fermer à clef. • 锁门 ¶ **kʰi˧ tse˥** • verrouiller la porte • 锁门 ¶ **kʰi˧ tse˥-ze˩** • ... a verrouillé la porte • 锁门了 ¶ **kʰi˧ tʰi˧-tse˩** • verrouiller la porte • 锁门

tse˨˩ /tse˨˩/ *zeiq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Serrure, verrou. • 锁 ¶ **æ˧tse˥** • verrou en bronze • 铜锁 ❋ Classificateur : nɑ˧a

tse˧bæ˥ /tse˧bæ˥/ *zeibbae* (Da, Jj : idem, Gi : ∅)

NOM ❋ Ton : H# ► Amadou. • 火绒 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [tsæ˧bæ˥]. ▣ Voir aussi : pʰi˩tʰɑ˩ ❋ Classificateur : kʰɯ˩b

tse˧bo#˥ /tse˧bo˧/ *zeibbo* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Clochette (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). • 铃铛 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

tse˧di˧ /tse˧di˧/ *zeiddi*

NOM ❋ Ton : M ► Bois de santal, arbre à épice, arbre à encens. • 檀香木、檀香、檀木 ¶ **tse˧di˧-si#˥** • Bois de santal, arbre à épice, arbre à encens (avec ajout du nom 'bois'). • 檀香木、檀香、檀木

tse˧kʰo˩ /tse˧kʰo˩/ *zeiko* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne ; n'est pas habitable). • 佛龛 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

tse˧lɿ˥ /tse˧lɿ˥/ *zeilu*

NOM ❋ Ton : H# ► Silex. • 燧石 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

tse˧mi˥ /tse˧mi˥/ *zeimi* (Gi, Da, Jj : idem, Dd : tsɤ˧mi˥)

NOM ❋ Ton : H# ► Briquet. • 火镰 ❋ Classificateur : nɑ˧a

tse˧mi˥-dʑɯ˩ʁo˩ /tse˧mi˥dʑɯ˩ʁo˩/ *Zeimi Jjiwo*

NOM ❋ Ton : H#-L ► Le village de Zeimi Jjiwo (possède des sources chaudes). Latitude : 27.82334, longitude : 100.69718. • 温泉乡的主要村落。经纬度：100.69718，27.82334 ▣ Synonyme : ʁwɤ˧lɑ˩-bi˩

tse˩pʰæ˨˦ /tse˩pʰæ˨˦/ *zeipae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Pièces de l'époque impériale. • 民国之前的货币 ¶ **æ˧-tse˥pʰæ˩** • pièce en bronze de l'époque impériale • 民国之前的铜币 ❋ Classificateur : pʰæ˨˦a

tse˩qwæ˨˦ /tse˩qwæ˨˦/ *zeighuae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Clef. • 钥匙 ❋ Classificateurs : ʅɯ˧b , nɑ˧a

tse˩tɑ˨˦ /tse˩tɑ˨˦/ *zeida* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Ciseaux. • 剪刀 ❋ Classificateur : nɑ˧a ❋ Comparanda : (pumi) tsi22tɑ35

tse˩ʈʂʰɿ˩ /tse˩ʈʂʰɿ˨˦/ *zeichu*

NOM ❋ Ton : L ► Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. • 骂狗的话 ¶ (Sister.20, 10.24397/pangloss-0004342#S20) ▣ Voir aussi : tse˩ʈʂʰɿ˩-kʰɿ˥

tse˩ʈʂʰɿ˩-kʰɿ˥ /tse˩ʈʂʰɿ˩kʰɿ˥/ *zeichu ku*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. • 骂狗的话 ¶ **tse˩ʈʂʰɿ˩-kʰɿ˧! | mɿ˩-tɕo˧se˥!** • Descends, sac à puces ! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurait dans la partie haute de la salle à manger) • 你这坏狗，下去！ ▣ Voir aussi : tse˩ʈʂʰɿ˩

tsɤ˧ 1 /tsɤ˧/ *ze* (Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : M intrans ► Se transformer, créer, devenir; être. • 形成，变成 ¶ **sɯ˧pɻ˧-sɯ˥˩nɑ˩-ʈʂʰɯ˩ | ə˧dzɤ˧~dzɤ˥˩-zo˩ | pʰi˧li˩ tsɤ˩-ɲi˩-kɣ˩-tsɯ˩** ◊ **-mɣ˩!** • la chenille devient peu à peu papillon! • 毛虫能慢慢变成蝴蝶，不是吗？ ¶ **ɖɯ˧-bæ˧ mɤ˧-tsɤ˧** • ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil • 有区别、不一样 ¶ (Lake3.15, 10.24397/pangloss-0004349#S15, Lake3.57, 10.24397/pangloss-0004349#S57)

tsɤ˧ 2 /tsɤ˧/ *ze* (Gi, Jj, Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Correct, qui va bien. • 对，合适，成 ¶ **(le˧-)tsɤ˧-ze˧!** • c'est bon, c'est arrangé! • 好了！／弄好了！／成！ ¶ **ə˧-tsɤ˥˩? — tsɤ˧-ʑi˧!** • OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) • 行吗？ — 行！／好的！（表示同意或接受命令） ¶ **tsɤ˧ ɲi˥˩!** • c'est bon! • 好的！ ¶ **ə˧ɲi˧=bɣ˧ | ə˧-tsɤ˥˩?** • Est-ce que les enregistrements d'hier sont bons? ◈ (**sémantique**) Question posée au début d'une séance d'enregistrement. L'enquêteur avait négligé de donner des nouvelles du « dérushage » de la séance d'enregistrement de la veille. La locutrice demande confirmation du fait que tout s'était bien passé la veille. • 昨天的（录音），没问题吗？／质量可以吗？ ¶ **no˧ | mɤ˧-bi˧ mɤ˧-tsɤ˧!** • Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » • 你如果不去，就不对！ =你不能不去！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ɖɯ˧-pi˥˧ | mɤ˧-tsɤ˧!** • Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! • 他有一点不对劲吧！ ¶ **tsɤ˧ mɤ˧-ʑi˧-ze˧!** • Ça ne va plus! • 不好了！／不行了！ ¶ **hĩ˧-ŋɯ˩ | le˧-so˩, | tsɤ˧!** • Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) • 人家教，是好事！／人家教，是要珍惜的！／有人愿意教你，是件好事！ ¶ **hĩ˧-ŋɯ˩ | le˧-so˩, | tsɤ˧-kɣ˥˧!** • Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) • 人家教，是好事！／人家教，是要珍惜的！／有人愿意教你，是件好事！ ¶ **mɤ˧-tsɤ˧-ze˧! | tʰɑ˧-ʐwɤ˩-tso˩ ɲi˩ mæ˩!** • Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait erreur / j'ai fait une bêtise! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte : quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, mɤ˧-tsɤ˧-ze˧, est le plus proche équivalent proposé par Mme Latami en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois 后悔.) • 嗷，嗷，嗷，我后悔／我犯了个错误／我做了件蠢事！这是我不该说的话！（情景：某人在谈话中发脾气；后来，愤怒过去后，那个人就后悔。这个说法，mɤ˧-tsɤ˧-ze˧，直译：‘不好了’，是在不使用汉语借此‘后悔’的情况下，在摩梭语中最接近‘后悔’的说法。） ▣ Voir aussi : hɤ˧hwi˥˩

tsɤ˧ 3 /tsɤ˧/ *ze* (Da : ∅)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Fine (poudre). • 细（粉状） ¶ **tsɑ˧bɤ˧ tsɤ#˥˩** • farine fine • 细粮

tsɤ˧ 4 /tsɤ˧/ *ze*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Gourmand. • 嘴馋 ▣ Voir aussi : tsɤ˧ʁo˧-tsʰi˧ʁo˥˩

tsɤ˧ɖɯ˧ /tsɤ˧ɖɯ˧/ *zeddee* (Jj, Dd : idem)

VERBE ► Mettre bas (bovidé). • 生崽子（牛类） ¶ **tsɤ˧ɖɯ˧-ze˩** • PFV • 生崽子了 ¶ **(dʑi˧mi˧) tsɤ˧ɖɯ˧-ze˩** • (le buffle) a enfanté. • 水牛生崽子了。

tsɤ˧ɖɯ˧mɤ˧-kɣ˩-hĩ˩ /tsɤ˧ɖɯ˧mɤ˧kɣ˩hĩ˩/ *zeddee meguhin*

NOM ❋ Ton : -L ► Stérile, infertile. Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle ou femelle). L'expression est utilisée pour désigner le pianniu (hybride de yak et de bovin), qui est infertile. • “不能生育的”。来指犏牛（牦牛和牛的杂交种）：犏牛是一种不能生育的动物。 ❋ Classificateurs : mi˩$_b$, pʰo˥˧$_a$

tsɤ˩pʰɣ˧-tsɤ˥˩li˩ /tsɤ˩pʰɣ˧tsɤ˥˩li˩/ *zepuzeli*

VERBE ❋ Ton : LM+#H- ① ► (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. • 东翻西滚 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | tsɤ˩pʰɣ˧-tsɤ˥˩li˩-ɻ˩!** • il/elle se retourne en tous sens! (par exemple : un enfant qui se roule par terre) • 他在东翻西滚！ ② ► Être hypocrite, faux-jeton. • 伪善

tsɤ˧ʁo˧-tsʰi˧ʁo˥˩ /tsɤ˧ʁo˧tsʰi˧ʁo˥˩/ *zewo ceewo*

ADJECTIF ❋ Ton : H# ► Gourmand. • 馋 ¶ **tsɤ˧ʁo˧-tsʰi˧ʁo˥˩ tsʰi˩** • être gourmand • 馋 ▣ Voir aussi : tsɤ˧ 4

tsɤ˧ʑi˧ *zexxi* (Dd : idem)

VERBE ► Être grosse, être enceinte. • 怀孕

tsi˥˩ /tsi˧/ *zee* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Fissure, interstice. • 裂缝、缝隙

¶ **tsi˧ qʰwæ˧-ze˥! (<tsi˧ qʰwæ˦)** • il y a une fissure qui s'est faite ! / ça s'est fendu ! • 有了裂缝！ ¶ **tsi˧ hɯ˧-ze˧!** • ça s'est fissuré ! • 有了裂缝！ ▣ Voir aussi : tsi˧gi˥$ ❋ Classificateur : pʰæ˦a

tsi˧b /tsi˧/ *zee* (Jj : gɤ˩tsɣ˧)

VERBE ❋ Ton : Mb ► Fixer, installer, mettre en place (par exemple : un pilier, dans une maison en construction). • 安装 ¶ **tso˧~tso˧ tsi˧** • installer quelque chose • 安装东西 ¶ **tso˧~tso˧ | gɤ˩-tsi˧-ɻ˥** • installer quelque chose, mettre quelque chose en place • 安装东西 ¶ **gɤ˩-tsi˧ tʰi˧-tɕɯ˥** • (re)lever, (re)mettre d'aplomb • 立起来

tsi˩a /tsi˨˩/ *zeeq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Faire bouillir. • 烧开 ¶ **dʑɯ˧ | le˧-tsi˩-tʰɣ˩-ze˩!** • L'eau bout ! • 水开了！ ¶ **dʑɯ˩ tsi˩-tʰɣ˩-ze˥!** • L'eau bout ! • 水开了！ ¶ **mɤ˧-tsi˩-tʰɣ˩-sɯ˩!** • Ça ne bout pas encore ! • 还没有烧开！ ¶ **ɖɯ˧-tsi˩-tʰɣ˩-ɻ˩-kʰɯ˩** • laisser bouillir un moment • 煮一会儿 ¶ **ɖɯ˧-tsi˧~tsi˥-ɻ˩ kʰɯ˩** • faire bouillir un moment • 煮一会儿

tsi˧gi˥$ /tsi˧gi˥/ *zeeggi* (Dd : idem, Gi : tsɯ˧gi˧ ◈ (**tonologie**) M, Jj : tsɯ˧gi#˥)

NOM ❋ Ton : H$ ► Fissure. • 缝隙，例如：墙上的 ¶ **tsi˧gi˥ | ɖɯ˧-kʰwɤ˥** • une fissure • 一个缝隙 ¶ **tsi˧gi˥ | ɖɯ˧-kʰwɤ˧ tʰi˧-di˥** • il y a une fissure • 有一个缝隙 ❋ Classificateurs : ɭɯ˧b , kʰwɤ˥a

tsi˩ɭɯ˩ /tsi˩ɭɯ˨˩/ *zeelee*

NOM ❋ Ton : L ► Petit oiseau de couleur bleue-verte. • 一种小鸟 ◈ (**sémantique**) Could not be identified by A Hui & family. ❋ Classificateur : mi˩b

tsi˩ɭɯ˩=bɣ˥ | -qʰæ˩bæ˨˩ /tsi˩ɭɯ˩bɣ˥qʰæ˩bæ˨˩/ *zeelee bbu khaebbae*

NOM ❋ Ton : L+H#|L ► Herbe rampante. • 蔓草

-tso /–/ *zo*

SUFFIXE ❋ Ton : ? ► Nominalizer. • 名物化 ◈ (**sémantique**) Il s'agirait du même morphème que celui qui est répupliqué dans /tso˧~tso˧/ « truc, bidule », selon Mme Latami. ¶ **bæ˩-ʂo˧-tso˧ tʰi˧-tʰɣ˧-ho˩-ze˩!** • la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs ! • 庄稼快要熟了！ ¶ **ʈʰɯ˩-tso˨˩** • Chose liquide qui se boit ; pas exactement identique avec /ʈʰɯ˩-di˨˩/ 'chose à boire, boisson'. • 喝的东西 ¶ **ɣ˩dʑɯ˨˩, | ʈʰɯ˩-tso˩ ɲi˥!** • la soupe, c'est liquide/ça se boit ! • 汤，是喝的东西！／汤是来喝的！／汤，算是属于饮料类的！ ¶ **dʑɤ˩bɣ˧-tso˩** • distraction, jeu, divertissement ; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, /dʑɤ˩bɣ˧-di˩/ 'jouet' (objet) • 娱乐、游戏 ¶ **ʝi˧-tso˧ mɤ˧-ʂɣ˧ɖɣ˧, | dʑɤ˩bɣ˧-tso˩-lɑ˩ ʂɣ˩ɖɣ˩!** • (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions ! • 不考虑任务，只想到娱乐！／干正经事不想，只想玩！ ¶ **tɣ˧tso˧** • chose que l'on plante. (La forme nominalisée /tɣ˧-di˩/ existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter'+'terre', /tɣ˧-di˩/, et le suffixe /-di/ 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas /tɣ˧-di˩/, mais /tɣ˧-tso˧/. • 种的东西=农作物。存在有另外一种名物化：tɣ˧-di˩，可是那个与'可以种的地、农业土地'tɣ˧-di˩ 同音，于是用 tɣ˧-tso˧ 来表示'农作物'而不用 tɣ˧-di˩。◈ (**tonologie**) #H

-tso˧a /tso˧/ *zo*

SUFFIXE ❋ Ton : Ma ► VOLITIF. • 意志 ◈ (**tonologie**) Le ton lexical de ce suffixe est interprété comme Ma au vu de son comportement après des verbes de diverses classes tonales. ¶ **dʑɤ˩bɣ˥-tso˩-ɲi˩ mæ˩!** • On joue, d'accord ? / Allez, on va jouer ! • 玩一玩吧！ ¶ **ə˧tso˧ tɣ˧-tso˧-ɲi˥?** • Qu'est-ce que vous comptez planter ? • 要种什么东西？ ¶ **ə˧tso˧ʝi˧-bi˧-tso˧-ɲi˥?** • Qu'est-ce que vous comptez faire maintenant ? • 要做什么了？

tso˩a /tso˨˩/ *zoq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Construire un mur, un pont... • 砌（墙）、建（桥梁） ¶ **ɖʐɤ˩ tso˨˩** • construire un escalier • 修一座楼梯 ¶ **dzo˩ tso˨˩** • construire un pont • 修一座桥 ¶ **ʐɤ˩mi˩ tso˥** • construire une route • 修一条路 ¶ **qʰæ˧lo˧ tso˥** • creuser un canal, construire un canal • 挖水沟、修一条水沟 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-tso˧~tso˥-ɻ˩** • construire quelque chose • 修东西

tso˩c /ɖɯ˧ tso˩/ *zo*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Lc ► Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). • 量词：间（房间，分隔间，包间） ¶ **ʈʂʰɯ˧-tso˥** • cette pièce • 这间 ◈ (**phonologie**) /ʈʂʰɯ˧-tso˦/

tso˧kʰwɤ#˥ /tso˧kʰwɤ˧/ *zokua* (Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : #H ► Sac (était fait en toile ou en cuir). • 袋子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tso˧lo˧-mɣ˥tso˩ /tso˧lo˧mɣ˥tso˩/ *zolomuzo* (Gi, Da : idem, Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : #H- ► Outil ; chose, objet, truc. • 东西，工具 ◈ (**sémantique**) non décomposable ❋ Classificateurs : nɑ˧a , ɭɯ˧b

tso˧qwɤ˧ /tso˧qwɤ˧/ *zoghua*

NOM ❋ Ton : M ► Chambrette : partie de la pièce prin-

cipale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts. • 小床角：主屋里面的一个角落，有床垫子。用餐、招待客人的时候，会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后，尸体先放在那个地方。 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tso˩qʰɣ˩ɻ̩˥ /tso˩qʰɣ˩ɻ̩˥/ *zokheu'er*

NOM ❋ Ton : H# ► Porche, vestibule : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. • 玄关、门厅 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

tso˧~tso#˥ /tso˧tso˧/ *zozo* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Chose, truc, bidule, objet, machin. • 东西 ¶ **tso˧~tso˧-zo˧~zo˧-mɣ˧~mɣ˥** • bidule • 各种东西、各种各样乱七八糟东西 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ hwæ˩** • acheter des choses • 买东西 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ tɕʰi˧(-ze˩)** • vendre des choses • 卖东西 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ dzɯ˧(-ze˩)** • manger des choses • 吃东西 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ dze˥** • couper des choses • 切东西 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ʈʰɯ˩** • boire des choses • 喝东西 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ lɑ˩** • frapper des choses • 打东西 ▣ Voir aussi : ə˧tso˧, -tso ❋ Classificateurs : nɑ˧a , ɭɯ˧b

tso˩~tso˥˧ /tso˩tso˥˧/ *zozo*

VERBE ❋ Ton : MH ► Mélanger (des choses différentes). Par exemple : mélanger un peu de riz et un peu de soupe pour obtenir une préparation alimentaire pour enfant, ou mélanger divers aliments pour la pâtée du chien. • 混合（不同的东西）。例如：把米饭和汤混合起来做婴儿食品，或者把不同的食物混合起来做狗食。

tso˧tɕɤ˩ /tso˧tɕɤ˩/ *zoja*

NOM ❋ Ton : L# ► religion • 宗教 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 宗教

tsɯ˥1 /tsɯ˧/ *zi* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ① ► Attacher. • 绑、捆、栓 ¶ **dʑi˧mi˧ tʰi˧-tsɯ˥** • attacher le buffle • 栓水牛 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-tsɯ˥** • NEG ~ : ne pas attacher • 否定 ~：不绑 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-tsɯ˥-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a attaché • 实施 ~ 整体体：绑了 ¶ **(élicitation phonologique) tsɯ˧~tsɯ˧** • RED • 重叠 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-tsɯ˧~tsɯ˧** • ACCOMP RED • 实施 ~ 重叠 ¶ **(élicitation phonologique) tʰi˧-tsɯ˧~tsɯ˧** • DUR RED • 持续体 ~ 重叠 ② ► Se pendre, se suicider. • 上吊自杀、缢 ¶ **ʁæ˧tsɯ˧ le˧-ʂɯ˧ +ze˧** • se pendre • 上吊自杀、缢

tsɯ˥2 /tsɯ˧/ *zi*

VERBE ❋ Ton : H ► Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau. • 打捞 ¶ **hɑ˧ tʰɣ˧-mɤ˥ | gɤ˩-tsɯ˧-ɻ̩˥!** • Récupère donc ce petit bout de nourriture avec une écumoire (dans le bouillon)! (Histoire de bien finir le plat, ne pas gaspiller.) • 舀起这一点点食物（为了吃完这道菜，一点也不浪费食物）

tsɯ˧1 /tsɯ˧/ *zi*

NOM ❋ Ton : M ► Lettre, caractère chinois. • 字 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 字

tsɯ˧a 1 /tsɯ˧/ *zi*

NOM ❋ Ton : Ma ► Filtrer. • 过滤 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-ʈʰɤ˥ tsɯ˩** • Filtrer une goutte. • 过滤一滴

tsɯ˩a /tsɯ˩/ *ziq* (Gi, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Boucher, obstruer (par exemple : obstruer l'entrée d'un trou); être bouché. • 堵塞、塞住洞口

tsɯ˥˧1 /tsɯ˥˧/ *ziq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Appeler, nommer, désigner. • 叫、叫做 ¶ **ʈæ˧ʂɯ˧-ŋɯ˧ | no˧-ki˧ | jɤ˩-ʐe˧ ɲi˩-tsɯ˩** • /ʈæ˧ʂɯ˧/ t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger! • 达石把你叫作"老外"！ ¶ **ʈæ˧ʂɯ˧ ɲi˩-tsɯ˩.** • Son nom est /ʈæ˧ʂɯ˧/. / Il s'appelle /ʈæ˧ʂɯ˧/. • 他名字叫达石。 ¶ **ʈæ˧ʂɯ˧ tsɯ˥˧.** • Son nom est /ʈæ˧ʂɯ˧/. / Il s'appelle /ʈæ˧ʂɯ˧/. • 他名字叫达石。

tsɯ˥˧2 /tsɯ˥˧/ *ziq*

DISC.PTCL ❋ Ton : MH ► Particule d'évidentialité rapportée : elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe. • 传闻据素：据说……说话的人表示，她无法亲自为自己保证所说的话是准确，她所说的话是基于间接了解，根据别人的报告。 ◈ **(sémantique)** L'emploi de cette particule signale une source indirecte de connaissance : le bouche à oreille. Il s'agit d'une forme d'évidentiel qui signale une connaissance indirecte. La particule est glosé comme '(discours) rapporté', REP, à la suite de Liberty Lidz, bien qu'il ne s'agisse pas de discours rapporté (style indirect) du type « Untel a dit : "..." », mais plutôt d'une précision

concernant la façon dont s'est fait l'accès à l'information.

tsɯ˩pʰɤ˩ /tsɯ˩pʰɤ˥/ *zipe* (Dd : idem, Jj : tsɯ˩pʰɑ˩)

VERBE ❋ Ton : L ① ► Cligner des yeux. • 眨眼 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-tsɯ˩pʰɤ˩** • NEG ~ : ne pas cligner des yeux • 否定 ~: 不眨眼 ¶ **ɖɯ˧-tsɯ˧~tsɯ˥-ɻ˩** • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF • 进行时态 ~ 重叠 发端 ¶ **njɤ˩ɭɯ˧ tsɯ˩pʰɤ˩** • cligner des yeux • 眨眼 ② ► Faire un clin d'œil, pour indiquer discrètement à quelqu'un qu'il ne fait pas assez attention à ce qu'il dit : qu'il est trop bavard et qu'il devrait se taire. • 眨眼睛，是一种谨慎的暗示，表示人家说话不够谨慎：他太多言了，应该保持沉默。 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | njɤ˩ɭɯ˧ tsɯ˩pʰɤ˩-dʑo˩!** • Elle/il est en train de faire un clin d'œil ! • 他在眨眼！ ▣ Synonyme : tsɑ˩~tsɑ˥˩

tsɯ˧ʈʂɯ˩ /tsɯ˧ʈʂɯ˩/ *zizhi*

VERBE ❋ Ton : L# ► le˧-ʁwɤ˥˩~ʁwɤ˩ • Organiser. • 组织 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-tsɯ˥˩ʈʂɯ˩** • ACCOMP ~ • 实施 ~: 组织了 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 组织

tsʰ

tsʰa˧bo#˥ /tsʰa˧bo˧/ *cabbo*

NOM ❋ Ton : #H ► Étape, pause (au milieu d'une journée de déplacement). • 停留 ¶ **tsʰa˧bo˧ la˩˧** • Faire une étape, marquer une pause (repos, repas...). On ôte les selles, on attache les chevaux. • 在中途停留（吃饭、休息） ¶ **tsʰa˧bo˧ ʝi˧** • s'occuper de la pause, s'affairer aux activités de l'étape : ôter les selles, préparer le repas... • 管停留的事情：管马，准备饭

tsʰa˧kɣ˩˧ /tsʰa˧kɣ˩˧/ *cagu*

NOM ❋ Ton : L# ► Réserve, magasin. • 仓库 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 仓库

tsʰa˩˧pʰa˩˧la˥ /tsʰa˩˧pʰa˩˧la˥/ *capala*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. • 苞谷叶（玉米穰子的叶子） ◈ (**phonologie**) Ce mot contient le premier exemple de syllabe /pʰa/ relevé (à date de 2016). La question se pose : est-ce bien une syllabe /pʰa/, ou serait-ce une syllabe /pʰɤ/ colorée en [pʰa] par la voyelle /a/ de la syllabe qui suit ? (De même pour la première syllabe.) Réponse (obtenue en 2017) : c'est bien /tsʰa˩˧pʰa˩˧la˥/ et non /†tsʰɤ˩˧pʰɤ˩˧la˥/. Si (comme il est vraisemblable) la présence d'une voyelle /a/ dans les deux premières syllabes est le fruit d'une harmonie vocalique régressive (depuis la troisième syllabe), celle-ci est complète et lexicalisée. ¶ **qʰa˧dze˧-tsʰa˩˧pʰa˩˧la˩˧** • Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. • 苞谷叶（玉米穰子的叶子）

tsʰa˧tɕɤ˥˩ /tsʰa˧tɕɤ˥˩/ *caja*

NOM ❋ Ton : MH ► Jeunes pousses, qu'on récolte ici et là dans les champs pour les manger. Elles ne sont pas semées : il s'agit de plantes locales, qui poussent spontanément. Les jeunes pousses constituaient, avec le navet (et ses feuilles) et le radis sauvage, yeq /jɤ˥˩/, l'essentiel des légumes de la cuisine na (qui ne faisait pas grand usage des légumes verts). • 幼苗：三种传统食用蔬菜之一。其它两种为员根与红萝卜菜（一种山上的野菜）。 ¶ (FoodShortage.88, 10.24397/pangloss-0004558#S88) **ɣ˩˧tsʰɤ˥˩ | tsʰa˧tɕɤ˧-pi˥ | lɣ˧-qo˧ gɤ˧ | ʈʂʰɯ˧ne˧-ʝi˥ | gɤ˩˧ʑi˥-hĩ˩˧ | ɖɯ˧-ʁo˩˧ dʑo˩˧-kɣ˩˧!** • En fait de légumes, il y en a une sorte, qu'on appelle 'jeunes pousses', qui pousse comme ça, dans les champs ! [On ne les semait pas, elles poussaient spontanément.] • 有一种蔬菜叫做'幼苗'，长在田野里！（它们是自然生长的）。

tsʰæ˧pʰɻ˥˩ /tsʰæ˧pʰɻ˥˩/ *cepeu*

NOM ❋ Ton : MH# ► Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. • 白菜（借汉语'白菜'的第二个音节来充当这个名词的第一个音节：按摩梭语句法，形容词在名词后面，跟汉语相反） ▣ Voir aussi : ɣ˩˧tsʰɤ˧-pʰɻ˥ ❋ Classificateur : po˧a (CLF des plantes à tiges) ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 菜

tsʰe˧ /tsʰe˧/ *cei* (Da, Jj : idem, Gi : tsʰɤ˧)

NUMÉRAL ❋ Ton : M ► Dix. • 十 ◈ (**tonologie**) L'analyse du ton se fonde sur le comportement de ce nombre lorsqu'il est suivi de /qʰɣ˧tʰɣ˧/ 'corne' (employé comme classificateur). ¶ **ɖɯ˥˩, | ɲi˥˩, | so˧, | ʐɣ˧, | ŋwɤ˧, | qʰɣ˥˩, | ʂɯ˧, | hõ˥˩, | gɣ˧, | tsʰe˧** • Les nombres de un à dix. • 数字从一到十。

tsʰe˩˧b 1 /ɖɯ˧ tsʰe˩˧/ *cei*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_b ► Classificateur des nœuds dans une tresse. • 量词：数辫子的节（一节） ◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L_b, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est H#.

tsʰe˩˧b 2 /ɖɯ˧ tsʰe˩˧/ *cei* (Da : ∅)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_b ► Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois). • 量词：寸 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 寸

tsʰe#˥ /tsʰe˧/ *cei* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Sel. • 盐

tsʰe˧di˧ /tsʰe˧di˧/ *Ceiddi*

NOM ❋ Ton : M ► Ceiddi, un hameau au nord de Labai. Latitude : 27.83233, longitude : 100.46273. • 拉伯乡加泽村。经纬度：100.46273，27.83233 ¶ **tsʰe˧di˧-qo˩˧qa˩˧** • Le col de Jiaze. • 加泽垭口 ▣ Voir aussi : tɕæ˧tsʰe˩˧

tsʰe˧do˥˩ /tsʰe˧do˥˩/ *ceiddo* (Gi, Da, Jj : idem)

ADVERBE ❋ Ton : MH# | L ► Début du mois. • 月初 ¶ **tsʰe˧do˧-ɖɯ˧ɲi#˥** ≈ **tsʰe˧do˧-ɖɯ˧ɲi˥** • le 1er du mois • 初一 ¶ **tsʰe˧do˧-ɲi˧ɲi#˥** ≈ **tsʰe˧do˧-ɲi˧ɲi˥** • le

deuxième jour du mois • 初二 ¶ **tsʰe˧do˥˧ | -so˩ɲi˥˧** • le 3ᵉ du mois ◈ (**phonologie**) En débit rapide, le glissando sur la deuxième syllabe est estompé, ou du moins difficile à percevoir. • 初三 ¶ **tsʰe˧do˧-ŋwɤ˥˩ɲi˩** • le 5ᵉ jour du mois • 初五 ¶ **tsʰe˧do˧-hõ˥˩ɲi˩** • le 8ᵉ jour du mois • 初八 ¶ **tsʰe˧do˥˧ | -tsʰe˩ɲi˥˧** • le 10ᵉ jour du mois • 初十 ¶ **tsʰe˧do˥˧ | -tsʰe˩ɖɯ˩ɲi˥˧** • le 11ᵉ jour du mois • 十一日

tsʰe˩ɖɯ˩ /tsʰe˩ɖɯ˥˧/ *ceiddee* (Gi, Jj : idem)
NUMÉRAL ❋ Ton : L ► 11. • 十一

tsʰe˩gɣ˩ /tsʰe˩gɣ˥˧/ *ceiggu* (Gi, Jj : idem)
NUMÉRAL ❋ Ton : L ► 19. • 十九

tsʰe˩hõ˩ /tsʰe˩hõ˥˧/ *ceihon* (Gi, Jj : idem)
NUMÉRAL ❋ Ton : L ► 18. • 十八

tsʰe˧hɤ̃˥˧ /tsʰe˧hɤ̃˥˧/ *ceihun* (Gi, Jj : tsʰɤ˧hɤ̃˥˧)
NOM ❋ Ton : MH# ► Aspidistra. • 万年青 ¶ **tsʰe˧hɤ̃˧-dzi˥˧** • arbre/plant d'aspidistra • 万年青树 ¶ **tsʰe˧hɤ̃˧-bæ˥˩bæ˩** • fleurs d'aspidistra • 万年青花 ❋ Classificateur : dzi˩ᵇ

tsʰe˧jɤ˧mi˥ /tsʰe˧jɤ˧mi˥/ *ceiyemi*
NOM ❋ Ton : H# ► Marécage. • 沼泽 ¶ **tsʰe˧jɤ˧mi˥-qo˩, | ʈʰæ˧tɕi˧ʃɯ˥ | tʰi˧-di˩!** • sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe ! • 沼泽里，只长野草！ ❋ Classificateur : pʰæ˥˧ₐ

tsʰe˧kʰɣ˧ /tsʰe˧kʰɣ˧/ *ceiku* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : M ► Avoir le hoquet. • 打嗝 ¶ **(élicitation phonologique) tsʰe˧kʰɣ˧-ze˩** • ~ PFV : a eu le hoquet • ~ 整体体：打嗝了 ¶ **tsʰe˧kʰɣ˧, | mɤ˧-qʰæ˩ | ʐwæ˥˧!** • Avoir le hoquet, c'est très désagréable ! • 打嗝，很难受！

tsʰe˧li˧-ɬɑ˩mɣ˩ /tsʰe˧li˧ɬɑ˩mɣ˩/ *Ceili Lhamu*
NOM ❋ Ton : M ► Ceili Lhamu, un prénom féminin. • 慈琳拉姆：一个女性名字 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [tsʰe˧li˧-lɑ˩mɣ˩], avec une simple consonne latérale [l]. ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) ?+ Lha mo ? +ལྷ་མོ

tsʰe˧ɬi˧mi˧ /tsʰe˧ɬi˧mi˧/ *ceilhimi* (Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► 10ᵉ mois. • 十月

tsʰe˩ɲi˩ /tsʰe˩ɲi˥˧/ *ceini* (Gi, Jj : idem)
NUMÉRAL ❋ Ton : L ► 12. • 十二

tsʰe˩ŋwɤ˩ /tsʰe˩ŋwɤ˥˧/ *ceingua* (Gi, Jj : idem)
NUMÉRAL ❋ Ton : L ► 15. • 十五

tsʰe˩ŋwɤ˩ɲi˩ /tsʰe˩ŋwɤ˩ɲi˥˧/ *ceinguani* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Le 15ᵉ jour du mois. • 十五号

tsʰe˧qʰɑ˧ /tsʰe˧qʰɑ˧/ *ceikha* (Gi, Jj : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : M ► Trop salé. • 太咸 ¶ **(élicitation phonologique) tsʰe˧qʰɑ˧-ze˩** • ~ PFV : (est devenu) trop salé • ~ 整体体：太咸了 ▣ Antonyme : tsʰe˧so˥˧ ❋ Composition morphologique : tsʰe#˥, qʰɑ˥

tsʰe˩qʰɣ˩ /tsʰe˩qʰɣ˥˧/ *ceikheu* (Gi, Jj : idem)
NUMÉRAL ❋ Ton : L ► 16. • 十六

tsʰe˩qʰɣ˩ɲi˩ /tsʰe˩qʰɣ˩ɲi˥˧/ *ceikheuni* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Le 16ᵉ jour du mois. • 十六号 ¶ (Gi) **tsʰe˧do˥˧ | tsʰe˩qʰɣ˩-ɲi˥˧** • Même sens : le 16ᵉ jour du mois. • 同上：十六号

tsʰe˧so˥˧ /tsʰe˧so˥˧/ *ceiso* (Gi : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : MH# ► Salé (agréablement : salé à point). • 咸（好吃的咸味） ▣ Antonyme : tsʰe˧qʰɑ˧

tsʰe˩so˩ /tsʰe˩so˥˧/ *ceiso* (Gi, Jj : idem)
NUMÉRAL ❋ Ton : L ► 13. • 十三

tsʰe˧ʂɯ˧ /tsʰe˧ʂɯ˧/ *ceishi* (Gi : idem, Jj : tsʰe˧ʂɤ˧)
NUMÉRAL ❋ Ton : M ► 17. • 十七

tsʰe˧tʰɣ#˥ /tsʰe˧tʰɣ˧/ *ceitu* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ① ► Variole, petite vérole. • 天花 ¶ **tsʰe˧tʰɣ˧ | bæ˩bæ˩ bæ˥-ze˩** • La variole s'est déclarée. • 天花／麻疹犯了。 ❋ Classificateur : ʂɯ˩ᵇ (CLF des fois) ② ► Rougeole. • 麻疹，疹子 ¶ **(proverbe) gɣ˧-kʰɣ˩ mɤ˩-gɣ˩, | tsʰe˧ mɤ˧-tʰɣ˧, | hĩ˧ ʈʂɤ˧-mɤ˧-kɣ˩!** • Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte ! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte ! • 九岁前不得麻疹，不能成人！／得麻疹，就是小孩生长过程中必须要的一件事情！

tsʰe˧ʈʂæ˧ /tsʰe˧ʈʂæ˧/ *ceizhae*
NOM ❋ Ton : M ► Chef de village, petit officiel. • 村长 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 村长

tsʰe˩ʐɣ˩ /tsʰe˩ʐɣ˥˧/ *ceiru* (Gi, Jj : idem)
NUMÉRAL ❋ Ton : L ► 14. • 十四

tsʰɤ˩ₐ /tsʰɤ˥˧/ *ceq* (Gi, Da, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : Lₐ ► Tresser (les cheveux, fils). • 编（头发，线） ¶ **ʁo˧qʰwɤ˩ tsʰɤ˩** • tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » • 编辫子 ¶ **hæ̃˧pɤ˧ le˧-tsʰɤ˩** • faire une tresse • 梳一条辫子 ¶ **ɖɯ˧-tsʰɤ˧~tsʰɤ˥-ɻ˩** • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF • 进行时态 ~ 重叠发端

tsʰɤ˥˧ 1 /tsʰɤ˥˧/ *ceq*
VERBE ❋ Ton : MH ► Traire (vache, brebis). • 挤奶 ¶ **ʝi˩mi˩ tsʰɤ˥˧** • traire (une/la) vache • 挤奶牛 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ tsʰɤ˩ + ze˩** •

traire des choses • 挤出东西 ¶ **ʑi˧=bɣ˧ | ŋæ˧ tsʰɤ˩** • traire (le lait de) la vache • 挤牛奶

tsʰɤ˥ 2 /tsʰɤ˥/ *ceq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Frotter, faire une friction (par exemple : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite). • 摩擦 ¶ **mæ˩ko˥ | tʰɣ˧-ɭɯ˧ | mɤ˧-tsɤ˧, | le˧-tsʰɤ˧-ze˥!** • Ce harnais est mal (placé) / n'est pas bien (placé), ça a frotté (sur la peau du cheval). • 挽具系得不对，摩擦了（马的皮）。

tsʰɤ˥ 3 /tsʰɤ˥/ *ceq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Rendre. • 还（东西）

tsʰɤ˥$_a$ /ɖɯ˧ tsʰɤ˥/ *ce*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH$_a$ ► Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). • 量词：凸凹的物品，如：鸡冠（一顶）、叶子（一片）、蒜（一头） ¶ **bæ˩bæ˥ | ɖɯ˧-tsʰɤ˥** • une fleur • 一朵花

tsʰɤ˩ʑi˩ /tsʰɤ˩ʑi˥/ *ceyi*

NOM ❋ Ton : L ► Source de revenus; ressources financières. • 财源。 ¶ (Housebuilding2.300, 10.24397/pangloss-0004550#S300) **jo˧lɣ˧ kɣ˧-pi˥! | jo˧lɣ˧ kɣ˥, | pi˧-dʑo˩, | zo˩no˥, | hæ˧ʐwɤ˩-pi˩, | tsʰɤ˩ʑi˩-ʈʂʰɯ˥ | ɖwæ˥ | le˧-dʑo˧-kɣ˧ pi˥-zo˩, ◊ ə˩-gi˩!** • On disait des formules de bénédiction : Prospérité! « Prospérité », pour traduire ça en chinois, ça veut dire que les sources de revenus (财源) seront abondantes : qu'on aura plein de richesses, n'est-ce pas! • 人家说祝福语：'yolu gu'，等于汉语的'财源广进！'意思是：会有很多财富，不是吗？ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 财源

tsʰɤ˧tsʰɤ˧ *cece*

▣ Voir aussi : lo˥ 2

tsʰɤ˧tsʰɤ˧ lo˥ /tsʰɤ˧tsʰɤ˧ lo˥/ *cece loq* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : MH# ► Joindre les mains en signe de soumission, d'hommage, de respect. • 拱手作揖 ◈ **(sémantique)** Il n'a pas été possible d'analyser l'expression /tsʰɤ˧tsʰɤ˧/ : d'établir ce qu'elle pourrait vouloir dire hors de son association à ce verbe. ¶ **tsʰɤ˧tsʰɤ˧ | le˧-lo˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a joint les mains en signe de soumission • 实施～整体体：拱手作揖了 ❋ Composition morphologique : lo˥ 2

tsʰi˥ /tsʰi˧/ *cee* (Gi : ∅, Da : tsʰɯ˧)

NOM ❋ Ton : #H ► Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). • 旱季（冬天至春天：农历九月到来年二月）

tsʰi˥$_a$ 1 /ɖɯ˧ tsʰi˥/ *cee*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : H$_a$ ► Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. • 量词：动物皮（一张），布料（一块） ¶ **ɖɯ˧-tsʰi˥$** • une peau • 一张动物皮 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-tsʰi˧ ɲi˥** • c'est une peau • 这是一张（动物皮）

tsʰi˥$_a$ 2 /ɖɯ˧ tsʰi˥/ *cee*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : H$_a$ ► Classificateur des saisons. • 量词：季节

tsʰi˧ 1 /tsʰi˧/ *cee* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Chaud. • 热，烫 ¶ **tsʰi˧-zo˩ | mɤ˧-tʰɑ˥!** • il fait une chaleur insupportable! • 热得受不了！ ▣ Voir aussi : tsʰi˧ 2

tsʰi˧ 2 /tsʰi˧/ *cee*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Brillant, lumineux, ardent. • 明亮 ¶ **ɲi˧mi˧ tsʰi˧** • le soleil est très fort/le soleil tape dur • 太阳很晒 ¶ **ɬi˧mi˧ tsʰi˧** • la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune • 月亮很亮、月光很明亮 ▣ Voir aussi : tsʰi˧ 1

tsʰi˧$_a$ /tsʰi˧/ *cee* (Gi, Dd : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M$_a$ ► Piquant, pimenté. • 辣 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | tsʰi˧-hĩ˧ ɲi˥!** • c'est piquant/c'est pimenté! • 这是辣的！

tsʰi˧$_b$ /tsʰi˧/ *cee*

VERBE ❋ Ton : M$_b$ ► Porter (un chapeau). • 戴帽子 ¶ **tɣ˧tɣ˥ tsʰi˩** • mettre un chapeau • 戴上帽子

tsʰi˩ /ɖɯ˧ tsʰi˩/ *ciq*

NOM ❋ Ton : L ► Classificateur des toits. • 量词：房顶

tsʰi˩$_a$ /tsʰi˥/ *ceeq* (Gi, Da : idem, Jj : tsʰɣ˥)

ADJECTIF ❋ Ton : L$_a$ ► Fin (objet). • 细（树、体型细小） ¶ **(élicitation phonologique) tsʰi˩-hĩ˥** • NMLZ • 细的 ¶ **qʰɑ˧-tsʰi˧-gɣ˧** • très fin • 非常细 ¶ **dʑɤ˥ | tsʰi˩-njæ˩-ɻæ˥ | -gɣ˩!** • C'est vraiment fin! • 真细！ ¶ (Jj) **tsʰɣ˩ nju˩ ɻæ˧ gɣ˩** • C'est vraiment fin! • 真细！

tsʰi˥ 1 /tsʰi˥/ *ceeq* (Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Construire. • 盖，建（房子） ¶ **ʑi˧qʰwɤ˧ tsʰi˥** • construire un bâtiment • 建房子 ▣ Synonyme : gɣ˩$_a$ 1

tsʰi˥ 2 /tsʰi˥/ *ceeq* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► S'accroupir. • 蹲 ◈ **(syntaxe)** Le mot est généralement employé sous sa forme redupliquée : /tsʰi˩~tsʰi˥/. ¶ **tsʰi˩~tsʰi˥** • ~ RED • ～重叠 ¶ **le˧-tsʰi˩~tsʰi˩ | tʰi˧-dzi˩** • être accroupi (être assis avec

les genoux regroupés sur la poitrine) • 盘腿坐 ¶ (La, 23) **gɤ˩-tsʰi˧~tsʰi˩ | tʰi˧-dzi˩** • être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) • 盘腿坐

tsʰi˥˩ 3 /tsʰi˥˩/ *ceeq*

ADJECTIF ❋ Ton : MH ► Malade, souffrant. • 病 ❋ Usage : archaïque ¶ **mɤ˧-go˩ mɤ˩-tsʰi˩-ɻ̩˩** • être bien portant, ne pas être malade • 健康：不病、不痛

tsʰi˥˩ 4 /tsʰi˥˩/ *ciq* (Gi, Jj : idem, Dd : tsʰɯ˥˩)

VERBE ❋ Ton : MH ► Taillader (par exemple : tailler un vêtement, le découper avec des ciseaux; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). • 剪成片 ¶ **(élicitation phonologique) tʰɑ˧-tsʰi˥˩!** • PROH ~ • 禁止式 ~ ¶ **dʑi˧hɤ̃˧ tsʰi˩** • couper des vêtements en morceaux, tailler un vêtement en pièces • 把衣服剪成片

tsʰi˧bɤ˩ /tsʰi˧bɤ˩/ *ceebbu* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Étouffant. • 闷热

tsʰi˧ɟi˥˧$ *Ceeyi*

NOM ❋ Ton : H$ ► Le canton de Cuiyu, au sud-sud-ouest du lac Lugu. • 翠玉傈僳族普米族自治乡 ¶ **tsʰi˧ɟi˧-lo˥˧qʰɤ˩** • les gorges de Cuiyu • 翠玉山沟 ▣ Voir aussi : ɲi˧di˩ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 翠玉

tsʰi˧ɟi#˥˧ /tsʰi˧ɟi˧/ *ceeyi* (Gi, Da : idem, Jj : tsʰɯ˧ɟi˧)

ADVERBE ❋ Ton : #H ► Cette année. • 今年 ¶ **tsʰi˧ɟi˧-se˥˧, | ...** • Jusqu'à cette année, ... • 到了今年，……

tsʰi˩mɤ˩tʰɤ˩ /tsʰi˩mɤ˩tʰɤ˥˩/ *ceemutu*

NOM ❋ Ton : L ► Démon qui danse. • 跳着的鬼

tsʰi˧ɲi#˥˧ /tsʰi˧ɲi˧/ *ceeni* (Gi, Da, Jj : idem)

ADVERBE ❋ Ton : #H ► Aujourd'hui. • 今天 ¶ **tsʰi˧ɲi˧-ʁo˧dɑ˧** • avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment • 今天之前

tsʰi˧qʰæ˥˩ /tsʰi˧qʰæ˥˩/ *ceekhae*

ADVERBE ❋ Ton : MH ► En ce moment, actuellement, maintenant. • 现在，这段时间 ¶ **tsʰi˧qʰæ˥˩ | dʑo˩, | le˧-qʰæ˩-ze˩.** • Actuellement, la vie est plus facile. / À l'époque actuelle, tout est plus facile (qu'à l'époque d'avant la mécanisation et la modernisation). • 现在的生活容易了／现在的一切都（比机械化和现代化之前）更容易了。

tsʰi˧si˩-dʑɤ˩pɤ˩ /tsʰi˧si˩dʑɤ˩pɤ˩/ *ceeseejjabu*

NOM ❋ Ton : L#- ► Le monde des esprits, le monde des morts. • 神灵的世界、死人的世界

tsʰi˧ti#˥˧ /tsʰi˧ti˧/ *Ceedi*

NOM ❋ Ton : #H ► Ceedi, un prénom masculin. • 男性名字

tsʰi˩tɤ˩ /tsʰi˩tɤ˥˩/ *ceedu* (Da : ∅, Jj : tsʰɯ˩tɤ˩)

NOM ❋ Ton : L ► Moëlle. • 骨髓 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥˧$_a$

tsʰi˩tsʰi˩ /tsʰi˩tsʰi˥˩/ *ceecee* (Gi : idem, Jj : tsʰɯ˩tsʰɤ˩)

NOM ❋ Ton : L ► Pois, petits pois. • 豌豆 ❋ Classificateur : kɤ˥˩$_a$ 2 (CLF pour les étendues de terre)

tsʰi˩~tsʰi˥˩ *ceecee*

VERBE ▣ Voir aussi : tsʰi˥˩ 2

tsʰi˧zi#˥˧ /tsʰi˧zi˧/ *ceessee* (Jj : tsʰɤ˧zɤ#˥˧)

NOM ❋ Ton : #H ► Orge d'altitude, *Hordeum vulgare var. nudum Hook. f.* • 青稞 ¶ **tsʰi˧zi˧ | nɑ˩-hɪ̃˥˩** • orge noir • 黑青稞 ¶ **tsʰi˧zi˧ | pʰɻ̩˩-hɪ̃˥˩** • orge blanc • 白青稞 ❋ Classificateur : kɤ˥˩$_a$ 2 (CLF pour les étendues de terre)

tsʰi˧zi˧-ʐ̩#˥˧ /tsʰi˧zi˧ʔʐ̩˧/ *ceessee'eun* (Jj : tsʰɤ˧zɤ˧-ʐ̩#˥˧)

NOM ❋ Ton : #H ► Paille d'orge. • 青稞杆 ❋ Classificateur : kɤ˥˩$_a$ 1

tsʰo˥˧ /tsʰo˧/ *co*

ADJECTIF ❋ Ton : H ► Complet, au grand complet. • 齐全 ¶ **ə˧tso˧-mɤ˧-ɲi˩, | tʰi˧-tsʰo˥˧-ze˩!** • Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) • 什么都准备得很齐全！ ¶ **mɤ˧-tsʰo˧-sɯ˥˧! | wɤ˥˩ | ɲi˧-bæ˧ hwæ˧-zo˧-ho˩!** • On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte : on achève la décoration d'un appartement à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond : 'Ce n'est pas encore terminé!') • 还不算齐全！／还没有装饰齐全！（情景：朋友们表扬新装修的丽江房子，主人谦虚回答：'还不算齐全！'） ¶ **tʰi˧-tsʰo˥˧-kʰɯ˩** • DUR ~ CAUS : porter à son point d'achèvement, porter au grand complet • 持续体 ~ 使动：完成、弄齐全

tsʰo˧$_b$ /tsʰo˧/ *co* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : M$_b$ ► Sauter. • 跳 ¶ **bæ˧ tsʰo˧** • sauter à la corde • 跳绳 ¶ **tsʰo˧~tsʰo˧** • forme réduplicée : trépigner, sautiller ici et là • 重叠

tsʰo˩ /tsʰo˧/ *co*

NOM ❋ Ton : L ► Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes. • 人类

tsʰo˥˩ /tsʰo˥˩/ *coq*

NOM ❋ Ton : MH ► Respect, attention, estime. • 重视、关心、恭敬 ◈ **(phonologie)** Le ton du monosyllabe est déduit de son comportement dans l'expression /tsʰo˧ɟi˥˧/ 'avoir de l'estime'. ¶ **ʈʂʰɯ˧-ŋɯ˧ | njɤ˧-ki˧ | ɖwæ˥˩ | tsʰo˧ɟi˥˧!** • Il/elle me traite avec les plus grands égards / est

aux petits soins pour moi ! • 他很重视我／他对我很尊敬、很关心。

tsʰo˧dzɯ˧ | di˩mɤ˩dzɯ˩ /tsʰo˧dzɯ˧ | di˩mɤ˩dzɯ˩/ *Cozzi Ddimezzi*

NOM ❋ Ton : M | L ► Cozzi Ddimezzi, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da˧pɤ˧. Il s'agit de la cosmogonie du peuple na, un récit sur l'origine du monde et des peuples humains. Cette épopée n'a pas de cérémonie de récitation orale qui lui soit propre, ni de temps fixe pour la récitation. L'officiant Ddabe sélectionne certains passages pour les réciter oralement lors de chaque cérémonie, en utilisant tantôt la psalmodie, tantôt la récitation : la psalmodie est employée pour mettre en valeur certains passages, tandis que la récitation orale constitue l'ossature du récit. (Information fournie par Latami Wangyong.) • 拉他咪王勇解释：达巴口诵经典《搓孜地玛孜经》，也称《孜图搓图》或《搓德鲁若》。这是摩梭人的创世纪史诗，反映了摩梭先民对蒙昧洪荒年代、人类形成之初的想象。这部经典没有专门的口诵仪式和固定的念诵时间。但是，达巴在每个仪式中都要选部分章节来口诵。达巴可以采取演唱和念诵两种方式：演唱选取的是精妙的部分，口诵则是完整的叙述。 ▣ Synonyme : dzɯ˧tʰɣ˧-tsʰo˧tʰɣ˧

tsʰo˧ɖɯ˩ /tsʰo˧ɖɯ˩/ *coddee*

NOM ❋ Ton : L# ► Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). • 集体舞 ¶ **tsʰo˧ɖɯ˩ tsʰo˩** • faire une grande danse collective • 跳一个集体舞

tsʰo˧ɖwæ#˥ /tsʰo˧ɖwæ˧/ *codduae* (Da, Jj : idem, Gi : lɣ˧mi˧dzɤ˩ɖwæ˩)

NOM ❋ Ton : #H ► Marche en pierre. • 石头台阶 ❋ Classificateur : ɖwæ˥a

tsʰo˧jo˩ /tsʰo˧jo˩/ *coyo*

NOM ❋ Ton : L# ► Herbe médicinale. • 草药 ¶ (Healing.89, 10.24397/pangloss-0004541#S89) **si˧kʰɯ˧-ɭɯ˧bɣ˥ pi˩-zo˩, | zo˩no˧-dʑo˥, | tsʰo˧jo˩ mɣ˩ʈʂæ˩-ɲi˩ mæ˩, ◊ ə˩-gi˩!** • La pivoine, de nos jours, on appelle ça une 'herbe médicinale', n'est-ce pas ! • 如今，芍药被视为是一种草药，对吧。 ❋ Étymologie : (emprunt mandarin du Sud-Ouest) 草药

tsʰo˧ko˧ /tsʰo˧ko˧/ *cogo*

NOM ❋ Ton : M ► Cardamome, *Elletaria cardamomum*. • 小豆蔻 ◈ En dialecte chinois local : 草果 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 草果

tsʰo˩mo˩ /tsʰo˩mo˩/ *como*

NOM ❋ Ton : L ► Vieil homme, homme en âge d'avoir des petits-enfants ; vieillard. • 老头（能有孙子孙女那种年龄） ¶ **ʈʂʰɯ˧ | tsʰo˩mo˩ tse˩-ze˥!** • C'est devenu un vieil homme ! • 他是成老头了！ ❋ Classificateur : ɣ˧

tsʰo˧pæ#˥ /tsʰo˧pæ˧/ *cobae*

NOM ❋ Ton : #H ► Chef de caravane. • 马帮头领 ◈ (**phonologie**) Ce mot emprunté au tibétain est occasionnellement prononcé avec une nasalisation médiane : [tsʰo˧mpæ˧]. Selon les règles phonotactiques ordinaires de la langue na, ce serait là une réalisation de /†tsʰo˧mɣ˧pæ˧/, mais le mot est pourtant perçu comme disyllabique. C'est là une des quelques spécificités constatées dans les emprunts tibétains (ainsi que dans les emprunts chinois, par exemple 成功 prononcé [ʈʂʰeŋ˩ko˧]). ❋ Composition morphologique : Le sens en tibétain est 'marchand'. ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) tshong pa ཚོང་པ

tsʰo˧pjɤ˧ /tsʰo˧pjɤ˧/ *cobia* (Gi : idem, Da : ∅, Jj : tsʰu˧pjɑ˧, La : tsʰo˧pi˧)

NOM ❋ Ton : M ► Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de Birmanie. À rapprocher de tsʰɑ^{31} pi^{55} jɔ^{55} en nung [Dai 1992], tsʰɑw^{55} pjɑw^{55} en achang de Luxi et Lianghe [Dai 1985], tsʰaw^{31} piaw^{31} en achang de Longchuan [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. L'usage du savon à Yongning s'est rapidement généralisé après le contact avec les soldats de l'Armée Populaire de Libération cantonnés dans le monastère, qui faisaient leur lessive au savon auprès du cours d'eau. Auparavant, on utilisait deux sortes de plantes, *laepaelaezzee* læ˩pʰæ˩-læ˥dzi˩ et *leeq* ɭɯ˩, qu'on écrasait et faisait bouillir ; le liquide ainsi obtenu servait à laver les vêtements. • 肥皂。很可能借自缅甸的一种语言：如侬语 tsʰɑ^{31} pi^{55} iɔ^{55}[戴庆厦 1992]，潞西、梁河阿昌语 tsʰɑw^{55} pjɑw^{55}[戴庆厦 1985]，陇川阿昌族 tsʰaw^{31} piaw^{31}[戴庆厦 1992]。从文化上看，肥皂最初是通过与缅甸少数民族的接触／贸易传入的，这一点并非不可能。驻扎在扎美寺院里的人民解放军士兵用肥皂在溪边洗衣服，在与他们接触后，肥皂在永宁的使用迅速普及。以前，摩梭人使用两种植物：læ˩pʰæ˩-læ˥dzi˩ 和 ɭɯ˩，将其捣碎并煮沸，所得液体用来洗衣服。 ▣ Voir aussi : læ˩pʰæ˩-læ˥dzi˩, ʁo˧pʰɤ˩-ʁo˩dɣ˩ɭɯ˩ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tsʰo˧qʰwɤ˩ /tsʰo˧qʰwɤ˩/ *ceekhua* (Gi : tsʰɯ˧hwɤ˩ mɣ˩kʰɣ˩, Da : tsʰɯ˥qʰwɤ˧, Jj : tsʰɯ˧qʰwɤ˩)

ADVERBE ❋ Ton : L# ► Ce soir. • 今晚 ¶ **tsʰo˧qʰwɤ˩ | mɤ˩kʰɤ˥** • même sens : ce soir • 同上：今晚

tsʰo˧qʰwɤ˧mi#˥ /tsʰo˧qʰwɤ˧mi˧/ *ceekhuami* (Gi : tsʰɯ˧qʰwɤ˧mi#˥, Jj : tsʰɯ˧kʰwɤ˧mi#˥, La : tsʰɯ˧qʰwɤ˧mi˧)

NOM ❋ Ton : #H ► Démon, fantôme. • 鬼 ◈ (**phonologie**) La locutrice emploie ordinairement la forme /tsʰo˧qʰwɤ˧mi#˥/, mais accepte une réalisation comme /tsʰɯ˧qʰwɤ˧mi˧/. Il n'a pas été trouvé de forme monosyllabique †tsʰo ni †tsʰɯ pour 'fantôme'. ▣ Voir aussi : tsʰo˧qʰwɤ˧zo#˥ ❋ Classificateur : ɤ˧

tsʰo˧qʰwɤ˧mi˧-bæ˥bæ˩ /tsʰo˧qʰwɤ˧mi˧bæ˥bæ˩/ *ceekhuami bbaebbae*

NOM ❋ Ton : #H- ► Une fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. • 翠雀花 ▣ Voir aussi : tsʰo˧qʰwɤ˧mi#˥

tsʰo˧qʰwɤ˧zo#˥ /tsʰo˧qʰwɤ˧zo˧/ *ceekhuasso*

NOM ❋ Ton : #H ► Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). • 鬼 ▣ Voir aussi : tsʰo˧qʰwɤ˧mi#˥

tsʰo˧ʁo#˥ /tsʰo˧ʁo˧/ *cowo*

NOM ❋ Ton : #H ► Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs; à l'étage un grenier à foin. • 牲畜圈：家门口的那栋楼，下为畜厩，上存饲料或另辟为房间 ❋ Classificateur : ʃɯ˧$_b$

tsʰo˧tsɯ˧ /tsʰo˧tsɯ˧/ *cozi*

NOM ❋ Ton : M ► Poireau, oignon. • 葱，韭葱 ❋ Classificateur : po˧$_a$ (CLF des plantes à tiges) ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 葱子

tsʰo˩tsɯ˧ /tsʰo˩tsɯ˥/ *cozi*

NOM ❋ Ton : LM ► Lime. • 锉刀 ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 锉子

tsʰɯ˩$_a$ /tsʰɯ˩/ *cee* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Venir (PST). • 来（过去式） ¶ **le˧-gwɤ˩~gwɤ˩ | le˧-tsʰɯ˩-ze˩** • revenir de promenade • 散步回来 ¶ **le˧-tsʰɯ˩-ze˩** • être de retour • 回来了 ¶ **ɖɯ˧-ʑi˧-ŋɯ˧ tsʰɯ˥, | ɖɯ˧-ki˧ tʰɤ˧!** • « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu ! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac) : son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit; on arrive à un endroit ! » • "我们都来自不同的地方，但现在在一起了！"

tsʰɯ˥1 /tsʰɯ˥/ *ciq* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Allumer (un feu). • 点（火） ◈ (**sémantique**) Pour 'allumer une bougie', le verbe employé est différent : ʈʂɤ˩$_a$2. ¶ **mɤ˧ tsʰɯ˩** • allumer un feu • 点火 ¶ **njɤ˧-ŋɯ˧ | mɤ˧ tsʰɯ˩-bi˩.** • je vais allumer le feu • 我要点个火 ¶ **mɤ˩tsʰo˩ tsʰɯ˧** • mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu) • 用含很多树脂的木头来引火 ▣ Voir aussi : ʈʂɤ˩$_a$ 2

tsʰɯ˥2 /tsʰɯ˥/ *ciq* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : MH ► Chèvre, bouc. • 山羊 ❋ Classificateur : pʰo˥$_a$ ❋ Comparanda : (pumi) tsʰɨ51

tsʰɯ˧hɤ̃˥$ /tsʰɯ˧hɤ̃˥/ *cihun* (Gi : idem, Jj : tsʰɯ˧hɤ̃#˥)

NOM ❋ Ton : H$ ► Laine de chèvre, cachemire. • 山羊毛 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$

tsʰɯ˧mi˥$ /tsʰɯ˧mi˥/ *cimi*

NOM ❋ Ton : H$ ► Chèvre. • 母山羊 ¶ **tsʰɯ˧mi˧-po˧lo˥** • chèvre et bouc • 母山羊与公山羊 ◈ (**tonologie**) H# ❋ Classificateur : pʰo˥$_a$

tsʰɯ˧mi˧-to˧qɑ˥$ /tsʰɯ˧mi˧to˧qɑ˥/ *cimi dogha* (Gi : idem, Jj : tsʰɯ˧-to˧kɑ˥)

NOM ❋ Ton : H$ ► Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. • 公山羊（包括公山羊羔）（可以来指所有的山羊，包括母的和公的） ▣ Voir aussi : tsʰɯ˧mi˥$, to˧qɑ˧ ❋ Classificateur : pʰo˥$_a$

tsʰɯ˧pʰɤ#˥ /tsʰɯ˧pʰɤ˧/ *cipu*

NOM ❋ Ton : #H ► Bouc (terme élicité; plus courant : /po˧lo˧/). • 公山羊 ❋ Classificateur : pʰo˥$_a$

tsʰɯ˧ɻ#˥ /tsʰɯ˧ɻ˥/ *Ci'er*

NOM ❋ Ton : #H ► Ci'er, un prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes. • 次尔：男女通用名（还音译为'慈琳、'此尔'） ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique ressemble beaucoup à [tsʰɤ.ɻ]. Cela pourrait être dû en partie à un phénomène de coarticulation par lequel l'aperture de la rime de la syllabe /tsʰɯ/ serait augmentée par anticipation du /ɻ/ qui suit. ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Tshe ring ཚེ་རིང

tsʰɯ˧ɻ˧-ɖɯ˩ma˩ /tsʰɯ˧ɻ˧ɖɯ˩ma˩/ *Ci'er Ddeema*

NOM ❋ Ton : -L ► Ci'er Ddeema, un prénom féminin. • 次尔独玛：一个女性名字 ❋ Composition morphologique : tsʰɯ˧ɻ#˥, ɖɯ˩ma#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Tshe ring Sgrol ma ཚེ་རིང་སྒྲོལ་མ

tsʰɯ˧ɻ˧-ɬɑ˩mɤ˩ /tsʰɯ˧ɻ˧ɬɑ˩mɤ˩/ *Ci'er Lhamu*

NOM ❋ Ton : -L ► Ci'er Lhamu, un prénom féminin. • 次尔拉姆：一个女性名字 ◈ (**sémantique**) Nom

porté par une des femmes de la génération de la grand-mère de Mme Latami. ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [tsʰɯ˧ɻ̩˧-la˩˨mɣ̩˩˨], avec une simple consonne latérale [l]. ❋ Composition morphologique : tsʰɯ˧ɻ̩#˥˨, ɬa˧mɣ̩˥˨$ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Tshe ring Lha mo ཚེ་རིང་ལྷ་མོ

tsʰɯ˧ɻ̩˧-pʰi˩˨tsʰo˩˨ /tsʰɯ˧ɻ̩˧pʰi˩˨tsʰo˩˨/ *Ci'er Pico*

NOM ❋ Ton : -L ► Ci'er Pico, un prénom masculin. • 次尔品初：一个男性名字 ❋ Composition morphologique : tsʰɯ˧ɻ̩#˥˨, pʰi˧tsʰo#˥˨ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Tshe ring Phun tshogs ཚེ་རིང་ཕུན་ཚོགས

tsʰɯ˧ʂwæ˥˨ /tsʰɯ˧ʂwæ˥˨/ *cishuae* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Bouc castré. • 阉山羊 ❋ Classificateur : pʰo˥˩$_a$

tsʰɯ˧-to˧qɑ˥˨ /tsʰɯ˧to˧qɑ˥˨/ *cidogha*

NOM ❋ Ton : H# ► Chevreau, cabri. • 羔羊、羔子 ▣ Voir aussi : tsʰɯ˧zo˥˨$ ▣ Synonyme : tsʰɯ˧mi˧-to˧qɑ˥˨$ ❋ Classificateur : pʰo˥˩$_a$

tsʰɯ˩˨tsʰɯ˩˨ɲ̩˩˨ /tsʰɯ˩˨tsʰɯ˩˨ʔɲ̩˥˩/ *cici'eun* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Paille de petits pois. • 豌豆干草 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | tsʰɯ˩˨tsʰɯ˩˨ɲ̩˩˨ ɲi˥˨.** • C'est de la paille de haricots. • 这是豌豆干草。 ❋ Classificateur : kɤ˥˩$_a$ 1

tsʰɯ˧zo˥˨$ /tsʰɯ˧zo˥˨/ *cisso* (Jj : tsʰɯ˧zo#˥˨)

NOM ❋ Ton : H$ ► Chevreau (cabri) ou chevrette. • 山羊羔（公的或母的） ¶ **tsʰɯ˧zo˧-to˧qɑ˥˨** • chevrettes et chevreaux • 母山羊羔与公山羊羔 ◈ (**tonologie**) H# ▣ Voir aussi : tsʰɯ˧-to˧qɑ˥˨ ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

tsʰɣ̩˥˩ /tsʰɣ̩˥˩/ *cuq* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Vinaigre. • 醋 ▣ Voir aussi : sɑ˧tsʰɣ̩˩˨, tɕi˧-dʑɯ˩˨ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 醋

tɕ

tɕæ˧hæ˩ /tɕæ˧hæ˩/ *jaehae*

NOM ❋ Ton : L# ► Chaussures en caoutchouc. • 橡胶鞋（西南官话借词：胶鞋）。 ❋ Classificateur : dzi˧b (CLF : paire d'objets qui constitue une unité) ❋ Étymologie : (emprunt mandarin du Sud-Ouest) 胶鞋

tɕæ˧hæ˩-dzɑ˩qʰwɤ˩ /tɕæ˧hæ˩dzɑ˩qʰwɤ˩/ *jaehae zzakhua*

NOM ❋ Ton : L#- ► Chaussures à semelle en gomme, en caoutchouc; baskets • 橡胶鞋、橡胶底鞋、运动鞋。 ▣ Synonyme : tɕæ˧hæ˩ ❋ Classificateur : dzi˧b (CLF : paire d'objets qui constitue une unité) ❋ Composition morphologique : tɕæ˧hæ˩, dzɑ˩qʰwɤ˩

tɕæ˧pʰɻ̩˩ /tɕæ˧pʰɻ̩˩/ *jaepeu*

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Blanc (visage, habits, cheveux...). • 白（脸、衣服） ¶ **tɕæ˧pʰɻ̩˩-bɑ˩lɑ˩** • vêtement blanc • 白的衣服 ¶ **tɕæ˧pʰɻ̩˩-ʈæ˩qʰwɤ˩** • robe blanche • 白色裙子

tɕæ˧ɻæ˩ /tɕæ˧ɻæ˩/ *jae'er*

NOM ❋ Ton : L# ► Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver : un jour navet en saumure, etc. • 酸菜、泡菜 ¶ **wo˩-tɕæ˩ɻæ˥** • feuilles de navet conservées dans la saumure • 圆根叶子酸菜 ¶ **tsʰɑ˧-tɕæ˧ɻæ˥** • céleri en saumure (le mot tsʰɑ˧ est un emprunt au chinois 菜) • 芹菜酸菜（tsʰɑ˧ 这个词是汉语借词：‘菜’） ¶ **tsʰɑ˧nɑ˥-tɕæ˩ɻæ˩** • céleri en saumure • 芹菜酸菜 ¶ **ɬi˩bi˩-tɕæ˩ɻæ˥** • navet conservé dans la saumure • 圆根酸菜 ¶ **pɤ˧pɤ˧tsʰɯ˧-tɕæ˧ɻæ˥** • chou chinois en saumure • 圆白菜酸菜

tɕæ˧tsʰe˩ /tɕæ˧tsʰe˩/ *Jaecei*

NOM ❋ Ton : L# ► Jiaze, un hameau au nord de Labai. Latitude : 27.83233, longitude : 100.46273. • 拉伯乡加泽村。经纬度：100.46273，27.83233 ▣ Voir aussi : tsʰe˧di˧ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 加泽

tɕɤ /tɕɤ!/ *ja*

INTERJECTION ❋ Ton : 0 ► Interjection : tiens! eh! toc! • 感叹词：嘿！

tɕɤ˥ /tɕɤ˧/ *ja* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► S'effacer (couleur). • 褪色 ¶ **le˧-tɕɤ˥-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : s'est effacé, a passé • 实施～整体体：褪色了

tɕɤ˩ /tɕɤ˥/ *jaq*

VERBE ❋ Ton : L ► Attacher (par exemple : un joug sur une vache; des troncs...). • 打结、系上 ¶ **ʁæ˧ɻ̩˥ | tʰi˧-tɕɤ˩** • fixer (un joug au cou d'un buffle) • 系上牛轭 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 架?

tɕɤ˥ /tɕɤ˥/ *jaq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. • 煮 ¶ **ʂe˧ tɕɤ˩** • faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ◈ (**tonologie**) Schéma tonal régulier. • 煮肉 ¶ **bo˩-hɑ˧ tɕɤ˩** • faire bouillir la pâtée des cochons • 煮猪食 ¶ **ho˧ tɕɤ˩** • faire du ragoût • 煮粥 ¶ **dʑɯ˩ʁo˥, | mo˧-no˥, | mo˧ tɕɤ˥-hĩ˩ lɑ˩-ɲi˩-mæ˩!** • (Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement : « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.) • 在山上，菌子，就是简单煮一下而已！（放在锅里，加油、加盐。用菌子自身的水分）

tɕɤ˧fɣ˩ /tɕɤ˧fɣ˩/ *jafu*

NOM ❋ Ton : L# ► Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique. • 塑料桶等存水用的容器 ◈ (**tonologie**) L ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tɕɤ˧ho˩pæ˧ /tɕɤ˧ho˩pæ˧/ *jahobae*

NOM ❋ Ton : MLM ► Contreplaqué, panneau en contreplaqué. • 胶合板 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 胶合板

tɕɤ˩ho˩tsɯ˥ /tɕɤ˩ho˩tsɯ˥/ *jahozi*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Escroc. • 骗子 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | hĩ˧ ʈʂʰɯ˧-ɣ˧ | tɕɤ˩ho˩tsɯ˥ ɲi˩.** • Cet homme, c'est un escroc! • 这个人是骗子！ ❋ Classificateur : ɣ˧

tɕɤ˧jo˩ /tɕɤ˧jo˩/ *jaeyu*

NOM ❋ Ton : L# ► Prison. • 监狱 ¶ **tɕɤ˧jo˩-qo˩ | tʰi˧-ʈæ˩** • enfermer en prison, mettre en prison • 关在监狱 ¶ **tɕɤ˧jo˩-qo˩ ʈæ˩-hɯ˩-ze˩!** • (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! • 被关在监狱！ ▣ Synonyme : lo˧nɑ˥-bɣ˩, lo˧ʑi˥-bɣ˩ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 监狱

tɕɤ˧qʰɑ#˥ /tɕɤ˧qʰɑ˧/ *jakha*

NOM ❋ Ton : #H ► Armoise, *Artemisia vulgaris*. La locutrice en distingue trois sortes : armoise sombre, armoise claire, et une troisième sorte désignée par le mot chinois, tɕʰi˩ŋæ˩ (pour 青蒿). • 蒿、青蒿。艾草，*Artemisia vul-*

garis。说话者将艾草分为三种：深色艾草、浅色艾草和第三种，第三种艾草的中文名称是”青蒿”。 ◈ En dialecte chinois local : 蒿草、蒿枝 ¶ **tɕɤ˧qʰɑ˧-pʰɻ˥˩$** • un champignon comestible, nommé ‘champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise • 一种可以吃的菌子，长在蒿附近 ¶ **tɕɤ˧qʰɑ˧-nɑ˥#** • un champignon comestible, nommé ‘champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise • 一种可以吃的菌子，长在蒿附近 ¶ **tɕɤ˧qʰɑ˧-mo˩˧** • un champignon comestible, nommé ‘champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise • 一种可以吃的菌子，长在蒿附近 ▣ Voir aussi : ho˧ʈʂɯ˧ ▣ Synonyme : tɕʰi˩˧ŋæ˩˧

tɕɤ˧ta˧ /tɕɤ˧ta˧/ *jada* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Joug. • 牛轭（单行） ◈ En dialecte chinois local : 牛夹担、牛枷档、牛拴 ◈ (**sémantique**) emprunt au chinois ¶ **tɕɤ˧ta˧tʰɣ˧-ɭɯ˧** • ~ DEM CLF : ce joug • ~ 指示代词 量词：那个牛轭 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 夹担

tɕɤ˧ta˧-bæ˩˧ /tɕɤ˧ta˧bæ˩˧/ *jadabbae* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : -L ► Courroies entre le joug et l'araire. • 牛皮绳，犁具连轭之绳 ¶ **(élicitation phonologique)** **tɕɤ˧ta˧-bæ˩˧ tʰɣ˩˧-kʰɯ˩˧** • ~ DEM CLF : ces courroies • ~ 指示代词 量词：那条牛皮绳 ❋ Classificateur : kʰɯ˩˧b ❋ Composition morphologique : tɕɤ˧ta˧, bæ˩˧ 1

tɕɤ˧~tɕɤ˧ /tɕɤ˧tɕɤ˧/ *jaja*

ADVERBE ❋ Ton : M ► Précisément, exactement (par exemple : au moment précis où, juste au moment où). • 将将、刚刚 ◈ (**sémantique**) n'est pas un emprunt ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 将将

tɕi˥ /tɕi˧/ *jie* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Secouer (par exemple : pour défroisser des vêtements après lavage ; aussi : secouer la tête). • 抖、抖动，摇动 ◈ (**usage**) Le verbe est généralement employé sous sa forme rédupliquée. ▣ Voir aussi : tɕi˧~tɕi#˥

tɕi˧ 1 /tɕi˧/ *jie* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : M ① ► Acide. • 酸 ¶ (Da) **tɕi˧-hĩ˧ pʰi˩˧** • avoir des remontées acides • 吐酸水 ② ► Fermenté. • （通过发酵的）酸

tɕi˧a /ɖɯ˧ tɕi˧/ *jie*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ma ► Quelques-uns, certains, une partie. • 量词：一些 ◈ (**usage**) Ce classificateur peut s'utiliser avec des numéraux autres que un. ¶ **ɖɯ˧-tɕi˧** • quelques-uns, certains • 一些 ¶ **ʈʂʰɯ˧-tɕi˩˧** • ceux-ci • 这些

tɕi˩˧a /tɕi˩/ *jieq* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : La ► Petit. • 矮，低，小 ¶ **tɕi˩˧-hĩ˩** • (qui est) petit • 矮的 ¶ **gɣ˧mi˧ tɕi˩˧** • de petite taille • 矮 ¶ **tɕi˩˧-ʁo˩˧to˥** • quand (nous) étions petits • 小的时候

tɕi˩ /tɕi˩/ *jieq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Selle. • 马鞍 ¶ **ʐwæ˧-tɕi˥** • selle de cheval • 马鞍 ❋ Classificateur : pɤ˩˧b

tɕi˧do˩˧ /tɕi˧do˩˧/ *jieddo*

NOM ❋ Ton : L# ► Mandarine. • 橘子 ◈ En dialecte chinois local : 黄果 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tɕi˧-dʑɯ˩˧ /tɕi˧dʑɯ˩˧/ *jiejji*

NOM ❋ Ton : L# ① ► Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). • 用梅子等野生果子做出来的一种药品（酸水），食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐 ② ► Vinaigre. • 醋

tɕi˧kwɤ˧ /tɕi˧kwɤ˧/ *jigua* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Courge (inclut les courgettes). Peu savoureuses, elles sont utilisées exclusivement pour l'alimentation des porcs et de la volaille. • 瓜。用于准备猪食，不供人食用。 ¶ **tɕi˧kwɤ˧ bɣ˧-ɻ˧ (+ɲi˩˧)** • petite courge • 小瓜 ¶ **tɕi˧kwɤ˧ kwɤ˧mo˩˧** • grosse courge • 大瓜 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tɕi˩˧nɣ˥ /tɕi˩˧nɣ˥/ *jienu* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Tapis de selle. • 马鞍下面的毯子 ¶ **ʐwæ˧-tɕi˥nɣ˩˧** • tapis de selle de cheval • 马鞍毯子 ❋ Classificateur : pɤ˩˧b

tɕi˩˧qɑ˥ /tɕi˩˧qɑ˥/ *jiegha* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Tapis. • 毯子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tɕi˧sɯ˧pɤ˧ /tɕi˧sɯ˧pɤ˧/ *jiesibe*

NOM ❋ Ton : M ► Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler ; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation : on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. • 牦牛奶酪 ¶ **mɣ˧ɭɯ˩˧-pʰɤ˩˧bɤ˩˧, | tɕi˧sɯ˧pɤ˧!** • Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak ! (Autrefois, c'était un des cadeaux que

les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) • 木里的礼物：牦牛的奶酪！／牦牛奶酪，是木里的特产！ ¶ **(proverbe)** **mɣ̩˧˩˨ɯ˩ pʰɤ˩˨bɤ˩, | tɕi˧sɯ˧pɤ˧! | ə˧ɖo˧ ʁo˧ ɖʐɯ˥~ɖʐɯ˩ ʝi˩-ze˩!** • Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide) ! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) • （从）木里（带回来）的礼物，就是牦牛奶酪！亲爱的（=收礼物的那个人），会摇头的！（吃、喝的时候会摇头，是因为牦牛奶奶酪比较酸） ¶ **tɕi˧sɯ˧pɤ˧, | ɖɯ˧-tɑ˥˧ | gɣ̩˧-mɤ˧-kɣ̩˥! | ʝi˧-kʰɣ̩˥-lɑ˩ gɣ̩˩-kɣ̩˩!** • Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak ! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire ! • 不是每个人都会做牦牛奶酪！只有少数（人）才会做！ ¶ **tɕi˧sɯ˧pɤ˧-dʐɯ˩** • eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; elle a des propriétés médicinales • 一种饮料：将牦牛奶酪溶化在水里 ¶ **tɕi˧sɯ˧pɤ˧ ʈʰɯ˩** • boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; littéralement : 'boire du fromage de yak' • 喝溶化在水里的牦牛奶酪（直译：喝牦牛奶酪）

tɕi˧~tɕi#˥ /tɕi˧tɕi˧/ *jiejie* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : #H ► Secouer (par exemple : pour défroisser des vêtements après lavage ; aussi : secouer la tête). • 抖、抖动，摇动 ¶ **le˧-tɕi˧~tɕi˧-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a secoué • 实施～整体体：抖了 ¶ **tʰi˧-tɕi˧~tɕi˧+ze˩** • DUR ~ PFV • 持续体～整体体 ¶ **ʁo˧qʰwɤ˩ tɕi˩~tɕi˩** • agiter la tête, secouer la tête • 摇头 ¶ **ɖɯ˧-tɕi˧~tɕi˧-ɻ˥** • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF • 摇一摇 ❋ Composition morphologique : tɕi˥

tɕi˧tɕi˧ | læ˩sæ˧-dzi˩ /tɕi˧tɕi˧læ˩sæ˧dzi˩/ *jiejie laesaezzee*

NOM ❋ Ton : M | LH-L ► Un arbre au bois très dur. • 一种树，木质很硬

tɕo˥ /tɕo˧/ *jo*

NOM ❋ Ton : #H ► Sens, direction. • 方向 ◈ **(usage)** La mise au pluriel n'est pas possible (pour dire quelque chose comme « toutes les directions », « plusieurs directions »...) ¶ **ʈʂʰɯ˧-tɕo˧** • dans cette direction-ci • 这个方向，向这里 ¶ **ɖɯ˧-tɕo˥** • d'un côté, dans une direction • 一边

tɕo˩ /tɕo˩/ *joq*

VERBE ❋ Ton : L ► Sauver (par exemple : sauver la vie de quelqu'un). • 救 ¶ (Benevolence.232, 10.24397/pangloss-0004582#S232) ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 救

tɕo˩ɕjo˧ /tɕo˩ɕjo˥/ *joxo*

NOM ❋ Ton : LM ► Sifflement. • 口哨 ◈ **(phonologie)** La réalisation phonétique est proche de [tɕy˩ɕy˧]. ¶ **tɕo˩ɕjo˧ | ɖɯ˧-ɖʐo˩ kʰɯ˩** • siffler un air, siffler un coup • 吹口哨、吹一声口哨

tɕo˩mɣ̩˧ /tɕo˩mɣ̩˥/ *jomu*

NOM ❋ Ton : LM ► Épouse d'un frère de la mère. Constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na : 'femme, personne de sexe féminin'. • 舅妈（舅：汉语借词，妈：摩梭语"女人"） ❋ Classificateur : ɣ̩˧ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 舅

tɕo˧tɕɤ#˥ /tɕo˧tɕɤ˧/ *Joja*

NOM ❋ Ton : #H ► Hmông (groupe ethnique). • 苗族 ¶ **tʰɣ̩˧ | tɕo˧tɕɤ˧-mi˧ ne˧-ʝi˥-zo˩! | ɲi˧ɡɤ˧ pɤ˧ʈʂʰwæ˥!** • Elle ressemble à une Hmông ! Elle a le nez tout raplapla ! (Commentaire désobligeant, les traits du visage des Hmông faisant l'objet de préjugés similaires à ceux des Han.) • 她长得像苗族女人！（贬义词：对苗族人的长相有偏见。） ▣ Synonyme : ɲi˩tsɯ#˥ ❋ Classificateur : ɣ̩˧

tɕɛ˥ʈʂʰɑ˩ /tɕɛ˧ʈʂʰɑ˩/ *jiancha*

VERBE ❋ Ton : HL ► le˧-li˥~li˩ | le˧-ʝi˥ • Vérifier, contrôler. • 检查 ¶ **(élicitation phonologique)** **le˧-tɕɛ˥ʈʂʰɑ˩** • ACCOMP ~ • 实施～ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 检查

-tɕɯ /–/ *ji*

SUFFIXE ❋ Ton : ? ► Forme grammaticalisée de /tɕɯ˥/ 'mettre, placer' ; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. • 表示：已完成，可以轮到其它的了 ¶ **ɡɤ˩-ʈʂʰwæ˧-tɕɯ˥˧** • être éveillé, se réveiller • 醒过来、醒来 ¶ **ɡɤ˩-ʈʂʰwæ˧-tɕɯ˧-zo˥** • être éveillé, se réveiller • 醒过来、醒来 ¶ **ʈʂʰɯ˧-qo˧ dzi˩-tɕɯ˩-zo˩** • s'asseoir ici • 在这里坐下来 ¶ **ʐɯ˧ ɖɯ˧-qʰwɤ˧ tʰi˧-mɣ̩˧-ʈʰɯ˥˧ | -tɕɯ˩-zo˩!** • Bois donc ce bol d'alcool ! • 把这碗酒喝了下去！ ▣ Voir aussi : -kwɤ˧tɕɯ˥

tɕɯ˥ /tɕɯ˧/ *ji* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ① ► Poser, ranger, mettre, placer. • 放置 ¶ **tʰi˧-tɕɯ˥** • DUR • 持续体～ ¶ (Gi) **ɖɯ˩hĩ˧ | ɖɯ˩ | tʰi˧-tɕɯ˥, | tɕi˩hĩ˧ | tɕi˩ | tʰi˧-tɕɯ˥** • mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits • 大小归类 ② ► Fixer, décider (par exemple : les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). • 决定、定下

来 ¶ **le˧-ʐwɤ˩˧ | tʰi˧-tɕɯ˥** • fixer; arrêter; décider que ◈ (**sémantique**) Le verbe peut être remplacé, dans cet emploi, par l'emprunt 定. • 说好、决定 ¶ **le˧-ʐwɤ˩˧ | tʰi˧-tɕɯ˧-ɲi˥-tsɯ˩!** • C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté! • 说好了！／决定好了！

tɕɯ˧ 1 /tɕɯ˧/ *ji* (Gi : idem, Jj : tɕi˧)

NOM ❋ Ton : M ► Nuage. • 云 ¶ **mɤ̩˧tɕɯ˥** • il y a des nuages, le temps est nuageux • 天上多云 ¶ **mɤ̩˧ʁo˥, | tɕɯ˧!** • le ciel est nuageux! • 天上有云！ ¶ **mɤ̩˧ʁo˥ tɕɯ˩ pʰɻ̩˩** • le ciel est nuageux! • 天上有云！ ¶ **tɕɯ˧ pʰɻ̩˩** • nuage blanc • 白云 ¶ **tɕɯ˧ | pʰɻ̩˩tɕæ˩˥ ◊ -gɤ̩˩** • Les nuages sont tout blancs. • 云很白。 ¶ **mɤ̩˧na˥-tɕɯ˩na˩˧-ɻ̩˩!** • il fait sombre/ le ciel est très nuageux! • 天很黑，有很多乌云 ❋ Classificateur : $kʰwɤ˥_a$ (CLF des morceaux)

tɕɯ˧ 2 /tɕɯ˧/ *ji* (Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Piège. • 圈套 ¶ **tɕɯ˧ kʰɯ˩˥** • poser un piège • 设下圈套 ¶ **tɕɯ˧ | ɖɯ˧-na˧ | tʰi˧-kʰɯ˩˥** • poser un piège • 设下一个圈套 ❋ Classificateurs : $ɭɯ˧_b$, $na˧_a$

tɕɯ˩˧$_a$ /tɕɯ˩/ *jiq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L_a ► Écrire. • 写 ¶ **le˧-tɕɯ˩˧-ze˩˧** • ACCOMP+PFV • 写了 ¶ **tʰæ˧ɻæ˩˧tɕɯ˩˧** • écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre • 写、写书 ¶ **ɖɯ˧-kʰɤ̩˥ | tsʰe˧-ɲi˧ɬi˧, | njɤ˧ | tsʰe˧-ɲi˧ bæ˧ tɕɯ˩˧-bi˩˧-ʂɤ̩˩˧ɖɤ̩˩!** • Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (Contexte : en septembre 2011, la locutrice remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois, soit douze pendant l'année qui vient) • 一年有十二个月，我就想（一年之内）记十二个故事！（情景：我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句，鼓励我坚持这种速度，一年内再记十二个故事。） ¶ **ɖɯ˧-tɕɯ˧~tɕɯ˥-ɻ̩˩** • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF • 进行时态 ~ 重叠 发端 ¶ **tɕɯ˩˧-di˩˥** • pinceau; littéralement 'chose pour écrire' • 笔。直译：'（用来）书写的（东西）' ¶ **tʰæ˧ɻæ˩˧-tɕɯ˩˧-di˩˧** • pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' • 笔。直译：'（用来）写书的（东西）' ¶ **ʈʂʰɯ˧ | tʰi˧-tɕɯ˧~tɕɯ˥ dʑo˩˧** • Elle/il est en train d'écrire • 他正在写写东西。

tɕɯ˩˥ /tɕɯ˩/ *jiq* (Gi, Da : idem, Jj : tɕi˩˧tɕʰi˧)

NOM ❋ Ton : LH ► Salive. • 口水、唾、唾沫、唾液

tɕɯ˥ /tɕɯ˥/ *jiq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Inviter (des hôtes) à boire de l'alcool. • 敬（酒） ¶ **ʐɯ˧ tɕɯ˥** • inviter (des hôtes) à boire de l'alcool • 敬酒

tɕɯ˥ 1 /tɕɯ˥/ *ji* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Transporter à dos d'animaux. • 驮运 ¶ **ʐwæ˧ tɕɯ˩˧** • faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane • 用马驮运、做马帮 ¶ **ʐwæ˧ʁo˧ tʰi˧-tɕɯ˥** • transporter à dos de cheval • 用马驮运 ¶ **ʐwæ˧-tɕɯ˩˧-zo˩˧** • caravanier, personne qui va avec les caravanes • 加入马帮的男人 ❋ Comparanda : (pumi) tɕʌ55

tɕɯ˥ 2 /tɕɯ˥/ *jiq* (Gi, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : MH ► Sangsue. • 水蛭、蚂蟥 ◈ En dialecte chinois local : 蚂蟥 ◈ (**sémantique**) Le mot est perçu comme sémantiquement lié à 'guêpe', dont il est homophone. Il s'agit de deux insectes, l'un nageant et l'autre volant, qui sont l'un et l'autre venimeux. ❋ Classificateur : $mi˩˧_b$

tɕɯ˥ 3 /tɕɯ˥/ *jiq* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH ► Guêpe. • 马蜂（黄蜂） ¶ **(élicitation phonologique) tɕɯ˧mi˥$** • guêpe femelle • 母蚂蜂 ◈ (**tonologie**) H$ ¶ **(élicitation phonologique) tɕɯ˧pʰɤ̩#˥** • guêpe mâle • 公马蜂 ◈ (**tonologie**) #H ¶ **(élicitation phonologique) tɕɯ˧zo#˥** • bébé guêpe • 小马蜂 ◈ (**tonologie**) #H ❋ Classificateur : $mi˩˧_b$

tɕɯ˥ 4 /tɕɯ˥/ *jiq* (Gi, Da : idem, Jj : tɕi˧)

NOM ❋ Ton : MH ► Balance. • 称 ❋ Classificateur : $na˧_a$

tɕɯ˥$_a$ 1 /ɖɯ˧ tɕɯ˥/ *ji* (Gi, Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH_a ► Classificateur des charges sur une bête de somme. • 量词：驮子（一匹）

tɕɯ˥$_a$ 2 /ɖɯ˧ tɕɯ˥/ *ji* (Gi, Da, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH_a ► Livre (aussi pour les liquides : pinte). • 量词：斤（用于固体，也用于液体） ¶ **ʐɯ˧ | ɖɯ˧-tɕɯ˥** • une pinte d'alcool • 一斤酒 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 斤

tɕɯ˩ɭɤ̩˩ho˥ /tɕɯ˩ɭɤ̩˩ho˥/ *jiluho*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Fronde (bande de tissu permettant de catapulter un objet). • 弹弓 ❋ Classificateur : $ɭɯ˧_b$

tɕɯ˧ɭɯ˧ /tɕɯ˧ɭɯ˧/ *jilee*

VERBE ❋ Ton : M ► Enrouler, embobiner. • 缠绕 ¶ **njɤ˧-ŋɯ˧ | tɕɯ˧ɭɯ˧-bi˧!** • Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler! • 让我来缠吧！

tɕɯ˩˨˩˨ /tɕɯ˩˨˩˨/ *jilee*

NOM ❋ Ton : L ► Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*. • 伯劳鸟 ❋ Classificateur : mi˩˧$_b$

tɕɯ˩˨˩˨-qʰæ˥˥bæ˩˧ /tɕɯ˩˨˩˨qʰæ˥˥bæ˩˧/ *jileekhaebbae*

NOM ❋ Ton : L+#H- ► Jasmin étoilé : plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'. • 络石藤，别名石鲮、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 ⊡ Voir aussi : tɕɯ˩˨˩˨, qʰæ˩bæ˩˧ ❋ Classificateur : dzi˩˧$_b$

tɕɯ˧mi˥˥$ /tɕɯ˧mi˥˥/ *jimi*

NOM ❋ Ton : H$ ► Grande balance. • 大称

tɕɯ˩˧mi˥˥ /tɕɯ˩˧mi˥˥/ *jimi* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Passereau de la famille des Leiothrichidae : *Leucodioptron canorum*. Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. • 画眉鸟 ¶ **tɕɯ˩˧mi˥˥ | ə˧mi˧ ɲi˩˧!** • c'est une maman hwamei ! (=une femelle) • 是一个画眉鸟妈妈！（=是母的画眉鸟） ¶ **tɕɯ˩˧mi˥˥ | zo˧ ɲi˥˥!** • c'est un petit hwamei ! (=un enfant/bébé) • 是一个小画眉鸟！ ¶ **tɕɯ˩˧mi˥˥ | pʰɣ˧ ɲi˩˧!** • C'est un hwamei mâle ! • 是公的画眉鸟！ ❋ Classificateur : mi˩˧$_b$

tɕɯ˧pɣ˧ /tɕɯ˧pɣ˧/ *jibu*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► À l'aise, peinard. • 轻松快乐、舒畅 ¶ **ʈʂʰɯ˧qo˧ | tɕɯ˧pɣ˧-ʂe˧~ʂe˧ | ɖɯ˧-dzi˩˧-zo˩˧-ho˩˧!** • assieds-toi ici, bien peinard ! • 在这边舒畅地坐一会吧！ ¶ **ʈʂʰɯ˧qo˧ | tɕɯ˧pɣ˧-ʂe˧~ʂe˧-zo˥˥ | ɖɯ˧-dzi˩˧-bi˩˧-ɻ˩˧!** • asseyons-nous donc ici, bien peinards ! • 在这边舒畅地坐一会吧！

tɕɯ˧sɯ˥˩ /tɕɯ˧sɯ˥˩/ *jisi* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Brume. • 雾 ¶ **tɕɯ˧sɯ˧mɣ˥˥** • il y a de la brume ◈ (**sémantique**) /mɣ˥˥/ : n'est pas 'ciel' mais 'souffler', comme dans /mɣ˧ mɣ˥˥ 'souffler sur le feu'. • 有雾 ❋ Classificateur : ti˥˩$_a$ (CLF des couches)

tɕɯ˧wɤ˧ /tɕɯ˧wɤ˧/ *ji'ua*

VERBE ❋ Ton : M ► Se réincarner. • 转生、转世 ¶ **le˧-tɕɯ˧wɤ˧-ho˥˥!** • (La défunte / le défunt) va se réincarner ! • 他要转生了！

tɕɯ˧zo˥˥$ /tɕɯ˧zo˥˥/ *jisso*

NOM ❋ Ton : H$ ► Petite balance. • 小称 ⊡ Voir aussi : tɕɯ˥˩4

tɕʰ

tɕʰɤ˥ /tɕʰɤ˥/ *qeq* (Gi : idem, Jj : tɕʰɥɤ˧)
VERBE ❋ Ton : MH ► Tromper. • 欺骗 ¶ **le˧-tɕʰɤ˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a trompé • 实施 ~ 整体体：欺骗了 ¶ **hĩ˧ tɕʰɤ˧(-ze˩)** • tromper les gens • 骗人 ¶ **no˧ | hĩ˧ tɕʰɤ˧!** • vous trompez les gens ! • 你骗人！ ¶ **(hĩ˧ |) no˩ tɕʰɤ˥!** • les gens vous trompent ! • 人家骗你！ ¶ **(no˧ |) njɤ˩ tɕʰɤ˥!** • Vous me trompez ! • 你骗我！ ❋ Comparanda : (pumi) tɕʰʷæ35

tɕʰɤ˩lɣ˩ /tɕʰɤ˩lɣ˥/ *qelu*
NOM ❋ Ton : L ► Lis. • 百合 ¶ **tɕʰɤ˩lɣ˩-hɣ̃˩hɣ̃˥** • lis cuits au wok • 炒百合 ¶ **tɕʰɤ˩lɣ˥, | kɣ˧-pʰæ˧di˥!** • Le lis, ça ressemble à de l'ail ! • 百合，像大蒜！ ¶ **tɕʰɤ˩lɣ˥, | dʑɯ˩-na˩mi˩-ʁo˥ | di˧-kɣ˩.** • Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne ! • 百合长在高山上！ ¶ **tɕʰɤ˩lɣ˥, | dʑɯ˩-na˩mi˩-ʁo˥ | di˩-kɣ˥!** • Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne ! ◈ (**tonologie**) Idem ci-dessus, avec une division en groupes tonals différente. • 百合长在高山上！

tɕʰɤ˧ɲi˧-ne˧-ʝi˥ /tɕʰɤ˧ɲi˧ne˧ʝi˥/ *qenini yi* (Da : tɕʰɤ˧ɲi˥-ni˩-zo˩, Jj : tʰɣ˧ɲi˧-ni˥, Dd : tɕʰɤ˧ɲi˥)
ADVERBE ❋ Ton : H# ► Tous les jours. • 每天 ◈ (**phonologie**) La première syllabe est réalisée proche de [tɕʰe˧], par harmonie vocalique (anticipation de l'articulation du /i/ de la syllabe suivante). Une réalisation sans ce processus d'harmonie, avec voyelle d'arrière [ɤ], est refusée par Mme Latami, ce qui paraît indiquer que l'harmonie vocalique est en voie de lexicalisation.

tɕʰɤ˧pɤ˧-mi#˥ /tɕʰɤ˧pɤ˧mi˧/ *Qebemi*
NOM ❋ Ton : #H ► Qebemi : nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne /na˩tsʰi˩/. • 一处神泉：巧吧咪 ¶ **na˩tsʰi˥ | tɕʰɤ˧pɤ˧-mi#˥** • nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée • 神泉所在山的全称：纳慈巧吧咪 ▣ Voir aussi : na˩tsʰi˥ | -tɕʰɤ˧pɤ˧mi#˥

tɕʰɤ˧ʂo#˥ /tɕʰɤ˧ʂo˧/ *qesho* (Gi, Jj : idem, Da : tɕʰɤ˧ʂɣ#˥)
NOM ❋ Ton : #H ► Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). • 祭坛 ❋ Classificateur : na˧a

tɕʰɤ˩ʂɯ˩kɤ˩ /tɕʰɤ˩ʂɯ˩kɤ˥/ *qiashike*
NOM ❋ Ton : L ► Le monde entier, tout le monde. • 全世界 ▣ Voir aussi : zo˩-bɣ˥-li˩ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 全世界

tɕʰɤ˧ti#˥ /tɕʰɤ˧ti˧/ *qedi* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ① ► Stupa, tour. • 塔 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b ② ► Chörten (reliquaire). • 佛塔 ❋ Comparanda : (pumi) tɕʰʌ55tĩ51

tɕʰɤ˧tɕo˩ /tɕʰɤ˧tɕo˩/ *qejo*
NOM ❋ Ton : L# ► Scie passe-partout : grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons. • 双人锯：以前用于把圆木截成板材的大的双人锯 ▣ Synonyme : sɤ˩di˩ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 牵锯?

tɕʰɤ˧tɕʰɤ˥ /tɕʰɤ˧tɕʰɤ˥/ *qeqe*
ADVERBE ❋ Ton : MH# ► ɖɯ˧-ta˧ zo˥ • Entièrement, tout à fait, complètement. • 彻底

tɕʰɤ˩ʈʂɣ˧ /tɕʰɤ˩ʈʂɣ˥/ *qezhu* (Gi, Da, Dd : idem, Jj : ʈʂʰɤ˩ʈʂɣ˧)
NOM ❋ Ton : LM ► Gobelet pour l'alcool ou autres liquides (sans anse) ; en verre ou autre matériau. • 酒杯、杯子 ¶ **bo˧ʐæ˧-tɕʰɤ˩ʈʂɣ˩** • gobelet à thé en verre • 玻璃茶杯 ❋ Classificateur : ʅɯ˧b

tɕʰi˥ /tɕʰi˧/ *qie* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Épine. • 刺 ❋ Classificateur : kɤ˥a 1

tɕʰi˧b /tɕʰi˧/ *qie* (Jj : idem, Gi : tɕʰi˥)
VERBE ❋ Ton : Mb ► Vendre. • 卖

tɕʰi˩b /ɖɯ˧ tɕʰi˩/ *qie* (Gi, Jj : idem)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Lb ► Classificateur des repas. • 量词：饭（一顿） ◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale Lb, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ¶ **ɖɯ˧-tɕʰi˩ dzɯ˩** • prendre un repas • 吃一顿 ¶ **gɣ˧-tɕʰi˥** • neuf repas • 九顿（饭） ¶ **tɕʰi˩ tʰɣ˥** • apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs • 带饭，“出（一）顿（饭）”：被请参加守孝时，要给那家主人带上饭。 ¶ **tɕʰi˩tʰɣ˩-hĩ˥** • la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire) • 给大家供饭的那个人（不一定是主人） ▣ Voir aussi : ʈʂo˩b

tɕʰi˧ɖʏ#˥ /tɕʰi˧ɖʏ˧/ *Qiddeu*

NOM ❋ Ton : #H ► Qiddeu, un prénom féminin. • 女性名字 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Spyi 'dul ? སྤྱི་འདུལ ?

tɕʰi˧na˥ /tɕʰi˧na˧/ *qiena*

NOM ❋ Ton : H# ► Prinsepia, *Prinsepia utilis Royle*; végétal qui sert pour bâtir des haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique et huile de massage. • 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 ¶ **tɕʰi˧na˥-dzi˩** • prinsepia (la plante) • 青刺尖 ¶ **tɕʰi˧na˥-bæ˩bæ˩** • fleur de prinsepia • 青刺果花

tɕʰi˩ŋæ˩ /tɕʰi˩ŋæ˩/ *qiengae*

NOM ❋ Ton : L ► Armoise, *Artemisia vulgaris*. • 青艾。艾草和蒿枝的外表很像，但是艾草的背面有点带白色，蒿枝是全绿的。 ▣ Synonyme : tɕɤ˧qʰɑ#˥, ho˧ʈʂɯ˧ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 青艾

tɕʰi˩tsɯ˧ /tɕʰi˧tsɯ˥/ *qiezi* (Gi : ∅)

NOM ❋ Ton : LM ► Aubergine. • 茄子 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 茄子

tɕʰi˩tɕʰɤ˩ /tɕʰi˩tɕʰɤ˨˩/ *qiqe*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Complet, au grand complet. • 齐全 ▣ Voir aussi : tsʰo˥ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 齐全

tɕʰi˧ʈʂʰɤ˥ /tɕʰi˧ʈʂʰɤ˥/ *qiche*

NOM ❋ Ton : H# ► Voiture, automobile. • 汽车 ❋ Classificateur : na˧a ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 汽车

tɕʰĩ˩tsʰɤ˩ /tɕʰĩ˩tsʰɤ˨˩/ *qince*

NOM ❋ Ton : L ► Céleri. • 芹菜 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 芹菜

tɕʰo˩ /ɖɯ˧ tɕʰo˩/ *qo*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L* ► Ensemble. • 量词：一起 ¶ **ɖɯ˧-tɕʰo˩** • ensemble • 一起 ¶ **le˧-tɕʰo˥~tɕʰo˩** • même sens que ci-dessus : ensemble • 同上：一起

tɕʰo˩a /tɕʰo˨˩/ *qoq*

VERBE ❋ Ton : La ► Accompagner, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple); aller avec. • 陪伴、一起去、跟着 ¶ **hĩ˧ tɕʰo˥** • suivre quelqu'un • 陪伴某人 ¶ (Da) **ɖɯ˧-tɕʰo˩ tʰi˩-tɕʰo˩** • aller ensemble, former un ensemble : par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble ◈ (**dialectologie**) Formulation qui n'est pas utilisée par Mme Latami. • 陪伴某人 ¶ **hĩ˧ tɕʰo˧-bi˧-zo˧-ho˥!** • Il faut que je l'accompagne / que je le suive ! (Contexte : on a fait venir quelqu'un à la maison : un bonze, par exemple; la maîtresse de maison se doit de lui tenir compagnie.) • （我）要陪伴人家！

tɕʰo˨˩ /tɕʰo˨˩/ *qoq* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Louche (de grande taille : grosse louche pour puiser l'eau; tient plus d'un litre). • 勺子、瓢 ❋ Classificateur : na˧a

tɕʰo˥ /tɕʰo˥/ *qoq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). • （将木料）砍成方形 ¶ **bi˩mi˩-ŋɯ˥ | tɕʰo˥** • équarrir à la hache • 用斧头砍成方形 ¶ **si˧ | ɖɯ˧-kɤ˧ tɕʰo˥** • équarrir une pièce de bois • 将一块木头砍成方形

tɕʰo˩mi#˥ /tɕʰo˩mi˥/ *qomi*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Grande louche. • 大瓢 ◈ (**sémantique**) Le terme est réellement employé, comme disyllabe lexicalisé; ce n'est pas une combinaison élicitée pour le propos de l'enquête linguistique. ❋ Classificateur : na˧a

tɕʰo˩qʰwɤ˧ /tɕʰo˩qʰwɤ˥/ *qokhua* (Gi, Da : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Louche utilisée pour les aliments des animaux; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain. • 用来煮猪食的勺子 ❋ Classificateur : na˧a

tɕʰo˩zo#˥ /tɕʰo˩zo˥/ *qosso*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Petite louche. • 小瓢 ◈ (**sémantique**) Le terme est réellement employé, ce n'est pas une combinaison artificielle. ❋ Classificateur : na˧a

tɕʰɯ˥ 1 /tɕʰɯ˧/ *qi* (Gi : idem, Jj : ɲi˧tɕʰy˧)

VERBE ❋ Ton : H ► Percer, transpercer (par exemple : percer le museau d'une vache pour y enfiler un anneau) • 穿刺、刺破 ¶ **ʐi˧ ʈʂʰɯ˧-pʰo˩, | ɲi˧ tɕʰɯ˧-ze˩!** • Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau) ! • 这头牛的鼻子被穿刺（为了安一个牛鼻圈） ¶ **tʰʏ˧qʰʏ˧ tɕʰɯ˧** • Percer un trou, faire un trou (par exemple : dans un tissu, un mur...) • 穿一个洞

tɕʰɯ˧a 1 /tɕʰɯ˧/ *qi*

VERBE ❋ Ton : Ma ► Lever (le bras...). • 举、抬（胳膊） ◈ (**sémantique**) Toutes les occurrences de ce verbe observées à ce jour comportent le préfixe directionnel gɤ˩-. Des tentatives pour obtenir des énoncés sans ce préfixe (par manipulation) n'ont pas réussi. ¶ **lo˩qʰwɤ˥ | gɤ˩-tɕʰɯ˧** • lever le bras • 举手、抬胳膊 ¶ **kʰɯ˧tsʰɤ˨˩ | gɤ˩-tɕʰɯ˧**

• lever la jambe • 抬脚 ¶ **(élicitation phonologique)** **gɤ˩˨-mɤ˧-tɕʰɯ˧** • ne pas lever • 抬不上

tɕʰɯ˧˩a 2 /tɕʰɯ˧/ *qi*

VERBE ❋ Ton : Ma ① ► Garder, faire la garde, surveiller. • 守卫 ¶ **ɑ˩ʁo˧ tɕʰɯ˧** • garder la maison • 守护家 ¶ **ɑ˩ʁo˧ tʰi˧-tɕʰɯ˧-dʑo˧** • en train de surveiller la maison • 守着家 ¶ **(élicitation phonologique)** **tso˧~tso˧ tɕʰɯ˧** • surveiller des objets • 守着东西 ② ► Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. • 居丧、守灵 ¶ **hĩ˧ tɕʰɯ˧** • même sens : veiller un défunt • 同上：守灵

tɕʰɯ˩˨a /tɕʰɯ˩˨/ *qiq* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : La ► Sucré. • 甜 ¶ **tɕʰɯ˩˨-hĩ˩˨** • sucré • 甜的

tɕʰɯ˩˨ /tɕʰɯ˧/ *qi* (Da : tɕʰi˩˨)

NOM ❋ Ton : LH ► Muntjac. • 麂子 ¶ **(élicitation phonologique)** **tɕʰɯ˩˨ hwæ˧-ze˩˨** • ...a acheté un muntjac • 买麂子 ¶ **tɕʰɯ˩˨ dzɯ˩˨-ze˥˧** • ...a mangé un muntjac • 吃了麂子 ❋ Classificateur : pʰo˥˧a

tɕʰɯ˥˧ /tɕʰɯ˥˧/ *qiq*

NOM ❋ Ton : MH ► Peinture, laque. • 漆 ¶ **tɕʰɯ˧jɤ˥˧-zo˩˨-ho˩˨!** • Il va falloir (re)peindre • 该刷漆了！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 漆

tɕʰɯ˥˧ 1 /tɕʰɯ˥˧/ *qiq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritus...); abandonner. • 扔（垃圾） ¶ **ɖæ˥˧ | tʰi˧-tɕʰɯ˥˧** • jeter des détritus • 扔垃圾

tɕʰɯ˥˧ 2 /tɕʰɯ˥˧/ *qiq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Cracher. • 吐（吐口水）

tɕʰɯ˥˧ 3 /tɕʰɯ˥˧/ *qiq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Perdre. • 丢失、弄丢 ◈ **(sémantique)** avant 2011, traduit à tort par : 追赶 ¶ **le˧-tɕʰɯ˧-ze˥˧** • ACCOMP ~ PFV : a perdu • 实施 ~ 整体体：丢了 ¶ **le˧-tɕʰɯ˧-hɯ˥˧-ze˩˨!** • c'est perdu ! • 丢掉了！

tɕʰɯ˥˧ 4 /tɕʰɯ˥˧/ *qiq*

ADJECTIF ❋ Ton : MH ► Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. • 担心 ¶ **nɥ˩˨mi˩˨ tɕʰɯ˥˧** • inquiet • 担心

tɕʰɯ˥˧ 5 /tɕʰɯ˥˧/ *qiq*

ADJECTIF ❋ Ton : MH ► Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuni. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'. • 舒服 ❋ Usage : archaïque ¶ **mɤ˧-tɕʰɯ˧-bi˥˧** ≈ **mɤ˧-tɕʰɯ˥˧ |-bi˩˨** • même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... • 虽然很贫穷，…… ¶ **(proverbe)** **mɤ˧-dʑo˧ mɤ˧-tɕʰɯ˧-ɻ̩˧-bi˥˧, | ɖwæ˩˨ mɤ˧-zo˧!** • « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter ! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) • 虽然穷，莫担心！（因为菩萨会救好人） ¶ **hĩ˧ ʈʂʰɯ˧-ɥ˧-dʑo˩˨, | ɖwæ˥˧ | mɤ˧-tɕʰɯ˥˧!** • Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux ! • 这个人，真的很穷！

tɕʰɯ˧bo˥˧ /tɕʰɯ˧bo˥˧/ *qibbo* (Jj : idem, Dd : tɕʰi˧bɤ˥˧)

ADJECTIF ❋ Ton : MH# ► Frais. • 凉快 ⊡ Voir aussi : bo˩˨

tɕʰɯ˩˨di˩˨ /tɕʰɯ˩˨di˥˧/ *qiddi* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : L ① ► Chasser le muntjac, courir le muntjac. • 赶麂子 ⊡ Voir aussi : di˩˨~di˥˧ ⊡ Synonyme : hɤ̃˧ʂæ˥˧, kʰɥ˧ʂæ˥˧ ② ► Chasser. • 狩猎 ¶ **tɕʰɯ˩˨di˩˨-bi˩˨-ni˩˨gɥ˥˧** • avoir l'habitude de chasser • 有打猎的习惯、喜欢打猎 ❋ Composition morphologique : tɕʰɯ˥˧, di˥˧ 1

tɕʰɯ˩˨di˩˨-kʰɥ˩˨ /tɕʰɯ˩˨di˩˨kʰɥ˥˧/ *qiddiku* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Chien de chasse (littéralement 'chien qui court le muntjac'). • 猎狗（直译：'赶麂子的狗'） ◈ **(usage)** Le mot signifie littéralement « chien qui court le muntjac », mais il peut s'employer quel que soit le type de gibier chassé. Il ne s'applique pas exclusivement aux chiens qui chassent le muntjac. ⊡ Synonyme : tɕʰɯ˩˨di˩˨-kʰɥ˥˧mi˩˨ ❋ Classificateur : mi˩˨b ❋ Composition morphologique : tɕʰɯ˩˨di˩˨, kʰɥ˥˧ 2

tɕʰɯ˩˨di˩˨-kʰɥ˥˧mi˩˨ /tɕʰɯ˩˨di˩˨kʰɥ˥˧mi˩˨/ *qiddikumi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L+#H- ► Chien de chasse (littéralement 'chien qui court le muntjac'). • 猎狗（直译：'赶麂子的狗'） ◈ **(usage)** Le mot signifie littéralement « chien qui court le muntjac », mais il peut s'employer quel que soit le type de gibier chassé. Il ne s'applique pas exclusivement aux chiens qui chassent le muntjac. ⊡ Synonyme : tɕʰɯ˩˨di˩˨-kʰɥ˩˨ ❋ Classificateur : mi˩˨b ❋ Composition morphologique : tɕʰɯ˩˨di˩˨, kʰɥ˩˨mi˩˨

tɕʰɯ˧lo#˥˧ /tɕʰɯ˧lo˧/ *qilo*

NOM ❋ Ton : #H ► Grande assiette. • 大盘子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tɕʰɯ˧ɭɯ˧ /tɕʰɯ˧ɭɯ˧/ *qilee*

NOM ❋ Ton : M ► Nom d'un rituel bouddhiste, pratiqué pour obtenir la guérison, spécifiquement pour les affections des personnes âgées. • 一项佛教仪式的名称，专门用于治疗老人的疾病。 ¶ (Healing.75, 10.24397/pangloss-0004541#S75) **hĩ˧ mo˥˧-hĩ˩˨ go˩˨-pi˩˨, | tɕʰɯ˧ɭɯ˧ ʝi˧-zo˧-kɥ˩˨-pi˩˨!** • Quand c'était une per-

sonne âgée qui était souffrante, on réalisait le rituel qilee /tɕʰɯ□˩ɯ□/. • 以前，当老人生病时，我们会举行 qilee 仪式。

tɕʰɯ˩mi#˥ /tɕʰɯ˩mi˥/ *qimi* (La : tɕʰɯ˩mi˩)
NOM ❋ Ton : LM+#H ≈ L ► Muntjac femelle. • 母麂子 ❋ Classificateur : mi˩ᵦ

tɕʰɯ˩pʰɣ#˥ /tɕʰɯ˩pʰɣ˥/ *qipu* (La : tɕʰɯ˩pʰɣ˩)
NOM ❋ Ton : LM+#H ≈ L ► Muntjac mâle. • 公麂子 ❋ Classificateur : mi˩ᵦ

tɕʰɯ˩-ʁo˩-tɕʰɯ˥ /tɕʰɯ˩ʁo˩tɕʰɯ˥/ *qiwoqi*
ADVERBE ❋ Ton : L+H# ► À vos souhaits ! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue). • 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话

tɕʰɯ˧si˩-dʑɤ˩pɣ˩ /tɕʰɯ˧si˩dʑɤ˩pɣ˩/ *qiseejjabu*
NOM ❋ Ton : L#- ► Monstre, revenant. • 妖怪 ¶ **no˧ | tɕʰɯ˧si˩-dʑɤ˩pɣ˩-ki˩ | le˧-hɯ˩-ɲi˩-ze˩!** • Tu es parti rejoindre les monstres ! (propos tenus à un revenant auquel on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants) • 你已经到妖怪的世界那边（就恳求你不要回来了）！（对鬼说的话）

tɕʰɯ˧sɯ˥ /tɕʰɯ˧sɯ˥/ *qisi*
ADJECTIF ❋ Ton : H# ► Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin. • 悲哀、伤心

tɕʰɯ˩~tɕʰɯ˦ /tɕʰɯ˩tɕʰɯ˦/ *qiqi* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Sucer. • 吸吮 ¶ **lo˩mi˧ tɕʰɯ˩~tɕʰɯ˩** • sucer son pouce • 吮拇指 ¶ **lo˩qʰwɤ˧ tɕʰɯ˩~tɕʰɯ˩** • sucer son pouce (littéralement : 'sucer sa main'). • 吮拇指（直译：'吮手'） ¶ **(élicitation phonologique) le˧-tɕʰɯ˩~tɕʰɯ˩-ze˩** • ACCOMP ~ RED • 实施～重叠

tɕʰɯ˩zo#˥ /tɕʰɯ˩zo˥/ *qisso* (La : tɕʰɯ˩zo˩)
NOM ❋ Ton : LM+#H ≈ L ► Petit muntjac. • 麂子崽子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ

ʈ

ʈæ˩a /ʈæ˩/ *daeq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : La ① ► Fermer, refermer ; enfermer (par exemple : des moutons); aussi : fermer une route. • 关（门、羊） ¶ **bɣ˩qo˩ ʈæ˥** • fermer l'étable • 关牛圈 ¶ **tʰi˧-ʈæ˩** • DUR : fermer • 关门 ¶ **kʰi˧ ʈæ˥** • fermer la porte • 关门 ② ► Nouer (un nœud). • 扣（扣子）、系、结 ❋ Comparanda : (pumi) tæ̃35

ʈæ˧bɤ˧ /ʈæ˧bɤ˧/ *daebbe* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. • 和尚，尼姑 ◈ (**sémantique**) Il ne semble pas exister de termes différents pour 'moine' et 'nonne'. ¶ **ʈæ˧bɤ˧ji˧-hĩ˧ hĩ˧** • personne qui est un moine, personne qui a embrassé la vocation de moine • 当和尚的人 ¶ **hæ˧-ʈæ˩bɤ˩** • moine chinois • 汉人和尚 ¶ (Gi) **mi˩zɯ˩-ʈæ˩bɤ˥** • femme-prêtre • 尼姑 ❋ Classificateur : ɣ˧

ʈæ˩ɖɯ˧ /ʈæ˩ɖɯ˥/ *daeddee*
ADJECTIF ❋ Ton : LM ► Satisfait, tranquille. • 安乐 ¶ **mɤ˧-ʈæ˩ɖɯ˩** • NEG ~ : mécontent, furieux • 否定 ~：不高兴、不安 ¶ **ə˧ma˧ | tsʰi˧-ɲi˧ | ʈæ˩ɖɯ˧ tʰi˧-dzi˩-dʑo˩!** • Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille ! • 今天，阿妈安乐地坐着。 ¶ **ʈʂʰɯ˧-ɳɯ˧ | njɤ˧-ki˧ | mɤ˧-ʈæ˩ɖɯ˩-hĩ˩ ʐwɤ˩!** • il m'a dit des choses qui fâchent ! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes) • 他跟我说了一些让我不安的（事情）！／他跟我说的，让我生气！

ʈæ˧kwæ˨˩ /ʈæ˧kwæ˨˩/ *daeguae* (Gi : ʈæ˧kwæ˧)
ADJECTIF ❋ Ton : MH# ► Prodigue, qui dépense tout. • 爱浪费 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʈæ˧kwæ˧-hĩ˥ | ɖɯ˧-ɣ˧ ɲi˩.** • C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine. • 他是爱浪费的人。

ʈæ˧qo˧ /ʈæ˧qo˧/ *daegho*
ADVERBE ❋ Ton : M ► Au fond de. • 底下 ¶ **hi˩-na˧mi˧-ʈæ˧qo˥** • au fond du Lac • 在湖底下 ¶ **ʈæ˧qo˧ tɕɯ˧** • mettre au fond de... • 放在底下 ¶ **(proverbe) hi˩-na˧mi˧, | ʈæ˧ mɤ˧-do˩; | hĩ˧-nɣ˥mi˩, | ɳɣ˧ mɤ˧-tʰa˩.** • « On ne voit pas le fond du lac ; on ne connaît pas le cœur des hommes ! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.) • "人的心，湖底藏：看不清，摸不透！" 直译："湖，（我们）看不到（它的）底下。人的心，是知道不了的！"（情歌里的一个谚语）

ʈæ˧ʂɯ˧ /ʈæ˧ʂɯ˧/ *Daeshi*
NOM ❋ Ton : M ► Daeshi, un prénom masculin. • 达石：一个男性名字（还音译为'达诗'） ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Bkra shis བཀྲ་ཤིས

ʈæ˧ʂɯ˧-ɖɯ˩ma˩ /ʈæ˧ʂɯ˧ɖɯ˩ma˩/ *Daeshi Ddeema*
NOM ❋ Ton : -L ► Daeshi Ddeema, un prénom féminin. • 达石独玛：一个女性名字（还音译为'达诗笃玛'） ❋ Composition morphologique : ʈæ˧ʂɯ˧, ɖɯ˩ma#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Bkra shis Sgrol ma བཀྲ་ཤིས་སྒྲོལ་མ

ʈæ˧ʂɯ˧-ɬa˩mɣ˩ /ʈæ˧ʂɯ˧ɬa˩mɣ˩/ *Daeshi Lhamu*
NOM ❋ Ton : -L ► Daeshi Lhamu, un prénom féminin. • 达石拉姆：一个女性名字 ❋ Composition morphologique : ʈæ˧ʂɯ˧, ɬa˧mɣ˥$ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Bkra shis Lha mo བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ

ʈæ˧ʂɯ˧-no˩bɣ˩ /ʈæ˧ʂɯ˧no˩bɣ˩/ *Daeshi Nobbu*
NOM ❋ Ton : -L ► Daeshi Nobbu, un prénom masculin. • 达石诺布：一个男性名字 ¶ (BuriedAlive2.109, 10.24397/pangloss-0004537#S109) ❋ Composition morphologique : ʈæ˧ʂɯ˧, no˩bɣ˧ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Bkra shis Nor bu བཀྲ་ཤིས་ནོར་བུ

ʈæ˧ʂɯ˧-pæ˩pʰæ˩ /ʈæ˧ʂɯ˧pæ˩pʰæ˩/ *Daeshi Baepae*
NOM ❋ Ton : -L ► Daeshi Baepae, un prénom masculin. • 男性名字 ❋ Composition morphologique : ʈæ˧ʂɯ˧, pæ˩pʰæ˨˩2 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Bkra shis Spen pa? བཀྲ་ཤིས་སྤེན་པ?

ʈæ˧ʂɯ˧-tsʰi˩ti˩ /ʈæ˧ʂɯ˧tsʰi˩ti˩/ *Daeshi Ceedi*
NOM ❋ Ton : -L ► Daeshi Ceedi, un prénom masculin. • 男性名字 ❋ Composition morphologique : ʈæ˧ʂɯ˧, tsʰi˧ti#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Bkra shis +? བཀྲ་ཤིས +?

ʈæ˧ʂɯ˧-tsʰɯ˩ɻ̩˩ /ʈæ˧ʂɯ˧tsʰɯ˩ɻ̩˩/ *Daeshi Ci'er*
NOM ❋ Ton : -L ► Daeshi Ci'er, un prénom masculin. • 达石次尔：一个男性名字 ❋ Composition morphologique : ʈæ˧ʂɯ˧, tsʰɯ˧ɻ̩#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Bkra shis Tshe ring བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང

ʈæ˧ʂɯ˧-ʈæ˩ʈɣ˩ /ʈæ˧ʂɯ˧ʈæ˩ʈɣ˩/ *Daeshi Daedeu*
NOM ❋ Ton : -L ► Daeshi Daedeu, un prénom masculin. • 男性名字 ❋ Composition morphologique : ʈæ˧ʂɯ˧, ʈæ˩ʈɣ#˥ ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Bkra shis Dgra 'dul? བཀྲ་ཤིས་དགྲ་འདུལ?

ʈæ˩tsʰo#˥1 /ʈæ˩tsʰo˥/ *daeco*
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Classe, groupe, ensemble (de

prêtres). • 班、小组 ¶ **ʈæ˩tsʰo˧ | ɖɯ˧-ʃɯ˧** • une classe, un groupe (de prêtres) • 一个小组、一帮（和尚） ▣ Voir aussi : ʈæ˩tsʰo#˥2 ❋ Classificateur : ʃɯ˧b ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) grwa tshang ས্ক্ষ্ঁ

ʈæ˩tsʰo#˥2 /ɖɯ˧ ʈæ˩tsʰo˩/ *daeco* (Jj : idem)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : LM+#H ► Auto-classificateur des classes, des groupes (de prêtres). • 量词：和尚（一帮、一班） ¶ **ɖɯ˧-ʈæ˩tsʰo˩** • un groupe (de prêtres) • 一班（和尚） ▣ Voir aussi : ʈæ˩tsʰo#˥1 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) grwa tshang ས্ক্ষ্ঁ

ʈæ˩ʈɤ#˥ /ʈæ˩ʈɤ˥/ *Daedeu*
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Daedeu, un prénom masculin. • 男性名字 ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) Dgra 'dul ? དགྲ་འདུལ ?

ʈɤ˧a /ʈɤ˧/ *de* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : Ma ► Tirer. • 拉、拽 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ʈɤ˩(-ze˩)** • tirer quelque chose • 拉拽东西 ¶ **mɤ˧ʐe˧ qʰæ˩ | le˧-wo˧-ʈɤ˥-di˩** • périphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire vers soi pour faire feu • 扳机

ʈi˥a /ɖɯ˧ ʈi˥/ *dei* (Gi, Da, Jj : idem)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ha ► Empan : distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur. • 量词：拃（大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。）

ʈi˩a /ʈi˩/ *deiq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : La ► Se lever. • 起（如：起来，起床） ¶ **gɤ˩-ʈi˧** • se lever • 起来 ¶ **ʑi˧ ʈi˥** • se réveiller • 醒来 ¶ **ʑi˧ gɤ˧-ʈi˩** • se réveiller • 醒来 ¶ **gɤ˩ mɤ˥-ʈi˩** • ne pas se lever • 不起床 ¶ **mɤ˧-ʈi˩-sɯ˩!** • (Il/elle) n'est pas encore levé(e) ! • 还没起床！ ¶ **le˧-ʈi˩-ze˩!** • (il/elle) s'est levé(e) ! • 起床了！ ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-ʈi˧~ʈi˥-ɻ̩˩** • DÉLIMITATIF RED INCHOATIF • 起来一下

ʈɯ˧a /ʈɯ˧/ *dee*
VERBE ❋ Ton : Ma ► Mettre en place, installer à sa juste place. • 安装、摆好 ¶ **ʂe˧kʰɯ˧ tʰi˧-ʈɯ˥, | ʏ˧ | tʰi˧-ʈɯ˧** • mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) • （建完新房后）安装三脚架、把锅摆好（在三脚架上） ¶ **(proverbe) tsʰo˩-ʐ̩˥ | dʑɯ˩ mɤ˩-ʈɯ˥, | la˧-ʂe˧ | kʰʏ˧ tʰɑ˩-ki˩!** • « Les ossements humains, on ne les met pas à l'eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien ! » Sens : on n'enterre pas les gens dans l'eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines) ; on prenait soin de n'immerger dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation. • "人骨头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！"（这个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。）

ʈɯ˥ /ʈɯ˥/ *deeq*
VERBE ❋ Ton : MH ► Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... • 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 ¶ **tʰi˧-ʈɯ˥** • DUR ~ • 持续体 ~ ¶ **dʑɯ˩tsʰi˩-qo˥ | tʰi˧-ʈɯ˥** • blanchir à l'eau bouillante • 以滚水灼过 ¶ **dʑɯ˩tsʰi˩-qo˥ | ʈɯ˥** • blanchir à l'eau bouillante • 以滚水灼过 ¶ **dʑɯ˧-qo˧ | ʈɯ˥** • blanchir à l'eau • 以水灼过 ¶ **ʏ˩tsʰɤ˧ ʈɯ˥** • blanchir des légumes • 灼蔬菜 ¶ **sɑ˧, | ʈɯ˧-kʏ˥!** • Le chanvre, ça se blanchit ! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.) • 亚麻，要灼过！

ʈɯ˧ʈʰæ#˥ /ʈɯ˧ʈʰæ˧/ *deetae* (Jj : idem, Gi, Dd : ʈɻ̩˧ʈʰæ#˥, Da : ʈɯ˧ɻ̩˧ʈʰæ˧)
NOM ❋ Ton : #H ► Patrimoine. • 家底、财产（贵重物品） ¶ **ɑ˩ʁo˧ ʈɯ˧ʈʰæ˧!** • Prospérité à la famille ! • 祝你们家发财！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʈɯ˧ʈʰæ˧ | ɖwæ˥ | dʑo˧-ʝi˧!** • Il/elle est riche ! / Sa famille est riche ! • 他家底很好！／他家有钱！ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a

ʈʏ˩ /ʈʏ˧/ *deu*
NOM ❋ Ton : L ► Nœud. • 死扣、死结 ¶ **ɖɯ˧-ʈʏ˩** • un nœud • 一个死结 ¶ **ɖɯ˧-ʈʏ˩ | tʰi˧-ʈʏ˩** • faire un nœud • 打一个死结 ❋ Classificateur : ʃɯ˧b

ʈʏ˩a 1 /ʈʏ˥/ *deuq*
VERBE ❋ Ton : La ► Tresser (vannerie). • 编（竹子） ¶ **qʰwɤ˧tʰʏ˧ ʈʏ˥** • tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l'eau • 编背水的背篓 ¶ **mi˩ɬi˩ ʈʏ˥** • tresser du bambou • 编竹子 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ʈʏ˥** • tresser des choses • 编东西

ʈʏ˩a 2 /ʈʏ˥/ *deuq*
VERBE ❋ Ton : La ► Lancer (une pierre sur quelqu'un). • 掷（掷石头） ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-ʈʏ˩** • NEG : ne pas jeter • 否定～：不掷 ¶ **lʏ˧mi˧ ʈʏ˩** • lancer une pierre • 掷石头 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ʈʏ˥** • jeter des choses • 掷东西

ʈʏ˩b /ɖɯ˧ ʈʏ˩/ *deu*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Lb ► Classificateur des quartiers et des pièces:des morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on

donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos). • 量词：大块，如：一块肉，从一个人的份到几公斤的重量 ◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L_b, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est H#.

ʈɣ˩qʰɣ˩ /ʈɣ˩qʰɣ˥/ *deukheu*

NOM ❋ Ton : L ► Nœud coulant. • 活扣 ¶ **ʈɣ˩qʰɣ˥ | tʰi˧-ʈɣ˩** • faire un nœud coulant • 打活扣 ¶ **ʈɣ˩qʰɣ˥ | ɖɯ˧-ɭɯ˧ | tʰi˧-ʈɣ˩** • faire un nœud coulant • 打一个活扣 ❋ Classificateurs : **ɭɯ˧**$_b$, **ʈɣ˩**$_b$

ʈwæ˩$_a$ /ʈwæ˥/ *duaeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L_a ► Geler, se figer. Peut se dire de l'eau qui gèle, ainsi que du saindoux qui fige dans une marmite qui a refroidi. • 冻、冻结。可以指结冰的水，也可以指冷却后凝固在锅里的猪油。 ¶ **dʑɯ˩ ʈwæ˥** • l'eau gèle, il gèle • 水冻成冰 ¶ **dʑɯ˩pʰæ˩ ʈwæ˧-ze˩** • l'eau a gelé, de la glace s'est formée • 水冻成冰了。 ¶ **ɖɯ˧-ʈwæ˧~ʈwæ˥-ɻ˩ kʰɯ˩** • faire geler, mettre à congeler • 冷冻，放在冷箱

ʈwæ˥˧ /ʈwæ˥˧/ *duaeq* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Tomber (en glissant). • 跌倒（路很滑）

ʈwæ-ʈwæ-ʈwæ /ʈwæ-ʈwæ-ʈwæ/ *duae-duae-duae*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Bruit de coups frappés à une porte : « Toc, toc ! » • 形声词：敲门声："咚，咚！" ¶ (BuriedAlive3.84, 10.24397/pangloss-0004539#S84) **tʰi˥˧, | ŋɣ˥˧, | ŋɣ˥˧ ◊ -dʑo˩ | tʰi˥˧, | no˩bɣ˧-tsʰɯ˩ɻ˩ ʈʂʰɯ˩-ɳɯ˩, | ʈʂʰɯ˧ | ɑ˩ʁo˧ | le˧-hɯ˩, | kʰi˧ kɤ˥˧~kɤ˩ ɲi˩-tsɯ˩ ◊ -mɣ˩. ʈwæ-ʈwæ-ʈwæ-ʈwæ! pi˧, | kʰi˧ kɤ˥˧~kɤ˩.** • Comme elle pleurait ainsi, Nobbu Ci'er est allé à sa maison ; il a frappé à la porte. Toc, toc, toc ! Il a frappé à la porte. • 她正哭喊的时候，诺布次尔来敲她的门："咚，咚！"

ʈwɤ˧$_a$ /ʈwɤ˧/ *dua* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M_a ► Le coq chante, le coq fait cocorico ; un oiseau chante. • 啼，鸡叫 ¶ **æ˩ ʈwɤ˧ (+ze˧)** • Le coq chante, le coq fait cocorico. • 鸡叫。

ʈʰ

ʈʰæ˩˧ /–/ *tae*

NOM ✺ Ton : L ► Jupe ; monosyllabe extrait d'après le comportement dans l'expression figée /ʈʰæ˩˧ ki˥/ 'enfiler la jupe', avec verbe au ton L_a (nom du rituel de passage à l'âge adulte). Le monosyllabe n'est pas usité hors de cette expression. Par exemple, ‡/ʈʰæ˩˧ ɲi˥/ 'c'est une jupe' est catégoriquement refusé par Mme Latami. • 裙子。单音节词根，取自/ʈʰæ˩˧ki˥/ '穿裙子' （成年礼的名称），其中包含一个带 L_a 声调的动词。在这一短语之外，单音节 '裙子' 不使用。例如，‡/ʈʰæ˩˧ ɲi˥/ '这是裙子" 这样的说法被拉他咪女士断然拒绝。 ¶ **ʈʰæ˧ | le˧-ki˩˧** • enfiler la jupe • 穿上裙子 ¶ **ʈʰæ˩˧ ki˥** • rituel de passage à l'âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe » • 女人成年的礼仪：“穿裙子”

ʈʰæ˥ /ʈʰæ˥/ *taeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ✺ Ton : MH ① ► Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose) ; piquer (une abeille pique quelqu'un). • 咬、叮 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ʈʰæ˩˧** • mordre quelque chose • 咬东西 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ʈʰæ˩˧-ze˩˧** • ... a mordu quelque chose • 咬东西了 ¶ **hĩ˧ ʈʰæ˩˧** • mordre quelqu'un (par exemple : un chien mord un inconnu de passage) • 咬人 ② ► S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie) ; emploi figuré de 'mordre' : les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres. • 对号、合适、相配：建房时，两块木材调剂地刚好合适，好像互相"咬紧"的样子

ʈʰæ̃æ̃˧ (La : idem)

ADVERBE ✺ Ton : M ► Vraiment, réellement. (Forme réduite de ʈʰæ˧mi˧-ɳɯ˩˧.) • 真的。（ʈʰæ˧mi˧-ɳɯ˩˧ 的简化发音。） ◈ **(phonologie)** Cette expression constitue une simplification de la forme complète /ʈʰæ˧mi˧-ɳɯ˩˧/. La forme réduite ressemble à [ʈʰæː˧] (sans nasalité reconnaissable) ou [ʈʰæ̃æ̃˧]. C'est cette dernière forme qui est actuellement utilisée (depuis 2011) en vue d'uniformiser une notation de la forme réduite. ▣ Synonyme : ʈʰæ˧mi˧-ɳɯ˩˧

ʈʰæ˩˧ki˩˧ /ʈʰæ˩˧ki˥/ *taegi*

VERBE ✺ Ton : L ► Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. Littéralement : « enfiler la jupe ». • 举行女孩的成年礼。直译："穿裙子"。 ¶ **ʈʰæ˩˧ki˩˧-ze˥˩!** • Elle est adulte maintenant ! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée ! • 穿裙了！／行过穿裙礼了！／她成年了！ ✺ Composition morphologique : ʈʰæ˧qʰwɤ˧, ki˩˧$_a$

ʈʰæ˧-mɤ˧-ʝi#˥˩ /ʈʰæ˧mɤ˧ʝi˧/ *tae meyi* (Dd : idem)

ADJECTIF ✺ Ton : #H ► Désordonné. • 乱 ¶ **ɑ˩˧ʁo˧ | ʈʰæ˧-mɤ˧-ʝi˧!** • la maison est en grand désordre ! • 家很乱！ ¶ **ʈʰæ˧-mɤ˧-ʝi˧ ɲi˥˩!** • C'est vraiment le désordre ! • 真乱！

ʈʰæ˧mi˧-ɳɯ˩˧ /ʈʰæ˧mi˧ɳɯ˩˧/ *taemi nee*

ADVERBE ✺ Ton : L# ► Vraiment, réellement. • 真的 ◈ **(phonologie)** Cette expression se simplifie souvent très fortement, au point qu'une notation au moyen de la forme complète /ʈʰæ˧mi˧-ɳɯ˩˧/ ressemble à un maniérisme. La forme réduite ressemble à [ʈʰæː˧] (sans nasalité reconnaissable) ou [ʈʰæ̃æ̃˧]. ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʈʰæ˧mi˧-ɳɯ˩˧ | go˥!** • Il/elle est vraiment malade ! • 他真的病了！ ▣ Synonyme : ʈʰæ̃æ̃˧

ʈʰæ˩˧ŋʏ˩˧ /ʈʰæ˩˧ŋʏ˥/ *taengu*

NOM ✺ Ton : L ► La taille, le haut de la jupe : la partie qui couvre les hanches. • 裙子的上部分：腰部 ¶ **ʈʰæ˩˧ŋʏ˥ | ɖɯ˧-ŋʏ˩˧** • une taille de jupe • 一个裙子腰部 ✺ Classificateur : ŋʏ˩˧$_a$ 2

-ʈʰæ˧qo˩˧ /ʈʰæ˧qo˩˧/ *taegheu*

POSTPOSITION ✺ Ton : L# ► Sous (sous le ciel ; sous la tente ; sous un arbre) ; au pied (d'une montagne). • ……之下、下面

ʈʰæ˧qʰwɤ˧ /ʈʰæ˧qʰwɤ˧/ *taekhua* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ✺ Ton : M ► Jupe. • 裙子 ✺ Classificateur : ɭɯ˥$_a$

ʈʰæ˩˧~ʈʰæ˥ /ʈʰæ˩˧ʈʰæ˥/ *taetae* (Gi, Jj : idem)

VERBE ✺ Ton : MH ► Démanger. • 痒 ◈ **(sémantique)** Ce mot est perçu comme sans lien étymologique ni sémantique avec le verbe 'mordre' (perçu comme simple homophone). ¶ **le˧-ʈʰæ˩˧~ʈʰæ˩˧-ze˩˧** • ACCOMP RED PFV • 实施～重叠 整体体

ʈʰɤ˥˩$_a$ /ɖɯ˧ ʈʰɤ˥˩/ *te* (Jj : idem, Gi : ɖɯ˧-ʈʰɤ˥, Da : ɖɯ˧-ʈʰɤ˥)

CLASSIFICATEUR ✺ Ton : H_a ► Goutte (une goutte de liquide). • 量词：滴

ʈʰɤ˥ /ʈʰɤ˥/ *teq* (Jj : idem)

VERBE ✺ Ton : MH ► Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. • 滴（水往下滴） ¶ **tʰi˧-ʈʰɤ˩˧~ʈʰɤ˩˧** • DUR RED • 滴着滴着

ʈʰi˩a /ʈʰi˥/ *teiq* (Gi : idem, Jj : ʈʰi˧)

ADJECTIF ❋ Ton : L_a ► Fatigué. • 累、疲倦、精疲力竭 ¶ **le˧-ʈʰi˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : est fatigué, s'est fatigué • 实施 ~ 整体体：累了 ¶ **njɤ˧ | ʈʰi˥!** • je suis fatigué ! • 我累了！ ¶ **njɤ˧ | ʈʰi˩-ze˥!** • je suis fatigué ! • 我累了！

ʈʰɯ˥ /ʈʰɯ˧/ *tee* (Jj : idem, Gi : he˧tʰjɤ˩, he˧tʰjɤ˩ dzɯ˩)

VERBE ❋ Ton : H ► Éternuer. • 打喷嚏 ¶ **tsʰi˧-ɲi˧, | ɖɯ˧-njɤ˧ ʈʰɯ˧-zo˩! | ɖʐɤ˧qʰwɤ˧ go˩-ho˩ pʰæ˩di˩!** • Aujourd'hui, j'éternue sans arrêt ! On dirait que je vais m'enrhumer ! • 我今天一直在打喷嚏，好像要感冒了！

ʈʰɯ˩b /ʈʰɯ˥/ *teeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L_b ► Boire. • 喝 ¶ **njɤ˧ | mɤ˧-ʈʰɯ˩** • je ne bois pas • 我不喝 ¶ **(élicitation phonologique) ʈʰɯ˩-ze˥** • PFV • 喝了 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʈʰɯ˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a bu • 实施 ~ 整体体：喝了 ¶ **ʐɯ˧ ʈʰɯ˩** • boire de l'alcool • 喝酒 ¶ **jɤ˧ ʈʰɯ˩** • fumer (du tabac) • 抽烟 ¶ **dʑɯ˩qʰæ˩ ʈʰɯ˥** • boire de l'eau froide • 喝凉水 ¶ **dʑɯ˩tsʰi˩ ʈʰɯ˥** • boire de l'eau chaude • 喝热水 ¶ **li˩ ʈʰɯ˩** • boire du thé • 喝茶 ¶ **ɣ˩dʑɯ˩ ʈʰɯ˥** • boire de la soupe • 喝汤 ¶ **dʑɯ˧ ʈʰɯ˧** • boire de l'eau • 喝水 ¶ **njɤ˧ | dʑɯ˧ ʈʰɯ˧-ze˧** • j'ai bu de l'eau • 我喝了水 ¶ **njɤ˧ | dʑɯ˧ ʈʰɯ˧-zo˧-ho˩** • Il va falloir que je boive de l'eau. • 我应该喝水了。

ʈʂ

ʈʂæ˥˩1 /ʈʂæ˥˩/ *zhaeq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. • 抢劫、抢 ¶ **le˧˥-ʈʂæ˧˥-ze˥˩** • ACCOMP ~ PFV : a volé • 实施 ~ 整体体：抢了 ¶ **tso˧˥~tso˧˥ ʈʂæ˩˧** • voler des choses • 抢东西 ¶ **le˧˥-ʈʂæ˧˥-po˥˩-hɯ˩(-ze˩˧)** • (il) a extorqué quelque chose et est parti avec • 把东西抢走了 ¶ **hĩ˧˥ ʈʂæ˩˧** • voler les gens, extorquer des choses aux gens • 抢劫

ʈʂæ˥˩2 /ʈʂæ˥˩/ *zhaeq*
VERBE ❋ Ton : MH ► Fixer, accrocher (par exemple : coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval). • 安上（如：缝扣子、安上马鞍） ¶ **pʏ˩˧ɭɯ˥˩ ʈʂæ˩˧** • coudre un bouton (sur un vêtement) • 缝扣子 ¶ **ʐwæ˧˥tɕi˥˩ ʈʂæ˩˧** • attacher la selle d'un cheval; seller un cheval • 备鞍 ¶ **ɖɯ˧˥-ɲi˥˩, | so˧˥-ʂɯ˧˥ ʈʂæ˥˩!** • Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)! • （走马帮，）一天备鞍三次！

ʈʂæ˥˩3 /ʈʂæ˥˩/ *zhaeq*
NOM ❋ Ton : MH ① ► Articulation. • 关节 ▣ Voir aussi : lo˩˧ʈʂæ˥˩, ʐ̩˧˥ʈʂæ˩˧ ❋ Classificateur : ʈʂæ˥˩$_a$ ② ► Période, époque; segment de temps. • 段（时间）、时代

ʈʂæ˥˩$_a$ /ɖɯ˧˥ ʈʂæ˥˩/ *zhae* (Gi, Jj : idem)
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH$_a$ ► Classificateur des articulations du corps; également utilisé pour les épis de maïs (mûrs). • 量词：身体的关节。也用于玉米（一棒）。 ¶ **qʰɑ˧˥dze˧˥ | ɖɯ˧˥-ʈʂæ˥˩** • un épi de maïs • 一棒玉米 ¶ **qʰɑ˧˥dze˧˥ | ɖɯ˧˥-ʈʂæ˧˥ ɖʐɤ˥˩** • arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs • 掰一棒玉米

ʈʂæ˩˧do#˥˩ /ʈʂæ˩˧do˥˩/ *zhaeddo*
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi : grande baratte pour baratter le beurre. • 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌器，黄油搅乳器 ❋ Classificateur : ɭɯ˧˥$_b$

ʈʂæ˧˥mo#˥˩ /ʈʂæ˧˥mo˧˥/ *zhaemo*
NOM ❋ Ton : #H ► Un champignon vénéneux. • 一种有毒的菌子 ▣ Synonyme : kʰi˧˥tɕʰɯ˩˧-mo˩˧, ʈʂæ˧˥mo˧˥-kʰi˧˥tɕʰɯ˩˧-mo˩˧ ❋ Classificateur : ɭɯ˧˥$_b$

ʈʂæ˧˥mo˧˥-kʰi˧˥tɕʰɯ˩˧-mo˩˧ /ʈʂæ˧˥mo˧˥kʰi˧˥tɕʰɯ˩˧mo˩˧/ *zhaemo kiqi moq*
NOM ❋ Ton : -L#- ► Un champignon vénéneux. (Nom composé formé de deux appellations synonymes.) • 一种有毒的菌子 ▣ Synonyme : ʈʂæ˧˥mo#˥˩, kʰi˧˥tɕʰɯ˩˧-mo˩˧ ❋ Classificateur : ɭɯ˧˥$_b$ ❋ Composition morphologique : ʈʂæ˧˥mo#˥˩, kʰi˧˥tɕʰɯ˩˧-mo˩˧

ʈʂæ˧˥ʈʂɯ˧˥ /ʈʂæ˧˥ʈʂɯ˧˥/ *zhaezhi*
ADVERBE ❋ Ton : M ► Véritablement, vraiment, pour de vrai. • 确切、真的

ʈʂæ˧˥wɤ˩˧ /ʈʂæ˧˥wɤ˩˧/ *zhae'ua*
NOM ❋ Ton : L# ► Serviteur. Il s'agit d'un sous-groupe parmi les serfs, donc en principe des personnes de statut social bas. Néanmoins, ces serviteurs sont attachés à des personnages de haut rang, ce qui leur confère, de fait, un certain accès à des sphères de la société qui étaient d'ordinaire fermées aux serfs. • 仆人，佣人。他们属于农奴，因此原则上社会地位较低。然而，这些仆人隶属于高层人士，这使他们有机会进入通常不对农奴开放的社会领域。 ▣ Voir aussi : wɤ˧˥1 ❋ Classificateur : ɣ˧˥

ʈʂe˥˩1 /ʈʂe˧˥/ *zhei* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Terre. • 土壤 ◈ (**sémantique**) Une croyance rapportée par Daeshi Daedeu est que s'asseoir sur de la terre 'crue' est mauvais pour la santé. Cela fait écho à la vision taoïste de la façon dont le souffle, Qi 气, circule dans la nature, vision sur laquelle repose le Fengshui 风水 : une pratique chinoise qui vise à harmoniser les personnes avec leur environnement en analysant les flux d'énergie dans l'espace, pour favoriser santé et équilibre. Les lieux « vierges » ou « non travaillés » y sont perçus comme potentiellement hostiles (dommageables à la santé), du fait que le Qi y serait stagnant : leurs énergies seraient « brutes » et néfastes. La mise en culture aurait pour effet d'« harmoniser » leur Qi. ¶ **ʈʂe˧˥pɻ̩˩˧** • terre sèche • 干土 ¶ **ʈʂe˧˥ sɯ˧˥~sɯ˥˩** • 'terre crue' : terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc. • '生土'：没有经过加工（加肥料等等）的土，还不适合种农作物

ʈʂe˥˩2 /ʈʂe˧˥/ *zhei*
NOM ❋ Ton : #H ► Aiguille. • 针 ▣ Voir aussi : ʁo˥˩ ❋ Classificateur : ɭɯ˧˥$_b$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 针

ʈʂe˩˧ /ʈʂe˥˩/ *zheiq*
VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► Percer, perforer. • 刺穿 ¶ **sɯ˩˧tʰi˩˧-po˥˩-ŋɯ˩˧ | ʈʂe˥˩** • percer au moyen d'un couteau (une galette de thé compressé, à l'ancienne). La galette est dure, il faut faire usage d'un objet pointu pour en détacher de petits morceaux : séparer, à l'aide d'une pointe, les feuilles de thé séchées et compactées. • 用刀子来刺穿（沱

茶、茶饼)。茶饼很硬，需要用尖状物将紧压茶叶分离出来。 ¶ **ɬo˧pɤ˥ | ʁo˩-po˥-ɳɯ˩ | ʈʂe˨˩˦** • percer une ampoule à l'aide d'une aiguille • 用针来扎水泡 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʈʂe˩** • ACCOMP ~ • 实施 ~ ¶ **(élicitation phonologique) hĩ˧ ʈʂe˥** • frapper quelqu'un d'estoc, transpercer quelqu'un, percer (la peau de) quelqu'un • （用剑）刺中人、刺破人的皮肤 ¶ **(élicitation phonologique) bo˩ ʈʂe˧** • transpercer un porc • 刺中猪、刺破猪的皮肤

ʈʂe˩a /ʈʂe˨˩˦/ *zheiq* (Gi, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : L_a ► Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). • 刺痛 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʈʂe˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a percé • 实施 ~ 整体体：刺痛了 ¶ **tɕʰi˧-ɳɯ˩ ʈʂe˩-ze˩ ≈ tɕʰi˧-ɳɯ˩ | ʈʂe˩-ze˥** • être piqué par une épine, se prendre une épine • 被刺所刺痛 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ʈʂe˥** • percer quelque chose • 刺到一个东西

ʈʂe˧da˥ /ʈʂe˧da˥/ *zheidda* (Gi : idem, Da : ʈʂe˧da˧, Jj : tɕi˧da˥)

NOM ❋ Ton : H# ► Cloison. • 隔板 ❋ Classificateur : $do˥_a$

ʈʂe˧gi˥$ /ʈʂe˧gi˥/ *zheiggi*

ADVERBE ❋ Ton : H$ ► Entre, au milieu de. • 中间、之间、间 ¶ **ə˧-sɯ˩kɣ˩-ʈʂe˩gi˩** • entre nous, dans l'espace qui nous sépare • 在咱们之间（的空间）

ʈʂe˩kʰɯ˩ /ʈʂe˩kʰɯ˨˩˦/ *zheikee*

NOM ❋ Ton : L ► Couture (d'un vêtement). • 缝 ❋ Classificateur : $ɭɯ˧_b$

ʈʂe˧so˧ /ʈʂe˧so˧/ *zheso*

NOM ❋ Ton : M ► **ʈʂe˧so˧-dʑo˩, | go˧ li˧-di˩!** • Dispensaire. • 诊所 ¶ **ʈʂe˧so˧-dʑo˩, | go˧ li˧-di˩!** • Le dispensaire, c'est le lieu où on va consulter un médecin ! • 诊所是看病的地方！ ⊡ Synonyme : go˧ li˧-di˩ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 诊所

ʈʂe˩ʂwæ˥˧ /ʈʂe˩ʂwæ˥˧/ *zheishuae* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Gravier, sable grossier. • 砾石 ¶ (Jj) **ʈʂʰɯ˧ | ʈʂe˩ʂwæ˧-mɣ˥di˩ɲi˩.** • C'est une terre sableuse. / C'est un sablon. • 这是一片沙土。 ⊡ Voir aussi : ʈʂo˩mɣ˩

ʈʂɤ˧a /ʈʂɤ˧/ *zhe* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M_a ① ► Compter ; calculer. • 数、算 ¶ **(élicitation phonologique) ʈʂɤ˧~ʈʂɤ˩** • RED • 重叠：算一算 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-ʈʂɤ˥~ʈʂɤ˩-ɻ̩˩** • faire quelques calculs • 算一下 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ʈʂɤ˩** • compter des choses • 数东西 ¶ **(élicitation phonologique) hĩ˧ ʈʂɤ˩** • compter les gens • 数人 ¶ **(élicitation phonologique) bo˩ ʈʂɤ˧** • compter les porcs • 数猪 ¶ **le˧-ʈʂɤ˧-ze˧** • ACCOMP ~ PFV : a compté • 实施 ~ 整体体：数了 ② ► Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. • 算命 ¶ **le˧-ʈʂɤ˥~ʈʂɤ˩** • dire la bonne aventure, pratiquer la divination • 算命 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-ʈʂɤ˥~ʈʂɤ˩-ɻ̩˩** • dire la bonne aventure • 算一下命 ¶ **ɲi˧ŋwɤ˩hã˩tʰa˩ | ɖɯ˧-ɭɯ˧ | ʈʂɤ˧-bi˧!** • On va chercher un jour propice ! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) • 要掐算一下日子 ¶ **kɯ˧ ʈʂɤ˧, | hã˧ ʈʂɤ˥** • chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison ; littéralement : « compter les étoiles, compter les jours » • 掐算一下。直译："算星星，算日子"。 ¶ **kɯ˧ ʈʂɤ˧, | hã˧ ʈʂɤ˥-ɻ̩˩** • chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison ; littéralement : « compter les étoiles, compter les jours » • 掐算一下。直译："算星星，算日子"。 ③ ► Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. • 算是，当作 ¶ **hĩ˧ ɖɯ˧-ɣ˧ ʈʂɤ˧-ze˧!** • (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne ! / C'est un(e) adulte, maintenant ! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte : 13 ans.) • 变成大人了！（十三岁成年礼时常用的一句话） ¶ **dʑɤ˩ ʈʂɤ˧** • être très bien • 算是很好的 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | õ˧=bɣ˥-õ˩ | dʑɤ˩ʈʂɤ˧ (+ | ʐwæ˨˩)** • Il a une haute idée de lui-même ! / Il est orgueilleux ! • 他觉得自己很了不起！ ¶ **hɤ˩ ʈʂɤ˨˩** • être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile • 算很了不起的，算很能干的 ¶ **ɖwæ˥˧ | hɤ˩ ʈʂɤ˨˩** • même sens : être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile • 同上：算很了不起的，算很能干的 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | gi˧zɯ˧ ʈʂɤ˧-tso˧-ɲi˥.** • C'est le petit frère / il a le statut de petit frère ! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) • 他是做弟弟的！（强调该人的社会角色） ¶ **ʈʂʰɯ˧ | gi˧zɯ˧ ʈʂɤ˧-ɲi˥!** • C'est le petit frère / il a le statut de petit frère ! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) • 他是做弟弟的！（强调该人的社会角色） ¶ **ʈʂʰɯ˧ | bɤ˧ ʈʂɤ˧-tso˧-ɲi˥!** • Il/elle est pumi ! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) • 他是普米族！（强调该人的民族） ¶ **ʈʂʰɯ˧ | na˩ ʈʂɤ˧-tso˧-ɲi˥!** • Il/elle est na ! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée)

• 他是摩梭人！（强调该人的民族身份） ¶ **ʈʂʰɯ˧ | æ˧mʏ˩ ʈʂɤ˩-ɲi˩!** • C'est elle la grande sœur ! / C'est lui le grand frère ! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) • 她是做姐姐的！／他是做哥哥的！（强调该人的社会角色） ¶ **ʈʂʰɯ˧ | gi˧zɯ˧-go˩mi˩ ʈʂɤ˩-ɲi˩!** • Ils sont frère et sœur ! • 他们是（兄）弟（姐）妹！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | æ˧mʏ˧-go˧mi˥ | ʈʂɤ˧-tso˧ mɤ˧-ɲi˥! | mɤ˧-ʈʂɤ˧!** • Ils ne sont pas frères et sœurs ! / Ils n'ont pas cette relation-là ! • 他们不算是兄弟姐妹！

ʈʂɤ˧fʏ˧ /ʈʂɤ˧fʏ˧/ *zhefu*

VERBE ❋ Ton : M ► S'occuper de, prendre soin de (quelqu'un). • 照顾 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 照顾

ʈʂɤ˧tɑ˥ /ʈʂɤ˧tɑ˥/ *zheda* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Signe. • 记号 ¶ **ʈʂɤ˧tɑ˥ʝi˩** • faire une marque, inscrire un signe • 写一个符号、画一个符号 ¶ **ʈʂɤ˧tɑ˥ tɕi˩** • écrire des signes, faire des marques • 写符号、画符号 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥$_a$

ʈʂo˩$_b$ /ɖɯ˧ ʈʂo˩/ *zho*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L$_b$ ① ► Classificateur des services au cours d'un repas. Un premier service était pour les invité·es et pour les aîné·es (personnes âgées), un deuxième pour les enfants, et enfin un troisième pour les autres membres de la famille. • 量词：用餐时的饭轮。第一轮是给客人和老人，第二轮是孩子，第三轮是给其他家庭成员。 ¶ **ha˧ | ɖɯ˧-ʈʂo˩** • un service (au cours d'un repas) • 用餐时的一个饭轮 ¶ **ɖɯ˧-ʈʂo˩ tʰi˩-pæ˩** • effectuer un service (lors d'un repas) • 摆一个饭轮 ▣ Voir aussi : tɕʰi˩$_b$ ② ► Classificateur pour les repas gastronomiques (repas élaborés et plantureux), qu'ils comportent ou non plusieurs services. Ce sens est dérivé du premier ; les repas comportant plusieurs services sont généralement plus riches en termes de diversité des plats et de quantité de nourriture. • 量词：美食餐点（精心制作的餐点），无论其是否涉及多轮。这一含义源于第一个含义；多轮的餐点通常在菜肴种类和食物数量方面更为丰富。 ¶ **ha˧ | ɖɯ˧-ʈʂo˩** • Un repas plantureux. L'expression laisse entendre que le repas sortira de l'ordinaire qu'aurait exprimé l'expression banale ha˧ | ɖɯ˧-tɕʰi˩. • 一顿丰盛的饭。与一般的 ha˧ | ɖɯ˧-tɕʰi˩ 相对，该短语表示那顿会比平时更为丰盛。 ¶ **ʐo˨, | njɤ˧ ɖɯ˧-ʈʂo˩ pæ˩-bi˩!** • Je m'occupe de vous préparer un déjeuner somptueux ! / Au déjeuner, je vais mettre les petits plats dans les grands ! (Dans un contexte approprié, la phrase peut également signifier, au sens propre, « Pour le déjeuner, je me charge d'un service ! / Pour le déjeuner, je m'occupe d'un des services ! ») • 我要准备一顿丰盛的午餐！／午餐，我将使出浑身解数！（在适当的语境下，也能有它的字面意思，即："午餐时，我要负责其中一轮"）

ʈʂo˩bo˩ /ʈʂo˩bo˨/ *zhobbo* (Gi, Da : idem, Jj : ʈʂu˩bɤ˩, Dd : ʈʂe˩bu˨)

NOM ❋ Ton : L ► Mur en terre. • 土墙 ¶ **ʈʂo˩bo˩ ti˥** • construire un mur en terre (en comprimant la terre) • 垒墙 ❋ Classificateur : do˥$_a$

ʈʂo˧kʰɯ˩ /ʈʂo˧kʰɯ˩/ *zhokee*

NOM ❋ Ton : L# ► Rituel pour la mort d'une personne de sa famille. • 忠克：亲人去世时举行的仪式 ▣ Voir aussi : sɯ˧kʰɯ˩

ʈʂo˧ɬɯ#˥ /ʈʂo˧ɬɯ˧/ *zholee* (Gi, Jj : idem, Da : ʈʂu˧ ɭʏ˧)

NOM ❋ Ton : #H ► Moulin à main. • 手推磨 ¶ **ʈʂo˧ɬɯ˧-nʏ˥mi˩** • l'axe du moulin (littéralement : son cœur) • 手推磨的轴心 ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$

ʈʂo˧ɬɯ˧ʈʂo˨˩ /ʈʂo˧ɬɯ˧ʈʂo˨˩/ *zholeezho*

NOM ❋ Ton : MH# ► Insecte aquatique. • 一种水虫 ◈ (**sémantique**) (A Hui et sa famille ne connaissent pas) ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ʈʂo˩mʏ˩ /ʈʂo˩mʏ˨/ *zhomu* (Gi : idem, Jj, Dd : ʈʂe˩mʏ˩)

NOM ❋ Ton : L ► Sable fin. • 沙子 ▣ Voir aussi : ʈʂe˩ʂwæ˨˩

ʈʂo˧ʂɯ#˥ /ʈʂo˧ʂɯ˧/ *Zhoshi*

NOM ❋ Ton : #H ► Village de Zhoshi. Latitude : 27.74125, longitude : 100.66946. • 忠实（永宁的一个村落）。经纬度：100.66946，27.74125 ◈ (**sémantique**) 2e village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ¶ **ɖæ˩ʂɯ#˥, | ʈʂo˧ʂɯ#˥, | bɤ˩ʈɕʰɯ˨, | da˧pʰo˥, | bɤ˧dzi˩, | dze˧bo˧** • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac. • 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。

ʈʂo˧tsɯ˥ /ʈʂo˧tsɯ˥/ *zhozi*

NOM ❋ Ton : H# ► Table. • 桌子 ▣ Voir aussi : sɯ˧ɻæ˧ ❋ Classificateur : pɤ˩$_b$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 桌子

ʈʂɻ˥ /ʈʂɻ˥/ *zheu* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Tousser. • 咳嗽 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | tʰi˧-ʈʂɻ˥-dʑo˩** • il tousse • 他在咳嗽 ▣ Voir aussi : ʈʂɻ˥ʈɕɯ˥

ʈʂɻ˥ʈɕɯ˥ /ʈʂɻ˥ʈɕɯ˥/ *zheuji* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Crachat. • 痰 ❋ Classificateur :

kʰwɤ˥a ❋ Composition morphologique : ʈʂɻ˥, tɕɯ˩

ʈʂɯ˧ /ʈʂɯ˧/ *zhi* (Jj : idem, Da : ∅)

NOM ❋ Ton : M ► Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau). • 爪子 ▣ Voir aussi : kɣ˧ʈʂɯ˩ ❋ Classificateur : ɮɯ˧b

ʈʂɯ˩ /ʈʂɯ˩/ *zhiq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Tamiser. • 筛 ◈ (**usage**) Le verbe est généralement employé sous sa forme redupliquée : ʈʂɯ˩~ʈʂɯ˩. ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʈʂɯ˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a tamisé • 实施 ~ 整体体：筛了 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-ʈʂɯ˧-ɻ˥** • DÉLIMITATIF ~ INCHOATIF • 进行时态 ~ 发端 ¶ **ʈʂɯ˩~ʈʂɯ˩** • RED • 重叠 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʈʂɯ˩~ʈʂɯ˩** • ACCOMP ~ RED • 实施 ~ 重叠

ʈʂɯ˧dzi˩ /ʈʂɯ˧dzi˩/ *zhizzee*

NOM ❋ Ton : L# ► Arbre à vernis. • 漆树 ❋ Classificateur : dzi˩b

ʈʂɯ˧fɣ#˥ /ʈʂɯ˧fɣ˧/ *zheifu*

NOM ❋ Ton : #H ► Gouvernement local, pouvoir local. • （土）知府，如：永宁知府 ¶ **no˧ | ɬi˧di˩-ʈʂɯ˩fɣ˩-ne˩-ʑi˩-zo˩!** • Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux) • 你像永宁土知府！／你是永宁土知府吧！（批评独断的人、一手包办的人） ¶ **no˧ | ʈʂɯ˧fɣ˧-mi˧-ne˧-ʑi˥ | -zo˩!** • Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à une femme qui prend de grands airs. • 你好像是永宁大公主！／你好像是永宁知府女主人！（批评一个独断的女人） ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 知府

ʈʂɯ˧mɤ˩ /ʈʂɯ˧mɤ˩/ *zhime*

NOM ❋ Ton : L# ► Sésame. • 芝麻 ¶ **ʈʂɯ˧mɤ˩, | ɬi˧di˩ | mɤ˧-tʰɣ˧-ɲi˥!** • Le sésame ne pousse pas à Yongning! • 永宁不产芝麻！ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 芝麻

ʈʂɯ˧pɣ˧-ʈʂɯ˧dɣ˧ /ʈʂɯ˧pɣ˧ʈʂɯ˧dɣ˧/ *Zhibu Zhiddu*

NOM ❋ Ton : M ► Zhibu Zhiddu, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe dɑ˧pɤ˧. Cette épopée raconte l'histoire des êtres humains à une époque mythique où ils ne pouvaient pas faire la différence entre le ciel et la terre, ni entre le soleil et la lune; où ils ne pouvaient pas faire la différence entre l'aigre, le piquant, l'amer et le doux; où ils ne savaient pas planter des cultures ni élever du bétail; et où ils vivaient mêlés aux fantômes et aux dieux. Finalement, au terme de migrations éprouvantes, ils trouvent leur propre voie. (Information fournie par Latami Wangyong.) • 《仔迴经》。拉他咪王勇解释：这部经典主要讲述人类处在梦寐时期的情景：人类分不清天地、日月、星辰；分辨不出酸辣苦甜；不知道种植和豢养牲畜；人鬼神混杂生活。最终经历了迁徙、苦难找到了生存之路。

ʈʂɯ˩~ʈʂɯ˩ /ʈʂɯ˩ʈʂɯ˩/ *zhizhi*

VERBE ▣ Voir aussi : ʈʂɯ˩

ʈʂɣ˩ /ʈʂɣ˩/ *zhuq*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Bœuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites et certaines tâches (par exemple : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. • 平和的（生肖） ¶ **kʰɣ˧ ʈʂɣ˩** • signe pacifique, calme, non belliqueux • 平和的生肖，如牛、兔、羊

ʈʂɣ˩a 1 /ʈʂɣ˩/ *zhuq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Contaminer, infecter. • 传染 ¶ **hĩ˧ ʈʂɣ˥-ho˩** • (la maladie) va contaminer quelqu'un • （病毒）会传染人的 ¶ **ʈʂɣ˧~ʈʂɣ˥** • RED • 重叠 ¶ **ʈʂɣ˧~ʈʂɣ˥-ɻ˩ ho˩** • (la maladie) va contaminer (des gens) • （病毒）会传染的。 ¶ **njɤ˧-ŋɯ˧ | no˧ ʈʂɣ˧-ʑi˥!** • (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)! • （要小心：）我会传染你的！

ʈʂɣ˩a 2 /ʈʂɣ˩/ *zhuq*

VERBE ❋ Ton : La ► Allumer (une bougie). • 点（蜡烛……）

ʈʂɣ˩ /ʈʂɣ˩/ *zhuq* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Sueur (monosyllabe). • 汗（单音节） ¶ **ʈʂɣ˩ bɣ˥nɣ˩** • qui sent la sueur, malodorant • 有汗（臭）的味道 ¶ **ʈʂɣ˩ dʑɯ˥** • sueur • 汗

ʈʂɣ˧di˩ /ʈʂɣ˧di˩/ *Zhuddi*

NOM ❋ Ton : MH# ► Zhuddi, village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /lɑ˧tʰɑ˧-di˩/. • 村落名

ʈʂɣ˩dʑɯ˥ /ʈʂɣ˩dʑɯ˥/ *zhujji* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Sueur. • 汗

ʈʂɣ˧pɤ˩ /ʈʂɣ˧pɤ˩/ *zhube*

NOM ❋ Ton : L# ► Planche à découper. • 菜板、俎 ❋ Classificateur : nɑ˧a

ʈʂwæ˥a /ɖɯ˧ ʈʂwæ˥/ *zhuae*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ha ► Classificateur des trajets.

• 量词：征途、路程、路途、征程，趟 ¶ **ɖɯ˧-ɲi˥˧ | ɖɯ˧-ʈʂwæ˧ bi˧** • (y) aller une fois par jour • 一天去一趟

ʈʂwæ˥˩ 1 /ʈʂwæ˥˩/ *zhuaeq* (Gi : idem ◈ **(sémantique)** (le verbe n'est pas un emprunt))

VERBE ❋ Ton : MH ① ► Installer. • 安装 ¶ **tjɤ˧hwɑ˧ ʈʂwæ˥˧** • installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) • 安装电话（座机） ¶ **le˧-ʈʂwæ˥˩ le˧-tse˧-ze˧!** • C'est bien installé! • 装好了！ ② ► Soigner, réparer (une dent). • 补（牙）、修好（坏牙） ¶ **hi˧ ʈʂwæ˩˨** • soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' • 补牙、修好坏牙 ¶ **hi˧ | le˧-ʈʂwæ˧-ze˥˧!** • La dent est soignée! / La dent est réparée! ◈ **(phonologie)** Phonétiquement : [læ˧-ʈʂwæ˧-ze˥˧] • 牙补好了！ ③ ► Nouer (des fils). • 结线 ¶ **kʰɯ˩˨ ʈʂwæ˥˩** • attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser) • 结线 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 装?

ʈʂwæ˥˩ 2 /ʈʂwæ˥˩/ *zhuaeq*

VERBE ❋ Ton : MH ► Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). • 欣赏、品尝（饮食、音乐……） ¶ **no˧ | li˩˨ ʈʂwæ˧-ɻ˥˧!** • Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) • 请您品一点茶！（礼貌说法） ¶ **ʐɯ˧ F | ʈʂwæ˥˩! | li˥˩ F | ʈʂwæ˥˩! hɑ˧ F | ʈʂwæ˥˩!** • L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) • 酒，是可以品尝的！茶，是可以品尝的！饭，是可以品尝的！（关于'品尝'这个动词的说明） ¶ **hɑ˧ ʈʂwæ˩˨** • savourer de la nourriture • 品尝食物 ¶ **li˩˨ ʈʂwæ˥˩** • savourer du thé • 品茶 ¶ **ʐɯ˧ ʈʂwæ˥˩** • savourer de l'alcool • 品酒 ¶ **ə˩˨kʰɯ˩˨ ʈʂwæ˥˧** • savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable) • 尝尝圆根（玩笑话，因为圆根没有什么滋味）

ʈʂwæ˩˨ho˧ɻ˧ /ʈʂwæ˧ho˧ɻ˧/ *zhuaeho'er* (Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : LM ► Perceuse. • 钻子 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 钻

ʈʂwæ˧tʰo˩˨ /ʈʂwæ˧tʰo˩˨/ *zhuaeto*

NOM ❋ Ton : L# ► Brique. • 砖头 ▣ Voir aussi : tʰo˩˨tɕɯ˥˩ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 砖头

ʈʂwæ˧~ʈʂwæ˧ /ʈʂwæ˧ʈʂwæ˧/ *zhuaezhuae* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M ► Mélanger. • 搅拌、使混合 ▣ Voir aussi : ʈʂwæ˧~ʈʂwæ˧-nɑ˧~nɑ#˥˧

ʈʂwæ˩˨~ʈʂwæ˥˩ /ʈʂwæ˩˨ʈʂwæ˥˩/ *zhuaezhuae*

ADVERBE ❋ Ton : MH ► Ensemble, en groupe. Par exemple : danser en groupe. Les danseuses et danseurs ne se tiennent pas nécessairement par la main, mais participent à une même danse. • 一起：如，一起跳舞。 ¶ **ʈʂwæ˩˨~ʈʂwæ˧-ɻ˥˧ tsʰo˩˨** • danser ensemble, danser en groupe • 一起跳舞 ¶ **ʈʂwæ˩˨~ʈʂwæ˧-ɻ˥˧** • ~ RED INCHOATIF • ~ 重叠 发端 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʈʂwæ˧~ʈʂwæ˧-ze˧** • ACCOMP ~ RED PFV • 实施 ~ 重叠 整体体 ▣ Synonyme : tɑ˧ho˧

ʈʂwæ˧~ʈʂwæ˧-nɑ˧~nɑ#˥˧ /ʈʂwæ˧ʈʂwæ˧nɑ˧nɑ˧/ *zhuaezhuae nana*

ADJECTIF ❋ Ton : #H ► Divers, varié, désordonné. • 杂、混杂 ¶ **ʈʂwæ˧~ʈʂwæ˧-nɑ˧~nɑ˧-hĩ˥˧** • ~ REL/NMLZ • 混杂的 ¶ **ʈʂwæ˧~ʈʂwæ˧-nɑ˧~nɑ˧-ɻ˥˧** • désordonné • 混杂 ❋ Composition morphologique : ʈʂwæ˧~ʈʂwæ˧

ʈʂwɤ˧ₐ 1 /ʈʂwɤ˧/ *zhua* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M_a ► Griffer (par exemple : un tigre griffe). • 抓（用爪子抓） ¶ **hwɤ˧li˥˩ | hĩ˧ ʈʂwɤ˩˨-ze˩˨** • le chat a griffé quelqu'un • 猫抓了人 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ʈʂwɤ˩˨** • griffer des objets • 抓东西

ʈʂwɤ˧ₐ 2 /ɖɯ˧ ʈʂwɤ˧/ *zhua* (Jj, Dd : idem, Gi, Da : ɖɯ˧-ʈʂwɤ˥˧)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : M_a ► Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main. • 量词：捧

ʈʂwɤ˥˧~ʈʂwɤ˩˨ /ʈʂwɤ˧ʈʂwɤ˩˨/ *zhuazhua*

VERBE ❋ Ton : H.L ► Toucher. • 触碰 ¶ **ə˧tso˧ mɤ˧-ɲi˩˨ | ʈʂwɤ˧~ʈʂwɤ˩˨!** • (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve) • 你什么都碰，是吗！（小孩爬在桌子上，试着拿每个东西）

ʈʂʰ

ʈʂʰæ˥ /ʈʂʰæ˧/ *chae* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : H ► Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). • 洗（洗衣服，洗澡……） ¶ **dʑi˧hɤ̃˧ ʈʂʰæ˧** • laver des vêtements • 洗衣服 ¶ **bɑ˩˧lɑ˩ ʈʂʰæ˥˩** • laver des chemises • 洗上衣 ¶ **ɬi˧qʰwɤ˩ ʈʂʰæ˩** • laver des pantalons • 洗裤子 ¶ **gɣ˧mi˧ ʈʂʰæ˧** • se laver, prendre un bain/une douche • 洗澡 ¶ **gɣ˧mi˧ ʈʂʰæ˧~ʈʂʰæ˧** • se laver un coup • 洗一下身体 ¶ **hɑ˧ ʈʂʰæ˧** • rincer une céréale (avant de la cuire) • 淘洗粮食 ¶ **ɕi˧ʈʂʰwæ˧ ʈʂʰæ˧(-ze˩)** • rincer le riz (avant de le cuire) • 淘米

ʈʂʰæ˥˩ 1 /ʈʂʰæ˥˩/ *chaeq* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : MH ► Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. • 马鹿 ❋ Classificateur : pʰo˥˩ₐ

ʈʂʰæ˥˩ 2 /ɖɯ˧ ʈʂʰæ˥˩/ *chae*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MH ► Classificateur des générations. • 量词：代、世、辈、世代 ¶ **ŋwɤ˧ ʈʂʰæ˩** • Cinq générations. Ce chiffre constitue un seuil symbolique dans la définition de la famille. Il est rare que cinq générations soient présentes sous le même toit. Plutôt que cinq générations au sens propre, l'expression peut être comprise comme faisant référence aux cinq âges de la vie : enfants (de moins de 13 ans), adolescents/jeunes adultes (qui n'ont pas encore d'enfants), parents / personnes d'âge mûr, grands-parents / personnes âgées, et enfin personnes très âgées, qui ont l'âge d'être arrière-grands-parents. Mais l'expression peut également désigner cinq générations (au sens littéral), qui, à défaut de se côtoyer sous un même toit, font partie d'un même univers de référence, que la mémoire collective élargit au-delà des trois (ou quatre) générations vivantes : les quatrième et cinquième générations, si elles ne sont plus là physiquement, sont bien présentes dans les propos des aînés qui les ont connues. Il n'y a donc pas de paradoxe, en termes de tradition orale familiale, à définir une maisonnée comme comprenant cinq générations. • 五代人。这个数字是一个象征性门槛。五代同堂的情况并不多见：这一说法可以理解为指人生的五个年龄段，即儿童（13 岁以下）、少年／青年（尚未生育）、母亲们与跟她们年龄相近的兄弟（中年人）、母亲们的母亲们与其兄弟（老年人），最后是高龄老人。不过，这个说法也可以指字面意义上的五代人：虽然他们并不生活在同一屋檐下，但却是同一参照系的一部分，集体记忆超越了在世的三代人（或四代人）延长到第五代。第四代和第五代虽然已不在人世，但在了解他们的长辈口中，他们仍然是存在的。因此，从家庭口述传统的角度来看，将一个家庭定义为由五代人组成并不存在悖论。 ¶ **tsʰe˩ɲi˩ ʈʂʰæ˥˩** • Douze générations. Ce chiffre constitue un second seuil symbolique dans la définition de la famille. Le seuil de cinq générations correspond à l'empan de la famille idéale. Entre cinq et douze générations se situe l'espace symbolique des relations de parenté distantes mais encore considérées comme significatives, qui font qu'on reconnaît telle personne comme étant parente éloignée. Le sentiment familial s'éteint au-delà de douze générations (il ne suffit pas de se savoir théoriquement apparentés à l'échelle de trois siècles pour se sentir proches). • 十二代。这个数字构成了家族定义的第二个象征性门槛。五代的界限对应于口头家族传统的跨度：亲自熟悉的人和他们在过去所熟悉过的人。五代到十二代之间这一象征性的空间，虽然距离遥远，但仍被视为有意义的亲属关系，在这个空间里的人被视为远房表亲。十二代以上，家庭的感觉就消失了，知道人家在三个世纪前算是有血缘关系，并不足以让人感觉彼此亲近。 ▣ Voir aussi : te˥˩ₐ, gɤ˩ʈʂʰæ˧-hɪ̃˥ ❋ Comparanda : (pumi) ʈʂʰæ35

ʈʂʰæ˧ɣɯ#˥ /ʈʂʰæ˧ɣɯ˧/ *chaehree* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Médicament. • 药 ¶ **ʈʂʰæ˧ɣɯ˧ tʰɯ˥˩** • Prendre un médicament. Littéralement : 'boire un médicament' (collocation différente du chinois 吃药 'manger un médicament') • 吃药（直译：“喝药”） ¶ **ʈʂʰæ˧ɣɯ˧ lɑ˩** • répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...) • 打农药

ʈʂʰæ˧ɣɯ˧ ki˩-hɪ̃˩ hɪ̃˩ /ʈʂʰæ˧ɣɯ˧ki˩hɪ̃˩hɪ̃˩/ *chaehree gihin hin* (Gi : ʈʂʰæ˧ɣ˧ ki˩-hɪ̃˩ hɪ̃˩, Da : ʈʂʰæ˥ɣ˥ ki˧-hɪ̃˧ hɪ̃˧, Jj : ∅, Dd : ʈʂʰæ˧ɣ˧ ki˩ hɪ̃˩)

NOM ❋ Ton : -L ► Médecin, docteur ; littéralement : 'personne qui donne des médicaments'. • 医生 ❋ Classificateur : ɣ˧

ʈʂʰæ˧mi˥$ /ʈʂʰæ˧mi˥/ *chaemi*

NOM ❋ Ton : H$ ► Biche. • 母马鹿 ❋ Classificateur : pʰo˥˩ₐ

ʈʂʰæ˧nɑ˥ /ʈʂʰæ˧nɑ˥/ *chaena* (La : ʈʂʰæ˧nɑ˥-mi˩)

NOM ❋ Ton : H# ► Cerf noir : espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. • 黑鹿 ❋ Classificateur : pʰo˥˩ₐ

tʂʰæ˧nɑ˥ /tʂʰæ˧nɑ˥/ *Chaena*

NOM ❋ Ton : H# ► Chaena, nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne /qʏ˧ɻ̩#˥/ ; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. • 一眼山泉的名字：川纳 ¶ **qʏ˧ɻ̩˧-tʂʰæ˧nɑ˥#** • nom complet de la montagne • 山的全名，包括水泉名 ¶ **kɤ˧mʏ˦, | æ˧ʂæ˧, | ŋwɤ˧hã˩, | ʂwæ˧gʏ#˥, | nɑ˩tsʰi˦ | -tɕʰɤ˧pɤ˧mi#˥, | qʏ˧ɻ̩˧-tʂʰæ˧nɑ˥** • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chaena. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé. • 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 ❋ Composition morphologique : tʂʰæ˦ 1, nɑ˩b

tʂʰæ˧pʰʏ˥$ /tʂʰæ˧pʰʏ˧/ *chaepu*

NOM ❋ Ton : H$ ► Cerf (mâle). • 公马鹿 ❋ Classificateur : pʰo˦a

tʂʰæ˧qʰʏ˥$ /tʂʰæ˧qʰʏ˥/ *chaekheu*

NOM ❋ Ton : H$ ► Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). • 鹿角，鹿茸 ◈ **(sémantique)** littéralement « corne de cerf » ¶ **(élicitation phonologique) tʂʰɯ˧ tʂʰæ˧qʰʏ˧ ɲi˥.** • ~ COP : ce sont des bois de cerf. • ~ 系动词 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tʂʰæ˧sɯ˩ /tʂʰæ˧sɯ˩/ *chaesi* (Dd : idem)

ADVERBE ❋ Ton : L# ► Dommage, regrettable. • 太可惜了！ ¶ **tʂʰæ˧sɯ˩!** • Dommage ! • 可惜！ ¶ **tʂʰæ˧sɯ˩ pɤ˩-ze˩!** • Idem ci-dessus : « Dommage ! » • 同上："可惜！"

tʂʰæ˧~tʂʰæ˧ /tʂʰæ˧tʂʰæ˧/ *chaechae*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...). • 结实、质量好，（东西）耐用，（人）可靠 ¶ **ə˧mɑ˧ | nʏ˩mi˦ | tʂʰæ˧~tʂʰæ˧!** • J'ai une bonne mémoire ! (Littéralement « Ama a une bonne mémoire » : le terme d'adresse est employé comme pronom.) • 我记性很好！（直译："阿妈记性好"，称呼词用作代词。）

tʂʰæ˧zo#˥ /tʂʰæ˧zo˧/ *chaesso*

NOM ❋ Ton : #H ► Faon. • 小鹿 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tʂʰe˧b /tʂʰe˧/ *chei* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Mb ► Tendre, étendre (la main). • 伸（伸手） ¶ **(élicitation phonologique) le˧-tʂʰe˧-ze˧** • ACCOMP ~ PFV : a étendu • 实施 ~ 整体体：伸了 ¶ **mʏ˩-tɕo˧ tʂʰe˧** • étendre vers le bas • 向下伸展 ¶ **lo˩qʰwɤ˧ | ɑ˩pʰo˩ tʂʰe˦** • étendre le bras à l'extérieur (par une fenêtre) • 手伸到外边 ¶ **tso˧~tso˧ tʂʰe˧** • étendre quelque chose : par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre • 伸出一个东西，如：从车窗里伸出一个棍子

tʂʰe˩ko˧ /tʂʰe˩ko˥/ *cheigo*

VERBE ❋ Ton : LM ► Réussir. • 成功 ◈ **(phonologie)** La réalisation phonétique est souvent de type [tʂʰeŋ˩ko˧], avec nasale finale, imitant la phonotactique du mandarin. ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 成功

tʂʰe˧~tʂʰe˧ /ɖɯ˧ tʂʰe˧tʂʰe˧/ *cheichei*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : M ► Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce : un buffet ou un placard occupe toute la largeur d'une pièce, par exemple. • 量词：一面（墙） ◈ **(sémantique)** peut se mettre au pluriel ❋ Composition morphologique : tʂʰe˧b Ce mot est vraisemblablement issu de la réduplication du verbe « étirer ».

tʂʰe˧~tʂʰe˩ /tʂʰe˧~tʂʰe˩/ *cheichei*

ADVERBE ❋ Ton : L# ► Pour rire, sur le registre de la blague, au second degré. • 开玩笑的，二级笑料 ¶ **tʂʰe˧~tʂʰe˩ ʐwɤ˩-hĩ˩ ɲi˩!** • C'est une blague ! / C'est juste pour rire ! • 开玩笑说的！

tʂʰɤ˩a /tʂʰɤ˦/ *cheq*

VERBE ❋ Ton : La ► Répartir, diviser. • 分 ¶ **ɖɯ˧-ʏ˧ ɖɯ˧-kʰwɤ˥ | le˧-tʂʰɤ˧~tʂʰɤ˥** • répartir un morceau par personne • 平分

tʂʰɤ˦ /tʂʰɤ˦/ *cheq*

NOM ❋ Ton : LH ► sɑ˧bo˧-di˦ • Quenouille : instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. • 卷线杆、拉线棒 ¶ **(élicitation phonologique) tʂʰɤ˩ gʏ˥ (+ze˩)** • ... a fabriqué une quenouille • 制作了卷线杆 ¶ **(élicitation phonologique) tʂʰɤ˩ hwæ˥ (+ze˩)** • ... a acheté une quenouille • 买了卷线杆 ¶ **(élicitation phonologique) tʂʰɤ˩ tɕʰi˥ (+ze˩)** • ... a vendu une quenouille • 卖了卷线杆 ❋ Classificateur : nɑ˧a

†tʂʰɤ˦ /–/ *che*

VERBE ◈ **(syntaxe)** Monosyllabe extrait de la forme disyllabique tʂʰɤ˩~tʂʰɤ˦, selon les règles morpho-tonologiques synchroniques. ▣ Voir aussi : tʂʰɤ˩~tʂʰɤ˦

tʂʰɤ˩ho˥ /tʂʰɤ˩ho˥/ *cheho* (Gi : idem, Da : tʂʰɤ˧hu˥, Jj : ∅)

NOM ❋ Ton : LH ► Bouilloire. • 水壶（汉语借词：‘茶壶’） ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 茶壶

tʂʰɤ˩˨kɤ˧ /tʂʰɤ˩˨kɤ˥˧/ *chege* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. • 缸子，杯子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tʂʰɤ˧la˧ /tʂʰa˧la˧/ *chala chela?* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M ► Discuter, bavarder. • 商量、交谈、谈天、聊天 ¶ **hĩ˧-qa˩˨ tʂʰɤ˩˨la˩˨** • bavarder avec quelqu'un • 跟人聊天 ¶ **ɖɯ˧-kʰwɤ˧ tʂʰɤ˧la˥˧** • bavarder un peu, avoir une causerie avec • 聊聊天 ◈ (**tonologie**) /ɖɯ˧-kʰwɤ˥˧/ + /tʂʰɤ˧la˧/ ¶ **nɟɤ˧ | no˧-qa˧ tʂʰɤ˧la˥˧** • je te raconte, je te dis • 我给你讲、我跟你聊聊天 ¶ **(élicitation phonologique) tʂʰɤ˧la˧-ze˧** • ~ PFV : a raconté • ~ 整体体：讲了

tʂʰɤ˧la˧-mɥ˧la˩˨ /tʂʰɤ˧la˧mɥ˧la˩˨/ *chalamula chelamula?* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : -L# ► Discuter, bavarder. • 商量、交谈、谈天、聊天 ¶ **tʂʰɤ˧la˧-mɥ˧la˩˨-ɻ̩˩˨** • bavarder un peu, avoir une causerie • 聊聊天

tʂʰɤ˩˨qo˧ /tʂʰɤ˩˨qo˥˧/ *chegho*

NOM ❋ Ton : LM ► Attention, intérêt. • 关注、关心 ◈ (**tonologie**) Le ton du nom est déduit du comportement dans l'expression /tʂʰɤ˩˨qo˧ kʰɯ˥˩/ 'prêter attention'. ¶ **tʂʰɤ˩˨qo˧ kʰɯ˥˩** • se soucier de, prêter attention à • 关心、关注 ¶ **tʂʰɤ˩˨qo˧ | ɖwæ˥˩ | tʰi˧-kʰɯ˥˩** • prêter une grande attention à, être très attentif à (par exemple : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un nourrisson) • 很关心、很关注 ¶ **tʂʰɤ˩˨qo˧ | mɤ˧-kʰɯ˥˩** • être insensible à, ne pas prêter attention à • 不关心、不关注 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥˧a

tʂʰɤ˧tsɯ˧ /tʂʰɤ˧tsɯ˧/ *chezi*

NOM ❋ Ton : M ► Voiture, automobile, car. • 车子 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 车子

tʂʰɤ˩˨~tʂʰɤ˥˩ /tʂʰɤ˩˨tʂʰɤ˥˩/ *cheche* (Gi : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Toucher. • 抚摸 ¶ **tʂʰɤ˩˨~tʂʰɤ˧ mɤ˥˧-tʰa˩˨!** • il ne faut pas toucher ! • 禁止触碰！ ¶ **tʰa˧-tʂʰɤ˩˨~tʂʰɤ˩˨!** • ne touchez pas ! • 别碰！ ¶ **tso˧~tso˧ tʂʰɤ˥˧~tʂʰɤ˩˨** • toucher quelque chose • 抚摸东西 ▣ Synonyme : dzo˥˩

tʂʰɤ˧zo˥˧-tʂʰɤ˩˨mɥ˩˨ /tʂʰɤ˧zo˥˧tʂʰɤ˩˨mɥ˩˨/ *chessochemu*

NOM ❋ Ton : H#-L ► Enfant naturel. • 私生子：没有名分的孩子、不明来路 ¶ **ə˧da˥˧ | ɲi˩˨-ɲi˥˧ | mɤ˧-sɯ˥˧ | tʂʰɯ˧-ɥ˧, | tʂʰɤ˧zo˥˧-tʂʰɤ˩˨mɥ˩˨ mɥ˩˨tʂæ˩˨.** • Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». • 一个人不知道他父亲是谁，就称作“私生子”。 ¶ **ə˧ʝi˧-ʂɯ˥˧ʝi˩˨, | tʂʰɤ˧zo˥˧-tʂʰɤ˩˨mɥ˩˨ ʐɤ˩˨-hĩ˩˨-la˩˨ ɲi˩˨!** • Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout !/on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés ! • 过去，大家会公开把“私生子”养大，不会大惊小怪的！

tʂʰo˥˧ /tʂʰo˧/ *cho*

VERBE ❋ Ton : H ► Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. • 拜（神） ◈ (**sémantique**) Ce verbe n'est pas le même que 'lire à haute voix', tʂʰo˧b (dont le ton est différent : ton M_b). ¶ **tʂʰo˧do˩˨ tʂʰo˩˨** • prier l'esprit du foyer • 祭祀祖先 ¶ **hĩ˧-mo˥˧, | zo˩˨qo˧ ʂɯ˧, | zo˩˨qo˧-ɳɯ˧ tʂʰo˧-zo˧!** • Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage ! • 要在家人去世地点进行祭拜！

tʂʰo˧b /tʂʰo˧/ *cho* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M_b ► Lire à haute voix. • 朗读 ¶ **le˧-tʂʰo˧-ze˧** • ACCOMP ~ PFV : a lu à haute voix • 实施 ~ 整体体：朗读了 ¶ **le˧-tʂʰo˧-le˧-se˩˨** • (j'ai) fini de lire • 朗读完了。 ¶ **tʰæ˧ɻæ˩˨ tʂʰo˩˨** • lire un livre • 朗读一本书 ¶ **tʂʰo˧~tʂʰo˧** • RED • 重叠

tʂʰo˧bɤ#˥˧ /tʂʰo˧bɤ˧/ *chobbe*

NOM ❋ Ton : #H ► Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations... • 男上衣 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tʂʰo˧bɥ˩˨ /tʂʰo˧bɥ˩˨/ *chobbu*

NOM ❋ Ton : L# ► Acore odorant, jonc odorant, *Acorus calamus* : plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. • 菖蒲 ❋ Classificateur : dzi˩˨b

tʂʰo˧do˩˨ /tʂʰo˧do˩˨/ *choddo*

NOM ❋ Ton : L# ► Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres ; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. • 火塘上面祖先灵位 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tʂʰo˧lo#˥˧ /tʂʰo˧lo˧/ *cholo*

NOM ❋ Ton : #H ► Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). • 平底大锅（直径大概半米），用来煎洋芋饼等等 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

tʂʰɻ̩ /tʂʰɻ̩˧/ *cheu*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : ps-

shhhh! • 形声词：噗嗤！（水浇在很热的金属上的声音）

tʂʰɻ˧ /tʂʰɻ˧/ *cheu* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Soc de l'araire. • 铧头，犁铧 ¶ **tʂʰɻ˧ tʂʰɯ˧-ɭɯ˧** • ~ DEM CLF : ce soc d'araire • ~ 指示代词 量词：这把铧头 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ

tʂʰɻ˥˧1 /tʂʰɻ˥˧/ *cheuq* (Gi, Jj, Dd : idem, Da : tʂʰʏ˥˧)
VERBE ❋ Ton : MH ► Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (par exemple : couteau); serrer, crisper (le poing). • 握（握刀把） ¶ **sɯ˩tʰi˥˧ | (ɖɯ˧)-nɑ˧ | tʰi˧-tʂʰɻ˥˧ (+dʑo˩)** • empoigner un couteau • 手里握刀 ¶ **tʂʰɻ˧ mɤ˧-bi˧!** • je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau,...) • 我不要拿（刀）！ ¶ **lo˩qʰwɤ˧ tʂʰɻ˩~tʂʰɻ˩** • serrer le poing • 攥紧拳头

tʂʰɻ˥˧2 /tʂʰɻ˥˧/ *cheuq* (Gi, Jj : idem, Da : tʂʰʏ˥˧)
NOM ❋ Ton : MH ► Poumon. • 肺 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ

tʂʰɻ˥˧ₐ /ɖɯ˧ tʂʰɻ˥˧/ *cheu*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : MHₐ ► Classificateur des boules, des poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule. • 量词：团，掐。指的是一只手里能拿的量，压成团，如：手里拿煮熟的粮食，压成饭团。

tʂʰɯ˥1 /tʂʰɯ˧/ *tee* (Jj : idem, Gi, Da, Dd : tʰɯ˥)
PRONOM ❋ Ton : #H ► Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. • 指示. 近指：这 ◈ (**sémantique**) ceci, déictique proximal, démonstratif ¶ **tʂʰɯ˧ ɲi˥!** • C'est ça! • 是这个！／对的！ ¶ **tʂʰɯ˧-ʏ#˥** • ~ CLF.individu : celui-ci • 这位 ¶ **tʂʰɯ˧=ɻæ˥** • ~ PL : ces choses-là • 这些 ▣ Voir aussi : tʂʰɯ˥2, tʂʰɯ˧

tʂʰɯ˥2 /tʂʰɯ˧/ *tee* (Jj : idem, Gi, Da, Dd : tʰɯ˥ ◈ (**tonologie**) #H)
PRONOM ❋ Ton : #H ► Pronom de troisième personne du singulier. • 他 ¶ **tʂʰɯ˧ ɲi˥!** • C'est elle/lui! • 是他！ ▣ Voir aussi : tʂʰɯ˥1, tʂʰɯ˧

tʂʰɯ˧ /tʂʰɯ˧/ *tee*
SUFFIXE ❋ Ton : M ► Topicalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. • 主题（来自近指指示代词的语法化） ▣ Voir aussi : tʂʰɯ˥1, tʂʰɯ˥2

tʂʰɯ˧-gɤ˧ /tʂʰɯ˧gɤ˧/ *teegge*
ADVERBE ❋ Ton : M ► Ici, à cet endroit-ci. • 这里 ▣ Voir aussi : tʂʰɯ˧gi#˥

tʂʰɯ˧gi#˥ /tʂʰɯ˧gi˧/ *teeggi* (Dd : tʰɯ˧gi˧)
ADVERBE ❋ Ton : #H ► Ici, à cet endroit-ci. • 这边 ▣ Voir aussi : tʂʰɯ˧-gɤ˧, tʂʰɯ˧-qo˧

tʂʰɯ˧ne˧-ʑi˥ /tʂʰɯ˧ne˧ʑi˥/ *tee niq yi*
ADVERBE ❋ Ton : H# ► Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). • 这样，这么 ¶ **tʂʰɯ˧ne˧-ʑi˥ | le˧-ʐwɤ˩!** • c'est comme ça qu'on dit! • 是这样讲的！ ¶ **tʂʰɯ˧ne˧-ʑi˥ | le˧-pi˥!** • c'est comme ça qu'on parle! • 是这样说的！ ¶ **tʂʰɯ˧ne˧-ʑi˥ | le˧-ʑi˥!** • c'est comme ça qu'on fait! • 是这样做的！

tʂʰɯ˧-qo˧ /tʂʰɯ˧qo˧/ *teegho* (Jj : idem, Dd : tʰɯ˧ku˧)
ADVERBE ❋ Ton : M ► Ici, à cet endroit-ci. • 这里

tʂʰɯ˧-sɯ˩kʏ˩ /tʂʰɯ˧sɯ˩kʏ˩/ *teesigu* (Gi, Jj : idem)
PRONOM ❋ Ton : -L ► 3ᵉ personne du pluriel. • 他们 ¶ **tʂʰɯ˧-sɯ˩kʏ˩=bʏ˩ | mɤ˧-sɯ˥!** • On ne connaît pas leurs histoires! • 我们不知道他们的事！ ▣ Voir aussi : tʰʏ˧-sɯ˩kʏ˩

tʂʰɯ˧ʂo˧ /tʂʰɯ˧ʂo˧/ *teesho* (Gi, Da, Jj : idem)
ADVERBE ❋ Ton : M ► Ce matin (à partir du petit matin). • 今天早上

tʂʰɯ˧tɕi˩ /tʂʰɯ˧tɕi˩/ *teejie*
PRONOM ❋ Ton : L# ► Pronom de troisième personne pluriel. • 他们

tʂʰɯ˧=zɯ˩ /tʂʰɯ˧zɯ˩/ *teessi*
PRONOM ❋ Ton : L# ► Pronom de troisième personne duel : eux deux. • 他们两个

tʂʰʏ˧ /tʂʰʏ˧/ *chu* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Repas du matin/ petit déjeuner. • 早饭 ¶ **tʂʰʏ˧ dzɯ˧(-ze˩)** • prendre le petit déjeuner • 吃早饭 ¶ **bæ˧qʰæ˧ tʂʰʏ#˥** • le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation : revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent. • 丧礼早餐：参加火葬仪式的人留在去世的人家，一起吃一点早饭再回家。

tʂʰʏ˩˥1 /tʂʰʏ˥˧/ *chuq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : L ► Achever, terminer. • 完成 ¶ **le˧-tʂʰʏ˩-se˩** • ACCOMP ~ CMPL • 完成了 ¶ (Da) **tsʰi˧-ɲi˧=bʏ˧ | lo˧ | le˧-tʂʰʏ˩! | le˧-se˩-ze˩!** • Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page! Il est fini! ◈ (**dialectologie**) Énoncé refusé par Mme Latami. • 今天的工作完成了！就算完工了吧！ ▣ Synonyme : se˩ₐ

tʂʰʏ˩˥2 /tʂʰʏ˥˧/ *chuq*
VERBE ❋ Ton : L ► Mettre à part. • 除开 ◈ (**étymo-**

logie) Le mot évoque le chinois 除 'se débarrasser de; à part...'; mais il n'est pas perçu par la locutrice comme un emprunt. ¶ **gɤ˩-ʈʂʰɣ˧, | mɣ˩-ʈʂʰɣ˧-tsæ˩-ɲi˩** • laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac • 不算在里面、不算在一起 ¶ **no˧=bɣ˧ | gɤ˩-ʈʂʰɣ˧! | njɤ˧=bɣ˧, | mɣ˩-ʈʂʰɣ˧!** • Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi! • 你的算你的，我的算我的！

ʈʂʰɣ˩a /ʈʂʰɣ˨/ *chuq*

VERBE ❋ Ton : L_a ► Teindre. • 染 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-ʈʂʰɣ˩** • NEG ~ : ne pas teindre • 否定 ~：不染 ¶ **ʈʂʰɣ˩ mɤ˩-bi˨˩!** • ~ NEG FUT_IMM : ne vais pas teindre • ~ 否定 近将来 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ʈʂʰɣ˥** • teindre des choses • 染东西 ▣ Voir aussi : ʈʂʰɣ˧dʑɯ˧

ʈʂʰɣ˥ /ʈʂʰɣ˥/ *chuq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Ajouter de l'eau, verser de l'eau. • 掺和 ¶ **le˧-ʈʂʰɣ˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a versé • 实施 ~ 整体体：掺和了 ¶ **dʑɯ˩ ʈʂʰɣ˨** • ajouter de l'eau (dans une marmite, ...) • 加水（如：往锅里添加水）

ʈʂʰɣ˧dʑɯ˧ /ʈʂʰɣ˧dʑɯ˧/ *chujji* (Gi, Jj : idem, Da : ∅)

NOM ❋ Ton : M ► Teinture. • 染料 ¶ **dʑi˧hɣ̃˧-ʈʂʰɣ˧dʑɯ˧** • teinture pour vêtements • 衣服染料 ¶ **ʈʂʰɣ˧dʑɯ˧ | hɣ̃˩-hĩ˨˩** • teinture rouge • 红色的染料 ❋ Classificateur : $kʰwɤ˥_a$ ❋ Composition morphologique : $ʈʂʰɣ˩_a$

ʈʂʰɣ˧mi˧ /ʈʂʰɣ˧mi˧/ *chumi*

NOM ❋ Ton : M ► Épouse, femme. • 太太、老婆、媳妇 ❋ Classificateur : ɣ˧

ʈʂʰɣ˧ɻ˥$ /ʈʂʰɣ˧ɻ˥/ *chu'er* (Gi : ʈʂʰɻ˧ɻ#˥, Jj : ʈʂʰɣ˧ɻ#˥)

NOM ❋ Ton : H$ ► Fourmi. • 蚂蚁 ¶ **ʈʂʰɣ˧ɻ˧ | tɕi˩-hĩ˨˩** • petite fourmi • 小蚂蚁 ❋ Classificateur : $mi˩_b$

ʈʂʰɣ˧ɻ˧qʰɣ#˥ /ʈʂʰɣ˧ɻ˧qʰɣ˧/ *chu'erkheu* (Gi : ʈʂʰɻ˧ɻ˧-qʰɣ˧dzɯ#˥, Jj : ʈʂʰɣ˧ɻ˧-ʑi˧kʰwɤ˥; ʈʂʰɣ˧ɻ˧-qʰɣ#˥)

NOM ❋ Ton : #H ► Fourmilière. • 蚂蚁巢 ¶ **ʈʂʰɣ˧ɻ˧qʰɣ˧ ɲi˥!** • c'est une fourmilière! • 是蚂蚁巢！ ▣ Voir aussi : ʈʂʰɣ˧ɻ˥$ ❋ Classificateur : $ɭɯ˧_b$

ʈʂʰɣ˩~ʈʂʰɣ˥ /ʈʂʰɣ˩ʈʂʰɣ˥/ *chuchu* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L+MH# ► Frotter, essuyer. • 擦 ◈ (**phonologie**) La forme monosyllabique /ʈʂʰɣ˥/ (au ton MH) n'est pas couramment utilisée, mais paraît intelligible. ¶ **(élicitation phonologique) ʈʂʰɣ˩~ʈʂʰɣ˧-ze˥** • ~ RED PFV • ~ 重叠＋整体体 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʈʂʰɣ˩~ʈʂʰɣ˩-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : a frotté, a essuyé • 实施 ~ 整体体：擦了 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ʈʂʰɣ˥~ʈʂʰɣ˩** • frotter des choses • 擦东西

ʈʂʰwæ˧a 1 /ʈʂʰwæ˧/ *chuae* (Gi, Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : M_a ► Pourrir. • 腐烂 ¶ **ʈʂʰwæ˧-ze˧** • PFV • 烂了 ¶ **le˧-ʈʂʰwæ˧-ze˧** • ACCOMP ~ PFV : a pourri ◈ (**phonologie**) Phonétiquement : [læ˧-...] • 实施 ~ 整体体：烂了 ¶ **hĩ˧-ɳɯ˩ | mɤ˧-dzɯ˥, | le˧-ʈʂʰwæ˧-ze˧!** • On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant incomestible) • 没人吃，就烂了！（一个西瓜被忘记在橱柜里，就腐烂了）

ʈʂʰwæ˧a 2 /ʈʂʰwæ˧/ *chuae* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M_a ► Se réveiller. • 醒来 ¶ **le˧-ʈʂʰwæ˧-ze˧** • ACCOMP ~ PFV : s'est réveillé • 实施 ~ 整体体：醒来了 ¶ **gɤ˩ʈʂʰwæ˧** • se réveiller • 醒来 ¶ **gɤ˩ʈʂʰwæ˧-ze˧!** • (il) s'est réveillé! • 醒来了！

ʈʂʰwæ˩a /ʈʂʰwæ˨˩/ *chuaeq* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L_a ① ► Rapide. • 快（动作快，跑得快） ¶ **ʈʂʰwæ˩-hĩ˨˩** • ~ REL/NMLZ • 快的 ¶ **ɲi˧to˧ ʈʂʰwæ˩** • bavard, qui parle sans réfléchir suffisamment • 嘴快 ② ► Très vite, bientôt (emploi de type adverbial). • 很快（副词用法） ¶ **ʈʂʰwæ˨˩ | hɑ˧ dzɯ˧-bi˧-ze˩!** • On va bientôt passer à table! • 马上就要吃饭了！

ʈʂʰwæ˨˩ /ʈʂʰwæ˨˩/ *chuaeq*

NOM ❋ Ton : LM ► Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont des Chinois (Han) et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot chinois. • 船 ❋ Classificateur : $nɑ˧_a$ ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 船

ʈʂʰwæ˥˩ 1 /ʈʂʰwæ˥˩/ *chuaeq* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Cacher : cacher un objet. • 藏（东西）

ʈʂʰwæ˥˩ 2 /ʈʂʰwæ˥˩/ *chuaeq* (Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Enfoncer (un couteau) d'un geste brutal : poignarder, de haut en bas, avec force; insérer, planter, ficher (par exemple : un couteau, une aiguille...). • 插、戳

ʈʂʰwæ˧-bɣ˧nɣ#˥ /ʈʂʰwæ˧bɣ˧nɣ˧/ *chuae bbunu* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : #H ► Puant, à l'odeur de pourriture. • 食物变味，有臭味道了 ¶ **ʈʂʰwæ˧-bɣ˧nɣ˧ ɲi˥!** • Ça sent le pourri! / Ça pue la pourriture! / C'est vraiment malodorant! • 臭、有臭味道 ¶ **ʈʂʰwæ˧-bɣ˧nɣ˧-ze˧!** • Ça a pris une odeur de pourriture! • 臭了、有臭味道

了

ʈʂʰwæ˧kɯ˧ /ʈʂʰwæ˧kɯ˧/ *chuaegee*

NOM ❋ Ton : M ► Filet. (Les filets n'étaient guère en usage à Yongning dans le temps. La nasse pour attraper les poissons, ɲi˧ʈʂæ˥˧-pɤ˩˨tɤ˩˨, était confectionnée en bambou.) • 网（过去，在永宁用网较少。在河中捕鱼的陷阱是竹子编的。 ¶ **(élicitation phonologique)** **ʈʂʰwæ˧kɯ˧ tʰɤ˧-na˩˨** • ~ DEM CLF : ce filet • ~ 指示代词 量词：那个网 ⊡ Voir aussi : ʁwɤ˧4 ❋ Classificateur : na˧a

ʈʂʰwæ˧pi#˥ /ʈʂʰwæ˧pi˧/ *chuaebi*

NOM ❋ Ton : M ► Alcool de riz fermenté. Ce type d'alcool est sucré, et son degré d'alcool est moins élevé que celui des alcools distillés. • 米酒（甜酒，酒精度低）

ʈʂʰwæ˧tsɯ˧ /ʈʂʰwæ˧tsɯ˧/ *chuaezi* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Fenêtre. • 窗户 ◈ En dialecte chinois local : 窗子 ❋ Classificateur : na˧a ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 窗子

ʈʂʰwæ˩˨tsʰɯ˩˨ /ʈʂʰwæ˩˨tsʰɯ˩˨/ *chuaeci*

VERBE ❋ Ton : L ► Créer. • 创造 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 创造

ʈʂʰwæ˧ʈʂʰwæ˧ /ʈʂʰwæ˧ʈʂʰwæ˧/ *chuaechuae* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Cymbales (mot emprunté au chinois). • 钹 ❋ Classificateur : na˧a

ʈʂʰwæ~ʈʂʰwæ~ʈʂʰwæ /ʈʂʰwæ.ʈʂʰwæ.ʈʂʰwæ/ *chuae-chuae-chuae*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Onomatopée : bruit de la pluie qui tombe à verse, d'une pluie battante. • 形声词：下大雨的声音 ⊡ Voir aussi : ʂwa~ʂwa~ʂwa

ʈʂʰwɤ˩˨ /ʈʂʰwɤ˧/ *chua* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Repas du soir, dîner. • 晚饭 ¶ **ʈʂʰwɤ˩˨ gɤ˥˩** • cuisiner le dîner • 做晚饭 ¶ **ʈʂʰwɤ˩˨ tʰɤ˥˩** • offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) • 请吃晚饭，提供晚餐（不一定自己做：意思是提供原料） ¶ **ʈʂʰwɤ˩˨ dzɯ˥˩** • prendre le repas du soir • 吃晚饭

ʈʂʰwɤ˧hwɤ˩˨ /ʈʂʰwɤ˧hwɤ˩˨/ *chuahua*

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Large, vaste. • 宽 ⊡ Synonyme : hwɤ˧ ⊡ Antonyme : ʈʂʰwɤ˧tsʰi˥˩

ʈʂʰwɤ˧tsʰi˥˩ /ʈʂʰwɤ˧tsʰi˥˩/ *chuacee* (Da : tsʰɯ˥˩, Jj : ʈʂʰwɤ˧tsʰɯ˧, Dd : ʈʂʰwɤ˧tsʰɯ˥˩)

ADJECTIF ❋ Ton : MH# ► Étroit. • 窄 ⊡ Antonyme : ʈʂʰwɤ˧hwɤ˩˨

u

u˧ /ʔu˧/ *o*

PRONOM ❋ Ton : M ► Pronom de première personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. • 我家人 ◈ (**sémantique**) L'usage démontre qu'il ne s'agit pas d'un pronom duel ('nous deux') : Mme Latami l'emploie dans /æ˧ʂæ˧-ɳɯ˩ | ʔu˧=ɻ̩˩ | ə˧si˧-ɳɯ˧/ 'Autrefois, ma grand-mère...' (Sister.177), qui à l'évidence évoque sa grand-mère à elle, et ne m'inclut pas dans la famille. ◈ (**phonologie**) Phonétiquement, le mot commence par une occlusion glottale : [ʔu˧]. Une réalisation [wu] ou [wo] est refusée par Mme Latami et par le locuteur Ddeezzhi. D'où la notation comme /u/, et non /wo/. ¶ **u˧=ɻ̩˩, ʈʂʰɯ˧=ɻ̩˩** • mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ◈ (**phonologie**) Réalisation phonétique : [ʔu˧=ɻ̩˩] • 我的人，他的人（有对立的两个联想复数代词） ¶ **u˧ɻ̩˩ | ə˧si˧** • mon arrière-grand-mère • 我家祖母 ¶ **u˧=ɻæ˩, ʈʂʰɯ˧=ɻæ˩** • Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition. ◈ (**phonologie**) Réalisation phonétique : [ʔu˧=ɻæ˩] • 我们，他们（有对立的两个复数代词）

Ɣ

ɣ˥ /ɣ˧/ *vu* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Casserole (terme générique). • 锅 ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ

ɣ˥ᵦ /ɖɯ˧ ɣ˥/ *vu*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Hᵦ ► Auto-classificateur des casseroles ; et classificateur des casserolées (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide). • 量词：锅（一口），或锅的容量

ɣ˧ /ɖɯ˧ ɣ˧/ *vu*
CLASSIFICATEUR ❋ Ton : M* ► Classificateur pour un individu humain ; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. • 量词：人（一个人）。只能用于单数。 **(élicitation phonologique)** ¶ **ɖɯ˧-ɣ#˥; ɖɯ˧-ɣ˧ ɲi˥** • 1 personne ; c'est 1 personne • 一个人，是一个人（为了确认声调而问的短语） ¶ **tsʰe˧ɖɯ˧-ɣ˧** • 11 personnes • 十一个人 ¶ **ɲi˧tsi˧ɖɯ˧-ɣ˧** • 21 personnes • 二十一个人 ¶ **so˧tsʰi˧ɖɯ˧-ɣ˧** • 31 personnes • 三十一个人 ¶ **ʐɣ˧tsʰi˩ɖɯ˩-ɣ˩** • 41 personnes • 四十一个人 ¶ **ŋwɤ˧tsʰi˩ɖɯ˩-ɣ˩** • 51 personnes • 五十一个人 ¶ **qʰɣ˧tsʰi˧ɖɯ˧-ɣ˥** • 61 personnes • 六十一个人 ¶ **ʂɯ˧tsʰi˩ɖɯ˩-ɣ˩** • 71 personnes • 七十一个人 ¶ **hõ˧tsʰi˩ɖɯ˩-ɣ˩** • 81 personnes • 八十一个人 ¶ **gɣ˧tsʰi˩ɖɯ˩-ɣ˩** • 91 personnes • 九十一个人

ɣ˩ /ɣ˨˩/ *vuq*
VERBE ❋ Ton : Lₐ ► Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme /le˧-ɣ˧~ɣ˥/). • 搂（人的脖子） ¶ **ʁæ˧ | le˧-ɣ˩** • tenir le cou (de quelqu'un) au creux du bras • 搂人的脖子 ¶ **ʁæ˧ ɣ˥ se˩** • marcher/se promener en se tenant enlacés / en tenant le cou de l'autre au creux du bras • 互相搂着走 ▣ Synonyme : ɣ˧~ɣ˥

ɣ˩dze˩ /ɣ˩dze˨˩/ *vuzzei* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Oiseau. • 鸟 ¶ **(élicitation phonologique)** **ɣ˩dze˩-bi˥ | hɣ̃˧ ʑi˥** • Sur l'oiseau, il y a des plumes. • 鸟（身）上有（羽）毛。 ¶ **ɣ˩dze˩-mi˩** • oiseau femelle • 母鸟 ◈ **(tonologie)** L ◈ **(syntaxe)** CLF : /ɖɯ˧-mi˩/ ¶ **ɣ˩dze˩-pʰɣ˩** • oiseau mâle • 公鸟 ◈ **(tonologie)** L ◈ **(syntaxe)** CLF : /ɖɯ˧-mi˩/ ¶ **ɣ˩dze˩-zo˩** • petit oiseau • 小鸟 ◈ **(tonologie)** L ◈ **(syntaxe)** CLF : /ɖɯ˧-ɭɯ˧/ ❋ Classificateur : mi˩ᵦ

ɣ˩dze˩-kʰɣ˩ /ɣ˩dze˩kʰɣ˨˩/ *vuzzeiku* (Gi : idem **(élicitation phonologique)**)
NOM ❋ Ton : L ► Nid d'oiseau. • 鸟窝，鸟巢 ¶ **(élicitation phonologique)** **ɣ˩dze˩-kʰɣ˩ ɲi˥.** • ~ COP • 是鸟窝 ▣ Voir aussi : kʰɣ˩ ❋ Classificateur : ɭɯ˧ᵦ

ɣ˧dʑo#˥ /ɣ˧dʑo˧/ *Vujjo*
NOM ❋ Ton : #H ► Vujjo, un village de Muli (Wujiao en chinois). Latitude : 27.95846, longitude : 100.74790. • 屋脚（四川省凉山彝族自治州木里藏族自治县屋脚蒙古族乡）：一个村落的名字。经纬度：100.74790，27.95846 ▣ Voir aussi : ɬi˧ʐɤ˥-dzi˩

ɣ˩dʑɯ˩ /ɣ˩dʑɯ˨˩/ *wujji* (Gi : idem, Da : ɣ˧ dʑi˨˩, Jj, Dd : wu˩dʑi˩)
NOM ❋ Ton : L ► Soupe. • 汤 ¶ **æ̃˩ʂe˧-ɣ˥dʑɯ˩** • soupe de poulet • 鸡汤

ɣ˧ko˧ /ɣ˧ko˧/ *wugo*
NOM ❋ Ton : M ► Tortue. • 乌龟 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 乌龟

ɣ˧la˩-ʑi˩ /ɣ˧la˩ʑi˩/ *vula yi* (Gi, Da, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : L#- ► Faire du commerce. • 做生意

ɣ˧la˩-ʑi˩-hĩ˩-hĩ˩ /ɣ˧la˩ʑi˩hĩ˩hĩ˩/ *vula yihin hin* (Gi, Da : idem, Jj : ɣ˧la˩ʑi˩)
NOM ❋ Ton : L#- ► Marchand. • 商人 ◈ **(sémantique)** Une étymologie proposée (prudemment) par Liberty Lidz serait : « gens qui frappent les casseroles », du fait qu'ils auraient signalé ainsi leur présence : "This may be in reference to the Chinese custom that in small business, the person conducting business will walk through town making a distinctive noise" (Lidz 2019:176n2). Cette hypothèse n'est pas acceptée par Mme Latami : dans le temps, les colporteurs signalaient leur présence au moyen de cymbales, non de casseroles. Un argument décisif est que le mot est cognat avec le naxi ɣɯ˧-la˩ be˧, dont la première syllabe n'est pas le mot 'casserole' (naxi : /bɣ/). Pour Mme Latami, le mot n'est plus transparent. ¶ **ɣ˧la˩-ʑi˩-hĩ˩** • marchand • 商人 ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Composition morphologique : -hĩ˥, hĩ˥

ɣ˧mi#˥ /ɣ˧mi˧/ *vumi*
NOM ❋ Ton : #H ► Grande casserole. • 大锅 ◈ **(sémantique)** terme réellement employé, pas seulement forme élicitée artificiellement

ɣ˩tsʰɤ˨˩ /ɣ˩tsʰɤ˨˩/ *wuce* (Dd : idem, Gi : ɣ˩tsʰɤ#˥ ◈ **(tonologie)** L+#H, Da : ɣ˩tsʰɤ˧ ◈ **(tonologie)** LM, Jj : u˩tsʰɤ˨˩)
NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Légumes. • 蔬菜 ¶ (Housebuilding2.206, 10.24397/pangloss-

0004550#S206) **ɣ˩tsʰɤ˧-tsʰɑ˧nɑ˥** • légumes frais. Littéralement 'légume de couleur sombre. L'expression ne renvoie pas à une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation. • 新鲜蔬菜。直译：'绿油油的青菜'。指的不是某种具体的青菜，而是任何新鲜蔬菜，分别于酸菜。制造酸菜的过程中，蔬菜（萝卜等等）褪色：失去原来的深色。 ❋ Classificateur : po˧$_a$ (CLF des plantes à tiges)

ɣ˩tsʰɤ˧-bɻ#˥ /ɣ˩tsʰɤ˧bɻ˧/ *wucebbeu*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Coccinelle. • 瓢虫 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ɣ˩tsʰɤ˧-lɣ˧bɣ#˥ /ɣ˩tsʰɤ˧lɣ˧bɣ˧/ *wuce lubbu*

NOM ❋ Ton : LM-#H ► Lit à légumes (dans le potager). • 菜畦 ¶ **qʰwæ˧ɭɯ˧-qo˧ | ɣ˩tsʰɤ˧-lɣ˧bɣ˧ | le˧-gɣ˩, | ɣ˩tsʰɤ˥ | ɖɯ˧-jɤ˩ tʰi˩-pʰo˩** • bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes • 菜园里建菜畦，种一排菜 ▣ Synonyme : lɣ˧bɣ˧ ❋ Classificateur : jɤ˩$_b$ 2 ❋ Composition morphologique : ɣ˩tsʰɤ˥, lɣ˧bɣ˧

ɣ˩tsʰɤ˧-pʰɻ˥ /ɣ˩tsʰɤ˧pʰɻ˥/ *wuce peuq* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : LM+H# ► Chou chinois. • 白菜 ▣ Synonyme : tsʰæ˧pʰɻ˥ ❋ Classificateur : po˧$_a$ (CLF des plantes à tiges)

ɣ˩tsʰɤ˧-ɣ˥ɲi˩ /ɣ˩tsʰɤ˧ɣ˥ɲi˩/ *wuce wuni* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : LM+#H- ► Légumes. • 蔬菜 ❋ Classificateur : qɑ˩$_c$ (CLF des bottes, des brassées)

ɣ...ɣ /ɣ˩...ɣ˧/ *vu-vu*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Idéophone traduisant l'intensité d'un effort important, tous muscles bandés : oh, hisse ! • 形声词，表达强度用力：哼哼哼！ ¶ (Lake3.41, 10.24397/pangloss-0004349#S41) **ɣ˩... ɣ˧ pi˧ | ʈɤ˧-tso˧-ɲi˥; | dʑi˧mi˧ | tʰi˥˩, | gɣ˧-wo˥!** *Vu, vu bi de zo niq ; jjiemi, tiq, gguwo* • Les buffles, ils se sont mis à tirer : oh, hisse ! Il y en avait neuf paires ! • 开始拉了，水牛都有九对！

ɣ˧~ɣ˥ /ɣ˧ɣ˥/ *vuvu*

VERBE ❋ Ton : L_a ► Embrasser, prendre dans ses bras. • 搂（人的脖子） ¶ **ʁæ˧ ɣ˧~ɣ˥** • tenir le cou (de quelqu'un) au creux du bras • 搂人的脖子 ¶ **ʁæ˧ | le˧-ɣ˧~ɣ˥** • même sens : tenir le cou (de quelqu'un) au creux du bras • 同上：搂人的脖子 ❋ Composition morphologique : ɣ˩

ɣ˧~ɣ˧$_a$ /ɣ˧ɣ˧/ *vuvu* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M_a ► Mâcher. • 嚼 ◈ (**phonologie**) Il n'a pas été possible jusqu'ici d'éliciter une forme simplex, non réduplicée. ¶ **le˧-ɣ˧~ɣ˧ +ze˩** • ACCOMP • 实施～（＋整体体） ¶ **le˧-wo˧ ɣ˧~ɣ˧** • ruminer (la vache rumine) • 反刍

ɣ˧zo#˥ /ɣ˧zo˧/ *vusso*

NOM ❋ Ton : #H ► Petite casserole. • 小锅 ◈ (**sémantique**) terme réellement employé, pas seulement forme élicitée artificiellement

W

wɤ˧ 1 /wɤ˧/ *ua* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). • 奴隶，农奴。音译：“俄” ▣ Voir aussi : ʈʂæ˧wɤ˩ ❋ Classificateur : ɥ˧ ❋ Comparanda : (pumi) gwʌ51

wɤ˧ 2 /wɤ˧/ *ua*

DISC.PTCL ❋ Ton : M ► Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence. • 句尾助词：吧、呗 ◈ (**tonologie**) Le ton de ce morphème est déduit de sa réalisation lorsqu'il apparaît après un mot qui s'achève par un ton M (et autorise donc l'expression de divers tons sur la syllabe qui suit : H, M, L, aussi bien que MH) : le mot /ʁɑ˩mi˧/. La particule finale portant un ton M dans ce contexte, c'est ce ton qui lui est reconnu comme ton lexical. ¶ (Sister3.63, 10.24397/pangloss-0004345#S63, Sister3.65, 10.24397/pangloss-0004345#S65, Sister3.123, 10.24397/pangloss-0004345#S123, Dog.55, 10.24397/pangloss-0004443#S55)

wɤ˩$_a$ /wɤ˩/ *uaq*

VERBE ❋ Ton : L_a ► Dépendre de, se reposer sur. • 依赖 ¶ **hĩ˧-bi˥ | wɤ˩-mɤ˩-bi˩!** • Il ne faut pas dépendre des autres ! • 不要依赖别人！ ¶ **hĩ˧-bi˥ | wɤ˩-ɥ˩-tʰɥ˩!** • On se trouve dépendre des autres ! • （无论如何）人都会依靠别人的！（意思是：人不能完全独立，人活在人间就会或多或少需要依靠别人。）

wɤ˩$_b$ /ɖɯ˧ wɤ˩/ *ua* (Gi, Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_b ► Classificateur des charges, des fardeaux qu'une personne peut porter. • 量词：担，负荷 ◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L_b, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ¶ **ɖɯ˧-wɤ˩ pɤ˩~pɤ˩** • porter une charge • 背一担 ¶ **ɖɯ˧-wɤ˩, | ɖɯ˧-wɤ˩ | le˧-kʰɯ˩~kʰɯ˩ | tʰi˧-tɕɯ˥** • entasser les charges, l'une après l'autre • 将驮的大包堆起来

wɤ˩˧ /wɤ˩˧/ *uaq* (Gi, Da : idem)

ADVERBE ❋ Ton : LM ? LH ? ► À nouveau, encore ; aussi. • 又，再 ¶ **wɤ˩˧ | ɖɯ˧-ʂɯ˩** • une nouvelle fois, une fois de plus • 再一次、又一次

wɤ˩~wɤ˩ /wɤ˩wɤ˩˧/ *ua'ua* (Gi, Jj : idem, Dd : ʁwɤ˩wɤ˩˧ **(élicitation phonologique)**)

VERBE ❋ Ton : L ① ► Contourner. • 绕过 ◈ (**phonologie**) Il n'a pas été possible d'éliciter une forme simplex, non réduplique. ¶ **ɖɯ˧-wɤ˩~wɤ˩-ɥ̩˩** • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF • 绕一绕 ¶ **(élicitation phonologique) wɤ˩~wɤ˩ bi˩˧** • ~ FUT_IMM • ~ 近将来 ¶ **(élicitation phonologique) wɤ˩~wɤ˩-ze˥** • PFV • 绕了 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-wɤ˩~wɤ˩ | le˧-se˥** • contourner à pied • 走路绕过 ¶ **le˧-wɤ˩~wɤ˩ | le˧-tsʰɯ˩-ze˩.** • On est arrivé en faisant un détour. / On a fini par arriver au moyen d'un détour. • 我们绕了（障碍）就到了。 ② ► Faire un tour, se promener. L'extension sémantique à partir du sens premier, 'contourner', tient vraisemblablement au caractère non linéaire du processus : contourner un obstacle, cela amène à improviser en fonction des contraintes du terrain, et le trajet de contournement n'est ni linéaire, ni rapide. Le processus porte par là des sèmes communs avec 'faire un tour, se balader'. • 散步 ¶ **ɖɯ˧-wɤ˩~wɤ˩ | ə˧-sɯ˩kɥ˩ | ɖɯ˧-se˧-ɥ̩˧ ə˥-bi˩?** • On va faire un tour ? / Tu viens faire une petite promenade ? • 咱们去散散步，好不好？

wo˥ /wo˧/ *uo* (Gi, Da : idem, Dd : wu˧tɑ˧)

ADJECTIF ❋ Ton : H ► Dur, solide, résistant. • 硬，坚硬，结实 ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [wu]. ¶ **le˧-wo˥-ze˩** • ACCOMP ~ PFV : ça a durci, c'est devenu dur • 实施 ~ 整体体：硬了

wo˩$_b$ /ɖɯ˧ wo˩/ *uo* (Gi, Jj : idem, Da : ɖɯ˧-wu˥)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L_b ► Classificateur des paires de bœufs ; attelage de bœufs pour tirer l'araire. À Yongning, l'attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. • 量词：牛（一架） ◈ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L_b, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ¶ **dʑi˧mi˧ | ɲi˧-pʰo˩˧, | ɖɯ˧-wo˩!** • Deux buffles, cela forme un attelage ! • 两头水牛，等于一架！

wo˩˧ /wo˩˧/ *uoq*

NOM ❋ Ton : LH ► Feuilles du navet. Elles étaient

consommés comme légume vert. • 圆根的叶子 ▣ Synonyme : wo˩bɤ˥, wo˩-ɣ˥tsʰɤ˩

wo˥ /wo˥/ *uoq* (Gi, Jj : idem, Dd : ∅)

VERBE ❋ Ton : MH ► Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). • 重新做、再来做 ◈ (**sémantique**) La sémantique de ce mot nécessite encore quelques éclaircissements. Roselle Dobbs (communication personnelle 2015) explique : « J'ai également rencontré ce verbe en collocation avec d'autres verbes. Sa signification de base est 'faire quelque chose à nouveau' ». En plus de 'again', il peut y avoir un élément similaire à l'anglais 'back'.Roselle Dobbs : "I have also come across this verb in collocation with other verbs. Its basic meaning is 'to do something again'." Avant 2015 : avais glosé comme : "To turn around (e.g. in order to look back)." ¶ **le˧-wo˧ ʐwɤ˥** • répondre, donner une réponse • 回答 ¶ **le˧-wo˧-ɻ̩˥** • se retourner • 转身 ¶ **le˧-wo˧ li˥** • regarder derrière soi • 往后看 ¶ **le˧-wo˧ tʰo˥-tɕo˩** • se retourner • 转身 ¶ **le˧-wo˧-tɕo˥!** • retourne-toi ! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) • 转身！（婴儿爬下床，头朝下。奶奶告诉她：要先转身） ¶ **le˧-wo˥ | le˧-hɯ˩** • ...est reparti • 回去了

wo˩bɤ˥ /wo˩bɤ˥/ *uobbe*

NOM ❋ Ton : L+MH# ► Feuilles du navet. Elles étaient consommés comme légume vert. • 圆根的叶子 ▣ Synonyme : wo˥, wo˩-ɣ˥tsʰɤ˩

wo˩kɤ#˥ /wo˩kɤ˥/ *uoge*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Balançoire. • 秋千（鞦韆） ▣ Synonyme : wo˩kɤ˧-tsɑ˥, wo˩kɤ˧-tsɑ˧-di˥ ❋ Classificateur : nɑ˧a ❋ Composition morphologique : wo˩kɤ#˥

wo˩kɤ˧-tsɑ˥ /wo˩kɤ˧tsɑ˥/ *uoge za*

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Balançoire. • 秋千（鞦韆） ▣ Synonyme : wo˩kɤ#˥, wo˩kɤ˧-tsɑ˧-di˥ ❋ Classificateur : nɑ˧a ❋ Composition morphologique : wo˩kɤ#˥

wo˩kɤ˧-tsɑ˧-di˥ /wo˩kɤ˧tsɑ˧di˥/ *uoge za ddi*

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Balançoire. • 秋千（鞦韆） ▣ Synonyme : wo˩kɤ#˥, wo˩kɤ˧-tsɑ˥ ❋ Classificateur : nɑ˧a ❋ Composition morphologique : wo˩kɤ#˥

wo˩-tɕæ˩ɻæ˥ /wo˩tɕæ˩ɻæ˥/ *uo jae'er*

NOM ❋ Ton : L+H# ► Feuilles de navet conservées dans la saumure. • 圆根叶子酸菜 ¶ (Housebuilding2.205, 10.24397/pangloss-0004550#S205) **wo˩-tɕæ˩ɻæ˥ tʰi˩-kʰɯ˩.** • [Dans les plats à base de lard,] on mettait aussi des feuilles de navet conservées. • （在用熏肉做的菜里）还会放圆根叶子酸菜。 ❋ Composition morphologique : wo˥, tɕæ˧ɻæ˩

wo˩-ɣ˥tsʰɤ˩ /wo˩ɣ˥tsʰɤ˩/ *uo bbe*

NOM ❋ Ton : L+#H- ► Feuilles du navet. Elles étaient consommés comme légume vert. • 圆根的叶子 ¶ (Housebuilding2.204, 10.24397/pangloss-0004550#S204) **bo˩ʈʂʰæ˧-qo˩-dʐo˩ | tʰi˥, | wo˩-ɣ˥tsʰɤ˩ tʰi˩-kʰɯ˩.** • Dans [les plats à base de] lard, on mettait des feuilles du navet (littéralement 'légume-feuilles du navet'; l'expression souligne qu'il s'agit d'une variété de légume, d'un ingrédient pour la cuisine). • 我们在用熏肉做的菜里会放圆根叶子。 ▣ Synonyme : wo˥, wo˩bɤ˥ ❋ Composition morphologique : wo˥, ɣ˩tsʰɤ˥

ɯ̃

ɯ̃æ˧ /ɯ̃æ˧/ *uaen* (Jj : idem)

VERBE ✺ Ton : M intrans ► Se gonfler, enfler (le ventre est gonflé, des ganglions ont enflé...). • 肿，膨胀，（肚子）胀 ◈ (**phonologie**) Une occlusion glottale est présente au début et à la fin de la syllabe : [ʔɯ̃æʔ]. Pour l'analyse phonémique, la glottalisation (initiale et finale) serait un trait secondaire, non distinctif par lui-même. ¶ **ɻ˧˥ta˧ ɯ̃æ˧ (-ze˧)** • les ganglions sont enflés ◈ (**tonologie**) Schéma tonal régulier. • 淋巴结肿了 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ɯ̃æ˩˧** • quelque chose a enflé • 东西膨胀了

Z

zɑ˥ /zɑ˧/ *ssa*

ADJECTIF ❋ Ton : H ► Limité à, restreint à (en tournure négative). • 仅仅 ¶ (Funeral.83, 10.24397/pangloss-0004572#S83) **ʁwɤ˧-qo˧-ɳɯ˧-lɑ˧ mɤ˧-zɑ˥ (...)** • Il n'y avait pas que les gens du village (...) • 不仅有村子里的人

zɑ˩ₐ /zɑ˨˩/ *ssaq*

VERBE ❋ Ton : L_a ► Descendre (redescendre de la montagne). • 下（山……） ¶ **ʁwɤ˩ zɑ˨˩** • descendre de la montagne • 下山 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-zɑ˩-sɯ˩** • ne pas descendre encore • 还没下来 ¶ **(élicitation phonologique) ɖɯ˧-zɑ˧~zɑ˥-ɻ˩** • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF • 下来一下

zɑ˩-bɑ˧lɑ˩ /zɑ˩bɑ˧lɑ˩/ *ssabbala*

NOM ❋ Ton : L-L# ① ► Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. • 火塘旁边墙上的壁画（唐卡：内容来自藏传佛教） ② ► Divinité du feu, du foyer et de la maison. • 火，火塘与家的神

zɑ˧ɬɯ˧ /zɑ˧ɬɯ˧/ *ssalee*

NOM ❋ Ton : M ► Porc castré. • 阉猪 ❋ Classificateurs : $pʰo˨˦_a$, ɣ˧

zɑ˩ɲi˥-ʂɤ˩ /zɑ˩ɲi˥ʂɤ˩/ *ssanishe*

NOM ❋ Ton : LH- ► Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang. • 吸血鬼

zɑ˧zɑ˧ /zɑ˧zɑ˧/ *ssassa* (Dd : idem, Jj : ∅)

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Attentif, soigneux. • 细心、细致

zæ˩bæ˩ /zæ˩bæ˨˩/ *ssaebbae* (Gi, Jj : idem, Da : mɣ˧ʁo˥ | ʐɤ˩ bæ˨˩ ◈ (**dialectologie**) Daeshi Daedeu possède une prononciation idiosyncratique : pour désigner l'éclair, il a créé la formule /ʐɤ˩ bæ˨˩/, « le chemin court », à caractère poétique.)

VERBE ❋ Ton : L ► Éclair. • 闪电、打闪电、霹雷 ◈ (**syntaxe**) Ce mot n'est pas un nom mais un prédicat, comme en atteste sa combinaison avec le morphème de perfectif : /zæ˩bæ˩-ze˥/. Sa catégorisation comme un nom aboutissait à des résultats paradoxaux, son comportement étant différent de celui de toutes les catégories nominales. ¶ **zæ˩bæ˩-ze˥!** • il y a eu un éclair! • 打闪电了！ ¶ **zæ˩bæ˨˩ ◊ -dʑo˩!** • il y a des éclairs! • 打着闪电！ ❋ Classificateur : $bæ˩_a$ 3

-ze˧ᵦ /ze˧/ *ssei*

SUFFIXE ❋ Ton : M ► Perfectif, PFV • 整体体

ze˩ 1 /ze˨˩/ *sseiq*

PRONOM ❋ Ton : L ► Quel, lequel. • 哪

ze˩ 2 /ze˨˩/ *sseiq*

ADJECTIF ❋ Ton : L ► Pur. • 纯洁 ❋ Usage : archaïque ¶ **mɤ˧-ʂo˩ F | le˧-ʂo˩-kʰɯ˩! | mɤ˧-ze˩ F | le˧-ze˩-kʰɯ˩!** • Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! Que ce qui est impur soit purifié! (formule dite lors de rituels de purification : voir le récit Mountains) • 让不干净的变得干净！让不纯洁的变得纯洁！（仪式用语）

ze˩bæ˧ /ze˩bæ˥/ *sseibbae*

PRONOM ❋ Ton : LM ► Quelle sorte de, lequel. • 哪，哪个（哪个碗），哪一种 ¶ **ze˩bæ˧ ɲi˥?** • c'est lequel?/c'est de quelle sorte? • 是哪个？是哪一样？

ze˩gɤ˧ /ze˩gɤ˥/ *sseigge*

PRONOM ❋ Ton : LM ► Où, à quel endroit. • 哪里，什么地方 ¶ **no˧ | ze˩gɤ˧ bi˧-tso˧-ɲi˥?** • Où vas-tu? / Tu vas à quel endroit? • 你要去哪里？

ze˩mi˩ /ze˩mi˨˩/ *sseimi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Nièce (enfant d'une sœur). • 甥女（姐妹的女儿） ❋ Classificateur : ɣ˧

ze˩ɣ˩ /ze˩ɣ˨˩/ *sseivu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Neveu (fils d'une sœur). • 外甥（姐妹的儿子） ❋ Classificateur : ɣ˧

ze˩ɣ˩-ze˧mi˩ /ze˩ɣ˩ze˧mi˩/ *sseivu sseimi* (Gi, Da : idem)

NOM ❋ Ton : L-L# ► Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs). • 外甥甥女（姐妹的儿女）

-zo /–/ *sso*

SUFFIXE ❋ Ton : ? ► Adverbialisateur, ADVB. • 副词化：……地 ¶ **gɣ˩dʑɯ˩-zo˥** • tristement • 难过乎乎地 ¶ **ʂɣ˧ɖɣ˧-zo˩** • pensivement • 沉思地 ¶ **ʐæ˧-zo˩** • en souriant • 笑着地 ¶ **ɳɯ˧ɕi˩-zo˩** • de façon mignonne • 可爱地 ¶ (Da) **ʈʂʰɯ˧ne˧-ʑi˥ | pi˧-zo˩, | njɤ˧ | mɤ˧-gɤ˩ | ʐwæ˨˩!** • Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement! • （他）这么说／这样的说法，让我非常不满意！ ¶ **ə˧ɣ˧-zo˥!** • C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.) • 真漂亮！（情景：一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子，奶奶就给予所需称赞）

zo˥ /zo˧/ *sso* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ① ► Fils. • 儿子 ¶ **zo˧ ɲi˥-kɤ˩** • deux fils • 两个儿子 ▣ Voir aussi : tsʰo˩mo˩ ▣ Antonyme : mɤ˥ ❋ Classificateur : ɤ˧ ② ► Homme, *Vir.* • 男人

-zo˥ /–/ *-sso*

SUFFIXE ❋ Ton : H ① ► Suffixe masculin. • 阳性后缀 ② ► Suffixe diminutif. • 指小词

zo˧$_a$ /zo˧/ *sso* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M_a ► Devoir; il faut. • 要，应该 ¶ **mɤ˧-zo˧ (-ze˧)! | tʰi˧-kwɤ˩-kʰɯ˩!** • ce n'est pas la peine! laisse tomber! • 不用了！算了吧！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ne˧-ʝi˥ | ʝi˧-zo˧-ho˥-ɲi˩!** • Il faut faire comme ça! • 是应该这样做的！

-zo˧$_a$ /zo˧/ *sso*

SUFFIXE ❋ Ton : M ► Obligatif. • 应该、必须 ◈ (**sémantique**) L'abréviation pour indiquer l'obligation est OBLIG et non OBL, car cette dernière désigne le cas oblique dans les Leipzig Glossing Rules. ◈ (**tonologie**) Le ton est interprété comme M_a au vu du comportement de ce morphème après un verbe.

zo˧bæ˩ /zo˧bæ˩/ *ssobbae* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Imbécile, idiot. • 笨人、傻瓜 ◈ (**sémantique**) La forme /zo˧bæ˩/ a en partie perdu son caractère masculin. Mme Latami dit parfois d'elle-même, par plaisanterie (quand elle a fait une étourderie) : /ə˧mɑ˧ zo˧bæ˩!/ « je suis bien bête! » (littéralement : « Ama est bien bête! ») et la négation est : /mɤ˧-zo˧bæ˩!/ « (non, vous n'êtes) pas idiote! », où le disyllabe est traité comme un bloc. ¶ **mɤ˧-zo˧bæ˩!** • (Non, tu n'es) pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.) • （你）不是笨蛋！（情景：一个人批评自己是笨蛋，人家安慰他。） ¶ **zo˧bæ˩-mɤ˩bæ˩** • idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) • 傻瓜们（不分男女） ❋ Classificateur : ɤ˧

zo˩-bɤ˥-li˩ /zo˩bɤ˥li˩/ *ssobbuli* (Da : zo˩bɤ˧ɭɯ˩, Dd : zu˩bɤ˧ɻ˩)

NOM ❋ Ton : L.H.L ► Univers. • 地球、宇宙 ◈ (**dialectologie**) Roselle Dobbs fournit l'indication selon laquelle ce mot se prononce ssobbulee (troisième syllabe : ɭɯ) dans les dialectes dont elle a l'expérience. S'il se confirmait que cette prononciation (qui coïncide avec celle de Daeshi Daedeu : /zo˩bɤ˧ɭɯ˩/) est plus répandue que celle en ...li, l'orthographe serait à modifier de ssobbuli en ssobbulee. ❋ Étymologie : (emprunt tibétain) ? (Lidz 2010 : 108)

zo˩do˩ /zo˩do˥/ *ssoddo* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Un idiot, un fou du village. Un tel personnage est perçu comme « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant ». • 傻瓜、白痴。这样的人被视为“没有长大的男人”。 ▣ Voir aussi : zo˧bæ˩ ❋ Classificateur : ɤ˧ ❋ Composition morphologique : zo˥, do˧ 1

zo˧ɖɯ#˥ /zo˧ɖɯ˧/ *ssoddee*

NOM ❋ Ton : #H ► Fils aîné. • 大儿子 ¶ **zo˧ɖɯ˧-mɤ˥ɖɯ˩** • fils et fille aînés • 大儿子与大女儿

zo˧hɤ̃˥˧ /zo˧hɤ̃˥/ *ssohun* (Gi, Jj : idem, Dd : zo˧ɤ˥˧)

NOM ❋ Ton : MH# ① ► Fils. • 儿子 ¶ **zo˧hɤ̃˧=ɻæ˥** • les fils • 儿子们 ❋ Classificateur : ɤ˧ ② ► Jeune homme, petit gars. • 小伙子、青年男子

zo˧hɤ̃˧-mɤ˥zo˩ /zo˧hɤ̃˧mɤ˥zo˩/ *ssohun musso*

NOM ❋ Ton : MH#- ► Les descendants. • 后代 ¶ **zo˧hɤ̃˧mɤ˥zo˩=ɻæ˩** • ~ PL • ~ 复数 ❋ Composition morphologique : zo˧hɤ̃˥˧, mɤ˩zo˩

zo˧mæ˥ /zo˧mæ˥/ *ssomae*

NOM ❋ Ton : H# ► Fils adoptif. • 领养的儿子、养子、义子。 ¶ **zo˧mæ˥ ʂe˩** • adopter un fils • 收养义子 ¶ **zo˧mæ˥-mɤ˩mæ˩ ʂe˩** • prendre des enfants adoptifs, adopter des enfants • 收养孩子

zo˧mɤ˥ /zo˧mɤ˥/ *ssomu* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H# ► Enfant. • 孩子 ◈ (**sémantique**) composé formé de 'fils'+'fille' ¶ **zo˧mɤ˥ | æ˧mɤ˥tɕi˩-hĩ˩** • nouveau-né, nourrisson • 新生婴儿 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$ ❋ Composition morphologique : zo˥, mɤ˥˧

zo˩no˧ /zo˩no˥/ *ssono* (Da : zo˧no˥, Jj : ʑi˧nu˥)

ADVERBE ❋ Ton : LM ► Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique : 'alors...'; 'eh bien...'. • 现在 ¶ **zo˩no˥ | gɤ˩-ʈi˧!** • Elle vient de se réveiller/de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (Contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un nourrisson en train de jouer et constate : « Elle est réveillée! » Sa grand-mère répond : « Elle vient de se réveiller! ») • 刚起床！／刚才才起床！（情景：有人走进家门，看到一个婴儿在玩耍，便说：“她醒了！”。她的祖母回答说：“她刚睡醒！”

zo˩qo˧ /zo˩qo˥/ *ssogho* (Gi, Jj, Dd : idem, Da : ze˩ko˥)

PRONOM ❋ Ton : LM ► Où. • 哪里 ¶ **no˧ | zo˩qo˧ bi˧?** • Où tu vas? • 你去哪里？ ¶ **zo˩qo˧-ŋɯ˧ | tsʰɯ˥?**

• D'où (tu) viens ? • 从哪里来？ ¶ **no˧ | hɑ˧ | zo˩qo˧ dzɯ˧-bi˧-pi˧, | ɖɯ˧-bæ˧ lɑ˧ ɲi˥!** • Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil ! (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) • 无论你到哪里去吃，都一样！（情景：新开的饭馆） ¶ **zo˩qo˧ tʰɣ˧?** • Où tu es ? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable) • 你到哪里了？（打手机）

zo˧ʂɣ˧kʰɣ˥-ɲi˩tʰɣ˩ /zo˧ʂɣ˧kʰɣ˥ɲi˩tʰɣ˩/ *ssoshuku nitu* (Da : ∅, Jj : zo˧ʈʂʰɣ#˥, Dd : hĩ˧tɣ˧)

NOM ❋ Ton : H#- ► Orphelin. • 孤儿

zo˧tɣ#˥ /zo˧tɣ˧/ *ssodu*

NOM ❋ Ton : #H ► Fils unique. • 独生子，独生男孩 ¶ **zo˧tɣ˧ ɖɯ˧-ɣ˧-lɑ˧ dʑo˥˧!** • (elle) n'a qu'un fils unique ! • （她）只有一个独生男孩子！ ¶ **(proverbe) ʂɯ˧-ɬi˧mi˧, | zo˧tɣ˧ ʐɤ˥-tʰɑ˩-se˩!** • « Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins ! » (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager ; les voyageurs risquaient d'y rester.) • "七月份，独生子不要上路！"（七月份是大雨季，摩梭人认为七月份的路最不安全：有生命危险）

zo˧tɣ˧-mɣ˥tɣ˩ /zo˧tɣ˧mɣ˥tɣ˩/ *ssodu mudu*

NOM ❋ Ton : #H- ► Enfant unique (fils unique ou fille unique). • 独生子（男女通用）

zo˧tʰi˧ /zo˧tʰi˧/ *ssoti*

NOM ❋ Ton : M ► Homme intelligent, garçon intelligent. (Il existe un terme différent pour les femmes.) • 聪明的男人 ¶ **zo˧tʰi˧ ɖɯ˧-ɣ˧** • un homme intelligent, un garçon intelligent • 一个聪明的男人 ▣ Voir aussi : mɣ˩tʰi˩ ❋ Composition morphologique : tʰi˧, zo˥

zo˧tɕi˥ /zo˧tɕi˥/ *ssojie*

NOM ❋ Ton : H# ► Fils dernier-né, benjamin. • 最小的儿子 ¶ **zo˧tɕi˥-mɣ˩tɕi˩** • le benjamin et la benjamine : les plus jeunes enfants • 最小的儿子与女儿

zo˧~zo˧-mɣ˧~mɣ˥ /zo˧zo˧mɣ˧mɣ˥/ *ssossomumu*

NOM ❋ Ton : H# ► Truc, bidule. • 东西 ❋ Classificateur : kʰwɤ˥ₐ

zo˧ʐɤ#˥ /zo˧ʐɤ˧/ *ssore*

NOM ❋ Ton : #H ► Fils. L'expression souligne le fait qu'on l'a élevé soi-même. • 儿子、子。这个名词强调是自己养的儿子。 ❋ Composition morphologique : zo˥, ʐɤ˧ᵦ

zɯ˥ /zɯ˧/ *ssi* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Herbe. • 草 ❋ Classificateur : kʰɤ˩˧ₐ

zɯ˧ /zɯ˧/ *ssi* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Vie, existence. • 生命 ◈ **(syntaxe)** Le monosyllabe est rarement employé seul : c'est plutôt la forme réduplicée qui est utilisée. ¶ **zɯ˧ʂæ#˥** • longue vie • 长命、长的人生 ¶ **(proverbe) zɯ˧ ʂæ˧ | hã˧-ʑi˧-kʰɯ˩! ≈ zɯ˧ ʂæ˧ hã˧ʑi˧ kʰɯ˥!** • Puisses-tu avoir longue vie ! (bénédiction) • 祝你长寿！ ¶ **zɯ˧ɖæ#˥** • courte vie • 短命 ▣ Voir aussi : zɯ˧ᵦ, zɯ˧~zɯ˧

zɯ˧ᵦ /ɖɯ˧ zɯ˧/ *ssi* (Jj : idem)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Mᵦ ► Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière. • 量词：辈子 ¶ **ɖɯ˧-zɯ˧** • toute la vie • 一辈子（的时间） ▣ Voir aussi : zɯ˧

zɯ.bɣ...zɯ.bɣ /zɯbɣ...zɯbɣ!/ *ssibbu-ssibbu*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Onomatopée : un objet gémit sous une forte pression. Proche de céder, il émet des craquements inquiétants. Par exemple une planche de bois sur laquelle quelqu'un pèse de tout son poids afin de la briser : crrr...crrr... • 形声词（拟声词）：物体在猛烈的压力下发出的嘎吱声，接近断裂但尚未完全破裂。如：某人用全身的重量来压碎一块木板。 ¶ (Tiger2.72, 10.24397/pangloss-0004546#S72)

zɯ˧hɣ̃˩ /zɯ˧hɣ̃˩/ *ssihun* (Jj : idem, Gi : zɯ˧hɣ̃˩-ni˩-gɣ˩)

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Vert. • 绿（布料、线） ¶ **zɯ˧hɣ̃˩-ni˩gɣ˩** • de couleur verte • 绿 ¶ (Gi) **zɯ˧hɣ̃˩ | ~zɯ˧hɣ̃˩-ni˩gɣ˩** • tout vert • 全绿

zɯ˧pɻ̩˩ /zɯ˧pɻ̩˩/ *ssibeu* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L# ► Foin, herbe sèche. Le terme s'emploie aussi pour désigner la paille de riz. À la ferme, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin ; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux. • 干草。这个词也用来形容稻草。家里只储存稻草，不储存干草；采摘的青草晒干后（干草）不储存，而是直接喂牲口。 ❋ Classificateur : kʰɤ˩˧ₐ

zɯ˧-qʰɑ˧mi#˥ /zɯ˧qʰɑ˧mi˧/ *ssikhami*

NOM ❋ Ton : #H ► *Eulaliopsis binata (Retz.) C. E. Hubb.*, herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisée du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont une odeur forte à la combustion. • 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 ◈ En dialecte chinois local : 狗尾巴草 ¶ (Seeds.46, 10.24397/pangloss-

0004548#S46) ❋ Classificateur : po˧$_a$ (CLF des plantes à tiges)

zɯ˧ɻ̩#˥ /zɯ˧ɻ̩˧/ *ssi'er*

NOM ❋ Ton : #H ► Joue (partie basse, en-dessous des pommettes ; vers l'articulation des deux mâchoires). • 腮、腮帮子 ¶ **zɯ˧ɻ̩˧ qʰwæ˩** • gifler • 掌掴、打嘴巴 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

zɯ˧~zɯ˧ /zɯ˧zɯ˧/ *ssissi* (Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Vie, existence. • 生命 ¶ **hĩ˧-zɯ˧~zɯ˥$** • la vie humaine • 人生 ¶ **hĩ˧ zɯ˧ | ʂæ˧ | ʐwæ˨˩** • une très longue vie / la vie est longue • 很长的人生／人生很长 ❋ Classificateur : ɭjɤ˩$_a$

zɯ˩~zɯ˩ /zɯ˩zɯ˨˩/ *ssissi* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L ► Être engourdi. • 麻木 ¶ **gɣ˧dɣ˧gɣ˧mi˧ | zɯ˩~zɯ˨˩** • avoir le corps engourdi • 身体麻木、全身麻木 ¶ **gɣ˧mi˧ | zɯ˩~zɯ˨˩** • avoir le corps engourdi • 身体麻木、全身麻木 ¶ **tʰi˧-zɯ˩~zɯ˩** • DUR ~ RED • 持续体 ~ 重叠

zzz...zzz /zzz...zzz!/ *ss-ss-ss*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Bruit de sciage. • 形声词：锯木头的声音。

Ʒ ʐ

ʐi˥ /ʐi˧˥/ *xxi*

VERBE ❋ Ton : H ► Être présent, y avoir. Il peut s'agir d'une entité abstraite (une propriété du corps, de l'âme... : avoir de la force), ou de quelque chose de concret (par exemple : avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison). • 有，拥有（抽象：有力量，有勇气） ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-ʐi˥** • NEG ~ : ne pas être présent : il n'y en a pas • 否定～：没有

ʐi˧$_a$ /ʐi˧˥/ *xxi* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M$_a$ ① ► Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). • 漏（水） ¶ **mɥ˩-tɕo˧ ʐi˧** • fuir, avoir une fuite • （水）往下漏 ② ► S'écouler, couler (rivière). • 流（河水流着） ¶ **mɥ˩-tɕo˧ ʐi˧** • couler (rivière) • （河）往下游流

ʐi˩ /ɖɯ˧ ʐi˩/ *xxi* (Gi, Jj : idem, Da : ʐi˩˧)

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : L$_b$ ► Famille. • 家庭（一户人） ¶ **hĩ˧ | ɖɯ˧-ʐi˩** • une famille • 一家人 ¶ **ʈʂʰɯ˧-ʐi˥** • cette famille-ci • 这家 ¶ **ŋwæ˧-qʰɥ˧, | tsʰe˧ɲi˧-ʐi˩** • Cinq hameaux, douze familles ! (Formule résumant la statistique du village de /ə˧la˧-ʁwɤ#˥/.) • 五个村落，十二个家庭！（阿拉瓦村的人口简介） ¶ **ɖɯ˧-ʐi˩ ɲi˩-ze˩ mæ˩!** • Ils sont de la même famille ! (Formulation qui conclut une réflexion au sujet de deux mots, pour déterminer s'ils sont de composition segmentale identique. Le sens est différent, les tons sont différents, mais pour le reste, les deux mots partagent bien les mêmes consonnes et voyelles. Ils forment un ensemble cohérent : une famille.) • 它们属于同一家！（这句话总结了对两个词的思考，目的是确定它们是否有相同的元音和辅音：相同的音段组成。意思不同，声调不同，但除此之外，这两个词是相同的：它们有相同的辅音和元音。它们就像一家的人一样近。） ¶ **ɖɯ˧-ʁwɤ˧, | ɖɯ˧-ʐi˩ ʝi˩.** • Le village tout entier formait une seule famille. (Résumé du principe de fonctionnement de l'économie collectivisée.) • 整个村庄就成为一个家庭（集体化经济运行原则的概括）。

ʐi˩$_b$ /ʐi˩˧/ *xxiq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L$_b$ ① ► Attraper, saisir, prendre (par exemple : un animal récalcitrant). • 拿，捉（捉鸡） ¶ **æ̃˩ ʐi˧** • attraper (un/le) poulet • 捉鸡 ¶ **æ̃˩ | le˧-ʐi˩** • attraper (un/le) poulet • 捉鸡 ¶ **hĩ˧ ʐi˩˧** • attraper quelqu'un • 抓人 ¶ **ʁæ˧ ʐi˧** • passer le bras autour du cou de quelqu'un • 搂（用胳膊搂脖子） ② ► Amener, prendre avec soi. • 带、拿过来 ¶ **tso˧~tso˧ ʐi˩˧** • amener quelque chose • 带东西过来 ¶ **le˧-ʐi˩ | po˩-jo˧** • prendre quelque chose et l'amener • 拿（东西），带过来

ʐi˩˧ /–/ *xxi*

NOM ❋ Ton : LM ? LH ? ► Maison, bâtiment d'habitation; monosyllabe extrait de l'expression /ʐi˩ tsʰi˩˧, | æ̃˩ tsʰi˧/ 'bâtir une demeure' : le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. • 房屋 ¶ **ʐi˩ tsʰi˩˧, | æ̃˩ tsʰi˥** • Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) • 建房立家（固定词语） ¶ **ʐi˩ tʰɥ̩˩˧** • Fonder une nouvelle demeure : lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure • 分家，建立自己的新房屋比如：孩子多，一个孩子建自己的房子） ¶ **ʐi˩ qʰæ˩˧** • démolir une demeure ◈ **(tonologie)** Cette expression, construite par l'enquêteur, est acceptée par Mme Latami. Elle illustre le fait que la combinaison tonale observée dans l'expression figée « bâtir une demeure » se retrouve telle quelle dans une autre expression, certes inusitée, mais synchroniquement acceptable (répondant aux règles synchroniques de combinaison entre verbe et nom). Cette observation conforte l'analyse du ton lexical de la racine monosyllabique comme LM ou LH. • 拆房子 ¶ **ʈʂʰɯ˧-ʐi˩˧** • cette famille • 这家 ¶ **‡ʐi˩ hwæ˧** • ‡acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes. • 买房（这个例子是调查者构造的，拉他咪女士确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个：看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合，也试着确定它的调类。） ¶ **la˧tʰa˧mi˧=ɻ̩˥, | ze˩ ʐi˧ ɲi˥?** • Où se trouve la maison de la famille Latami ? (Contexte : un touriste qui apprécie les chansons de Latami Dashi se rend dans le village de Alawua, et cherche la maison où il habite.) • 拉他咪家在哪里？（情景：一个喜欢拉他咪达石写的歌的游客来阿拉瓦村，找拉他咪家。）

ʐi˩˧ /ʐi˩˧/ *xxiq* (Gi : idem, Jj : ʒy˩˧)

NOM ❋ Ton : LH ► Singe. • 猴子 ¶ **(élicitation phonologique) ʐi˩ dzɯ˥-ze˩** • (sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe • 吃了猴子 ¶ **(élicitation phonologique) ʐi˩ hwæ˥-ze˩** • (sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe • 买了猴子 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ʑi˩ 1 /ʑi˩/ *xxiq* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : MH ► Dormir. • 睡觉 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʑi˩** • ACCOMP ~ • 实施 ~ ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʑi˧-ze˥** • ACCOMP ~ PFV : a dormi, s'est endormi • 实施 ~ 整体体：睡觉了 ¶ **æ̃˩ ʑi˧-ze˥** • la poule s'est endormie • 鸡睡觉了 ¶ **le˧-ʑi˧-bi˧-ze˩!** • (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! • 要睡觉了！ ¶ **le˧-ʑi˩, | ʑi˧-mɤ˥-tʰɑ˩!** • j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (Contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/-faire une sieste) • 想睡，但睡不了！ ¶ **pʰæ˧tɕi˥-zo˩-ɳɯ˩ | mɣ˩zo˩-qɑ˥ ʑi˩** • Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.) • 小伙子跟年轻女人睡！（庸俗说法） ❋ Comparanda : (pumi) ʑɨ35

ʑi˧dɣ˧ /ʑi˧dɣ˧/ *xxiddu* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ① ► Maisonnée. • 家 ¶ **ɖɯ˧-ʑi˩dɣ˩** • une maisonnée/ toute la maison • 一家人，包括所有成员 ¶ **ɑ˩ʁo˧-ʑi˧dɣ˧ʝi˧** • s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison • 管家 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ② ► L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. • 农舍，包括院子、人住的楼、动物住的楼等 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ʑi˧dɣ˧ʝi˧-hɨ̃#˥ /ʑi˧dɣ˧ʝi˧hɨ̃˧/ *xxiddu yihin* (Gi : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► La personne qui s'occupe de la maison, le maître ou la maîtresse de céans. • 一家之主、家长

ʑi˩hɣ̃#˥ /ʑi˩hɣ̃˥/ *xxihun* (Jj : ʑy˩hɣ̃#˥ ≈ ʑi˩hɣ̃#˥)
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Poils corporels. • 人身上的毛 ◈ **(sémantique)** Littéralement « poils de singe ». ❋ Classificateur : kʰɯ˩b

ʑi˧kɣ˧wo˧ /ʑi˧kɣ˧wo˧/ *xxigowo* (Gi : ʑi˧qʰwɤ˧-ʁo˧qʰwɤ˩, Da : ʑi˧ kˣwɑ˧ ʁu˧ to˩, Jj : ʑi˧qʰwɤ˧-ʁu#˥)
NOM ❋ Ton : M ► Toit. • 房顶 ❋ Classificateur : tsʰi˩

ʑi˩-kʰɣ˩ 1 /ʑi˩kʰɣ˩/ *xxiku* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Année du Singe. • 猴年 ❋ Composition morphologique : ʑi˩, kʰɣ˩

ʑi˩-kʰɣ˩ 2 /ʑi˩kʰɣ˩/ *xxiq kuq*
ADJECTIF ❋ Ton : LM+MH# ► Né l'année du Singe. • 属猴

ʑi˧mi˧ /ʑi˧mi˧/ *xximi*
NOM ❋ Ton : M ① ► Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. • 家里有火塘的那个房子（"祖母房"）。汉语音译：'依咪'。 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b ② ► L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme. • 整个家园

ʑi˩mi#˥ /ʑi˩mi˥/ *xximi*
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Singe femelle. • 母猴 ❋ Classificateur : mi˩b

ʑi˧mɣ˩ /ʑi˧mɣ˩/ *xximu* (Gi, Jj : idem, Da : ʑi˧mɣ˥)
NOM ❋ Ton : MH# ► Rêve. • 梦 ¶ **ʑi˧mɣ˧ qʰwɤ˩** • faire un rêve • 做梦 ¶ **ʑi˧mɣ˧ sɯ˧** • être somnambule; parler dans son sommeil • 梦游，梦呓 ¶ **ɲjɤ˧ | ə˧hwɤ˧ | ʑi˧mɣ˥ | mɤ˧-dʑɤ˩!** • J'ai fait un cauchemar hier! • 我昨天做了恶梦！ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥a ❋ Comparanda : (pumi) ʑɨ55mɨ̃22

ʑi˧ŋɤ˥ /ʑi˧ŋɤ˥/ *xxinge* (Gi : dʑi˧ŋɤ˧, Jj : dzɯ˧ŋɤ˧)
VERBE ❋ Ton : H# ► Somnoler. • 打瞌睡 ¶ **(élicitation phonologique) ʑi˧ŋɤ˥-ze˩** • ~ PFV : a somnolé • ~ 整体体：打瞌睡了

ʑi˧ŋɣ˥ /ʑi˧ŋɣ˥/ *xxingu* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : H# ► Dormir. • 睡觉 ¶ **le˧-ʑi˧ŋɣ˥** • ACCOMP ~ • 实施 ~ ¶ **ʑi˧ŋɣ˥-ho˩** • qui va s'endormir, qui est ensommeillé • 要睡了 ¶ **ə˧hwɤ˧ | mɤ˧-ʑi˧ŋɣ˥-ze˩!** • Tu as des cernes! (Littéralement : « Tu n'as pas dormi, hier soir! ») • 你有黑眼圈！（字面意思："你昨晚没睡！"）

ʑi˩pʰɣ#˥ /ʑi˩pʰɣ˥/ *xxipu*
NOM ❋ Ton : LM+#H ► Singe mâle. • 公猴 ❋ Classificateur : mi˩b

ʑi˧qʰwɤ˧ /ʑi˧qʰwɤ˧/ *xxikhua* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : M ► Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'. • 房屋 ¶ **ʑi˧qʰwɤ˧ gɣ˩** • bâtir une maison • 建房 ¶ **ʑi˧qʰwɤ˧ tsʰi˩** • construire une maison • 建房 ¶ **ʑi˧qʰwɤ˧-lɑ˧ do˥!** • on ne voit que des maisons/des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning : campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. • 只看到房子！／能看见的只有房子！（合作者说，丽江市区都是房子，看不到田。这一点，不像永宁坝：二十世纪的永宁，只有一些小村落分散在一大片田地中。） ¶ **ʑi˧qʰwɤ˧ ʈʂʰɣ˩** • peindre une maison; littéralement : 'teindre une maison' • 给房子刷颜色（直译：'染房'） ¶ **ʑi˧qʰwɤ˧ tɕʰi˧-hɨ̃˧ kʰɣ˥mi˩** • chien de garde, chien qui garde la maison • 看门狗 ¶ **ʑi˧qʰwɤ˧ tɕʰi˧-hɨ̃˧ kʰɣ˥** • chien de garde, chien qui garde la maison • 看门狗 ❋ Classificateur :

ɭɯ˧$_b$

ʑi˧ʁæ˥˩$ /ʑi˧ʁæ˥˩/ *xxihrae*

NOM ❋ Ton : H$ ► L'espace situé derrière la maison : entre le bâtiment et les murs de la ferme. • 房屋的上后方 ¶ **ɲi˧ʈʂæ˧ʑi˧-ʁo˧tʰo˥˩, | ʑi˧ʁæ˧ ɲi˥˩ mæ˩˨!** • Derrière le bâtiment à deux étages, c'est 'ʑi˧ʁæ˥˩$'! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière la maison'! • 两层楼房后面（这块地方）叫做"房屋的上后方"！／房屋背后（这块地方）叫做"房屋的上后方"！ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥˩$_a$

ʑi˧ʁo˥˩$ /ʑi˧ʁo˥˩/ *xxiwo* (Da : idem, Jj : ʑi˧ʁo#˥˩)

NOM ❋ Ton : H$ ► Lit (le couchage entier). • 床 ❋ Classificateur : ɭɯ˩˧$_a$

ʑi˧-tʰo˩˨ /ʑi˧tʰo˩˨/ *xxito*

NOM ❋ Ton : L# ► l'arrière de la maison (où se trouve le potager) • 家后院（菜园的地方）

ʑi˩˨zo#˥˩ /ʑi˩˨zo˥˩/ *xxisso*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Petit singe. • 小猴子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ʐ̩

ʐ̩ /ʐ̩!/ *r-r-r*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum ! • 形声词：轰隆隆！（拉很重的物品在地板上的隆隆声，卡车的隆隆声） ◈ (**phonologie**) La transcription adoptée est [ʐ̩] plutôt que [ʐɯ], du fait que ce n'est pas une syllabe complète. Une syllabe complète comporte une partie 'plus consonantique' au début et une partie 'plus vocalique' à la fin.

ʐæ˧ /ʐæ˧/ *rae*

ADJECTIF ❋ Ton : M ► Grand et fort, massif, baraqué. • 高大 ¶ **ʐæ˧ | ʐwæ˥˩** • très grand et fort • 很高大 ¶ **ʐæ˧-ni˩˩gɣ̩˩** • grand et fort • 高大 ¶ **hĩ˧ | ʈʂʰɯ˧-ɣ̩˧, | ʐæ˧-ni˩˩gɣ̩˩!** • Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e) ! • 这人很高大！ ¶ **ʐæ˧-ni˩˩ | mɤ˧-gɣ̩˧** • pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant • 个子不高

ʐæ˧$_a$ /ʐæ˧/ *rae* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M$_a$ ① ► Rire. • 笑 ¶ **hĩ˧ ʐæ˧~ʐæ˥˧ kʰɯ˩˩** • faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public • 让大家笑一笑 ¶ **zo˧hɣ̃˥˧ | hĩ˧ ʐæ˧~ʐæ˥˧ kʰɯ˩˩** • les enfants taquinent les gens, les font rire • 孩子们把大家逗笑了。 ¶ **ʐæ˧~ʐæ˩-di˩˩** • plaisanteries, blagues • 笑话，好笑的话 ② ► Être impertinent, déranger, se moquer. • 嘲笑别人、出言不逊 ¶ **hĩ˧ ʐæ˩˩** • être impertinent avec les gens, déranger les gens • 嘲笑人家 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʐæ˧-ze˧** • ACCOMP ~ PFV : s'est moqué • 实施～整体体：出言不逊了 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʐæ˥˧~ʐæ˩˩** • ACCOMP ~ RED • 笑一笑（别人） ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʐæ˥˧~ʐæ˩˩-ze˩˩** • ACCOMP ~ RED PFV • 嘲笑了

ʐæ˩˩$_b$ /ʐæ˨˩˦/ *raeq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L$_b$ ► Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). • 搅拌合混 ◈ (**composition morphémique**) Généralement employé sous sa forme réduplicuée : ʐæ˧~ʐæ˥˧. ◈ (**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de [læ˧-ʐæ˧~ʐæ˥˧]. ¶ **le˧-ʐæ˧~ʐæ˥˧** • ACCOMP ~ RED • 搅拌

ʐæ˨˩˦ /ʐæ˨˩˦/ *raeq* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Léopard, panthère (ces deux termes sont homonymes en français). • 豹子 ¶ **(élicitation phonologique) ʐæ˩˩ dzɯ˥˧-ze˩˩** • ...a mangé (un/le) léopard • 吃了豹子 ¶ **(élicitation phonologique) ʐæ˩˩ hwæ˧-ze˩˩** • ...a acheté (un/le) léopard • 买了豹子 ❋ Classificateur : pʰo˨˩˦$_a$

ʐæ˩mi#˥˧ /ʐæ˩mi˥˧/ *raemi*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Léopard femelle. • 母豹子 ¶ **ʐæ˩mi˧-ʐæ˥˧zo˩˩** • léopard femelle et léopard mâle • 母豹子与公豹子 ❋ Classificateur : pʰo˨˩˦$_a$

ʐæ˩pʰɣ̩˧ /ʐæ˩pʰɣ̩˥˧/ *raepu*

NOM ❋ Ton : LM ► Léopard mâle. • 公豹子 ¶ **ʐæ˩pʰɣ̩˧-ʐæ˩mi˩˩** • léopard mâle et léopard femelle • 公豹子与母豹子 ❋ Classificateur : pʰo˨˩˦$_a$

ʐæ˩sɯ˩˩ /ʐæ˩sɯ˨˩˦/ *raesi* (Gi, Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. • 披毡 ¶ (Da) **ʐæ˩sɯ˩˩-ʈʰæ˩qʰwɤ˧** • jupe en feutre ◈ (**dialectologie**) Expression refusée par Mme Latami : il n'existe pas de jupes en feutre dans la panoplie traditionnelle des Na. • 披毡短裙 ❋ Classificateur : ɭɯ˨˩˦$_a$

ʐæ˩sɯ˩-kʰwæ˩ɻæ˧ /ʐæ˩sɯ˩kʰwæ˩ɻæ˥˧/ *raesi khuae'er* (Gi : idem, Jj : ʐæ˩sɯ˩kʰu˩ɻæ˧)

NOM ► Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes, matelas et tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir /kʰwæ˧ɻæ#˥˧/. • 毡子（真正的毡子）做的垫子 ❋ Classificateur : tsʰi˥˧$_a$ 1 ❋ Composition morphologique : ʐæ˩sɯ˩, kʰwæ˧ɻæ#˥˧

ʐæ˩ʂæ˧ /ʐæ˩ʂæ˥˧/ *reshae*

ADJECTIF ❋ Ton : LM ► Loin, lointain. • 远 ◈ (**étymologie**) Le mot est sans doute formé de /ʂæ/ 'long' et /ʐɤ/ 'chemin'. Le dialecte de Wujiao offre une perspective intéressante sur ce point. ¶ (Da) **no˧ | ʈʂʰɯ˧ | ə˧-ʐæ˥˧ʂæ˩˩? | dʑɤ˩kʰwɤ˧ ə˩-di˩˩? | — dʑɤ˨˩˦ | dʑɤ˩kʰwɤ˧ mɤ˧-di˥˧! | mɤ˧-ʐæ˩ʂæ˩˩!** • Tu es loin de lui ? Y a-t-il de la distance entre vous ? (=vous êtes proches/intimes, ou pas ?) — Non, il n'y a guère de distance ! Nous ne sommes pas éloignés ! • 你们之间有距离吗？（＝你们很熟吗？／你们很亲吗？）—没什么距离！（我们）比较近，不远！

ʐæ˩tsɯ˨˩˦ /ʐæ˩tsɯ˨˩˦/ *rezi* (Da : ʐɤ˩tɕi˧)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Sentier, petit chemin. • 小路、径道 ¶ **ʐæ˩tsɯ˧-ʐɤ˥˧mi˩˩** • chemin de traverse, raccourci • 径道 ❋ Classificateur : kʰɯ˩˩$_b$

ʐæ˧ɣ̩˩-tʰɣ̩˩ /ʐæ˧ɣ̩˩tʰɣ̩˩/ *raevu tu* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L#- ► Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. • 开玩笑 ◈ (**sémantique**) On ne peut isoler un disyllabe /‡ʐæ˧ɣ̩˩/, ni l'associer à d'autres verbes, par

exemple pour former /‡ʐæ˧ɣ˩ ʐwɤ˩/ ‘dire des blagues’. ¶ **ʐæ˧ɣ˩-tʰɣ˩ | ʐwæ˥** • plaisanter follement, rire beaucoup • 开很多玩笑、一直开玩笑 ¶ **ʐæ˧ɣ˩-tʰɣ˩-hĩ˩ ʐwɤ˩** • lancer une blague, dire une plaisanterie • 开个玩笑 ▣ Voir aussi : ʐæ˧a

ʐæ˩zo#˥ /ʐæ˩zo˥/ *raesso*

NOM ❋ Ton : LM+#H ► Bébé léopard, petit léopard. • 小豹子 ◈ (**sémantique**) sens vérifié : ne peut signifier ‘léopard mâle’ ¶ **ʐæ˩zo˧-ʐæ˥mi˩** • petit léopard et léopard femelle • 小豹子与母豹子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ʐe˥1 /ʐe˧/ *rei* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Flèche. • 箭 ❋ Classificateurs : kʰɯ˩b , ɭɯ˧b

ʐe˥2 /ʐe˧/ *rei* (Da : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). • 雨季（夏天至秋天：三月份至八月份）

ʐe˥a /ɖɯ˧ ʐe˥/ *rei*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Ha ► Classificateur des morceaux de viande conservée. • 量词：熏肉（一块）

ʐe˧ʈ̚#˥ /ʐe˧ʔʈ̚/ *reieun*

NOM ❋ Ton : #H ① ► Flèche. • 箭 ¶ **(élicitation phonologique) ʐe˧ʈ̚˧ | ɖɯ˧-kʰɯ˩** • une flèche • 一枝箭 ¶ **(élicitation phonologique) ʐe˧ʈ̚˧ | ɖɯ˧-ɭɯ˧** • une flèche • 一枝箭 ❋ Classificateurs : kʰɯ˩b , ɭɯ˧b ② ► Un lignage, une famille (sens métaphorique de ‘une flèche’ : la famille est unie et file d’un trait, comme une flèche). • 一个家族 ¶ **ʐe˧ʈ̚˧ | ɖɯ˧-ʈ̚˧** • une lignée, une famille • 一个家族 ❋ Classificateur : ʈ̚˧b

ʐe˧ʈæ˥-ɬi˩ /ʐe˧ʈæ˥ɬi˩/ *reidaelhi* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : H#-L ► 11e mois. • 十一月 ¶ **na˩ ʐe˧ʈæ˥, | bɤ˧ kʰɣ˩ ʂɯ˩!** • Le onzième mois des Na, pour les Pumi c’est déjà le Nouvel An ! / Novembre chez les Na, c’est déjà le Nouvel An chez les Pumi ! (Dicton qui relève une différence de calendrier entre les Na et les Pumi.) • 摩梭人的十一月已是普米族的新年！（这句话突出了摩梭和普米在历法上的差异。）

ʐe˧ɣ#˥ /ʐe˧ɣ˧/ *reivu*

NOM ❋ Ton : #H ► Taureau castré. • 阉牛 ❋ Classificateur : pʰo˦a

ʐe˧zo#˥ /ʐe˧zo˧/ *reisso*

NOM ❋ Ton : #H ► Flèche. • 箭 ¶ **ʐe˧zo˧ | ɖɯ˧-kʰɯ˩** • une flèche • 一枝箭

ʐe˩ʐe˧-bæ˩bæ˩ /ʐe˩ʐe˧bæ˩bæ˩/ *reirei bbaebbae* (La : je˩ʐe˧-bæ˩bæ˩)

NOM ❋ Ton : LM-L ► Coton sauvage ; littéralement « la fleur des Occidentaux ». • 野棉花（直译：‘洋人花’） ❋ Composition morphologique : jɤ˩ʐe˧, bæ˩bæ˩ 1 Il est possible qu’une forme antérieure */jɤ˩ʐe˧-bæ˩bæ˩/ soit devenue /ʐe˩ʐe˧-bæ˩bæ˩/ par un phénomène d’harmonie. Au vu de la forte variabilité de formes pour le mot ‘occidental, étranger’, il est également imaginable que ce composé ait eu d’emblée pour déterminant une forme /ʐe˩ʐe˧/ et non /jɤ˩ʐe˧/, ou encore une forme /je˩ʐe˧/. Dans ce dernier cas, l’évolution vers la forme actuelle /ʐe˩ʐe˧-bæ˩bæ˩/ aurait consisté à régulariser l’exception que constituait la syllabe empruntée /je/, en l’identifiant à une syllabe bien attestée dans le système : /ʐe/.

ʐe˩ʐe˧-læ˧tsɯ˥ /ʐe˩ʐe˧læ˧tsɯ˥/ *reirei laezi*

NOM ❋ Ton : LM-H# ► Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout). • 喂猪的牧草

ʐɤ˧b /ʐɤ˧/ *re* (Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : Mb ► Élever (des enfants ou des animaux) ; s’occuper de (personnes âgées). • 饲养（动物）、养（孩子）、管（老人） ¶ **bo˩ ʐɤ˧** • élever des cochons • 养猪 ¶ **ʐwæ˧zo˧ ʐɤ˧** • élever des poulains • 养小马 ▣ Voir aussi : zo˧ʐɤ#˥

ʐɤ˩a /ʐɤ˥/ *req*

ADJECTIF ❋ Ton : La ► Propre. • 干净 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʐɤ˩-hĩ˩ ɲi˥** • c’est propre • 这是干净的 ¶ **mɤ˧-ʐɤ˩** • NEG ~ : crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...) • 否定～：不干净

ʐɤ˩c /ɖɯ˧ ʐɤ˩/ *re*

CLASSIFICATEUR ❋ Ton : Lc ► Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages. • 量词：图案（画画或织布）（一个）

ʐɤ˥ /ʐɤ˥/ *req* (Da : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Route (monosyllabe). • 路（单音节） ❋ Classificateur : kʰɯ˩b (CLF des objets allongés)

ʐɤ˩mi˩ /ʐɤ˩mi˥/ *remi* (Da, Jj : idem, Gi : ʐe˩mi˩)

NOM ❋ Ton : L ① ► Route. • 路 ¶ **ʐɤ˩mi˩-qo˥** • sur le chemin • 路上 ¶ **ʐɤ˩mi˩-qo˥, | hĩ˧ se˧!** • il y a des gens qui passent sur le chemin ! • 路上有人走！ ¶ **hĩ˧ | ɖɯ˧-ɣ˧~ɖɯ˧-ɣ˧ | le˧-se˥, | ʐɤ˩mi˩ tsɤ˥!** • Contexte : on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n’y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin • 路是人走出来的！ ❋ Classificateur : kʰɯ˩b ② ► Remi, l’une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da˧pɤ˧.

'Remi' signifie 'le chemin'. Lorsqu'une personne na décède, le Ddabe doit guider son âme dans son retour jusqu'à l'endroit où vivaient ses ancêtres. Lors de cette cérémonie, le Ddabe récite la liste des noms de lieux en partant du lieu où vivaient les ancêtres, pour parvenir jusqu'au village où habitait celle ou celui dont l'âme vient de quitter le monde des hommes. Il récite ensuite la liste des localités dans l'autre sens : du village où vivait cette âme jusqu'à la terre ancestrale. Il existe cinq chemins différents pour le retour des âmes, en fonction des différentes ascendances. (Information fournie par Latami Wangyong.) • 达巴口诵经典《仁咪经》。拉他咪王勇解释：《仁咪经》意思是《指路经》。当一个摩梭人离开人世后，达巴就要为其灵魂送行，指引他（她）回到祖先生活的地方。在举行这个仪式时，达巴首先从祖先居住地念下来，一直找到刚离开人世的这个灵魂的村庄，最后又从这个灵魂所居住的村长念诵到祖先地。由于流传地域不同，《仁咪经》有五条不同的送魂线路。

ʐɤ˩ni˥ /ʐɤ˩ni˥/ *reni* (Jj : idem, Gi : ʐɤ˩ni˧, Da : ʐe˩ni˥, Dd : ni˥)

ADJECTIF ❋ Ton : L+MH# ► Proche. • 近

ʐɤ˩qo˩ /ʐɤ˩qo˥/ *regho*

NOM ❋ Ton : L ► Veau. • 小牛 ▣ Voir aussi : ʝi˩di˩-mi˥ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ʐɤ˩qo˩-zo˩ /ʐɤ˩qo˩zo˥/ *reghosso*

NOM ❋ Ton : L ► Veau. • 小牛 ▣ Voir aussi : ʐɤ˩qo˩, ʝi˩di˩-mi˥ ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ʐɤ˩ se˩ zo˩ /ʐɤ˩se˩zo˥/ *reseisso*

NOM ❋ Ton : L ① ► Voyageur, homme qui voyage. • 旅人。 ❋ Classificateur : ɣ˧ ② ► Caravanier, personne partant faire du commerce en caravane • 商队商人：走马帮的人 ❋ Classificateur : ɣ˧ ❋ Composition morphologique : ʐɤ˥, se˥ 1, zo˥

ʐɤ˩ʐɤ˥ /ʐɤ˩ʐɤ˥/ *rere* (Gi : ʐɤ˩ʐɤ˧, Da : ʐɤ˥)

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► Motif (par exemple sur un tissu). • 花纹、图案 ¶ **ʐɤ˩ʐɤ˧ tʰi˧-di˥** • qui a des motifs, des dessins (par exemple : un tissu) • 有花纹 ¶ (Gi) **ba˩la˥ | tʰɯ˧-ɭɯ˥-bi˩ | ʐɤ˩ʐɤ˧ tʰi˧-di˥** • sur ce vêtement il y a un motif • 这衣服上面有花纹。 ❋ Classificateur : ʐɤ˩c

ʐo˩ /ʐo˧/ *roq* (Gi, Jj : idem, Da : ʐo˥)

NOM ❋ Ton : L ► Midi ; repas de midi, déjeuner. • 中午 ¶ **ʐo˩ dzɯ˥** • prendre son déjeuner • 吃午饭

ʐo˩a 1 /ʐo˥/ *roq* (Jj, Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : La ► Se balancer. • 甩来甩去 ◈ (**tonologie**) Le comportement tonal du monosyllabe et celui du disyllabe réduplicqué qui lui correspond de façon transparente au plan sémantique ne sont pas en cohérence au plan phonologique. La forme réduplicqué suggère un monosyllabe au ton MH, mais la forme ɖɯ˧-ʐo˩-ɻ̩˩ (seule acceptable) amène à poser un ton La pour le monosyllabe. Or le schéma tonal attendu en réduplication pour le ton La est M.H. Le lien entre monosyllabe et disyllabe (forme réduplicqué) paraît donc perdu au plan de la phonologie synchronique. ¶ **ɖɯ˧-ʐo˩-ɻ̩˩** • se balancer un peu • 甩来甩去 ¶ **ʐo˩~ʐo˧-ze˥** • ~ RED PFV • ~ 重叠 整体体 ¶ (**élicitation phonologique**) **le˧-ʐo˩~ʐo˩** • ACCOMP ~ RED • 实施 ~ 重叠 ¶ **ʐo˩~ʐo˧ bi˧** • ~ FUT.IMM ◈ (**tonologie**) Le schéma tonal est L.M.M, et non L.M.H comme on aurait pu s'y attendre dans la vision purement phonologique d'un déploiement d'un schéma MH. • ~ 近将来 ▣ Voir aussi : ʐo˩~ʐo˥

ʐo˩a 2 /ʐo˥/ *roq* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : La ► Léger. • 轻 ¶ **ʐo˩-tɕʰæ˩ɻæ˥ (ʐo˩-tɕʰæ˩ɻæ˥-gɣ˩)** • tout léger • 轻飘飘

ʐo˩dzɯ˩ /ʐo˩dzɯ˥/ *roq zzi* (Gi, Da, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : L ► Déjeuner, prendre le repas de midi. • 吃午饭 ¶ **ʐo˩ dzɯ˥** • déjeuner (verbe), prendre le déjeuner • 吃午饭 ¶ **ʐo˩ dzɯ˩-se˥** • l'après-midi : l'après-midi, c'est « quand on a mangé le repas de midi ». • 下午（直译：'吃完午饭'。下午是吃完午饭那段时间。）

ʐo˩~ʐo˥ /ʐo˩ʐo˥/ *roro*

VERBE ❋ Ton : MH ► Se balancer. • 摔、摇摆 ¶ **le˧-ʐo˩~ʐo˩ | le˧-ʐo˩~ʐo˩** • Se balancer. La forme avec préfixe accompli se répète généralement, cette répétition s'ajoutant à la réduplication, l'une et l'autre en cohérence avec la nature répétitive du procès. • 来回摆动。与摆动过程的重复性一致，带有完成前缀的形式通常会说两次。 ❋ Composition morphologique : ʐo˩a 1

ʐɻ̩˩a 1 /ʐɻ̩˥/ *reuq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : La ① ► Pétrir (la pâte), malaxer. • 揉（面） ¶ **pɤ˩jɤ˧ ʐɻ̩˥** • pétrir la pâte • 揉面 ¶ **ʐɻ̩˧~ʐɻ̩˥** • RED • 重叠 ¶ (**élicitation phonologique**) **ɖɯ˧-kʰwɤ˧ ʐɻ̩˥** • pétrir un morceau ◈ (**phonologie**) Cette combinaison a été élicitée afin de déterminer si ce verbe appartenait à la catégorie //L// ou à la catégorie //LM//. Elle établit l'appartenance du verbe à la catégorie L. • 揉一块（面团） ② ► Froisser, plisser. • 皱（衣服） ¶ **ba˩la˩ ʐɻ̩˥(-ze˩)** • les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés •

衣服皱了 ¶ **ʐu̩˧~ʐu̩˥˩** • ~ RED • ~ 重叠 ¶ **le˧-ʐu̩˧~ʐu̩˥˩-ze˩˨** • ACCOMP ~ RED PFV • 实施 ~ 重叠 整体体

ʐu̩˧bɤ˥˩˧ /ʐu̩˧bɤ˧/ *Reubbe* (Da : ʐwɑ˧kʰɯ˧)

NOM ❋ Ton : #H ► Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiaze. • 高山普米族（永宁以北地区：木里等） ❋ Classificateur : ɣ˧

ʐu̩˧di˥˩ /ʐu̩˧di˥˩/ *Reuddi*

NOM ❋ Ton : MH# ► Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçus par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants La, Gi, Jj.) • 金沙江边的地方（气候热）

ʐu̩˧hĩ˥˩˧ /ʐu̩˧hĩ˧/ *Reuhin* (Da : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Désignation des Pumi. • 普米族 ❋ Classificateur : ɣ˧

ʐu̩˧mɣ˧lɑ˧di˥˩ /ʐu̩˧mɣ˧lɑ˧di˥˩/ *Reumuladdi* (Da : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. • 江边普米族地区（带偏见的说法） ¶ **ʐu̩˧mɣ˧lɑ˧di˧ hĩ˥˩˧** • habitants des territoires pumi des bords du fleuve; personnes pumi • 普米族地区的人们 ❋ Classificateur : ɣ˧

ʐu̩˧ɻ̩˥˩˧ /ʐu̩˧ɻ̩˥˩˧/ *ru'er* (Jj, Dd : idem, Gi : ʐɣ˧lɣ˥˩˧gɣ˩˨, Da : ʐɣ˧gi˧)

ADJECTIF ❋ Ton : H# ► Carré. • 正方形 ¶ **ʐu̩˧ɻ̩˥˩˧ ɲi˩˨.** • ~ COP • ~ 系动词 ¶ **ʐu̩˧ɻ̩˥˩˧-gɣ˩˨** • carré • 方形的

ʐɯ˥˩˧ /ʐɯ˧/ *ri* (Gi, Da, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : H ► Lourd. • 重 ¶ **ʐɯ˧-ʈʂʰæ˩˨ɻæ˩˨ (-gɣ˩˨)** • très lourd • 很重的

ʐɯ˧ /ʐɯ˧/ *ri* (Gi, Da, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Terme désignant toutes les boissons alcoolisées : alcool fermenté (chang, [bière d'orge], alcool de riz...), alcool distillé, vin... Le mot français 'vin' constitue un équivalent culturel proche, mais évoque une boisson à base de raisin. Faute de mieux, la traduction adoptée est 'alcool' (en dépit des connotations non souhaitées du mot, qui évoque des alcools forts, alors que l'alcool traditionnel avait une teneur en alcool modérée). • 酒 ¶ **ʐɯ˧ pʰɣ˥** • verser à boire, verser de l'alcool • 斟酒

ʐɯ˩˨dzi˥˩˧ /ʐɯ˩˨dzi˥˩˧/ *rizzee* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Cèdre. • 杉树 ¶ **ʐɯ˩˨si˥** • bois de cèdre • 杉木 ❋ Classificateur : dzi˩˨ᵇ

ʐɯ˩˨gɣ˩˨ /ʐɯ˩˨gɣ˥/ *riggu* (Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). • 船 ◈ (**sémantique**) D'après Daeshi Daedeu, ce mot serait lié à gɣ˧ 'auge', les bateaux ayant une forme qui évoque l'auge des porcs (le récit 'Lac' raconte l'origine mythique de ce type de bateau : une auge à cochons utilisée comme embarcation afin de survivre à un déluge). ¶ **ʐɯ˩˨gɣ˩˨ dzi˥** • être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau • 坐船 ❋ Classificateurs : ʃɯ˧ᵇ , nɑ˧ᵃ

ʐɯ˧ hwɤ˩˨ /ʐɯ˧hwɤ˩˨/ *rife*

NOM ❋ Ton : L# ► Nom d'un rituel effectué par le prêtre ddabe lors des funérailles : « rife », « transmission de l'alcool ». Le prêtre ddabe qui effectue ce rituel porte un bol d'alcool qu'il transmet symboliquement au défunt. • '递过酒'、'传酒'：达巴在葬礼上举行的仪式。达巴端着一碗酒，象征性地把酒递给死者。 ❋ Composition morphologique : ʐɯ˧, hwɤ˩˨ᵃ

ʐɯ˧ʃɯ˧ /ʐɯ˧ʃɯ˧/ *relu* (Gi : idem, Jj : ʐɯ˧lɣ˧)

VERBE ❋ Ton : M ► Tremblement de terre; la terre tremble. • 地震 ◈ (**étymologie**) Étymologie à préciser. La seconde syllabe proviendrait-elle du morphème qu'on trouve sous forme rédupliquée dans /lɣ˩˨~lɣ˥/ 'bouger'? ¶ **ʐɯ˧ʃɯ˧-ze˧!** • Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble! • 地震了!

ʐɯ˩˨-mo˥ /ʐɯ˩˨mo˥/ *rimo*

NOM ❋ Ton : LM+MH# ► « champignon des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », /tʰo˧-mo˩˨/. • '杉树菌'：一种菌子 ¶ **tʰo˧mo˩˨-ʐɯ˩˨mo˩˨** • champignon des sapins et champignon des cèdres • 松树菌与杉树菌 ⊡ Voir aussi : ʐɯ˩˨dzi˥˩˧

ʐɯ˧nɑ˩˨ /ʐɯ˧nɑ˩˨/ *rina*

NOM ❋ Ton : L# ► Alcool fort, alcool distillé; alcool de qualité supérieure. • 醇酒，好酒

ʐɯ˩˨pe˧ /ʐɯ˩˨pe˥˩˧/ *rebei*

NOM ❋ Ton : LM ► Japon. • 日本 ¶ **ʐɯ˩˨pe˧-hĩ˥˩˧** • Japonais, personne du Japon • 日本人 ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 日本

ʐɯ˧ʁæ˩˨ /ʐɯ˧ʁæ˩˨/ *rihrae* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Ivre, saoul. • 醉 ¶ **ʐɯ˧ʁæ˩˨-ze˩˨** • ~PFV : ivre, en état d'ébriété • ~ 整体体：醉酒了 ❋ Composition morphologique : ʐɯ˧, ʁæ˩˨ᵃ 2

ʐɯ.ʁæ~ʐɯ.ʁæ /ʐɯ˩˨ʁæ˩˨~ʐɯ˧ʁæ˧/ *rihrae-rihrae*

IDÉOPHONE ❋ Ton : 0 ► Idéophone qui évoque le ver-

tige : le sentiment de tituber, d'avoir les oreilles qui bourdonnent. Cet idéophone semble être créé à partir d'une forme réduplicée de l'adjectif 'ivre', à laquelle est appliqué un schéma intonatif typique des idéophones. • 表示头晕的拟声词：摇摇晃晃、晕晕乎乎。这个拟声词显然源于形容词'醉'的重叠形式，并加入了拟声词特有的语调。 ¶ (Reward.68, 10.24397/pangloss-0004447#S68) ▣ Voir aussi : ʐɯ˧ʁæ˩

ʐɯ˩tse˧ /ʐɯ˩tse˥/ *rizei* (Da, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : LM ► Esprit de la montagne. • 山神 ❋ Classificateur : ɿ˧ ❋ Comparanda : (pumi) ʑi22tsən51

ʐɯ˩tse˧-mæ˧ʂæ˩ /ʐɯ˩tse˧mæ˧ʂæ˩/ *rizei maeshae* (Dd : ʐɯ˩tse˧-mæ˩ʂæ˩)

NOM ❋ Ton : LM-L# ► Faisan doré. • 锦鸡 ◈ En dialecte chinois local : 山扎拉 ▣ Voir aussi : ʐɯ˩tse˧

ʐɯ˩tsɯ˧ /ʐɯ˩tsɯ˥/ *rizi*

NOM ❋ Ton : LM ► Jours, temps. • 日子 ¶ **ʐɯ˩tsɯ˧ ʈʂɤ˧** • rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important) • 算日子（为了选择吉利的一天） ❋ Étymologie : (emprunt chinois) 日子

ʐɯ˩tsɯ˧-mɤ˩ʈʂʰɤ˩ /ʐɯ˩tsɯ˧mɤ˩ʈʂʰɤ˩/ *rizimeche* (Da : idem, Jj : ɕi˧zɯ˧)

NOM ❋ Ton : LM-L ► Matelas. • 褥子 ❋ Classificateur : tsʰi˥$_a$ 1

ʐɯ˧ ʈʰɯ˩ /ʐɯ˧ʈʰɯ˩/ *ritee*

VERBE ❋ Ton : L# ① ► Boire de l'alcool. • 喝酒。 ② ► Faire une fête, organiser un banquet, faire une grande réception. • 庆祝。 ③ ► Célébrer les noces, célébrer un mariage. • 办婚礼。 ¶ **ʐɯ˧ ʈʰɯ˩, | ha˧ dzɯ˧** •

❋ Composition morphologique : ʐɯ˧, ʈʰɯ˩$_b$

ʐɿ˧ 1 /ʐɿ˧/ *ru*

NOM ❋ Ton : L ? M ? H ? ► Tâche. Mot observé exclusivement dans l'expression lo˧ dʑo˧ ʐɿ˩ dʑo˩. • 事情、义务。目前为止，这个词仅出现在 lo˧ dʑo˧ ʐɿ˩ dʑo˩ 这个固定短语里。 ◈ (**tonologie**) Au vu de l'expression ʐɿ˧ dʑo˧, les tons possibles du nom sont L, M et H. ¶ **ʐɿ˧ dʑo˧** • Il y a de l'ouvrage / il y a du boulot / il y a des tâches (à accomplir) • 有事情（要管）／有任务 ¶ **lo˧ dʑo˧ ʐɿ˩ dʑo˩, | tsɑ˧ | ʐwæ˩!** • Il y a de l'ouvrage, il y a du boulot : (on est) extrêmement occupé ! / Il y a du travail, il y a des tâches : c'est une période très chargée ! (Formule toute faite.) • 有活、有务：非常忙！／有工作，有任务：这是一段非常忙碌的时光！（固定短语） ▣ Voir aussi : lo˧

ʐɿ˧ 2 /ʐɿ˧/ *ru* (Gi, Da, Jj : idem)

NUMÉRAL ❋ Ton : M ? H# ? ► Quatre. • 四 ¶ **ɖɯ˩, | ɲi˩, | so˧, | ʐɿ˧, | ŋwɤ˧, | qʰɿ˩, | ʂɯ˧, | hõ˩, | gɿ˧, | tsʰe˧** • Les nombres de un à dix. • 数字从一到十。

ʐɿ˩$_a$ /ʐɿ˩/ *ruq* (Gi, Jj : idem)

ADJECTIF ❋ Ton : L$_a$ ► Bon (au goût). • 好吃

ʐɿ˩ /ʐɿ˩/ *ruq* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Coudre. • 缝 ¶ **bɑ˩lɑ˩ ʐɿ˥** • Coudre un vêtement : non pas repriser ou retoucher, mais fabriquer un vêtement par l'activité de coudre. • 缝衣：缝制衣服。

ʐɿ˧bæ˧ /ʐɿ˧bæ˧/ *rubbae* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : M ► Serpent. • 蛇 ¶ **ʐɿ˧bæ˧-ɣɯ˩** • peau de serpent • 蛇皮 ¶ **ʐɿ˧bæ˧ ɣɯ˩ pʰɿ˩** • Le serpent mue. • 蛇蜕皮 ¶ **ʐɿ˧bæ˧-ɣɯ˩kɯ˩** • Mue de serpent, peau de serpent. Les Na, n'utilisant pas la peau de serpent, ne distinguaient pas clairement entre mue de serpent et peau de serpent, aussi inutiles l'une que l'autre. • 蛇蜕，蛇皮。不使用蛇皮的摩梭人，并没有明确区分蛇蜕和蛇皮，两者同样无用。 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ʐɿ˧bæ˧-bɿ˧-hɑ#˥ /ʐɿ˧bæ˧bɿ˧hɑ˧/ *rubbae bbu ha*

NOM ❋ Ton : #H ► L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons. • 能喂给猪的三种草之一 ❋ Classificateur : qɑ˩$_c$ (CLF des bottes, des brassées : une botte de fourrage) ❋ Composition morphologique : ʐɿ˧bæ˧, =bɿ˧, hɑ˥ L'expression « nourriture du serpent » paraît motivée par le fait que cette plante a des feuilles grasses entortillées, qui peuvent faire penser à un corps de serpent. Le nom « serpent » apparaît dans plusieurs noms de plantes.

ʐɿ˧bæ˧-mi˩ /ʐɿ˧bæ˧mi˩/ *rubbaemi*

NOM ❋ Ton : -L ► Serpent femelle. • 母蛇 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ʐɿ˧bæ˧-pʰɿ#˥ /ʐɿ˧bæ˧pʰɿ˧/ *rubbaepu*

NOM ❋ Ton : #H ► Serpent mâle. • 公蛇 ❋ Classificateur : mi˩$_b$

ʐɿ˧bæ˧-zo#˥ /ʐɿ˧bæ˧zo˧/ *rubbaesso*

NOM ❋ Ton : #H ► Petit serpent. • 小蛇 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ʐɿ˧bæ˧-ʐɿ˧qʰɑ#˥ /ʐɿ˧bæ˧ʐɿ˧qʰɑ˧/ *rubbaerukha*

NOM ❋ Ton : #H ► *Arisaema consanguineum*. • 天南星

ʐɿ˧dzi˩ /ʐɿ˧dzi˩/ *ruzzee* (Gi, Jj : idem, Dd : ʐɿ˧dzɯ˩ kʰæ˩ pʰɿ˩ ɻ̩˩)

NOM ❋ Ton : L# ► Saule. • 柳树，杨柳 ❋ Classifica-

teur : dzi˩˨$_b$

ʐɤ˩˨ɯ˥ /ʐɤ˩˨ɯ˥/ *rulee* (Gi : idem)

NOM ❋ Ton : LH ► Panne : poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Dans le vocabulaire technique de l'architecture, la panne est une pièce de charpente posée horizontalement sur les fermes et maintenue par les échantignoles. Elle supporte les chevrons : poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæ̃˧kʰɤ˩˧/. • 檩支撑顶板的梁。具体而言，檩，亦称为桁，是建筑物中的水平结构件，平行于建筑物的正面，垂直于梁。屋檐的椽木，是垂直地架在檩之上的。 ◈ (**sémantique**) ne peut se combiner avec les suffixes -mi 'grand' et -zo 'petit' ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ʐɤ˩˨-ɬi˩˨mi˩˨ /ʐɤ˩˨ɬi˩˨mi˩˧/ *rulhimi* (Gi, Da : idem, Jj : ʐɤ˩˨-li˩˨mi˩˧)

NOM ❋ Ton : L ► 4e mois. • 四月

ʐɤ˧mi#˥ /ʐɤ˧mi˧/ *rumi* (Jj : idem, Da : ʐu˥mi˥)

NOM ❋ Ton : #H ► Petite-fille. • 孙女 ¶ **njɤ˧ | ʐɤ˧mi˧ | ɖɯ˧-ɭɯ˧ dʑo˧.** • J'ai une petite-fille. • 我有一个孙女。 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ʐɤ˩˨mi˩˨ /ʐɤ˩˨mi˩˧/ *rumi* (Jj : idem)

NOM ❋ Ton : L ► Arc. • 弓 ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$ ❋ Comparanda : (pumi) ʐɨ51

ʐɤ˧-ɲi˧-ʁo˧tʰo˥ /ʐɤ˧ɲi˧ʁo˧tʰo˥/ *runi woto* (Gi, Jj : idem, Da : ʁu˩˨-so˩˨~so˧ ɖɯ˧-ɲi˥)

ADVERBE ❋ Ton : H# ► Dans quatre jours. • 四天以后

ʐɤ˧-tsʰi˩˨ /ʐɤ˧tsʰi˩˨/ *rucee* (Gi, Da, Jj : idem)

NUMÉRAL ❋ Ton : L# ► 40. • 四十

ʐɤ˧ɣ#˥ /ʐɤ˧ɣ˧/ *ruvu* (Da, Jj, Dd : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Petit-fils. • 孙子 ¶ **njɤ˧ | ʐɤ˧ɣ˧ ɖɯ˧-ɭɯ˧ dʑo˧.** • j'ai un petit-fils • 我有一个孙子。 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ʐɤ˧ɣ˥-ʐɤ˩˨mi˩˨ /ʐɤ˧ɣ˥ʐɤ˩˨mi˩˨/ *ruvu rumi* (Jj : idem, Gi : ʐe˧ɣ#˥, Da : ʐu˧ɣ˥-ʐu˩˨mi˩˨)

NOM ❋ Ton : H#- ► Petits-enfants. • 孙子孙女

ʐɤ˧-zo#˥ /ʐɤ˧zo˧/ *russo*

NOM ❋ Ton : #H ► Petit arc. • 小弓 ❋ Classificateur : nɑ˧$_a$

ʐwæ˥ /ʐwæ˧/ *ruae* (Gi, Jj : idem)

NOM ❋ Ton : #H ► Cheval. • 马 ¶ **dʑɯ˩˨ʁo˩˨-ʐwæ˩˨** • cheval sauvage, non domestiqué • 野马 ¶ **o-ho-ho! ʐwæ˧-ɳɯ˩˨ | dzɯ˧-po˧-hɯ˥-ze˩˨!** • Houlàlà ! Le cheval nous l'a mangé ! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.) • 啊呀嚯！马把饲料都吃光了！ ❋ Classificateur : ɣ˧

ʐwæ˧$_a$ /ʐwæ˧/ *ruae* (Gi, Jj : idem)

VERBE ❋ Ton : M$_a$ ► Peser (à l'aide d'une balance). • 称 ¶ **(élicitation phonologique) mɤ˧-ʐwæ˧** • NEG ~ : ne pas peser • 否定～：不称 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʐwæ˧-ze˧** • ACCOMP ~ PFV : a pesé • 实施～整体体：称了 ¶ **(élicitation phonologique) tso˧~tso˧ ʐwæ˩˨** • peser des choses • 称东西 ¶ **(élicitation phonologique) ʁo˧do˧ ʐwæ˧** • peser des noix • 称核桃

ʐwæ˩˨ /ʐwæ˩˧/ *ruaeq* (Dd : idem)

ADVERBE ❋ Ton : L ► Extrêmement. • 很、极 ◈ (**sémantique**) La signification 'extrêmement' penche vers 'trop', 'excessivement', comme dans les usages intensifs de ces deux expressions en français : « C'est trop bon ! » (pour dire : extrêmement bon), et, dans un registre plus relevé, « C'est excessivement difficile » (pour dire : extrêmement difficile). ◈ (**syntaxe**) Cet adverbe ne forme pas un mot phonologique avec l'adjectif sur lequel il porte. Il est toujours précédé d'une frontière de groupe tonal. ¶ **ʐwæ˩˨-ze˥!** • Il y en a trop ! / ça fait trop ! • 太多了！

ʐwæ˩˨$_a$ 1 /ʐwæ˩˧/ *ruaeq*

VERBE ❋ Ton : L$_a$ ► S'évanouir. • 昏，昏厥 ¶ **le˧-tʰi˩˨ | le˧-ʐwæ˩˨-ze˩˨** • s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement • 累得都昏倒了

ʐwæ˩˨$_a$ 2 /ʐwæ˩˧/ *ruaeq*

ADJECTIF ❋ Ton : L$_a$ ► Habile, bon, capable. • 好，能干 ¶ **(élicitation phonologique) ʐwæ˩˨-hĩ˩˧** • ~ NMLZ • 能干的 ¶ **ʈʂʰɯ˧ ɖwæ˩˧ | ʐwæ˩˧!** • Il est très habile ! / Il est formidable ! • 他很能干！

ʐwæ˩˧ /ʐwæ˩˧/ *ruaeq* (Dd : idem)

VERBE ❋ Ton : MH ► Sarcler, biner. • 薅锄、锄草 ◈ (**sémantique**) Le binage se pratique pour les plants de riz, de maïs, de soja... ¶ **ʐwæ˩˨~ʐwæ˩˧** • ~ RED • ~ 重叠 ¶ **jɤ˩˨jo˥ ʐwæ˩˨** • sarcler des pommes de terre • 洋芋地里锄草 ¶ **jɤ˩˨jo˧ ʐwæ˧~ʐwæ˥** • sarcler des pommes de terre • 洋芋地里锄草 ¶ **qʰɑ˧dze˧ ʐwæ˩˧** • sarcler du maïs • 苞谷地里锄草 ¶ **qʰɑ˧dze˧ ʐwæ˧~ʐwæ˥** • sarcler du maïs • 苞谷地里锄草

ʐwæ˧bɻ˩˧ /ʐwæ˧bɻ˩˧/ *ruaebbu* (Dd : idem)

NOM ❋ Ton : MH# ► Enclos des chevaux. • 马圈 ❋ Classificateur : ɭɯ˧$_b$

ʐwæ˧-hɑ#˥ /ʐwæ˧hɑ˧/ *ruaeha*

NOM ❋ Ton : #H ► Nourriture pour cheval. • 马料、马饲料 ❋ Composition morphologique : ʐwæ˥, hɑ˥

ʐwæ˧hɤ̃˥ /ʐwæ˧hɤ̃˥/ *ruaehun*
NOM ❋ Ton : H# ► Cheval alezan. • 栗色马（也称作“骅骝”） ▣ Voir aussi : ʐwæ˥ ❋ Classificateur : ɤ˧

ʐwæ˧-kʰɤ˩˨ 1 /ʐwæ˧kʰɤ˩˨/ *ruaeku* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L# ► Année du Cheval. • 马年 ❋ Composition morphologique : ʐwæ˥, kʰɤ˥˩

ʐwæ˧-kʰɤ˩˨ 2 /ʐwæ˧kʰɤ˩˨/ *ruae kuq*
ADJECTIF ❋ Ton : L# ► Né l'année du Cheval. • 属马

ʐwæ˧-ɭɯ#˥ /ʐwæ˧ɭɯ˧/ *ruaelee* (Gi, Da, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Céréales pour le cheval, picotin. • 马用谷物

ʐwæ˩˨mi˩˨ /ʐwæ˩˨mi˥˩/ *ruaemi* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : L ► Jument ; également employé pour une jeune jument : pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin. • 母马 ¶ **ʂe˩˨-ʐwæ˩˨mi˥** • vélo ; néologisme introduit par Mme Latami d'après le taïwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na. • 自行车（“铁马”） ◈ (**tonologie**) L+H# ¶ **ʐwæ˩˨mi˩˨-ʐwæ˩˨zo˩˨** • jument et poulain • 母马与马驹子 ◈ (**tonologie**) L ❋ Classificateurs : ɤ˧, jɤ˥˩ 1

ʐwæ˧nɑ˥ /ʐwæ˧nɑ˥/ *ruaena*
NOM ❋ Ton : H# ► Cheval noir. • 黑色的马，黑马，骊 ❋ Classificateur : ɤ˧ ❋ Composition morphologique : ʐwæ˥, nɑ˩˨b

ʐwæ˧pɤ˩˨-dzi˩˨ /ʐwæ˧pɤ˩˨dzi˩˨/ *Ruaebuzzee*
NOM ❋ Ton : L#- ► Ruaebuzzee, nom d'une montagne. • 一座山的名字 ¶ (Mountains.128, 10.24397/pangloss-0004574#S128)

ʐwæ˧pʰæ˧di˥˩ /ʐwæ˧pʰæ˧di˥˩/ *ruae paeddi* (Jj : idem)
NOM ❋ Ton : MH# ► Longe, objet pour accrocher le cheval. • 拉马链子 ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ʐwæ˧pʰɻ̩˥˩ /ʐwæ˧pʰɻ̩˥˩/ *ruaepeu*
NOM ❋ Ton : H# ► Cheval blanc. • 白色的马，白马（也称作“龙”） ▣ Voir aussi : ʐwæ˥ ❋ Classificateur : ɤ˧

ʐwæ˧-qʰæ#˥ /ʐwæ˧qʰæ˧/ *ruaekhae*
NOM ❋ Ton : #H ► Crottin de cheval. • 马粪 ❋ Classificateur : ʁwɤ˧a 2

ʐwæ˧ʁo˩˨ /ʐwæ˧ʁo˩˨/ *ruaewo* (Gi : idem, Jj : ʐwæ˧ʁɤ˩˨)
NOM ❋ Ton : L# ► Cheval castré. • 骟马 ❋ Classificateur : ɤ˧

ʐwæ˧sɯ˩˨ /ʐwæ˧sɯ˩˨/ *ruaesi* (Gi : idem, Jj : ʐwæ˧sɯ˩˨, Dd : ʐwæ˧si˩˨)
NOM ❋ Ton : L# ► Étalon. • 公马 ¶ **ʐwæ˧sɯ˩˨-ʐwæ˩˨mi˩˨** • étalon et jument • 公马与母马 ◈ (**tonologie**) L#- ¶ **ʐwæ˧sɯ˩˨-ʐwæ˩˨zo˩˨** • étalon et poulain • 公马与小马 ◈ (**tonologie**) L#- ❋ Classificateur : mi˩˨b

ʐwæ˩˨ ʈʂɤ˩˨ /ʐwæ˩˨ ʈʂɤ˥˩/ *ruaezhe*
ADJECTIF ❋ Ton : L ① ► Remarquable, extraordinaire, exceptionnel. • 了不起 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʐwæ˩˨ ʈʂɤ˥˩ | ʐwæ˥˩!** • C'est quelqu'un de vraiment remarquable, d'extraordinaire. • 他非常了不起！ ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ə˧tso˧ ʐwæ˩˨ ʈʂɤ˩˨-tso˩˨ dʑo˩˨?** • Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable ? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je doive prendre son conseil, suivre son avis) ? • 他有什么了不起的？ ▣ Voir aussi : dze˩˨dʑɯ˥˩ ② ► Orgueilleux, arrogant. • 骄傲，自以为好 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | ʐwæ˩˨ ʈʂɤ˥˩ | ʐwæ˥˩!** • Il est très orgueilleux. • 他很骄傲。 ¶ **no˧ | ʐwæ˩˨ ʈʂɤ˩˨ mɤ˩˨-zo˥˩!** • Il ne faut pas que tu fasses trop le fier ! / Il ne faut pas que tu sois trop orgueilleux ! / Tu n'as pas lieu de fanfaronner ! • 你不要过于骄傲！ ❋ Composition morphologique : ʐwæ˩˨a 2, ʈʂɤ˧a

ʐwæ˧zo#˥ /ʐwæ˧zo˧/ *ruaesso* (Gi, Jj : idem)
NOM ❋ Ton : #H ► Poulain. • 马驹子 ¶ **ʐwæ˧zo˧-ʐwæ˥mi˩˨** • poulain et jument ◈ (**tonologie**) La variante /ʐwæ˧zo˧-ʐwæ˧mi˥/, au ton H#, apparaît parmi les réalisations de Mme Latami. Elle exprime néanmoins une préférence pour l'autre réalisation, au ton #H-. • 马驹子与母马 ◈ (**tonologie**) #H- ≈ H# ❋ Classificateur : ɭɯ˧b

ʐwæ˧-zɯ#˥ /ʐwæ˧zɯ˧/ *ruaessi*
NOM ❋ Ton : #H ► Fourrage pour le cheval, foin pour cheval. • 喂马的草

ʐwæ˧~ʐwæ˧ /ʐwæ˧ʐwæ˧/ *ruaeruae* (Gi, Jj : idem)
VERBE ❋ Ton : M ① ► Ranger (des objets). • 收拾 ¶ **tso˧~tso˧ ʐwæ˧~ʐwæ˧(-ze˩˨)** • ranger des choses • 收拾东西 ¶ **le˧-ʐwæ˧~ʐwæ˧ ɖɯ˧-ʑi˧-tɕɯ˥** • ranger des choses et les mettre à leur place, ranger des choses ensemble • 把东西收拾在一起 ② ► Rassembler (des gens). • 聚集

ʐwɤ˧ /ʐwɤ˧/ *rua* (Gi, Jj, Dd : idem)
ADJECTIF ❋ Ton : M ► Qui a faim (forme monosyllabique). Se combine en disyllabe avec le mot 'nourriture'. • 饿（依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根）。 ¶ **hɑ˧-ʐwɤ˩˨** • avoir faim • 饿 ▣ Synonyme : hɑ˧-ʐwɤ˩˨

ʐwɤ˩˨b /ʐwɤ˥˩/ *ruaq* (Gi, Da : idem, Jj : ʐwɤ˧)
VERBE ❋ Ton : Lb ► Parler. • 讲话 ¶ (**élicitation phonologique**) **le˧-ʐwɤ˩˨-ze˩˨** • ACCOMP ~ PFV : a parlé • 实施 ~ 整体体：讲了 ¶ **no˧ | ə˧tso˧ ʐwɤ˩˨-ɲi˩˨?** • Que dis-tu ? / Qu'est-ce que tu veux dire ? • 你说什么？ ¶ **le˧-**

ʐwɤ˩˨ • répondre, donner une réponse • 回答 ¶ **le˧-wo˧ ʐwɤ˥˧** • répondre, donner une réponse • 回答 ¶ **ʈʂʰɯ˧ | le˧-ʐwɤ˩˨-bi˩˨-dʑo˩˨...** • À ce qu'elle/il dit... • 依照他的说法…… ¶ **ʐwɤ˧qʰwæ˧-ʈʂɯ˧qʰwæ˧ ɲi˩˨!** • C'est ce qu'on dit ! / C'est comme ça qu'on dit ! (Autrement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.) • 是老说法！（指出：说的是老说法，不是说话人的个人意见。）
⊡ Voir aussi : ʐwɤ˥˩~ʐwɤ˩˨

ʐwɤ˧mɨ˧ /ʐwɤ˧mɨ˧/ *ruamu*

NOM ❋ Ton : M ► Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique. • 惯用语、习惯语、习语 ¶ **ʐwɤ˧mɨ˧ dʑo˧-kɨ˥˧!** • C'est comme ça qu'on dit ! / Il y a une expression comme ça ! • 有这么一句老话！／有这么一个说法！ ¶ **æ˧ʂæ˧-ʐwɤ˧mɨ˧ | ɖɯ˧-kʰwɤ˥˩** • une expression toute faite du temps jadis, un dicton • 一句老话、一个传统的说法 ¶ **ʐwɤ˧mɨ˧-pi˧-mɨ˥˩ (≈ʐwɤ˧mɨ˧-pi˧mɨ#˥˩)** • une expression toute faite du temps jadis, un dicton • 一句老话、一个传统的说法 ¶ **ʐwɤ˧mɨ˧-pi˧mɨ˧ ɲi˥˩!** • C'est ce qu'on dit ! / C'est ce que dit le proverbe ! • 是老说法！ ❋ Classificateur : kʰwɤ˥˩a ❋ Composition morphologique : ʐwɤ˩˨b

ʐwɤ˥˩~ʐwɤ˩˨ /ʐwɤ˧ʐwɤ˩˨/ *ruarua* (Gi, Da : idem)

VERBE ❋ Ton : HL ► Parler (RED). • 讲话（重叠）。 ¶ **ʐwɤ˧~ʐwɤ˩˨ mɤ˩˨-hĩ˩˨** • muet, personne muette, personne qui ne parle pas • 哑巴、不会讲话的人 ¶ **ʐwɤ˧~ʐwɤ˩˨ mɤ˩˨-hĩ˩˨, | ʈʂʰɯ˧-ɣ˧!** • Elle/il ne sait pas parler, elle/lui ! ◈ **(sémantique)** Pour désigner une personne muette, on utilisait traditionnellement le terme pour 'idiot', *ssobbae* zo˧bæ˩˨. • 不会讲话，这个人！／这个人，不会讲话！ ¶ **(élicitation phonologique) hĩ˧-qɑ˧ ʐwɤ˧~ʐwɤ˥˩** • parler aux gens • 对人家讲 ¶ **(élicitation phonologique) le˧-ʐwɤ˧~ʐwɤ˥˩-ze˩˨** • ACCOMP ~ RED PFV : a parlé un peu • 实施～重叠 整体体：讲了一些 ❋ Composition morphologique : ʐwɤ˩˨b

Postface

Le dictionnaire na-chinois-français-anglais est le troisième dictionnaire de la collection Lexica, ainsi que le dernier qui avait préexisté dans une version générée par l'ancien logiciel PLexika (la version en question était numérotée 1.2).

Sa première particularité est d'être en trois versions distinctes selon la langue cible : le chinois, le français et l'anglais. Elles ne sont pas symétriques, la chinoise étant la version pouvant être considérée comme exhaustive (comprenant toutes les langues et les notes), les française et anglaise étant mutuellement expurgées de l'autre langue. Il était techniquement intéressant de chercher à factoriser au maximum le code et les gabarits propres aux trois versions afin d'avoir à la fois un moyen robuste et flexible pour corriger et améliorer les trois versions simultanément, tout en gardant leurs spécificités.

Une autre particularité de ces dictionnaires, technique cette fois, est l'utilisation de métadonnées dans le fichier Lex *source, ce qui semble de prime abord alourdir la structure, mais qui est en réalité nécessaire du fait de la multiplication des langues et d'autres métadonnées auxiliaires. Il aurait été évidemment aisé de convertir ces métadonnées en autant de (sous-)balises nécessaires pour garder un format ayant l'allure du format* Mdf *original, mais un niveau structurel intermédiaire s'intercalant entre la balise et la donnée* stricto sensu *m'a paru plutôt pertinent, au point d'avoir intégré cette particularité dans l'algorithme principal du moteur (J)Lexika ; les difficultés en aval (notamment la gestion des conflits entre ces métadonnées et celles liées à la balise, ou leur absence pure et simple) valaient la peine d'être surmontées.*

Une autre particularité, esthétique cette fois, est l'ajout des lettrines dans le pied de page, afin de proposer au lecteur une vue synthétique et claire des différents graphèmes utilisés dans la langue étudiée, avec l'ordre lexicographique choisi, la séparation entre voyelles et consonnes, un marqueur clair montrant à quelle lettrine la page se situe, ainsi que des liens permettant d'accéder aux lettrines voulues, le cas échéant. Cette fonctionnalité sera très certainement ajoutée aux autres dictionnaires de la collection.

Notons aussi que du fait de souhaits particuliers quant à l'allure de la couverture chinoise, j'en ai profité pour voir ce qu'il était possible de faire en LaTeX à ce niveau-là. Les résultats étaient très satisfaisants, l'esthétique n'ayant pas limité la flexibilité programmatique, aussi ai-je souhaité à mon tour ouvrir la voie à des couvertures plus libres et moins sobres qu'initialement envisagé, et ce, pour tous les dictionnaires. Après tout, à l'heure où j'écris ces lignes, les deux premiers dictionnaires de la collection, qui ont eu des retards pour des raisons variées, n'ont pas encore de couverture terminée, ainsi ce réagencement d'emploi du temps aura été, contre toute attente, profitable pour les retardataires !

Une dernière particularité de ce projet de dictionnaires est l'interaction très soutenue entre le linguiste, Alexis Michaud, *et moi-même. Beaucoup de réflexions et de discussions ont eu lieu par divers canaux : échanges de vive voix, par téléphone, par visioconférences, sur la messagerie Zulip et la forge logicielle Github, menant à de nombreuses modifications de la structure des données sources et l'amélioration des textes liminaires, parfois directement par moi-même dans le dépôt logiciel. Nombre de ces changements et discussions sont sauvegardés dans les tickets de la forge, qui servira ainsi d'historique précieux.*

*Par ailleurs, la version chinoise a été l'occasion de poser sur la table les réflexions autour de certaines traductions chinoises, notamment celle du nom de la collection elle-même. De manière plus générale, ce dictionnaire a aussi permis de s'interroger de manière réfléchie et consciencieuse sur la notion et la qualité d'*auteur, *et ce, afin d'apporter aux diverses personnes qui contribuent, chacune à sa façon, à l'entreprise de création de dictionnaires, la reconnaissance qu'elles méritent.*

Finalement, le plus dur pour moi est de savoir que, malgré tout le soin apporté, comme tout ouvrage de ce type et de cette taille, il restera des coquilles, des imperfections ! Généralement, je peux m'en accommoder, car la chaîne de traitement Lexika est faite

pour justement générer très facilement un tout nouveau dictionnaire dès qu'il y a une mise à jour des données ou de l'architecture technique (améliorant le style, les finitions, etc.), mais dans ce cas précis, comme il y a une impression à réaliser à la fin, il ne s'agit pas uniquement d'un dictionnaire numérique qui pourrait exister en une dizaine de versions ! Non, si vous avez une version papier entre les mains, peut-être qu'elle restera des décennies (c'est ce que nous espérons tous !) avec ses fautes gravées dans les fibres du papier, vieillissant avec lui ! Étant perfectionniste, c'est très dur pour moi d'accepter qu'un document soit imprimé alors qu'il reste perfectible, mais l'on connaît tous l'adage à propos de la perfection, donc il faut l'accepter.

Pour conclure, j'espère que cet ouvrage bénéficiera au peuple na, et qu'il contribuera à la préservation ainsi qu'à la transmission de leur riche culture patrimoniale.

Benjamin Galliot

Table des matières

Introduction **vii**

1 Les Na et la langue na (mosuo) . . . vii
2 Dialecte et participant·es au travail de documentation . . . x
2.1 Consultant·es linguistiques . . . x
2.2 Autres collaboratrices et collaborateurs . . . xi
2.3 Le parler de Alawua et son contexte dialectal . . . xii
3 Enquête de terrain et travail lexicographique : objectifs et chronologie . . . xii
3.1 Le choix d'ouvrir les données par une publication en libre accès . . . xiii
3.2 Chronologie et versions . . . xiii
3.2.1 Versions 1.0 et 1.1 : encodage conforme à la norme LMF (Lexical Markup Framework) . . . xiv
3.2.2 Le logiciel Lexika et la collection de dictionnaires Lexica . . . xiv
4 Guide d'utilisation . . . xv
4.1 Structure de la base de données . . . xvi
4.2 Structure des entrées dans la version mise en page (PDF) . . . xvii
4.3 Liens vers les textes en ligne dans la collection Pangloss . . . xix
5 Perspectives de recherche . . . xix
5.1 Lexicologie et analyse linguistique . . . xix
5.2 Le lexique et ses marges . . . xx
6 Remerciements . . . xxii

Bibliographie **xxv**

Dictionnaire **1**

ɑ . . . 1
æ . . . 3
æ̃ . . . 7
b . . . 11
ɕ . . . 25
d . . . 29
dz . . . 35
dʑ . . . 41
ɖ . . . 49
ɖʐ . . . 55
ə . . . 59
f . . . 67

g 69
ɣ 77
h 79
ĩ 93
j 95
ʝ 99
k 103
kʰ 113
l 121
ɭ 133
ɬ 135
m 139
n 153
ɳ 161
ɲ 163
ŋ 167
o 169
õ 171
p 173
pʰ 183
q 189
qʰ 195
ɻ 203
ɻ̩ 205
ɻ̩̃ 207
ʁ 209
s 219
ʂ 229
t 237
tʰ 245
ts 251
tsʰ 257
tɕ 265
tɕʰ 271
ʈ 275
ʈʰ 279
ʈʂ 281
ʈʂʰ 287
u 293
ʏ 295
w 297
w̃ 299
z 301
ʑ 305
ʐ 309

Postface **317**

Table des matières **319**

Dictionnaire na (mosuo) – chinois – français

Dans le sud-ouest de la Chine, à la frontière entre les provinces du Yunnan et du Sichuan, vit un groupe ethnique bien connu, les Na (Mosuo). Leurs structures familiales singulières les ont rendus célèbres, tant auprès des ethnologues et anthropologues que d'un public plus large. En revanche, leur langue est demeurée peu étudiée jusqu'au début de ce siècle. Ce dictionnaire est le premier qui fournisse des équivalents chinois et français des mots de la langue na. Il est conçu non seulement comme un outil de recherche, mais aussi comme une passerelle permettant d'explorer la culture des Na sur une base linguistique solide. La compilation de ce dictionnaire constitue également une ressource pour la préservation et la transmission de cette langue tibéto-birmane menacée.

Ce dictionnaire s'adresse aux linguistes, aux ethnologues/anthropologues et aux lecteurs intéressés par les langues tibéto-birmanes et les langues minoritaires de Chine. Outre le présent document, qui s'adresse au public francophone, il existe une édition conçue pour un lectorat anglophone, ainsi qu'une édition destinée au lectorat sinophone. Le dictionnaire fait partie d'un ensemble documentaire plus large (intégralement disponible en ligne, en libre accès) qui comprend des récits en langue na, accompagnés d'enregistrements audio, de transcriptions et de traductions.

Collection Lexica

La philosophie de la collection *Lexica* découle directement de la conception du programme *Lexika*, dont la problématique fondatrice est la suivante : *comment modéliser la création de dictionnaires eu égard à la diversité des langues et des linguistes ?* Ainsi, la personnalisation constitue la pierre angulaire de la collection et du programme, permettant à chaque dictionnaire d'être unique dans sa structure, son élaboration et sa mise en page, afin de s'adapter au mieux aux spécificités de la langue décrite et aux souhaits du lexicographe.

La qualité technique revêt une importance primordiale, indispensable pour garantir une esthétique soignée au sein d'une chaîne de traitement flexible et dynamique. Cette dernière, qui s'enrichit continuellement et profite des améliorations apportées par l'ajout de chaque nouvelle langue, permet une mise à jour progressive des éditions, grâce à la génération rapide de chaque nouvelle version au fur et à mesure de l'enrichissement des données.

L'accent est notamment mis sur des ouvrages numériques autonomes et imprimables, afin que leur consultation soit la plus indépendante possible des ressources informatiques.

Partant, la collection Lexica contribue à la valorisation et à la préservation des langues rares, en même temps qu'aux progrès de la lexicographie numérique.